

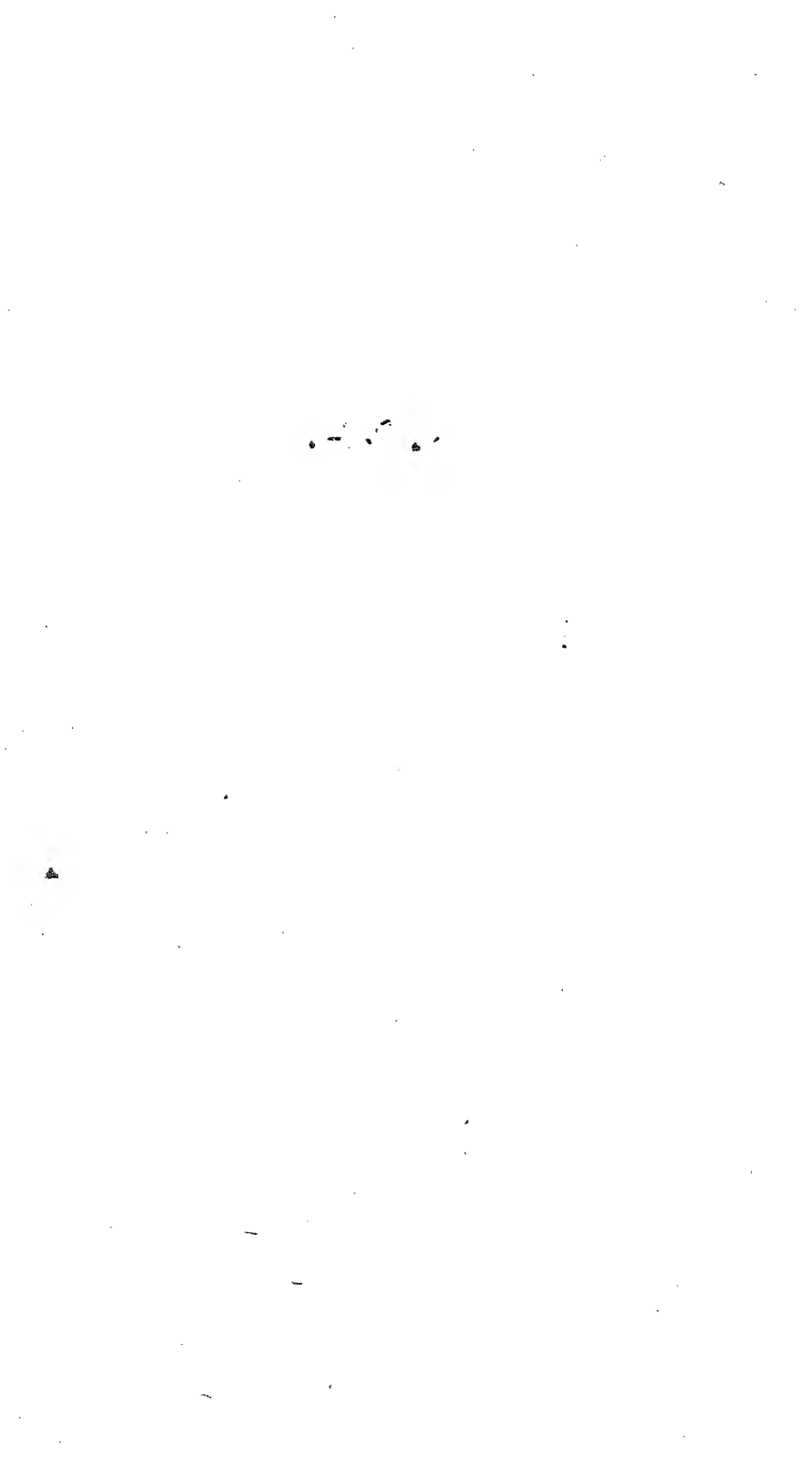
GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

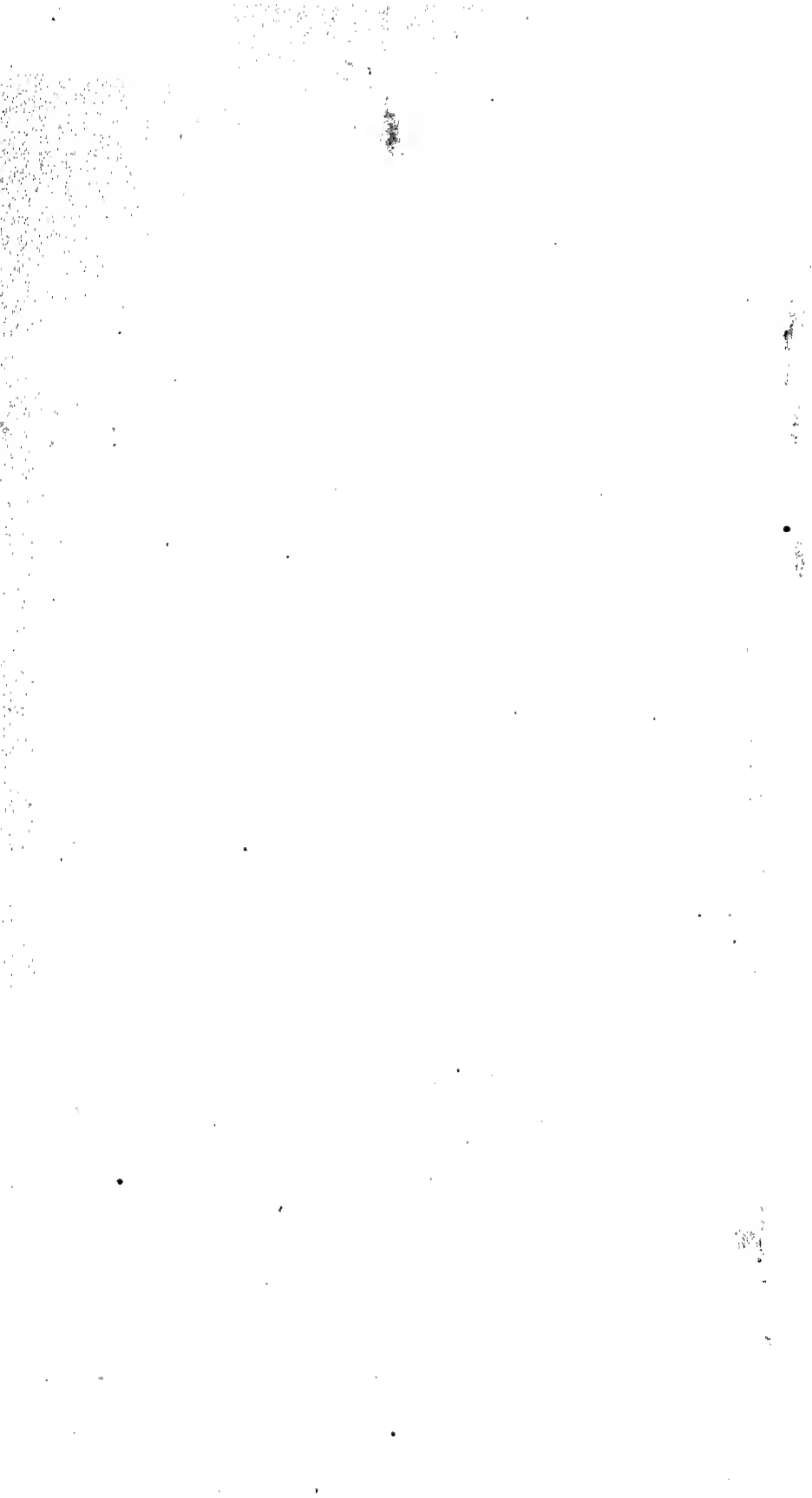
ACCESSION NO. 26602

CALL No. 063.05/S P.H.K.

D.G.A. 79







# SITZUNGSBERICHTE

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN KLASSE

DER KAISERLICHEN

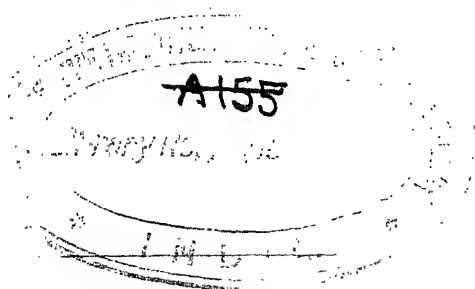
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

26602

CC3.05  
81117

HUNDERTEINUNDFÜNFZIGSTER BAND.

(MIT FÜNF TAFELN.)



WIEN, 1906.

IN KOMMISSION BEI ALFRED HÖLDER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER  
BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen,  
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

## II. SITZUNG VOM 11. JÄNNER 1905.

---

Das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht teilt mit, daß als letzter Meldetermin für die Teilnahme an dem internationalen archäologischen Kongresse in Athen der 1. Februar l. J. festgesetzt wurde, und übersendet zugleich das Programm dieses Kongresses zur Bekanntgabe an die allfälligen Teilnehmer.

---

Der Sekretär legt eine von dem k. M. Herrn Professor Dr. Moritz Steinschneider in Berlin übersandte Abhandlung vor, mit dem Titel: „Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 14. Jahrhunderts. II. Abhandlung: Werke, deren Übersetzer unbekannt oder unsicher ist“.

---

Das w. M. Herr Hofrat Leo Reinisch legt einen Bericht von Herrn Berthold Laufer über seine Reisen in Hochasien und seinen Aufenthalt in Peking vor.

---

## III. SITZUNG VOM 18. JÄNNER 1905.

---

Der Sekretär verliest ein Schreiben von Herrn Gerhart Hauptmann, worin derselbe den Dank für die Verleihung des Grillparzer-Preises ausspricht.

---

Das Kuratorium der Schwestern Fröhlich-Stiftung zur Unterstützung bedürftiger hervorragender schaffender Talente

auf dem Gebiete der Kunst, Literatur und Wissenschaft übersendet die Kundmachung über die Verleihung von Stipendien und Pensionen aus dieser Stiftung.

---

Die Sektion für Russische Sprache und Literatur der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg übersendet die Preisausschreibung für den Michelson-Preis für 1904—1906.

---

Das Präsidium des k. k. österreichischen Oberlandesgerichtes in Wien übersendet die bei den Gerichten im Wiener Oberlandesgerichtssprengel mit Ausnahme der Gerichte in Wien vorhandenen Urbare und ähnlichen Register.

---

Der Sekretär legt das von Herrn Dr. Ferdinand Scherber in Wien übersendete 6. Heft des 4. Jahrganges der Zeitschrift „Die Musik“ vor, welches dessen Abhandlung „Arabische Lieder“ enthält.

---

Der Sekretär legt eine Abhandlung von Herrn Dr. Artur Levinson in Berlin vor mit dem Titel: „Die Nuntiaturberichte des Petrus Vidoni über den ersten nordischen Krieg aus den Jahren 1656—1658“.

---

#### IV. SITZUNG VOM 1. FEBRUAR 1905.

---

Das k. k. Ministerium für Kultus und Unterricht übersendet die näheren Mitteilungen bezüglich der von dem Internationalen archäologischen Kongresse geplanten zwei Reiserouten.

---

Das w. M. Herr Hofrat A. E. Schönbach in Graz übersendet eine Abhandlung mit dem Titel: ‚Studien zur Geschichte der altdeutschen Predigt. IV. Stück: Die Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg. I.‘

---

An Stelle des erkrankten Sekretärs überreicht das w. M. E. v. Ottenthal eine Abhandlung von Herrn P. W. Schmidt in St. Gabriel bei Müdling mit dem Titel: ‚Slapat rāgāwañ datow smim ron. Buch des Rāgāwañ der Königsgeschichte‘. (Nach einem Palmenblatt-Manuskripte aus dem Mon übersetzt.)

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt eine Abhandlung von Herrn Dr. Adalbert Franz Fuchs in Brunnkirchen vor mit dem Titel: ‚Urkunden und Regesten zur Geschichte der aufgehobenen Karthause Aggsbach‘.

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt einen Reisebericht von Herrn Dr. Rudolf Wolkan über die Briefe des Eneas Silvius vor seiner Ernennung auf den päpstlichen Stuhl vor.

---

Der Sekretär-Stellvertreter legt zwei von dem Verfasser Herrn Ernst Kuhn in München zum Geschenke übersendete Druckschriften vor, betitelt: ‚Nachrichten über die Familie Kuhn 1549—1889‘, ferner ‚Nachrichten über die Familie Kuhn. Biographisch-Literarisches usw. bis 1903‘.

---

Das w. M. Herr Hofrat Jagić legt eine Arbeit des Professors Herrn Hofrates Jos. Strzygowski in Graz vor unter dem Titel: ‚Die Miniaturen des serbischen Psalters der königl. Hof- und Staats-Bibliothek in München‘. (Nach einer Belgrader Kopie ergänzt und im Zusammenhange mit der syrischen Bilderredaktion des Psalters untersucht.)

---

## VIII

Das w. M. Seine Exzellenz Th. v. Inama-Sternegg überreicht einen Bericht von Herrn Professor Dr. Heinrich Sieveking in Marburg i. H. über den Fortgang seiner Untersuchungen über die mittelalterlichen Handlungsbücher.

---

## V. SITZUNG VOM 8. FEBRUAR 1905.

---

Der Vorsitzende, Exzellenz W. Ritter v. Hartel, macht Mitteilung von dem Verluste, welchen die kaiserliche Akademie durch das am 6. Februar in Graz erfolgte Ableben des wirklichen Mitgliedes dieser Klasse, Hofrates Professors Dr. Eduard Richter, erlitten hat.

Die anwesenden Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Das w. M. Hofrat F. Kenner überreicht einen vorläufigen Bericht des k. u. k. Obersten Herrn M. v. Groller über die im Jahre 1904 im Auftrage der Limeskommission ausgeführten Grabungen.

---

An Stelle des erkrankten Sekretärs legt das w. M. E. v. Otten-thal das vom Landesausschusse des Königreiches Böhmen der kaiserlichen Akademie geschenkweise übersendete Druckwerk vor: „Codex diplomaticus et epistolaris Regni Bohemiae. Sumptibus Comitiorum Regni Bohemiae edidit Gustavus Friedrich. Tomi primi fasciculus prior. Pragae MDCCCIV.“

---

## VI. SITZUNG VOM 15. FEBRUAR 1905.

---

Seine Exzellenz, der vorsitzende Vizepräsident v. Hartel macht Mitteilung von dem am 13. Februar erfolgten Ableben des k. M. im Inlande, Herrn Professors Dr. Wilhelm Gurlitt in Graz.

Die Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Seine Exzellenz der Vorsitzende begrüßt ferner das neu-gewählte w. M. Herrn Hofrat Professor Dr. Karl Menger und heißt denselben herzlich willkommen.

---

Der Sekretär verliest ein Dankschreiben der Familie des verstorbenen w. M. Herrn Hofrates Professors Dr. Eduard Richter in Graz für die Teilnahme der Akademie.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär überreicht folgende an die Klasse gelangte Druckwerke, und zwar:

1. „The State of Missouri. An Autobiography, by Walter Williams, 1904“, übersendet von der Missouri World's Fair Commission.

2. „Fl. Merobaudis reliquiae, Blossii Aemilii Dracontii carmina, Eugenii Toletani episcopi carmina et epistulae cum appendicula carminum spuriorum edidit Fridericus Vollmer (Monum. German. Hist. Autorum antiquissimorum tom. XIV). Berolini 1905.“

3. „Novaesium. Das im Auftrage des rheinischen Provinzialverbandes vom Bonner Provinzialmuseum 1887—1900 ausgegrabene Legionslager. Textband und Tafelband. Bonn 1904.“

Es wird für diese Einsendungen der Dank der Klasse ausgesprochen.

---

Das w. M. Se. Exzellenz Dr. v. Inama-Sternegg überreicht im Namen des Attachés der k. und k. Gesandtschaft in



Peking, k. und k. Vizekonsuls Ernest Ludwig, seine Schrift ‚The Visit of the Teshoo Lama to Peking. Chien Lung’s Inscription. 1904‘ mit der Widmung für die Bibliothek der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Es wird hierfür der Dank ausgesprochen.

---

Das w. M. Herr Hofrat D. H. Müller überreicht eine Abhandlung des Herrn Privatdozenten Dr. N. Rhodokanakis in Wien, betitelt: ‚Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek.‘

---

## VII. SITZUNG VOM 1. MÄRZ 1905.

---

Der Sekretär legt folgende eingelangte Drucke vor, und zwar:

1. ‚Über die Verwertung der Doubletten unserer Bibliotheken. Ein Aufruf zur Gründung eines internationalen Institutes für Doublettenaustausch von Karl Friedrich Beck. Basel 1904‘, überreicht vom Verfasser;

2. Ugo Levi: ‚I Monumenti del Dialecto di Lor Mazor. Venezia 1904‘, gleichfalls vom Autor übersandt;

3. ‚Geschichte der Bukowina von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung der Kulturverhältnisse. Von Raimund Friedrich Kaindl. Czernowitz 1904‘ und

4. ‚Die Volkskunde. Ihre Bedeutung, ihre Ziele und ihre Methode mit besonderer Berücksichtigung ihres Verhältnisses zu den historischen Wissenschaften. Ein Leitfaden zur Einführung in die Volksforschung von Raimund Friedrich Kaindl. Leipzig und Wien 1903‘, beide Werke vom Verfasser übersendet;

5. ‚Deutsche Volkskunde aus dem östlichen Böhmen von Dr. Eduard Langer. 1904. IV. Band, Heft 3. Braunau i. B. 1904‘;

6. „Gottsched-Wörterbuch. Ehrenstätte für alle Wörter, Redensarten und Redewendungen in den Schriften des Meisters. I. Band, A—D. Berlin 1904“;

Es wird für diese Spenden der Dank der Klasse ausgesprochen.

---

Das Kuratorium der Savigny-Stiftung in Berlin teilt mit, daß die Zinsenrate, welche der kaiserlichen Akademie für die Zwecke dieser Stiftung pro 1905 zur Verfügung gestellt wird, 5000 Mark betrage.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär überreicht eine vom Autor, Herrn Professor Dr. R. F. Kaindl in Czernowitz, eingesendete Abhandlung, betitelt: „Beiträge zur Geschichte des deutschen Rechtes in Galizien I und II“, um deren Aufnahme in das Archiv für österreichische Geschichte der Verfasser ersucht.

Die Abhandlung geht an die historische Kommission.

---

Weiters überreicht der Sekretär eine Abhandlung des Herrn Prof. Dr. Ernst Sellin in Wien, betitelt: „Eine Nachlese auf dem Tell Ta'annek in Palästina. Nebst einem Anhang von Dr. Friedrich Hrozný: Die neuen Keilschrifttexte von Ta'annek“.

Der Verfasser bittet, diese Abhandlung gleich dem Berichte über seine früheren Ausgrabungen auf dem Tell Ta'annek in die Denkschriften aufzunehmen.

Die Abhandlung wird zunächst einer Kommission zugewiesen.

---

## VIII. SITZUNG VOM 8. MÄRZ 1905.

---

Die königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig teilt mit, daß sie die Geschäfte des Kartells pro 1905 übernommen hat, und schlägt als Versammlungstermin den 9. oder 16. Juni l. J. vor.

Zur Kenntnis.

---

Die Société de Linguistique de Paris macht Mitteilung von der erfolgten Verleihung des Bibescopreises an Professor Ovide Densusianu in Bukarest für seine Arbeit ‚Histoire de la langue roumaine‘ und von der Neuausschreibung dieses Preises pro 1907.

Zur Kenntnis.

---

Die Klasse designiert als Vertreter der kaiserlichen Akademie bei der zu Ostern laufenden Jahres in Algier stattfindenden XIV. Session des internationalen Orientalistenkongresses die Herren ww. MM. Hofrat D. H. Müller und den Sekretär, Hofrat J. Ritter v. Karabacek.

---

## IX. SITZUNG VOM 15. MÄRZ 1905.

---

Der Sekretär legt die an die Klasse eingelaufenen Druckwerke vor, und zwar:

1. Vincenzo Strazzula: ‚I Persiani di Eschilo ed il nomo di Timoteo volgarizzati in prosa con introduzione storica. Messina 1904‘;

2. von demselben: ‚Dopo lo Strabone Vaticano del Cozza-Luzi. Messina 1901‘;

3. von demselben: ‚Sulle Fonti Epigrafiche della prima guerra punica in relazione alle fonti storiografiche, negli anni 264—256. Teramo 1902‘, diese drei Werke vom Autor übersendet;

4. ‚Kaiser Titus und der jüdische Krieg von Bruno Wolff-Beckh. Berlin 1905‘, vom Verfasser überreicht;

5. ‚Monumenta historica nobilis communitatis Turopolje. Vol. I, Ann. 1225—1466 (enthaltend: Povjesni Spomenici plem. općine Turopolja, sabrao i troškom iste općine izdao Emilij Laszowski. Svezak I.) U Zagrebu 1904‘, übersendet vom Comes der Adelsgemeinde Turopolje.

Die Klasse spricht für diese Spenden den Dank aus.

---

Der Sekretär verliest ein Dankschreiben der Vorstände des historischen Seminars der k. k. Universität in Innsbruck für die geschenkweise Überlassung akademischer Publikationen an die dortige Bibliothek.

Zur Kenntnis.

---

## X. SITZUNG VOM 29. MÄRZ 1905.

---

Se. Exzellenz der Vorsitzende macht Mitteilung von dem am 15. März l. J. zu Bonn erfolgten Ableben des k. M. geheimen Justizrates Professors Dr. Hermann Hüffer.

Die Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Die Vorstehung der Biblioteca Nazionale in Turin dankt für die ihr zur Ausfüllung der durch Brand entstandenen Lücken geschenkweise übermittelten Bände akademischer Publikationen.

Zur Kenntnis.

---

Die königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen macht Mitteilungen und Vorschläge zu der geplanten Herausgabe des Mahâbhârata durch die internationale Assoziation der Akademien.

---

Der Sekretär legt eine Abhandlung des Herrn k. k. Regierungsrates Dr. Eugen Guglia vor, betitelt: „Studien zur Geschichte des V. Laterankonzils (Neue Folge)“.

Die Abhandlung geht an die historische Kommission.

---

Endlich überreicht das w. M. Herr Hofrat D. H. Müller den eben erschienenen, von ihm verfaßten VI. Band der „Südarabischen Expedition“, enthaltend „Die Mehri- und Soqotrisprache II. Wien 1905.“

---

## XI. SITZUNG VOM 5. APRIL 1905.

---

Seine Exzellenz, der vorsitzende Vizepräsident Ritter v. Hartel gedenkt des schweren Verlustes, den die Akademie durch das am 4. d. erfolgte Hinscheiden ihres wirklichen Mitgliedes, Herrn Hofrates Professors Dr. Richard Heinzel, erlitten hat.

Die Mitglieder geben ihrer Trauer durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

---

Lady Meux in London übersendet ein numeriertes Exemplar des Werkes ‚The Book of Paradise etc. by Palladius, Hieronymus and others, edited by E. A. Wallis Budge. London 1904‘, 2 Bde.

Es wird hierfür der Dank ausgesprochen und das Werk wird der akademischen Bibliothek einverleibt.

---

Die Redaktion der ‚Österreichischen Volkszeitung‘ in Wien übersendet ein Exemplar der zur Feier ihres 50jährigen Bestandes herausgegebenen Festnummer.

Es wird auch hierfür der Dank der Klasse ausgesprochen.

---

Der Sekretär legt weiters die folgenden an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. ‚Das schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen‘ von R. Brandstetter (Rätoromanische Forschungen, I). Luzern 1905. Geschenk vom Verfasser;

2. ‚Kritische Blätter für die gesamten Sozialwissenschaften. Bibliographisch-kritisches Zentralorgan, herausgegeben von Dr. Hermann Beck, Dr. H. Dorn und Dr. O. Spann. Januar 1905‘;

3. ‚Nova lingua internationalis, Promet.-Propagator, von Dr. Eugen Gurin. Kiew 1898‘, vom Autor übersandt.

Es wird für diese Einsendungen der Dank ausgesprochen.

---

Der Präsident des Organisationskomitees für die XIV. Session des internationalen Orientalistenkongresses, Mr. René Basset in Mustapha, Algier, dankt für die Entsendung von Delegierten der kaiserlichen Akademie zu diesem Kongresse.

Zur Kenntnis.

---

Der Sekretär der Klasse, Hofrat Ritter v. Karabacek, übermittelt im Namen des k. M. Professors M. J. de Goeje in Leiden den Dank des zur Herausgabe einer Realenzyklopädie des Islâm eingesetzten Exekutivkomitees für die Bewilligung eines auf drei Jahre bewilligten Beitrages von jährlichen 2500 Kronen.

Zur Kenntnis.

---

Herr J. Reinhard Bünker, Lehrer in Ödenburg, dankt für die ihm zur Herausgabe seiner Märchensammlung in heanzischer Mundart bewilligte Subvention.

Zur Kenntnis.

---

Herr Professor Dr. Heinrich Sieveking in Marburg in Hessen übersendet einen ausführlichen Bericht über seine mit Unterstützung aus dem Savigny-Fonde unternommenen Untersuchungen unter dem Titel ‚Die Handlungsbücher der Medici. I. Das Vermögen der Medici‘.

Die Abhandlung wird in die Sitzungsberichte aufgenommen.

---

In der Gesamtsitzung der kaiserlichen Akademie vom 23. März, beziehungsweise 7. April l. J. wurden über Antrag der philosophisch-historischen Klasse folgende Subventionen erteilt:

A. Aus den Subventionsmitteln der Klasse:

Herrn J. Reinhard Bünker, Lehrer in Ödenburg, zur Herausgabe seiner Märchensammlung in heanzischer Mundart 200 K.

B. Aus der von seiten der Berliner Savigny-Stiftung für 1905 für Zwecke dieser Stiftung zur Verfügung gestellten Zinsenmasse per 5000 Mark:

1. zur Unterstützung des Honorarfonds der Savigny-Zeitschrift 600 Mark;

2. dem österreichischen Komitee zur Förderung des deutschen Rechtswörterbuches 600 Mark;

3. dem Prof. Wolf v. Glanvell in Graz für Vorarbeiten zum II. Bande seiner Deusededitausgabe 1800 Mark;

4. dem Prof. H. Sieveking in Marburg für Fortsetzung seiner Untersuchung der italienischen Handlungsbücher 1500 Mark;

5. dem Prof. L. Wahrmund in Innsbruck zur Herausgabe einer Quellensammlung des römisch-kanonischen Prozesses im Mittelalter 500 Mark.

C. Als jährliche Beiträge zu den Unternehmungen der internationalen Assoziation der Akademien, und zwar zunächst auf drei Jahre:

1. für die Herausgabe einer Realenzyklopädie des Islâm jährlich 2500 K;

2. für die kritische Ausgabe des Mahâbhârata jährlich 1000 K;

3. für das Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit jährlich 1000 K.

D. Endlich wurden der Phonogramm-Archivkommission pro 1905 6000 K bewilligt, wovon die Hälfte, d. i. 3000 K auf Rechnung der philosophisch-historischen Klasse fällt.

---

## I.

Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen  
bis Mitte des 17. Jahrhunderts.

Von

Moritz Steinschneider,

korresp. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

(Vorgelegt in der Sitzung am 11. Jänner 1905.)

B. Übersetzungen von Werken bekannter Autoren, deren  
Übersetzer unbekannt oder unsicher sind.

125. Abd Allah b. Ali b. Masuphi (Ma'hsufi) fil. astrologi (ibn al-Munadjjim), astrolog. Fragm., ms. Bodl. Ashmol. 393<sup>s</sup> (so lies in Orient. Litztg. 1902 Col. 178, n. 2), nach ms. Amplon. fol. 399<sup>2</sup> (so) und Qu. 380 (defekt), eine Geomantie, anf. „Dixit famulus (filius, Var., falsche Auflösung einer Abbrev.) Abdalla (servus) etc. quoniam“. Ende des Prologs: si autem mala, malum. Darauf folgen Tabellen, überschrieben: Tabulae continentes disposicionem intencionis.

Abd Allah b. Salâm, s. unter C.

Abu und Abu'l, s. unter dem darauffolgenden Worte.

126. Aderamati, dessen Buch in ms. Paris 9335 zitiert wird, halte ich für einen griechischen Namen (Or. Litztg. 1903, S. 10). Suter (BM. 1903, S. 21) liest nach Tannery *Aderamen* und knüpft daran Vermutungen, welcher *Abd al-Ra'hman* oder *Hadhrami*, oder *Karmani* gemeint sein könne; meinen Art. kannte er noch nicht. Ich zitiere dort aus demselben ms. Liber Aranentob, was eigentlich zu der dort folg. Nr. 3 gehört (s. unten Armaniut). Allein Björnbo (BM. 1902, S. 73, A. 2) verwirft Tannerys Leseart!

127. ? Admet (*Ahmed?*), Epistola ad Fortunatum, socerum suum, alchemistisch, anf. „Quaesivisti naturam nocumentorum“, ms. Coll. Corp. Chr. Oxford 244<sup>s</sup> (Coxe, Catal. Colleg., p. 102).



128. A'hmed (Ahmet) fil. Ysaac (?), Confectio Trociscorum de Carabe (كهربا Bernstein, s. Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenl. 1898, S. 334, n. 1747), qui abscidunt sanguinem menstruarum, de libro A. f. Is., ms. Bodl. Laud. 607 (Coxe II, 1 Col. 431), Ven. S. Marco (Valentinelli V, 81 n. 16 g). Sollte etwa Amet fil. Jusuf zu lesen und ibn al-Djezzar (Viaticum?) gemeint sein?

129. Ahmed b. Jusuf (b. Ibrahim, abu Dja'far), Comm. zu Ptolemaeus, Centiloquium, griechisch, ms. Bodl. 266 (Coxe, Catal. I, p. 811, s. ZfM. XVI, 384, fehlt bei Suter S. 43).

130. (Ahmed b. Sirin, eine arabische Ausgabe, Bulak 1868, bei E. Lambrecht, Catal. p. 288, n. 2314, nennt den Verf. Muhammed). ‚Achmet filius Sereimi Oneirocritica‘, griechisch und lateinisch mit Noten von N. Rigalt, Par. 1603, 4<sup>o</sup>; lateinisch aus dem Griechischen (unter dem Namen *Apomasar*) ‚*Leunclavio* interprete‘, Francof. 1577.<sup>1</sup> Die lateinische Übersetzung des Leo Tuscus (1160) ist vielleicht die Quelle der französischen; s. meinen Artikel: Ibn Schahin und ibn Sirin in ZDMG. XVI, 227, dazu XXIV, 370, A. 34; Lc. I, 202, II, 485. — Über den Namen s. unter Ma'schar.

Al... Die hier fehlenden Namen s. unter dem auf Al folgenden Buchstaben.

131. Albedacus (Albedacius, Albedatus), philosophus, regis Persarum vates, Ars punctatoria, oder Astrologia judiciaria, oder liber Mathematica conscientia divinandi per considerationes stellarum, oder Sortes, ein Losbuch mit 30 Wörtern, zu jedem 12 Sätze, ms. Amplon. Oct. 88<sup>1</sup>, Bodl. Ashmol. 382<sup>4</sup>, München 388 f. 106, Paris 7486<sup>8</sup>; s. ZDMG. XXV, 390, BM. 1891, S. 47.

Alcoati(m), s. Salomo.

131<sup>b</sup>. Alexander Magnus, Epistolae quae Alexandri nomine circumfertur interpretatio, abditam philos. lapidis compositionem declarans, in Artis auriferae vol. I (p. 382, ed. 1593); deutsch in *Ph. Morgenstern*, Turba, Basel 1561, S. 331—336. Zitiert p. 388: ‚quae *Hermeti* philosopho apparuerunt‘ und han-

<sup>1</sup> Eine altfranzösische Übersetzung besitzt die k. Bibliothek in Berlin, ms. lat. Qu. 70 f. 233—281 (ZDMG. XVII, 239; über die Familie *Courtenay* vgl. P. Paris, Hist. Litt. de la France XXI, 424; ich fand den Namen auch sonst in Verbindung mit orientalischer Literatur).

delt von dem bei Alchemisten beliebten Thema des Makro- und Mikrokosmos. ‚Alexander in epistola de arte Solis tractans ad imaginem et similitudinem mundi,‘ fand ich in einer alchemistischen Schrift, die ich nicht genauer notiert habe. Borellius, Bibl. Chim., p. 8: Epistola und Epistolae expositio!

Alfidius, s. Alphidius.

Algorithmus, s. Muhammed b. Musa.

132. Ali. Unter diesem Namen kommen lateinische mss. vor, deren arabischer Verfasser noch nicht ermittelt ist; die astrologischen mögen vorläufig hier kürzer zusammengefaßt sein als in BM. 1891, S. 42 f.

a) De Dispositione aeris, anf. ‚Ad prognosticandum dispos.‘, ms. Amplon. fol. 304<sup>19</sup> (2 Bl.), Qu. 345<sup>24</sup>, Bodl. Digby 92<sup>3</sup>, mit verschiedenem Ende, im Index unter *Haly Abenragel*, in den Edd. (VIII, 25) nicht vorhanden.

b) De Imaginibus et constellationibus, ms. Amplon. fol. 394<sup>7</sup>, anf. ‚Graeci virtutes extremos‘.

c) Libellus de Lunae proprietatibus, ms. Amplon. fol. 386<sup>8</sup> (2 Seiten), Münch. 201, anf. ‚Luna si fuerit in primo domo‘; vgl. zu Baldi p. 50.

d) Descriptio figurae Ptolomei de cognitionibus morborum per horoscopum commentata per Hali etc., anf.: ‚Haec est figura‘ etc., ms. Amplon. Qu. 215<sup>1</sup>; nach Ali ibn *Ridhwan's* Comm. zum Quadripartitum?

e) Significatio planetarum in signis, anf. ‚Sol in omnibus partibus‘, ms. Amplon. Qu. 223<sup>15</sup>.

f) De Virtute Saturni, zuletzt ‚Haly de Subradiis‘, ms. Amplon. Qu. 343<sup>12</sup>, anf. ‚Saturnus in subradiis‘, unter dem Titel ‚de Operatione planetarum subradiis solis‘, das. Qu. 374<sup>7</sup> anonym; als Haly, de subradiis, sive de pluviis, ms. Bodl. Ashmol. 345, Digby 67<sup>4</sup>, 93<sup>13</sup> (al-Kindi!), 147<sup>20</sup>, Münch. 288, 958, Wien 3162<sup>6</sup> (al-Kindi). — g) Haly philosophi secretorum *alchemiae* capitula quindecima: Fili incipio dicere artificium quod vocatur alkimicum et certificabo dictum in eo, ms. S. Marco, Ven., Valentinelli V, 158, XVIII, f. 197—206, wohl identisch mit Secretum secretorum bei Bor. 105, wo noch andere ungenaue Titel, darunter: ‚Vade mecum.‘

133. Ali (abu). Unter dem Namen abu *Hali* b. Omar erschien eine ‚Astrologia terrestris‘, angeblich auf Befehl einer

hohen Prinzessin, aus arabischen mss. italienisch übersetzt, deutsch Freystadt 1703, dann hinter Nic. Catani, Geomantischer Schöpfungsstuhl, daselbst 1715; diese Ausgabe ist wohl auch als zweiter Teil von ‚Vollkommene Geomantia‘ (deren erster Teil: Catani, Geom. Schöpfungsst. allein in der k. Bibliothek), Freystadt 1716, 16<sup>o</sup> beigegeben. Näheres in Orient. Litztg. 1902, Col. 263, 1903, C. 494. Wenn hier eine Fiktion im Namen usw. vorliegt, so dürfte doch der Inhalt indirekt aus dem Arabischen stammen.

134. Alim (?Αλειμ) fil. Isaaci heißt der Verfasser einer ins Griechische übersetzten Astrologie (?) Ὑποδείγματα γενέσεων καὶ ἐνάλλαγων, ms. Vat. 191, p. 242—287 (s. Orient. Litztg. 1902, Col. 263, n. 33); Ms. graec. Palat. 312, fol. 160 (Catal. Vat. T. I, 1885, v. H. Stevenson sen., p. 166) enthält Alimi fil. Isaaci Judicium ostendens quomodo de una eademque re proposita sibi alia et alia questione, contigerit quemadmodum responsum fuerit, aliqua utilia, anf. Καθημένου τοῦ Απομάσαρ . . . οὐρ Μωσεως Μουχοῦμη.<sup>1)</sup>

135. Alphidius oder Alfidius<sup>2</sup> (im Pariser Index Alphidus), philosophus (d. h. Alchemist), wohl identisch mit arab. Asphidus, den Berthelot III, 16 auf *Asklepias* zurückführt, während er den Liber ‚Metheaurorum‘ (I, 69, so lies ZDMG. L, 361) in ms. Par. 6514 mit dem Buche des Avicenna (s. oben unter Aurelius) zusammenbringt. Dieses Buch ist offenbar identisch mit Alphidius, de Lapide philosophico in ms. Bodl. Digby 164<sup>13</sup>, anf. ‚Primum libri hujus, O *Theophile*, constat eulogium aperire‘. Am Ende heißt es: ‚de ista herba vidi . . . in monte Sancti Michaelis et in quodam monte de Bairo prope Collmer‘; das Kraut heißt borisa oder martago oder lunaria.

136. Altabnefit, de Judiciis astrorum, ms. Norfolk 259 (Catal. MSS. Angl. II, 80, n. 3158) dürfte aus *Alcabitius* verstümmelt sein; s. unter Johannes Hispalensis.

Aludidi, s. Mulidi.

137. Amerumni (?) Afri (fil.) [ob *Ishak* b. Imran?], Tractatus ad Romanum [A. Haller, Bibl. Chir. I, 141 suppliert: fil. Constantini, Porphyrogenetum] de specie quadam pici simili

<sup>1</sup> Apomasar ist hier abu Ma'schar, und Muhammed b. Musa wohl der Khowarezmi.

<sup>2</sup> Alphidius im Verzeichnis bei Carini, Riv. Sic. VII, 176 Z. 4.

ad fracturas et alios morbos utili (Mumia, nach Haller), griechisch, ms. Bodl. Baroc. 150 (Catal. MSS. Angl. I, 20).

Amet, s. Ahmed.

138. Amitegni (kann auch Titel eines anonymen Buches sein) ms. Bodl. Laud. 594<sup>28</sup> (bei Coxe II, 1 Col. 424), nach dem Anfang in 24, nach dem Schluß in 26 Kap., anf. „An sit vir castus vel mulier impudica Oriens firmam viri praedicat castitatem“. Ob ein Losbuch oder astrologische Fragen?

Apomasares, s. Ahmed h. Sirin und (abu) Ma'schar.

139. Archimedes (Ochumena, überschwimmende Körper), zur Textgeschichte s. W. Schmidt, BM. 1902, S. 176—178, nach welchem die lateinische Übersetzung des W. von *Moerbeka* (Merbeek 1269) aus dem Griechischen (Rose, Deutsche Litztg. 1884, S. 210—213; Heiberg, Neue Studien über Arch., in Abhandl. zur Gesch. d. Math. V, 1890, S. 46 ff.), wovon der erste Teil von Tartaglia 1543 ediert; zwei Bücher erschienen 1565 [nach Catal. impress. libror. in Bibl. Bodl. I, 108: De iis quae vehuntur in aqua etc. Lat. a F. Commandino comm. illustrati, Bonon. 1565, 4<sup>o</sup> und Ven. 1565, auch in englischer und italienischer Übersetzung]. Diese Übersetzung benutzt Leonardo da Vinci. Ein Nebentitel ist: de Insidentibus aquae (in humido bei Schm.). Eine andere Übersetzung aus dem Arabischen scheint: de Aequiponderantibus in ms. Paris 7215 (7225 in ZfM. X, 491 ist Druckf.), wohl entsprechend dem arabischen ‚Vom Leichten und Schweren‘, wovon Teile aus I und II als ‚traité des corps flottants‘ von Zotenberg in Journ. As. 1879, XIII, p. 509 (Sonderabdr.? in Lambrecht, Catal. . . de l'École des langues vivantes I, 289, n. 2327). Hiernach ist AÜb. § 100, S. 178 zu berichtigen und ergänzen.

140. Arib b. Sa'd (vgl. Gerard v. Cremona, n. 45). Aus der anonymen Übersetzung, ms. Berlin 198 Qu. (klein. Format) verdanke ich dem Entdecker, Val. Rose, folgende Auszüge: Januarius cuius Regula est dies XXXI. Terreus est. Signum eius capricornus. Habet mansiones duas et tertiam mansionis. Prima fortuna decollans. Secunda fortuna degluciens. Et tertiam partem fortunae fortunarum. Ad hiemale tempus pertinet. Naturâ est frigidus et humidus (vgl. Ed. Dozy. p. 16). Ende: XI. Kal. Sol in capricornu secundum Indos. Hic incipit nubes muneris quem arcum geminorum antiqui dicunt . . . Haec lau-

dant antiqui et est prima ex nubibus hiemis. Pluviae eius vocantur vernaes. Ea occidente oritur regito (so) et vacat usque ad exitum mensis. Haec sunt quae non scribuntur in ordine dierum supradicti mensis. Narcissi flores inveniuntur in quibusdam locis, et florescit amigdalus. Citrina poma maturescunt. Aqua pluvialis in cisternis servatur, nec in toto anno corrumpitur. Palmae montanae evelluntur. Cucurbitae primitivae et pira persica plantantur. Similiter porri plantantur et post annum comeduntur. Alliae etiam et alba papavera seminantur.

Arisleus oder Aristeus, s. Turba in C n. 16.

141. Aristoteles. Die echten Schriften sind fast nur in den Bearbeitungen des Averroes und selbst diese meistens aus dem Hebräischen übersetzt; bei den unechten, namentlich aus dem fruchtbaren Gebiete des Aberglaubens, ist die Zurückführung auf arabische Quellen mit großen Schwierigkeiten verbunden und ohne Autopsie, insbesondere bei mss., im allgemeinen unstatthaft. Hier müssen wenige Andeutungen genügen:

a) Vom *Secretum secretorum* scheint außer der Übersetzung Philipps eine vollständige anonyme existiert zu haben; HÜb. S. 250, 253, 709 A, vgl. AÜb. S. 79 ff., § 64.

b) de *Lapidibus* (s. unter Gerard v. Cremona 15) ist nach Rose aus dem Hebräischen übersetzt, eine andere von Arnold Saxo angeführte, wahrscheinlich von einem Juden (HÜb. 289, n. 4).

c) *Sententia A<sup>is</sup> de luna*, 14 continens capitula de imaginibus fabricandis pro diversis rebus, hinter Ptolemäus, ad Heristhonem, Ven. 1509, 4<sup>o</sup>, f. 13, anf. „Aristoteles plenior artibus dixit. Selim (für Selene, Mond) *vr* (vocatur?) clare“ etc. handelt von den Mondstationen, nichts von Figuren oder Bildern! Ausführlicher in ZDMG. XXV, 384, vgl. ZfM. XVI, 383 (und das. S. 371 ein solches Schriftchen von Hermes, s. unten § 154); in ms. Wien 234<sup>a</sup> Titel: *Lib. Signorum i. e. stellarum*. Montucla konnte kein Exemplar aufreiben.

Im Index zu HÜb. S. 1050 ist unter Aros außer S. 336, 853 auch 604 angegeben, wo Ares bei Albertus M., ZfM. 388, *Introd.* anfangend: *Signorum alia*; außer ms. Digby 38<sup>6</sup> auch Amplon. (p. 626) Qu. 374<sup>13</sup>: *Lib. Aristotelis de signis et planetis*, anf. „*Signorum alia sunt masculina*“, Ende: „*praecipue causant ventos*“. Vgl. eine ebenso beginnende Schrift (*Introducor.*) von

Sahl b. Bischr (s. diesen, b; Arab. Lit. d. Juden, S. 26). Vgl. auch *Principia judiciorum*, ms. Amplon. Qu. 174<sup>8</sup> (p. 429) anonym, anf. „Seito quod Signatrix“ (so) mit Stahl, l. c. (ZDMG. LVIII, 305).

d) Alchemistisches ist noch zu unsicher; die Bezeichnung ‚der ägyptische‘ (AÜb. § 140, S. 360) dürfte nach den Ermittlungen von Bouché-Leclercq kaum zu beachten sein (s. Einleit. S. 21). Die hier zu nennenden Titel sind: 1. de Perfecto magisterio, gedr. in *Verae alchemiae etc.* Basel 1561, fol., p. 188—225, im *Theatr. Chem.* III (Argentor. 1613, p. 54—111), anf. ‚Cum solerti indagine‘. Nach Berthelot I, 311 ist dieses Buch wesentlich identisch mit ‚Lumen luminum et perfecti magisterii(i)‘, angeblich von Rases in ms. Paris 6514f., 120<sup>6</sup>, wahrscheinlich auch nicht von diesem.<sup>1</sup> Ein Buch ‚Lumen luminum‘ wird darin zitiert; Berth., p. 315 sagt: ‚même dans le ms.‘; ich finde im *Theatr.* bald nach p. 86 ein solches Zitat nicht. Im selben ms. geht ein Lum. lum. voran (s. unter Rhazes); es wäre daher möglich, daß der Doppeltitel des Perf. mag. aus einer Inhaltsangabe des ms. entstand.<sup>2</sup> Die Ed. enthält eine Menge als ‚Additio‘ bezeichnete Zusätze; z. B. p. 86: Liber XII aquarum ex libro Emanuel; anf. ‚Accipe argentum vivum‘, die 12 Rezepte (es sind nicht ‚Wasser‘) französisch bei Berth., p. 315, welcher annimmt, daß es ein *arabisches* Buch Emanuel gegeben habe (jedenfalls nicht unter diesem Titel oder Namen, den man vielleicht aus arabischen Quellen zurechtstellen wird); vgl. unten n. 4. Eine andere nicht als additio bezeichnete, von Berth. nicht erwähnte Einschaltung ist p. 89 (ed. 1561, p. 211): Aquae rubeae Avicennae adtingendum 4 spiritus sublimatos, 10 Kapitel, anf. ‚Accipe atramenti Aegyptiaci‘; s. unter Avicenna. — 2. vielleicht de Lapide philosophico, an Alexander im *Theatr. Chem.* V, 880—892: a quodam christiano collectus.

<sup>1</sup> Ein lib. perfecti magisterii qui Lumen luminis nuncupatur etc. etiam Flos. florum, angeblich von Arnald de Villanova, ist u. a. im *Theatr. Chem.* III, 112—128 hinter Aristot. gedruckt; anf.: Scias charissime, quod in omni re creata.

<sup>2</sup> Offenbar identisch ist ms. Spec. bei Carini, p. 60, n. 26: lib. Florum qui Lumen luminum dicitur ab Avicenna, compositus, eine Notiz dazu: incipit liber Jebiril (!) . . . Aliqui dicunt librum l. l. compos. ab Aristotele, Ende: lib. auctoris invidiosi.

Nach dem einleitenden ‚Breviloquium‘ (anf.: Christi nomine invocato) wäre das Buch auf Befehl des Papstes *Honorius* aus dem Hebräischen übersetzt, was ich für unrichtig halte; HÜb. 273, AÜb. S. 360. — 3. Tractatulus de Practica lapidis philosophici, in Aurif. artis ed. Basil. 1572, p. 387, Aurif. artis 1593 I, 361—373, auch Ed. 1610, anf. ‚Cum omne corpus secundum philosophum aut est elementum‘, der Philosoph ist hier Aristoteles selbst, der übrigens S. 373, Z. 3 ausdrücklich genannt ist; außerdem Avicenna p. 363, Rasis 364, dicit philosophus 365, Calidius 371, Plato ib.<sup>1</sup> — 4. de XII aquis secreti fluminis translatus ex Arabico, 12 Kapp., anf. ‚In XII aquarum investigando libro‘ (scheint ein Kommentar), ms. Bodl. Digby 162<sup>4</sup>, hinter n. 5; vgl. oben 1 und unter Rhazes. — 5. Lumen luminum, in drei Büchern mit Prolog, anf. ‚Cum de sublimi atque praecipuo rerum effectu‘ etc., anonym ms. Digby 162<sup>3</sup>, ist nach dem Verzeichnis bei Carini 143, 176 von Arist., ob etwa das dem Razi beigelegte? s. n. 1. — 6. (Titel?) anf. ‚Dico sunt . . . corpora lucentia, quibus sunt‘; Verzeichnis bei Carini l. c., 143, 176. — 7. Lib. Septem praeceptorum de naturis corporum secundum Aristotelem, l. c. 143, 177. — 8. Documenta specialia Ar., anf. ‚Audi aure cordis quae dico, in corde tuo quasi in libro scribe‘, l. c. 143, 178. — 9. Opera octo figurarum de lapide philosophico, anf. ‚Haec est figura coeli quae spera nuncupatur, quae quidem spera continet in se octo nobilissimas figuras‘, ms. S. Marco Ven. (Valentinelli V, 160, XXXII, f. 262—267 mit einem Diagramm), wo Hermes aus dem Arabischen folgt.

141<sup>b</sup>. Artephius (Artefius, irrtümlich auch Artesius, unter welchem Namen im Catal. impress. libror. Bodl. I, 127) ist ein bis jetzt noch nicht mit Sicherheit identifizierter, aus arabischen Quellen stammender Name, den ich mit Stephanos, dem griechischen Alchemisten, identifiziere (AÜb. § 140, S. 360); der Verfasser von a will 1000 Jahre gelebt haben;<sup>2</sup> vgl. den Artikel von Chevreuil (in Mémoires de l'Académie, t. 36, p. 24—82). Er wird schon von Wilhelm v. Auvergne, gest. 1249 (bei Jourdain, deutsch von Stahr, p. 279), angeführt, vielleicht aus diesem bei Roger Baco (gest. 1292),

<sup>1</sup> Deutsch in Ph. *Morgenstern*, Turba, Basel 1613, I, 310—321: ‚Hier fehlet (so) sich an Aristotelis sein Tractätlein . . . von der Practica.‘

<sup>2</sup> Deutsche Übersetzung S. 31, das Ende ist dort S. 50.

bei Chevr. p. 27 als untere Zeitgrenze, die Anführung Avicennas als obere, daher das 12. Jahrhundert für Art. Nach meiner Namensklärung wäre vielleicht an Pseudepigraphie zu denken. — Schriften:

1. Liber secretus, lateinisch und französisch von *P. Arnauld* in *Trois traitez de la philosophie naturelle*, 4<sup>o</sup>, Paris 1612; *Artefii Arabii liber secretus nec non Saturni Trismegisti etc.* Francof. 1635, 8<sup>o</sup> (Beitr. z. Gesch. der höheren Chemie, S. 638, n. 337); *Borellius*, p. 31, unterscheidet von dem lib. secret. ein „le Secret livre de l'Art Occulte“ etc., gedruckt mit *Les Hieroglyphes de Nicolas Flamel*, Paris 1609, 8<sup>o</sup> und 4<sup>o</sup>; allein auch dieses Buch ist 1612 gedruckt (Catal. Bodl. II, 53), also ist nur eine französische Ausgabe vorhanden. Eine deutsche Übersetzung eines Anonymus enthält: *Hermetischer Rosenkrantz* (so) das ist: Vier schöne auserlesene Chymische Tractatlein (so), nemlich *I. Artephii des uralten* usw., Hamb. 1619, kl. 8<sup>o</sup>.<sup>1</sup>

2. *Clavis majoris sapientiae de transmutatione metallica*, im *Theatr. Chem.* IV (1613), p. 198 (Bor. fügt hinzu: *et Francof.* 1614); in *Manget*, *Bibl. Ch.* I, 503; Chevr. entdeckte die wesentliche Identität dieses Buches mit der *Clavis sapientiae*, *Theatr. Chem.* V, wo aber als Verfasser König Alphons (X.) genannt ist (Titel bei Chevr. p. 66); nach dem anonymen Proemium (p. 856, Ed. 1622, vgl. Chevr. p. 64) ließ der König das Buch durch „quendam scutiferum suum“ ins Castilische übersetzen. Die erste Ed. besteht aus drei Kapiteln (Vorbemerkung: *Dividitur autem . . .*), anf. *Laudamus igitur Deum . . .* (Manget, p. 503, col. 2) *vocavit me magister meus Bolemus* (für *Balinas* = Apollonius?). Chevr. analysiert diese Schrift und vergleicht Geber, Pseudo-Aristoteles, Plato (p. 69, 71, 74). *Artefius* glaubt nicht, daß Schwefel und Quecksilber die Metalle bilden; Geber nahm noch Arsenik hinzu, wofür später Salz gesetzt wurde (vgl. dazu die Hinweisung auf die „Lauteren Brüder“ unter Geber § 152 und folgenden Titel aus dem anonymen Werke: Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipzig 1785, S. 621 n. 240: „Glauber's drey Anfänge der Metalle, Schwefel, Mercuria und Salz

<sup>1</sup> Titel ungenau in Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipz. 1785, S. 618, n. 223.



der Weisen', Salzburg 1666, 4<sup>o</sup>, mit der Bemerkung: ,nach paracelsischem Plan'.

Borellius erwähnt noch 3. de Characteribus planetarum, avium etc.; — 4. de Vita proroganda, angeblich im Alter von 1025 Jahren verfaßt; vgl. oben S. 8; — 5. Speculum speculorum, ms., anf. ,hoc aurificum opus'.

Armaniut (Ammonius), s. unter Johannes von Pavia.

142. Averroes (ibn Roschd), seine dreifachen Bearbeitungen der logischen, physischen und metaphysischen Schriften des *Aristoteles*, nämlich: Kompendien, Paraphrasen (oder mittlere Kommentare) und große Kommentare (den ganzen Text einschließend) sind fast nur in Übersetzungen aus dem Hebräischen bekannt. Einiges ist zweifelhaft oder streitig (s. z. B. Michael Scotus). Weniges übersetzte Hermannus Alemannus sicherlich, aber noch manches alte ms. ist noch nicht in kompetenter Weise untersucht; hier kann nur auf HÜb. 49 verwiesen und wiederholt werden, daß auch Übersetzungen aus dem Hebräischen, allerdings erst spät, kopiert wurden.<sup>1</sup> Zweifelhaft ist a) die unter dem Titel Tractatus de animae beatitudine in einer Sammlung 1501, 1516 und 1528 gedruckte Rezension dreier Kapitel der Epistola de Conjunctione intellectus etc. (HÜb. 200). Anonym sind: b) Epistola über Gottes Wissen von Spezialitäten, c) Tract. de Perfectione naturali, ms. Bodl. Digby 236<sup>4, 5</sup> (vgl. oben Alfonsus Toledanus). — Einige medizinische Stücke sind zuerst in einer kleinen Sammlung s. l. e. a. (wahrscheinlich Bologna um 1501) gedruckt; d) de Venenis, anf. ,Omnes species mortiferorum partiuntur', auch 1503, 1517, 1553 gedruckt, zitiert von Arnald de Villa Nova (VA. LII, 486). — e) de Theriaca, auch in den Opp. Aristotelis c. comm. Averr. seit 1550 (zitiert in Collig. VII, 2 und von Arnald de Villa Nova), anf. ,Inquit . . . Hamech . . . postquam prius Deo gratias' (VA. l. c. u. LVII, 120). — f) de Concordia inter Aristotelem et Galenum de generatione sanguinis, anf. ,In corde fit secundum Arist.', vielleicht nur ein kurzgefaßtes Exzerpt aus dem Kommentar zu de Animal. III, C. 4 (VA. l. c.). — Der Über-

<sup>1</sup> Die weitgehenden Behauptungen Lc.'s p. 504 beruhen nicht bloß auf vorangegangenen Irrtümern im Einzelnen, teilweise auf Unkenntnis einer ihm eigentlich fremden Materie, sondern teilweise auf seiner Methode.

setzer des ohne Namen gedruckten ‚Colliget‘ ist nachgewiesen unter Bonacosa.

143. Avicenna. Das wenig geordnete, nicht genau nachgewiesene, teils Doubletten aufführende Verzeichnis der Übersetzungen bei Lc. 489—491 ist durchaus nicht maßgebend; ein einziges Beispiel genüge: *Physica* ist identisch mit *Sufficientia* und *Metaphysica* mit *Philosophia prima* (s. unter Joh. Hispal.). Eine vollständige, geordnete und korrekte Aufzählung der einzelnen Schriften von unbekannten Übersetzern ist noch nicht zu erzielen; es folgt der erste Versuch eines Verzeichnisses in drei Hauptabteilungen, wozu ich hauptsächlich den *Catal. impr. libror. in Bibl. Bodl. I*, 148 benutze.

A) Philosophisches, hauptsächlich vertreten in gedruckten Sammlungen, die man auch als ‚Opera‘ bezeichnet, von ungleichem Umfange, zuerst Ven. 1495, fol., 1500, 1508, letztere allein in der k. Bibliothek (enthält 7 Schriften Av.'s). Eine Anzahl der darin enthaltenen Schriften ist nach dem Zeugnis von mss. von *Joh. Hispal.* übersetzt [s. d. d, resp. Gundisalvi]. Unsicher ist: *de Intelligentiis*, *In primis et secundis substantiis et de fluxuentibus*, anf. ‚*Principium principiorum gloriosus*‘. — ‚*De ortu scientiarum*‘ s. unter Farabi.

B) Medizinisches, hier ist namentlich zu unterscheiden, was etwa dem von Gerard v. Cremona übersetzten Kanon entnommen oder als Teil neu übersetzt sei, wie z. B. 1. *de morbis mentis*, s. unter Vattier.<sup>1</sup> Mehreres ist übersetzt oder verbessert von Andreas Alpagus; *de viribus cordis* übersetzt Arnald de Villanova, *Canticum Armengaud.* — 2. In griechischer Übersetzung findet sich: über den Urin, ms. Paris 2256, 2260, 2307—2309 (latein. in Turin ms. 529, Serapeum 1870, S. 308), wo auch eine (aus dem Syrischen übersetzte) Schrift und über den Puls, bei Lc. 485 ohne Nachweisung, s. oben A unter Mercurius.

C) Alchemistisches. Die Unterscheidung von Echtem und Unechtem ist hier von geringer Bedeutung, da ja eine Unterschiebung schon im arabischen Original möglich, ja sogar wahrscheinlich ist; ob aber in jedem einzelnen Falle ein arabisches Original überhaupt vorlag, ist ohne gründliche Kenntnis

<sup>1</sup> Partien in den bekannten Sammlungen: ‚*de Balneis*‘ und ‚*de Febribus*‘.

dieser an Fiktionen so reichen Literatur nicht zu beurteilen. Ein Beispiel dafür, wie selbst die arabischen Quellen nur zweifelhafte Hilfe leisten, bietet Wüstenfeld (Ar. Ärzte, S. 72, n. 39): er erwähnt eine einzige arabische Schrift (Sendschreiben, kleiner Tractat), gerichtet an abu'l-Hasan Sahl b. Muhammed al-Sahli (oder Suheili, s. HB. X, 17,<sup>1</sup> vgl. Hammer, Lit. V, 394); dazu zitiert er L., p. 362 (d. i. de Alchemia, lat. ms. Leyden, Voss. 20) und gedruckt in Artis aurif. I, n. 20 und in Mangeti, Biblioth. Chem. (1702) I, n. 36.<sup>2</sup> 'Mehrere andere . . . Werke sind untergeschoben'; darunter: 'ad Hasen' etc., das wohl eher arabischem Texte entspräche?<sup>3</sup> Ein durchgreifendes Prinzip für die Reihenfolge der hier zu nennenden Schriften war mir unerfindlich; ich folge also dem Bodl. Kataloge und reihe die Angaben W.'s ein, die bloßen Titelangaben, soweit es mir möglich war und angemessen erschien, ergänzend.

1. Liber Animae, in Artis chemicae principes Avicenna atque Geber, Basil. 1572, kl. 8<sup>o</sup><sup>4</sup> (vgl. Kopp, Beitr. III, 56), das umfangreichste und bis auf Weniges echte Werk A.'s über diesen Gegenstand und nicht bloß dafür von Interesse. Wesentlich identisch ist ms. Paris 6514, f. 144 ff., worüber Lc. 500 nicht recht Bescheid weiß, aber Berthelot, La Chimie I, 293—305 eingehend handelt, begreiflicherwise vom Gesichtspunkte des sachlichen Inhaltes. Das Buch zerfällt in 10 dictiones (l. distinctiones), wovon VIII—X (p. 439—471) auffallend kurz; die jedem Abschnitt vorangehenden Inhaltsangaben der einzelnen Kapitel fehlen schon beim VII. (p. 397 de sanguine<sup>5</sup> et in quo tempore debeat colligi et de quibus personis, von kulturhistorischem Interesse);<sup>6</sup> hingegen nimmt der VI. Abschnitt p. 162—396, die Inhaltsangabe der 33 Kapitel p. 162—175 ein. Es scheint beinahe, als ob die vorangehende Porta elementorum (unten 2) als Einleitung dem I. Abschnitte vorangehen sollte. Die Darstellung hat teilweise die Form von Belehrung eines Sohnes

<sup>1</sup> Der Wesir ist sein Bruder Ahmed.

<sup>2</sup> Kopp III, 55 gibt p. 626 an, sonst schreibt er W. nach, s. unten.

<sup>3</sup> Ob *Avincena* bei Berthelot, La Chimie I, 333?

<sup>4</sup> P. 24—470; die Pagination ist mitunter falsch, 58, 59 ist 56, 57, das zweite Mal 60, 61 ist 62, 63 zu lesen, 159, 160 zweimal vorhanden.

<sup>5</sup> 'Das Blut ist die Seele.'

<sup>6</sup> H. L. Strack, Der Blutaberglaube (mehrmals aufgelegt) zu ergänzen.

(so viel als Schüler, nach Berth., im Buche ist oft genug ausdrücklich von Sohn und Vater die Rede, z. B. p. 45, 59, 160, 358), teilweise die beliebte Form eines Dialoges zwischen Abualy Abincine und dem Sohne Abuzalem oder Abinzalemi (z. B. p. 54),<sup>1</sup> nicht ohne Humor und Ironie. In einzelnen Partien beschäftigt sich Av. mit den Ansichten älterer Autoren, er kritisiert dieselben teilweise mit charakterisierenden, sowohl anerkennenden als tadelnden Bemerkungen, und läßt den Belehrten mitunter sich über die scheinbaren Widersprüche wundern. Von den Autoritäten auf dem speziellen Gebiete sind in besonderen Kapiteln berücksichtigt: Jahie Abindinon (52, 61), Geber Abenhaen (für ben 'Hajjan) und Abimazer (lies Abuna'sr) *Alfarabi*, z. B. p. 54: *precipuo et dico tibi fili Abinzalemi quod legas frequenter in libris Abimazer ubicunque inveneris eos, quia non invenimus meliores*. Auf das hier folgende Zitat in libris de principio mundi, ubi locutus fuit de 7 planetis etc. p. 57 (Berth., p. 299) folgt ein alchemistisches Zitat. *Maurienus* (vulgo Morienus) ist homo regis Versusahe<sup>2</sup> et fuit multum acutus et subtilis sensus nisi quia in suis *libris* [also mehrere] dixit multa mendacia (p. 61, Z. 2, in parvo libro quem fecit regi propter memoriam, ib. Z. 5 v. u.), p. 65: ipse non fuit tantae auctoritatis, quod ego interponam verba mea in hoc meo libro. — Abubechar Mahomet, Abnebezacharia (sic!) Arazi, fuit homo sapiens multum, philosophus acutus et traxit [*traduxit?*] multos libros in philosophia et in hoc magisterio' (I, 7, p. 68). Die Überschrift dieses Kapitels: 'Disputatio contra Abubacher et de commendatione Rasis' dürfte dazu beigetragen haben, daß man diese zwei Namen auf verschiedene Personen bezog.

Berthelot berührt diese Partien, erschöpft sie aber nicht, viel weniger stellt er sich die Aufgabe, die entstellten Namen zu enträtseln, wofür die Lesarten des ms. nützlich sein könnten, wie man aus einigen Varianten ersieht. Wichtig für die Zeitbestimmung des *Zadith* ist vielleicht das Zitat VI, 17, p. 317 *Senior dixit*, ob hier Z. gemeint ist? — Von besonderem Inter-

<sup>1</sup> Albohali Sohn des Avicenna, s. unten n. 4.

<sup>2</sup> Ich weiß diesen Namen nicht zu deuten oder zu emendieren, also auch nicht zu identifizieren.

esse ist die Liste von Alchemisten, eingeschoben I, 6, p. 66, noch ausführlicher im ms., woraus ich einige Beispiele hervorhebe: für Isaac Judaeus de moiros hat Berth., p. 301: Isaac le Juif, les démons, unmöglich richtig, da Namen von Arabern folgen; p. 68: Jacob alhartarne Judaeus, welcher Av. vielfach belehrte, wird von Berth., p. 302 als Beleg für Toleranz und ‚communauté de sentiment‘ unter den Adepten hervorgehoben; der interessante Passus wird übersetzt, aber der erklärungsbedürftige Beinamen (etwa al-Naharwanai?) ohne Bemerkung weggelassen. Unter den vorangehenden Namen erscheint ein *Aramus*, dafür *Moyses* bei Berth., p. 301, was zu Adam, Noa, Idris (in Ed. Jariz) paßt; darauf folgt aber: ‚Squiliarupiz, leuf (Jeuf?), nullum prophetam tibi dicam‘, für einen Muslim so wenig passend wie für einen Christen. VI, 16, p. 305: ‚de monte (l. morte) Arami‘ bringt dieser ‚philosophus‘ sich selbst um. VI, 16, p. 312—313 werden genannt: Huam, Cuzahir, Faraffor [Porphy?], Haurabua (wofür Berth., p. 300: ‚Xeheir etc.‘); vgl. Haramuge I, 5, p. 55, Z. 9. Hier ist für Orientalisten manches zu enträtseln und wohl auch anderweitig zu verwenden. Ich habe das Buch nicht durchgelesen und schließe diese Notiz mit einigen kurzen Bemerkungen. Av. I, 2, p. 45 (Berth., p. 299 A.) zitiert ein de Lapidibus, worin *Aristoteles* ‚fecit obscurum ut nullus intelligeret‘. Das p. 46; ‚Plato dicit: Plato pater unum de lo Salomanes quod quaesierunt ad illum alamure, si erat (!) verum magisterium‘ ist vielleicht im ms. verständlich. Zuletzt mag noch eine von Berth., p. 295 hervorgehobene Stelle (VI, 17, p. 319) beleuchtet werden. Av. begründet sein Wissen darin, daß er mehr an Öl gebraucht als andere an Wein. Das ist aber ein geflügeltes Wort, welches bis auf Plato hinaufreichen soll, jedenfalls zur Zeit des Avicenna in Spanien vorzukommen scheint, wenn die sogenannte Perlenauswahl wirklich von Salomo b. Gabirol verfaßt ist; s. mein Manna, S. 88 u. 107; vgl. Collectio Salernitana III, 100, wonach Geiger, Gabirol S. 136, Choice of Pearls p. 137, De Gubernatis, Zoolog. Mythology II, 261, Eppenstein in Monatsschr. d. Gesch. u. Wiss. d. Judent. 1896/7, S. 119 zu ergänzen sind.

Die Übersetzung verrät das Vaterland Spanien durch spanische Ausdrücke (Berth.) und dürfte noch dem 12. Jahrhundert angehören, wie das Pariser ms. dem Ende des 13.\*

2. *Portae elementorum*, vor n. 1 gedruckt, eine kleine Schrift, aus 27 nur am Anfang des Buches gezählten Paragraphen bestehend: 1. De Farinis, 27. De mistura ignis et aquae. Am Anfang des Buches p. 1 liest man: *Incipiunt verba rerum proficientium*. Dixit Abualy: *Incipio etc. in primo capitulo primae Distinctionis ostenditur oratio super magisterium etc.* Dann folgt de Farinis und p. 3 de Gallina; p. 4 incipit *porta elementorum collocutio etc.* Dies ist nach der tabula am Anfang des Buches der dritte Paragraph. Die oben erwähnte Inhaltsangabe paßt nur für das Buch de Anima.\*

3. *Epistola ad regem Hasen* [Hasen bei W. richtig, nicht accus. v. Hases, sondern Hasan, s. oben] de re recta [tectata bei Carini], im *Theatrum Chem.*, vol. IV, 863, Argent. 1613 (Berth. III, 225); dieser Band fehlt leider in der hiesigen k. Bibliothek. Bor. p. 6, 34, 148 hat auch Hasem und Nasam, auch Hasten de Recia (!) p. 34. Carini, Riv. Sic. VII, 59, 160 tappt im Finstern.

4. *Lapidis philosophici* [W.: *physici*] *declaratio filio suo* (!) Alboali, im *Theatrum chem.* IV; Bor. 34; daher p. 6 Albohali, Sohn des Av. aus Mittelquellen.

5. *Tractatus de Tinctura metallorum*, in *Opuscula de alchemia veterum philosophorum*, Francof. 1550, 4<sup>o</sup> (B. I, 37; Bor. 34 u. W.: 1530?), p. 75; in der hiesigen k. Bibliothek nicht vorhanden.

6. *Tractatulus (de Alchimia)* in 8 Kapiteln und *Epilogus*, anf. ‚*Argentum vivum est frigidum*‘, in *Artis auriferae etc.* I, 405—436 (Basil. 1593), nach W. auch in Manget (s. oben); deutsch bei Ph. Morgenstern, Turba, Basil. 1613, I, 351—377. Der Verfasser zitiert (C. V, p. 427): *Antiqui Philosophi*, ‚*Turba dicit*‘, wahrscheinlich das Werk Turba (s. Anon. C n. 16) und wohl daraus einzelne ‚*Philosophen*‘; ib. l. Z. ait *Bonellus*, im VI. C. wird ‚*Geber*‘ dreimal zitiert. Identisch ist wohl: ‚*8 Capitula*‘ [gedr.] *cum Clangore buccinae*, bei Bor. p. 34.

7. *Aquae rubeae ad tingendum* 4 *spiritus sublimatos*, in *Verae alchemiae artisque metallorum doctrinae etc.* Basil. 1561 fol., p. 211 ist eingeschaltet in *Aristoteles*; de Perf. mag. p. 89, s. oben S. 7, 10 Kapp., also identisch: *Decem capitula aquae* und *Aquae aureae ad ting. etc.* bei Bor. p. 6 u. 34.

8. *Lumen novum ab Avicenna extractum*, Bor. 232 ohne nähere Angabe.

Die Titel: ‚Super operatione artis‘ und ‚Super lapide (naturali)‘ bei Bor. p. 6 sind so allgemein, daß sie ohne speziellen Nachweis wertlos erscheinen.

9. de Congelatione etc. (IV. Metheorum) unter verschiedenen Titeln und Autoren, s. Aurelius; deutsch in Ph. Morgenstern, Turba, Basel 1613, I, 323—330.

Als Kuriosum mag hier noch 10. eine Epistola ad Sanct. Augustinum erwähnt sein, ms. Boncomp. 507<sup>b</sup> (Catal. 1892, p. 3, 4).

144. Belenus, arabisch *Balinas*, auch in lateinischen Quellen, namentlich magischen, auch alchemistischen, Belinas, Belinus, Bilonius u. dgl., wahrscheinlich für *Apollonius*<sup>1</sup> von Thyana, über welchen ich arabische und neuere Quellen angegeben habe in einem Art. Apollonius, ZDMG. XLV, 439—446, HÜb. 845, AÜb. 359, § 140; vgl. VA. Bd. 85, S. 155, ZfM. XVI, 369, 395. Das hier anzuführende Material bedarf aut-optischer Kontrolle, ohne welche eine systematische Reihenfolge unausführbar ist.

a) de Opere horarum, zitiert von Albertus M., anf. ‚Dixit Beleni qui et Apollo [für Apollonius?] dicitur, imago prima.‘ — b) de quatuor Imaginibus ab aliis (his) separatis, anf. ‚Differentia (ob s. v. a. Kapitel?) in qua fuerit, fiunt imagines magnae.‘ Belenus, de Imaginibus, verzeichnet Catal. MSS. Angl. II, 245, n. 8460; das Buch über die 7 Bilder (*A'snam*) von Balinas kommentierte der bekannte Alchemist al-Djildaki; es könnte also das Original von *a* oder *b* sein; bei der Beurteilung dieser und der folgenden Titel ist zu beachten, daß die Alchemisten die Metalle mit den Namen der 7 Planeten bezeichneten, so daß derselbe Titel ein astrologisches und ein alchemistisches Werk bezeichnen kann. — c) Belini philosophi Metaphora de Sole, Catal. MSS. Angl. II, 1, p. 234 u. Voß. 2. — d) Dicta Beleni (Bellini in ms. S. Marco Ven. bei Valentinelli V, 149, n. XXIV u. ms. Spec. bei Carini, Riv. Sic. VII, 181, n. 85) secundum figuram, ms. Coll. Corp. Chr. Oxf. 185<sup>14</sup> (Coxe p. 75); hier dürfte zu ‚figuram‘ noch der Name eines Planeten (Metalles) gehören und das kleine Stück (1 Bl.) nur ein Exzerpt

<sup>1</sup> ‚Apollo‘ ist, nach einigen, mit ‚Baal‘ zusammenhängend (Bouché-Leclercq, Hist. de la divination III [1880], p. 7); hier ist nur der Mangel des Lautes p im Arabischen zu beachten.

sein. Dasselbe ms. Oxf. enthält unter 2: *Librunculus de 7 herbis, 7 planetis apparatis (ob apparentibus?) Placii Africani, discipuli Belbenis (so, lies Bellenis?)*. — Belyenus für Plinius in einem spanischen Buche über Steine s. ZDMG. 49, S. 266, bei Tifaschi ib. 274, n. 14.

145. Biruni (al-), wahrscheinlich: Rinuby astronomus, de *Motibus astrorum*, anf. ‚*Astrorum diversi motus indigent expositione nominum variorum*‘, Ms. Digby 93<sup>5</sup> (schon in meinem *Alfarabi* S. 74, A. 3). — b) *liber Astrorum docens modum mensurandi altitudinem stellarum*; beide fehlen bei Suter 98, n. 218, Nachtr. 170.

146. [?Camarindi, ms. Paris IV, 286, n. 6803, 16. Jahrh., wird von Alb. Haller, *Bibl. Med. pr. I*, 414 zum Araber gemacht, während selbst der Name es nicht bezeugt. Oder soll es für Tamarindi genommen sein?]

147. Ibn al-Djezzar (Ahmed b. Ibrahim), dessen a) *Viaticum griechisch* unter dem Namen *Synesiuss*, Ephodia ms. (Lc. 484, HÜb. 703, n. 2), auch ms. Palat. gr. 296 f. 65 (Catal. 1885, p. 166). — b) *Medizin der Armen*, kein ms. bekannt, aber eine hebräische Übersetzung (um 1456) ist aus einer europäischen geflossen (HÜb. 705). — c) eine Abhandlung über *Specifica*, Auszüge: ‚*Epistola Ameti fil. Abrahami de variis arcanis*‘, oder fil. *Macellarii*, de *Proprietatibus*, ms. Montpellier 277, München 615, aus dem Latein. hebr., ms. München 214, woraus die angeführten Autoren HÜb. S. 1008, s. S. 706, n. 4.

148. Euklid: a) (Ptolemäus?), de *Speculis*, ms. Paris 9335 (ob Gerard?) und 10260 (W. S. 79: noch nicht untersucht), anf. ‚*Praeparatio speculi in quo videas alterius ymaginem non tuam*‘, scheint, nach Björnbo (BM. 1902, S. 70, n. 13) arabischen Ursprungs, was kaum zu bezweifeln ist; eine hebräische Übersetzung s. HÜb. S. 512, AÜb. § 92, S. 171.

b) (Optik) 38 Sätze, als *liber de Aspectibus*, ms. Paris 9335, anf. ‚*Radius egreditur ab oculo super lineas aequales rectas, et accedit post ipsum*‘; auch in hebräischer Übersetzung; HÜb. S. 511, AÜb. § 92, S. 171; Björnbo, BM. 1902, 71, n. 15.

c) Vom Schweren und Leichten (arab. *f'l-Thakl wa'l-Khaffā*, so lies AÜb. § 94, n. 8, S. 172), teilweise identisch mit dem Buch über die *Waage*, latein.: *de Ponderibus*, de *ratione ponderum*, de *ponderoso et levi* (oder umgekehrt), de *ponderositate*, in Edd. und mss. auch unter dem Namen des



Jordanus Nemorarius. Björnbo (Abh. z. Gesch. d. Math. XIV, 147) unterscheidet 5 Rezensionen: 1 und 2 (13 Sätze), 3 (43), 4 (45), 5 (9). 4 ist identisch mit Jordani Opusculum de ponder. Nicolai Tartaleae studio . . . Ven. 1565. — Anh. 2 in ms. Vat. Reg. 1261: de Canonio [daher dieser Titel in ms. Paris 8180 A, s. AÜb. l. c., wo noch Ed. 1537 und französisch 1565, übersehen von Björnbo].

d) Das Buch von der Teilung ebener Flächen ist nur benutzt von Muhammed aus Bagdad, s. d.

Faki und Fakin, s. unter C: Alfaki.

149. Al-Farabi: a) de Intellectu et intelligibili (oder intellecto), ed. in Opera Avicennae Ven. 1495, 1500, 1508, und in Opera Alfarabii, Studio Guil. Camerarii, Par. 1638 (sehr selten), nicht von Cam. übersetzt, aber auch nicht von Gerard von Cremona, wie W. S. 48, n. 42<sup>2</sup> auffallenderweise angibt, s. dagegen mein Alfarabi S. 91; Lc. 504; HÜb. 294. — b) de Tempore, ms., Catal. MSS. Angl. II, 202, n. 6605 (mein Alf. S. 112 n. 17). — Alchemistisches ohne Titel, ms. Paris 7156, worin eine interessante Stelle über Pflanzenphysiologie (Alf. S. 77, n. 7), Berth. I, 143, III, 19<sup>1</sup> erwähnt es gelegentlich. — Über Pseudo-Aristoteles, de Causis propr. s. unter Gerard v. Crem. n. 12. — Einiges Zweifelhafte s. unter Muhammed.

150. Flegetanis soll ein arabischer Autor sein, dessen Schrift über den Gral (!) der provençalische Dichter Kyot<sup>2</sup> in Toledo vorfand. Bei Wolfram v. Eschenbach heißt es: 'ein heiden Flegetanis || bejagte an künste hohen pris || der selbe fision || was geborn von Salmon (so) || uz israhelscher erzilt.' Nach G. Oppert (der Presbyter Johannes, Berlin 1864, S. 206) bedeutet Fl. Astrolog, die Schrift war arabisch, und Kyot verstand das Original, doch weiß man nicht, wie er es benutzte. Die jüdische Abkunft des Heiden Fl. 'der ein Kalb anbetete als wäre es ein Gott', und die Unklarheit der ganzen Mitteilung führt wohl eher auf eine occidentalische Quelle.

151. Galen (Gallianus'), die Sichtung der Übersetzungen aus dem Arabischen und aus dem Griechischen ist noch nicht streng durchgeführt; ich habe auch einige zweifelhafte in dieser

<sup>1</sup> Ob die Fragen Gebers mit den unter dem Namen Abraham ibn Esra gedruckten hebräischen zusammenhängen, habe ich nicht untersucht.

<sup>2</sup> Flegeton und Kujot in Or. Litztg. 1903, Col. 109 zu berichtigen.

kurzen alphabetischen Aufzählung<sup>1</sup> nicht ausgeschlossen. Die Ziffer in Parenthese bezieht sich auf AÜb. (§ 15 ff.), die arabischen Übersetzer sind meist unsicher; manches dürfte *Honein* übersetzt haben; nur die sicheren sind hier angegeben. — *a*) (74). *Anatomia oculi*, ms. Par. 1536. — *b*) (20). *Anatomia vivorum*, ediert. — *c*) (53<sup>a</sup>). *Catagenarum* (übers. v. *Honein*), ms. Par. 6865. — *d*) (95). *Cura icteri*, ms. Par. 6865. — [*e*] (127). *de Curatione lapidis* ist von ibn Zohr.] — *f*) (130). *de Compagine membrorum, sive de natura humana* V, 330, Ed. Chart. und hinter *Albucasis* Ed. 1541, p. 312. — *g*) (129). *de Dissolutione continua, sive de alimentorum facultatibus*. — *h*) (128). *de Facultatibus corpus nostrum dispensantibus* (Kühn p. LXII, 109). — *i*) (34). *de Juvamentis membrorum* (vulgo: *de Usu partium*), mss. Balliol Coll. Oxford 23, Boncomp. 225 (dann 214), anf. ‚Dixit Galenus quod corpora‘. — *k*) (46). *de Marasmo*, ms. Par. 6865, *Summa libri de Cura ethicae* [= *hecticae*] *senectutis*, ms. Corp. Chr. Coll. Oxf. 125 f. 13. — *l*) (53). *Miamir* (*Decalogus*) ist sehr zweifelhaft. — *m*) (98). *de Morte subitanea*, ms. Cajo-Gonv. Coll. Cambr. 97; Bollett. Ital. di studii or. N. S. p. 334. — *n*) (124). *Pronostica de decubitu ex mathematicis*, identisch mit *Pseudo-Hippokrates*, ‚*de Esse aegrotorum secundum lunam*‘, in verschiedenen Übersetzungen unter den Namen *Gulideolus*, *Petrus d’Abano*, *Wilhelm v. Moerbeka* (HÜb. 666). — *o*) (1). *de Sectis*, nach Lc. 448 ohne Angabe eines ms., arabisch von *Honein*. — *p*) (40). *de Semine*, ms. Par. 6865, wahrscheinlich das gedruckte III. Buch (arab. v. *Honein*); ms. Merton Coll. Oxf. 219<sup>13</sup> beginnt: ‚*Incipit lib. Microtegni* (!) qui a quibusdam intitulatur de spermate‘. Ms. Dresden 223 f. 23 gibt als Übersetzer *Nicolaus de Regio*, der aber aus dem Griechischen übersetzte; ms. Boncomp. 225 (214) f. 208 nennt ihn nicht. — *q*) (45). *de Venae sectione*, ms. Par. 6865. — *r*) (26). *de Voce et anhelitu*, arabisch von *Honein*, in Ed. Chartres V, 124; Ed. Juntas, spuria f. 62 (Kuhn I, 159); ms. Boncomp. 225 (214) vom 13. Jahrh.; vgl. Kuhn p. C, n. 85.

152. ‚*Geber*‘ (auch *Jeber*) heißt in lateinischen Quellen *Djabir b. ‘Hajjan al-‘Sufi* (oder *Kufi*) *abu Musa* (oder *abu Abd Allah*) aus Kufa, für einen der ältesten arabischen Alche-

<sup>1</sup> Das Wörtchen *de* ist hier meist weggelassen.

misten ausgegeben, soll Hunderte seiner Schriften selbst verzeichnet haben, allerdings von geringem Umfange (Flügel, Fihrist II, 194; W. 74). In bezug auf die vorhandenen ihm beigelegten Schriften ist die Kritik noch nicht zur Sicherheit gelangt; sein Name ist noch nicht in allen lateinischen Verketzerungen erkannt (s. z. B. unten c). Berthelot (I, 341) hält die Unterschiebung arabischer Schriften für möglich, der lateinische Geber sei gar nicht übersetzt (I, 237); er spreche eine ganz andere Sprache als der arabische, von B. edierte ‚Djabir‘ (I, 344, III, 23). Vier Schriften sind teilweise zuerst mit einer praef. ‚Chrysogoni Polydori‘ (7 Seiten) und ausführlichem Index, Norimb. 1541, 4<sup>o</sup> erschienen (das Exemplar der k. Bibliothek in Berlin, jetzt Diez 317, enthält handschr. Bemerk. von Conring und ging über in den Besitz von Meibom, Frobes, P. Hartmann); Tit.: ‚In hoc volumine de Alchemia continentur haec: Gebri Arabis . . .‘; dann das. 1545; in ‚Verae Alchemiae etc. doctrina‘, Bas. 1561 fol., p. 112; in ‚Artis chem. principes, Avicenna atque Geber, Basil. 1572, kl. 8<sup>o</sup>, p. 473—767 und Index, überall mit Holzschnitten; auch in Mangeti Biblioth. chem. Genev. 1702, t. I (einzelne s. unten). Jene vier sind: *a*) de Investigatione perfectionis metallorum, Vorr. (anf. ‚Investigationem hujus nobilis scientiae‘) und 13 Kapp., am Ende eine Verweisung auf seine Bücher ‚et invenies totam nostram scientiam (s. unten k) quam ex antiquorum libris abbreviavimus‘. — *b*) Summa perfectionis metallorum, sive perfecti magisterii libri II, 55 u. 100 Kapp., anf. (p. 20, ed. 1541): ‚Totam nostram περί χημείας scientiam quam ex libris antiquorum . . . abbreviavimus‘; auch als ‚Summa perfecti magist. in sua natura‘, Romae per Marcellum Silber (vor 1513? Kopp III, 31, s. auch unter e) und Summa . . . libri IV cum additione ejusdem Gebri reliquorum tractatum, nec non Avicennae etc., Dantisci 1682, kl. 8<sup>o</sup> (Kopp l. c.), in Mangeti, Bibl. Chem. I, 519; Berth. I, 148, 343 gibt nach ms. Paris 6514 (13. Jahrh.): ‚Summa collectionis complementi occultae secretorum naturae‘. Im Fihrist I, 356, Z. 5 v. u. wird ein Buch الجمع genannt; التجميع ediert Berthelot III, 161 arab.; die Wörter Collect. compl. dürften aus Varianten entstanden sein.<sup>1</sup> Berth. I, 343 bezeichnet dieses

<sup>1</sup> Ein lib. Complementi wird im 62. Buch der Septuaginta zitiert, Berth. I, 334.

Buch als Hauptwerk, es gehe aber nicht bis ins 9. Jahrhundert hinauf und sei schwerlich aus einem arabischen Text Djabirs geflossen (p. 449).<sup>1</sup> Lc. I, 74 meint, es könne dem arabischen al-Khale's, ms. Par. 1083 entsprechen, die anderen drei Schriften seien Auszüge aus der Summa, welche oft darin zitiert wird. — Eine französische Übersetzung von Salman ohne nähere Angaben erwähnt Lc. I, 76; eine deutsche (Gebri, philosophi Arabum, Summa perfectio, d. i. des arab. Philos. Geber Büchlein von der allerhöchsten Vollkommenheit der allgemeinen Arzney, Strasburg 1625, 8<sup>o</sup>) der anonyme Verfasser von: Beitrag zur Gesch. d. höh. Chemie, Leipzig 1785, S. 608, n. 167. — c) de Inventione veritatis seu perfectionis metallorum (so auch in Kap. 16 p. 206, ed. 1541) auch Basil. 1572, wie a, c, d, in 23 Kapp., anf. ‚Consideravimus in nostris voluminibus ex secretis principiorum naturalium proprietatibus‘. — d) p. 129: de Fornacibus construendis, s. unter Rhodogerus.<sup>2</sup> — Ich weiß nicht, in welchem Verhältnis zu diesen Schriften die folgende im Catal. Bodl. II, 127 verzeichnete steht: e) Chimia, sive traditio summae perfectionis et investigatio magisterii emendata a Casp. Hornio, accessit ejusdem Gebri Medulla alchemiae Gebricae, omnia ed. a G. Hornio, Lugd. Bat. 1668, 8<sup>o</sup>. Lc. I, 75 zitiert sie als Summa selbst; ‚die beste Ausgabe dieses klassischen Werkes‘ bemerkt der anonyme Verfasser von Beitr. z. Gesch. usw. (s. unter b), S. 622, n. 243. — f) Liber qui Flos naturarum vocatur; zuletzt: Opus maximi philos. ac regis Indiae (!) s. l. (wahrscheinlich Romae) 1473, mit anderen alchemistischen Schriften, darunter Geberi liber ‚Investigationum magisterii (oben b?), sehr selten, nach Kopp III, 31. — ff) Testamentum (arab. عهد) Geberi . . . Indiae (!) regis. 1. Überschrift: De Salibus animalium, piscium, volatilium vegetabilium et aliorum (in Gebri Summa etc. Ged. 1682, p. 223—235), handelt von den Metallen, welche zuerst durch die Planetennamen be-

<sup>1</sup> Berthelot I, 177, 281, 297, 340, 346 berührt die Theorie von der Entstehung der Metalle aus Schwefel und Quecksilber ohne Hinweis auf die Enzyklopädie der ‚Lauteren Brüder‘; s. Dieterici, Die Naturanschauung usw. 1861, S. XII, 5, 97, 114, 129, 130; die Propädeutik S. 164; die Logik S. 14; die Weltseele S. 192 und oben unter Artepheus.

<sup>2</sup> Ob Gorgia bei Carini p. 44, 46 wirklich aus Proklos stammt, nicht Geber ist? Vgl. Jargus in Turba, unten C 16 n. 15.

zeichnet werden. Dieses und g) Alchemia Geberi (gedruckt?) sind nach Berthelot (I, 343) beide, ohne nähere Nachweisung, entschieden untergeschoben und jünger. — VI Bücher verzeichnet Catal. Mss. Angl. I, 336, n. 75 78, Perg. 1384; Black hat leider keinen Index, woraus sich die betreffende Nummer finden ließe.

Teilweise mit entstellten Namen finden sich mit verschiedenen Titeln mss., die noch nicht genügend untersucht sind, so daß sie unter Vorbehalt etwaiger Identität hier getrennt verzeichnet werden.

*h)* Secundum Geber *Buhasem* (für b. Hajjan) incipit liber *Adabessi* (s. Dabessi, unten C) quod est lapis de quo fit alkimia, liber brevissimus, ms. Bodl. Digby 119<sup>41</sup> defekt. — *i)* Tractatus Patris Moysis *Hyebris* filii [fehlt Namen] de arte alchimiae. ‚Hic incipiunt quaedam operationes excerptae ex quodam tractatu‘, ms. S. Marco Ven., Valentinelli V, 165, n. 66. — *k)* liber Jeberris qui incipit: ‚Totam nostram scientiam‘, Verz. bei Carini, Riv. Sic. VII, 175, Z. 12 v. u.; dieselben drei Wörter sind oben am Ende von a zu finden; sie sind zu allgemein, um etwas zu beweisen. — *l)* lib. Regni (die Lesart regis ist falsch) Extracta, quae ipse fecit, Verz. u. ms. bei Carini, p. 175 und 179, n. 50, auch bei Bor. 98, arab. u. franz. bei Berthelot III, 91, 126. — *m)* lib. Centum versuum de toto magisterio (‚dicitur compositus a Jeber‘, Randnote), Carini p. 179, n. 51. [Über lib. Florum oder Lumen luminum bei Carini p. 60 s. oben unter Aristoteles S. 7 A. 2, Lum. lum. von Geber verzeichnet Bor. 98 und Berthelot, der auf die Beliebtheit dieses Titels hinweist (I, 395), s. oben S. 7]. — *n)* aus den zahlreichen Titeln, nach Mittelquellen bei Bor. 98, hebe ich hervor: Gebri Arabis traditio de Alchimia, lib. 2 comprehensa, Argentinae, Laz. Zetzneri 1598. Andere Titel sind: lib. Claritatis alchemiae ms. (Bor. 97), — lib. Radicum. — lib. Denudatorum, — Clavis thesaurorum. — *o)* G. hat ein ‚Buch der LXX‘ verfaßt. Die erste Abhandlung dieses Buches, betitelt lib. Divinitatis, ist unter Gerard n. 81 besprochen. Das dritte Buch: lib. Triginta verborum (vgl. W. 74) findet sich anonym in ms. Paris 6514, Bodl. Digby 119<sup>18</sup>, Anfang defekt; Carini p. 177, Z. 3 gibt den Anf.: ‚Jam scis tu quod (qui, bei Bor. 216) per hanc artis doctrinam‘; bei Carini p. 60, n. 24 wird bemerkt: ‚Iste liber alibi continuatur cum libro principis

(das arab. Raîs) Alboyali [für abu Ali Avicenna] qui initiatur in cartis 155. Den orientalischen Ursprung des Buches erkennt Berthelot I, 69, ohne auf den Autor einzugehen; Bor. 109 nennt Hermes nach einem ms. — p) La esposizione di Geber di Giovanni *Bracescho* di Jorci novi, Ven. 1544, 8<sup>o</sup> (Beitr. z. Gesch. usw. [s. oben I] S. 576, n. 14).

Über Geber und seine Schriften s. Fihrist S. 358, II, 191, 194; französisch bei Berthelot III, 31 ff.; ibn al-Kifti (Qifti) Ed. Lippert (1902) p. 160; W., Ärzte S. 73; Steinschneider, Zur pseudopigr. Lit. S. 71, 90; ZDMG. VIII, 380; in VA. 57, 364, in Geiger, Jüd. Ztschr. VIII, 121 (wo lies: במגלות מדברית), zu Baldi 82 A. 6 (im Index zu Catal. Boncompagni p. 473 ist die Vita Confusion mit ibn Afla'h); Kopp, Beitr. III, 21; Lc. I, 70; Berthelot, La Chimie etc. I, 148, 336, III, 3, 18, 125 ff., 129, über den latein. G. I, 344, III, 23; Brockelmann I, 241 (wo die Astron. Ed. Nürnberg von ibn Afla'h!; Suter S. 3 hat nicht abu Musa); Robert K. Steele, The discovery of secrets (كعك الاستار) attributed to Geber, with rendering into English, London 1892 (8 p.), s. Lambrecht, Catal. de la biblioth. de l'École des langues orient. vivantes, 1897, p. 291, n. 2335.

153. Girgie oder Jergis, Zergis, Jargus (Hyargus, Largus), offenbar arab. جرجيس, auch جورجيس Georgius, heißt ein Astrolog, den man wohl nicht mit dem Inder Garga zusammenbringen darf (wie ich in ZDMG. XVIII, 119, 192 andeutete), sondern eher unter älteren Christen zu suchen hat, jedoch nicht unter Gregorius.<sup>1</sup> Ein Zitat bei Maschallah habe ich (ZDMG. l. c.) in der hebräischen Übersetzung nachgewiesen; von der lateinischen Übersetzung sind nur 12 Zeilen gedruckt. Auch an Sergius ist nicht zu denken (wie ich: Zur pseud. Lit. S. 77, andeutete).

Jergis oder Zergis, de Significatione 7 planetarum in XII domibus, ms. Par. lat. 7332, Sorb. 980, Catal. Mss. Angl. II, P. II, n. 6575, Amplon. Qu. 372 und sonst mit den ver-

<sup>1</sup> Dieser Name wird im Fihrist S. 255, Z. 10 غرغوريوس geschrieben; in der Turba hat Gregorius (n. 52) die Variante Chambar! Zum Zitate beim Alchemisten 'Habib bemerkt Berthelot (III, 98), Greg. komme bei alten griechischen Alchemisten nicht vor. غرغوريوس bei Rosen, Catal. des mss. de l'Institut des langues or. p. 139, n. 201<sup>2</sup>, richtiger غرغوريوس p. 132.

schiedenen Anfängen und Enden, ZDMG. l. c. und Bd. 25, 385, 390, ZfM. XVI, 370, BM. 1891, S. 69.

Girgie (lies: Girgiç), de Mansionibus lunae ms. Trin. Coll. Dublin, Catal. Mss. Angl. II, P. II, p. 44, n. 753, offenbar identisch mit Gugit, lib. de 28 Mansionibus, anf. ‚Inveni in pluribus locis‘, ms. Mar. Magd. Oxf. 182<sup>9</sup>, woraus ich eine Stelle über die Zahl 27 der Mondstationen in ZDMG. XXV, 385 mittheilte. — Von den zwei bekannten Gelehrten: Georgius Bakht Jeschu und G. Jabrudi, beide ‚جورچيس‘ in ibn al-Kifti umschrieben, paßt keiner für obige Zitate, Orient. Litztg. 1903, Col. 486. Derselbe scheint in der alchemistischen Turba: Jargus (in meiner Liste n. 55), Hyargus, Largus.

Hali, s. Ali.

154. Hermes, unter diesem Namen existiert eine meist abergläubische Literatur in vielen Sprachen, welche in ihrem Zusammenhange noch nicht behandelt scheint.<sup>1</sup> In der arabischen Literatur ist von drei Autoren dieses Namens die Rede, deren dritter, Trismegistos, hauptsächlich als Autor figurirt (vgl. Rob. Castr. Vorr. zu Morienus, oben A. S. 69). Man identifiziert ihn mit Henoch, (arab. Idris), mit Mercurius (Mahararis, Mireris [s. unten 2], arab. Utarid, daraus *Astaroht*); sein Name findet sich abwechselnd mit oder auch neben Aristoteles (Hüb. 229, 249); in Honeins Sentenzen sind die des Hermes II, 13, des Mahararis II, 20 zu finden, beide Namen in der hebräischen Übersetzung entstellt (s. Löwenthals deutsche Übersetzung S. 144, 158, vgl. S. 19, 20). Die Unterscheidung der aus dem Arabischen übersetzten Schriften ist hier schwierig; die hier folgenden sind nicht durchaus sicher: a) Hermetis Trismegisti de Lunae mansionibus, cum praef., ‚Lib. *Ymaginum* translatus ab Hermete, i. e. Mercurio qui latine *Prestigium* Mercurii appellatur, *Helyanin* in lingua Arabica.‘ Zuletzt: ‚Explicit liber lunae de 28 mansionibus etc.‘, ms. Coll. Corp. Chr. Oxford 125<sup>6</sup> u. Brit. Mus. Harl. 80<sup>9</sup>, wo: *Heliemen* (wahrsch. für al-Kamr, Mond); ZDMG. XVIII, 135, XXV, 136, (so lies Aub. S. 192, § 109), ZfM. XII, 272, XVI, 391 ff., wo viel-

<sup>1</sup> Rich. Pietschmann, Hermes Trismegistos, Diss. Leipzig 1875 (58 S.), bietet wenig für eine Bibliographie.

vielleicht Teile oder Fortsetzungen. Vgl. die أصنام bei Rosen, Catal. des mss. de l'Institut d. l. or. viv., p. 135.

b) Septem tractatus Hermetis prioris (!) scil. sapientia triplicis . . . videlicet, quam ab omnibus celavit insipientibus. Zuerst: Distinctio (d. h. Kap.) de H. exhortatione alumpno (= alumno) filio; für die übrigen 6 Bücher gibt Carini (p. 49, n. 3) bloße Ziffern; auch ms. Boncomp. 435; Anf. ‚Cum in tanta aetatis prolixitate‘ in ms. Boncomp. 439<sup>2</sup>, wo Rob. Castrensis Vorr. zu Morienus vorangeht. Der anonyme Verfasser des Consilium conjugii (s. C. 7) zitiert als ‚eines der 7<sup>e</sup> lib. *Ducatus* und lib. *Radicum* (p. 488, 500). Identisch scheinen die ‚7 chapitres‘ französisch mit dem ‚Miroir d'Alchimie‘ de J. de Mehun (Paris 1612, bei Borell. p. 148). — c) Secreta Hermetis, quae incipiunt: ‚Primo sciendum [est?] quod VII sunt perlae quorum omnia‘ (so! Verz. bei Carini p. 176, Z. 14). — d) Scientia edita ab *Edri* [für Edris = Idris, vgl. Idrid und Ydrid bei Bor. 115 und 220] philosopho, astrologo et medico, ms. Bodl. Canon. misc. 517 f. 38 (AÜb. § 109, n. 9, S. 193). — e) Im Theatrum Chem. V, 101—113 steht ein Tractatus Micreris<sup>1</sup> suo discipulo Mirnefindo, anf. ‚Mirnefindus igitur (!) interrogans ait. Insto (lies juste) magister et Philosopho quid in hac praetiosissima arte.‘ Es ist ein Dialog, worin Astamicus (p. 102, 103, 106 = Osthanes, Berthelot I, 247) und Dimocrates (p. 112 für Demokrit, AÜb. § 140, S. 361) zitiert werden, p. 109: ‚Adam qui mundus est minor‘. Die Namen von Lehrer und Schüler bieten eine Reihe von Entstellungen, deren Aufzählung in AÜb. § 109 S. 194 (wo ein arab. ms. Khedive V, 360) und § 140, S. 362, noch zu ergänzen wäre; so z. B. hat Bor. 145 Malvescindus, idem ac Milvesandus, p. 153 Milvescindus, ohne Verweisung; Mirvensidus in ms. S. Marco Ven., Valentinelli V, 148, XIII. In diesem Namen sieht Carini p. 160 (vgl. p. 49, n. 5, p. 176, Z. 17) persischen Ursprung; vgl. Hermes als Perser ZDMG. L, 362. — f) liber primus Hermetis de Arte alchimiae, Pro-

<sup>1</sup> Mahararis erscheint als Inder bei Lc. I, 75, 343. Vgl. auch Mierdis in der Turba (n. 62, ZDMG. L, 362). Im alchemist. anonymen Thesaurus philos. (Theatr. Chim. III, 149) heißt es: unde dicit Mercurinus haec carmina; darin wird Morienus genannt, der, nebst Geber, im Thes. öfter zitiert ist.



logus: ‚Valde mentem meam suis tam garantiis, mendaciis quasi quodam tempestivo‘; Text beginnt: ‚Quoniam de opere, in quo philosophorum doctissimi desudaverunt, potius tractare disposuit, ms. S. Marco Ven., nach Valentinelli V, 160, XXXIII, aus dem Arabischen übersetzt. — g) unter den vielen bei Bor. 109 ff. verzeichneten alchemistischen Schriften, deren Ursprung ich nicht verfolgen kann, verzeichne ich hier eine zunächst nach Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. II, 286: de Lapidis philosophici secreto, cum Scholiis Latine opera Dominici Gnosii, Lips. 1610, 8<sup>o</sup> (Bor. hat 1600 und 7 Kapp., Tit. H. Trism., *Regis Graecor.*), auch im Theatr. Chem., p. 672 (den Band gibt auch Cat. Bodl. nicht an! in I—III und V finde ich es nicht, IV ist mir unzugänglich); p. 117 Philosophiae chemicae 4 vet. scriptor. Francof. 1605, 8, ebenfalls mir unzugänglich; deutsch von Theodor *Paracelsus*, in B. Figulus, Pandora magnalium naturalium, Straßb. 1608, 8<sup>o</sup>; identisch scheint: H. Tr. regis Graecorum, Secreta secundum transmutationis naturam, ms. Omn. Anim. Coll. Oxf. 81<sup>2</sup>; Coxe (p. 24) zitiert Bandini, Latin. II, 33, wo aber ‚Flores de secretis astrologiae‘ die Übersetzung der astrologischen Aphorismen von Stephanus Mess. bedeuten mag (s. oben A, S. 78). S. auch unter Geber, Rhazes und Zadith. — Borell., Bibl. Chim. 184 gibt folgenden Titel: *Solomon Rapphael*, de la Médecine des Anciens, traduit d’Allemand (so) nommé Avicula [Clavicula?] Hermetis, ms. ex Musaeo etc. — Unter wiederholtem Vorbehalt füge ich noch an: h) Tabula smaragdina de alchemia, gewöhnlich mit dem angehängten Kommentar des Engländers *Jo. Gurland* oder *Hortulanus* unter dem Titel ‚Compend. alchemiae‘ gedruckt. Der Bodl. Catal. verweist auf *Geber*, ohne Angabe des Druckes (p. 126 werden 3 angegeben, aber plangemäß ohne Angabe der Anhänge). Es ist die Ausgabe Norimberg 1541, kl. 4<sup>o</sup> gemeint. In Manget, Bibl. Chem. II, 380 folgt noch ein Superkommentar, nämlich eine weitere Erklärung des Hortulanus von *Arnald de Villanova*. Französisch: La table d’esmeraude etc. avec le Comm. d’Hortulaine, in Miroir d’Alquimie par *Jean de Mehun* (oder Meung, wovon verschiedene Ausgaben in Catal. Bodl. II, 734), nur Paris 1612; vgl. Borellius p. 148; bei Manget, Bibl. Ch. II, 400, folgt i) Tractatus aureus; die beiden letzteren bilden deutsch die Nummern II und III des Buches: Der Hermet.

Rosenkrantz, Hamburg 1659, S. 51—78 (21 Kapp.) und 79 (Tabula nochmals), 81—97.

Über Hermes vgl. noch HÜb. 47 (Ermahnung an die Seele), 845 A. I. Z. (Poëmander), 937 (Quadrip.), über Buch d. Talismane Magazin f. d. W. d. Jud. III, 199.

155. Hiob (?) arab. Nigromantia, libri X, nur im Index des Catal. Amplon. p. 906.

156. Hippokrates (pseudo-), de Esse aegrotorum sec. lunam, s. Galen, Pronost. de decub. (n).

157. Honein (Humainus,<sup>1</sup> Johannitius, Onan, Onen vel Joannitius, Fabricius, Bibl. Gr. XIII, 353, VA. Bd. 85, S. 360), berühmter Übersetzer aus dem Griechischen, namentlich des Galen (s. unter Marcus Toletanus, wo die Isagoge, vgl. Rufinus und ‚Äneas‘ unter Plato aus Tivoli n. 1, unten (Pseudo-) Plato, lib. Instit.). a) Sein Buch der Apophthegmen (*Adab al-Filasifa*) in spanischer Übersetzung; aus mss. des Escorial edierte H. Knust, eine spanische Bearbeitung unter dem Titel: Libro de los buenos proverbios . . . trasladó este libro Joanicio fijo de Isaac de griego en aravigo, trasladamo lo nos de aravigo en latin (HÜb. 349), in Bibliothek des Liter. Vereines in Stuttgart, Bd. 141 (1879): Mitteilungen aus dem Eskorial. A. Löwenthal, Honein b. Ishak, Sinnsprüche, Berlin 1896, S. 38, meint, die hebräische Übersetzung spiele jedenfalls eine Rolle dabei; entweder sei die spanische oder die zugrunde liegende lateinische (bis jetzt nicht nachgewiesene) Übersetzung nach der hebräischen bearbeitet. Die obige Überschrift ist also nicht berücksichtigt und nicht ohne weiteres zu beseitigen. Kann nicht eine andere arabische Rezension benutzt sein?

b) Joannikios, Aphorismen aus Hippokrates, Galen und Meletius, griech. ms. bei Fabricius, Bibl. Gr. XIII, 30 (Bollett. Ital. di stud. or., N. S., p. 367). Vgl. *Distinctiones* Johannicij et primo divisio philosophiae, anf.: Philosophia est amor et studium sapientiae. Expliciunt distinctiones Jo<sup>ci</sup> quoad theoricam quoad practicam quere in Johanicio. Et incipiunt in illo capitulo prope finem. Operacio medicinae triplicem habet effectum; ms. Boncompagni 506<sup>3</sup> (Catal. p. 292, Ed. 1892).

<sup>1</sup> Ob Alhomanes, bei Borellius, Bibl. Chim. p. 9 aus Senior (d. i. Zadith)?

c) Eine Aufzählung der sogenannten mittleren (mathematischen) Werke (Der kleine Astronom) secundum Joannitium, ms. Par. 9335, Vat. 1253 (Björnbo in Abhandl. zur Gesch. d. Mathemat. Heft 14, 1892, S. 149); vielleicht identisch ist das Verzeichnis (Ex libris ergo qui post libros geometricos et arithmet. inveniuntur apud nos scripti) in ms. Vat. Palat. lat. 446 (15. Jahrh.) f. 123 (Catal. I, 1886, p. 141).

Humenius (Ammonius), s. Johannes von Pavia § 72.

159. Isaac (Is'hak b. Honein), Isaacus fil. Chunein, qui graece scripsit in medicina', Fabricius, Bibl. gr. XIII, 303. Isak übersetzte aus dem Griechischen; schwerlich ist eine seiner Übersetzungen ins Griechische zurückübersetzt (Serap. 1870, S. 308).

158. Isaaci libellus de somno et vigilia, anf. 'Tu cui Deus occultorum', ms. Oriel Coll. Oxford 7, scheint Coxe für Isak Israeli zu halten, s. dagegen Serap. 1863, S. 211; vgl. ZDMG. XXIV, 348, XXXVII, 492.

Jacob, s. al-Kindi.

Jeber, s. Geber.

Johannes Damascenus, s. Mesue.

Kasim, abu'l, s. Samma'h.

160. Khabi'si (al-, vulgo Alchabitius, Alcabitius), eine spanische Übersetzung seiner Einleitung in die Astrologie, in hebr. Lett., ms. Wien 189, ist vielleicht aus der latein. des Johannes Hispal. (s. d. l) geflossen.

161. Khalid b. Jazid, vielfach entstellt,<sup>1</sup> wird in a) Ed. 1541 als Jude bezeichnet, weil das Buch aus dem Hebräischen ins Arabische übersetzt sein soll, so daß der Bodl. Catal. I, 398 dem Namen ein 'R.' (Rabbi) vorsetzt, auch 'vel Calib' ist ungenau; Conring (im Expl. der k. Berliner Bibl.) bemerkt: 'Calid Maurus cir. A. 660 floruit'. Calid Rachaidibi (ebenfalls verstümmelt), soll offenbar keinen anderen Autor bezeichnen, ist also eventuell eine Unterschlebung. Calid fil. Isidori, ms. Bodl. Ashmol. (Catal. MSS. Angl. I, 338, n. 7583 v. J. 1384; Black hat keinen Index). Aus dem Vater scheint der Alche-

<sup>1</sup> Z. B. Lialich fil. Jasich bei Jo. Garland, de Mineralibus p. 5 (hinter Zadith, s. a.); ein Zitat Calib udid bei Carini, Riv. Sic. VII, 49, n. 4, p. 160, Z. 16; andere Entstellungen s. unten, namentlich am Schluß aus Borellius, Bibl. Chim.

mist Jesid Constantinopolitanus, oder Yesid, bei Bor. 116, 220 geworden.<sup>1</sup> Die Bezeichnung *Rex* stammt wohl aus dem Dialog mit Morienus (s. d.). S. auch HÜb. 852—853, vgl. 236; über Khalid al-Hindi mein: Zur epigr. Lit. S. 90, A. 7; über den angeblichen Beinamen Aros s. unter Maria.

a) Lib. Secretorum alchemiae, zuerst p. 338 hinter Gebri de Alchemia (Norimb. 1541, 1545), dann in Doctrina verae Alchemiae artisque metall., Basil. 1561 fol., p. 233; in Artis auriferae (oder Aurif. artis) quam Chemiam vocant, vol. I, Basil. 1572, p. 345; Ed. 1593, p. 325—351 und Ed. 1610; auch im Theatrum Chem. V (Argentor. 1622), p. 289—316; deutsch von Phil. Morgenstern (Turba, Basel 1613) I, 274—301: ‚Das Buch der Geheimnissen‘ (so) usw. — Die Praef. beginnt: ‚Gratiae sint Deo omnium creatori‘, p. 339, Ed. 1541, p. 326, Ed. 1593: ‚Unde scias quod discipulus meus proprius *Musa* honorabilior omnibus apud me‘<sup>2</sup> . . . Dieser erbittet sich von Kh. Aufklärung über Zweifel, letzterer weist M. an, die Schriften der ‚Philosophen‘ (d. h. Alchemisten) zu lesen; allein nachdem M. mehr als 100 (!) Bücher gelesen und mehr als ein Jahr studiert, ohne ein Verständnis der Dinge erlangt zu haben, belehrt ihn Khalid über das, was jene geheim gehalten . . . aedidi (so) hunc meum librum in obitu meae mortis‘, und nannte daher sein Buch lib. Secretorum Alchemiae. C. 1: de quatuor magisteriis artis; Ende (des 16.) Custodi, fili hunc librum secretissimum, et non ponas ipsum in manus ignorantium. Eine französische Übersetzung ist hinter dem Miroir d’Alquimie de Jean Mehun (Meung), Paris 1612, gedruckt. — b) lib. Trium verborum hinter a, Ed. 1572, p. 377—386, 1593, p. 352—361; auch Ed. 1610; daraus in Gebri Summa Ed. 1682, p. 235—244; hingegen hinter a Ed. 1622, p. 217—219 aus einem vielfach gekürzten ms.; so fehlen in C. 6 die Worte: ‚ita ego Rachaidibi dico et verum est‘, daher der Name Kallid Rachaidibi am Ende, ebenso in C. 8: Raxit (für dixit) Aedianus; desgleichen mehrfache Erwähnung persischer Philosophen oder Philosophen des Königs von Persien.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Einen späteren spanischen Christen Kh. b. J. Ruman, s. O’sibia II, 41.

<sup>2</sup> Daher bei Borellius, Bibl. Chim. p. 157. — In ms. Digby 119<sup>14</sup>, <sup>15</sup> heißt der Verfasser Haly fil. Salith fil. Immcauso. fil. Euphon.

<sup>3</sup> Stellen wie ‚Philosophi dixerunt quod Aegyptii terrae Persarum egent subsidio (Micreris, p. 102), die übrige Welt bedarf der Perser (Berthelot

Andersseits hat Ed. 1622 eine kurze Einleitung (,Alchimia est Ars Artium, Scientia Scientiarum ab Alchimo (so!) inventa: Chimia autem Graece, massa dicitur Latine, ob vom Übersetzer?); C. 1 beginnt überall: ,Lapis iste de quo fit hoc opus'. In ms. Boncomp. 175 (früher 3), f. 273 dem Hermes beigelegt, im Index p. 466 unter Ermete. Deutsche Übersetzung des Ph. Morgenstern hinter a S. 301—309: ,Das Buch der dreier (so) Wörter des vermischten (!) Kallids' (so), ohne Prolog. — Borellius 216 hat Lib. trium verborum Calidi, Gebro [wegen triginta verb.?] et Rhodiano tributus. Identisch ist: Liber mundanae felicitatis sive lib. Rudiani, regis Persidiani, (so mit Komma, falsch) Alfachini<sup>1</sup> et Galenieni (!), de opere alchimiae, et lib. Trinitatis, scil. trium verborum capp. 5. ,Lib. trium verborum dicitur lib. Deitatis et trinitatis et haec tria verba sunt de lapide praetioso', ms. S. Marco Ven.; Valentinelli (V, 149, XVI) bemerkt dazu, daß der erste Teil als Kallid im Theatr. Chem. V, 218, das übrige in Gynecaeum (?) Chemicum, Ven. 1679, I, 523 und in Gebri Summa, Ged. 1682 gedruckt sei; allein in letzterer Sammlung ist nur lib. tr. verb. gedruckt. Identisch mit ms. S. Marco ist offenbar das anonyme ms. Bodl. Digby 219<sup>11</sup>: lib. rudiam [lies Rudiani], lib. divinitatis et est lib. trinitatis etc., wo aber nur lib. tr. verb., ferner ms. Digby 164<sup>5</sup>, wo ,dixit Rabachay', offenbar für Rachaidib. Identisch ist auch ohne Zweifel ms. Spec. bei Carini, Riv. Sic. VII, 61, n. 27 ,lib. rudiani divinitatis'!<sup>2</sup>

In einem noch zu ermittelnden Zusammenhange damit steht wohl die folgende Kompilation c): *Rachaidibi, Veradiani, Rhodiani* [für Rodhwani?] et Kanidis [Khalid?], Philosophor. Regis Persarum: De materia Philosophici Lapidis, acutissimè colloquentium Fragmentum, in Artis aurif. I, 397—404; deutsch von Ph. Morgenstern (l. c. S. 344—350): ,ein gebrochen Stück Rachaidibi' usw. Anf.: Dixit Rachaidibi (so) filius Zetteibidae philos. regis Persarum et Principis Romanorum. Sperma lapidis est frigidum et humidum . . . Dicit *Veradian* de secundo spermate, quod est lapis solus; p. 398: dicit autem Rhodianus;

III, 121; vgl. auch Hermes als Perser AÜb. S. 194 § 140), sind wohl nicht ohne Tendenz. S. auch unten c.

<sup>1</sup> Vgl. Art. Alfaki unter C, insbesondere über Galenus, Or. Litztg. 1902, Col. 265.

<sup>2</sup> Tract. trium verborum von Roger Baco erwähnt Carini p. 482.

p. 400 dixerunt Philosophi Regis Persarum; p. 401, Z. 1 dixit Kanida (so); p. 402 Omnes philosophi Persae congregati fuerunt in uno loco in montaneis partibus et erat locus secretus odoriferus, et inter illos multi multis modis dixerunt: ex tincturis quae tingunt metalla . . . Valentinelli, Catal. mss. S. Marci V, 218, n. XVI zitiert dafür einen Abdruck in Gynecaeum chem. Ven. 1679, I, 573, das mir nicht zugänglich ist. — d) Expositio Racaidibi filii Zecheidibae, de sancto Dei dono,<sup>1</sup> ms. Carini p. 61, n. 30, vgl. 160, Z. 4 und p. 175, n. 45, wo eine Schrift über Öfen (attanor) daran geknüpft scheint. Hängt mit Rach. auch Rahazi zusammen? zitiert in ms. bei Carini p. 49, n. 4, p. 160, Z. 16. — e) lib. Calibd (so) fil. Ysid, anf. ‚Primo necesse est in hac via phides (so!) habere‘, bei Carini p. 160, Z. 4 v. u., p. 176, Z. 6.

Schließlich mag folgendes Verzeichnis der Schlagwörter bei Borellius, die hier in Betracht kommen, die Beschaffenheit der Quelle beleuchten und einige zweifelhafte Titel nachtragen: Calet, Calid fil. *Seid*, C. fil. Jarichi, C. fil. Jazichi, C. Judaei Regis (!), C. Rachiadebi (sic) de qualitate lapidis, C. *Mahuliae* (!), vielleicht *Calindus*, *Callides* p. 51/2, Chalid rex 96, Kaaled 122, Rachaidibi fragm. . . . et cum Clangore Buccinae p. 184, Rachay fil. Dybe, Rachan fil. Dybe, Racheli tract. 237 (vgl. Carini p. 160, 178, n. 53), Rachaelis lib. artis chem. 237, Raidabi, Veradiani, et Calid Regis persarum opus Alchimicum u. lib. Secretorum (!) 237, Rhodiani fragm., cum Clangore Buccinae 187, Richardi (!) regis Persarum, opus ms. 187 (vgl. Höfer, Hist. I, 375, § 13), Rudiemus, Rudianus, Rudienus 193, Veradiani, *Fragm. cum Clangore Buccinae* 216.

162. Kindi (al-), Ja'kub b. Is'hak, vulgo *Alchindus*, auch Alchildus, Alkit, Jacoballerus (u. s. unten); von diesem arabischen Polyhistor dürften die meisten direkten Übersetzungen aus dem Arabischen herrühren (Averroes wurde mehr aus dem

<sup>1</sup> Donum Dei scheint eine beliebte Bezeichnung für den Stein der Weisen oder die Alchemie; ‚de hoc suo sancto dono‘ sind die Endworte von b; Borr. 76: Donum Dei, verweist auf Ovid, nach p. 164 anf. ‚Omne datum optimum, aber identisch mit D. D. Dastini Angli, nach and. von Damascenus; die andere Verweisung auf (Jo. de) Porta claudorum ist aus p. 179 nicht klar, wo nur de lapide aquilae ms. angegeben ist. Breve breuiarium de D. D. von Roger Baco erwähnt Carini p. 482.

Hebräischen übersetzt); mindestens fünf Schriften hat schon Gerard von Cremona übersetzt (s. d. n. 57—61). Die Aufzählung fast aller mss. ohne Namen der Übersetzer bei Nagy, *Sulle opere di Ja'qub . . al-Kindi*, Roma 1895, p. 6, 7, bedarf noch der Nachprüfung der mss. selbst, die Liste Lc.'s 493/4 mehrfacher Berichtigung. In der folgenden, nach den Titeln alphabetisch geordneten, Liste sind einige unsichere und wenige Verweisungen auf A aufgenommen. — *a*) de Diebus creticis (so), anf. ‚Lucis creatorem obsecro et veritatis lucem‘; ms. Digby 47<sup>8</sup>; vgl. unter c. — *b*) de Effectu projectuquae radiorum, ‚quae Magicarum artium theorica praetitulatur‘, zitiert Pico de la Mirandola (zu Baldi p. 11, n. 6) s. unten i. — [*c*] Electiones habe ich aus Catal. MSS. Angl. in ZDMG. XXIV, 348 und aus derselben Quelle Lc. I, 167, II, 495 und Suter 26, Nagy p. 7; allein nach Catal. Macray n. 47<sup>7</sup>: ‚de Concordia electionum‘ ist der Name des Verfassers korrigiert: Zael, d. i. Sahl b. Bischr, s. unter diesem.] — *d*) de Futurorum sententia, ms. Par. 6978<sup>b</sup>, ob vielleicht eine der astrologischen Schriften in Flügels Verzeichnis n. 225—229? — *e*) de Impressionibus aeris, in Catal. MSS. Angl. I, 209, n. 6784; scheint identisch mit de Pluviis, s. unter Drogon; vielleicht auch: de Impressionibus planetarum, ms. Paris 7332 (ZDMG. XXIV, 348). — *f*) [de Judiciis, s. unter Robertus Anglicus a]; de Judiciis ex eclipsibus bei Lc. I, 167 ohne Quelle, Leyd. Catal. 1716, p. 388; vgl. Suter S. 27. — *g*) de Nativitatibus, ms. Paris 7332<sup>2</sup> (arab. 2564<sup>4</sup>). — *h*) de Nubibus etc., bei Lc. 493, ist identisch mit de Imbribus I, 167, s. oben e. — *i*) de Radiis stellarum (oder stellicis), anf. ‚Omnes homines qui sensibilia sensu percipiunt‘, zuletzt als Theorica artis magicae bezeichnet (s. oben c), ms. Bodl. Digby 91<sup>2</sup>, 183<sup>2</sup>, Selden 79 (Catal. MSS. Angl. I, 166, n. 3467<sup>4</sup>; die n. 370 bei Nagy p. 7 ist zu streichen), Brit. Mus. Harl. 13<sup>14</sup>, Amplon. Qu. 349<sup>11</sup>; s. ZDMG. VIII, 185 (dazu XXIV, 389), XXIV, 348; zu Baldi p. 11, n. 6, BM. 1891, S. 44, wonach Lc. I, 167, II, 394 zu beurteilen ist. — *k*) de Significatione XII domorum, hinter f. — *l*) tractatus circa Signa ultima de astronomia applicata ad principia medicinae, ms. München 267 f. 84—86. — *m*) Theorica planetarum, ms. Brit. Mus. Cotton App. VI<sup>12</sup> (Theorica artis mag., s. oben i). — *n*) Alchildi de Venenis (so) zitiert Arnald Saxo; HÜb. 563. —

Bei Borellius, Bibl. Chim. ist nicht bloß p. 8 de Radiis (oben i) als alchemistisch verzeichnet, sondern auch ein Speculum lucis, ferner Alchidrus bei Alanus p. 7, Alchirindus, Aleidenus p. 8, wohl auch Alkius, Alkidus, Alkindus p. 9; ob etwa auch *Alchilid bechil* bei Hoefer, Hist. de la chimie I, 339?

Maad (abu), Abumadh, s. Mu'ads.

Mach(o)met, s. Muhammed.

Mah(a)raris, s. Hermes.

163. Maimonides, ,Rabbi Moyses', Musa b. Meimun: a) ,Aphorismi', Bononiae 1489, 4<sup>o</sup> (Hain 10524), mit Rhazes ad Almansor, Ven. 1497 fol. (Hain 13893) und 1500 (Choulant 343); die Zitate Galens sind gesammelt als ,Fragmenta' in den großen Ausgaben der Opera. Eine willkürliche Umarbeitung, worin (C. 75) ,Christus' eingeschoben ist, Basil. 1579 (Catal. l. h. Bodl. 1931); Fragmente einer anderen Übersetzung in der ,Collectio de Balneis' (Ven. 1553), HÜb. 766 u. XXXI, Ar. Lit. 215. — b) Tractatus contra passionem asthmatis, ms. St. Peter Cambr. 209<sup>s</sup> ist unsicher, da sie einen anderen Titel bietet als die Übersetzung Armengauds<sup>1</sup> und es zwei hebräische Übersetzungen gab, eine vielleicht aus dem Lateinischen; HÜb. 767, Ar. Lit. 215. — c) Tractatus Rabbi Moysi de Regimine sanitatis ad soldanum regem, gedruckt in Florenz s. a. um 1476 bis 1483 (Hain 10525; Choulant S. 379), Ven. 1514, 1518, 1521, Lugd. 1535; doch ist man unsicher über die etwaige Identität mit der Übersetzung Armengauds in Ms. Cajo-Gonv. Cambr. n. 178; HÜb. 771; Ar. Lit. 416, wo die erste Ausgabe nachzutragen ist. — d) de Causis accidentium apparentium domino et magnifico soldano etc., als ,tract. V' seit 1514 gedruckt, entspricht einer Konsultation des Sultans von Rikka, welche vielleicht auch von Johannes von Capua aus dem Hebräischen übersetzt ist; HÜb. 773.

Machmet, Machomet, s. Muhammed.

Man'sur, s. Razi.

163<sup>b</sup>. Maria, die Prophetin, Schwester Mosis, erscheint in arabischen Quellen als alchemistische Autorität, vielleicht ursprünglich nicht als eigentliche Verfasserin eines lateinischen

<sup>1</sup> Dieser lautet: De Regimine aegrorum et sanorum et specialiter de asmate, ms. Cajo-Gonv. Cambr. n. 178.



Schriftchens oder Fragments. Ich fasse hier kurz die Resultate meines Artikels in ZDMG. 1904 (Bd. 58), S. 300—319 (Maria, die Alchimistin) zusammen.

Die angebliche Persönlichkeit scheint eine aus verschiedenen Legenden und Personen gebildete Fiktion (Miriam, Maria, Mutter Jesus, die koptische Sklavin, Gattin Muhammeds, und eine ägyptische Maria). Die Beziehung zur Alchemie erklärt sich aus der muhammedanischen Legende, wonach Mirjam den reichen Korach geheiratet hätte, der ebenfalls unter die Alchemisten gezählt wird.

Das nach Maria benannte Stück (zuletzt: ‚Liber Mariae‘) ist ein Dialog, anf. ‚Convenit<sup>1</sup> Aros<sup>2</sup> (über welchen s. l. c. S. 504) philosophus cum Maria prophetissa, sorore Moysi‘ (so), gedruckt in *Artis auriferae quam Chemium vocant*, vol. I, Basil. 1572, dann Ed. 1593, p. 319—324 und Ed. 1610; mit unbedeutenden Varianten, jedoch Aron für Aros, als 27. Kap. der *Allegoriae sapientum* (worüber unten C § 16). Im *Theatr. chem.*, Bd. VI, Argentor. 1661, p. 479 finden sich: *Excerpta ex interloquutione Mariae etc.* Dieser Torso einer anderen Rezension ist von einem Kommentar des *Othelius* begleitet. — In mss. (s. l. c. S. 304), die noch der Untersuchung bedürfen, findet sich auch die Bezeichnung *Epistola* (wohl im Sinne des arab. *Kisala*, kleine Abhandlung). Es existiert vielleicht auch eine Übersetzung in katalonischem Dialekt; Michael Sendivogius oder Sandivogius (seine Schriften s. in *Catal. impr. libr. in Bibl. Bodl. III*, 371, unt. and. im *Theatr. chem.*, Bd. IV, 1613) soll einen deutschen Kommentar darüber verfaßt haben. Auch der Titel *Practica* kommt vor, woraus *Pandecte* verketzert scheint (l. c.).

**164.** Maschallah, von welchem mehrere astrologische Schriften unter Johannes Hispalensis (r, 3 Schriften) und Gerard von Cremona (n. 62) behandelt sind, wird zu anderen genannt, welche vielleicht nur Teile oder Fragmente von jenen sind: a) de *Compositione et usu (utilitate) Astrolabii*, in Reuschs *Margarita pilosoph.*, Basil. 1512, Colon. 1545, ab Orontio Fineo *locupletata* (der also nicht Übersetzer ist), Basil. 1583, für sich

<sup>1</sup> ‚Stimmt überein‘, übersetzt Ph. Morgenstern, Turba, Basel 1613, I, 269 bis 273: *Practica* oder Übung Mariae etc.

<sup>2</sup> Horus, nach Berthelot = Pebechius, III, 12, vgl. II, p. XI.

Basel 1533 und in mss., besteht aus 2 Teilen zu 11 Kapp. (Inhalt in Ar. Lit., S. 18); anf. (Scito quod) ‚Astrol. nomen graecum est‘. W. S. 35 meint, der Übersetzer sei ‚wahrscheinlich‘ Joh. Hispal., ohne Gründe anzugeben. Eine dem Jo. beigelegte Schrift über das Astrolab ist z. B. in Par. 7292 (Lc. 376 vermutet eine Übersetzung); ZfM. XVI, 376; Lc. 376; W. 35; BM. 1891, n. 49; Ar. Lit. 18, n. 5, s. auch C n. 5. — b) Über Marktpreise, wahrscheinlich nur Auszüge, wie das einzig bekannte ms. des arabischen Originals, mit sachlichen Überschriften: (de Praetiorum iudicio?) In sciencia quae res . . . carae et quae viles; anf. ‚Attende ad ea quae dicamus‘ (4 Bl.), ms. Amplon. Qu. 372; de Mercibus, ms. A. Mar. Magd. Oxf. 2<sup>11</sup>; anf.: Intende ergo ad ea; Lib. de Ratione ditescendi, angeblich für einen Geschäftskompagnon, der mit ‚Intende ergo‘ angeredet wird, eigentlicher Anf.: ‚Constitue igitur bene, *Alchdhalé*‘, ms. Bodl. Canon. misc. 396<sup>9</sup>; de Abundantia et charistia (so) rerum, das. 517<sup>8</sup>; Ar. Lit. 19, n. 13. — c) Super Significationes planetarum in nativitatibus, ed. 1493 und 1549, 26 Kapp.; Anf. ‚Cum Saturnus fuerit‘; Ar. Lit. 21, n. 24. Ob etwa Übersetzung des Joh. Hispalensis? — d) ‚Messealach et Ptholomeus de Electionibus‘, Ven. 1509, 4<sup>0</sup>; Anf. ‚Omnes concordati sunt, quod electiones sunt debiles‘, ohne den Endabschnitt über die 5 Planeten 1493 und 1551 gedruckt unter dem Namen Zael (*Sahl* b. Bisehr), welcher wohl der Verfasser ist, der Maschallah zitiert, auch von Albertus M. als Verfasser genannt wird; Ar. Lit. 22, n. 26. — e) de Testimoniis lunae etc.; Anf. ‚Luna quia columpna‘ (so); ms. Bodl. Digby 149<sup>31</sup>; Ar. Lit. 22, n. 27. — f) De quatuordecem Proprietatibus stellarum etc.; Anf. ‚Primo igitur ante caetera omnia‘, ms. Bodl. Digby 47<sup>9</sup>; Ar. Lit. 22, n. 29.

165. Ma'schar (abu) Djafar, der Astrolog, dessen Hauptschriften von Johannes Hispalensis (s. d.) übersetzt sind, wird als ‚Albumasar‘ oder ‚Albumazar‘ etc. in Handschriftenkatalogen als Autor von astrologischen Stücken angegeben, deren Authentie oder Verhältnis zu anderen Schriften, namentlich zur großen Einleitung, größtenteils noch unsicher ist, daher auch das folgende alphabetische Verzeichnis von Titeln mit Vorbehalt gegeben ist. Lalandes Bibliographie (Index p. 881) betrifft nur die Ausgaben; über Houzeau, Bibliogr. générale de l'astronomie I, 702—705, auf welche Suter, Nachtr. S. 162,

n. 35 verweist, s. unten am Ende dieses §. — *a*) de Ascensionibus *imaginum*, ms. Berlin Lat. fol. 192 f. 107 Col. 2, anf. ,Quum in primo lunae ascendit gladiator qui in manu sinistra'; Ende f. 109<sup>6</sup>, col. 1: ,et posteriora thaichorum (?) est. Explicit cap. de ascensionibus i. e. cap. primae dic(tionis?) tractatus sexti . . . Albumasar'. In der Introd. VI, C. 2 über die Dekane unter Thaurus, nach Ansicht der Perser, heißt es, unter dem ersten Dekan erscheint ,gladio succinctus orion'. De Imaginibus ,Albumasar' zitiert Wilh. Raimund de Moncada, bei Starraba (Sonderabdr. aus Archiv. stor. Sicil. 1878, p. 16). — *b*) de Caristia et utilitate [lies vilitate] annonae, ms. Bodl. Catal. MSS. Angl. I, 142, n. 2653. — *c*) Kommentar zum Tetrabiblion des *Ptolemaeus*, griechisch, ms. Paris (ohne Nummer) nach Lc. 485, vielleicht identisch mit der vierteiligen Schrift, welche oben unter Hermann Dalmata e besprochen ist? — *d*) (astronomia) de Diebus criticis, ms. München lat. 275 f. 139<sup>6</sup>—144.

*e*) de Electionibus lunae, ms. Paris 7435. Additiones sive supplementum per Alb. ad librum ejus de Electionibus lunae; zuletzt ,Electiones planetarum cum luna in signis et in omnibus aspectibus eorum', anf. ,Dixit Alb., Placuit mihi inter cetera volumina quae de judiciis signorum et planetarum composui, de electionibus lunae aliquid explicare', ms. Digby 72<sup>8</sup>. Unsicher ist das Verhältnis dazu von *Flores* de Electionibus, quas Alb. compilavit de confusis (!) tractatibus antiquorum sive qualibet die quid sit agendum, ms. Bodl. Ashmol. 345<sup>20</sup> f. 47—63 und *Flores* de Electionibus (excerpti), ms. München 267 f. 95—99 (Serap. 1870, S. 109). Die Elect. lunae entsprechen wahrscheinlich den Wählereien nach den Mondstationen im Fihrist (HÜb. 571); die Flor. astr. s. unter Joh. Hispal. p. 3. — *f*) de lib. Experimentorum, anf. ,In nomine Dei . . . de revolutionibus annorum mundi. Seito horam introitus solis', ms. Bodl. Ashmol. 369, V, 1, Laud Misc. 594<sup>19</sup> (Coxe II, 1, Kol. 424), Brit. Mus. Harl. I, 1 (bei Rico y Sinobas, Obras del saber de Astron. del Rey Don Alfonso V, 65), ms. Boncomp. I, 506<sup>7</sup> (Catal. p. 292, Ed. 189); vgl. das Verzeichnis von mss. oben unter Johannes Hisp. S. 41, Serap. 1870, S. 309 und lib. Revol. unter Stephanus Messanenensis und Houzeau n. 3829, ms. Basel und Wien 3836, P. Arsenal, s. unten r. — *g*) de Occultis, ms. Paris 7346, wahrscheinlich ein Exzerpt. — *h*) de Partibus et earum causis,

anf. ‚Antiqui sapientes in judiciis suis‘, ms. Bodl. Digby 93<sup>12</sup>; de planetarum Partibus, ms. Bodl. Selden 8<sup>7</sup> (Catal. MSS. Angl. I, 161, n. 3338); Vat. (s. unten p). Das hebräische ספר נדרים אלקי, ms. Jews' Coll. 137<sup>2</sup> (HÜb. 571), auch in einem bisher unbekannten Drucke, Ferrara 1556 (ZfHB. VIII, 27), ist zweifelhaften Ursprunges, es verbindet Astrologie mit Onomatomanie; Partes bilden lib. VIII der Introd. — *i*) eine astrologische Schrift, arab. al-*Mudsakar*at (Memorabilia), scheint von dem Schüler abu Sa'id Schâdsân<sup>1</sup> b. Bahr redigiert, welcher die Antworten des Lehrers auf seine Fragen niederschrieb, daher die Schrift im Namen des Sch. zitiert, im Namen des Lehrers übersetzt wurde; ein ms. des Originals besaß Jo. Morus (Catal. MSS. Angl. II, 377, n. 9806; ZDMG. XXV, 415; Zitate in arab. Quellen das. und zu Baldi p. 15, n. 94; BM. 1890, S. 69 aus Catal. Br. Mus. p. 624, wo das Buch als ‚Colloquium‘ zitiert wird, der Autor ‚Schadsin‘ heißt; bei Suter S. 29 fehlt die Schrift überhaupt). Die lateinische Übersetzung, wie es scheint gekürzt oder unvollständig, zum Teil mit jüngeren Überschriften versehen, anf. ‚Dixit Sadan, audiui Albumasar dicentem, quod omnis vita viventium post Deum‘ (wahrscheinlich ein Zitat aus dem Centiloquium des Hermes), ms. Bodl. Laud. Misc. 594<sup>21</sup>: ‚Liber Sadan, sive Albumasar in (so) Sadan‘, zuletzt: ‚Excerpta de Secretis Alb.‘; München 826 f. 27<sup>6</sup>—34: Album. et Zadan, de astrologia; Amplon. Qu. 352<sup>3</sup>: ‚de Planetis et ascendentibus‘, von jüngerer Hand dem Albategni beigelegt; Leipzig, Univers. bei Feller p. 328: Lib. Alb. qui Adan dicitur; auch ms. Lyon 328 f. 291 ist aus dem Anfang zu erkennen. — *k*) Sententia de conclusionibus [l. conjunctionibus] magnis, anf. ‚Primus liber docet et maxime‘, ms. Mar. Magd. Hall. Oxford 2<sup>21</sup>, ob ein Index zu de magnis conj.? s. auch Houzeau n. 3844, unten y.

Houzeau (Bibliogr. astron. 1887, I, 703—705) gibt eine Reihe von Titeln von Mss. mit Angabe der betreffenden Bibliotheken, aber nicht der Kataloge und Nummern. Die meisten, wenn nicht alle, sind wohl nur Teile und Stücke der bisher erwähnten Schriften, namentlich a. Der Vollständigkeit halber mögen sie hier folgen, indem ich für seine n. 3823 u. 3830—

<sup>1</sup> Dieser Name scheint ursprünglich den Edelstein bezeichnet zu haben.

3841, 3843—3845 die Buchstabenbezeichnung fortsetze, die Bibliotheken so abkürze: Ba(sel), Bod(leiana), L(eyden), P(aris), W(ien). **k**<sup>2</sup>) de Revolut. nativitatum aus dem Griechischen, Bod., Gand, W. — [**lib. Exper.**, s. oben f]. — **l**) de Significationibus planetarum, Bod., W. — **m**) de Latitudine planetarum, Ba. — [**n**] Comm. über Centiloquium Ptol., angebl. hebr. von Kalonymus in L., lat. Laurent. und Ashburn wahrscheinlich aus dem Hebr., eine starke Konfusion!]. — **o**) de Significationibus judiciorum *Ptolom.* quadripart. — **p**) de planetarum Partibus, s. oben i, Bod., Vatican. — **q**) de Electionibus lunae, P. — **r**) de Revolut. aurorum (!), P. Arsenal, offenbar für anorum, oben f? — **s**) Tract. quid eveniat ex operibus stellarum fixarum in revolut. anni, Ba. — **t**) de Specialibus operibus quorundam in revol. anni, Ba. — **u**) de Conjunctionibus Saturni et Martis in ascendente revolutionis, Ba. — **v**) de Terraemotu, pluvia, tonitru, fulgure, bellis, cometis, Ba. [ob Flores, Bl. c 3, Ed. 1589? vgl. oben unter Hugo]. — **w**) de Institutione domini, Ba. — **x**) de Mutatione planetarum in suis qualitatibus activis et passivis, Ba. — **y**) In librum (!) dictum *Sulan*, Bod., s. oben i. — **z**) *Tabula* de Superioritatibus (?) planetarum secundum Albumazar, Bod.

Unter dem Namen Apomasar (auch *απομαζάρ*) ist etwas, das noch näherer Untersuchung bedarf, ins Griechische übersetzt worden. Ex libro A. capita maxime necessaria, in Absätzen, welche durchaus mit der pythagoräischen Formel  $\epsilon\kappa\tau\epsilon\nu\ \epsilon\ \alpha\upsilon\tau\acute{\epsilon}\varsigma$  beginnen, enthält ms. Vat. Palat. gr. 312 (15.—16. Jahrh.) f. 17 (1 Blatt, Catal. v. H. Stevenson senior, t. I, Romae 1885, 4<sup>o</sup>, p. 176). — Dasselbe ms. f. 80 (Catal. p. 177) enthält: Achmet Persae Isagoge in astrologiam, worin Kap. 68, 69 die Ansichten des *Stephanus* Alexandrinus (vgl. oben unter Artephius) und des Apomasar ‚de plenatrum in unum concursu‘ zitiert werden; Ap. wird auch im griechischen Alim (oben § 134) erwähnt. — Der Name Apom. für Ahmed b. Sirin (oben § 130) dürfte auf einer Vermengung mit abu M. beruhen.

**166.** Masewei (ibn), vulgo Mesue, heißt eigentlich nur der alte Ja'hja (gest. 857);<sup>1</sup> unter seinem Namen gehen aber

<sup>1</sup> Haesers Irrthümer (Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 566) sind berichtigt ZDMG. XXX, 144.

auch jüngere Schriften oder Bearbeitungen, deren Verfasser man in neuerer Zeit vom *senior* unterscheidet, wie es hier geschieht. Ja'hja verfaßte für Honein Aphorismen, deren Verfasser in der lateinischen Übersetzung Johannes Damascenus heißt, ein Name, den Constantinus Africanus erfunden hat, weshalb ich letzteren als Übersetzer der Ausgabe für möglich halte (HÜb. 716). Die Aphorismi sind frühzeitig wiederholt gedruckt (Choulant 337), während Zenker I, 148 das Buch gar nicht erwähnt, Brockelm. I, 148 nur 2 Ausgaben, Wüstenf. (Ärzte S. 23) nur eine, Lc. I, 108, II, 403 nur mss. Sie erschienen: mit Maimonides Aphorismen, Bologna 1489, Basel 1579; mit Razi ad Almansor (oder Opera), Mediolan. 1481, Ven. 1494, 1497, 1500 (Choulant S. 343), in der ‚Articella‘, Lugd. Bat. 1505 (Ch. 400, der S. 337 bemerkt, daß sie auch einem der beiden Serapion beigelegt werden, mit Verweisung auf § 87, 97; S. 347 ist von ‚einigen Ausgaben des älteren Serapion‘ die Rede; allein in den Inhaltsangaben derselben 1470—1550, S. 346 kommen sie nicht vor, und unter jenen S. 371 ist gar nicht davon die Rede).<sup>1</sup> — Eine andere lateinische Übersetzung ist als VI. Kap. der Aphorismen des Razi gedruckt (HÜb. 716). — Eine lateinische Übersetzung des Buches über Fieber, bei Wüstenfeld, Ärzte S. 23, n. 6, daher wohl bei Lc. I, 110, n. 2, II, 493, habe ich (HÜb. 717) als unbegründet erklärt, was Brockelmann I, 232, n. 3 (3) zum Zitat hätte erwähnen sollen. — Die Chirurgie bei Lc. 493 (unter *senior*), s. A unter Faradj.<sup>2</sup>

**167.** Mesue *junior* ist genau genommen eine Bezeichnung von rein negativem Wert, denn alles Positive, namentlich das Todesjahr 1015/16, geht auf den sehr verdächtigen Leo Africanus zurück; Pseudo-Mesue wäre es, wenn man auch nicht mit Haeser I, 377 annimmt, daß ein ‚lateinisch schreibender Arzt des 11. oder 12. Jahrhunderts den Namen M. usurpierte, um seinen Schriften Eingang zu verschaffen‘. Ein Teil des Mesue ist

<sup>1</sup> Die griechische Übersetzung (HÜb. 716, wo Z. 1: Jos. I. Joh., A. Z. 5: 49 l. 50) bei Haller ist im Serap. nicht erwähnt und mir jetzt zweifelhaft; s. unter Mesue jun.

<sup>2</sup> Gelegentlich bemerke ich, daß das alchemistische Werk bei Wüst. I. c., S. 24, n. 29 zu streichen ist; im Zitate ist Miskewei مِسْكُوِيَّة, nicht Masewei, genannt.

wahrscheinlich von einem sizilianischen Juden aus dem Lateinischen ins Arabische übersetzt (und nur aus 2 hebr. mss. bekannt, HÜb. 720); verschiedene Teile sind wiederholt ins Hebräische übersetzt, aber nur aus dem Lateinischen; an einen hebräischen Text der lateinischen Übersetzung (Lc. I, 507) ist nicht zu denken. Der Verfasser heißt, Joh. fil. Mesue fil. Hammech (= Ahmed)<sup>1</sup> fil. Haly (Ali) fil. Abdala regis (Abd al-Malik) Damascenus.

Ausgaben und mss. umfassen oft alle zusammenhängenden Bestandteile, nämlich: de Medicamentorum purgantium delecta castigatione (oder consolatione), wovon T. I Canones generales, II Simplicia; hieran reiht sich (III) ein Antidotarium (nur der I. Teil); (IV) Grabadin medicinarum particularium, eine Praktik in 3 Teilen, wovon nur die Hälfte des 1. vorliegt. — Eine Chirurgie s. unter Faradj. Ms. Exon. Coll. Oxford 35<sup>28</sup> enthält: ‚Phlebotomia secundum Damascenum‘.

Die Edd. sowohl aller 4 Bücher, als auch einzelner Teile seit 1471 sind genau verzeichnet bei Choulant, und zwar zuerst aller Werke S. 354 ff. (25), dann S. 356 ff. einzelner Schriften (9), italienisch, seit 1475 (7), ohne Zweifel dieselbe Übersetzung aus dem Lateinischen; Zenker I, 148 ff. wiederholt diese Aufzählung ohne äußerliche Sonderung, indem wiederholte Ausgaben in die Noten verwiesen sind, n. 1211—1217, n. 1218—1224, n. 1225—1231. — Eine griechische Übersetzung von I (περὶ τοῦ συγγραμματος κατ.) legt die Schrift dem ‚heiligen‘ Joh. Damascenus bei, ms. Bodl. Laud. 59, Fragment in Paris 2239, Florenz Bandini III, 144, vgl. Daremberg, Notice p. 59 u. 73, VA. XXXVII, 381—382, wonach die einfache Erwähnung bei Lc. 485 zu ergänzen ist. Zu M. jun. überhaupt vgl. Wüstenf., Ärzte n. 125 und HÜb. 717 ff., 1011.

Mercerus, *Mercurius*, s. Hermes.

Mofornht, s. unter Muhammed.

168. Morienus (s. oben, Robertus Retinensis), Secretum maximum ad Flodium, vielleicht Plodium, weil auch Mithridates ad Plodium; über Alchemie, Borell. p. 155; — Flodius de lapide

<sup>1</sup> Choulant 352 möchte ‚Hakim‘ vorziehen, wofür aber Faquim üblich ist; c und t wechseln bekanntlich in mss., also macht Hameth, Hamet den Übergang; vgl. Hamech unter Plato 6.

adelessi (Bor. p. 92), s. Dabesi unter C n. 8. Ob Flodius oder Pl. = Palladius? ZDMG. L, 362.

169. Muâd(s), abu oder ibn (abu Maad' oder ,Abumadh'), Saraceni cujusdam de Eris (aeris), Norimb. 1549, mit Maschallah, de Elementis et orbibus, s. meine Lettere a Don B. Boncompagni p. 9, n. II: Intorno al libro Saraceni ecc. u. HÜb. 575.

170. Mubaschschir b. Fatik bearbeitete die Sentenzen des Honein (s. d.) und bereicherte sie mit biographischen Notizen, eine spanische Übersetzung: ,Bocados de Oro' ist nach Vorarbeiten von Knust ed. durch die literarische Gesellschaft in Stuttgart (1880); eine lateinische (nach Gildemeister aus der spanischen) irrtümlich dem berühmten Arzte Jo. Procida beigelegt, ed. Renzi (Collectio Salernitana III, 69—150), eine freie italienische danach von Renzi enthält sein: ,Il secolo decimoterzo' etc. (Napoli 1860, p. 507 ff.). Die Bocados wurden auch ins Französische von Guill. de Tignouville und daraus ins Englische übersetzt; HÜb. 349. — ,Das von Alexander handelnde Kapitel' der Sprüche Mubaschschirs in spanischer, lateinischer, französischer und englischer Übersetzung teilt Knust mit in der Bibliothek des Liter. Vereines, Stuttgart 1879, Bd. 141; der lateinische Text beruht auf ms. Brit. Mus. Arundel 123; der französische auf ,La forest et description des grans et sages philosophes' (Interpunktion und cédilles von Knust); der englische benutzt die Übersetzung von Steph. Scrape, deren Anfang entlehnt Caxtons Ed.; im ganzen lückenhaft.

171. Muhammed (wofür *Machmet*, *Machomet*, *Mochamet*, hier folgen alle Autoren dieses Namens): ,Machomet Bagdadinus' (= aus Bagdad) heißt in einem alten ms. Cotton (jetzt im Brit. Mus.) der Verfasser von: de Superficierum divisione (22 Lehrsätze); Jo. Dee aus London entdeckte es und übergab es T. Commandino mit einem an denselben aus Urbino gerichteten Vorwort, worin er bekennt, er wisse nicht, ob der Verfasser al-Battani sei oder der Schüler des Kindi, der über Demonstration geschrieben haben soll (s. § 173), oder Euklid, der ein Buch dieses Titels verfaßte; in der Nachschrift sagt er deutlich, Muh. habe Euklid benutzt. Dem Commandin übergab auch Fulvio Viani eine italienische Übersetzung aus der lateinischen Ausgabe, Pesaro 1570 (auch in Euklid, Ed. Gre-



gorij 1703, S. 665—689), wo auch jene in kl. 4<sup>o</sup> erschien,<sup>1</sup> die ich allein benutzen konnte. Die Angabe 10. Jahrhundert (AÜb. § 94<sup>6</sup>, S. 172, vgl. 349) beruht wohl auf den Konjekturen des Dee? Vgl. Wenrich, de auctor. graecor. vers. p. 184; Chasles, Gesch. d. Geometrie S. 575. Hiernach ist einiges bei M. Cantor, Vorles. I, 247 zu berichtigen und ergänzen (vgl. Eneström, BM. 1903, S. 396).

Ob identisch: de Curvis superficiebus von einem Muhammed, ms. Brit. Mus., Harl. 623<sup>6</sup> (I, 191)?

171<sup>b</sup>. Maumet Philosophus, Buch ohne Titel, anf. ‚Rex quidam, alios cupiens superare potentes, se. contra eos praeparavit ad bellum‘, f. 228—230 eines alchemistischen ms., San Marco Ven., Valentinelli V, 59, XXII.

172. Machmet (fil. al-Hozen?), de 7 Nominibus und de 15 Nominibus, zitiert von Albertus M., s. ZfM. XVI, 375.

173. Mahometh, discipulus . . . *Alchindi*, Liber introductorius in artem logicae demonstrationis etc. collectus . . . , anf. ‚In nomine Dei . . . postquam jam locuti sumus de praedicationibus . . . volumus nunc ostendere quae sit argumentatio‘; aus ms. Paris 6443 (Lc. 494 vermutet Sarakhsi) und Vat. 2186 ed. von Alb. Nagy (Die philosoph. Abhandl. des . . . al-Kindi, Münster 1897, S. 41—64, auch ms. Digby 117<sup>12</sup> unvollständig), welcher als Verfasser al-Farabi vermutet (dazu kommt das Zitat de Principiis S. 61, Z. 20, welches S. XXX überschen ist; vgl. darüber HÜb. S. 290); die Schrift ist jedenfalls verschieden von Farabis Kompend. (HÜb. 47). Nagy meint, der Übersetzer könne Joh. Hispal. sein.

174. Muhammed b. Musa (al-Khowarezmi), ‚*Algorismi*, de numeris Indorum‘, ed. B. Boncompagni, Roma 1857; Suter 11: übersetzt von Gerard von Cremona oder Adelard von Bath, aber ohne alle Begründung.

175. Prophetia traducta ex Arabica lingua inventa in libris Mulidi, vel Aludidis [al-Walid?] et Nili abbatis et a quodam transmissa ad Italos a 1543, ms. Bodl. Laud. misc. 588; vgl. ZDMG. XXVIII, 648 über ähnliche verdächtige Propheten.

<sup>1</sup> Libro del modo di dividere le superficie attribuito a Machometo Bagdedino ecc.; p. 31—44 ist ein breve trattato des Command. angehängt.

175<sup>b</sup>. Muhammed (Machomet), ibn, ist vielleicht verketzert in Mofofnht, *Canones tabularum universalium secundum filium Mofofnht etc.*, in 53 sermones, ms. Bodl. Ashmol. 361<sup>9</sup>, s. Orient. Litztg. 1902, Col. 378, n. 39.

175<sup>c</sup>. Nembroth, ‚Gigas‘, oder Nemroch (Nismeroeh, s. unter Johann aus Pavia), wird von Albertus M. als Verfasser eines Buches, anf. ‚Sphera coeli‘ für seinen ‚Schüler‘ Lerobandes (Var. *Johathon*) angeführt; vgl. ein kurzes Exzerpt in ms. Bodl. Ashmol. 191<sup>23</sup> aus Lib. responsionis magistri *Nemroth* ad discipulum *Joalon*, beginnend: ‚Dico enim quod de oriente‘. Ein Lib. de Astronomia, als Dialog zwischen *Nemroch* und seinem Lehrer *Joannancon* [vgl. Jonites, 4. Sohn Noas, der seine astronomischen Beobachtungen dem Nimrod übergibt, in einer französischen Schrift, Hist. Litt. de la France XXI, 423], ms. San Marco, Venedig, mit geometrischen Figuren, bei Valentinelli IV, 225, n. 73, beginnt: ‚Spera caeli quater semis horis dum revolvitur‘ (also wie bei Albert). Im Verzeichnis der arabischen Schriften, welche Raimondi edieren wollte, figurieren: Nembrot tabulae arabicae. In der Tat kennt schon Fihrist, S. 305/6 ein Buch des Nîmrâd, Königs von Babel. Der Name knüpft an Νεβρωθ in Septuaginta und Pseudo-Philo (Jew. Quart Review V, 279, 295/6, 307) und die Autorschaft an biblische Legenden und den chaldäischen oder babylonischen Ursprung der Astronomie, worüber hier die Verweisung auf frühere Zitate (ZfM. XVI, 380; HB. XIII, 32; Magazin f. Wiss. d. Jud. III, 205, A. 31; HÜb. 633) genügen muß; s. auch Freudenthal, Hellenist. Studien I, 94; Berichte der sächs. Gesellsch. d. Wiss. XIV, 97; ‚*Membrot*‘ etc. in Hist. Litt. etc. XIII, 582; *Nebro*z oder *Nebrot* bei Philippe de Thaun, Livre des créatures, ed. W. Wright 1841 (Popular Treatises) pref. p. X, wo Nimrod vermutet, aber nicht nachgewiesen ist. — Über Nimrod als geographischen Namen s. Oppert in Athenée Orient. III (1871—1873), 133.

176. Plato: a) Neuemich, zitiert als Neumich, Anaguenis etc. (arab. Nawamis, Gesetze), auch lib. Institutionum oder lib. Vaccae,<sup>1</sup> wahrscheinlich arabisch von *Honein*; als astrologisch

<sup>1</sup> Eine Kompilation aus Philosophen heißt lib. Vaccae, ms. Amplon. Qu. 188<sup>16</sup>, anf. ‚Primo quaeritur quare visus magis sequitur titillationem‘ HÜb. 149, A. 24.

oder alchemistisch bezeichnet. Wilhelm von Auvergne meint, es heiße *leges, quia contra leges naturae est*, *Galen* soll es in Auszug gebracht haben. Mss. finden sich in der Bodl. Digby 71<sup>4</sup> (*Alnequems*), Coll. Corp. Chr. Oxford 125<sup>36</sup>, 132<sup>14</sup>, Montpellier 277 (Lc. II, 488 hält es für Platos Politik); anf.: *Conferat tibi Deus mores nobiles*; ein hebräischer Auszug, ms. Mnchen 214. Es wird auch als *liber de Prophetiis*, Ende 11. Jahrh. zitiert; s. *Zur Pseudep. Lit.* 52, ZDMG. XVIII, 151, XXV, 389, XXVIII, 455; Hb. 848; Ab. § 34, S. 19. — *b*) *liber Quartorum cum commento Hebuhabes Hamed, explicatus ab Hestole*, im *Theatrum Chem.* V (Argentor. 1622), p. 116—208, zuletzt *et Hamed philosophorum*! Wie im arabischen Original ist der Kommentar ein Dialog zwischen Thebed (Thabit, s. d.) und Heb. Hamech fil. Gahar (s. Anf.), d. i. abu'l-Abbas Ahmed ibn Husein ibn Djihar Bokhtar. Hestoles dürfte identisch sein mit dem im Original mehrmal genannten ‚Übersetzer‘ (des Textes) *Istuminas*, am Ende doch = *Stephanus*, der Übersetzer für Khalid; s. Ab. § 34, S. 21, § 37, 7, S. 27, § 140, S. 365, Index S. 408; Brockelm. I, 218, n. 22 (Thabit) zitiert ‚Steinschn. bers.‘ 13<sub>7</sub>, d. i. Ab. nach der anderen Zählung). Mss. enthalten auch einzelne Teile, z. B. in San Marco, Valentinelli V, 149, XV, p. 154, XXXII; Carini, Rivista Sic. VII, 51. — Plato ist *Afflontus* oder *Afflictus* in der Turba? s. C n. 16.

Bei Borellius, Bibl. Chim., dürften folgende Namen hierher gehören: Ahabas und Ahebit (vielleicht für Thabit, nach Bor. p. 4); Albugazal Platonis magister et frater Bendegid (p. 6), Forostor (94), Hamech, Hamed (105/6), Hebuhabes (107), Hermonites (112), Lamech (125), Thebet (207), Yachristus ‚apud Platonem‘ (220), Ylia vel Ylus, traductor Euclidis chimici, ex Platone chimico, seu juniore; allein p. 178 hat Bor. Platonis lib. 4 seu Stellici cum comm. Hebuabes etc. und Plato junior cum commentis Hamech! — *c*) *Epistola de lapide sapientum*, Borell. p. 178 ohne Quelle. — *d*) *de tredecim Clavibus sapientiae*, ms. San Marco, Valentinelli V, 148, X, fehlt in ZDMG. L, 364.

177. Ptolemus, teilweise zweifelhafte Übersetzungen: *a*) *Almagest*, spanisch, woraus angeblich Friedrich II. (!) eine lateinische von Aegidius de Tebaldis (s. d.) anfertigen ließ; eine Konfusion von Personen und Büchern, welche Bhr in

Paulys Enzykl. 1839, VI, 240 (bei Boncomp., Gher., p. 20, angeführt bei Lc. 444) aus Heilbronner S. 479, § 500, 501 geschöpft hat. — *b)* Liber ad Heristhonem (Aristonem, ob Eratosthenes?), ad filium suum, anf. ‚Signorum alias utrum [lies alia sunt] masculini generis‘,<sup>1</sup> gedruckt, Venedig 1509, 4<sup>o</sup> (vgl. unter Aristoteles § 141<sup>c</sup>), ms. Sorb. 980, als liber Signorum stellarum, ms. Wien II, 54, n. 2311<sup>2</sup>, im Speculum des Alb. M. erwähnt; ZfM. XVI, 383, AÜb. § 123, n. 11, S. 218. — *c)* Im Specul. wird eine Schrift, ‚anf. Opus *Imaginum* Ptolomaei‘ zitiert, wozu ich in ZfM. XVI, 384, 396 folgende mss. zitiere: Florenz, Bandini II, 85, Cod. 29<sup>11</sup>, de imaginibus seu *faciebus* signorum, anf. ‚Opus Pt. s. (?) est omnibus modis proprior‘ (s. unten ms. Digby); Br. Mus. Harl. 80<sup>s</sup>, anf. ‚Opus omagorum (!) secundum Cl. Ptol.‘ mit Planetensiegeln; vgl. de Sigillis Hermetis et Ptol. bei E. Narducci, Libro delle pietre, Bologna 1865, p. 26; Bodl. Ashmol. 1471<sup>5</sup>; Ptol., de Lapidibus preciosis et sigillis eorum, anf. ‚Regi Ptol. rex *Acatingi* . . . scripsit et in templo Apollinis scripsit et apposuit.‘ Dafür ms. Wien IV, 98, n. 5311<sup>8</sup>; Regi Ptol. rex *Azarius*. Trithemius bei Arpe, de Amuletis\* S. 107 zitiert de Imaginibus, anf. ‚Pars imaginum est multiplex‘; ferner de Angulis [lies: Annulis] et sigillis 12 signorum, anf. ‚Incepiamus tractare de compositione.‘ Arpe S. 108 zitiert: De Signis coelest. et imaginibus astronomicis stellarum fixarum, aus dem Lateinischen französisch von Jo. Hulet, und ms. Digby 6357 (falsch), 37<sup>3</sup>, nach Macray, Col. 33: Lib. Ymaginum Tholomei, omnibus modis prior [lies proprior, s. oben] et veracior, per quem omnes *orientales* operantur et non curant de aliis, anf. ‚Cum volucris ligare latronem.‘ Arpe zitiert noch: De 12 annulis Veneris, anf. ‚Accipe Jaspidem etc.‘, ohne Quelle. — *d)* Capita Horologii *regis* Ptol., ms. Coll. Corp. Chr. 283<sup>10</sup>, Tit. I ‚Bebertifam, Aschemaiz‘ [wohl *بارتفاع الشمس*] id est titulus de apprehensione altitudinis solis; anf. ‚Iste titulus est, quomodo debes in primis laborare.‘

Rachaidibi, s. oben Khalid.

178. Rhazes, vulgär für den berühmten Arzt Razi, abu Bekr Muhammed b. Zakarijja, dessen bedeutendere Schriften von Gerard von Cremona übersetzt sind (n. 67—70), verfaßte

<sup>1</sup> Vgl. Anf. Kap. 1 von Zael § 188<sup>a</sup>.

auch eine Anzahl kleinerer, welche mit jenen meist als ‚Opera parva‘ ediert sind, Mediol. 1481, Ven. 1494, 1497, 1500, Lugd. 1510/1, ‚Opera exquisitoria‘ von *Albanus Torinus* latinisiert (nicht aus dem Arabischen übersetzt), Basil. 1544, nämlich: *a)* de Morbis infantum oder puerorum. — *b)* Aphorismi oder lib. Secretorum, V Kapp. (Kap. III de Casibus qui ipsi Rh. acciderunt, in Ed. 1497 und 1500 als ‚Casus quidam qui ad manus pervenerunt?‘ Kap. VI sind die Aphor. des älteren Mesue. Dieses medizinische Lib. Secret., ms. Esc. 828<sup>1</sup>, 888 (Madrid 610; vgl. Lc. I, 349 unten, der Anfang stimmt mit dem lateinischen ‚Congregavi‘) kann nicht mit dem alchemistischen in Leipzig 206 (s. unten n) identifiziert werden (gegen Brockelmann S. 235, n. 13). Von den beiden Aphorismen, welche ins Hebräische übersetzt sind, entspricht wohl eine dem arabischen *Murschid* (HÜb. 728; מִרְשָׁד מִזְכָּר גֵּרְסוֹן b. Chiskijja, s. Hist. Litt. de la France, t. 31, p. 784). — *c)* Antidotarium. — *d)* de Praeservatione ab acgitudine lapidis. — *e)* de Sectionibus et cauteriis et ventosis. — *f)* de Proprietatibus juvamentis et nocumentis 60 animalium (in Ed. 1544: de Facultatibus partium animalium) — so nach Choulant 343, Zenker I, 145, n. 1187—1191; W. S. 71/2 nimmt an, daß alle diese Schriften von Gerard von Cremona übersetzt seien, wozu genügende Gründe fehlen; Lc. 496: ‚Les derniers écrits (wie viele?) connus sous le nom d’Abubetri (so) Opera parva, sont attribués à Gerard par les imprimés‘; Gerards Name wird aber nur für andere genannt. — *f)* ist wahrscheinlich auch aus dem Lateinischen hebräisch übersetzt (HÜb. 729, wo auch über ein ähnliches, dem Constantinus Afer beigelegtes Werkchen). — *g)* über Blattern, nach Haeser (Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 571) die ‚wichtigste Schrift‘ R.’s, soll zunächst ins Syrische und daraus griechisch übersetzt sein, woraus dann zwei lateinische ältere Übersetzungen de Pestilentia und de Variolis et morbillis<sup>1</sup> in mehreren Edd. flossen, worüber hier eine Verweisung auf Choulant S. 342 und Zenker I, 144, n. 1182 genügt; vgl. auch Serapeum 1870, S. 308. — Eine französische Physiologie, welche auf R. beruht, s. bei Rose, Anecd. Graeca etc. II (1872), p. 174. Der provenzalische Jude Abraham Kaslari

<sup>1</sup> Der Catal. libror. impress. Bibl. Bodl. III, 237 trennt diese Titel.

(um 1349) übersetzte die Rezepte des Antidotarium ins Lateinische, wie es scheint, nur für die eigene Praxis (HÜb. 732).

R. schrieb auch über Chemie,<sup>1</sup> was damals so viel als Alchemie war, aber die lateinischen Drucke und mss. entbehren auch nach Kopp (III, 55), Carini und Berthelot einer erschöpfenden Kritik. Zwei Schriften sind unter Gerard n. 82, 83 besprochen; andere sind: *h*) *Praeparatio salis aromatici* (nach Brockelm. S. 235, n. 33 im *Theatrum chem.*, III, n. 64', dieser Band ist hier nicht vorhanden). — *i*) *Lib. Experimentorum* (ob *Excerptorum*?) qui est de (sic) 25 de 70 libris Rasis, in *Verae Alchemiae doctrina* Basil. 1561 fol., p. 174, anf. 'In hoc libra dicam capitula composita ex elementis, quae praemissa sunt; Ende p. 175: 'erit bonum, lauda ergo Deum'. Ein medicin. liber *Experim.* von Razi ist sonst kaum bekannt; \* wenn ms. St. Johns Coll. 85<sup>3</sup> ein solches enthält, so ist wohl der Titel neu; \* der Übersetzer Constantin ist wohl aus dem ersten Stück (Pantegni) wiederholt, s. d. (zuletzt). — *k*) *de aquis XII optimis*, anf. 'Aqua mollicatissima et nigrissima', ms. Digby 119<sup>45</sup>; verschieden ist Pseudo-Aristoteles über dasselbe Thema, das. 162<sup>4</sup>; ein anonymes *Liber 12 aquarum*, anf. 'Capitulum aquarum acutarum et calidarum' in dem ms. 119, Stück 31, ein anderer, anf. 'Libelli hujus series 12 splendet capitulis', ms. Digby 219<sup>6</sup> und Ashmol. 1485 f. 172; ms. *Speciale* bei Carini, *Rivista Sic.* VII, 62, n. 32 (Angabe der 12 Arten, vgl. p. 168, 177, Z. 5), wird von anderer Hand dem Archelaus (s. unter C Turba) oder *Farsse* (Rases?) beigelegt. In Aristoteles, de *Perfecto magisterio* (*Theatr. Chem.* III, 86/7) ist eingeschaltet: 'Additio. Liber XII aquarum ex lib. Emanuel, anf. '1. Accipe argentum vivum et mortifica ipsum'; Berthelot I, 70 gibt aus ms. Paris 6514 f. 40 nur eine Liste der 12 Rezepte: 1. aqua rubicunda, 12 de fermento, über ms. 7156 f. 145 kein Detail. — *l*) *Epistola in qua loquitur de lapide filosofico* (so), ms. bei Carini 157, Z. 5 v. u., 180 n. 59 nichts Näheres, vielleicht identisch mit der *Epistola*, anf. 'Exemplum scientiae nostrae' im Verzeichnis bei Carini 157 vorl. Z., 176 Z. 3 v. u. — *m*) *Lib. ebu bacchar et* [lies *el*] *raisy*, in drei Teilen: 1. 'demonstrat

<sup>1</sup> Wüstenfeld, *Ärzte*, S. 45, n. 50, S. 47, n. 142, ms. Upsal. 340 fehlt bei Brockelmann I, 235, n. 13; vgl. weiter unten.

alkakir<sup>1</sup> species huic arti necessarius', 2. vasa, 3. praeparatio alkakir, ms. Carini 54, n. 19 u. 160; dies falsche *et* (s. zu n) verleitet Carini 157 zur Annahme eines abu Bekr, Zeitgenossen Razis! s. Rohlf's, Deutsches Archiv f. Gesch. d. Medizin I (1878), 443. — n) Explanatio verborum *Hermetis*, ms. Paris 6514, wo liber verborum Hermetis vorangeht (Lc. 496), offenbar identisch mit ms. bei Carini 49, n. 4 u. 160: Secretum secretorum Hermetis, dazu ex voce ebubacar ad [lies *al*] Razi, s. oben zu m. — lib. Secretorum de voce Bubacaris magumet filii Zekeri bei Lc. 496 Z. 5 v. u.; Berthelot I, 306 ff., in VIII Büchern; ms. San Marco bei Valentinelli V, 154, XXVIII: Lib. Secretorum Bubacari Machometi magni philosophi, fil. *Zerei* [für *Zacari*] Arazi, beginnt: „Liber iste dividitur in *tres* partes, quarum prima manifestat species secundum vasa“. Ms. Leipzig 206 enthält ein arab. *al-Israr*, vgl. oben über ein medizinisches Buch ähnlichen Titels. — Über ein liber Alternationum LXX praeceptorum s. unter Gerard von Cremona n. 81. — Bei Borellius gehören hierher die Artikel: Albubechar (p. 6), Rasis und Rhasis (185/6, die Verweisung über Thesaurus ist falsch), beide im Anhang (237/8 cogn. *Malachiae*!), Epist. Solis et Lunae, für ad lunam? Vgl. Berthelot III, 41: ibn Amjal (Umeil) und unter Zadith § 187: *Zamberti* (!) Mahometi filii.

179. Ridjal (Ali ibn abi l-), von seiner Astrologie gibt es eine im spanischen Dialekt an der Grenze Portugals verfaßte Übersetzung, in hebräischen Lettern geschrieben 1410—1412, aber nur Tr. IV—VIII, ms. Bodl. Uri 435, Neubauer 2031, HÜb. 579, vgl. oben unter Jehuda b. Moses.

Sahl b. Bischr, s. Zael.

Sa'id Abuothmi (abu Othman), Geometrie, s. unter Gerard von Cremona n. 71.

Sakid fil. Hemil, s. Zadith.

180. Salmana, ein Araber (سالمويه?), oder Salmanasar, Salbamasar, Galamazar, „Thesaurarius regis Persarum“, scheint der fingierte Autor eines Buches über Edelsteine oder Mineralien, welches auf arabische Quellen hinweist, und wovon Fragmente in Parma, Paris 172 und Brit. Mus. Harl. 80<sup>16-19</sup>

<sup>1</sup> „Alkakir i. e. species vel res vanas quas nesciunt quibus occupantur etc.“

Zadith, Theatr. Chem. V, 255; ob عتاقير, Wurzeln, Kräuter?

sich finden; s. mein *Intorno ad alcuni passi d'opere ecc. relativi alla calamita*, Roma 1871, p. 30, Berthelot, *Introd. à l'étude de la Chimie* . . . 1889, p. 201, 216.

181. Salome, Sohn des Arit (سالم بن أريت) Alcoati(m) (?), Christ, vielleicht ein Proselyt, wenn nicht der anonyme Übersetzer das Buch christlich gefärbt hat, verfaßte 1159 eine Oculistik in V Traktt., worüber Rose (*Hermes* VIII, 337, vgl. ZDMG. XXVIII, 454) berichtete; J. L. Pagel edierte den lateinischen Text (resp. Übersetzung) ohne eigentlichen Titel mit deutscher Einleitung in seinem: *Neue literar. Beitr. zur mittelalterl. Medizin* (Berlin 1896, Tr. I—III, II beginnt p. 140, III p. 152), Tr. IV, V als Beilage zu: *Janus, Archives internation. pour l'hist. de la médecine*, Amsterdam 1896/7, kl. 8°. Eine deutsche Übersetzung mit Anmerk. erschien in *Dissertationen* (ihre Zählung in röm. Ziffern bezeichnet nicht die Traktt., die ich hier nach dem Lat. angebe) von Karl Felsch 1898 (Tr. I u. Teil von II), Hans Wilm 1899 (Rest von II u. III bis p. 160), Friedr. Schlepckow (III, p. 161—178), Karl Schorrs (III, 178—194), Ernst Windmüller (Tr. IV), Leo Schwarzweiß, Ed. Allard sämtlich 1899, Reinh. Kämpfer 1900, Adalbert Block, Leipzig 1901. Das Buch: *Congregatio sive liber de oculis quem compilavit Alcoatin christianus Toletanus* . . . Publié d'après les manuscrits (!) . . . avec introduction sur l'histoire des oculistes arabes par le docteur P. Pensier d'Avignon, Paris 1903 (*Collectio ophthalmologica veterum auctorum*, Fasc. II), ist ein Plagiat aus Pagels Text, das durch eine Widmung an Pagel verdeckt werden soll. Die Einleitung bietet nur Auszüge aus Leclerc. Der Behauptung, daß das Buch lateinisches Original sei, widerspricht schon der Arabismus *Congregatio* im Titel. In der Untersuchung über zitierte Quellen gibt Hr. P. Parallelen aus dem latein. Galen, de Oculis (p. 70) und abu'l-Kasim (Zahrawi p. 74). Der nicht erkannte *Bennegium* (p. 73, 173, n. 106) ist wohl ibn Heitham (nämlich Abd al-Rahman aus Cordova HÜb. S. 708), *Embicilanus* (p. 171, n. 132) vielleicht der spanische Jude ibn Biklarisch (Arab. Lit. d. Juden S. 177).

182. Sam'h (oder Samma'h?), abu'l-Kasim ibn al-gamh', *Antidotarium*, ms. Escur.; bei Bayer, bei Antonio II, 84; vgl. HÜb. 584.



183. Sam (?) fil. Haly (= Ali), de Cognitione rerum temporalium Caristiac, ms. Bodl., jetzt 464, f. 127; vgl. Or. Litztg. 1902, Col. 466, n. 95. Derselbe ist Sam fil. Hayni, de Significatione Saturni, quando intrat 12 signa zodiaci, quem transtulit Ptolomaeus (!) ex Arabico, ms. Bodl. Digby 93, f. 1—2<sup>a</sup>.

184. Thabit (vulgo: Thebit) b. Kurra oder Korra, aus 'Harran, in Bagdad, Arzt, Mathematiker und Übersetzer aus dem Griechischen, oder Korrektor der Übersetzungen anderer. Von seinen eigenen mathematischen Schriften sind wenigstens vier von Gerard von Cremona (s. d. n. 73—76), eine von Johannes Hispalensis (t) übersetzt; die hier folgenden sind geordnet nach ZfM. XVIII, 331 ff.<sup>1</sup> (vgl. XIX, 93, BM. 1891, S. 68, zu Baldi 22, Lc. 495, Suter 37, teilweise berichtigt und ergänzt in Nachtr. 162/3, vgl. auch HÜb. 588): a) de (recta) Imaginatione sphaerae coelestis etc., oder de Sphaera et circulis, anf.: „Nos juxta imaginationem rectam inchoantes“, gedruckt in der höchst seltenen Sammlung „Sphaera cum Commentis“, Ven. 1518, aber in vielen mss.; zu den l. c. S. 334 aufgezählten kommt Amplon. 348<sup>11</sup>.<sup>2</sup> — b) de Motu octavae sphaere, oder de Motu accessionis et recessionis, eine Übersetzung, welche verschieden ist von Gerards von Cremona, s. d. 76. — c) de Quantitatibus stellarum (et planetarum), oder et (primo) terrae, in mehreren mss.; de Quant. corporum supercoelestium etc. et distantis (Wien), anf. „Ptolomeus et alii sapientes posuerunt, corpus terrae“, das Ende variiert. Ein Fragment davon könnte sein: „de Diametro terrae planetarumque“, ms. Bodl. Canon. 517<sup>2</sup>; vielleicht auch: „Longitudines stellarum a terra secundum Thebit“, ms. Paris 15122? — d) de Proportionibus, ms. Bodl. Savil. 21, vielleicht في تأليف النسب, sur la Composition des rapports, ms. Paris suppl. 952<sup>15</sup>, bei Woepeke, Essai d'une restitution de travaux perdus d'Apollonius p. 6 (Catal. Slane p. 430, n. 2457).

e) de Proprietatibus quarundam stellarum et convenientia earundem cum quibusdam lapidibus et herbis, ms. Par. 7337 und Florenz (Bandini III, 305, Pl. 89, C. 38<sup>1</sup>), anf. „Prima stella vocatur Algol“ etc.; die Grundidee ist die der Kyraniden von Hermes. — f) de Alehymia, ms. Paris 6514; ob der Kommentar

<sup>1</sup> Die dortigen Notizen sind hier teilweise gekürzt; hier a ist dort n 2, b 3, c 7, d 8 usw., h 12, i 14.

<sup>2</sup> Ist diese Abhandlung zitiert von Maimonides, Guide II, 24, p. 189?

zu Pseudo-Plato, lib. Quartorum? s. d. — g) Epistola Thebit, b. *Mose* (!) cum complecione motorum, ms. Brit. Mus. Harl. 1<sup>15</sup>, bedarf der Untersuchung; bei Rico y Sinobas, Libros del Saber de astron. del Rey Alfonso V, 65, steht vielleicht dafür Flores Albumasar? — h) de Interrogationibus, Catal. MSS. Angl. II, 192, n. 6154, schwerlich richtig. — i) ohne Titel und Inhaltsangabe, Catal. MSS. Angl. I, 85, n. 1769, ist Digby 1689 nach Macrays Catal.: de hiis (so) etc. (unter Gerard n. 75), vielleicht auch ms. Bodl. ib. p. 173, n. 3623<sup>12</sup>; zweifelhaft II, 197, n. 6355<sup>5</sup>, Paris 10268 Delisle. Verdächtig ist auch k) de Quadrante mit der Angabe Tebithi, ut creditur, ms. München, bei Tannery, in Not. et Extr. t. 35, p. 82, n. 2.

185. Theophilus, eine Abhandlung über Augenkrankheiten nach Th., ms. München lat. 267 f. 116<sup>b</sup>, hat die Überschrift: ,Iste liber vocatur in Graeco *Sulseractim*‘, vielleicht arabisch Sirr al-maktum, oder f'il-S . . . ? (Serapeum 1870, S. 309).

186. (Walid?) Prophetia traducta ex Arabica lingua, inventa in libris Alulidi vel Aludidi et Nili abbatis et a quodam transmissa ad Italos 1543, 1 Blatt, ms. Bodl. Laud. misc. 588<sup>6</sup>; vgl. ähnliche, teils fingierte Prophezeiungen, in Polem. u. apolog. Lit. S. 419.

187. Zadith b. Hamuel, in mss. Sakid fil. Hemil, Sahid fil. Amil, als ,Senior‘ (= al-Scheikh) bezeichnet, daher dieser Name allein über den Kolumnen, und am Ende: Tabula chemica; im Theatr. Chem. (s. unten), als Senior zitiert in Avicenna, de Anima, p. 301. Die k. Bibliothek in Berlin besitzt eine Ausgabe s. l. e. a. kl. 8<sup>o</sup>, 127 pp. mit großen Lettern; Tit. De Chimia Senioris antiquiss. philos. libellus ut brevis . . . aeditus (so) Ab Artis fideli filio. Darunter Figur eines Mannes mit einer Fahne, worauf: ,Scopus vitae meae Christus‘. Auf der Rückseite das Gedicht: Quid Soles, und das im Buche erklärte Bild, nicht ganz so wie im Th. Ch.; ob identisch mit folg. Ed.? ,Philosophiae chymicae quatuor vetustissimi scripta ex Arab. Latine facta, scil. I. Senioris Zadith, II. Innominati philosophi expositio tab. chym., III. *Hermetis* Trismeg. lib. de compositione, IV. Anonymi . . . Consilium conjugium sive de Massa solis et lunae, Francof. 1605 (E. Lambrecht, Catal. p. 291, n. 2336); im Theatrum Chem. (ich folge dieser Ausg. und setze mitunter daneben mit X die p. der undatierten Ausg.) wird zu

Tabula chim. im Index hinzugefügt: ‚marginalibus adaucta‘, das sind Inhaltsangaben am Rande; aber auch Überschriften (s. unten) sind häufig angebracht und Sätze des Textes oder sonstige sind Kursiv gedruckt, wodurch die Benutzung bequemer wird; doch fand ich auch Lücken (s. unten zu Maria). Spezialtitel: VIII. Philosophiae chimicae *duo* vet. scripta. 1. Senioris . . . II. Anonimi . . . consilium etc. (über diese Schrift s. C. 7); Senior ist irrtümlich Blatt 219, 217, 221, dann p. 223—266 gezählt; er findet sich auch in Manget, Bibl. Chem. II, 216 bis 235.<sup>1</sup> Diese eigentümliche Schrift beginnt mit einer Einleitung: ‚Dixit . . . Intravi ego et Oboël (sic) charissima (sic) barba in domum quandam subterraneam et postea int̃vi ego et Elhasam (vgl. p. 253: Intravi . . . domum senioris Abielhasam) universos carceres Joseph ignitos; vgl. ms. Corp. Chr. Coll. Oxford 238<sup>2</sup> (Coxe p. 99): Explicatio mag. . . ‘, aber das Ende: ‚per putrefactionem . . . sicut corporatur ox ovo‘, stimmt nicht;<sup>2</sup> Carini 161, 178, n. 59 und 60 (Epistola, s. unten). Auf die Schilderung eines Doppelbildes, welches im Titelkupfer dargestellt ist, folgt f. 117 (eigentl. 220, undat. Ausg. 7) eine Epistola solis ad lunam crescentem,<sup>3</sup> welche auch p. 256 als Anfang eines Gedichtes zitiert wird (bei Carini n. 60 als besonderes Stück) ‚et sunt multi versus‘. Der arabische Text war ein Gedicht, daher f. 219<sup>b</sup>: ‚Exposui tibi omnia ista, et composui in carmine . . . posui etiam et explanavi has decem figuras et demonstravi postea finem carminis mei quod planè non potuit fieri sine carmine etc., und f. 222: ‚Hoc carmen sequitur expositionem (sic) figurarum eius et imaginum verbis planis et manifestis, licet prolongetur ex repetitione dictorum‘. P. 256 wird zu obiger Stelle hinzugefügt: ‚Feci tamen illud (!) carmen determinatum habens minores inventiones imaginum et mirabilium‘, also keiner Erklärung bedürftig, anf. ‚Et in domo Hamuelis mansio‘, 101 Verse enthaltend. F. 222<sup>b</sup> beginnt die

<sup>1</sup> Berthelot zitiert Bibl. Chem. III, 166 und 494, letztere Rezension sei verschieden und älter.

<sup>2</sup> Edd.: ‚quod est Alchanor (l. Althanor, s. oben A unter Rodogerus S. 73) . . . ut supra depicta apparet.‘

<sup>3</sup> Vgl. oben unter Rhazes § 178 Ende; ein so betitelttes Gedicht über Alchemie von Muhammed b. Umeil, ms. 198 des Institut des langues or. (Rosen, Catal. p. 130).

Explanatio tabulae, p. 223 beginnt eine allgemeine Erklärung der Bilder rechts und links, 229 (X 37) eine spezielle ‚investigatio‘ des ersteren, 234 (X 48) des letzteren, das. (X 49) Digressio auctoris bis 240; darin p. 239 (X 59): ‚exposui in his tribus libris‘.

Der Verfasser zitiert sein Buch ‚Clavis sapientiae majoris‘<sup>1</sup> p. 233 und 239, wo auch ‚Carmina et verabaha (arabisch?) i. e. figuris suis et similitudinibus et imaginibus et significationibus‘ (daher Borell. p. 200). Er rühmt häufig seine eigene Kenntnis und Methode anderen gegenüber; er hat viele Jahre Tag und Nacht studiert ‚cogitavi in eo per inspirationem‘ (p. 239, X 61); in einer längeren Stelle (p. 262, X 117): ‚donec manifestavit ea philosophus filius Hamuelis Zadith‘; p. 231 (X 41): ‚qui legunt in libris modernorum‘.

Die Zitate führen bis Ende des 12. Jahrhunderts; neben bekannten begegnet man auch sonst unbekannten, teils entstellten Namen, welche Berthelot nicht vollständig angibt, auch ich schwerlich, nämlich Alhomianus (222<sup>b</sup>), Alkides (260), Amamos (258), Aros (regi 245, 258, s. oben unter Maria), Averrois (so, 246), Avicenna (248), Hermes, häufig, unt. and. ‚rex Graecorum (227), ‚filio suo‘ (228), Joseph (254), Marcos oder Marchos, als rex (222, 237, 240, auch Menechos bei Borell. 145); er spricht zum König Theodorus (243, s. ZDMG. L, 363. 365), Maria (fehlt eine Stelle 222, s. X 19), Plato (248, 249, 250), Rosinus (252, 258, 260, für Zosimus, Berth. I, 89 und unten unter demselben), wahrscheinlich dafür Rubinus (242), Seneca (spricht: o rex, 244, dafür Sohalte bald darauf! auch bei Borell. 202), Salomo 249, Viemon (258). Das Zitat: ‚Dixit sapiens invenit proximus proximum (222), erinnert an מִצָּא מִן אֶת מִי וְאֵת מִי und an Ähnliches in anderen Sprachen; p. 265 werden die hebräischen Buchstaben von Sem b. Noach erfunden, der älter sei als Hermes; sonst habe ich nichts gefunden (bei flüchtigem Blättern), was nur im entferntesten die Behauptung Berthelots (I, 249) begründete, das Werk, voll von Parabeln und Erklärungen mystischer Figuren, sei ein jüdisches (vgl. Monatsschr. für die Gesch. u. Wiss. d. Jud. 1893/4, S. 48). Man könnte dagegen die

<sup>1</sup> Ms. Coll. Corp. Chr. 238<sup>2</sup> (Coxe p. 99) enthält Martini Ortolani [Hortul.] super Capit. Hermetis, qui (?) dicitur Clavis sapientiae majoris expositio.\*

Stelle p. 232 (X 45) anführen: ‚Aes nostrum est sicut habens spiritum, animam et corpus. Propterea dicunt sapientes, Tria et tria sunt unum. Deinde dixerunt, in uno sunt tria, et spiritus, anima et corpus sunt unum, et omnia sunt ex uno.‘ Doch ist derartiges nicht beweisend. Zadith ist nicht צדיק, vielleicht صادق? schwerlich mit Dja‘far al-‘Siddik zusammenhängend; Hamuel (2 Chron. 1, 26) ist ein überhaupt ungebräuchlicher Name. Borell. p. 196 gibt: ‚Hamuel Commentator Senioris (!) ex Hortulanus‘ (vgl. ‚in Tabulam Hermetis Smaragdinam‘, Bor. p. 114). Unter Zadith p. 221 verweist Bor. auf Senior und verzeichnet die Ausg. 1605 und Theatr. Chem. — ‚Das andere Theil der güldenen Kunst, die sie sonst Chymia nennen, welches in sich hält die Schrifften *Morieni* Romani von den Mettallischen Dingen usw. verteutscht von Philippum (!) *Morgenstern*, Basel 1613, enthält S. 253: ‚Die erste weissung deß ersten Steins. Senior in der Epistel der Sonnen und (so) Mondes.‘

188. Zaël oder Zahel ‚Ismaelita‘ in den Ausgaben, richtig Israelita in mss., jedoch mit allerlei Verketzungen (neben Cahel auch Zachel, Zebel, Zethel und aus Konfusion mit Zarkali [s. d.] auch Zarchel, Arzachel, Archazel, Algazel; aus ben Bischr wird: Bebiz, Benbric, Kebrit, Vexir bis zu Ethelbront und Hombschir!) ist abu Othman Sahl (oder Suheil) b. Bischr, einer der bekanntesten Astrologen, den Lc. 524 und W. übergangen haben, obwohl ich schon in ZfM. XVI eine Übersetzung des B. de Revolut. von Hermann Dalmata (s. d.) oder Gerard v. Cremona nachgewiesen habe. Für die folgenden Schriften ist Ausführliches in Ar. Lit. S. 25—30 gegeben (Quellen das. S. 32), worauf sich die Ziffern hier in Parenthese beziehen: a) (S. 25, n. 6) *Introductorium de principiis judiciorum*, ed. mit Ptolemäus, *Quadripart.*, Ven. 1493 und 1519 fol., f. 111 der letzt. Ed. Ich unterscheide drei Bestandteile: A. *Interrogationes* (über das 1. Kap. s. unter Aristoteles, a), vielleicht vollständiger in mss.; B. (f. 114) *Judicia, et sunt 50* (Aphorismen vgl. unter d), in mss. auch: *Principia judiciorum* oder *Regulae astrologiae*, oder *Praecepta*; C. *Interrogationes* (*pars tertia?*), oder *de Interrogationibus absconditis*. Die 16 Stellungen der Sterne in A. werden in indischen Quellen als arabisch zitiert. — b) (S. 27, n. 11) *Electiones*, ed. mit a 1493 und 1519 und mit Jul. Firmicus, Basel 1533 und 1551 fol., zitiert Maschallah,

unter dessen Namen mit Abweichungen ed. 1509; in ms. Digby 47<sup>7</sup> und 194<sup>4</sup>: de concordia electionum al-Kindi! daher bei Lc. I, 167 und Nagy, Sulle opere di Alkindi. — c) (S. 28, n. 12) de Temporum significatione ad judicia, ed. mit a 1493 und 1519; lib. Temporum, in mss., zitiert Maschallah und Theophilus (auch in b). — d) Zweifelhaft, vielleicht Teile von a (S. 29, n. 25): liber Judiciorum Zehel Israelitae etc. et ejus Aphorismi (vgl. a, B), ms. Cesena Pl. 27, Cod. 3. — e) (S. 30, n. 26) Zethel, de Signis Zodiaci, ms. lat. De Rossi in Parma 61. — f) (S. 30, n. 27) Zechel, Carmen de Planetarum aspectibus, ms. Bodl. Canon. misc. 255 (v. J. 1470), wahrscheinlich Bearbeitung eines Teiles von a, C. — g) (S. 30, n. 28) de Luna et judicii etc., ms. Bodl. Canon. misc. 517<sup>15</sup>. — h) Zebel, rex et philosophus, de Interpretatione quorundam accidentium secundum lunae motum etc. mit deutscher Paraphrase, mit Figuren, Prag 1592, 4<sup>o</sup>, selten, 112 §§. Die Vorr. Zebels ist erdichtet. S. auch Novem judices unter C n. 10. — Ein angebliches Centiloquium kennt nur der Erfinder Alphons Ciccarelli, über welchen s. B. Boncompagni, Intorno alla vita ecc. di Andaló di Negro, Roma 1875, p. 61.

189. Zahrawi (al-) abu'l-Kasim (vulgo *Albucasis*) Khalaf, verketzert: *Aqararius*, *Azaravi* etc. (s. unten), verf. eine medizinische Enzyklopädie, deren arabischer Titel *al-Ta'srif* etc. nicht wörtlich wiederzugeben ist, daher man die Identität verkannte, um so leichter, als einzelne Teile übersetzt wurden; den Hauptinhalt der XXX Traktate bilden die Heilmittel, weshalb das Werk auch als ‚Antidotarium‘ bezeichnet wird. Lc. I, 441 glaubt, aus Zitaten schließen zu dürfen, daß das ganze Werk ins Lateinische übersetzt wurde; die bekannten mss. unterstützen diese Konjektur nicht; eine unvollständige Übersetzung im Brit. Mus. erwähnt Channing in seiner Ausgabe des Originals der Chirurgie (1778). Teilübersetzungen sind oben unter Arnaldus de Villanova, Berengar, Gerard v. Cremona 78, Johannes L. Tetrapharmacus und Simon Januensis erledigt. Von unermitteltem Übersetzer sind: Tr. I, II unvollständig in Lib. Theoricae nec non practicae Alzahravii qui vulgo *Aqararius* dicitur, Aug. Vindel. 1519 fol.; Aug. Ricius ist nicht der eigentliche Herausgeber (Choulant 374), viel weniger Übersetzer (HÜb. 740); ein Fragment einer erotematischen Bearbeitung von Tr. I in

spanischer Sprache (ob aus dem Lateinischen?) in hebräischer Schrift, ms. München 280<sup>12</sup> (HÜb. 741). Die Auszüge über Frauenkrankheiten in *Gynecaea* v. Casp. Wolph, Basil. 1566 und von J. Spach, Argentor. 1597 (W., Ärzte S. 86) habe ich nicht untersucht. Das lateinische ms. 887 der Universität Lüttich (Katalog Grandjean), Pergament, 15. Jahrh., enthält eine Schrift über Vegetabilien, deren Natur, Wirkung usw., mit 70 Figuren; E. M. Dognée (Un ms. inédit d'origine Cordouane, im Boletino de la R. Acad. de la Hist., t. XXI, p. 399—401) identifiziert den als Verfasser im ms. genannten Albulasem de Baldac fil. Habdi mit Zahrawi (unrichtig الزاروى p. 400), und Brockelmann I, 240 adoptiert diese Identifikation ohne Vorbehalt. Wie kommt der Spanier zur Bezeichnung ‚de Baldac‘ (aus Bagdad)? Vgl. auch unter Berengar. — Choulant 374; Zenker I, 154, n. 1239, 1241; Haeser, Gesch.<sup>3</sup> I, 578; Lc. 479, vgl. I, 437—457, II, 497 und in der Einleitung zu seiner französischen Übersetzung der Chirurgie 1861; andere Quellen in HÜb. 740.

190. Zarkali (al-): a) seine Schrift über die ‚Scheibe‘ (‘Safīha, eine Art Astrolab) ist lateinisch übersetzt von Johannes de Brixia (s. d.), vielleicht daraus eine kürzere Bearbeitung, ms. Wolfenbüttel, Aug. 24 Qu. (Études sur Zarkali 117/8, HÜb. 590); eine spanische Übersetzung und daraus italienische s. unter Ferrando. — b) Die astronomischen Tafeln und Canones, worin die des ‚Armaniut‘, s. unter Gerard v. Cremona n. 79 und unter Johannes von Pavia.

191. Zohr oder Zuhr (ibn, vulgo *Avenzoar* etc.) bezeichnet eine berühmte arabische Familie von Ärzten in Spanien (VA. LVII, 109ff.): A) abu Merwan (Abhomeron etc., verf. das Buch *Theisir*, dessen Übersetzung, von Paravicinus (s. d.), ediert ist, eine andere, ms., ist nicht von Campanus, wie Lc. p. 501 konjiziert, sondern vom getauften Juden Johannes von Capua, aber aus dem Hebräischen (HÜb. 748): ‚Alguazir Abuleizor, liber de Curatione lapidis, Ven. 1497 fol., wird auch fälschlich dem Galen beigelegt; VA. LVII, 117; AÜb. S. 466, m. § 20, n. 127; vgl. Choulant 376, Haeser, Gesch. d. Med.<sup>3</sup> I, 593; fehlt bei Lc. II, 86, 501. — B) abu'l-‘Alā, Hygiene, s. Arnaldus de Villanova.

192. Zosimus heißt ein griechischer Alchemist, dessen Name schon im Fihrist und in anderen arabischen Quellen

(vielleicht auch دسویس bei Djaubari, ZDMG. XLV, 441) mehrfach verketzert worden, in lateinischen meist in Rosinus (Rosmus etc.); an Rustam (Berthelot II, 16) ist nicht zu denken.<sup>1</sup> a) Unter dem Namen R. ad Euthiciam ist eine Abhandlung in Auriferæ artis (oder umgekehrt), Basil. 1572, p. 267, Ed. 1593 I, 246—277, auch Ed. 1610 gedruckt, anf.: Intravi die quadam domus senioris (= al-Scheikh, vgl. unter Zadith) Habielsam causa visitationis ipsum; p. 256: Secundus [liber], im Text: secunda expositionis *epistola* nominum. R. antwortet auf Fragen der Euth., deren arabischer Name eher auf Athanasia führt, Euthesia bei Carini (Riv. Sic. VII, 1872, p. 51, n. 12, im Verz. p. 176: Interrogationes Euthesiae ad Rosinum, s. p. 141; vgl. AÜb. § 140, S. 365. Identisch scheint: Liber Artusi (lies Artusiae arab. , für و) quæ dicitur filia regis, anf.: Dixit Arbibus (!) expositio hujus libri, etwa mit Kommentar? Datinus (!) ad Euthicem zitiert Morienus (p. 27, bei Manget I, 517/8, Berthelot, La Chimie I, 243); اوئاسا hat Rosen (Catal. des Mss. de l'institut p. 132). Berthelot gibt überall den Namen Theosabia (II, p. XXX, XXXIII, 207, 238, 266, 308); sie hört etwas von Chimes (Berth. III, 114).

Der Verfasser zitiert: *Hermes* in libro suo [quem?] omnium bonorum Clavem vel Philosophorum librum nuncupavit (p. 257), Bilonus [= Belenus, Apollonius, 257], Democritus (255, 262), Syrnas (259, bei Borell. p. 205), Maria (267/8, 276), Agadamon [Agathodaemon, 226]. — b) ad Sarratantem<sup>2</sup> Episcopum hinter a (Ed. 1572, 1593, die ich zitiere, und 1610), anf. ‚Venerande Pater, aures inclina et intellige dicta mea‘; zitiert Morienus (p. 229 l. Z.), Turba et Morienus (280 l. Z. und sonst), Parmenides philosophus in Turba (p. 284). — P. 286 incipit liber secundus; anf. ‚Sequitur quomodo termini per similitudinem intelliguntur.‘ — c) de Divinis (?) interpretationibus, hinter b, Ed. 1593, p. 290), anf.: ‚Primò sciendum quatuor esse modos principales elementorum; zitiert Morienus, Turba (p. 294: Latine ut in Turba dicitur), Rasis in libro Lum. (so, p. 295, Z. 5 v. u.), Rasis libro Lunarum (lies ‚luminum‘ p. 297), Morienus ad Kalid. P. 300 liber secundus, anf. ‚Nota quod Prius dixit‘,

<sup>1</sup> Borell. p. 185 Resinus, verweist auf Rosinus, unter diesem p. 192 steht nur forsán idem cum Resino!

<sup>2</sup> Borell. p. 192: ad Sarr. ‚ab ipso [Rosino] citatus‘!



zitiert: ut dicit Senior, ut in Seniore dicitur (p. 301), Zenon philosophus dicit (p. 302, vgl. Turba); p. 308 explicit liber *Definitionum*, dann folgt ohne Überschrift: *Mando* Hic est lapis non lapis; zitiert p. 314: dicit *Dantius*.<sup>1</sup> Ende p. 316 apud Gebrum. Est materia metallorum cum Venere alba vel rubea est. Finis.

d) p. 316: Incipit liber *divinarum interpretationum* et definitionum; anf. „Accipe lapidem qui est niger — zitiert p. 317 Z. 1 sicut dixit Alexander — später Hermes — Rasis (fili, contemplare altissima montana . . .) Morienus (p. 319); ib. Ende: cuius naturam quaere apud Gebrum: ex eius vapore indicatur argentum vivum. Rosini Practica explicit vel liber *Definitionum* (also als n. 10 im Index vorne).

Alle obigen Bücher übersetzt ins Deutsche Phil. *Morgenstern* (Turba, Basel 1613), nämlich a) an Eutichiam (im Autorenverzeichnis: Euticam) S. 109 und 208; b) 228 und 241; c) (von den göttlichen Auslegungen) 242; d) 266—268.

### C. Anonyme Schriften oder von unsicheren Autoren und Übersetzern.

Diese Rubrik ist am schwierigsten abzugrenzen, indem hier noch die Frage: „ob überhaupt aus dem Arabischen?“ um so stärker hervortritt, als kein arabischer Autornamen vorhanden ist. Meine Auswahl wird wohl zu eng sein, jedenfalls nicht viel zu weit, da sich leichter übergangene Schriften als Übersetzungen herausstellen, als unter den wenig über 20 zählenden aufgenommenen, allerdings teils aus schwachen Vermutungen, mehr als 2—3 zu streichen sein dürften. Die Untersuchung erfordert Kenntnisse der Geschichte, der Sprachen und der Wissenschaften, namentlich der Terminologie. Selbst die Wahl der Schlagwörter für die alphabetische Reihenfolge ist eine äußerliche, fast willkürliche.

193. 1. Der angebliche Dialog zwischen Abd Allah b. Salam und Muhammed, der schon im Arabischen in verschiedenen Rezensionen zirkulierte, erhielt lateinische Bearbeitungen in der von Widmestad edierten *Theologia* (1543) und in der *Doctrina* des Hermannus Dalmata, s. unter diesem.

<sup>1</sup> Ob = Datinus? s. oben S. 57.

2. Alfaki oder Alfaqui, Alfaquin, Fachi, scheint überall nicht ein Eigenname, sondern = *al-Hakim* der Arzt, der Weise, wahrscheinlich auch al-Pachim (AÜb. m. § 125, S. 465), s. Or. Litztg. 1902, Col. 266, über Diebstahl bei abu Ali b. Omar (s. d. unter B); Verschiedenes s. unter Johann Bonia und Plato aus Tivoli. S. auch unter Khalid S. 30, A. 2.

3. Tractatus Algafular (Autor oder Titel einer Schrift), ms. Vat. Reg. Suec. 495, bei Montfaucon, Biblioth. p. 25.

4. Almanacke perpetuum translatum de Arabico in latinum pro anno 1391, ms. Bodl. Digby 167<sup>5</sup>, bei Macray ohne Angabe des Jahres: ‚ad inveniendum vera loca planetarum in signis‘ etc. Wesentlich identisch scheint ms. Libri 39: ‚Almanac‘, berechnet für das Jahr 1391. Vor der Sontentabelle wird angegeben, daß dieselbe nach dem Meridian von Pisuis [lies Parisius] anno 1330 angelegt sei. Einen solchen Almanach für 1347 in Trinity Coll. Cambridge s. bei Halliwell, Rara mathematica p. 116; Or. Litztg. 1903, Col. 108.

5. De constitutione (constructione) Astrolabii, anf. Astrologiae speculationis exercitium habere volentibus Astrologicae (ms. Vat. Barb. 4353 f. 51), für das letzte Wort: hujusmodi instrumenti ratione etc. (ms. Paris 7292<sup>15</sup> f. 292—296, s. unten); als Tractatus de usu astrolabii (zuletzt: liber Regularum astrolabii) in ms. Merton Coll. Oxford 259<sup>7</sup>; ms. [nicht ‚ed.‘ wie HÜb. 583 A. 336] Chartres 286<sup>4</sup>, wo ausdrücklich: ‚de arabico in latin.‘, Amplon. Qu. 386<sup>16</sup>. — Ms. Paris 7292 hat (nach Le. II, 376): Joh. Hispalensis super astrolab. — Ptolemaei, von jüngerer Hand: *Practica* astrolabii (s. unten 5<sup>b</sup>); Albertus M. kannte ein solches ms. (ZfM. XVI, 375, 377, Études sur Zarkali p. 84, Note 2; HÜb. l. c.); unter Johannes Hisp. (g) ist die Abhandlung des Madjriti angegeben. Die Bezeichnung ‚des Ptolemäus‘, welchem die Erfindung beigelegt wird, hat keinen kritischen Wert; vgl. HÜb. S. 536.

5<sup>b</sup>. Eine anonyme Schrift über das Astrolab, verschiedentlich betitelt, unter anderem: *Practica* astrolabii, heißt in ms. Vat. Barber. 3453: Epilogus in usum astrolabii *Messahalae* (= Maschallah, s. diesen) et aliorum, beginnt wie die *Practica* astrolabii von Andalo di Negri.<sup>1</sup> ‚Nomina instrumentorum‘ etc.

<sup>1</sup> ZDMG. XXX, 148. Die Bezeichnung scheint eine allgemeine, z. B. Ende von ms. Digby 89<sup>25</sup>: Tract. docens cognoscere quaestiones astrolabii (von

Ms. Bodl. Digby 207<sup>3</sup>, ms. Boncompagni 328 (jetzt 357<sup>2</sup>), Br. Mus. 340 II, 361<sup>4</sup> defekt, 1522<sup>10</sup>, 1796<sup>10</sup>, Arundel 268, Cambr. Univ. 1684<sup>8</sup>, Paris 7416 B<sup>10</sup>, Vatican Ottob. 309 fol. 144, 1399 (also nicht die von Baldi erwähnte Schrift des Joh. de Lincriis, wie Bonc., Bull. XII, 377 annimmt), Wien 3105<sup>8</sup>, wo am Anfang ‚Omnia‘ für ‚Nomina‘ angegeben ist; ZfM. XVI, 378, Études sur Zarkali p. 84; vgl. auch Plato aus Tivoli, i (‘Saffar’) und B unter Maschallah.

6. (Astrologia) Tractatus de signis zodiaci et domibus planetarum, anf. ‚In nomine Domini creatoris. Cinctura firmamenti in 12 distribuitur partes‘; darin: ‚Est in ipso de sideribus unum primi honoris, est hodierno tempore, 1102 anno, 3 gradus et 32 minuta‘, ms. Digby 38<sup>8</sup>.

7. Veteris Philosophi Consilium conjugii (seu) de massa Solis et Lunae libri tres vere aurei, ex Arabico sermone Latino facto, mit Zadith (oben B) 1605; im Theatrum Chem. V auf dem Titel von n. VIII (Zadith) erwähnt, richtig im Index als X, p. 479—566, in Manget, Bibl. Ch. II, 235. Im Titel ist das Wort seu hinzugefügt, welches am Ende der langen Einleitung (p. 483) in der Angabe des Titels fehlt. Ich beabsichtige, ein Artikelchen über dieses für die Literaturgeschichte der Alchemie interessante Werk für die ZDMG. zu schreiben, beschränke mich also hier auf das Wichtigste. Das Werk soll in drei Bücher zerfallen, das dritte soll ein Gedicht von 300 Versen enthalten; die Überschrift: *Prima pars hujus libri* gilt in der Tat für alles, was im Drucke folgt! Die Angabe, daß das Buch aus dem Arabischen übersetzt sei, ist mir verdächtig. Es werden nicht bloß Personen aus der *Turba* (unten n. 16) zitiert (die Varianten habe ich nicht verfolgt; Borellius zitiert jedenfalls Namen direkt aus unserem Consilium), auch Glossen zur *Turba* und ein Kapitel der *Turba* ‚de aenigmatibus‘. Der Verfasser kennt die alchemistischen Schriften von (Pseudo-)Aristoteles, Geber, Morienus, Rasis, Senior und dessen Kommentator (!) Hamuel; dem Arabischen ist schwerlich entnommen das Zitat: *dicatur in libro de Consolatione philosophiae* (p. 496), einer latein. Schrift des Boetius; s. HÜb. S. 466; nach Berth. I, 249, 255, christlich, nicht vor 15. Jahrh.

---

Robert Großete, vgl. Tanner p. 349 bei Cowie, Catal. St. Johns Coll. p. 60), identisch ist ms. Digby 167<sup>10</sup>: *Operationis modus cum astrol.*

8. (Dabesi) ist nicht ein Autornamen, wie Carini (Riv. Sic. VIII, 50, n. 8 und 160) annimmt, wo: ‚Incipit prohemium in libro *dabesi*, . . . incipit liber *de abbasi* in lapide de quo fit alkimia sive solis sive lunae opere tam vero quam quasi fantastico instabili, ex arabico in latinum translatus‘; die Inhaltsangabe ist dort mitgeteilt; p. 160 erklärt Carini abassi mit Abbas! vgl. Carini p. 49, n. 4: ‚de hoc dabessi Hermes ait‘ und liber adabessi von Geber, oben B. Vgl. ‚adabesis tractatus‘ bei Borellius, Bibl. Chim. p. 2 ex Nasari (Giov. Batt. Nasari, Concordanza di Philosophi, Brescia 1599, 4<sup>o</sup>).

9. (Magie), nach arabischen Autoren, geschr. 1446, ms. Notre Dame 167; Libri, Hist. des sciences mathem. II, 126, Ed. 1838.

9<sup>b</sup>. Mappa claviculae, aus dem Arabischen bei Carini, Riv. Sic. VII, 177, Z. 10 v. u., M. cl. majoris bei Borell. p. 232; bei Berthelot, La Chimie I, Index p. 458: ‚VII (?) 5 et passim‘, p. 26 (1847 edirt), 180/1 (unter lib. sacerd.).

10. Liber novem judicium in judiciis astrorum, enthaltend Auszüge aus 9 Autoren: Mesehalla (Maschallah), Aomar (Omar ibn Farrukhan), Alkindus, Zael (Sahl b. Bischr), Albenait (ibn Khajjat), Dorotheus (Sidonius), Jargis (Djirdjis, Georgius), Aristoteles, Ptolemäus (in ms. Paris, bei Houzeau I, 718, n. 3963 Albumazar für Ptol.), nach Materien geordnet, angeblich für Friedrich II. übersetzt, Vened. 1509 und Basil. 1571 hinter Haly (Ali ibn al-Ridjal) de Judiciis astrorum. Französisch: Le livre de neuf juges par *Allunde*, 14. Jahrh. in der kgl. Biblioth. in Brüssel (nach Houzeau); s. Catal. MSS. hebr. Leyd. p. XXVIII, zur Pseud. Lit. 77; ZDMG. XXIV, 352, 387, N. 107; ZfM. XVI, 394; Amari, Storia dei Musulm. III, 694; Houzeau, Bibliogr. Astron. I, 717; Baldi p. 59; Verzeichn. Berl. Hss. II, 136, wo eine bisher unbekannte hebr. Übersetzung aus dem Lateinischen, ms. Dresden 384, angegeben ist; BM. 1890, S. 72, A. 7, 1891, S. 50.

11. Oratio, quam detulit orator magni abbatis Indorum Jerosolymis commorantis ad Eugenium papam 2 sept. 1441, translata de ling. arab. in italicam; anf. ‚Tutti hanno‘. Ende: ‚prospere conservit in secula‘ ms. Wien II, 258, n. 3313<sup>18</sup>.

12. Operationes veri et perfecti lapidis rebus, quae operationes extractae sunt de libro Perfecti magisteri (s. Aristo-

teles § 141<sup>d1</sup>), et iste liber etiam vocatur in arte Clavis celestis, et Lumen luminis et liber Quinque clavium virtutum et graece dicitur theoslicae [lies theologiae] et divinitatis. Sed apud Sarracenos dicitur Ysmahel [lies Asrar?] quod intelligitur liber Secretorum, ms. Boncompagni 175 (früher 3, wo im Catal. das Wort rebis weggelassen, in Ed. 1892 von ? begleitet ist) fol. 257—273; explicit lib. de rebis, heißt es am Ende von ms. Speciale 4 bei Carini p. 49, der sic hinzufügt, s. oben unter Hermes, Meccris ad Fledium. Unter dem Titel des ms. Bonc. stehen noch folgende: Clavis celestis et gloria mundi,<sup>1</sup> et lucem (sic) solis et viam patriae celestis. Anf. „In hoc libro triplicem invenies artem“, am Ende explicit lib. mag. Wynandi etc. Letzterer nennt sich p. 258: medicus minimus philosophorum dictus de ruffo clippeo Trajectensis natione etc. composui has operationes sequentes et vocavi istum librum gloria mundi etc. wie oben, auch ms. Wolfenb. 3107<sup>3</sup>.

13. Über die besonderen Eigenschaften der Pflanze Rosmarin gibt es eine kleine Zusammenstellung in lateinischen mss., aufgenommen in einer hebräischen Übersetzung von ‚Circa instans‘ des Matthäus Platearius. Arnald de Villanova führt eine mindestens verdächtige Autorität ‚Anazare‘ an; geht die Sache auf arabische Quellen zurück? HÜb. 823; ms. Wolfenb. 3107<sup>13</sup>.

14. Liber Sacerdotum; alchemistisch, ms. Par. 6514, ist nach Berthelot (La Chimie I, 179 ff., vgl. ZDMG. I, 366 unter Zosimus) nicht mit dem lib. de Septuaginta (oben unter Gerardus Cr. 81) verwandt.

15. De Sphaera solida, verfaßt im Jahre 1303, gedruckt in der Sammlung Sphaera 1518; HÜb. 823, s. oben A unter Stephanus Arnaldi; vgl. de Sphaera corporea, ms. Lyon 328 (Delandini I, 242, n. 262).

16. Unter dem Namen Turba<sup>2</sup> Philosophorum besitzen wir zwei verschiedene Übersetzungen und eine abweichende Rezension von kürzeren Reden über alchemistische Themata, welche in einer Versammlung von Gelehrten (offenbar Griechen) gehalten sein sollen. Der Redende wird häufig von der ‚Turba‘

<sup>1</sup> Ein Buch Glo. m. seu Tabula Paradisi, in Museum Hermeticum (s. Borell. p. 100) Francof. 1625, 4 (ib. 157).

<sup>2</sup> طاعة? oder طوارق, vgl. ZDMG. I, 361.

wie von einem Chorus unterbrochen (selten durch einen Vorgänger oder Nachfolger), in einem kurzen Zuruf, meist Zustimmung, oder Aufforderung, über etwas Berührtes weiter zu reden; ich werde die letzteren als ‚Zwischenredner‘ bezeichnen. Das Verhältnis der drei Drucke soll hier, meines Wissens zum ersten Male, genauer festgestellt werden.

A) Turba Ph. ex antiquo Codice excerpta qualis nulla hactenus visa est edita, im Theatrum Chem. V, Argentor. 1622, p. 1—63, beginnt mit Arislei Epistola de intentione libri, wonach sein Lehrer Pythagoras soviel Gottesgabe<sup>1</sup> besaß wie sonst niemand nach Hermes. Er berief seine Schüler, welche in allen Weltgegenden als erste (principes) dieser Kunst galten, wir würden sagen zu einem alchemistischen ‚Kongreß‘ (synodus in B). Es folgen 72<sup>2</sup> gezählte Reden (sermo) bis p. 57; p. 58: In Turbam phil. sermo unus *Anonymi*; der Redakteur zitiert p. 61 als Autoren über Verwandlung der Elemente: Phaebus (so! Plato?), Geber, Morienus, Senior (s. Zadith unter B), Calid, Albertus M., Rex Marco (so) et Arnaldus de Villa Nova, ist also ein Europäer frühestens des 14. Jahrh. — Der Text der Turba ist hier am vollständigsten (der Druck ist eng und klein), namentlich sind die Zwischenreden der Turba durch den Druck hervorgehoben; hingegen fehlen mehrere Male Namen von Zwischenrednern, deren Bemerkungen teilweise in C als besondere Reden gezählt sind.

<sup>1</sup> Der Ausdruck *Donum Dei* scheint bei den Alchemisten beliebt zu sein, weil sie die Kunst als eine besondere Begabung ansahen oder als außerordentliche Offenbarung. Borellius, Bibl. Chim. p. 76 unter D. d. verweist auf Porta Claudorum (p. 179: Johan. de porta Claudorum de lapide aquilae ms., nichts von Donum!) und Ovidius (p. 164: liber Donum dei dictus, incipiens: Nunc datum optimum, soll auch einem Dastin Anglus beigelegt werden); s. oben S. 31. — Ein anderes Beispiel bietet folgender Titel: Gloria mundi, Alias Paradysi tabula, Hoc est vera priscae scientiae, quam Adam (!) ab ipso deo didicit, Noe (so), Abraham et Salomo tamquam summorum *divinorum donorum* unum . . . omnes sapientes, omnibus temporibus . . . habuerunt, Francof. ap Herm. a Sande 1677 (Titelbl. eines Bestandteiles des Museum hermet. reformatum et amplific. 1678, vor p. 205—303). Besonders beliebt ist der Ausdruck d. D. bei dem anonymen Verf. des Consil. conjug. Solis etc. (s. C 7), der ihn in der Einleit. p. 479, 480, Z. 15, 482 wiederholt, neben secretum secretorum; p. 482, Z. 6 v. n. quia habet esse a Deo per inspirationem.

<sup>2</sup> Diese Zahl ist typisch, ZDMG. LVII, 506, n. 32<sup>b</sup>.

B) T. Ph. in secunda Philosophia, longe diversa et copiosior (!) quam reliquae quae passim circumferuntur (mit einem Holzschnitt). Artis Auriferae, vol. I, p. 1—65 (die Seite enthält aus verschiedenen Gründen nicht halb soviel Satz als in A); in Ed. 1610 I, 1—42; anstatt der Epistola steht hier eine Vorbemerkung, wonach das Buch auch Tertia synodus Pythagorea de occulta sapientia heiße. Die Reden sind hier nicht gezählt; ich zitiere also die p. (der Ed. 1593). ‚Die dritte Versammlung‘ in der Turba deutsch von Ph. Morgensstern, Basel 1613, Teil I: Das Buch der Wahrheit usw., S. 1—59, wo Ende des 1. Teiles, S. 60 folgt: ‚Das andere Exemplar‘ (im Index nicht erwähnt) = Rezension C, beide nach Artis aurif.

C) T. Phil. alterum exemplar, in Artis Aurif. I p. 66—139, Ed. 1610, p. 43—89. Die erste Ausgabe von B und C in Artis quam Chemiam vocant, antiquissimi Authores (so) sive Turba Philosophorum, Basil 1572, 8°, hat schon in der Überschrift: ‚longe diversa‘, B p. 1—69, dann C p. 71—151 (Carra de Vaux, Avicenne p. 154, kehrt den Titel um: Turba phil. ou Artis aurif.). C beginnt mit einer Vorbemerkung, wonach in der 3. Pythagoräischen Synode Arisleus die Schüler des *Hermes*, ‚et sapientum majores‘ zusammenberief.<sup>1</sup> Hieran erkenne ich eine Bearbeitung von B mit Benutzung von A. — Das Verhältnis der gezählten 78 Reden stellt sich folgendermaßen heraus:

A	C	A	C
3	3, 4	39	fehlt (B p. 34)
4	5	40	fehlt
12—14	13—15 (B p. 9)	53	57, 58
21	22, 23	63	69, 70
30—33	32—35	67	fehlt (auch in B)
36	38, 39	68	73
37	40, 41	fehlt	78 (B p. 63)
38	42, 43		

Eine kritische Liste der Rednernamen, geschweige ein Versuch, die entstellten Formen auf die richtigen zurückzuführen, ist mir nicht bekannt. Borellius (Bibliotheca Chimica, Heidelberg 1656, 16<sup>o</sup>)<sup>2</sup> hat mit vielem Fleiß, aber weniger Kritik und

<sup>1</sup> Nach Borellius, Bibl. Chim. p. 181 soll Arissei [I. Arislei] die 2. Synode sein?

<sup>2</sup> Eine Ausgabe Paris zitiert, wenn ich mich recht erinnere, Rosen im Catal. des mss. de l'Institut.

ohne Kenntnis des hier vermittelnden Arabischen<sup>1</sup> die Namen der Turba ohne Angabe der Stelle oder der Quelle, oder auch einer Mittelquelle, mit einigen richtigen Identifikationen seiner alphabetischen Liste von 4000 wirklichen oder vermeintlichen Autoren und Schriften eingereiht; ich werde auf ihn (mit ‚Bor.‘) hinweisen, wo er mehr als mein Register bietet.<sup>2</sup> In dem § 140 der AÜb. ‚Alchemie‘ S. 356—366 habe ich versucht, die Namen von Alchemisten, die mir griechisch schienen, festzustellen, die Turba hatte ich noch nicht selbst studiert. Ich habe weder die deutsche Übersetzung<sup>3</sup> benutzt, noch die französische, Paris 1618, deren Titel Bor. p. 211 nicht angibt; er selbst besaß ein (vom Drucke?) abweichendes ms., woraus (Turba gall.) er allerlei Namen zitiert, die ich nur selten herangezogen habe. P. 241 erwähnt Bor. ‚Turba secretae philosophiae‘ und ‚Turbula alia Philosophorum‘, ohne nähere Angaben.

Über die beiden Übersetzer, vielleicht Zeitgenossen, wenn Landesgenossen, ist nichts bekannt. Berthelot (*La Chimie au moyen âge* I, 255) weist Zitate der Turba bei christlichen Autoren des 13. Jahrhunderts und in anderen alchemistischen Übersetzungen nach. Er hält eine Übersetzung aus dem Hebräischen für ‚möglich‘; dagegen lassen sich allgemeine und spezielle Gründe anführen; die Unbekanntschaft der mittelalterlichen Juden mit der Alchemie überhaupt genügt schon (s.

<sup>1</sup> Suter, Über die angebliche Verstümmelung griechischer Eigennamen durch arabische Übersetzer (BM. 1902, S. 404), legt mit Recht das Gewicht auf Seiten der Übersetzungen aus dem Arabischen.

<sup>2</sup> Bei demselben hat mir Fr. Ad. Goldberg treulich geholfen.

<sup>3</sup> Turba Philosophorum, das ist das Buch von der güldenen Kunst, neben anderen Authoribus, welche miteinander 36 Bücher in sich haben, darinnen die besten urältesten Philosophen zusammengetragen, welche tractiren alle einhellig von der Universal Medicin in II Bücher abgeteilt (aus dem Latein.) durch Philippum Morgenstern Islebiensem zu Basel in verlegung Ludwig Königs 1613, kl. 8° (5 Bl., 560 u. 455 S., Tit. v. II: ‚das andere Theil usw. Verteutscht . . .). — Carini (Riv. Sic. VII, 161 Anm., vgl. p. 177, Z. 11) bemerkt, Hoefer habe die Turba ediert, welche in einem Verzeichnis (in ms. Spec.) überschrieben ist: *liber turbæ facti* (für *factus*, nämlich *liber*) sub [a?] *stefrino* [lies *Stefano*?] qui incipit: ‚Dixit Theotorus (so) rex, promistis mihi‘. Ich bezweifle diese Angabe sehr. Hoefer (*Hist. de la Chimie* I, 291) bezeichnet die Turba bei Manget I, 445 als ‚une mauvaise rapsodie de sentences mise dans la bouche de Pythagore‘ etc. und erwähnt ein französisches ms.



Einleit. S. 21). Der Verfasser oder Redakteur war aber ein Monotheist, höchst wahrscheinlich ein Muslim. Ob bei einer Übersetzung ins Lateinische etwa ein geborner Jude mitgewirkt habe, wäre eine müßige Frage, da es an jedem Argument für oder gegen diese Annahme fehlt. Von Zitaten hebe ich hervor Maria (n. 37, p. 35, B p. 33 l. Z., C 41, p. 109) und: scripsit fil. Adae (n. 15, B p. 11), dafür scripserunt in libris suis (C 16, p. 84).

Über das literarische Verhältnis des Buches zu dem in A und B als Urheber der Synode genannten Arisleus sind wir noch weniger unterrichtet als über die ursprüngliche Form dieses schwankenden Namens selbst. Die zunächst in Betracht kommende sehr häufige Variante Aristeus (unter anderen bei Carini p. 50, n. 10) halte ich darum nicht für die ursprüngliche, weil sich nirgend, soviel ich weiß, Arisceus findet, während sonst in alten mss. *cius* für *tius*, überhaupt häufig *c* für *t* vorkommt. Arisleus erscheint als Redner in der Turba, als Variante (A 10) Aristenes, bei Borellius p. 26 auch Arisseus als Verfasser der Epist. visionis, an deren Anfang (s. unten): ‚Abladi filius‘. Am nächsten liegt also Archelaus (wofür auch ‚Archel.‘ etc.), s. ZDMG. L, 360, wo Aristeus, Lehrer Chirons, herangezogen ist, der in Turba B und C deutlich genannt wird. ‚Archilaus‘ ist auch der Titel einer alchemistischen Schrift von Jacominus oder Jacobinus (Carini, Riv. Sic. VII, 168, 170 l. c.), zu der etwa auch: Archelai filosofi de Corporibus et spiritibus gehört, anf. ‚Brevis expositio totius libri operis majoris‘ (Carini p. 173, n. 41, vgl. p. 161). Der anonyme *liber XII aquarum* bei Carini, nach einer handschriftlichen Notiz (p. 62, n. 32, vgl. 168, 177, Z. 5) von Archelaus oder ‚Farsse‘ ist oben als identisch mit Rhazes nachgewiesen.<sup>1</sup> Demnach bleibt für Arisleus noch eine Schrift, nämlich: *Aenigma ex visione A. philosophi et allegoriis sapientum* (bei Carini p. 50, n. 11, hinter turba: ‚Distinctio epistolae freti (sic) Aristei visio‘, zuletzt nur epistola visionis, auch kurz als *Visio* zitiert), gedruckt in Art. aurif. I, 146—154, Ed. 1610, p. 94—99; es sind VII Rätsel, I anf.: Congregatis *denuo* Philosophorum discipulis quibusdam studiosoribus, Pythagoras (sic), quorum superior Arisleus *Abladi*

<sup>1</sup> Damit erledigt sich die Angabe ‚Perser‘ in ZDMG. L, 360.

*filius*, deinde *Paris* Belchioti *filius*, *Armenius* Archiae *filius*, *Meditantulus*, *Phalisaeus* (فالس Valens?), *Echamisius*, et *Parmenides*, et *Eximesias* Admiri *filius*, *Averca* quae scivit ex Arisleo, possetne dicendo efficere, ut exemplo aut parabola liceret investigatoribus artis, ex arbore illa etc.; fructus, quam Philosophorum discipuli praedicti ceterique in *Turba* descripserunt, colligere . . . vidi me et quosdam ex *Turba* etc.<sup>4</sup>. Der Verfasser kennt offenbar eine *Turba*. — Borellius p. 26 nennt einen Arisseus graecus, der 16 Jahre regierte und eine ‚*Distinctio chimica*‘ verfaßte; in ‚*Distinctio*‘ (oben nach Carini) sehe ich einen Arabismus für فصل Kapitel, wie Epistola = رسالة, eine kleine Abhandlung. Bor. trennt Arisseus Abladi fil. von Ar. in der *Turba*, Verf. von ‚*Practica chemiae*‘ und ‚*Visio et (!) Aenigmata*‘.

Im folgenden Verzeichnis der Namen der Redner in der *Turba* bezeichnet die einfache Ziffer hinter dem Namen den sermo in A, wozu die Varianten in B und C, welche an ihrem Platze mit einer bloßen Verweisung erledigt werden.<sup>1</sup> Bei einigen Namen ist mit ‚Z‘ auf ZDMG. L (§ 140 Alchemie) verwiesen, wo griechische Alchemisten in arabischen Quellen zusammengestellt, teilweise erklärt und Abformen, namentlich aus Borellius, zitiert sind, der hier mit ‚Bor.‘, Berthelot, La Chimie au moyen âge, vol. I—III, Paris 1893 mit ‚Bt.‘ bezeichnet wird. Einige kaum merklich abweichende Formen sind unter derselben Nummer leicht zu finden.

1. Acratus, Bor. 2, *Krates*? Z. 362/3.
2. Acsubofen 14, A—es im Texte, Arsuboffer (Druckf.) Bor. 2, Assuberes C 15 (die Stelle fehlt in B p. 8—10, wofür A 12, 13 nur Zenon); — *Stephan* oder *Socrates*? Z. 365.
3. Actomanus s. Attamus.
4. Admion s. Agadimon.
5. Afflictos s. Bonellus; — ob Plato افلطون?
6. Afflontes 36 (auch Bor. 4), B 30 und C 38 Assotes, Assotos; ‚vielleicht Assotes‘ Bor. 32; — ob Plato?
7. Africanus, Bor. 4 und unter Arsianus, Arsianus p. 31 (ad Mariam bei Morienus Ed. Basel p. 26), was auf *Archigenes* führt, Z. 360.

<sup>1</sup> Die hier bei übereinstimmenden Namen nicht angegebenen Nummern in C findet man aus der oben (S. 64) gegebenen Vergleichungstabelle.

8—10. Agadimon, Agadmon in A 36, B 31, C 39; in A 38 (nicht B 34), C 43, Admion in A 63, B 58, C 70; Agmon B 63, C 75, fehlt in A; Agdmion, Bor. 4 aus and. Quelle; — *Agathodaemon*, Z. 359.

11. Anastratus B 52, C 63.

12. Anaxagoras 3, 54; vgl. Eximenus etc.

13. Arcatus 57; — ob *Archelaus*?

14. Archelaus B 62, C 76, A 71: Bracus! (in T. gall. Brachus, Bor. 50) — s. auch Arcatus und Arisleus.

15. Ardarius B 17, C 23, Namen fehlt in A 21.

16. Arisleus 5, 10 (B 7 Aristenes), in 8 (p. 7) B 6, C 9 (p. 73); — *Archelaus* und oben S. 66.

17. Aristeus s. Arisleus und oben S. 66.

18. Arras Ende 53, B 49 und C 58: Arzoch.

19. Arzoch s. Arras.

20. Ascanius s. Astanius.

21. Assotes s. Afflontus.

22. Assuberes s. Acsubofen.

23. Astanius 42, B 37 und C 46: Ascanius, Bor. 32: Astamus, Astanus, Astanius und p. 26 Aristanus, p. 27 == Aristenus, u. s. unten Athamius n. 25; — *Osthanes*, s. Z. 363/4.

24. Astratus A 57, B 51, C 62.

25. Attamus 46 (Actomanus B 40, C 50), 68, auch Atthamius, Atthamus Bor. 33; vgl. Astanius n. 23.

26. Aziratus B 48 (nicht A 53, C 56), Bor. 35: auch Azaragus, Azaratus, Aziritus, Achiratus, und in T. gall.: Azarme?

27. Bacaser s. Bacsen.

28. Bacoscus 24, Borattes B 20, C 26, Bor. 48: Borastes, Borates und Borattes, p. 38 Bacoscus, p. 46 (T. gall.): Bacosius.

29. Bacsen 30 (Bassen B 25, C 32), 34 (Barsenides B 28, C 36), 39 (Bacaser B 34, fehlt in C), Bor. 36, 40 hat Bacasser, Bachaseus, Barseus, Barsecus, Barssenides, Basan, Basem vel Basen.

30. Balgus 58, auch Balacus, Balius? Bor. 40.

31. Barsenites, Barssenides s. Bacsen.

32. Barseus, Barsecus s. Bacsen.

33. Belus 20 (B 15, C 21 Bellus), 49, s. auch Cerus; Bor. 42 konjiziert auch *Baelus* in ‚Gloria mundi‘; vgl. Bonellus; Apollonius? ZDMG. XLV, 441.

34. Bion (in Turba?) Bor. 46.
35. Bodillus s. Bonellus.
36. Bonellus 32, 37 (B 32 Afflictes), 60 (B 55 und C 66: Bodillus), vgl. Bonitis 58 p. 38 und Anf. 59; Bor. 47: vel Bonnellus, vielleicht auch Donnellus, Boellus und Boellus, Bonidus, aber p. 48 Bonitis aus Turba; s. auch Belus.
37. Borattes s. Bacoscus.
38. Bracus s. Archelaus.
39. Cadmon s. Zenon.
40. Cenus 23, aber Anf. 24 ‚Bele‘, besser B 19, C 25 Bellus s. Belus und vgl. Sirus.
41. Chambar s. Gregorius.
42. Constans 56.
43. Cranses B 32, C 41 in A 37 als Zwischenredner; Bor. 65: Cransses vel Crasses.
44. Custos 28, Caestes bei Bor. 51? Castis und Castus p. 55, Costes super Turbam 64; ob *Costus?* *Costa?* ‚Costaben (so!) Luca‘ bei Bor. 134 unter L!
45. Dardaris 19 (C 20, B 15: Dardanus), 43 (auch B 38, C 47); Danaus, Darduus Bor. 69; *Dardanus* (bei Plinius, Bt. I, 257), Z. 361.
46. Diamedes 29, Diomedes Bor. 73/4; — *Dioskorides?* Z. 361; s. unten S. 75, D n. 6.
47. Effistus 38, Bor. 80, Ephistus p. 82, wo: ‚forsan Existus‘; vgl. Eristes und Esistes p. 83/4.
48. Emiganus s. Eximenus etc.
49. Eximenus 9, C 10, B 6 noch von Pythagoras nach der Zwischenrede des Arisleus, auch B 47 (fehlt in A zwischen 52/3 und C 56/7); — Eximiganus 66, Emiganus B 59, C 72; — Exumdrus 2 (B 2 noch unter 1), Ysindrus C 2; — Exumenus 53, Obsemiganus B 48, C 57; — Iximidruss 1, Eximidius B 1, Eximindus C 1; — Yxumdrus 52, Yximidius B 45, Yximidruss C 56; — bei Bor. außer diesen p. 86/7 Eximerus, Eximesias, Eximidrius, Eximandrus, Exioctus, Exister; p. 116 (vgl. n. 49) Jfindrius, aus T. gall., p. 162: Obsemeganus, 235: Oximedeus, Oximerus, 242: Ysimidius super Turbam; — alle diese führen auf *Anaximander* oder *Anaximenes*, Z. 362.
50. Florus 69.

51. Frictes 15 und C 16 (Scites B 10, Bor. 198); Bor. 95 auch Trittes, aber Fictus p. 90 möchte er mit Existus identifizieren, p. 87 steht Exister aus derselben Quelle, s. n. 49.

52. Gregorius 27, Chambar (I) B 23, C 29; ob جرجیسی, daraus جبر? vgl. Jargus n. 55.

53. Horfolcos 51 (Morfoleus B 44, C 55), 65 (Orfulus B 58, C 76); Bor. 114 identifiziert Horfoletus und Hortolfus in anderen Quellen; p. 163 auch Orfulus, Orfoleus, Orfoltus, Orfultus; — *Orpheus* (Z. 363), vielleicht auch *Archelaus*.

54. Hyargus s. Jargus.

Ix . . . s. Eximenus etc.

55. Jargus 40, Hyargus B 36, Largus C 44; Bor. 116: forsan idem ac Jargos (lies Largus?); — جرجیسی? vgl. Gregorius.

56. Largus s. Jargus.

57. Locustor 7, C 8, Locustes B 3; Bor. 133 auch Locustos, Locustus; p. 232 auch Lucustor.

58. Lucas 6, 12, 67; Luca 66 Anf.

59. Mandinus s. Mundus.

60. Menabadus s. Menardus.

61. Menardus 25, Menabadus B 21, Menerdus C 27; Bor. 149: Menabds, Menaldus, Menander, Menandus.

62. Mierdis in Turba, Mirede und Mirere; Bor. 151, wo auch Mirneris, wohl = *Micreris* (Mercurius), s. oben B Hermes.

63. Morfoleus s. Horfolcos.

64. Moscus und Mosius s. Moyses.

65. Moyses 44 (Mosius B 39, C 48), 61 (Moscus B 56, C 67); Bor. 154, 156 hat Moises und Moses, welche 'vielleicht' dasselbe wie Moscus und Mosius sind, ein Beweis, daß er die Rezensionen nicht verglichen hat.

66. Mundus 18, 47, 62, 70 (Mandinus B 62, C 75).

67. Nephtus s. Pythagoras (Bor. 58 ohne Quelle).

68. Nicarus 33, Bor. 158 hat auch Nicares.

69. Noseus, rex Albaniae und Noxius rex, beide aus Turba bei Bor. 160, 234, vielleicht identisch; ist nicht Redner.

70. Obsemiganus s. Eximenus.

71. Orfulus s. Horfolcos.

72. Oximedeus, Oximerus s. Eximenus.

73. Pandolfus 4, 21, 50 (Pandolphus B 43, C 54); Bor. 43 hat noch Pandophilus und Pantophilus.

74. Parmenides 11; Bor. 176 hat noch vorher Parmedides.
75. Philosophus 63 (Rarson B 57, C 69), 72 Philotis (B 63, C 77); Bor. 184/5 hat noch Rarson, p. 176: Philettes, Philitus, 177: Philoctis.
76. Philotis s. Philosophus.
77. Pithen B 50, C 60 für das Zitat Pythagoras bei Zenon A Anf. 55; ob Phitus bei Bor. 177?
78. Plato 45 (fehlt bei Bor. 178).
79. Pythagoras 8, 13, 31 (B 26, C 33: Nephitus), 48, 64 (fehlt in B und C), in A 3 fehlt der Name vor Bene aprasti, B 3 und C 4; als Zwischenredner in A 15 und B 11, in C 16 p. 84 dafür Turba; bei Bor. 62: Conclusio Pythag.!
80. Rarsen s. Philosophus.
81. Seites s. Frictes.
82. Simon s. Zenon.
83. Sirus in T. gall. = Siros in ‚Gloria mundi‘, Bor. 201, vgl. Cerus?
84. Sisticos und Siticos in T. gall., Bor. 201.
85. Socrates 16; Bor. 202 auch Sabofores, 204 Suboserus (so lies Z. 365).
86. Theophilus 22, 59; Z 365; Bor. 207 nennt einen aus Turba, dann ‚alius Graecus‘, dann Verse des deutschen Speculum alchemiae.
87. Ysimidius etc. s. Eximenus.
88. Yximidius etc. s. Eximenus.
89. Zenon 26, 55; — Zinon 17 (Zenon B 12, C 18), 35 (Zenon B 28, Zaimon C 37), 41 (Cadmon B 36, C 45); B 9 fehlt in A 11 und C 12. — Bor. 201: Simon (hinter Sin . . .), Sixion aus ‚Gloria mundi‘, Ximon, Zimon etc. s. Z. 365.
90. Zimon s. Zenon.

Die Turba erweist sich als Quelle für viele Namen und Zitate in jüngeren alchemistischen Schriften; man hat wohl auch frühzeitig an sie angeknüpft; z. B. *Allegoriae super librum Turbae* (Artis auriferae Ed. 1572, p. 152, Ed. 1593, I, 139—145, auch Ed. 1610); p. 145 beweist Athanor (der Ofen) nicht eine Übersetzung aus dem Arabischen. Die *Exercitationes in Turbam* (Ed. 1572, p. 168, Ed. 1593 I, 154—182, auch Ed. 1610) zählen 15 kleine Abhandlungen über einzelne an der Spitze angegebene Themata; der Anfang lautet: ‚I. Tractaturi de Lapide

Philosophorum videndum in primis quibus initiis quibusque elementis constet etc.‘; N. 2—14 stellen auch einen oder mehrere Namen an die Spitze, nämlich: 2 Eximidiu, 3 Anaxagoras, Pythagoras, Locustos (so), 4 Pythagoras, 5 Aristenes (so), 6 Parmenides, 7 Zimon, 8 Scites, 9 Zenon, 10 Mundas, 11 Pandulphus, 12 Theophilus, 13 Cerus, Borates, 14 Menabadus, 15 Zenon. Diese Namen scheinen willkürlich gewählt; z. B. n. 8 (wo es heißt: Sed hic Philosophus et Bonellus infra [!]; wo Bon. etwa vorkommt, habe ich nicht weiter untersucht) soll das einzige Element des Steines Wasser sein, nach Scites (B 8) ein acetum; n. 13 stimmt nicht mit B p. 8.

Eine selbständige Schrift sind auch die *Allegoriae Sapientum* supra librum Turbae, XXIX distinctiones, im Theatrum Chem. V, 64—100 (und daraus in Manget, Bibl. chem., Ed. I, P. I, p. 94—96) abrupt anfangend: ‚Inquit sapiens *Hermes*, Si camelorum tuorum tertiam partem conservans, consumas‘; n. 2, p. 70 beginnt: ‚Fili scias quod Deus *Moyse* legem docuit etc.‘ Gott belehrt Moses in Alchemie; 3, p. 76: Praecepta *Monteni*, quae dedit filio suo (Bor. 155); Moses befiehlt der Maria, das philosophische Feuer anzuzünden; 4, p. 76: Ehelihe (Überschr.), anf.: ‚Inquit Helebieh: Astanti quaero a te‘; 5, p. 77: Quaestio *Herculis* Regis [d. i. Herakles] a *Stephano* Alexandro [lies Alexandrino, s. Z. 362, 365]; 6, p. 78: Dicta *Salomonis* filii David (Bor. 195); 7, p. 79: Tractatus (!) *Pythagorae*; 8, p. 80: Dicta *Socratis* ad Platonem; 9, p. 81: quorundam philosophorum; in 15 (p. 87): inquit Socrates; 16, p. 88: Dixit medicus *Democritus* (Z. 361); 17—26 nur ‚et dixit‘; 27, p. 94, anf.: Convenit *Aron* cum *Maria* (s. oben B); 28, p. 96: Dicta *Beleni* (s. diesen, B); 29, p. 98: Dicta *Stephani* (s. oben 5). — Stellen wie n. 2 und 6 genügen für Berthelot (*La Chimie* I, 255, vgl. p. 243), um einen jüdischen Autor zu beweisen! (s. oben Einleit. S. 21, Anm.).

17. Quatuor tractatus, über Alchemie, aus dem Arabischen übersetzt, bei Bor. p. 15; ob etwa das Vierbuch von *Plato*?

18. Ein astronomisches Werk des 11. Jahrhunderts, zitiert von Braunmühl, *Gesch. d. Trigonometrie* I, 89, bei M. Curtze, *Monatshefte für Mathematik* VIII, 1897, S. 223.

19. Œuvre (Alchemie) que *Charmassant*, Roy Mahometan envoye (so) á l'Evesque de Sarragoce, ms.; Bor. p. 56.

20. Evangelium infantiae Jesus, provençalisch, s. Fau-riel, Hist. de la poésie proveng. III, 341.

21. Ein Buch über Geometrie ins Hebräische übersetzt von *Mordechai Finzi*, aber indirekt nach einem arabischen Original, enthält ms. München 225 f. 17 ff.; HÜb. 594.

22. Eine kleine *astrologische* Abhandlung, hebr. מדר חולדות (Mysterium der Nativitäten?), ms. Paris 1016, stammt wahrscheinlich aus dem Arabischen; HÜb. 595.

23. Verschiedene Abhandlungen oder Tabellen über die 28 arabischen Mondstationen (Manazil al-Kamr, Mansiones lunae, die indischen Naxatra) habe ich in ZDMG. XXV, 384—388 aufgezählt. Der Gegenstand allein berechtigt nicht zur Annahme einer direkten Übersetzung aus dem Arabischen; es sind aber fast nur mss., deren Untersuchung also erforderlich wäre, um darüber zu entscheiden. Nachdem ich einige jener mss., unter Aristoteles, Belenus, Gerard 92, Girgie in der Abteilung B berücksichtigt, über die anderen seitdem wenig Neues notiert habe, wird hier eine allgemeine Hinweisung genügen; s. auch Dorn, Drei astronom. Instrumente S. 105, und Abou Zeid al-Balkhi (vielmehr ihm beigelegt), Livre de la création, arab. mit französ. Übersetz. von Huart, Par. 1901, II, 16. — Capitulum cognitionis mansionis [für mansionum] lunae, mit Tabelle, ms. Paris 9335 f. 140, 141; s. Björnbo, BM. 1902, S. 74, n. 23.; ms. Wfb. 2885<sup>s</sup> (IV, 85): de 28 Mansionibus lunae f. 10; n. 3336 (IV, 350): Wie man wissen kann, von welcher der 28 Mondstationen . . . geboren sei usw., aus dem Lateinischen deutsch durch Dr. Jo. *Hartling* 1435 in Wien (kopiert 1497). — Mansions lunaires des Arabes de Mohammed el-Moqri, traduit par M. Adel. *Motylnski*, Algier 1899, kenne ich nur aus einem Zitat Huarts zu Abou Zeid II, 16 Anm. 1.

24. Ein Buch über 125 Steine, übersetzt von einem ‚Meister des Spitals‘ (in Jerusalem?), wird in der lateinischen Übersetzung von Avicenna, de Anima I, 6 (p. 67, Ed. 1572) erwähnt. Die Angabe gehört der lateinischen Übersetzung an, welche etwa zwischen 1150—1300 (Zeit des Pariser ms.) anzusetzen ist (Berthelot, La Chimie I, 303/4, vgl. oben S. 12 und ZDMG. LVIII, 309 ff.).



## D. Zweifelhafte.

Ich stelle hier noch einige Schriften zusammen, deren arabischer Ursprung zu untersuchen wäre, und schicke ihnen eine Reihe arabischer, oder arabischen Ursprungs scheinender, Namen aus *Borellius*, *Bibliotheca chimica*, voraus:

Pag. 5: *Adros* Arabs. — *Adrox* (forsan *Adrop*), philosophus, Germanicè (heißt das in deutscher Quelle? fehlt etwa der Titel eines deutsch übersetzten Buches?). — 11: *Almeon*, a Bono Ferronensi laudatus (einen Astrologen dieses Namens s. oben A unter Plato aus Tivoli). — 28: *Armenius* Archiae filius, zitiert in *Artis aurif.* (aber wo?). — 205: *Tafuntia* virgo Arabs, ex *Stolcio*, dicitur et *Thaphuntia*.

1. *Alfimeleth* Arabs fecit mysterium matrimoniale de Chimia. Alibi *Alfimelethus* dicitur. Idem forsán est ac *Ate-simalef* (*Borell.* p. 8). Ob *Abd al-Malik*?

2. *Algorismus*, ms. Vat. Pal. lat. 884, sive ars numerandi, anf. ‚Omnia quae a prima rerum origine processerunt‘. *Algor.* bedeutete zuerst *al-Khowarezmi*, d. i. Muhammed b. Musa, dann aber auch Schriften über Algebra und Arithmetik, die sich in verschiedenen mss. finden; s. A, S. 81.

3. *Almazatus*, author chemicus, ex Quercetano. Illum-que vidi MS. et dicitur servus regis *Charmasart*.

4. (*Astronomie*) über Kenntnis der Sterne, kopiert 1394, ms. Lyon 328 (*Delandini*, Catal. I, 242 n. 262<sup>s</sup>).

5. *Aurora consurgens* etc. (in *Artis aurif.* I, 183—246). Zuerst: Typogr. lectori (man lege fast die ganze Bibel, insbesondere Psalter und Hohelied, alchemistisch aus); p. 185 Prologus: In praelibatis ostensum est; — p. 187 Glossa in prologum tractatus astronomiae (zitiert gleich: *Aristoteles ad Alexandrum*, auch p. 189); — p. 192, Kap. 2: Geometrica dicta parabolico stylo; — Ib. *Aristoteles in libro septuaginta Preceptorum*; — p. 193 Turba Philosophorum et *Alphidius* . . . alii ut *Geber* et *Rex Artus*; vgl. *Borell.* p. 31; — p. 194, Kap. 3: *Hermes*; — p. 195, Kap. 4: *Rex Artus* libro suo quarto; — p. 106: Omnia herbarum magistrum *Macrum* (für *Marcum*? oder *Macer Flor.*?); — p. 202, Kap. 6: *Arislei visio*.

6. Diomedis Arabici Speculum Alchemiae, primum et secundum, ex Nasari (Borellius p. 74 und 233); wohl der Grieche Diomedes, der unmittelbar aus Synesius zitiert wird; vgl. ZDMG. L, 383 und oben S. 69, n. 46.

7. Initius Algebras, Algebra ,ad Ylem geometram magistrum suum', s. M. Curtze, Urkunden zur Geschichte der mathem. Wissenschaften im Mittelalter und der Renaissance, in Abhandl. zur Geschichte der mathem. Wissenschaften, Heft XIII, Leipzig 1902, n. IV, S. 235 ff. — Yles ist (nach Curtze S. 441) Euklid, anderswo auch Elias. Über Ylem in einer konfusen Notiz über *Archimedes* (Curtze S. 449) s. Orient. Litzt. 1903, S. 110 und über die deutsche Quelle Eneström, Andreas Alexander, ein deutscher Cossist, BM. 1902 S. 356, 1903 S. 290.

8. Metuendus (und Methuendus), Hermetis discipulus, ex Brachesco, de transmutatione metall. scripsit, Bor. p. 151. — Unzweifelhaft ist das wiederum eine Variante von Mirnefindus, oben unter Hermes S. 25 e.

9. Pagani, Summa hebr. in R. Lulls Codicill., verfaßt einen ,Comm. in Gebrum' (ohne Quelle) und ein umfassendes Werk über Alchemie, ms. eines Pariser Freundes von Bor. (p. 164).

### Nachträgliches.

Zu Abhandlung A (Sitzungsberichte Bd. 149).

S. 1. Abraham, s. zu B, S. 1.

2 § 4. Don Abraham — Regulae de astrolabio universali von Azarchel, ms. Wfb.<sup>1</sup> 3301<sup>4</sup>, f. 43—68.

3 n. 8. Adelard. Ob *Campanus* nicht selbst die Elemente übersetzte, ist nicht entschieden (BM. 1903, S. 407), keinesfalls aus dem Arabischen. — n. 9 Aegidius. De Conjunctionibus coelest., de motibus siderum etc., anf.: Dicit Abraham (?) Avenrahel, in I. evo annorum mundi; ms. Wfb. 2505<sup>10</sup> (III, 230).

<sup>1</sup> Wfb. = Wolfenbüttel, Katalog von O. v. Heinemann; wo nichts Weiteres angegeben ist, die Abteilung August., wovon ich nur Bd. III, IV (= VI, VII des Ganzen, I—III enthalten die Helmstedtschen mss.) benutzen konnte.

9 § 32. Constantinus, a) ms. Wfb. 2584 enthält zuerst (f. 2—17): *Primus tractatus oculorum*; anf.: *Quamquam in libris pantegni et (in) viatico*; dann <sup>2</sup> f. 17, 18: *Ejusdem (?) tract. alius oculorum, recepta continens. Ad maculam prohibita (so im Catal., ob perhibita?) res.*

11 e) de Melancholia, ms. Wfb. 3031 (14. Jahrh.) stimmt nicht mit Ed. Basel p. 280—298; der Katalog III, 171 teilt den Epilog mit, wonach diese Schrift aus ‚multis voluminibus‘ kompiliert wäre. — f) <sup>4</sup> de Urinis; das zu Ende defekte ms. Wfb. 3019<sup>2</sup> stimmt nicht mit der Ed. Basel p. 208 ff.

12 § 33<sup>b</sup>. David Hermenus, ms. Boncompagni 507<sup>b</sup> (p. 295); Wfb. 2594<sup>9</sup>, der Katal. III, 289 gibt eine längere Beschreibung ohne Vergleichung einer Ausgabe.

16 § 46. Gerard von Cremona, man sollte meinen, dieser Ort sei durch Boncompagni vor einem halben Jahrhundert festgestellt, aber im Katalog der Handschriften in Wolfenbüttel (s. zu B, S. 51 § 185) wird Cremona vermeintlich berichtigt in Carmona. — n. 6: *Apollonius*, I—IV übersetzte ins Arabische *Hillal ibn abi Hillal*, V—VII *Thabit* (AÜb. S. 181, A. 2). In den Bemerkungen zu M. Cantor, Vorlesungen über Gesch. d. Mathem. I, 662 (BM. 02, S. 139) wird nur Nix angeführt. — n. 7: *Archimedes*, die Form Archimenes wird auf griechischen Ursprung zurückgeführt, sie kommt auch in der Übs. des W. v. Moerbeka vor (Eneström zu Cantor I, 663, BM. 03, 405; Suter ib. S. 508). Über ms. Florenz s. Bj. BM. 03, 243; über Ed. Heiberg 1890 s. BM. 02, 69. — Hierher gehört *G. Fazzari*, *Archimede e sua misura del cerchio*, in der Zeitschr. II Pitagora 1902, p. 31, 32, 47—51 (nach BM. 03, 106).

17 (n. 12) Z. 20, 21, s. die Berichtigung S. 83. — n. 16 *Autolykos*, lies de *Sph. mota*; anf. ‚Punctum aequali motu dicitur moveri‘ (Bj. BM. 02, 67 n. 2); motu hat ms. S. Marco in Florenz (Bj. ib. 03 S. 340). — n. 17 *Diokles* = Tideus, über das Verhältnis der Stücke in 2 mss. s. Bj. BM. 02, 71 n. 14 und Abhdl. zur Gesch. d. Mathem. Heft 14, Lpz. 1902, S. 141; die Identität mit Diokles ist nicht erwähnt. — n. 18 (und S. 19, Z. 10) *Hypsikles* (Euklid XIV, XV) über die drei latein. Übersetzungen s. BM. 03, 411. — Über Euklid und Hypsikles s. auch unter beiden in B und Nachtr. dazu. — W. B. Frankland, *The history of Euclid*, London 1902 (176 pp.), ist rezensiert im Bol-

lettino di Bibliogr. di scienze mathem. V, 1902, p. 117 (BM.  $\overline{03}$ , 106).

18 Z. 1. Aus Scholien zu Euklid in ms. Vat. Reg. 1268 zitiert Bj. (Abhandl. zur Gesch. d. Mathem. Heft 14, S. 140): „In capitulis quae transtulit *Isaac*.“

19 n. 33. *Hypsikles* (*Assicolinus* in Eukl. XV, Bj. in Abhandl. H. 14, S. 139), aus ms. Paris mit dem griech. Text ediert von *K. Manitius*, im Gymnasialprogr. zum heil. Kreuz, Dresden 1888, 4<sup>o</sup>, das ich damals von ihm erhielt; s. auch Bj. BM.  $\overline{02}$ , 67 n. 3. — n. 35 *Menelaus*, *Sphaerica*; über Autor, Schrift, Ausgabe und mss. handelt Bjornbo, der eine Ausg. vorbereitet, in BM.  $\overline{01}$ , 212;  $\overline{02}$ , 65, 69 n. 9; und in „Studien über Men.’s *Sphaerica*, Beiträge zur Geschichte der sphär. Trigonometrie bei den Griechen“ (Abhandl. zur Gesch. d. Mathem. usw., Heft 14, Leipz. 1902, S. 1—154), woraus ich hier nur Weniges hervorhebe: (S. 14) über Gerard, dessen Genauigkeit (S. 97); Halley hat nur die hebr. Übersetzung des Jakob b. Machir benutzt (S. 17); ein anonymes Kommentar (um 1300) ist wahrscheinlich von *Campanus*, wie der über Theodosius (S. 97, 152). — n. 39 *Theodosius*, de *Sphaeris*, s. Bj. BM.  $\overline{02}$ , 67, über einen Kommentar von Campanus Bj. in Abhandl. l. c. zu n. 35.

20 n. 40. Desselben de *Locis* etc., s. Bj., BM.  $\overline{02}$ , 68 n. 5. — (40<sup>b</sup>) *Theophilus* (nach ms. Wfb. 2584<sup>2</sup>) s. zu § 185. — (41<sup>b</sup>) *Abbacus*, s. unten zu S. 25 n. 71. — n. 42 *ibn Aflah*, s. Bj. in Abhandl. H. 14, S. 141. — n. 43 *Ahmed*, de arcubus, Curtzes Ausgabe enthält eine verkürzte Bearbeitung, nach Bj. BM.  $\overline{03}$ , 244 n. 10, vgl.  $\overline{02}$  S. 69 n. 7. — n. 44 (u. S. 83) desselben de *Proportionibus*, Bj. l. c. S. 70 n. 11; ms. Wfb. 3301 (IV, 333), Campanus in ms. Florenz, ib.  $\overline{03}$ , 240 n. 5. — n. 45 (S. 83) *Arib*, darnach ist auch Bj. BM.  $\overline{02}$ , 75 n. 26 zu ergänzen.

21 n. 46, BM.  $\overline{02}$ , 63. Über kleinere, wahrscheinlich aus dem Kanon gezogene Stücke s. zu B § 143. — n. 47 *Heus*, Bj. BM.  $\overline{02}$ , 72 n. 17: ex arabico . . . abbreviatus . . . cuius verba sunt: Cum aliquis tibi dixerit est quadratum aequaliterum. — n. 48 (u. S. 83), Bj. BM.  $\overline{02}$ , 65, 70 n. 10; filiorum Moysi filii *Sekir*, anf.: Propterea quod vidimus.

22 n. 52: *Farabi*, Bj. BM.  $\overline{02}$ , 74 n. 25. Ms. Par. suppl. 49 ist 9335. — n. 54: M. J. de Goeje, Notice biogr. d’ Ibn al-

Heitham, in Archives Nederl. VI, 1901, p. 668—670, kenne ich nur aus BM. 02, 154, Col. 2. E. Wiedemann, Beiträge zur Gesch. der Naturwiss. (aus Sitzungsberichten der physik.-medizin. Sozietät), Erlangen 1904, n. 36 S. 334, verspricht eine eingehende Besprechung des Lebens und der Leistungen dieses Arabers.

23 n. 57: *Kindi*, de Aspectibus, ms. Paris 9335<sup>12</sup>, dessen Tit. de Causis etc. ich nach Lc. gegeben, beginnt nach Bj. BM. 02, S. 70: Opportet etc. (s. auch S. 63); es fragt sich also, ob das vorangehende Stück des Oxforder ms. zu dieser Schrift gehöre. Vgl. auch: die hebr. Übszg. S. 512. — n. 58 de Quinque ess.; Bj. ib. S. 69 n. 8 kennt die Ausg. nicht.

24 n. 60 (*Kindi*, de Grad.), Bj. l. c. S. 74 n. 22 erwähnt die Ausgaben nicht. — n. 65 *Muhammed Khwarezmi*; ms. Paris 9335 hat einen Anhang: In alio tamen [libro] repperi . . . (Bj. l. c. 02, S. 72 n. 17, s. auch Eneström, BM. 03, S. 206, über Gerhards Algorismus in ms. Vat. 1261, Bj. Abhandl. H. 14, S. 149). — n. 66: *Anaritius*; dieses Buch bietet verschiedene Gesichtspunkte für die Kritik, wie Bj. in seiner Rezension von Curtzes Ausg. (BM. 01, S. 363—366) auseinandersetzt (die Rezension von H. Bosmanns in Revue des questions scientif., Brux. Soc. scient. 1902 p. 275—280 ist mir nur aus BM. 02, 332 bekannt). Vom arab. Original ist nur zu I—IV bekannt; Gerard scheint Vorreden wegzulassen (Bj. l. c. S. 364). Ms. Vat. Reg. Suec. 1268, f. 144ff. enthält die ganze Ausg. in verschiedener Anordnung (Bj. in Abhandl. H. 14, S. 141). Zweifelhaft ist noch die letzte Partie (p. 252—386 der Ausg.), welche in mss. Paris 9335 und 7377 A. als ‚*Abbacus*‘ vorkommt (über die Deutung Suters s. A., S. 26 unter Said und S. 31 n. 90), anf. Cum quantitates. Man hat damit auch den Kommentar Judaei im Verzeichnis von Gerards Übszg. identifiziert (s. Bj. BM. 02, S. 71 n. 16, insbesondere A. 5), wofür ich ‚*Said*‘ konjizierte. Vgl. auch Tannery, BM. 01, 5 und 45. — S. 25, Z. 4 lies Digby 168<sup>28</sup>: De expos. lib. Euclidis sec. Avarizium (Catal. p. 175).

25 n. 67: *Razi*, ms. Wfb. 2503<sup>4</sup> enthielte nach dem Catal. (III, p. 226): ‚textus novus Rasis Almansoris‘, ohne Zweifel aus nonus entstanden wie in n. 3756—3761: Joh. Nigri Pragensis in novum lib. R. ad Almans. . . 1574/5 (V, 142), und n. 2561

(p. 281) Praelectiones in *novum* lib. Rhazae . . . auctore Sal. Alb. Noriberg, Prof. Witeb., geschr. 1592; richtig lib. „*nonus*“ in n. 3175<sup>16</sup> (s. auch zu § 178); n. 2885 enthält ‚*Phisionomia*‘ Rasis, ohne Zweifel aus Almansor; Försters Ed. II, 161—179 enthält Cap. XXVI—LVIII. — n. 71: *Sa'id*, s. Bj. BM. 01, 45. 02, 71 n. 16; oben zu n. 66. — Letzte Z. (Geometrie) s. Bj. BM. 02, 73 n. 19.

26 n. 73: *Thabit*, de Figura, s. Bj. BM. 03, 243 n. 7 (über Expos. des *Campanus*), Abhandl. H. 14, S. 15, A. 54 und 153/4, wonach ms. Arsenal. 1035 und Neapel VIII, E 33 größer und meist anders sind. — n. 74 s. S. 83. — n. 75 de hiis, auch ms. Wfb. 2725; anf.: Quatuor etc., Schluß: de motu octavae sphaerae, also n. 76! Bj. BM. 02, 68. — n. 76, s. zu n. 75; Bj. BM. 02, 74 n. 24.

27 n. 79: *Zarkali*, Bj. BM. 03, 409, auch über einen Komm. von *Gul. Anglicus*. Ms. Wfb. ist 2637<sup>11</sup>, geschr. 1451. — Über das Pariser ms. 9835 s. Bj. BM. 02 S. 75.

28 n. 81. Macray im Index zu Catal. Digby p. 158: Alchemia, libri Septuaginta, verzeichnet Cod. 162, f. 29, Excerpta 219, f. 77, ordo ib. f. 116.

31 n. 90, s. zu S. 25 n. 71; so lies auch S. 32, Z. 1.

32 (n. 93), *Euklid* oder *Ptolomaeus*, de Aspectibus, s. unten zu B § 148. — (§ 47<sup>b</sup>) *Goli*us (Jac.), Prof. in Leyden (1596—1667), wollte die Conica des *Apollonius* übersetzen (Tannery, zu Cantor, Vorles. II, 660, in BM. 01, 147). Seine Übersetzung von al-*Fergani* ‚*Elementa astronom.*‘ erschien Amsterdam 1669 (Zenker, Bibl. Or. I, 131 n. 1048).

34 (§ 51 d, Herm. Dalmata), s. Bj. BM. 03, 130 und zum \* s. unten zu S. 74 — e) abu Ma'schar, in Ed. 1489 fehlt IV, Kap. 8: de stellis masc.; die Ziffer 7 ist übersprungen.

39 § 60, Jehuda b. M., s. S. 83. Ms. Paris, Arsenal 1036 f. 1—70: Lib. de Locis stellarum fixarum ab *Ebennesophy* philosopho Arabum 272<sup>o</sup>. Das Datum 894 [vielmehr 885] stimmt nicht zur Zeit von al-*Sufi*; Bj. BM. 01, 199, A. 3.

41 (Joh. Hispal.) b) *Pseudo-Aristot.*; eine deutsche Übszg. ist ohne Zweifel ms. Wfb. 2639 f. 11—13, im Catal. folgendermaßen beschrieben: ‚Das ist die *haimlich* (so) *Kunst*, die Maister Aristotiles (so) an Alexander schickt (so) hat bracht

Maister Johannes von Hispanus (so!) und heißt das Buch der Tugent' (so).

45 l): ms. Vat. Palat. lat. 446 f. 195 (Catal. p. 142). ‚*Alchabitii Theorica planetarum*‘, ist wohl nichts Anderes als die Introd. Ms. Lyon 378 (Catal. von Delandini p. 77) p. 287 enthält Quaedam notabilia super Alkabitium von *Ludovicus de Angulo* (de l'Aigle). Letzterer war ein Spanier in Lyon 1448; seine lateinische Übersetzung einer astrologischen Schrift aus dem Catalonischen steht in demselben ms. f. 214. — Die Astrologie des Alkabitius wurde in der Wiener Artistenfakultät 1390 gelesen; s. H. Suter, Die Mathematik auf den Universitäten usw. (Progr. der Kantonschule in Zürich 1887), S. 51.

63, Plato, d) liber Capitulum Almansoris etc. Barchinone; zu diesem Namen fügt Catal. Wfb. 479<sup>30</sup> in Parenthese Barcinone mit?, als ob daran noch zu zweifeln wäre. Ich erwähne das nur als Beispiel, wie Fragen auf diesem Gebiete, auch nach einem halben Jahrhundert ihrer Feststellung in engerem Kreise, in weiteren Kreisen fraglich bleiben.

64 e) al-Battani, das arab. Original edierte Nallino 1899 (Bj. BM. 01, 204). Ob er zuerst den Sinus anwendete, s. BM. 01, 352, zu Cantor II, 38, 111.

66 Z. 8. *Theodosius*, nach Bj. BM. 02, 67, A. 2 gibt es zwei Übersetzungen: die längere ist von *Campanus* umgearbeitet; Näheres über die mss. s. bei Bj. l. c. — § 101: *Robertus* Angl.; über die Zeit s. BM. 03, 408 gegen Braunnühl, das. S. 106. Z. 3 v. u. *Quadr. vetus*, deutsch von Curtze in ZfM. Bd. 44, 1899 (BM. 03, 102). Den *Quadr. nov.* verfaßte Jakob b. Machir, genannt *Prophatius*; daraus erklärt sich der sinnlose Titel von ms. Wfb 2816<sup>12</sup> f. 142, 143 nach dem Catal. IV, 37: ‚*Compositio Quadrantis profani (!) Indorum*‘. Für n muß ti, also *Profatii Judaei* gelesen werden. Es gibt aber 3 latein. Überszn. (Hüb. S. 608).

68 a): ms. Wfb. 2977 (17. Jahrh., Catal. IV, 2977) enthält ‚*Azore*‘ (109 Suren) *Lectiones latinae ex Alcorano*, 99 Bl.; das Verhältnis zur Ausgabe ist nicht angegeben.

69 b), folgende Schrift: ‚*Robert Castrensis, Alchemeyspiegel oder Praktik der ganzen chymischen Kunst*, aus dem Lateinischen übersetzt durch *Theophilus Caesar*, Darmstadt 1613, 8‘, kenne ich nur aus: Beitr. zur Gesch. der höheren

Chemie, S. 597 n. 121. — c) Das Buch der alchemistischen Zusammensetzung, welche geschrieben hat der Morienus, ein Römer, dem Calid, der Egiptier König, welchs (so) der Robertus Castrensis aus Arabischem in Latein verdolmetschet hatt (so), ms. Wfb. 3144 (16. Jahrh.)<sup>13</sup> f. 108—143 (Catal., IV, 346). Zu untersuchen wäre das Verhältnis dieser Übersetzung zu der gedruckten des Ph. Morgenstern (Turba, Basel 1613 II, S. 1—45); zuletzt: ‚Robertus Vallensis Rugl‘; S. 44 ‚in teutsche Sprache . . . 20. Sept. 1585‘. — Z. 14 v. u. ‚209‘, l. 509. — Z. 12 v. u. Rugl, s. S. 84.

72, d) Mappa cl.; es gibt vielleicht verschiedene Bücher dieses Titels. Unter C 9<sup>b</sup> (S. 72) habe ich, da der Index noch unvollendet war, eine Stelle hier übersehen. Roberts Übersetzung ist nur durch den Katalog bei Carini belegt. Borellius gibt für M. Cl. *majoris* weder Quelle noch ms. an. Berthelot I, 26 handelt von Mappae clavicula, ediert von M. A. Way in Archäologia, Bd. 32 (London 1847), p. 183—244, beginnend p. 187 mit sieben Reimzeilen: ‚Sensim per partes discuntur quaelibet artes‘. Diese Schrift (nach Berth. höchstens im 10. Jahrhundert verfaßt) enthält 293 Rezepte, 1. ‚de Remiculo, Si vis facere remiculum, accipe etc.‘, 293. de Ebore.

73 § 103 *Rodogerus*; das arab. *Tannur* drang (wie Elixir, Alambik) bis ins Deutsche. In Beitr. zur Gesch. d. höh. Chemie S. 587 n. 73 wird angeführt: Heinrich Khunraths Bericht von dem philosoph. [d. h. alchemist.] *Athenor* usw., Magdeburg 1603, Leipzig 1784. — Über die Öfen aus dem Griechischen s. Berth. II, 107 ff.

74 § 104 *Rudolf*, a) Planisph., Ausgaben in BM. 02, 323, Anfrage S. 408 ‚Toulouse‘.<sup>1</sup>

75 § 106 *Ruggier*, Sidrach, s. M. R. James, in Texts and Studies ed. by J. A. Robinson, Vol. II, Cambr. 1891 n. 3, p. 129: Livre de Sydrac et de Boetus.

77 § 110 *Simon* Jan., b) lib. Serv., ms. Wfb. 2840<sup>11</sup> (IV, 55) nennt am Anf. ‚Bulcasin b. Berazerim‘, zuletzt *Rasis*!

<sup>1</sup> Suter, Die Mathematik auf den Universitäten des Mittelalters (Beilage zum Progr. der Kantonschule zu Zürich 1887, 4<sup>o</sup>, S. 36), kann über die hervorragende Stellung von Toulouse ‚in mathematicis‘ nichts finden, weil der von Wood angeführte Anonymus mit *Tholosa* nicht die französische Stadt bezeichnet und wahrscheinlich die Schrift Rudolfs kannte.



n. 3219<sup>b</sup>: liber *Serapionis* (1) de aptatione et repressione medicinarum etc. Der Catal. IV, 256 erkennt nicht die Identität dieser mss., weil er die Ed. nicht vergleicht. — Z. 10 lies 110<sup>b</sup>.

78 § 114 *Stephanus* Mess., Titel in ms. Florenz bei Bandini II, 33 (V, p. 203): Flores de secretis astrologiae divi [nicht domini, wie in folg. ms.] Hermetis; ms. Wfb. 2516<sup>4</sup>, wo bemerkt wird, daß der Titel in Anfangsbuchstaben angegeben sei. S. auch B, S. 26 g.

80 § 11 Wilhelmus de Lunis, a) Zur Vergleichung der Übersetzung gebe ich hier die Anfänge des mehrmals edierten, doch nur in großen Bibliotheken vorhandenen Kommentars des *Averroës* zu den betreffenden drei Büchern: 3. *Super Porphyrio* Averrois Expositio; Anf.: Propositū hui. tractatus est exponere ea q̃ in introductorio ad sciām Logicam libri Porphyrij cōtinent. Ende: . . hic finit expositio libri Introductorij. — 4. *Commentar. super Predicamentis* Averrois Expositio. Anf.: Propositum hui. tractatus est exponere ea quae in libris Aristotelis continentur de arte Logica. Ende: ratione apparentiae et famositis tantum. — 5. *De Interpretatione*. Anf.: Dixit Aristot. Opórtet primū dicere, quid sit nomē, quidq. verbū: postea quid est negatio. Ende: Et sic finit liber Peri Hermenias.

#### Zu Abhandlung B (Sitzungsberichte Bd. 149).

S. 1 [Abraham, also arabisch Ibrahim, wird als Name des arabischen Verfassers des (lateinischen) Liber *Augmenti et diminutionis* betrachtet, welchen Libri (Hist. des sciences mathemat. etc. I, 304) ediert hat. Suter (Über die im lib. Augmenti etc. vorkommenden Autoren, BM. 01, 350—4) möchte ihn mit einem von drei Homonymen identifizieren; ich möchte Abraham eher für den jüdischen Übersetzer ins Lateinische halten, so daß dieser Zusatz zu A, S. 1, 2 gehörte. Über das Buch s. auch BM. 01, 47. 02, 73 n. 20, 03, 205. Or. Litz. 1904 Kol. 214. — Während der Korrektur dieser Zeilen erhalte ich den Sonderabdruck von Suters Artikel in „Verhandlungen des III. internationalen Mathematikerkongresses usw.“, herausg. von Dr. A. Kramer, Leipzig 1905 (wofür ich dankbar bin). Dasselbst S. 558—561 wird vermutet, der arab. Verfasser sei Schudja b. Aslam; aus Aslam, sei Abraham geworden. Die Angabe des

väterlichen Namens bleibt immerhin eine Schwierigkeit. Suter verlangt mit Recht die Herausgabe des Pariser ms. 737 7A.] —

§ 126 lies: Aderamati; Anf. bei Bj. l. c.: ‚Scias quod areae cuiusque quadrati.‘

3 § 132 <sup>(bb)</sup>. *Judicia stellarum Hali* de anno 1456, ms. Wfb. 3778<sup>4</sup>f. 33—37 (V, 148).

5 § 139 *Archimenides*, kommt auch in Übersetzungen aus dem Griechischen vor, s. BM. 02, 405.

7 A. 1 Arnald, lib. perf. mag. ist schon in ‚Verae alchem.‘ etc. Basil. 1561, p. 67 ediert.

9 (§ 141<sup>b</sup>) 2 Clavis, s. auch Borell. p. 59 unter Clavis ohne Autornamen, auch französisch.

10 § 142 *Averroes*, g) de Narratione medicinae simplicis magis notae, ut ponit Averroes, ms. Wfb. 2458 f. 59—78 (III, 163).

11 § 143 *Avicenna*, B) Medizinisches, aus dem Kanon (s. Gerard n. 46) dürften allerlei Einzelheiten stammen, die aus Katalogen von mss. nicht genügend erkennbar sind, z. B. *Judicium urinae*, ms. Wfb. 479<sup>44</sup> f. 260—266 (I, 348); de Cancris ib. <sup>60</sup> f. 396 (p. 350); de Urinis, ib. 2468 f. 45—47 (III, 163); tractatulus de Distinctione mensurarum et ponderum ib: 2793<sup>2</sup> f. 257—259 (IV, 18).

12 Z. 10 v. u. distinctiones, vgl. S. 15, Z. 6.

14 l. Z. (lib. Animae) s. meinen Artikel: Zur alchemist. Lit. d. Araber, ZDMG. Bd. 58, 1904, S. 315.

15 n. 2, Z. 10 Portae, wird schon von Kopp (Beitr. III) als Einleitung zu de Anima betrachtet. — Z. 8 v. u. *Clangor buccinae*, nach Borellius p. 59 in 4<sup>o</sup> und 8<sup>o</sup> ediert, auch in *Artis auriferae* etc. und in Manget II, 147.

17 (§ 145<sup>b</sup>) Botlan oder Butlan, abu 'l-Hasan al-Mukhtar (latein.: Elluchasem Elimithar, und noch anders verketzert in mss.), Tacuynum sanitatis (*Takwim al-'Si'h'ha*), seu de sex rebus naturalibus etc. Argentorati 1531. Deutsch: Schachtafeln der Gesundheit übersetzt durch M. Herum, Straßburg 1532. — Über B. s. al-Kifti p. 294; ibn abi O'seibijja I, 241; Haji Khalfa VII, 1174 n. 6404; Reiske zu d'Herbelot I, 655; Nicoll, Catal. p. 163; Wüstenfeld, Ärzte, S. 78 n. 133, Übs. S. 108; v. Hammer, Lit. VI, 396; Steinschneider in VA., Bd. 139 S. 298, Bd. 40 S. 82; Zenker, Bibl. Or. I, 150—151 n. 1232/33; Leclerc I, 189; Brockelmann I, 483.

17 § 147. *Emprubazaphar* (!) *eben Elgizar*, Ἐφόδια, aus dem Hebräischen (!) übersetzt von Constantin *Asynkritos*, nach ms. Vat. Palat. 296 (Catal. Stevensohn 1885, p. 166); ein Muster von Verketzerung und Verwirrung. — § 148 *Euklid*, heißt auch *Yles* und *Elias* (Curtze, Urkunden) S. 441, s. oben D 7 (Initius).

22 (*Geber*) *h*) Z. 2 lies: Dabesi, C. 8, S. 61.

23. Über Geber s. auch E. Wiedemann, Beiträge zur Gesch. d. Naturwissensch. (Sonderabdr. aus Sitzungsberichten der Physikal.-Medizin. Sozietät, Heft 36, Erlangen 1904, S. 323 über Magnetism. Mein *Intorno ad alcuni passi ecc. relat. alla calamita*, Roma 1871, war ihm unbekannt.

25 § 154 (*Hermes*) *b*) Septem tr., auch ms. Wfb. 3076<sup>45</sup> (IV, 198); verschieden scheint n. 3338 (IV, 351, 17. Jahrh. mit 70 Federzeichnungen, wahrscheinlich in Augsburg geschrieben): Libri VII Experimentorum *magicorum* H. Trism., et sunt secreta magica regum Aegypti. Ex thesauro Rudolphi II. Romanorum imperatore (43 Bl.). — *e*) *Michreris* etc. dialogus cum Mirnesindo suo discipulo, ms. Wfb. 3284 (14. Jahrh., IV, 322).

26, *g*) Flores, s. zu A, S. 78. — *i*) Tract. aureus mit ‚Scholion‘ (vielmehr weitläufigem Komm.) eines Anonymus, her. von dem belgischen Dr. med. *Dominicus Gnosicus*, abgedruckt in Manget, Bibl. chem. I, 400, in 7 Kapp., anf.: Inquit enim (!) Hermes in tam longa aetate.

27 Z. 4 Quadrip., als Verf. erscheint Enoch in ms. München lat. 667 (*Intorno ad alcuni passi ecc.*, Roma 1871 p. 29) und Wfb. 2725<sup>5</sup> (III, 291).

31 A. Donum Dei, s. S. 63, Anm.

34 § 163<sup>b</sup> (*Maria*), Practica, in ms. Wfb. 3076. — Die Verse allein als versus Mariae daselbst 268<sup>80</sup> fol. 270 (Catal. I, 339). — Borellius p. 199 verzeichnet *Sénèque écrivant à Aros*, nach Trévisien. — Z. 17 v. u. Othelius l. Orthelius. Über ihn und Sendivogius, den Übersetzer ins Lateinische (1624), auch Kosmopolita genannt, s. Borell. p. 63 (wo Ausgaben des novum lumen seit 1604); zuletzt Theatrum chemicum ohne Angabe des Bandes, s. Bd. III, S. 47, Borell. p. 34. — § 164: *Maschallah a*) Astrolab, daraus wohl: Quomodo componitur Alidada [al-‘Hidada] horaria secundum Mesahala, ms. Wfb. 2816<sup>10</sup> f. 140 (IV, 37).

35 § 165 abu *Ma'schar*, als Urheber der Berechnungen der Dauer des Christentums auf 1460 J., bei C. Meyer, *Der Aberglaube des Mittelalters*, Basel 1884, S. 30, ohne Zweifel nach de Magn. conjunct., übs. v. Joh. Hispal. (s. d. p.).

38. In Delandini, *Catal. des départements*, t. 30 Paris 1900 (mss. in Lyon, 2 Bde. mit fortlauf. Pagnation), Index p. 220: Albumasar lies I, 76 n. 329; I, 242 n. 262 de Signif. individ. super. ist = de Magnis conjunct., s. hier zu S. 35,

39 § 167 *Mesue*. Das arabische Na'srani (Christ) erkennt man in Entstellungen wie: Lib. tertius Damasceni *Vafrani* fil. Mesue, Caldei, qui est Aggregator, vel Antidotarium electarum confectionum (ms. Wfb. 2458, f. 162, III, 264); *Joh. Nazareni* fil. Mesue Damasceni Consolationes etc., zuletzt: Grabadin (ib. 2503, III, 226); lib. tert. Damasceni *Nafrin* (!) fil. M. Caldei qui est aggregator, vel antidot. etc. (ib. 3175<sup>3</sup>, IV, 261). — Declaratio Antidot. M. et Nicolai etc. per. mag. Gorgi 1422 (ib. 2840, IV, 55).

40 Z. 14, J. Mesue, Summa quae Grabadin vocatur in duos libros etc. Der Schreiber fand anderswo mehr, aber ‚male correctum‘. — Z. 5 v. u. Mercerus etc. soll S. 39 stehen.

45 Z. 19 v. u. Der Titel von *Arpe* lautet: De prodigiosis naturalibus, de Amuletis, Hamburg 1717. — e) Centiloquium, z. B. ms. Wfb. 479<sup>35</sup> (I, 348), vielleicht aus dem Komm. des Jusuf, übs. von Joh. Hispalensis.

46 § 178 (*Rhazes*). Tract. Oculorum sec. R. ad Almansohem, ms. Wfb. 2855<sup>7</sup> (III, 289) ist wohl aus der Übersg. Gerards (n. 67); ib. 2840<sup>11</sup> ist Zahrawi (s. d.); ib. 3215 (42 Bl., IV, 284): ‚*Alubatalem*‘ (abu 'l-Kasim oder abu Bekr., also Zahrawi oder Razi?) oder Leuibathelem (!) lib. physico-medicus, 31 Kapitel.

47 i), Z. 14 lib. Experimentor., medizinisch, ms. Wfb. 479<sup>51</sup> f. 304—316 (I, 349); Exper. magis famosa et magis usualia ex libro Exper. generali Rasis, per me Jo. Schoenfeldt (ib. 3175<sup>17</sup>, f. 181—186, IV, 262). Ob etwa aus den Aphorismen Kap. 3? s. S. 46 b).

50 § 184 *Thabit*, c) de Quantitatibus, auch ms. Wolfenbüttel 2816<sup>8</sup> (IV, 37).

51 § 185: Liber Oculorum a voce *Theophili* ex Arab. in Latin. a mag. Gerardo Crem. (rectius Carmonensi), anf.:

,Apud paléon artis nostrae tractatorem pauca', ms. Wfb. 2564<sup>3</sup>, f. 25—28 (III, 289). — § 187 (*Zadith*), ein Dialog zwischen ,Senior' und Adolphus bildet das anonyme ,Aureliae occultae partes duae, M. Georgio Beato interprete,' abgedr. in Manget, Bibl. Chem. II, 198, nach Borell. p. 35 im Theatr. chim. ohne nähere Angabe.

56 § 192. Der Name Zosimus figurirt auch in einer apokryphen Reise: ,The story of Zosimos' (griechisch), ediert von M. Rh. James, in ,Texts and studies' ed. by J. Arm. Robinson II, n. 3, p. 86 (Cambr. 1893).

### Zu Abteilung C.

60 (n. 6<sup>b</sup>) Tract. astronomicus, anf. ,Tempus est mensura motus, ut vult Aristoteles quarto physicorum', ms. Wfb. 2814<sup>31</sup> f. 56—71 (IV, 35). Ich glaube, über eine so anfangende Schrift irgendwo, vielleicht gar in A, gehandelt zu haben.

61 n. 9<sup>b</sup> *Mappa*, s. zu A, S. 72 d.

62 (n. 12<sup>b</sup>) Practica lapidis benedicti tam ex mineralibus quam vegetabilibus extracti. Ex Arabico scripto desumptum, ms. Wfb. 749 (16. Jahrh., 35 Bl. — II, 140).

## Index.<sup>1</sup>

---

Da die Übersetzer in A alphabetisch geordnet sind, so beschränkt sich der Index auf die übersetzten Autoren und Titel der Anonyma. Die Titel, gekürzt, sind auch bei den Autoren einer größeren Anzahl von Schriften alphabetisch geordnet; *l.* (*liber*) und *de* bleiben bei der Reihenfolge unberücksichtigt. Auf jeden Titel folgt entweder Name des Übersetzers in Kursiv (gekürzt sind: *Abr. Eech.*, *Arn. Vill.*, *Const.* = Constantinus, *Ger. Crem.*, *Joh. Hisp.*, *Mich. Scot.*, *Pl. Tiv.* = Plato aus Tivoli, *Rob. Ret.* = Robert Retinensis) und ein Buchstabe für die Stelle der Schrift in A (bei *Ger. Crem.* tritt eine Ziffer an die Stelle des Buchstabens), oder bei Schriften von unbekannten Übersetzern eine Ziffer, welche den Paragraphen in B angibt. \* bedeutet Nachträgliches S. 75 ff. — Die (hypothetischen) Übersetzer ins Arabische sind nicht aufgenommen.

**Abbaeus (?)**:

Komm. Euklid

s. unter *Ger. Crem.* 71\*.**Abd Allah b. Ali b. Masuphi**:

Geomantie (Astrolog. Fragment?)

126.

(— — b. Salam: Dialog C 1).

**Abd al-'Aziz**, s. Kabi'si.**Abd al-Baki** (Abbaeus?):

Komm. über Euklid

s. unter *Ger. Crem.* 71.**Abd al-Rahman**, s. 'Sufi.**Abhabuchri** (Abuchri, abu Bekr) Heus (ob Muhammed b. Aglab ibn Dâus?):

Mensurationes terrarum corporumque, — Practica geometriac?

*Ger. Crem.* 47\*, 80.**Abolays** (abu 'l-'Eisch?):

de la Propriedad de las piedras (spanisch)

*Jehuda b. Moses.***Abu u. Abu'l**, s. das folgende Wort**Abuchri**, s. Abhabuchri.**Abumasar**, s. Farabi.**Aderamatus** (nicht Abd al-Ra'hman):

Liber Ader.

126<sup>b</sup>\*.**Admet** (Ahmed?):

Epistola ad Fortunatum, socerum suum

127.

---

<sup>1</sup> Für die mühsame und sorgfältige Ausarbeitung des Index, wie für die Korrektur beider Abhandlungen bin ich der treuen Mitarbeiterin Fräulein **Adeline Goldberg** wiederum zu herzlichem Danke verpflichtet.

**Aeneas**, s. Honein.

**Afla'h** (ibn), s. Djabir.

**Ahmed** (unsicher), s. Admet.

— Fil. Ysaac (?):

Confectio Trociscorum de Carabe

128.

— (abu Dja'far Hamet) b. Jusuf b. Ibrahim ibn al-Dâja:

(de) Arcubus similibus, — l. Proport. et proportionalitate

*Ger. Crem.* 43, 44.

Komm. zu Ptolemäus, Centiloquium

*Joh. Hisp.*, a, 129.

— b. Muhammed, s. Fargani.

— b. Musa, s. Musa.

— ibn Sirin (Apomasares):

Oneirocritica

130.

**Ajjub**, s. Hiob.

**Al** . . . Die hier fehlenden Namen s. unter dem auf al folgenden Buchstaben.

**'Alâ** (abu'l), s. Zohr.

**Alanus**, s. Alcharius.

**Albedaeus** (Albedacius, Albedatus):

Ars punctatoria (oder Astrologia judiciaria, oder l. Mathematica, oder l. Stellarum, oder Sortes)

131.

**Albedii Magni**, fil. Alchae Sibi:

Astrologie

*Salio.*

**Albitianos**, s. Avicenna.

**Albohali**, **Albuali**, s. Ali (abu).

**Albubatatem**, s. Razi.

**Albubather**, d. i. abu Bekr (unbestimmt):

(de) Nativitatibus

*Salio* (nicht Salomon).

**Albucacim**, s. Kasim (abu'l-).

**Albuchri**, s. Abhabuchri.

**Albumayar** [abu Nasr?] Abalombricum:

de Indigatione cordis

*Herm. Dalmata.*

**Alcanamusali**, s. Ammar.

**Alcaus**, s. Alcharius.

**Alchabitius**, s. Kabi'si.

**Alcharius**, oder Algani, Alcaus, Alanus (nicht Alcabitius):

Salus vitae

*Joh. Pauli.*

**Alchoarismi**, s. Khowarezmi.

**Alcoatim**, s. Salomo.

**Alexander** (?):

de Coitu

*Const.*, h.

— Aphrodisias:

(de eo quod) Augmentum et increm. fiant in forma . .

— Intellectu et intellectu

— Sensu

— [Motu et] tempore

— Unitate

*Ger. Crem.*  
3, 4, 2, 1, 5.

**Alfadhol** (Fadhl b. Sahl al-Saraksi, nicht Naubakht):

Lib. Judiciorum

*Ger. Crem.* 49.

(**Alfaki, Alfqui**[n] Fachi, al-Pachim C. 2).

**Alfidius**, s. Alphidius.

**Algani**, s. Alcharins.

**Algorithmus**, s. Khwarezmi.

**Alhacen, Allacen**, s. Heitham.

**Ali**, Haly (unsicher).

Descriptio Figuræ Ptolomei etc.

(de) Dispositione aeris

— Imaginibus et constellationibus

Judicia stellarum de 1456\*

(de) Lunæ proprietatibus

l. Secretorum

Significatio planetarum in signis

(de) Lubradiis

— Virtute Saturni

132.

— b. Abbas:

(Kamil al-'Sana'a) Pantechni

*Const.*, c.

(dasselbe) lib. regius oder regalis (al-mâliki)

*Stephanus Antiochenus.*

— b. Ahmed al-'Imrani, nicht 'Omrani (Hali b. Hahamet Enbrani):

de Electionibus horarum

*Pl. Tiv.*

— b. Jalaf (Khalaf):

Orizon general

*Isak ibn Sid.*

— ibn Ridhwan (Rothwan, Rodoam):

Kommentar zu Ptolemæus, Quadripartitum

*Aegidius de Thebaldis, Petrus de Regio.*

Expos. Galeni, tegni (Ars parva)

*Ger. Crem.* 29.

— (abu), s. Heitham und Jahja ibn al-Khajjat.

— — (Algihac, Albohali):

de Judiciis nativitatum

*Joh. Hispal.*, m.

— — (Hali b. Omar):

Astrologia terrestris

133.

— — ibn Sina, s. Avicenna.

**Alim**, fil. Isaaci:

Astrologie (griech.)

134.

**Almansor** (Jahja ibn abi al-Man'sur = Almeon):

Capitula stellarum

*Pl. Tiv.*, d\*.

**Almeon**, s. Almansor.

**Alpharabi**, s. Farabi.

**Alphidius** (od. Alfidius, Alphidus, Alphydins):

Liber Metheaurorum

135.

**Altabneft** (= Alcabitius?):

de Judiciis astrorum

136.

**Aludidi**, s. Mulidi.



- Amerumni Afri** (ob Is'hak b. 'Imran?):  
 Tractatus ad Romanum 137.
- Amet**, s. Ahmed.
- Amitegni** (ob Titel?):  
 Liber 138.
- 'Ammar**, abu'l-Kasim b. Ali al-Mu'sali (Alcanamusali):  
 de Curatione oculi *David Hermenus.*
- Ammonius**, s. Armaniut.
- Anaritiis**, s. Neirizi.
- Apollonius**, Perg.:  
 Conica V—VII *Abr. Ecch.*  
 (Kegelschnitte) *Ger. Crem. 6\*, Golius\*.*
- Apomasar(es)**, Apomaxar, s. Ahmed b. Sirin und Ma'schar.
- Aranentob**, s. Armaniut.
- Archelaus**, s. Arisleus.
- Archimedes**, Arsamidis, Ersemidis:  
 Assumptorum (= Lommata) *Abr. Ecch.*  
 (de) Mensura circuli *Ger. Crem. 7\*.*  
 — Ponderibus (schwimmende Körper) 139.  
 — Sectione conica  
 — Speculo comburente concavitatis parabolae } *Gogava, Antonius.*
- Ares (Aros)**, s. Aristoteles.
- 'Arib** (Harib) b Sa'd:  
 Liber Anohe (Anwâ) *Ger. Crem. 45.*  
 — (anonym) 140.
- Arisleus**, Arisseus, Aristeus: Turba C 16.
- Aristoteles** (die hier fehlenden s. unter Averroes und Avicenna):  
 Analyt. poster. *Ger. Crem. 8.*  
 (de XII) Aquis secreti fluminis etc. 141 d, 4.  
 — Causis *Joh. Hisp., c.*  
 — Causis proprietatum elementorum *Ger. Crem. 12.*  
 — Coelo et mundo *Ger. Crem. 11.*  
 Documenta specialia 141 d, 8.  
 Epistola de conversatione corporis humani *Joh. Hisp., b.*  
 (de) Expositione bonitatis purae *Ger. Crem. 9.*  
 — Generatione et corruptione *Ger. Crem. 13.*  
 — 255 (250) Indorum voluminibus *Hugo Sanctall.*  
 — Lapide philosophico 141 d, 2.  
 I. Lapidum *Ger. Crem. 15, 141 b.*  
 Lumen Luminum 141 d, 5.  
 I. Meteorum *Ger. Crem. 14.*  
 (de) Naturali auditu *Ger. Crem. 10.*  
 Opera octo figurarum de lapide philos. 141 d, 9.  
 I. Perfecti magisterii 141 d, 1.  
 Secretum secretorum *Philippus, Joh. Hisp. l.\* u. 141 a.*  
 Sententia de luna c.  
 I. Septem praeceptorum d 7.

- [Aristoteles] (de) Signis et planetis 141 c.  
 Theologie (Pseudo-Arist.)  
*Petrus Nicolaus Castellani* (ital.), *Moses Arovas*.  
 Tractatulus de practica lapidis phil. 141 d, 3.  
 (de) Vegetabilibus *Alfred de Sarchel*.  
 (titellos) anf.: Dico sunt . . . corpora lucentia 141 d, 6.  
 Einige Schriften *Boethius*.
- Armaniut**, Eumathios (Ammonius?), Aranentob, Nismeroeh,  
 Nimrod, Humenus:  
 Astronomische Tafeln *Joh. de Pavia*.
- Arsamenides**, s. Archimedes und Diokles.
- Artephius** (Artefius):  
 (de) Characteribus planetarum }  
 Clavis majoris sapientia \* } 141<sup>b</sup>.  
 l. Secretus (le Secret livre)  
 Speculum speculor.  
 (de) Vita proroganda }
- Arzachel**, s. Zarkali.
- Assicoli**, s. Hypsikles.
- Autolykos**:  
 de Sphaera mota *Ger. Crem.* 16\*.
- Avenzoar**, s. Zohr.
- Averroës** (ibn Roschd):  
 Komm. zu Aristoteles, Rhetorik und Poetik *Herm. Alemannus*.  
 Prolog zum Kommentar über die Physik *Theodoricus*.  
 (de) Generatione et corruptione }  
 (mittl.) de Coelo et mundo (Paraphrasis resolutissima) }  
 Meteora (mittl. Komm., Talkhi's) } *Mich. Scot.*  
 (de) Anima (groß. Kommentar) }  
 — Sensu et Sensato }  
 — Substantia orbis }  
 — Metaphysica (gr. Komm.) }  
 — (mittl.) in Ethicam *Herm. Alemannus*.  
 — introductio Porphyrii *Wilhelmus de Lunis* 142 g\*.  
 — zu Avicenna, Canticum *Armengaud*.  
 Colliget *Bonacosa*.  
 (de) Concordia inter Arist. et Galenum 142 f.  
 Destructio destructionis *Kalonymos C. Kalon*.  
 Epistola (über Gottes Wissen von Spezialitäten) 142 b.  
 Theriaca (Tract. de) *Andreas Alpagus*, 142 e.  
 Tractatus de Animae beatitudine 142 a.  
 Tract. de Perfectione naturali 142 c.  
 Tract. de Separatione primi principii *Alfonsus Toledamus*.  
 (de) Venenis 142 d.
- Avicebron**, s. Gabirol.

**Avicenna** (ibn Sina), abu Ali:

αναγκαιότητα κ. τ. λ.

*Mercurius.*

(de) Anima (philos.)

*Andreas Alpagus, Joh. Hisp., d.*

I. Animae (alchem.)

143 C1.

Aphorismi de anima

*Andr. Alpagus.*

Aquae rubeae ad tingendum etc.

143 C7.

(de) Cancris

143\*.

Canon

*Andr. Alpagus.*Canon }  
Canticum }*Ger. Creni. 46.*

Canticum mit Komm. von Averroes

*Armengaud.*

(de) Coelo et mundo

*Joh. Hisp., d.*

Compend. de animalibus

*Mich. Scot.*

(de) Congelatione

143 C9.

— Diffinitionibus et quaesitis }  
— Divisionibus scientiarum }*Andr. Alpagus.*

Epistola ad regem Hasen

143 C3.

Epistola ad Augustinum

143 C10.

(de) Intelligentiis

143 A.

Judicium urinae

143\*.

Lapidis philosophici declaratio etc.

143 C4.

Lumen novum

143 C8.

(de) Mahad

— Medic. cordialibus }

*Andr. Alpagus.*

Metaphysica

*Franciscus de Macerata, Antonius**Frachantianus Vicentinus, Joh. Hisp., d.*

Meteora (3 Kapp.)

*Aurelius.*

(de) Morbis mentis

*P. Vattier.*

Opera (philos.)

*Joh. Hisp., d. 143.*

(de) Ortu scientiarum, s. unter Farabi.

Portae elementorum

143 C2.

(de) Removendis nocumentis

*Andr. Alpagus.*

(In primis et secundis) Substantiis

143 A.

Sufficientia (al-Schafā)

*Antonius Frachantianus Vicentinus und Gundisalvi.*

Synonyma (im Canon?)

*Jacobus Sarasin.*

(de) Syrupo acetoso

*Andr. Alpagus.*

(Tractatus de) Tinctura metallorum etc.

143 C5.

Tractatulus (de Alchimia)

143 C6.

Tractatulus de Distinctione mensurarum

143\*.

Über den Urin (de Urinis)

143 B\*.

(de) Viribus cordis

*Arn. Vill., revid. v. Andr. Alpagus.*

Die meisten Bücher (Canon?)

*Hieronymus Rhamnus.***Azaragui**, s. Zahrawi.**Battāni** (Albategni), Muhammed b. Djābir:

Centiloquium oder liber de Consuetudinibus in judiciis astrorum

*Joh. Hisp., e.*

- [Battâni] (de) Motu stellarum *Pl. Tiv., e\*.*  
 Tabulae astronomicae *Robertus Retin.*
- Beekzeber**, Ebi (ob ibn al-Djezzar?):  
 Medizinisches Werk (griech.) *Georgius Byzantinus.*
- Beithar** (ibn, al-, 'Ebenbitar') abu Abd Allah Muhammed:  
 (de) Malis limoniis *Andr. Alpagus.*
- Bekr** (abu), s. Alchabuchri, Albubather und Rhazes (Razi).
- Belenus**, Balinas, Belinus:  
 Dicta 144 d.  
 (de) quatuor Imaginibus b.  
 Metaphora de sole c.  
 (de) Opere horarum a.
- Beni Musa**, s. Musa.
- Bidpai** (Indischer Autor):  
 Kalila we-Dimna *Simon b. Seth.*
- Biruni** (Rinuby):  
 (de) Motibus astrorum 145.  
 l. Astrorum docens modum mensurandi altitudinem stellarum 145<sup>b</sup>
- Bitrodji** (Alpetragius, Alpctrongi, Avenalpetrans), Nur al-Din:  
 l. (Astronomiae), auch de Verificatione motuum coelestium *Mich. Scot.*
- Botlân** (ibn), abu'l Hasan al-Mukhtar (Elluchasem Elimithar):  
 Tacuini sanitatis 145<sup>b\*</sup>.
- Bulcasim** b. Berazerim, s. Zahrawi.
- Çaffar**, s. Saffar.
- Camarindi** (?) 147.
- Canamusali** de Baldach, s. 'Ammar.
- Catenus** (?):  
 de Virtute aquilae *Willemus Anglicus.*
- Chajjat**, s. Khajjat.
- (Charmassant, Roy Mahometan schickt ein Werk) C 19.
- Chazar** (abu):  
 de Simplicibus? *Arn. Vill.*
- Constantinus** (?):  
 Epistola ad filium *Arn. Vill.*
- Costa** b. Luca:  
 libro de Alcora (üb. d. Kugel, spanisch) *Jehuda b. Moses.*  
 Differentia inter animam et spiritum *Joh. Hisp., f.*  
 (de) Physiis ligaturis oder de Incantatione *Arn. Vill.*  
 — Sphaera solida *Stephanus Arnaldi.*
- Dâus** (Muhammed b. Aglab b. abi'l) aus Murcia, s. Abhabuchri.
- Daxopater**, s. unter Erythrea.
- Diokles** (Tideus):  
 de Speculis comburentibus *Ger. Crem. 17\*.*
- Djabir** (Geber) ibn Afa'h:  
 Buch der Astronomie *Ger. Crem. 42\*.*

[Djabir] (Geber, Jeber) b. Hajjan al-Sufi (Kufi) abu Musa (abu Abd Allah aus Kufa):

1. Adabesi	152 h*.
Alchemia	g.
(de) Arte alchemiae	i.
1. Centum versuum de toto magisterio	m.
Chimia (sive traditio summae perfectionis etc.)	e.
1. Divinitatis (primus de LXX)	<i>Ger. Crem.</i> 81.
Flos naturarum	152 f.
(de) Fornacibus construendis	<i>Rodolgerus</i> *.
— Inventione veritatis (seu perfectionis metallorum)	152 a.
1. Regni	l.
Siebzig (Buch der)	o.
Summa perfectionis metallorum (sive perfecti magisterii)	b.
Testamentum	ff.
Traditio de Alehimia	n.
(titellos, anf.: Totam nostram scientium)	k.

Dja'far, s. Ma'schar.

Djezla (Gezla), ibn, „Buhahylyha“:

(de) Cibus et medicinis simplicibus	<i>Jambolinus</i> .
Tacwim, Tacuini aegritudinem	<i>Faradj b. Salem</i> .

Djezzar, ibn Zizar, Emprubazaphar ebin Elgizar. (abu Dja'far Ahmed b. Ibrahim):

1. Fiduciae de simplicibus medicinis	<i>Stephanus Caesaraugustinus</i> .
(de) Gradibus	<i>Const.</i> , d.
Medizin der Armen	147 b.
(de) Oblivione	<i>Const.</i> , c.
(Über) Specifica	147 c.
Viaticum (Ephodia)	<i>Const.</i> , c, 147 a*.
s. auch Beekzeber.	

Djordjani (Sorsanus, Djuzdjani), abu Obeid Abd al-Wâ'hid:

Vita Avicennae	<i>Massa</i> (Fadella).
----------------	-------------------------

Eisch (abu'l-), s. Abolays:

Emprubazaphar, s. Djezzar.

Enbrani, s. Ali b. Ahmed.

Erythrea:

Basilographia, oder Regalis scriptura	<i>Eugenius Amiratus</i> .
---------------------------------------	----------------------------

Esculegius, s. Hypsikles.

Euklid:<sup>1</sup>

Data	<i>Ger. Crem.</i> 19.
Elementa	<i>Ger. Crem.</i> 18, <i>Adelard v. Bath</i> (nicht Joh. Oercatus).
Optik	148 b.
(de) Ponderibus etc. (de levi et ponder.)	c.
— Speculis	a.
(Über Sektion ebener Flächen s. <i>Muhammed Bagdadinus</i> ).	

<sup>1</sup> Jo. Campanus ist Kommentator, keinesfalls selbst Übersetzer seines lateinischen Euklid.

**Eumathios**, s. Armaniut.

**Eutokius**, s. Diokles.

**Fachi, Fachij, Faki, Fakin, Faquin** (= Hakim):

**Fadhl, Fadhol**, s. Alfadhol.

Quaestiones geomanticae

*Pl. Tiv.*

Sex genera instrum. sive Canones quadrantis universalis

*Johannes Bonia.*

s. auch **Alfaki**, C. 2.

**Farabi** (al-, abu Na'sr, Albumasar, Muhammed):

Aristotelis, de naturali auditu

(de) Causis

*Ger. Crem.* 51.

Declaratio compendiosa super libris Rhetoricorum Aristot.

*Herm. Alemannus.*

(de) Divisione philosophiae

*Joh. Hisp.*, g.

— Intellectu et intelligibili

149 a.

— Ortu scientiarum

*Joh. Hisp.*, g.

— Scientiis

*Ger. Crem.* 52\* und *Joh. Hisp.*, g.

— Syllogismo

*Ger. Crem.* 50.

— Tempore

149 b.

**Fargani** (al-, Fergani, Alfragani), Ahmed b. Muhammed

(dasselbe Werk unter verschiedenen Titeln):

(de) Aggregationibus scientiae stellarum

*Ger. Crem.* 53 (*Nipha* § 87), *Goliuss*.\*

Compendium, astronomisches,

*Joh. Hisp.*, h.

(de) Motibus planetarum commentatus

*Hugo Sanctallensis.*

Italienisch

*Benciv. Zuccherio.*

**Flegetanis:**

Schrift über den Gral (!)

150.

**Fratres**, s. Musa.

**Gafiki** (al-, abu Dja'far Ahmed):

(de) Simplici medicina

*Franciscus de Macerata, Antonius Frachantianus Vincentinus.*

**Galaf** fil. Albucasis, s. Zahrawi.

**Galen:**

(de) Alimentorum facultatibus

151 g.

Anatomia oculi

a.

Anatomia vivorum

b.

l. Catagenarum

c.

(de) Cibariis, s. Regiminis.

(de) Cognitione proprium defectuum, s. Kenntnis etc.

Komm. zu Hippokrates, Aphorismen

*Const.*, a.

Komm. zu Hipp., Regimen acutorum und Prognostica

*Ger. Crem.* 21, 28.

(de) Compagine membrarum sive de natura humana

*Const.*, a.

— Complexionibus (Temperamente)

*Ger. Crem.* 28.

— Crisi

*Ger. Crem.* 27.

Cura icteri

151 d.

- [Galen] (de) Curatione lapidis (s. ibn Zohr) 151 e.  
 Disputatio Platonis cum Hippokr. *Const., a.*
- (de) Dissolutione continua, s. Aliment. facult.  
 — Elementis *Ger. Crem. 20.*  
 — Facultatibus corpus nostrum dispensantibus 151 h.  
 — Humana natura (vel de Membris princ.) *Const., a.*  
 — Incantatione *Arm. Vill.*  
 — Interioribus membris *Const., a.*  
 — Juramentis membrorum 151 i.  
 Kenntniss der eigenen Fehler *Armengaud.*
- (de) Malitia complexionis *Ger. Crem. 24.*  
 — Marasmo 151 k.  
 — Matrice, s. Mul. morb.  
 — Medicinis expertis *Faradj b. Salem.*  
 — Medicinis occultis, s. Plantis.
- Megatechni (Makrotechne) *Const., a.*
- (de) Membris princip., s. de Humana natura.  
 Miamir (Decalogus) 151 l.  
 Mikrotechne *Const., a.*
- (de) Morte subitanea 151 m.  
 — Motu musculorum membrorum *Marcus Toledanus.*  
 — Mulierum morbis, sive de Matrice *Const., a.*  
 — Oculis *Const., a, Demetrius.*  
 — Plantis (od. medicinis occultis) *Abraham Tortuosiensis, Grumer.*
- Pronostica de decubitu ex mathematicis 151 n.
1. Regiminis, sive de Cibariis oder de Virtutibus  
 [naturalibus] cibariorum *Accursius.*
- (de) Rigore et tremore *Arm. Vill.*  
 — Sectis 151 o.  
 — Secretis ad Monteum *Ger. Crem. 22.*  
 — Semine 151 p.  
 — Simplici medicina (Tract. I—V) *Ger. Crem. 25.*  
 — Spermate *Const., a.*  
 — Tactu pulsus *Marcus Toledanus.*
- Tegni cum expos. Ali ibn Ridhwan *Ger. Crem. 29.*
- (de) Utilitate pulsus *Marcus Toledanus.*  
 — Venae sectione 151 q.  
 — Virtutibus nat. cib., s. I. Regiminis.  
 — Voce et anhelitu 151 r.  
 Yconomia *Armengaud.*
- Gaphar (Dja'far), s. Ma'schar.
- Garib, s. Arib.
- Gazzali (al-, abu Hâmid Muhammed):  
 1. Philosophiae, oder Logica et philosophia *Joh. Hisp., k.*
- Geber, s. Djabir.

**Geminus:**

liber Introductorius

*Ger. Crem.* 37.**Gernand,**unter *Ger. Crem.* 88.**Gezzar, s. Djezzar.****Gihac (al-), s. Khajjat.****Girgie (Georgius, Gugit, Jergis, Zergis, Jargus, Largus, Hyargus):**

(de) Mansionibus lunae

— Significatione planetarum in XII domibus } 153.

**Guefit, s. Wafid.****Haly, s. Ali.****Hamet, s. Ahmed.****Hanus Benhanen Mahumeti frater, oder Hamid (oder Hamis)**

filius b. Hamiae:

de Geometria

*Hugo Sanctall.***Harib, s. Arib.****Hasan b. Musa, s. Musa.****Heitham (ibn al-), abu Ali al-Hasan (Alhazen, Abhomadus Malfegair):**

(de) Crepusculis

*Ger. Crem.* 54.

— Imaginibus coelestibus

*Wilhelm Raimund de Moncada.*

Optica

*Witelo (Vitellio)*

Weltkonstruktion

*Abraham (Don).*

(Notice biogr.

zu *Ger. Crem.* 54\*).**Hermes (= Henoch, Enoch, arab. Idris, Mercurius = Mahararis,**

Micreris, Mireris, arab. Utarid, Astaroht):

(de) Arte alchimiae l. primus

154f.

Centiloquium

*Stephanus Messanensis.*

(de) Lapidis philosophici secreto (Secreta secundum

transmutationis naturam)

154g\*.

— Lunae mansionibus

a.

Quadrupartitum

154 (S. 27).

Scientia edita ab Edri

d.

Secreta

c.

Septem tractatus scil. sapientiae (lib. Ducatus . . Radicum.

Septem libri Experimentorum)

b\*.

(de) Stellis fixis

*Salio*

Tractatus aureus

154i.

Tractatus Micreris

e\*.

**Heus, s. Abhabuchri.****[Heve (Evax)]:**

de Lapidibus

*Petrus Cassinensis.***Hiob (Ajjub):**

Nigromantia

155.

**Hippokrates:**

(de) Aëre, aquis etc.

*Marcus Toletanus.*

Aphorismi

*Const., b.*

(de) Curationibus infirmitatum aequorum

*Musa aus Palermo.*

— Esse aegrotarum sec lunam

156.



- [Hippokrates] Prognostica *Ger. Crem.* 32, *Const.*, b.  
 (de) Regimine morborum acutorum *Const.*, b, *Ger. Crem.* 31.  
 I. Veritatis od. Sapientiae *Ger. Crem.* 30.
- Honein** (Onan, Onein, Aeneus, Ynaim, Joannitius,  
 Johannicius) b. Ishak:  
 Aphorismen }  
 Apophthegmen } 157.  
 Aufzähl. d. mittl. Bücher }  
 (de) Incantatione *Arn. Vill.*  
 Isagoge ad Tegni Galeni *Marcus Toletanus.*  
 (de) Pulsibus et urinis *Pl. Tiv.*  
 Quaestiones medicae *Rufinus Alexandrinus.*
- Humenus**, s. Armaniut.
- Husein** b. Ahmed b. 'Haj?  
 Mensurationes terrarum *Ger. Crem.* 47.
- Hypsikles** (Assicoli, Esculegius, Esculeius):  
 de Ascensionibus *Ger. Crem.* 33\*.  
 s. auch Euklid (Elem. ib. XIV, XV).
- Isaac** (ob Israeli?):  
 Libellus de sompno et vigilia 158.  
 — (Is'hak b. Honein):  
 Über Medicin (griech.) 159.  
 — (Is'hak b. Imran):  
 de Melancholia *Const.*, e.  
 — (Ysaac, Is'hak, Israeli):  
 (de) Descriptione rerum et diffinitionibus earum *Const.*, f., *Ger. Crem.* 56.  
 Dietarum (particul. et univers.) *Const.*, f.  
 (de) Elementis *Ger. Crem.* 55.  
 — Febribus *Const.*, f.  
 (— Gradibus, s. Djazzar).  
 — Urinis *Const.*, f\*.
- Jacob**, s. al-Kindi.
- Ja'hja** b. Ahmed ibn al-Khajjat? (Albuali, Alchait, sartor):  
 (de) Nativitatibus, oder de Judiciis nativitatum *Pl. Tiv.*  
 — ibn Man'sur, s. Almansor.  
 — b. Masaweih, s. Mesue.
- Jargus, Jergis**, s. Girgiç.
- Johannes Damascenus**, s. Mesue.
- Judaeus**:  
 liber Judei super decimum Euclidis *Ger. Crem.* 71.
- Kabi'si** (al-, Alcabitius), Abd al-Aziz:  
 Introductio in astrologiam *Joh. Hisp.*, l.  
 de Conjunct. planet. — Theorica planetar. 160.  
 Siehe auch Altabneft.

**Kasim ben al-Kasit** (Ahasit, abu Bekr al-Kha'sibi):

de Revolutionibus nativitatum, oder de Nativitatibus

*Pl. Tiv.*

— (abu 'l-), s. Ammar, Maslama, Sa'ffar, Samma'h, Zahrawi.

**Khajjat**, s. Ja'hja.

**Khalid b. Jazid** (Ysid):

(de) Materia philosophici lapidis

(Expositio de) Sancto Dei dono

Secretorum alchemiae lib.

Trium verborum lib.

(titellos) anf.: Primo necesse est in hac via phides habere

161

**Kha'sibi** (Chazibi, abu Bekr), s. Kasim b. al-Kasit.

**Khéel**, s. Sahl b. Bischr.

**Khowarezmi** (al-, Muhammed b. Musa Alchoarismi, Algaurizim):

Algorismi de Practica Arismetriae

*Joh. Hisp.*, n.

Algorismus in integris

*Ger. Crem.* 88.

Algorismus de numeris Indorum

174.

(de) Jebra et almucabala (= Algebra)

*Ger. Crem.* 65.

I. Restaurationis et oppositionis numeri

*Rob. Retin.*

Tafeln

*Adelard v. Bath.*

Tafeln (Zigil alchuarichim)

*Herm. Dalmata.*

**Kifti** (al-):

Biogr. Lexikon (Ta'rikh al-'Hukamâ)

*Andreas Alpagus.*

**Kindi** (al-), abu Is'hak Ja'kub (Alchindus, Alchildus, Alkit,

Jacoballerus):

(de) Aspectibus

*Ger. Crem.* 57\*.

— Diebus creticis

162a.

— Effectu projectuque radiorum

b.

[Electiones]

c.

(de) quinque Essentiis

*Ger. Crem.* 58.

— Futurorum sententia

162d.

— Gradibus medicin.

*Arn. Vill., Ger. Crem.* 60.

— Impressionibus aëris

*Drogon*, 162e.

— Intellectu [et intellecto]

*Joh. Hisp.*, o.

— Judiciis

*Robertus Anglicus* 162f.

— Nativitatibus

162g.

— Nubibus

h.

— Pluvius imbris et ventis

*Drogon.*

— Proportione et proportionalitate?

*Rob. Anglicus.*

— Radiis stellarum

162i.

— Ratione

*Ger. Crem.* 61.

(Tractatus circa) Signa ultima de astronomia

162l.

(de) Significatione XII domorum

162k.

— Sompno et visione

*Ger. Crem.* 59.

Theorica planetarum

162m.

(de) Venenis

162n.

**Leubathalem**, s. Rhazes.

**Maad** (abu), Abumadh, s. Mu'ads.

**Mach(o)met, Machumet, Mahomet, Maumet,** s. Muhammed.

**Magrobonus (Magrebi):**

Geometria

*Johannes de Dontibus.*

**Mah(a)raris,** s. Hermes.

**Maimonides, Moses:**

Aphorismi

(de) Causis accidentium

(Tractatus contra) Passionem asthmalis

(de) Regimine Sanitatis

} 161.

(Andere sind übersetzt von *Armengaud*, aber aus dem Hebräischen.)

**Man'sur,** s. Almansor.

**Marbosani (Morbosani?):**

Epistola Turcarum Imperatoris ad summum Pontificem Romanum

*Landivinus.*

**Maria prophet.:**

Liber (Epistola), oder Practica

163\*.

**Maschallah (Messahala):**

(de) Cogitationibus

*Joh. Hisp., r.*

— Compositione et usu astrolabii

164 a\*.

— Electionibus

164 d.

Epistola de rebus eclipsium, oder de Ratione circuli, oder

de Circulo et stellis

*Joh. Hisp., r.*

(de) Imbribus

*Drogon.*

— Interpretationibus cogitat.

— Inventionibus occultis

} s. de Cogitationibus.

— Orbe

*Ger. Crem. 62.*

— Pluviis et ventis

*Drogon.*

— Receptione planetarum, s. de Cogit.

— Revolutione annorum mundi

*Joh. Hisp., r.*

— Significationibus planetarum in nativit.

*Joh. Hisp., r., 164 c.*

Über Marktpreise (in sciencia quae res . . . carae etc.)

} 164

(de) Testimoniis lunae

**Ma'schar (abu, Albumazar), Djafar (Japhar Indus):**

(de) Ascensionibus imaginum

165 a.

— Caristia

b.

Comm. zum Tetrabiblion

c.

1. Conjunctionum (de magnis conjunct.) et annorum revolutionibus

etc. (auch de Individ. super., oder de Signific. Indiv. super.)

*Joh. Hisp., p\*.*

(de) Diebus criticis (Astronomia)

165 d.

Einleitung, kleine, in die Astrol.

*Adelard v. Bath.*

(de) Electionibus lunae

165 e.

1. Experimentorum

f.

Flores astrologiae

*Joh. Hisp., p.*

(de) Imbribus

*Hugo Sanctall., d, Joh. Hisp., p.*

— Indagatione cordis

*Herm. Dalmata, e.*

— Individ. super., s. 1. Conjunct.

- [Ma'schar] Introductorium majus *Joh. Hisp.*, p.  
 (al-)Mudsakarat (Memorabilia) 165 i.  
 (de) Mutatione temporis *Hugo Sanctall.*  
 — Occultis 165 g.  
 — Partibus (Losbuch?) h.  
 — de Pluviis *Hugo Sanctall.*  
 — Revolutionibus annorum *Stephanus Messanensis.*  
 Sententia de Conclusionibus (Conjunctionibus) 165 k.  
 (de) Significationibus in divid. super., s. l. Conjunct.  
 — Simplicibus *Arn. Vill.*
- Maslama** (abu 'l-Kasim al-Madjriti) de Macherit:  
 de Astrolabio *Joh. Hisp.*, q.  
 Noten zu Ptolemaeus, Planisphaerium *Herm. Dalmatu*, d, (*Rudolfus Brugensis*).  
 (Auszug aus) Battani, Tabulae astron. s. *Rob. Ret.*
- Mau'sili**, s. Alcanamusali.
- Menelaos**:  
 de Figuris spericis *Ger. Crem.* 35\*.
- Mercerius, Mercurius**, s. Hermes.
- Mesue** (sen., Ja'hja b. Maseweih):  
 Aphorismen (vgl. § 166) *Ger. Crem.* 63.  
 (Pseudo-)Chirurgia *Faradj b. Salem.*  
 (de) Simplicibus } *Jacobus Sylvius.*  
 — Antidotis }
- (junior: al-Nasrani, Vafrani, Nafra in):  
 (de) Medicamentorum purgantium delectu 167\*.
- Mileus**, s. Menclaus.
- Mofornht**, s. Muhammed.
- Morienus** (Romanus):  
 de Compositione alchemiae (auch Dialogus cum Chalid, oder  
 Tractatus super lib. Hermetis de... lapide — auch Dicta  
 quaedam pulchra). *Rob. Ret.\**  
 Secretum maximum ad Flodium 168.
- Mu'ads** (Madh), abu:  
 Tabulae Jacu *Ger. Crem.* 64.
- Mubaschschir** b. Fatik:  
 Bocados d'oro 170.
- Muhammed** (Machumet, Machmet, Mahomet, Mohammed; hier  
 zusammengestellt, die unsicheren oder nicht näher bezeichneten voran).  
 — (ob = Bagdadinus?):  
 (de) Curvis superficiebus 171.  
 — (Philosophus): Buch ohne Titel 171 b.  
 — 7 (de 15) Nominibus 172.  
 — (Mahomet), discipulus Alchindi (ob Al-Farabi?):  
 lib. Introductorius in Artem logicae 173.  
 — (Moamyn), Falconarius Friedrichs II.:  
 Über Falkenjagd *Theodorus Philosophus.*



**Ptolemäus]:**

Optica	<i>Eugenius Amiratius.</i>
Opus inaginum	177 c.
Planisphaerium (Komp.)	<i>Herm. Dalmata, Rudolfus Brugensis.</i>
Quadripartitum	<i>Pl. Tiv., h, Simon de Bredon.</i>

**Rachaidib, s. Khalid.****Rhazes, Razi, Rasis abu Bekr (Albubater, Ebu Bacchar):**

(de) Aegritudinibus juncturarum	<i>Ger. Crem.</i> 70.
l. Almansoris	<i>Ger. Crem.</i> 67.
l. Alternationum (?) LXX praeceptorum	<i>Ger. Crem.</i> 81.
(de) Aluminibus et Salibus	<i>Ger. Crem.</i> 82.
Antidotarium	178 c.
Aphorismi	b.
(de XII) Aquis	k.
Casus quidam (= Cap. III der Aphor.)	b.
Continens	<i>Faradj b. Salem.</i>
l. Divinitatis	<i>Ger.</i> 81.
l. Divisionum	<i>Const., h, Ger. Crem.</i> 68.
Epistola de lapide philos.	178 l.
l. Experimentorum (alchemist. und medic.)	<i>Const., h, 178*.</i>
Explanatio verborum Hermetis	n.
l. Introductorius	<i>Ger. Crem.</i> 69.
Lumen luminum	<i>Ger. Crem.</i> 83.
(de) Morbis infantum	178 a.
— Pestilentia (Variolis)	g.
Praeparatio Salis	h.
(de) Praeservatione ab aegritudine lapidis	d.
— Proprietatibus, juvamentis etc.	f.
— Sectionibus et cauteriis	e.
— Sinonima (!) u. Tabula omnium antidotorum in operibus	?
Rasis contentorum	?
(Titellos, alchemist.)	178 m.
Einige Schriften italienisch	<i>Zucchero Bencivenni.</i>
? l. physico medicus Albubatalem (Leabathalem)	178*.

**Ridjal, Ali ibn abi 'l-R. (Aben Ragel):**

(de) Indiciis astrorum	<i>Aegidius de Thebaldis.</i>
(spanisch)	<i>Alvaro, vgl. 179.</i>
Regulae utiles de Electionibus	<i>Joh. Hisp., t.</i>

**Rodhwan (Rodoam), s. Ali ibn Ridhwan.****Roschd (ibn), s. Averroes.****Rosinus, s. Zosimus.****Sadik fil. Hemil, s. Zadith.****'Saffar (abu 'l-Kasim ibn al-):**

in Operibus astrolabii	<i>Pl. Tiv.</i>
------------------------	-----------------

**Sahl b. Bischr (al-Isra'ili, Zael Ismaelita, Khéel):**

Atahuil Alalem (Fatidica, Pronostica)	<i>Herm. Dalmata.</i>
Carmen de Planetarum aspectibus	188 f.

[Sahl] Electiones	188 b.
(de) Interpretatione quorundam accidentium etc.	li.
Introductorium	a.
l. Judiciorum	d.
(de) Luna et judiciiis	g.
Temporum significatione etc.	e.
Signis Zodiaci	c.
<b>Sa'id</b> b Ja'kub, abu Othman al-Dimasehki:	
l. Judaei super decimum Euclidis }	<i>Ger. Crem.</i> 71.*
Geometria	
Algebra	ib. n. 80.
<b>Salmana</b> (Salmanasar, Salbamasar, Galamazar):	
Buch über Edelsteine oder Mineralien	180.
<b>Salomo</b> Alcoati(m), Sohn des Arit (Harith):	
Ophthalmologia	181.
— ibn Gabirol (Avicbrol):	
Fons vitae	<i>Joh. Hisp.</i> , i.
<b>Salt</b> (abu 'l-) Omajja? (abu Zale):	
de Simplicibus?	<i>Ann. Vill.</i>
<b>Sam'h</b> (oder Samna'h?), abu 'l-Kasim ibn (al-Camlh):	
Antidotarium	182.
<b>Sem</b> (?), fil. Haly (= Ali):	
de Cognitione rerum temporalium Caristiae	183.
<b>Samuel</b> Maroccanus:	
Epistola (fict.) }	<i>Alfonsus</i> (Frater) <i>Bonihominis.</i>
Dialog mit abu Talib }	
<b>Schakir</b> , s. Musa (beni).	
<b>Senior</b> , s. Zarith.	
<b>Serapion</b> (sen., Joh. oder Ja'hja ibn):	
Practica oder Breviarium	<i>Andreas Alpagus</i> , <i>Ger. Crem.</i> 72.
— (jun.):	
(liber Aggregatus) de (medicinis) Simplicibus	
<i>Abraham Tortuosiensis</i> u. <i>Simon Januensis</i> , s. auch unter Zahrawi.	
<b>Sorsanus</b> , s. Djordjani.	
<b>'Sufi</b> , Abd al-Rahman al-:	
Libros de las Figuras (Sternkatalog, spanisch)	<i>Jehuda b. Moses.</i>
<b>Sujuti</b> (al-), Abd al-Ra'hman:	
Speculum etc.	} <i>Abraham</i>
de Proprietatibus ac virtutibus medicis etc. animalium	
	<i>Ecchelenis.</i>
<b>Tarabulusi</b> (Alatrabluci):	
Geomantia	<i>Hugo Sanctall.</i>
<b>Thabit</b> (Thebit) b. Korra:	
(de) Alchimia	184 f.
Canon (für) Revolutiones anni	<i>Joh. Hisp.</i> , u.
l. Carastonis	<i>Ger. Crem.</i> 74.
Epistola cum (?) complecione motorum	184 g.

[Thabit] (de) Expositione nominum, oder de hiis quae indigent etc.

- Figura *alchata* (sectoris) *Ger. Crem.* 75.  
 — Imaginibus astror. *Ger. Crem.* 73\*.  
 — Imaginatione sphaerae coelestis, oder de Sphaera et circulis *Joh. Hisp.*, u. 184 a.  
 — Interrogationibus h.  
 1. Judiciorum astrorum *Joh. Hisp.*, u.  
 (de) Motu accessionis et recessionis *Ger. Crem.* 76.  
 — Proportionibus d.  
 — Proprietatibus quorundam stellarum 184 e.  
 — Quadrante k.  
 — Quantitatibus stellarum c\*  
 (titellos) i.

**Themistius:**

Comment. super Aristotel. Analyt. poster. *Ger. Crem.* 38.

**Theodosius:**

- Sphaerica *Pl. Tiv.\**  
 (de) Sp(ha)eris *Ger. Crem.* 39.  
 — Locis habitabilibus *Ger. Crem.* 40.

**Theophilus:**

Über Augenkrankheiten *Ger. Crem.\**, 185.

**Tideus fil. Theodori (Diokles):**

de Speculis comburentibus *Ger. Crem.* 17.

**Valens, Vettius:**

Super decimum Euclidis *Ger. Crem.* 71.

**Wafid (ibn, Abenguefit), Abd al-Raḥman:**

1. Medicin. simpl. et ciborum *Ger. Crem.* 77.

**Walid? (Mulidus):**

Prophetia 185.

**Zadith b. Hamuel (oder Sakid oder Sahid, gewöhnlich Senior):**

(de) Chemia 187\*.

**Zaül, s. Sahl.**

**Zag (aben ,Cayd<sup>4</sup>), s. Isak ibn Sid.**

**Zahrawi (Azaragui) abu l-Kasim (Bulchasin):**

*al-Ta'srif* 189.

Teile:

Antidotarium *Joh. L. Tetrpharmacos.*

Chirurgia *Ger. Crem.* 78.

Dictio de Cibariis infirmorum *Berengarius Eym.*

1. Servitoris *Abraham Tortuosiensis u. Simon Januensis.*

(de Simplicibus? ob abu 'l-'Salt?) *Arn. Vill.*

**Zale, abu, s. Salt.**

**Zanati (al-):**

Geomantie (griechisch) *Arsenius.*

**Zarkali (Arzachel) abu Isḥak Ibrahim:**

Canones Tabular. astron. *Ger. Crem.* 79\*, 190.

Tabula quae nominatur Saphea *Joh. Brixiensis.*



- [Zarkali] (al-'Safiha)  
 (spanisch) *Abraham (Don)\*.*  
*Ferrando.*
- Zergis**, s. Girgiç.
- Zizar**, ibn, s. Djezzar.
- Zohr** (oder **Zuhr**, ibn, Avenzoar) abu 'l-'Alâ:  
 de Conservacione corporis et regimine sanitatis *Arn. Vill.*  
 — abu Merwan (Abhomeron):  
 Theisir (*Tasjir*) *Paravicinus*, 191.
- Zosimus** (Rosinus):  
 ad Euthiciam  
 ad Sarratantem Episcopum  
 (de) Divinis interpretationibus, oder Divinarum interpreta-  
 tionum et definitionum } 192\*.
- Zuhr**, s. Zohr.

### Anonyma.

- Alcandres, Alcandrinus, Alchindrinus, Arcandam *Ger. Crem.* 86.
- Alchemie, quatuor tractatus C 17.  
 — (ein Werk, gesendet von König Charnassant) C 19.
- (Alfel de accidentibus) *Ger. Crem.* 85.
- Algebra *Ger. Crem.* 87.
- Allegoriae super librum Turbac C. p. 72.
- Almanacke perpetuum C 4.
- Armellas (Libro de las) *Isak ibn Sid.*
- Astrolab *Abraham.*
- Astrolabio redondo *Isak ibn Sid.*  
 — (de Constitutione constructione) C 5.
- Astrologie (oder Astronomie, Buch darüber) *Lupitus.*  
 — tractatus de Signis zodiaci C 6.
- Astronom. Werk des 11. Jahrl. C 18.
- Astronom. Abhandlung (hebr.) 22.
- Astrologisches oder Abergläubisches *Picatrix.*
- I. Augmenti et divis. *Abraham.\**
- Aurora consurgens D 5.
- Brontologium *Alexius.*
- Canones tabularum, über Zeitrechnung der Araber, Perser, Römer  
 (Griechen?), Ägypter *Petrus „Anfulsus“.*
- Chronica . . . Saracenorum }  
 Circulis? (de) } *Hermannus Dalmata.*
- Canon zu Revolutionis anni (unsicher) *Joh. Hisp.?* S. 50, I. Z.
- Clavis coelestis C 12.
- Clavium (quinque) virtutum lib. C 12.
- Coequationes planetarum *Ger. Crem.* 89.

Commentar zum X. Buche Euklid (de Numeris et lineis)	<i>Ger. Crem.</i> 90.
Consilium veteris philosophi conjugii etc.	C 7.
Coptorum missae	<i>Abel.</i>
Correctione errorum (de)	<i>Andreas Alpagus</i> , f. 2.
Dabesi liber	C 8.
Descriptio cuiusdam instrumenti etc.	<i>Rudolf Bruyensis.</i>
Doctrina Machumeti	<i>Herm. Dalmata.</i>
Epistola solis ad lunam (Ende § 178 unter Razi).	
Evangelium infantiae Jesus	C 20.
Estrumiento del levamiento	<i>Isak ibn Sid.</i>
Exercitationes in Turbam	C p. 71.
Experimentarius, od. liber fortunae	<i>Bernardinus Silvestris.</i>
Fabrica y usos del Relogio della candela (span.)	<i>Samuel ha-Levi.</i>
Generatione Machumet (de) etc.	<i>Herm. Dalmata.</i>
Geomantiae lib.	<i>Ger. Crem.</i> 84.
Geschichte seit der Zeit Muhammeds bis 1104	<i>Wilhelm Tyrius.</i>
Judiciorum astrorum lib.	<i>Joh. Hisp.</i> , u.
Judicum (novem) liber	C 10.
Lamina universal	<i>Isak ibn Sid.</i>
Lapides praetiosi	<i>Andreas Alpagus</i> , f. 4.
Lumen luminum	C 12.
Magisterii (perfecti) liber	C 12, s. auch Aristoteles 141 d 1.
Mappa claviculae	<i>Rob. Retin.</i>
Medizinische Schriften	<i>Hieronymus Surianus.</i>
Mondstationen (Schriften darüber)	C 23.
Mutatione (de) temporis	<i>Herm. Dalmata.</i>
Operationes veri et perfecti lapidis rebis	C 12.
Oratio . . ad Eugenium papam	C 11.
Piedra de la Sombra	<i>Isak ibn Sid.</i>
Practica lapidis benedicti	C 12b*
Quadrante (libro del)	<i>Isak ibn Sid.</i>
Rebis (lapis)	C 12.
Regula (?) d' Algebra	<i>Wilhelmus de Lunis.</i>
Relogio dell' aqua (libro del)	<i>Isak ibn Sid.</i>
Removendis (de) nocumentis . . .	<i>Andreas Alpagus</i> , g.
Rosmarin (Schriften darüber)	C 13.
Sacerdotum, liber	C 14.
Sentenzbuch, Catalonisches	<i>Jehuda b. Astruc.</i>
Septuaginta	<i>Ger. Crem.</i> 81*.
Sidrach (II libro di)	<i>Ruggiero di Palermo*.</i>
Simplicibus (de)	<i>Manfredus de Monte.</i>
Spatula (de)	<i>Hugo Sanctall.</i>
Tabellen über die Finsternisse aus drei Schriften berühmter Araber	<i>Wilhelm Raimund de Monc.</i>
Sphaera (de) solida	C 15.
Sp(h)erarum (liber omnium) coeli etc.	<i>Ger. Crem.</i> 91.
Statu (de) Saracenorum etc.	<i>Wilhelmus (Guilelmus) Tripol.</i>

Steine (125), ein Buch darüber	C 24.
Stomacho (de)	Const., f.
Summa Alexandrinorum Ethicae Aristotelis	Herm. Alemannus.
Syrupo (de) acetoso	Andreas Alpagus, h.
Tabulae mansionum	Ger. Crem. 92, C 23.
Turba philosophorum	C 16.
Vindemiae (lib., Fortsetzung: de Fluxu)	Burgundus Pisanus.
Virtutibus (de) simplicium	Const., f.
(titellos) Tr. astronom., anf.: Tempus est mensura	C 6b*.

---

## II.

# Studien zur Geschichte der altdeutschen Predigt.

Von

**Anton E. Schönbach,**

wirkl. Mitgließe der kais. Akademie der Wissenschaften.

Viertes Stück:

Die Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg. I.

---

(Vorgelegt in der Sitzung am 1. Februar 1905.)

---

### Vorbemerkung.

Es war ursprünglich nicht meine Absicht, die Arbeit, welche die ‚Überlieferung der Werke Bertholds von Regensburg‘ untersucht, in zwei Stücke zu zerschneiden und diese gesondert vorzulegen. Solches ist mir aufgedrängt worden dadurch, daß der Umfang des Ganzen das übliche Maß bei weitem überschritten hätte, und hat sich insoferne noch empfohlen, als es dem Leser der Untersuchungen bequem sein wird, einen Teil des erforderlichen Materiales bereits gedruckt zu finden. Ohnedies erübrigen noch genug Beilagen für den zweiten Abschnitt. Der erste führt außerdem, daß bereits bekannte Handschriften ausgenutzt werden, noch bisher unbekannte Quellen vor, unter denen weitaus die wichtigste der zweite Baumgartenberger Rusticanus (de Sanctis und de Communi) in der k. k. Studienbibliothek zu Linz darstellt. Die Auffindung dieses Kodex wurde mir durch die Notizen des Herrn Professor Dr. Konrad Schiffmann am Gymnasium Petrinum zu Linz ermöglicht, dem ich dafür sowie für seine stets hilfsbereite Güte den herzlichsten Dank ausspreche. Solchen schulde ich auch Herrn Prälaten Dr. Adolf Franz in München, der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, der königlichen Hof- und Staatsbibliothek in München, den ehrwürdigen Zisterzienserstiftern Lilienfeld

und Hohenfurt, dem hochlöblichen Minoritenkonvent zu Freiburg in der Schweiz, von welchen allen ich bei meiner Arbeit freundlichst unterstützt und gefördert wurde.

Der zweite Abschnitt der Studie mit den Untersuchungen ist zum guten Teile bereits niedergeschrieben und wird, wie ich hoffe, binnen kurzer Frist nachfolgen können.

## 1.

### Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis.

Diesen Kodex, der sich heute auf der k. k. öffentlichen Bibliothek zu Linz befindet, einstens dem Zisterzienserkloster Baumgartenberg in Oberösterreich gehörte, hat zuerst Georg Jakob beschrieben in seinem Buche: ‚Die lateinischen Reden des seligen Berthold von Regensburg‘ (1880), S. 14f. und hat S. 45—55 seinen Inhalt verzeichnet; vgl. meine Studien zur Geschichte der altdutschen Predigt, 2. Stück (1900, Sitzungsber. 142. Band, 7. Abh.), S. 1f. Den Angaben Jakobs kann ich noch die Notiz hinzufügen, daß in dieser Linzer Handschrift am Schluß nach dem Sachregister 174<sup>ab</sup> ein Aufsatz steht: *De multiplici errore Romanorum*; dieser stimmt sachlich größtenteils mit der Kaiserchronik, ed. Schröder, V. 43—208 überein (im Pantheon findet *bühurten* statt wie V. 181), ist aber reichhaltiger; vgl. dazu Maßmann, Kaiserchr. 3, 308. 318f.

Im Folgenden entnehme ich dieser Handschrift zunächst zwei Stücke, die sechste Predigt (in Jakobs Verzeichnis S. 47 die achte): *Dominica infra Nativitatem*, und die elfte (bei Jakob die zwölfte): *Dominica quarta post Epiphaniam*, beide *de Antichristo*. Das sind nämlich die beiden Reden, welche dem Minoriten Salimbene (über ihn vgl. Emil Michael S. J.: S. und seine Chronik, Innsbruck 1889, bes. S. 103f.) so wichtig schienen, daß er sie für sich abschrieb, gemäß seiner Äußerung (vgl. die Auszüge von Konrad Hofmann, Sitzungsber. der königl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1867, II, S. 375 ff.): *Item per anni circulum fecit (Berthold) magnum volumen sermonum, tam de festivitatibus quam de tempore, id est de dominicis totius anni; ex quibus nonnisi duos scripsi pro eo, quod op-*

time de Antichristo tractabat in illis. quorum primus sic inchoabat: *Ecce positus est hic in ruinam*, alius erat: *Ascendente Ihesu in naviculam secuti sunt eum discipuli ejus*: in quibus plenissime continetur tam de Antichristo quam de tremendo iudicio. Aus Salimbenes Angabe über einen Band Bertholdscher Predigten *de festivitibus et de tempore* wird man wohl schließen dürfen, daß ihm zwei Sammlungen vorlagen: ein Rusticanus de Sanctis und ein Rusticanus de Dominicis, jedesfalls aber hat er nach seinen eigenen Worten die beiden Stücke nur aus dem Rusticanus de Dominicis kopiert. Dadurch wird jeder Zweifel behoben, ob die Stücke, welche ich vorlege, auch die seien, die Salimbene meinte; wenn er davon spricht, daß sie außer über den Antichrist auch *de tremendo iudicio* handeln, so paßt das nur sehr allgemein auf diese zwei Predigten, eine besondere Erörterung und Beschreibung des jüngsten Gerichtes findet sich darin nicht. Hofmann hatte die von Salimbene bezeichneten Stücke nicht gefunden (S. 384), Jakob kannte sie (S. 28). Es ist natürlich von besonderem Interesse für uns, die Predigten kennen zu lernen, welche die Aufmerksamkeit des immerhin gelehrten und urteilsfähigen Salimbene in solchem Maße auf sich zogen; hier aber wird man eine Enttäuschung erfahren, die darauf zurückgeht, daß der Standpunkt Salimbenes ein ganz anderer war, als der ist, von dem aus wir heute einzelne Stücke aus Bertholds Werk als die besten einschätzen möchten.

Für Salimbene war an den beiden Predigten Bertholds das Wichtigste, daß in ihnen möglichst vollständig (*plenissime* sagt er) zusammengetragen war, was aus der heil. Schrift über die Schicksale des Antichrist ermittelt werden konnte, der gegen das Ende der Welt auftreten sollte. Das war jedoch gelehrte, kompilatorische Arbeit, die Berthold dabei zu verrichten hatte,<sup>1</sup> die schöpferischen Gaben des mächtigen Volksredners kommen dabei gar nicht zur Verwendung. Immerhin bleiben die beiden Predigten in hohem Grade merkwürdig.

<sup>1</sup> Die beste Übersicht der Vorstellungen mittelalterlicher Theologen vom Antichrist bietet noch immer Döllingers 'Christentum und Kirche in der Zeit der Grundlegung' (2. Aufl. 1868), Beil. 1, S. 425 ff. Denn die neuesten Arbeiten, vornehmlich von Neumann, berücksichtigen doch eigentlich nur das patristische Zeitalter.

Denn Berthold schöpft zwar das meiste, was er darlegt, aus älteren Schriften: der Glossa ordinaria und interlinearis, aus den Moralien Gregors des Großen, aus dem Abschnitt über den Antichrist in den Sentenzen Isidors von Sevilla und endlich auch aus einem späteren Theologen, nämlich den Erklärungen Hugos von St. Victor, er hat aber doch eine selbständige Auffassung vom Erscheinen des Antichrist zur Geltung gebracht. Die enge Beziehung zu gutgewählten Vorgängern schützt ihn vor der Aufnahme phantastischer Erfindungen und Spekulationen über die Eschatologie und es ist bezeichnend für sein gesundes Urtheil, daß die bekannte Schrift des Mönches Adso von Moutier-en-Der, der libellus de Antichristo, die während des ganzen Mittelalters ihr Unwesen trieb, auf Bertholds Darstellung keinen Einfluß ausgeübt hat (Abs. *g* der zweiten Predigt hält er den Antichrist nicht für den Teufel, obgleich von diesem inspiriert).

Die Stellen der heil. Schrift, welche Berthold zugrunde legt, sind dieselben, die seit alter Zeit kombiniert wurden: einige Kapitel der Apokalypse des Johannes, das zweite Kapitel des zweiten Briefes Pauli an die Thessalonicher V. 1—12, Daniel Kapitel 7—11, Genesis 49, 17, Johannesevangelium 5, 43, aus Matthäus das 24. Kapitel, einige Verse aus Job und vornehmlich der ganze zehnte (nach den Hebräern) Psalm. Nur diese letztgenannte Stelle war früher nicht so ausgedehnt für die eschatologischen Vorstellungen verwertet worden. Charakteristisch für Berthold ist vor allem, daß er das Erscheinen des Antichrists für seine eigene Gegenwart oder eine kurz darnach folgende Zeit erwartet. Das erhellt aus dem ganzen Zusammenhange seiner beiden Predigten, aber auch aus einzelnen Stellen: am Beginn des Abschnittes *b* der ersten Rede sagt er: *quod autem sumus in fine mundi, multis signis potest ostendi*; Blatt 40<sup>a</sup> spricht er von der *persecutio fraudulenta* des Antichrist, *que nunc fit per hereticos et falsos fratres*; ebendort verbindet er die Ankunft des *Ordo praedicatorum* mit der des Antichrist; am Schlusse des zweiten Stückes hofft er, seine Arbeit werde den Gläubigen nutzen, *si non in presenti*, so doch später.

Daß der Antichrist im 13. Jahrhundert erscheinen werde, war aber die Ansicht der Joachimiten, der Anhänger der Lehren

des Abtes Joachim von Floris. Sie erwarteten sie um 1260 und fanden sich durch den Sturz der Staufer in ihrer Meinung bestärkt; nachmals setzte man 1335 als den nächsten Termin an. Berthold von Regensburg gehörte, wie sich noch zeigen wird, zu diesen Joachimiten, wenn auch zu den gemäßigten, die ja überhaupt unter den Idealisten der Minoriten, den Spiritualen, welche mit Strenge an den Zielen des heil. Franz von Assisi festhielten, stark vertreten waren (vgl. die Arbeiten von Denifle im Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters 1, 49 ff.; von Ehrle, ebenda 1, 509 ff. 2, 108 ff. 3, 553 ff. 4, 1 ff.). Er besaß eine hohe Meinung vom *Evangelium aeternum*, allerdings nicht im Sinne des Gerard von Borgo san Donnino und der Fraticellen. Das erhellt auch aus der Art, wie er im Anfang und Verlauf der zweiten Predigt über die *tribulationes* der Kirche spricht. Nun war auch Salimbene ein Joachimit, obschon seine Haltung diesem strengen Ideale wenig entsprochen zu haben scheint (vgl. darüber Michael a. a. O., bes. S. 73 ff.), und in der darnach wohl begreiflichen Übereinstimmung seiner Ansichten über die letzten Dinge mit denen Bertholds von Regensburg in den beiden Reden werden wir vielleicht den gewichtigsten Grund erblicken dürfen, weshalb er diese Stücke für sich abschrieb, vielleicht auch für das ungemeine Lob, das er Berthold als Prediger zollte.

Noch erwähne ich, daß Berthold für die Behandlung der eschatologischen Dinge sich schon früh durch eine exegetische Arbeit zugerüstet hatte, nämlich den Kommentar zur Apokalypse, dessen Salimbene a. a. O. gedenkt und aus dem dieser gleichfalls ein Stück kopiert hatte. Da jedoch dieses Werk bis zur Stunde noch nicht wieder aufgefunden ist, vermag ich nicht festzustellen, ob es Berthold nicht bei seinen beiden Antichristpredigten reichlicher benutzt hat. — — —

(22, 2.) Sermo Sextus.

Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel et in signum, cui contradicetur. Christo contradicunt omnes peccatores et reddunt sibi malum pro bono. de quo dicitur in epistola: at ubi venit plenitudo temporis etc. sed unus inter omnes ei maxime contradicet, hic est Antichristus. 5

1 Luk. 2, 34.

4 Galat. 4, 4.



unde et ipse pre omnibus peccatoribus contrariatur Christo, per antinomasiam dicitur Antichristus, id est: contrarius Christo. unde, cum sepe de membris ejus, id est, peccatoribus loquamur, hodie tamen de ipso, qui est caput omnium peccatorum, ut  
 5 Christus bonorum, loqui proponimus ad confusionem sui et gloriam Christi.

Primo ergo videamus, quando veniat et de ejus precursoribus et loco nativitatis ejus et potestate ejus et malitia, de modis decipiendi et de causa, cur Deus permittat eum regnare;  
 10 item de superbia ejus et de immunditia vite ejus et de blasphemia et de multis aliis.

[a] Quando veniat Antichristus. Antichristus veniet in tempore habundantie peccatorum, sicut dicit Daniel VIII: ,cum creverint iniquitates, id est habundaverint, consurget rex impudens facie — Glosa: id est Antichristus — et intelligens propositiones' — Glosa: id est intelligere faciens, que tunc proponuntur —; et Mat. XXIV: ,quoniam habundavit iniquitas — Glosa: id est infidelitas, et hic plene tempore Antichristi —, refrigescet caritas multorum'. Daniel XI. d.: ,et stabit in loco  
 20 ejus vilissimus [23<sup>a</sup>] — Glosa: id est Antichristus —, qui scilicet in fine mundi consurget de gente modica, id est de populo Judeorum, et venturus est de Babylone. iterum veniet in tempore scismatis et discordie. II Thes. II: ,ne quis vos seducat ullo modo, quasi instet dies Domini', id est dies judicii, nisi  
 25 venerit discessio primum. Glosa: nam veniet Dominus ad judicium; ,nisi primum venerit discessio', id est, nisi primum gentes a Romano discedant imperio, vel discessio ecclesiarum a spirituali obedientia Romane ecclesie; vel hominum discessio a fide; vel nisi prius manifestatus fuerit, vel ,revelatus fuerit  
 30 homo peccati', id est Antichristus. homo, non Deus, peccati servus factus, qui est ,filius perditionis', quia ipse perdendus est, id est diabolus, qui perdit homines. cujus filius dicitur Antichristus, non per naturam, sed per imitationem, vel ,filius perditionis', quia ipse perdendus est et alios perdet. sequitur:  
 35 ,et tunc revelabitur ille iniquus'. Glosa: ,tunc', scilicet, cum

13 Daniel 8, 23. 17 Matth. 24, 12. Die *Glosa*, welche hier zitiert wird, ist nicht die *ordinaria*, sondern die *interlinearis* des Anselmus von Laon. 19 Dan. 11, 20. 21 Dan. 11, 23: et superabit in modico populo. 23 2Thess. 2, 2f.

facta fuerit ,discessio primum' a fide vel obedientia Romane ecclesie, ,revelabitur', id est manifestabitur, ,ille iniquus', id est Antichristus. Item veniet in fine mundi. Gen. XLIX: ,fiat Dan coluber in via etc.' Glosa: id est Antichristus, quem de tribu Dan venturum asserunt. sequitur: ,mordens ungulas equi'. 5  
 Glosa: qui in fine mundi veniet, et mundus equus dicitur, quia cito transit gloria ejus. ,mordebit ungulas equi', Glosa: id est extrema mundi seducere nititur, id est: eos, qui sunt in fine mundi mordens morsu callide persuasionis, interficiens veneno sui erroris, ut cadat ascensor ejus retro. Glosa: ascensor hujus 10  
 equi, id est mundi, est quilibet spem in mundo ponens. iste ascensor cadit retro. Glosa: mundi dignitate elatus et ignorans, ad que supplicia repente ducatur, cadet retro, id est in terram, unde assumptus est. Exo. XVI: equum et ascensorem projecit in mare. de hoc equo Pro.: ,fallax equus ad salutem', vel retro 15  
 in peccatum. quod facit animam esse retro a Deo vel retro, id est in infernum, unde nullus revertitur, quia in inferno nulla est redemptio. item Jo. III: ,audistis quoniam Antichristus venit'. Glosa: imminente die judicii. nos a passione Christi sumus in fine seculi (23<sup>b</sup>). 20

[b] Quod autem sumus in fine mundi, multis signis potest ostendi. primo per hoc, quod dicit apostolus I. ad Cor.: ,nos sumus, in quos fines seculorum devenerunt'. Glosa: quia ultima etate seculi sumus. Jo. V: ,ecce, judex ante januam assistit'. Apok. ultimo: ,ecce venio velociter'. Hebr. X: ,adhuc 25  
 modicum, et qui venturus est, veniet et non tardabit'. secundo per hoc, quod dicitur I. Jo. II: ,filioli mei, novissima hora est'. Glosa: id est, in undecima sumus, de qua dicitur Mat. XI: ,circa undecimam horam exiit'. ibi dicit Glosa: undecima hora est ab adventu Domini usque ad finem mundi. tercium signum 30  
 est hoc, quod dicitur Thy. III: ,hoc autem scio, quod novissimis diebus instabunt', scilicet sanctis periculosa tempora, quia erunt homines se ipsos amantes, non Deum, non proximum. ex hoc autem amore, quasi ex radice mala, que secuntur, oriuntur,

3 Gen. 49, 17.

14 Exod. 14, 23f.

15 Psalm. 32, 17.

18 1Joann. 2, 18.

22 1Cor. 10, 11.

24 Jakob. 5, 9.

25 Apok. 22, 7.

— Hebr. 10, 37.

27 1Joann. 2, 18.

28 Matth. 20, 6.

31 2Tim. 3, 1:

-scito *Vulg.*

scilicet quod erunt homines cupidi, elati, superbi etc. quartum  
 signum, quod dicitur Luc. XIII: ,homo quidam fecit cenam  
 magnam et vocavit multos et misit servum suum hora cene  
 dicere invitatis, ut venirent, quia omnia parata sunt'. Glosa:  
 5 hora cene finis est mundi. in hoc fine mittitur servus, id est  
 ordo predicatorum ad invitatos per legem et prophetas, ut re-  
 pulso fastidio ad gustandam cenam se preparent, quia jam  
 omnia parata sunt. Christo enim immolato introitus regni patet.  
 quintum habetur Marc. XXIII: ,et predicabitur hoc ewangelium  
 10 in universo orbe in testimonium omnibus gentibus, et tunc  
 veniet consummatio'. omnibus gentibus, Glosa: id est de omni  
 gente credentibus in testimonium sue dampnationis.

[c] De precursoribus Antichristi. ad adventum Antichristi  
 multi jam Antichristi precesserunt. Jo. II: ,sicut audistis, quia  
 15 Antichristus venit, nunc autem Antichristi multi sunt facti'.  
 Glosa: quia baptizati et crismate inuncti Christo et ecclesie  
 ejus sunt contrarii. item Glosa: Antichristi sunt omnes heretici,  
 qui fidem, quam fatentur, destruunt actibus, omnes Christo  
 contrarii, quia venturo suo capiti reddunt testimonium, quia  
 20 misterium iniquitatis jam operantur. ibidem: ,qui negat, quoniam  
 Jhesus est Christus'. Glosa: Messyas in lege promissus, hic est  
 Antichristus. et iterum Jo. III: ,omnis spiritus, qui solvit  
 Jhesum, ex Deo (24<sup>a</sup>) non est, et hic est Antichristus'. Glosa:  
 solvit Jhesum, qui membra a Deo dividit, qui verba male inter-  
 25 pretatur, qui precepta Dei negligit, qui a Deo male vivendo  
 recedit.

[d] De loco nativitatis Antichristi. ubi autem nascetur  
 Antichristus et de qua tribu, dicit Glosa super illud Daniel XI:  
 ,Deum patrum suorum non reputabit'. Glosa: patrum suorum  
 30 Abraham, Ysaac et Jacob, de quorum progenie nascetur Anti-  
 christus in Babylone de tribu Dan, sicut aiunt. unde Gen. XLIX:  
 ,fiat Dan coluber in via'. Glosa: id est Antichristus, quem de  
 tribu Dan venturum asserunt. et super illud Thes. II: ,nisi  
 revelatus fuerit homo peccati etc.' Glosa: nascetur autem Anti-  
 35 christus in Babylone de tribu Dan, juxta quod Jacob ait: ,fiat

2 Luk. 14, 16.

9 Matth. 24, 14.

14 1 Joann. 2, 18.

20 1 Joann. 2, 22.

22 1 Joann. 4, 3.

29 Daniel 11, 37.

31. 35 Genes.

49, 17.

33 2 Thess. 2, 3.

Dan etc.' et cum venerit Jerosolimam, circumcidet se dicens Judeis: ego sum Christus in lege vobis promissus. quod autem Judei Antichristum recipient. Judei autem, qui noluerunt recipere Christum, recipient Antichristum tamquam Messiam suum et credent in eum. unde super illud Thes. II: ,nisi revelatus 5 fuerit homo peccati etc.' dicit Glosa: cum venerit Antichristus Jerosolimam, circumcidet se, et tunc confluent ad eum omnes Judei et reedificabunt templum a Romanis destructum, sedebitque ibi dicens se esse Deum. unde sequitur in textu: ,ita ut in templo Dei sedeat, [ostendens se] tamquam sit Deus'. Item 10 Jo. V: ,ego veni in nomine Patris mei'. Glosa: ut per me Pater glorificetur. ,et non accepistis me, si alius venerit'. Glosa: id est Antichristus, qui propriam gloriam querit, non Dei. ,in nomine suo'. Glosa: quia dicit se esse Deum, illum accipietis. unde Jo. I: ,in propria venit', id est in mundum, qui suus est, 15 vel in humana natura. ,et sui eum non receperunt'. Glosa: perfidi. item Job XXXI: ,ipse', id est Antichristus, ,ad sepulchra ducetur', id est, in pravorum cordibus recipietur. per sepulchrum ibi reprobi designantur, in quibus extincte a beatitudinis vita velud in sepulchris anime latent. ,et in congerie', 20 id est in multitudine vel congregatione, ,mortuorum', id est peccantium, ,vigilabit', id est astucie sue insidias exercebit. quoniam autem multi sunt mali, recte ,congeries' vocantur. item Thes. II: ,et quia caritatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent', id est Christum, ,ideo mittet illis Deus', id est 25 permittet venire ad eos, ,operationem erroris', id est Antichristum, qui est pater omnis malicie et erroris, ,ut credant mendacio'. et quod Antichristus (24<sup>b</sup>) sit Deus, ,ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati', id est Christo, qui vere est Deus, ,sed consenserunt iniquitati', id est Antichristo. 30

[e] Antichristus erit homo plenus demone. quod in Antichristo sit diabolus, per quem operatur et multa faciet, testatur apostolus Thes. II: ,cujus est adventus secundum operationem Sathane', quia diabolo instigante et cooperante, qui illum possidebit, totum faciet, non tamen sine sensu ut frenetici, qui cul- 35 pam non habent de malis, quia tunc reputaretur ei quicquid

5 2 Thess. 2, 3.      9 2 Thess. 2, 4.      11 Joann. 5, 43.      15 Joann. 1, 11.  
17 Job 21, 32.      24 2 Thess. 2, 10 f.      33 2 Thess. 2, 9.

- faceret. item Job XL: ‚stringet caudam suam quasi cedrum‘, scilicet Uehemoth, id est diabolus. Glosa: cauda illius antiqui hostis extremitas dicitur, cum illum perditum hominem, id est Antichristum quasi vas proprium ingreditur. et quia modo ho-
- 5 minibus seculi, modo signis et prodigiis elevari permittitur, recte cauda illius cedro comparatur. bene autem caudam stringere dicitur Uehemoth, id est diabolus, quia tota ejus virtus in illo dampnato homine congesta densatur, ut tanta per illum mira et fortia faciat, quanta illum collectis viribus instigat. item
- 10 Dan. VII: ‚post hec aspiciebam, et ecce bestia quarta‘, id est Antichristus, ‚terribilis et fortis etc.‘ Glosa: ne putemus eum secundum opinionem quorundam Babylonium esse vel demonem, sed unum de hominibus, in quo totus Sathanas habitaturus est. de potestate autem diaboli, qui in Antichristo habitabit, dicitur
- 15 Apok. XVII: ‚bestia, quam vidisti etc.‘ Glosa: id est diabolus, qui bestiales facit, qui ipse Antichristi potestatem recipiet. ‚fuit et non est‘. Glosa: fuit, scilicet in potestate ante adventum Christi, et non est, quia Christo nato potestatem perdidit. item alia Glosa: ante adventum Christi maximam potestatem habuit
- 20 diabolus, sed post, licet non penitus amiserit, non modice tamen debilitata est. item Apok. XX: ‚et vidi angelum‘, id est Christum, ‚descendentem de celo‘, id est humilientem se in carne, ‚et apprehendit draconem serpentem antiquum, qui est diabolus et Sathanas, et ligavit eum‘. Glosa: id est, priori potestate pri-
- 25 vavit. ‚per annos mille‘, id est a tempore passionis Christi usque ad Antichristum, quo tempore possunt homines perfecti fieri, ‚et misit eum in abyssum etc.‘, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni. Glosa: id est, donec Antichristus veniet. ‚post hec oportet illum solvi mo(25<sup>a</sup>) dico
- 30 tempore‘. Glosa: ut recipiat potestatem, quam habuit ante adventum Christi. sequitur: ‚et cum consummati fuerint mille anni‘, id est, cum consummatum fuerit tempus a passione Christi usque ad Antichristum, quo tempore possunt homines perfecti fieri, ‚solvetur Sathanas‘. Glosa: id est, recipiet potestatem
- 35 priorem. ‚de carcere suo‘, id est de cordibus reproborum, in quibus modo ligatus est, ne pro velle suo se viat, et exeat et

1 Job 40, 12.

10 Daniel 7, 6 f.

15 Apok. 17, 8.

21 Apok.

20, 1 f.

31 Apok. 20, 7 f.

seducat gentes'. tempore, quo Antichristi diabolus seducet Gog et Magog et adducet eos in prelium contra sanctos, sicut habetur Apok. XX: ,et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Sathanas de carcere suo'. expone ut supra. ,et exiet et seducet gentes, que sunt super quatuor angulos terre, Gog et 5 Magog'. Glosa: has duas gentes seducet prius et per eas ad alias procedet ,et congregabit eos in prelium contra sanctos. quorum numerus est sicut harena maris', id est innumerabiles, ,et ascendunt super latitudinem terre', et ascendunt ,et circuient terram sanctorum et civitatem dilectam', id est Jerusalem, ,et 10 descendet ignis a Deo de celo et devorabit eos'. Glosa: id est repentinus interitus. ,et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi bestia et pseudoprophete cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum'. item de hac materia habetur Eze. XXXVIII et XXXIX per totum. dicit 15 ergo Eze. XXXVIII: ,fili hominis, pone faciem tuam contra Gog et Magog etc.'. Glosa: qui pugnabunt contra civitatem Dei et ecclesiam. item Glosa alia: Gog et Magog contrarie sunt gentes et inimice sanctorum, que egrediuntur de angulis terre, rectam lineam relinquentes. item alia Glosa: a principe Gog 20 omnes, qui ei subditi sunt, Magog appellantur. item alia Glosa: Judei et quidam ex nobis judaizantes putant Gog et Magog gentes scyticas esse innumerabiles at immanes, qui trans Caucasum montem et Meccedam paludem et prope mare ad Indiam usque tendunt. et has post mille annos esse a diabolo commo- 25 vendas, ut veniant in terra et pugnent contra sanctos, gentibus multis secum conjunctis. primum Mosog, quos Josephus Cappadoces vocat. Deinde Tubal, quos idem Ybatos et Hyspanos dicit, Hebrei Ysalos suspicantur, habentes secum Persas et Ethyopes et Lybios. Gomor quoque et Togorma, quos Galathas 30 et Frigias dicunt. Sadeos quoque (25<sup>b</sup>) et Dedana et Cartagine. et hoc dicitur esse, quod Jo. in Apok. ait: ,et cum finiti fuerint mille anni, Sathanas exiet, ut seducat gentes etc.' ut supra. sequitur: ,et dices ad eos'. hec dices Dominus Deus ad Gog: ,circumagam te et educam te et omnem exercitum tuum, equos 35

3 Apok. 20, 7 f.

16 Ezech. 38, 2 f.

27 Mosoch, Ezech. 38, 27 f.

31 Saba et Dedan Ezech. 38, 13.

32 Apok. 20, 7.

35 Ezech. 38, 4:

arripientium, Vulg.

et equites vestitos loriceis universos, multitudinem magnam, hastam et clypeum accipientem et gladium. Persas, Ethyopes et Lybios cum eis, omnes scutati et galeati. Gomor etc.' populi-  
 5 que multi tecum. ,O Magog'. Glosa: subjecti tibi. sequitur: ,in novissimo anno venies etc. ascendes quasi tempestas et quasi nubes, ut operias terram. tu et omnia agmina tua, etiam populi multi tecum'. sequitur: ,in die illa'. Glosa: id est in novissimis temporibus, ,ascendent sermones super cor tuum. et dices: ascendam ad terram absque muro, veniam ad quiescentes  
 10 habitantesque secure'. sequitur: ,venies de loco tuo de lateribus Aquilonis. in novissimis diebus etc.'. Glosa: in tempore evangelice predicationis, ,et adducam te super terram meam etc.'. sequitur: ,ignem et sulphur pluam super eum et super exercitum ejus et super populos multos, qui sunt cum eo, et  
 15 magnificabor etc.'. item XXXIX: ,inmittam ignem in Magog etc.'. quod autem Antichristus habeat secum reges et principes et populos multos, habetur in multis locis, et primo Dan. XI: ,veniet in multitudine magna et conteret et interficiet multos'. item Apok. XIII: ,et vidi de mari', id est de collatione prin-  
 20 cipum, ,bestiam ascendentem', id est Antichristum, ,habentem capita septem', id est principes universos, ,et cornua decem', id est eos, per quos in pugnat decalogum. item Apok. XIII: ,vidi bestiam'. Glosa: id est Antichristum, ,et reges terre', Glosa: id est apostolos ejus, ,etiam exercitus ejus et omnes ei  
 25 servientes congregatos ad faciendum prelium cum illo, qui sedebat in equo', id est Antichristo, ,et cum exercitu ejus'. item Psalm.: ,omnium inimicorum suorum dominabitur'. Glosa: dicitur enim omnes reges superaturus, ut solus regnet et sedeat in templo, extollens se supra omne, quod dicitur Deus. item  
 30 Dan. XIX: ,et in tempore prefinito preliabitur adversus eum', id est Antichristum, ,rex Austri', id est Egypti. ,postea Lybios et Ethyopes'. putatur etiam, quod venturus sit in Judeam, et multe ei provincie et urbes dature sint manus. unde sequitur: ,et introibit (26<sup>a</sup>) in terram gloriosam', id est Judeam, ,et multe  
 35 corruent', scilicet urbes, regiones et provincie. Dan. VII: ,et

5 Ezech. 38, 8 ff.

10 Ezech. 38, 15 ff.

13 Ezech. 38, 22.

15 Ezech. 39, 6.

17 Daniel 11, 44.

19 Apok. 13, 1.

22 Apok.

13, 1.

27 Psalm. 10, 5.

30 Daniel 11, 40 f.

35 Daniel 7, 24.

alius rex consurget post eos'. Glosa: id est Antichristus ,et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit'. Glosa: scilicet Egypti, Libie et Ethyopum. item Dan. XI: ,et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversus regem Austri', id est Egypti. Glosa: de Antichristo nullus ambigit, quin pugnaturus sit ad- 5  
versus testamentum sanctuarii, et primum contra Egyptum. unde reges Egypti et urbes primum superabit. item ibidem: ,et faciet, que non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus'. Glosa: nullus enim Judeorum preter eum unquam regnavit in toto orbe. item Apok. XIII: ,data est illi potestas in omnem 10  
tribum et populum et linguam et gentem, et adoraverunt eum omnes, qui habitant terram', id est dediti terrenis.

[f] De malitia autem Antichristi habetur in prima Thes. II, ubi dicit Glosa: in Antichristo omnis plenitudo malicie et omnis iniquitas habitabit, quia in ipso erit caput omnium malorum, 15  
scilicet diabolus, qui est rex super omnes filios superbie. item Dan. VII dicit Glosa: sicut Christus est caput omnium bonorum, ita Antichristus omnium malorum. Psalm: ,sub lingua ejus labor et dolor', id est, cogitationes erunt de labore sanctorum et dolore corporeo, quia cogitabit, qualiter sanctos occidat et 20  
affligat. item Dan. oct.: ,et dirigetur dolus in manu ejus', id est in opere. Gregorius in Glosa: in manu ejus dirigitur dolus, quia nonnulla fraus per opus adjuvatur, quod enim fallendo dicit, hoc mira faciendo asserit. nam quicquid mendax lingua simulat, hoc enim verum esse manus operis ostentat. 25

[g] De modis autem, quibus decipit Antichristus et pervertet homines, habetur in Gen. XLIX: ,fiat Dan coluber in via'. Glosa: id est Antichristus. illis, qui per viam veritatis incedunt, erit ipse coluber eis blandiendo, promissionibus et fallaciis ad latitudinem deliciarum provocando, et veneno erroris 30  
sui inficiendo et consumendo. ,et cerastes in semita'. et eis, qui per angustam viam tendunt ad penitentiam. semita enim angustior est quam via. unde illi in semita ambulant, qui non solum implent precepta, sed et consilia. illis enim erit cerastes, qui dicitur serpens cornutus (26<sup>b</sup>). unde ceraste grece, latine 35

---

3 Daniel 11, 25. 24.      10 Apok. 13, 17f.      13 2Thess. 2, 8 ff.  
17 Daniel 7, 1 ff.      18 Psalm. 10, 7.      21 Daniel 8, 25.      22 Gregor, Moral.  
lib. 34, cap. 2 (Migne 76, 718C).      27 Genes. 49, 17.



cornua dicuntur. per quem recte Antichristus intelligitur, qui contra nos multis cornibus armabitur, de quibus omnibus nunc non sufficimus enarrare. sed nunc ad presens tantum de quatuor principalibus aliqua breviter dicam, scilicet de callida suasionem  
 5 et miraculorum operatione et beneficiorum largitione et minarum terrore. habebit enim potestatem a Deo sibi concessum, ut verborum calliditate vel miraculorum multitudine, donorum seu munerum largitione vel minarum terrore impetat sibi concessa, id est, diversis suppliciis faciet interire. item de fallacia  
 10 et deceptione Antichristi Abac. II: ,quomodo potantem decipit vinum, sic erit superbus vir'. Glosa: id est Antichristus. primus modus erit decipiendi per callidam persuasionem seu predicationem. predicabit enim eis legem novam et pravam, contempta lege Christi. unde Psalm.: ,constitue, Domine, legislatorem  
 15 super eos'. Glosa: in ruinam eorum. ,et sic gentes', id est gentiliter viventes, ,sciant', id est cruciati experiantur, ,quoniam homines sunt', id est, quod stulti fuerunt. legem etiam Christi pro posse suo destruet. Dan. XI: ,et dabunt abominationem', id est Antichristum, ,in desolationem' templi. Glosa: id est  
 20 Antichristus in templo Dei sedebit quasi Deus, ut legem Dei auferat. Dan. VII: ,et putabit, quod mutare possit tempora et leges'. item, non solum destruet legem Christi, sed et servitutem ecclesie interrumpet. Dan. VIII: ,et ab eo tulit iuge sacrificium, et deiecit locum sanctificationis ejus'. Gregorius: iuge sacrificium tollet, quia studium conversationis ecclesie in eis, quos  
 25 ceperit, interrumpet. ibidem: ,prosternetur veritas in terra'. Gregorius: veritas in terra prosternitur, quia tunc fides rerum celestium ad desiderium vite temporalis inclinabitur. item Dan. XII: ,et a tempore, cum ablatum fuerit iuge sacrificium',  
 30 Glosa: id est, dum Antichristus ecclesiam Dei possidens Dei cultum interdicet; ,et cum posita fuerit abominatio', id est cultus Antichristi, ,in desolationem' legis Dei, scilicet et sanctorum, cum se colendum persuaserit etc. secundus modus decipiendi erit per miraculorum multitudinem. Thes. II: ,cujus  
 35 adventus secundum operationem Sathane in omni virtute signis

10 Habak. 2, 5.

14 Psalm. 9, 21.

18 Daniel 11, 31.

21 Daniel 7, 25.

23 Daniel 8, 11 f.

24 Gregor, Moral. lib. 32, cap. 15

(Migne 76, 651 C).

29 Daniel 12, 11.

34 2 Thess. 2, 9 f.

et prodigiis mendacibus'. Glosa: in omni virtute humane potestatis et divitiarum et signis minoribus et prodigiis majoribus, sed mendacibus (27<sup>a</sup>) per magicam artem, non veram, faciet illa. vel mendacia dicuntur, quia mendacium confirmant, scilicet illum esse Deum, et in omni seductione iniquitatis hiis, qui 5 pereunt'. Glosa: quia minis et blanditiis et omnibus aliis modis seducet eos, qui perditioni dediti sunt. item Apok. XIII: ,et fecit signa magna', scilicet Antichristus, ,ut etiam ignem faceret de celo descendere in terram in conspectu hominum'. Glosa: id est, malignum spiritum super eos faceret descendere, 10 ut loquantur variis linguis. tercius modus decipiendi erit per donorum seu munerum largitionem. Dan. XI: ,auro et argento et lapide precioso' habundabit, scilicet Antichristus. ibidem: ,et dominabitur thesaurorum auri et argenti et in omnibus preciosis Egypti'. ibidem: ,et dabit eis', id est suis, ,potestatem 15 in multis', scilicet super bonos, ,et terram dividet gratuito', scilicet satellitibus suis. Glosa: Antichristus deceptis multa donabit et terram exercitui suo dividet. quos enim suo terrore subjugare non poterit, avaritia subjugabit. Psalm.: ,sedet in insidiis cum divitibus in occultis', scilicet Antichristus cum divi- 20 tibus huius seculi, ,quos ditabit et muneribus cumulabit', quorum falsam felicitatem ad alios decipiendos ostentabit. et hoc dico: ,positis in occultis', id est in ambiguis, ut non facile intelligatur, quid appetendum, quid non, ut interficiat innocentem. quartus modus decipiendi erit per tormentorum seu suppliciorum 25 varietatem. quos enim predictis modis pervertere non poterit, illos diversis suppliciis faciet interire. Dan. XI: ,veniet in multitudine magna, et conteret et interficiet plurimos'. Dan. VIII: ,et supra quam credi potest, universa vastabit', scilicet Antichristus, ,et prosperabitur et faciet et interficiet robustos et 30 populum sanctorum secundum voluntatem suam'. Gregorius in Glosa: robustos quosque interficiet, cum eos, qui mente mundi sunt, corporaliter vincit, vel terre robustos et populum sanctorum pro voluntate sua interficiet, cum eos, qui robusti et sancti credebantur, ad nutum sue voluntatis trahet. ibidem: et 35 in conspectu omnium occidet plurimos. quod infiniti tunc per-

7 Apok. 13, 13.

12 Daniel 11, 38 ff.

19 Psalm. 10, 8.

28 Daniel 8, 24 f.

31 Gregor bei Migne 76, 651 f.

vertentur, habetur Job XXI: ,post se omnem hominem trahet, et ante se innumerabiles'. Glosa: homo humana sapientia hic intelligitur. Gregorius in Glosa: post se omnem hominem trahet, quia (27<sup>b</sup>) cunctos, quos carnales invenerit, sub jugo sue jurisdictionis rapiet. quia tunc, priusquam appareat, innumerabiles trahit, etsi non omnes, quia modo multi ad carnalia retrahuntur. Apok. XII: ,et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum celi et misit eas in terram'. Gregorius: cauda draconis illa antiqui hostis extremitas dicitur, cum illum perditum hominem, id est Antichristum, quasi vas proprium ingreditur. ,trahebat', Glosa: de fide ad infidelitatem tertiam partem etc. Gregorius: draconis cauda stellas in terram dejecit, quia, illa Sathane extremitas, per audaciam assumptam erecta, quosdam, quos velud electos in ecclesia Dei invenit, obtinendo reprobos ostendit. stellas itaque de celo cadere est: relicta spe celestium illo duce ad ambitum secularis glorie inhiare. causa autem, quare permittit illos Deus decipi, est, quia non crediderunt veritati, ut Thes. II dicit: ,et quia caritatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent, ideo mittet eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati'. Glosa: ,mittet illis Deus', id est, permittet venire ,operationem erroris', id est Antichristum, qui est pater omnis malitiae et erroris, ,ut credant mendacio', id est, quod Antichristus sit Deus, ,ut judicentur omnes' aperte, ,qui non crediderunt veritati, id est Christo, qui est vere Deus, ,sed consenserunt iniquitati', id est Antichristo. quod autem per magicas artes faciat Antichristus ea, quae faciet, habetur Thes. II: ,cujus est adventus secundum operationem Sathane', id est, ,signis et prodigiis mendacibus'. Glosa: benedicit ,mendacibus', quia per magicam artem, non veram, faciet illa et per fantasiam deludet homines, sicut Simon magus. Psalm: ,dixit enim in corde suo', id est apud se, ,non movebor a generatione in generationem', id est, fama mea non transibit de hac in presenti generatione ad posteros, ,sine malo', id est sine malis artibus. vel ita: ego movebor a generatione

1 Job 21, 33.

3 Migne 75, 1121.

7 Apok. 12, 4.

8. 12 Migne 76, 651 AB.

18 2Thess. 2, 10ff.

28 2Thess. 2, 9.

32 Psalm. 10, 6.

mortali, sed non sine malo, id est sine malis artibus. putabit enim se Antichristus malis artibus et non aliter venturum cum corpore de mortali generatione in eternam, de terra in celum. quod et Simon Magus putavit, cum secularibus artibus celum se arbitratus est adepturum, et de humana generatione (28<sup>a</sup>) 5 mortali ad divinam magicis artibus transiturum. maxime autem persequetur sanctos et justos. unde Dan. VII: ‚aspiciebam, et ecce cornu illud Antichristus faciebat bellum adversus sanctos‘, id est, qui videbantur sancti, ‚et prevalebat eis‘. ibidem: ‚sermones contra excelsos loquetur et sanctos Altissimi conteret‘. 10 item Apok. XIX: ‚et vidi bestiam‘, Glosa: id est Antichristum; ‚et reges terre‘, id est apostolos ejus, ‚et exercitus eorum‘, id est omnes ei servientes, ‚ad faciendum prelium cum eo, qui sedebat in equo‘, id est Christo, ‚et cum exercitu ejus‘, id est sanctis. item Apok. XIII: ‚et datum est ei‘, id est Antichristo, 15 ‚bellum facere cum sanctis et vincere illos‘, scilicet corporaliter. item Psalm.: ‚oculi in pauperem ejus‘, id est Antichristi, ‚respiciunt‘, crudeliter in pauperes spiritu, quia justos et pauperes spiritu, quorum est regnum celorum, maxime persequetur. item ibidem: ‚in laqueo suo humiliabit eum‘. Glosa: id est justum 20 vel pauperem spiritu, quia quanto mirabilia signa faciet, tanto ei sancti contrarii magis contempnentur et pro nichilo habebuntur.

[h] De luxuria et immunditia vite Antichristi habetur Dan. XI: ‚et erit in concupiscentiis feminarum etc.‘ licet in 25 aperto, simulet per ypocrisin castitatem. unde Glosa: castitatem simulabit ideo, ut facilius decipere possit, utrum autem corpore an mente luxuriosus sit, conjiciat, qui potest. ex hac Glosa Dan. qui dicit: Antichristus castitatem simulabit, ut facilius decipere possit; et in Historiis ibidem dicitur super illud: et erit in con- 30 cupiscentiis feminarum, hoc de Antiocho tantum intelligendum est. nam Antichristus castus erit ob simulationem religionis. sive autem uno modo sive alio intelligantur hec verba Dan., constat, quod Antichristus luxuriosus erit corpore vel mente. utrum vero utroque modo conjiciat, qui potest. item Psalm.: 35

7 Daniel 7, 21.      9 Daniel 7, 25.      11 Apok. 19, 19.      15 Apok. 13, 7.      17 Psalm. 10, 9 f.      25 Daniel 11, 37.      30 Petrus Comestor, Historia scholastica, Liber Danielis cap. XII, bei Migne 198, 1465 f. 35 Psalm. 10, 5.

,non est Deus in conspectu ejus'. Glosa: id est Antichristi, et ideo ,vie', id est cogitationes et consilia et opera, ,inquinata sunt', id est sordent, ,in omni tempore' vite sue, vel in omni tempore, id est ad comparationem omnium, qui fuerint in alio  
5 tempore.

[i] De superbia vero et presumptione Antichristi dicitur Dan. IX: ,et faciet rex juxta voluntatem suam', id est Antichristus, ,elevabitur', scilicet in superbia, ,et magnificabitur adversus omnium Deum, et adversus Deum deorum loquetur  
10 magnifica, et Deum (28<sup>b</sup>) patrum suorum non reputabit, nec quemquam deorum curabit'. Glosa: elatus super omne, quod dicitur Deus, quia adversus universa consurget, id est Deum et homines. ,Deum autem suum Maozim in loco suo venerabitur'. Glosa: id est diabolus in loco suo, id est in se ipso  
15 vel in membris, quia in ipso venerabuntur diabolus. item Dan. XIII: ,cor suum magnificabit et contra principem principum consurget', id est Deum. Glosa: in superbia magnus in oculis suis. item Thes. II: ,nisi revelatus fuerit homo etc. qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod  
20 colitur Deus'. Glosa: qui adversatur Christo et membris ejus, unde et Antichristus dicitur et extollitur, id est, effert se supra omne, quod dicitur Deus, ut dii gentium, aut quod colitur ut Deus, Trinitas, ita ut sedeat in templo Dei, scilicet in ecclesia, tamquam sit Deus, vel a Romanis destructo, quod Judei tunc  
25 reedificabunt. unde tanta erit ejus presumptio, quod faciet se Deum. Jo. V: ,si alius venerit in nomine suo, illum recipietis'. Glosa: id est Antichristum, qui propriam querens gloriam dicit se esse Deum, sed in veritate erit homo purus. unde Psalm.: ,exurge, Domine'. Glosa: id est ad judicandum. ,et non confortetur', id est, non prevaleat homo, id est Antichristus, qui  
30 erit homo purus, non Deus, sicut finget. et Thes. II: ,nisi revelatus fuerit homo peccati', Glosa: id est Antichristus, homo, non Deus, peccati, scilicet servus. Item dicit se esse Messiam seu Christum in lege promissum. unde Thes. II. dicit Glosa:  
35 nascetur autem Antichristus in Babylone de tribu Dan et, cum venerit Jerosolimam, circumcidens se dicit Judeis: ego sum

---

7 Daniel 11, 36 ff.      16 Daniel 8, 25.      18 2Thess. 2, 3 f.  
26 Joann. 5, 43.      28 Psalm. 9, 20.      34 2Thess. 2, 3.

Christus vobis missus. tunc confluent ad eum omnes Judei et reedificabunt templum a Romanis destructum, sedebitque ibi, dicens se esse Deum. item de presumptione ejus Dan. VII: ,et putabit, quod possit mutare tempora et leges'. Glosa: in tantam elatus superbiam, ut leges et cerimonias mutare conetur. tem- 5 pora, id est temporalia, vel ordinet cursum temporum. ad presumptionem etiam ejus pertinet, quod non putabit se a Deo puniendum. unde Psalm.: ,auferuntur judicia tua a facie ejus', id est, putat, quod Deus non judicet; quia enim differtur judicium, non putat se puniendum. ibidem: ,dixit enim in corde 10 suo: oblitus est Deus', scilicet mei, ad puniendum. ,avertit faciem (29<sup>a</sup>) suam, ne videat in finem', id est usque ad finem, id est in diem judicii. sequitur: ,propter quid irritabit impius Deum? dixit enim in corde suo: non est Deus', non credens Deum punitorem; ,non requirit' Deus, que facio, sed o tu Deus 15 vides, qualiter tradas eos, scilicet Antichristum et complices, scilicet in manus tuas, id est in vindictas tuas. quare?, quoniam laborem et dolorem consideras', que infert sanctis. ibidem: ,judicare pupillo et humili', scilicet pro eis proferendo sententiam contra Antichristum, ,ut homo', scilicet superbus ille Anti- 20 christus, qui est homo purus, non Deus, ,non apponat ultra', ut fecit in terra, ,magnificare se super terram', id est, se magnum facere, sicut fecit. De blasphemia Antichristi habetur Apok. XIII: ,et datum est ei os loquens magna et blasphemiam'. Dan. VIII: ,sermone contra Excelsum loquetur', scilicet blasphemie et superbie. et Glosa: sermones quasi Deus loquetur et qui Dei 25 assumit potentiam. verba quoque dominice majestatis assumet. et Dan. XI: ,et adversus Deum deorum loquetur magnifica'. Glosa: id est blasphemias, ,et Deum patrum suorum non reputabit'. item Apok. XIII: ,aperuit os suum', scilicet Antichristus, 30 ,in blasphemias ad Deum', negando Deum esse, ,et blasphemare nomen ejus et tabernaculum etc.' item Psalm.: ,cujus maledictione os plenum est', id est blasphemis et contumeliis, ,et amaritudine', id est amaris verbis et minis, ,et dolo', id est verbis dolosis et blandis. item ibidem: ,exacerbavit Deum peccato', id 35 est Antichristus Dominum et verum Deum. ,exacerbavit', irri-

3 Daniel 7, 25.      8 Psalm. 10, 5. 11.      13 Psalm. 10, 13 f. 18.  
 23 Apok. 13, 5.      24 Daniel 7, 25.      28 Daniel 11, 36.      30 Apok. 13, 6.  
 32 Psalm. 10, 7.      35 Psalm. 10, 4.

tavit vel in iram provocavit, ut ab eo puniatur; ,secundum multitudinem ire sue non queret', id est non adtendet peccatum ejus, ut hic ulciscatur, in futuro gravius puniturus, et hoc secundum multitudinem ire sue, id est Dei. Glosa Augustinus:

5 magna ira Dei est, quando peccatorem non corripit, sed vagam licenciam ruendi in peccatum dimittit. item Dan. VII: ,os loquens ingentia'. Glosa: os ingentia loquitur, quia in illo humana quidem forma cernitur, sed verbis ultra homines elevatur. ad majorem autem contumeliam faciet Antichristus ymaginem suam

10 adorari et omnes homines suo caractere signari. unde Apok. XIII: ,et datum est illi', Glosa: scilicet dyabolo, permissione Dei, ,ut daret spiritum ymagini bestie' (29<sup>b</sup>). Glosa: quia magica arte faciet statuum loqui et futura predicere, et faciet per principes suos, ut, ,quicumque non adoraverit ymaginem bestie', id est

15 Antichristi, ,occidatur' morte corporis, ,et faciet omnes, pusillos et magnos, divites et pauperes, liberos et servos, habere caracterem in manu dextera aut in frontibus suis'. Glosa: in manu et in fronte ponuntur signa Antichristi, ut omnes Deum suum confiteantur verbo et opere, et ne quis possit vendere vel emere

20 ad litteram, nisi habeat caracterem aut nomen bestie aut numerum nominis ejus. ex predictis patet, qualis erit Antichristus. erit enim luxuriosus, Dan. IX: ,et erit in concupiscentiis feminarum'. item erit superbus et elatus, Dan. XI: ,elevabitur in superbiam et magnificabitur etc.'. Thes. II: ,qui extollitur etc.'

25 item blasphemus, Apok. XIII: ,aperuit os suum in blasphemias contra Deum'. item inpudens sive inverecundus, Dan. VIII: ,cum venerint iniquitates, consurget rex inpudens facie'. Glosa: id est Antichristus. item dolosus erit et maliciosus, Dan. VII: ,dirigetur dolus in manus ejus'. item iniquus, Thes. II: ,tunc

30 revelabitur ille iniquus'. item homo peccati et perditionis filius habetur ibidem. item impius, id est pietate carens. Psalm.: ,propter quid irritavit impius Deum', id est Antichristus. item peccator et malignus, Psalm.: ,exacerbavit Dominum peccator'. ibidem: ,contere brachium peccatoris et maligni', id est Anti-

35 christi. De Helie autem et Enoch predicatione, et quantum

---

4 zu Psalm. 10, 4 bei Migne 36, 126.      6 Daniel 7, 8.      10 Apok. 13, 15 f.      22 Daniel 11, 37.      23 Daniel 11, 36.      24 2Thess. 2, 4. 25 Apok. 13, 6.      26 Daniel 8, 23: -creverint *Vulg.*      28 Daniel 11, 36. 29 2Thess. 2, 8.      31 ff. Psalm. 10, 13. 4. 15.

Antichristi duret tribulatio, de simulata morte Antichristi et de presumptuosa ejus ascensione, de magnis miraculis ejus, de morte et ejus dampnatione, et quomodo sui sequaces se tunc habeant, et de spatio temporis post ejus interitum usque ad judicium, quere infra Sermone XI: Ascendente Jhesu in navi- 5 culam.

---

(39<sup>a</sup>). Sermo XI.

Ascendente Jhesu in naviculam secuti sunt eum discipuli ejus. et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus etc. Luc. Hec navicula sancte Ecclesie, 10 quam Christus ascendit [a], cum factus est homo, multos et graves pertulit impetus fluctuum maris, id est tribulationum seculi, scilicet primo a Judeis, postmodum a gentilibus imperatoribus, postmodum ab hereticis, sed adhuc nimis operietur omnino fluctibus, quando temporibus Antichristi omnes marini 15 fluctus simul contra sanctam Ecclesiam inundaverint, quos tamen per caritatem omnes vincet. unde tota epistola est de caritate, que omnia vincit et que est fortis ut mors, quia per Dei gratiam aliquantulum quiescimus, sed in brevi illos gravissimos fluctus Ecclesie supervenire formidamus, immo ut sollicite nos 20 premuniamus, aliqua de Antichristo et ejus gravissima persecutione dicere proponimus. sed si scire cupis, quando veniat Antichristus et unde et de ejus precursoribus et de multis aliis, require in septimo sermone per totum.

[b] Sciendum, quod tempore Antichristi venturi sunt He- 25 lias et Enoch et convertent Judeos ad fidem Christi. unde Mat. ultimo: ,ecce ego mittam vobis Heliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis, et convertet corda patrum ad filios'. Glosa: ad instructionem posterorum de fide Salvatoris, in quem et ipsi crediderunt. ,et cor filiorum ad 30 patres eorum'. Glosa: quia suscipient fidem, quam illi habuerunt. unde et Judei et Christiani, qui nunc inter se discrepant, pari in Christum religione consentient. sequitur statim: ,ne forte veniam', scilicet judicare, ,et percutiam terram', id est eos, qui faciunt terrena, ,anathemate'. item: ,vel separandas oves ab 35

---

8 ff. Matth. 8, 23 f.      17 die Epistel für Domin. 4 post Epiph. ist  
Rom. 13, 8—10.      18 Cant. 8, 6.      26 gemeint ist Malach. 4, 5f.



- hedis'. Glosa: id est, Judei dicunt, ante suum Christum Heliam esse venturum et omnia restauraturum. unde Mat. XVII: ,interrogaverunt Jhesum discipuli ejus dicentes: quid igitur scribe dicunt, cum te in gloria videbimus, quod Helyam oportet primum venire?' Glosa: ante adventum tuum. ,at ille respondens ait illis: Helias quidem venturus est'. Glosa: precursor judicis ,et restituet omnia'. item Mat. IX: ,Helias, cum venerit (39<sup>b</sup>) ipse restituet omnia'. Glosa: id est, convertet corda patrum ad filios et e contrario. restituet etiam morti, quod diu vivendo
- 10 sustulit. restituet igitur omnia: primum corda hominum illius temporis ad credendum in Christum et resistendum Antichristo. deinde ponet animam pro Christo. de predicatione autem Helie et Enoch, id est, quamdiu predicabunt, et de eorum sancta conversatione loquitur sanctus Johannes in Apok. XI: ,et dabo
- 15 duobus testibus meis', scilicet Helie et Enoch, ,et prophetabunt', id est praedicabunt, ,mille diebus CC LXX'. Glosa: id est, tribus annis et dimidio, id est, sicut ipse predicavit, ,amicti saccis'. Glosa: id est predicantes penitentiam et exemplo ostendentes. ,hii sunt due olive', id est Spiritu sancto uncti, ,et duo
- 20 candelabra in conspectu Dei celi et terre stantes', Glosa: id est: dantes lumen aliis. sequitur ibidem: ,et cum finierint testimonium suum', Glosa: quod erit tantum per tres annos et dimidium, ,bestia', id est Antichristus, ,que ascendet de abyssu', id est, per tenebras ad regnum, ,faciet adversus illum bellum',
- 25 Glosa: disputationibus, ,et vincet illos et occidet illos' corporaliter, ,et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magne', Glosa: in Jherusalem olim magne in virtutibus, ,ubi et Dominus eorum', id est Christus eorum, id est Helie et Enoch, ,crucifixus est' spiritualiter, scilicet contradicendo veritati. ,jacebunt
- 30 in plateis', Glosa: ut quicunque viderint, timeant eis conformari, ,et videbunt de populis et tribubus et gentibus et linguis corpora eorum per tres dies et dimidiam'. videbunt quidam oculis, quidam fama, ,et corpora eorum non sinentur poni in monumentis', Glosa: ne memoria eorum habeatur, ,et inhabitantes terram gaudebunt super illos et jocundabuntur et muna
- 35 nera mittent invicem', Glosa: justorum afflictio impiorum est

2 nach Matth. 25, 32 f. (segregat *Vulg.*).

2 Matth. 17, 10 f.

7 Mark. 9, 11.

14 Apok. 11, 3: — ducentis sexaginta, *Vulg.*

19 Apok.

11, 4.

21 ff. Apok. 11, 7 ff.

exultatio, quoniam hii duo prophete cruciaverunt eos, qui habitant super terram contradicendo iniquitati. sequitur ibidem, scilicet Apok. XI: ,et post annos tres et dimidium', scilicet post mortem Antichristi, ,Spiritus vite a Deo intravit ad eos', Glosa: id est animas eternaliter vivificans, ,et steterunt super pedes suos', 5 Glosa: jam immortales et impassibiles, ,et timor magnus', Glosa: ut pondus opprimens, ,cecidit super eos, qui viderunt illos' ita glorificatos, ,et audierunt vocem magnam', id est magne potestatis, ,de celo dicentem illis: ascendite huc', id est ad consortium sanctorum, (40<sup>a</sup>) ,et ascenderunt in celum in nube', Glosa: 10 que illos refrigeret, et inimicos terreat, ,et viderunt illos inimici eorum'. si hec predicta contingant ad litteram vel tantum mystice, dubium est, ut dicit Hugo. ,et in illa hora', id est in illo tempore, cum Helias et Enoch occisi sunt, ,factus est terremotus magnus', id est, terreni moti sunt, ut puniantur in inferno, ,et 15 decima pars civitatis cecidit', Glosa: id est, homo, qui ad hoc constitutus videtur, ut decimus ordo restauraretur, qui cecidit impetu de ecclesia.

[c] Certissime sciendum, quod tempore Antichristi maxima tribulatio erit in ecclesia, sicut ipsa Veritas testatur, Mat. XXXIII: 20 ,erit enim tunc tribulatio magna, qualis numquam fuit ab initio mundi usque tunc, neque fiet'. Glosa: hoc tempore Antichristi, quoniam crebriora et acerbiora tormenta inferentur fidelibus. unde Dan. XI: ,et veniet tempus, scilicet tribulationis, quale non fuit ab eo, ex quo generatio hec cepit, usque ad tempus 25 illud', Glosa: id est Antichristi. item Mat. XXIII: consurgent enim pseudochristi et pseudoprophete et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem ducantur, si fieri potest, etiam electi'. Gregorius: pensemus ergo, que erit illa humane mentis temptatio, quando pius martyr et corpus in tormentis subicit, 30 et tamen tortor ante ejus oculos signa facit. tunc enim fideles viri mira non faciunt, cum perversa patiuntur. tunc Vehemoth et ejus satellites, cum perversa inferunt, mira facturi sunt. ,si

3 ff. Apok. 11, 11 ff.: — dies tres *Vulg.* 13 nicht wörtlich, aber dem Sinne nach, in Hugo von St. Victors Quaestiones in Epistolam secundam ad Thessalonicenses bei Migne 175, 589 ff., welche Schrift Berthold in diesen beiden Sermonen vom Antichrist exzerpiert hat. 20 Matth. 24, 21.  
24 Daniel 12, 1. 26 Matth. 24, 24. 29 Gregor, Moralia lib. 32, cap. 15, bei Migne 76, 650 BC.

fieri potest', Glosa: id est, si aliquo modo fieri posset, ut Dei prefnitio mutaretur, ,et electi', Glosa: non quod divina electio frustraretur, sed quod humano iudicio timerent electi. Mat. XXIII: ,et multi pseudoprophete surgent et seducent multos'. Glosa: 5 hoc tempore Antichristi plene est futurum. hec autem tribulatio partim erit violenta, partim fraudulenta. unde Psalm. IX: ,insidiatur in abscondito quasi leo in spelunca sua', quia in eo vis et dolus operatur: vis in imperiis, dolus in miraculis. hec est tertia tribulatio, composita ex vi et fraude. due enim sunt ante 10 persecutionem Antichristi: prior fuit violenta, cum martyres tormentis et cedibus cogebantur, ut sacrificarent idolis; altera fraudulenta, que nunc fit per hereticos et falsos fratres. illa enim erit violenta et fraudulenta. vis enim per leonem, dolus (40<sup>b</sup>) per speluncam intelligitur, que duo in Antichristo erunt. 15 unde Gregorius super illud verbum: ,recte ut leo insidiatur', insidians per miraculorum speciem. leo per fortitudinem secularem, quia Antichristus hostis in cunctis suis viribus seuire per utramque permittitur, ut contra electos in certamine et fraude et virtute laxetur: virtute per potentiam, fraude per 20 signa. de brevitate autem tribulationis sequitur in Mat. XXIII: ,et nisi breviati fuerint dies illi, non fieret salva omnis caro; sed propter electos breviabuntur dies illi'. Glosa: erunt enim hec mala tribus annis et dimidio tantum. item Glosa super Mat.: hec tribulatio quanto ceteris gravior, tanto brevitate 25 moderatior. tribus annis scilicet et dimidio, sicut ex Daniele et Apokalipsi conjici potest. ,breviati dies'. Glosa super Mat.: non mensura, sed numero, ne mora temporum fides excutiat crederentium. item super hoc dicit Gregorius: quia enim et superbos et infirmos nos respicit Deus, dies, quos singulariter malos in- 30 tulit, misericorditer breviatos dicit, et profecto, ut superbos terreat de adversitate temporis et infirmitatem foveat de brevitate. quod autem tribulatio hec non durabit nisi per tres annos et dimidium, probatur multipliciter. primo per illud Dan. VII: ,Tradentur', Glosa: sancti a Deo ,in manu' et potestate ,ejus', 35 id est Antichristi, ,usque ad tempus', id est annum ,et tempora',

3 Matth. 24, 11.  
737 AB; vgl. 75, 701 BC.

6 Psalm. 10, 9.  
20 Matth. 24, 22.  
33 Daniel 7, 25.

15 Gregor bei Migne 76  
28 Gregor bei Migne

id est annos duos, ,et dimidium temporis', id est sex menses. item Dan. XII: ,et juravit', scilicet angelus, ,per viventem in eternum, quia in tempus' unius anni ,et tempora' duorum annorum ,et dimidium temporis', id est dimidii anni spatio. hec dicitur futura desolatio sub Antichristo, id est, post tres annos 5 et semis, id est M. CC. LXX dies. unde sequitur in textu: ,et a tempore, cum ablatum fuerit iuge sacrificium', Glosa: id est, cum Antichristus orbem possidens Dei cultum interdicet, usque ad mortem ejus', et posita fuerit abhominatio', id est, cultus Antichristi, ,in desolationem', id est legis Dei et sanctorum, 10 cum se scilicet colendum persuaserit, dies M. CC. LXX erunt, id est tres anni et semis. item alia Glosa: patet istos tres annos et semis de Antichristo dici. de quibus tribus annis et semis, id est M. CC. LXX diebus, sanctos persequetur, postea corrueat in monte sancto. item Apok. XI: ,et civitatem sanctam', Glosa: 15 id est ecclesiam, ,calcabunt', id est persequentur Antichristus et sui, ,mensibus XL duobus', Glosa: id est tribus annis et dimidio, quibus regnabit Antichristus. item Apok. XIII: ,et data est illi potestas', id est Antichristo, ,facere', id est operari (41<sup>a</sup>) ,menses XLII'. item Mat. XXIII. XIII: ,statim autem 20 post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur et luna non dabit lumen suum et stelle cadent de celo', id est, lumine carebunt. Glosa: luna et stelle ad tempus suo lumine privabuntur, ut vicinum Domini indicent adventum, sed peracta die iudicii et mundo innovato majus lumen recipient, ut fiat illud prophete: 25 ,erit lux lune sicut lux solis, septemplex sicut lux septem dierum'. Ysa. XIII. item Glosa super Mat.: sidera videbuntur in iudicio obscura, non lucis sue diminutione, sed superveniente veri luminis claritate summi iudicis, et angeli in tenebras reputabuntur, quamvis nichil prohibeat intelligi, vere tunc solem 30 et lunam cum aliis sideribus ad tempus suo lumine privari, sicut sol in passione Domini et luna, cum esset plena, sub terra latebat. unde adhuc imperfectum est illud Johel II: ,sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus'. et Ysa. XXXIII: ,erubescet 35

---

2 Daniel 12, 7.      6 Daniel 12, 11.      11 Daniel 12, 11: — nona-  
ginta *Vulg.*      15 Apok. 11, 2.      18 Apok. 13, 5.      20 Matth. 24, 29. —  
Mark. 13, 24.      25 Isai. 30, 26.      33 Joël 2, 31.      35 Isai. 24, 23.

luna et confundetur sol', sed peracta die iudicii, cum fuerit celum novum et terra nova, tunc fiet illud Ysa. XXX: ,erit lux lune sicut lux solis etc.'

[d] De ascensu autem Antichristi in montem Oliveti habetur Dan. XI: ,et veniet in multitudo magna', id est Antichristus, ,et figet tabernaculum', scilicet thronum solii sui, ,super montem inclitum et sanctum', scilicet super montem Oliveti, qui inclitus dicitur, quia ex eo Christus ascendit ad Patrem, ,et veniet ad summitatem ejus', id est verticem montis Oliveti, ,et nemo auxiliabitur ei etc.' de ficta vero et simulatoria morte Antichristi et suscitatione habetur Apok. XIII: ,et vidi unum de capitibus suis', id est Antichristum, ,quasi occisum', id est, fingentem se tamquam mortuum, et post triduum latens primo apparebit, dicens se suscitatum. item discipuli sive apostoli sui predicabunt ejus resurrectionem. unde super illud Apok. XIII: ,et fecit signa etc.' dicit Glosa: apostoli Antichristi dabunt spiritum malignum, et hii simulata resurrectione Antichristi predicationis sue facient fundamentum, sicut et discipuli Christi fecerunt, ,et dabit eis', id est suis, ,potestatem in multis', scilicet super homines, ,et terram dividet gratuito', scilicet satellitibus suis. de presumptuosa Antichristi ascensione dicitur Apok. XIII: ,et plaga mortis ejus curata est', Glosa: arte magica ascendit Antichristus in aera, ferentibus eum demoniis, et sic curabitur plaga mortis ejus, qui prius mortuus credebatur (41<sup>b</sup>), post juvenis reputabitur. item Psalm.: ,dixit enim in corde suo', scilicet Antichristus, ,non movebor a generatione in generationem sine malo', id est sine malis artibus. Glosa: putabit enim Antichristus, se malis artibus et non aliter venturum cum corpore de mortali generatione in eternam, de terra in celum, quod et Simon Magus cum sceleratis artibus celum credidit se adepturum et de humana generatione in divinam artibus magicis transiturum. missurus est Antichristus malignum spiritum in discipulos suos in specie ignis. unde Apok. XIII: ,et fecit signa mala, ut ignem faceret descendere de celo in terram in conspectu hominum', id est, malignum spiritum faciet

---

2 Isai. 30, 26.      5 Daniel 11, 44f.      11 Apok. 13, 3.      15 Apok. 13, 13.  
 19 Daniel 11, 39.      22 Apok. 13, 12.      25 Psalm. 10, 6.  
 33 Apok. 13, 13.

descendere super suos, ut loquantur variis linguis. item alia  
 Glosa: ut apostolis Christi datus est Spiritus sanctus in specie  
 ipsis, et apostolis Antichristi sic. et ita dabunt in specie ignis  
 spiritum malignum, et hii simulata resurrectione Antichristi  
 predicationis sue fundamentum facient, sicut apostoli fecerunt. 5  
 hiis autem miraculis visis mirabitur populus et adorabunt Anti-  
 christum. unde Apok. XIII: ,et admirata est universa terra post  
 bestiam', id est Antichristum, ,et adoraverunt draconem', id  
 est diabolum, ,qui dedit potestatem bestie', Glosa: resurgendi,  
 ut videbatur, ,et adoraverunt bestiam', id est Antichristum, di- 10  
 centes: ,quis similis bestie et quis pugnabit cum ea?'

[e] Sequitur de dampnatione et punitione Antichristi et  
 suorum et a quo puniantur. de hoc habetur Job XVI: ,in diem  
 perditionis servatur malus', id est Antichristus, ,et ad diem  
 furoris ducetur'. quis arguet coram eo vias ejus, et que fecit, 15  
 quis reddet ei?' Glosa: Dominus Jhesus Christus, ,qui eum  
 interficiet spiritu oris sui', sicut habetur Thes. II. item Psalm.:  
 ,propter quid irritabit impius Deum', id est Antichristus. ,dixit  
 enim in corde suo', non credens Deum punitorem: ,non re-  
 quiret' Deus, que facio, sed ,quoniam dolorem et laborem con- 20  
 sideras', quem fert sanctis, ideo vides, qualiter ,tradas eos',  
 id est Antichristum et complices suos, ,in manus tuas', id est  
 vindictas tuas. item ibidem: ,inclinabit se et cadet' repentino  
 interitu, scilicet, ,cum dominatus fuerit pauperem', Glosa: id  
 est, cum sanctis supplicia intulerit. a quo et quomodo et ubi 25  
 occidetur Antichristus, dicitur Thes. II: ,et tunc revelabitur', id  
 est, manifestabitur, ,ille iniquus', id est Antichristus, qui nec  
 modo nec tunc est timendus, quia Dominus justus ,interficiet  
 eum spiritu oris sui', id est virtute spiritus sui, qui dicitur  
 spiritus oris, quia ab ipso procedit, vel spiritu oris ejus, id est 30  
 precepto et virtute, scilicet potentia visionis sue. per se occidet  
 eum, sive per Michahalem. sequitur autem in Glosa: occidetur  
 autem, ut doctores tradunt, in monte Oliveti (42<sup>a</sup>), non in Ba-  
 bylone, et solio suo, in loco, contra quem Dominus ascendit in  
 celum. item Dan. VIII: ,sine manu conteretur', Glosa: sine 35  
 manu conteretur, quia non angelorum bello, non sanctorum

---

7 Apok. 13, 3f.      13 Job 21, 30f.      17 2Thess. 2, 8.      18 Psalm.  
 10, 13f.      23 Psalm. 10, 10.      26 2Thess. 2, 8.      35 Daniel 8, 25.

certamine, sed per adventum judicis solo oris spiritu et eterna morte ferietur. item Psalm.: ‚inclinabit se et cadet‘. Glosa: repentino interitu etc. de malorum admiratione autem post mortem Antichristi habetur Apok. XVII: ‚bestia, quam vidisti‘, id est  
 5 Antichristus, ‚ascensura est etc. et, in interitum ibit et mirabuntur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vite, videntes bestiam, que erat et non est‘. Glosa: cum viderint mali potestatem suam ita adnichilatam, dolebunt non quasi penitentes, quia mortuo Antichristo amplius non ha-  
 10 bebunt temptandi locum.

[f] De spatio temporis post mortem Antichristi habetur Thes. II super illud: ‚quem Dominus Jhesus interficiet spiritu oris sui etc.‘ dicit Glosa: quod illo interfecto, id est Antichristo, non statim veniet Christus ad iudicium, sed, ut ex libro Dan.  
 15 intelligitur, conceduntur electis ad penitentiam XL dies. quando autem Dominus post venturus sit, penitus ignoratur. item alia Glosa: interfecto Antichristo super prefatum numerum dies XLV erunt, post quos Dominus in maiestate venturus est. quare autem post mortem Antichristi XLV dierum silentium sit, Dei  
 20 scientie est, sed forte probatio regni dilatio sanctorum patientie est. item de persecutione temporis Antichristi Psalm.: ‚quoniam ecce inimici tui‘, id est Antichristi membra, ‚sonuerunt‘, scilicet contradicendo veritati. Glosa: novissima tempora Antichristi designat. quoniam hii, qui modo puniuntur metu, in liberam  
 25 vocem erumpent, que vox, quia irrationabilis erit, unde magis sonitus quam locutio dicitur. sequitur: ‚et qui oderunt te‘. Glosa: jam diu non noverunt te, ‚extulerunt caput‘, id est, tunc levabunt caput, id est Antichristum extollent, et ideo dicit caput, non capita. illi enim, qui oderunt, sunt plures, sed unum caput  
 30 est eorum, scilicet Antichristus, quod ita elevatum est, ut dicatur deus. sequitur: ‚super populum tuum malignaverunt consilium‘. require in illa Glosa: Damasce. IIII libro C. XVIII.

2 Psalm. 10, 10. 4 Apok. 17, 8. 12 2Thess. 2, 8. 21 Psalm. 82, 3 f.

32 Während unter *Glosa* in dieser Partie die *Glossa ordinaria* verstanden wird (die unmittelbar vorhergehenden Sätze stehen Migne 113, 983 A und sind dort aus dem Psalmenkommentar des Augustinus geschöpft), bezieht sich dieses Zitat auf die *Glossa interlinearis*, worin wahrscheinlich der Abschnitt über die letzten Dinge aus der am Ende des 12. Jahrhunderts ins Latein übersetzten *Πηγή γνώσεως* des Johannes von Damaskus exzerpiert

omnis, qui non confitetur filium Dei et Deum venisse in carne et Deum perfectum esse et manere Deum, Antichristus est. verum proprie et precipue Antichristus dicitur, qui in consummatione seculi veniet. oportet igitur primum predicatum esse evangelium omnibus gentibus, sicut dixit Dominus, et tunc 5 veniet in redargutionem adversariorum (42<sup>b</sup>) Dei Judeorum.

[g] Dixit enim eis Dominus: ,ego veni in nomine fratris mei, et non suscepistis me. veniet alius in nomine proprio, et illum suscipietis'. Judei ergo filium Dei existentem, Dominum Jhesum Christum, non susceperunt, erroneum autem Deum se 10 ipsum dicentem suscipient. non autem nobis, sed Judeis veniet, nec pro Christo, sed adversus Christum et adversus eos, qui Christi sunt. ideoque Antichristus dicitur. oportet igitur predicatum esse evangelium in omnibus gentibus, ,et tunc revelabitur ille iniquus, cujus est adventus secundum actum Sathane', id 15 est, ,in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus'. non igitur ipse diabolus fit homo secundum humanationem. absit. sed homo ex fornicatione generatur, et suscipit omnem actum Sathane in omni virtute et signis et prodigiis, presciens enim Deus iniquitatem ejus future voluntatis, concedit in eo habitare 20 diabolum. generatur ergo ex fornicatione, ut diximus, et educatur occulte et repente insurgit et elevat se et imperat et in primordiis regni sui, magne quidem tyrranidis, simulat justitiam. cum autem dominator factus fuerit, persequetur ecclesiam Dei et manifestat omnem iniquitatem suam. veniet autem in signis 25 et prodigiis mendacibus et eos, qui inbecillem et instantem basem mentis habent, seducet et apostatare faciet a Deo vivente, ut scandalizentur, si possibile est, etiam electi. mittentur autem Helias et Enoch testes (tespites Hs.) et convertent corda patrum in filios, hoc est, synagogam ad Dominum Jhesum Christum et 30 ad apostolorum predicationem, et ab ipso, scilicet Antichristo, interficientur. et veniet Dominus de celo, quemadmodum sancti apostoli viderunt eum euntem in celum, Deus perfectus et homo, cum gloria et virtute, et interficiet hominem iniquitatis, filium perditionis, spiritu oris sui, nullus igitur de terra 35

wurde; schwerlich stammt er aus dessen Erklärung der Paulinischen Briefe. Vgl. übrigens Döllinger, a. a. O. S. 434.

4 Matth. 24, 14 etc.

7 Joann. 5, 43.

14 2Thess. 2, 8 f.

29 Malach. 4, 5 f.

32 2Thess. 2, 8.



exspectet Dominum, sed de celo, sicut ipse nos certioravit.  
 Ysidorus in libro de summo bono XXVI. c.: ,omnis, qui se-  
 cundum professionis normam aut non vivit aut aliter docet,  
 Antichristus est'. plerique autem Antichristi tempora non sunt  
 5 visuri, et tamen in membris Antichristi inveniendi sunt. ante-  
 quam veniat Antichristus, multa ejus membra precesserunt, et  
 prave ejus actiones merito caput proprium prevenerunt. magni-  
 tudo signorum sub Antichristo fiet, ut electi quodammodo in  
 errorem sint mittendi. ergo ibunt in errorem titubationis ad  
 10 modicum pre multitudine prodigiorum, animo (43<sup>a</sup>) autem de-  
 jiciendi non sunt a stabilitate sua terrorum impulsu atque si-  
 gnorum, et ideo ponitur, si fieri potest, quia electi perire non  
 possunt, sed cito respicientes errorem cordis sui religioni cohe-  
 rebunt, scientes predictum esse a Domino, dum hec fecerint  
 15 adversarii, non turbentur sancti. tot enim mira facturus est et  
 signa et prodigia, dum venerit, Antichristus, ut electis quidam  
 cordis gignatur scrupulus, quem tamen cito exsuperabit ratio,  
 per quam sciunt, ad deceptionem reproborum et electorum per-  
 turbationem eadem fieri prodigia. in tempore illo per patientiam  
 20 gloriosi erunt sancti, non per miracula, sicut fuerunt priores.  
 illi autem et persecutores sustinebunt et facientes prodigia,  
 proinde et durius bellum sustinebunt, quia non contra perse-  
 quentes, sed contra miraculis coruscantes dimicaturi sunt. gra-  
 vius sub Antichristi temporibus deseuiet ecclesia contra ecclesiam,  
 25 quam in ipso Salvatoris Christi adventu Christianos persecuta  
 est. cum enim in martyres diabolus jam exercuerit magnam  
 crudelitatem etiam ligatus, crudelior tamen erit sub Antichristi  
 temporibus, quando jam erit solvendus. nam si tanta ligatus  
 facere potuit, quanta solutus faciet? quanto propinquius finem  
 30 mundi diabolus videt, tanto crudelius persecutiones exercet. et  
 quia se continuo dampnandum conspicit, socios sibi multiplices,  
 cum quibus gehenne ignibus addicatur, asciscit. quanto breve  
 tempus sibi videt restare diabolus, tanto in persecutionibus  
 magna ira movetur, divina justitia permittente, ut glorificentur  
 35 justi et sordidentur impii, et ut diabolo durior crescat dampna-  
 tionis sententia'. item in eodem libro XXV. c.: antequam Anti-

2 Isidor, Sententiarum lib. 1, cap. 25 bei Migne 83, 592B—594A.

36 Isidor, Sententiarum lib. 1, cap. 24 bei Migne 83, 592B.

christus appareat, virtutes et signa cessabunt in ecclesia, quatenus eam abjectiorem persequatur audacius. ob hanc igitur utilitatem cessabunt sub Antichristo miracula et virtutes in ecclesia, ut per hec sanctorum patientia et reproborum, qui scandalizabuntur, levitas ostendatur et persequentium audacia ferocior efficiatur'. omnia predicta de Antichristo ad hoc hiis sermonibus inserui, ut, si non in presenti, saltem alia utilitas in posterum inde eliciatur et fideles confortentur in fide Domini nostri Ihesu Christi, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen.

---

Es folgen nunmehr zwei Stücke aus den lateinischen Sonntagspredigten Bertholds im Baumgartenberger Rusticanus, denen ich die deutschen Bearbeitungen zum Vergleich beifüge: Rusticanus de Dominicis Nr. 10: Domin. 2 post Epiphaniam = Pfeiffer-Strobl Nr. 55 (*Von den dreien fürstenamten*) II, 185—197. Göbel Nr. 41. Jakob S. 142 ff.

(34<sup>a</sup>) Nuptie facte sunt in Chana etc. Occasione istarum nuptiarum dicere propono de matrimonio, viduitate et virginitate, et quod sunt conjugate, virgines et vidue, utriusque sexus boni et mali: quos Deus diligit, boni, et mali, quos diabolus. ideo apostolus in Epistola docet, quomodo vivendum sit. unde et ego 5 de utrisque tangam aliqua, qui scilicet illi sunt, quos in illis tribus generibus predictis Deus multum diligit, quos plus et quos maxime, et econtrario. et hoc totum significatur in Exod. XXXV, ubi legitur, quod Moyses ascendit in montem et ostendit ei Dominus candelabrum, quod habebat ex utraque parte tria brachia, 10 tria a dextris et tria a sinistris. et brachia illa sive calami habebant partes multas, quas longum esset enarrare. et cum sibi demonstrasset, statim subintulit Dominus: 'inspice et fac secundum exemplar, quod tibi in monte monstratum est!' Moyses significat predicatorem, candelabrum Christum sive Filium Dei. 15

---

1 Joann. 2, 1.      5 Rom. 12, 6—16.      9 Exod. 25, 31 ff. 34, 1 ff. 35, 14; die Beschreibung des Leuchters noch 37, 17 f.      13 Exod. 25, 8. — Das deutsche Stück beginnt mit einer allgemein gehaltenen Einleitung über das obere und untere Himmelreich und den katholischen Glauben, statt deren im Latein die *historia* steht, mittels welcher die Disposition hergestellt wird.

hic habuit in celo a dextris tria hastilia seu brachia sive calamos, quod idem est, et a dextris similiter tria. prima tria brachia a dextris tres sunt hierarchie beatorum angelorum, splendidissime coram Deo rutilantes; tria ad sinistram sunt tres  
 5 exercitus demonum, qui de predictis angelis ob suam superbiam ceciderunt. qui, quamvis teterrime obscuritatis et deformitatis sint effecti, dico tamen eos lucere quo ad hoc, quod divinam voluntatem, licet inviti et ideo sine merito, sepe proficiunt, et in eorum pena lucet divina justitia, sicut in bonorum gloria  
 10 divina misericordia. sicut autem quodlibet hastile diversas habuit partes, ita quolibet hierarchia diversos tres habet ordines. (34<sup>b</sup>) et ita per omnia sancta Ecclesia debet esse ordinata. unde dicit Dominus Moysi, id est predicatori: ‚inspice, et fac secundum exemplar‘, Glosa: angelicam conversationem, ‚quod tibi  
 15 in monte‘, Glosa: contemplacionis, ‚monstratum est‘. et alia Glosa ibidem Bede: ‚inspice etc. ostensum est Moysi exemplar candelabri, quod faceret, quia in altitudine contemplationis didicit multifaria Christi et Ecclesie sacramenta, que non aperte rudi populo proferre volebat, sed in opere candelabri et vaso-  
 20 rum ejus signabat, donec Christus veniret, qui sensus figurarum revelaret. unde moriendo velum templi scidit et archana sanctorum, que tecta fuerant, patefecit, discipulis quoque sensum aperuit, ut intelligerent scripturas. omnis enim scriba doctus in regno celorum cum ea, que in litteris sanctis de fide catho-  
 25 lica et actione pia dicit, ipse facit secundum exemplar, quod sibi in monte ostensum est. inspicit enim diligenter exemplar monstratum et secundum hoc ad inferiora rediens facit. cumque per subtilitatem divini sermonis intus credenda et agenda intelligit, sedulo corde scrutatur, et horum exemplar auditoribus  
 30 suis executione operis et verbo doctrine ostendit‘. hus usque Glosa.

[a] Sciendum ergo, quod, sicut Filius Dei tria habuit hastilia ex utroque latere angelorum bonorum et malorum, ita

---

15 Glossa ordinaria bei Migne 113, 270B (aus Beda, De tabernaculo).

Zu 31 ff. vgl. das deutsche Stück 187, 12ff.: ez sint drierleie êliute, der sint eine dem tiuvele liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste. daz êrste fürstenampt sint êliute, daz ander witewen. der sint ouch eine dem tiuvele liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste. daz selbe sind meide. und danne einerleie êliute sint dem almehtigen gote liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste: witewen und weisen aber daz selbe.

tria habet in sancta Ecclesia, videlicet conjugatorum, viduarum ac virginum, quorum quidam sunt boni, quos Deus diligit, et e contrario. illorum autem, quos diligit de predictis, quosdam diligit multum, quosdam plus, quosdam maxime diligit; et e contrario illos, quos non diligit, diligit diabolus, quosdam mul- 5 tum, quosdam plus, quosdam maxime.

[b] Unde breviter dicam virgines, quos diabolus multum diligit. primi illorum sunt parvuli non baptizati, quos, si non diligit eo, quia secum crucientur, diligit tamen in eis hoc, quod eternaliter cum Domino non regnabunt. secunde sunt virgines 10 fatue, que se colorant ut scuta scutarii, ornant se ut pavones, portant venalem virginitatem ad choreas et spectacula, exponentes emptoribus, ut institores merces suas, et volunt concupisci. oleum autem, id est Christum vel virtutes, non habent (35<sup>a</sup>) interius, et ideo in iudicio a vero sponso Christo et ce- 15 lestibus nuptiis excluduntur. tertie sunt, que foris apparent

Zu 7 ff. vgl. 187, 25 ff.: nû wil ich von den meiden sagen, die dem tiuvele liep sint, wan der ist michel mêr danne. die gote liep sint. die êrsten meide, die dem tiuvele liep sint, daz sint alliu diu kint, diu âne touf oder unrehte getoufet tât sint. die meide sint dem tiuvele gar liep, und er getar sie doch niemer kein marter an gelegen weder kleine noch grôz. nû wâ von sint sie danne dem tiuvele liep, sô lane und er ir doch niht martert? dâ sint sie im dar umbe liep, daz sie daz schœne antlûtze unsers herren niemer mêr gesehen suln, daz sie dâ verlorn hânt. die andern meide, vî! die sint dem tiuvele gar und gar vil lieber danne die êrsten. daz sint alle, die ir magetuom veile tragent ze unê und ze unstæte und sieh an pflanzent sô mit varwen, sô mit schappeln gên tanzen, daz man sehe, daz sie veile sî. — die alsô ir magetuom veile tragent ân ê, dar umbe daz vil manne umbe sie werben, swie sie ein maget sî an dem fleische, wirt sie alsô funden, ir wirt niht der meide lôn noch der witewen lôn noch der êliute lôn. ir wirt der lôn, daz ir sêle niemer mêre rât wirt, bezzert sie ez gote niht anders, wan buoze ist ze allen zîten ûz genomen. ir tiuvele, die sint iu gar vil lieber, wan die geturret ir gemartern. des muget ir die êrsten niht, wan daz sie iu dâ von liep sint, daz sie gotes antlûtze niemer mêr gesehent, daz ir verworht habent, sô vil sint iu die andern lieber, daz ir die marter an legent. pff, ir tiuvele, wie liep iu danne die dritten sint! in sint die êrsten liep, die andern lieber, die dritten gar unmugelichen liep. die dritten meide, die dem tiuvele liep sint, daz im halt nie meide als liep wurden, daz sint, die sich maget ûzen zeigent und gebârent vor den liuten, sam sie reine meide sîn, und tuont in der heimelichen als unreiniu dine und als heimelichiu dine, daz ich sîn niht gesagen tar und halt unmûgelichen ze sagen wære. — bistû maget an dem fleische, sô wirt dîn doch niemer rât, wirstû alsô funden. wan dû bist dem tiuvel aller liebeoste under allen meiden.

virgines, sed in occulto talia agunt, que turpe est dicere, et similiter quidam ex eis juvenes sunt fures, turpiloqui, omnino mendaces et maledici, et hii regnum Dei non possidebunt.

[c] Sic dico et de viduis. prime illarum sunt, que sunt  
 5 otiose, delitiose, verbose, garrule, impatientes. secunde, que illegitime vivunt ut jumenta utriusque sexus, que ut cadavera coram Deo fetent. tertie, que post mortem contactalium, pro quibus semper orare deberent, fiunt incantatrices pessime, stuprorum machinatrices et conciliatrices, diaboli efficacissime  
 10 venatrices.

[d] Similiter et inter conjugatos. primi sunt, qui invicem sibi infideles existunt in rebus, ut pavo. secundi, qui sibi infideles sunt in corpore et male viventes insimul, ut duo galli, cum conveniunt, statim simul compugnantes, qui vel se adulterio  
 15 maculant, quod peccatum grave nimis est. tertii sunt, qui sibi in anima sunt infideles. licet enim Deus constituerit, ut multum se mutuo diligant conjugati juxta illud: ‚propter hoc relinquet homo patrem et matrem etc.‘, prohibuit tamen, ne se plus diligant quam Deum. unde Luc.: ‚qui diligit uxorem plus quam  
 20 me, non est me dignus‘. sunt enim quidam, qui se tantum amant, ut nesciant, quomodo vel per quem modum mutue di-

---

Zu 4 ff. vgl. 188, 26: nû wil ich sagen, welche witewen dem tiuwele liep sint. daz sî frouwe oder man, swer den magetum verlorn hât und ân ê lebet und mûezic gânt und ungerne wûrkent und die ungerne betent und gerne mæresagent und klaßent und die wîle als unnützelichen ane legent, der leben ist unnütze. — die andern sint im gar vil lieber. daz sint die witewen, die dâ naschent sam daz vilhe, sô sîn gemechede stirbet. — ez sî frouwe oder man, die alsô lebet mit ir witewentuome, die sint dem tiuwele michel lieber dan aber die êrsten. die dritten sint im aber lieber danne die êrsten und danne die andern. daz sint, die niht gântegit an ir selber genesche, sie wellent dannoch umbe gânt mit fremedem genesche. pff, ir tiuwele, die sint iu gar liep als die trüllerinne, des tiuvels jagehunde, die dem tiuwele mër sêlen antwurtent dan ir eines sêle, wan sie verrâten dem sîn hûs-frouwen, dem sîn dierne. — wan sie wellent niht wûrken noch anderz schaffen wan verrâten und wârsagen und zoubern und liegen und triegen. — die witewen sint dem tiuvel aller liebste.

Zu 11 ff. vgl. 189, 30 ff.: ir liute mit der ê, ich wil ouch iu sagen, welhe die sint, die niemer in daz ober himelrîche kument. die êrsten êliute, die dem tiuwele liep sint, daz sint alle, die an einander ungetriuwe sint an dem guote, als ich vor geseit hân, dô ich von der ê dô predigete.

17 Marc. 10, 7.

19 Matth. 10, 37; hier verwechselt mit Luc. 14, 26.

lectioni satisfaciant. — sicut autem dixi pro aliqua parte, que conjugate, virgines et vidue diabolo placent multum, que plus, que maxime, ita propono nunc aliquantulum dicere e contrario, que Deo.

[e] Multum diligit Deus illos conjugatos, qui servant ea, 5 que Deus vel sancta Ecclesia eis servanda in lecto constituit; sed illos plus, qui servant, que in lecto servanda consuluit; illos maxime, qui ea, que nec etiam consuluit expresse et aperte, propter excellentiam status ipsorum.

[f] Nota duo in precepto: disciplinam et modestiam, que 10 breviter transibo, hoc addens, quod quinque tempora sunt ab Ecclesia instituta, in quibus conjugatis multum castitatis munditiam convenit custodire. primum est (35<sup>b</sup>) tempus Rogationum, in quo rogat Ecclesia, sibi in necessitatibus subveniri. secundum tempus jejuniorum legitimorum. tertium tempus mulierum. 15

Zu S. 34, 12ff. die andern lieber, di anander ungetriuwe sint an dem lîbe. ez sî man oder frouwe, daz sînen lîp einem andern gît, die sint dem tiuvele lieber danne die êrsten. dû solt dînen lîp niht einem andern geben, wan dû hâst dînem gemechide gelobet, daz dû iemer bî im blîbest. hâstu des niht getân, sô bistû dem tiuvele lieber und muost zweier leie marter lîden ze aller der marter, die ein ander sûnder lîden muoz. und daz daz wâr sî, daz ist erzeit in der alten ê. — und dâ von soltû ouch dîn hûsfrouwen niht mit dem fuoze fûr den oven stôzen und sie her wider schelten und fluochen und, sô dû sie ie mêr geslehst, sô sie ie mêr geschiltet, und lebet mit einander als der tiuvel mit der sêle in der helle. — die dritten êliute sint dem tiuvel aller liebeste: daz sint, die ir gemechede anders hânt dan unser herre ûf sazte. — die dan ir liep lânt erwilden und enwizzen, wie sie vor liebe sullen gebâren, alsô liep sint die an einander, daz sie weder zuht noch mâze kunnen — ein schalkhaft herze verstât mich wol.

Zu 1f. vgl. 190, 33: ir tiuvele, nû hân ich iu fûr geleit, welhe iu dâ liep sint und lieber und aller liebeste und welhe iu ie ze teile werdent. ir engele, nû hœrent, ich wil iu ouch fûrlegen, welhe iu dâ liep sint und welhe iu liep werdent.

Zu 5ff. vgl. 190, 37: ir liute mit der ê, ir habent ouch einen kôr als die engel — und iuwer kôr hât drierleie liute under im. der sint eine dem almehtigen gote liep, die andern lieber, die dritten aller liebeste. die êrsten êliute, die gote liep sint, daz sint alle die zuht und mâze haltent an dem bette. wan zuht und mâze diu zwei hat got geboten. — und dâ von wil ouch der almehtige got, daz man zuht und mâze an dem bette halte. swelhe liute daz haltent, die sint gote liep und werdent der helle ûberic, sint sie anders guote liute, und mugent ir geslehte wol mæren und werdent der helle ûberic mit den zwein, zuht und mâze.

- quartum dierum sollempnium, de quibus Augustinus in tractatu de castitate: „ante omnia quotienscunque dies dominicus an alie sollempnitates veniunt, uxorem suam nullus agnoscat, et quotienscunque fluxum sanguinis patiuntur mulieres. nam qui tunc
- 5 agnoverit uxorem suam aut in die dominica vel in alia qualibet sollempnitate se continere noluerit, qui tunc concepti fuerint, aut leprosi, aut epileptici, aut forte demoniosi nascuntur. deinde quicunque leprosi sunt, non de sapientibus hominibus, qui et in aliis diebus et in festivitatibus castitatem custodiunt, sed
- 10 maxime de rusticis, qui se continere non sapiunt, nasci solent. fratres karissimi, si animalia sine intellectu non se contingunt, nisi certo tempore et legitimo, quanto magis homines, qui ad imaginem Dei facti sunt, hoc observare debent?“ huc usque auctoritas Augustini. quintum est tempus partus.
- 15 [g] Secundi, quos Deus diligit, sunt, qui in lecto servant, que Ecclesia consuluit. consuluit autem, ut tantum hiis de causis convenirent.

[h] Si casum times comparis, et si tristis debitum reddis, si causa prolis, quam ad laudem Dei educare cupis.

1 Einen Traktat Augustins *De castitate* gibt es nicht, wohl aber führt der unechte Sermo 292 in manchen Handschriften den Titel: *Homilia de castitate* und dort findet sich die Stelle, bei Migne 39, 2300, Abs. 7. —

Zu 15ff. vgl. 191, 11: welt ir danne des vegefures überic werden, sô tuot als die andern, die dâ gote vil lieber sint. ir ist aber vil minner dan der êrsten und habent aber vil mêr êren dâ ze himel, wan sie hielten, daz got geboten hât und daz er nie getorste gebieten, und hât ez aber gerâten. — sô haltet daz dritte. diu zwei sint zuht und mâze. daz dritte ist, daz ir niemer bî cinander geligent wan durch driu dinc. daz eine ist, hât ein man ein junge hûsfrouwen, und wære er gerne ein kiuscher man, wan daz er im gedenket: „dû bist blinc, dû getarst niht gemuoten, sô bist ouch junc und maht sîn niht enbern. ich wil den worten in der ê sîn mit dir, daz dû iht ein böeserz tuost“. zu dem andern mâle, daz ir iuch niemer ze samen legent wan durch kinde willen; zu dem dritten mâle niemer wan sô sîn dîn gemechede niht gerâten wil. — die dritten êliute, die gote aller liebste sint, der ist verre minner danne der andern und danne der êrsten. sie habent aber gar vil mêr êren. des getar ich aber weder gemuoten noch gerâten, wan ez wolte halt got selbe nie gebieten noch gerâten. iedoch sô hât ir etelicher daz himelrîche besezzen mit der selben ê. ich wil sie iu nennen, aber dar umbe niht, daz ich sie iu an muoten welle. daz sint die, die maget wesende zesamen koment und die reinikeit behaltent mit einander hinz an ir tôt, die sie von ir muoter lîbe brâhten. (Josef und Maria, Salome und Kaiser Heinrich) ir êliute, dâ mite gesegen inch der almechtige got.

[i] Tertii, qui copulantur matrimonialiter, ut simul casti perseverent. exemplum de beata Cecilia et beato Tyburcio. sed quia hec via nimis est ardua, teneat homo in matrimonio positus saltim secundam, vel etiam primam viam. de matrimonio hec sufficiant propter prolixitatem vitandam. — secundum brachium a dextris candelabri, quod similiter multas partes habet, est ordo viduarum utriusque sexus, qui similiter triplex est. 5

[k] Quorum primos Deus multum diligit, secundos plus, tertios maxime predictis. viduitate dico in se considerata et aliis circumstantibus partibus. ideo autem dico: ,aliis circumstantibus partibus', quia multe sunt vidue primi ordinis sanctiores quam secundi ordinis vel tertii, sicut etiam sunt multe in matrimonio sanctiores multis viduis (36<sup>a</sup>) vel virginibus. sane primi sunt, qui virginitatem illegitime perdiderunt et per penitentiam ad Dominum sunt reversi. quia secundum Bernardum: ,sicut Dominus non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia, sic nec eos, qui ambulant in penitentia'. ergo ,derelinquat impius viam suam etc.', quia ,homines et jumenta salvabis, Domine'. jumenta scilicet, qui more jumentorum non matri- 15

Zu 8 ff. vgl. 192, 7: ich wil ouch den witewen sagen, welhe gote lieb und lieber und aller liebeste sîn, wan ir witewen habent ouch einen kôr mit drîerleie witewen. Die êrsten witewen, die dem almehtigen gote lieb sint, daz sint alle die den magetuom verliesent mit unê; ez sî frouwe oder man, die den magetuom verliesent und dar nâch kiusche wellent sîn, die heizent alle witewen, und alle, die mit unstæte umbgiengen und daz nû niemer tuont, und swaz sie vor begiengen, daz wellent si nû gote bezzern und büezen. sô ist got sô erbarmherzic und sô guot, daz er in alle ir sünde vergît. — und dar umbe, lânt hiute unê und lânt iuch daz vorder riuwen, sô erbarmet sich got über iuch als über sant Mariâm Magdalênam und sant Âfern und sant Pêlâye. die verlurn ouch ir magetuom jæmerlichen mit der unê, und hât sie doch der almehtige got mit ir wâren riuwe zuo dem himel-riche genomen. Die andern witewen, die dâ gote lieber sint, daz sint, die ir magetuom verliesent mit der ê und danne nâch ir gemechides tôde lebent, als in got âf gesetzet hât. Die dritten witewen, die gote aller liebeste sint, daz sint, die sich ordent, ê daz sie der tôt scheide. — rehte als mûnichen in einem klôster ir regel geschriben ist. — ir sult vil gebeten rehte die zwô wîle, tac und naht. iedoch sult ir iu sîn niht gar ze vil nemen, daz ir iht unsinnic werdent —. ir sult gedultic sîn —. und dar umbe sult ir gedultic sîn, sô wirt iuwer lôn sehzievalt, êliute lôn drîzievalt —. alsô grôzen mangel habet ir frouwen iuwer wirt, sô sie sterbent.

16 vermag ich wörtlich nicht nachzuweisen.  
18 Psalm. 35, 7.

17 Isai. 55, 7.



monio contenti illegitime vixerunt juxta illud: homo cum in honore (virginitatis) esset, non intellexit illum honorem, et ita comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est illis. revertantur igitur tales, ne desperent. nam tales fuerunt Maria  
 5 Magdalena, Affra et multi alii, qui modo in celo fulgent cum angelis gloriose. secundi, qui in matrimonio bene vivendo, tandem per mortem corporis viduati, de cetero caste vivere volunt, dediti orationibus, macerationi carnis, operibus misericordie intenti, et hujusmodi. tertii, qui non per violentiam mortis, sed  
 10 per amorem creatoris, sani ab invicem separati, religionem, ut ibi Domino die noctuque in obedientia fraterna, paupertate voluntaria serviant, introierunt.

[l] Si queris, cur plus premii habituri sunt viduati quam conjugati, respondeo, quod conjugio dedite aliquando habent  
 15 solatium a viris in despectu, paupertate, in tristitia et labore suo, et e contrario, ille vero a nullo.

[m] Tertium brachium candelabri etc. ut supra. prime virgines sunt, qui nec sciunt nec volunt nec possunt male fa-

---

1 Psalm. 48, 13. 21.

Zu 17ff. vgl. 196, 17: ir ôliute und ir witewen, ich hân iuch verrihtet, dâ mite gesezen iuch der almechtige got. nû wil ich ouch den meiden sagen. ir habet uns gar schoene liute brâht an disen meiden, die der engele genôz noch werdent, dise juncherren und dise juncfrouwen. — alsô haben wir drier hande meide: eine gote liep, lieber und aller liebeste. die êrsten, die gote liep sint, die niht gesunden mochten vor kintheit und alsô kint wesende tût sint, daz sie umbe sünde niht westen. sô sint die andern gote vil lieber: die wol hæten sünde begangen und durch die minne unsers herren niht sünden wolten und ir reinikeit behielten hînz an ir tût. die werdent gekrœnet an houbete und an munde und an fûezen und werdent gar hôch geêret von engeln und von heiligen. wer sint die dritten meide? und die sint gote alsô liep, daz im nie engel alsô liep wurden noch niemer mêr werdent. und die selben meide sint alsô gar kiusche und alsô reine und alsô tugenthafft und sint alsô gar schoene, daz die engele jehent, sie wellen iemer mêr ir diener sîn. der selben meide wart ouch nie keine mêr, noch ir wirt niemer mêr keine weder in himelrîche noch ûf ertrîche wan zwô. daz ist ein juncherre und ein juncfrouwe, daz ist mîn frouwe sant Marîa und unser herre Jêsus Kristus. daz sint die hôhesten meide, die ie wurden und iemer mêr werdent. — unser herre Jêsus Kristus müeze mir helfen und mîn frouwe sant Marîa, daz ir alsô gelebet in disem himelrîche der kristenheit, daz ist daz himelrîche der genâden, daz wir in das himelrîche der freuden komen: dar umbe suln wir dise meide an ruofen. daz uns daz allen widervar, daz verlîhe uns got. Âmen.

cere, ut parvuli baptizati. secundi, qui sciunt et possunt, sed pro Dei dilectione nolunt. hos Deus plus diligit quam primos, qui obtulerunt vel offerunt MARIE, prime virgini laudabili, suam virginitatem. quantum Deus alias diligit, ostendit multipliciter. dic, si vis, in quibus. ut est illud, quod plus illorum 5 virginitatem diligit quam angelorum. Jeronimus: ‚in carne preter carnem vivere, non terrena vita est, sed celestis‘. Bernardus: ‚in carne angelicam gloriam acquirere, majoris meriti est, quam habere‘. item Bernardus de virginitate dicit: ‚fulgida virginitas est gemma virtutum, germana angelorum, lampas ecclesiarum, 10 lux animarum. ipsa calcat libidinem, vincit diabolum, contempnit seculum, deprimit omne periculum‘. non hoc dico de virginibus illis, qui in domibus sedentes cogitant de illis, cum quibus virginitatem perdant. tertii, qui malum (36<sup>b</sup>) facere sciverunt, sed nec potuerunt, nec voluerunt. quorum tantum duo: una 15 virgo, id est, beata Maria, que post conceptionem filii sui peccare non potuit; et unus virgo, id est, Christus secundum carnem, qui nec a conceptione peccare potuit. quas supra se pro excellentia virtutum suarum angeli adorant, videntes eos in gloria inenarrabili. quos et nos videre concedat idem filius 20 per merita matris. Amen.

---

(132<sup>b</sup>) Sermo XLVII. (13. Sonntag nach Pfingsten) = Pfeiffer-Strobl I, 264—288.

Jhesu preceptor, miserere nostri. Luc. X. Leprosi sunt, ut dicit hic glosa Bede, qui contra decalogum peccant per 25 opera carnis, que sunt fornicatio, immunditie etc. ibidem: qui talia agunt, regnum Dei non possunt consequi. ut autem hoc consequi mereamur et decimum chorum attingere, decem precepta sollicite observemus, et quia hec decem summe necessaria

---

6 Die Stelle stammt aus einem unechten Briefe des Hieronymus an Paula und Eustochium über die Himmelfahrt Mariä, der aber während des ganzen Mittelalters und herauf bis zur Neuzeit fast durchweg (nur Guido, der gelehrte Kartäuserprior und Freund des Petrus Venerabilis, sowie Bernard von Clairvaux zweifelten) für echt gehalten wurde, bei Migne 30, 121 A. 8ff. vgl. Bernard, Homil. super Missus st. Nr. 2, bei Migne 183, 62A; das Lob scheint hier von Maria auf *virginitas* übertragen. 24 Luc. 17, 13. — 25 Glossa ordinaria bei Migne 114, 819 AB.

sunt, altius exordium et latius prosequamur. unde notandum, quod fecit Deus novem choros angelorum, ut semper essent beati et participes gratie ipsius, et dis (133<sup>a</sup>) posuit facere decimum de alia natura, scilicet de humana, qui tamen tantus fieret in multitudine ut illi, ut innuit Gregorius super illud Deuteronomion: ,posuit numeros populorum juxta numerum angelorum Dei'. et sicut angelis nil grave preceperat, nisi ut subditi sibi essent, sic nec homini, nisi ut a fructu unius arboris caveret, ne comederet, et sine labore exteriori et sine angustia interiori eum cum angelis beatificaret. dic, quomodo angeli ceciderunt, priusquam distinguerentur complete, licet quantum ad naturalia essent distincti, et quomodo Lucifer hominem, ne in locum suum resurgeret, decepit et quomodo eum dejecit et quomodo iram Dei sustinuit per multa annorum curricula. videns ergo Deus hominem contritum, cum irasceretur, misericordie recordabatur, imposuit homini, ut decem verba, si salvari vellet, firmiter servaret tantum, secundum quod doctores exponunt multipliciter. dic, quomodo populum vocavit in Exodo XIX et quomodo mons fumabat de tonitruo, de thure, de igne, de caligine, de eorum tremore, cum hec precipere vellet, ut qui hec servaret, salvaretur, et qui non, dampnaretur. versus: Fulgura cum tonitru, nubes, tuba, fumus et ignis In Sinai monte sunt in legis datione. qui hec decem servant, decimum chorum attingent, ut significatur Ezechiel XLV: ,decem beati implent chorum et faciunt'. de hiis decem cum suis expositionibus multiplicibus ratio a quolibet homine inquiretur. quia in monte recipiet homo aut pro observantia decalogi cum omnibus suis expositionibus ex precepto cadentibus premium eternum aut pro transgressionem supplicium, si prius non satisfecerit per penitentiam, qui ad etatem adultam pervenerit, ut significatur Exodo X: ,quando tuleris summam filiorum Israel juxta numerum, singuli pro animabus suis dabunt Domino pretium, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. hoc autem

---

6 Die Stelle schöpft aus Gregors 34. Homilie in Evangelia bei Migne 76, 1246 ff. und das Zitat aus Deuter. 32, 8 (constituit terminos populorum juxta numerum filiorum Israël) hat schon durch Gregor 1252 C die von Berthold angeführte Gestalt bekommen. 18 Exod. 19, 18. — Die Einleitung, das Evangelium und die Geschichte der Verkündigung der zehn Gebote fehlen dem deutschen Stück. 24 Ezech. 45, 14. 31 Exod. 30, 12—16.

dabit omnis, qui transit ad nomen<sup>6</sup>, id est, ad familiam. numerabantur enim omnes, qui transibant, et redimebantur X obulis, dimidium sicii<sup>6</sup>. juxta mensuram templi, sicius XX obulos habet. dives non addet nec pauper minuet, ut sit monumentum eorum coram Domino, ut propitiatur animabus eorum<sup>6</sup>. nota quod, ut 5 legitur R. XXIII et Paral. XXI, Proverb. X, pro obulis illis tempore David LXX milia hominum vel amplius interfecta sunt a Domino. in hoc prefiguratum est, quod cottidie magna multitudo dampnatur eo, quod X obulos, id est decem precepta, Deo non dederunt. cottidie tollit Deus magnam multitudinem 10 filiorum Israel de hoc mundo per mortem, et quicumque ei illos X obulos non dederit, eum in eternum dampnabit.

[a] Decem obuli, ut dicit Glosa Bede, observantia decalogi. si quis duos vel tres dederit, immo VII vel IX, non omnes decem tribuat, percutietur, id est, in perpe (133<sup>b</sup>) tuum dampnatur. ,dives non addet et pauper non minuet<sup>6</sup>; Glosa: quia, 15 sive magnus est quis meritis et perfectus, seu parvus in profectu virtutum positus, cunctis eque decalogi lex imponitur. videat autem unusquisque, quod nichil omittat ex his obulis, quin omnes cum suis multiplicibus expositionibus sub precepto 20 cadentibus Deo tribuat. licet autem obulus pondus quoddam sit, non mensura numismatis, tamen, quia vulgus ex hiis magis edificatur, que novit, sumamus vulgariter obulum pro numismate, sicut usus consuevit obulum accipere. primus obulus est primum mandatum: ,non habebis deos alienos coram me<sup>6</sup>. 25 Exod. XX. Levit. XIX: ,non declinetis ad magos etc.<sup>6</sup> et ,non

---

6 2Reg. 24, 15. 1 Paral. 21, 14; vielleicht Proverb. 10, 27: timor Domini apponet dies, et anni impiorum breviabuntur. Zu 11 ff. vgl. Pfeiffer-Strobl I, 264, 1: Der almechtige got nimt alle tage ein vil michel schar von dirre welte, der ieglichez schuldic ist ze geben zehen helbelinge. unde swer ir niht ze geben hât, der muoz êwiclîche verlorn sîn. swer ir sibene oder niune gît, der hât niht gewert, wan ir suln zehene sîn. der arme mac niht minner geben noch der rîche mêr. die zehen helbelinge, daz sint diu zehen gebot, dâ zuo ein ieglicher mensche verbunden ist, er sî arm oder rîche.

26 ff. Exod. 20, 3 ff.; dazu vgl. 264, 8: der êrste helbelinc ist daz êrste gebot. daz ist alsô: dû solt dekeinen fremeden got ane beten vor mir. dirre helbeline hât zwei gebræche. daz êrste gebræche: dû solt deheinen got ane beten danne mich, weder in dem himel noch ûf der erden noch under der erden. die von Babilonie betten an die sunnen unde den mânen unde die sternen. — Levit. 19, 31.

facies tibi sculptile neque omnem similitudinem, que est in celo sursum et que in terra deorsum, nec eorum, que sunt in aquis sub terra, neque adorabis ea neque coles'. hujus obuli duplicem tantum tangam subscriptionem breviter sicut et  
 5 aliorum. licet plurime sint singulorum obulorum subscriptiones sive expositiones adeo necessarie ad salutem ut ille due, quas in quolibet obulo propono, sed eas omnes causa brevitatis transeo. multos cottidie Dominus dampnat pro prima subscriptione, qui hanc non habent, sicut pro secunda. prima est: nullum  
 10 alium deum credas, neque in celo neque in terra neque sub terra. pro hac gentiles dampnat plurimos, ut Babylonios, qui quondam solem in celo colerunt pro deo. et hoc ideo secundum Magistrum historiarum, quia Chaldei sive Babylonii vigeabant in astronomia et non poterant invenire secundum artem suam,  
 15 quare tempore Ezechie regis dies fere in duplum protensa fuerat, et audito, quod pro rege Jherusalemitarum factum fuisset, regi miserunt munera et solem adoraverunt. Grecos, qui homines in terra et boves et hujusmodi. Egyptios, qui in aqua Apim colerunt et cetera hujusmodi. Egyptii, ut dicit Ma-  
 20 gister in Historia, thaurum adorabant in honore Apis, vaccam in Iside, ovem pro Ammone. in hunc errorem tradidit eos Dominus pro peccato aliorum parvulorum Hebreorum, quos in flumine submergi jussit Pharaos. erat autem Apis, ut ait Plinius, qui etiam facto testatur vidisse, quidam thaurus, qui ex

---

13 der *Magister historiarum* Bertholds ist Petrus Comestor (nicht Vinzenz von Beauvais, wie Jakob glaubt S. 131, dessen *Speculum historiale* zu spät entstand und für den praktischen Gebrauch des Predigers zu umfangreich war) und die Stelle findet sich Hist. Scholast. liber XI Reg. (4. Reg. 20) cap. 31, bei Migne 198, 1413 A.

Zu 18ff. vgl. 264, 13: die von Kriechen betten an die liute unde diu tier unde daz vihe. die von Egypten betten an ein merwunder, daz heizet Apym. des soltû alles niht tuon, als die zoubraerinne unde lüpperinne. — daz ander gebreche ist, daz dû âne valscheit und âne hinderliste mit guoten triuwen an got geloubest, unde swaz dû ze rehte von gote gelouben solt unde daz dû kristengeloube seit. — dû solt niht manigen gelouben haben, als jûden, heiden, ketzer.

19 2 Exod. 1, 22, dazu Petrus Comestor, Hist. Schol., lib. Exod. cap. 4, bei Migne 198, 1143 A, wo auch das Zitat aus Plinius sich findet. Was hier noch von Isis und Ammon gesagt wird, fehlt an dieser Stelle der Hist. Schol. und steht allerdings bei Vinzenz von Beauvais, Spec. Hist., lib. 1, cap. 131, jedoch anders.

inproviso egrediebatur de flumine, habens in humero dextro signum candidum ad instar lune corniculatę. cetera quere ab Historia. secunda superscriptio, ut omnia, que de Deo credenda sunt, sine dolo et sine admixtione infidelitatis firmiter credas, quod non faciunt judei et heretici, qui, etsi Deum credant, de Deo tamen omnia, que credi oportet, credere contempnunt. dic, si vis, in quo credant Judei, in quo heretici, in quo mathematici.

Secundus obulus est secundum mandatum, cum dixit, non assumes (134<sup>a</sup>) nomen Dei tui in vanum. cujus duplicem tantum tangam subscriptionem. una, quod nunquam perjurare debes, nam ibi dicitur: nec enim habebit insontem Deus eum, qui super re vana nomen ejus assumpsit. Glosa: jurando scilicet pro nichilo in nomine Dei. Eccli. XXIII: ,vir taliter jurans replebitur iniquitate et non discedet de domo ejus plaga'. item: ,jurationi non assuescas, multi enim casus in illa'. nota prologum in principio Aggei, ubi sic dicitur: Jheremias propheta ob causam perjurii Sedechie regis, ut Historia secundi libri Paralipomenon indicat, qui fidem promissam Nabuchodonosor, regi Chaldeorum, non servaverat, populum Israel refert a commorato rege expugnata Jherusalem captivum ductum in Babyloniam fuisse. alia superscriptio, quod numquam debes blasphemare. nam blasphemia gravissimum peccatum est. unde dicit Glosa super illud Eccli.: est et alia loquela blasphemia scilicet perjurio pejor. nota, quando blasphemavit Rapsaces, CLXXXV milia angelus una nocte percussit. multi tamen gravius blasphemant quam ille.

Tertius obulus tertium mandatum: memento, ut diem sabbati sanctifices. cujus tantum duplicem subscriptionem dicam. unam, ut quidam intelligi volunt, quod ex contemptu in festo operari non debes, juxta consuetudinem quorundam hereticorum, qui in contemptum Ecclesie sancte in occulto libentius die dominico quam in die lune operantur. alia subscriptio est, quod non in alia creatura plus quam in Deo sabbatum tantum,

9 Exod. 20, 7; vgl. 265, 38 ff. 14 Eccli. 23, 12 (vir multum jurans implebitur *Vulg.*) 9. 16 2 Paral. 36, 10 ff. 4 Reg. 24, 17 ff. Jerem. 37, 1 f. Der Hinweis auf den Prolog zu Aggäus beruht auf einem Irrtum, denn diese Stelle findet sich nirgends, von Hieronymus bis Rupert von Deutz, dagegen steht die Sache bei Petrus Comestor, Migne 198, 1421 ff. 25 4 Reg. 19, 35. 28 Exod. 20, 8.

id est requiem tuam habere (*erg.* debes). sabbatum tamen est: requiem debere habere. hii enim sabbatum non sanctificant, sed polluant, qui anime requiem turbant. unde dicitur Exod.: ,custodite sabbatum meum, sanctum est enim vobis. qui polluant  
 5 illud', Glosa: turbando requiem anime, ,morte morientur', Glosa: anime et corporis; ,peribit anima illius de populo, Glo. sanctorum'. Ysai. I: ,sabbata vestra odivit anima mea'. Tren.: ,viderunt eam hostes etc.'

Quartus obulus est quartum mandatum: ,honora patrem  
 10 tuum et matrem tuam, ut sis longevus super terram'. cujus duplicem tantum subscriptionem dicam. una est, ut dicit Glosa, ut filii honorent parentes carnales officio pietatis. nam qui honorem non defert suis, quibus prebere potest, peribit. debent honorare corde, ne contempnant ipsos per paupertatem, defor-  
 15 mitatem, senectutem, infirmitatem. corpore, ut ipsis serviant; si indigent rebus, quod subveniant. benefacere parentibus ad multum est utile. unde Eccli. III: ,judicium patris audite, filii,

---

4ff. Exod. 31, 14. 7 frei nach Isai. 1, 13. — Thren. 1, 7. 9 Exod. 20, 12. — Zu S. 43, 22 ff. vgl. 266, 34: daz ander gebræche ist, daz dû got niht schelten solt und im niht fluochen solt. wan ez ist ein sô getâniu sünde, daz got in einer naht einen engel hiez hundert tûsent und ahtzich tûsent menschen ze tôde slahen durch einigen menschen, der got schalt. — umbe disen helbelinc wirt sêre gerichtet. — Zu S. 43, 28 ff. vgl. 268, 1: der dritte helbelinc ist daz dritte gebot: dû solt dînen ruowetac heilic machen. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche ist: dû solt an dem ruowetage niht wirken vor smâcheit unde vor unwirde als die ketzer, die an dem sun-tage gerner wirkent danne an dem mântage. — 271, 19: daz ander gebræche ist, daz dînes herzen ruowe an deheiner krêatûre sol sîn danne an got alleine, der allin dinc beschaffen hât. — sô ist daz diu fünfte verdampnisse, daz dû manic hundert sêle mit dir zer helle bringest. ir mûrder, ir schâcher, ir verdampnet iuwer eines sêle; der sûnder ist gar vil, die niuwer ir einiges sêle verdamment. — wan swer sînes herzen ruowe an got hât geleit alleine, dem sint alle sünde unmaere unde hôhvert unde nît unde haz unde zorn und eht allin bôsheit und allez, daz in von gote gescheiden mac. — Zu 9 ff. vgl. 275, 19: der vierde helbelinc ist daz vierde gebot: dû solt êren dînen vater unde dîne muoter, daz dû lanc leben habest. der hât ouch zwei gebræche.

17 ff. Eccli. 3, 2—11. 15—17. — Zu 11 ff. vgl. 275, 21: daz êrste: dû solt êren vater unde muoter, die dich an die welt brâhten. dû solt si êren mit dînem herzen; daz ist, daz dû sie niht versmâhen solt, ob sie arm sint an dem lîbe oder siech sint, oder an dem guote arm sint oder an der wirde, oder ob sie ungestalt oder sus' unahtbære an dem lîbe oder kranc sint. — dû solt ouch vater unde muoter êren mit dem lîbe, daz dû in ir nôtdurft

et sic facile, ut salvi sitis. Deus honoravit patrem in filiis, et  
 iudicium matris exquirens formavit in filios. o filii, vultis the-  
 saurizare in celis? parentes honorate unde sequitur: ,sicut qui  
 thesaurizat, ita et qui honorat parentes, et honorificat matrem  
 suam. vultis jocundari (134<sup>b</sup>) in filiis et a Domino exaudiri? 5  
 audite, quid dicit: ,qui honorificat patrem suum, vita vivet lon-  
 giore. ,qui honorificat patrem suum, jocundabitur ipse in filiis  
 et in die orationis sue exaudietur. vultis benedici et in presenti  
 et in futuro a Domino? audite, quid dicit: ,honora patrem  
 tuum, ut superveniat tibi benedictio a Deo, et benedictio illius 10  
 in novissimo maneat. vultis filios vestros felices fieri? audite,  
 quid dicit: ,benedictio patris firmat domos filiorum, maledictio  
 autem matris eradicat fundamenta. vultis, ut Deus non obli-  
 viscatur vestri et peccata vestra deleantur? sive justitia uberius  
 edificetur? audite, quid dicit: ,elemosina patris non erit in 15  
 oblivionem, nam pro peccato restituetur tibi bonum, et justitia  
 edificabitur tibi, sed in die commemorabitur tribulationis, et  
 sicut in sereno glacies solventur peccata tua. et si scire vultis,  
 quam utile sit, parentibus benefacere et eos revereri, considerate  
 diligenter reverentiam et obedientiam junioris Tobie, quam ex- 20  
 hibuit patri suo, et multiplicem fructum, quem ex ea recepit.  
 unde et hic dicit Eccli.: ,fili, suscipe senectam patris tui, et ne  
 contristeris eum in vita illius; et si defecerit sensu, veniam da  
 illi, et ne spernas eum in tua virtute. ibi dicit Glosa: filii  
 carnales honore et solatio debent fovere parentes, ut crescat 25  
 sic caritatis affectus. qui timet Deum, hec facit. unde et hic  
 dicitur: ,qui timet Deum, honorat parentes, et quasi dominis  
 serviet eis, qui se genuerunt, in opere et sermone et omni pa-  
 tientia. alia superscriptio est, ut spiritalem patrem, id est pre-  
 latum, matrem, id est Ecclesiam honores. nam inhonorare 30

---

gebest, ob dû sîn state hâst unde obe sie sîn nôtdurftic sint. — und alle  
 die vater unde muoter unêrent, die verdienent vier leie verdampnisse. daz  
 eine, daz er dâ mite daz himelriche hât verworht. daz ander, er hât sîn erbe  
 dâ mite verworht. daz dritte, er hât sîn lancelben dâ mite verworht. daz  
 vierde, er hât einen unrechten tût mite verdienet. — ir junge werlt, durch  
 den almehtigen got êret vater unde muoter unde hûetet iuch vor dirre ver-  
 dampnisse. ob irz durch got niht wellet tuon, sô tuot, daz ir in sît schuldic,  
 durch iuvern jungen lîp, daz ir deste langer lebet.

22 Eccli. 3, 14f.

26 Eccli. 3, 8f.



prelatos gravissimum peccatum est, ita quod sacrificiis non expiatur. Numeri XVI de Dathan et Abyron: ,ne respicias sacrificia eorum'. nota textum, quod etiam inconsueta morte hominum interierunt. Psalm.: ,aperta est terra et deglutivit  
 5 Dathan etc.' ideo, karissimi, eos honorate, nam Dominus singulariter eos honoravit. licet enim totum humanum genus pre omnibus creaturis mundi honoraverit multipliciter, tamen pre omnibus sacerdotes honoravit singulariter: interius, exterius, superius. interius per habundantiorem celestium cognitionem;  
 10 exterius per fecundiorem animarum fructificationem; superius per largiorem potestatis collationem: ,quodcunque enim ligaverit etc.' unde ,angeli', et ,dii' vocantur. ,angeli', Malach.: ,quia angelus Domini exercituum est'; ,dii', Deuteron.: ,diis non detrahes etc.' ,Deus stetit etc.' unde miro modo ab omnibus  
 15 hominibus honorandi sunt sacerdotes et prelati, quos ipse Dominus vel deos vel angelos vocat. et quod miro modo, ut predictum est, honorandi sint sacerdotes, ostendit Dominus multipliciter. ostendit in hoc, quod potestas sacerdotii prius fuit (135<sup>a</sup>) quam regni, ut patet in Seïn (l. Sem), quem quidam  
 20 putant fuisse Melchisedech, qui fuit ante Nemroth. item, quod a Moyse usque ad reges sacerdotes regebant populum, et ipsos habebant iudices. item, quod postquam surrexerunt reges, sacerdotibus subditi erant, et prophetis in multis, illi maxime, qui boni inter eos erant. item, quod reges quidam, qui noluerunt  
 25 eis obedire vel qui eos leserant, graviter puniebantur et quidam eorum male perierunt, ut Saul, qui sacerdotes occidit, se ipsum occidit; Achab occidebatur et Jezabel; Joas, qui Zachariam, a servis suis occiditur; Ozyas leprosus est factus; Herodes, qui sacerdotium vendidit, interficere se voluit; Decius, qui a diabolo  
 30 obsessus interiit. item, quod soli sacerdotes populum regebant usque ad Christum, a captivitate pro magna parte. item, quod

2 Num. 16, 15.

4 Psalm. 105, 17.

11 Matth. 16, 19.

12 Malach. 2, 7. 13 Exod. 22, 28. — Psalm. 81, 1. — Zu S. 45, 29 ff. vgl. 276, 9: daz ander gebræche ist: dû solt dinen geistlichen vater èren; daz sint die priester, wan die hât got selbe gewirdiget unde geëret über alle menschen. — ir sult ouch èren iuwer geistliche muoter, daz ist diu heilige kristenheit —. 19 Die Notiz, daß die Hebräer Melchisedech und Sem, den Sohn Noes, für identisch halten, stammt aus Petrus Comestor, Hist. Schol., liber Genesis, Kap. 46, bei Migne 198, 1094 D.

Christus regnum fugit, sacerdotium exercuit. item, quod non regem, sed sacerdotem Christus instituit, cum ascendere vellet ad Patrem. item, quod Silvester sacerdos Constantinum regem coronavit. item, quod sacerdos regem inungit, non e converso. item, quod rex preest corporibus, sacerdos animabus. et sunt 5 multa alia, pro quibus sunt honorandi. et nota, quod secundum Augustinum tria precepta decalogi fuerunt in una tabula et septem in alia, secundum Josephum vero et Hebreos quinque in utraque. et nos secundum hoc sermonem hunc in quinto precepto conclusisse debuissimus commodius. unde det nobis 10 Dominus sic parentes honorare in terris, ut ab eo honorari mereamur in celis. Amen.

Sermo XLVIII (13. Sonntag nach Pfingsten).

Jhesu, preceptor, miserere etc. Diximus superius, secundum Glosam Bede per decem leprosos figurari transgressores 15 decalogi, quem Jhesus precepit. unde merito ad eum recurrentes preceptorem vocant, et ut mudentur, misericordiam ejus implorant, dicentes: ‚Jhesu, preceptor, miserere nobis‘. quia autem prima precepta quatuor sub nomine quatuor obulorum equaliter sub duali tantum expositione breviter perstrinximus, restat, ut 20 de aliis aliqua subdamus.

[a] Quintus ergo obulus quintum mandatum est: ‚non occides‘. hujus licet multe sint partes expositionis sicut aliorum, tantum duplicem superscriptionem breviter dicam. una ad litteram est: non occides manu, ut dicit Glosa. item Glosa: judex 25 non occidit reum, sed lex, que jubet. nota, quam sit pretiosus humanus sanguis. si gallina biberet sanguinem hominis, si infra

---

6 Auch diese Notiz ist der Historia Scholastica entnommen, liber Exodi, cap. 40 bei Migne 198, 1164 AB. — Zu S. 46, 24 ff. vgl. 276, 18: dâ von hûete sich alliu diu werlt, daz man in iht leides tuo. sie sint iu gar ze starke an iu ze rechîn mit übelen dîngen. daz daz wâr sî, daz erzûgen wir mit dem kûnige Saule. der verworhte sich mit ungehorsame, daz in got verwarf ze einem kûnige. dô verworhte er sich an dem priester, daz er im selben den tût tet. dâ von sult ir êren iuwarn geistlichen vater, den priester. — Zu 6ff. vgl. 274, 16: disiu driu gebot hât iu got von im selben geboten, daz ir sie gein im halten sult. sô sult ir dise sibeniû halten under einander gein iu selben. diu driu hœrent got an unde disiu sibeniû hœrent iuch selben an. 14 Luc. 17, 13. 22 Exod. 20, 13. 27 ff. Zu dieser und der folgenden Stelle über das Bahrrecht, vgl. meine Studien zur Geschichte der

tres dies non occideretur, in tertia in nullum usum vel esum hominis redigi deberet. si autem post tres dies occideretur, quia sanguis ille in naturam ejus transsubstantiatus est, tota gallina non debet edi, sed fodi in terram. similiter est de sue.  
 5 similiter, si apes infantem occiderent sugendo sanguinem ejus, omnes apes deberent occidi, et nec mel nec cera in usum hominis deberet redigi. item, sanguis humanus tantum timet eum, qui fundit, (135<sup>b</sup>) quod si presens sit ejus occisor, redeat ad vulnera sanguis, si quis adhuc est in corpore, ne propter illum  
 10 sanguinem adhuc occidat eum. ille etiam occidit, qui auxilium vite proximo subtrahit. unde Glosa: non occides manu aut subtrahendo auxilium ei, cum potes dare. alia superscriptio est: non occidas mente, ut similiter hic dicit Glosa: et hoc per odium. nam ut dicit Joannes III: ,omnis, qui odit fratrem suum,  
 15 homicida est'. Glosa: omnis, qui ferro percutit vel odio persequitur, homicida est. alia Glosa: si quis contempnit odium fratris, non contempnat in corde suo homicidium, non manum mittit ad occidendum, et homicidio reus tenetur; vivit ille, et iste interfector judicatur. sequitur: ,et scitis, quoniam omnis  
 20 homicida non habet vitam eternam in semetipso'. ibi dicit Glosa: et si perfidum hic inter sanctos vivere cernimus, tamen cum Cayn dampnabimus, quia hic genere homicidii reus tenetur, quia fratribus discordat. unde relinquendum est pure odium, quia, ut iterum dicit Jo.: ,qui dicit, se in luce esse, et fratrem  
 25 suum odit, in tenebris est usque adhuc'.

Sextus obulus est sextum mandatum: ,non mechaberis'. cujus duplicem tantum superscriptionem tangam. una, ut dicit Glosa: ne alicui miscearis excepto federe matrimonii. luxuria enim valde est detestabilis et fugienda propter quatuor: quia  
 30 displicet Deo, nocet proprio subjecto, nocet proximo, et multipliciter placet diabolo. quod multum displiceat Deo, patet per hoc, quod cohibet multiplici precepto. primo hic ,non mechaberis' et nomine mechie, ut dicit Glosa, omnem speciem luxurie

---

altdutschen Predigt 2, 112 ff. und Chr. Villad Christensen, Baareprøven, Kopenhagen 1900. — Zu S. 47, 22 ff. vgl. 276, 29: der fünfte helbelinc ist daz fünfte gebot: dû solt nieman tœten. der hât ouch zwei gebræche: dû solt nieman tœten, dû solt ouch nieman heizen tœten. wan den hætest ouch ertœtet, unde dem dû wol gehelfen mœhtest unde des niht entuost.

14 1 Joann. 3, 15.

24 1 Joann. 2, 9.

26 Exod. 20, 14.

vult intelligi. secundo legitur, quod in prophetis multipliciter comminatur ei penam temporalem et eternam. et in Apok. multipliciter. tantum displicet Deo, quod non solum punit, sed commendat eam punientes, ut in Finees etc. Numer. VI<sup>o</sup>. sic adhuc sacerdotes, qui in subditis eam puniunt, spiritaliter com- 5 mendat. e converso punit, qui non, ut dicitur Numeri: ‚suspende cunctos principes‘. hic dic, quod patibulum inventum fuit. nota ‚cunctos‘, quia omnes in iudicio dampnat, qui pro posse non exstirpant eam a subditis. item nocet proprio subjecto quintupliciter: in corpore, in anima, in possessione, fama, sensu. 10 anime, quia pena eterna eam obligat. Proverb. VI: ‚precium scorti etc.‘ Ecclesiastes VII<sup>o</sup>: ‚inveni amariorē morte mulierem, quae laqueus venatorum est et sagena. vincula sunt manus ejus‘. corpori nocet, quia, ut dicit Ysai.: ‚carnem frangit, et fractam celerius ducit ad senectam‘. dicit etiam medicinalis, 15 quod, in quo est maxima delectatio, maxime est consumptio nature, et in illa fit decisio. unde dicit philosophus, quod plus debilitat unus coitus, quam due minutiones. dicit etiam sacra scriptura (136\*), quod corpori nocet. Proverb.: ‚ne des alienis honorem tuum etc.‘ possessioni nocet, ut patet de filio prodigo, 20

1 z. B. Isai. 11, 9. — Jerem. 7, 9. — Ezech. 9, 6. — Apok. 13, 10.

4 Num. 25, 7 ff. — Psalm. 105, 30 f. — Zu S. 48, 12 ff. vgl. 277, 29: daz ander gebræche ist: dû solt gein nieman keinen tœtlichen haz tragen unde nît. wan swenne dû tœtlichen haz unde nît treist einem menschen, den tœtest dû allez in dînem herzen. als schribet sant Johannes: ‚swer sînen bruoder — daz ist sînen ebenkristen — hazzet tœtlichen, der ist ein manslahter‘. dar umbe sult ir haz unde nît hiute ûz iuwerin herzen lân gein allen den, die in dehein leit ie getâten mit worten unde mit werken an iuwerin lîbe oder an iuwerin guote oder an iuwerin friunden. — Zu S. 48, 26 ff. vgl. 278, 6: der sehste helbelinc daz ist daz sehste gebot. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche: dû ensolt niht unkiusche sîn, dû solt niemannes lîp ze unkiusche begern, zer unê. — swie sie doch der almechtige got von aneenge der werlte gehazzet hât unde sie vil dicke zornliche gerochen hat. vier unde zweinzic tûsent wurden ze einem mâle umbe die selben sünde ermordet.

6 Num. 25, 4. 11 Proverb. 6, 26. 12 Eccle. 7, 27; der Schreiber selbst hat das Richtige hergestellt aus *amatorum morte sanguinem*. 14 Das Zitat ist nicht biblisch, auch nicht aus einer Umdeutung von Isai. 22, 25 zu verstehen, sondern wird sich auf den auch sonst von Berthold angeführten Arzt Ysaac beziehen. Dieses und die beiden folgenden Zitate (Galen, Aristoteles) gehen auf den Unterricht und die Vermittlung des Bartholomaeus Anglicus zurück in seinem Werke *De proprietatibus rerum*. 19 Prov. 5, 9.

qui totam substantiam etc.' Proverb.: ,qui nutrit scortum, perdit substantiam fame'. Jerem. II: ,quam vilis facta etc.' nocet sensui, quia cerebrum perturbat et minuit, quia secundum naturales semen est sanguis purissimus, descendens a cerebro, qui per  
 5 collationem venarum albescit. unde qui immoderate luxurie deserviunt, fatui sunt, ut patet in Salomone. vires etiam consumit, ut supra. item nocet proximo dupliciter, et per factum et per exemplum. item valde placet diabolo, quia per id decipit et detinet infinitos. Abacuc I: ,totum traxit etc.' ideo in  
 10 hoc vitio multum gaudet. Glosa super Lev.: cum de omni peccato gaudeant demones, precipue congaudent fornicationi. alia superscriptio est inusitata incontinentia, que nec nomine digna est.

Septimus obulus est septimum mandatum: ,non furtum facies'. cujus etiam duplicem superscriptionem dicam. una, ut  
 15 dicit Glosa: quilibet aliene rei usurpatione, sive hoc fiat per usuram, simoniam etc. pro hac cottidie plurimos Dominus dampnat, omnes scilicet simoniacos, raptores, fures etc. hujusmodi, et digne, quia ,avaritia est idolorum servitus'. Gal. 3. 4. et omnis avarus non habet hereditatem in regno Christi et Dei.  
 20 Coloss. 3. alia superscriptio, si nimis avare, que habes, retines; per hoc similiter multos cottidie dampnat. dic de divite ewangelico. contra illos allegabit in iudicio: ,Esurivi etc.'

Octavus obulus octavum mandatum est: ,non loqueris contra fratrem tuum falsum testimonium'. cujus duplicem dicam  
 25 superscriptionem. una, ut nec prece nec pretio, nec amore nec odio movearis, falsum testimonium dicendo. Proverb. XIX: ,testis falsus non erit impunitus'. XII: ,jaculum et gladius et sagitta acuta homo, qui loquitur contra proximum falsum testimonium'. alia superscriptio, ut dicit Glosa: crimen mendacii  
 30 et falsitatis multos cottidie dampnat. Psalm.: ,perdes omnes, qui loquuntur mendacium', scilicet perniciosum, quod fit quinque modis. quere in Summa de mendacio. Proverb. XII: ,ab-

---

1 Luc. 15, 13. — Prov. 29, 3.      2 Jerem. 2, 36.      3 Barth. Angl.,  
 De propr. r. lib. 6, cap. 3.      9 Habac. 1, 15.      Zu 10 f. vgl. 279, 29: daz  
 ander gebræche daz ist ein sô getâniu unkiusche, dâ von eht niemanne ze  
 reden ist.      13 Exod. 20, 15.      18f. Coloss. 3, 5. — Gal. 5, 20 ff.; die  
 Zitate sind irrtümlich.      22 Matth. 25, 35.      23 Exod. 20, 16.      26 Prov.  
 19, 5. 9. 25, 18.      30 Psalm. 5, 7.      32 das ist die Summa des Rai-  
 mundus de Peñaforte. — Prov. 12, 22.

hominabilis est Deo labia mendacia'. Apoc. XXI: ,omnibus mendacibus pars erit in stagno ignis etc.'

Nonus obulus secundum quosdam nonum mandatum est: ,non concupisces domum proximi tui, non bovem, non asinum et omnia, que illius sunt'. cujus duplicem superscriptionem 5 tantum dicam. una, si libenter haberes rem proximi tui, etiam injuste et sine conatu auferendi. et ideo sine conatu, quia non habes spem, quod conatus tuus habeat effectum. Salom.: ,manus in manu, non erit innocens malus'. alia superscriptio: cum confidunt sine effectum, ut qui vadunt furari vel (136<sup>b</sup>) rapere, nec 10 inveniunt. similiter, qui volunt alios criminari. Thy. VI: ,qui volunt divites fieri etc.' item Thes.: ,ne quis circumveniat in negotio fratrem'.

Decimus obulus decimum mandatum est: ,non desiderabis uxorem proximi tui, non ancillam etc.' cujus duplicem tantum 15 superscriptionem dicam. una juxta litteram, Mat. V: ,qui viderit mulierem ad concupiscentiam'; Glosa: ut transeat in affectum cordis, ut facere disponat, ubi non deest voluntas, sed occasio, que est mors in domo. tunc autem intratur in affectum cordis, cum non deest voluntas, sed occasio peccandi. 20

1 Apok. 21, 8. — 4 Exod. 20, 17. — Zu S. 50, 13 ff. vgl. 279, 32: der sibende helbeline ist daz sibende gebot: dû solt niht steln. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste gebræche: dû solt niemannes guotes ze unrelhte gern, weder mit roube noch mit diepheit noch mit wuoher noch mit fîrkoufe noch mit satzunge. — daz ander gebræche ist: daz dû dîn reht gewonnen guot niht ze gfteelche halten solt unde dû ez den armen liuten mite teilen solt. wan dâ wirt iuch der almchtige got umbe frâgen an dem jungesten tage. ir sult den ellenden herbergen unde den nacketen kleiden unde den hungerigen etzen. — disen helbeline sult ir gerne leisten unde diz gebot, als iuch got an dem jungesten suontage dar umbe frâget, daz ir in frêliche ze geben habet. — Zu S. 50, 23 ff. vgl. 282, 4: der ahte helbeline ist daz alite gebot: dû solt niht valseh geziue sîn. der hât ouch zwei gebræche. daz êrste ist, daz dû durch liebe noch durch leit noch durch miete noch durch dekein dinc dînen valsehen geziue ûf niemanne fûeren solt, wan daz ist der aller grœsten sünden einiu, der wizzentliche einen meineit wert, die diu werlt ie gewan. — daz ander gebræche ist lûge unde valseheit. hie sol man merken aht hande lûge — der sint fînfe tœtliche sünde, sô sint ir drê aplæzie (wie in der Summa). — Zu S. 51, 3 ff. vgl. 285, 35: der niunde helbeline ist daz niunde gebot: dû solt dînes ebenkristen dinges ze unrelhte niht gern. der helbeline hat ouch zwei gebræche. 8 Prov. 11, 21. 11 1 Tim. 6, 9. 12 1 Thess. 4, 6. 14 Exod. 20, 17. 16 Matth. 5, 28: — concupiscendam *Vulg.*

sicut bona voluntas, cum deest copia, remunerabitur, sic deliberatio cum molimine vitiorum dampnatur, quia non secundum quod quisque non potuit vel non licuit, sed secundum quod voluit et proposuit, ex conscientia accusatur et defenditur. et  
 5 ideo dicit Gregorius: ,intueri non licet, quod non licet concupisci. nam qui per corporis sensus incaute exterius respicit, plerumque in delectationes peccati etiam nolens cadit'. Philo-  
 sophus: ,oculi tota luxuria nostra'. Eccli. XIII: ,oculo nequius quid creatum est? item super predictum locum: ,non desi-  
 10 derabis', Glosa: etiam voluntatem adulterandi vetat. alia superscriptio: ut, si concupiscere non vis, velis tamen pleno consensu concupisci et alii esse causa ruine. in prima superscriptione multi offendunt viri, in secunda multe femine per nimium or-  
 natum, facientes ,sorbitiunculas' concupiscentie, cum Thamar  
 15 oculi Amon. Petri III: ,quorum non sit extrinsecus etc.' Augustinus: ,in mulieribus tantus est ornatus vestium, quod incentivum concupiscentie hauriant decepti oculi intuentium. tam astuti et dolosi sunt aspectus earum et fallaces, ut omnia

5 Gregor, Moralia lib. 21, cap. 2 bei Migne 76, 190 AB. 7 Seneca, De remediis fortuitorum, auch Pseudo-Beda, Proverbia s. v. *oculi*. 8 Eccli. 31, 15. 14 2Reg. 13, 1 ff. 10. 15 1Petri 3, 3. — vgl. Augustinus, De civitate Dei lib. 14, cap. 17 f. De bono viduitatis cap. 19. De s. virginitate cap. 34. — Zu S. 51, 6 ff. vgl. 285, 37: daz êrste, daz dû dînes ebenkristen guotes niht begern solt, daz dû dir iht gedenkest: ,owê, hæt ich dem alsô vil oder alsô vil verstoln oder geroubet oder erlogen oder ertrogen!' — swenne dû im sîn guot gerne hættest ze unrehte an gewonnen, unde dû des niht vollebringen maht, unde dieh anders niht enirret, wan daz dû sîn nit maht state hân, sô hât dich der almechtige got für anders niht, wan als er dich in dînem herzen siht. — daz ander gebræche ist, daz dû ez versuocheest mit allem dînem flîze unde dich dar nâch arbeitest, wie dû einem sîn guot verstellst unde geroubest oder mit andern untriuwen an gewinnest, unde daz niht für sich gêt. wirdest dû in dem willen funden, sich, dû muost êwieliche verdampft sîn. — Zu S. 51, 14 ff. vgl. 286, 16: der zehende helbelinc ist daz zehende gebot: dû solt dînes ebenkristen gemechede niht begern. der helbelinc hât ouch zwei gebræche. daz ein ist: swer eine frouwen in dem willen und in der andâht ane siht, daz er gerne sünde mit ir tæte, der hât diu werk vor gote vollebrâht. — also hât dich got für einen rechten êbrecher. wan swâ dû des niht bist, daz ist von dînen schulden niht, dû bist gotes diep vil rehte an dem teile. — daz ander gebræche: dû solt niht gern, daz man dîn gere. an dem êrsten gebræche werdent verdampft die man, an dem andern die frouwen, die sich dar zuo bereitent unde zierent, dem tiuvel ze einem stricke.

membra, que castitati servire debuerint, in castitatis videantur periculum conjurasse'. Chrisostomus: ‚mulier, si se ornaverit et vocaverit ad se oculos hominum, etsi plagam non intulerit, vindictam dabit extremam; venenum enim obtulit, etsi nullus, qui bibat, sit inventus'. Exod. XXI: ‚si quis foderit cisternam, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam, reddet dominus cisterne pretium jumentorum'. II Cor. VI: ‚nemini dantes ullam offensionem etc.'. Mat. XVIII: ‚qui scandalizaverit. ve mundo a scandalis!'

Hii sunt decem obuli, ad quorum solutionem quilibet dives et pauper tenetur. sed quia multi ante nos dampnati sunt pro hiis, faciamus juxta consilium Domini in Zach.: ‚et erit, qui offenderit ex eis, quasi David; et domus David sicut Dei, sicut angelus in conspectu eorum'. de quo Paral. XXI: ‚cum videret angelum cedentem populum, eo quod predictos decem obulos non dederant, nimio terrore perterritus est. et cecidit pronus in terram vestitus cilicio dixitque: ego sum, qui peccavi etc.' nota (137<sup>a</sup>): in terrore: timor contritionis; in verbis ego sum: humilitas confessionis; in cilicio: penitentia satisfactionis. et

2 Joannes Chrysostomus, Homil. 14 in Matthaeum. 5 Exod. 21, 33 f.  
7 2 Cor. 6, 3. 8 Matth. 18, 6 f. 12 Zach. 12, 8. 14 Frei nach  
Paral. 21, 16 f. — Zu 1 ff. vgl. 286, 32: und ist daz sich nieman drin ervalet,  
doch müezen sie daz gerihte haben unde tragen unde daz urteil des leben-  
digen gotes. sie ist der slange, der daz megetliche houbet hât, unde sie treit  
daz verborgen eiter unde sie hât bereit die vergift, dâ mite sie die sêle  
tœten wil, daz sint ir spilnden ougen und ir wæhez gên und ir trûgelichez  
smieren und ir kluogen gebærde. hie mite benimet sie der sêle ir kiusche.  
in der alten ê stêt geschriben: hât ein man einen brunnen gegraben an der  
strâzen, unde vellet sîns nâchgebûren vihe dar in, er muoz imz gelten: ob  
er den brunnen niht vermachtet oder bedecket, sô muoz er im daz vihe  
gelten als tiwer als erz koufte —.

Zu 10 ff. vgl. 287, 24: nû seht, ir hêrschaft alle samt, daz sint die zehen  
helbelinge, die ein ieglich mensche geben muoz, er sî arm oder rich. nû  
sult ir alle samt alsô werben, daz ir sie ze gebenne habet. wan swer niht  
engt die selben hêlbelinge, der muoz êwêliche verlorn sîn. swer sie aber git,  
dem wil got zehen êrbære pfenninge wider den zehen helbelingen wider geben.

Zu S. 54, 3 ff. vgl. 287, 29: der êrste pfenninc, den uns got gîbet, daz  
ist daz wir ledic werden vor der êwigen verdampnisse. daz ander ist, daz wir  
mit grôzen freuden hinnen werden geleitet. der dritte ist, daz wir schône  
werden enpfangen. der vierde ist, daz wir mit grôzen êren ûf den himel-  
stuol werden gesetzt.



sicut per illam gratiam meruit, sic et nos per eandem, et propitiabitur nobis Deus in morte.

[b] Nam primo: absolvet a dampnatione perpetua; secundo: cum magno gaudio deducemur; tertio: cum magno tripudio  
 5 inducemur in celum et recipiemur; quarto: cum magna gloria in throno glorioso collocabimur; quinto: potestas omnium plenissima, que in celo est, nobis dabitur; sexto: lucidissima notitia omnium, prout nobis tunc expediunt, tribuetur; septimo:  
 10 infundetur; octavo: a quolibet angelo et sancto ardentissime diligemur; nono: maximo decore ornabimur; decimo: omnia predicta et multa alia, que nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, possidebimus. quod nobis prestare dignetur. Amen.

## 2.

### Aus den Baumgartenberger Rusticanis de Sanctis und de Communi.

Einer Beschreibung der Handschrift und dem Verzeichnis ihres Inhaltes lasse ich zunächst Erörterungen über ihr Entstehen folgen und hebe dann einzelne Stücke aus, welche durch ihr Verhältniß zu anderen lateinischen und deutschen Fassungen für die Geschichte der Überlieferung von Bertholds Werken wichtig sind.

Die Handschrift F. p. Nr. 6 der k. k. Studienbibliothek zu Linz ist im 17. oder 18. Jahrhundert mit dem Pappband und weißen Lederrücken versehen worden, den sie jetzt besitzt.

Zu 6 ff. vgl. 278, 34: der fünfte ist, daz uns ganzer gewalt in dem himelrîche geben wirt. der sechste ist, daz wir hân ganze erkantnisse. der sibende ist, daz uns von dem vater und von dem sune und von dem heiligen geiste unsagelîche stûezekeit wirt gegeben. der ahte ist, daz wir alle gotes heiligen und alle gotes engele hitzeclîche minnende werden(!). der niunde ist, daz uns der lôn wirt gegeben, daz wir von gote mit grôzer gezierde werden gezieret. der zehende, daz wir die freude besitzen und den lôn, den ougen nie vollesâhen und den ôren nie vollehôrten, den deheines menschen herze bedenken mûhte, den menschen zunge nie mûhte vollesprechen. — daz verlîhe mir und iu —.

Auf dem Rücken befindet sich ein Schild aus rotem Papier, der die Inschrift trägt: *Sermones de Festis et Temp. M. S. Membr.* Darüber ist auf das Leder die Zahl 1203 gesetzt, ganz verblaßt. Je drei Blätter Papier sind vorn und rückwärts vor den Pergamentlagen eingeklebt. Als Umschlag waren für die ganze Handschrift zwei Blätter stark verschnittenen Pergamentes gebraucht, die Reste eines alten Necrologiums enthalten, das durch Professor Dr. Konrad Schiffmann in den „Studien und Mitteilungen des Benediktiner- und Cisterzienserordens“ XX (1899) S. 1 ff. gedruckt worden ist. Die Handschrift selbst zerfällt in drei wohl zu sondernde Teile. Der erste befaßt 139 Blätter starkes, wohl bearbeitetes Pergament, 21 cm breit, 29 cm hoch, von einer Hand ungemein sorgfältig in zwei Spalten zu je 32 Zeilen im 13. Jahrhundert beschrieben. Die Handschrift liegt in Quinionen, die vom 1. bis 9. mit Kustoden auf der Rückseite des letzten Blattes gezählt wurden: die 6. Lage hat nur 4 Blätter, die 7. aber 6, in der 8. ist ein Blatt (ohne Lücke des Textes) zwischen 75 und 76 ausgeschnitten. Mit der 10. Lage beginnt die Zählung durch Kustoden auf der ersten Seite des ersten Blattes. Der zweite Teil besteht aus den Blättern 140—155, die in zwei Quaternionen liegen, mit dem Kustos 11' auf Blatt 155<sup>cd</sup> unten, 20 cm breit, 28 cm hoch, zwei Spalten zu je 31 Zeilen mit starker, schwarzer Schrift. Der dritte Teil enthält 82 Blätter von 156—237, feineres italienisches Pergament von der Größe des ersten Teiles, zweispaltig in 42 Zeilen mit kleineren Buchstaben im 13. Jahrhundert von einer Hand zierlich beschrieben. Kustoden sind nicht vorhanden, aber auf dem rechten Rande der Vorderseite steht bei jedem Blatte eine römische Ziffer, wohl noch aus dem 13. Jahrhundert. Daraus ersieht man, daß dieser Teil aus 86 Blättern bestand, die Blätter VI. XI. XXXIX. XLII sind verloren gegangen. Die Lagen enthalten verschiedentlich 8, 10, 12 Blätter. — Spuren einer Zählung, nachdem die Teile der Handschrift von verschiedener Provenienz schon zusammengelegt, aber noch nicht von dem jetzigen Einband umschlossen waren, begegnen von 100<sup>ab</sup> ab, wo unten 31 steht, bis 156<sup>ab</sup>, das mit 191 bezeichnet ist. Vgl. das Inhaltsverzeichnis des Kodex.

1<sup>a</sup> beginnt: *Notandum, quia alia per ea, que fiunt, intelliguntur; alia per ea, que dicuntur. secundum quod diversitas*

in crucibus faciendis ostenditur. Es werden dann die fünf Kreuze über den Kelch in der Messe erklärt. 1<sup>b</sup> unten beginnt ein zweites Stück: Ex concilio Bonifatii pape, qui quartus a beato (1<sup>o</sup>) Gregorio fuit (das ist Papst Bonifaz IV. vom 15. September 608 bis 7. Mai 615), quod liceat monachis ubi ubi sacerdotium administrare (Synode zu Rom, 27. Februar 610). Schluß 2<sup>b</sup>: Censemus ergo eos predicare, baptizare, communionem dare, penitentes absolvere, juxta statuta trecentorum et quatuordecim patrum.

Darnach rot: Incipiunt sermones de sanctis per circulum anni, qui dicuntur Rusticani. Es folgt der Prolog zum Rusticanus de Dominicis, der von dem Abdruck durch Denifle (Zeitschr. für deutsches Altert. 27, 303 f.) nur in ein paar Wortendungen sich unterscheidet. Darnach zwei Verzeichnisse der folgenden Predigten, von denen das erste bis Nr. 61 (= Jakob Nr. 90) reicht, es enthält nur die Festtitel und die Anfänge der Festsprüche 2<sup>b</sup>—3<sup>a</sup>; das zweite erstreckt sich bis Nr. 117, 3<sup>a</sup>—5<sup>d</sup>, das Verhältnis beider unter sich und zu den wirklich in der Handschrift überlieferten Texten muß für sich erörtert werden.

Zunächst verzeichne ich die Predigten, welche der Kodex bewahrt.

1. (5<sup>d</sup>) [*De festo S. Michaelis Archangeli* — dieser Titel fehlt, doch nur aus Versehen, denn der Raum für den Miniator ist freigelassen] Factum est prelium magnum in celo (Apoc. 12, 7). Dominus habet duplicem familiam dilectam sibi, scilicet angelorum et hominum. = Jakob Nr. 1.

2. (7<sup>o</sup>) [*dasselbe Fest*] Significavit Deus, que oportet fieri etc. (Apoc. 1, 1). Sancti angeli non solum docent nos, quomodo ipsorum societatem attingere possimus nominibus ipsorum officiorum —. = Jakob Nr. 2.

3. (8<sup>d</sup>) *De sancto Francisco*. Venite ad me omnes, qui laboratis etc. (Matth. 11, 28). Dominus preparavit convivium inenarrabile, id est, celeste Jerusalem, et ad illud hodie nos omnes invitat. = Jakob Nr. 4.

4. (9<sup>b</sup>) *Item*. ad religiosos. Quicumque hanc regulam secuti fuerint etc. (Gal. 6, 16). Totius perfectionis regulam ostendit in se beatus N., ubi vere unicuique nostrum de eo dici possit. = Jakob Nr. 5.

5. (10<sup>a</sup>) *Item ad religiosos sermo*, unde supra. Quicumque hanc regulam etc. (Gal. 6, 16). Dictum est in precedenti sermone de quatuor, est igitur quintus annus dilectio proximi. = Jakob Nr. 5, zweiter Teil.

6. (11<sup>a</sup>) *Item*. Mihi autem absit gloriari nisi in cruce Domini etc. (Gal. 6, 14). Hec verba bene potuit dicere beatus N., unde hodie de ipso leguntur. = Jakob Nr. 3.

7. (12<sup>b</sup>) *Luce*. Designavit Dominus et alios septuaginta duos etc. (Luc. 10, 1) Evangelium hoc convenit beato Luca, qui curavit infirmos tam in corpore quam in anima. = Jakob Nr. 7.

7. (13<sup>b</sup>) *Symonis et Jude*. Quos predestinavit, hos et vocavit etc. (Rom. 8, 30). Hec quatuor sunt mirabilia Dei respectu electorum. = Jakob Nr. 8.

9. (14<sup>b</sup>) *De omnibus sanctis*. Ex tribu Juda XII milia signati etc. (Apoc. 7, 5) Secundum glosam per hos XII filios Israel signantur fideles salvandi. ad que quilibet salvandorum teneatur, in particulari dicere nunc propono. = Jakob Nr. 10.

10. (15<sup>c</sup>) *De animabus*. Sicut Pater habet vitam in semetipso etc. (Joann. 5, 26). Deus triplicem vitam homini dedit. prima est corporis, que est brevis; secunda est anime sine corpore, que est longa; tertia corporis et anime, que est longissima. = Jakob Nr. 13.

11. (16<sup>b</sup>) *De sancto Martino*. Ecce sacerdos magnus etc. (Eccli. 50, 1). Nota, dies nostri non sunt nisi septem, scilicet dies Lune, Martis, Mercurii, Jovis, Veneris, Saturni. isti septem dies septem virtutes significant. = Jakob Nr. 14.

12. (17<sup>b</sup>) *Elyzabet*. Si nupserit virgo, non peccat (1 Cor. 7, 28). Notandum quod, sicut Dominus tres ordines angelorum fecit in celo — sic in ecclesia tres sanctos ordines, scilicet conjugatorum, viduarum, virginum. = Jakob Nr. 17.

13. (18<sup>c</sup>) *De sancto Clemente*. Accedens, qui quinque talenta acceperat (Matth. 25, 16). Et hec quinque talenta possunt significare quinque, que Dominus unicuique commisit, ut quilibet in eis dupliciter lucraretur. = Jakob Nr. 18.

14. (19<sup>a</sup>) *Katharine virginis*. Multe filie congregaverunt divitias (Proverb. 31, 29). Istud verbum competit beate Katharine, que pre aliis virginibus multas congregavit. quam si in omnibus sequi nolumus vel non possumus, saltem duo minuta. = Jakob Nr. 19.

15. (19<sup>a</sup>) [*Katharina*] *Prudentes virgines acceperunt oleum in vasis suis* (Matth. 25, 4). *Istarum prudentium virginum beata virgo Katherina una fuit, que prudens fuit in verbis et factis.* = Jakob Nr. 20.

16. (20<sup>e</sup>) *De s. Andrea*. *Venite post me etc.* (Matth. 4, 19). *Beati apostoli Petrus et Johannes secuti sunt Dominum dicentem: Venite post me, non solum per virtutis operationem, sed etiam per suspensionem crucis.* = Jakob Nr. 22.

17. (21<sup>e</sup>) *De s. Nycolao*. *In tempore iracundie factus est reconciliatio* (Eccli. 44, 17). *Sanctus Nycolaus multorum factus est reconciliator, quos ab errore revocavit et per penitentiam Deo reconciliavit.* = Jakob Nr. 23.

18. (22<sup>e</sup>) *Thome apostoli vel alterius*. *Mihi autem nimis honorati sunt etc.* (Psalm. 138, 17). *Maximus honor, quem in ecclesia apostoli habuerunt, vobis hodie confertur, scilicet potestas, sacrosanctum corpus Christi ac sanguinem ejus conficiendi et animas ligandi atque solvendi.* = Jakob Nr. 25.

19. (24<sup>b</sup>) *In nativitate Domini*. *Vocabitur nomen ejus admirabilis* (Isai. 9, 6). *Et bene, quia mirabilia fecit hodie, ut dicat —.* = Jakob Nr. 27.

20. (25<sup>e</sup>) *Stephani protomartyris*. *Domine, ne statuas illis hoc peccatum etc.* (Act. 7, 60). *Quia festum beati Stephani protomartyris colimus, aliqua de martyribus dicemus.* = Jakob Nr. 30.

21. (26<sup>b</sup>) *Johannis evangeliste*. *Exaltavit illum apud proximos suos* (Eccli. 15, 4). *Proximi isti sunt Seraphyn, id est, ardentes, scilicet in dilectione Dei, apud quos exaltavit Dominus beatum Johannem.* = Jakob Nr. 32.

22. (27<sup>a</sup>) *Johannis evangeliste*. *Conversus Petrus vidit illum discipulum etc.* (Joann. 21, 20). *Diligebat et alios, sed familiarius istum, et hoc patet, quia supra pectus ejus recubuit.* = Jakob Nr. 33.

23. (27<sup>e</sup>) *De Innocentibus*. *Cantabant sancti canticum novum* (Apoc. 14, 3). *Innocentes Deo gratias agunt de duobus, scilicet, quod a laqueis diaboli eos liberavit et quod tantam gloriam eis contulit.* = Jakob Nr. 34.

24. (28<sup>e</sup>) *De Innocentibus*. *Futurum est enim, ut Herodes querat puerum etc.* (Matth. 2, 13). *Herodes, qui interpretatur*

,versipellis', significat diabolus, qui per hoc, quod facit, non ostendit, quod intendit. = Jakob Nr. 35.

25. (30<sup>a</sup>) *Sylvestri pape*. Quasi sol refulgens etc. (Eccli. 50, 7). Verba hec proprie conveniunt beato Sylvestro, qui quasi totam ecclesiam nocte gravis tribulationis — illuminavit. = Jakob Nr. 36.

26. (30<sup>d</sup>) *In circumcissione Domini*. Omnes filii Dei estis per fidem etc. (Gal. 3, 26). Hec epistola legitur hodie secundum quosdam, in qua tractatur de filiis Dei, quibus dabit hereditatem suam. = Jakob Nr. 37.

27. (31<sup>d</sup>) *In Epiphania*. Leva in circuitu oculos tuos etc. (Isai. 60, 4). Alloquitur propheta celestem Jerusalem predicando ei multitudinem gentium advenire. = Jakob Nr. 39.

28. (32<sup>e</sup>) *Sebastiani*. Virtus de illo exibat etc. (Luc. 6, 19). Quia Sebastianus erat vir virtutis, merito de ipso leguntur hec verba. = Jakob Nr. 41.

29. (33<sup>b</sup>) *Agnetis virginis*. Inventa una pretiosa margarita (Matth. 13, 46). Nichil Deus creavit pretiosius virtute, large sumpto nomine virtutis. = Jakob Nr. 42.

30. (33<sup>d</sup>) *Vincentii*. Dico vobis amicis meis, ne terreamini ab hiis (Luc. 12, 4). Non vult Dominus secum habere nisi strenuos milites contra demones et vitia. = Jakob Nr. 43.

31. (34<sup>e</sup>) *In conversione sancti Pauli*. Domine, quid me vis facere (Act. 9, 6)? Duo sunt, que nobis Deus vult facere: scilicet converti a malo et proficere in bono. = Jakob Nr. 44.

32. (35<sup>b</sup>) *Item*. Ecce nos reliquimus omnia etc. (Matth. 19, 27). Sanctus Paulus hodie conversus omnia reliquit et Christum perfecte secutus est, quod nos celebramus ei ad gloriam et nobis ad vere conversionis exemplum. = Jakob Nr. 45.

33. (36<sup>b</sup>) *In purificatione s. Marie*. Postquam impleti sunt dies purgationis etc. (Luc. 2, 22). In hiis verbis beata virgo Maria docet nos duo: primum in sensu litterali, secundum in spirituali. = Jakob Nr. 47.

34. (37<sup>a</sup>) *Agathe virginis*. Mulierem fortem quis inveniet (Proverb. 31, 10)? Respondere potest, quod Quintianus beatam Agatham, que tam fortis fuerit (ut patet in legenda ipsius per totum); unde vinci ab eo non potuerit. = Jakob Nr. 48.

35. (37<sup>d</sup>) *Mathie apostoli*. Venite ad me omnes etc. (Matth. 11, 28). Nota, quod onus malorum est grave, onus vero bono-

rum leve, habent enim fortes adjutores, qui juvant eos ferre onus Domini. = Jakob Nr. 52.

36. (38<sup>b</sup>) *In Capite Jejunii*. Convertimini ad Dominum Deum nostrum (Joel 2, 13). Glosa: ne desperent, si peccata magna fuerint, quia major est misericordia. = Jakob Nr. 53.

37. (39<sup>b</sup>) *In Annuntiatione s. Marie*. Ave, gratia plena (Luc. 1, 28). Hec est salutatio, qua Gabriel gloriosam virginem salutavit. salutemus et nos eam, quia non est tante incurialitatis, quod non resalutet. = Jakob Nr. 58.

38. (40<sup>a</sup>) *Item in Annuntiatione*. Ecce virgo concipiet etc. (Isai. 7, 14). Ecce adverbium est demonstrandi, et aliquid magni vel novi demonstrare solet. = Jakob Nr. 57.

39. (41<sup>a</sup>) *In Cena Domini*. Cum dilexisset suos, qui erant in mundo etc. (Joann. 13, 1). Tria magna signa dilectionis ostendit nobis Dominus. = Jakob Nr. 60.

40. (42<sup>a</sup>) *In Parasceve*. O vos omnes, qui transitis etc. (Thren. 1, 12). Hoc dicit Jeremias de Josya, rege occiso, quem lamentabatur. spiritualiter vero intelligi potest de Christo, qui per Josyam significatur. = Jakob Nr. 61.

41. (43<sup>b</sup>) *In Resurrectione*. Valde mane una sabbatorum (Marc. 16, 2). Dominus valde mane surrexit propter duo, scilicet fidei confirmationem et nostram instructionem. = Jakob Nr. 64.

42. (44<sup>a</sup>) *Georii martiris*. Stabunt justi etc. (Sap. 5, 1). Nota, quod tam boni quam mali angustiantur et tribulantur, diversis autem de causis. = Jakob Nr. 66.

43. (44<sup>d</sup>) *Marci*. Dignus est operarius mercede sua (Luc. 10, 7). Hec verba hodie congrue leguntur de beato Marco, qui fidelis operarius fuit in servitio Dei. = Jakob Nr. 67.

44. (45<sup>c</sup>) *In diebus Rogationum*. Confitemini alterutrum peccata vestra (Jacob. 5, 16). Due sunt creature, quibus Deus inimicatur, scilicet diabolo et homini malo. = Jakob Nr. 76.

45. (46<sup>b</sup>) *Philippi et Jacobi apostolorum*. Scimus, quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum (Rom. 8, 28). Istud evangelium vel verbum congruum potest aptari beatis apostolis —. Nicht bei Jakob, wo zwei andere Stücke.

46. (47<sup>b</sup>) *De inventione sancte Crucis*. Rabbi, scimus, quia a Deo venisti magister (Joann. 3, 2). Duo dicit: primo ‚Rabbi‘,

quia primus docuit angelos in celo, secundo ‚magister‘, quia postea docuit homines in mundo. = Jakob Nr. 72.

47. (47<sup>b</sup>) *Johannis ante portam latinam*. Exaltavit illum apud proximos suos (Eccli. 15, 4), scilicet beatum Johannem, et merito, quia habuit tria optima in mundo. = Jakob Nr. 73.

48. (47<sup>a</sup>) *Item, sermo de tribus optimis*. Sunt etiam tria optima, scilicet bonum, melius, optimum. — Bildet bei Jakob nur den zweiten Teil der Nr. 73.

49. (48<sup>e</sup>) *De sancto Benedicto*. Abscondisti hec a sapientibus (Matth. 11, 25). Nota: quedam nobis futura Dominus bonis et malis abscondit, que sunt quatuor. = Jakob Nr. 75: In translatione s. Francisci.

50. (49<sup>b</sup>) *De eodem*. Jugum meum suave est etc. (Matth. 11, 30). Jugum Christi evangelium est, quod judeos et gentiles una fides conjungit. = Jakob Nr. 74: In translatione s. Francisci.

51. (50<sup>a</sup>) *De Ascensione*. Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in celum etc. (Act. 1, 11). Sicut Christus hodie ascendit in celum in magno gaudio angelorum et ululatu demonum —. = Jakob Nr. 78.

52. (50<sup>d</sup>) *In Ascensione*. Signa eos, qui in me credent, hec sequentur (Marc. 16, 17). Licet nesciatur, quis dampnetur vel salvetur, ponit tamen Dominus hec quinque signa —. = Jakob Nr. 79.

53. (51<sup>d</sup>) *In die s. Pentecostes*. Ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus (Joann. 14, 23). Hiis verbis consolatur Dominus discipulos suos recessurus, promittens se spiritualiter in mentes eorum venturum. = Jakob Nr. 80.

54. (52<sup>e</sup>) *Item*. Pacem meam do vobis (Joann. 14, 27). Cum Spiritus Sanctus ad cor venit, pacem dat homini. unde hodie in festo ejus de pace legimus. = Jakob Nr. 81.

55. (53<sup>e</sup>) *De sancta Trinitate*. ‚O altitudo divitiarum sapientie‘ de spiritualibus ‚et scientie‘ de mundanis, que omnia, sicut sunt, Deus solus intuetur! ‚quam incomprehensibilia sunt judicia ejus (Rom. 11, 33)! = Jakob Nr. 83.

56. (54<sup>e</sup>) *Trinitate*. Hec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora (Joann. 16, 1). Volentes proficere non solum debent scire, quomodo se habeant in opere, sed etiam in cogitatione. = Jakob Nr. 84.



57. (55<sup>b</sup>) *Antonii*. Dedit unicuique secundum propriam virtutem (Matth. 25, 15). Inter omnia creata virtus est optimum bonum. = Jakob Nr. 82.

58. (56<sup>b</sup>) *Johannis Baptiste*. Hic est, de quo scriptum est: eeee mitto angelum meum etc. (Matth. 11, 10). Nota: quidam vadunt per viam hujus mundi quasi angeli, ut Johannes Baptista, qui fuit omnino quasi spiritus. = Jakob Nr. 86.

59. (57<sup>b</sup>) *Johannis et Pauli*. Donum et pax est electis Dei (Sap. 3, 9). Deus dedit hominibus tria dona, quibus posunt eterna gaudia promereri. = Jakob Nr. 88.

60. (58<sup>b</sup>) *In Vigilia Petri et Pauli*. Petrus et Johannes ascenderunt in templum (Act. 3, 1). Isti duo preeipui apostoli significant duo preeipua precepta. = Jakob Nr. 89.

61. (58<sup>a</sup>) *In sancto die Petri et Pauli*. Transeuntes primam et secundam eustodiam (Act. 12, 10). Hee verba dicere poterat beatus Petrus, eum hodie arreptus ab omni custodia et incommodo hujus exilii ad celestem patriam transivit. = Jakob Nr. 90.

62. (59<sup>a</sup>) *Marie Magdalene*. Multe filie congregaverunt divitias (Proverb. 31, 29). Post beatam Virginem nullam sanctorum invenimus tales gratie divitias congregasse sicut beatam Mariam Magdalenam. = Jakob Nr. 94.

63. (60<sup>e</sup>) *Marie Magdalene*. Vade in pace (Luc. 7, 50). Hoc verbum audivit beata Maria Magdalena, eum hodie conversa accepit remissionem peccatorum. = Jakob Nr. 95.

64. (61<sup>b</sup>) *Jacobi apostoli*. Dic, ut sedeant hii duo filii mei (Matth. 20, 21). Ad litteram petivit, ut filii sui essent ceteris majores, ad quod Dominus bene respondit —. = Jakob Nr. 96.

65. (62<sup>b</sup>) *In inventione s. Stephani*. Relinquetur vobis domus vestra deserta (Matth. 23, 38). Verbum istud legitur hodie de beato Stephano et est comminatio Domini, que completa est in Judeis —. = Jakob Nr. 99.

66. (63<sup>b</sup>) *Benedicti abbatibus*. Qui fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno celorum (Matth. 5, 19). Beatus Benedictus magnus est in regno celorum duplici de eausa —. = Jakob Nr. 100 (Dominicus).

67. (64<sup>e</sup>) *Laurentii martyris*. Si quis mihi ministraverit etc. (Joann. 12, 26). Hoc verbum proprie legitur de beato Laurentio, qui Deo fideliter hic ministravit. = Jakob Nr. 103.

68. (65<sup>b</sup>) *In Assumptione s. Marie*. Maria optimam partem elegit (Luc. 10, 42). In hiis verbis altissime commendatur beata Virgo, quod patet dupliciter —. = Jakob Nr. 108.

69. (66<sup>a</sup>) *Infra Octavam*. Domum majestatis mee glorificabo (Isai. 60, 7). Secundum spirituales intellectum domus hec est regale palatium uteri virginalis, in qua beata Virgo Christum suscepit. = Jakob Nr. 111.

70. (67<sup>a</sup>) *Bartholomei*. In quo omnis edificatio constructa crescit (Ephes. 2, 21). Beatus Bartholomeus edificavit templum Domino in se et in aliis. = Jakob Nr. 112.

71. (69<sup>b</sup>) *De s. Augustino*. Quis putas est fidelis servus et prudens (Matth. 24, 45). Beatus Augustinus vere fidelis servus Domini et prudens fuit, et ideo constituit eum super familiam suam. = Jakob Nr. 114 und 115.

72. (70<sup>a</sup>) *In decollatione s. Johannis Baptiste*. Expectatio justorum letitia (Proverb. 10, 28). Nota, quod justi triplicem expectant justitiam: primam in egressu, secundam in progressu, tertiam in ingressu. = Jakob Nr. 116.

73. (71<sup>b</sup>) *Infra octavam Nativitatis s. Marie*. Beatam me dicent omnes generationes (Luc. 1, 48). Merito omnes generationes fidelium gloriosam Virginem debent beatam dicere. = Jakob Nr. 119.

74. (72<sup>b</sup>) *Mathei*. Non veni vocare justos, sed peccatores (Luc. 5, 32). Quorum unus fuit beatus Matheus. = Jakob Nr. 122.

75. (73<sup>b</sup>) *Item*. Relictis omnibus surgens secutus est eum (Luc. 5, 28). Vult enim Deus, ut omnia relinquamus, scilicet nostros, nos et nostra, et eum sequamur. = Jakob Nr. 123.

76. (74<sup>b</sup>) *De s. Mauricio*. Convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello (Hebr. 11, 34). In hiis verbis notantur tria genera, scilicet sani et infirmi et mortui spiritualiter. = Jakob Nr. 124.

Hier endet die Übereinstimmung mit dem Rusticanus de Sanctis, wie Jakob seinen Bestand verzeichnet, und es folgen Stücke ohne weiteren Vermerk, bei denen ich auch die Inhaltsüberschrift mitteile, um die Bestimmung zu erleichtern.

77. (75<sup>b</sup>) *De Resurrectione Domini*. Nota de duplici morte, scilicet corporali et spirituali, et de septem argumentis rationis. Surrexit Dominus vero et apparuit Simoni (Luc. 24, 34). Nota,

quod resurrectio (75°) Domini non solum est causa nostre reparationis, sed etiam figura et forma nostre spiritualis resurrectionis. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 34.

78. (76<sup>a</sup>) *De duplici gaudio*. Nota de duplici gaudio mundano et supercelesti. Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete (Philipp. 4, 4). Duplex gaudium innuit hic apostolus in verbis propositis: vie scilicet et patrie.

79. (77<sup>a</sup>) *De sancto Petro*. Nota, quod tria sunt genera hominum, de quibus Dominus nullam auctoritatem dedit sacerdotibus absolvendi. Quodcunque ligaveris super terram etc. (Matth. 16, 19). In collatione clavium magnam super modum Dominus potestatem ecclesie sancte dedit sive sacerdotibus contulit. = Rustic. de Sanctis Nr. 50 (in Cathedra S. Petri).

80. (79<sup>a</sup>) *De uno martyre*. Nota, quod, licet novem genera sunt hominum honoranda, quatuor tamen precipue genera honoranda sunt. Si quis ministraverit, honorificabit eum Pater meus etc. (Joann. 12, 26). Dominus, qui nos vult honorare, non petit a nobis, nisi ut a nobis honoretur. Vgl. das Thema von Rustic. de Sanctis Nr. 71 (in Inventione s. Crucis).

81. (81<sup>b</sup>) *Marie Magdalene*. Nota de prerogativis beate Marie Magdalene et de triplici statu ipsius, scilicet statu in peccatis, de statu penitentiae et de statu glorie. Arcum meum ponam in nubibus celi (Genes. 9, 13). Multum laudanda esset via (81°) Marie Magdalene et reverentia, quam Deus dedit peccatoribus —.

82. (84°) *Sermo de civitatibus*. Nota, qui ex eis salvari cupiunt, tria sunt necessaria eis. Exite de Babylone (Jerem. 50, 8: recedite de medio Babylonis). Cum ita sit, quod inter omnes res —. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 71.

83. (85°) *De tribus generibus hominum*. Nota, quod tria genera hominum ceteris hominibus in iudicio strictius dampnabuntur. Videntes turbabuntur timore horribili (Sap. 5, 2). Turbabuntur in die iudicii peccatores propter tria, que videbunt, scilicet Dei judicantis justitiam. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 46.

84. (86<sup>b</sup>) *De tribus dominis*. Nota, quod mundus tres habet dominos. Nota historiam Balthasar. Si mundus odit etc. (Joann. 15, 18). Nota, quod mundus tres habet dominos, quorum quilibet habet partem suam et nullus partem alterius sibi usurpare debet. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 55.

85. (87<sup>a</sup>) *De VII generibus peccatorum*. Fili hominis, assume tibi carmen lugubre super omnem multitudinem populi (Ezech. 32, 15—32). Nota: inter omnes morientes in peccato mortali maxime gaudet diabolus super VII genera peccatorum. = Serm. Spec. Nr. 25.

86. (89<sup>b</sup>) *De VI generibus arborum*. Posui vos, ut eatis et fructum afferatis (Joann. 15, 8). Nota, quod sex genera arborum sunt, quarum tantum unum genus bonum fructum et utilem affert.

87. (90<sup>b</sup>) *De tribus laqueis diaboli*. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium (Psalm. 123, 7). Diabolus multos laqueos ponit homini, scilicet in cibo, in potu, in platea, in ecclesia, die ac nocte, in lecto, in mensa etc. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 56.

88. (91<sup>b</sup>) *De sanctis*. Isti sunt sancti etc. (Hebr. 11, 1 ff.) Sanctus idem est, quod mundus. nota, quod isti sancti mundi fuerunt ab omni peccato, quia Deus summe odit peccatum. [De quinque generibus idola colentium.]

89. (92<sup>a</sup>) *De omnibus sanctis*. (93<sup>a</sup>) Timete Dominum, omnes sancti ejus (Psalm. 33, 10). Nota, quod quinque sunt, que excitant hominem ad timendum Deum, et possunt significari per quinque puellas, quas secum duxit Abigail —. = Rustic. de Sanctis Nr. 26.

90. (93<sup>a</sup>) *De triplici via*. Justum deduxit Dominus per vias rectas (Sap. 10, 10). Gaudia hujus mundi modica, que Deus preparavit hominibus bonis et malis et brutis —. = Rustic. de Comm. Nr. 20.

91. (96<sup>b</sup>) *De via duplici*. Justum deduxit Dominus per vias rectas (Sap. 10, 10). Nota, quod duo sunt vie recte, tendentes ad regnum Dei, videlicet innocentia et penitentia. = Rustic. de Comm. Nr. 26.

92. (97<sup>c</sup>) *De dampno peccati*. Collaudabunt multi sapientiam ejus et usque in seculum non delebitur (Eccli. 39, 12). Diabolus omnibus consulit peccatum, stulti autem non considerant nec vident in peccato, nisi quod apparet —. = Comm. Nr. 21.

93. (98<sup>a</sup>) *De duplici via*. Beatus vir, qui invenit Sapientiam (Prov. 3, 13). Sepe loquimur de sapientia, cum supra modum omnibus sit necessaria. = Comm. Nr. 23.

Dieses Stück bricht mit 99<sup>d</sup> ab, wo unten die Spur eines Kustos sich befindet, der 10 geheißen hat. Das Blatt 100<sup>a-d</sup>, das erste eines Quinio, trägt unten auf der Vorderseite die Spur einer Zählung, vielleicht: 31; auch 110<sup>ab</sup>, nicht 120<sup>ab</sup>, wohl aber 130<sup>ab</sup>. Es beginnt somit bei Blatt 100 eine neue Zählweise: vorher trug jede Lage ihren Kustos auf dem letzten, jetzt auf dem ersten Blatte. Auch die Schrift scheint zu wechseln, doch trägt dieser Schein und sie gleitet bald, wo das Pergament glatter wird, in die gewohnten Züge zurück.

94. (100<sup>a</sup>) beginnt mit — *parabiliter in caritate et in compassione Paulum excessit.* — Schluß 100<sup>b</sup>: *si ergo gratiam volumus invenire, adeamus cum fiducia ad thronum gratic, qui est benedictus in secula seculorum. Amen.* Das Stück ist eine Marienpredigt.

95. (100<sup>c</sup>) *De quatuor miraculis.* Ut autem gustavit architrictlinus aquam vinum factam (Joann. 2, 9). Mirabilis est ista conversio aque in vinum. considerandum igitur: has quatuor conversiones mirabiles ad se invicem ordinatas.

96. (101<sup>b</sup>) *De septem vitiis capitalibus.* Filii ejicientur in tenebras exteriores (Matth. 8, 12). Ejicientur miseri in iudicio extra consortium salvandorum propter septem vitia capitalia.

97. (102<sup>a</sup>) *Ad salutem duo necessaria.* Nota, quod duo sunt necessaria ad salutem, scilicet fides et bona opera (et quia quatuor requiruntur, ut bona sint opera).

98. (103<sup>b</sup>) *De sancta Maria.* Vas admirabile, opus Execlsi (Eccli. 43, 2). Attende laudem artificis in vase admirabili, et iterum laudem vasis in hoc, quod est opus excelsum.

99. (105<sup>b</sup>) *De duplici jugo.* Tollite jugum meum super vos etc. (Matth. 11, 29). Duo sunt, qui volunt nobis imponere onus, scilicet Deus et diabolus.

100. (107<sup>a</sup>) *Petri et Pauli apostolorum.* Dii fortes terre vehementer elevati sunt (Psalm 46, 10). In hiis verbis apostoli sancti Petrus et Paulus multum commendantur.

101. (108<sup>c</sup>) *De puero Ihesu.* Puer autem crescebat etc. (Luc. 2, 52). Bene puer dicitur Christus, sicut enim puer cum matre, puer cum pueris, puer cum floribus, pueri in brachiis libenter esse solent, sicut —. Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 40.

102. (109<sup>e</sup>) *De triplici captura hominum.* Spiritus oris enim Christus captus est in peccatis nostris. Christus dicitur, cujus doctrina, cujus gratia, cujus sanguis est nobis spiritus —.

103. (110<sup>b</sup>) *De quadruplici ejectione diaboli.* Erat Jhesus ejiciens demonium (Luc. 11, 14). Utinam diabolus ejiciatur per contritionem, ut mutus loquatur per confessionem.

104. (111<sup>b</sup>) *De septem spiritibus immundis.* Tunc vadit et assumit alios spiritus nequiores se (Luc. 11, 26). Ecce quod hic dicit, heu sepius videtur, nam qui post conversionem suam pervertuntur —.

105. (112<sup>a</sup>) *De quatuor portandis.* Beatus venter, qui te portavit (Luc. 11, 27). Sicut Maria in ventre, sic nos in mente Christum portemus. quatuor autem sunt, que portanda a nobis sunt. — Vgl. Sanct. 106.

106. (112<sup>d</sup>) *De quatuor beneficiis, per que precipue calor charitatis Christi ostenditur.* Cras est vobis salus, cum incaluerit sol (1 Reg. 11, 9). Quia Jhesus interpretatur ‚salus‘, poterat dici: ‚cras est vobis salus‘, id est Jhesus.

107. (114<sup>b</sup>) *De quatuor prerogativis nativitatis Domini.* Abscisus est lapis de monte sine manibus et percussit statuam (Daniel 2, 34). In hiis verbis nativitas Christi pulcherrime figuratur, qui de monte virginalis sublimitatis —.

108. (114<sup>d</sup>) *De Nativitate Domini.* Evangelizo vobis gaudium (Luc. 2, 10). — Sicut gaudium est redemptio captivo, lumen ceco, thesaurus mendico, vita morituro, sic gaudium est omni populo.

109. (116<sup>a</sup>) *Sermo de apostolis.* Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem (Joann. 15, 12). Hoc expone: Dominus enim (116<sup>b</sup>) in tantum dilexit nos et pro nobis mortuus est in cruce, et multas miseras propter nos sustinuit —. Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 11.

110. (118<sup>b</sup>) *De Nativitate Domini sermo.* Hoc vobis signum: invenietis infantem etc. (Luc. 2, 12) Verba hec sunt angeli ad pastores, annuntiantis eis Christi nativitatem, et hoc sub triplici signo.

111. (119<sup>b</sup>) *Nota tria, que Deus dat.* Domine, prevenisti eum in benedictionibus dulcedinis (Psalm. 20, 4). Dominus, ut ostendat magnitudinem divitiarum suarum in celis et deliciarum, quas habent celestes convive —.

112. (120<sup>d</sup>) *De tribus generibus pascuarum.* Ego sum pastor bonus (Joann. 10, 11). Ego pasco oves meas et accubare faciam (Ezech. 34, 15). In Cathedra Petri: pasce oves meas (Joann. 21, 17). Oves Domini sunt fideles in Ecclesia, quae pastorem suum cognoscunt credendo et diligendo et secuntur eum mutando vias ejus pro posse. — Vgl. Domin. 25.

113. (122<sup>n</sup>) *De tribus sollempnitatibus celestibus.* Celebra, Juda, festivitates tuas (Nahum 1, 15). Ecclesia celebrat pluribus de causis sollempnitates sacras: aut enim recolit aliqua beneficia —. = Freiburger Hs. Nr. 115.

114. (124<sup>n</sup>) *De quatuor generibus hominum.* Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore (Psalm. 2, 11). Omnia fecit Deus ad servitium suum, precipue tamen angelos in celo et homines in terra. = Rustic. de Comm. Nr. 49.

115. (125<sup>n</sup>) *Duo sunt homini necessaria ad salutem.* Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem (Hebr. 1, 9). Duo sunt homini necessaria ad salutem, scilicet, odire iniquitatem et diligere bonum in se et in aliis. — Vgl. Sermon. Spec. Nr. 30.

116. (127<sup>n</sup>) *De tribus laboribus.* Labores manuum tuarum, qui manducabis (Psalm. 127, 2). Dominus (127<sup>b</sup>) ordinavit, ut hoc modo laboremus. quando primum natus fuit homo, primus ordinaverat, quod homo veniret ad regnum celorum sine labore. — Vgl. Rustic. de Comm. Nr. 42.

117. (129<sup>b</sup>) *Quod corpus Domini non est dandum nisi duobus generibus hominum, scilicet innocentibus (129<sup>c</sup>) et vere penitentibus.* Non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus ad manducandum (Matth. 15, 26). Panem filiorum vocat hic Dominus corpus suum, de quo dicit in Psalm.: panem angelorum manducavit homo (Psalm. 77, 25). Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 59. Sermon. Spec. Nr. 37.

130<sup>a</sup> folgt: Finiuntur sermones de Sanctis, qui dicuntur Rusticanus. Darnach steht das bekannte, schon am Eingang der Sammlung verwendete Vorwort Bertholds, das sonst der Rusticanus de Dominicis enthielt.

118. (130<sup>b</sup>) *Sermo bonus.* Quid existis in desertum videre (Matth. 11, 7)? Multiplex est desertum. primum beata Virgo Maria deserta ab omni peccato.

119. (131<sup>c</sup>) *De sancto Johanne Baptista.* Ego vox clamantis in deserto (Matth. 3, 3). Johannes dicitur ‚vox‘, quia

vox reserat linguam, et Johannes reseravit linguam patris sui Zacharie —.

120. (132<sup>c</sup>) *In Annuntiatione S. Marie*. Ave gratia plena (Luc. 1, 28). Hec est dies salutis et redemptionis nostre initium. nam credendum et credibile, quod precedenti die sexta in Aprili —.

121. (133<sup>b</sup>) *Scholastice virginis*. Venerabilis Deoque dilecte Scolastice transitu glorioso festivitas hodierna coruscat, quam insignis ille Gregorius papa suo amplius et perfectius testimonio efficit honorandam —.

137<sup>c</sup> folgt auf den Schluß dieses Stückes, über das ich noch besonders handle, die Notiz: Anno Domini M.<sup>o</sup> L. III.<sup>o</sup> constructa est abbatia cenobii Glunicensis. Und darnach, immer von der Hand desselben Schreibers, folgende Eintragung:

In nomine Christi. Amen. Anno verbi incarnati M.<sup>o</sup> CC.<sup>o</sup> XC. III. Nos Rappoto miseratione divina abbas (137<sup>d</sup>) Monasterii in Paumgartenberge, licet minus utilis, considerans et pensans provide calculo rationis, quod Deus est adverbiorum, non nominum, acceptator dignantissimus, quia cor, et non substantiam pensat Deus, nec adtendit quale vel quantum, sed qualiter vel quomodo offeratur eidem. nichil enim Deo constat esse ditius voluntate. divina gratia meam preveniente voluntatem presentem librum optuli et offero Monasterio Poumgartenensi ad necessitatem et utilitatem proficuum posterorum. siquidem dictum librum apud cenobium Glünich mea industria comparatum ad supplendum inopiam librorum dicti mei monasterii obtuli, et ad cultum divinum perpetuo ampliandum. obsecro igitur per viscera misericordie Dei nostri et per aspersionem sanguinis Jhesu Christi, omnes (qui) hujus libri adminiculo erunt usi officio divino, quatenus mei memoriam aput Deum faciant et tam in missis quam in ceteris orationum suffragiis sancte et intemerate virginis Marie, genitricis Dei, sanctisque ceteris me jugiter recommendent sanctorumque collegio sociari ac eterne beatitudinis premiis perfrui suppliciter et instanter exorent. verum quia dictum librum multo labore et sollicitudine pro-(138<sup>a</sup>) curavi conscribi, ideo cum fratribus meis cunctis ac fidelibus ceteris, a quorum cordibus mei memoria non recedet, libro vite ascribi exopto et flagito toto corde. AmeN.

Unmittelbar darnach in der folgenden Zeile ohne Absatz oder Sonderung beginnt: (Nota *α. R.*) Willhelmus de sancto



Victore. Nec iniquus nec justus nec senex nec puer ante solvitur a corpore, quam sit in illo puncto vel bonitatis vel malitie, ultra quod, si semper viveret, non transiret vel proficeret. Das Stück schließt 139<sup>d</sup> und reicht dort gerade bis zur letzten Zeile:

Crimina deplores, cum vite sint tibi flores;  
Quando non memores, mors erit ante fores.

Et finis est libri presentis. — Einen Autor des Namens Wilhelm von St. Victor kann ich nicht nachweisen, wofern unter dem Orte die berühmte Augustinerabtei bei Paris verstanden werden soll; eine Verwechslung von diesem *Sct. Victor* mit dem Zisterzienserstift *Victoria* = Viktring in Kärnten, wie sie in neuerer Zeit vorgekommen ist (vgl. Lorenz, Geschichtsquellen<sup>3</sup> 1, 252 Anm.), wird man für die Aufzeichnung unserer Hs. nicht annehmen dürfen. Es scheint mir übrigens müßig, Nachforschungen über den Verfasser dieser acht Spalten anzustellen, denn diese enthalten keinen Traktat, sondern nur Kollektaneen, die unter sich wenig zusammenhängen und bloß durch die schöne gleichmäßige Schrift des Kopisten den äußeren Anschein der Einheitlichkeit gewinnen. Zum großen Teil sind Zitate an einander gereiht, von Hieronymus und Augustinus an über den oft angeführten Gregor zu Anselm von Canterbury und Bernard von Clairvaux, dem weitaus die größte Menge angehört. Die Zitate beziehen sich auf verschiedene Punkte der Moral und Askese, das Interesse für das Verhältnis zwischen den Prälaten und ihren untergebenen Religiösen, sowie für die klösterliche Disziplin überwiegt alles andere. Darnach wird man schwerlich zweifeln dürfen, daß diese Sammlung von Schlagsätzen durch einen Zisterzienser angelegt wurde und sich in der Vorlage des Kopisten den unmittelbar vorangehenden Stücken anschloß, weshalb sie dann mechanisch mitgenommen wurde. Ich will nicht verschweigen, daß eine ganze Anzahl von Sentenzen sich auf die geistliche Gerichtsbarkeit der Prälaten in Klöstern beziehen und daß mehrere davon (besonders Bl. 139\*) dem Stoff und Wortlaute nach sich sehr mit der Darstellung im *Ordo judiciarius* des Gutolf von Heiligenkreuz berühren (über diesen vgl. meine Schrift, Sitzungsber. Bd. 150, 1904). 138<sup>d</sup> sind *sex signa mortis naturalis* angegeben: primum signum infrigidatio manuum et pedum; secundum minoratio oculorum;

tertium apertio oris; quantum obstructio colli; quintum inconstantia; sextum velatio faciei, die dann auf Zeichen des ewigen Todes für den Sünder ausgedeutet werden, wie das auch, nur reichlicher ausgeführt, bei Berthold sich findet. 139<sup>b</sup> stehen *Versus de corpore Christi*:

Tres partes Christi de sacro corpore signant:

Prima suam carnem sanctosque secunda sepultos,

Tertia viventes, hec est in corpore tincta.

Darnach folgt die Aufzählung der *quinque tempora*, an denen *homo debet abstinere a complexu conjugali*. Darauf eine Reihe von Schuldefinitionen (ähnlich den Proverbien der Formelbücher, z. B. Baumgartenberger Formelbuch, ed. Baerwald, S. 103 f.), z. B. über Spes, Confessio, Scandalum, Veritas, Gaudium etc., endlich Exzerpte aus Bernard, vornehmlich über die Körperhaltung der Religiösen.

140<sup>a</sup> beginnt von einer Hand des 14. Jahrhunderts mit roter Überschrift: *Sermo Boneventure super hoc verbo: ego sum vitis vera* (Joann. 15, 1). *Ego sum vitis vera* etc. O Jhesu benigne, vitis vera, lignum vite, quod est in medio paradisi —. Das Stück befindet sich unter den Werken des heil. Bonaventura 8 (1898), 159—189, ich benutze einen Abdruck, der fälschlich unter die Schriften Bernards von Clairvaux geraten ist, bei Migne 184, 635—740. Die Vergleichung ergibt, daß der Schreiber unseres Textes den umfangreichen Traktat ziemlich gekürzt hat. Er beginnt damit schon im 10. Kapitel und läßt 659 B — 660 B fort. Dann bleiben weg 663 BC, 664 B — 665 B, 665 D — 667 A. Die stärkste Auslassung von Kap. 17 — Kap. 32 inkl., also von 667 C — 708 D, merkt der Schreiber selbst 151<sup>a</sup> an: *verum obmissis aliis de rosa persequamur*. Die *septem effusiones sanguinis* behandelt er ohne Kürzung, dann springt er aber von 715 D bis 725 B, ist dann merkwürdigerweise durch eine kleine Strecke ausführlicher als der Druck, bis der uns überlieferte Text 155 D mit den Worten abbricht: *caput floridum multis*, die bei Migne 726 C stehen. Es fehlen also dieser Kopie noch 18 Kolumnen des Migneschen Druckes.

Von 156<sup>a</sup>—213<sup>a</sup> unserer Handschrift reicht ein kompletter Jahrgang von lateinischen Predigten auf die Sonntage, meist steht zuerst das Stück *de epistola*, dann *de evangelio*. Die

letzte Nummer ist *de evangelio*, sie schließt mit einem großen AMEN, dem ein leerer Raum folgt, der etwas weniger als die Hälfte der Spalte befaßt. 214<sup>a</sup> beginnt mit geschmückter Initiale eine Predigt *De apostolis* und eine Serie von Stücken *de Communi*. 237<sup>a</sup> *de virginibus* schließt mit großen Buchstaben und leerem Raum. Das erste Stück beginnt: Hora est jam nos de sompno surgere. Ro. XIII. Est triplex sompnus: ignorantie. Psalm. dormierunt sompnus suum etc. Ysai. XXIX sicut sompniat etc. — pigritie — culpe. Das Stück 214<sup>a</sup> beginnt: Qui sunt isti, qui ut nubes volant et quasi columbe etc. Profectus vel principatus apostolorum volatui nubium et columbarum comparatur, merito, quia tota vita illorum fuit in duobus, scilicet in predicatione et in contemplatione. — Diese Sammlung ist vom 13. bis zum 17. Jahrhundert in ihrem ersten Teile, hauptsächlich bis gegen Bl. 200, dann aber noch in einzelnen Stücken reichlich benutzt worden, wie die Noten am Rande beweisen, in denen Väterstellen nachgetragen sind, Zeichen für die Disposition beigebracht werden usw. Spuren starken Gebrauches zeigen sich auch bei dem Traktate Bonaventuras, gar nicht jedoch bei den Predigten Bertholds und den diesen angeschlossenen Stücken.

Das Entstehen des ersten Teiles dieser Baumgartenberger Handschrift — nur von ihm ist im folgenden die Rede — wird durch die Notiz in Form einer Urkunde aufgeklärt, die sich am Schlusse der Predigtsammlung 137<sup>a</sup> eingetragen findet. Darnach hat Rapoto, Abt von Baumgartenberg, im Jahre 1293 den Kodex *multo labore et sollicitudine* schreiben lassen, das heißt wohl, er hat für Pergament und Hilfsmittel gesorgt und jemand auf seine Kosten mit der Kopie beauftragt. Aus dieser Angabe erhellt, daß *presens liber*, wie es im Eingange des Stückes heißt (mit *dictus liber* und *hic liber* wird es dann noch bezeichnet) nicht die Handschrift ist, welche uns in dem Linzer Kodex vorliegt. Abt Rapoto sagt ausdrücklich, er habe das Predigtbuch, das er bei der Armut seines Hauses Baumgartenberg an Büchern für den Gottesdienst, zuvörderst für das Studium von Vorbildern durch die Prediger des Klosters, als notwendig erachte, *apud cenobium Glünich*, beim oder im Benediktinerkloster Gleink (an der Enns in Oberösterreich) *mea industria*, aus eigenen Mitteln erworben und es seinem Hause

für immer zur Verfügung gestellt. Diese Handschrift, somit von Gleinker Provenienz, war nicht einheitlich, sondern hat aus Teilen bestanden, wie sich weisen wird, indes unser Kodex in seiner Gänze von einer einzigen Hand sozusagen in einem Zuge geschrieben worden ist und dadurch allein schon als Kopie sich bekundet. Für den Ursprung aus Gleink zeuget auch die Notiz 137<sup>e</sup>, die aus der Vorlage, wo sie etwa am Rande stand, mechanisch herübergenommen wurde: die Jahreszahl ist falsch, denn obzwar Gleink ein alter Name ist, wurde das Benediktinerkloster dort doch erst 1121 durch den heil. Otto von Bamberg begründet: 1053 ist also ein Fehler.

Es fragt sich nun zunächst, ob die uns vorliegende Baumgartenberger Handschrift selbst irgend ein Zeugnis abgibt über die Beschaffenheit ihrer Vorlage und die etwa mit dieser vorgenommenen Veränderungen. Wie bereits S. 56 angegeben wurde, gehen in dem Kodex den Predigten selbst zwei Verzeichnisse der Stücke voran, deren erstes die Titel und die ersten Worte der Textsprüche enthält, das zweite Titel, Textsprüche und die Nota über die Disposition des Inhaltes und die Historia. Beide Verzeichnisse haben keinen rechten Sinn, weil ihnen die Angaben fehlen, um derentwillen sie sonst in Handschriften den Texten beigegeben werden, nämlich Blattzahlen oder wenigstens die Nummern der Stücke. Es läßt sich vermuten, daß Blattzahlen in der Vorlage sich befunden haben werden, die jedoch bei der Abschrift weggelassen wurden, weil sie für diese nicht paßten. Dann hätte man freilich in der Kopie zum mindesten Stücknummern eintragen oder die Verzeichnisse lieber ganz weglassen sollen. Daß keines von beiden geschehen ist, zeugt für den ganz mechanischen Charakter der Kopie, die Abt Rapoto herstellen ließ. Und dieses Urteil wird durch genauere Prüfung des Textes bestätigt. Es läßt sich nämlich wahrnehmen, daß die so schön und gleichmäßig hergestellte Schrift mit vielen und groben Ungenauigkeiten behaftet ist. Nicht bloß wird an sich häufig verlesen, es werden auch ganz falsche Wortendungen oftmals gesetzt, die wahrscheinlich aus falscher Auflösung der Abbrüviaturen in der Vorlage sich erklären, ja die übernommenen Abbrüviaturen sind so unsorgsam wiedergegeben, daß ihre Gestalten überaus oft zusammenfallen, die Pronomina und die Partikeln sich

gar nicht von einander unterscheiden lassen. Man könnte auf den Gedanken geraten, daß diese Mängel vielleicht auf die Undeutlichkeit der Vorlage zurückzuführen, die entweder selbst flüchtige Brouillone enthielt oder wieder nach solchen zusammengestellt war. Allein dem steht entgegen, daß der Baumgartenberger Kopist ganz im allgemeinen arge Verständnislosigkeit für seinen Text an den Tag legt (z. B. gleich im zweiten Verzeichnis für Nr. 72 ansetzt: *De collatione Johannis Baptiste* statt *In decollatione*, veranlaßt durch die wohlbekannte *collatio*); es werden somit die falschen Lesungen, besonders die falschen Abkürzungen hauptsächlich ihm selbst zur Last fallen. Die beiden Verzeichnisse nun sind wohl von demselben Schreiber in der Vorlage hergestellt gewesen, da sie mehrere Eigentümlichkeiten gemeinsam haben: 4 und 5 gelten nur als eine Nummer (wie bei Jakob); 40 Parasceve erscheint als *De Passione*; 47 wird im ersten Verzeichnis nur als *De sancto Evangelista* angeführt, im zweiten bilden 47 + 48 eine Nummer. Doch hat die erste Liste auch ihre besonderen Fehler: 21 und 22 sind die Textsprüche vertauscht, 43 steht *mercenarius* statt *operarius*. Vor allem aber hat dieses erste Verzeichnis eigentlich keine Existenzberechtigung, denn es reicht nur bis Nr. 61 und hört auf ohne sichtlichen Grund und Vermerk. Daß es vom Kopisten trotzdem aufgenommen wurde, spricht wieder für dessen ganz mechanisches Verfahren: vermutlich befanden sich in der Vorlage die beiden Verzeichnisse an verschiedenen Stellen der Handschrift und wurden dann hier aneinander gerückt, das erste war einfach unvollständig. Brauchbar ist nur das zweite, trotzdem es gleichfalls Fehler besitzt: 74 und 75 sind die Textsprüche vertauscht u. dgl. Wichtig ist, daß 4<sup>a</sup> nach Nr. 76 (vom heil. Mauritius) die Notiz eingetragen steht: *Hic sermones Rusticani, De sanctis tractantes per circulum anni, finiuntur*. Diese Angabe ist ganz richtig, denn mit dieser Nummer 76 hören Bertholds Predigten zu den Heiligenfesten auf; was folgt, ist zwar noch zunächst Bertholds Eigentum, aber nicht aus dem Rusticanus de Sanctis. Im Text der Predigten findet sich diese Angabe erst 130<sup>a</sup> nach Nr. 117 und das ist falsch, da hier längst keine Heiligenpredigten mehr standen; es ist der Passus in der Abschrift verstellt worden.

Es kann nicht meine Aufgabe sein, nunmehr den Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis und seine 76 Nummern mit der von Jakob verzeichneten Rezension, die 125 Nummern stark ist, zu vergleichen und ihr historisches Verhältniß festzusetzen; das könnte doch nur geschehen, wenn gleichzeitig die Texte beider Sammlungen genauer untersucht würden, und muß deshalb dem zweiten Teile dieser Abhandlung vorbehalten bleiben. Hier ist nur zu erwähnen, was die besondere Gestalt der Baumgartenberger Kopie betrifft. Und da fallen zunächst einige Unterschiede auf, die in den Überschriften einzelner Predigten zwischen den Inhaltsverzeichnissen und den Texten der Sammlung bestehen. Die Nummern 3—6 werden in beiden Verzeichnissen und in den Titeln des Kontextes als Predigten über den heil. Franziskus (von Assisi) bezeichnet. Dagegen heißt Nr. 49 im ersten Verzeichnis *De sancto Francisco*, Nr. 50 *De eodem*, im zweiten beide Male *De confessoribus*, im Text *De sancto Benedicto* und *De eodem*; gemeint sind die beiden Predigten *In translatione s. Francisci*, Nr. 74 und 75 bei Jakob. Nr. 66 trägt im zweiten Verzeichnis den Titel *De sancto Dominico* wie bei Jakob Nr. 100, hingegen im Text: *Benedicti abbatis*. Der Text geht aber in seiner Scheu vor dem heil. Franziskus noch weiter. Schon die Nummern 3—6, die den Überschriften nach von diesem Heiligen handeln, werden in der Darstellung selbst ihm entzogen. In Nr. 3 heißt es 8<sup>a</sup>: ad illud convivium post multos labores *beatus Egidius* letus et gloriosus pervenit, quem Dominus *hodie* magnifice suscepit et inter summos convivas collocavit. Und am Schluß 9<sup>b</sup>: per has (dietas) ivit *beatus Egidius*, quia multa bona fecit, omnino mortalia cavit et fidem veram Ecclesie usque ad finem traxit. Trotz der Überschrift gibt die Predigt vor, daß sie sich mit dem heil. Ägidius beschäftige. Das gibt sie allerdings nur vor, denn in Wirklichkeit stimmt diese Baumgartenberger Fassung, obwohl sie gekürzt ist, in allem und jedem mit dem Text der Leipziger Handschrift 498, der reichliche Einzelheiten über den heil. Franziskus vorbringt. Es ist demnach diese Predigt ohne Rücksicht auf die Darstellung im Texte einfach von S. Franziskus auf den Benediktinerheiligen S. Ägidius (1. September; es gibt allerdings unter den drei Zisterzienserheiligen dieses Namens auch einen Spanier, der 1203 gestorben war)

umgetauft worden. Diese Begünstigung des heil. Ägidius findet sich noch Nr. 97, f. 102, wogegen die Leipziger Fassung nach Johannes Baptista und vor Petrus und Paulus eingefügt ward. Bei den Nummern 4—6 wird an allen Stellen *beatus Franciscus* durch *beatus N.* ersetzt, auch wenn die Einzelheiten auf das deutlichste den Heiligen von Assisi erkennen lassen: 10<sup>b</sup>: *nota, quod perfectus fuit in hoc beatus N., qui non solum rationabiles, sed etiam irrationabiles creaturas ‚fratres‘ appellavit; 10<sup>d</sup>: in hoc tam perfectus fuit beatus N., quod, licet esset generalis minister* (ein Titel, den nur die Mendikantenorden kennen), *subditis tamen obedivit.* Bei den Nummern 49 und 50, die von der *Translatio s. Francisci* handeln (Jakob Nr. 74. 75), werden die Titel zu *De s. Benedicto* geändert, in den *notae*, die vorangehen, heißt es beide Male gar *in translatione s. Benedicti.* Das ist aber schon im Verhältnis zu der Anordnung der Predigten ganz falsch, denn die *translatio s. Benedicti* (wofern sie überhaupt gefeiert wird), fällt auf den 4. Dezember, die *translatio s. Francisci* jedoch auf den 25. Mai und steht daher hier allein richtig vor Nr. 51 und 52: Christi Himmelfahrt. Im Kontext begegnet keine Erwähnung weder des einen noch des anderen Heiligen (viele Details aus dem Leben des heil. Franziskus, welche die Leipziger Handschrift 498 bringt, fehlen hier), doch heißt es am Schluß des zweiten Stückes 50<sup>b</sup>: *sicut beatus Benedictus, qui per viam amoris Dei tam perfectivit, ut tanta consolatione hic frueretur, que valde sanctis hic raro tribuitur degustanda.* Das paßt auf S. Franziskus sehr gut, der ein neuer Heiliger war, nicht aber auf den längst etablierten heil. Benedikt. Doch hält die Baumgartenberger Handschrift an der Fiktion der Predigt auf *Translatio s. Benedicti* (die sonst im *Rusticanus de Sanctis* überhaupt fehlt) noch später fest, indem es Nr. 91 (96<sup>a</sup>) heißt: *nititur Scriptura dare comparationem illius glorie celestis, cum loquitur de gloria Salomonis, que talis fuit. require in translatione sancti Benedicti*, das steht 49<sup>c</sup>, aber nur kurz, so daß auch hier wohl das Zitat sich auf eine ausführlichere Fassung in der Vorlage bezieht. Nr. 66 ist von s. Dominicus gleichfalls auf s. Benedictus übertragen worden, ohne daß man es dabei nötig fand, die legendarischen Züge zu ändern oder zu tilgen, welche nur auf den Stifter des Predigerordens passen. 63<sup>a</sup> bietet die Leipziger

Handschrift: quantum Dominum diligeret (s. Dominicus), patet ex sua legenda; die letzten drei Worte sind in unserem Kodex weggelassen; desgleichen fehlt am Schlusse nach *Benedictus* der Beisatz *lege ejus vitam*. (Daß dem Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis die beiden Predigten auf s. Clara und die auf Petrus Martyr fehlen, braucht nicht erst in dieser Rezension bewerkstelligt worden zu sein, sondern kann auf ein früheres Stadium der Überlieferung zurückgeführt werden.)

Wie erklärt sich nun diese unfreundliche Behandlung der Heiligen Franziskus und Dominikus in der Handschrift des Abtes Rapoto? Am leichtesten versteht man, daß die Translatio s. Francisci, die ein spezielles Ordensfest der Minoriten war, zu einer Translatio s. Benedicti umgeschrieben wurde. Aus ähnlicher Ursache wurden wohl überhaupt die neuen Heiligen der Minoriten und Dominikaner hier teils ihres Namens beraubt, teils durch andere, den Benediktinern und Zisterziensern wichtige ersetzt. Ganz wird man freilich nicht außeracht lassen dürfen, daß zwischen den alten Orden (auch dem Weltklerus) und den Mendikanten sich häufig genug ein starker Gegensatz auftat und daß diese als Neulinge und Eindringlinge aus sehr realen Gründen von den älteren Klöstern vielfach befehdet wurden. In das Baumgartenberger Formelbuch, das kaum ein Jahrzehnt nach der Handschrift des Abtes Rapoto entstanden ist, ward ein geharnischter Protest des Abtes Friedrich von Garsten aus dem Jahre 1276/7 aufgenommen (ed. Baerwald, S. 349 ff. — die Zwetler Hs. ließ das Stück verschwinden), den dieser wider die Niederlassung der Minoriten in Oberösterreich, ja in der ganzen Passauer Diözese, hauptsächlich aber in Enns, gerichtet hatte. Das scheint mir bezeichnend für eine Stimmung unter den österreichischen Zisterziensern, der vielleicht auch ein Anteil an den hier besprochenen Änderungen gegenüber der Vorlage dieses Predigtkodex zugeschrieben werden muß.

Mit Nr. 76 schließt dieser Rusticanus de Sanctis, damit aber hören die Predigten Bertholds von Regensburg noch nicht auf, die in die Handschrift eingegangen sind. Im zweiten Verzeichnis fehlt die Nr. 77, auch Nr. 102, die aber keinen biblischen Textspruch hat. Im übrigen stimmt dieses Verzeichnis mit dem Text der Predigten überein, gleich Nr. 78



findet sich beide Male der Fehler *triplici* statt *duplici*. Aus dem zweiten Verzeichnis Bl. 5<sup>b</sup> läßt sich auch ersehen, welche Stücke sich in der Lücke befunden haben zwischen 99<sup>d</sup> und 100<sup>a</sup>; es sind folgende:

- a) Erunt pestilentie et fames (Matth. 24, 7). Nota de quatuor regibus pestiferis. = Rustic. de Comm. Nr. 33.
- b) Quod vobis dico, omnibus dico (Marc. 13, 37). Nota de quadruplici insidia diaboli. = Rustic. de Comm. Nr. 56.
- c) Homo quidam nobilis (Luc. 19, 12). Nota de duplici regione, scilicet Dei et diaboli, et de exercitibus utriusque. = Rustic. de Comm. Nr. 55.
- d) Despondi enim vos. (2 Cor. 11, 2). Nota de duplici virginitate, anime et corporis. = Rustic. de Comm. Nr. 57.
- e) Virgo cogitat, que sunt Dei (1 Cor. 7, 34). Nota de prerogativa virginitatis. = Rustic. de Comm. Nr. 68.
- f) Si nupserit virgo, non peccat (1 Cor. 7, 28). Nota de tribus ordinibus virginitatis, viduali et conjugali. = Rustic. de Sanct. Nr. 17.
- g) Accedens, qui quinque talenta (Matth. 25, 16). Nota de quinque talentis, in quibus debemus negotiari. = Rustic. de Sanct. Nr. 17 und in der Sammlung unserer Hs. Nr. 13.
- h) Homo quidam nobilis (Luc. 19, 12). Nota de decem generibus sive officiis hominum. — Vgl. Rustic. de Sanct. Nr. 15, de Comm. Nr. 55.
- i) Michi autem nimis (Psalm. 138, 17). Nota de tribus ordinibus clericorum (et) que omni ordinato sive ordinando sunt necessaria. — Wahrscheinlich = Rustic. de Sanct. Nr. 25, in der Sammlung unserer Hs. Nr. 18.
- k) Liber generationis Jhesu Christi (Matth. 1, 1). Nota de XLII virtutibus et sex prerogativis beate Virginis, in quibus omnem hominem precellit. = Rustic. de Sanct. Nr. 118 (de Nativitate b. Marie V.).

Prüft man diese zehn Stücke, welche gerade die fehlende Lage gefüllt haben werden, so ergibt sich, daß die weit überwiegende Mehrzahl der 31 (nunmehr 41) Nummern von 77—117 sich in den anderen Sammlungen Bertholdscher Predigten wieder finden. Die meisten begegnen im Rusticanus de Comuni, ja, es zeigt sich da sogar Übereinstimmung in den Gruppen, die anderen besonders im Rusticanus de Sanctis, vor

allem Stücke, die in der ersten Sammlung unserer Handschrift fehlten; wie es scheint (vgl. die Stücke *g* und *i* der obigen Liste), sind auch noch zwei Nummern in die zweite Reihe Bertholdscher Predigten hier aufgenommen worden, die in der ersten Sammlung bereits vorhanden waren. Daraus erhellt die Wahrscheinlichkeit, daß auch die Stücke, welche jetzt noch nicht in den Verzeichnissen von Jakob sich nachweisen lassen, doch das Eigentum Bertholds sein werden, und sie erhebt sich zur Gewißheit, sobald man die Stücke selbst liest, denn sie tragen in allem und jedem das Gepräge von Bertholds Technik und Redeweise. An den Schluß dieser zweiten Sammlung hat der Schreiber nochmals das Vorwort Bertholds gestellt, das wir bisher nur aus den Handschriften des Rusticanus de Dominicis kannten und das in unserem Kodex auch vor dem Rusticanus de Sanctis steht. Bei der so klar ausgesprochen mechanischen Weise des Kopierens, die den Schreiber des Baumgartenberger Kodex auszeichnet (vielleicht gewährt die Vergleichung mit anderen Handschriften derselben Provenienz die Möglichkeit, ihn genauer zu bestimmen), zweifle ich durchaus nicht, daß er diesen Prolog in seiner Vorlage wirklich zweimal vorgefunden hat: unmöglich aber kann er auch dort am Ende gestanden haben, sondern er hatte seinen richtigen Platz nur am Beginn der zweiten Sammlung. Der Schreiber hat ihn dort weggelassen, wie er (vgl. o. S. 74) die wichtige Schlußnotiz des Rusticanus de Sanctis unterschlug, und zwar einfach deshalb, weil die Bertholdspredigten noch nicht zu Ende waren und er meinte, Bertholds eigene Worte müßten dann doch am Ausgange der ganzen Sammlung nachgetragen werden.

Schon daraus, daß der Schreiber dieses Vorwort Bertholds nicht nach Nr. 121, sondern nach Nr. 117 gestellt hat, läßt sich einestheils ein Zeugnis für die Autorschaft Bertholds in bezug auf die zweite Sammlung erschließen, andererseits jedoch ergibt sich daraus ebenso bestimmt, daß wenigstens nach der Meinung des Schreibers, der zu kopieren fortfuhr, was man ihm vorlegte, die vier Nummern 118—121 nicht Berthold von Regensburg gehörten. Das wird durch die nähere Betrachtung dieser Stücke durchaus bestätigt, denn sie haben gar nichts von Bertholds Art, insbesondere die umfangreiche Nummer 121 berührt sich mit ganz anderen Kreisen, wie sich noch zeigen wird.

Es muß aber nunmehr die Betrachtung sich auf das urkundliche Zeugnis zurückwenden, welches Abt Rapoto von Baumgartenberg am Schlusse der von ihm erstellten Sammlungen Bertholdscher Sermone (und der vier anderen Stücke) hat eintragen lassen. Die Persönlichkeit dieses Prälaten ist unschwer festzulegen. Rapoto war ein Zisterzienser des Stiftes Heiligenkreuz, hatte nach urkundlichen Belegen eine Zeitlang in diesem Hause die Würde des Großkellners (*cellerarius*) inne, ward 1287 von den Zisterziensern zu Baumgartenberg als Abt berufen und ist dort 1298 nach guter Verwaltung gestorben. Er war ein Freund Gutolfs von Heiligenkreuz und hat diesen zu der Abfassung seines Gedichtes über die heil. Agnes angeregt. Vgl. meine Abhandlung über Gutolf von Heiligenkreuz, Sitzungsber., 150. Band (1904), S. 50 f. Während seiner Amtszeit als Abt von Baumgartenberg hat Rapoto sich (vgl. oben S. 69) die Handschrift von Predigten Bertholds von Regensburg erworben, und zwar *apud cenobium Glänich*. Die Präposition *apud* wird wohl kaum anders ausgelegt werden können als: vom Kloster Gleink, aus dessen Besitze. Es ist an und für sich gewiß nicht häufig, daß ein Kloster des Mittelalters Bücher veräußert, hier aber gibt es entschuldigende Umstände. Das Klösterchen Gleink ist von zwei Edlen, Arnham und seinem Sohne Bruno von Gleink begründet worden, bis gegen 1125 zog sich die Sache hin, daß ihre Stiftung durch die Markgrafen Otakar VI. von Steyer und seinen Sohn Leopold bestätigt wurde; Bischof Otto I. von Bamberg, auf dessen Territorium sich Gleink befand, hat dann 1128 das Haus mit den Rechten und Privilegien anderer Bambergischer Kirchen und Klöster begabt und dadurch die Gründung und Besetzung des Klosters mit Benediktinern eigentlich erst verwirklicht. Dieses hatte von allem Anfang an ein leidvolles Schicksal, das bis zur Aufhebung im Jahre 1784 niemals ganz unwirksam blieb: wie das auch bei manchen anderen geistlichen Häusern des Mittelalters eintrat, so war hier die Bestiftung des Klosters mit Gütern unzureichend, oder höchstens bei ganz ruhigen Zeitläuften knapp zureichend: ereigneten sich Unfälle irgend welcher Art, dann gerieten die Finanzen von Gleink sofort in Unordnung, die bald dauernd wurde, weil aus den dürftigen Mitteln die erforderlichen Zuwendungen nicht geleistet werden konnten.

Das Stift befand sich beinahe immer unter dem Drucke einer Schuldenlast. Scheint es sich in der friedlicheren Zeit der Anfänge von König Rudolfs Herrschaft etwas erholt zu haben, so wurde es dafür etwa 1280 von einem umso größeren Schaden betroffen, als damals unter Abt Otto I. der größte Teil des Hauses durch eine Feuersbrunst zerstört wurde. Der Neubau konnte nur mittelst der Aufnahme schwerer Schulden erstellt werden, Papst Martin IV. gewährte sogar 1283 einen Ablass für die Besucher der Klosterkirche, welche zur Aufrichtung beisteuerten. Während der nächstfolgenden Jahre muß Rapoto den Bertholdkodex aus seinen Mitteln in Gleink gekauft haben: die damalige Notlage dieses Hauses erklärt vollkommen, daß man sich des Buches entäußerte oder es wenigstens verpfändete. 1293 dann wurde die Abschrift hergestellt, vielleicht beendet. Auf den Ursprung der Vorlage aus Gleink weist die Notiz, die von dem Baue der Abtei zu Gleink spricht (vgl. S. 69 und S. 73). Die Jahreszahl MLIII ist natürlich falsch, da Gleink erst ungefähr siebenzig Jahre später gegründet wurde. Ich bin bei der Kargheit meiner Hilfsmittel nicht imstande, dieses Datum richtigzustellen: F. X. Pritz im Anhang seiner Beschreibung und Geschichte der Stadt Steyer (Linz 1837), S. 457 ff. und in seiner Geschichte der ehemaligen Benediktinerklöster Garsten und Gleink (Linz 1841) berichtet nichts darüber, selbst die Arbeit von Jodok Stülz: die ältesten Urkunden des Klosters Gleink (Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 3 [1849], S. 267—280), obwohl auch sie Schlüsse auf die prekäre Lage des Stiftes schon in seinen Anfängen verstatet, gewährt die wünschenswerten Angaben nicht. Ob Abt Rapoto von Baumgartenberg die Vorlage für den von ihm erstellten Kodex der Predigten Bertholds gleich nach dem Antritte seiner Würde 1287 oder erst um etliche Jahre später sich verschafft hat, jedesfalls gehörten jene Gleinker Sammlungen der Reden Bertholds von Regensburg zu den weitaus ältesten Niederschriften, die uns bekannt sind, und müssen ungefähr so ausgesehen haben wie der Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis, den Mone noch ins 12. Jahrhundert versetzen und deshalb Berthold absprechen wollte. Diese oberösterreichischen Rusticani, wie sie uns aus Baumgartenberg erhalten sind, nehmen somit innerhalb der lateinischen Aufzeichnungen von Bertholds

Predigten etwa den Platz ein, der innerhalb der deutschen den Innsbrucker Fragmenten zukommt (Zs. f. d. Altert. 35, 209 ff.), sie gewähren uns bei weitem die älteste Überlieferung und beanspruchen schon deshalb eine besondere Wichtigkeit.

Noch verdienen die vier Stücke ein kurzes Betrachten, die in unserer Handschrift auf die Sammlung der Bertholdschen Reden folgen. Ist es schon ihrer Stellung halber unwahrscheinlich, daß sie gleichfalls auf Berthold zurückgeführt werden dürfen (vgl. oben S. 79), so wird diese Auffassung durch die Lektüre der Stücke eindringlichst bestätigt. Das erste, Nr. 118, ist ein Sermon auf Johannes den Täufer, der größtenteils aus Zitaten besteht (Bibel, Augustin, Beda, drei sehr umfängliche Stellen aus Bernard von Clairvaux, dann ausführlich über *stellio*). Eine Stelle genügt, um Bertholds Autorschaft unmöglich erscheinen zu lassen, es heißt nämlich 130<sup>a</sup>: unde colligitur, cum prelatus in modum mulierum vult ornari, contingit populum post eum effeminari et etiam (131<sup>a</sup>) sepe fornicari. Der hier spricht, gehörte einem der alten Orden an, wahrscheinlich war er Benediktiner oder Zisterzienser, und er redet mit einer Indiskretion, die ihm nur vor dem Publikum eines Ordenshauses, vielleicht dessen, zu dem er selbst gehörte, erlaubt sein konnte. Berthold war das nicht. Auch Nr. 119 handelt von Johannes Baptista und enthält 132<sup>b</sup> folgenden Passus: sed si Deus venter est, oportet, ut templum habeat. hujus autem templum est taberna. gulosus enim non surgit in mane, diligenter adtendit, ubi pulsatur in mane campana, scilicet: pila terens salsam (diese Worte stammen aus einem Schulvers, durch welchen die Unterschiede zwischen *pila* und *pila* dem Gedächtnis eingeprägt werden sollen; einen ähnlichen zitiert Du Cange 6, 320: est pila pes pontis, pila ludus, pila taberna; pila [der Mörser] terit pulvis, sed pila geruntur in hostes). si autem Deo servitur, altare est mensa, sacerdos caupo. et nota, quod sacerdos in templo Dei obulum vel denarium gratanter accipit, gulosus vero, cum obulum ipsum offert, corde retrahente tendit. si vero in altari ventris minus quam sex denarios offerret, sacerdos taberne ipsum de taberna ejiceret. item homines Deum post oblationem in templo laudant, gulosus vero, postquam deo ventri suo cibos et vina obtulerit, Deum blasphemat, jurans et manus et pedes. Inhalt, Ausdrucksweise und die Gestaltung des Ver-

gleiches lassen diese Stelle Berthold unzweifelhaft absprechen. Nr. 120 beschäftigt sich mit Mariä Verkündigung und erzählt die ganzen Vorgänge ungemein ausführlich nach den Apokryphen, ohne jedoch wider ihre Authentizität solche Bedenken vorzubringen, wie der vorsichtige Berthold sie bei allen nicht schriftgemäßen Berichten über Jesu Leben niemals unterläßt. Sehr bezeichnend ist schon der Eingang des Stückes: nam credendum est et credibile, quod precedenti die sexta in Aprili mundus sit creatus, hodie vero formaverit hominem. et quia hodie homo cecidit, dignum et rationabile fuit, ut eodem die redemptor noster causa hominis homo fieret, et hec est historia prelibanda. Die erste Angabe bezieht sich auf den 18. März, der um sechs Tage dem 25. März, dem Feste der Verkündigung Mariä, vorausging (daher ist das *in Aprili* eine falsche Vermutung und Besserung des Schreibers, der nur an den 25. März dachte): dieser 18. März galt nach alter Volkstüberlieferung für den Tag der Schöpfung der Welt, vgl. meine Miszellen aus Grazer Handschriften 2 (1899), 59. Der Tag Annuntiationis B. Mariae V. wird hier als Tag der Schöpfung des Menschen und des Sündenfalles bezeichnet, entsprechend einer weit verbreiteten, sowohl kirchlichen als volkstümlichen Anschauung des Mittelalters, vgl. meine Miszellen aus Grazer Handschriften 5 (1903), 63 ff. Stand dieser Preis für Mariä Verkündigung einem Zisterzienser sehr wohl an, dessen Orden dem Annuntiationsstil huldigte, d. h. den Jahresanfang auf den 25. März verlegt hatte (vgl. Grotefend, *Zeitrechnung* 1, 7 ff.), und nehme ich die weitläufigen Zitate aus Bernard von Clairvaux in Nr. 118 hinzu, so wächst mir die Wahrscheinlichkeit, daß diese vier Stücke Nr. 118—121 erst in Baumgartenberg hinzugefügt worden sind und nicht im Gleinker Kodex von Bertholds Predigten gestanden haben. Dann ist die historische Notiz über das Abtgebäude von Gleink eben, wie ich schon früher (S. 73) vermutete, von dem Ende der Gleinker Hs. an das Ende der Aufgabe des Baumgartenberger Abschreibers gerückt worden.

Daher ist wohl auch anzunehmen, daß die letzte Nummer, die Predigt auf *Sct. Scholastica*, in Baumgartenberg verfaßt oder zum mindesten für den dortigen Gebrauch niedergeschrieben sein wird: das Stück sollte ja nach dem beigegebenen Vermerk

am Festtage der Heiligen (10. Februar) bei Tisch und zur Kolation vorgelesen werden. Dagegen möchte vielleicht eingewendet werden, ob die Schwester des heil. Benedikt nicht wahrscheinlicher in einem Benediktinerkloster besonders gefeiert wurde denn bei Zisterziensern, so daß man diese Nummer der Handschrift eher auf die Gleinker Vorlage zurückverweisen möchte. Darauf wäre zu erwidern: die Regel des heil. Benedikt war auch die Regel der Zisterzienser, auch für sie war er der erste Gründer ihres Ordens. Daher ist es begreiflich, daß S. Scholastica auch im Festkalender der Zisterzienser ihre *Commemoratio* hat (Grotefend, Zeitrechnung II, 2, 21), wenngleich sie da nicht wie bei den Benediktinern mit einem *duplex majus* oder *minus* (Grotefend a. a. O. S. 8, 4) bedacht wird. Übrigens ist die Verehrung der heil. Scholastica ganz allgemein (Grotefend a. a. O. S. 166), es wird auch nach ihrem Festtag in Urkunden datiert (Grotefend a. a. O. S. 1, 174). Predigten auf S. Scholastica bietet aus älterer Zeit die Patrologie von Migne in zwei Nummern: die eine, von einem Diakon Albericus, ist alt (Migne 66, 941 ff.), sie verbindet nach einem Prolog (— in schola Christi sub Sancti Spiritus magisterio ab infantiae tempore in sanctimoniali habitu conversata) die Darstellung mit einer Homilie über das Evangelium von den klugen und törichten Jungfrauen (Matth. 25, 1 ff., das war bei Predigten auf heilige Jungfrauen, die nicht Märtyrerinnen waren, üblich, vgl. die deutsche Reimpredigt auf S. Cäcilia, Zs. f. d. Altert. 16, 165 ff.; Honorius im Spec. Eccl. bei Migne 172, 1027 ff.; Gregor in der 11. Homilia in Evangelia auf St. Agnes bei Migne 76, 1114 ff.); die zweite findet sich unter den Beda fälschlich zugeschriebenen Homilien bei Migne 94, 480 ff. (teilt mit der genannten Homilie Gregors das Evangelium Matth. 13, 44 ff.), behandelt im ersten Teil die Perle im verborgenen Schatz und erscheint dann ohne diesen Teil als homiletische Auslegung von Gregors Bericht über die heil. Scholastica selbständig bei Migne 126, 979 ff. Von der kirchlichen Poesie ist S. Scholastica reichlich gefeiert worden, ich führe außer Migne 95, 1593 und Mone, Hymnen Nr. 1046. 7 (3, 496 f.) noch an: Analecta hymnica, ed. Dreves-Blume 4, 231; 8, 209; 14<sup>a</sup>, 58; 22, 246 f. 23, 265 f. 28, 176 ff.; 29, 170; 37, 253 f.; 41, 157 (wo in einem Rhythmus des Zisterziensers Christan von Lilienfeld auf

heilige Jungfrauen Scholastica an die Spitze gestellt wird). Sehr beachtenswert scheint mir, daß in dieser Fülle von Dichtungen nur einmal (als eine von den klugen Jungfrauen 37, 254; der Name zerlegt in *Schola* und *stica* 22, 254) in einem Reim-officium S. Scholastica wie von dem Baumgartenberger Prediger als Lehrerin gefeiert wird; das Stück beginnt 28, 176: *O doctrix* (wie in unserer Hs. nach Sap. 8, 4) *et didascala sectandae virtutis, quam digne Scholastica diceris, schola salutis, tu vita, tu morte nos edoces, ut ad coeli bona nos evoces*. Dieses Dichtwerk berührt sich auch sonst auffällig mit unserer Predigt: der überaus starke Gebrauch der Reden und Vergleiche aus dem hohen Lied; das Herz der Heiligen als das *sacrarium* Gottes wie hier S. 88, 14; Scholastica als soror, mater, *amita* und Führerin angesprochen, wie hier am Schlusse — vielleicht darf man einen Zusammenhang zwischen beiden irgendwie annehmen.

Jedesfalls ist es dem Prediger unserer Handschrift eigentümlich, daß er in seiner wohl disponierten Darstellung der Schule und ihrem Wesen einen so breiten Raum vergönnt, indes die ganze übrige kirchliche Poesie, die ich verglich, mit einer einzigen Ausnahme dieses Moment gar nicht erwähnt, sondern eher nach dem Berichte Gregors des Großen die Abwendung des heiligen Geschwisterpaares von weltlicher Wissenschaft hervorkehrt. Der Verfasser geht in seiner Einleitung von Gregors Biographie aus, stellt dann mit Psalmenziten das Lob der heil. Scholastica dar, geht auf die sieben Siegel des Buches der Apokalypse aus, deutet sie auf die septem artes liberales und findet deren Kenntnis und Betätigung verwirklicht in der gepriesenen Heiligen. Es wird durch diese Behandlung sehr kunstvoll verdeckt, daß man von der heil. Scholastica eigentlich nichts weiß, und im Anschluß an die Definition ihres Namens wird sie in einen Zusammenhang mit den Schulkünsten gebracht, der ihr in Wirklichkeit sehr ferne lag. Ja schon vom heil. Benedikt wird S. 91 hervorgehoben, er habe die Bildung der mittelalterlichen Studien genossen, und dabei nur der erste Teil eines Satzes bei Gregor zitiert, hingegen der zweite weggelassen, in welchem die Abneigung des Heiligen wider das Schulwissen bezeugt ist. Es wird aus all dem deutlich genug erhellen, daß wir in dem Verfasser der Predigt, der sich in der ganzen Darstellung als ein Gelehrter ausweist,



auch zugleich einen Lehrer werden vermuten dürfen. Und noch ein Weiteres finde ich beachtenswert: der Verfasser polemisiert verschiedene Male und mit ziemlicher Schärfe wider die unordentliche Lebensführung der geistlichen Frauen seiner Zeit, ihre Neugier, Schwatzhaftigkeit und vornehmlich mit Nachdruck wider ihren Hang zum Verleumden. Noch eines: das ganze Werklein ist in einem höchst kunstvollen und ganz fehlerlosen Kursus geschrieben. Nehme ich diese Momente zusammen und frage, ob sich im Lebenskreise des Abtes Rapoto von Baumgartenberg im letzten Dezzennium des 13. Jahrhunderts ein Mann und Schriftsteller befunden hat, aus dessen Persönlichkeit sich alle diese Qualitäten erklären ließen, so zweifle ich beinahe gar nicht, daß wir Rapotos Ordensbruder und Freund, Gutolf von Heiligenkreuz, für den Verfasser dieser Rede auf St. Scholastica halten dürfen. Dieser Mann (vgl. über ihn meine bereits erwähnte Monographie) besaß eine sehr ansehnliche Bildung (an der Spitze seiner Grammatik und seines Vokabulars definierte er die sieben freien Künste und unterschied dabei *astronomia* von *astrologia*, wie es hier S. 92 geschieht, vgl. meine Abhandlung S. 3. 17); er war Lehrer der Zisterzienserinnen in Wien, und wir können uns seine Predigt mit ihrer für ein Mannskloster wenig geeigneten Befehdung der Lebensgewohnheiten von Nonnen am besten entstanden denken, wenn er sie zuerst für das Frauenkloster verfaßte, wo er *scholasticus* war und dann seinem Freunde, dem Abt Rapoto, übergab; seine Erfahrungen rechtfertigen auch die Abneigung wider manche Eigentümlichkeiten geistlicher Frauen (vgl. die Erlebnisse mit Wilbirgis a. a. O. S. 59 ff.); er war im Kursus ein vollendeter Künstler (S. 53. 78 ff.) und besaß die Bibelkenntnis und Vertrautheit mit der Theologie, vor allem aber die charakteristische Wertschätzung des Wissens, welche in der Predigt ebenso wie in seinen sonstigen Schriften hervortritt. Demnach darf ich wohl meiner Vermutung, Gutolf von Heiligenkreuz habe die Predigt und Lektion über die heil. Scholastica verfaßt, einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit beimessen. Auch dann, wenn in Betracht gezogen wird, daß um die Wende des 14. Jahrhunderts in Baumgartenberg selbst ein kanzleikundiger Diktator gelebt hat, der seine Redaktion des Baumgartenberger Formelbuches (ed. Baerwald, vgl. Rockinger,

Briefsteller und Formelbücher S. 713ff.) im Kursus stilisierte; denn dieser Mann war nicht Gutolf, wie ich hier nicht zu beweisen brauche. Wohl aber möchte ich hier noch auf den Eingang der urkundlichen Aufzeichnung des Abtes Rapoto in unserer Handschrift aufmerksam machen, wo der grammatische Witz *Deus est adverbiorum, non nominum* gleichfalls den Geschmack des gelehrten Scholasticus von Heiligenkreuz merken läßt.

Einen Abdruck der Rede auf S. Scholastica lasse ich hiermit folgen.

(133<sup>a</sup>) Incipit sermo de sancta Scolastica, qui legendus est in festo ipsius (133<sup>b</sup>) ad mensam et ad collationem.

(133<sup>b</sup>) *Scolastice virginis.*

Venerabilis Deoque dilecte Scolastice transitu glorioso festi-  
 vitas hodierna coruscat, quam insignis ille Gregorius papa suo  
 amplius et perfectius testimonio efficit honorandum. quippe ut  
 quam vir tantus extollit, cujus lingua calamus scribe velocis  
 fuisse non dubitatur, hoc est Sancti Spiritus ipsum et venera-  
 bile templum inhabitantis, propter quod et sanctum eundem  
 dulcissimum Sancti Spiritus organum universalis ecclesia can-  
 titat confidenter, ejus aurea vere doctrina undique sui resplen-  
 dens pariter et ditiescens. Igitur si juxta poetam, immo pro-  
 phetam potius, in hoc verbo: „principibus placuisse viris non  
 infima laus est“, numquit non laus est altissima benedicte istius  
 virginis sororis utique Benedicti tanto principi placuisse, beato  
 Gregorio pape videlicet, et ejus insuper meruisse preconia,  
 quem Spiritus principalis implevit, et statuens illi testamentum  
 pacis principem fecit eum, collocans eum cum populi sui prin-  
 cipibus in papatu. Quem etiam, ut certissime se per os ejus  
 loqui monstraret et se ipsius lingua docere, quod docuit, sancto  
 diacono Petro in columbe specie (133<sup>c</sup>) visus est super illum,  
 scribendi sibi familiariter familiaribus auribus ejus inmurmu-

5 Auf die Kapitel 33 und 34 im zweiten Buche der Dialoge Gregors des Großen (bei Migne 66, 194 f.) geht alles zurück, was man über die heil. Scholastica weiß. 13 Horaz, Epist. 1, 17, 35. 16 Eccli. 45, 30.

19 Wird berichtet in den Vita S. Gregorii des Joanus Diaconus lib. 4, Abs. 69 f. (bei Migne 75, 22), ohne den Namen des Petrus bei Paulus Diaconus, Vita S. Gregorii, Abs. 28 (bei Migne 75, 57 f.).

rans, ut sic quoque pateret extrinsecus, quid in sacro corde illo intrinsecus ageretur.

Vere testis idoneus, vere fide dignissimus, vere testimonia sua credibilia facta sunt nimis, que Spiritus Sanctus authenticat, 5 qui Patri coequalis et Filio, ab utroque procedens, in celo dat testimonium cum utroque. vides igitur, quantas Deo dilecte virginis et electe laudes accumulet ipsius etiam laudabilitas laudatoris, qui Spiritu Sancto commendatur approbatore, immo et iudice, quod commendat. plane scimus, quia verum est testi- 10 monium ejus, quem tantus hospes inhabitans, per cor ejus verbum bonum eructat, de bono thesauro cordis boni prolatum. et ut sollertiori consideratione perpendas, quantum in famula Dei, de qua loquimur, Domino complacuerit, totius eam Trinitatis fuisse sacrarium recognoscens, si versiculi recorderis, quem quo- 15 dam sibi speciali specimine congruentem propheta depromsit individue Trinitatis effectum circa Scolasticam, personali distinctione describens trinumque opus in ea contriplicans singillatim. ‚fluminis impetus‘, inquit, ‚letificat civi(133<sup>a</sup>)tatem‘, civitatem utique Dei unius, quod numero singulari demonstrat. civis etiam 20 coequalem et omōusyon Trinitatem personali proprietate distinguens, ‚sanctificavit‘, inquiens, ‚tabernaculum suum Altissimus‘, quem Patrem volebat intelligi. eumque consulto non ‚Deum‘, sed ‚Altissimum‘ nominavit, sciens in spiritu, quod deitatem Patris eternam nec cecitas Judeorum nec hereticorum ulla erat per- 25 versitas negatura. ceterum, cum adjungit: ‚Deus in medio ejus non commovebitur‘, personam innuit Filii, et adnectens: ‚adjuvabit eam Deus mane diluculo‘ personam Spiritus Sancti caracterizat. quod ergo Filius ‚Deus‘, Spiritus Sanctus ‚Deus‘ a psalmista vocatur judaice, fuit pariter et heretice pravitatis 30 allisio, cum Judei Dei Filium nec esse concedant, Arriani vero atque Sabelliani: illi quidem Filium et Spiritum Sanctum esse fatentes, utriusque tamen abnegent deitatem et altare divinum impia fictione inequalitatis intergradient, isti vero vesanius misceant confundantque personas. ad quorum omnium condempnandos errores ista sufficiant, cum non fidei nunc vel fulcire vel 35 ponere statuerimus fundamenta, sed quantum fides in ancilla

---

3 Psalm 92, 5.      10 Psalm. 44, 1. — Luc. 6, 45 etc.      18 Psalm. 45, 5.      21 Psalm. 45, 5.      25 Psalm. 45, 6.

Christi profecerit demonstrare, vere igitur, ut civitatem Dei Scolasticam fluminis impetus inferiori et superiori letificaret irriguo.

Hoc est invia quidem cōpia me(134<sup>a</sup>)ritorum et redundantia premiorum in patria, tabernaculum suum in ejus corde 5 sanctificavit Altissimus, scilicet Deus Pater, cui, teste beato Gregorio, ‚ab ipso fuit infantie tempore dedicata‘. Deus etiam, videlicet Filius, in medio ejus se habitare monstravit, quando venerabilis Benedictus tanti inhabitatoris imperium inopinata celi concussione coactus est experiri, quia enim, inquit, Deus 10 in medio ejus, idcirco tanto possessore secura, choruscationum terrore non commovebitur expavescens, sed celi serenitatem fragore terrifico potius commovebit. adjuvit insuper eam Deus, hoc est Spiritus Sanctus, mane diluculo. adjuvit, inquam, ut ardua celi de hac lacrimarum valle suo ascendere posset au- 15 xilio, quo per se humana fragilitas non ascendit, nisi suffragio Sancti Spiritus elevetur, per quem Pater trahit ad Filium, ubi Christus est in dextera Dei sedens. trahit etenim Pater, trahit per Spiritum Sanctum, trahit ad Filium, cui dicitur a dilecta: ‚trahe me post te, quia suspiro quidem ad te, anxia desiderio, 20 sed quoniam ‚Altissimum posuisti refugium tuum‘, ad te venire ipsa carnei ponderis gravitate prohibeor, nisi me et mei corporis onere relabentem virtute tui Spiritus post me trahas.‘ Deus ergo Spiritus Sanctus eam adjuvit, quando alas sibi gemine tribuit caritatis, quarum adjuta remigio ascensiones in 25 corde suo disponeret, in (134<sup>b</sup>) valle adhuc posita lacrimarum, donec perfectis plumata virtutibus de nidulo militantis ecclesie subvolaret in montem et culmina triumphantis, de quo, cum ad memoriam sui sanctissimi transitus ventum fuerit, latius prosequemur, nunc interim, quod ostendere cepimus, percurrentes. 30

Tabernaculum igitur in Scholastica sibi gratissimum Deus Pater vere sanctificavit, sibi eam ab infantia dedicando. Filius ejus, scilicet Deus, in medio ejus se habitare testatus est, celi nullatenus eam collisionibus commoveri permittens, sed celum potius commovens propter eam. Spiritus Sanctus eam prorsus 35 adjuvit, ne in via deficeret, sed in montana celi cum festina-

3 Josua 15, 17. Judic. 1, 15. 6 Migne 66, 194 A. 10 ff. Migne 66, 194 C. 13 Psalm. 45, 6. 15 Migne 66, 196 C. 20 Joann. 6, 45. — Cant. 1, 3. 21 Psalm. 90, 9. 26 Job 29, 18. 36 Luc. 1, 39.

tione conscenderet cum Maria, cum domina scilicet famula spiritalis, discipula cum magistra virtutum, pedissequa cum regina celesti, Christi sponsa cum socru, filia virgo cum virgine genitrice. sane ut super hanc humilem et mansuetam et ad sermones Dei trementem requievisse Spiritus Domini manifestius declaretur, ipse Spiritus septiformis septem eam privilegiis insignivit, quibus evidenter apparet eundem Spiritum eam se quodammodo specialius designasse, cum diceret per psalmistam: ,hec requies mea in seculum seculi, hic habitabo, quoniam (134<sup>e</sup>)  
 10 elegi eam.' ,hec', inquam, ,requies in seculum seculi propter veram humilitatem, que nullis superbie me timoris tumultibus inquietat. hic habitabo propter virginitatis integritatem, que nullis lascivie petulantieque pruritibus me de corpore suo repellit aut effugit, qui non habito in corpore subdito peccatis.  
 15 quoniam elegi eam propter inextinguibilem caritatem, que sola electos a reprobis incommunicabili singularitate distinguit et segregat'. requiem itaque Deo in ea non ficta preparavit humilitas, quem inquietat elatio. habitatorem Deum meretur integritas, quem fugat fetens et prurulenta corruptio. Deo dilectam et eligibilem efficit sola caritas, sine qua nullus electorum poterit  
 20 aggregari collegio.

Nunc septem sigilla monstremus, quibus hunc librum digitus Dei signaverit, quem per semetipsum scripserit intus et foris, ut mulier hec innupta et virgo, que sunt Domini, cogitans,  
 25 ut corpore sancta esset et spiritu. hic septenarius sigillorum tali consideratione distinguitur, ut primum quidem sit, de quo ante jam diximus, quod eam Spiritus Sanctus innotescere voluit, tam fide digni testis atque scriptoris eloquio, cujus, ut dictum est, testimo(134<sup>d</sup>)nio nulla potest exceptione repelli.  
 30 et porro secundum est, quo ipso eam sui nominis voluit karakterizare presagio, per quod, qualis et quanta futura esset, quasi quodam titulo legi posset pariter et intelligi. ad tertium, quod eam gaudere concessit fratre tam glorioso, quatenus et soror in fratre, ac frater in sorore, reciproca similitudine posset  
 35 agnosci. ceterum quoniam aliquit de quarto jam diximus, videlicet de proposito sanctitatis, mature quidem incepto et lau-

---

4 Judith 9, 16. Isai. 66, 2.      9 Psalm. 131, 14.      22 Apok. 5, 1.  
 28 u. S. 91, 10 = Gregor.

dabili continuatione completo. ad quintum jam veniat cursus stili. et hoc quidem in miraculo demonstratur et signo, quod Dominus temptatoribus denegavit, qui temptantes signum de celo petebant ostendi. sextum autem adtenditur in transitu tam beato, quo in columbe specie visa est penetrare secreta celi'. 5 septimum vero perpenditur in beate sepulture consortio, quo germana fratri non impar, pari meruit et eodem tumulo cohumari.

Verum quia, ut supra diximus, jam pro parte, ut jam dictum est de scriptore magnifico, de secundo, hoc est de no- 10 mine, aliquit prosequamur; quod nimirum future in ea perfectionis quedam fuisse dinoscitur prophetia. quomodo namque convenientius quam Scholastica vocaretur, que (135<sup>a</sup>) ab ipsa infantia frequentaverat ejus scholas, de quo Anna, illa postulatrix, imperatrix et genitrix Samuelis in cantico suo, 'Deus', inquit, 15 'scientiarum dominus est et ipsi preparantur cogitationes', non verbose argumentationes vocum sophisticarum hujus scholastici, qui alumpnos apostolos in monte docebat! Scholastica istas scholas elegit, a fratre non discrepans, qui et ipse puerulus discipulatum Christi preposuit Donati, Aristotilis et Quintiliani gym- 20 nasio. vide ergo Scolasticam ex re nomen habentem: in scola virtutum bonitatem et disciplinam et scientiam a magistro optimo ab infantia didicisse, cujus artes verissime liberales sunt, non solum ab ignorantia, sed a vitiis et malitia liberantes. a quibus hanc scole sue Scholasticam et discipulam veritatis ipsa 25 Veritas integerrime liberavit, spiritu illam jam adimplens, de quo apostolus: 'ubi Spiritus', inquit, 'Dei, ibi libertas'.

Hujus magistri *grammaticam* ista Scholastica didicerat, non in vocum congruitate, sed morum omne vitiorum incongruum reprobans et declinans. *dialecticam* Christi perceperat 30 adeo, ut non solum discipula veritatis, sed et magistra multarum sequacium fieri mereretur, illius falsitate devicta, 'qui in veritate non stetit'. monstravit ejus in se ipsa (135<sup>b</sup>) *rethoricam*, non in fuco verborum, sed in virtutum ornatu, unde et decorem suum celi rex concupivit. *astrorum* quoque *peritiam* 35

2 Matth. 16, 1 etc. 6 ff. Migne 66, 196 C. 15 1 Reg. 2, 3.

19 Gregor, Vita S. Benedicti, Prolog zum zweiten Buch der Dialoge bei Migne 66, 126 A: — Romae liberalibus litterarum studiis traditus fuerat.

27 2 Cor. 3, 17. 32 Joann. 8, 44.

salutarem taliter est edocta, ut non curiosa mathematicorum investigatione stellas erraticas sive fixas scrutari studuerit, sed inter illa potius astra meruerit rutilare, de quibus ad Job Dominus loquitur: ,ubi eras, cum me laudarent simul astra matutina et jubilarent omnes filii Dei?' *geometriam* Christi discipula usque adeo didicit ab eodem, ut ,in caritate radicata et fundata' verissime in se ipsa jam comprehenderit, quasi cum omnibus sanctis, ,que sit longitudo, latitudo et sublimitas et profundum'. Christi etiam *arismetice* peritissima jam audivit, immo et vidit numerum signatorum. ipsa quoque annumerata signatis centum XLIII milibus sequentibus, quocumque ierit, agnum Dei, qui virgines permanserunt. postremo, quid de *musica* sua dicemus, cum inter angelicas armonias eterno illo jubilo symphonizet, de quo Job dicit: ,concentum celi dormire quis faciet?' ubi Trinitatis et unitatis glorie sempiternae Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth inter Cherubin et (135<sup>e</sup>) Seraphim jugiter citharizat et concinit. harum artium Christi discipula Scholastica non tam scientiam, quam et eternam experientiam meruit adipisci, in quibus sanctimonialium omnium sagacissima fieri meruit informatrix, ut congrue nimis de illa illud sapientis intelligatur: ,generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei, sed et Dominus omnium dilexit eam, doctrix enim est discipline Domini.'

In quorum verborum ordine sigillorum, que diximus, tria potes perpendere, si advertis. dicens enim, quod, qui contubernium habet Dei, generositatem illius glorificat, utique scriptorem Scholastice familiarem, illum dominum Gregorium, satis expressit, qui Dei contubernium habuisse omnino non dubitatur, ut satis ostensum est in jam dictis. qui nimirum generositatem Scholastice glorificavit, cum diceret de germano, quod ,ex liberiori genere fuerit procreatus,' quod dedit intelligi nichilominus de sorore. ecce nota scriptoris. consequenter autem de sanctitate conversationis adjunxit, dicens: ,sed et Dominus omnium dilexit eam,' qui juxta prophetam ,justus ipse justitias dilexit semper in suis'. verum presagio nominis et effectum subjecit: ,doctrix est enim disci(135<sup>d</sup>)pline Dei', quam scilicet

4 Job 38, 7.    6 Ephes. 3, 17.    8 Ephes. 3, 18.    9 Apok. 14, 4.  
 14 Job 38, 37.    16 Apok. 4, 8.    21 Sap. 8, 3 f.    29 Migne 66, 126 A.  
 33 vgl. Migne 66, 196 B.    34 Psalm. 10, 8.

omni studio didicit, disciplinam mundi ejusque scientiam scienter cum fratre despiciens. ecce sigilla tria eo juvante jam solvimus, qui clausit et nemo aperuit, et nemo claudit,‘ cujus auxilio confidentes solvamus et reliqua.

Tertium, sicut dictum est, fuit germanitas tanti fratris. 5 non enim pro minimo reputandum est, Benedicti fuisse sororem, presertim cum gratia Dei fuerit Benedictus et nomine, nam tantum nomine parum erat, nisi nominis veritas firmaretur ex gratia, et meritorium, gratia vero nomine signaretur, ut simul advertas Benedicti sororem non potuisse fuisse non benedictam. 10 nam Benedictus in exuberantia, quam Deus effuderat in germanum, germanam utique non transivit, maxime cum non taceat hoc beatus ipse Gregorius, dicens, ‚eos per sacre vite colloquia sese relatione vicaria satiasset‘. in quo aperte monstratur, quod spiritalibus epulis non solum Benedictus satiavit ore sacro 15 Scholasticam, sed et Scholastica Benedictum. nam ‚promptuaria eorum plena eructavit ex hoc in illud‘, benedictionis utique plenitudinem, quam acceperant, communicatione sibi mutua refuderunt. vides benedictione non caruisse, immo benedictione fuisse plenissimam, a qua plenus benedictionibus Benedictus 20 aliquid etiam (136<sup>a</sup>), unde satiaretur, accepit. sigillum quartum, quod conversationem diximus sanctitatis, principaliter in tribus adtende, quamvis in eo satis habunde monstretur, quod ab infantie tempore Domino fuerit dedicata, templi more videlicet, in quo ‚acceptat Deus sacrificium justitiae, oblationes et holo- 25 causta et vitulos‘.

Ceterum hanc vite mirabilem sanctitatem tribus signis breviter quodam usus beatus Gregorius comprehendit. in moderatione videlicet fratrem carissimum visitandi, ad quem semel tantum in anno venire consuevit, quod quedam religiose tem- 30 poris nostri non servant, quae, non dico ad fratres, sed etiam ad non valde propinquos, immo ad extraneos, etiam totiens in septimana dierum excursitant, quod in anno sufficeret, immo quotiens ista sancta Scholastica fratrem in septimana non visitavit annorum et annorum. secundo sanctitatem ejus in causa 35

---

1 Migne 66, 126 A: despectis itaque litterarum studiis —. 3 Isai. 22, 22. Apok. 3, 7 f. 13 Migne 66, 196 A. 16 Psalm. 143, 13. 25 Psalm. 50, 21. 28 Migne 66, 194 B.



- visitationis adverte: nam ad laudes Dei et edificationem vicariam convenerunt. non sic quedam, non sic, sed vel ad inutiles fabulas vel ad colloquia vana lascivie petulantis, quibus carnis ardor acrius incalescat et ferveat, congregantur, seu, quod  
5 deterius et, ut venenata detractioe innocentiam mordeant proximorum, vel leve delictum verbis exaggerent et propalent festucam videntes in a(136<sup>b</sup>)liis, trabem oculi proprii non videntes. Christi vero discipula, de qua loquimur, cum fratre sanctissimo, quem rarissime visitavit, tempus perbreve, quo simul erant,  
10 totum tamen in laude Dei consumpsit et gloria, vel in verbis edificantibus animas benedictas. adtende jam signum tertium sanctitatis, in quo unius moris in domo Domini habitasse Benedictum atque Scholasticam poteris experiri. raro conveniunt, in laude Dei et edificatione mutua ipsum tempus expenditur, ut  
15 jam patuit. nunquam secum frater sororque pernoctant, nunquam germana virgo sine fratribus a solo fratre videtur, nunquam etiam pernoctandi solatium a germano Scholastica requisivit, nisi tunc tandem, quando jam erat in triduo de hoc seculo migratura.
- 20 ,Tunc demum queso te', ait ad fratrem, ,ne ista nocte me deseras'. et ne carnalis germanitatis eam putes quesisse solatium, adtende, quid addat: ,ut usque mane de celestis vite gaudiis loquamur'. o pia petitio! non enim inquit: ,mane', ut aliquid susurremus, provocans ad chachinnos, non ut comedamus pariter et bibamus, sed ut aliquit, inquit, ,de celestis  
25 vite gaudiis usque mane loquamur'. quid est, dilecta, quod dicis? (136<sup>e</sup>) numquit sompnum nox non requirit? numquit dormitionis oblita es? utique. nam diu ante cupiens dissolvi et esse cum Christo, desiderio ejus anhelabas, amore jam pervigil,  
30 anxia dilatione dormire non sustines. denique jam ,venit hora, ut transeas ex hoc mundo ad Patrem'. sed jam more omnis inpatiens, tribus tantum noctibus pena tibi est a sponso tuo differri, et ideo tantopere cum sponsi amico de sponso confabulari desideras, ,donec aspiret dies', ut in ejus amplexus et thalamum traducaris. nonne aliis verbis Scholastica dixisse videtur  
35 illud sponse, moram ulterius nec non ferentis et ideo dicentis

in Cantico canticorum: ,fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo'. langueo, inquit, amore, affligit me etiam noctium trium absentia. pena est mihi quantulacunque dilatio, et idcirco floribus, a Benedicto scilicet et ejus sanctis discipulis, quero fulciri et malis stipari quibusdam, hoc est, colloquiis gaudio- 5  
 diorum eternalium, inter que ,sub umbra illius, quem desideravi jam jamque sessura et ,fructus ejus gutture ructatura dulcissimo' prelibare interim eos quadam exopto pregustatione colloquiorum (136<sup>a</sup>), eo videlicet, qui vir desideriorum est penitus eorundem. 10

Sane ut hujus affectus eam tunc fuisse non dubites, nunquam antehac hoc petivit, ut frater secum maneret nocte. propter quod et ille ad petitionis insolite novitatem velut indignans obstupuit dicens: ,quid est, quod loqueris, soror? manere extra cellam nullatenus possum.' ecce sigillum quartum, 15  
 quomodo valuimus, solvimus. videamus nunc ea, que restant. in quinto itaque doctor aliorum venerabilis et magister Scholastice discipule, Christi discipulus invenitur. siquidem cum preces sororis tamquam ex levitate feminea reputasset aut ex carnali affectu prolatas et ideo rigore illas solito repulisset, miraculi mox virtute docetur feminam sanctam aliquid commune 20  
 posse habere cum Petro, quam tamquam celi clavigeram prepotentem fulguribus insperatis et imbribus celum subito aperuisse miratus obstupuit, et tempestates et grandines violentas, quales Moises quondam virga induxit, ut Pharaonis duritia frangeretur, 25  
 hanc virginem induxisse, similiter non quidem virga, sed lingua virginea, ut âdamas Benedictus et animi sui severitas molliretur et rigor. vide, cujus jam sit hec femina potestatis in celo, que adhuc in mundo detenta, ne dicam oratione, voluntate so(137<sup>a</sup>)-  
 lum orandi, operit celum nubibus et parat terre pluviam, verbo 30  
 citius celi serenitatem involvens horroribus tempestatis. non enim in celis ista potestas inminuta est, sed adaucta, ubi in potentias Domini plenius introivit.

Sigilli sexti solutionem in ejus transitu facimus glorioso, in quo eam rex glorie, Spiritus Sanctus, glorificare decrevit, 35  
 dum in ea speciem illam duxit ad celum, in qua ipse se ipsum

---

1 Cant. 2, 5.    6 Cant. 2, 3.    7 Cant. 2, 3.    11 ff. Migne 66,  
 194 B C.    25 Exod. 9, 18 ff.    34 ff. Migne 66, 196 C.

in Domini Christi baptismo ostendere dignabatur, in specie columbe videlicet, ipsam voluntati sue omnino conformem fuisse declarans, simplicitate ac mansuetudine mentis et spiritus penitus columbinam. vere igitur Christi columba in specie columbe  
 5 pulchre transit ad Christum, que continuo desiderio ab infantia sua clamaverat voce cordis: ,quis dabit mihi pennas sicut columbe, et volabo et requiescam?' hec est illa columba Noë, que in mundi diluvio luculento, ubi pes affectus sui requiesceret, non inveniens, sed despiciens cenam carnis, ad archam celi  
 10 revolatura ibi verum Noë, qui interpretatur ,requies', id est Christum, agnovit, columbe pennas optavit et impetravit ab eo. pennas, inquit, virtutum innumerarum, alis gemine ca(137<sup>b</sup>)-ritatis innexas et, ut dictum est beati Gregorii, deargentatas eloquio, quarum velocitate mirifica insidias infernalis accipitris  
 15 prorsus evadens nichilque experiens lesionis, ad nidum dominici sinus fenestrasque celestes integerrima revolavit. pulchram hic trium vide convenientiam. Spiritus Domini ductor ejus super Christum juxta fluentia Jordanis et tandem super Gregorium, virginis descriptorem, in ea se specie demonstravit, in qua  
 20 Christo dilectam deducendam decrevit ad Christum, ut auctor hujus transitus tam beati simul et scriptor cum migrante Scholastica commune habere aliquid videretur, ut vere simplicitatis altissimus inspirator et instructor ejusdem egregius virgoque, cultrix insignis simplicitatis et innocentie, illi quidem videretur  
 25 et in specie columbina super doctorem illustrem columba celitus appareret; hec vero, de qua ille illius inspiratione scripturus erat, in eadem ad celum specie transferretur.

Septimum tandem sigillum et ultimum videamus, quod quidem beatam diximus sepulturam, qua soror utique benedicta  
 30 Benedicto fratri conjungi promeruit, ut (137<sup>c</sup>) sepulchrum quoque conjungeret morte carnis incineratos, quos de pulvere Dominus excitatos pariter voluit inveniri, ut unus tumuli demonstraret indivisa communitas societatem etiam individuum eternalium gaudiorum in eis, quos eadem fides et vita vere  
 35 fecit, immo monstravit esse germanos.

Hec est igitur illa Maria, que soror alterius Moisi, beati Benedicti videlicet, legis nostre latoris, hujus mundi mari per-

6 Psalm. 54, 7. — Genes. 8, 8 ff. 10 z. B. Isidor bei Migne 82, 276.

12 Psalm. 67, 14. 28 ff. Migne 66, 196 C. 36 ff. Exod. 15, 20 f.

transito omnes Egyptios metus in carne sua mortificans, sanctimonialibus omnibus sumpto castitatis tympano precorizat sexu femineo, precôncinens sanctimonie canticum speciale, quod frater viris et scripto et exemplo precinit. sequamur igitur, fratres, patrem et amitam, sequamur femine sancte matrem pariter et avunculum, et amborum pio ducatu terram eterne promissionis introeamus, prestante Domino nostro Jhesu Christo, qui vivit et regnat in secula seculorum Amen.

Im folgenden drucke ich drei Stücke aus der zweiten Serie von Bertholds Predigten der Baumgartenberger Handschrift ab, und zwar aus dem Rusticanus de Communi, diesen füge ich so viel von den deutschen Texten in den Anmerkungen bei, als mir nötig scheint, um die Ableitung dieser aus jenen verständlich werden zu lassen.

Nr. 85. (87<sup>a</sup>) *De septem generibus peccatorum* = Pfeiffer-Strobl 1 (Nr. XIV), 196—210 = Sermones Speciales Nr. 25. Fili hominis, assume tibi carmen lugubre super omnem multi-

17 f. Ezech. 32, 15—32.

Zu 15 ff. vgl. Pfeiffer 1, 204, 4 (nachdem die *historia* berichtet ist): Phârað bezeichnet uns den tiuvel. sô bezeichnet die siben fürsten die siben hōhe sūnder. die sint sô grōz und sô hōch über alle sūnder, reht als ein grōzer hōher bere wider einem mülsteine: also grōz sint die selben siben sūnder über alle die sūnder, die diu werlt ie gewan. unde wæren sie dan noch grōezer niht, sô kroenten sie den tiuvel sô hōhe niht. unde jene siben fürsten, die dem künige Phâraðne nâch volgeten, dar umbe ertrunken sie an des meres grunde, und alle, die dem tiuvel nâch volgent mit disen siben sūnden, die mûezent iemer êwîclîchen mit im sîn versunken an dem hellegrunde. unde die selben siben fürsten die hiezen alsô: ir hiez einer Assur, Etham, Elam, Mosach, Tubal, Principes Aquilonis et Sydonia.

*Assur, qui interpretatur* ein forst. verstêt ir mîn tiutsche? ez ist als vil gesprochen der name Assur als ein walt oder ein forst, und ist dâ bî bezeichnet einer leie sūnder, die sich dem walde gelfîchent mit der sūnde. — als ob ein mensche eine tœtliche sūnde tuot, der minnesten eine, die diu werlt hât, sô muoz er iemer dâ ze helle brinnen. tuot aber er der selben sūnden zwô, sô wirt die sūnde zwîvalt und ouch diu martel dâ ze helle. tuot er sie drîzicstunt, sô wirt diu martel drîzicstunt grōezer; ie maniger leie sūnde, ie manicvalter martel. wande daz ein houbetsūnde ist, svenne ein ledic man bî einem ledigen wîbe lît, und als ofte er bî ir lît, sô hât er ouch ein houbetsūnde getân. als ofte als dû dînen ebenkristen schiltest oder im fluochest oder haz oder nît âf in hâst; als ofte als dû dich überizzest oder

itudinem populi, qui descendit in profundum laci; ibi Assur et Elam et principes Aquilonis; ibi principes Sodomorum et Thubal et Moloch et Ydumnea. Nota: inter omnes morientes in peccato mortali maxime gaudet diabolus super septem genera peccatorum, qui profundissime descendunt ad infernum. de quibus dicit Dominus ad Ezechielem: ‚Fili hominis (87<sup>b</sup>) etc.‘ die ergo de primis, id est *Assur*, quod interpretatur ‚nemus‘ vel ‚lucus‘, et significat illos, qui non fecerunt unum peccatum, sed fecerunt sibi nemus diversorum peccatorum, delinquentes sub  
 10 omni ligno frondoso, sed plus et minus alii nemus, alii lucum exstruentes, ut magis ardeant. immo quidam tot mortalia commiserunt, et in illis quasi in nemore spatiantur et obumbrantur. unde bene conqueritur ab eis: ‚quod nomen tibi est?‘ respondit: ‚legio, quia multi sumus‘. owe, quam crudeliter isti arde-  
 15 bunt in secula seculorum! enumera nemus peccatorum: scilicet superbia, ira, invidia, accidia, luxuria, ebrietas ex consuetudine etc.

Sequitur *Elam*, quod interpretatur ‚superliminare‘, et id significat illos, qui singularia peccata committunt, non solum

übertrinkest, oder sweller leic ez ist, daz eht houbetsünde sint, dâ krœnest dâ den tiuvel mite. unde swenne ein mensche, ez sî man oder wîp, den tiuvel krœnet aller tegelîche mit einer houbetsünde oder mit zwein oder mit drin oder mit zehen oder vil lîhte noeh mêr houbetsünden, die er hât getân, nû seht, wie vil der sünden werde inner vierzic jâren oder fünfzic oder sehzic jâren! der daz rehte welle merken, der sünden wirt mêr danne bûume oder walt este haben. unde dâ von bezeichent die selben sünde einen walt oder einen vorst: wan ie maniger sünde, ie tiefer helle, wan got wære anders niht ein rechter rihter. — wer danne frôwer danne der tiuvel, sô in der fûrsten einer krœnende wirt an dem grunde der helle?

10 statt *lucum* hat die Hs. *lanam*.

11 *tot* aus *os* korrigiert.

13 Marc. 5, 9. 17 *et ydcos significat scilicet illos* Hs. 18 vgl. Ezech. 32, 7.

Zu 18 ff. vgl. 205, 16: *Elam interpretatur superliminaria*, daz ist als vil gesprochen als ein übertüre. daz sint alle, die sô getâne sünde tuont, die sô grôz sint über ander sünde, daz sie rehte ane stôzent — daz sint ëbrecher unde die in dem hôhesten banne sint, daz sind meindeider unde die verzwîvelnt unde die zouber mit gotes lîchnamen tribent unde die einer megede ir maget-tuom dâ nement unde die bî gewîhten liuten dâ ligent unde mit in sündent unde sich lâzent betasten mit der hende, dâ mite man der megode sinu handelt. — daz sint alle, die bî den liuten ligent unde mit in sündent, ez sîn frouwen- oder mannesnamen, die orden hânt in klœstern. — daz ist diu verfluchtteste sünde, diu niht namen hât —. und etelîche tuont sô getânin dinc, daz sie nie mer dehein reinez dinc solten an grîfen —.

communia, sed singulariter excedentia, que incipiunt in lumine, id est, in consanguinitate, quod grave est dicere et audire. sagittaviti-  
sientes sanguinem, sicut sanguisuge, homicide, que occidunt  
pueros suos proprios. sacerdos, qui peccavit cum muliere. item  
qui peccant cum monialibus. deviatrices, que faciunt incanta- 5  
tiones cum corpore Domini, vel heretici. item qui desperant.  
item qui occulta peccata per se solos faci(87<sup>c</sup>)unt, que nec  
nominari debent, que ipsum aerem polluunt. item qui faciunt  
talia peccata, que paganus nec Judeus faceret, scilicet cum ma-  
tre, sorore, consanguinea, affini; inhoneste ex indebito modo 10  
contra naturam. nec ultra descendem ad specialem. hii aufe-  
runt Domino mille millia animarum. vide, quomodo isti cum tan-  
tis punientur, quia nec minus ardet, qui cum multis ardet. hii  
prius cruciabuntur et erunt inferiores in inferno, et ita atrociter  
cruciabuntur, ut illi in inferno cum mille mortalibus, qui tamen 15  
vellent mille necibus necari, ut unum de mille non fecissent.

Sequitur: et principes Aquilonis, per quos significantur  
principes terre et domini, qui volunt principari et dominari ab  
Aquilone usque ad Orientem, a Meridie usque ad Septentrio-  
nem, et judicant judicia injusta et justificant inpium pro munere 20  
et causa vidue non intrat ad eos. quibus dicitur: noli fieri ju-  
dex, nisi virtute valeas irrumpere iniquitates. unde iudices, qui  
justum iudicium perverterunt cum senibus, qui dampnabant Susan-  
nam, condempnabuntur. exemplum de illo, quem diabolus adduxit.

Sequitur: et principes Sodomorum, qui interpretantur, ye- 25  
natores', et significant (87<sup>d</sup>) illos, qui nec equo nec sagitta

5 *deviatrices*, wohl: abseits lebend, von Hexen und Zauberweibern;  
nicht bei Du Cange. 21 Proverb. 17, 15 + Isai. 1, 23 + 5, 23. — Eccli. 7, 6.  
22 Dan. 13, 2 ff.

Zu 17 ff. vgl. 208, 36: die sehsten sint Principes Aquilonis, die fürsten  
von Aquilône. — werltliche rihter daz sint onch der selben, die niht eine ze  
der helle varnt, wan sie vil sünden wol erweuten, ob sie rehte rihteten; wan  
vil sünden mühten wol erwenden geistliche rihter unde werltliche rihter.  
swenne die gerecht wæren an ir gerihten, sô getürste nieman deheine sünde  
getnon, weder rouben noch wuochern noch êbrechen noch deheine ander sünde.  
— Zu 26 ff. vgl. 207, 25: daz sint jeger unde jegerinne des leidigen tiuvels.  
— daz sint die trüllerinne unde die trîberinne, die manige reine sôle ver-  
jagent ûz der hulde unsers herren; wan die behielten sich iemer wol unde  
reine, danne die selben triben. — ir bürger, ir soltet sie ûz der stat slahen,  
wan ir habet êrbaere hûsfrouwen. unde tuot ir des niht, sô müget ir wol  
leidigen schric dâ von geleben.

possunt occidere, sed solo cane venatico, scilicet muliere aliqua vetula, per quam submittunt chlenodia, et puellas virgines et maritatas decipiunt diversis artibus. tales nequam multas student violare nec restringunt a libidinosa temptatione. nisi in castitate virginum inardescunt, sicut draco insidiatur castissimo elephantī, nisi restringeretur sanguine suo, propellit eum inter spinas. sic et isti pias mulierculas muneribus suis et divitiis suffocant. sicut lupus, cum unam ovem interfecit, ei non sufficit, sed antequam illam comedat, omnes strangulat, sic istis non sufficit una, quia omnes corrumpunt, quas possunt. et ideo, qui rapiunt et decipiunt, multi ut lupi. unde rogo, ut caveatis vobis a vetulis mulieribus, a lenociniis, stupri consiliatricibus.

Sequitur ibi Moloch, quod interpretatur ‚rete capientes‘, quia significant prelatos griseos, nigros, albos, prepositos, abbates, episcopos, decanos, qui quasi in sagena concludunt multos pisces exemplo malo et vita mala. maxime questuarii, qui multa promittunt et mentiuntur, et male expendunt et pessimum dant exemplum. nihil consulimus de illis, tamen elemosinam, que in se bona est, non prohibemus, sicut dicitur: desudet elemosina in manu tua, donec videas, cui des. non questuariis, qui deludunt et in usus sue superbie convertunt, ut victum pauperum sumant sine timore Domini. qui dupliciter peccant, quod aliena diripiunt et acceptis turpiter abutuntur. prelati ergo male vite et mali exempli multos subditos seducunt juxta illud: non Filius potest facere etc. hujusmodi. et sunt [sicut?] nobiles mutata [mutant?] castra, qui sunt sicut rex apum, qui quocunque vadit, apes secuntur eum: si vadit ad vas, ad campum, ad flores vel alias. sic homines nobilium, si nobiles sunt boni homines, secuntur

25 Joann. 5, 19.

Zu 13 ff. vgl. 208, 36: daz sint alle, die prêlâten in kloestern sint und ir samenunge niht meisternt, die dâ tegelichen sündent und in daz solten wern. unde swaz die gestündent, daz gêt âf ir sêle. — 19: die heizent pfenninc-prediger —. und er giht, er habe von dem bâbeste den gewalt, daz er dir alle dîne sünde abe neme umbe einigen helbeline oder einen heller. und er liuget, daz er dâ mite ledic sî gein gote, und er krœnet den tiuvel alle tage mit manic tûsent sêlen —. und ir sult in niht geben! wan swenne ir in niht gebent, sô mûezent sie sich der trûgenheit abe tuon. und alle die wîle und ir in gebet, sô verkoufet ir iuch in den êwigen tût, unde sie ermordent iuch und verwîsent iuch von der rechten buoze, die der almechtige got geheiligt hât, alsô daz ir für baz niht bûezen wellet.

eos. si autem mali sunt, pater et mater carnales caveant, ne per malam vitam et exemplum filios et filias trahant ad peccatum. hic narra de illo, qui fodit foveam et non cooperit eam. tu, domina, fodis foveam superbie ornatu. tu aliis peccatis manifestis, cooperias, ne aliquis sequens te cadat in eam, alioquin etc. 5

Sequitur ibi Tubal, quod interpretatur ,condempnans univ-  
ersa‘, et significat hereticos, qui multos sua doctrina condem-  
nant et subvertunt a veritate. unde supplico per Jhesum Chri-  
stum, beatam virginem Mariam, omnes angelos et omnes sanc-  
tos, ut ipsos in angulis in domibus non audiat. testes invoco in 10  
celo et in terra coram vobis, ita ut sitis inexcusabiles, ut tales et  
mulieres et laicos, mulieres que subtilia et dul(88<sup>b</sup>)cia docent, non  
curetis. portant enim feces dogmatum suorum in angulis domo-  
rum, non ad solem, scilicet nos litteratos, qui fidem nostram in  
luce, id est, manifeste predicamus. unde, quia isti multos sub- 15  
vertunt, sicut comburuntur in corpore, sic et in anima creman-  
tur in inferno foris et intus. ignis ita: aures, os, ossa, nervi,  
articuli fidei digiti et omnia ardeant in perpetuum more camini.

Sequitur septimum genus peccatorum, et quasi profun-  
dissime descendunt in profundum laci, id est, Ydumea, que in- 20  
terpretatur ,sanguineus‘, et significat avaros, usurarios, raptore  
injustorum bonorum, quocunque nomine censentur. sub pallio

3 vielleicht Exod. 21, 33; vgl. Proverb. 26, 27 etc. 22 Proverb. 23, 7.

Zu 6 ff. vgl. 208, 34: die vierden daz sint ketzer, die ouch dem tiuvel  
manic tûsent sêlen bringent, daz ir niemer mêr rât wirt. — Zu 19 ff. vgl.  
209, 9: die sibenden — daz sint die gîtîgen liute. — unde eht alle, die daz  
unrehte guot von dir erbent, die müezenz êwîclîchen iemer mêr verlorn sîn.  
und wære, daz der êrste keiser her Julius niht danne ahte pfenninge unreht-  
es guotes hæte gehabt unde hæte sie danne dem ûehsten keiser gelâzen,  
sînem nâchkomen hern Arrio, und alsô ie einer dem andern unz an den  
jungesten, der iemer keiser ze Rôme werden sol: die müesten alle êweclichen  
iemer mêr verlorn sîn, niwan umb aht pfenninge, ob sie ez wizzentlîchen  
wisten. — jâ, als wâr daz ist, daz der himel ob uns ist, als wâr ist daz;  
swer von dem andern erbet ahte pfenninge unrehtes guotes, daz kint von  
dem vater oder bruoder von der swester oder swer er ist, der von dem andern  
erbet unrehtes guotes wizzentlîche aht pfenninge, der muoz êwîclîchen ver-  
damnet sîn, und ie einez ûf daz ander hât geerbet und alsô unz ûf daz vier-  
zigeste künne. ,wê, bruoder Berhtolt, wie mûhte daz geschehen iemer, daz  
ich umbe ahte pfenninge also gar verlorn sî? ich fûer ê über mêr und buozte  
alle die sünde, die ich ie getete.‘ jâ, daz wil ich dir sagen —.



ludentes modo conjectoris, qui sanguinem pauperum sugit, et  
 ejicit de bonis, scilicet de partibus. et reges, quorum sanguinem  
 canes et luti strutiones et dracones in inferno. ibi optabunt mor-  
 tem et fugiet ab eis. quanti sunt isti et quot artes inveniuntur  
 5 et quot dederint, non est modus, et uxores eorum, filii et cognati  
 et nepotes usque ad quartam generationem, immo usque ad  
 mille: omnes, qui sciunt et possunt et non restituunt, ad mille  
 marcas usque ad sex denarios descendendo pueri omnes dam-  
 pnabuntur. etiam si facerent claustrum aureum, monachorum  
 10 officinas (88<sup>e</sup>) cypressinas, non dimittitur peccatum, nisi resti-  
 tuatur ablatum. si Adam et Eva dimisissent octo denarios filiis  
 suis, et sic per singulos scientes usque ad hodiernum diem,  
 nisi restituerent, omnes dampnarentur. usurarie, Dominus mo-  
 net te, ut sustineas propter penuriam, quam sustinuit in cruce.  
 15 o quot introierunt usque in progenies patrum suorum et usque  
 in eternum non videbunt lumen. hic respondeas hiis, qui di-  
 cunt: „si hec vera sunt, quo ergo patres nostri venerunt?“ re-  
 spondeo: quod infernus dilatavit os suum et sorbuit multos.  
 unde Johannes: et vidi angelum descendantem ab ortu solis,  
 20 clamantem voce magna: ve, ve, ve habitantibus in terra, id est,  
 usurariis et in iniquitatibus quiescentibus ut Aaron in fecibus.  
 o sacerdotes, qui potestatem accepistis in subditos tales, et non  
 corrigitis eos nec audetis propter eadem vel majora, et ideo  
 simulatis et blandimini, et eorum oblationes accipitis et de ec-  
 25 clesia fidelium turpiter eos non ejicitis, indignos in cimiterio  
 tumulatis, qui sepultura asini essent sepeliendi! o flete super  
 eos lacrimis sanguineis et clamate ad corda eorum verbo et  
 exemplo, ut eripiantur ve triplici uxores, filii et generi. ve ergo  
 primo, quia anima exuta statim cadit ad infernum ut plum (86<sup>a</sup>)-  
 30 lum, sicut audivit Johannes, lapides molares missi sunt in mare.  
 secundo ve, quia multos tecum adducis tua usura et rapina,  
 simonia et hujusmodi, quia primo propter necessitatem aecom-  
 modabant a te et postea similiter tecum facti sunt usurarii. ve  
 tertio propter multa bona, que obmisisti, et multa mala, que  
 35 commisisti, propter multas animas, quas Deo rapuisti, immo,

1 conjectoris (*His. correctoris*), vgl. Du Cange 2, 205; Steuersammler.

2 Isai 43, 20. 15 Psalm 48, 20. 18 frei nach Isai. 5, 14. 19 Apoc.  
 8, 13, frei wiedergegeben. 21 vgl. Sophon. 1, 12. 30 Apoc. 18, 21.

quibus fidem servare debueras, seduxisti, scilicet uxorem, pueros et nepotes! et utinam solus periisses et non multi tecum usque ad quartam et quintam generationem, immo usque ad mille animas! quare canes, lupi et dracones laceraverunt te non solum, nisi tot animas interfecisses et toxicasses tua infidelissima usura. 5 hec omnia a pondere imbuite! dico, si ab Adam usque ad Christum, a Christo usque ad nos, a mille marcis usque ad sex denarios scienter retinerent, omnes perirent. adhuc dico: si Augustus, Nero, Octavianus, Domitianus usque ad milia milium hominum descendendo acceperant os, id est manus, dico immo 10 XXX, XX, X breviter excludo, si sex denarios scienter injuste retinerent et scienter, cui deberent reddere, et possent et nollent, sed contempnerent, si sic decederent, omnes irent ad infernum, et massa plumbea ardens mitteretur in os, nervos, ossa eorum. unde iterum (89<sup>a</sup>) ejulando ingemisco clamans: ve 15 iterum usurario, raptori etc.! peccator debet duci ad iudicium et scit se condemnandum. ve secundo, qui ibidem stabit cum furto et omnibus peccatis, que convoluta et inposita sunt collo ejus. sicut furi ligatur furtum ad collum, ita denudabitur ibi ignominia eorum in facie omnium gentium. adhuc nolis con- 20 verti! unde sequitur ve tertio, quia cum omnibus, quos peccare fecit, precipitabitur in infernum et dicetur a Domino: tollatur impius, ne videat Dei statum. demones clamabunt alter ad alterum: Deus Magdalenam, Petrum, Matheum, latronem, mulierem deprehensam in adulterio suscepit; hic tam pius et mi- 25 sericors dereliquisti justum; persequimini et comprehendite etc. unde dicit Dominus: multo sudore sudatum est a me et predicatoribus et doctoribus meis: rauce facte sunt fauces Domini in clamando peccatori, ut revertatur, et fauces similiter nostre fiunt rauce a nimio clamore. minuius vitam nostram nimiis 30 laboribus et clamoribus, et non proficimus. immo nec Dominus, qui Jude predicavit, et ipse eum vendidit. dixit ei de celo, de inferno comminationem, de bonis et malis blandiebatur ei: ,amice, ad quid venisti?' comminabatur ei: ve domini illi: ,melius erat [esset?] ei, si natus non fuisset!' nota, quod omne Evangelium eternum 35

23 vgl. Job 38, 15. 25 Psalm. 70, 11. 27 frei nach Ezech. 24, 12.

28 Psalm. 68, 4. 30 vgl. Eccli. 31, 33. Joh. 12, 19. 34 Matth. 26,

50 + 26, 21.

et supplementum, omnes predicatorum, omnes doctores, omnes homines, angeli, omnes sancti, beata Virgo, immo, audeo dicere, ipse Deus non converteret unum usurarium talem antiquum, nisi faceret cum potentia, quam excipio, quia duriores sunt tales  
 5 Pharaone. rogemus ergo Dominum nostrum etc.

---

Nr. 87. (90<sup>b</sup>) *De tribus laqueis diaboli* = Pfeiffer-Strobl III. XXVI. L = 1, 29 ff. 408 ff. 2, 137 ff. Vgl. Comm. 56. Sanct. 34. 35. Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium etc. Diabolus multos laqueos ponit homini, scilicet in cibo, in potu, in platea, in ecclesia, die ac nocte, in lecto, in mensa  
 10 etc. juxta istud: creature facte sunt in odium hominum et in decipulam pedibus insipientium. alios capit per oculos sicut David in Bersabee; alios per aures ut Saul; alios per linguam ut Rapsacem; alios per guttur ut divitem epulonem; alios per cor  
 15 ut Phariseum superbum; alios per mala opera manuum ut Jacob; alios per vestes ut mulieres superbientes in vestibus; alios in juventute ut Absolon; alios in senectute ut Salomonem. ponit laqueum mali amoris super caput, laqueum mali timoris sub pedibus, laqueum prosperitatis a dextris, laqueum adversitatis  
 20 a sinistris, laqueum voluptatis presentis (90<sup>c</sup>) a parte anteriori, laqueum voluptatis preterite a parte posteriori.

---

8 Psalm. 123, 7. 11 f. nach Sap. 14, 11: quoniam creaturae Dei in odium factae sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.

Zu 6 ff. vgl. 1, 408, 1 ff.: Alsô liset man hiute in der heiligen messe und alsô sprechent die heiligen merteler, unser sêlen sint enbunden von dem stricke der jagenden also der spar ûz dem netze'. und alsô mûgent sie wol sprechen; wan die wîle und sie in der werlte wâren, dô heten sie maniger hande stricke von den jagenden, daz sint die leidigen tinvele, die uns tac unde naht maniger hande lâge legent. sie legent uns stricke an dem bette, dâ wir ruowen solten; sie legent uns stricke in dem slâfe, sie legent uns stricke, sô wir wachen; sie legent uns stricke in der kirchen, in der riuwe, in unserr bîhte, in unserr buoze, in unsern gedanken, in unsern worten, in unsern werken: sie legent stricke unsern ougen, unsern ôren, unsern henden, unsern fliezen, unserm ezzen, unserm trinken und allen unsern werken. — und also die tiuvel den menschen mit einem liste niht gewinnen mûgent, sô kêrentsie einen andern dar, und also sie in mit einem stricke niht gevâhen mûgent, sô legent sie im aber einen andern dar. — her Dâvît — sant Pêter — Jûdam — Absalôn — (410, 13 ff.) Herôdes — Absalôn — (2, 138, 25 ff.) Nêrô, Jûdas etc.

Sed preter hos laqueos specialiter ponit quatuor laqueos speciales quatuor generibus hominum: unum juvenibus, secundum senibus, tertium mulieribus, quartum communiter omnibus hominibus. juvenibus ponit laqueum luxurie, quia in eis viget magis calor naturalis. Psalmus: juvenes eorum comedit ignis. 5 de quo dicitur in Job: ignis est usque ad consummationem devorans, id est, corpus et animam, res et famam bonam. hanc Dominus prohibet per quatuor magnos nuntios, scilicet per Michahalem, cui commisit animas; per Gabrielem, qui Christum annuntiavit castissime Virgini; per Raphahalem, qui dixit To- 10 bie, quod demon habet potestatem in tales, qui vacant libidini sicut equus et mulus. item per Paulum dicentem, quod omnis fornicator aut immundus non habet partem etc. preterea dixit Johannes in Apocalipsi: qui mechatur, in tribulatione magna erit. nota multa genera tribulationum: infirmitatem dentium, 15 oculorum, febrium, mortis, purgatorii; sed maxima, id est inferni. tales immundi sunt in corpore et anima, quia, qui fornicatur in

---

5 Psalm. 77, 63. Frei nach Job 31, 12. 10 Tob. 6, 17. 12 Ephes. 5, 5. 14 Apok. 2, 22.

Zu 1 ff. vgl. 2, 138, 27 ff.: wan ir nû sô vil ist, daz ich ir aller niht gesagen mac, sô wil ich iu doch ein teil sagen, die die aller schedelichesten sint under allen gemeinen stricken. und der sint vier, die uns den grœsten schaden tuont und aller gemeinste sint. die wil ich iu sagen, disen tiuveln ze leide und ze laster und iu ze sælden, ob got wil. der hânt sie einen den jungen liuten geleit, den andern den frouwen, den dritten den alten liuten, den vierten legent sie gemeineclîchen oben über. owî des, wan dâ vâhent sie der werlde aller meiste mite! — der êrste stric ist der jungen liute — diu heizet unkusche. — nû seht, ir jungen liute, dâ ist kein sünde inwer natûre sô gelîch. — seht, also sît ir, jungen liute, heizer natûre, als ouch diu selbe sünde. — und daz ouch diu selbe unkusche alsô gar vervluochet ist, daz erzeiete ir unsers hêrren lêre und der engel und der guote sant Paulus und diu wîze der selben sünde. — unser hêre saute drî engele der hœhesten in dem bimele durch den menschen: sant Michahêln, der die sêle enpfienç; sant Gabrihêl, der kunte unsern hêrren mîner frouwen sant Marien. nû seht, dô wart der dritte niur umbe die selben sünde gesendet ûf ertrîche: daz was sant Raphahêl. der pfîac eines jûngelînges, den sante sîn vater hêre Tobîâs verre in fremdiu lant (folgt die Erzählung). — 140, 5: zem dritten mâle erzeiget ez sant Pauls, wan er heizet die selben sünde fîzielîchen fliehen: fugite fornicationem (1 Cor. 6, 18). und sant Jôhannes sprichet: ,alle die in der werlde sint, die umbe gênt mit unkusche ân ê, die hânt niht teiles mit gote.'

corpus suum, peccat sicut immundus Absalon, qui accepit decem concubinas patris sui, et ideo tribus (90<sup>a</sup>) lanceis perfixus et a decem juvenibus occisus est. prima lancea est, quod maculat corpus et animam et perdit ea et res et honores. secunda, quod  
 5 mala morte moritur. tertio, quod in inferno profundissime dampnatur, qui sicut incorruptio proximum facit Deo, ita etc. unde sicut dicit Augustinus: sicut in hoc omnes rivi beneficiorum Dei extinguere non poterunt ardentem libidinem luxuriosi, ita nunquam in inferno corpus et anima merito extinguentur. quia, ut  
 10 dicit propheta: utrumque extinguetur, et non est, qui extinguat. nota septem rivos Christi in cruce, qui preter alia beneficia Dei ardorem libidinis extinguere non poterunt, ita merito in corpore et anima perpetua pene ardor non extinguetur. unde, vos juvenes, propter Deum et beatam Virginem et omnes angelos Dei  
 15 castitatem custodite et sollicite cavete a vetulis mulieribus, que sunt quasi canes venatici diaboli, que trahunt juvenculas et matronas honestas in turpitudinem luxurie, que digne essent omni malo.

Senibus ponit laqueum avaritie, quia, quanto seniores,  
 20 tanto avariores. Eze.: posuerunt cor suum ut adamantem, faciens

---

1 2 Reg. 18. 6 Sap. 6, 20. 7 De civitate Dei lib. 20, cap. 22.  
 10 Isai. 1, 31. 20 Ezech. 3, 5.

Zu 1 ff. vgl. 2, 140, 9 ff.: zem vierden mîle sô erzeiget ez diu wîze der selben sînde an Absolôn. der tet der selben sînde gar vil und hete sîns vater hûsfrouwen und daz er die selben sînde tet, daz wart alsô an im gerochen: dô er einest alsô reit und urliuget mit sînem vater, dô reit er durch ein eich ûf einem mîle und swief sich sîn hâr umb einen ast, daz er behienc, und lief daz mûl hin; dô wurden zehen sper durch in gestochen, dâ von er den tôt nam. daz bezeichent zehen untugende, die an der unkiusche hangent, der iegelich in der sêle tôt ist. — In Bertholds lateinischer Darstellung wird Absalon (von Joab) mit drei Speißen durchbohrt, und das ist richtig, vgl. 2 Reg. 18, 14: tulit ergo (Joab) tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalon. Der deutsche Bearbeiter hat sich entweder an den nächsten Passus der biblischen Erzählung erinnert: cumque adhuc palpitaret haerens in quercu, cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum — oder er hat die drei Speere der lateinischen Aufzeichnung und die sieben Bäche aus Christi Wunden zur Zehnzahl zusammengenummen. Diese Zahl ist im lateinischen Text gerechtfertigt durch die zehn Beischläferinnen Davids, die Absalon vergewaltigt: 2 Reg. 16, 21 f. 20, 3; das fehlt im deutschen Text. Dieser bezieht die Zahl auf die zehn Arten der *luxuria*, was auch in anderen Predigten Bertholds vorkommt. — Zu 19 ff. vgl. 2, 143, 1: ir alten liute, dâ ist kein stric iuwer natüre sô gelich.

enim sicut natans in aqua: et semper studet, ut ultra se aliquid arripiat, ut submersionem evadat, ita et cetum. (91<sup>a</sup>) sunt enim quasi bufo, qui quanto senior, tanto nequior. unde bene signati sunt in Apokalipsi per locustas loricatas, que similes erant hostibus hominibus, habentes capillos mulierum ad iniqua et longa 5 temporalia, et dentes leonum ad abradendum mansiones domorum, agrorum, vincarum etc. appone: equos loricatos ad bellum, quia diversis laqueis diabolus avaritie ipsos armatos et fortes et effrenatos ad bella diversarum avaritiarum inducit: hunc ad malas advocatias, hunc ad injusta thelonea, alium ad rapinas 10 et furta etc. appone hujusmodi.

Mulieribus ponit laqueum superbie preter parvos et communes laqueos trupharum sicut in incisionis bachania etc., qua

wan ein gelichez vindet sîn gelichez, als sie den jungen liuten ir natüre geliche hânt funden, alsô habent sie den alten liuten ir natüre geliche funden. wan sô die linte ie elter sint, sô ir natüre ie kelter ist, und dâ von kêrent sie allen muot niur ûf daz, daz ir natüre aller gelicheste ist —. und gewinnet ez, swie sie mugent, mit trûgenheit an koufe, mit satzungē etc. — aller sûnder bekêret man etewaz, wan der gîtigen. wan im ist rehte alsô dem, der in ein wazzer vellet, der habet allez daz vaste, swaz er begrîfet, des lât er von im niht; sô er halt ertrinket und tût ist, dennoch lât er ez kûme. alsô tuot der gîtige, sô er in daz unrehte guot vellet. daz mac im nieman an gewinnen weder vor dem tôte noch an dem tôte. — ez sach sant Jôhannes in Apokalipsî drûster, diu heten îsîne halsperge an und heten skorpENZEgele an und menschenantlütze und lewenzene und frouwenhâr. nû seht, disiu drûster bezeichnenent die gîtigen. wan der gîtige ist an der natüre ein hûweschrîckel —. Das Gleichnis wird nun im Deutschen gemäß den im Latein angegebenen Momenten durchgeführt.

4 Apok. 9, 9. 6 *temporalia*, wahrscheinlich = mhd. *rîse*, Wangenschleier, jedoch in diesem Sinne nicht zu belegen. 13 f. *incisione bachanie*; *incisio* wird hier den Schnitt, den Stich bedeuten, durch welchen die Leibesfrucht getötet und abgetrieben wird, um die häßliche Schwangerschaft zu beseitigen, vgl. Du Cange 4, 326, Nr. 2; *bachania* = *insania*, Du Cange 1, 512.

Zu 12 ff. vgl. 2, 141, 24: in frouwen, iu habent die tiuvelē einen stric geworfen, dâ tuont sie in den grôesten schaden mite. der heizet hôchvart —. seht, ir frouwen, dâ molten sie iuwer mit keinem alsô vil gewinnen, wan ir frouwen sint vil kiuscher danne die man. — wan sie wizzont wol, daz ir anderre grôze sünde niht tuot, ir roubet niht, ir mordet niht, ir brennet niht, und grôzer sünde ist vil, der ir alsô vil niht tuot als die man. — dâ von wurfet ir (tiuvelē) den stric der hôchvart. — Ausführung. — vî, ir frouwen, waz welt ir ûz iu selber machen! jâ was unser frouwe gar vil edeler und schœner und was gar diemüetec. — owê ir tiuvelē, wie grôzen schaden ir uns tuot niur mit hôchvart an disen frouwen: halt in der kirchen, dâ man

quedam superbiunt de ornatu vestium, peplorum, de incessu, de antecessu, que primo accipiat pacem etc. quia diabolus aliter eas raro habere potest, nisi per tales superbias. non enim constituuntur iudices in ecclesia vel advocati vel per peccata, que  
 5 tales committunt, deciperet eas. nec milites nec clerici etc. unde, o bone mulieres, cogitate, quanta bona mater vestra Eva per superbiam perdidit et quanta bona domina nostra, mater Domini, gloriosa virgo Maria, per humilitatem nobis acquisivit, et estote humiles, quia mulier humilis in domo sua est ornamentum quasi sol in celo et quasi gemma in auro. et quia diabolus (91<sup>b</sup>) raro aliter quam per superbiam vos mulieres decipere potest, ideo per eam, per quam et ipse precipitatus est, vos precipitare conatur.

Omnibus hominibus, notate ad diversa genera hominum,  
 15 unum laqueum communiter ponit, scilicet *aufschub*. si enim illum et hunc laqueum non haberent, tantas animas in inferno non haberent, quia quasi omnes, qui in inferno sunt, voluntatem penitendi habuerunt, sed quia distulerunt, ideo etc. unde frustra quidam frequenter dicunt: ego habeo voluntatem penitendi.  
 20 Eccli.: ne tardes converti ad Dominum etc. nota, qualiter etiam homines in merito impedit per dilationem orationum et aliorum bonorum operum. sunt etiam tria inter alia, que hunc laqueum foveant: primum est alleviatio peccati mortalis, secundum est presumptio vite longioris, tertium est exemplum aliorum. nota  
 25 de filia regis, que nullum voluit maritum, nisi qui citius quam

---

got aller meiste êren erbieten solte mit dieuste, dâ mugent sie ir hôchvart niht gelâzen, wan ez wil diu vor der andern in die kirchen gân oder hin ze offer. sô wil sie daz pæze vor der andern nemen, daz man durch fride und durch suone gît. — Der Schluß fehlt diesem deutschen Stück, weil die Handschrift unvollständig ist, er kann jedoch ungefähr aus Nr. XXVI ergänzt werden, vgl. I, 420, 11 ff.: — wan den selben stric hânt die unseligen tiuvels sô gar listelîchen geleit unde sô schedelîchen, daz er niemer schedelîcher werden mühte. der êrste stric ist geleit den jungen luten mit der unkiusche, der ander den frouwen mit der hôchvart, der dritte den alten mit der gîtekeit, der vierde ist geleit den jungen unde den alten, frouwen und hêren, edeln und unedeln, pfaffen und leien, armen unde rîchen, gelêrten unde ungelêrten. pff, ir verfluochten tiuvel, daz ir des strickes ie gedâhtet! unde hâtet ir des strickes niht erdâht, niwan des einigen strickes, sô ist einiger mensche niendert vor mînen ougen, ich wolte in gote antwûrten. — dirre stric heizet alsô: ûfschiube der buoze.

9 Eccli. 26, 21. 20 Eccli. 5, 8.

ipsa curreret. et dic, qualiter quidam cum ipsa currens, tria poma aurea in currendo projecit et sic precucurrit. applica ad propositum. det nobis Dominus. amen.

Nr. 116, 127<sup>a</sup> = Pfeiffer-Strobl Nr. XXXVII (2, 1 ff.). Vgl. Rusticanus de Comuni Nr. 42. Nota, quod tres labores 5 sunt, ex quibus necesse est, ut unum subeamus. ‚Labores manuum tuarum, qui manducabis.‘ Dominus (127<sup>b</sup>) ordinavit, ut hoc modo laboremus. quando primum natus fuit homo, primum ordinaverat, quod homo veniret ad regnum celorum sine labore. sed propter peccatum Ade diffinivit, quod modo absque poenis 10 (Hs. pueris) nullus ibi veniat, nec ipse nec mater sua cum omnibus sanctis absque labore. et notandum, quod tres sunt labores, ex quibus necesse est, quod unum ad minus subeamus. videte, quem eligatis! unus brevis est et agilis ad portandum et ad duo valet. alter longus et durus et ad unum tantum valet. ter- 15 tius longissimus, gravissimus, et ad nihil valet. ex hiis tribus oportet unum eligere, sed Deus det, quod optimum eligatis, sicut legitur, quod beata Virgo ‚optimam partem degit‘. Luc. libenter omnes supportati essemus ab omni labore, sed non possumus. Apok.: ‚nolumus spoliari, sed supervestiri‘. 20

Primus labor est in hac vita, qui brevis est, forte non unum diem. et si mille annis viveretis, hoc nihil esset respectu eternitatis. Job.: ‚breves dies hominis sunt etc.‘ hunc laborem habuerunt omnes boni, qui recesserunt ab hac vita. ille facilior

---

6 Psalm. 127, 2. 18 Luc. 10, 42. 21 falsch, vielmehr 2 Cor. 5, 4, wo die Worte *ingemiscimus gravati* vorangehen, die hier dem letzten Satz entsprechen. 23 Job 14, 5.

Zu 12 ff. vgl. 2, 5, 2: wanne dise drî râchunge oder buoze die sint als gar ungelîch, daz halt kein dinc nie sô ungelîchez wart. diu eine ist un-mâzen bitter und scharpf, swære, lanc, griulich und als gar klegelich und jæmerlich, daz daz nieman volsagen mac, und dennoch sô hilfet sie nihtsmit und ist ze nihte guot. die ander ist onch swære und herte und ist niur ze einem dinge guot. diu dritte ist kurz, senfte und guot und gemechlich und ist ze zwein dingen guot. — Zu 21 ff. vgl. 2, 12, 11: diu selbe buoze ist tûsentstunt kürzer gegen der endelösen marter, die ir êwîelîchen lîden mü-zet —. Die Ausführung im deutschen Text wird dadurch anders als im lateinischen, weil in diesem die Charakteristik der drei Bußen der Erzählung von Davids Stühne vorangeht, in jenem aber nachfolgt, so daß dort der Bezug auf den biblischen Vorgang immer eingeflochten wird.



est, quia nullus tantum peccavit, quin possit satisfacere; quia nulli satisfactio inponi debet, quam por(127<sup>c</sup>)tare non potest. bonis facilis est, sed usurariis durus videtur, quia oportet, ut usque *hallern* ultimum restituat, si sciunt lesum et possunt red-  
 5 dere, scilicet, regna restituere deberet, antequam eternum perderet. nota, quod ad duo valet: si homo labores habet, diminuit peccatum suum et purgatorium et augmentat eternum premium: ,quod in presenti leve et momentaneum tribulationis etc.' multi  
 10 sunt, qui hunc laborem nolunt eligere, unde oportet eos secundum vel tertium laborem habere.

Secundus labor est purgatorium, qui est longus et durus. nam aliquis in purgatorio ex omni parte penis est circumdatus, si aliquis hic nudus sederet in aliquo furno ardenti. et heu  
 15 quanta pena est ibi! nam qui ibi est per diem, videtur sibi annus; sed aliquis manet ibi per decem dies, aliquis per decem annos, aliquis usque ad ultimum diem. owe quam male illis est! hic labor est longus, et tamen non valet nisi ad unum, quia pro illo, quod asserunt, ibi etiam mille annis, et nunquam remunerabuntur in celo, sed tantum ibi emendantur, quod hic  
 20 non satisfecerunt. et hoc est ideo, quia Deus est nimium clarus et non vult, quod omnia unquam in celo eum videant, nisi prius clara sint ab omni peccato. sic tales sunt, (127<sup>d</sup>) qui peccaverunt hic et tamen contritionem habuerunt, sed non sufficienter emendaverunt, sed in quadam levitate satisfecerunt, ut si quis  
 25 transiret de melle in lac.

Si iterum secundum laborem recusas, necesse est tertium habere. vos usurarii, vos simoniaci, hunc laborem eligitis, qui

---

8 2 Cor. 4, 17.

Zu 11 ff. vgl. 2, 9, 37: diu ander buoze — diu ist in guoter wîse ouch unmüglichen herte, strenge, sûr und bitter, und ist niur ze einem dinge guot. diu selbe buoze heizet daz vegefîur. die pîn und marter mac nieman vol- sagen, und ist niur ze einem dinge guot. daz ist daz, swer in daz vegefîur kumt, der wirt der helle überic. dar zuo ist im guot, daz er der stinkenden helle überic wirt, er lîdet aber sust sô gar unsegeleich, pînlich marter, daz im wê wart, daz in sîn muoter ie getruoc. — mir ist vil lieber, daz dû zehen jâr oder drîzee jâr oder hundert jâr brînnest in dem vegefîure, danne immer in den verfluochten abgrunden der helle. — wanne in dem vegefîure krieget mau mit der armen sêle mit maniger leie marter und pîn, die man an sie leget —. daz ist diu ander buoze, diu ze mâle bitter und herte ist und ist niur zuo dem einigen dinge guot, ez ist doch daz beste under allen dingen, daz ir der êwigen marter über sît. — Zu 26 ff. vgl. 2, 5, 10: diu êrste buoze

longe plus durus est quam primus vel secundus labor. ille est ignis et vermis conscientie, qui secundum Gregorium magis affligit quam ignis sensibilis. et quando tot annis quot gutte maris arsisitis, non minimum peccatum emendastis. owe quot sunt anime, que hunc laborem elegerunt! modo, vos domini, 5 eligatis ex hiis laboribus! unde scio, quod libenter essetis subportati ab omni labore, sed non potestis esse. Judas et Pilatus omnes diaboli et omnes dampnati. videte, quam vos eligatis! Karissimi, non habete pro ludo, quod dico vobis!

Sepius dilectum et dilectius pro dilecto amittitur. Deus 10 enim diligit nos plus sancto Johanne et matre sua. Davit, de quo dixit Dominus: ,elegi Davit, virum secundum cor meum,

— bediutet die bittern helle und die sâren und engestlichen und jâmerlichen marter, diu dar inne ist und niemer kein ende nint. — wanne ûn der marter kein ende ist in der helle, sô helfe mir der almechtige got, daz ir sie niemer ûf nemet und inch dâ vor behûetet. wanne sô ir ie leuger brinnet unde sît in fiure und in starker buoze, sô iuwer hofuunge ie minner ist, daz ir immer erlöst mûget werden, dâ von sô ist sie ze nihle guot noch nûte.

2 Gregor, Expositio in septem Psalmos poenitentiales 7, 13 bei Migne 79, 655 B. 12 ganz frei nach 3 Reg. 11, 36 etc.

Zu 12 ff. vgl. 2, 3, 3: ez hete der künic Dâvît zwei künierîche, Jêrusalem und Bersabêc, dâ von gewan er ein grôze hôchvart, daz er ie wizzen wolte, wie vil er strîtbærez volk gehaben mûhte in den zwein künierîchen. den hete der almechtige got von dem vilhe genomen an dem velde und hete in ze einem kûnige gemacht, und der hiez daz volk zelen von rechter hôchvart wegen. er hete einen marschalk, der hiez Jôâb, zwo dem sprach er: ,var hin und besich mir, wie vil ich strîtbæres volkes in mînen kûnierîchen habe, und zele mir daz allez mit einander!‘ der marschalk was ein gewizzen man und weste wol, daz er got dâ mit erzûrnende wûrde, und sprach: ,nein, hêrre, dû solt daz volk nihl zelen; daz ir dâ sî, daz sî, und sie mûezen sich mêren und nihl minnern.‘ dô sprach der künic, er wolte sîn nihl enbern, er wolte sîn ie wizzen, wie vil er strîtbæres volkes hæte. dô zelet der marschalk daz volk mit einander und sagte dô dem kûnige, der wæren hundert tûsent und ahtzie tûsent. dar umbe zurnte der almechtige got als sêre, daz er im enbôt bî einem wissagen, der hiez Gad, der sprach: ,Dâvîd, dû hæst gesûndet an got, dar umbe sô muost dû bûezen, und under drîen buozen muost dû ie eine ûf nemen, und des inac kein rât gesîn.‘ der künic sprach: ,hêrre, genâde, ich wil ez nimmer mêre getuon.‘ ,nein, nein,‘ sprach der wissage, ,dû muost ie der drîer buoze eine ûf nemen. sich, dû muost ze buoze nemen, daz siben jâr gar grôzer hunger sî in allem dînem lande, oder daz drî mânôt grôz manslât und krieg in dînem lande sî, daz dîns volkes vil erslagen werde, oder daz drî tage ein grôzer lûtsterbe sî in dînem lande; der

- multum enim humilis et pius<sup>4</sup>. unde eum multum dilexit et regem constituit et iuravit, quod de semine suo nasciturus esset. non enim carior et eo, et hunc oportuit eligere. legitur de ipso II Regum primo, quod ex quadam elatione (128<sup>a</sup>) cordis fecit
- 5 numerari Israel. cogitavit: ,valde magnus sum et potens rex, volo scire numerum populi mei<sup>4</sup>. unde dixit Joab, duci exercitus: ,vade et numera universum Israel, ut sciam numerum ejus<sup>4</sup>. cum tamen non indignisset, et licet Joab invito faceret, quia timuit plagam Domini, oportuit tamen et tulit numerum
- 10 virorum fortium octoginta milia, qui educerent gladium. et statim penituit Davit hoc fecisse et dixit: ,peccavi valde in hoc facto, sed precor, ut transferas iniquitatem servi tui, quia insipienter egi<sup>4</sup>. et Dominus dixit ad eum per Gâd prophetam: ,tibi datur optio eligendi unum, quod volueris, ut faciam tibi:
- 15 aut septem annis erit fames in terra tua, aut tribus mensibus fugies adversarios tuos et ipsi persecuntur te; aut tribus diebus erit pestilentia<sup>4</sup>. respondit Davit: ,angustie mihi sunt undique, et quid eligam, ignoro<sup>4</sup>. Gâd dixit: ,oportet te eligere<sup>4</sup>. et ait: ,faciam<sup>4</sup>. cogitavit homo justus: ,si eligero annos septem famis,
- 20 ego satis habeo, ceteri peribunt. hoc non eligam<sup>4</sup>. hoc faciunt nocivi modo domini: volunt enim, ut canes eorum et histriones satis habeant et pauper populus pereat. similiter usurarii et alii, res male acquirentes magis, quam indigeant. iste mercator res suas sophisticat, ut carius vendat et alium depauperet, mala
- 25 (128<sup>b</sup>) pro bonis vendendo sibi: isse caupo pendulum vinum; iste carnifex infectas carnes; iste coriarius facit corium latum in marginibus; et sic de reliquis mercatoribus. isti non sunt similes Davit: propter hoc, quando ipse Davit regnat in celis, quia meliorem partem elegit, isti in inferno penas eternas susti-

drfer muost dû ie einez ûf nemen, dû tuost ez gerne oder niht<sup>4</sup>. ,owê, hêrre, genâde, mac ich sîn nimmer wider komen ze gotes genâden und ze sînen hulden?<sup>4</sup> ,niht, genâde ist ûz (vgl. im lateinischen Text den nächsten Absatz), got wil es niht enbern, ez muoz ie sîn!<sup>4</sup> dô sprach der künic als ein wîser man und sprach im selber: ,nim ich nû dise siben hungerjâr, sô stirbet mir allez mîn volk, die sint ze mâle unschuldic an mîner sünde. wes solten sie engelten? ich wil der buoze niht. ich gewunne wol, daz ich genuoc hete, sô sturbe mir sust allez mîn volk.<sup>4</sup>

4 ff. 2 Reg. 24, 1 ff. 2 Paral. 11, 13 ff. (Vulg.: et iuventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium, et de Juda quingenta millia pugnatorum.)

nebunt. iterum dixit Davit: ‚si eligero persecutionem hostium, bonos equos habeo et bona castra; ego et mei bene salvabuntur, pauperes peribunt, qui non peccaverunt. iterum hoc non eligam., tertio cogitavit: ‚si eligero et pestilentiam, tunc mors consumet et me indifferenter et omnes. ego super Dei gratiam eligam 5 hanc, quia ita cito consumer sicut alienum.‘ et statim venit mors a mane usque ad prandium et occidit CCCa milia. Davit autem et omnes servi ejus, qui supervixerant, sumpserunt cilicium sibi, et Davit elevavit oculos suos et vidit angelum elevantem gladium super civitatem Jerusalem et ait: ‚obsecro, 10 convertas gladium in me, et occide me! ego peccavi et domus

Zu 1 ff. vgl. 2, 3, 38: und sprach: ‚hêrre, dîn barmherzekeit teile mir mit! nim ich denne, daz driu mânôt urluige in mînem lande sî, daz ist gar ein swære und ein mûelich dinc. ich kâeme etewie dâ von. ich hân starkiu mûl und snelliû pfer, sô blibe ich wol in mînen slozzeu. ich hân guote vesten und bûrge, Syôn und Jérichô, ich genæse wol vor mînen vînden, aber allez mîn volk wurde mir erslagen, die sint doch an mîner sünde gar unschuldic. ich wil die dritten buoze nemen, der liute sterben drî tage, hêrre, sô triffest dû mich und mîniu lieben kint und ander, die mir lieb sint, als schiere als die fremeden. wanne ich bin der, der die sünde getân hât, lieber hêrre, und die râche solt dû über mich lâzen gân‘. und dô der tac kam, als diu râchunge sîn solte, dô legte er sich in dem tempel an sîn venje und ruofte got an und sprach: ‚hêrre, genâde! erbarme dich über mîn volk, wan ez ist unschuldic an mîner sünde, und lâz die râchunge über mich gân!‘ — dô der almechtige got sîn grôz rinwe und tugent ersach, und daz erkante er ouch an Dâvîdes herze vil wol, und tete als genædîlichen und als tugentlichen, und alsô tuot er noch hiute disse tages, und liez die drî tage noch ab, ân ein kurze stunde. und als der liutsterbe an vienc, dô stuont ein engel in den lûften und het ein swert in einer hant von gotes zorne, und swelhen enden er daz swert kêrte, dâ viel daz volk allez hin und was ze stunt tôt. und dô Dâvît als grôz rinwe hete und daz unser hêrre erkante und sach, dô erbarmte er sich über in und erhôrte sîn gebet, und diu râche, diu dâ drî tage solte sîn, diu werte niur von primezît hin ze terzezît. dô liez der almechtige got sînen zorn ab und hiez die engel ûf hœren. nû seht, ir hêrschaft, daz hât iu der almechtige got âne sache niht getân. ze gelîcher wise muoz ein iedlich kristeumensche ouch under drîn buozên eine ûf nemen, ist daz ez gesündet hât, und daz mac nieman überhaben sîn. sô verre und ir nû grœzer sünde getân habet, wan Dâvîd an dem, daz er sîn volk zeln hiez, sô tuot ouch als er und erwêlt iu dar under die aller nutzlichesten und die besten und die ringsten. nû erzeiget hiute, daz manic wîser man und manic wîsiu frouwe vor mînen ougen ist, und tuot hiute als wîslichen, daz ir êwîclîchen dâ von erfriuwet werdet. — und tuot ouch alsô und vertiliget und stillt den râch und den zorn unsers lieben hêrren.

mea, iste grex innocens quid peccavit? contine manum tuam! et statim plaga cessavit.

Estne quis hic, qui tantum peccaverit? puto, quod multi sunt: homicide, adulteri etc. tunc (128<sup>c</sup>) pax finiatur, *so vrid*  
 5 *ouz!* omnes, qui nunquam peccaverunt, dormiant. sed, peccatores, hoc verbum ad vos pertinet! o peccatores, Deus me hodie mittit ad vos, sicut Gad ad Davit. Dominus tria proponit vobis. Dominus misit me ad vos, dicens, quod idem adnuntiem vobis, quod sequamini et felices sitis in corpore et in anima. illud ad-  
 10 nuntio vobis, ut eligatis vel septem annos famis vel tres menses persecutionis vel trium dierum pestilentiam. sed ego dico vobis, quod istos septem annos nunquam aliquis sanctorum elegit.

Unus annus famis est illud gaudium, quod hic habuerunt peccatores. hic sunt aliqui, qui habent comedere et bibere et  
 15 non vident diabolum. ita aliqui sunt hic. sed vos dampnati, semper famem habebitis et diabolum conspicietis. Judas et omnes dampnati elegerunt hanc famem. cibus eorum ignis, sulphur, pix. bufones et aranee essent eis ibi bonus cibus, sed non habent.

20 Alia famis est mors. desiderabunt mori, et mors fugiet ab eis. nos habemus hic cibum hunc, scilicet mortem, et nobis valde amara est. sed ipsi desiderabunt dicentes: eia, mors veni! vos dampnati non habebitis illam mortem, sed eternam in corpore et in anima.

25 Tertia famis est penitentia, sed habere non possunt. ego multis annuntiavi, qui jam sunt dampnati, ut labores penitentiae sibi assumerent, et noluerunt. ideo vos dampnati, licet multum desideretis illam mortem ex dolore, non amore, tamen hunc cibum nunquam comedetis ita, quia per illam absolvemini  
 30 a penis eternis. istum autem cibum possunt habere adhuc viventes et in eo mereri, ut semper cum Domino eterna convivia habeant. Cant.: ,comedite, amici mei, et inebriamini! Karissimi,

---

32 Cant. 5, 1.

Zu 13 ff. vgl. 2, 5, 20: diu siben hungerjår, diu bezeichnen sibener leie hunger, die die ewelichen haben und liden müezen, die denne die selben buoze ûf sich nement. — den ersten hunger, den sie habent, daz ist riuwe. — Das wird dann bei der Ausführung so gewendet, daß es mit dem lateinischen Text zusammenfällt. — Zu 20 ff. vgl. 2, 6, 26: dort *diu vierde spise*. — Zu 25 ff. vgl. 2, 6, 13: *buoze*.

habete contritionem, flete de peccatis vestris! beata Virgo et omnes sancti fleverunt. flete modo, ut in eternum rideatis! videte, iste dampnandus sedet hic et non comedet et sic multi faciunt dampnandi. sicut illi, quos ammonui: isti distulerunt penitentiam, donec venit mors et dilaniavit cor ipsorum. ecce 5 quam durum veniet tempus, quando libenter haberes penitentiam! sed si tunc talem haberes quam homines, qui nunquam nati sunt et unquam nati essent, nihil prodesset tibi. propter hoc assumite hic laborem et lavate vos hic lacrimis penitentie, habete contritionem coram Deo, et angelis ad honorem, diabolo 10 ad confusionem. et Luc.: ,gaudium est angelis Dei etc.’

Quarta fames est remissio peccatorum. vos filii, istum hic habere potestis cibum. si habes contritionem, Deus libenter indulget tibi peccata tua, sicut Davit fecit, beate Marie Magdalene, beato Paulo et multis peccatoribus. et quantumcunque 15 ipsi desiderabunt istum cibum, non habebunt. o indurate, (129\*) non dimittetur tibi hoc peccatum nec hic nec in futuro, nisi penitentiam hic assumas.

Quinta fames est eternum gaudium omnium in celo, quod Dominus dedit omnibus vere penitentibus. Luc.: ,transiens ministrabit eis’. iste cibus dabitur vobis pauperibus, qui non vultis habere injuste acquisita. Psalm.: ,parasti in dulcedine tua pauperi, Deus’. cujus dulcedinis si veniret in hunc mundum, totus mundus gauderet. istum cibum non habebitis, vos dampnandi. Karissime anime, lavate vos in facie, sicut qui ituri sunt ad 25 nuptias eternas.

Sexta fames est societas omnium beatorum. Apok.: ,beati, qui manducant panem hunc in regno celorum.’ o avare, tua anima et tuum corpus non gustabunt istum cibum. si centum regna haberes, hic de usura tua. 30

Septima fames est, quia libenter viderent faciem Domini, quia super omnia, que desiderant, sed non habebunt predicta. si possibile esset, quod beata Virgo veniret ante infernum et

11 Luc. 15, 10. 20 Luc. 12, 37. 22 Psalm. 67, 11. 25 frei nach Apok. 22, 14. 27 vielleicht auf Apok. 19, 9 zu beziehen.

Zu 12 ff. vgl. 2, 6, 8: *bihite, dort diu ander spise*. — Zu 19 ff. vgl. 2, 7, 14: *barmherzikeit unsers hêrren*, 6. Speise. — Zu 27 ff. vgl. 2, 7, 7: *gemeinschafft aller gotes heiligen*, 5. Speise. — Zu 31 vgl. 2, 8, 30: *das winnmedeliche antlitz unsers lieben hêrren*, 7. Speise.

omnes sancti, dicentes eis: ,videte nos absque Deo in perpetuum cum maximo gaudio, vel manete in tormentis, quod videatis Filium Dei', potius eligerent videre Filium Dei, sed nunquam obtinebunt. ecce, septem anni fames, nolite eligere istum  
 5 laborem!

Consulo autem bona fide, ut cum Davit eligatis tres dies pestilentie, ut dimittantur vobis omnia peccata sicut illi et dentur vobis gaudia eterna. unus dies est contritio. Karissimi, habete contritionem, flete peccata vestra, exurite demones cum  
 10 lacrimis vestris ca(129<sup>b</sup>)lidis, sicut canes de coquina cum calida aqua. diabolus multum dolet de contritione et calidis lacrimis pro peccatis. angeli jam exspectant tuam lacrimam. Psalm.: fluminis impetus letificat etc. si unus esset, qui veram contritionem haberet pro peccatis suis, totus chorus celestis gauderet.  
 15 secunda dies est confessio. multi enim sunt, qui pre pudore confiteri non audent. tertia dies est satisfactio. ut secundum culpam, sic etiam modus plagarum. ista figurata sunt nobis in Genesi in sompno pincerne. iste pincerna vidit tres propagines. unde sumpsit uvas et pressit in calicem et propinavit domino  
 20 regi. Joseph hoc sompno audito interpretatus est, quod post tres dies restitueretur ei officium suum, ut secundum officium suum cum gaudio et exultatione propinaret. sic et vos propinate per tres dies contritionem, scilicet et confessionem et satisfactionem debitam. quarta die, id est, statim post mortem, intrabitis gaudia eterna, ubi Domino de calice, id est, de penitentia  
 25 hic habita, propinabit sibi et omnibus electis maximum gaudium et letitiam. sed pastori et pistori, id est, non penitenti, auferretur caput et suspendetur in eterna tormenta. a quo nos custodiat Dominus!

### 3.

#### Die Lilienfelder Handschrift Bertholdseher Predigten.

30 Der Kodex Nr. 53 des Zisterzienserstiftes Lilienfeld in Niederösterreich stammt aus dem 14. Jahrhundert, enthält 178

---

12 Psalm 45, 5. 18 Gen. 40, 1 ff. — Die Gedanken des Schlusses sind auch im deutschen Text vorhanden, verteilen sich dort aber auf den Verlauf des Stückes.

Blätter Folio, die zweispaltig sehr schön und gleichmäßig hauptsächlich mit lateinischen Aufzeichnungen der Predigten Bertholds von Regensburg erfüllt sind. 1<sup>a</sup> steht rot die Überschrift: *Incipiunt sermones fratris Bertholdi* und von da bis 102<sup>b</sup> stimmt diese Handschrift so ganz genau mit dem Baumgartenberger (Linzer) Rusticanus de Dominicis überein, daß sie bei dessen unzweifelhaft viel höherem Alter nur als eine, und zwar sehr getreue Abschrift davon angesehen werden kann. Am deutlichsten bezeugen das Verhältnis die Irrtümer bei der Anordnung der Predigten, welche beiden Handschriften gemeinsam sind, Unterschiede treten nur durch Versehen des Miniators und des Schreibers ein. So hat Bl. 47<sup>c</sup>—48<sup>c</sup> der Miniator Nr. 28 (5. Sonntag nach Ostern) überschen und die 29. als 28. bezeichnet, weshalb die Zählung um 1 gegen die Vorlage zurückbleibt. Nr. 35 und 36 sind hier Bl. 57<sup>b</sup>—60<sup>c</sup> ebenso verstellt wie in der Baumgartenberger Vorlage. Nr. 37 fehlt hier 60<sup>c</sup> und erscheint erst 62<sup>a</sup> als 37. Ganz so wie in der Baumgartenberger Handschrift verhält es sich 65<sup>a</sup> hier mit der Einleitung zur Predigt auf den 6. Sonntag nach Pfingsten (vgl. Jakob, S. 52, Anm.), doch wird diese Einleitung gezählt, was im Baumgartenberger Kodex nicht geschieht, weshalb die Ziffern von hier ab zwischen beiden wieder stimmen. Nr. 42 ist auch hier 68<sup>d</sup>—69<sup>b</sup> eine ‚kürzere Skizze‘. Vor Nr. 43 steht auch hier wie Baumgartenberg eine andere Einleitung für den 9. Sonntag nach Pfingsten. Sie wird aber im Lilienfelder Kodex als Nr. 43 gezählt, weshalb die Ziffern da wieder um 1 voraus sind. In beiden Handschriften geben die Predigtitel nicht die Sonntage an, nur die Ziffern; bisweilen trägt im Lilienfelder Kodex eine Hand des 15. Jahrhunderts die Ziffern nach. Sogar die kleinen Stücke, welche der Baumgartenberger Rusticanus (vgl. Jakob, S. 29) vor dem Inhaltsverzeichnis bringt, finden sich auch im Lilienfelder Kodex. Von 102<sup>b</sup>—107<sup>c</sup> enthält die Lilienfelder Handschrift noch 13 kleine Stücke, die sich in der Baumgartenberger nicht mehr finden und mit Berthold nichts zu tun haben.

Mit 107<sup>c</sup> beginnt im Lilienfelder Kodex eine Reihe von Predigten, bei denen die Stücke von nachweisbar Berthold-scher Provenienz weitaus überwiegen. Ich verzeichne hier alle Nummern in ihrer Folge, jedoch mit Textspruch und Anfangsworten nur jene, die in Jakobs Listen nicht aufgenommen sind.



## Lil.

107<sup>c</sup> = Rust. de Sanct. 94.109<sup>a</sup> = Sanct. 66.110<sup>c</sup> = Sanct. 44.

112<sup>a</sup> *In Passione Domini*. Recordare paupertatis et tribulationis mee, absinthii et fellis (Thren. 3, 19). Hec dicit Jeremias in capitulo lamentationum, quia ex parte Christi; secundum litteram dicta sunt de Josia rege. = Wiener Hs. Nr. 50.

113<sup>c</sup> = Rust. de Communi 61.

115<sup>b</sup> *De sacerdotibus et pastoribus*. State ergo succincti lumbos in veritate (Ephes. 6, 14). O quam venerabile, quam gloriosum, quam insigne fuit apud antiquos nomen sacerdotii!

117<sup>c</sup> = Sanct. 3.

118<sup>a</sup> *De angelis*. Angeli eorum semper vident faciem Patris (Matth. 18, 10). Hortatur nos Dominus, quod nullum quantumcunque in mundo abjectum contempnamus.

120<sup>a</sup> *De defunctis sermo*. Memor esto iudicii mei, sic erit et tuum. mihi heri et tibi hodie (Eccli. 38, 23). Magna Dei bonitas, que omnes vult salvos fieri. — Vgl. Spec. 16 und Freiburger Hs. Nr. 272.

120<sup>c</sup> = Sanct. 16.

## Lil.

122<sup>a</sup> = Sanct. 50.124<sup>a</sup> = Sanct. 52.125<sup>c</sup> = Comm. 17.126<sup>d</sup> = Comm. 39.127<sup>d</sup> vgl. Comm. 6.129<sup>a</sup> = Comm. 12.130<sup>b</sup> = Comm. 14.131<sup>a</sup> = Comm. 18.131<sup>d</sup> = Comm. 19.133<sup>a</sup> = Comm. 22.134<sup>d</sup> = Comm. 24.136<sup>d</sup> = Sanct. 45.138<sup>c</sup> = Comm. 25.140<sup>b</sup> = Comm. 27.141<sup>d</sup> = Comm. 28.142<sup>d</sup> = Comm. 35.144<sup>c</sup> = Comm. 36, I.146<sup>b</sup> = Comm. 36, II.147<sup>d</sup> = Comm. 37.149<sup>a</sup> = Comm. 41.149<sup>d</sup> = Comm. 38.150<sup>d</sup> = Comm. 42.152<sup>b</sup> = Comm. 34.

153<sup>b</sup> = Comm. 31 (hier De omnibus sanctis).

154<sup>b</sup> = Comm. 1.

154<sup>d</sup> = Comm. 47 (hier Unius martiris).

155<sup>d</sup> = Comm. 48, I.157<sup>b</sup> = Comm. 48, II.158<sup>b</sup> = Comm. 49.160<sup>a</sup> = Comm. 53.161<sup>d</sup> = Comm. 54.163<sup>a</sup> = Comm. 55.164<sup>b</sup> = Comm. 56.165<sup>d</sup> = Comm. 57.167<sup>a</sup> = Comm. 58.168<sup>c</sup> = Comm. 59.

## Lil.

170<sup>a</sup> vgl. Sanct. 17. Comm. 70.

171<sup>a</sup> *Sermo de virginibus*. Que parate erant, intraverunt cum eo ad nuptias (Matth. 25, 10). In hac auctoritate proponuntur nobis tria: primum est animarum nostrarum preparatio —.

Von 172<sup>a</sup>—176<sup>c</sup> folgt ein alphabetisches Sachenverzeichnis (Definitionen, Sentenzen, Gleichnisse), aber ohne Blattweiser oder Anführung der Predigten.

176<sup>d</sup> *Sermo de martiribus*. Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus (Luc. 12, 4). Nota, quod sancti martires propter quinque causas ty-

## Lil.

rannos, qui corpus occidunt, non timebant.

176<sup>d</sup> *Item sermo*. Fidelis sermo et omni acceptione dignus (1 Tim. 1, 15. 4, 9). Si quis seivum dominum habens ipsum timeret et graviter delinqueret in ipsum, et veniens aliquis nuntiaret eundem dominum mansuetum et per omnia benignum —.

177<sup>d</sup> Manete in me et ego in vobis (Joann. 15, 4). In omnibus, quibus potuit, Dominus ostendit homini, quod cum vult salvare —. Das Stück endet auf dem beigebundenen Blättchen 178.

Überblickt man dieses ganze Verzeichnis, so enthält die Lilienfelder Handschrift außer einem vollständigen Rusticanus de Dominicis und einigen zufällig gewählten Nummern aus dem Rusticanus de Sanctis noch 33 (+ 1) Stücke aus dem Rusticanus de Communi, ungefähr also die Hälfte dieser Sammlung, im ganzen in der Ordnung des Jakobschen Verzeichnisses, bisweilen mit Sprüngen, welche denen des Leipziger Kodex 496 (== A) ähnlich sind. Daß auch hier eine Abschrift vorliegt, wird an sich schon durch die Beschaffenheit des schließenden Sachregisters erhärtet, dem alle Hinweise und Ziffern fehlen, das also nicht bearbeitet wurde, als man es in die Lilienfelder Handschrift übertrug, sondern bloß kopiert, wie das ähnlich bei den Listen des Baumgartenberger Kodex geschehen ist. Zusammenhang zwischen der Lilienfelder Handschrift und dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis ist ganz sicher, dagegen zwischen der zweiten Serie des Lilienfelder und dem zweiten Baumgartenberger Kodex, seinem Rusticanus de Sanctis und dessen Anhängen sehr unwahrscheinlich, zumal diese beiden Serien vielfach verschiedene Nummern enthalten.

Ihres Alters und des guten Textes halber, den sie bietet, wird man wohl tun, die Lilienfelder Handschrift bei der Herstellung einer Ausgabe der lateinischen Predigten Bertholds von Regensburg mit zu Rate zu ziehen.

## 4.

## Die Wiener Handschrift des Rusticanus de Sanctis.

Die Handschrift Nr. 3735 der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien mit dem Titel: *Rusticanus de Sanctis intitulator libriste*, Papier, 15. Jahrhundert, 319 Blätter Folio, ist von Josef Strobl in den Sitzungsberichten 84. Band (1877), S. 87—128 beschrieben und durch reichliche Auszüge charakterisiert worden. Da mich eine einläßliche Prüfung dieses Kodex davon überzeugt hat, daß dieser Überlieferung das ihr von Jakob a. a. O. S. 24 gespendete Lob einer ‚sehr sorgfältigen und brauchbaren Abschrift‘ wirklich zukommt, da ich ferner mich genötigt sehe, Proben der Textvergleichung halber aus dieser Handschrift zu entnehmen, so muß ich ein Verzeichnis ihres Inhaltes hier unso-  
meh-  
r vorlegen, als dieser keineswegs, wie man bisher geglaubt hat, nur den Rusticanus de Sanctis befaßt.

- |   |   |
|---|---|
| 1. (2 <sup>a</sup> ) = Rustic. de Sanctis<br>Nr. 21.                              | 13. (33 <sup>d</sup> ) = Sanct. 35.   |
| 2. (4 <sup>e</sup> ) = Sanct. 24.   | 14. (37 <sup>n</sup> ) = Sanct. 36 (aber für<br><i>Thomas von Chanzelberch</i> ,<br>29. Dez.).              |
| 3. (6 <sup>b</sup> ) = Sanct. 23.   | 15. (40 <sup>a</sup> ) = Sanct. 82 (aber <i>Sil-</i><br><i>vestri vel Antonii</i> , 31. Dez.,<br>17. Jan.). |
| 4. (10 <sup>b</sup> ) = Comm. 47.   | 16. (43 <sup>b</sup> ) = Sanct. 38.   |
| 5. (12 <sup>e</sup> ) = Comm. 57 (für Lu-<br>cia, 13. Dez.)                       | 17. (46 <sup>b</sup> ) = Sanct. 37.   |
| 6. (15 <sup>b</sup> ) = Sanct. 25.  | 18. (48 <sup>d</sup> ) = Epiphania, aber<br>ohne Text.  |
| 7. (18 <sup>b</sup> ) = Sanct. 26.  | 19. (49 <sup>d</sup> ) = Sanct. 39.   |
| 8. (20 <sup>e</sup> ) = Sanct. 29.  | 20. (51 <sup>d</sup> ) = Sanct. 40.   |
| 9. (22 <sup>d</sup> ) = Sanct. 30.  | 21. (54 <sup>e</sup> )  |
| 10. (25 <sup>b</sup> ) = Sanct. 33.   | 22. (55 <sup>d</sup> ) } = Sanct. 41, geteilt.  |
| 11. (27 <sup>e</sup> ) = Sanct. 32 (anderer<br>Text = Freiburger Hs.<br>Nr. 224). | 23. (58 <sup>a</sup> ) = Sanct. 42.   |
| 12. (29 <sup>e</sup> ) = Sanct. 34.   |   |

24. (60<sup>d</sup>) Dominica secunda in Quadragesima, sermo ad Religiosos. Hec est voluntas Dei, sanctificatio vestra. II. Cor. VII b (falsch, vielmehr 1 Thessal. 4, 3). Dominus, qui est sanctus sanctorum, in tantum diligit sanctitatem, quod vult semper in sanctis et cum sanctis habitare.
25. (64<sup>e</sup>) = Comm. 19 (= Freib. Hs. 22. Meine Studien 3, 15, 28 ff. für Vincentius und Anastasius).
26. (67<sup>e</sup>) = Sanct. 43.
27. (70<sup>a</sup>) = Sanct. 45.
28. (73<sup>e</sup>) = Sanct. 44.
29. (76<sup>e</sup>) = Sanct. 46.
30. (79<sup>b</sup>) = Sanct. 47.
31. (81<sup>d</sup>) = Sanct. 48.
32. (85<sup>a</sup>) = Comm. 62.
33. (87<sup>d</sup>) = Sanct. 49.
34. (91<sup>b</sup>) = Sanct. 50.
35. (94<sup>b</sup>) = Sanct. 52.
36. (96<sup>d</sup>) = Sanct. 51 (Beichtpredigt).
37. (101<sup>e</sup>) = Sanct. 55.
38. (104<sup>d</sup>) Senectus venerabilis est (Sap. 4, 8). Commendatur beatus Benedictus a senectute sapientie —.
39. (107<sup>a</sup>) = Sanct. 56.
40. (108<sup>d</sup>) = Relig. 10.
41. (112<sup>d</sup>) = Sanct. 88.
42. (115<sup>d</sup>) Traktat, keine Predigt.
43. (116<sup>a</sup>) Missus est angelus Gabriel (Luc. 1, 26). Congruer missus est angelus Gabriel a Deo, ut sic respondeat reparatio lapsui —.
44. (119<sup>b</sup>) Traktat, keine Predigt.
45. (121<sup>a</sup>) = Sanct. 58.
46. (124<sup>a</sup>) = Spec. 38 (Domin. 3. post Pascha, hier Palmarum).
47. (128<sup>e</sup>) = Sanct. 60.
48. (131<sup>b</sup>) = Domin. 6 (Super omnia diligendus et honorandus est Dominus noster Ihesus Christus, quia in dignitate, gaudio, gloria, potestate est super omnia. Hier In Cena Domini).
49. (133<sup>e</sup>) In Cena Domini.: Hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur. hoc facite in meam commemorationem (Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 23). Quia diebus istis corpus Christi sumetis, nunc tria necessaria de hac materia dicere propono). Vgl. Spec. 37.
50. (135<sup>d</sup>) = Lilienfelder Hs. 112<sup>a</sup> (hier *In Parasceve*, dort *In Passione Domini*).
51. (137<sup>b</sup>) In Passione Domini nostri Ihesu Christi. Christus assistens Pontifex (Hebr. 9, 11). Assistens presbiter ad interpellandum pro nobis, dator futurorum bonorum, non presentiam vel carnalium —. = Spec. 35.
52. (139<sup>e</sup>) = Sanct. 62.

53. (141<sup>e</sup>) In Parasceve. Audite, obsecro, universi populi (Thren. 1, 18). Glosa: aure cordis, non tantum trans-euntes per viam —. Gehört zu Sanct. 61.
54. (144<sup>b</sup>) = Sanct. 61.
55. (145<sup>d</sup>) gleichfalls noch *In Parasceve* und doch = Sanct. 3 (S. Francisci), vgl. Freiburger Hs. Nr. 3. Vgl. hier Nr. 110.
56. (147<sup>b</sup>) = Sanct. 65 (hier *Pascha*, dort *Infra Octavam Pascha*).
57. (149<sup>d</sup>) = Sanct. 64.
58. (151<sup>d</sup>) = Sanct. 66.
59. (154<sup>a</sup>) Marci evangeliste. Qui manet in me et ego in eo, hic facit fructum multum (Joann. 15, 5). Mane-mus ideo in Deo, cum videlicet per caritatem ipse nos diligit. Vgl. Comm. 3.
60. (155<sup>e</sup>) = Sanct. 68.
61. (157<sup>a</sup>) = Comm. 19.
62. (158<sup>d</sup>) = Sanct. 69.
63. (160<sup>e</sup>) = Sanct. 70 und Ja-kobs Anmerkung.
64. (161<sup>d</sup>) = Sanct. 71.
65. (163<sup>d</sup>) = Sanct. 75.
66. (166<sup>a</sup>) = Sanct. 77.
67. (169<sup>b</sup>) = Sanct. 78.
68. (172<sup>a</sup>) = Sanct. 79.
69. (174<sup>e</sup>) In Pentecostes. Si quis diligit me, sermonem meum servabit (Joann. 14, 23). Sermo Christi de di-  
lectione fuit secundum il-lud —. Vgl. Domin. 30.
70. (177<sup>e</sup>) = Sanct. 81.
71. (180<sup>d</sup>) De Trinitate. Bene-dicamus Patrem cum Filio et Spiritu Sancto (vgl. 2 Cor. 1, 3. Ephes. 1, 3. 1 Petri 1, 3). Festum sancte Trinitatis colit sancta ma-ter Ecclesia immediate post Pentecosten —.
72. (181<sup>e</sup>) = Comm. 24.
73. (183<sup>d</sup>) = Comm. 37 (hier de ss. Vito et Modesto).
74. (185<sup>d</sup>) = Sanct. 87.
75. (188<sup>b</sup>) = Sanct. 86.
76. (189<sup>d</sup>) = Comm. 2 (hier Pe-tri et Pauli).
77. (191<sup>b</sup>) = Sanct. 90. Vgl. Sanct. 10.
78. (193<sup>a</sup>) = Comm. 18.
79. (195<sup>b</sup>) = Comm. 60.
80. (197<sup>e</sup>) = Sanct. 93.
81. (199<sup>b</sup>) = Sanct. 94.
82. (201<sup>d</sup>) = Sanct. 96. }
83. (204<sup>a</sup>) = Sanct. 97. }
84. (205<sup>d</sup>) Item alius de s. Ja-cobo. Multi sunt, qui di-cunt: quare est hoc, quod Deus non convertit istum? vel: quare est hoc, quod alius subsistit in vita bona et non cadit?
85. (208<sup>b</sup>) = Sanct. 99.
86. (210<sup>d</sup>) = Sanct. 100.
87. (214<sup>e</sup>) = Sanct. 103.
88. (216<sup>e</sup>) = Sanct. 104. }
89. (219<sup>a</sup>) = Sanct. 105. }
90. (221<sup>b</sup>) = Sanct. 106.

- |  |  |
|--|--|
| <p>91. (224<sup>a</sup>) = Sanct. 109 (hier Assumptio, dort Infra Oct. Ass.).</p> <p>92. (228<sup>a</sup>) = Sanct. 111 (diese und die folgenden drei Nummern hier In Octava Ass.).</p> <p>93. (230<sup>c</sup>) Infra Octavam Ass. Beatam me dicent omnes generationes (Luc. 1, 48). Omnes generationes fidelium cujuscunque conditionis —.</p> <p>94. (233<sup>d</sup>) = Sanct. 110.</p> <p>95. (236<sup>e</sup>) = Sanct. 108.</p> <p>96. (239<sup>b</sup>) = Sanct. 112.</p> <p>97. (243<sup>b</sup>) = Sanct. 113.</p> <p>98. (245<sup>b</sup>) = Sanct. 114.</p> <p>99. (247<sup>d</sup>) = Sanct. 115.</p> <p>100. (249<sup>b</sup>) = Sanct. 117.</p> <p>101. (252<sup>b</sup>) = Sanct. 121.</p> <p>102. (255<sup>e</sup>) = Sanct. 120. {</p> <p>103. (256<sup>d</sup>) = Sanct. 120. }</p> <p>104. (259<sup>b</sup>) = Sanct. 122.</p> <p>105. (261<sup>b</sup>) Honestavit illum in laboribus (Sap. 10, 16). Cum Dominus omnipotens fecisset nobiles muros celestis Jherusalem triplices,</p> | <p>id est, triplices ierarchias angelorum, licet nondum distinctas, Lucifer hos muros interruptit gravissime.</p> <p>106. (263<sup>b</sup>) = Sanct. 124.</p> <p>107. (265<sup>e</sup>) = Sanct. 1.</p> <p>108. (268<sup>b</sup>) = Sanct. 2.</p> <p>109. (271<sup>a</sup>) = Sanct. 4.</p> <p>110. (273<sup>a</sup>) = Sanct. 3. Vgl. hier Nr. 55.</p> <p>111. (275<sup>d</sup>) = Sanct. 5. {</p> <p>112. (278<sup>a</sup>) = Sanct. 5. }</p> <p>113. (280<sup>b</sup>) = Sanct. 7.</p> <p>114. (282<sup>e</sup>) = Sanct. 9.</p> <p>115. (284<sup>e</sup>) = Sanct. 8 (286<sup>b</sup> eine Lücke, in die hineingesetzt wurde: <i>nil deficit</i>).</p> <p>116. (287<sup>e</sup>) = Sanct. 10.</p> <p>117. (289<sup>d</sup>) = Sanct. 11.</p> <p>118. (292<sup>a</sup>) = Sanct. 12.</p> <p>119. (294<sup>b</sup>) = Sanct. 13.</p> <p>120. (295<sup>d</sup>) = Sanct. 14.</p> <p>121. (299<sup>a</sup>) = Sanct. 15.</p> <p>122. (301<sup>d</sup>) = Sanct. 16. {</p> <p>123. (305<sup>d</sup>) = Sanct. 16. }</p> <p>124. (308<sup>e</sup>) = Sanct. 17.</p> <p>125. (311<sup>d</sup>) = Sanct. 18.</p> <p>126. (314<sup>b</sup>) = Sanct. 19.</p> <p>127. (317<sup>a</sup>) = Sanct. 20.</p> |
|--|--|

Im folgenden werden drei Stücke aus dieser Handschrift abgedruckt und durch gerade Klammern eingeschlossen, was von diesem Texte in der Fassung der Baumgartenberger Handschrift weggeblieben ist; kleinere Unterschiede der Wortgebung habe ich dabei nicht berücksichtigt. Die Stücke sind aus dem Anfang, der Mitte und dem Ende des Rusticanus de Sanctis entnommen, um dadurch zu bezeugen, daß zwischen den beiden Handschriften durch die ganze Sammlung hin dasselbe Verhält

nis obwaltet. Den Text der Leipziger Handschrift 498 habe ich mit dem des Wiener Kodex verglichen: die Überlieferung ist in beiden der Wesenheit nach identisch, doch variiert der Ausdruck und die Satzfolge im einzelnen nicht unsehr.

- 5 Wiener Hs. 3735, Nr. 107 (265<sup>e</sup>) = Rusticanus de Sanctis Nr. 1 = Baumgartenberger Hs. Nr. 1 (5<sup>d</sup>). De nominibus officiorum angelorum, quomodo per hec nomina angeli nos vivere docent in ecclesia. ‚Factum est prelium magnum in celo etc.‘ habet Dominus duplicem familiam sibi omnino dilectam, videlicet angelorum in celis, hominum in terris. prima
- 10 astitit Deo tota mente, cum dejiceret draconem et omnes angelos ejus de celis. (265<sup>d</sup>) secunda similiter preliatur in celo ecclesie contra eundem draconem et contra angelos ejus. [familiam autem utramque habet diversis officiis distinctam:
- 15 hic in sancta Ecclesia quasi in claro celo habet hominum sibi dilectam familiam diversis officiis distinctam. nam alii illorum sunt religiosi, alii conjugati etc. alii mercatores etc. sicut et in celo in familia angelorum habet diversitatem officiorum: alii enim habent illa, alii ista officia, sic et inferiori
- 20 celo in sancta Ecclesia angelis quandoque associandis.] hominum autem familiam Dominus tantum diligit, quod homo fieri voluit ad hoc, ut disciplinam curie celestis, quam angelos in celo docuerat, homines in terra edoceret, quatenus per hanc possent angelorum attingere societatem. Mat.: ‚erunt sicut angeli Dei‘, [id est, I Reg. XXX. d.: ‚bonus esto in conspectu meo sicut angelus Dei‘.] huic discipline et scientie studiose nos intendere monet; quod si non fecerimus, graviter nobis irascetur. [Levit. XXVI. d.: ‚si nolueritis recipere disciplinam, ego percutiam vos septies propter peccata vestra, inducamque super
- 30 vos gladium ultorem‘, non virgam ut in scolis grammaticæ. ergo ut consulit David in Psalmo]: ‚apprehendite disciplinam etc.‘ [Job XVII. d.: ‚cor eorum longe fecisti a disciplina, propterea non exaltabuntur‘. Prov. III. g.: ‚ipse morietur, quia non habuit disciplinam et in multitudine stultitiæ sue ipse decipietur‘. idco
- 35 monet Prov. VIII. b.]: ‚accipite disciplinam meam et non pecuniam, doctrinam magis quam thesaurum eligit‘. [item Prov. III<sup>o</sup>:

8 Apok. 12, 7. 24 Matth. 22, 30. 25 1 Reg. 29, 6. 28 Levit. 26, 25. 31 Psalm. 2, 12. 32 Job 17, 4. 33 Prov. 5, 23. 35 Prov. 8, 10. 36 Prov. 4, 13.

(266<sup>a</sup>) ,custodi disciplinam, quia illa est vita tua'. sed conqueritur de quibusdam Jerem. III<sup>o</sup> f.: ,frustra percussi filios vestros, et disciplinam non receperunt'. item V<sup>o</sup> a.: ,percussi eos post et renuerunt accipere disciplinam'. item XXVII. f.]: ,duraverunt cervicem suam, ne audirent me et ne acciperent disciplinam'. 5 non vult rex celestis nisi disciplinatos sibi in suo palatio assistere. Dan. I. b.: ,ait rex preposito', id est angelo, ,ut introduceret de filiis Israël et de semine regio pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, 10 cautos scientia et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, [ut doceret eos litteram et linguam Chaldeorum'.] hanc tantum diligit in nobis, quod recedens a nobis principes et magistratus celi, id est angelos, qui nos ipsam docerent, nobis destinavit. Dan. IX. f.: ,dicit angelus: nunc egressus sum, ut docerem te et intelligeres.' [X. e.: ,veni, ut docerem te'.] docet 15 nos autem quilibet ordo singularem disciplinam celestem nomine suo sive nomine officii sui. [primus ordo docet nos altam quandam disciplinam nomine officii sui sive nomine suo. secundus aliam, et sic de singulis novem ordinibus. quas disciplinas et celestes consuetudines, sicut ipsorum societatem diligimus et 20 celestis glorie disciplinam, sic] omnes studiosius addiscamus.

Primus igitur ordo nomine officii (266<sup>b</sup>) sui docet nos habere et discere bonitatem quandam, valde Deo bene placentem et nobis plurimum utilem, [quam omnes discamus, si salvari cupimus, secundum quam etiam ipsi sunt denominati.] 25 dicuntur autem angeli: ,nuntii'; hoc est, ut in sancta Ecclesia quilibet fidelis a Deo sibi commissis [quasi angelus hiis, qui sibi committuntur,] nuntient et doceant bona communia et abstinere a malo. verbi gratia parentes doceant filios suos, domini, [sicut pater filium,] famulos, scilicet magister discipulos, scilicet 30 abstinere a communibus malis, ut a ludo, luxuria, furto, [similiter potationibus, rixa, blasphemia] et hujusmodi, et facere communia bona, ut [ire ad ecclesiam,] orare, confiteri, jejunare suo tempore, [et divina venerari,] et similia. non tamen se intromittat subtilia docere de fide, [de incarnatione Christi, cum 35 nesciant modum incarnationis ejus; de corpore Christi,] cum

---

2 Jerem. 2, 30.      3 Jerem. 5, 3.      4 Jerem. 17, 23.      7 Dan. 1, 3 f.  
14 Dan. 9, 22.      15 Dan. 10, 14.



nesciant intelligere [verba Christi de tanto sacramento; de purgatorio, cum ex ruditate sua ignorent, quam expediens est esse purgatorium — sicut quidam stulti, quicquid suo sensu non capiunt, neminem hoc scire posse affirmant —; de clavibus  
 5 commissis Petro, cum etiam nesciant, quod sint de corpore Domini; cum etiam nesciant, ubi verba ista legantur; de purgatorio, cum etiam nesciant, ubi Scriptura de hoc loquatur, et de ceteris hujusmodi:] qui igitur in populo salvari voluerit, non ambulet in magnis, neque in mirabilibus supra se, sed simpli-  
 10 citer commissis nuntiet communia bona, ut angeli inferiores.

Secundus autem ordo, qui dicitur ‚archangelorum‘, nomine suo nos docet, [ut simus archangeli, *erzengel*. hoc est, ut altiora bona (266<sup>c</sup>) faciamus. hoc est,] ut bona communia, que aliis dicimus, etiam exemplo ostendamus [in opere]. illud enim bo-  
 15 num, quod quis ostendit opere, apud omnes acceptius est, quam quod solo sermone. unde manus debet esse longior quam lingua. dicit enim Prosper: ‚bene loqui et male vivere nihil aliud est, quam se sua voce condemnare‘. quia, ut dicit Bernardus, De consideratione: ‚monstruosa res est lingua magniloqua et ma-  
 20 nus otiosa, sermo multus et fructus nullus. sicut enim monstruosa res esset linguam habere prolixissimam, ab ore dependentem, ut manus dependet a corpore, et manum intra humerum inclusam [et otiosam habere,] sic et monstruosum esset magna loqui nec minima operari‘. Numer. X. g.: ibi vidimus  
 25 monstrea quedam. [Sap. XIX. c.: videntes mirabilia et monstra.]

Tertius autem ordo, qui secundum Gregorium dicitur ‚virtutes‘, [licet secundum Dyonisium ‚principatus‘ et e converso — sed quare hoc, jam nihil ad nos] — docent, [ut simus vir-  
 30 tuosi sive] ut nos in virtutibus exerceamus. non enim sufficit homini et bona loqui et bona operari, nisi etiam studeat virtutibus intendere, quia, ut dicit Glosa super illud I. Cor. III. f.:

17 Die Sentenz kann als Prosper's Eigentum gelten; sie ist von ihm in seinem Psalmenkommentar zu 102, 22 gebracht worden, dann in das Sentenzenbuch übergegangen, Nr. VI, und findet sich auch in der Überschrift zum 6. Epigramm (bei Migne 51, 287 B; 428 A; 501 A). 18 Migne 182, 750 C, 768 C; zu der ganzen Predigt sind lib. 5, cap. 4 und 5 De consideratione (bei Migne 182, 791 ff.) zu vergleichen. 24 Num. 13, 34. 25 Sap. 19, 8. 26 Gregor, Homil. in Evang. Nr. 34 bei Migne 76, 1246 ff.; Dionysius, De coelesti hierarchia, cap. 6 bei Migne 122, 1049 ff. 31 1 Cor. 4, 20; die Glosa ist hier die *Interlinearis*.

non in sermone est regnum Dei, sed in virtute; Glosa: id est, non sermo humane sapientie, sed virtus est causa regni, ut videlicet homo intendat angelorum virtutibus, munditie castitatis, [paciis fraterne, gratiarum actiones pro beneficiis Deo sol-  
 lenter reddere, obedientiam humiliter superioribus exhibere, 5  
 firmiter] Deo per amorem inherere, congaudere justis, compati  
 malis et hujusmodi, ut monet Psalmus: ponite corda vestra etc.  
 [et (266<sup>d</sup>) Baruch III. c.: ,disce, ubi sit virtus etc.' omnia enim  
 opera sine virtute, qualiacunque et quantacunque, non sunt  
 nisi ut pictura quedam respectu veritatis. magna est differentia 10  
 inter picturam et veritatem. faciunt quidam, ut significatur  
 III Reg. VI. f.: sculpsit in hostiis picturam Cherubim et pal-  
 marum species. magna differentia est inter veros Cherubim et  
 depictos, sive palmas veras, fructus ferentes, et depictas. sic  
 est inter opera de genere bonorum et veras virtutes. ideo dicit 15  
 II R.: ,querite Dominum et veritatem ejus'. Bernardus: ,melius  
 est pallens aurum quam fulgens auricalcum'. talia sine virtute  
 opera sunt ut cadaver exanime, ut mulier infelix, omnes fetus  
 suos parens mortuos.]

Quartus ,potestates', ut videlicet potenter [sive potesta- 20  
 tive,] et non tepide [ac formidolose, diabolo et ejus] vitiis,  
 [cum temptant,] resistamus. [II Paral. XVIII. g.: ,confortamini  
 et agite diligenter, et Dominus erit vobiscum in bonis', dicit  
 Josaphat. Aggeus II. b.: ,confortare, omnis populus terre, et  
 facite, quoniam ego vobiscum'.] I Mach. II. g.: ,filii, conforta- 25  
 mini et viriliter agite, quia gloriosi eritis'. vere gloriosi, nam  
 qui viriliter diabolo et vitiis resistit, plus in una pugna glorie  
 acquirit, quam plurimi, qui debiliter, ut significatur II Reg.  
 XXIII in Eleazaro, qui plus glorie meruit fortiter inimicis Da-  
 vid resistendo, id est Christi, quam forsitan totus exercitus. 30  
 [similiter de Semnaa. similiter de Sa(267<sup>n</sup>)mpsone. simile de  
 Hercule, qui, quoniam apud gentiles dicitur, duodecim victoriis  
 prevaluisse, tantam gloriam adeptus est, quod per plurimos  
 annos pro Deo habebatur.] et quia utile est [fortiter resistere,]

7 Psalm. 47, 14.    8 Baruch 3, 14.    12 3 Reg. 6, 32 ff.    16 viel-  
 mehr 1 Paral. 16, 11. — Eccli. 47, 20; die Bernardstelle finde ich nicht, sie  
 wird aus einer der erweiterten handschriftlichen Fassungen von De conside-  
 ratione stammen, vielleicht aus lib. 2, cap. 6.    22 2 Paral. 19, 11.    24 Agg.  
 2, 5.    25 1 Mach. 2, 64.    28 2 Reg. 23, 9.    31 2 Reg. 13, 3.

monet Ja. III. c.: ,resistite diabolo, et fugiet a vobis'. [I Pe. V. e.: ,adversarius noster diabolus tanquam leo etc.'] Bernardus: ,libentius te insequitur adversarius fugientem, quam sustineat repugnantem'. [Seneca: ,perniciosior est hostis fugientibus'. Job X<sup>o</sup>: ,tigris perit' vel mirmicaleon. qui enim fortiter diabolo resistunt,] est eis formica; qui debiliter, est eis leo. ideo potestas diaboli non in temeritate ejus et jaetantia, sed in tua est voluntate, quia dicit Psalm.: ,terminum posuisti, quem non transgredientur'.

10 Quintus ,princeipatus', ut [simus super mundum principes, vel simus sicut] principes hujus mundi, quia vitia et parva contempnunt et magnis occupantur. Is. XXXII. a.: ,princeps, que digna sunt principe, eogitabit'. debent terrena vilia [reputari et contempni a nobis, ut vere sunt,] nam terra est vilius elementum [et est quasi hypoerita et deceptor,] ut est idolum, extra 15 [se ostendens quoddam] pulchrum, intus vero omnino est immundum et infidelitate (besser *feditate* Baumgb.) plenum, ut sepulchrum dealbatum, [ut Judas et] ut Laban, qui dicitur ,dealbatio', qui se benigne habuit ad generum suum, cum secum 20 esset, sed cum ab eo reederet, ut legitur Gen. XXXI. d., persecutus est eum etc. et nota, quod idola sua quesivit in tabernaculo Jacob (267<sup>b</sup>) et Lie et utriusque famule, et cum ibi non inveniret, perscrutabatur omne tentorium Rachel. nota quinque loca, in quibus inquisivit idola sua, id est injustas res. 25 que enim sunt species rerum injustarum. [querit enim omnem speeiem] rapine, [quasi in uno tabernaculo omnem speeiem] usure, [quasi in secundo. si in primo nihil invenit de rebus injustis, in tertio] simonie, [in quarto] furti, [in quinto] subtractionem debiti beneficii. et nota sententiam Jacob ibidem, 30 ubi dicitur: ,quid furti me arguis? apud quemcunque inveneris deos tuos, necetur [eoram fratribus.] scrutare, quicquid tuorum apud me inveneris, et aufer'! si igitur nihil invenit, anima leta a mundo reedit; si vero aliquid apud quemcunque invenerit, idolum aliquod, eterna morte necabitur. unde monet Johannes: 35 ,custodite vos a simulacris', id est rebus injustis. de quibus Psalm.: ,simulacra gentium argentum et aurum', quia, ut dicit

1 Jac. 4, 7. — 1 Petri 5, 8. 2 Bernard, Epistel 1, Abs. 13, bei Migne 182, 78 C. 4 Seneca, Quaestionum natural. 2, 59. 5 Job 4, 11. 8 Psalm. 103, 9. 12 Isai. 32, 8. 20 Gen. 31, 33 ff. 34 1 Joann. 5, 21. 36 Psalm. 113, 4.

Psalm.: ,confundantur omnes, qui operantur iniquitatem etc.' sicut enim multos Dominus pro hoc peccato dampnavit infideles, sic et multos pro hoc dampnat fideles. [Is. X. c.: ,numquid non sicut feci Samarie et idolis ejus, sicut et faciam Jerusalem et simulacris ejus?' et ideo det Dominus, quod dicitur 5 Is. II: ,in illa die projiciet homo simulacra argenti sui et simulacra auri sui'.

Sextus, ,dominationes', ut dominemur carni [et eam in servitutem redigamus]. sic faciunt omnes, qui Christi sunt. Gal.: ,qui Christi sunt, carnem suam etc.' [unde etiam ,vas electionis', 10 id est, apostolus dicit] Cor. IX. g.: ,castigo corpus meum etc.', [ne nimis lasciviat et luxurietur. est caro ut equus Chaij (267°), qui sibi delicate nutritur nec in laborem mittitur, luxuriat. simile de asino vel mulo.] Psalm.: ,nolite fieri sicut equus et mulus'. simile de servo malo, qui, si non premitur, 15 rebellis [domino suo] efficitur. Eccl. XXXIII: ,cibaria et virga et onus asino, panis et disciplina et opus servo'. ibi: ,laxa manus illi, et querit libertatem'. [ibi: ,servum inclinant operationes assidue. servo malivolo tortura et compedes; mitte illum in operationem, ne vacet. multam enim malitiam docuit otiositas. 20 in opere constitue eum, sic enim condecet illum. quod si non obaudierit, curva illum compedibus'. hec omnia de carne intelligenda sunt. caro enim est ut later, qui, quanto studiosius et pulchrius lavatur, tanto immundior et turpior efficitur. sic et caro, quanto delicatius nutritur,] et dignum est, ut castigetur, 25 ne luxurietur; melius enim esset homini mori quam luxuriari. Dan. XIII: ,melius est enim mihi absque opere incidere in manus vestras quam peccare in conspectu Dei'. vere melius, mors enim presens non durat nisi per momentum; mors vero, quam fornicando quis incurrit, durat in eternum. unde Gregorius 30

1 Psalm. 24, 4. Baumgartenb.: Psalm. 96, 7. 3 Isai. 10, 11. 6 Isai. 2, 20. 9 Galat. 5, 24. 10 Act. 9, 15. 11 1 Cor. 9, 27. 12 da *Chay* weder biblisch ist, noch aus *Kei* erklärt werden kann, nehme ich an, es sei aus *Bay* (Du Cange 1, 522 s. v. Bagius) verschrieben und beziehe sich auf das Roß *Bayard* (vgl. Proverb. 29, 21). Vielleicht ist aber die Sache doch einfacher und *Chaij* ist *Caji Caesaris*, denn von dessen Roß erzählt Solin (ed. Mommsen<sup>2)</sup> 174, 5 ff. nach Plinius 8, 155 und diese Notizen finden sich dann bei Isidor (Migne 82, 430 f.) und von da ab durch die Literatur bis Vinzenz von Beauvais, Spec. Naturale, lib. 18, cap. 48 ff. 14 Psalm. 21, 9. 16 Eccli. 33, 25—30. 27 Dan. 13, 23.

dicit: ‚momentaneum est, quod delectat, sed eternum est, quod cruciat‘. [unde monet apostolus Rom. XII: ‚obsecro vos per misericordiam Dei etc.‘ quia, ut dicit Eccl. XI. f.: ‚malitia unius hore‘.]

- 5 Septimus, ‚throni‘, ut se ipsum homo districte et judicet juste. hic, antequam veniat ad iudicium Dei, [et se hic prius puniat, si in aliquo offendit. ideo Deus iudicium super nos hic tradidit nobis ipsis, unde (267<sup>a</sup>), ut dicit Psalm.: ‚beati, qui faciunt iudicium etc.‘ quia, ut dicitur] Cor. XI. g.: ‚quod si nos-
- 10 metipsums iudicaremus etc.‘ ideo in hoc iudicio non est aliqua-  
tenus negligenter agendum, ut consuetudinis est quorundam, qui nihil iudicant se vel puniunt, [quantumcunque] offendant, licet Dominus precipiat in Psalm.: ‚recta iudicate, filii hominum‘. [Deut. XVI. g.: ‚juste, quod justum est, persequeris‘.
- 15 quare etiam conqueritur Dominus in Is. LIX<sup>o</sup>: ‚non est, qui iudicet vere, sed confidunt in nihili et loquuntur vanitates‘. contra illud Joh. VII. e.: ‚justum iudicium iudicate‘. immo quidam non se,] sed semper (*sepe* Baumgb.) alios iudicant. contra illud Luc. VI. e.: ‚nolite iudicare‘; [XII. g.: ‚ypocrite, quid autem
- 20 a vobis non iudicatur, quod justum est‘.] VI. e.: ‚quid vides festucam‘. non attendentes, [qui negligenter se iudicant,] illud apostoli: ‚horrendum est incidere etc.‘ tam horrendum, ut celum et terra, [quibus tamen non attinet,] contra illud iudicium quasi horrendum concutiantur, et licet parum illud timeant
- 25 stulti, [tamen tantum timendum est, quod] et sanctissimi [trepidanter illud] timuerunt. unde Job, [cui non fuit similis in terra, rogavit‘.] quis mihi det etc.‘ [Osee: ‚ingrediatur putredo etc.‘] ideo districte iudicia [et vindicta, quia, ut dicit Abd.: ‚non punit Deus bis in idem‘. ergo fac], ut David [post peccatum fecit], Za.: ‚qui offendit ex eis, quasi David etc.‘
- 30

Octavus, ‚Cherubim‘, qui dicitur ‚plenitudo scientie‘. hoc est, [ut quis sit plenus scientia,] quoniam quilibet (268<sup>a</sup>) scire

---

1 Gregor, Expos. in Reg. I, lib. 5, cap. 3 bei Migne 79, 347 B. 2 Rom. 12, 1. 3 Eccl. 11, 29. 8 Psalm. 105, 3. 9 1 Cor. 11, 31. 13 Psalm. 57, 2. 14 Deut. 16, 20. 15 Isai. 59, 4. 17 Joann. 7, 24. 19 Luc. 6, 37. — Luc. 12, 57. 20 Luc. 6, 41. 22 Hebr. 10, 31. 26 Job 6, 8. 27 vielmehr Habac. 3, 16. 29 das Zitat des bekannten Juristenwortes ist jedesfalls falsch, denn der Satz ist unbiblisch und auch aus Abd. 15 nicht zu erschließen. 30 Zach. 12, 8.

tenetur. [est autem scientia, ut dicit Augustinus, certa comprehensio veritatis rei. item: ‚scientia apprehensio rerum infallibilium‘. duo autem infallibilia quemlibet scire oportet, [et si plura nesciat.] unum [quod fides sancte Ecclesie vera est, et] quidcunque communiter credit, quod hoc indubitanter verum est. [hoc enim volens pati pro nobis Christus nobis obtinuit, dicens Luc. XII. c.: ‚Simon, ego pro te rogavi etc.‘ ideo nullum dubium debet esse in fide.] Thi. IV.: ‚scio, cui credidi etc.‘ alterum, quod sciat, in quantum scire potest per se vel per alios sapientes, quod sit sine mortali peccato. bona cura fit, si nescit laicus legere ut grammaticus, disputare ut loycus, ornate loqui ut rethor, mensurare in altum, quantum teneat turris; in profundum, quantum fovea; ante et retro, quantum distet hoc ab alio, ut geometer; numerare sic vel sic ut arismeticus; intonare sic vel sic ut musicus; magnitudinem solis et lune, cursum firmamenti, dispositiones stellarum et hujusmodi ut astronomus; complexionones et naturas rerum ut naturalis et hujusmodi. bona cura fit de ejusmodi, hoc enim est de minimo, illa duo vere scire, est de maximo et omnium scientiarum optimum.] et alia omnia scire est scientia hominum, hec duo scire scientia sanctorum, [de qua dicitur Sap. X. d.: ‚dedit illi sanctorum scientiam etc.‘ Prov. IX. d.: ‚scientia sanctorum prudentia‘. vere prudentia, quia omnis scientia sine hac est stultitia et vanitas. Sap. XIII. a.: ‚vani sunt omnes homines, in quibus non est scientia (268<sup>b</sup>) Dei‘. (Prov. XIX. a.: ubi non est scientia anime, non est bonum; Glosa: eternum. de hiis duobus dicit I. Thi. g.: ‚hoc preceptum commendo tibi, fili, ut milites in illis bonam militiam, habemus fidem et bonam conscientiam‘. hec duo faciunt bonum militem Christi.]

Nonus, ‚Seraphyn‘, ‚incendium‘ vel ‚ardor‘, ut homo totus ardeat in Dei dilectione, [quasi carbo ignis vel quasi ignis, Eze. I. c.: ‚similitudo animalium et aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium‘, ut amor Dei cor hominis totum penetret,] ita quod inordinatus amor aut odium nullum locum in eo habeant. [quod si habent, cum angelis societatem habebit,]

---

1 De Quant. animae cap. 26.    7 Luc. 22, 31f.    8 2 Tim. 1, 12.  
 21 Sap. 10, 10.    22 Prov. 9, 10.    24 Sap. 13, 1.    25 Prov. 19, 2.    27 1 Tim. 1, 18.    32 Ezech. 1, 5.

oportet enim, ut quemlibet caritas ardens recto cursu ad celum deducat. III Reg. II. d.: ‚ecce currus igneus et equi ignei diviserunt utrumque etc.‘ hic est ignis, de quo dicit [Levit. VI. c.: ‚ignis iste est perpetuus, qui nunquam deficiet.‘] Luc. XII.:  
 5 ‚ignem veni etc.‘ [Psalm.: ‚qui facis angelos tuos.‘ Psalm.: ‚ignis ante ipsum etc.‘] qui igitur hec predicta duo discit in choris angelorum, hic cum eis societatem habebit [in celo, et quantum melius hec hic didicit, plus glorie cum eis in celo habebit.] hoc nobis. Amen.

- 10 Wiener Hs. Nr. 58 (151<sup>a</sup>) = Baumgartenberger Hs. Nr. 42 (44<sup>a</sup>) = Rust. de Sanct. Nr. 66. Georgii martiris. quare Deus bonos et malos permittat tribulari etc. ‚Stabunt justi in magna constantin adversus eos etc.‘ Sap. V. [Non mirum, si in iudicio stabunt in magna constantia, ubi a nullo ledi possunt, cum hic  
 15 in tanta constantia steterint coram tyrannis, a quibus tanta tormenta sustinuerunt, ut patet in beato Georgio, qui plurimis Christianis timore tormentorum in fide hesitantibus, ut de eo legitur, licet ejus legenda sit apocrypha, cum esset tribunus militum, ethnicos increpabat et fidem Christi publice predicabat.]  
 20 notandum autem, quod omnes tam boni quam mali angustiantur et tribulantur. [Eccl. XL. a.: ‚occupatio magna creata est omnibus hominibus et jugum grave super filios Adam.‘] diversis autem de causis tribulantur, (152<sup>a</sup>) [sed pro aliis causis tribulat Dominus malos, pro aliis bonos.] malos, [plurimis aliis causis  
 25 obmissis,] duabus de causis affligit. una est, ut [per tribulationem] convertantur, [sicut per illas plurimi sunt conversi.] Psalm.: ‚multiplicate sunt infirmitates eorum etc.‘ Osee II. e.: ‚ecce ego sepiam vias tuas spinis et sepiam eam maceria. et dicet: vadam et revertar ad virum meum priorem, quia bene  
 30 erat mihi, tunc magis quam nunc.‘ [Glosa: ‚providentie Dei sepe subtrahit nobis, quod cupimus, ut sic ad eum redire cogamur. in libro Iudicum filii Israel oppressi malis sepe ad Deum clamabant, qui suscitavit eis salvatorem.‘ huc usque Glosa. Luc. X. VIII.: ‚compelle intrare.‘ Eccl. XXXI. a.: ‚infirmitas

2 4 Reg. 2, 11. 4 Levit. 6, 13. 5 Luc. 12, 49. — Psalm. 103, 4.

6 Psalm. 96, 3. 13 Sap. 5, 1. 21 Eccl. 40, 1. 27 Psalm. 15, 4.

28 Osea 2, 6; dazu die Glossa Interlinearis. 34 Luc. 14, 24. — Eccl. 31, 2.

gravis sobriam facit animam'.] homo enim in tribulatione ad se revertitur aliquando et convertitur, ut filius prodigus. [de hoc multa habemus exempla in Scriptura. evidentissimum autem hujus] exemplum habemus in Paral. XXXIV. d., ubi legitur: ,Manasses, postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum et egit penitentiam [valde coram Deo et obsecravit intente, et exaudivit Dominus orationem ejus reduxitque eum in Jerusalem in regnum suum et abstulit deos alienos etc.' precepitque Jude, ut serviret Domino Deo. et, ut dicit Josephus, ad hoc solum erat de cetero constitutus, ut gratias Deo pro dono salutis exsolveret. hec autem et ipse populum agere docuit. det nobis Dominus, ut hanc doctrinam ab ipso bene (152<sup>b</sup>) addiscamus.] simile [habemus in Luca in novo testamento] in latrone. qui, cum torqueretur in cruce, ad Dominum convertebatur, dicens: ,memento mei, Domine etc.' sic et adhuc multi. Is. XXVI. f.: ,Domine, in angustia quesierunt te'. Interlinearis: quasi diceret: ,percutite eos, Domine', quia nisi in angustia non requirent. [unde sequitur: ,sicut que concepit, cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis, sic facti sumus'. Interlinearis: quasi sicut mulier appropinquans ad partum exclamat, sic nos in angustia requirimus te. Psalm.: ,cum occideret eos, querebant eum etc.' Psalm.: ,imple facies eorum ignominia'.]

Secunda causa tribulationis malorum est, ut, si per hanc non convertuntur, quod permittit [eos puniri et in ipsis tribulationibus] durare, ut ceteri saltem per hoc terreantur et emendantur, et ut hic incipiat istorum tormentum et sine fine perduret, ut patet in Herode in novo testamento, et in Pharaone in veteri. quorum uterque multipliciter hic punitus est, ut eorum penam hic Dominus inchoaret et nunquam terminaret. [nota de Pharaone, quam multipliciter punitus est.] nota similiter de Herode, quomodo [pro amore filiorum] parvulos occidit, postmodum duos filios suos, scilicet Alexandrum et Aristobolum occidit. postmodum, cum aliquamdiu ipsum Dominus ad penitentiam expectasset, nec peniteret, sed potius mala malis

4 2 Paral. 33, 12. 9 Glossa Ord. bei Migne 113, 689 D. 15 Luc. 23, 42. 16 Isai. 26, 16f. 21 Psalm. 77, 34. 22 Psalm. 82, 17. Baumgartenb. Psalm. 119, 1.



superadderet, ut dicit Josephus, [incepit merore ac morbo tabescere. hinc totum corpus ejus est morbo occupatum variis doloribus. (152°) nam febris quidem non mediocris erat, prurigo autem intolerabilis habebat omnem corporis superficiem assiduus  
 5 autem colli tormentis, pedesque tanquam ex intercutaneo vitio tumuerunt. quando et inflatio ventricoli putredoque testiculorum vermiculos generans, ac preterea creber anhelitus et interrupta eum suspiria membrorum omnium contractio fatigabat. hiis omnibus tribulationibus non compungebatur, sed in ipsa morte  
 10 nova peccata veteribus superaddit. nam cum desperata esset ejus salus, collectos cujuscunque vici viros ex omni Judea nobiliores in locum, cui nomen est Ypodromum, id est, in carcere circi concludi] precepit, et Salome sorore et Alexandro, marito ejus, vocatis dicit: ‚scio mortem meam festivis gaudiis  
 15 celebraturos esse Judeos, [verum per alios lugeri potero et preclarissimos honores assequi sepulture, si, que precipio, feceritis. cum animam efflaverò,] statim occidite viros, qui habentur in custodia, ut etiam invita omnis mater Judea omnisque domus illacrimet‘. sed aliter contigit, quia soror cum marito omnes  
 20 absolutos remisit. [nota, quod cultellum poscens se ipsum nullo vidente percutere voluit, sed Acciabus, consobrinus ejus, manum ejus continuit. et audiens, quod filius suus Antipater de morte ejus gauderet, continuo satellitibus missis ipsum occidit.] et sic Herodes miserabiliter vitam finivit. [contra hujusmodi]  
 25 monet Dominus: ‚attendite a fermento Phariseorum‘. [utique omnibus (152<sup>a</sup>) ab hoc fermento cavendum est, et talibus dicitur I. Reg. VI. b: ‚quod debetis, reddite pro peccato, et tunc curabimini. quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus et Pharaon cor suum?‘ talibus dicitur: ‚duplici contritione contere  
 30 eos, Domine!‘ Psalm.: ‚induatur sicut dyploide etc.‘ Apok.: ‚date illi duplicia.‘ hoc contigit infinitis, licet scire nolunt, ita quod etiam omnes medici illos curare non possent, quod si a peccatis cessarent, de facili et citius curarentur. qui credit Scripture, credat et istud. hoc patet etiam in Saul, de quo dicit Josephus, quod quedam passiones et demonia eum repente  
 35

2 ff. nach der Historia Scholastica bei Migne 198, 1546 f., was auch ermöglichte, hier den Text zu berichtigen. 25 Luc. 12, 1. 27 1 Reg. 6, 3. 6. 29 Jerem. 17, 18. 30 Psalm. 108, 29: operiantur sicut dyploide.

31 Apok. 18, 6: duplicate duplicia. 35 Hist. Scholast. bei Migne 198, 1310 f.

comprehenderunt, suffocantes et angustias ei inferentes, ita ut medici nullum ei salutis remedium invenirent.]

Permittit etiam bonos Dominus tribulari. [sed quare bonos, quos tantum diligit, Dominus torquere permittit? quod malos torquet, non mirum videtur, cum sint ejus inimici, et 5 quisque potens inimicos suos angustiare et premere consuevit. quod vero bonos, qui sic fideliter sibi serviunt, qui sic intime eum diligunt et qui sunt filii ejus dilecti, sic tribulari permittit, hoc mirum videtur, cum melior debeat esse omni patre, et videmus patrem dilectum filium suum invite graviter torqueri. 10 ad quod sciendum, quod fidelissime et optime agit Dominus dilectos filios suos multis tribulationibus exponendo pluribus] de causis, quarum duas tantum tangam.

Una est, ut [per tribulationes] a peccatis suis purgentur, [ut patet in David, Deo (153<sup>a</sup>) karissimo. sic et adhuc agit 15 cum suis amicis dilectis. Zach. XII. e.: ,et erit, qui offenderit ex eis quasi David, et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum'. et in hoc clementissime et] piissime agit, cum ex necessitate oporteat eum, qui peccavit, pro peccato puniri, aut crudelissime in futuro, [sive in purgatorio, 20 sive in inferno;] aut leviter hic in presenti. Gregorius: ,ne quaquam peccato pascitur etc.' et ideo Dominus hic suos punit leviter, ut gravissimas per hec in futuro evadant penas. [ideo monet Eccl. XXIX. f.: ,minimum pro magno placeat tibi et inproperium peregrinationis non audies']. ostendit Jeremie, [post- 25 quam populus peccaverat, in principio visionis sue Dominus duo:] primo virgam vigilantem et ollam succensam, [postmodum, quasi diceret: oportet peccatorem alterum pati. vel quod hic patiatur virgam, id est, aliquam levem penam, aut, si hanc hic non sustinet, projiciatur in ollam succensam. ideo omnem filium, 30 quem diligit, flagellat virga, ut illum ignem evadat, benignus Pater et torquet hic infirmitate vel paupertate, et hujusmodi anno uno vel hujusmodi, ne in futuro amarissime LX vel LXX vel C seu mille annis ardeat in olla succensa, vel etiam in perpetuum in inferno.] ideo bene monet Eccl.: ,minimum pro 35 magno placeat tibi', [cum omni sapiente, cui hoc placere debet,

16 Zach. 12, 8.

21 Moralia lib. 9, cap. 34 bei Migne 75, 889 B.

24. 35 Eccli. 29, 30.

25 Jerem. 1, 11 ff.

et cum David, qui dixit: ‚virga tua gloriosa‘. Augustini: virga dicitur disciplina, que est levis, et baculus tuus, ipsa me non affixerunt, sed potius (153<sup>b</sup>) consolata sunt.] facit Deus ut bonus medicus dilecto amico, dans potionem aliquantulum amar-  
 5 ram, ne durissimam acutam [vel ydropisim aut iliacam passionem aut acerbam] mortem incidat, [sed per hoc evadat. ideo patienter est sustinenda tribulatio presens. David in Psalmo: ‚bonum mihi, quia afflictus sum‘]. Apok. III: ‚ego, quos amo, arguo et castigo etc.‘ [ideo monet Hebr. XII: ‚in disciplina  
 10 perseverata etc.‘ est enim signum filiationis dilecte. Eccl. XXXIII. a.: ‚qui diligit filium, assiduat ei flagellum‘. Psalm.: ‚Deus, tu propitius fuisti eis et ulciscens etc.‘] sicut ejusmodi signum est alii, post peccatum hominem non corripere vel flagellare. Prov. XIII: ‚qui parcit virge, odit filium‘. [Interlinea-  
 15 ris: non parcet in futuro, qui autem dilectum filium instanter erudit.] Jerem.: ‚zelus meus recessit a te, ne ulciscar‘. [hec maxima ira Dei est. Is. V. b.: ‚non putabitur et non fodietur‘. Interlinearis: cum peccaverit, non corripietur, ‚et ascendent super eum vepres et spine‘; Interlinearis: operietur multitudo  
 20 peccatorum.]

Secunda causa est, ut premium eorum amplius multiplicetur. ad hoc enim [fimus fetidus super agrum ducitur, ut fructus uberiores proferat, sicut et] palmes ad hoc ipsum purgatur, [ut *hodie* legitur in evangelio] Joann. XIII. q.: ‚et omnem,  
 25 qui fert fructum, purgabit, ut fructum plus afferat‘. [tribulatio enim valde auget premium, in tantum, ut etiam in ea homini sit gaudendum teste Domino] Mat. III.: ‚gaudete in illa die et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in celis.‘ (153<sup>c</sup>) [item secundum Lucam VI. c.: ‚merces multa est in celis‘. ibi  
 30 Interlinearis: multa patientibus in terris, multa merces erit in celis. Cor. I.: ‚unusquisque propriam mercedem accipiat secundum suum laborem‘. et vere gaudendum, nam dicit Jacobus I. a.: ‚omne gaudium existimate, fratres etc.‘ ex tribulatione enim multiplici cum patientia fit homo perfectus, hic in virtutibus,

1 frei nach Psalm. 22, 4. Augustinus, Enarratio bei Migne 36, 182.

8 Psalm. 118, 71 (humiliatus). — Apok. 3, 19. 9 Hebr. 12, 7. 11 Eccli. 30, 11. 12 Psalm. 98, 8. 14 Prov. 13, 24. 16 ganz frei, nicht nach Jerem. 5, 9. 29. 9, 9, sondern nach Ezech. 16, 42. 17 Isai. 5, 6. 24 Joann. 15, 2. 27 Matt. 5, 12. 29 Luc. 6, 23. 31 1 Cor. 3, 8. 33 Jacob. 1, 2 ff.

in futuro in premio. unde sequitur: ‚patientia opus perfectum habet, ut sitis perfecti et interim in nullo deficientes‘. quare et apostolus dixit Cor. XI.: ‚placeo mihi in tribulationibus etc.‘ Cor. VIII.: ‚in multo experimento tribulationibus habundantia gaudii ipsorum, id est Macedonum, fuit‘. Job XXXIX. e.: 5  
 ‚exultat audacter, in occursum pergit armatis‘.] nec mirum, si gaudent in tribulatione magna, cum ex illa magna premia assequantur. [sicut enim camelus vel equus plus fert frumenti vel divitiarum quam mille formice, sic magna tribulatio plus glorie quam multe minime homini confert. ut patet in Ypolito, in Ro- 10  
 mano et hujuscemodi, qui magna pro Christo pertulerunt, et ex hiis plus glorie in paucis diebus quam plerique alii fideles in decem vel XX vel XL seu LX annis meruerunt;] sicut plures divitias ferunt due vel tres magne naves, quas *chiel* dicimus, quam XXX vel XL cimbe, [*züllen.* et ideo, ut dicit 15  
 Jac.: ‚omne gaudium existimate etc.‘] si igitur multa patientibus multa merces debetur in celis, quid glorie habebit Georgius, qui tam gravia et tam (153<sup>d</sup>) multiplicia pro Domino pertulisse legitur?

[De ipso enim scribitur, quod pro Christo in eculeo est 20  
 suspensus, corpus ejus membratim est unguis laniatum, lateribus ejus lampades applicate, ita ut interiora ejus viderentur. a quatuor carnificibus fustibus cedi crudeliter jussus est a Diocletiano. item per quatuor partes nervis extendi et carnes fustibus mulctari et sal spargi in vulneribus ejus. item jussit in- 25  
 figi ab intus et uncinis acutissimis et fustinulis avellere omnes nervos ejus, et cum malleo tundi caput ejus, donec per nares discurreret cerebrum ejus. et cantabat: tribulatio et angustia invenerunt me, et mandata sua meditatio mea est. item jussit eum cedi crudeliter in dorso plagis centum, et in ventre CCCC<sup>is</sup>, 30  
 post hec poni in rotam de gladiis factam, sed oratione ejus dirupta est rota et sanctus stabat incolumis. item jussit plumbum bulliens ori ejus infundi et ignitos clavos in caput ejus

3 2 Cor. 12, 10. 4 2 Cor. 8, 2. 6 Job 39, 21. 16 Jacob. 1, 2.

20 ff. die Darstellung der Georgslegende in dieser Predigt beruht zum größten Teile dem Wortlaute nach auf Nr. 58 der Legenda Aurea, doch war in Bertholds Vorlage sicher noch eine andere Quelle verwertet. Vgl. vorläufig noch die Auszüge aus Kirpičnikov und Veselovsky bei F. Vetter, Der heil. Georg Reinbots von Durne, S. LXIV f.

percuti et suspendi per caput in ferro acuto. post hec in sar-  
 taginem plenam plumbo liquefacto missus est. post hec decol-  
 latus est. primo tamen prostratus super terram et tractus et  
 per omnes plateas etiam usque ad locum passionis sue. si igitur  
 5 fidelis pro elemosina una vel pro Ave Maria aut genuflexione  
 seu hujusmodi remunerabitur, quid igitur remunerationis ha-  
 bebit, qui tanta pertulisse legitur? utique preclaram gloriam.]  
 si etiam stetit in tanta constantia adversus eos, [qui se an-  
 gustiaverunt, adversus Dacianum presidem et Diocletianum im-  
 10 peratorem,] (154<sup>a</sup>) in quanta stabit [adversus eos in iudicio] in  
 sua glorificatione coram Ihesu Christo, qui cum Patre et Spi-  
 ritu sancto vivit etc. Amen.

---

Wiener Hs. Nr. 106 (263<sup>b</sup>) = Baumgartenberger Hs. Nr. 76  
 (74<sup>b</sup>) = Rusticanus de Sanctis Nr. 124. Mauritii. De tribus sta-  
 15 tibus hominum in spiritu, hoc est, de sanis, infirmis, mortuis;  
 item de multiplica vilitate peccati et quod mortui in peccatis  
 sunt flendi, et maxime tria genera peccatorum; de gaudio, cum  
 anima suscitatur a peccato etc.

,Convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello,  
 20 castra verterunt exteriorum, acceperunt mulieres de resurre-  
 ctione mortuos suos.' In his verbis nominantur tria genera ho-  
 minum, [quia, sicut sunt tria genera hominum secundum corpus  
 inter se differentium, quorum] quidam sunt sani et fortes, alii  
 vero debiles vel infirmi, quidam autem mortui — [licet hii in-  
 25 proprie dicantur homines, nam mortuus homo non est homo, ut  
 dicit Aristoteles — sic etiam secundum spiritum et animam  
 sunt quidam sani et fortes in anima, alii infirmi et debiles,  
 tertii mortui coram Deo. sicut autem primorum sunt pauci, qui  
 vere sunt sani, nam multi putant se sanos, qui tamen materiam  
 30 infirmitatis gravis, ut lepre, epileptie, febris et hujusmodi in se  
 ferunt. secundi sunt (263<sup>c</sup>) multo plures, tertii plurimi. sic est  
 in animabus.] sani spiritu sunt, qui omnia, que sciunt et possunt,  
 bona studiose et strenue faciunt, nunquam horam sine merito  
 expendunt, [sed pro posse, quasi semper corde aut ore vel opere  
 35 Deo serviunt, ut docuit sanctus Franciscus. tales multi fuerunt

in primitiva ecclesia.] de quorum numero fuit hec sancta legio, de qua legitur beatus Mauritius etc. (Baumgb. hat hier eine Stelle aus der Legende eingeschaltet) tales fiunt in celis divites et domini aliorum. beatus exercitus, de quo dicitur illud Jos. X. d.: ,reversus est omnis exercitus ad Josue in Maceda', quod inter- 5  
pretatur ,orientalis', sani et integro numero. Psalm.: ,et non erant in tribulatione et infirmitate'. in talibus digne laudatur Dominus. Psalm.: ,in populo gravi laudabo te'. de talibus dicitur Prov. X<sup>o</sup>. a.: ,manus fortium divitias parat'. hoc hodie patet in istis sanctis [et Prov. XII. e.: ,manus fortium dominabitur'.] 10

Secundi sunt debiles sive infirmi, [quorum nunc ante judicium magna est multitudo.] Osee III: [audite, filii Israel, quia judicium Domino'. sequitur]: ,lugebit terra et infirmabitur omnis, qui habitat in ea'. [Jo. V<sup>o</sup>. d.: ,in hiis jacebit multitudo magna etc.'. quinque porticus piscine sunt quinque status Ec- 15  
clesie: religiosorum, clericorum, nobilium, mechanicorum, feminarum. in quolibet istorum statuum sunt multi infirmi. quod autem unum omnium sanavit, est, quod pauci perfecti fiunt.] hii sunt, qui in spiritu ita adeo sunt debiles, quod manibus cum magno gravamine spiritus restituunt et modicam elemosi- 20  
nam dare possunt (Baumgb.: *item pedibus, quod via ad ecclesiam vadunt*); quod ore ex mentis inopia [pauca Paternoster] vix dicunt; quod corde valde modice Deum et proximum diligunt, vix indulgere possunt, [cum multo (263<sup>d</sup>) conamine ledentes diligunt;] corpore, quod laborare et jejunare non valent 25  
ex debilitate mentis, [etc. hujusmodi.] nolo tamen, quod tales desperent; caveant sibi, ne tantum modo moriantur per mortale. Eccl. XXXVIII. b.: ,fili, in tua infirmitate non despicias te ipsum'. Interlinearis q.: noli desperare, sed ora Dominum, et ipse curabit te. [avertere a delicto et dirige manus. Inter- 30  
linearis: ad bona opera. non desperet talis.] sepe enim vidimus infirmos convalescere de gravibus infirmitatibus. ut enim nulla infirmitas corporis Deo incurabilis est, ita nulla anime. Mat. [IX. g.: ,curans omnem languorem et omnem infirmitatem'.] VIII. d.: ,omnes male habentes curavit'. nota autem, quod ma- 35

---

5 Josua 10, 21. 6 der Wortlaut ist ganz falsch angeführt und so nicht biblisch. 8 Psalm. 34, 18. 9 Prov. 10, 4. 9 Prov. 12, 24. 12 Osea 4, 1 ff. 14 Joann. 5, 3. 28 Eccl. 38, 9. 34 Matth. 9, 35. 35 Matth. 8, 16.

xime curavit per manus inpositionem, id est, per tribulationem, [quia cum spiritu debiles tribulat, si patientes sunt, perfectos quandoque in virtutibus ipsos per hoc facit. nam de talibus dicitur: ‚virtus in infirmitate perficitur‘.] Luc. IV. g.: ‚qui ha-

5 bebat infirmos, ducebat eos ad Jhesum. at ille singulis manus imponens curabat eos‘. non desperet ergo infirmus spiritu. Tob. V<sup>o</sup>. d.: ‚forti animo esto etc.‘ breviter: qui solummodo tantum virium habet in spiritu, quod, [licet mundum pro Dei dilectione deserere nolit, vel Deum solum diligere, quem admodum

10 magni sancti diligunt, quod tamen modo tantum habeat virium,] ut Deum plus diligat quam omnium rerum vilissimum et quod illud pro dilectione Dei dimittat, hoc Deo sufficit et hominem talem ad celeste convivium suum sumit, ut dicitur Mat.: ‚pauperes ac debiles, cecos ac claudos intro(264<sup>a</sup>)duc

15 huc‘. vilissimum autem omnium, que sunt, peccatum, [cui vere nihil vilius, ignobilius, inutilius. adeo est vile, quod nollem emere cum uno denario, quod haberem omnia peccata, que sunt in provincia, super animam meam; que in mundo, cum obulo, cum ovo, cum calamo. nec aliquis nostrum hic sufficit

20 tam bono Deo, ut saltim pro ejus dilectione hoc dimittamus. qui homo nollet, nunquam oculos vel caput vel corpus pro eo dimitteret. Dominus acceptat, ut legitur in Exo., non tantum aurum, gemmas, argentum, purpuram et hujusmodi, immo etiam filios (?) viles.] omnia alia ad aliquid valent corpori vel anime,

25 peccatum vero neutri ad aliquid est utile, [et ideo peccatum nihil dicitur, quia nihil valet. immo est tam vile, quod nec habet esse in rerum natura pro sui vilitate. unde vere peccatrix anima conqueritur Thren. I. d.: ‚vide, Domine, et considera, quoniam facta sum vilis‘. Jerem. II. g.: ‚quam vilis facta es nimis etc.‘

30 peccatum vilius est serpente, aranea et hujusmodi, que omnia ad aliquid valent, illud ad nihil.] si enim nullum in mundo esset peccatum, non pejus — [peccatum dico in sui natura sive in quantum peccatum, non in quantum Deus elicit de eo bonum] — non pejus staret mundus. [si enim nullum ad ultimum mendacium, homicidium, ebrietas, heresis, rapina, furtum, fraus et

35

---

4 2 Cor. 12, 9. — Luc. 4, 40.      7 Tob. 5, 13.      14 Luc. 14, 21.

22 gemeint werden an dieser korrupten Stelle wohl die *pelles arietum* sein, die Exod. 25, 5 vorkommen.    24 villos v.?    28 Thren. 1, 11.    29 Jerem. 2, 36.

hujusmodi, non pejus staret mundus.] nihil horum est in celo, nec pejus ibi se habet ex hoc. (264<sup>b</sup>) e converso omnis infelicitas [et tormentum, quod est, ex peccato tam in mundo quam] in purgatorio quam in inferno est. [omne enim, quod hic patimur, et infelicitas, quam habemus, in peccato est. quod illi 5 puniuntur purgatorio, quod illi in limbo, id est, in carentia visionis Dei, quam habent; quod illi in inferno patiuntur, ex peccato est.] immo inutile, immo et ita nocivum, quod nulla bonitas tam magna et nobilis est, quam, si tantum unum mortale attingeret, omnem eam mortificaret. [est enim lupo bonitatum, 10 virtutum, honorum, operum, meritorum, premiorum. immo adeo nocivum est, quod omnem bonitatem, quam attingit, adeo vilem et immundam efficit, ut in celo ovum faciat non valere. nam unicum ovum pro Deo collatum, vel quod minus est, unicum Paternoster aut Ave Maria pro Deo dictum, immo, quod 15 adhuc minus est,] una bona cogitatio de Deo habita sine peccato mortali amplius valeat quoad vitam eternam, ut vere dicat Mich. II<sup>o</sup>: ‚propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessimorum‘. vere putredo pessima, que tam excellentissima dona tam modicum valere facit, valde abhominabilem efficit 20 hominem coram Deo. Prov. XVI: ‚abhominabiles regi, qui agunt impie‘. [quantum abhominabiles?] in tantum, ut bona omnia, que faciunt, nihil valeant quoad vitam eternam. [Osee IX<sup>o</sup> ‚facti sunt abhominabiles sicut ea, que dilexerunt‘. offerant qualescunque et quodcunque bonorum operum victimas. Prov. 25 XV. c.: ‚victime impiorum abhominabiles Domino‘. nichilominus tamen] peccator debet etiam in (264<sup>e</sup>) peccato facere boni quicquid potest, licet ad premium vite eterne opera extra caritatem facta non valeant, tamen ad alia multa. [sed quantum ad premium celeste, etiam quantacunque alta sunt, que sic fiunt etiam 30 in mortali, non valent. Luc. XVII. d.: ‚quod hominibus altum est, abhominatio est apud Deum‘.] si enim opus dignum esset celesti gloria, [abhominatio esset cum mortali. plus dico: si dignum non solum esset celesti gloria infimi premii, sed etiam gloria summi chori. plus dico: si etiam dignum esset duplici 35 singulari quam virgines,] immo triplici [quam martires, immo

18 Mich. 2, 11.

21 Prov. 16, 12.

24 Osea 9, 10.

26 Prov. 15, 8.

31 Luc. 16, 15.



quadruplici quam doctores, quas omnes habet Johannes Baptista et Paulus, ut creditur, sed Petrus tres, non unica tantum, immo si potestate judiciaria — si tantum mortale attingit, corrumpit et consumit,] totum abhominabile reddit quoad premium. Eze. 5 XVI. c.: ,abhominabilem fecisti decorem tuum etc.' [plus dico: si omnia opera bonorum hominum, omnes virtutes,] omnia merita quis haberet, omnia hec solum mortale corrumperet [et abhominabilia faceret.] Psalm.: ,corrupti sunt et abhominabiles facti sunt in iniquitatibus'. qui igitur Deum non tantum curat  
 10 diligere ut magni sancti, saltem adeo fortis in caritate Dei sit, [ut illud tantillum, quod dicitur mortale, quod sic est vile et abhominabile,] inutile, pro ejus dilectione derelinquat et aliquantula bona adjiciat, pro illo modico salvabitur, [ut promittit Dominus in] Apok. III. d.: ,ecce dedi coram te hostium apertum,  
 15 quod nemo poterit claudere, quia (264<sup>d</sup>) modicam habes virtutem'. [I. Pe. V. f.: ,vocavit vos in eternam gloriam suam modicum passus'.] Eccl. LI. g.: ,videte oculis vestris, quia modicum laboravi, et inveni mihi requiem multam; [inclinavi modice aurem meam, et accepi illam'. ergo, ut dicitur de illo vilissimo  
 20 peccato Ja. I.: ,abjicientes omnem immunditiam etc.]. immo et hoc deprecatur Dominus, [Eccl.: ,deprecatio Domini recedere a peccato'.] Is. LV. d.: ,derelinquat impius etc.' qui igitur pro Dei dilectione noluit tam vile quid deserere, vix pro eo oculos vel corpus et alia magna [ut predecessores nostri exponerent,  
 25 et quia vilissimum, quod in mundo est, pre optimo diligunt,] projicientur remotissime ab omni bono in locum vilissimum, ubi nihil boni, [sed ubi omnia mala, que Deus creavit, confluunt. Deut.: ,congregabo super vos mala'. ibidem: ,ignis succensus est'.] ideo monet Eze.: ,convertimini, peccatores, et agite penitentiam etc.'

Tertii sunt, qui jam jacent mortui in peccatis, quorum heu maxima est multitudo, [pro predictis, quia etsi sunt quidem spiritu sani, plures tamen sunt infirmi, aut sunt in peccatis mortui, ut significatur Exo.: ,non erat domus, in qua non jaceret mortuus'.] hos ostendit Dominus Eze. XXXVII.: ,eduxit

5 Ezech. 16, 25. 8 Psalm. 13, 1. 14 Apok. 3, 8. 16 1 Petri 5, 10. 17 Eccli. 51, 35. 21. 20 Jacob. 1, 21. 21 Eccli. 35, 3. 5. 22 Isai. 55, 7. 28 Deuter. 32, 23. Baumgb. Matth. 25, 30. — Deuter. 32, 22. 29 Ezech. 18, 30. 34 Exod. 12, 30. 35 Ezech. 37, 1 ff.

me Dominus in campum, qui erat plenus ossibus. [erant autem multa valde siccaeque vehementer. et dixit Dominus: putasne, filii hominis, vivent ossa ista? et dixi: Domine Deus, tu nosti. et post conjungebantur ossa ad ossa, et surrexerunt et vixerunt.] mortui isti sunt in (265<sup>a</sup>) mortali constituti, quorum ager mundi 5 plenus est, qui [spiritum non habent et] sunt quasi sine anima. nihil enim faciunt, nisi que carnis sunt. [hii valde essent flendi. Judith XIII. g.: ,turbati sunt animi eorum et factus est clamor incomparabilis in mediis castrorum eorum'.] ideo etiam flendi, amarissime, quia ,morſ peccatorum pessima'. quod patet, quia 10 post breve amarissima habebunt tormenta, [in quibus juxta mensuram delectationis et inobedientie re metietur eis mensura cruciatus — Mat.: eadem quippe mensura etc. — ubi etiam singula membra singulares excipient cruciatus.] (statt dessen Baumgb. das Zitat aus Gregor bei Migne 79, 347 B, vgl. oben 15 S. 130, Z. 1) maxime autem flendi sunt, quorum pena non tantum semper durat, sed etiam semper usque ad judicium augetur. [et horum tria genera breviter tangam.]

Primi sunt, qui post se malam reliquerunt doctrinam. [quemadmodum Manes, cujus heresis usque nunc durat, unde 20 et cottidie pena sua augetur ad minus accidentalis. similiter dico de Manicheo, Arrio et aliis sancte fidei perversoribus (Baumgb. statt dessen: *ut quidam heretici*). simile dico de malis consiliariis, qui injusta thelonia (Baumgb.: *ut durent*) adinvenerunt. et sic de aliis. 25

Secundi sunt, qui post se mala exempla reliquerunt ad hoc, ut ceteros ad similia provocarent et incitarent, quemadmodum qui novas choreas, novum abusum vestium, novas amatorias cantilenas (Baumgb.: id est, *nîwen liede*) et hujusmodi, ad hoc excogitant, ut alios ad talia inducant (265<sup>b</sup>). 30 [nota in Apokalipsi de Babylon, que omnibus regibus propinaverat venena sue nequitie, ut ejus exemplo inficerentur, et nota de ejus pena ibidem.]

Tertii sunt, qui scilicet post se suis heredibus res injustas ut ex hiis ditentur, derelinquunt, ut raptores, usurarii [ut 35 hujusmodi homines monstruosi, quorum pena crescit in inferno,

---

8 Judith 14, 18. 10 Psalm. 33, 22. 13 Matth. 7, 2. 31 umgebildet aus Apok. 16, 19.

dum peccatum durat in seculo. Sap. XIII. g.: ,peccantium pena perambulat semper in injustorum prevaricationem'. ,insurgent filii in parentes et morte afficient eos'. per res enim injustas, quas ei derelinquunt, non tantum cum ad ipsos in infernum  
 5 descenderunt, sed etiam cottidie cruciatus multiplicantur. et probabile est, quod multo amarius, cum ad ipsos devenerunt, cruciabuntur, quam si nunc ipsos comburerent vel rotarent. ut vere dicat Dominus: ,et inimici hominis domestici ejus'.

Item amare sunt flendi peccatores eo, quod nunquam ad  
 10 gratiam Dei redire poterunt, nisi Dominus faciat mirabile maximum.] ut enim Augustinus dicit: ,majus est peccatorem etc.' contingit tamen, ut quandoque [ad petitionem amicorum suorum suscitavit mortuos eorporaliter, ut patet in Magdalena et Martha,] ita et quandoque in anima. [ideo rogate pro mortuis  
 15 nostris, id est, pro animabus], ut et illas suscitet. et ex hoc fit magnum gaudium in celo et in sanctis et angelis, quemadmodum intimi amici gaudent in resurrectione alicujus, cum hoc audiunt et intelligunt. et sicut ad resuscitatum plurimi accurrunt, ut hunc videant, cum venit ad aliquem locum, sic dicit  
 20 Jo. XII. b. de Lazaro [resuscitato: ,venerunt Judei non propter Jhesum tantum, sed ut Lazarum (265<sup>e</sup>) videant, quem resuscitavit a mortuis', sic cum peccator resuscitatus in celo angelis presentatur. et quemadmodum Christus magnifice ab hominibus in terris glorificabatur, ut patet in die Palmarum, Jo. XII., sic  
 25 cum quis in anima suscitatur, Deus in celis valde collaudatur, ideo ex desiderio adhuc clamat Christus: ,Lazare, veni foras', per veram contritionem, ut pro nulla re velis de cetero peccare. ideo omnes habete contritionem! item adolescens, tibi dico: surge! et sequitur de Lazaro: ,et statim prodiit'. sic et pecca-  
 30 tor non demoretur, quia a multis jam expectatur, et quia ad magna vocatur; et ideo dicit Paulus Cor.: ,surge, qui dormis, et exurge a mortuis', et statim per veram contritionem suscitatur adeo, quod dicit Dominus in Eze. XVIII. f.: ,cum averterit se impius ab iniquitate sua et fecerit judicium et justitiam,  
 35 ipse animam suam vivificabit'. Psalm.: ,si ambulavero in medio

1 Sap. 14, 31. 2 Matth. 10, 21. 8 Mich. 7, 6. 11 finde ich nicht.

13 Joann. 11, 19 ff. 20 Joann. 12, 9. 24 Joann. 12, 12 ff. 26 Joann.

11, 43. 29 Joann. 11, 44. 31 Ephes. 5, 14. 33 Ezech. 18, 27.

35 Psalm. 22, 4.

tribulationis', videlicet doloris pro peccatis, ,vivificabis me'. Psalm.: ,quantas ostendisti mihi tribulationes, non discedimus a te, vivificabis'. Hanc nobis prestat etc. Amen.]

## 5.

### Die Handschrift des Minoritenklosters zu Freiburg in der Schweiz.

Eine allgemeine Beschreibung dieser Handschrift, die aus zwei Bänden besteht, lieferte Franz Jostes im Historischen Jahrbuch der Görresgesellschaft 12 (1891), 360ff., dazu vgl. meine Angaben, Studien zur Geschichte der altdutschen Predigt, zweites Stück (1900), S. 2ff.

#### Erster Band.

1. (2<sup>a</sup>) Sermo 1. *Ite, ostendite vos sacerdotibus* (Luc. 17, 14). Quoniam, ut dicit Gregorius, ars est arcium regina (mißverstanden aus der Regula pastoralis lib. 1, cap. 3 bei Migne 77 14 A: quando ars est artium regimen animarum), ut illi studio se intenderent sacerdotes.

2. (3<sup>b</sup>) Sermo 2. *Conservavit illi misericordiam suam et invenit gratiam coram oculis Dei magnificentie et in. con. r. et de il. co. g.* (verändert aus Eccli. 44, 27 und den vorhergehenden Versen). Misericordia est unum ex tribus, per que singulariter cognoscuntur aliqui esse filii Dei —. = Spec. 13.

3. (5<sup>a</sup>) Sermo 3. *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi* (Galat. 6, 14). Tres homines in parascève simul pendebant quilibet in cruce —. (Vgl. Sanct. 3 und Wiener Hs. Nr. 55.)

4. (6<sup>b</sup>) Sermo 4. *Beati oculi, qui vident, que vos videtis, et aures, que audiunt etc.* (Luc. 10, 23). Nota, quod, cum omnis delectatio et jocunditas et omne gaudium et omnis suavitas et omnis consolatio —. (Vgl. Domin. 47.)

5. (9<sup>a</sup>) Sermo 5. *Accipiant regnum decoris et dyadema speciei de manu Domini* (Sap. 5, 17). Nota, si aliquis sapiens vellet se transferre ad regnum Anglie vel Ungarie, et ad hoc omni nisu anhelaret et omni affectu desideraret, primo quereretur, si esset ibi bona pax.

2 Psalm. 79, 19f.

6. (11<sup>a</sup>) Sermo 6. *Diliges Dominum etc.* (Matth. 22, 37 etc.) Ideo preceptum dilectionis, quia nihil levius. immo quilibet anima vult diligere aliquid —. (Vgl. Comm. 2 f.)

7. (12<sup>a</sup>) Sermo 7. *Manete in dilectione mea* (Joann. 15, 9). Karitas est inter ceteras virtutes ut aquila in avibus, karbunculus inter gemmas, aurum inter metalla, rosa inter flores, balsamum inter liquores, sol inter sidera —. (Vgl. Comm. 3.)

8. (13<sup>a</sup>) Sermo 8. *Dedit illi scientiam sanctorum* (Sap. 10, 10). Cui Dominus hoc dat, magnum et maximum donum sibi dedit. = Rel. 57, auch unter den Spec. Lips. 496, 56, 6.

13<sup>b</sup> bricht mit den Worten ab: hinc est, quod religiosis indicitur silentium, ne perdant animas suas per —. Unten am Rande steht I', dann 14<sup>a</sup> unten II', was die erste und zweite Lage bezeichnet. Das ist aber erst darauf geschrieben worden, nachdem die Sammlung hergestellt war, denn die erste Lage war unvollständig, wie man sieht. Der Heftfaden liegt innerhalb der ersten Lage nach dem 7. Blatt, also fehlt hier ein Blatt. 14<sup>a</sup> beginnt eine andere Hand, sehr schön und gleichmäßig, mit weniger Abkürzungen.

9. (14<sup>a</sup>) Sermo 9. *Dilectus Deo et hominibus* (Eccli. 45, 1). Omnes nos fideles unam fidem ubique habemus, sed vitam in quatuor divisimus. quatuor turme fidelium. = Rel. 77, auch unter den Spec. Lips. 496, 73, 3.

10. (16<sup>b</sup>) Sermo 10. *Cogitationes iustorum judicia* (Prov. 22, 5). Si cogitaret homo, quam dure Dominus magna iudicat et punit peccata, nunquam perpetraret illorum aliqua.

11. (17<sup>b</sup>) Sermo 11. *Nolite timere, pusillus grex, quoniam complacuit patri vestro dare vobis regem* (l. regnum Luc. 12, 32). In regno celorum est gaudiorum quicquid homo appetit = Spec. 11.

12. (19<sup>b</sup>) Sermo 12. *Qui amat patrem aut matrem plus quam me etc.* (Matth. 10, 37) vel: *Scimus, quomodo diligentibus* (Rom. 8, 28) vel: *Serve bone et fidelis etc.* (Matth. 25, 21. 23 etc.). Nota, quod duo sunt domini, Deus et dyabolus; uterque habet sibi servientes, sed dyabolus plures —. (Vgl. Comm. 54.)

13. (21<sup>a</sup>) Sermo 13. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Regnum mundi sive divitiae mundi pauperes et viles sunt, ut quilibet potest videre, omnia illa regna lutum sunt, omnia enim de terra sunt —. (Vgl. Relig. 27.)

14. (22<sup>b</sup>) Sermo 14. *Ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum etc.* (Luc. 22, 29). Sex sunt genera peccatorum, que impediunt a dilectissima visione Dei et pro quibus homo dampnatur. — (Vgl. Spec. 5.)

15. (23<sup>a</sup>) Sermo 15. *Ipse Pater amat vos* (Joann. 16, 27). Diligit Deus omnia bona, quedam tamen singulariter, quorum multa sunt, de quibus tria propono: fidem, spem et caritatem. = Spec. 39.

16. (25<sup>b</sup>) Sermo 16. Der Textspruch fehlt, er lautete wahrscheinlich: *Per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei* (Act. 14, 21). Per multas tribulationes intraverant filii Israel in terram, quam eis Dominus repromisit. sufficiens martyrium est multitudo tribulationum, sex tamen sunt tribulationes principales. = Spec. 7. — Das Stück schließt 25<sup>a</sup>: econtra hoc pro certo habeant discipuli omnes, qui nolunt hic transire per tribulationes, oportet septimam id est eternam sustinere. ergo per multas tribulationes. A-M-E-N. Die letzten vier Zeilen sind unter den gewöhnlichen Raum hinausgeschrieben, mit ihnen endet die Lage, die also bereits früher für sich bestand, ehe sie dem Kodex einverleibt wurde. Das beweist auch ein Pergamentstreifen, der die Lage von 14—25 verbindet. Es war dies somit ein Heft von Predigten, deren letzte stark gekürzt wurde, um sie noch auf die Lage zu bringen.

Mit 26<sup>a</sup> beginnt eine neue größere Hand und neue Zählung. Unten aber steht III', die Folge der Lagen wurde also (noch vor dem Einbinden) bei der Herstellung des Kodex schwarz fortgezählt.

17. (26<sup>a</sup>) Sermo I. *Ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos et tradidit semetipsum pro nobis oblationem* (Ephes. 5, 2). Diligit nos fideles Deus super omnem modum. Historia Nehemia.

18. (28<sup>a</sup>) Sermo II. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). Diligit nos fideles Dominus supra modum et vult, ut nos ipsum versa vice diligamus —. (Vgl. Relig. 50.)

19. (29<sup>b</sup>) Sermo III. *Sancti per fidem vicerunt regna* (frei nach Hebr. 11, 33). Tria sunt regna: primum est Dei supra nos, in quo dyabolus nihil habet; secundum dyaboli infra nos, in quo Dei misericordia nihil; tertium circa nos in medio am-

borum, in quo uterque suos habet. Historia Benadad (4 Reg. 6, 24 ff.). = Comm. 55.

20. (31<sup>a</sup>) Sermo IIII. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9) vel aliud thema de dilectione. Diligit nos fideles Dominus supra omnem modum, ut nos vice versa illum, licet tantum ipsum diligere non possimus. — Im wesentlichen identisch mit Nr. 18.

21. (32<sup>a</sup>) Sermo V. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9) vel per aliud quodcunque thema. Diligit Deus hominem super omnia, que in mundo sunt, ut homo econtra illum diligit. quantum enim diligit, ostendit non solum, quod fecit ipsum ad imaginem et similitudinem suam, sed —.

22. (33<sup>b</sup>) Sermo VI. *Fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). Licet nullus possit Deum tantum diligere, ut ipse diligit, quia ipse est dilectio, tamen decet, qui sunt fideles, sibi respondere ei per modulos —.

23. (35<sup>a</sup>) Sermo VII. *Estis cives sanctorum et domestici Dei* (Ephes. 2, 19), et dic de domo vel familia vel servis Dei. Habet Dominus domum nobilem, quam sibi fecit, id est, sanctam ecclesiam, que est domus Dei. — Historia Sadoch et Abiathar —. (Vgl. Comm. 4. 5.)

24. (36<sup>a</sup>) Sermo VIII. *Dignus est operarius mercede sua etc.* (Luc. 10, 7). Pro bono vel penitentia vel labore nostro Dominus nos remunerabit, tantumque enim diligit bonum, quod pro hoc descendit —. (Vgl. Sanct. 67.)

Dieser Sermon schließt 37<sup>a</sup> und fünf Zeilen Raum bleiben unbeschrieben. 37<sup>b</sup> beginnt ein neuer Sermon, der keine Überschrift hat, oben jedoch richtig mit roter 9 gezählt ist. Unten steht III', 38<sup>a</sup> unten IIII'. Die dritte Lage hatte also 12 Blätter. die letzte Seite blieb leer, darauf wurde der 9. Sermon unvollständig eingetragen, mit 38<sup>a</sup> beginnt der 10., als ob am vorhergehenden nichts fehlte. Es war also wieder ein kleines Heft vorhanden.

25. (37<sup>b</sup>) [Sermo IX.] *Operati sunt iustitiam* (Hebr. 11, 33). Quilibet potest facere de corde suo infernum, purgatorium, celum.

26. (38<sup>a</sup>) Sermo X. *Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis* (Joann. 14, 8). Nota duo desideria vehementia —. Historia Absalon. = Sanct. 69.

27. (40<sup>a</sup>) Sermo XI. *Sunt quidam de hic stantibus* (Matth. 16, 28). Nota, quod Christus animam primo jocunde aspicit et benigne, secundo dulciter alloquitur, tertio ei assurgit et honorat eam.

Der nächste Sermon 40<sup>b</sup> war oben rot gezählt worden, die Ziffer wurde dann aber getilgt. Nr. 27 ist auffallend kurz und bricht plötzlich ohne Schlußformel ab. Nr. 29 ist als *Sermo XII* gezählt, es wird also Nr. 28 ignoriert. Jedesfalls ist es merkwürdig, daß hier plötzlich eine Kirchweihpredigt hereingestellt wurde.

28. (40<sup>b</sup>) *Terribilis est locus iste* (Genes. 28, 17). Festum Dedicationis maximum est, unde et in Veteri Testamento precepit illud Dominus cum summa veneratione celebrari, cum tamen in eo missa nunquam fuerit celebrata. — = Comm. 74.

29. (41<sup>a</sup>) Sermo XII. *Christus assistens pontifex futurorum bonorum* (Hebr. 9, 11). Glosa: ‚assistens‘ Patri ad interpellandum pro nobis, dator ‚futurorum bonorum‘, non presentium vel carnalium introibit tabernaculum, id est celum. — = Spec. 35.

30. (43<sup>a</sup>) Sermo XIII. *Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jhesu* (Philipp. 2, 5). Frequenter passio Domini nobis ad memoriam reducit multis de causis, ut scilicet eum imitemur, ei compatiatur, eum plus diligamus. Historia Joseph et fratrum ejus, novem genera fratrum. — = Sanct. 71.

31. (44<sup>b</sup>) Sermo XIII. *Dico autem vobis amicis meis: ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, et post hec non habent amplius, quid faciant* (Luc. 12, 4). Non vult Dominus secum habere nisi animosos, viriles, strenuos, fortes et firmos in servitio suo et bellicosos contra demones et vitia. Historia de David et tribubus Israel. — = Sanct. 43.

32. (46<sup>a</sup>) Sermo XV. *Beati misericordes etc.* (Matth. 5, 7). Quia hodie materia est de misericordia, ideo quia levior via est ad celum, de ea loqui propono.

Es folgen darauf vier Stücke ohne Textsprüche und Überschriften, auch nicht gezählt; wie sich vermuten läßt, zu gelegentlicher Einschaltung aufgezeichnet.

33. (49<sup>a</sup>) Sermo XVI. *Zachae, festinans descende* (Luc. 19, 5). Dominus, quantum in eo est, vult omnes homines sal-



vos fieri. si ergo vult, quare ergo tot dampnantur? (Vgl. Comm. 75.)

Die Predigt bricht 49<sup>b</sup> ab, ist auch ungewöhnlich kurz. Unten steht IIII', 50<sup>a</sup> unten V', also war das wieder eine Lage von 12 Blättern für sich. 50<sup>a</sup> beginnt mit blasserer Tinte, die Hand ist kaum verschieden.

34. (50<sup>a</sup>) Sermo XVII. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 30, 16). Et hoc propter multa, sed circa finem quedam maxime, quorum dicam tria. Die apokalyptischen Tiere = Häretiker.

35. (52<sup>a</sup>) Sermo XVIII. *Sapientiam sanctorum narrent populi* (Eccli. 44, 15). A sapientia incipe thema et dic primo, quod Dominus magnam gloriam nos preparabit et diaboli non possunt nos vincere potentia. — (Vgl. Spec. 4 ff.) — Das Stück bricht schon 52<sup>b</sup> ab und sollte nur einen anderen Rahmen für den Inhalt des unmittelbar voraufgehenden bieten; eine klare Doublette.

36. (52<sup>b</sup>) Sermo XVIII. *In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne* (Eccli. 45, 4). In hiis verbis commendat Moysen secundum litteram.

37. (54<sup>b</sup>) Sermo XX. *Beati oculi, qui vident* (Luc. 10, 23). Non est aliud gaudium, sed dormiens vel depictum, falsum gaudium, non verum. — (Vgl. Domin. 47.)

Die Farbe der Tinte wechselt hier in kurzen Zwischenräumen, wobei dieselbe Hand schreibt.

38. (55<sup>b</sup>) Sermo XXI. *Sancti per fidem* (Hebr. 11, 33) vel aliud thema de fide. Per multum dampnatur homo, per hoc et hoc, sed per unum solum salvatur, sine hoc nullus servatur et cum hoc nullus dampnatur, quicquid contingat, hoc est vera fides christiana. — (Vgl. Comm. 45.)

39. (57<sup>b</sup>) Sermo XXII. *Qui credit in me, vivet in eternum* (Joann. 6, 47 + 52). Fides debet habere septem ornamenta, fidei sunt hec septem necessaria. primum est integritas.

40. (59<sup>a</sup>) Sermo XXIII. *Reddet Deus justis mercedem laborum* (Sap. 10, 17). Vocavit nos Deus ad celestem patriam ab hoc exilio, que est adeo delectabilis —. Historia: Auszug der Israeliten. = Comm. 35.

41. (60<sup>b</sup>) Sermo XXIII. *Videte, vigilate et orate: nescitis enim, quando tempus sit* (Marc. 13, 33). Hec verba dixit Do-

minus in ultima predicatione sua in populo, cum vellet finem dare predicationi sua. Historia: zehn Hörner des apokalyptischen Drachen.

61<sup>cd</sup> unten V', damit ist die 5. Lage zu Ende, 62<sup>a</sup> unten VI'. Die beiden letzten Zeilen von 61<sup>d</sup> sind, die vier vorhergehenden ohne Abkürzung geschrieben. Daraus erhellt, daß dem Schreiber der Stoff für jede Lage besonders zugeteilt wurde.

42. (62<sup>a</sup>) Sermo XXV. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Duo sunt summe necessaria ad salutem, scilicet fides et bona opera, unum sine altero non sufficit. sed sex mordarii —. Historia puelle Hester. — (Vgl. Comm. 54.)

43. (64<sup>a</sup>) Sermo XXVI. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Firmiter est tenenda clara fides, quam de claro celo clarus Deus attulit tenendum.

44. (66<sup>d</sup>) Sermo XXVII. *Mulier, magna est fides tua* (Matth. 15, 28). Ibi dicit Glosa: sub persona mulieris Chananitidis XII virge Aaron. = Domin. 18.

45. (68<sup>b</sup>) Sermo XXVIII. *Et hi omnes testimonio fidei probati* (Hebr. 11, 39). Potest quis cogitare: fidem veram omnes habemus, cur ergo nobis de fide predicare intendis?

46. (70<sup>e</sup>) Sermo XXVIII. *Sancti per fidem vicerunt regna* (Hebr. 11, 33). Historia est de libro Numerorum XVI de tribus, qui se opposuerunt contumaciter Moysi. — = Comm. 45.

47. (73<sup>a</sup>) Sermo XXX. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 20, 16. 22, 14), et hoc propter multa. sed circa finem mundi tria maxime infinitos, immo maximam partem mundi, dampnant. Historia: Apokalypse, 5, 6, 9 ff. (Vgl. hier Nr. 34.)

73<sup>d</sup> geht der Text um drei Zeilen über die normale Kolonne hinaus. Unten VI', damit ist wieder eine Lage von 12 Blättern zu Ende. 74<sup>a</sup> scheint eine neue Hand zu beginnen, sehr klar und gleichmäßig. 74<sup>ab</sup> unten VI'.

48. (74<sup>a</sup>) Sermo 31. *Mittam ad illos prophetas* (Matth. 23, 34). Quid est, quod debui ultra facere vinee mee et non feci ei (Isai 5, 4). Historia: decem juvenes, quos David misit ad Nabal Carmelum ad salutandum.

49. (75<sup>b</sup>) Sermo 32. *Ecce ego mitto ad vos prophetas et sapientes* (Matth. 23, 34). Christus voluit congregare filios Jeru-

salem et filios Israel in unum, id est, in unitatem fidei. Historia: Assuerus et Vasthi. (Vgl. Sanct. 31.)

50. (76<sup>d</sup>) Sermo 33. *Que parate erant, intraverunt* (Matth. 25, 10). Mali vel homines mundi faciunt sibi in istis gaudium et convivium, et minus reputant illud Dei, sed est valde dissimile. Historia Hester et Assuerus. — (Vgl. Sanct. 104f.)

51. (78<sup>a</sup>) Sermo 34. *Gaudium est angelis Dei* (Luc. 15, 10). De omni bono nostro gaudent angeli, sed singulariter tria habent gaudia et precipuas sollempnitates. — (Vgl. Domin. 35.)

52. (79<sup>d</sup>) Sermo XXXV. [*Homo quidam fecit cenam magnam et*] *Vocavit multos et misit* (Luc. 14, 16f.). Committit nobis Dominus pro aliqua parte, quod salvemur vel dampnemur, sed si aliquis salvatur, multum gaudet Dominus.

53. (81<sup>a</sup>) Sermo XXXVI. *Quos predestinavit, hos et vocavit; quos vocavit, hos et justificavit; quos justificavit, hos et magnificavit* (Rom. 8, 30). Hec quatuor, que hic ponit apostolus, sunt quatuor mirabilia Dei, que facit cum omnibus electis et sanctis. = Sanct. 8.

54. (83<sup>e</sup>) Sermo XXXVII. *Mirabilis Deus* (Psalm. 67, 36). *Scitote, quoniam mirificavit* (Psalm. 4, 4). Omnia opera Domini miranda sunt, omnibus mirantibus super omnibus, que facit. tantum notandum —. (Vgl. Sanct. 6.)

55. (84<sup>d</sup>) Sermo XXXVIII. *Cantate Domino canticum novum* (Psalm. 95, 1 etc.). Augustinus (Enarr. i. psalm. 149 bei Migne 37, 1949). Cantate vita et lingua canticum de incarnatione Christi et hominis redemptione, ‚novum‘, quia nihil tale mundus audivit. — 86<sup>ab</sup> beginnt Lage VIII.

56. (88<sup>d</sup>) Sermo XXXIX. *Ad mensam magnam sedisti, diligenter considera, que apposita sunt ante faciem tuam* (zusammengesetzt aus Eccli. 31, 12 und Prov. 23, 1). Scito, quoniam talia oportet te predicare.

57. (92<sup>e</sup>) Sermo XL. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Homo ille est Ihesus Christus, Dominus noster, qui ex nimia dilectione, quam ad homines habuit —. = Domin. 34.

58. (94<sup>d</sup>) Sermo XLI. *Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terre, dicit: et adorent eum omnes angeli Dei* (Hebr. 1, 6). Glosa: — notandum. = Sanct. 28.

59. (97<sup>c</sup>) Sermo XLII. *Cum dilexisset et suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos* (Joann. 13, 1). In finem dilexit suos, nunquam enim aliquis alium tantum dilexit. in tribus enim, ut de omnibus aliis signis dilectionis taceam, maximam nobis Dominus dilectionem ostendit. 98<sup>a</sup><sup>b</sup> beginnt Lage IX.

60. (100<sup>a</sup>) Sermo XLIII. *Innova signa et immuta mirabilia* (Eccli. 36, 6). Nota de Cherub. si vero Cherub, mirare, quia in Christo incarnato stat personalis unio cum trinitate substantiarum et naturarum dualitate.

61. (102<sup>a</sup>) Sermo XLIII. *Paratum panem de celo prestitisti illis sine labore* (Sap. 16, 20). Mirabilis Deus, qui mirabilem panem suis parat.

62. (103<sup>c</sup>) Sermo XLV. *Precepit Joseph dispensatori domus sue: ponite panes. quibus appositis, seorsum fratribus suis et seorsum Egypciis* (Genes. 44, 1 + 43, 32). De tribus dicere propono, que in hiis verbis possunt notari. primo de institutione hujus excellentissimi sacramenti. = Spec. 36.

63. (105<sup>a</sup>) Sermo XLVI. *Panem de celo prestitisti* (Sap. 16, 20). Corpus Christi in se bonum naturaliter bonum multiplex in homine efficit, accidentaliter autem malum.

64. (106<sup>d</sup>) Sermo XLVII. *Expurgate vetus fermentum* (1 Cor. 5, 7). Christus vel Deus est salvator vel medicus vel sanat —. (Vgl. Sanct. 63.)

65. (108<sup>d</sup>) Sermo XLVIII. *Qui crediderit et baptizatus fuerit* (Marc. 16, 16). Deus venit in hunc mundum et confecit sive fecit quedam, que quicunque habet, salvabitur. — (Vgl. hier Nr. 159.)

66. (110<sup>d</sup>) Sermo XLIX. *Beati oculi* (Luc. 10, 23). Glosa: interiores, qui vident, que vos videtis, i. e. qui cognoscunt illa sacramenta, que revelantur parvulis. = Domin. 47.

67. (113<sup>c</sup>) Sermo L. *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). *Deus, in adjutorium meum intende* (Psalm. 37, 23). Ecclesia sancta habet septem genera hominum, qui supra modum indigent divino adjutorio. — (Vgl. Domin. 13.)

68. (114<sup>c</sup>) Sermo LI. *Sana me, Domine, et sanabor* (Jerem. 17, 14). Per inobedientiam primorum parentum inductus est morbus peccati. = Relig. 34.

69. (118<sup>b</sup>) Sermo LII. *Ego non sum dignus, ut solvam corrigiam calceamenti ejus* (Joann. 1, 27). Glosa: Johannes, qui

Christus esse putabatur. hujus incarnationis mysterium nemo unquam ad plenum investigare potuit. = Domin. 6.

70. (120<sup>b</sup>) Sermo LIII. *Nemo potest duobus dominis servire* (Matth. 6, 24), id est, Deo et diabolo. Et quia nemo, ideo debemus illi domino, qui fidelis est, fideliter servire et infidelem contempnere. = Domin. 50.

71. (121<sup>a</sup>) Sermo LIII. *Quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei* (Luc. 12, 8). Dominum supra omnia honorare debemus, et quicquid honoramus, pro eo honorare.

72. (123<sup>e</sup>) Sermo LV. *Ego vos elegi de mundo, propterea odit vos mundus* (Joann. 15, 19). Universitatis auctor Deus omnia, ut sibi servirent, condidit. = Comm. 6.

73. (124<sup>a</sup>) Sermo LVI. *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Dicere propono tria: primo de sacrificio sive de missa sacerdotum Novi Testamenti —. = Comm. 53.

74. (126<sup>a</sup>) Sermo LVII. *Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent* (Luc. 18, 10) vel aliud thema. Nota ergo: in omni missa sunt tria, que hic tanguntur.

75. (127<sup>a</sup>) Sermo LVIII. *Benedictus, qui venit in nomine Domini* (Matth. 21, 9). Commendat apostolus in epistola caritatem Christi, qui, cum in forma Dei esset, pro nostra dilectione habita inventus est ut homo. = Domin. 22.

76. (130<sup>a</sup>) Sermo LVIII. *Quis ex vobis arguet me de peccato?* (Joann. 8, 45). Quia hodie in epistola tractatur de pontificatu et sacerdotio Christi eterno —. = Domin. 21.

77. (132<sup>b</sup>) Sermo LX. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Duo sunt convivium, unum bonorum, aliud malorum, in hoc mundo. — Das Stück reicht über den Schluß der Lage XI hinaus bis 134<sup>a</sup>, dort dann noch ein Zusatzstück.

78. (135<sup>a</sup>) Sermo LXI. *Hoc mandatum habemus a Deo, ut, qui diligit Deum, diligat et fratrem suum* (1 Joann. 4, 21). Quare in hac dominica legatur epistola de caritate, una ratio est, quia caritas est primum et summum donum Spiritus sancti. — (Vgl. Domin. 22.)

79. (136<sup>e</sup>) Sermo LXII. *Hoc est preceptum meum* (Joann. 15, 11) vel aliud thema de dilectione. Totum est in dilectione omne, quod boni facimus, omne, quod Dominus precipit, et omne premium in celo. — (Vgl. Sanct. 9.)

80. (138<sup>d</sup>) Sermo LXIII. *Hoc est preceptum meum, ut diligatis* (Joann. 15, 11). Tria notantur in predictis verbis: primo necessitas diligendi indicitur, secundo quid sit diligendum, tertio modus diligendi subjungitur. — = Comm. 11. — Darnach noch zwei Stücke, die eventuell einzuschalten waren.

81. (140<sup>d</sup>) Sermo LXIII. *Scimus, quoniam diligentibus Deum* (Rom. 8, 28). Hic nota excellentiam dilectionis. — (Vgl. Comm. 13. Relig. 69.)

82. (142<sup>a</sup>) Sermo LXV. *Vos amici mei estis, si feceritis* (Joann. 15, 14). Quod quis habet Dei amicitiam, ex hoc nimia bona percipit. — (Vgl. hier Nr. 141.)

83. (143<sup>b</sup>) Sermo LXVI. *Sic Deus dilexit mundum, ut Filium* (Joann. 3, 16). Consideremus, karissimi, divine karitatis immensitatem.

84. (145<sup>a</sup>) Sermo LXVII. *Accessit ad Ihesum mater filiorum Zebedei* (Matth. 20, 20). Secundum litteram, cum Christus dixisset discipulis suis de vicina passione sua et resurrectione — = Sanct. 96. — 147<sup>ed</sup>, womit die zwölfte Lage schließt, füllt ein vollständiges Stück, das nicht gezählt wird: *Angelorum esca nutriti populum tuum* (Sap. 16, 20). Nota de corpore Domini vel de gratia, quod est panis utilis, nobilis et suavis.

85. (148<sup>a</sup>) Sermo LXVIII. *Nostra conversatio in celis est* (Philipp. 3, 20). Celi significant statum sive vitam fidelium. = Spec. 47.

86. (150<sup>e</sup>) Sermo LXIX. *Virtus de illo exibat* (Luc. 6, 19), vel sic: Inventa est una pretiosa margarita (Matth. 13, 46). Nichil Deus creavit virtute pretiosius, nomine virtutis large sumpto. = Sanct. 42.

87. (152<sup>e</sup>) Sermo LXX. *Mulierem fortem quis inveniet?* (Prov. 31, 10). Non querit Dominus in homine fortitudinem corporis, sed fortitudinem spiritus. = Sanct. 48.

88. (154<sup>b</sup>) Sermo LXXI. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Fecit Dominus omnia ad servitium suum — ex omnibus autem elegit duas creaturas —.

89. (155<sup>d</sup>) Sermo LXXII. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Quia beato Laurentio tam in ministerio quam in honore similes esse non possumus —. = Sanct. 103.

90. (157<sup>b</sup>) Sermo LXXIII. *Ego sum pastor bonus* (Joann. 10, 11). In evangelio dicit se Christus pastorem bonum, in

epistola autem dicit eum Petrus pastorem et episcopum animarum nostrarum —. = Domin. 25.

91. (158<sup>a</sup>) Sermo LXXIII. *Coedificamini in habitaculum Dei* (Ephes. 2, 22). Legitur in libris Regum, quod misit Salomon ad Yram, regem Tyri —. (Vgl. Sanct. 112f.)

92. (160<sup>b</sup>) Sermo LXXV. *Quis in nubibus equabitur Domino, similis erit Deo in filiis Dei?* (Psalm. 88, 7). Deo equari est diaboli presumptio. Ysa. XIII (14, 13): in celum ascendam. Si non possumus Deo equari, debemus ei tamen similari. — (Vgl. Relig. 12.)

93. (162<sup>b</sup>) Sermo LXXVI. *Hoc sentite in vobis, quod et in Christo Jhesu* (Philipp. 2, 5), id est, quod Jhesus sustinuit. Hoc autem dupliciter in nobis sentire debemus, quia et exterius et interius. — = Sanct. 120.

94. (164<sup>b</sup>) Sermo LXXVII. *Hec locutus sum vobis, ut, cum venerit hora* (Joann. 15, 11). Volentibus proficere non solum necessarium est scire, qualiter se habere debeant ad bona opera —.

95. (167<sup>a</sup>) Sermo LXXVIII. *Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem* (Psalm. 44, 8). Duo sunt homini necessaria ad salutem, scilicet odire iniquitatem et diligere bonum —. = Comm. 61.

96. (168<sup>a</sup>) Sermo LXXVIII. *Obtulerunt pro eo Domino* (vgl. Luc. 2, 22 ff. + Levit. 5, 6 ff.). Qui nunquam peccavit mortaliter nec opere nec verbo nec cogitatione, ille offert Domino agnum, ille dives est.

97. (170<sup>e</sup>) Sermo LXXX. *Beatus vir, qui inventus est sine macula* (Eccli. 31, 8). Illic designatur perfectio paupertatis religiosorum. — Dem Stück, mit dem die 14. Lage endet, fehlt die Schlußformel.

98. (172<sup>a</sup>) Sermo LXXXI. *Operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones* (Hebr. 11, 33). Deus est valde bonus et superbonus et in tantum bonus, quod omnia, quae facit, pro bono facit. — (Vgl. hier Nr. 169.)

99. (173<sup>a</sup>) Sermo LXXXII. *Venite ad me omnes usque reficiam vos* (Matth. 11, 28) vel: *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Tria operatur Deus —. = Sanct. 52.

100. (175<sup>b</sup>) Sermo LXXXIII. *Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco* (Luc. 14, 8). Nuptie iste sunt indissolubilis conjunctio Christi et ecclesie. = Spec. 44.

101. (177<sup>c</sup>) Sermo LXXXIV. *Multi ab Oriente et Occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in regno celorum* (Matth. 8, 11). Dico vobis bonos et optimos rumores; plurimi valde et infiniti salvandi sunt, quorum plurimi hic sunt. = Domin. 11.

102. (179<sup>a</sup>) Sermo LXXXV. *Reddet Deus mercedem* (Matth. 16, 27. Rom. 2, 6). Valde bene remunerat Dominus sibi servientes et pro eo laborantes. — (Vgl. Comm. 35.)

103. (180<sup>d</sup>) Sermo LXXXVI. *Docebit vos omnem veritatem* (Joann. 16, 13) vel: *Et erunt omnes docibiles Dei* (Joann. 6, 45) vel: *Magister, scimus quia verax es* (Matth. 22, 16). Tria docet Deus, et omnis Sacra Scriptura cum his occupatur et est ordinata ad illa tria — . = Relig. 47.

104. (182<sup>b</sup>) Sermo LXXXVII. *Nimis honorati sunt* (Psalm. 138, 17). Quidem fiunt magni et alti et econtra. Sunt autem quinque inter alia, que hominem faciunt magnum et altum. — = Comm. 15.

105. (182<sup>d</sup>) Sermo LXXXVIII. *Qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est me dignus* (Matth. 10, 38). In iudicio erit magnus fletus, major, quam unquam fuit, quia omnes peccatores tunc amarissime flebunt. — (Vgl. Comm. 17.)

106. (184<sup>a</sup>) Sermo LXXXIX. *Christus factus est pro nobis obediens* (Philipp. 2, 8). Magnum fuit nasci, maximum fuit mori, nulla mors turpior fuit quam crucifigi.

107. (184<sup>d</sup>) Sermo LXXXX. *Quasi holocausti hostiam accepit illos* (Sap. 3, 6). Universa terra desiderat videre vultum Salomonis et audire sapientiam ejus.

108. (186<sup>b</sup>) Sermo LXXXXI. *Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro* (Matth. 13, 44). Notandum, quod, cum perficeret Deus celum et omnem ornatum ejus. — Vgl. Comm. 70.

109. (188<sup>a</sup>) Sermo LXXX XII. *Tollite jugum meum super vos* (Matth. 11, 29). Oportet, quod regnum celorum, quod tam nobile est, ematur cum aliquo. = Sanct. 75.

110. (191<sup>a</sup>) Sermo XCIII. *Tamquam aurum in fornace usque: respectus illorum* (Sap. 3, 6). Tempus respectus sanctorum, quo Deum respicient, erit tempus post mortem.

111. (192<sup>c</sup>) Sermo XCIII. *Quatuor facies uni et quatuor penne uni* (Ezech. 1, 6). Nulla creatura pervenit ad celum nisi homo. = Spec. 19.



112. (193<sup>c</sup>) Sermo XCV. *Et fideles in dilectione acquiescent illi* (Sap. 3, 9). In hoc verbo brevi omnia continentur fideli ad vitam eternam necessaria. = Relig. 50.

113. (195<sup>c</sup>) Sermo XCVI. *Estote misericordes, sicut et Pater vester* (Luc. 6, 36). Tria sunt, que hominem reddunt perfectum. primum est vera compassio misericordie in miseriis propriis. = Domin. 36.

114. (197<sup>c</sup>) Sermo XCVII. *Ornavit tempora usque ad* (Eccli. 47, 12). Vos inter ceteros festos dies habetote diem et celebrate eam cum omni letitia.

115. (200<sup>a</sup>) Sermo XCVIII. *Celebra, Juda, festivitates tuas et redde vota tua* (Nahum 1, 15). Ecclesia celebrat multis de causis sollempnitates sacras. = Baumg. Nr. 113.

116. (201<sup>c</sup>) Sermo XCIX. *Dilectus Deo et hominibus* (Eccli. 45, 1). Laudavi magis mortuos, scilicet sanctos, secundum corpus mortuos, quam vivos, quia ipsi omnes sunt securissimi. — (Vgl. Relig. 77.)

117. (202<sup>a</sup>) Sermo centesimus. *Nolite timere pusillus grex* (Luc. 12, 32). Regna, que Deus hic dat, nihil sunt respectu illorum in celo. = Spec. 48.

118. (204<sup>b</sup>) Sermo CI. *Dedit illi scientiam sanctorum, honestavit illum* (Sap. 10, 10). Sapientia sanctorum est in tribus, hoc est, quod sciunt in omnibus lucrari et omnibus, que hic sunt, uti in utilitatem. = Relig. 52 (Spec. 9).

119. (205<sup>b</sup>) Sermo CII. *Beati, qui lugent* (Matth. 5, 5). Tempus nostrum, in quo sumus nunc, in vespera mundi, est tempus fletus et tristitie.

120. (207<sup>a</sup>) Sermo CIII. *Beati misericordes* (Matth. 5, 7). Compatimini ecclesie sancte sponse Dei —. = Relig. 73.

121. (209<sup>a</sup>) Sermo CIIII. Nichil in terra fit sine causa, quia omnia procedunt de archano consilio Trinitatis, de corde Dei, de Dei sapientia incomprehensibili, ut dicit Eccl.: *Sapientia Dei preceedit omnia* (frei nach Eccli. 1, 3).

122. (211<sup>c</sup>) Sermo CV. *Quasi sol refulgens sic ille refulsit in templo Dei* (Eccli. 50, 7) vel aliud thema de luce vel huiusmodi. Verba hec competunt huic sancto, qui hic fulsit vita et doctrina vel exemplo, sed propriissime Christo. (Vgl. Relig. 40. Sanct. 36.) — 214<sup>a</sup> unten schließt das Stück, darauf folgt 214<sup>b</sup>

eine Zusatzpartie mit dem Anfang: *ubicumque tractatur de pace, introduc hec, que secuntur.*

123. (214<sup>a</sup>) Sermo CVI. *Impletum est tempus pariendo, et peperit filium* (Luc. 1, 57) vel: *Surrexerunt filii ejus et beatissimam predicaverunt, vir ejus et laudavit eam* (Prov. 31, 28). Zacharias significat Christum, uxor ejus est quelibet fidelis anima. = Sanct. 87.

124. (216<sup>a</sup>) Sermo CVII. *Homo quidem erat dives* (Luc. 16, 1). Epistola tota est de caritate Dei et proximi, sed, qui hanc non habet, dampnatur. = Domin. 33.

125. (218<sup>a</sup>) Sermo CVIII. *Nihil opertum, quod non revelabitur* (Matth. 10, 26. Luc. 12, 2). Multa nunc occultant homines, et boni et mali, hic in terra ab hominibus, et multa Deus in celo a sanctis et angelis. = Relig. 44. — Mitte 219<sup>d</sup> schließt dieses Stück, darnach folgt eines zur Einschaltung, das zwar um mehrere Zeilen das Maß überschreitet, aber doch unvollständig blieb und später rot durchstrichen wurde.

126. (220<sup>a</sup>) Sermo CIX. *Docebat de navicula turbas* (Luc. 5, 3). Deus super omnia duo docet, tam existens in celis quam predicans in terris. = Domin. 38.

127. (221<sup>d</sup>) Sermo CX. *Quicumque fecerit voluntatem Patris mei* (Matth. 12, 50). Deus duo super omnia, que sub celo sunt, diligit: unum, si homo occidit in peccatum, quod statim resurgat; secundum, si surrexerit vel non cecidit, quod strenue, seriose et probiter ei serviat. vel sic —.

128. (222<sup>b</sup> — zwei Blätter mit derselben Ziffer versehen) Sermo CXI. *Quicumque fecerit voluntatem* (Matth. 12, 50). Vult Dominus, ut faciamus ejus voluntatem, et pro hec magna promittit.

129. (224<sup>d</sup>) Sermo CXII. *Reddet Deus mercedem* (Matth. 16, 27. Rom. 2, 6). Vult Dominus, ut nos et angeli ei serviamus, ipsi in celo, nos in terris, et dat utrisque celeste premium. — (Vgl. Sanct. 85.)

130. (226<sup>b</sup>) Sermo CXIII. *Sapientiam sanctorum* (Eccli. 44, 15). Quomodo possimus conscendere sive ascendere in altitudinem regni celorum. = Spec. 4.

131. (228<sup>b</sup>) Sermo CXIII. *Dominus in celo paravit sedem* (Psalm. 102, 19). In celo, hoc est, in spirituali mente, que

super terrena est elevata per desiderium et conversationis similitudinem. Historia: Thron Salomonis.

132. (229<sup>b</sup>) Sermo CXV. *Nuptie facte sunt in Chana Galilee* (Joann. 2, 1). Iste nuptie significant nuptias spirituales Christi et ecclesie. — (Vgl. Domin. 10.)

133. (231<sup>c</sup>) Sermo CXVI. *Cursum consummavi, fidem servavi* (2 Tim. 4, 7). Nota, quod duo sunt domini et uterque habet familiam suam sibi fidelem in hoc mundo, videlicet Deus et diabolus. = Comm. 54.

134. (233<sup>b</sup>) Sermo CXVII. *In consummatione seculi exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum* (Matth. 13, 49). Sepe premonet et predicit Dominus, quod beati angeli secum veniant ad iudicium. = Comm. 65.

135. (235<sup>a</sup>) Sermo CXVIII. *Aemulor enim vos Dei aemulatione usque Christo* (2 Cor. 11, 2). Emulor vos, id est, diligo vos Dei emulatione, id est ad honorem Dei, non meum. = Comm. 57.

136. (237<sup>a</sup>) Sermo CXVIII. *Simile est regnum celorum decem virginibus, que accipientes* (Matth. 25, 1). Nota, quod in hac virgine, sive in qualibet sancta virgine, in hoc evangelio tria commendat mater ecclesia. — (Vgl. Sanct. 104f.)

137. (238<sup>a</sup>) Sermo CXX. *Virgo cogitat, que Domini sunt, ut sit sancta corpore* (1 Cor. 7, 34). Glosa: id est, actionibus, que geruntur ministerio corporis et spiritus. = Comm. 68.

138. (239<sup>c</sup>) Sermo CXXI. *Beatus vir, qui in sapientia* (Eccli. 14, 22). Commendatur nobis sapientia valde, quia sine illa nullus salvatur nec est felix. — (Vgl. Comm. 23.)

139. (241<sup>c</sup>) Sermo CXXII. *Quam pulchra est casta generatio cum claritate* (Sap. 4, 1). Sit igitur virgo non solum casta corpore, sed et mente, nam quando corrumpitur domina, de facili corrumpitur ancilla. = Relig. 25.

140. (242<sup>b</sup>) Sermo CXXIII. *Viam Dei in veritate doces* (Matth. 22, 16). Omnes simul imus, sed non omnes simul, cum ad noctem mortis venerimus, hospitabimur. — (Vgl. Domin. 57.)

Zweiter Band.

141. (1<sup>a</sup>) Sermo CXXIII. *Vos amici mei estis, si feceritis, que ego precipio vobis* (Joann. 15, 14). Sacra Scriptura et tota Dei doctrina docet nos, qualiter nos custodiamus et habeamus, ut salvemur. — (Vgl. hier Nr. 81.)

142. (2<sup>a</sup>) Sermo CXXV. *Fulgebunt iusti sicut sol in regno Patris eorum* (Matth. 13, 43). Omnes iusti fulgebunt sicut sol tunc, etiam infimus, alius in tanto plus, alius in tanto minus —.

143. (4<sup>c</sup>) Sermo CXXVI. *Iustorum anime in manu Dei sunt* (Sap. 3, 1). Deo dare tenemur justum, hoc est cenum sive tributum, pro quo nos impetet in iudicio —. (Vgl. Comm. 34.)

144. (6<sup>c</sup>) Sermo CXXVII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Regna, que dant homines, ita sunt parvi valoris respectu illorum, que Deus dat, quod —. (Vgl. Comm. 58.)

145. (7<sup>b</sup>) Sermo CXXVIII. *Donum et pax est electis ejus* (Sap. 3, 9). Deus multa gaudia habet in celo, que vult sanctis dare, et tam delectabilia, quod nec oculus vidit —. = Sanct. 88.

146. (9<sup>b</sup>) Sermo CXXVIII. *Mirabilis Deus in sanctis suis* (Psalm. 67, 36). Sepe predicamus, per que homo dampnatar, sed hodie propono dicere, per que sanctificatur. = Sanct. 6.

147. (11<sup>a</sup>) Sermo CXXX. *Ecce sacerdos magnus* (Eccli. 50, 1). Sancti martyres per viam compendii euntes ad celestia gaudia pervenerunt brevi tempore. = Sanct. 14.

148. (13<sup>a</sup>) Sermo CXXXI. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10); vel thema sit: Docere, vel: Sapientia, vel: Scientia, vel: Voluntas Dei, vel: de regno celorum, vel aliud hujusmodi. Deus fecit regnum celorum pro angelis et hominibus, et fecit nobis multos libros —. (Vgl. Spec. 8.)

149. (13<sup>c</sup>) Sermo CXXXII. *Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei* (Matth. 4, 11). Ibi dicit Glosa: consummata omni temptatione accesserunt angeli —. = Domin. 17.

150. (15<sup>b</sup>) Sermo CXXXIII. *Beatus vir, qui suffert temptationem* (Jacob. 1, 12). Nullus hominum temptationes demonum evadere potest. = Comm. 47.

151. (16<sup>c</sup>) Sermo CXXXIII. *Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in iustitia et timore et prepara animam tuam* (Eccli. 2, 1). Temptatio est vita hominis super terram.

152. (18<sup>a</sup>) Sermo CXXXV. *Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt* (Eccli. 37, 27). Interlinearis: angeli vel anime sanctorum, vita viri in numero dierum —. (Vgl. Spec. 20.)

153. (20<sup>a</sup>) Sermo CXXXVI. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10) vel de sapientia vel hujusmodi. Sunt due recte vie ad celum, quas omnes cognoscunt —. = Comm. 25.

154. (21<sup>a</sup>) Sermo CXXXVII. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Deus fecit nobis multa gaudia. dic aliquid. sed quia nimium nos odiunt inimici nostri omni studio —. (Vgl. hier Nr. 173.)

155. (22<sup>e</sup>) Sermo CXXXVIII. *Venit Filius hominis quærere et saluum facere, quod perierat* (Luc. 19, 10). Dicere volo, quomodo unicuique nostrum in morte contingat, que cito venit.

156. (24<sup>e</sup>) Sermo CXXXVIII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10) vel: *Lignum vite est his, qui apprehenderint eam* (Proverb. 3, 18). Scientia sanctorum est scire hominem, in quo statu sit, ne nescienter dampnetur, ut multi. = Relig. 52.

157. (26<sup>b</sup>) Sermo CXL. *Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, ut Aaron* (Hebr. 5, 4). Licet apostolus istud juxta sensum littere dicat de sacerdotibus vel prelati ecclesiasticis —. = Sanct. 49.

158. (27<sup>b</sup>) Sermo CXLI. *Designavit Dominus Ihesus et alios* (Luc. 10, 1). Tot apostolos Dominus voluit eligere, quot partes terre —. (Vgl. Sanct. 7.)

159. (28<sup>a</sup>) Sermo CXLII. *Qui crediderit et baptizatus fuerit* (Marc. 16, 16). — Si sic, ergo, quia baptizati sunt et credunt, fures, raptores, homicide et hujusmodi, qui credunt, omnes salvabuntur —. (Vgl. hier Nr. 65.)

160. (29<sup>b</sup>) Sermo CXLIII. *Convaluerunt de infirmitate* (Hebr. 11, 34). Sicut ex cibo vetito paradisi omnes infirmamur multipliciter, aliqui autem ex nobis de illis infirmitatibus convaluerunt et curantur, aliqui moriuntur, ita et in anima —. = Sanct. 124.

161. (31<sup>a</sup>) Sermo CXLIII. *Dixit Dominus Domino meo* (Psalm. 109, 1). ‚Dixit Dominus‘, Glosa: ‚Patet‘, non ore, sed re et effectū, ‚Domino meo‘, scilicet filio. = Domin. 52.

162. (33<sup>a</sup>) Sermo CXLV. *Non omnis, qui dicit mihi: Domine, Domine, intrabit in regnum celorum, sed qui facit voluntatem Patris mei* (Matth. 7, 21). Qui tantum de Deo loquitur et secundum carnem vivens non facit Dei voluntatem, non intrabit in regnum celorum. = Domin. 40.

163. (35<sup>b</sup>) Sermo CXLVI. *Nobilis in portis vir ejus* (Prov. 31, 23), sequitur: *Laudent eam in portis opera ejus* (Prov. 31, 31). Christus in judicio sedebit in portis celestis Jerusalem cum apostolis et magnis sanctis spiritualiter. = Spec. 14.

164. (37<sup>c</sup>) Sermo CXLVII. *Homo quidam nobilis* (Luc. 19, 12). Incipe a familia Domini vel servis Dei vel mansionibus et hujusmodi, quod Deus habet novem genera servorum in celo. = Comm. 55.

165. (39<sup>a</sup>) Sermo CXLVIII. *Homo quidam erat dives* (Luc. 16, 1). Epistola tota est de caritate Dei et proximi. sed, qui hanc non habet, dampnatur. ideo digne dampnatus est dives iste. = Domin. 33.

166. (40<sup>b</sup>) Sermo CXLVIII. *Dedit dona hominibus* (Ephes. 4, 8). Dat Deus hominibus diversa magna dona; de parvulis taceo, que similiter dat fornicis et brutis. = Spec. 2.

167. (42<sup>b</sup>) Sermo CL. *Habentes donationes secundum gratiam, que data est nobis, differentes* (Rom. 12, 6). Nota, quod dicit ‚differentes‘, quia tria dona Dominus donat hominibus —.

168. (44<sup>a</sup>) Sermo CLI. *Sequere me* (Matth. 9, 9). Breviter dicere volo, quomodo nullus vestrum dampnatur, sed quomodo quilibet salvetur: clericus, laicus etc. = Relig. 66.

169. (46<sup>a</sup>) Sermo CLII. *Operati sunt justitiam, adepti sunt reprimissiones* (Hebr. 11, 33) vel: *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). Duo omnibus salvandis sunt necessaria, ut videlicet operentur, que sunt operanda, et taliter qualiter est operandum. — (Vgl. hier Nr. 98.)

170. (47<sup>b</sup>) Sermo CLIII. *Quasi holocausti hostiam* (Sap. 3, 6). In lege precipitur, ut non appareamus vacui coram Domino Deo nostro (Exod. 23, 15). cum ergo semper simus coram Deo conversantes —.

Der Schreiber wollte die Spalte 48<sup>a</sup> durchaus füllen, daher wandte er fast gar keine Abbreviaturen an; trotzdem und unerachtet einer Rasur von 2½ Zeilen sind ihm noch drei Zeilen leer geblieben. Es ist die Lage XXIV, die so mit der zugeteilten Arbeit zu früh fertig wurde.

171. (49<sup>a</sup>) Sermo CLIII. *Justum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Mundus est omnia, que in mundo sunt, maxime in novem partes est divisus et habet tres dominos: Deum, diabolum et hominem. = Baumgb. 84.

172. (50<sup>c</sup>) Sermo CLV. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Due sunt vie tendentes ad celum: prima est valde bona, secunda multo melior. prima est poenitentia, secunda innocentia. = Comm. 26.

173. (52<sup>e</sup>) Sermo CLVI. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Deus nobis infinita gaudia preparavit —. (Vgl. hier Nr. 154.)

174. (55<sup>b</sup>) Sermo CLVII. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Scientia sanctorum est non errare, sed per vias rectas ire, ut multi —. (Vgl. Relig. 52.)

175. (56<sup>d</sup>) Sermo CLVIII. *Estis cives sanctorum et domestici Dei* (Ephes. 3, 19). Quomodo velit Dominus omnes fideles suos in ecclesia vivere, ostendit litteratis in libris nostris, et vobis laicis in vestro, id est, in celo, in quo sunt tria genera luminarium —. = Comm. 4.

176. (58<sup>d</sup>) Sermo CLVIII. *Simile est regnum celorum* (unbestimmbar) vel sit thema de angelis vel huiusmodi. Dic, quod est duplex regnum celeste, superius et inferius, et ordinavit Dominus inferius secundum superius.

Das Stück schließt 60<sup>d</sup> mit der 5. Zeile. Dann beginnt eine Belehrung über Ehehindernisse, die jedoch mit der letzten Zeile abbricht. Es ist wieder der Schluß einer Lage, nämlich der 25.

177. (61<sup>a</sup>) Sermo CLIX. *Nuptie facte sunt in Chana Galilee* (Joann. 2, 1). Occasione istarum nuptiarum dicere propono de matrimonio, viduitate et virginitate. = Domin. 10.

178. (63<sup>a</sup>) Sermo CLXI. *Si nupserit virgo, non peccavit* (1 Cor. 7, 28). Nota de beata Cecilia, que beatam virginem Mariam in gradu imitabili altissimo subsecuta est —. Sanct. 17.

179. (65<sup>e</sup>) Sermo CLXII. *Qui habent uxores, sint tamquam non habentes* (1 Cor. 7, 29). Tres sunt status hominum in ecclesia, in quibus salvantur, scilicet matrimonium, viduitas et virginitas. = Comm. 58.

180. (67<sup>d</sup>) Sermo CLXIII. *Solutus es ab uxore?* (1 Cor. 7, 27). Glosa: si potes continere. si autem accipis uxorem, non peccasti. octo enim sunt genera hominum in matrimonio constituta, quorum septem dampnantur. = Comm. 63.

181. (69<sup>b</sup>) Sermo CLXIII. *Preterit figura huius mundi, volo autem vos non esse in sollicitudine* (1 Cor. 7, 31). Ideo hec mundialia, quasi non sint, sunt estimanda, quasi figura —. tres

ordines, in quibus salvari oportet et sine quibus nullus salvabitur: virginitas, viduitas et matrimonium. = Comm. 64.

182. (70<sup>c</sup>) Sermo CLXV. *Erant ambo justī ante Deum, incedentes in omnibus mandatis* (Luc. 1, 6). Nota, in templo fuerunt diversi ornatus, fuit ibi mensa vel mense, altare —.

Dieses Stück reicht bis 71<sup>d</sup>, von 72<sup>a-d</sup> sind dann verschiedene Stücke eingetragen, die nur Materialien darboten. Damit schließt die XXVI. Lage, die XXVII. beginnt mit der nächsten Nummer.

183. (73<sup>a</sup>) Sermo CLXVI. *Ecce nos reliquimus omnia* (Matth. 19, 27). = Sanct. 45.

184. (74<sup>d</sup>) Sermo CLXVII. *Si quis mihi ministraverit* (Joann. 12, 26). Duo sunt genera dominorum, Deus et diabolus. — XII pessimi peccatores.

185. (75<sup>b</sup>) Sermo CLXVIII. *Certamen forte dedit* (Sap. 10, 12). Nota in Apoc. IX. (9, 13 f.), quod dicit Joannes: *Audivi vocem dicentem angelo sexto* — tres plage. — (Vgl. Relig. 84.)

186. (77<sup>d</sup>) Sermo CLXVIII. Qui pacem lacerant et non tenent, nimis odit Dominus, quia nihil est similis actibus demonum, ut dicit Augustinus (bei Migne 38, 73), quam contendere. — Der Textspruch folgt nachträglich: *si aperueris os triste* (Eccli. 22, 27).

187. (80<sup>d</sup>) Sermo CLXX. *Beati misericordes* (Matth. 5, 7). Misereri debemus judeis, quia omnes dampnantur, paganis, hereticis, christianis, quorum nunc multi, quia hanc virtutem Christus tantum diligit. — decem plage. — (Vgl. Relig. 73.)

188. (83<sup>d</sup>) Sermo CLXXI. *Gavisi sunt discipuli viso Domino* (Joann. 20, 20). Ideo gavisi, quia omnis illorum consolatio in illo fuit, et hoc ideo, quia omnia pro eo reliquerant.

189. (85<sup>c</sup>) Sermo CLXXII. *Eadem quippe mensura* (Luc. 6, 38). In celo sunt duo genera sanctorum — septem vie tendentes de ecclesia ad infernum. — (Vgl. Relig. 32.)

190. (87<sup>a</sup>) Sermo CLXXIII. *Stipendia peccati mors* (Rom. 6, 23). Majora peccata dicuntur mortalia, quia inferunt mortem eternam.

191. (89<sup>a</sup>) Sermo CLXXIII. *Non coronabitur, nisi qui legitime certaverit* (2 Tim. 2, 5). — Sicut secundum seculum, qui bonus dicitur miles, pro domino suo exponit honorem, res et corpus. — sunt quatuor genera hominum —.



192. (90<sup>d</sup>) Sermo CLXXV. *Et erat cottidie docens in templo* (Luc. 19, 47). Duo precipue Dominus docuit — = Domin. 43.

193. (92<sup>a</sup>) Sermo CLXXVI. *Certamen forte dedit ei* (Sap. 10, 12). Judei non pugnant contra diabolum, quia omnes sui sunt. (Vgl. Relig. 84.)

194. (93<sup>c</sup>) Sermo CLXXVII. *Exibunt angeli et separabunt malos de medio justorum* (Matth. 13, 49). Peccatum semper punitur post baptismum, ideo valde stulti sumus, quod non cavemus. (Vgl. Comm. 67.)

195. (95<sup>c</sup>) Sermo CLXXVIII. *Hii sunt viri misericordie* (Eccli. 44, 10). Misericordia valde necessaria est, quia Deus illis, qui misericordes sunt, miseretur (Matth. 5, 7). — Historia: rex Babylon cum principibus. (Vgl. Relig. [72] 73.)

196. (98<sup>b</sup>) Sermo CLXXVIII. *In quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino* (Ephes. 2, 21). Quis ex nobis in templo celesti tamquam vivus lapis reponatur vel etiam reprobis ejiciatur, nescimus. — Die Predigt zerfällt im Rusticanus de Sanctis in zwei Stücke, Nr. 112 + 113, welche sich von der Fassung hier nur durch die vorangestellte Bartholomäuslegende unterscheiden.

197. (100<sup>c</sup>) Sermo CLXXX. *Templum Dei sanctum est, quod estis vos* (1 Cor. 3, 17). Tria sunt, in quibus omnia comprehenduntur, quibus meremur gloriam eternam. = Comm. 71.

198. (102<sup>d</sup>) Sermo CLXXXI. *Ecce sacerdos magnus usque reconciliatio* (Eccli. 44, 17). Quantum beatus Nicolaus in diebus suis placuerit Deo — = Sanct. 23.

199. (104<sup>d</sup>) Sermo CLXXXII. *Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in seculum non delebitur* (Eccli. 39, 12). Diabolus omnibus consulit peccatum. = Comm. 21.

Die beiden nächsten Stücke tragen fälschlich nochmals die Ziffer CLXXXII, nur von 109<sup>a</sup> ab ist auf dem oberen Rande rot richtig 183 geschrieben. Das hängt damit zusammen, daß mit Blatt 108 die XXIX. Lage schließt. Dieses Blatt war leer und eine andere Hand hat darauf eingetragen mit starken Abbrüviaturen ein Stück, das beginnt: *Per tria dampnatur homo et per tria sanctificatur* und vielleicht gar nicht von Berthold herrührt.

200. (105<sup>c</sup>) Sermo CLXXXII. *Erunt signa in sole* (Luc. 21, 25). Per solem significatur Christus. = Domin. 1.

201. (109<sup>a</sup>) Sermo CLXXXII. *Maledictus homo, qui confidit in Domino et ponit carnem brachium suum, et a Domino recedit cor ejus* (Jerem. 17, 5). Multa futura predixerunt prophete, ut Ysaïas Christi incarnationem, Jeremias passionem, Ezechiel resurrectionem, Daniel futurum iudicium.

202. (111<sup>c</sup>) Sermo CLXXXIII. *Et quoniam habundabit iniquitas, refrigescet caritas multorum* (Matth. 24, 12). *Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa* (2 Tim. 3, 1) sicut ante primum iudicium mundi. = Comm. 41.

203. (113<sup>c</sup>) Sermo CLXXXIII. *Hoc est preceptum meum* (Joann. 15, 11). De hac memorabili Christi dilectione, qua dilexit nos —. = Sanct. 9.

204. (114<sup>b</sup>) Sermo CLXXXV. *Odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus* (Psalm. 44, 8). Verba ista dicuntur de Christo Deo —. = Comm. 69.

205. (116<sup>c</sup>) Sermo CLXXXVI. *Reddet Deus mercedem laborum suorum* (Sap. 10, 17). Pro bonis salvat Deus hominem, quia intime illa diligit, et pro malis dampnat, tantum illa odit.

206. (118<sup>c</sup>) Sermo CLXXXVII. *Exibunt angeli et separabunt* (Matth. 13, 49). Minatur Dominus inimicis suis, id est, sibi inobedientibus —. (Vgl. Comm. 65.)

207. (119<sup>d</sup>) Sermo CLXXXVIII. *Nichil opertum, quod non revelabitur, et absconsum* (Luc. 12, 2). Tam boni quam mali omnes nunc aliqua abscondunt. = Comm. 19.

208. (121<sup>d</sup>) Sermo CLXXXIX. *Filius hominis venturus est in gloria Patris cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opera ejus* (Matth. 16, 27). Tam in celo quam in inferno diversimode Dominus remunerat, quia utrobique —. sex interfectores.

209. (124<sup>a</sup>) Sermo CLXXXX. *Exibunt angeli et separabunt* (Matth. 13, 49). Pugnant nunc mali hic in terris contra Deum. = Comm. 67.

210. (125<sup>d</sup>) Sermo CLXXXXI. *Incipiet cum rubore novissimum locum tenere* (Luc. 14, 9). Multi, cum Christus secundo veniet, incipient —. sex interfectores.

211. (127<sup>b</sup>) Sermo CLXXXXII. *Intra in gaudium domini tui* (Matth. 25, 21, 23). Duo sunt magna gaudia: unum, quod Deus de nobis habet; aliud, quod nos de Deo habebimus. Vel

aliud thema de Deo, celo vel gloria vel remuneratione —. = Spec. 10.

212. (129<sup>c</sup>) Sermo CLXXXIII. *Reddet unicuique secundum opera sua* (Matth. 16, 27). Qui ad regnum celorum veniant et qui non —. = Spec. 3.

213. (131<sup>b</sup>) Sermo CLXXXIII. *Timete eum, qui potest corpus et animam perdere in Gehennam* (Matth. 10, 28). Per que homo ascendat in celum, nec aliter per quecunque bona ascendere possit —. = Spec. 5 mit anderem Textspruch.

214. (133<sup>b</sup>) Sermo CLXXXV. *Erat autem proximum Pascha, dies festus Judeorum* (Joann. 6, 4). Totum hodiernum officium tam diurnum —. = Domin. 20.

215. (135<sup>b</sup>) Sermo CLXXXVI. *Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei* (Sap. 5, 5). Vel dic thema de regno vel de aliquo huiusmodi. Omnibus nobis in baptismo celum aperitur, in quo sunt magna gaudia.

216. (137<sup>b</sup>) Sermo CLXXXVII. *Domine Deus meus, exaltasti super terram habitationem meam usque sine adiutorio* (Eccli. 51, 13 f.). Necesse est homini et utile orare pro morte defluentis. = Comm. 66.

217. (139<sup>a</sup>) Sermo CLXXXVIII (damit ist eine Ziffer übersprungen, ebenso rot am oberen Rande). *Iterum relinquo mundum et vado ad Patrem* (Joann. 16, 28). Beatus est, qui, postquam in morte reliquit mundum, vadit ad Patrem. = Domin. 28.

218. (140<sup>b</sup>) Sermo CC. *Multi sunt vocati, pauci vero electi* (Matth. 22, 14). Hec verba dura sunt et omni homini formidanda. = Domin. 54.

219. (142<sup>c</sup>) Sermo CCI. *Estote misericordes* (Luc. 6, 36). Quanto homo est plus misericors, tanto Dominus sibi. = Relig. 73.

220. (145<sup>b</sup>) Sermo CCII. *Hec locutus sum, ut non scandalizemini. absque synagogis facient vos* (Joann. 16, 1 f.) Deus duo habet genera filiorum, duo populorum, duo familiarum: primi salvantur, secundi dampnantur. = Domin. 29 (die Freiburger Fassung ist ausführlicher).

221. (148<sup>a</sup>) Sermo CCIII. *Talis enim decebat, ut vobis esset pontifex sanctus* (Hebr. 7, 26). A peccato mortali, quicquid contingat de veniali, studiosissime est cavendum. = Comm. 52.

222. (149<sup>b</sup>) Sermo CCIII. *Pretiosa est in conspectu Domini* (Psalm. 115, 15). Pretiosa alia multa, tria dicuntur in

Scriptura esse pretiosa, videlicet mors sanctorum, anima et gloria honorum. = Comm. 30.

223. (151<sup>b</sup>) Sermo CCV. *Inventa est una pretiosa margarita* (Matth. 13, 46). Quelibet fidelis anima est pretiosa margarita. = Sanct. 93.

224. (152<sup>b</sup>) Sermo CCVI. *Quis nos separabit a caritate* (Rom. 8, 35). Cor sine aliqua dilectione esse non potest. unum Deus nobis specialiter precepit, ut eum diligamus. = Wiener Hs. Nr. 10. = Sanct. 32.

225. (155<sup>b</sup>) Sermo CCVII. *Et dedit illi coram et precepta et legem* (Eccli. 45, 6). — Deus, qui dominus est omnium, dedit precepta tam superioribus quam inferioribus. = Comm. 48.

226. (156<sup>c</sup>) Sermo CCVIII. *Jhesu, preceptor, miserere nostri* (Luc. 17, 13). Decem leprosi sunt, ut dicit hic glosa Bede, qui contra decalogum peccant. = Domin. 48.

227. (159<sup>c</sup>) Sermo CCVIII. *Jhesu, preceptor, miserere nostri* (Luc. 17, 13). Prima quatuor precepta sub nomine quatuor obolorum aliquantulum sub duali tantum expositione breviter perstrinximus, restat, ut de aliis aliqua subdamus. = Domin. 49 (der Linzer Kodex ist viel weitläufiger als die Freiburger Fassung).

228. (161<sup>b</sup>) Sermo CCX. *Justus cor suum tradet ad vigilandum diluculo* (Eccli. 39, 6). Quia sepe predicamus, quid et qualiter credendum, quid vitandum et quid agendum —. = Comm. 29.

229. (163<sup>a</sup>) Sermo CCXI. *Exaudita est oratio mea* (Eccli. 51, 15). Cum laicis predicas, sic precede, si es in civitate, dic: cras venient rurales. post principium dic: vos rurales et mechanici et servitiales estis in vera via magnorum sanctorum. = Spec. 29 (mit anderem Textspruch).

230. (166<sup>b</sup>) Sermo CCXII. *Bona est oratio cum jejuniis* (Tob. 12, 8). Quia tribus modis homo peccat, tribus modis debet satisfacere.

231. (167<sup>b</sup>) Sermo CCXIII. *Justus cor suum tradet* (Eccli. 39, 6). Dicit beatus Jacobus (5, 16): multum valet deprecatio. = Comm. 29.

232. (168<sup>b</sup>) Sermo CCXIII. *Petite, et dabitur vobis; querite, et accipietis* (Luc. 11, 9). Quia multum valet deprecatio (Jacob. 5, 16) — dicit itaque — adeo enim valet, quod vix est

aliquod opus —. = Sanct. 77 (nur wird dort eine Einleitung für Rogationes hinzugefügt). — 169<sup>a</sup>—170<sup>b</sup> sind am Beginne der Lage XXXV Stücke über das Gebet eingeschaltet.

233. (170<sup>b</sup>) Sermo CCXV. *Si quis diligit me, sermonem meum servabit* (Joann. 14, 23). Omnia bona nostra, que facimus, etiam preter hoc, quod nobis sunt utilia, commendabilia sunt in eo, quod delectant Deum. = Domin. 30.

234. (172<sup>a</sup>) Sermo CCXVI. *Bonus es tu, et in bonitate tua* (Psalm. 118, 68). ‚Bonus‘, Glosa: id est ‚suavis‘. proprie est bonus in se et ex se, et quia dat bona.

235. (174<sup>b</sup>) Sermo CCXVII. *Benedictio Domini super caput iusti* (Proverb. 10, 6). Deus duas habet benedictiones, quibus hominibus benedicit —. = Spec. 20.

236. (176<sup>b</sup>) Sermo CCXVIII. *Conservavit illi misericordiam suam* (nach Eccli. 44, 27). Misericordia magna in septem consideratur, que septem panes. vel die alia septem in aliqua historia. (Vgl. Spec. 40.) — 177<sup>ab</sup> ein Stückchen: quia Deus de quolibet bono justorum multum gaudet. Geschichte des Mar-docheus nebst Auslegung.

237. (177<sup>b</sup>) Sermo CCXVIII. *Beati mundo corde* (Matth. 5, 8). Qui habet mundum cor, in quo non est peccatum nec voluntas ejus, beatus est. = Relig. 85.

238. (178<sup>c</sup>) Sermo CCXX. *Dominus prope est* (Philipp. 4, 5). Dominus, postquam consummavit opus redemptionis nostre, quod ei Pater dederat, abiit in celum.

239. (179<sup>c</sup>) Sermo CCXXI. *Iustum deduxit Dominus per vias rectas* (Sap. 10, 10). Due sunt vie per mundum, una tendit ad infernum, alia ad celum: via amoris mundi, via amoris Dei. — Am Schluß der XXXV. Lage ein Füllstück: ad devotionem.

240. (181<sup>a</sup>) Sermo CCXXII. *Penitentiam agite* (Matth. 3, 2). Valde cavete a peccatis, quia Deus nimium odit et homini nimis nocent.

241. (182<sup>a</sup>) Sermo CCXXIII. *Accipiunt regnum decoris et diadema speciei* (Sap. 5, 17). Dominus maxima gaudia preparavit, et quia servi sui sumus, vult, quod pro illis sibi serviamus.

242. (184<sup>c</sup>) Sermo CCXXIII. *Ille arguet mundum de peccato* (Joann. 16, 8). De peccato, quod commiserunt; de justitia,

quam obmiserunt; de iudicio, quod non timuerunt. = Domin. 27.

243. (186<sup>a</sup>) Sermo CCXXV. *Et vocatum est nomen ejus Jhesus* (Luc. 2, 21). Hebr. (9, 25): *salvare in perpetuum potest per semetipsum*. Ipse non indiget, quemadmodum alii medici, herbis, radicibus, electuariis, medicinis —. = Sanct. 38 (die Freiburger Fassung ist erheblich kürzer als die Leipziger).

244. (187<sup>a</sup>) Sermo CCXXVI. *Reddet Deus mercedem laborum sanctorum suorum* (Sap. 10, 17). Ex quo a paradiso ejecti sumus, omnes eos laborare oportet. = Comm. 42.

245. (189<sup>a</sup>) Sermo CCXXVII. *Domum tuam, Domine, decet sanctitudo* (Psalm. 92, 5). Omnes magni domini libenter habent magnas et honestas domos, unde Dominus, qui est rex regum —. (Vgl. Spec. 15.)

246. (191<sup>b</sup>) Sermo CCXXVIII. *Domine, omnes, qui te dereliquerunt, confundentur* (Joann. 17, 13). Peccatum est ita ignobile, quod semper hominem confundit. — (Vgl. Sanct. 76.)

247. (193<sup>a</sup>) Sermo CCXXIX. *Gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore* (Luc. 7, 20). Penitentia libenti animo est agenda multis de causis. = Domin. 35.

248. (194<sup>c</sup>) Sermo CCXXX. *Multe filie congregaverunt divitias* (Proverb. 31, 29). Ad litteram post gloriosam virginem Mariam nullam invenimus —. = Sanct. 94.

249. (196<sup>c</sup>) Sermo CCXXXI. *Duo homines ascenderunt in templum* (Luc. 18, 10). In his duobus hominibus duplex status penitentium significatur, videlicet malorum et bonorum. = Domin. 45.

250. (198<sup>d</sup>) Sermo CCXXXII. *Domum tuam decet sanctitudo* (Psalm. 92, 5). Dominus fecit nos omnes liberos, et si aliquis est corpore proprius, nichilominus tamen est corde et voluntate omnino liber. = Spec. 15.

251. (201<sup>a</sup>) Sermo CCXXXIII. *Quodcunque ligaveris* (Matth. 16, 19). Magnam supra malum humanum Dominus sacerdotibus suis contulit potestatem. = Sanct. 50.

252. (202<sup>b</sup>) Sermo CCXXXIII. *Solvite et adducite mihi* (Matth. 21, 2). Hec verba Dominus dicit sacerdotibus de peccatore, unde hodie sermo dirigitur ad vos, o sacerdotes.

253. (204<sup>c</sup>) Sermo CCXXXV. *Ascendit Moyses in montem et fuit ibi quadraginta diebus* (Exod. 24, 18). Quia quasi com-

muniter omnes nunc jejunamus, ideo nunc de jejunio quatuor proponam. = Sanct. 54.

254. (207<sup>c</sup>) Sermo CCXXXVI. *Cum jejunas, unge caput tuum* (Matth. 6, 17). Verba hec, que locutus sum —. Hauptsächlich über die Quatember.

255. (208<sup>c</sup>) Sermo CCXXXVII. *Inventus est justus et in tempore iracundie factus est* (Eccli. 44, 17). Sicut Dominus in judicio diluvii multos condempnavit, ita in judicio secundo. = Relig. 18.

256. (210<sup>a</sup>) Sermo CCXXXVIII. *Confitemini alterutrum* (Jacob. 5, 16). Confessio utilis est valde: ut enim nullus vivere potest sine fide, ita sine confessione. = Sanct. 76.

257. (212<sup>b</sup>) Sermo CCXXXVIII. *Penitentiam agite* (Matth. 3, 2). Deberent peccatores ad lamenta penitentiae et compungere mala propria.

258. (213<sup>b</sup>) Sermo CCXL. *Juxta fidem defuncti sunt omnes non acceptis repromissionibus* (Hebr. 11, 13). Hec verba scribit apostolus in sanctorum patrum catalogo in epistola ad Hebreos.

259. (215<sup>a</sup>) Sermo CCXLI. *Sicut Pater habet vitam in semetipso* (Joann. 5, 26). Deus tres vitas homini dedit —. = Sanct. 13.

260. (216<sup>a</sup>) Sermo CCXLII. *Clamaverunt justi et Dominus* (Psalm. 33, 18). Nota triplicem causam clamoris Christi in cruce, secundum quod tripliciter legitur clamasse.

261. (217<sup>c</sup>) Sermo CCXLIII. *Simile est regnum celorum grano sinapis* (Matth. 13, 31, dann noch sechs Textsprüche zur Auswahl). Fecit Deus duplex regnum celorum —. = Spec. 34.

262. (219<sup>b</sup>) Sermo CCXLIII. *Beati pauperes spiritu* (Matth. 5, 3). Homo debet sibi cavere a superbia et intendere humilitati et timori Dei. = Relig. 65.

263. (221<sup>c</sup>) Sermo CCXLV. *Beatus vir, qui in sapientia morabitur* (Eccli. 14, 22). Libenter laborare debemus pro gloria celesti, quia si haberet homo cor ut cristallus lucidum —. (Vgl. Comm. 22.)

264. (223<sup>a</sup>) Sermo CCXLVI. *Beatus vir, qui invenit sapientiam* (Proverb. 3, 13). Inter omnia valde singulariter a Salomone commendatur sapientia —. = Comm. 18.

265. (224<sup>b</sup>) Sermo CCXLVII. *Venite ad me omnes, qui laboratis* (Matth. 11, 28). Vult Dominus, ut ad eum omnes veniamus, ad celestem Jerusalem, et quia facile est venire illuc. = Comm. 36. — Der Schluß der XXXIX. Lage wird 226<sup>ed</sup> ausgefüllt durch ein Stück über die Werke der Barmherzigkeit.

266. (227<sup>a</sup>) Sermo CCL (somit sind zwei Ziffern ausgelassen, wohl weil unter Nr. 265 zwei Predigten als eine gegeben wurden und das Stück 226<sup>ed</sup> als selbständiges gerechnet ist). *Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam* (Matth. 25, 13). Deus multum diligit sanctam ecclesiam, in tantum, quod extra eam nullum salvat. = Domin. 55.

267. (230<sup>b</sup>) Sermo CCLI. *Non est servus major domino* (Joann. 15, 20). Modo permittit Deus prelationem, dominationem, magisterium subjectorum et obedientiam in omni creatura. = Domin. 12.

268. (233<sup>c</sup>) Sermo CCLII. *Videte, ne turbemini* (Matth. 24, 6). Ad consolationem electorum, ne desperent (setzt die vorhergehende Predigt fort). Darnach ein kleines Stück mit der Zahl CCLIII, rot durchstrichen.

269. (234<sup>c</sup>) Sermo CCLIII. *Postquam consummati sunt dies octo* (Luc. 2, 21). Quando celebramus octavas, representamus diem iudicii, qui per octavas significatur. = Spec. 33.

270. (235<sup>d</sup>) Sermo CCLIII. *Et ego resuscitabo eum in novissimo die* (Joann. 6, 39 ff.) Hic dies tantus erit et ex sua magnitudine tam singularis pre omnibus —. = Domin. 31.

271. (237<sup>a</sup>) Sermo CCLV. *Ecce nomen Domini venit de longinquo* (Isai. 30, 29). Inter ceteros adventus duo sunt generales, unus misericordie, alter justitie.

272. (239<sup>b</sup>) Sermo CCLVI. *Memor esto iudicii mei* (Eccli. 38, 23). Deus valde nunc hominem desiderat, unde facit nobis multipliciter predicare sanctos et angelos. = Spec. 16. (Vgl. Lilienfeld 120<sup>a</sup>.)

273. (240<sup>e</sup>) Sermo CCLVII. *Simile est regnum celorum homini regi, qui voluit rationem ponere* (Matth. 18, 23). Christus assimilat seipsum suas parabolas regno celorum —. = Relig. 48.

274. (243<sup>b</sup>) Sermo CCLVIII. *Est iudicium, quod non probatur esse bonum* (Eccli. 19, 28). In iusto iudicio duo sunt necessaria: equitas in insinuando et auctoritas in confirmando.



275. (247<sup>a</sup>) Sermo CCLVIII. *Ecce ego ipse requiram oves meas* (Ezech. 34, 11). Duplex est visitatio Dei: misericordie et iudicii.

276. (247<sup>c</sup>) Sermo CCLX. *Estote parati, quia qua hora* (Matth. 24, 44). Deus veniet multis ad magnam consolationem et multis ad magnam desolationem.

277. (249<sup>c</sup>) Sermo CCLXI. *Beati sunt servi, quos, cum venerit dominus* (Luc. 12, 37). In iudicio dulcissime se habebit Dominus ad amicos et durissime ad inimicos.

278. (250<sup>c</sup>) Sermo CCLXII. *Quod vobis dico, omnibus dico: vigilate* (Matth. 24, 42 ff.) In hoc verbo precavete — veniet cum multis testibus contra peccatores.

279. (251<sup>c</sup>) Sermo CCLXIII. *Beatus est, qui non fuit scandalizatus in me* (Matth. 11, 6). Ibi premittit signa potentie sue: ceci vident —.

280. (253<sup>a</sup>) Sermo CCLXIII. *Cavete autem ab hominibus* (Matth. 10, 17). Sunt tamen tres res, que omnibus, qui in mundo sunt, plus periculose sunt.

281. (254<sup>c</sup>) Sermo CCLXV. *Iustum deduxit Dominus* (Sap. 10, 10). Nobilia et valde delectabilia regna nobis Dominus in celesti patria preparavit ab initio —. (Vgl. Comm. 20.)

282. (256<sup>a</sup>) Sermo CCLXVI. *Venite ad me* (Matth. 11, 28). Libenter et valde et supra modum libenter videt Deus, quod ad ipsum revertamur —. = Comm. 36.

283. (257<sup>b</sup>) Sermo CCLXVII. *Qui se exaltat, humiliabitur* (Matth. 23, 12). Omnis peccator superbit —. = Spec. 43.

284. (259<sup>b</sup>) Sermo CCLXVIII. *Collaudabunt multi sapientiam* (Eccli. 39, 12). Commendabilis nobis sapientia valde, quia Deus sapientes diligit, stultos vero odit. = Comm. 21.

285. (260<sup>b</sup>) Sermo CCLXVIII. *Nolite timere eos, qui occidunt corpus* (Matth. 10, 28). Hec verba possunt referri ad quemlibet sanctum martyrem —.

286. (261<sup>a</sup>) Sermo CCLXX. *Homo quidam fecit cenam magnam* (Luc. 14, 16). Homo ille est Ihesus Christus, Dominus noster, qui et nimia dilectione —. = Domin. 34. — 262<sup>a</sup> Explicit.

Die nachgewiesenen Bestimmungen der Stücke gemäß den Listen von Jakob werden wahrscheinlich in manchen Punkten berichtigt werden müssen. Denn da ein Stück sich öfters unter verschiedenen Textsprüchen findet, umgekehrt verschiedene

Stücke dieselben Textsprüche haben, da weiters dieselbe Variabilität bei den Summarien der Predigten, bei den Historien und sogar bei den Initien eintritt, so kann eine Nummer nur als völlig sicher bestimmt gelten, wenn man in der Lage ist, die Texte genau untereinander zu vergleichen. Das kann ich vermittelst meiner Exzerpte meistens, aber nicht immer.

## 6.

### Aus dem Bertholdinus der Handschrift von St. Florian.

In seinem schönen Buche ‚Die Messe im deutschen Mittelalter‘ (1902) beschreibt Herr Prälat Dr. Adolf Franz S. 645 f. Anm. zwei Handschriften der Stiftsbibliothek zu St. Florian in Oberösterreich: CFL. XI, 257 und 347. Es erhellt daraus, daß diese beiden Kodizes Abschriften aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis, aller Wahrscheinlichkeit nach aber auch aus der neuen Baumgartenberger Handschrift Bertholdscher Predigten enthalten, die hier unter Nr. 2 behandelt wurde. Im CFL. XI, 347 stehen Bl. 195—277 unter der Überschrift: *Incipiunt collecta Perchtoldini*<sup>1)</sup> 65 Stücke, von denen die ersten zahlreiche deutsche Eintragungen enthalten. Herr Prälat Franz hat die große Güte gehabt, mich mit einer von ihm angefertigten Abschrift dieser Partie zu beschenken. Es stellt sich nun heraus, daß diese mit deutschen Interpretamentis ausgestatteten Stücke zunächst einem Rusticanus de Dominicis entstammen. Ich teile hier die Kopie des Herrn Prälaten Franz mit.

I. CFL. XI, 347. (197<sup>a</sup>) Sermo primus (= Rusticanus de Dominicis Nr. 1).

Dicere propono, qui sunt, qui illuminantur lumine divine gratie a Deo, patre luminum, hic in presenti vita et qui in futuro illuminantur celesti et eterno lumine divinitatis — *die got, 5 der do ist daz göttlich liecht, hie in dirre welt erliuhtet mit seinem göttlichen liecht siner gnaden, und noch disem leben mit*

<sup>1)</sup> Dieser Name drückt hier nur die Zugehörigkeit zu Berthold von Regensburg aus. Anders steht es mit dem *Bertholdinus* der Handschrift Nr. 92 des Zisterzienserstiftes Hohenfurt in Böhmen, wo der Name von einem Nachahmer adoptiert wird (vgl. Bernardus und Bernardinus, Antonius und Antoninus usw.).

*dem himelischen und mit dem ewigen liecht der gothait.* et qui hic nullam gratiam sive consolationem recipiunt nec habent lumen, id est aliquid divine cognitionis, et post hanc vitam eternas tenebras. hoc pulchre signatum est Isai. XXXIII<sup>o</sup> et  
 5 III<sup>o</sup> Reg. XX<sup>o</sup>. nota historiam de Ezechia egrotante. sequitur: hoc signum erit etc., scilicet, quod adjiciam super dies tuos XV annos. et de manu regis Assur. sequitur: ecce ego redire faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz in sole vestro X lineis. et reversus est sol X lineis per  
 10 gradus, quos descenderat etc. nota de stilo, qui erat in horologio. nota, quid sunt XII hore diei. Jo. XI (= Joann. 11, 9): nonne duodecim hore sunt diei? et sicut tantum ad decimam horam venerat sol et descenderat scilicet ad duas ultimas rote, sic sunt XII genera creaturarum, ad quarum decem tantum  
 15 verus sol venit et descendit per collationem gratia hic in presenti. quas vult in futuro multum glorificari et illuminare lumine divinitatis sue.

Prima dicitur Seraphyn, id est, angeli de supremo choro. secunda dicitur Cherubin, id est, angeli de secundo choro. tertii  
 20 throni. quarti dominationes. quinti principatus. sexti potestates. septimi virtutes. octavi archangeli. noni angeli. decimi homines. undecimi creatura brutalis. duodecimi creatura insensibilis. primi considerant Dei bonitatem et (197<sup>b</sup>) dilectionem, secundi veritatem, tertii equitatem sive justitiam; quarti officia regunt angelorum; quinti presunt capitibus populorum, ut lingue et genti;  
 25 sexti coërcent potestatem demonum; septimi operantur miracula; octavi, scilicet archangeli, denuntiant magna et alta; noni, scilicet angeli, habent custodiam hominum. primi vocantur *die prinnunden*; secundi Cherubyn *die liechten oder die weisen*; tertii throni,  
 30 *die stuol oder die sidel der rechtichait*; quarti dominationes, idem, *die herschefte*; quinti principatus, id est, *die fuersten*; sexti potestates, id est, *die gewaltiger*; septimi virtutes, id est, *die tugentreichen oder chreftigen*; octavi archangeli, id est, *erzengel*; noni angeli, id est, *engel*. primis, scilicet Seraphyn, debemus assimilari per caritatem, Cherubyn per cognitionem, Thronis per equitatem, Dominationibus carnem castigando, Principatibus mundum contempnendo, Potestatibus diabolo resistendo, Virtutibus per patientiam cuncta tolerando, Archangelis per instructionem, Angelis per compassionem et obsequii ministrationem.

Modo nota, quod per XII genera creaturarum, sicut dixi, possumus intelligere XII genera hominum spiritualiter intelligendo, quorum tantum decem, sicut dictum est, vult illuminare lumine gratie hic in presenti, et glorie in futuro. ad duas ultimas non venit nec in presenti per gratiam nec in futuro per gloriam. 5

Primi dicuntur Seraphyn, id est, *di prinnunden*, qui quasi assimilantur istis de primo choro *in ettleicher mazze* in amore, qui Deum perfecte, *volchoemleichen*, et super omnia, *und uber ellen dinch*, diligunt. qui ita sunt accensi lumine divino, *von dem gotlichen liecht*, et facula divina, *der goetlichen fackel*, ut omne cor et desiderium eorum conversum sit in ignem divini amoris, et anima eorum semper sit unita Deo (197°), ut cum tales nihil consoletur nisi amor Dei, nihil pascatur nisi amor Dei, sicut hirundo pascitur in aëre, sicut fenix — dic quomodo — renascitur, sicut salamandra in igne nutritur, extra ignem statim moritur, sic tales in igne divini amoris semper nutriuntur, extra istum ignem moriuntur, precipue religiosi. hunc ignem habuit beatus Franciscus, qui tantum arsit igne divini amoris et seraphico, ut et ignem corporalem non sentiret. dic de hospite et domina vagabunda et de beato Francisco et de lecto carbonum. tales, ut dignum est, inter Seraphyn collocabuntur. sic dic ad singula. 15

Secundi dicuntur Cherubyn, id est, *di liechten und di erchanten*, qui non solum precepta, sed et consilia perficiunt, ut: 25 virginitatem servare, vendere omnia et dare pauperibus; qui non solum cavent mortale peccatum, sed occasiones, ut: familiaritates suspectas, videre, audire, loqui, sedere, ubi potest esse occasio peccati, qui non solum lucent in corde per serenam conscientiam, sed etiam exterius per bonum exemplum et bonam famam aliis portant lumen. tales sunt lux mundi, et Deus eos multum diligit et multum merentur, licet nesciant predicare nec alios verbis ad bonum provocare, plus tamen possunt utilitatem in animabus facere factis quam verbis. unde Deus misit Judeos ad opera. ‚si mihi‘, inquit, ‚non creditis, operibus meis credite‘ (Joann. 10, 38). unde credo, si angelus deberet incarnari, quod pro nulla re hic faceret, nisi ut pronuntiaret verbum Dei, et faceret fructum in animabus. sic sancti facto multos docuerunt: beata Maria exemplo virginitatis, 30

Johannes Baptista exemplo patientie, Martinus exemplo largitatis, Nicolaus misericordia, Abraham obedientia, Davit humilitate.

Nota autem, quod quatuor sunt consilia juxta quot flumina paradysi. primum est mansuetudinis. Mat. V (5, 39): ,qui te  
 5 percussit in unam maxillam etc.', quod signatur per Physon, quod interpretatur ,oris mutatio', quia (197<sup>d</sup>) per mansuetudinem innovati humiliter respondemus. secundum est castitatis. Mat. XIX (19, 12): ,qui potest capere, capiat'. Sap. (Eccli. 6, 15): ,non est condigna ponderatio continentis anime etc.' hoc signatur per Gyson (l. *Geon*), quod interpretatur ,hiatus terre', quia  
 10 quilibet diligens Deum inhiare debet, ut continentiam servet. tertium est paupertatis. Mat. XIX (19, 21): ,vade et vende omnia etc.' hoc signatur per Tigrim, quod interpretatur ,velox', quia reddit nos veloces ad Deum. quartum est caritatis. Mat.  
 15 (5, 44): ,orate pro persequentibus etc.' hoc signatur per Eufra-ten, quod interpretatur ,fructifer', quia caritas fertiles facit, ut etiam inimicum lucretur.

Nota, quia predicatorum voluntatem Dei ad nos portant et ad virtutem ducunt, dicuntur pedes Domini; quia alios ac-  
 20 cendunt, dicuntur ignis; quia edificium in Ecclesia faciunt, dicuntur columpna. Apok. (10, 1): ,pedes ejus (id est, Christi) quasi columpna ignis'. Bernardus (Sermo in nativitate s. Joannis Bapt. bei Migne 183, 399 B): ,ardere bonum, lucere vanum, ardere et lucere perfectum'. unde monet apostolus Tim. I. (Tit.  
 25 2, 7): ,in omnibus prebe te exemplum bonorum'. propter hoc Deus descendit de celis. sed quod miserabile est et lamentabile, malum exemplum jam totum mundum destruxit, et seculares et religiosos. certo filii nobilium secuntur patres, quando vident, quod sunt tortores, *weiziger*, predones, exactores, *twinger*,  
 30 *ger*, superbi, et ipsi facti sunt similiter; si viderent aliud et instruerentur, facerent aliud. sic filii civium, cum vident, quod patres eorum sunt usurarii, preemptores, pignoratores etc. sic in feminis superbis etc. sic in religione, quando juvenes vident seniores esse carnales, pigros, leves etc. audi, quare non sumus  
 35 ita bone vite, sicut qui fuerunt ante nos: quia non videmus in senioribus. ostendo tibi in duobus bonum exemplum, scilicet in celo et in libro. ,cave ergo, ne scandalizes, quia melius est illi, ut suspendatur etc.' (Matth. 18, 6). adeo grave peccatum

est scandalum, ut solvas pretium, si ceciderit (198<sup>a</sup>) bos vel asinus etc. (Exod. 21, 33 ff.)

Tertii dicuntur Throni, id est sedes, in quibus Deus sedet per equitatem, *die gotlichen stuel unsers herren, in den got sitzt und wont mit siner rechtichait*, qui dant unicuique jus suum, Deo amorem, quia patitur. unde et precipit, ut eum diligamus ex toto corde, ex tota anima et tota virtute. sicut clavus infixus duro ligno, sic ipse dilexit nos. unde, ut semper diligeret nos et memor esset nostri, scripsit vos in manibus suis et sculpsit in corde. dic, quomodo te diligit. tibi dare jus tuum, districte te judicando, hic in presenti vita de omnibus commissis satisfaciendo, ut non ibi judiceris. equaliter pondera culpam et penam, non alios judicando, sed vos ipsos judicare et despicere, ne dicatur vobis verbum Domini: ‚ut quid vides festucam etc.‘ (Matth. 7, 3 ff. Luc. 6, 41 f.): *du siechst einen staub oder einen aghen in deines nochsten augen, und traist in deinen ougen einen wispaum und siechst des nicht.*

Quarti dicuntur Dominationes, *herren oder herscheften*. tales sunt, qui dominantur carni, quando spiritus est dominus carnis, quando anima est domina carnis, quando caro obedit spiritui et domine sue anime, quando sensus exterius (!) semper respiciunt ad dominam suam, et ad voluntatem suam cuncta faciunt, quando oculus non videt, nisi quod placet anime et Deo; auris non audit, os, manus, pedes, quando ita desideria carnalia subjecta sunt rationi, sed quando secus est et econtra, tunc regnum dissipatur. Bernardus (Pseudo-Bernard, Meditationes, cap. 3 bei Migne 184, 490 C; vgl. Sermones de Diversis Nr. 23, bei Migne 183, 600 BC): ‚turpe est ancillam‘, id est carnem, ‚dominari et dominam‘, id est animam, ‚ancillari‘.

Quinti dicuntur Principatus, *fuersten uber dis werld*. isti sunt, quibus lingue et nationes, provincie, gentes subdite sunt; honor et divitie et quod in mundo est, subditum est illis: *den lant und leut, er und guet und gwalt dirre werld undertenich* (198<sup>b</sup>) *ist*. tales sunt, qui contempnunt ista terrena. isti sunt, qui reliquerunt cuncta propter Dominum. isti sunt principes et domini hujus mundi, qui habent de hoc mundo et in hoc mundo, quicquid volunt habere, quia nihil volunt habere de honore et de divitiis mundi. tales non sunt divites hujus mundi, reges etc., quia nunquam aliquis ita potens fuit in hoc mundo, qui haberet

totum, quod desiderat habere. sed qui nihil habet nec vult habere in hoc mundo, habet totum, quod vult, unde quiescit. ,beatus talis, qui post aurum non abiit nec speravit in pecunia et thesauris. quis est hic, et laudabimus eum, fecit enim mirabilia in  
 5 vita sua' (Eccli. 31, 8), quia tam dives et tam potens est in hoc mundo. tales nescio ita perfectos nisi veros filios beati Francisci et alios veros religiosos. et certe isti locandi sunt inter Principatus.

Sexti sunt ,Postestates', *gwaltiger oder di gwaltigen*. isti sunt, qui habent potestatem super demones et aëreas potestates,  
 10 qui nos semper impugnant. Ephes. ultimo (6, 12): ,non est nobis etc.' ipsi non cessant nos impugnare, circuientes et querentes, quem devorent. unde vigilandum est nobis. qui autem suis suggestionibus non consentiunt, quia non possunt, nisi velimus dare assensum, tales assimilantur istis et locandi sunt.

Septimi dicuntur ,Virtutes', *die tugentreichen oder die chreftigen*, qui mira faciunt per patientiam cuncta tolerando. ,cum homo natus sit ad laborem etc.' (Job. 5, 7). anima talium est paradysus, qui est inaccessibilis nobis. sic ad istos non potest  
 20 pertingere aliqua perturbatio. quare? quia ille paradysus, id est anima, irrigatur quatuor fluminibus, que considerans homo faciliter sustinet omnia. primum est, quod tribulatio delet peccata. Judith (Eccli. 2, 13): ,omnia peccata in tribulatione dimittis'. et Gregorius (das Zitat ist zu kurz angedeutet, als daß ich es finden könnte): ,Quid flagellum (198°) grano etc.' secundum est,  
 25 quod a futuris peccatis custodit. tertium est, quod per hanc evademus futuram penam. unde non judicat Deus bis in id ipsum (vgl. oben S. 130 Anm.). quartum est, quod per hoc respondemus beneficiis Christi, qui et multa pertulit. Bernardus (vgl. Liber ad milites templi, cap. 3, bei Migne 182, 924 f.);  
 30 ,vult benignus devoti militis etc.' Quintum (!) est, quia per hanc accrescit tibi corona Domini. ,jocundum dicitur judicium' (Psalm. 118, 39). tales igitur, qui tam sunt patientes, digne locandi sunt inter Virtutes.

Octavi dicuntur Archangeli, *erzengl.* tales sunt, qui fortes  
 35 sunt in fide et stabiles et qui habent ornatam fidem bonis operibus, quia ,sicut anima etc.' (wahrscheinlich Psalm. 142, 6). Jacobus (2, 20. 26): ,fides sine operibus mortua est'.

Noni dicuntur Angeli, *boten*. tales sunt, qui ministrant et custodiunt et diligentiam habent de proximo, qui portant onera

proximorum et subveniunt et compatiuntur miseriis proximorum et in necessitatibus eorum ipsis subveniunt. hii digne locabuntur etc.

Decimi sunt homines. hec est decima creatura. isti sunt, qui secundum rationem hominis vivunt, *die bescheidenleich 5 lebent, die nicht uber sich greiffent, die nicht englischeu werch tuent*; qui nec parva nec magna nuntiant, *die nicht grozzen zaichen pegent mit gedult*; non mundum contempnunt plene, tamen non ultro Deum diligunt, *die di werlt nicht lazzent gor, di ainvoltichleich lebent*. licet non perveniant tales ad altam 10 gloriam, tamen, quia ratione utuntur, celestia magis quam terrena appetendo, ideo etiam illuminantur celesti lumine.

Ad hec decem genera hominum Dominus venit hic lumine gratie sue et in futuro illuminabit ea lumine eternatis. sed ad undecimum et duodecimum non venit, immo ad eternas tenebras 15 admittit.

Undecima namque creatura est brutalis, *deu geschepht, deu nicht hot peschaidenheit und verstantichait, als daz viech ode: deu tyer*, sic aves in aëre (198<sup>a</sup>), bestie in silva, pisces in aqua, pecora in terra. tales sunt aliqui homines, qui non habent 20 intelligentiam divinorum nec aliquam discretionem, tantum secuntur ea, que delectant sensum brutum, diligunt ea, que sapiunt exterioribus sensibus sicut bestie et bruta, que ori, que oculis, que auribus; secuntur gulam, *vrazheit*; ebriositatem, *trunchenhait*; incontinentiam et quicquid desiderat corpus; hoc adimplent. 25 qui sunt hii? certe secundum apostolum (Philipp. 3, 19), quorum deus venter est et gloria in confusione eorum, qui terrena sapiunt. hii digne ad gaudia eterna venire non possunt, quia tantum pro angelis et hominibus facta sunt, non pro bestiis et jumentis, quibus tales comparantur. Psalm. (48, 13. 21): 'homo, cum in 30 honore esset, non intellexit, comparatus est jumentis'.

Duodecima creatura, ad quam Deus non venit, et omnino insensibilis, *ôn sinne, ôn witze, nicht enphinnunde, noch sechent, noch horent etc.* hii sunt novissimi inter creaturas Dei. hii sunt insensibiles peccatores. Dazu gehören vor allem die *duri avari*, 35 die mit Nabal (2 Reg. 22) verglichen werden. Das Stück schließt:

Decimo rogat pro amara morte. sed quidam omnino insensati indurati sunt sicut Nabal, de quo dicitur, quod factus est quasi lapis. avertat Deus cor lapideum a nobis et det nobis



cor carneum, ut simus de numero istorum decem, ut mereamur esse de numero angelorum. — Zu diesem Stück vergleiche das oben S. 124 als erstes aus der Wiener Handschrift abgedruckte: das Gerüste beider geht auf Gregor des Großen 34. Homilia in

5 Evangelia zurück. —

II. = Rusticanus de Dominicis Nr. 2.

(199<sup>b</sup>) Deus pater omnipotens, qui est summum bonum — dividit cum omni creatura bonitatem suam. — Die zehn Gnaden der Ankunft des Herrn werden auf die zehn Schau-  
 10 brote Davids gezogen. 199<sup>c</sup>: Primus est unigenitus Filius suus dilectus Jhesus Christus, sibi coequalis et coeternus secundum divinitatem, *ewichleichen ewenteur dem vater noch der gothait*. — adoptivus filius, *ein erwelter sun*. — in creatione et in prelatione, *an der geschepf und an dem ampt* —. — et discipli-  
 15 navit eum, non omnino (C 199<sup>d</sup>) peremit gladio, *hat gezuchtiget*. — fratri adoptivo, *dem erwelten* —. 200<sup>a</sup> primus panis — quod nos Deo Patri reconciliavit, *hat versuenet mit seinem vater, den zorn, die veintschaft hin geleit* —. secundum (200<sup>b</sup>) donum — quod nos multum exaltavit — in honore, *an den eren*; in amore,  
 20 *an der minne und an der lieb*; in contemplatione, *an der vreuden lon*. — natura humana nobilitata est per naturam assumptam in Christo, ne homo ignobilis fieret per peccatum; *hat dich gedelt, daz du dich icht unedelest mit den sunden*. item tertio in visione et contemplatione, *an dem anpliche der menschait*.  
 25

III. = Rusticanus de Dominici Nr. 3.

202<sup>c</sup> dicuntur autem heretici a denominatione catti, *chetter* propter proprietatis catti. — Damit hören die deutschen Glossen der Handschrift auf.

### Nachtrag zu S. 83 ff.

Auf einer Studienreise im Frühjahr 1905 habe ich zu München in der kgl. Hof- und Staatsbibliothek den Codex latinus 9566 (= Ober-Altach 66) durchgesehen, der seiner Hauptmasse nach Glossen zu Isaias und Jeremias aus dem 12. Jahrhundert enthält, von S. 445 ab: translatio S. Benedicti ad agrum Floriacensem; Vita S. Benedicti; Vita S. Udalrici, alles aus dem 13. Jahrhundert. Desgleichen S. 513—530 der Text der Predigt

über S. Scholastica, den ich S. 87—97 abgedruckt habe. Von einer Hand des 13.—14. Jahrhunderts sind Noten zur Erklärung seltener Worte an den Rand geschrieben, auch wird die Komposition der Rede durch Bemerkungen verdeutlicht, ein Beweis, daß der Gebrauch dieses Stückes gelehrter Zierprosa mit Schwierigkeiten verbunden war. S. 531—583 folgt ein kleiner, praktisch besser verwendbarer *Sermo de sancta Scholastica virgine*, der beginnt: *Celebrantes sancte virginis Scholastice natalitia studeamus, fratres dilectissimi, aliqua sanctitatis illius sequi vestigia* und schließt: *itaque o splendida Christo, pulcra Dei filio, et omnibus angelis et archangelis grata, ut nostri meminisse digneris, quibus possumus precibus exoremus, ut nobis ille tribuat indulgentiam peccatorum, qui tibi tuorum omnium laborum tradidit palmam. qui regnat etc.* Darauf noch eine *Vita Elizabeth* und Sermone über Johannes Baptista und Bernard. — 17. 10. 05. — A. E. S.

---

## Übersicht des Inhaltes.

---

Vorbemerkung S. 1.

1. Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Dominicis S. 2. — Das Zeugnis Salimbene's S. 2. — Der Stoff der Antichristreden S. 3. — Salimbene und Berthold Anhänger des Evangelium aeternum S. 4. — Die erste Antichristpredigt S. 5. — Die zweite Antichristpredigt S. 21. — Predigt vom Leuchter der Stiftshütte S. 31. — Von den zehn Pfennigen S. 39.
  2. Aus dem Baumgartenberger Rusticanus de Sanctis und de Communi S. 54. — Beschreibung des Kodex S. 54. — Verzeichnis der Heiligenpredigten S. 56. — Die übrigen Stücke S. 63. — Die Urkunde des Abtes Rapoto S. 69. — Rest der Handschrift S. 70. — Ihre Entstehung S. 72. — Veränderungen durch den Gegensatz von Benediktinern und Zisterziensern wider Minoriten und Dominikaner S. 75. — Untersuchung der Inhaltsverzeichnisse S. 77. — Die Herstellung der Handschrift S. 78. — Gleink S. 80. — Der Anhang S. 82. — Die Predigt über St. Scholastika S. 83. — Die Verfasserschaft Gutolds von Heiligenkreuz S. 86. — Text der Rede auf St. Scholastica S. 87. — Predigt von den sieben Geschlechtern der Sünder S. 97. — Von den drei Stricken des Teufels S. 104. — Von Davids Bußen S. 109.
  3. Die Lilienfelder Handschrift Bertholdscher Predigten S. 116.
  4. Die Wiener Handschrift des Rusticanus de Sanctis S. 120. — Inhaltsverzeichnis S. 120. — Predigt am Tage des Erzengels Michael S. 124. — Am Tage St. Georgs S. 132. — Am Tage des h. Mauritius S. 138.
  5. Die Handschrift des Minoritenklosters zu Freiburg in der Schweiz S. 145.
  6. Aus dem Bertholdinus der Handschrift von St. Florian S. 175. Nachtrag zu S. 83 ff. S. 182.
-

III.

သုတ ရာဇဝင် ဒတောင် သို့ ရောင်

*Slapat rāgāwañ datow smim ron.*

Buch des Rāgāwañ, der Königsgeschichte.

Nach einem Palmblatt-Manuskript aus dem Mon übersetzt,  
mit einer Einführung und Noten versehen.

Von

P. W. Schmidt S. V. D.

(Vorgelegt in der Sitzung am 1. Februar 1905.)

Vorwort.

Nachdem ich in meiner Arbeit ‚Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen‘ (Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse, LI. Bd., III. Abh.) die Lautverhältnisse dieser Sprachen behandelt hatte, war es meine Absicht, die Wortbildungslehre derselben in einer ähnlichen vergleichenden Behandlung zur Darstellung zu bringen. Es ist klar, daß insbesondere die Feststellung der Bedeutungsfunktionen der einzelnen Formen nur aus dem Studium einer hinreichenden Anzahl guter Texte gewonnen werden kann. Für das Khmer ist hier durch die zahlreichen Veröffentlichungen meines Freundes, des Abbé Guesdon in Paris, in ausgezeichneter Weise das nötige Material bereitgestellt. Nicht so für das Mon. Denn hier liegt außer einem Lehrstück und drei kurzen Fabeln aus der Mangalasutta in Haswell-Stevens' Vocabulary gar kein Original-Material vor; selbst an Übersetzungen ist nur eine kleine Gesprächsammlung und das Johannes-Evangelium vorhanden.<sup>1</sup> Durch die vorliegende Publikation wird

<sup>1</sup> Die Übersetzung des ‚Dhammapada‘ ed. by Mahagin Sadaw, Kado Bôk-dawuntha Press 1902, 144 pp. ist mir trotz meiner Bemühungen nicht zugänglich geworden. — S. auch noch die ‚Zusätze und Berichtigungen‘ am Schluß dieser Abhandlung.

diesem Mangel einigermaßen abgeholfen, indem zum ersten Male ein umfangreicheres Stück an Original-Material weiteren Kreisen zugänglich gemacht wird. Die wissenschaftliche Welt hat dafür ihren Dank abzustatten dem Besitzer des veröffentlichten Manuskriptes, Herrn C. O. Blagden in London, durch seine Studien auf dem Gebiete der Sprachen und Völker von Malakka rühmlich bekannt. Derselbe hatte zuerst die Absicht, das Manuskript selbst zu veröffentlichen; zu diesem Zwecke hatte er auch bereits für sich eine nach etwas anderen Grundsätzen gearbeitete Transkription und teilweise auch eine Interlinearversion beendet, als ihm vielseitige anderweitige Inanspruchnahme die Durchführung seines Planes unmöglich machte. Er hat dann in selbstloser Weise mir das Manuskript zur Veröffentlichung überlassen.

Der eigentliche Wert der Veröffentlichung liegt auf sprachwissenschaftlichem Gebiete, insofern nämlich zum ersten Male ein umfangreicherer Text einer alten Literatursprache gedruckt wird, von der in Europa überhaupt noch kein Spezimen irgendwelcher Art erschienen ist. Was die inhaltliche Bedeutung angeht, so wird der erste Teil, das Leben Buddhas, kaum etwas Neues bringen. Aber es wird doch wertvoll sein, die birmanische Form desselben auf ihre ältere Form — denn in diesem Verhältnis steht die birmanische Literatur überhaupt zu der Mon-Literatur — zurückverfolgen zu können. Auch der zweite Teil, die Geschichte Pegus, genauer die der alten Hauptstadt Hāsawatī, bietet wohl kaum wesentlich Neues (s. indes SS. 7 und 20), da eine birmanische Übersetzung einer ähnlichen Chronik, die allerdings nicht so weit reicht wie die vorliegende, schon durch Phayre bekannt und ausgenützt wurde.<sup>1</sup> Aber auch hier wird es doch größere Sicherheit gewähren, nun auch die Angaben des alten Originals selbst einsehen zu können. Meine Absicht ist es indes nicht, mich mit diesen religionswissenschaftlichen und geschichtlichen Fragen näher zu befassen; ich werde mich mit denselben nur insoweit beschäftigen, als es zum Verständnis des Textes notwendig ist, und im übrigen kurz auf die diesbezügliche Literatur verweisen. Für mich ist im großen und ganzen wie im einzelnen der sprachwissenschaftliche Standpunkt der maßgebende gewesen; die eigentliche, volle Aus-

---

<sup>1</sup> Im ‚Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen‘ S. 5 unter ‚Ph a‘ aufgeführt.

nützung des Textes nach dieser Richtung hin wird freilich einer eigenen späteren Arbeit vorbehalten bleiben müssen.

Bei einer erstmaligen Veröffentlichung in einer bisher nur unvollkommen bekannten Sprache, bei unzulänglichen literarischen Hilfsmitteln ist an eine Überwindung der entgegenstehenden Schwierigkeiten ohne mannigfache Beihilfe nicht zu denken. Es ist aber für den Bittenden hoch erfreulich, wenn die Solidarität der einzelnen Mitglieder der großen Gelehrtenrepublik sich in einer so angenehmen Weise geltend macht, wie ich die Pflicht habe, es hier dankbar anzuerkennen. Ich bin zu großem Dank verpflichtet Herrn C. O. Blagden in London, nicht nur für die gütige Überlassung seines Manuskriptes, sondern auch für seine sonstige mannigfache Hilfsbereitschaft in Bereitstellung der Literatur und der Beschaffung des noch fehlenden Wortmaterials. Es stellte sich nämlich, was das letztere anbetrifft, heraus, daß auch die zweite, durch Rev. E. O. Stevens besorgte, bedeutend vermehrte Ausgabe des Haswell'schen Vocabulary<sup>1</sup> eine ganze Anzahl von Wörtern nicht enthielt, welche sich in dem Manuskript finden, die auch dann noch immer eine beträchtliche blieb, als durch die Übersetzung der Pali-Stellen des Manuskriptes auch die Bedeutung mancher bisher unbekannter korrespondierender Mon-Wörter gewonnen werden konnte. Durch die gütige Vermittelung des Herrn Blagden gelang es nun, die Bedeutung einzelner Wörter von einem jungen, in London behufs weiterer Ausbildung sich aufhaltenden Peguaner, Herrn Ohn Khin, zu erfragen. Herr Ohn Khin, der das Peguanische selbst nur sehr unvollkommen kennt, schickte aber dann das Verzeichnis der noch fehlenden unbekannten Wörter nach Birma zu seinem Vater Herrn Htoon Gaw in Kawhnat (wohl = ဂၢၤနီၤ ဝၢၢ် *kwān sat* = Palmen-Dorf) bei Kado, Maulmein, von wo ich eine Übersetzung derselben ins Birmanische erhielt. Die Schwierigkeit, die sich dann daraus ergab, daß ich kein Birmanisch verstehe, konnte ich durch die gütige Vermittelung des Herrn Prof. Dr. T. W. Rhys Davids beseitigen, auf dessen Empfehlung hin Herr Robert C. Stevenson in Oxford sich in hingebendster Weise der Mühe einer Übertragung ins Englische unterzog. Das Verzeichnis am

<sup>1</sup> Rangoon 1901.

Schluß dieses Buches zeigt, um eine welch große Anzahl von Wörtern des Mon die wissenschaftliche Erkenntnis durch alle diese Bemühungen bereichert worden ist. Bezüglich der Übersetzung der zahlreichen in dem Manuskript sich findenden Pali-Stellen bin ich zu besonderem Dank verpflichtet für gütige Überlassung von Literaturbehelfen Herrn Prof. Dr. L. v. Schroeder in Wien. Durch dessen gütige Vermittelung wurde mir auch die Beihilfe des ausgezeichneten Kenners des Buddhismus und des Pali, Herrn Dr. K. Neumann in Wien, zuteil, dem ich für die mir geleistete ganz außerordentlich hingebungsvolle Unterstützung nicht genug Dank und Anerkennung aussprechen kann, nicht nur bezüglich der Übersetzung der Pali-Stellen, die ich selbst, da ich Pali nicht beherrsche, nur in ungenügender Weise hätte zustande bringen können, sondern auch für so manchen wertvollen Hinweis auf einzelne Punkte der Geschichte und Literatur des Buddhismus. Allen diesen Förderern meiner Arbeit spreche ich auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank aus.

Des ferneren schulde ich auch besonderen Dank der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, durch deren verständnisvolles Entgegenkommen es ermöglicht wurde, daß der Text des Manuskriptes zum ersten Male in Europa auch in den Originallettern des Mon erscheinen kann. Hierbei muß ich auch dankbar des k. und k. Hof- und Universitätsbuchdruckers Herrn A. Holzhausen gedenken. Während nämlich in den bisherigen Mon-Drucken, insbesondere der American Mission Press in Maulmein und Rangoon, Birma, der größte Teil der Vokalzeichen mit dem Konsonanten zu einem untrennbaren Ganzen verbunden ist und ebenso die Konsonantenligaturen fast stets ein unlösbares Ganze bilden, was natürlich bedeutend mehr Typen nötig macht und den Satz bedeutend erschwert und verteuert, hat Herr Holzhausen in ingeniöser Weise die Vokalzeichen und die Zugaben der Konsonantenligaturen auf selbständige Kegel gießen lassen, die nun nach Belieben mit jedem (Haupt-)Konsonanten verbunden werden können. Er hat damit für das Mon dasselbe getan, was mein Freund, Abbé Guesdon in Paris, durch die Erfindung einer analogen Druckweise schon vor Jahren für das mit dem Mon verwandte Khmer geleistet hat. Die Drucklegung von

Schriftwerken ist dadurch bedeutend erleichtert und verbilligt und damit dem ganzen Schrifttum dieser Sprachen ein hervorragender Dienst erwiesen worden.

St. Gabriel-Mödling bei Wien.

P. W. Schmidt S. V. D.

---

### Verzeichnis der gebrauchten Abkürzungen.

- B = Right Rev. P. Bigandet, The life or legend of Gaudama, London, third ed., 1880.
- Ch = R. C. Childers, A Dictionary of the Pali Language, London 1875.
- D = Dialogues of the Buddha, transl. from the Pali by T. W. Rhys Davids, London 1899.
- Gr = P. W. Schmidt S. V. D., Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen, Denkschriften der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, LI. Bd., III. Abb.
- H-St = Rev. J. W. Haswell, Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language. Second Edition edited by Rev. E. O. Stevens, Rangoon 1901.
- J = Buddhist Birth Stories or Jataka Tales, ed. by V. Fausbøll, transl. by T. W. Rhys Davids, London 1880.
- M = G. Turnour, The Mahāwanso, Ceylon 1837.
- Ph-a = Sir A. P. Phayre, On the history of Pegu, in Journal of the Asiatic Soc. of Bengal, vol. XLII, part I, pp. 23 ff., 120 ff.
- Ph-b = Sir A. P. Phayre, History of Burma, London 1883.
-



## I. Einführung.

### 1. Herkunft des Manuskriptes. Mon-Manuskripte überhaupt.

Herr C. O. Blagden, der Besitzer des Manuskriptes, erhielt dasselbe im Jahre 1892 von seinem Freunde H. L. Eales, der damals mit dem ‚Census of India 1891‘ in Birma beschäftigt war. Derselbe schrieb ihm am 17. Dezember 1892: ‚I am also sending you what is said to be a Talaing palm leaf manuscript; at any rate it is not Burmese. I cannot read Talaing, so that I cannot vouch for it myself, but a Talaing Thugyi or Government tax-collector, named Maung Dut, brought it to me and said it was Talaing, and he is one of the few Talaings in Pegu who know their native tongue well. He tells me, he got it from Maung Meik of Saingdi village near Pegu. Maung Meik says that his great-grandfather, one Bala Theikti, is said to have gone to Bangkok in command of some troops, in a war that was being waged by king Bodawpaya and brought back with him a document from that place. This he gave to a pongyi (buddhistischer Mönch) of Mokaing-gyi, but his son took the precaution to make a copy and it is this copy that you have taken. The original is believed to be lost.‘

Daß es ein wirklich echtes Mon-Manuskript ist, bedarf keines besonderen Beweises, es spricht für sich selbst. Daß wir in dem vorliegenden Exemplar nicht die Originalniederschrift des Verfassers selbst, sondern eine Abschrift vor uns haben, die gegen das Original um 79 Jahre jünger erscheint, läßt sich außer der obigen positiven Angabe auch noch aus zwei anderen Tatsachen schließen. Einmal aus der Verschiedenheit der Datumsangaben am Schluß des Manuskriptes. Hier wird nämlich zuerst, sicherlich von dem Verfasser selbst, das Datum der Vollendung der Abfassung im Pali-Text wie in der Teilübersetzung angegeben als: im Jahre 1128 (= 1766 der christlichen Zeitrechnung) am 12. Tage der zunehmenden Hälfte des Monats Miggasiro, an einem Sonntag. Daß dann die darauffolgende zusammenhängende Übersetzung ein gänzlich verschiedenes Datum bringt: 1207 am 4. Tage der zunehmenden Hälfte des Monats Geh, an einem

Freitag, glaube ich nicht anders erklären zu sollen als durch die Annahme, daß ein späterer Abschreiber, in einer allerdings ganz unzulässigen Weise, hier das Datum der Vollendung seiner Abschrift bekanntgeben wollte. Das zweite Beweismoment liegt mir in der Schlußunterschrift: ‚Dieses Buch ist geschrieben im Kloster Cān-Dew von mir, Mām, dem Schreiber.‘ Hier kann kaum der Verfasser selbst gemeint sein, die Bezeichnung ‚Schreiber‘ *kon takeh* = ‚Sohn des Schreibens‘ deutet doch wohl nur auf einen gewerbsmäßigen (Ab-)Schreiber hin. Der Verfasser der Abhandlung selbst nennt also seinen Namen nicht. — Wo sich das Kloster Cān-Dew befindet, in welchem die Abschrift erfolgt ist, vermag ich nicht festzustellen.

Wie Herr Eales in seinem Briefe schon hervorhebt, sind Mon-Manuskripte auch in Pegu selbst nicht häufig. Schon Alompra (Alaung Phra), der birmanische Eroberer Pegus im Jahre 1757/58, hatte strenge Maßregeln gegen den Gebrauch der Mon-Sprache ergriffen und die Manuskripte zerstören lassen. Diese Schärfe wurde noch erhöht nach dem Kriege mit den Engländern, denen die unterdrückten Peguaner Hilfe geleistet hatten, durch das strengste Verbot (1826), die Mon-Sprache zu sprechen oder sie (in den Klöstern) zu lehren.

Phayre in seiner ‚History of Pegu‘<sup>1</sup> spricht von einer Geschichte von Pegu, in Mon verfaßt von ‚Tsha-yá-dán (!) A-thwá‘, einem buddhistischen Mönch, die von einem anderen Mon, Máung Shwé Kyá, in das Birmanische übertragen worden sei. Es ist dort nicht klar, ob ihm das Original in Mon, oder nur die birmanische Übersetzung zu Gebote stand; die Form, in der er aber die Eigennamen gibt, zeigt ganz deutlich, daß er nur die birmanische Übersetzung vor sich hatte. In seiner ‚History of Burma‘<sup>2</sup> spricht er in gleicher Weise von einer ‚history of Pegu in the Mun language by Hsayâ dan (!) Athwâ, a Talaing Buddhist monk, which was translated into Burmese‘. Er fügt dort zur Charakterisierung dieses Werkes noch hinzu, daß es sei ‚little more than a fragment, as the materials for a full history of the Mun people either do not exist, or are not now available in Pegu‘.

<sup>1</sup> Im Journal of the Asiatic Soc. of Bengal XLII, 1, S. 23 ff.

<sup>2</sup> London 1883, S. VII.

Haswell erzählt in der ‚Introduction‘ zu seinen ‚Grammatical Notes and Vocabulary of the Peguan Language‘,<sup>1</sup> daß ihm auf die Frage nach dem Ursprung der Peguaner ein alter Peguaner ein altes Palmblatt-Manuskript gebracht habe, welches die bekannte Legende vom Fluge Buddhas über das damals noch größtenteils vom Meere bedeckte peguanische Gebiet und seine Prophezeiung von der Gründung einer Stadt und eines Reiches dortselbst enthielt; dasselbe sei reichlich mit Pali-Stellen durchsetzt gewesen. Stevens meint, daß es wahrscheinlich der ‚Gäwompati‘ gewesen sei, auf den ja auch in unserem Manuskript an einer Stelle verwiesen wird, s. B XI 14.

Eine verhältnismäßig reiche Liste von Manuskripten weiß dagegen E. Forchhammer in dem ‚Report of British Burma‘ from the year 1879/80 (S. XIX—XX) aufzuzählen. In I—VI Teilen gibt er ein Verzeichnis von Pali- und birmanischen Manuskripten, die er in Birma gefunden, dem dann ein VII. Teil ‚Talaing literature‘ folgt. Ich gebe hier diese Liste in wörtlicher Abschrift<sup>2</sup> und bringe sie nur in eine bequemere Übersicht:

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
1. Troay Dhammapada . . . . .	760	7	The Dhammapada Atthakatha with Talaing Nissayo
2. Sakek Dhammapada . . . . .	380	7	The Dhammapada with Talaing Nissayo
3. Temizat . . . . .	41	6	Talaing
4. Maleyadeva . . . . .	—	—	Talaing
5. Dasadhamma . . . . . on the ten paramittas (1777 A.S.)	24	6	
6. Narada jataka . . . . .	20	7	Talaing
7. Jinavacana sutta . . . . .	14	—	Talaing
8. Sakék dukkanípata . . . . .	28	7	Pali-Talaing

<sup>1</sup> Second edition edited by Rev. E. O. Stevens, Rangoon 1901, S. VII.

<sup>2</sup> Dieselbe verdanke ich der Güte des Herrn C. O. Blagden.

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
9. Mangala sutta panna tikkha	25	6	Pali-Talaing
10. Abhidhammagatha . . . . .	51	6	Talaing
11. Sakek tikkaniyata . . . . .	25	7	Pali-Talaing
12. Suvanna jataka . . . . .	15	7	Pali-Talaing
13. Terasannipata jataka . . . . .	15	8	Pali-Talaing
14. Anussasane . . . . .	22	8	Pali-Talaing
15. Kammavakya . . . . .	18	6	Pali-Talaing
16. Pali Aik . . . . .	12	6	Talaing
17. Sakek vine . . . . .	18	7	Talaing
18. Kya Troay bhajetavon . . . .	12	7	Pali-Talaing
19. Bhuridhat jat . . . . .	19	7	Pali-Talaing
20. Sana pat . . . . .	16	6	Pali-Talaing
21. Maharajapali namkhan . . . .	12	7	Talaing
22. Sakek vine éhatthavaggo . . .	25	7	Talaing
23. Dandiet . . . . .	23	7	Talaing
24. Dipragun (215 years old) . .	15	6	
25. Attha panna sam . . . . .	12	7	Talaing
26. Himmavanna . . . . .	20	7	Talaing
27. Zannakazat . . . . .	18	7	Talaing
28. Chandakumararzat . . . . .	19	7	Pali-Talaing
29. Liek sabbadan . . . . .	20	8	
30. Dasavaragatha			
31. Shway Dagon History . . . .	15	7	
32. Mula Muli			
33. Pariet gyee . . . . .	14	6	
34. Suryasiddhanta . . . . .	16	6	
35. Liek megha sanroung . . . .	30	7	
36. Dhatuveng			
37. Muttama rajaveng } . . . . .	60	8	Talaing
38. Pegu rajaveng }			
39. Vuttedya			
40. Kacchayana sutras } . . . .	360	8	Pali-Talaing
41. Kacchayana wannana }			
42. Culavagga (Vinaya) . . . . .	208	7	Pali
43. Sadda jara jalini . . . . .	224	8	Pali-Talaing two copies
44. Akyata Kappa . . . . .	245	8	Pali-Talaing
45. Ekanipata . . . . .	268	7	Pali

Titel	Seitenzahl	Zeilenzahl	Sprache
46. Ekanipata to dvadasa nipata	560	8	Pali
47. Bhuridat jataka			Talaing
48. Temi jataka			
49. Mahosatta jataka			
50. Nami jataka. — The last six works <sup>1</sup> contained in one volume of 374 palm leaves seven lines to the page.			
51. Narada jataka			
52. Vidura jataka			
53. Vesantara jataka . . . . .	312	7	Pali-Talaing.

Die Bezeichnung ‚Pali-Talaing‘ wird angegeben, daß das Werk, ähnlich wie das vorliegende Manuskript, Pali-Texte mit Mon-Übersetzungen und vielleicht auch selbständige Mon-Teile enthält. Warum an einzelnen Stellen nichts angegeben ist, weiß ich mir nicht zu erklären, ebenfalls nicht, warum die Nrn. 42, 45, 46 mit der Bezeichnung ‚Pali‘ hier zur ‚Talaing literature‘ gerechnet werden. Als Doubletten erscheinen Nr. 47 zu Nr. 19, Nr. 48 zu Nr. 3, Nr. 51 zu Nr. 6. Das hier veröffentlichte Manuskript wird zu Nr. 38 in Beziehung stehen; Nr. 37 behandelt die Geschichte einer anderen bedeutenden Stadt des Mon-Gebietes.

Alles in allem genommen muß die Anzahl der von Forchhammer gesammelten Mon-Manuskripte als bedeutend bezeichnet werden und es ist umsomehr zu verwundern, daß sie bis jetzt in dunkelster Verborgenheit geblieben sind. Wie mir Herr Blagden mitteilt, befinden sich nach der Aussage des Herrn F. W. Thomas von der India Office Library sämtliche Manuskripte in der ‚Bernard Free Library‘ zu Rangoon. Es wäre sehr verdienstlich, wenn sich jemand an Ort und Stelle die Mühe nähme, die Manuskripte einer Untersuchung zu unterziehen und eine kurze Beschreibung derselben zu veröffentlichen. Es ist aber auch noch auf die Bemerkung Forchhammers zu seiner Liste (S. 8 des Reports) hinzuweisen, derzufolge die Nachsuchungen nach Manuskripten nur in der Gegend zwischen Syriam und Prome stattgefunden haben. Es ist nicht abzusehen, warum nicht auch in anderen Distrikten

<sup>1</sup> D. h. von Nr. 47 bis 52 inklusive.

des Mon-Gebietes Handschriften gefunden werden sollten, wenn ähnliche Nachforschungen danach angestellt würden. Es wäre zu wünschen, daß sie unternommen würden, ehe es zu spät ist.

Durch die opferwilligen Nachforschungen Herrn Blagdens hat es sich herausgestellt, daß außer dem hier veröffentlichten doch auch noch einige wenige andere Palmblatt-Manuskripte nach Europa gelangt sind. Zwei davon sind im Besitz des British Museum, das dritte in der Library der Royal Asiatic Society. Dazu kommt noch ein Papier-Manuskript im Besitz der Library des India Office.

Das erste der beiden Manuskripte des British Museum beschreibt mir Herr Blagden wie folgt: „Numbered: Or. 3414 and (wrongly) at present classified as „Burmese; History of Pegu“; palm leaf in good condition: title outside တၢ်လၢၤစၢ် [which is said to be Burmese = „Talaing book“], leaves numbered ၈, ၉ etc. to ၄၁ + one additional leaf (with writing on one side) at end + one empty leaf = 44 in all; 7 lines to the page. Real title unascertained, it begins, as usual ဒုတိယ တၢ်လၢၤစၢ် ဒုတိယ တၢ်လၢၤစၢ် etc.“

Das zweite Manuskript des British Museum beschreibt Herr Blagden wie folgt: „Numbered: Or. 5843 [bought 1900 for £ 3.0.0. from Mr. A. H. Miller, Norfolk Square, Horsham]. About  $3\frac{1}{2}$  times as big as the preceding MS. It is also on palm leaves, with gilt and painted edges; the leaves are not uniform in length, nor is the painting on the edges uniform in design: it looks as if two MSS or volumes, not necessarily distinct works, were mixed together. 7 lines to each page. Official title: „Win Dhat.“<sup>1</sup> Religious legends. The titles of several of the parts into which it is divided contains the words ဝဵု ဝဵု or ဝဵု ဝဵု,<sup>2</sup> e. g. ဝဵု ဝဵု ဝဵု ဝဵု<sup>3</sup> || and ဝဵု ဝဵု ဝဵု ဝဵု<sup>4</sup> || At present . . . it is impossible to

<sup>1</sup> Ist die birmanische Aussprache von Mon *wañ dhāt*; es ist identisch mit Nr. 36 Dhātuveng der Forchhammerschen Liste.

<sup>2</sup> Letzteres ist schlechte provinzialistische Schreibweise, s. Haswell-Stevens, Vocabulary, S. XV.

<sup>3</sup> = *wañ dhāt pañcama wak*. Auch *pañcama* ist eine schlechte Schreibweise; *wak* = P. *vagga*.

<sup>4</sup> *Slapat wañ dhāt pañcama vakga roñ āu* = Das Buch Wañ Dhāt, fünfter Abschnitt fürwahr. Hier hat *pañcama* wieder eine andere, in anderer Beziehung falsche Schreibweise.

say where the MS begins and ends. The leaves are, however, numbered mostly by letters as usual, but a few by numbers, so that a rearrangement could probably be made without much difficulty. The MS seems to be older than the preceding, is not in such good condition, and is harder to read.<sup>1</sup>

Zu dem Manuskript der Royal Asiatic Society schreibt Herr Blagden: „MS on palm leaves, numbered ဝ, ဘ etc. to ခ, besides the title pages (2) and a number of empty leaves at beginning (after the title pages) and end. 5 lines to each page, length of each 25 cm. 1<sup>st</sup> title page: || || ဝိဝံ ဝာရ<sup>1</sup> ဝေင်ဝ ဝဗ္ဗ ဝဝ် || ၂၄ ဝာ<sup>2</sup> || — 2<sup>nd</sup> page: ဝိဝံ ဝာရ ဝေင်ဝ ဝေင် န<sup>3</sup> || — The last (otherwise empty) page bears the words: || Ba-ree-vong. A Pegu MS. Presented by Sir D. Johnston May 7 1881. . . . The official title on the boards binding the MS is „Bo-ree-vong (Talaing?)“ but it is classified as „Burmese, 54“.<sup>4</sup>

Zu dem Papier-Manuskript der Library des India Office schreibt Herr Blagden: „Nr. 2872. 14 E, MS. A Burmese-Talaing vocabulary in the native character. Formerly the property of the late John Leyden („Bibliotheca Leydeniana“). Is a paper book; folio, in columns, Burmese to left, Mon to right; 74 pages, 72 with 24 Mon words and phrases (and their Burmese equivalents) on a page; the 1<sup>st</sup> page has only 23, the last only 17; total 1768 words and phrases. The MS is very well written, in good ink, presumably by a native. A third column (blank) was intended to receive Siamese words: the three columns being (on p. 1) headed

Barrama — Moön (Nr. 1) — Siamise —

[I preserve the peculiar spelling].<sup>5</sup>

Es ist wohl möglich, daß noch ein oder das andere Manuskript sich in europäischen, besonders englischen Bibliotheken befinde, wo es dann wahrscheinlich als ‚birmanisch‘ eingetragen sein wird. Eine Kenntnis des Mon war bis jetzt bei den europäischen Gelehrten nicht in dem Umfange vorhanden, um Manu-

<sup>1</sup> Das Manuskript hat eine besondere Schreibweise des *r*, welche ich hier nicht wiedergegeben habe.

<sup>2</sup> = *lik wāra woṇsa pathma vak* = Buch (= P. *lekho*) Wārawoṇsa, erster (= P. *paṭhamo*) Teil (= P. *vaggo*), 24 Seiten.

<sup>3</sup> = *lik wāra woṇsa roṇ āu* Buch Wārawoṇsa fürwahr.

skripte lesen zu können; da aber die Schriftzeichen des Mon der Hauptsache nach identisch sind mit den birmanischen, so konnte allerdings ein oberflächlicher Anblick wohl zu dem Urteil ‚birmanisch‘ veranlassen. Wer aber auch nur mit der Kenntnis des Birmanischen ausgerüstet einige Zeilen eines Mon-Manuskriptes liest, muß unbedingt wenigstens zu der negativen Erkenntnis gelangen, daß hier kein birmanisches Manuskript vorliegt; denn die beiden Sprachen sind sehr gründlich von einander unterschieden.

## 2. Beschreibung des Manuskriptes.

Die äußere Form des Manuskriptes ist die gewöhnliche der indischen Palmblatt-Manuskripte: eine Anzahl in länglich-rechteckiger Form zugeschnittener Palmblätter ist aneinander gereiht an zwei Schnüren, die durch zwei Löcher hindurchgehen, welche von dem Ende jedes Blattes ungefähr 15 cm und von einander ungefähr 18 cm abstehen. Die Länge jedes Blattes beträgt somit 48 cm, die Breite, an der die leichte Krümmung der Blätter überspannenden Sehne gemessen,  $4\frac{1}{2}$  cm. Die beiden hölzernen Deckel, welche jetzt das Ganze umschließen, sind erst später von Herrn Blagden hinzugefügt. Die Anzahl der Blätter beträgt 33. Das erste ist auf beiden Seiten leer. Das zweite trägt auf der ersten Seite in etwas größerer Schrift den Titel သုတေသန သတဝ မိမိ ရဝံ *Slapat rāgāwān datow smim rōh* ‚Das Buch Rāgāwān, der Erbfolge der Könige fürwahr‘; derselbe ist auf beiden Seiten eingefaßt mit je einem Stern und der Zeichnung eines Vogels. Die zweite Seite des zweiten Blattes ist leer wie auch die beiden Seiten des dritten Blattes. Alsdann folgen die 26 Blätter des eigentlichen Textes, auf beiden Seiten ziemlich eng jedesmal mit sieben Zeilen beschrieben.<sup>1</sup> Auf der zweiten Seite jedes Blattes findet sich stets am Rande links in gleicher Höhe mit der zweiten Zeile die Paginierung durch Buchstaben nach ihrem Zahlenwert: ခ = 1, ခ၁ = 2, ခ၂ = 3 usw.; gegenüber, am Rande rechts, in gleicher Höhe steht in kleinerer Schrift

<sup>1</sup> Die Anzahl der Zeilen wechselt bei den Manuskripten der Forchhammer'schen Liste zwischen 8 (8 Nrn.), 7 (21 Nrn.) und 6 (10 Nrn.).



das Wort  $\pi\epsilon\rho\omega\delta$  *Rājāwān*. Den Schluß bilden vier leere Blätter.

Die Schrift, mit dem eisernen spitzen Griffel, dem *kneh*<sup>1</sup> sehr schön und deutlich in die Palmblätter eingeritzt, ist im allgemeinen ganz die gleiche, welche Haswell-Stevens in ihrem Vocabulary gebrauchen. Die eine bedeutendere Abweichung, welche sich findet, bezeichnet leider einen sehr mißlichen Übelstand: während Haswell-Stevens für die Vokale *i* und *im* zwei verschiedene Zeichen anwenden, z. B.  $\text{ᳵ}$  *kī*, dagegen  $\text{ᳶ}$  *kim*, kennt unser Manuskript nur das letztere sowohl für *im* als für *i*. Die Niederschrift ist im allgemeinen mit großer Sorgfalt geschehen; Unachtsamkeiten und Mißverständnisse fehlen aber doch nicht ganz, sie werden suis locis notiert werden. An einigen Stellen ist Ausgelassenes nachträglich zugefügt worden, gewöhnlich in kleinerer Schrift unter der Zeile an der Stelle, wo das Ausgelassene fehlt. Daß Buchstaben zu tilgen seien, wird durch hineingesetzte Punkte zum Ausdruck gebracht.

Zur Interpunktion wird einzig der einfache Doppelstrich, ||, verwendet. Er steht:

1. nach (einfachen) Hauptsätzen, besonders stets
  - a) nach der abschließenden Partikel *ra*,<sup>2</sup>
  - b) nach den stark affirmierenden Partikeln *roñ* und *heñ*,
  - c) nach den Fragepartikeln *ro* und *hā*,
  - d) meist auch nach der Optativpartikel *nī*.

In all den genannten Fällen steht der Doppelstrich nicht, wenn die betreffenden Partikeln den Schluß einer direkten

<sup>1</sup> Nomen instrumentale von *keh* ‚schreiben‘ verwandt mit Khmer *kies*, *keh* ‚kratzen, ritzen‘; *takeh* ‚das Schreiben‘, *kon takeh* = ‚Sohn des Schreibens‘ = ‚Schreiber‘.

<sup>2</sup> Der Belege dafür gibt es schier unzählige, so daß die wenigen Abweichungen, C VIII 7, C XVIII 14, nur als Unkorrektheiten zu betrachten sein werden. Zweimal, D I 7, D II 10, findet sich *ra* in der Verbindung *hūt gah ra* ‚deswegen‘ ohne ein ||. Dreimal, B II 5, B II 11, B II 11—12, steht es in ähnlicher Weise in der Verbindung *dah ra sāk gah* mit nachfolgender direkter Rede. Zweimal findet es sich am Schluß eines Bedingungssatzes *ra sdah* C VI 12, *ra yaw sdah* D II 10. Merkwürdig sind die drei Fälle, wo *ra* allein zwischen zwei || steht: || *ra* ||, B V 12, C XII 14, C XVII 6.

Rede bilden, auf welche unmittelbar das Verbum dicendi *gaḥ* ‚sagte er‘ (= latein. *inquit*) folgt;

2. im Satzgefüge nach Vordersätzen,

a) bei Bedingungs-vordersätzen, nach deren Schluß-Partikeln *mgah*, *sgah*,

b) meistens bei plusquamperfektischen Zeitsätzen nach der Partikel *tuai*,

c) einige Male nach der Partikel *kāla* ‚als‘;

3. sehr häufig nach Eigennamen, besonders wenn sie zum ersten Male auftreten, fast stets, wenn sie noch dazu mit den Zusätzen *mgah ymu*, *makūw ymu* ‚genannt‘, *ṇah mgah*, *ṇah makok* ‚nannte man sie‘, eingeführt werden;

4. bei Aufzählungen und zwar nach jedem einzelnen Gliede;

5. bei den Teilübersetzungen der Pali-Abschnitte zur Abtrennung der Pali-Worte von der Mon-Übersetzung.

Zur Herstellung größerer Satzabschnitte wird nicht, wie bei uns, die Zeile abgebrochen, sondern in die stets fortlaufende Zeile ein doppelter Doppelstrich, || ||, eingesetzt. Daß immer nur zwei Doppelstriche für diesen Zweck gebraucht werden, und nicht etwa die Zahl derselben sich richtet nach der Bedeutsamkeit des Abschnittes, ergibt sich daraus, daß auch bei dem allerbedeutsamsten Abschnitt der Handschrift, wo die Teilung in die beiden Hälften, Leben Buddhas und Geschichte von Hāsawatī markiert wird, doch nur diese zwei Doppelstriche zur Verwendung gelangen. Es muß das hervor-gehoben werden, weil allerdings auch drei, vier und fünf Doppelstriche auftreten. Welche Bewandnis es mit diesen hat, läßt sich an manchen Stellen nicht ersehen; an anderen dagegen scheinen sie die Aufgabe zu haben, einen besonders wichtigen Namen oder ein besonders hervorragendes Ereignis hervorzuheben. So wird die Gründung der Stadt Kappilawah, der Geburtsstätte Buddhas, durch fünf Doppelstriche markiert (B III 3), das Eintreten eines Schalttages, *pyā ḡamnok*, durch drei Doppelstriche; auch in den Schlußformeln finden sich dreimal die drei Doppelstriche.

Die Setzung der Abschnittszeichen || || ist im allgemeinen auch unserer Auffassung entsprechend. Nur zweimal, B VII 10

und C VI 1, habe ich bei der Übertragung einen Abschnitt angesetzt, wo er im Manuskript fehlt, wo mir die Bedeutsamkeit des Beginnenden das zu fordern schien, ferner bei Beginn des Epilogs, D I 1, wo das Fehlen der Abschnittszeichen direkt ein Mangel ist. Öfters dagegen habe ich Gliederungen, die sich im Manuskript finden, übergangen, weil sie mir etwas zu reichlich schienen. Das gilt insbesondere von der Gliederung des letzten Drittels des Teiles C, wo die einzelnen Abschnitte im Original oft kaum eine Zeile lang sind.

### 3. Inhalt des Manuskriptes.

Der Gesamthalt gliedert sich ziemlich übersichtlich in vier Hauptteile: 1. eine kurze Einleitung, 2. der erste eigentliche Teil, behandelnd die Vorzeit, das Leben und die Reliquien Buddhas, 3. der zweite Hauptteil, behandelnd die Geschichte der Hauptstadt Hāsawatī, 4. ein kurzer Epilog. Ich bezeichne dieselben der Reihe nach mit A, B, C, D. Innerhalb dieser Teile habe ich Unterabteilungen hergestellt; dabei habe ich mich möglichst der Originalgliederung des Manuskriptes durch die || || angeschlossen, jedoch öfters auch zu lange Strecken in mehrere Abteilungen getrennt. Ich bezeichne diese Unterabteilungen durch die lateinischen Ziffern. Um das Zitieren zu erleichtern, sind auch diese Abteilungen wieder in kleinere Abschnitte zerlegt, die soviel wie möglich stets den Umfang eines größeren Satzes betragen; ich bezeichne sie mit den arabischen Ziffern. Danach ergibt sich jetzt folgende Inhaltsübersicht:

#### A. Einleitung.

- I. 1—3. Erster Pali-Text und seine Teilübersetzung.
- II. 1—3. Zweiter Pali-Text und seine Teilübersetzung.
- III. 1. 2. Übersetzung des zweiten Pali-Textes im Zusammenhang.

#### B. Erster Teil.

Buddhas Leben und Reliquien.

- I. 1—3. Die Reihe sämtlicher Buddhas.
- II. 1—7. Die Vorfahren Gautama Buddhas.

- III. 1—9. Die Auswanderung der Söhne König Uggarets. Gründung von Kappilawah.
- IV. 1—4. Die Sākyawañ.
- V. 1—17. Leben Buddhas bis zur Erlangung des Nibbān.
- VI. 1—10. Kurze Chronologie des Abschnittes V.
- VII. 1—17. Die sieben Aufenthalte Buddhas nach Erlangung des Nibbāns.
- VIII. 1—38. Erste Episode: Geschichte der acht Haarreliquien Buddhas und kurze Chronologie derselben.
- IX. 1—9. Aufenthalte Buddhas während der Regenzeiten (Wah).
- X. 1—9. Zweite Episode: Einschließung der acht Reliquien.
- XI. 1—6. Fortsetzung von Abschnitt IX und kurze Chronologie der Abschnitte IX und XI.
- XII. 1—16. Die (übrigen) Reliquien Buddhas und die Verteilung derselben nach seinem Tode.
- XIII. 1—6. Weitere Schicksale der Reliquien der acht Haare in Laguñ.

### C. Zweiter Teil.

#### Geschichte von Hāsāwatī.

- I. 1—5. Die ersten Könige bis Tisārāgā.
- II. 1—21. Die Geschichte des Mädchens Bhadradevī.
- III. 1—7. König Tisārāgā. Hāsāwatī unter drei Statthaltern von Bakām.
- IV. 1—11. Hāsāwatī unter Mattma: König Wārow, König Bañāū.
- V. 1—10. Nachfolger Bañāūs: Sihārāgā (= Rāgādhirāt), Dhammarāgā, Bañārāmkūt.
- VI. 1—22. König Bañābarow.
- VII. 1—5. Dāsārāgā (= Bañākendau), Yuttarāgā (= Mamoltau).
- VIII. 1—13. Königin Takhañṭauphom (= Wisuddharāgā oder Bañāthau).
- IX. 1—8. König Dhammaçetī.
- X. 1—5. König Bañārām.
- XI. 1—8. König Badhirorāgā (= Dakā rat pi).
- XII. 1—15. Die Könige Parañmañsoiti (ein Birmane), Dhawguklali, Parañmañgrī (ein Birmane), Dakubañādala

- XIII. 1—13. Der fremde (europäische) Schiffskapitän, Nanthaw (= Klamsküp) König von Awa.
- XIV. 1—10. Die Könige Mañrāituppa und Sadhūm Dhammarāgā.
- XV. 1—18. Die Könige Nāngya und Sadhūmmañrāikyawgāñ.
- XVI. 1—17. Die Könige Insemmañ und Ārecakkāināthāñ, der birmanische Rebell Nāisāñ, der Statthalter Mañrāiññññ, die Könige Mām (= Buddhakesi) und Nāicaraanñkhūn.
- XVII. 1—7. Der Mahāsenāpatī Bañādala als König Bra-mūñdhirāgāñādhīpati.
- XVIII. 1—15. Die Könige Āñgaiyya, Insemmsamañlāk und Sakhañmredu.

#### D. Schluß.

Darlegung des Zweckes des zweiten Teiles des Buches.

- I. 1—7. Schicksal der geschilderten Könige.
- II. 1—12. Daran anknüpfende moralische Erwägungen.
- III. 1—5. Datierung des Buches.

Zu Beginn der Einleitung, im weiteren Verlaufe des ersten Teiles und am Schlusse des Ganzen sind Pali-Texte dem Manuskripte einverleibt. Dieselben werden zuerst in ihrem Zusammenhange angeführt, dann in einzelne Teile zerlegt, welche dann jeder für sich übersetzt werden. Bei dieser Teilübersetzung werden die einzelnen Pali-Wörter vielfach in einer andern Reihenfolge aufgeführt, als sie in dem zusammenhängenden Pali-Text hatten. Die Reihenfolge wird nämlich schon bestimmt durch die Wortstellung des Mon, die eine von der des Pali durchaus verschiedene ist. Nachdem dann so die Übersetzung in einzelnen Teilen durchgeführt ist, wird sie gewöhnlich auch noch einmal im fortlaufenden Zusammenhang, ohne die Pali-Teile, gegeben. Sowohl bei der Teilübersetzung als bei der Übersetzung im ganzen ergeben sich vielfach Inkongruenzen mit dem zusammenhängenden, zu Beginn stehenden Pali-Text, die teilweise sehr bedeutender Natur sind. Es sind Weglassungen sowohl im Pali- (A I 3, II 1, B VII 1) als im Mon-Text (B VII 8), Nichtübereinstimmungen der beiden Texte (B VII 6 mit VII 9, B VII 1 mit VII 11, D III 1 mit

III 3) und Durcheinanderschiebungen (B VII 6). Diese Mängel nötigen zu dem Schlusse, daß der Abschreiber (s. I. Einführung, 1. Herkunft des Manuskriptes) kein Pali verstanden habe und seiner Unkenntnis und teilweise auch Leichtfertigkeit alle diese Mängel zur Last zu legen seien.

Um den Abstand zweier verschiedener Sprachen, wie er im Manuskript vorliegt, auch in der Übersetzung zu wahren, habe ich den zu Beginn stehenden zusammenhängenden Pali-Text in Pali belassen und seine Übersetzung in die Noten verlegt. Ebenso habe ich die einzelnen Pali-Teile bei der Teilübersetzung in Pali belassen, eine Übersetzung von ihnen in den Noten aber nicht mehr gegeben, da dieselbe ja schon in der Übersetzung des zusammenhängenden Pali-Textes vorhanden ist.

#### 4. Chronologie des Manuskriptes.

Um Wiederholungen zu vermeiden, soll die Erklärung der chronologischen Angaben des Manuskriptes hier im Zusammenhang gegeben werden.

Der Unterschied der hinterindischen Chroniken gegenüber den vorderindischen in bezug auf die genauen chronologischen Angaben der ersteren gegenüber dem Mangel derselben bei den letzteren, auf welchen Phayre aufmerksam macht,<sup>1</sup> findet sich auch bei diesem Manuskript. Auch hier sind reichliche chronologische Angaben vorhanden. Oft finden sich dieselben in einer kurzen Zusammenfassung am Schluß größerer Erzählungsabschnitte, s. B VI 1—10, VIII 35, XI. In den letzten Abschnitten des Teiles C, wo der Erzähler wohl vielfach als Zeitgenosse und Augenzeuge berichtet, sind die Ereignisse vielfach nicht nur auf Jahr und Monatstag, sondern selbst auf Stunden, Minuten und Sekunden genau angegeben.

Was zunächst die Jahreszahlen angeht, so zeigt das Manuskript bei denjenigen, welche sich auf Buddhas Leben beziehen, gegenüber den Angaben in Bigandets 'The Legend of Gaudama' ein Plus von 30 Jahren, vorausgesetzt, daß man auch hier die Gültigkeit der 'Eatzana era'<sup>2</sup> annimmt. Bigandet

<sup>1</sup> History of Burma, London 1883, S. VII.

<sup>2</sup> Bigandet, a. a. O., II, S. 133, Anm.

setzt die Geburt Buddhas auf das 68. Jahr dieser Ära,<sup>1</sup> das Manuskript gibt das Jahr 98 an; die Erreichung der Buddhaherrschaft setzt Bigandet auf das 103. Jahr,<sup>2</sup> das Manuskript auf das Jahr 133. Das Todesjahr Buddhas ist nach Bigandet das 148. Jahr der Ära Eatzanas,<sup>2</sup> nach dem Manuskript ist es das  $133 + 45 = 178$ . Jahr.

Bedeutend zahlreicher sind die Jahreszahlen im zweiten Teil. Die erste derselben, welche das Gründungsjahr von Hāsawatī auf 1116 nach Buddhas Tod setzt,<sup>3</sup> stimmt mit den diesbezüglichen Angaben bei Phayre.<sup>4</sup> Es soll nach dem Manuskript gleich sein dem 514. Jahr der dritten Ära der Stadt; welche Ära das ist, kann ich nicht bestimmen, sie weicht um 23 Jahre ab von derjenigen, welche Bigandet als die dritte, die sogenannte birmanische anführt, die von den Birmanen selbst Dandoratha genannt, von dem König von Prome Thamugdara (= Thamugdaritz) eingeführt wurde.<sup>5</sup>

Die erste Jahreszahl, welche jetzt wieder folgt, ist (C IV 9) die des Regierungsantrittes des Königs Bañāñ und von da folgen diese Zahlen bei jedem König. Dieselben stimmen nicht durchaus mit denjenigen Phayres<sup>6</sup> überein, aber die Rechnung geht auch in dem Manuskript nach der birmanischen Ära. Ich gebe hier eine Zusammenstellung der beiden Reihen:

Manuskript		Phayre
Name. Beginn der Regierung: Jahr		Name. Beginn der Regierung: Jahr
Bañāñ . . . . . 710		Binya-ñ . . . . . 710
Sihārāñ . . . . . 745		Binya-moé or Rá-dzá-di-rit 747
Dhammarāñ . . . . . 783		Binya Dham-má Rá-dzá 785
Bañārāmkūt . . . . . 786		Binya Rāñ-kit . . . . . 788
Bañabarow . . . . . 818		Binya Wa-rú . . . . . 808
Bañākendau . . . . . 821		Binya Keng . . . . . 812

<sup>1</sup> A. a. O., I, S. 47, Anm.

<sup>2</sup> A. a. O., I, S. 97.

<sup>3</sup> Buddhas Tod ist hier, wie überhaupt in Birma, noch für 543 v. Chr. angenommen, s. Bigandet, a. a. O., II, S. 133, Anm.

<sup>4</sup> On the History of Pegu, in Journal of the Asiatic Society of Bengal, Bd. XLII, 1, S. 32.

<sup>5</sup> Bigandet, a. a. O., II, S. 134, Anm.

<sup>6</sup> Phayre, a. a. O., S. 159.

Manuskript		Phayre
Name. Beginn der Regierung: Jahr		Name. Beginn der Regierung: Jahr
Yuttarāgā (= Mamohtau) 825		Mháu-dáu . . . . . 815
Bañāthau . . . . . 825		Binyā-dáu . . . . . 815
Dhammaçetī . . . . . 832		Dham-má Dzé-di . . . 822
Bañārām . . . . . 853		Binya Rán . . . . . 853
Badhirorāgā (Dakā rat pi) . . . . . 888		Ta-ká-rwut-bi . . . . . 888

Auf die sonstigen, nicht mehr erheblichen Abweichungen von der Chronologie Phayres einzugehen, unterlasse ich, weil es außerhalb meiner Zwecke liegt.

Die Monatsnamen, welche in dem Manuskript vorkommen, sind die von Mondmonaten.<sup>1</sup> Es sind nicht ganz die gleichen wie diejenigen, welche Haswell-Stevens<sup>2</sup> anführt. Dieser hat<sup>3</sup> folgende Namen:

Ćai . . . . .	nearly April . . . =	Sanskrit Ćaitra
Pasāk . . . . .	" Mai . . . =	" Vaiśākha
Ġeh . . . . .	" June . . . =	" Ġyaiṣṭha
D(h)agün . . . . .	" July	[(Ġeṭṭho)
Ġaḍaisī . . . . .	" August	
Bhat . . . . .	" September =	" Bhādrapada
Wah . . . . .	" Oktober . =	Pali Vasso
Kathün (Ġathün). . .	" November =	" Kattiko
Marekkasüw . . . . .	" December =	" Maggasiro (=Sanskrit Mārgaśīrṣa)
Puh . . . . .	" January . =	" Phusso (=S. Puṣya)
Māk . . . . .	" February. =	Sanskrit Māgha, P. Māgho
Phawragün . . . . .	" March . . =	" Phālguṇa (P. Phagguṇo).

Das Manuskript gebraucht hiervon: Ćai, Pasāk, Ġeh, Dagün, Bhat, Ġathün, Mreggasüw (so meistens), Puh, Māk und Phawragün. Statt Dagün wird aber häufiger Asāt =

<sup>1</sup> Siehe darüber Bigandet, a. a. O., I, S. 79, Anm. 2.

<sup>2</sup> A. a. O., S. 33.

<sup>3</sup> Ich transkribiere hier nach meiner Weise, über dieselbe siehe unten S. 23.



Sanskrit Āṣāḍha (= Pali Āsāḷho), statt Gathūn auch das der ursprünglichen Form näherstehende Kathūk gebraucht. An die Stelle von Gaḍaisī, welches völlig fehlt, tritt hier Swan = Sanskrit Śrāvaṇa (P. Sāvano); ebenso nimmt Asut = Sanskrit Āśvayuga (= P. Assayugo) die Stelle des völlig fehlenden Wah ein. Das einmal erscheinende Acāk und das zweimal erscheinende Durāsāt (Durasāt) vermag ich nicht unterzubringen.

Innerhalb des Monats werden zuerst die Tage der zunehmenden Mondhälfte, *māk*, dann der Vollmond, *peñ*, dann die abnehmende Mondhälfte, *čwek*, gezählt.

Zur Bezeichnung der Wochentage werden die Namen, welche Haswell-Stevens (a. a. O.) angibt, ganz und gar nicht gebraucht mit Ausnahme eines einzigen Males, wo Sūk zur Bezeichnung des Freitags verwendet ist. Aber was Stevens in einem Zusatz bemerkt, daß er ein Buch gelesen, in welchem die Wochentage bloß gezählt worden seien, das ist auch hier durchgehends der Fall, und zwar ist der Sonntag der nullte, der Montag der erste, der Dienstag der zweite Tag usw. bis: Samstag der sechste Tag.

## 5. Grundsätze der Übertragung, der Einrichtung und der Transkription.

Da für mich bei dieser Arbeit die sprachwissenschaftlichen Interessen die maßgebenden sind (s. Vorwort S. 2), so habe ich bei der Übersetzung, soweit nur die Gesetze der deutschen Sprache es zuließen, dem Sprachgeiste des Mon Rechnung zu tragen gesucht sowohl in der Übersetzung der einzelnen Wörter, als in der Wortstellung und Satzbildung. Bei den vielfachen Synonymenhäufungen des Mon, die doch nur einen Begriff ausdrücken sollen, habe ich auch im Deutschen jeden Stamm durch ein besonderes Wort wiedergegeben und durch die Zwischensetzung von Bindestrichen die Zusammengehörigkeit zu einem Begriff zum Ausdruck gebracht. Auch die mehr formalen Partikeln wie *roñ* und *heñ* habe ich doch durch ein besonderes deutsches Wort wiedergegeben, nur die Partikel *ra* ist niemals besonders übersetzt.

Bezüglich der Einteilung habe ich mich oben Nr. 3 der Einführung schon ausgesprochen. Die (lateinischen und arabischen) Ziffern dieser Einteilung stehen am Rande sowohl des Mon-Textes, als der Umschrift, als der Übersetzung, so daß die letztere in den beiden ersteren leicht zu verfolgen ist. Bloß innerhalb des Mon-Textes und der Umschrift stehen die lateinischen Ziffern, welche die ursprüngliche Paginierung des Manuskriptes, und die arabischen Ziffern, welche die jedesmalige Zeile angeben, und zwar jedesmal genau an der Stelle, wo sie auch im Manuskript stehen, also auch eventuell mitten in einem Wort, da ein solches Abbrechen des Wortes am Schluß einer Zeile oder einer Seite in der Tat etwas ganz Gewöhnliches ist.

In der Transkription befolge ich dieselben Regeln, welche ich in meinen ‚Grundzügen der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen‘<sup>1</sup> u. a. befolgt und welche ich dort (S. 4 ff.) gegen die Einwendungen M. L. Finots genügend gerechtfertigt zu haben glaube. Wenn ich aber dort schon hervorgehoben hatte, daß die fortschreitende Forschung hier im einzelnen noch manche Unklarheiten heben könne, so kann ich schon jetzt einige solcher Klarstellungen beibringen. Sie beziehen sich auf die Umschrift mehrerer Vokalzeichen. Schon in den §§ 15, 92, 185 ff., 220 ff. der erwähnten Abhandlung hatte ich die Kürze des *e* und *o* bei Mon und Khmer als wahrscheinlich dargetan; dieselbe ist mir zur Gewißheit geworden beim Vergleich mit dem Khasi, bei welchem der gleiche Zustand herrscht.<sup>2</sup> Ich lasse also von jetzt ab das Längenzeichen bei *ē* und *ō* entfallen. In ähnlicher Weise scheint es mir an der Zeit zu sein, da Mon *āi* = Khmer *āi* und Mon *āāi* = Khmer *āj* dargetan, die beiden letzteren von jetzt an mit *āi* und die beiden ersteren mit *ai* zu bezeichnen. Nachdem ich in den ‚Grundzügen der Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen‘ § 253 ff. die Natur des Mon-Vokals, welchen ich bisher mit *wi* umschrieb, klargestellt habe, wird, wie ich denke, die Schreibung *ū*, als der ursprüng-

<sup>1</sup> Denkschriften der phil.-hist. Klasse, LI. Bd., III. Abh. der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

<sup>2</sup> ‚Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache‘, Abhandlungen der I. Klasse der königl. Akademie der Wissenschaften in München, XXII. Bd., III. Abt., § 137.

lichen Aussprache dieses Vokalzeichens am nächsten kommend, gerechtfertigt erscheinen, wobei nur vor Augen zu halten ist, daß dieser Vokal, ähnlich wie *ö*, *ü* und *ü* bei Khmer, Bahnar und Stieng, bedeutend dumpfer, tiefer in der Kehle zu sprechen ist als der deutsche Vokal gleichen Zeichens. — Eine Abweichung, mehr äußerlicher Art, von meiner bisheran befolgten Transkription ist die, daß ich den Halbvokal, den ich bis jetzt mit *j* wiedergab, von jetzt an *y* schreibe.

Einige Schwierigkeiten ergeben sich bei der Transkription des Pali. Eine derselben entsteht daraus, daß das Manuskript ein und dasselbe Zeichen sowohl zur Verdopplung, als zur Aspiration, als auch zur Verbindung beider gebraucht, so daß also z. B. *ṃ k* mit diesem Zeichen verbunden, = *ṃṃ*, sowohl *kk*, als *kḥ*, als *kḥḥ* bezeichnen kann. Ist das Pali-Wort anderswoher bekannt, macht das keine Schwierigkeit, wohl aber besonders bei unbekannten Eigennamen. — Eine andere Schwierigkeit ist, daß das Manuskript niemals die Zerebralen verwendet, obwohl das Mon-Alphabet dieselben kennt, sondern statt derselben stets nur die Dentalen gebraucht. Ich habe in der Umschrift ebenfalls stets nur diese gegeben. — Eine dritte Schwierigkeit entsteht bei der Umschrift des Zeichens *o*. Im Mon selbst scheint es einen bilabialen Laut, = *w*, auszudrücken. Aber in den eigentlichen Pali-Wörtern wird das gleiche Zeichen auch gebraucht zum Ausdruck des labiodentalen *v*. Ich habe mir so geholfen, daß ich in den reinen Mon-Formen immer *w* transkribiert habe, dagegen *v*: 1. in den zusammenhängenden Pali-Texten, 2. auch bei einzelnen Pali-Wörtern, solange sie noch völlig intakt waren. Hat dagegen schon irgend eine Einwirkung der Lautgesetze des Mon auf Pali-Wörter stattgefunden, so betrachte ich dieselben nicht mehr als vollgültige Pali-Wörter, sondern als Lehnwörter des Mon und transkribiere auch dort immer *w*. — Eine schädliche Beeinflussung vonseiten des Birmanischen macht sich darin geltend, daß das Zeichen *°* z. B. *ṣ* sowohl, als auch für *im* verwendet wird. Ich habe überall an den betreffenden Stellen das richtige Zeichen für = *°*, z. B. *ṣ* wieder eingesetzt.

---

## II. Der Text.

သုပတံ ရာဇာဝင် ဒတောဝံ သ္မိ ရောဇံ

*Slapat rāgāwaṇ datow smim roṇ.*

Buch des Rāgāwaṇ, der Königsgeschichte.

---

A I, 1 နိမ္မော တဿ တဂဝတော အရဟတော သသမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓဿ ။ ။

ရာဇာမူနိန္ဒိ တိလောက အဂ္ဂံ ။

ဓမ္မဉ္စ သင်္ဃဉ္စ နိဓာမိတံ ။

ရာဇာဝံသ ပကာရဏာ တာဝံ ။

သံဇေဝံ ဒဿိယာမိ ။

ယထာရဟံ ။ ။

- 2 တိလောက အဂ္ဂံ ။ (2) တို့<sup>1</sup> ၌ ဒေဝိန် ၌ တ ကူတ် လိုက် ပြေ နှု မှီဟ်  
ဒေဝတ် ဂမိုင် ။ ရာဇာမူနိန္ဒိ ။ န ကျာ် ဩ သို့ ဂမီ ။ အဟံ ။ င အဲ ။ နိဓာမိ ။ ဝံ အ  
ဝိ<sup>2</sup> လောဝ် ရနာ ။ ဓမ္မဉ္စ ။ ဟိုတ်<sup>3</sup> န ခေ လောကုတ်တိုင် ဒေဝိတ် ပြကာ  
ဓနောတ် တ ကျောံ<sup>4</sup> ပရိယ(ဒိ)တ္တိ ၌ ကိုဝ်<sup>5</sup> ။ သံဃဉ္စ ။ ဟိုန် သင် စာ ပြကာ  
ဒိ စေတံ ဂး အရီယင် သင် သမုတ္တိ သင် ၌ ကို လဝ် ။ အဟံ ။ င အဲ ။ နိဓာမိ ။ ဝံ

I, 1 *Namo tassa bhagavato arahato (sa)sammāsambuddhasa ။ ။*

*Rāgāmūnindā tiloka aggā ။*

*dhammañca saṅghañca namāmi ။*

*rāgāvāsa-pakāraṇa-bhāvā ။*

*sākhapā dassissāmi ။*

*yathārahā ။ ။*

- 2 *tiloka aggā ။ (2) tli<sup>1</sup> gah damaśiin dah taru knat lūk  
maprai nū mniḥ dewataru gamliin ။ rāgāmūnindā ။ n kyāk trai  
smim gammim ။ ahā ။ ṇ ai ။ namāmi ။ pḍā ai ḍi<sup>2</sup> lñow-ra'au ။  
dhammañca ။ hūn dhaw lokuttiw daśit prakā madget taru  
kō-ku pariya(ဒိ)tti gah kūm law ။ sāghañca ။ hūn sañ βā prakā  
matwā gah ariyañ sañ samutti sañ gah kūm law ။ ahā ။ ṇ ai ။*

3 *namāmi ။ pḍā*

<sup>1</sup> တို့ *tli* für ursprüngliches und häufigeres တ *tla*.

<sup>2</sup> Sic!, fehlerhaft für ဝိဝင် *ḍik*.

<sup>3</sup> Mit Punkten in တ, = unserem ,deleatur!‘.

<sup>4</sup> Zusammenziehung aus ကောံ ကု.

<sup>5</sup> Zusammenziehung aus ကို လဝ်.

# A. Einleitung.

*Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!*

I, 1

*Rāgāmūnindā tiloka aggā,*

*Dhammañca saṅghañca namāmi 'hā.*

*Rāgāvāsa-pakāraṇā-bhāvā*

*Sākhapā dassissāmi*

*Yathārahā.<sup>1</sup>*

*Tiloka aggā* — den seligen Herrn, der da ist der Höchste 2  
der Welt, preiswürdig über Menschen und Götter — *rāgā-*  
*mūnindā* — das ist:<sup>2</sup> den erhabenen Buddha,<sup>3</sup> den König der  
Mönche — *ahā* — das ist:<sup>2</sup> ich — *namāmi* — übersetzt: ich  
Sklave begrüße-verehere — *dhammañca* — das ist:<sup>4</sup> die neun  
überweltlichen<sup>5</sup> Gesetze, die zu beobachten sind zugleich mit  
der Pariyatti<sup>6</sup> auch — *sāghañca* — das ist: die zwei Ge-  
meinden, nämlich die Arīyañ-Gemeinde<sup>7</sup> und auch die Sa-  
mutti<sup>8</sup>-Gemeinde — *ahā* — das ist: ich — *namāmi* — über- 3

<sup>1</sup> = ‚Preis dem Herrn, dem Heiligen, Vollkommenen, Erleuchteten!  
Den König, den Herrscher, den Weisen, den Dreiweltenfürst, und  
das Gesetz und die Gemeinde preise ich. Eine Abhandlung über  
die Königsgeschichte kurzgefaßt werde ich vortragen genau‘.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *n* ergibt sich klar aus B VII 9, wo es deutlich  
einem Pali *so* entspricht (vgl. auch B VII 14); es ist wohl nichts  
anderes als die Abkürzung von *ṣṇṇā* *ina*‘, dies‘. Man geht wohl  
nicht fehl, das weiter unten folgende *n* auf *ṣṇṇā* *inuh* zurückzu-  
führen.

<sup>3</sup> *kyāk* bei Haswell-Stevens ‚any object of worship, a god; also used  
in addressing a superior, lord‘. In diesem Manuskript wenigstens  
muß es durchaus gleich gesetzt werden mit dem birmanischen *Phra*  
(= Pali *Brahmā*). So wie dieses aber erst nach der Erlangung der  
Buddhaschaft von Gotamo gebraucht wird (Bigandet, a. a. O. I,  
S. 98) und dann mit ‚Buddha‘ wechselt, so scheint mir im Mon die  
Übertragung mit ‚Buddha‘ auch deshalb schon angebracht, weil  
dieses Wort in diesem Manuskript wenigstens sonst gar nicht ge-  
braucht wird. Auch hier aber wird *kyāk* nur von der Erlangung  
der Buddhaschaft an gebraucht, s. besonders B VIII 3 und IX 7,  
während der Autor vorher immer nur das Wort *Bodhisat* verwendet.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von *nūn* erschließe ich nur aus der Analogie mit *n*  
und *n̄*, s. Anm. 2, eine Ableitung kenne ich für diese Form nicht.

<sup>5</sup> *lokutiiv* = Pali *lokuttara*. <sup>6</sup> S. Ch S. 350.

<sup>7</sup> = P *Arīyā*, die eigentliche Mönchsgemeinde.

<sup>8</sup> = P *Sammuti*, die allgemeine Gemeinde.

အဲ လှောင် ရန် || တဒန္တရီ<sup>1</sup> || ခွဲ သက် သမိင် မလှောင် ကျ် လှောင် ခေ  
 (4) လှောင် သင် ငှ် || ရာဇာဝံသ ပကာရဏာ ဘာဝံ || ဟိန် ပြိုကိုဟ် ရာဇာဝံ  
 ခေ တွောင် ဒတောင် အဆက် အဆက် မကြက် ကုင် နှိ တွောင် ဒတောင် မ္ဗာ-  
 သာမန္တ တေ ငှ် || သင်(၆)ခေဝံ || ဗွဲ ကမ္မန် ဟေင် || ယထာရဟိ || အယံ ဇာတ်  
 ခေလိုက် ကြိုက် ကိုက် ညာန် အဲ ခဝံ မိင် လဝ် ခဝံ ညာတ် မိင် လဝ် ခဝံ သန္တိ  
 လဝ် ငှ် || ဒသိသာမိ || ကြက် အဲ ခွတ် ထွေး ပျး လဝ် (6) ကိုက် တလ ပညာ  
 တိ ညး ဂမိုင် ညိ || ||

II, 1

တိက္ကရိဟာရ တောဂဟိ ||

မဟာဇနံ ဝိညာဏတ္ထံ ||

ဟိသာဝတီ ပုရတ္တယာ ||

ဝိပတ္တိ ပျဉ္ဇနိက္ခရီ<sup>2</sup> ||<sup>3</sup>

2 တိက္ကရိ ဝိဟာရ တောဂဟိ || င် အဲ နှိ ဝိနံ ဘာ အစောံ တုန် (7) ငှ် ||  
 မဟာဇနံ ဝိညာဏတ္ထံ || တို့ န သွက် ဒတဲ ဖြ ခေတ်<sup>4</sup> မှာဇန် တိ သွေဝံ ဂိုင်

*ai lñow-ra'au || tadantarā<sup>1</sup> || pḍai sak samih malñow kyāk  
 lñow dhaw (4) lñow sañ gah || rāḡāwāsa-pakāraṇa-bhāvā || hūn  
 prakūh rāḡāwān madah tñow-datow ačhak-ačhak makrak klwñ  
 nū tñow-datow mhāsāmanta tē gah || sañ(5)khepā || bwai kamnan  
 heñ || yathārahā || ayā māt mathūk krūk kūw nān ai magwā  
 mih law magwā nāt mih law magwā samtim law gah || dassis-  
 sāmi || krak ai énah-thṣak-pyaḥ law (6) kūw tala pañā tē  
 nāḥ gamlūñ nī || ||*

II, 1

*tiṇṇa-vihāra-bhogāhā ||**mahāḡanā viñānatthā ||**hāsāvatī puratthāya ||**vipatti byaññanakkharā<sup>2</sup> ||<sup>3</sup>*

2 *tiṇṇā vihāra bhogāhā || ñ ai nūw pūn bhā aśwō tun (7)  
 gah || mahāḡanā viñānatthā || tñā-na-swak datuwi mra-mat<sup>4</sup>  
 mahāḡan-tā sgō gūñ*

<sup>1</sup> တဒန္တရီ *tadantarā* fehlt in dem zusammenhängenden Palitext I, 1.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges ပျဉ္ဇနိက္ခရီ *byaññanakkharā*.

<sup>3</sup> S. Anm. 3 zu der Übersetzung von A II 1.

<sup>4</sup> Fehlerhaft, für richtiges မဝ် *maw*.

setzt: ich begrüße-verehere — *taḍantarā* — zu gleicher Zeit mit der Verehrung Buddhas, der Verehrung des Gesetzes, der Verehrung der Gemeinde — *rāḡāvāsa-pakāraṇa-bhāvā* — das ist: das Buch Rāgāwaṇ, welches ist die ununterbrochene Erbfolge, die da kommen soll von der Erbfolge jenes Mhāsā-manta her — *saṅkhepā* — in einem kurzen Auszug fürwahr — *yathārahā* — längere Ausführung des kurzen Textes:<sup>1</sup> entsprechend der Einsicht, die ich hören kann, sehen kann, kennen lernen kann<sup>2</sup> — *daṣṣissāmi* — werde ich zeigen-erklären den Weisen.

*Ṭiṇṇā-vihāra-bhogāhā*

*Mahāḡaṇā viṇāṇatthā*

*Hāsāvatī puratthāya*

*vipatṭi byañṇanakkharā*.<sup>3</sup>

II, 1

*Ṭiṇṇā-vihāra-bhogāhā* — das ist: ich bin im Besitze des 2 Zustandes<sup>4</sup> des Niedergesetztseins<sup>5</sup> — *mahāḡaṇā viṇāṇatthā* — zum Zweck-Nutzen-Vorteil der Menschen, daß sie erlangen die Kenntnis ununterbrochen<sup>6</sup> — *hāsāvatī puratthāya* — zum

<sup>1</sup> *Ayā* == P. *āyāmo* ‚ausführlich‘, *māt* == P. *matikā* ‚Skizze‘.

<sup>2</sup> == ‚entsprechend der Einsicht, die ich selbst durch Hören, Sehen und Denken gewinnen konnte‘.

<sup>3</sup> Das hier befindliche Stück Pali-Text zeigt sich bei Vergleichung mit der weiter unten folgenden Teilübersetzung als unvollständig; es fehlt noch: *rāḡāvāsa-pakāraṇā* || *saṇḍananatā atthāya* || *maṇabhāsāya vohārā* || *yathārahā* || *karissāmi* ||. Die wörtliche Übersetzung des Ganzen ist: ‚Hinübergelangt über den Zustand der Lust, werde ich zum Vorteil der Menschen, welche in der Stadt Hāsāvatī sind, wegen der Fehlerhaftigkeit der Wortbuchstaben eine Abhandlung der Königsgeschichte zum Zweck der Herriichtung in der vulgären Mon-Sprache genau herstellen‘.

<sup>4</sup> *bhā* == P. *vihāro*.

<sup>5</sup> *āśwā* ist Substantiv zu dem Verb *āśwā* ‚niedersetzen‘; *āśwā* ‚Niedergesetztsein‘, ‚zur Ruhe gelangt sein‘; vgl. die weitere Erklärung unten bei A. III 1.

<sup>6</sup> Hier wird *acchak-acchak* ‚ununterbrochen‘ fehlerhaft vorausgenommen, da es doch nur eine nähere Bestimmung von *taṇhā-dāṇhā* ‚Erbfolge, sein kann‘.



သန္တိ<sup>1</sup> လဝ် ဝဲ အဆက် အဆက် ၎် ။ ဟိသာဝတီ ပုရတယ ။ တို့ နိ<sup>2</sup> သွ<sup>3</sup>  
 ဒတဲ ဖြ မဝ် ညး စေ ပဲ ရး ဟိသာဝတီ<sup>4</sup> ဝတီ (II 1) ၎် ။ ဝိပတ္တိ ဗျုပ္ပနိက္ခရံ ။  
 3 နိ နိ ကိုဝ် အဝ် ဝိတ် ဗျုပ္ပနိ ဝိတ် အာ ၎် ။ ရာဇဝိသ ပကာရဏံ ။ နိ  
 ပြကိုတ် ရာဇဝင် မဟိ အကြိ တောင် ဒတောင် ညိ ခေခေ ဆက် ကူင် နိ  
 မဟာသာမန္တ နိ ကို ကျ် နိ တြ နိ (2) ပု ဝံ ၎် ။ သသန္တိနိတာ အတယ ။  
 တို့ နိ ညိတ် နိ ညိတ် နိ ညိတ် လဝ် ၎် ။ မဟာသာယ ဝေဟာရံ ။ နိ ဝေဟိ  
 ညး ဝုင် ဟိသာဝတီ နိ မဟာသာယ ၎် ။ ယထာရဟံ ။ အယံ ဓာတ် ဝေဟိ  
 ကြိတ် ကိုဝ် (3) ညာန် အ ဝိတ် ဝိတ် ညာတ် သန္တိ လဝ် ၎် ။ ကရိယာမိ ။ အ  
 ကြိတ် ဝိ ရေင် လဝ် ညိ န ။ ။

III, 1 အဝိဝဲ ဝတိာ ဝံ နိ ဖြ ။ အ နိ ဝိန် တာ အစွိာ ဝေ ကရုတ်ကာ  
 ဝေဟိတ် ဝိတ် အ ၎် နိ တဲ ။ တို့(4)နိ သွက် နိ တိ စေ ပဲ ရး ဝုင် ဟိသာ-

*santi*<sup>1</sup> *law bwai ačhak-ačhak gah* ။ *hāsāvatī puratthāya* ။  
*tnā-nā*<sup>2</sup> *swa*<sup>3</sup> *datuāi mra-maw nāh matau pḍai raḥ hāsā* ။<sup>4</sup>  
*watī* (II 1) *gah* ။ *vipattī byaṇṇanakkharā* ။ *ḍe mñā kīw akhaw*  
 3 *pūt byan mawipat ā gah* ။ *rāḡāvāsa pakāraṇā* ။ *n prakūh rā-*  
*ḡāwañ mahim akrūm tnow datow smim mačen čhak kluñ nū ma-*  
*hāsāmanā dīw kīw kyāk nāi trāi nāi* (2) *pūai wā gah* ။  
*sasandanatā atthāya* ။ *tnā-na smik pñi pñap ṇan stap law gah* ။  
*mañabhāsāya vohārā* ။ *n wohā nāh ḍuñ hāsāvatī madah ma-*  
*ñabhāsā gah* ။ *yathārahā* ။ *ayā māt matūk-krūk kīw* (3) *nān*  
*ai magwā miñ nāt samtim law gah* ။ *karissāmi* ။ *ai krak čī-reñ*  
*law nī au* ။ ။

III, 1 *adhipāi gāthā wā mḡaḥ mhā* ။ *ai nwā pñn bhā ačwō*  
*dhaw karutṇā batūk čūt ai gah dah tuai* ။ *tnā(4)-na swak*  
*ṇan tā matau pḍai raḥ ḍuñ hāsā-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges သန္တိ *santim*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges နိ *na*.

<sup>3</sup> Fehlerhaft, für richtiges သွက် *swak*.

<sup>4</sup> Das Trennungszeichen hier inmitten des Wortes ist gewiß auch den Schreibgesetzen des Mon zuwider, findet sich aber so im Original.

Zweck-Nutzen-Vorteil derjenigen, welche sich befinden in dem Gebiet von Hāsāwatī — *vipatti byañjanakkharā* — es<sup>1</sup> ist in bezug auf die Konsonanten, Vokale der Worte fehlerhaft — *rājāvāsa pakāraṇā* — das ist: das Buch Rāgāwaṇ, welches<sup>3</sup> hersagt mit Preis die Erbfolge der Könige, welche ununterbrochen nacheinander kamen von Mahāsāmanta an bis zu Buddha, dem erhabenen Herrn, diesem unserm Herrn — *sasandanatā*<sup>2</sup> *atthāya* — um in Ordnung zu bringen die Perlen schnur der Reihe nach — *mañabhāsāya vohārā* — das ist: die in der Sprache der Stadt Hāsāwatī, welche ist die Mon-Sprache<sup>3</sup> — *yathārahā* — in längerer Ausführung des (kurzen) Textes: entsprechend der Einsicht, welche ich hören, sehen, kennen lernen konnte — *karissāmi* — ich werde herstellen.<sup>4</sup>

Der Sinn dieses Verses ist nun im ganzen:<sup>5</sup> Ich bin im III, 1 Zustand des zur Ruhe Gelangtseins, des Gesetzes des Mitleides, welches mein Gemüt ergriffen hat.<sup>6</sup> Zum Vorteile der Menschen, welche sind im Gebiet der Stadt Hāsāwatī,<sup>7</sup> und zwar in der

<sup>1</sup> Es, nämlich das Buch der Königsgeschichte, vgl. A III 2.

<sup>2</sup> Wie *gan* ‚Perlenschnur‘ in der nachfolgenden Übersetzung zeigt, hat dem Übersetzer dabei auch P *sandānā* ‚Perlenschnur‘ vorgeschwebt.

<sup>3</sup> Die dem Mon selbst angehörige Bezeichnung für Land, Volk und Sprache ist *𑀧𑀺𑀢𑀺* *man* mit der Nebenform *𑀧𑀺𑀢𑀺𑀲* *mon*. Das Beziehen derselben auf eine Sanskrit- beziehungsweise Paliform *mañā* ist zwar lautgesetzlich nicht unzulässig, da das auslautende *a* allerdings im Mon abfallen und das alsdann in den Auslaut tretende *ñ* zu *n* werden müßte; aber ein eigentlicher, positiver Beleg für einen derartigen Zusammenhang fehlt doch bis jetzt wenigstens vollständig.

<sup>4</sup> Die Verbindung von *ñi* (*au*) mit *krak* bringt hier eine Art Futur Optativ hervor.

<sup>5</sup> Wörtlich: ‚Der Sinn (*adhipāi* = P. *adhippāyo*) dieses Verses nämlich der große (ist).‘ Da die Übersetzung in einzelnen Bruchstücken, wie sie vorhergeht, den Sinn nicht so deutlich hervortreten läßt, so wird sie hier noch einmal in fortlaufendem Zusammenhang und in freierer, mehr dem Geiste der Mon-Sprache entsprechender Anordnung gegeben; vgl. Einführung Nr. 4.

<sup>6</sup> Die Verbindung von *dah* und *tuai* ergibt ungefähr den Sinn eines Zustand-Perfektes, von etwas, das eingetreten ist und noch andauert.

<sup>7</sup> Der Passus *mgah mañabhāsū gah* ist hier in Verbindung mit *pāḍai raḥ dūñ hāsāwatī* gebracht, mit Recht, insofern gerade darin, daß die Leute von Hāsāwatī belehrt werden sollen, die Begründung für die Übertragung in die Mon-Sprache liegt.

ဝတီ မွး မဉ္ဇတာသာ ဂ် ။ တို့ ခဲ ညှို့ ဂိုင် သန္တီ လဝ် တွောင် ဒေတောင် သှိ  
အဆက် အဆက် ဂ် ။ ပြကိုဟ် ရာဇာဝင် မှို ကိုင် ယတိ အာဝ် ဓေလို (၆) လာ  
ဝိပတ် အာ ဂ် ။ အဲ န္တိ ဗွတ် ဇန် ညွတ် ပြဲ ပြောင် ဂဟို ကဒံ လဝ် ညှိ န ။ ။

B I, 1

အတိတေ<sup>1</sup> ပထမကပ္ပေ ။

မဟာသာမန္တိ ရာဇာ ။

ရန္တိ ကာဇေသိ ။ ။

နဲ့ ပထမ ကပ် စတန် ကျင် တေ (6) ဂ် ။ ဗောဓိသတ် ပို ဓတ္တိ နှ် မဟာသာ-  
မန္တိ ရာဇာ ကိုပ် ကွာ ရ ။ လွှင် နဲ့ စတန် တေ ဂ် ။ နှ် ၆၄ အန္တရကပ် ရ ။ မွဲ  
အန္တရကပ် မွး ဂ် ။ နဲ့ အယုက် သတ္တိ မဒ် မှ် သွာံ ဂ် ။ ကို သွာံ မွဲ သွာံ ဓောင်  
တိုန် အာ နီ ကိုင် (7) ဗိုပ် အယုက် သတ္တိ မွဲ အသင်ဃဲ ။ နဲ့ မွဲ အသင်ဃဲ ဂ်  
ကို သွာံ မွဲ သွာံ ဟုတ် မှ် အာ နီ ကိုင် ဗိုပ် အယုက် သတ္တိ မှ် သွာံ ပှန် ။  
2 သာ် ဝို နှ် မွဲ အန္တရကပ် ရ ။ နဲ့ ကပ် စတန် တဲ ဂ် ။ မှ် စာ အန္တရကပ် တဲ  
ကျာ် (III 1) ကတ္တသန် ဓတ္တိ နှ် ရ ။ နဲ့ ဂ် မှ် အန္တရကပ် တဲ ကျာ် တြိ

*watī mgaḥ mañabhāsā gah ။ tñā-na skūw-gūñ samtīm law tñow-  
datow smim aśhak-aśhak gah ။ prakūh rāḡāwan mnū kūw yati  
akhaw malūm (5) lāk wīpat ā gah ။ ai pñā-pñap ḡan stap  
pru preñ gahūw kanā law nī au ။ ။*

B I, 1

atite<sup>1</sup> pathamakappe

mahāsāmanta rāḡā

rāḡā kūresi

*nū pathama kaw matan klūñ tē (6) gah ။ bodhīsāt pūai mak-  
tūw dah mahāsāmanta rāḡā kūp klā ra ။ lmeñ nū matan tē gah ။  
dah 64 antarakap ra ။ mwai antarakap mgaḥ gah ။ nū ayuk  
sat-tā madah éah snā gah ။ klā snā mwai snā mow tūñ ā dūw-  
kūw (7) éip ayuk sat-tā mwai asaṅghai ။ nū mwai asaṅghai  
gah klā snā mwai snā hut éah ā dūw-kūw éip ayuk sattā éah  
2 snā plan ။ sāk wwā dah mwai antarakap ra ။ nū kaw matan  
tuai gah ။ éah βā antarakap tuai kyāk (III 1) kakkusan ma-  
ktūw dah ra ။ nū gah éah antarakap tuai kyāk trai*

<sup>1</sup> Sic!, richtig: အတိတေ *atite*.

Mon-Sprache, um ihnen zu geben die Kenntniss der ununterbrochenen Erbfolge der Könige, möchte ich das Buch Kāṅgāwañ, welches in bezug auf die Verbindung der Buchstaben verderbtfelderhaft ist, ordnen, die Perlenschnur der Reihe nach herichten.<sup>1</sup>

## B. Erster Teil.

### Buddhas Leben und Reliquien.

*Atite pathamakappe*

*Mahāsāmanta rāḡā*

*Raḡḡā kāresi.*<sup>2</sup>

I, 1

Von dem Entstehen-Kommen jenes ersten Kaw<sup>3</sup> an bestand unser Bodhisat als König Mahāsāmanta<sup>4</sup> zuvor. Die Abfolge von jener Entstehung her sind 64 Antarakap.<sup>5</sup> Ein Antarakap nun ist: von einem Lebensalter der Wesen,<sup>6</sup> welches ist 100 Jahre, angefangen (je) zehn Jahre ein Jahr wachsend hinauf bis zum Kommen eines Alters der Wesen von einer Asaṅghai;<sup>7</sup> von einer Asaṅghai (je) hundert Jahre ein Jahr sich vermindernd hinunter bis zum Kommen eines Alters der Wesen von zehn Jahren wiederum. Auf diese Weise wird ein Antarakap. Von dem Entstehen der Welt an ge-<sup>2</sup> rechnet nach zwölf Antarakap trat der Buddha Kakkusan<sup>8</sup> auf. Von da an nach zehn Antarakap trat der erhabene

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *gahūw* ist mit den vorhandenen Hilfsmitteln nicht festzustellen.

<sup>2</sup> „Im vergangenen ersten Kappo übten die Mahāsāmanto-Könige die Königsherrschaft aus“.

<sup>3</sup> Kaw geht auf Sanskrit *kalpa* zurück, indem ausnahmsweise *l* hier in *w* übergegangen ist (vgl. Gr. §§ 14 und 15); dagegen ist *antarakap* von der Pali-Form *antarakappo* abzuleiten.

<sup>4</sup> S. M. chapt. 2 (S. 8); das Manuskript hat beständig *M(a)hāsāmanto* statt des sonstigen *Mahāsammato*.

<sup>5</sup> S. Ch S. 185; s. auch hier Anm. 3.

<sup>6</sup> Ich schreibe mit Bedacht *sat-tā* und nicht *sattā*; denn ich glaube allerdings, daß hier nicht eine einfache Herübernahme des Pali-Wortes *sattā* vorliegt, sondern daß von Pali *satto* (oder *sattā*) zunächst *sat* abgeleitet ist, welchem dann das Plural-Suffix *tā* angefügt ist.

<sup>7</sup> = P *asavikheyyā*.

<sup>8</sup> = Kakusandho, Ch S. 174.

ကောနဂီ ဣံ နှ ပုန် ရ။ နှ ကျာ် တြ ကောနဂီ ဣံ နှ တဲ။ ဗ် အန္တရကပ်  
 3 ပုန် တဲ ကျာ် တြ ကဿပ ဣံ နှ ပုန် ရ။ နှ ဂ် ၁၂ အန္တရကပ် တဲ ကျာ်  
 တြ နဲဲ ပို ဖှာ ရ ဂေါတမ ဣံ (2) နှ ပုန် ရ။ နှ ကျာ် တြ နဲဲ ပို ဖှာ  
 ရ ဂေါတမ ဝံ ၁ အန္တရကပ် ပုန် တဲ ကျာ် တြ အရီယျ ဇေတ်တဲယျ ကြက်  
 ဣံ နှ ပုန် ရ။ နှ ကျာ် တြ အရီယျ ဇေတ်တဲယျ ဂ်။ ဗ် စာ အန္တရကပ် တဲ  
 ကပ် တူ ရ။

II, 1 ဣဝံ လွှင် အန္တရကပ် (3) ရ။ ပဲ ပို ဖေဟိ တွေဝ် ဒေတဝ် ညှိ ဂတ  
 ဝံ ဂ်။ ညှိ သာမန္တ ပထမ ကပ် တေံ ဟိ သေင်။ ဗောဓိသတ် ပို နှ ညှိ ဖှာ-  
 သာမန္တ ပထမ အန္တရကပ် ကြံ ကြံ<sup>1</sup> ဝံ ရောင်။ အစာ အတွကထာ ဖှာဝင် တံ  
 ဖေဟိ။ (4) နှ ပထမ တွံ<sup>2</sup> အန္တရကပ်ပ ဝံ ဂ်။ ဗောဓိသတ် ပို နှ ညှိ ဖှာသာ-  
 မန္တ ကို။ ကောန် ဖှာသာမန္တ ဂ် ရောင် ဂး ယှ။ ကောန် ရောင် ဂ် ဝရရောင်  
 ဂး ယှ။ ကောန် ဝရရောင် ဂ် ကလျာ(၆)က ဂး ယှ။ ကောန် ကလျာက ဂ်။  
 ဝရကလျာက။ ကောန် ဝရကလျာက ဂ်။ မန္တဝတ။ ကောန် မန္တဝတ ဂ်။  
 ဝရမန္တဝတ။ ကောန် ဝရမန္တဝတ ဂ်။ ဥပေါသထ။ ကောန် ဥပေါ(၆)သထ ဂ်။  
 ဥပဝရ ဂး ယှ။ ကောန် ဥပဝရ ဂ်။ ဓာဗဒေဝ။ နှ သာမန္တ ဓဗိပ် ဥပဝရ ဂ်။

*konāgim ktīw dah plan ra || nū kyāḥ trai konāgim ktīw dah  
 tuai || éah antarakap plan tuai kyāḥ trai kassapa ktīw dah  
 3 plan ra || nū gah 12 antarakap tuai kyāḥ trai nāi pūai mhā  
 ra gotama ktīw (2) dah plan ra || nū kyāḥ trai nāi pūai mhā  
 ra gotama wwā 5 antarakap plan tuai kyāḥ trai arīyya met-  
 taiyya krak ktīw dah plan ra || nū kyāḥ trai arīyya mettaiyya  
 gah || éah pā antarakap tuai kaw tū ra ||*

II, 1 *iwā lmeñ antarakap (3) ra || pūai pūai mahim tnow  
 datow smim gata wwā gah || smim sāmanta pathama kaw tē  
 hwā señ || bodhisat pūai dah smim mhāsāmanta pathama an-  
 tarakap krau krau<sup>1</sup> wwā roñ || acā atthakathā mhāwañ tū  
 mahim || (4) nū pathama tnā<sup>2</sup> antarakappa wwā gah || bodhisat  
 pūai dah smim mhāsāmanta kūm || kon mhāsāmanta gah roja*

<sup>1</sup> Das zweite ကြံ *krau* ist wohl Dittographie.

<sup>2</sup> Fehlerhaft für richtiges ဝံ *tā*, siehe in der Übersetzung Anm. 6.

Buddha Konagüm<sup>1</sup> hinwiederum auf. Von dem Auftreten des erhabenen Buddhas Konagüm an nach zehn Antarakap hinwiederum trat der erhabene Buddha Kassapa<sup>2</sup> hinwiederum auf. Von da an nach 12 Antarakap trat hinwiederum der erhabene Buddha, unser großer Herr, Gotama,<sup>3</sup> auf. Von dem erhabenen Buddha, unserem großen Herrn, diesem Gotama an hinwiederum nach 5 Antarakap wird der erhabene Buddha Ariyya Mettaiyya<sup>4</sup> hinwiederum auftreten. Nach zwölf Antarakap verbrennt die Welt.

Dies ist die Aufeinanderfolge der Antarakap. Bei uns II, 1 wird die Geschichte der Könige von vordem (so) erzählt: Einen König Sāmanta jener ersten Welt gab es nicht. Unser Bodhisat war der König Mhāsāmanta des ersten Antarakap danach ganz gewiß. Die Lehrer des Kommentars Mhāwañ<sup>5</sup> erzählen: Vom ersten Anfang<sup>6</sup> dieses Antarakap war unser Bodhisat der König Mhāsāmanta auch. Der Sohn Mhāsāmantas hieß Roḡa, der Sohn Roḡas hieß Wararoḡa, der Sohn Wararoḡas hieß Kalyāṇa, der Sohn Kalyāṇas Warakalyāṇa, der Sohn Warakalyāṇas Mandhāta, der Sohn Mandhātas Waramandhāta, der Sohn Waramandhātas Uposatha, der Sohn Uposathas Upawara, der Sohn Upawaras Māghadewa. Von Sāmanta kommend bis Upawara

*gaḥ ymu || kon roḡa gaḥ wararoḡa gaḥ ymu || kon wararoḡa  
gaḥ kalyā(5)ṇa gaḥ ymu || kon kalyāṇa gaḥ || warakalyāṇa ||  
kon warakalyāṇa gaḥ || mandhāta || kon mandhāta gaḥ || wa-  
ramandhāta || kon waramandhāta gaḥ || uposatha || kon upo(6)  
satha gaḥ || upawara gaḥ ymu || kon upawara gaḥ || māghadewa ||  
nū sāmanta maćūp upawara gaḥ ||*

<sup>1</sup> = Koṇāgamano, s. M, chap. I.

<sup>2</sup> = Kassapo, M a. a. O.

<sup>3</sup> Das Mon hat die Eigentümlichkeit, daß es das auslautende o der Pali-Wörter, sobald sie außerhalb der Pali-Texte selbst, im Zusammenhang der Mon-Sätze stehen, stets als a schreibt.

<sup>4</sup> = Metteyyo.

<sup>5</sup> = Mahāvāso.

<sup>6</sup> Für *tnā*, das nur ‚Baum‘ heißt, ist *tā* ‚Anfang‘ einzusetzen, vgl. M chap. II (S. 8), at the commencement of this kappo‘.

၍ ဒတော<sup>၁</sup> ဝံ ခ။ နဲ့ ဓာဗဒေဝ ဂ်။ (နီ ဓရိ။)<sup>၂</sup> နီ ကို ခိပ် သို့ နဲဲမိ ဂ်။  
 ၈၀ ဒတောင် ခ။ နဲ့ ကိုင် သို့ နဲဲမိ ဂ် ၃၃ ဒတော(၇)ဝ် တဲ့ ခိပ် သို့ ဩ-  
 ကာက ခ။ သို့ ဩကာက ပိ ဒတောင် ထောန် တဲ့။ ကွတ် ဂ် သို့ ဝူဂရေတ်  
 4 ဩ ဓကော်။ သို့ တံ<sup>၃</sup> ဂ် ယံ ပိက် ပါင် နူး။ ဂံ ပါင် လျး ဂီ သလိင် နွင်  
 5 ညိုင် ပွတ် ကို။ တိုတ် ဂ် ခ။ ဝူဂရေတ် (IV 1) ဩ ဓကော် ရောင်။ သို့  
 ဝူဂရေတ် ဂ် ဝူ ကျ် ဝိ နံ။ ဩ ဝူ ကျ် ဝိ ဂ် ရေး။ ဟတ္တာ မွဲ။ စိတ္တ  
 6 မွဲ။ ဇန္တိ မွဲ။ ဓာလိကီ မွဲ။ ဝိသာခါ မွဲ။ ဧဝံ ဝူ ကျ် ဝိ ခ။ ဝူ ကျ် နှော်  
 ဂ် ကောန် ဇ ကောန် ဩ ပန်။ ကောန် ဇြ ဝိ။ ဩ ဩ ပန် (၂) ဂ် ရေး။  
 ဩကာကမုက္ခ မွဲ။ ကတနိန္ဒ မွဲ။ ကောရသိကီ မွဲ။ ပရောဇ မွဲ။ ဧဝံ ကောန်  
 ဩ ပန် ခ။ ကောန် ဇြ ဝိ ဂ် ရေး။ ဝိယာ မွဲ။ သုဝိယာ မွဲ။ အနိန္ဒာ မွဲ။  
 7 ဝိဝိယာ မွဲ။ ဝိဝိတသေကာ မွဲ။ ဧဝံ ကောန် ဇြ ဝိ ခ။ ဝံ (၃) ကောန် ဇ တဲ့  
 ကျ်<sup>၄</sup> နှော် ပကာ ဂရိတ် ခ။ သို့ နှော် ထုန် ဝူ ကျ် သွတ် မွဲ။ သ္မာင် ဝံ

*éah datnok<sup>1</sup> wuā ra || nū māghadewa gah || (dūw mačū)<sup>2</sup> dūw*  
*kūw éūp smim nāimi gah || 80 datow ra || nū kūw smim nāimi*  
*gah 33 dato(7)w tuai éūp smim okāka ra || smim okāka pi da-*  
 4 *tow lon tuai || knat gah smim uggaret nāh makok || smim tā<sup>3</sup>*  
*gah yā pāk pān mghā || glā pān lyah giw salān dmān nān*  
 5 *pmat kūm || hūt gah ra uggaret (IV 1) nāh makok roñ || smim*  
*uggaret gah gna-kyāk 5 nūā || nāh gna kyāk 5 gah ro || hatthā*  
*mwai || éitta mwai || gāntu mwai || malinē mwai || wisākhā*  
 6 *mwai || iūwā gna kyāk 5 ra || gna kyāk ḡnok gah kon 9 kon*  
*trū pan || kon brau 5 || nāh trū pan (2) gah ro || okāka-*  
*mukkha mwai || katananda mwai || korasiñi mwai || paroḡa*  
*mwai || iūwā kon trū pan ra || kon brau 5 gah ro || pṛyā mwai ||*  
*supṛiyā mwai || anandā mwai || ḡwīwithā mwai || ḡwītasena mwai ||*  
 7 *iūwā kon brau 5 ra || gwā (3) kon 9 tuai gna-kyāk<sup>4</sup> ḡnok pakā*  
*gačūt ra || smim ḡnok tun gna kyāk smat mwai s'ān gwā*

<sup>1</sup> Zusammenziehung aus တောဝ် ဒတောဝ် *tnow datow*, wobei das auslautende င် = *ok* aber fehlerhaft ist.

<sup>2</sup> Die Klammer = ‚deletatur‘, ist so im Original.

<sup>3</sup> Wohl fehlerhaft für ငဝ် *tē*.

<sup>4</sup> Zusammenziehung aus ဝူ ကျ်.

sind zehn Generationen. Von Māghadewa bis zum Kommen des Königs Nāimi sind 80 Generationen; von König Nāimi an nach 33 Generationen kommt König Okāka.<sup>1</sup> Drei Generationen nach König Okāka<sup>2</sup> kam ein König, Uggaret<sup>3</sup> genannt. Wenn 4 jener König den Mund öffnete, so leuchtete, glänzte, flammte die Mundhöhle wie Feuer. Deswegen wurde er Uggaret genannt fürwahr. König Uggaret hatte 5 Königinnen. Diese 5 fünf Königinnen sind welche? Hatthā eine, Ōitta eine, Ġantu eine, Malinī<sup>4</sup> eine, Wisākhā eine, dies sind fünf Königinnen. 6 Die Großkönigin hatte 9 Kinder, vier Söhne, 5 Töchter. Diese vier Söhne sind welche? Okākamukkha einer, Katananda einer, Korasiñi einer, Paroga einer, dies sind vier Söhne. 5 Töchter sind welche? Piyā eine, Supiyā eine, Anandā eine, Ġiwithā eine, Ġiwitasenā eine, dies sind 5 Töchter.<sup>5</sup> Als sie 7 9 Kinder bekommen hatte, starb die Großkönigin. Der Großkönig machte zur Königin ein anderes junges Mädchen und

<sup>1</sup> Diese Aufzählung weicht von der im Mahāvāso (M chap. 2) bedeutend ab. Für Nāimi macht mich Herr Dr. Neumann auf Maḡghimanikāyo No. 83 (Nimi) und Dipavāso III 36 aufmerksam.

<sup>2</sup> Man sieht auch aus diesem Detail, daß der vorliegende Text sich nicht an das Mahāvāso, sondern an Buddhagosos Kommentar anschließt, vgl. Albr. Weber, 'Indische Streifen' (Berlin 1868) 1. Bd., S. 235—244.

<sup>3</sup> Das seltsame *Uggaret* ist = ,*Ookakaritz*' (englische Schreibweise, = *Ukakaritz*) bei B I, S. 10. *Ookakaritz* (= *Ookaka-ritz*) ist nichts anderes als *Okāka-rāḡā* (zu *ritz* = *rāḡā* vgl. birman. *Mitzimadesa* = *Maḡḡhimadeso*). So kann auch im Mon *rāḡā* zunächst zu *rāḡ* werden, welches dann weiter zu *rāt* und wohl auch zu *ret* werden kann. Durch Verstümmelung, Auswerfung des zweiten *ka* muß daraus im Volksmunde *Ukkaritz*, *Ukkaret* geworden sein, welches dann in Verbindung mit *ulūkā* 'Feuerbrand', 'Meteor' gebracht wurde und dann Anlaß zur Bildung der Legende von dem feuerglänzenden Mund gab. *Ukkaret* konnte dann nach moderner Aussprache (*g* = *k*) auch *Uggaret* geschrieben werden. Es ergibt sich also, daß der vorliegende Text *Uggaret* als besonderen Eigennamen betrachtet, dessen vollkommene Identität mit dem gerade vorhergegangenen *smim Okāka* er nicht mehr erfaßt.

<sup>4</sup> Turnour, Mahāvāso (M S. XXXV ff.) hat Pālini, Buddhaghoso Ġālini.

<sup>5</sup> Buddhaghoso hat als Namen der Söhne: Okkāmukha, Karakaṇḍa, Hatthinika, Nipura; als Namen der Töchter: Piyā, Suppiyā, Ānandā, Viḡita, Viḡitasenā.



- ကောန် (တြိ) ခွဲ ပုန် ။ ခန့် ဂး ယူ ။ ဝူ ကျ် အာတ် အခေါင် ဂိုင် ကိုင် ဝါ  
 III, 1 တဲ့ ။ ခန့် ဂ် ဝံ န် ဝုပ္ပရာဇာ ခ ။ သွီ (4) ငွေ တုန် ရ ဝံ ဂး ကိုင် ကောန်  
 ငွေ ဂ် ခ ။ ယွံ ကောန် တိ အနိန် အဲ သိုက် ဝူ ကျ် လောန် သွတ်<sup>1</sup> ဂ်  
 အဲ ဒး ကိုင် ပ ဝုပ္ပရာဇာ တဲ့ ခ ။ အခတ် ဂ ဂိုင် ကေတ် တဲ့ ။ ဒွဲ ထာန်  
 ငွေ လ(5)မျှ မူး တိ အာ နိုင် ကွာ ခ ။ ခေတ် အဲ တွဲ မွဲ တဲ့ ဒွဲ အဲ မူး တိ  
 2 ဖ ပသွီ ခ ။ သာ ဝံ ဟို ကို ကောန် တိ ဂ် တဲ့ ။ ကောန် (တြိ) ပန် ကာလ  
 ခအာ ဂ် ။ ကောန် ဖြိ ဝါ ဂ် ဗက် အာ ကို ။ မှိုတ် ဆ ခေတ္တ(6)က် စိုတ် ပက်  
 အာ သွီ တိ ဂ် ခ ။ သွီ ဝံ ပုန် ဝုတ် ပိ ယောဇနာ ဟောင် ။ ကောန် သွီ တိ  
 ဂ် ချပ် အခေတ် ဒြဟတ် မှီ ပုန် ဝို ဝံ ဂ် ။ ဝို ခေတ် ကေတ် ဝင် ယွဲ မွဲ  
 ခသွာ ဝို ဝံ ခ ။ တိ ငွေ ဣန်<sup>2</sup> နိုင် ဟာ ။ မူ ပ ဂဝိုင် (7) ဝင် သရပ်  
 3 ပါပ် ရော ။ ဝို ကန့် ကေတ် ဝင် ခ ဂး တဲ့ ။ ဇက် တိတ် အာ ဂြိပ် ခ ။ အာ  
 စိုပ် ဗောဓိသတ် ဝို န် ဣသိ ကဗ္ဗိလ ခ ။ ဂအာင် ဣသိ ကဗ္ဗိလ ဂ် ခေတ် ဂအာင်  
 ဗမူး ရောင် ။ ဣသိ ဇိန် ကိုင် ကန့် ဝင် ခ ။ (V 1) ။ ။ ။ ။ ။  
 4 ဇိန် ကိုင် ကန့် ဝင် ခ ။ ဝင် ကဗ္ဗိလဝတ် ဗဒင် ယူ ခ ။ ကောန် သွီ တိ

- III, 1 *kon trü mwai plan ။ éanda gah ymu ။ gna kyāk āt akhoñ glüñ*  
*küw wā tuai ။ éanda gah gwā dah upparāgā ra ။ smim (4) ḡnok*  
*tun rau wuā gah küw kon ḡammok gah ra ။ ywā kon tā anin*  
*ai sḡūk gna kyāk lon smat<sup>1</sup> gah ai dah küw pa upparāgā tuai*  
*ra ။ amāt 8 ḡün ket tuai ။ dnāi thān mablah-la(5)myüm mnaḡ*  
*tā ā dmāñ klā ra ။ mat ai hwā mwai tuai dnāi ai mnaḡ tā*  
 2 *éau pasmim ra ။ sāk wuā hüm küw kon tā gah tuai ။ kon*  
*trü pan kāla ma'ā gah ။ kon brau 5 gah bak-ā küm ။ mniḡ*  
*éha makrū(6)k éüt bak-ā smim tā gah ra ။ stüm biw-pnān bnat*  
*pi yoganā heñ ။ kon smim tā gah lhyap acō-drahat biw-pnān*  
*püai wuā gah ။ püai éaneh-ket ḡuñ náḡ bwai maswā püai gwā*  
*ra ။ ti ḡnok k'in<sup>2</sup> dmāñ hā ။ mū pa galüñ (7) wan sarā-pāp*  
 3 *ro ။ püai kanā-ket ḡuñ ra gah tuai ။ ḡak tit ā grüp ra ။ ā éüp*  
*bodhisat püai dah isi kappila ra ။ ga'āñ isi kappila gah ma-*  
*dah ga'āñ bamnaḡ roñ ။ isi ḡün küw kanā ḡuñ ra ။ (V 1) ။ ။ ။ ။ ။*

<sup>1</sup> သွတ်, im Original zuerst ausgelassen, ist dann über der Zeile in kleinerer Schrift nachgetragen, es müßte aber wohl vor *lon* stehen.

<sup>2</sup> S. in der Übersetzung Anm. 7.

erhielt einen Sohn wiederum, Ānda mit Namen. Da die Königin um die Vergünstigung zu vielen Malen gebeten,<sup>1</sup> gelangte Ānda dazu, Unterkönig zu werden. Der Großkönig setzte (ihn) auf III, 1 diese Ehrenstelle (und) sagte zu seinen älteren Kindern: ‚O Kinder des Hauses! ich habe Wohlgefallen an der jungen Königin sehr, ich mußte (ihn) zum Unterkönig machen. Nehmet 8 Edelleute,<sup>2</sup> an einen Ort zum Leben<sup>3</sup> gehet und verweilet (dort) vorläufig. Wenn meine Augen nicht mehr sind,<sup>4</sup> so kehrt ihr an meiner Stelle zurück und seid König.‘ Auf diese Weise sprach er zu den Kindern. Als die vier Söhne weggingen, folgten ihnen 2 die 5 Töchter ebenfalls. Alle Menschen, die würdigen Geistes waren, folgten den Königen. Der Umfang des Heereszuges war gegen drei Yoganā<sup>5</sup> fürwahr. Die Söhne des Königs erwogen die Stärke dieses unseres<sup>6</sup> Heereszuges: ‚Daß wir erobern-nehmen eine Stadt von andern, vermögen wir sehr leicht. (Aber) ist die Erde zu eng?<sup>7</sup> Warum sollen wir die Schlechtigkeit (noch) vervielfältigen? Wir erbauen eine Stadt,‘ sagten sie. Sie zogen aus, kamen in einen Wald. Sie kamen zu un- 3 serem Bodhisat, welcher der Einsiedler Kappīla<sup>8</sup> war. Das Land des Einsiedlers von Kappīla war Land der Bamnah fürwahr. Der Einsiedler erlaubte eine Stadt zu erbauen, Stadt Kappīlawah<sup>9</sup> wurde sie benannt. Die Söhne des Königs fürchteten, 4

*glūn kiūw kanā dūn ra || dūn kappīlawah badūn ymu ra ||  
kon smim tā* 4

<sup>1</sup> *glūn kiūw wā*, so auch C II 10, vgl. auch *glūn kiūw sāk* auf vielerlei Weise B IX 3.

<sup>2</sup> Wörtlich: Nachdem ihr 8 Edelleute genommen habt.

<sup>3</sup> Wörtlich: zum freien Atmen.

<sup>4</sup> = wenn ich gestorben bin.

<sup>5</sup> In der Tīkā (M S. XXXVI) ist hier von Wegesstrecken die Rede, die am ersten Tage eine, am zweiten zwei, am dritten drei Yoganā betragen hätten; Buddhaghoso stimmt dagegen wieder überein.

<sup>6</sup> Vorausgenommener Eintritt der direkten Rede.

<sup>7</sup> Das Manuskript ist an dieser Stelle etwas undeutlich. Es ließe sich am ehesten *ṣ k'in* herauslesen, dessen Bedeutung ich aber nicht feststellen kann. Aber auch *ṣ k'dan* ‚eng‘ ist möglich, das mir sehr gut in den Zusammenhang zu passen scheint.

<sup>8</sup> Sie! für richtiges *Kapila*.

<sup>9</sup> = P. *Kapilavatthu*, oder richtiger, wegen des auslautenden *h*, auf Sanskrit *Kapilavastu* zurückzuführen.

- ၎် ဖေက် ဒတောင် တောင် လေ့ ထို အာ တဲ့ ။ မွဲ ကိုဝ် ဒေ အဓာတ် တံ  
 5 ဖေပြင် ကိုဝ် ရ ။ မွဲ<sup>1</sup> ငမောင် ၎် ပသူး မိ ရ ဂး တဲ့ စွံ (2) ထဝ် ရ ။ ကြ  
 စွံ မွဲ ငမောင် ၎် ဒ် အာ ယဲ တမ္ပိ တဲ့ ။ ပတိတ် တိုဝ် ထဝ် ပဲ့ ဂြိပ် ကဟ် ရ ။  
 ပဲ့ ကတိုင် ငှောင် ဖေဝ်ဝ် ဝူ ကျာ် ၎် ။ ဗွတ် ထဝ် ဝံ ကျာ် ဩ သို ဝှိန် ယာတ်  
 ဗဂိုက် ထတက် သူ ဇီ ပင် သွ ဝုတ် အောတ် သွက် ဖေဝ် ဓ အဓာ(ဒ်)န် ကာလ  
 6 ဖထိ စွံ ထဝ် ရ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် ဝုင် ဗရာနွံသီ ။ ရဂဂ ဂး ယူ ။ သို ၎် ဒ် ယဲ  
 တမ္ပိ ကို ။ ကောန် ကိုဝ် ပသို တဲ့ လေ့ မွဲ တိတ် နိုင် ပဲ့ ဂြိပ် ကဟ် ၎် တဲ့ ။  
 ဓ နိုင် သတ် ကဟ် ၎် သက် သက် ယဲ တမ္ပိ ၎် (4) ပူး အာ တဲ့ နိုင် တံ  
 7 ရ ။ နွံ ကာလ မွဲ တွဲ ။ နွံ ပဲ့ ကာလ ဗတ် မွဲ ကွဲ မွဲ ဝေံ ကိုင် ဝူး ကတိုင်  
 ဝူ ကျာ် ။ ဝူ ကျာ် ဖေက် ထကိုတ် ထရိန် ထိန် ။ ကွဲ မိင် ပါင် မှိတ် ဝေံ သူး  
 ကေံ အာ ရ ။ သို မိင် ဗရ (၆) ပါင် ဝူ ကျာ် တဲ့ တွဲ ယး တဲ့ အာ ရိုင်  
 ဝံ ဝူ ကျာ် တဲ့ ကေတ် နင် ထဝ် ငရောင် လေ့ ကိုဝ် ဓ သတ် ကဟ် ယဲ တမ္ပိ  
 8 ၎် ပူး အာ တဲ့ ယး စာ နိုင် မွဲ ဂကောံ ရ ။ ကြ ဝံ ထွ ယး ဝုင် ဗရာနွံသီ  
 မွဲ တိတ် (၆) ဆိုင် ဒး စံ ဟို ဓ ကို ကောန် သို ရ ။ ကောန် သို ၎် တီ ဒ်  
 ဖလေ့ ယဲ ပူး တဲ့ ။ ငေ် တိတ် သို ဇီ ပွန် တိတ် နိုင် မွဲ သို ဖှ ၎် ။ အ

- gah phək datow tnəw ɣaku līm ā tuai ။ mwai kiŋw dē amāt*  
*tā maprēn kiŋw ra ။ ɣhai<sup>1</sup> ɣamnok gah pasnaŋ mi ra gah tuai*  
 5 *ɣwā (2) law ra ။ krau wwā ɣhai ɣamnok gah dah ā yai ta-*  
*mnim tuai ။ patit tiŋp law pɔlai grŭp kaŋau ra ။ pɔlai katiiŋ*  
*ɣnok matiiŋ gna kyāk gah ။ bɔdah law glā kyāk sri süm gnin*  
*yāt-bawük-latak snu ɣiŋw puŋ swa dāk oh swak magwā éa*  
 6 *adhā(3)n kāla malā ɣwā law ra ။ pɔlai kāla gah dūn barān-*  
*naŋ ။ rāga gah ymu ။ smim gah dah yai tamnim kiŋm ။ kon*  
*kiŋw pasmim tuai ɣaku mwai tit dmān pɔlai grŭp kaŋau gah*  
*tuai ။ éa dmān sat kaŋau gah sak sak yai tamnim gah (4)*  
 7 *blaŋ ā tuai dmān tau ra ။ nwā kāla mwai tñai ။ nwā pɔlai kāla*  
*batā mwai kla mwai dē kluiŋ gwaŋ katiiŋ gna kyāk ။ gna kyāk*  
*phək-laküt larü' tün ။ kla miŋ pān mniŋ dē sɔdā klē ā ra ။*  
*smim miŋ baru (5) pān gna kyāk tuai tñai yaŋ tuai ā rān*  
*gwā gna kyāk tuai ket naŋ law ɣareŋ ɣaku kiŋw éa sat kaŋau*

<sup>1</sup> Im Original fälschlich ɣ mwāi.

ihre Erbfolge möchte zerstört werden. (Deshalb) einen jeden mit seiner (jüngeren) Schwester verheirateten die Edelleute. ,Die älteste Schwester soll die Stelle einer Mutter vertreten,‘ sagten sie, und setzten sie (als solche) ein. Danach wurde die 5 älteste Schwester krank am Aussatz. Man brachte sie hinaus, sie zu begraben in einem Kalau-Walde. In einer großen Grube die Königin begrabend, errichtete man eine königliche Bettstatt;<sup>1</sup> zugleich Unterkleider, Schlafkleider, Reis, Salz, gekochten Reis, Suppe, Wasser, Feuerholz, um Essen erlangen zu können lange Zeit hindurch, legte man hin. In jener Zeit in der Stadt Ba- 6 rānnasī einer, namens Rāga, der König, wurde krank am Aussatz gleicherweise. Nachdem er seinen Sohn zum König gemacht hatte, ging er selbst allein hinaus, zu sein im Walde Kalau. Er aß eine Kalau-Frucht, vollständig wurde er von der Krankheit des Aussatzes befreit und blieb es auch.<sup>2</sup> Das war während eines Tages. Es war während einer Nacht, 7 da kam ein Tiger, scharrte an der Grube der Königin. Die Königin erschreckt schrie auf. Der Tiger hörte die Stimme eines Menschen, er machte sich davon. Der König hatte gehört den Laut des Mundes der Königin; als die Sonne erschien, ging er, nachzuschauen, fand die Königin, nahm sie zu sich, gab ihr zu essen von der Kalau-Frucht, von der Krankheit des Aussatzes wurde sie frei, sie beide blieben (nun) zusammen-beieinander. Danach ging ein Jäger der Stadt Ba- 8 rānnasī hinaus, traf (mit ihnen) zusammen, kehrte zurück, berichtete (es) dem Sohne des Königs. Als der Sohn der Königs erfahren, daß er von der Krankheit frei geworden,<sup>3</sup> zog er hinaus mit einem Heere, hinaus, um zurückzuholen den Groß-

*yai tamnim gah blaḥ ā tuai ṇaḥ βā dmān mwai gako ra ||  
krau wuā lma ṇaḥ quī barānnasī mwai tit (6) čhiw daḥ cau 8  
hīm ēa kūw kon smim ra || kon smim gah tim dadah maḡaku  
yai blaḥ tuai || gah tit sūm būw pnān tit duī-phyau smim mha  
gah || ai*

<sup>1</sup> *Glā kyūk-sr̥* ist, wie ich denke, eine Nachahmung von Pali *siri-gabbho*; *glā* allein heißt ‚Höhlung‘, in Verbindung mit *gaw* (= Pali *gabbho*) auch ‚Mutterleib‘.

<sup>2</sup> ‚Und blieb es auch‘ sehe ich in *dmān tau*.

<sup>3</sup> Wörtlich: den Zustand seines Geheiltseins von der Krankheit.

၅ ဟံ ခ ရ ကောန် ။ မဆာန် အဲ တဲ ဝှင် မွဲ ခွဲ ကံ ခေံ ကိုဝ် အဲ ညိ ရ  
 ၉ ညိ ဂး ။ ကောန် ညိ (7) ဂ် ကန့်<sup>1</sup> ကိုဝ် ဝှင် ညိ ဗို လဗး ဝှင် ကိုဝ် ညိ ခ  
 ရ ။ ဟိုတ် ဝှင် မန့် မွဲ ဂြိတ် ကဟ် ဂ် ရ ။ ဝှင် ကောယဲယျ မွဲ ယျ ။ ကြိ ဝိပတ်  
 အာ တဲ ။ ဝှင် ကောလိယျ ညး စကော် ရောင် ။ ကော မွဲ ကို ခေံ မန့်ဝ် ကိုဝ်  
 IV, 1 ရင် ညိ (VI 1) မွဲ ဝှင် ကဗီဝတ် ဂ် ။ ညိ ခ ဝှင် မိင် ပရိုင် တဲ ။ ကောန်  
 အဲ တံ ဂ် ဝှင် ဟံ ပလို ကေံ တောဝ် အဲ ညိ ရောင် သံ ဂး တဲ ။ သာကျဝင်  
 ညး မွဲ ။ ဂကု သာကျဝင် ဂ် ဆက် ကိုင် နီ ကို တု ညး ဝေသန္တဝ် ဝံ ရ ။  
 2 ဝေသန်တဝ် ခ အာ သု(2)ဝ် တဲ ။ ကောန် ဝေသန်တဝ် ဂ် ဇာလီ ခဝ် ပညိ ။  
 ခေံ ဖြိ ကကွာဇိန် ဂ် နှိ ဝှင် ကျ် ငှော် အဂ္ဂမဟေသိ ။ ကောန် ဇာလီ ဂ်  
 သိဝိဝါဟာ ပညိ ပှန် ။ ကောန် သိဝိဝါဟာ ဂ် ။ သီဟရာဇာ ပညိ ပှန် ။ န  
 သီဟရာဇာ (3) ဂ် ။ ကောန် ခ အဆက် အဆက် ဂျ လ္လိ ဒတောဝ် တဲ ။ ဝှင်  
 3 ညိ ဇေယျသေကာ ရ ။ ကောန် ညိ ဇေယျသေကာ ဂ် ။ သီဟကုက္ကု<sup>2</sup> ဂး ယျ ။ သိ  
 ဂ် သိဝ် ညိဝ် ဇာဒိ သိုင် ကို ။ ဟိုတ် ဂ် ရ သီဟ(4)ကု ဂး ယျ ။ ကောန်  
 သီဟကု ဂ် ။ သိဝိသုဒ္ဓောဓေ မွဲ ။ သုက္ကောဓေ မွဲ ။ အနန္တ မွဲ ။ ကောန် ကြိ ဝိ ။

၉ *hwā éau ra kon ။ machān ai tuai dūn mwaī dnāi nū makhanā*  
*kūw ai nī ra smim gah ။ kon smim (7) gah kanā<sup>1</sup> kūw dūn*  
*sūm būw-labāh gūn-kūw smim ma ra ။ hūt dūn madah pḍai*  
 IV, 1 *tuai ။ dūn kolīyya nāh makok roñ ။ ko βhai kūw dē madmān*  
*kūw rañ-skā (VI 1) pḍai dūn kappilawah gah ။ smim ma dē*  
*miñ parūñ tuai ။ kon ai tā gah dē hwā palīm klē tnow ai*  
*smim roñ swā gah tuai ။ sākyawāñ nāh mḡah ။ gah sākyaawāñ*  
 2 *gah ēhak klūñ dūw kūw tla nāh wesantaw wū ra ။ wesantaw*  
*éau ā swa(2)w tuai ။ kon wesantaw gah gālī magwā pasmim ။*  
*dē brau kanāgūñ gah dah gna kyāk gñok aggamahesi ။ kon*  
*gālī gah siwivāhaṇa pasmim plan ။ kon siwivāhaṇa gah ။ si-*  
*harāgā pasmim plan ။ nū siharāgā (3) gah ။ kon éau āhak-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft für ခန့် *khāñ*.

<sup>2</sup> ကုက္ကု ist durch die eingesetzten Punkte als ‚delendum‘ bezeichnet;  
s. S. 14.

könig. ‚Ich kehre nicht zurück, Sohn! Wenn du mich liebst,<sup>1</sup> so erbaue eine Stadt an diesem Orte für mich,‘ sagte der König. Der Sohn des Königs erbaute eine Stadt<sup>2</sup> mit dem Heere und gab sie dem König, seinem Vater. Weil die Stadt im Kalau-Walde ist, heißt sie Stadt Kolaiyya. Nachdem das vererbt wurde, nennt man sie Stadt Koliyya. Die (älteren) Brüder, die ältere Schwester und die jüngeren Schwestern waren zusammen in der Stadt Kappilawah. Der König, der Vater, hörte IV, 1 Nachrichten: ‚Meine Kinder lassen nicht zugrunde gehen meine königliche Erbfolge in der Tat,‘ sagte er. Sākyawaṇ nennt man sie. Das Geschlecht der Sākyawaṇ kam in ununterbrochener Reihenfolge bis zu diesem Herrscher Wesantaw.<sup>3</sup> Als Wesantaw zum Himmel zurückgekehrt war, gelangte der 2 Sohn Wesantaws, Ġālī, zur Königsherrschaft. Die jüngere Schwester, Kaṇāgūn wurde Großkönigin, Königs-Gemahlin. Der Sohn Ġālīs, Siwiwāhaṇa wurde hinwiederum König. Der Sohn Siwiwāhaṇas, Siharāḡa wurde hinwiederum König. Als von Siharāḡa an Söhne (und) Enkel ununterbrochen 82000 Generationen vorbei waren, kam König Ġayyasena. Der Sohn des 3 Königs Ġayyasena hieß Sihaṇu. Der König hatte ein Kinn wie ein Löwe. Deswegen hieß er Sihaṇu. Die Söhne Sihaṇus: Sirisuddhodhana einer, Sukkodhana einer, Ananda einer, drei

*āḥak 82 lrim datow tuai || ēūp smim ḡayyasena ra || kon smim 3  
ḡayyasena gaḥ || sihaṇu gaḥ ymu || smim gaḥ smip nān ḡādi-  
sūn kīm || hūt gaḥ ra siha(4)ṇu gaḥ ymu || kon sihaṇu gaḥ ||  
sirisuddhodhana mwai || sukkhodhana mwai || ananda mwai ||  
kon trū pi ||*

<sup>1</sup> Wörtlich: mich geliebt habend = latein. si me amaveris.

<sup>2</sup> Hier liegt einer der Fülle vor, wo auch das direkte Objekt durch *kūw* eingeführt wird, das sonst nur den Dativ bezeichnet, s. auch B V 8, 10, VII 9, IX 3, 8.

<sup>3</sup> Vessantaro, M S. 9. Daß diese Generation aus der Verbindung der in Kapilaratthu wohnenden Sākyawaṇ mit dem Geschlecht von Koliyya hervorgegangen, wie Buddhaghoso (a. a. O., S. 242) berichtet, übergeht unser Text, wodurch freilich der Heranziehung der Koliyya-Episode eigentlich das Fundament entzogen wird.

4 ကောန် ဇြိ စာ ။ အဓိတ္တာ ဇွဲ ။ ပါယိတာ ဇွဲ ။ ကောန် ဇြိ စာ ။ ကောန် သိရိ-  
သုဒ္ဓော(5)နေ ငှ် နှ် သီဓတ္တ ။ နှ် ကျ် တြိ နဲဲ ပို ဗွာ ရ ဂေါတမ ဝံ ရ ။

V, 1 ကတိ 3၅ ကျ် တြိ နဲဲ ပို ဝံ တုန် ငှ် ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၇ ဂိတု အသုဘ် ဗပေင် တွဲ ၁ ငှ် ။ ဗောဓိသတ် ပို ပို<sup>1</sup> ဧှ  
2 တန် ပတိသန္ဓိ ပဲ့ ဝံ (6) ဂဝ် မိ ရ ။ ဒး ဧှ ဂိတု တဲ့ အဋ္ဌင် မိ ဗောဓိသတ် သွိုက်  
တိတ် ဝေင် ဂြိုဟ် လုံဗနီဝိန်<sup>2</sup> ရ ။ န္တိ သ္ဗ္ဗိ န္တော သိရိသုဒ္ဓောနေ တဲ့ ။ တိတ် ဂိဟ် ဂြိုဟ်  
လုံဗနီဝိန် တဲ့ ။ မိ ဗောဓိသတ် တဲ န္တိ ဗလဲ ထင် ကွာင် ဝိရိယာန် ။ တဲ (7) ဝိ  
3 ဗန် ကံ ဒေ သဲ့ ပဇာပတိ ဂေါတမီ တဲ့ ။ ပဲ့ ကာလ ငှ် ဗောဓိသတ် သလး နူ ဝံ  
ဂဝ် မိ ရ ။ ၇ ထင် ဂံ ထွာ ဂံ တွာ အာ တဲ့ ။ ယိုက် ခနန် တဲ ။ ဇွဲ ကာထာ  
လလောင် ကြို တိုန် တဲ့ ။ ဗောဓိသတ် အာ န္တိ(VII 1)ကံ<sup>3</sup> နိုင် ပဲ့ ကွာ် ရတ် ရ ။  
4 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈ ဂိတု ပသုဘ် ဗပေင် တွဲ ၆ ပယာံ တွဲ ဧှ ပဲ့ ထင် သိုင် ။ ပဲ့

4 *kon brau βā ။ amittā mwai ။ pālītā mwai ။ kon brau βā ။ kon  
sirīsuddho(5)dhana gah dah sīdhatta ။ dah kyāk trai nāi pūai  
mhā ra gotama wwā ra ။*

V, 1 *katūw dadah kyāk trai nāi pūai wwā tun gah ။*

*pḍai sakkarāt 97 gitu asāt bapēn tñai 5 gah ။ bodhisat*  
2 *pūai pūai<sup>1</sup> ēh tan patisandhi pḍai glā (6) gaw mi ra ။ dah*  
*ēh gitu tuai aṇap mi bodhisat smik tit weñ grūp lūbanwūn<sup>2</sup>*  
*ra ။ ptim smim ḡnok sirīsuddhodhana tuai ။ tit ēup grūp lū-*  
*banwūn tuai ။ mi bodhisat tai stū balai law knān dhidhithān ။*  
3 *tai (7) ḡwi ban kā dē sḍai paḡapati gotamī tuai ။ pḍai kāla*  
*gah bodhisat salaḥ nū glā gaw mi ra ။ 7 lagā 8 lmāk gā twāk*  
*ā tuai ။ yūk-čanān tai ။ mwai gūthā laloñ krīm tñn tuai ။*  
4 *bodhisat ā ski(VII 1)k<sup>3</sup> dmān pḍai kmaw rat ra ။ pḍai sakka-*  
*rāt 98 gitu pasāk bapēn tñai 6 payā tñai ktau pḍai lak*  
*sin ။ pḍai*

<sup>1</sup> So, doppelt im Original!

<sup>2</sup> Die Silbe 𑄢 ist (von unten her) nachgetragen.

<sup>3</sup> 𑄢 skik, dessen eventuelle Bedeutung nicht zu ermitteln wäre, ist wohl fehlerhaft für richtiges 𑄢 stik.

Söhne; zwei Töchter: Amittā eine, Pālītā eine, zwei Töchter.<sup>1</sup>  
 Der Sohn Sirisuddhodhanas war Sidhatta. Es war der erhabene 4  
 Buddha, unser großer Herr, dieser Gotama.

Das Erscheinen des erhabenen Buddhas, dieses V, 1  
 unseres Herrn.

Im Jahre<sup>2</sup> 97, im Monat Asāt, am Vollmond, am 5. Tage  
 stieg unser Bodhisat herab, bewirkte Schwangerschaft im Mutter-  
 leib. Genau zehn Monate nachher bekam die Mutter Bodhi- 2  
 sats das Verlangen, hinauszugehen in den Wald Lumbanīwū.<sup>3</sup>  
 Nachdem sie es dem Großkönig Sirisuddhodhana mitgeteilt  
 hatte, ging sie hinaus zum Walde Lumbanīwū. Die Mutter  
 Bodhisats stützte die rechte Hand auf einen Zweig des Engyin-  
 Baumes; die linke Hand umfaßte den Nacken der jüngeren  
 Schwester Paṅgāpati Gotamī. In jener Zeit löste sich Bodhisat 3  
 aus dem Mutterleib. Nachdem er 7 Schritte, 8 Fußindrücke<sup>4</sup>  
 hingeschritten war, faltete er die Hände zusammen. Eine Gāthā  
 rief er laut preisend aus.<sup>5</sup> Bodhisat ging . . . blieb in Fülle der  
 Güter.<sup>6</sup> Im Jahre 98, im Monat Pasāk, am Vollmond, am 6. 4  
 Tage, im Abschnitt des Tages, der im Zeichen des Löwen

<sup>1</sup> Im Mahāvāso ist von fünf Söhnen die Rede, aber nur vier werden wirklich aufgezählt: Suddhódano, Dhotódano, Sukkódano und Amitódano (M a. a. O.); in ( ) fügt Turnour noch Ghattitódano hinzu. Buddhaghoso nennt keine Töchter, aber fünf Söhne: Suddhodana, Amitodana, Dhotodana, Sukkodana, Sukkhodana (a. a. O., S. 242), ebenso hat auch Dipavāso nur fünf Söhne. Bigandet hat dagegen wie Mahāvāso fünf Söhne und zwei Töchter. Die Verwirrung in den Namen ist wohl hervorgerufen durch die Ähnlichkeit von Sukkodana und Sukkhodana. Unser Text scheint eine Konkordanz zwischen Buddhaghoso-Dipavāso und Mahāvāso(-Bigandet) herstellen zu wollen, indem er ersteren die Gesamtzahl „fünf“, letzteren die Söhne und Töchter entnimmt. Die Namen der beiden Töchter sind bei M: Amita und Pamita, bei B: Amita und Pilita.

<sup>2</sup> *Sakkarat*, ursprünglich die Sakka-Ära, hat im Mon die Bedeutung „Ära“, dann „Jahr“ überhaupt angenommen. <sup>3</sup> = Lumbinivāṇā.

<sup>4</sup> Diese acht Fußindrücke werden weder in der Nidānakathā (T S. 67), noch bei Bigandet (B I S. 37) erwähnt.

<sup>5</sup> „I am supreme in the world; this is my last birth; henceforth there will be no rebirth for me,“ J S. 67 Anm.

<sup>6</sup> Der Sinn dieses Satzes bleibt zweifelhaft, weil die Bedeutung von *skik* (s. Anm. 3 zum Text) nicht mit Gewißheit festzustellen ist;



ဗေသာ နက်သတ် ။ နက်သတ် ၁၆ အနိတ် တ ဗြဟ္မာ ။ ၆ တ မိတ် ၅ မိတ်  
 ၅ ပဲ့ ကာလ ၅ ရ ။ မိ ဗောဓိသတ် ၈ နိတ်<sup>၁</sup> ဝှင် မိ ၈ (၂) မှး ။ ဝှင် ဒေဝဒဟ  
 ၅ တဲ့ ။ ဇီ မုက္ခဝါ ကောန် ၇ တဲ့ တဲ့ ။ ၈ အာ သွင် တုသိတာ ပူ တိုန် ဣ  
 ၆ ၅ ကောန် ဒေဝတ ဩ မဲ့ ပဲ့ ဝှင် သွင် တေ ပှန် ရ ။ ဗောဓိသတ် အယုက်  
 ၁၉ သူဝီ စသိုင် ယဿပတ် သို့ သွန် ညှိင် ဝှိန် ဒေဝတ ကို ၈ (၃) သိုင် တဲ့ ။  
 ဣ မှတ် ကောန် ဩ မဲ့ ညှိင် ရုပ် ထင် တမှုတ် တဲ့ ။ ညှာတ် နိမိတ် ပန် စွံ  
 ၇ သိုင် ဝေဝ ပသဟဲ့ ကိုင် မင် မှဲ့ ဆန် ။ ဝှိက် ချေတ် ဝန်ဝေ ၃ တိ<sup>၂</sup> ကိုင်  
 ဩင် ကြင် အနုမ ၅ တတ် သော် (၄) ဝန် ဇာတာ ။ ပတ္တနာ ပအဒိတာန် တဲ့ ။  
 ၈ မိုန် တံ<sup>၃</sup> မှိုန် နာ သော် လတူ အကာသ ရ ။ စောလာမူကီ စေတီ ဝး ယူ နွံ  
 တ နီ လွတ် လတူ အကာသ ။ သို့ ဆိန် ဒိုင် ကေတ် ကိုင် ဒလာင် ထ(၅)ဝ်  
 တဲ့ ။ တိုန် ဒက် ထင် စေတီ ။ န တို့ အိန္ဒနီလာ ပ ဝှိတ် ။ ကိုက် ထင် ပ တိ

*besākha naksat ။ naksat 16 adūt tar brüh ။ ၆ tar mih dah*  
 ၅ *mnih pḍai kālā gah ra ။ mi bodhisat čau čūt<sup>1</sup> ḍuñ mi ma*  
*(2) mgaḥ ။ ḍuñ dewadaha gah tuai ။ būw mukkhawā kon 7*  
*thai tuai ။ čau ā swaw tusitā pū tūn ktūw dah kon dewataru*  
 ၆ *trū mwai pḍai ḍuñ swaw tē plan ra ။ bodhisat ayuk 19 snā*  
*časūñ yassapat sūñ smīñ nāñ pūñ dewataru kūm ča(3)sūñ tuai ။*  
*ktūw bdah kon trū mwai nāñ rup thaw tamnat tuai ။ nāt ni-*  
 ၇ *mit pan gwā sāñ-wega pasahāñ kūw māñ-blāñ čhan ။ ḍiik khyeh*  
*gandhaka daru ti<sup>2</sup> kluñ srañ kruñ anuma gah tat sok (4) wan*  
*gātā ။ pattanā pa'aditāñ tuai ။ būñ t<sup>3</sup> ptiñ nū sok latū akāsa*  
 ၈ *ra ။ čolāmūñi četi gah ymu nwā taru diw lmañ latū akāsa ။*  
*smim in dūñ ket kūw dalāñ tha(5)w tuai ။ tūñ dak law četi ။*  
*na tmā indanilā pa ḍiit ။ knik thaw pa ti-*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ဝှိတ် *čūp*.

<sup>2</sup> Hier ist jedenfalls ဝှိတ် *tūt* zu lesen; auch im folgenden ist der Text wohl mangelhaft. Mein peguanischer Interpret (s. Einleitung S. 3) schiebt hinter ကှင် *kluñ* noch ein: ဝှိတ် *čūp*.

<sup>3</sup> Hier ist န in ဝှိန် zu tilgen, obwohl es im Original nicht das Tilgungszeichen, den Punkt (s. S. 14) trägt und dafür das nachfolgende ဝှိ einzusetzen, so daß sich also ဝှိတ် *būt* ergibt.

steht, im Besākha-Naksat,<sup>1</sup> im 16. Naksat, wo der Sonntag  
im Stier steht, der 6. (Tag) im Zwilling, da waren die Men- 5  
schen in jener Zeit. Die Mutter Bodhisats kehrte zurück zur  
Stadt ihrer Eltern, nämlich zur Stadt Dewadaha. Nachdem  
sie das Antlitz<sup>2</sup> ihres Kindes 7 Tage geschaut hatte, kehrte  
sie zur Seligkeit zurück, zur Engelstadt<sup>3</sup> hinauf, wurde ein  
Sohn<sup>4</sup> der Götter in jener Himmelsstadt wiederum. Bodhisat 6  
heiratete im Alter von 19 Jahren einen Besitz<sup>5</sup> des Hauses,  
die Nichte; wie ein Besitztum der Götter heiratete er. Er  
zeugte einen Sohn wie eine Statue von feinem Gold. Er  
sah die vier Zeichen zur Erlangung des Abscheus,<sup>6</sup> wurde be- 7  
freundet mit dem Jüngling Čhan.<sup>7</sup> Er ritt auf dem Pferde  
Gandhaka,<sup>8</sup> floh hinaus, kam an das Ufer des Flusses Anuma,<sup>9</sup>  
schnitt sich das geflochtene Haar<sup>10</sup> ab. Nachdem er ein Gebet 8  
hergesagt, warf er das Haar weg, empor zum Himmel. Die  
Čolamūni<sup>11</sup>-Pagode mit Namen ragt dort bis jetzt zum Himmel  
empor. König In<sup>12</sup> brachte einen Altar von Gold, richtete eine  
Pagode auf. Mit Saphirsteinen machte er Ziegel, mit Gold-

---

rat habe ich == P. *ratana* ‚Habe‘, ‚Gut‘ genommen und das Ganze  
auf die Beschenkung durch die Götter bezogen, von der die Quellen  
berichten.

<sup>1</sup> == P. *Visākha-Nakhatā*.      <sup>2</sup> *Mukkhawā*?

<sup>3</sup> *Tusita-pū* == P. *tusitapūrā*.

<sup>4</sup> Ausdrücklich: *kon trā* ‚Kind-männliches‘; Bigandet (B I S. 47) hat  
‚... migrated to the seat of Toocita and became the daughter of a  
Nat.‘

<sup>5</sup> *Yassapat* ist seinem Bau nach kein Mon-Wort; ich finde es aber  
auch nicht bei Childers. Es muß ungefähr so viel bedeuten als  
‚Eigentum‘, ‚Besitz‘, in diesem Sinn kommt es unten B V 12 noch  
einmal vor. Herr Dr. Neumann macht mich auf *Yasodharā*, den  
Namen der Gattin Bodhisats aufmerksam.

<sup>6</sup> *Sānwega* == P. *sāvego*; gemeint sind die bekannten vier Anblicke  
des Alters, der Krankheit, des Todes und des Mönches.

<sup>7</sup> *Čhan* == *Čhanno*, s. J S. 81.

<sup>8</sup> *Gandhaka* == *Kanthako*; die Schreibweise *Gandhaka* weist auf eine  
Zeit der Niederschrift hin, als die tönenden Konsonanten bereits  
die Aussprache der tonlosen angenommen hatten.

<sup>9</sup> *Anuma* == P. *Anumā* s. J S. 85.

<sup>10</sup> *Wan* == P. *vanatho*, *gātā* == P. *gaṭā*.

<sup>11</sup> *Čolamūni* == B (a. a. O., S. 65) *Dzoulamani* == P. *čulāmani* ‚a jewel  
worn in a crest or diadem‘, *čulā* ‚a single lock of hair left on the  
crown of the shaved head‘.      <sup>12</sup> *In* == P. *Indo*, Sanskrit *Indra*.



staub machte er Mörtel, mit wohlriechendem Wasser machte er Mörtelwasser. Die Höhe der Pagode war ein Yoḡanā. Ćolāmūṇi-Pagode heißt sie, sie steht bis jetzt. In jener Zeit eine 9 Mönchskleidung, welche ein Mahā-Brahmā aufbewahrt hatte von Beginn der Welt an, brachte der Mahā-Brahmā hernieder, gab sie ihm, damit er sie anlegen könne.<sup>1</sup> Die Kleidung, welche er trug bei seinem Auszug aus dem Hause, wechselte er um. Er sagte her eine Beteuerung, warf (sie)<sup>2</sup> hinauf gen Himmel. Die Mahā-Brahmā brachten einen Altar von Rubin,<sup>3</sup> richteten ihn auf in der Brahmāstadt der Suddhāwāsa.<sup>4</sup> Sie erbauten eine Pagode, welche ungefāhr 12 Yoḡanā hoch war. Aus neunerlei<sup>5</sup> Edelsteinen machten sie Ziegel, aus Goldstaub machten sie Mörtel. Die Brahmanen richteten es ein bis jetzt. Dutsa-Pagode der Brahmanen nennt man es. In jener Zeit 11 war Bodhisat am Ufer des Flusses Anumā, im Walde Anupiya. Nachdem er 7 Tage (dort) gewesen, kehrte er zurück zum Almosensammeln in die Stadt Rāgāgruḥ.<sup>6</sup> Als er umherging, Almosen zu sammeln, kam er zum König Bhimmasā.<sup>7</sup> Der 12 König Bhimmasā bat um die Bewilligung, (ihm) die Regierung der Stadt zu übergeben. Daß der Besitz dieser Welt unbeständig sei,<sup>8</sup> predigte er dem Könige. Als der König Bhimmasā die Predigt Buddhas gehört hatte, bat er Bodhisat wieder um eine Vergünstigung: ,O mein Herr Sdhatta! Wenn mein Herr

*hwā gli gah || twā dhaw kw smim ra || smim bhimmāsā miñ  
tawah-dhaw bodhisat tuai || āt akhoñ kw bodhisat plan || ra ||  
ywā tla ai sdhatta || (3) kala tala*

<sup>1</sup> *Phaṇ-rah* wird von H-St nur als = ‚verwalten‘, ‚regieren‘ angegeben, was hier offenbar nicht zutrifft.

<sup>2</sup> Die Kleidung.

<sup>3</sup> Direktes Objekt durch *kw* eingeleitet, s. B III 9.

<sup>4</sup> S. Ch, S. 468.

<sup>5</sup> *Sāḥ* heißt auch ‚Farbe‘.

<sup>6</sup> = P. *Rāgagaha*, Sanskrit *Rāgagrha*.

<sup>7</sup> = *Bimbisāro*.

<sup>8</sup> Daß der abhāngige Satz hier dem regierenden vorangeht, ist nicht so auffällig, als die Absonderung desselben durch das Trennungszeichen ||.

- အဲ မှ် ကျဲး တဲ ဂ် ။ ထာန် အဲ ဒိုက် ခွင် ရာဇာဂြိုဟ် ဝံ တူ အဲ ကွင် ခိုက်  
 13 ကွာ ညိ ။ ဝံ ရ ဗောဓိသတ် ကိုဝ် အခေါင် ကိုဝ် သွီ တဲ ။ ယေဝ် အာ တွံ ပဏ္ဍဝ  
 ရ ။ ပပြတိုက် ပိဏ္ဍပါတ် ညး ဝု(4)င် ရာဇာဂြိုဟ် တဲ ။ ယေဝ် အာ ခိုက် ချိသိ  
 အသာရ ဂွဒက ။ ကိုဝ် ပွင် ကမ္မထာန် တဲ ။ အာ ပ ဒုက္ခ ခရိယာတ် ဖဲ သူ  
 14 အာ ခိုက် ဂြိုဟ် ဓိတာန် ။ အိန် ဖျေ ထိုင် ထဏာ တဲ ။ အာ ဒွိုင် အဇ္ဈပါလ ဂ် ။  
 ကော့<sup>1</sup> (5) သဇ္ဇေတ် သုဇာတာ ကိုဝ် ပင် ပမန် မွဲ ထး ထင် ငှဇု ကွတ် ။ ဝံ  
 ပင် ပမန် သို ထး ထင် ကေတ် နာ ဗမိုဝ် သိုဟ် သုပတိတ္တ ။ မှ် ဩင် ကြင်  
 နိရုဇ္ဈာ ။ အာ ပပြတိုက် ပင် ပမန် ဂ် တဲ ။ ပသ(6)ဗ္ဗ အဒိထာန် ထေဝ် ထး  
 15 ကယောင် ဒွဲ ဂ် တဲ ။ ဗောဓိသတ် အာ ခိုက် သာလဝနံ ညဲ ဖေင် ညိ အာ န  
 ဂ် ။ ကွေင် တရဲ ဒေဝတ် တံ ဗွတ် ထင် ကြံ ထွေး ထင် ထွာ ဝိုင် မွဲ မွဲ ကြံ  
 ဂ် ဗက် အာ တဲ ။ မင် ဗွဲ ထိက္ခိယဒေဝ (7) ကွတ် ချေတ် ဂ် ။ နေ ကိုဝ်

- ai madah kyāk tuai gah ။ thān ai dīk dūn rāḡāgrūh wvā tla*  
*ai klwñ ēūp klā nī ။ gwā ra bodhisat kiw akhoñ kiw smim*  
 13 *tuai ။ pñō ā tmā paṇḍuwa ra ။ paprabhūk piṇḍapāt nāḥ dū(4)n*  
*rāḡāgrūh tuai ။ pñō ā ēūp isi alāra udaka ။ kiw pmaw kam-*  
*mathān tuai ။ ā pa dukkha cāriyāt 6 snā ā ēūp grūp dhitān ။*  
 14 *in ceh tñr thaṇa tuai ။ ā dmāñ aḡḡapāla gah ။ knok<sup>1</sup> (5) sam-*  
*neh suḡātā kiw puñ paman mwai thaḥ thaw 49 kmat ။ gwā*  
*puñ paman sūm thaḥ thaw ket nā baēūp snih supatittha ။ ma-*  
*dah srañ krun nīraṇḡarā ။ ā paprabhūk puñ paman gah tuai ။*  
 15 *pasa(6)ēca adithān thew thaḥ kayon dnāi gah tuai ။ bodhisat*  
*ā ēūp sālavana tñai cēn nī ā nū gah ။ tmeñ tarau dewatau tā*  
*bdah law trau thḡaḥ law lmāk ḡññ mwai bīwai trau gah bak*  
*ā tuai ။ mañ-blāñ tñṇapāda glēñ (7) kmat khyeh gah ။ dē*  
*kiw*

<sup>1</sup> Wahrscheinlich Zusammenziehung aus ကောန် ငှ် (ဇွဲ) *kon nāḥ* (brau).

Buddha geworden ist, so möge mein Herr an meinen, seines Dieners Ort, die Stadt Rāgāgrūh, zuerst kommen.' Er erlangte es, daß Bodhisat die Vergünstigung dem König gewährte. Er ging 13 zum Felsen Paṇḍuwa, er genoß die Almosen der Stadt Rāgāgrūh. Er kam zu den Einsiedlern Alāra (und) Udaka,<sup>1</sup> welche ihn die Kammathān<sup>2</sup> wiederholen<sup>3</sup> ließen. Er ging, zu machen die Bußübungen 6 Jahre lang, ging zum Wald Dhitān. Indra stieg 14 herab spielend auf der Thaṇa.<sup>4</sup> Er ging zu wohnen in Agga-pāla. Die Tochter eines reichen Mannes, Sugātā, gab ihm geweihten Reis in einer Tasse von Gold, 49 Portionen. Er erhielt den geweihten Reis mit der Tasse von Gold, nahm ihn und brachte ihn zu dem Landungsplatz Supatittha,<sup>5</sup> der sich befand am Ufer des Flusses Niraṅgarā. Er ging zu genießen den geweihten Reis, sagte die Beteuerungsformel her, warf die Tasse weg,<sup>6</sup> welche jenen Sitz erlangte.<sup>7</sup> Bodhisat kam nach Sālawana.<sup>8</sup> 15 Gegen Nachmittag<sup>9</sup> ging er weg von da. Einen gebahnten Weg<sup>10</sup> für die Reise bauten die Götter, sie zeigten den Weg, in einer Fußspur folgte er sehr genau dem Weg. Der

<sup>1</sup> *Alāra* und *Uddaka*, s. J S. 89.

<sup>2</sup> = *P. kammattthānā*, s. Ch S. 179, B I S. 71 Anm.

<sup>3</sup> *Pmaw* heißt 'wiederholen' (eigentlich 'vielmachen'), dann auch '(oft) hersagen'.

<sup>4</sup> H-St gibt allerdings nur *khana* als = 'Cither' an, aber *kh-* und *th-*Präfix wechseln im Mon nach belieben.

<sup>5</sup> = *Supatitthita*, s. J S. 94.

<sup>6</sup> Die Bedeutung von *thew* ist bei H-St nicht zu finden; es ergibt sich aber aus dem Zusammenhang, daß sie nur 'werfen' sein kann (s. J S. 94, B I S. 83). Möglicherweise ist auch *thow* zu setzen, welches eine regelrechte Nebenform zu *thō*, *tho*<sup>2</sup> 'werfen' wäre.

<sup>7</sup> Gemeint ist der Sitz bei den Göttern, von dem die Legende erzählt.

<sup>8</sup> Das Manuskript faßt hier, wie es scheint, als Eigenname, was nur generell zu verstehen ist: *sālawana* oder *sālawano* Wald von Salabäumen.

<sup>9</sup> *Tnai cēn* 'Nachmittag' (wörtlich: die Sonne [ist] schräg).

<sup>10</sup> Die Bedeutung von *tmeñ* ist bei H-St nicht angegeben, wohl aber von *kameñ*, welches 'a platform' bedeutet; da *k-* und *t-*Präfix im Mon vielfältig wechselt, wird es keine Schwierigkeit machen, *t(a)-meñ* = *k(a)meñ* zu setzen.

- 16 ကွတ် ဒုဝိဝံ ဒေဝံ နေဝံ ကေတ် နာ တဲ့ ။ အာ ဗနိတ် တိ ရ ။ ကွတ် ဂ နေဝံ  
 ၎် ဗောဓိသတ် လး ဂဇိ ရ ။ ဟဂတာဝံ ထိ ဗောဓိ ငြိ ထဝ် ဖွဲ နှံ သလုင်  
 ကို ဟတ် ဣို နှ် တိုန် ရ ။ သေက် သဒ္ဓိင် (IX 1) ၎် ပွင် ရတ် နှံ လျး  
 ဃူး ကိုဝ် တိ သေက် ကို သလုင် နှံ အနိဝံ ပွတ် အနိဝံ ၁၄ ဟတ် ၎် ဣို နှ်  
 17 ရ ။ ဗောဓိပလင် ဣို နှ် တဲ့ ။ ဟဂတာဝံ ထိ ပွန် ဓာ ကုင် ခိပ် ရ ။ ဗော-  
 ဓိသတ် မှ်<sup>1</sup> ဖွဲ ညာတ် ဓာ ဓိဝိပ် ရ ။ ဗောဓိသတ် ပွတ် (2) ပါရမီ ၎် ပါရမီ  
 ၃၀ ဓာဂဓ ပီ ဗောဓိသတ် ပွတ် ကလော<sup>2</sup> ဖေ လှီ တဲ့ ။ ပွန် ဓာ ပေက်  
 VI 1 ပေက် ဒ် အာ ရ ။ သာ် ဝံ အစာ တိက္က ဓာတုဝင် တိ ဟို ။ ဗောဓိသတ် ဓမ္မေတိ  
 ဖျေ နှံ သွဝ် တုသိတာ ပူ ဓမ္မေ တန် ပတိ သနိဝံ ၎် ။ ။ (3)  
 သက္ကရာတ် ၆၇ ဂိတု အသုတ် ဗပေင် လွဲ ပီ ပဲ့ လက် သိင် ကြကတ်  
 ၎် ဗောဓိသတ် ဓတန် ဂဝ် ရ ။ ။  
 2 သက္ကရာတ် ၆၈ ဂိတု ပသုတ် ဗပေင် လွဲ ၆ ဖေ နှိတ် ရ ။ ။  
 3 သက္ကရာတ် ၁၂၇ ဂိတု ပသုတ် (4) ၄ ဓိက် လွဲ ၁ ဒ် တိတ် နှံ ပွင် ရ ။ ။

- 16 *kmat daḡūp dačā skē ket nā tuai* ။ *ā banīh ti ra* ။ *kmat 8*  
*skē gah bodhisat laḥ gaḡā ra* ။ *hagatāp lā bodhi ḡrai thaw*  
*muwai mnū saluñ klā hat ktūw dah tūn ra* ။ *masak samīn*  
 (IX 1) *gah pnañ rat mnū lyah stah kīuw ti masak kīuw saluñ*  
*mnū anā bnat anā 14 hat gah ktūw dah ra* ။ *bodhipalañ ktūw*  
 17 *dah tuai* ။ *hagatāp lā pñān mā kluñ cūp ra* ။ *bodhisat mlāk<sup>1</sup>*  
*nuwai ḥat mā mačūp ra* ။ *bodhisat bñah* (2) *pāramī cāh pāramī*  
*30 cāgama 5 bodhisat bñah kalo<sup>2</sup> 60 lñim tuai* ။ *pñān mā pek*  
 VI 1 *pek dau ā ra* ။ *sāk wvū acā tikka dhātuvañ tā hūm* ။ *bodhisat*  
*mačuti cēh nū swar tusitā pū mačēh tan pati-sandhi gah* ။ ။ (3)  
*sakkarāt 97 gitu asāt bapeñ thai 5 pḍai lak siñ krakat*  
*gah bodhisat matan gaw ra* ။ ။  
 2 *sakkarāt 98 gitu pasāk bapeñ thai 6 madah mñih ra* ။ ။  
 3 *sakkarāt 127 gitu pasāk* (4) *4 mamāk thai 1 dau tit nū*  
*ḍuñ ra* ။ ။

<sup>1</sup> Hier fehlt *ဓတံ mat*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges ကလော *kalok*.

Jüngling Tinnapāda<sup>1</sup> lieh eine Portion Gras. Er gab eine Portion Gras, acht Handvoll nahm er weg. Er ging zu dem . . .<sup>2</sup> 16  
Land. Die Portion der 8 Handvoll breitete Bodhisat aus (und)  
setzte sich (darauf). Nicht gar lange Zeit, da wuchs der Bodhi,  
ein goldener Feigenbaum, von einer Höhe von hundert Metern,  
in die Höhe. Plötzlich entstand da ein Thron von leuchtenden  
Edelsteinen, der ganz unten an der Erde<sup>3</sup> eine Weite hatte bis  
zu einer Weite von 14 Ellen: der Bodhipalañ<sup>4</sup> entstand. Nicht 17  
gar lange Zeit, da kam ein Heer von Teufeln<sup>5</sup> heran. Bodhisat  
öffnete ein Auge (und) sah die Teufel herankommen.  
Bodhisat dachte an die zehn<sup>6</sup> Pāramī, an die 30 Pāramī, an  
die 5 Āgama,<sup>7</sup> Bodhisat dachte an die 60 tausend Dämonen.  
Das Heer der Teufel floh vor Furcht weg. Auf diese Weise VI 1  
berichten die Lehrer der Tikka<sup>8</sup> des Dhātuwañ. Bodhisat ver-  
ließ, stieg hinab aus der Seligkeit, dem Tusitā-Himmel, hinab-  
steigend bewirkte er Schwangerschaft.

Im Jahre 97, im Monat Asāt, am Vollmond, am 5. Tage  
im Zeichen des Löwen,<sup>9</sup> des Krebses<sup>10</sup> kam Bodhisat in den  
Mutterleib.

Im Jahre 98, im Monat Pasāk, am Vollmond, am 6. Tage 2  
wurde er Mensch.

Im Jahre 127, im Monat Pasāk, am 4. der zunehmenden 3  
Hälfte, am 1. Tage floh er hinaus aus der Stadt. Am Vollmond

<sup>1</sup> Der Name des Jünglings ist *Sotthiya* (s. J S. 95). Es scheint, daß auch hier wieder etwas fälschlich als Eigennamen gefaßt ist; denn, wie mich Herr Dr. Neumann aufmerksam macht, ist *Tinnapāda* wohl auf *tinapado* 'Grasgeber' zurückzuführen, welches das Pali-Original wäre für das nachfolgende *gleñ kmat klych* 'er lieh eine Portion Gras'.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *banh* ist nicht festzustellen.

<sup>3</sup> Wörtlich: gleichmäßig mit der Erde ohne etwas in bezug auf die Höhe.

<sup>4</sup> = P. *Bodhipallañko* = Bodhi-Thron.

<sup>5</sup> *Mā* = P. *Māro*.

<sup>6</sup> J S. 98 und B I S. 88 sprechen nur von fünf *Pāramī*, vgl. indes Ch S. 335; danach sind zehn *Pāramī* oder Haupttugenden, welche jede wieder in drei (gewöhnliche, niedere, unbegrenzte) geteilt werden und so die Zahl 30 erreichen.

<sup>7</sup> Ch S. 97.

<sup>8</sup> *Tikka* = P. *ṭikā* Kommentar.

<sup>9</sup> *Sin* = Sanskrit *śiṅha*, Pali *siṅho*.

<sup>10</sup> *Krakat* = Sanskrit *krkaṭaka*, P. *kakkaṭako*.



- 4 ဗပေင် ပသ် လွဲ ၂ ၎် ၌ ဂဓိ ခ ။ ပ ဒုက္ခစရိယာတ် ၆ သွံ တဲ ။ ပဲ သက္က-  
ရာတ် ၁၃၃ ဂိတု ပသ် ၁၄ ဇွဲက် လွဲ ၃ အာ ခိုဝ် ငြိ အနုပါယ ခ ။ လွဲ ၎်  
ဝံ ပဓန် သုဇါ(၅)တာ ။ ထေဝ် ထး တဲ လွဲ ၎် ဝံ ငြိ ဟေဓိ ပူင် ဝံ ဌး ဒေ-  
5 ဝပုတ္တ ဓာ ခ ။ လွဲ ပိုတ် ပွန် ဓာ ပေက် ညး တဲ ။ ပဲ ဗတိ ပထမ ပယံ  
၎် ။ ဟေဓိသတ် အေး ပုဗ္ဗေနိဝါသညာန် ခ ။ ပဲ ဒုတိယ (၆) ပယံ ၎် အေး  
6 ဒိဗ္ဗစက္ခု ခ ။ ပဲ တတိယ ပယံ ဗစာရနာ သမ္ဘာပတ် ခ ။ ပဲ စတုတ္ထ ပယံ  
ဖလောင် ယး ၎် ။ စက် ဂတု လေဝ် သိုက် ပိုတ် သျှံ ဇွဲ လှံ စက် လွဲ လေ  
ဂတဝ် တိုန် ဇွဲ လှံ ။ ကာလ ၎် ကလိ ဝံ သ(၇)မ္မာသမ္မောဓိညာန် ခ ။ တဲ  
7 ကျ် မှောတ် အနေကော ပဲ ခိုတ် ခ ။ တဲ ကျ် ပတိတ် ပါင် မှောတ် ယဒါ  
တဝေ ။ အဝိနာပစ္စယာ ၎် ကျ် တြဲ မဏိတ် ပါင် ခ ။ ပဲ ကာလ ၎် ကိလေသ  
လီ ၁ ကံ တက္ကာ ကံ ဒေဝိ သု(X 1)တ် အာ တဲ ။ မဝံ ဌး အတိသင်္ခရဓာ  
8 ခ ။ ကွတ် လွဲ ပ ပရိနိဌာန် တဲ ဝံ ဌး ဓာ ၂ တုန် ။ ဩး ဖူး ဓာ ၂ ၎် ရော ။

- bapeñ pasāk thai 2 gah dah gammim ra ။ pa dukkhaṇariyāt 6*  
4 *snā tuai ။ pḍai sakkarāt 133 gitu pasāk 14 mmāk thai 3 ā*  
*ēūp ḡrai aḡḡapūla ra ။ thai gah gwā paman suḡā(5)tā ။ thew*  
*thah tuai thai gah gwā ḡrai bodhi-pnañ gwā ḡnah dewaputta*  
5 *mā ra ။ thai plūt pnān mā pel s'ah tuai ။ pḍai batā pathama*  
*payā gah ။ bodhisat ḡa'ah pubbeniwaśaṇān ra ။ pḍai dutiya*  
6 (6) *payā gah ḡa'ah ḍibbaṇācakkhu ra ။ pḍai tatiya payā baṇā-*  
*ranā sammāpat ra ။ pḍai ēatuttha payā phalān yaḥ gah ။ ṇak*  
*gatu lew smik plūt seh mwai lpāk ṇak thai le gataw tūn mwai*  
*lpāk ။ kāla gah kali gwā sa(7)mmāsambodhiṇān ra ။ tuai kyāk*  
7 *phdot anekagā pḍai ēūt ra ။ tuai kyāk patit pāñ phdot yadā*  
*bhave ။ awiḡḡāpācēayā gah kyāk trai mapiṭit pāñ ra ။ pḍai*  
*kāla gah kilesa līnim 5 klā taṇhā klā daṇā sgu(X 1)t ā tuai ။*  
8 *magwā ḡnah abhisaṇkharāmā ra ။ knat thai pa pariniḃbān tuai*  
*gwā ḡnah mā 2 tun ။ ṇah mḡah mā 2 gah ro ။*

des Pasāk, am 2. Tage wurde er Mönch; er verrichtete Bußwerke 6 Jahre lang. Im Jahre 133, im Monat Pasāk, am 14. der zunehmenden Hälfte, am 3. Tage kam er zum Feigenbaume Aggāpāla. An jenem Tage erhielt er den gesegneten Reis der Sugātā. Als er die Tasse weggeworfen hatte, an jenem Tage erlangte er den Feigenbaum des Bodhi-Thrones,<sup>1</sup> erlangte zu besiegen die Dewaputta-Teufel. Als nach Sonnenuntergang das Heer der Teufel vollständig geflohen war, in der Nacht, in der ersten Wacht, erlangte Bodhisat das Pubbeniwāsañān.<sup>2</sup> In der zweiten Wacht erlangte er das Dibbačakkhu.<sup>3</sup> In der dritten Wacht betrachtete er die Sammāpat.<sup>4</sup> In der vierten Wacht, bei Anbruch des Lichtes, als das Rad des Mondes einerseits erlöschen-zurückbleiben wollte an der einen Hälfte,<sup>5</sup> das Rad der Sonne andererseits heraufstieg<sup>6</sup> an der anderen Hälfte, in jener Zeit erlangte er die Sammāsambodhiñān.<sup>7</sup> Darauf sagte Buddha<sup>8</sup> her das Anekaḡā<sup>9</sup> im Geist. Darauf ließ Buddha hervorgehen aus seinem Munde, sagte her: Yadā bhavē.<sup>10</sup> Die Awiggāpačāyā<sup>11</sup> ließ der erhabene Buddha hervorgehen aus seinem Munde. In jener Zeit waren die tausend 5hundert Kilesa,<sup>12</sup> die hundertacht Tanhā<sup>13</sup> durchbrochen. Er erlangte den Sieg über den Abhisankharā-Teufel.<sup>14</sup> Am Ende des Tages, an welchem er das Nibbān erreicht, gelang es ihm, nun die zwei Teufel

<sup>1</sup> *Bodhi-pnañ* ist Nachahmung von *bodhi-pallañko* s. B V 16.

<sup>2</sup> = P. *pubbenivāsañānā*, 'the faculty possessed by an Arhat of knowing all about his own and other's former states of existence', Ch S. 389.

<sup>3</sup> = 'divine eye . . . it is the power of seeing all that is taking place in the whole universe . . .', Ch S. 123.

<sup>4</sup> = P. *samāpatti*, 'attainment, . . . states induced by the ecstatic meditation', Ch S. 428. Zu den drei hier genannten Zuständen vgl. B I S. 96 und J S. 102, wo statt *samāpatti paṭibbu-samuppāda* angegeben ist.

<sup>5</sup> Sc. des Himmels.

<sup>6</sup> *Gataw* eigentlich 'fließen', 'schwimmen'.

<sup>7</sup> = P. *Sammāsambodhiñānā* die Einsicht der höchsten Buddhaschaft.

<sup>8</sup> Von hier an wird jetzt die Bezeichnung *kyāk* gebraucht, die ich mit 'Buddha' wiedergebe, s. A I 2, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>9</sup> Der Anfang des Triumphgesanges: 'Durch mannigfache Geburten', s. J S. 103—104, Anm.

<sup>10</sup> S. Vinayapiṭakā Mahāvaggo I 1.

<sup>11</sup> Die Anfangsworte der Kette der Ursachen des Leidens, Ch S. 359.

<sup>12</sup> = Sünde. <sup>13</sup> = Lust, Leidenschaft. <sup>14</sup> S. P Ch S. 455.

ခန္ဓမာ ဖွဲ့ ။ ပစ္စမာ<sup>1</sup> ဖွဲ့ ။ ဣဝံ မာ မာ ရ ။ ဟိတ် ငှ် ရ မဉ္ဇး မာ ဝိ မ္မး  
ရောင် ။ ။

9 ညး မာ ဝိ ငှ် ရေ ယဝ် သ္မး ။ ။

ဒေဝ(2)ပုတ္တော ။ ကိလေသော စ ။ အဘိသင်္ခရမာရကော ။ ခန္ဓမာရော ။  
ခန္ဓမာရော ။ ပည္ဇမာရော ပကာသိတာ ။ ။

10 ဒေဝပုတ္တော ။ ဒေဝပုတ္တ မာ ဖွဲ့ ။ ကိလေသော စ ။ ကိလေသ မာ ဂး  
ဖွဲ့ ။ အဘိသင်္ခရမာရကော ။ (3) အဘိသင်္ခရမာ ဂး ဖွဲ့ ။ ခန္ဓမာရော ။ ခန္ဓမာ  
ဂး ဖွဲ့ ။ ခန္ဓမာရော ။ ခန္ဓမာ ဂး ဖွဲ့ ။ ပည္ဇမာရော ။ န မာ ဝိ ငှ် ။ ပကာသိတာ ။  
စိန် အစာ တံ ပဋြာကတ် ထဝ် ။ ။

VII 1 ဖွဲ့ ထာန် ၇ စွံ ကျ် အါ (4) ပဒတ် တုန် ။ ။

2 ပထမံ ဗောဓိပတ္တင်ကံ ။ ဒုတိယဉ္စ အနိမိသာ ။ တတိယံ စကမာနဉ္စ ။ စတုတ္ထံ  
ရတကဂဓိ<sup>2</sup> ။ ပဉ္စမံ အနုပါလဉ္စ ။ ဓုခိန္ဒေန<sup>3</sup> သတ္တမံ<sup>5</sup> ။ သတ္တမံ ရာဇာယ-  
တ(5)နံ ။ အစာရိယ ပကာသိတာ ။ ။

3 ပထမံ ဗောဓိပတ္တင်ကံ ။ ဓဝိ ဌး ဒေဝပုတ္တ မာ ကိလေသ မာ အဒိ ကိပ်  
ကွာ ငှ် ။ ထပ္ပံ ညွဲ ကျ် (၅) နှိင် ဖွဲ့ ဗောဓိ ရ ။ ဒုတိယံ သတ္တမံ ။ ရေ-

*khandhamā mvaī ။ paścūmā<sup>1</sup> mvaī ။ iṃwā mā βā ra ။ hīt  
gaḥ ra māṅgaḥ mā 5 mgaḥ roṇ ။ ။*

9 *ṇaḥ mā 5 gaḥ ro yaṃ sgaḥ ။ ။*

*deva(2)putto ။ kilesa ēa ။ abhisankharamāraḥ ။ khandha-  
māro ။ maścūmāro ။ pañcamāro pakāsito ။ ။*

10 *devaputto ။ devaputta mā mvaī ။ kilesa ēa ။ kilesa mā  
gaḥ mvaī ။ abhisankhamāraḥ ။ (3) abhisankharamā gaḥ mvaī ။  
khandhamāro ။ khandhamā gaḥ mvaī ။ maścūmāro ။ maścūmā  
gaḥ mvaī ။ pañcamāro ။ n mā 5 gaḥ ။ pakāsita ။ cūn acā tā  
papraḥkat law ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ခန္ဓမာ *maścūmā*.

<sup>2</sup> Statt ကာ ။ ist နှ် einzusetzen.

<sup>3</sup> Nur ein ငှ်!

<sup>4</sup> Falsch, für richtiges ဓုခိန္ဒေန *muśalindena*.

<sup>5</sup> Statt သတ္တမံ *sattamā* muß es hier heißen သတ္တံ *chatthā* = Pāli *chatṭha*.

zu besiegen. Jene genannten zwei Teufel heißen wie? Khandha-Teufel einer, Maćcu-Teufel einer. Dies sind die beiden Teufel. Deshalb besiegte er die 5 Teufel fürwahr.

Die fünf Teufel sind welche eigentlich?

9

*Devaputto, Kilesa éa, Abhisankhāramāro, Kandhamāro, Maćcumāro,<sup>1</sup> pañcamāro pakāsito.<sup>2</sup>*

*Devaputto* — Devaputto-Teufel einer — *Kilesa éa* — 10  
Kilesa-Teufel mit Namen einer — *Abhisankhamāro* —  
Abhisankhara-Teufel mit Namen einer — *Kandhamāro* —  
Kandha-Teufel mit Namen einer — *Maćcumāro* — Maćcu-  
Teufel mit Namen einer — *pañcamāro* das sind fünf Teufel  
— *pakāsita*<sup>2</sup> — die heiligen Lehrer erklären.

An 7 Orte zumal ging Buddha nun zu verweilen.

VII 1

*Pathamā bodhipallāṅkā, dutiyañ-éa animisā, tatiyā caka-<sup>2</sup>*  
*mānañ-éa, éatutthā ratanagarā, pañcamā aḷapālāñ-éa, muca-*  
*lindena éatthā, sattamā rāḷayatanā, acāriya-pakāsita.<sup>3</sup>*

*Pathamā bodhipallāṅkā<sup>4</sup>* — er erlangte den Sieg über 3  
die Dewaputta-Teufel (und) die Kilesa-Teufel zu Beginn, sieben  
Tage blieb der erhabene Buddha am Bodhi, — *dutiya sattahā*

*pḷai thān 7 éwā kyāk ā (4) padataru tun || ||* VII 1  
*pathamā bodhipallāṅkā || dutiyañ-éa animisā || tatiyā éa<sup>2</sup>*  
*kamānañ-éa || éatutthā ratanagarā<sup>2</sup> || pañcamā aḷapālāñ-éa<sup>3</sup> ||*  
*munindena<sup>4</sup> sattamā<sup>5</sup> || sattamā rāḷayata(5)nā || acāriya-pakā-*  
*sita || ||*

*pathamā bodhipallāṅkā || magwā ḡnaḥ dewaputta-mā ki-<sup>3</sup>*  
*lesa-mā adi kūp klā gah || thapak tñai kyāk trai dmāñ pḷai*  
*bodhi ra || dutiya sattahā || mara-*

<sup>1</sup> Zu all den hier genannten Namen s. Ch S. 241.

<sup>2</sup> *Pakāsito* scheint nur auf *pañcamāro* bezogen, während *pakāsita* alle einzelnen Namen umfaßt.

<sup>3</sup> Von einer eigenen Übersetzung dieses Textes kann hier Umgang genommen werden, da die einzelnen Teile, soweit es notwendig ist, unten noch übersetzt werden.

<sup>4</sup> = „Der erste (ist) der Bodhi-Thron“.

(6) နှက် ကိုင် စာ သတ္တဟ ၌ ။ အနိမိသံ<sup>1</sup> ထာနိ ။ နှိုင်း ဖွဲ့ အနိမိသာ ကျေ  
 4 ဗို အယောင် အလာ ဗောဓိ ၇ ညွှဲ ။ ဖာ ဝံ လွှဲ ဖတ် ရ ။ ကတဇော ဗောဓိ-  
 ရုက္ခော ။ ပသ် အယောင် အလာ ဗောဓိ ၌ ရော ။ (7) သ် ဝံ အစာ ဖာရတင်  
 တံ ဖေတိ လဝ် ။ ။

5 သေတဂန္ဓော ။ ဝုဇဂန္ဓော ။ ခနိမ္မိရဇနော ။ လောဟိတ ဂင် ရော ။ သော  
 အသတော ။ ဗောဓိရုက္ခော ။ နိဝေက္ခ ဓလိတော ။ နုညဇောနော<sup>2</sup> ဝတိ(XI 1)တိ ။  
 6 သမ္ပဒ္ဓော ဟေဝဂန္ဓော ။ ရဝိသုရဇတိဝိ ။ ဟေဝလိသာဝိလာသော ။ တပဂန္ဓော ။  
 တိန္ဒုအတ္တသယကော ။ ဒေဝဒေဝေါနိသိန္ဓော ။ ယော ဗောဓိရုက္ခော ။ သတ္တာ<sup>3</sup> ။ ။

7 ဖြ င် ဗောဓိ ပလိုတ်<sup>4</sup> ကျ် တြိ ၌ ။

(2) ပသ် အယောင် အလာ ဗောဓိ ၌ ရော ။ ။

8 သေတဂန္ဓော ။ နေ နှို လဇ္ဈိ ဟွင် ညွှဲ ဖတ် တ ရှ ဌာ ဩန် ကို ။  
 ဝုဇဂန္ဓော ။ နှို လဇ္ဈိ တို့ ဓညဝ် ညိုင် ပွန် ဗဇန် ကို ။ ခနိမ္မိတိဇနော ။ နေ  
 နှို ဣဝ် ဓညေတ် ဖတ် တ ရှ မှိုက် (3) ကို ။ လောဟိတ ဂင် ရော ။ ဝေ

(6) *nuk kiūw βā sattaha gah ။ animisā<sup>1</sup> thānā ။ dmān pḍai ani-*  
*misā kleñ biūw ayoñ-alā bodhi 7 tñai ။ maha gwā lḥai mat*  
 4 *ra ။ katamo bodhirukkhō ။ pasāk ayoñ-alā bodhi gah ro ။ (7)*  
*sāk wwā aḥā mhārabbhāñ tā mahim law ။ ။*

5 *setagandho ။ uḡugandho ။ manimūñiramano ။ lohita guñ*  
*ro ။ so assattho ။ bodhirukkhō ။ nilavanna éalito ။ nañcamāno<sup>2</sup>*  
 6 *vati(XI 1)ti ။ sambuddho hemavanno ravisuraḡutivi ။ hemali-*  
*lāvilāso ။ tamapagantvā ။ tinna-atthasayaṇe ။ devadevo nisinnō ။*  
*yo bodhirukkhō ။ satthā<sup>3</sup> ။ ။*

7 *yrau ñ bodhi paḥh kyāk trai gah ။*

(2) *pasāk ayoñ-alā bodhi gah ro ။ ။*

8 *setagandho ။ ḍē mnū lamwī btāñ s'ah matup tau rau glaḥ*  
*sran kiim ။ uḡugandho ။ mnū lamī tñā mastap íññ pnāñ baḥan*  
*kiim ။ manimūñiramano ။ ḍē mnū kmaw mabket matup tau rau*  
*mnik (3) kiim ။ lohita guñ ro ။ ḍē*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges အနိမိသံ *animisā*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für richtiges နုညဇော *nañcamano*. S. Anm. zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Über die vielen Korrekturen, die hier angebracht werden müssen, s. Anm. 2 der Übersetzung. <sup>4</sup> S. Anm. 3 zur Übersetzung

— verborgen für die zweite Woche — *animisā thānā* — er war in Animisā,<sup>1</sup> schaute unverwandt die Ähnlichkeit des Bodhi 7 Tage, ohne mit den Augen zwinkern zu müssen. — *Katamo bodhirukkho* — Wie ist die Ähnlichkeit des Bodhi? Auf diese Weise erklären die Lehrer des Mhārabhaṇa:

*Setagandho, uḡugandho, manimūniramano, lohita guṇ ro,* 5  
so *asattho bodhirukkho, nilāvanna ēlito, naēcamano vatī'ti,*  
*sambuddho hemavanno ravisūraḡutivī, hemalilāvilāso, tamapa-* 6  
*gantvā tinna-atthasayane devadevonisino yo bodhirukkho satthā.*<sup>2</sup>

*Yrau ṇ bodhi palūh kyūk trai gah.*<sup>3</sup> 7

Wie ist die Ähnlichkeit des Bodhibaaumes?<sup>4</sup>

*Setagandho* — es hat ein ganz weißes Aussehen, wie 8  
etwas<sup>5</sup> reines Silber — *uḡugandho* — er hat das Aussehen  
eines aufrechten Baumes gleich einem ineinander geschlossenen  
Heer — *manimūnimano*<sup>6</sup> — er ist stark rot wie etwas Rubin  
— *lohita guṇ ro* — er ist sehr stark wie etwas roter Rubin

<sup>1</sup> = ,nicht zwinkernd mit den Augen‘.

<sup>2</sup> Übersetzung des ganzen Pali-Textes: Weißes etwas, gerades etwas, *manimūniramano* (s. darüber unten B VII 8), rotes (wörtlich: *lohita*, besser *ro* [= *rohita*], d. h. man kann *lohita*, besser aber *rohita* sprechen und schreiben; *guṇ* = Pali *guṇiyo*), das ist der Feigenbaum, der Bodhibaum, schwarzfarbig zitternd, wie ein Tanzender (die Änderung *naēcamano* hat mir Herr Dr. Neumann nahegelegt), *sambuddho* (fehlt unten in der Teilerklärung, gehört auch erst nach *bodhirukkho*) goldfarbig wie Sonnenglanz, Goldgrazie (das jetzt folgende *tamapagantvā* . . . bis *nisiro* gehört erst nach *so bodhirukkho*): das ist der Bodhibaum. Von dort weggehend, der Sambuddho (= ganz Erlauchete) auf Heu-Streu-Lager der Gott der Götter sitzend, der Meister.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *palūh*, sonst = ,durchbohren‘, ergibt hier natürlich keinen Sinn; Herr Blagden macht mich aufmerksam, daß *bodhi palūh* Schreibfehler für *bodhi palūṇ* sein könnte, welches dann Nebenform zu *bodhi palaṇ* wäre. Die Übersetzung wäre dann: ,So ungefähr ist der Bodhi-Thron des erhabenen Buddha.‘

<sup>4</sup> Mit dieser Frage wird noch einmal auf B VII 4 zurückgegriffen und die Mon-Übersetzung der Pali-Stellen im einzelnen eingeleitet.

<sup>5</sup> Die Bedeutung von *tau-rau* ergibt sich einerseits daraus, daß es Pali *gandho* entspricht, andererseits aus der Vergleichung mit *grau* irgend einer, *mū rau* irgend etwas.

<sup>6</sup> Die Bedeutung dieses Pali-Wortes ist nicht mit voller Sicherheit festzustellen; wenn, wie oben im zusammenhängenden Text vor *mano* noch *ra* eingefügt wird, ließe sich vielleicht übersetzen: ,ein Solitär-Edelstein, entzückend.‘ Die Mon-Übersetzung stimmt dazu

- မှီ ဣဝ် စေတုတ် တ် ရဲ မှီက် လောဟိတံ ကို ။ နိလဝက္က လေိတော<sup>1</sup> ။ ခေ  
 မှီ သု တဇြိင် စေတုတ် တ် ရဲ မှီက် လန္တိက် ကို ။ နိဗ္ဗဓာနော ဝတီတိ<sup>2</sup> ။ ကာလ  
 ကျာ (4) ခရိက် ငှ ။ ကွင် ဗောဓိ ချို လှိုင် သိုင် နိုင် ညိုင် သွာ လှေ  
 9 စေတုတ် ဗဗိတ် ညး ကို ။ ဟေဝေက္ခော ။ မှီ ကို လျး စေတုတ် တ် ရဲ လျး ထင်  
 ကို ။ ရဲသုရေလိဝ်<sup>3</sup> ။ မှီ လျး စေတုတ် တ် ရဲ လျး တွဲ ကို ။ ဟေ(5)လေိ-  
 လာဝိလာသော ။ မှီ ဂတိ လာ အာ စေတုတ် ထင် ရဲ ဂှး ထင် ကို ။ သော ဗောဓိ-  
 10 ရက္ခော ။ င တွဲ ဗောဓိ ငှ ။ ဟောတိ ။ ဝံ နှ ။ တိ အသန္တိ ။ န<sup>4</sup> ငရေင်  
 ဗောဓိ ငှ ။ ဝပဝန္တာ<sup>5</sup> ။ ကျာ ဩ ပြာဝ် အာ တဲ ။ ဝံ နိုင် (6) ဗောဓိ ၇  
 11 တဲ တွဲ ဝံ လွဲ စေတုတ် ရ ။ တတိယံ စေတုတ် မာနိဗ္ဗ<sup>6</sup> ။ ပဲ တတိယ သတ္တဟ<sup>7</sup>  
 ငှ ။ တ ပဲ သို<sup>8</sup> စင် ကြိ ရတ် ၇ တဲ ။ စေတုတ် ရတနိဗ္ဗ<sup>9</sup> ။ ဒး ပန် သတ္တဟ  
 နိုင် ပဲ သို ရတ် ၇ တဲ တဲ ။ ပညာဓိ အလေပါလည<sup>10</sup> ။ သေန် သတ္တဟ ကွင်  
 (7) အာ နိုင် ပဲ ငြိ အနုပါလ ငှ ပွန် ။ မုလိန္ဒေန<sup>11</sup> သတ္တိ<sup>11</sup> ။ ဣ သတ္တဟ  
 နိုင် ပဲ မုလိန္ဒေန ။ သို န် ဗာသုဂီ န နိုင် စေတုတ် ဗူး လင် ဣ ကျာ ။

*mnū kṃaw matup tau rau mnīk lohītāk kīṃ ။ nilavanna ḡa-*  
*lito<sup>1</sup> ။ ḡe mnū śla tamrāṇ matup tau rau mnīk lamāāk kīṃ ။*  
*nañcāmāno vatīti<sup>2</sup> ။ kāla kyā (4) mapūk gah ။ kṃāṇ bodhi*  
*makhū lwiṇ swiṇ dmāṇ ṇāṇ smā leh maleh babūw ṇaḡ kīṃ ။*  
 9 *hemavanna ။ mnū kīw lyah matup tau rau lyah thav kīṃ ။*  
*raḡisuragāliṃva<sup>3</sup> ။ mnū lyah matup tau rau lyah thāi kīṃ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für စေတော *śalito*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für နိဗ္ဗဓာနောဝတီတိ *nañcāmanovātīti*.

<sup>3</sup> Fehlerhaft, für richtiges ရာဇိ သုရေလိဝ် *rāḡi sūraguliva*.

<sup>4</sup> Wohl besser နှ *nū*.

<sup>5</sup> Falsch, für အပဝန္တာ *apagantvā*.

<sup>6</sup> Fehlerhaft, für စန္ဒနိဗ္ဗ *śaṅkamanāñcā*.

<sup>7</sup> Sie! fehlerhaft für သတ္တဟ *sattaha*.

<sup>8</sup> Das Original hat hier zuerst တဲ *thai*, welches aber durch Punkte getilgt und durch übergesetztes သို verbessert worden ist.

<sup>9</sup> Falsch, für ရတနိဗ္ဗ *ratānagarā*.

<sup>10</sup> Fehlerhaft, für အလေပါလည *aḡapālāñcā*.

<sup>11</sup> Fehlerhaft, für မုလိန္ဒေန သတ္တ မုလိန္ဒေန *mūlindena śatthā*.

— *nilavaṇṇaśalito* — er hat reife Blätter gleich etwas schwarzem Rubin — *naśśamanovati'ti* — wenn der Wind weht, zittert der Zweig des Bodhi beständig hin und her wie eine Tänzerin, die tanzt, Staub wirbelt auf von ihr — *hemavaṇṇo* — er hat 9 Licht wie etwas Licht des Goldes — *rāgi sūrajaliva*<sup>1</sup> — er hat Licht wie etwas Licht der Sonne — *hemalilāvilāso*<sup>2</sup> — er hat Sorgfalt des Ganges geziert wie etwas reines Gold — *so bodhirukkho* — das der Bodhibaum — *hoti* — übersetzt: ist — *tā asantā* — von der Nähe des Bodhi weg — *upagantvā* 10 — ging der erhabene Buddha weg, anschauend war er den Bodhi 7 Tage ohne mit den Augen zwinkern zu müssen. — *Tatiyā cānkamaṇāśā* — in der dritten Woche war er in dem 11 Hause auf- und abgehend 7 Tage<sup>3</sup> — *catutthā ratanagarā* — er mußte in der vierten Woche sein in dem Haus der Edelsteine 7 Tage — *pañcāmā aḍḍapālāśā* — in der fünften Woche ging er, blieb im Walde Aḍḍapāla wieder — *muśalīndena cāttha* — in der sechsten Woche war er in Mhaśalinda; der Nagakönig<sup>4</sup> Bāsugī<sup>5</sup> mit der großen Haube fing auf<sup>6</sup> den Regen für Buddha —

*he(5)malilāvilāso* || *mnū gati la'a magñi law rau glah thaw kūm* || *so bodhirukkho* || *ñ tñā bodhi gah* || *hoti* || *pḍā dah* || *tā asantā* || *n<sup>4</sup> jāreñ bodhi gah* || *upagantvā*<sup>5</sup> || *kyāk trai prāp ā* 10 *tuai* || *būw dmāñ (6) bodhi 7 tñai hvā givā lḥai mat ra* || *tatiyā catutthamāṇāśā*<sup>6</sup> || *pḍai tatiya sattāha*<sup>7</sup> *gah* || *tau pḍai* 11 *siñ<sup>8</sup> cāñ krā rat 7 tñai* || *catuttha ratanagharā*<sup>9</sup> || *daḥ pañ sat-taha dmāñ pḍai siñ rat 7 tñai tuai* || *pañcāmā aḍḍapālāśā*<sup>10</sup> || *masun sattaha klūñ (7) ā dmāñ pḍai jrai aḍḍapāla gah plan* || *mūśalīndena* || *sattamā*<sup>11</sup> || *trau sattaha dmāñ pḍai mhaśalinda* || *smim nāk bāsugī na dnāk magñok bdaḥ law brai kīw kyāk* ||

nicht, sie ist vielleicht eine Verlegenheits-Dittographie, aus dem folgenden herübergenommen.

<sup>1</sup> Hier ist das Pali der Teilübersetzung verschieden von dem zusammenhängenden Text.

<sup>2</sup> Genauer: *hemalīhaviḷāso*.

<sup>3</sup> Was hier das Wort *rat* ‚Edelstein‘ soll, ist mir nicht verständlich; vielleicht ist es irrtümlich aus dem folgenden Satz herübergenommen. Vgl. B I S. 100.

<sup>4</sup> *Nāk* = P. *Nāgo*.

<sup>5</sup> = P. *Vāsuki*.

<sup>6</sup> Wörtlich: stellte sich entgegen.



- 12 သတ္တမိ ရာဇာယတနံ ။ ၇ သတ္တဟ ကျာ် အာ ဒွိုင် ဝဲ ရာဇာယတနံ ။ သွတ်  
(XII 1)တို့ ဆု ဗဝိန် ၇ ညဲ ။ ၇ သတ္တဟ ငှ် ထာန် ၇ စွံ ။ ၅ ငှေ့ ညဲ ဝဲ  
ငှေ့ ညဲ ဝံ အတာ ညိ ကို ကျာ် ဩ ဟံ ဝံ ကို ဝိန် ငှေ့ ညဲ ကလိ လောန်  
13 အာ တဲ ။ အာ ဝံ နာဉ္စ ပမန် သဲ ဣတပူတ ဗင် ရ ။ ကာလ မဒင် ဝိန်  
ငှ် နာဉ္စ ပမန် ငှ် ။ ဗပင် (2) တ မွဲ တဲ ကျာ် ဩ ချင် ရ ။ ယင် ရ အဲ  
သွင် ကေတ် နံ ဂတာ တဲ မွဲ ။ ကောန် အဲ ဂမ္ဘီ တိ အနာဂတ် ဂတာ ဒင် ခနဲ  
ဂတာ တဲ ရ သွံ ။ ကျာ် ဩ ဗစာရနာ ဝဲ ကာလ ငှ် သွီ စတုဇ္ဈာတ် ပန်  
ကေတ် မျေတ် နင် ဗပင် ထီ ပန် မွဲ ဒ(ဒိ)ဗြိတ် ကျာ်<sup>1</sup> လဇိက် ကျေ သို့ ဗပင်  
14 ငှ သွတ် နံ ၅ အာ မွဲ တဲ ။ ကျာ် ဩ ဒင် ကေတ် နာဉ္စ ပမန် ဣတပူတ  
ဗင် ရ ။ ဩ စာ ကော ကိုင် ဒေ အာတ် ပူဇနိယဝတု ရ ။ ကျာ် ဩ တို့  
မ္ဗူ ဝိန် ဗစာရကာ တဲ ။ (4) ဩတ် နီ သိင်ဃုတ္တရ မဒ် ဇုတ် ဩကာ နီ ဇုတ် ။  
15 မဒင် ယု ဝိ သာ် ။ ဩ ယု ဝိ သာ် ငှ် ရော ။ ပေါက္ခရဝတီ မွဲ ။ သီဟနား  
မွဲ ။ ပဉ္စဝက္ကာ မွဲ ။ ပသာဒ္ဒက္ကာ မွဲ ။ သိင်ဃုတ္တရ မွဲ ။ ဝံ နီ ဝိ သာ် ရ ။  
16 သ(5)ဗုတ္တ ဩတ် တဲ ။ ကျာ် ကိုင် ဩ ၂ ကော ကိုင် ဒေ ဒဂိန် သီ ဝိ သို့

- 12 *sattamā rāḡāyatanā ။ 7 sattaha kyāk ā dmāñ pḡlai rāḡāya-*  
*tana ။ smaw (XII 1) tnā čhu bapūn 7 thai ။ 7 sattaha gah*  
*thān 7 čwā ။ dah 49 thai pḡlai 49 thai wvā ahā nī kiim kyāk*  
*trai hwā gwā kiūw pūn 49 thai kali lon ā tuai ။ ā gwā naḡū*  
13 *paman sāi itapūta bar ra ။ kāla maduñ-bḡin gah nāḡū pa-*  
*man gah ။ babeñ (2) ha mivai tuai kyāk trai khyap ra ။ yar*  
*ra ai sduñ-ket na gatā tai mḡah ။ kon ai gammim tā anāgat*  
*gata duñ čana gatā tai ra swā ။ kyāk trai bačāranā pḡlai*  
*kāla gah smim catumahrūt pan ket phyeh nai babeñ tmā*  
*pan mivai da(3)mrip kyāk<sup>1</sup> laḡāk klē sūm babeñ 4 smah n dah*  
14 *ā mivai tuai ။ kyāk trai duñ-ket nāḡū paman itapūta bar*  
*ra ။ nāḡ βā ko kiūw dē āt pūḡaniyavattḡu ra ။ kyāk trai tlī*  
*mnū pūn bačāranā tuai ။ (4) nāt dūw siṅghuttara madah dhup*  
15 *prakā dūw 99 ။ maduñ ymu 5 sāk ။ nāḡ ymu 5 sāk gah ro ။*  
*pokkharawati mivai ။ sihanāda mivai ။ pañčawañṇā mivai ။ pa-*

<sup>1</sup> Oder လျှ် lyāk?

*sattamā rāḡāyatanā* — in der siebenten Woche ging Buddha 12  
nach Rāḡāyatana; unter einem Baum war er glücklich<sup>1</sup> 7 Tage.  
Die 7 Wochen der 7 Orte zumal sind 49 Tage; in diesen 49  
Tagen erlangte der erhabene Buddha auch nicht ein wenig  
Speise (nur) für sich.<sup>2</sup> Nachdem die 49 Tage vollständig vorbei-  
gegangen waren, gelangte er zu geweihtem Süßbrot und Honig;  
soviel er wünschte.<sup>3</sup> Als zur Zeit der Darbringung des geweihten 13  
Süßbrottes keine Schüssel da war, da dachte der erhabene  
Buddha: ‚Wenn ich nehme mit der Fläche der Hand, so werden  
meine Kinder, die Mönche, in Zukunft die Speise sicherlich  
(auch) mit der Fläche der Hand nehmen.‘ Der erhabene Buddha  
dachte nach. In jener Zeit brachten die vier Könige Ātu-  
mahrāt<sup>4</sup> vier Schüsseln von Edelsteinen hernieder. In einem  
Augenblick, da (sie) Buddha übereinandersetzte, waren die 4  
Schüsseln gleicherweise verschwunden, d. i. sie waren eine ge-  
worden. Der erhabene Buddha nahm das geweihte Süßbrot, 14  
soviel er wünschte. Sie beide, der ältere und der jüngere  
Bruder baten um ein Pūḡaniwatthu.<sup>5</sup> Der erhabene Buddha,  
der Herr der Seligkeit, dachte nach. Er sah den Hügel Siṅ-  
ghuttara,<sup>6</sup> welcher ist eine Pyramide<sup>7</sup> nach Art der 99 Hügel,  
welche fünferlei Namen tragen. Die fünf Namen sind welche? 15  
Pokkharawatī einer, Siḡhanāda einer, Pañcawaṇṇā einer, Pasā-  
da’upṇā einer, Siṅghuttara einer, das sind die fünferlei Berge,  
welche der Allwissende sah. Buddha ließ die zwei, den älteren 16  
und den jüngeren Bruder beobachten die 5 Sī<sup>8</sup> und die drei

*sāda’upṇā mvaī || siṅghuttara mvaī || wvā dūw 5 sāk ra || sab-*  
*(5)bañu nāt tuai || kyāk kūw nah 2 ko kūw dē dagūn sī 5 sūm* 16

<sup>1</sup> Zu *bapūn* ‚glücklich sein‘ vgl. J S. 109: ‚enjoyed the bliss of salvation . . . but fed on the joy of meditation.‘

<sup>2</sup> Wörtlich: zum Eigentum.

<sup>3</sup> *Itapūta* = Sanskrit *iṣṭāpūrta* ‚nach Wunsch und Gabe‘, hier = ‚nach Belieben‘. Das Vorkommen dieses rein vedischen Ausdruckes hier ist jedenfalls sehr merkwürdig.

<sup>4</sup> *Ātumahrāt* = P. *ātumahārāḡā*, ist im Mon schon durch *smm pan* ausgedrückt.

<sup>5</sup> = P. *pūḡaniyavatthu* ‚Verehrungsgegenstand‘ = ‚Reliquie‘.

<sup>6</sup> B I S. 108, Anm. Seingouttara. <sup>7</sup> *Dhup* = P. *thūpo*.

<sup>8</sup> = die fünf *sīla*, die fünf Tugendvorschriften, welche alle Bud-  
dhisten befolgen müssen, s. Ch S. 476.

- သရကဝေခံ ပိ တဲ့ ။ သဗ္ဗညု ခုတ် ယူ ညး ၊ ကော ကို ဒေ ခ ။ ကော ၎်
- 17 ဖုသာ ။ ဒေ ၎် တက္ကိက ။ ကျ် မှ် လတ် ယူ ညး ၊ (6) ခ ။ သဗ္ဗညု သွိတ်  
 ကိုဝ် ကဲ့ ။ ဝိ ဓာတ် သော် ဒေဝံ တွင် ။ ဗုင် ကို ဖုသာ တက္ကိက ခ ။ ဝဲ  
 ဂိတု အသာတ် ပန် မှိက် တဲ့ ၃ ၎် ။ ဓာတ် သော် ဒေဝံ တွင် ကျ် ပြင် ဖြ  
 ကို ကောန် မှိက် စာ ကို ဖ် တုတ် လတ် ဝဲ နီ သိင်ဃုတ္တရ ။ (7) ထာန် ဒဓိင်
- VIII 1 ကျ် လဲ အဲ<sup>1</sup> တဉာ တေ ။ ကျ် ဇိန် ကို ကောန် မှိက် ၊ ခ ။ ညး ၊ ဒင်  
 ဂဏ် ကျ် တြဲ တဲ့ ။ မှ် လတ် ဓာတ် ဝဲ ကြောတ် မိတ် တဲ့ ။ ညး ၊  
 ကလောင် ကွင် ဝှင် ကလာပ ခ ။ မိပ် ဒောင် တရ သွီ ဝှင် အဇေတ္တ(XIII 1)-
- 2 ရာဇာ ။ ဝှင် ကေတ် ဓာတ် ၊ တွင် ။ ဖ် မိပ် မုတ် နင်ဂရာတ် ၎် ။ ဓာတ်  
 ပှ လျး ဝီ ဖြဲ နီ ဝှင် နာ် ။ နာ် တိုန် ကွင် ကွတ် ဖျေတ် နာ ဓာတ် သော်
- 3 စာ တွင် ။ ဆ ဓာတ် ၄ တွင် ကို ဖ် မိပ် သွီ ဝှင်လာပ ခ ။ ညး စာ မိပ်  
 ဝှင် တဲ့ မြ ဖေတ် ရတ် ဗဂူ ဖျေတ် လု(2)က ၇ တွဲ ၌ အာ အနက်ဃ ရတ်  
 သက် သက် ခ ။ ပေင် လုတ် ဒွင် ဗဂူ ပူ ၉ ဓာတ် သော် ခ ။ ကောန် မှိက်
- 4 ၊ ဒယိုန် ပှောင် ဝဲ တိုက် ပေင် လုတ် လဓိ ဒွင် ခ ။ ညး ၊ အာ ဝှဲ ဒဓိင်

- saraṇayamana pi tuai ။ sabbañu khut ymu ṇaḥ 2 ko kiṇv dē*  
*ra ။ ko gah phusā ။ dē gah bhaṇḍika ။ kyāḥ pñap law ymu*
- 17 *ṇaḥ 2 (6) ra ။ sabbañu smit knip tuai ။ gwā dhāt sok dačā*  
*tnuñ ။ bḍuñ kiṇv phusā bhaṇḍika ra ။ pḍai gitu asāt pan*  
*mmāk tñai 3 gah ။ dhāt sok dačā tnuñ kyāk prañ-phyau kiṇv*  
*kon bnik βā kiṇv éau tḥut law pḍai diṇv siṅghuttara ။ (7)*  
*thān damāñ kyāk lai ai<sup>1</sup> tamlā tē ။ kyāk ḡñ kiṇv kon bnik 2*
- VIII 1 *ra ။ ṇaḥ 2 dñ gakan kyāk trañ tuai ။ pñan law dhāt pḍai*  
*krōt bñt tuai ။ ṇaḥ 2 kalēñ klññ dññ kalāpa ra ။ éñp dow*  
*tarau smim dññ aḡetta(XIII 1)rāḡā ။ ḡññ ket dhāt 2 tnuñ ။*
- 2 *éau éñp muḥ naṅgarāt gah ။ dhāt pla lyāḥ ḡñv éeh diṇv dññ*  
*nāk ။ nāk tiñ klññ klat phyeh nā dhāt sok βā tnuñ ။ éha*
- 3 *dhāt 4 tnuñ kiṇm éau éñp smim ukkalāpa ra ။ ṇaḥ βā éñp*  
*dññ tuai brañ mat rat bagū phyeh lu(2)kau 7 tñai dah ā*  
*anakgha rat sak-sak ra ။ peñ kḍat dmññ bagū pñḡau dhāt*

<sup>1</sup> S. Anm. 3 der Übersetzung.

Saraṇagamaṇa.<sup>1</sup> Der Allwissende bestimmte die Namen der 2, des älteren und des jüngeren Bruders, des älteren Phussa, des jüngeren Bhaṇḍika, (so) ordnete Buddha die Namen der 2 an. Der Allwissende rief sein Haupt, er erhielt acht Haar-Reliquien. Er überreichte sie Phussa (und) Bhaṇḍika.<sup>2</sup> Im Monat Asāt, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 3. Tage übergab Buddha den beiden Kaufleuten die acht Haar-Reliquien, ließ sie zurückkehren, einen Tempel erbauen auf dem Hügel Siṅghuttara, an dem Ort des Aufenthaltes jenes seligen<sup>3</sup> Buddhas vor Zeiten. Buddha gab den 2 Kaufleuten. Sie 2 VIII 1 empfingen die Unterweisung des erhabenen Buddha, hineinzusetzen die Reliquien in einen Schrein von Smaragd. Sie 2 kamen zurück zu der Stadt Kalāpa. Sie kamen auf der Mitte der Reise zu dem König der Stadt Aḡettarāḡā. Er nahm 2 Reliquien. Sie kehrten zurück zum Vorgebirge Naṅgarāt.<sup>4</sup> Die 2 Reliquien zeigten Lichtglanz hernieder bis zur Stadt der Nāgas. Die Nāgas machten sich auf, kamen, stahlen weg zwei Haar-Reliquien. Mit nur noch 4 Reliquien kehrten sie zurück zum König von Ukkalāpa.<sup>5</sup> Als sie zwei in die Stadt gekommen 3 waren, da regnete ein Regen von Edelsteinen hernieder dauernd 7 Tage, so daß die Menge der Edelsteine gar nicht zu schätzen<sup>6</sup> und alles angefüllt war zu Ehren der Haar-Reliquien. Die 2 Kaufleute trugen (sie) hinein in ein Gebäude, welches ganz voll wurde. Sie 2 suchten den Aufenthalt der Re- 4

*sok ra || kon bnik 2 dayiin plop pḡlai tük pei kḡat lamē dmāñ  
ra || ṇaḡ 2 ā glāi damāñ*

4

<sup>1</sup> Die drei *saraṇāgamaṇā*, die drei Zufluchtnahmen, d. h. die Formel: „Ich nehme meine Zuflucht zu Buddha, ich nehme meine Zuflucht bei dem Gesetz, ich nehme meine Zuflucht bei der Gemeinde,“ durch deren Aussprechung man sich Buddha anschließt.

<sup>2</sup> Die *Nidānakathā* (J S. 110) gibt als Namen *Tapassu*, *Bhalluka*, Bhandet (B I S. 108) *Tapvosa*, *Palekat*.

<sup>3</sup> *Lai-ai* des Manuskriptes muß wohl in *la'ai* umgeändert werden, s. C VI 2, 3.

<sup>4</sup> B I S. 108, Anm.: Kap Negrais.

<sup>5</sup> Vgl. B VIII 1 *Kalāpa*; bei B a. a. O. (im Text) *Oukkalaba*, nach B ihr Heimatsort.

<sup>6</sup> *anakgha* = P. *anaggho*, ein eine Silbe auslautender tönender Konsonant muß im Mon zu einem tonlosen werden.

ဓာတ် ကျ် ပိ တေ ဗလဝ် ဓာတ် ငှ် ။ ၇၁ တွံ ဝံ ပွတ် (ဒိ) ၃ သွံ အခါ ။  
 နှုတ် မ၇၁ နှိုင် ဓာတ် ကျ် ၃ တေ တွံ ဝံ နီ တွဲ ။ ယး ၂ စင် တူ တံ ဗွဲ  
 ၅ မလောန် ခု ။ ကာလ ငှ် သွာ ညှီ အိန် ချီ ထိုတ် တိုန် တွဲ ။ ညှီ အိန် ဗွာ-  
 ခုကာ တိ ကေတ် တွဲ ။ ညှီ အိန် ဖွဲ ကွင် တွဲ ။ ကို (4) ကော် ဒေဝတ် ၃  
 ၆ ဒေဝတ် ပါ မဇင် လဝ် ဓာတ် ပွဲ နီ ဗွတ် ငုတ် တံ ငှ် ။ ဝံ ဒေဝတ် ပါ တွဲ ။  
 ညှီ အိန် သွာန် ဒေဝတ် ပါ ခု ။ ဒေဝတ် ထွေး ဒဓိင် ဓာတ် ကျ် ၃ တေ ခု ။  
 ၇ ဒေဝတ် မုတ် နုန် ငှ် အဖြိုတ္တ ဂး ယု ။ (၅) ထွေး<sup>1</sup> နှိုင် ဓာတ် ကျ် တွဲ ကဏ္ဍသန်  
 မလဝ် ဒရုန် ကိုဝ် သွာ ခု ။ ဒေဝတ် နီ ဗီ ငှ် ထွေး နှိုင် ဓာတ် ကျ် တွဲ  
 ကောနာဂို ။ မလဝ် ဒနပ် ကိုဝ် ဒဓင် ကရိုတ် ခု ။ ဒေဝတ် ခေတ်နီ ထွေး ဒဓိင်  
 ဓာ(၆)တ် ကျ် တွဲ ကဿပ မလဝ် ဒကိုပ် ကိုဝ် ထွဲ နိုင် ခု ။ ဒေဝတ် နီ  
 အသုက် ဝံ ဒုင် ဂဏန် ကျ် ဝံ ထာပနာ လဝ် ဓာတ် သော် ဒေဝံ တွင် ဂကောံ  
 ဖုဿ တက္ကိက ခု ။ ဒေဝတ် နီ ပသဲ ဝံ ထာပနာ ဓာတ် ဝေတ် ကွင် ကံ  
 ၈ (7) ကျ် တွဲ အရီပျဲ မေတ္တယျ ခု ။ လွင် သာ ဝံ ဒေဝတ် တံ ဟို နှီ ညှီ

*dhāt kyāk pi tē malaw dhāt gah ။ glāi hwā gwā bnat (ဒိ) ဒ snā*  
*akhā ။ gnat maglāi dmān dhāt kyāk ဒ tē hwā gwā nim tuai ။*  
 ၅ *ñāh 2 éañ tū tau bwai malon ra ။ kāla gah snā smim in khyi*  
*tmūh tūn tuai ။ smim in bēaraṇā tim ket tuai ။ smim in éh*  
*kluñ tuai ။ kīuw (4) kok dewatau ဒ dewatau ၅ mamañ law dhāt*  
 ၆ *pḍai dīuw bwaw gut tā gah ။ gwā dewatau ၅ tuai ။ smim in*  
*smān dewatau ၅ ra ။ dewatau thḥaḥ damān dhāt kyāk ဒ tē*  
 ၇ *ra ။ dewatau muh dun gah amrūtta gaḥ ymu ။ (၅) thḥaḥ dmān*  
*dhāt kyāk trai kakkusan malaw daḥun kīuw snā ra ။ dewatau*  
*dīuw bī gah thḥaḥ dmān dhāt kyāk trai konāgūm ။ malaw danap*  
*kīuw damañ karūh ra ။ dewatau rohinī thḥaḥ damān dhā(၆)t*  
*kyāk trai kassapa malaw dakūp kīuw tmā nīn ra ။ dewatau*  
*dīuw asuk gwā dūñ gakan kyāk gwā thāpanā law dhāt sok daḥā*  
*tnuñ gakō phussa bhaṇḍika ra ။ dewatau dīuw pasai gwā thāpanā*  
 ၈ *dhāt gneh knañ kā (7) kyāk trai arīyya-mettayya ra ။ lmeñ*  
*sāk wwā dewatau-tā hūm-ptim smim*

<sup>1</sup> Das Original hat fehlerhaft ထွေး *thwaḥ*.

liquien jener drei Buddha . . .<sup>1</sup> Sie suchten ohne finden zu können gegen 3 Jahre . . .<sup>2</sup> . . .<sup>3</sup> beim Suchen des Aufenthaltes der Reliquien jener drei Buddha erlangten sie dieselben noch nicht. Sie 2 verbrannten vor überaus großer Hitze. In jener 5 Zeit zitterte die Matte König In's auf wie kochende Milch.<sup>4</sup> König In dachte nach, gelangte zur Kenntnissnahme.<sup>5</sup> König In kam hernieder, ließ rufen die 3 Götter, die 5 Götter,<sup>6</sup> welche die Reliquien bewachten in dem Hügel Knochenhaufen. Nachdem er die 5 Götter bekommen hatte, fragte König In 6 die 5 Götter. Die Götter zeigten den Aufenthalt der Reliquien jener drei Buddha. Die Götter des Vorgebirges des Bambus, 7 Amrūta genannt, zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Kakkusan, nämlich Stab und Matte. Die Götter des Berges Bi<sup>7</sup> zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Konāgūm, nämlich Sandalen und Wasserfilter. Die Götter von Rohini<sup>8</sup> zeigten den Aufenthalt der Reliquien des erhabenen Buddha Kassapa, nämlich eine Decke und einen Wetzstein. Die Götter des Berges Asuk<sup>9</sup> konnten Botschaft von Buddha bringen, konnten einschließen die acht Haar-Reliquien zusammen mit Phussa (und) Bhaṇḍika. Die Götter des Berges von Eisen konnten einschließen die Reliquien des Augenzahnes, des Halsknochens des erhabenen Buddha Ariyya Mettayya. Der Reihe nach erzählten- 8 berichteten auf diese Weise die Götter dem König In, so daß

<sup>1</sup> Was *malaw dhāt gah* hier noch soll, ist mir nicht klar.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *akhā* ist nicht festzustellen, desgleichen nicht

<sup>3</sup> die von *gnat*; vielleicht letzteres fehlerhaft für *knat*, am Ende?

<sup>4</sup> Das ist das Vorzeichen kommender wichtiger Ereignisse im Leben bedeutender Heiliger, nach welchem Indra von seinem Sitz herabsteigt und in den Verlauf der Dinge eingreift, s. T. W. Rhys Davids, *Buddhist Birth Tales*, S. 78, Anm. 2.

<sup>5</sup> Wörtlich: er wußte-nahm, s. auch B VIII 8.

<sup>6</sup> Nach B I S. 108, Anm. sind die drei Götter: die von Yesapan, Inandra, Gauweinda, die fünf: die von Deckina, Yauhani, Maubee, Amcisa, Tsoolay.

<sup>7</sup> *Bi* = P. *biḷālo* Katze?, vgl. Anm. 8.

<sup>8</sup> = P. *rohiṇī*, 'a red cow, name of a Nakkhata', Ch S. 404.

<sup>9</sup> = P. *asuko* irgendein, tel et tel.

- အိန် တဲ့ ။ ညှိ အိန် တလ သွင် ၂ ဂွံ မိင် တဲ့ ။ မိပ် မိုတ် ခရိတ် ကို ဒွေတ်  
 တံ ခဲ ရိုင် ဒမိင် ဓာတ် ကျာ် ပိ တေံ ခု ။ ညှိ အိန် ဂွံ ညာတ် ကေတ်  
 (XIV 1) ဒွိုင် ဓာတ် ကျာ် ပိ တေံ တဲ့ ။ ပပုင် သကာ ဖြပ် ရတ် ဟံ တံ  
 9 ကိုင် ပွတ် တဇီ ခု ။ ကာလ ဂ် အိုတ် မှိုင် ဒေဝတ် ပပုင် ပပုင် ဓာတ် ဒသ်  
 မဟံ တံ ကို ပွတ် တဇီ ခု ။ အိုတ် မှိုင် ဒေဝတ် ညိုင် ကျာ် တြဲ ဖျေ နူ သွပ်  
 ကို ခု ကာလ (2) ဂ် ။ လတူ ဒီ လွေတ် ဝှောင် ပွဲ ဒက် ကုတ် တိုန် ရပ်  
 ဆဲ တ ပပုင် ဓာတ် သော် ကျာ် တြဲ ခု ။ ညှိ အိန် ခပ် တို ဗိုတ် ဒေဝတ်  
 10 ဂမိုင် ခပ် တို ထပ် ။ ကို ဩန် တဲ့ ။ ခဲ ဌး ဣ<sup>1</sup> ဂ် ဓာတ် ခု ။ ခမိုင် အနံ  
 ငှပ် ဟတ် သံဒိုင် သို ငှ နိုင် (3) ငှ ကွပ် တုပ် သွတ် ခု ။ လယိုတ် ဂဝ  
 11 ဟတ် သံဒိုင် ။ ဒီ ပိ ဗရု ထု ။ ဖဲ ဗရု ထု ၂၇ သံဒိုင် သွတ် ။ တွံ ထပ်  
 တမူတ် ဖ ဂတေံ ။ ဖဲ ဖဲ ဂတေံ ဂ် ညှိ ဖဲ ဖဲ သံဒိုင် ။ လိုင် ဂဝ သံဒိုင် ။  
 အနံ ငှပ် သံ(4)ဒိုင် ။ တွံ လွေတ် ဖ ဂတေံ ဂ် ညှိ အိန် နပ် တဲ့ ။ တွံ ငှ  
 ဂတေံ ဂ် ဂလက် ဖျေ<sup>2</sup>လပ် မှဲ ငှ ဗိုတ် ဣိုင် ။ တွံ ဖဲ ဂတေံ လး ဂတာ  
 12 ဣိုင် ။ တွံ ဖဲ ဂတေံ ဂနီ လတူ ပါင် ဣိုင် ခု ။ လတူ တွံ လး ဂတာ (5)  
 ဂ် လပ် ဇာ လပ် ဇာ ဩန် ဇာ မိုက် ဇာ ဖဲ ဇာ ဖုဿရာ ။ ဇာ သိုမထိုက် ။

*in tuai || smim in tala swaw 2 gwā min tuai || mip éüt-éariüt kiw  
 dwetau (!) tā khāi rān-damān dhāt kyāk pi tē ra || smim in gwā  
 nāt ket (XIV 1) dmān dhāt kyāk pi tē tuai || papūgaru sakā-*

- 9 *drap rat hwā tim kiw bnat tawüw ra || kāla gah üt mnih dewa-  
 taru papūgaru papūgaru dhāt sok mahwā tim kiw bnat tawüw ra ||  
 üt mnih dewatau nān kyāk trai éeh nū swaw küm ra kāla (2)  
 gah || latū diw gamkah ḍon pkau dakah klut tūn rān chāi taru  
 papūgaru dhāt sok kyāk trai ra || smim in rap twüw büit dewatau*  
 10 *gamliñ rap twüw thaw || kwüw sran tuai || khāi nāh ktim<sup>1</sup> glā  
 dhāt ra || gamliñ anā 40 hat sādān süm 4 düh (3) 4 klañ tup smah  
 ra || layüh 80 hat sādān || diw pi baru tñā || mwai baru tñā 27*  
 11 *sādān sdah || tmā thaw tamnat 6 gateh || mwai mwai gateh gah  
 stüm mwai mwai sādān || galiñ 80 sādān || anā 40 sā(4)dān || tmā  
 gamnok 6 gateh gah smim in nān tuai || tmā 4 gateh gah galak*

<sup>1</sup> S. Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Wohl fehlerhaft für ခုတ် *phyeh*.

es König In, Herr der 2 Himmel, vernehmen konnte. Glück-  
 lich im Geist ließ er die Götter graben, nachschauen nach dem  
 Ort der Reliquien jener drei Buddha. König In konnte zur  
 Kenntnissnahme des Ortes der Reliquien jener drei Buddha ge-  
 langen. Er opferte, schenkte Edelsteine unzählige für immer.  
 In jener Zeit opferten alle Menschen und Götter der Haar- 9  
 Reliquie zahllos,<sup>1</sup> beständig, alle Menschen und Götter, gleich  
 wie damals, als der erhabene Buddha aus der Seligkeit her-  
 niederstieg. Auf trockenem Hügel sproßten Wasserlilien auf,  
 blühten zur Verehrung der Haar-Reliquien des erhabenen  
 Buddha. König In hielt beständig Smaragd, die Götter hielten  
 beständig Gold, beständig Silber. Sie gruben, glätteten eine 10  
 Höhlung,<sup>2</sup> einen Reliquienschrein.<sup>3</sup> Die Länge-Weite waren 40  
 Sāmdaṇ<sup>4</sup>-Ellen zu den 4 Himmelsgegenden,<sup>5</sup> den 4 Ecken ganz  
 gleichmäßig. Die Tiefe war 80<sup>6</sup> Sāmdaṇ-Ellen bis zu drei  
 Bogenklängen. Ein Bogenklang beträgt 27 Sāmdaṇ. 6 Steine 11  
 von feinem Gold, jeder Stein einen Sāmdaṇ dick, 80 Sāmdaṇ  
 lang, 40 Sāmdaṇ breit, diese 6 großen Steine brachte König  
 In. 4 Steine wurden gelegt angelehnt an die 4 Seiten der  
 Grube, ein Stein flach auf die Sohle der Grube, ein Stein be-  
 deckte oben die Mündung der Grube. Über dem Stein, der 12  
 flach an der Sohle war, befand sich ein Netzwerk<sup>7</sup> von Gold,  
 ein Netzwerk von Silber, ein Netzwerk von Rubin, ein Netz-  
 werk von Perlen, ein Netzwerk von Topas,<sup>8</sup> ein Netzwerk

*phyē<sup>2</sup> law bdāi 4 dūh ktūn || tmā mwai gateh laḥ gatā ktūn ||*  
*tmā mwai gateh gadūw latū pān ktūn ra || latū tmā laḥ gatā 12*  
*(5) gaḥ law ḡā thaw ḡā sran ḡā mnīk ḡā blai ḡā phussarā || ḡā*  
*sūmathūk ||*

<sup>1</sup> Wörtlich: nicht zu wissen.

<sup>2</sup> Ich denke, daß *ktūm* hier falsch ist und *ktūn* gesetzt werden muß.

<sup>3</sup> *Glā-dhāt* ist Nachbildung von P. *dhātugabbho*.

<sup>4</sup> „A standard cubit of 19  $\frac{1}{2}$  inches.“

<sup>5</sup> *Dūh* = P. *disā*.

<sup>6</sup> Genauer müßte es natürlich 81 Ellen heißen; es ist wohl möglich, daß hier 0 = 0 und 0 = 1 im Manuskript verwechselt worden sind.

<sup>7</sup> *ḡā* = P. *ḡālā*.

<sup>8</sup> *Phussarā* = P. *phussarāgo*.



- 13 ဇာ သာရာဂီ || ဇာ ၇ ထပ် စထပ် || လတူ ဇာ ၇ ထပ် ၎် လွှဲ ဇေီ ၇ ရ ||  
 14 စုတ် ဗပေင် လဝ် အနက်ဃ ရတ် ၇ ပြကာ || လတူ (6) ဇေီ ၇ ၎် လဝ် ဇိင်  
 ၇ ရ || ဇိင် ထဝ် ဇိင် ဩခ် ဇိင် မှိုက် ဇိင် မှဲ ဇိင် ဖုဿရာ || ဇိင် သုံစထိုက် ||  
 15 ဇိင် သာရဂီ || လတူ ၎် လဝ် ဒေခ် ၇ || ဒေခ် ထဝ် ဒေခ် ဩခ် ဒေခ် မှိုက်  
 16 ဒေခ် မှဲ ဒွေ ဖုဿရာ || ဒေခ် သုံစ(7)ထိုက် || ဒေခ် သာရဂီ || လတူ ဒေခ် ၇  
 ၎် || ညှိ အိန် စသောခ် လဝ် ရုပ် ဖုဿ သက္ကိက နံ ထဝ် တမ္ဘတ် ကို လိုက်  
 လဝ် || ဇေဝ် သရေင် မှိုက် တမ္ဘိက် တမ္ဘေ || ဆိုင် ဒိုင် မုက် ကို မုက် ဇေု  
 17 (XV 1) သရေင် မှိုက် လတူ သရေင် ၎် လဝ် ဒလာင် မှိုက် တလူ<sup>1</sup> ဒလာင်  
 မှိုက် ၎် လဝ် ကြောတ် မှိုက် || မှဲ ကြောတ် ၎် လဝ် ဓာတ် ဒစာ် တိုင် ရ ||  
 18 ဝာ် သွပ် ဒီ သိုင်ဃတ္တရ ၎် || ညှိ အိန် ထိုတ် ဗွတ် ကမ္ပိုင် အိန် စဝ် ဗလိုပ်  
 19 (2) ဓာတ် တဲ || ညှိ အိန် စသိုင် ဓာတ် ဒစာ် တိုင် ရ || တို့ နံ ညှိ စင် မှဲ  
 လဝ် ဓာတ် သော် ၎် || သရဲ ရုပ် ကလော် ၆ ညှိ အိန် ဗွတ် လဝ် || ဇံ  
 စထက် ပူဇ် ဓာတ် သော် ၎် || ညှိ အိန် ဣို ဗွတ် ရုပ် ကလော် မှဲ || ညှိ ဇဝ်ဆဲ

- 13 *gā sārāgūw* || *gā 7 thap malaw* || *latū gā 7 thap gah law gārī*  
 14 *7 ra* || *cut bapēn law anakgha rat 7 prakā* || *latū (6) gārī 7*  
*gah law gān 7 ra* || *gān thaw gān sran gān mnīk gān blai*  
 15 *gān phussarā* || *gān sūmathūk* || *gān sārāgūw* || *latū gah law den*  
*7* || *den thaw den sran den mnīk den blai den phussarā* ||  
 16 *den sūma(7)thūk* || *den sārāgūw* || *latū den 7 gah* || *smim in*  
*mason law rup phussa bhaṇḍika na thaw tamnat kiūw yūik*  
*law* || *gālin saren mnīk tamnāk tamnoi* || *ēhiūn dmān muk kiūw*  
 17 *muk gaku* (XV 1) *saren mnīk latū saren gah law dalān mnīk*  
*talū<sup>1</sup> dalān mnīk gah law krot mnīk* || *pḍai krot gah law*  
 18 *dhāt dācā tnuū ra* || *ḍāk smaw dūw singhuttara gah* || *smim in*  
*lmit bdah kamliūn in magwā baliip* (2) *dhāt tuai* || *smim in*  
 19 *masliūn dhāt dācā tnuū ra* || *tnā-na-skiūw mañ-mwai law dhāt*  
*sok gah* || *sarāi rup kalok 6 smim in bdah law* || *phā matak*  
*pūḡau dhāt sok gah* || *smim in ktiūw bdah rup kalok mwai* ||  
*smim gāvchāi*

<sup>1</sup> Sic!, natürlich Verschreibung für လတူ *latū*.

von . . .,<sup>1</sup> ein Netzwerk von Sandelholz: ein 7faches Netzwerk. Über dem 7fachen Netzwerk waren 7 glasierte Krüge, in welche hineingefüllt war eine unschätzbare Menge von 7erlei Edelsteinen. Über den 7 Krügen waren 7 Altartische: ein Altartisch von Gold, ein Altartisch von Silber, ein Altartisch von Rubin, ein Altartisch von Perlen, ein Altartisch von Topas, ein Altartisch von . . .<sup>1</sup> Darüber waren 7 Throne:<sup>2</sup> ein Thron von Gold, ein Thron von Silber, ein Thron von Rubin, ein Thron von Perlen, ein Thron von Topas, ein Thron von . . .,<sup>1</sup> ein Thron von Sandelholz. Über den 7 Thronen goß König In die Standbilder des Phussa (und) Bhaṇḍika aus feinem Gold, um zu tragen die Länge einer schräggebogenen Schaukel von Rubin, so daß zueinander gekehrt waren das Gesicht des einen zu dem Gesicht des andern. Die Schaukel von Rubin,<sup>3</sup> über der Schaukel war ein Altar von Rubin, über dem Altar von Rubin ein Schrein von Rubin, in dem Schrein waren die acht Haar-Reliquien. Wasser war unten am Berg Siṅghuttara. König In machte einen Brunnen, so daß In eintauchen konnte die Reliquien. Darauf schloß König In die acht Haar-Reliquien ein. Um zu bewachen die Haar-Reliquie, errichtete König In Tier<sup>4</sup>-Statuen von 6 Dämonen. Aus einer Trommel, die geschlagen wurde zu Ehren der Haar-Reliquie, stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Ġawḥāi<sup>5</sup> mit

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *sūmathūk* vermag ich nicht festzustellen, vielleicht steht es irgendwie mit P. *su-matthako* ‚Spitze‘, ‚Äußerstes‘, ‚Hervorragendes‘ in Verbindung.

<sup>2</sup> *Den*, nach meinem poganischen Gewährsmann = ‚kind of bedstead used by persons of rank‘.

<sup>3</sup> In dem ganzen vorhergehenden Passus habe ich die Interpunktion des Originals wenig beachtet, da sie mir nicht in Ordnung zu sein scheint. Das letzte Stück ‚die Schaukel von Rubin‘ scheint mir entweder ein Anakoluth, oder man müßte es fassen als = ‚was aber die Schaukel von Rubin anbetrifft‘, was mir aber sehr unständlich erscheint und wofür ich auch anderweitige Beispiele nicht beibringen kann.

<sup>4</sup> *Sarāi* = ‚a wild beast.‘

<sup>5</sup> *Ġaw(-ḥāi)* hängt vielleicht mit P. *gavādhiko* ‚a fleet horse, a racer‘ zusammen; *ḥāi* kommt in Mon *chāi-thō* ‚ausgießen‘ vor.

- ၈: ယူ ။ (၆) ထေ ဖိ ၂ ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ၂ ။ ဖဲ ရ် ဒ် သို  
 20 ဇွက ။ ဖဲ ရ် ဒ် သို ဖက်ထွ ၈: ယူ ။ ကူ သင် သို အိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ်  
 ကလော် ဖဲ ။ သို သာ ၈: ယူ ။ ကို သို အိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ဖဲ  
 ပုဏ္ဏယ(4)ကွ ၈: ယူ ။ တြာ ဗိုတ် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ဖဲ ။ သို ဝဲယု  
 ၈: ယူ ။ မွေဝ် ကိုတ် သို အိန် ရ် ၵို ဗွတ် ရုပ် ကလော် ဖဲ ။ သို ဝဲဒုဒဲ ၈:  
 21 ယူ ။ သို<sup>1</sup> အိန် ပအဒိတာန် သိုတ် ၵို ဗို ရုပ် ကော် (၆) ၆ တဲ ကို လဝ်  
 ယူ နီ ကို ထွတ် ရ ။ ရုပ် ကလော် တိ ရ် ဖတ် ဝဲ သိ ကျ် လဝ် ထေ  
 22 ရ ။ ဝဲ ကာယ ရ် ဖိုတ် ဖောန် မိုတ် တိ ရ် ။ ဝု သုတ် သုတ် ဟို ဖဲ အကြာ  
 ဗွတ် ထို နီ တိ ရ် ဝု ဗလဲ (6) ဗတိုတ် ထိုတ် ထိုန် ရ ။ ဝု ရ် သုင်  
 ထိုတ် တ သန် ။ ဖိုတ် ဒေဝတ် တိ ဂမိုင် ဝံ သုင် ဖဲ ထဲ အိုတ် ရ ။ ဝု ရ်  
 23 ဩ: တက် ဗိုင် ဆေ လဝ် ဝု ဝံ လပ ကို ဒ: ဝိုင် ဩ: ။ ဩ: ဂမိုင် ဝံ သုင်  
 သို အိန် ၈: ။ ဝု ဟ ကိုတ် ဒ: ဝိုင် (7) အိန် ၈: ။ ဖြိ ပတ် အာ တဲ ။ ဝု  
 ကမိုင် အိန် ဩ: ဖူး ထွတ် ရောင် ။ သိုင် ဓာတ် ဖေ သု ဝံ သိုင် သန် ။

- gah ymu ။ (3) lē phā 2 gah ktüw bdah rup kalok 2 ။ mwai*  
*gah dah smim gāmbuka ။ mwai gah dah smim phaklah gah*  
 20 *ymu ။ knu sañ smim in gah ktüw bdah rup kalok mwai ။*  
*smim sã gah ymu ။ kwüw smim in gah ktüw bdah rup kalok*  
*mwai punñaya(4)klcha gah ymu ။ trā büit gah ktüw bdah*  
*rup kalok mwai ။ smim gāiyya gah ymu ။ bhō-kiit smim in*  
 21 *gah ktüw bdah rup kalok mwai ။ smim udāi gah ymu ။ smim*  
*in pa'adithān smit ktüw bdüw rup klok (5) 6 tuai küw law*  
*ymu diüw küw lmah ra ။ rup kalok tā gah matau pḍai sim*  
 22 *kyāk laguñ tē ra ။ pḍai kāla gah mnih maklon βüt tā gah ။*  
*ḍāk sḡak suñ hwā mwai akrā bēap tmā diüw tā gah ḍāk balāi*  
*(6) batüñ tmüñ tün ra ။ ḍāk gah suñ tβüñ tau san ။ mnih*  
*dewatau tā gamliñ gwā suñ phai lai iit ra ။ ḍāk gah ṇah tak*  
 23 *biñ che law ḍāk wwā lapa küw dah ḡüñ ṇah ။ ṇah gamliñ*  
*gwā suñ smim in gah ။ ḍāk ha küw dah ḡüñ (7) in gah ။ mri-*  
*pat ā tuai ။ ḍāk kamliñ in ṇah mḡah lmah roñ ။ ṇāñ dhāt*  
*maphau sāk wwā sḡüñ san ။*

<sup>1</sup> Im Original doppelt geschrieben.

Namen. Ebenso aus 2 Trommeln stellte er das Standbild von 2 Dämonen her, einer war der König Ġambuka,<sup>1</sup> einer war der König Phaklah mit Namen. Aus einer großen Muschel- 20 schale stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Sā<sup>2</sup> mit Namen. Aus einer Schaufel stellte König In das Standbild eines Dämonen her, Punnayakkha<sup>3</sup> mit Namen. Aus einem Siegel von Smaragd stellte er her das Standbild eines Dämonen, König Ġaiyya mit Namen. Aus einer Krone stellte König In das Standbild eines Dämonen her, König Uđāi mit Namen. König In sagte die Formel her, befahl aufzurichten<sup>4</sup> 21 die Standbilder der 6 Dämonen, gab ihnen Namen, die bis jetzt gelten.<sup>5</sup> Die Standbilder der Dämonen befinden sich in jenem Sim<sup>6</sup> von Kyāk-Laguñ.<sup>7</sup> In jener Zeit quälten sich die Men- 22 schen in harter Mühsal. Wasser, welches sie hätten schöpfen<sup>8</sup> können zum Trinken, war keines zwischen der Verbindung der Steine des Hügels. Da sprudelte das Wasser eines Brunnens lebhaft empor. Das Wasser war zu trinken sehr kühl. Menschen und Götter konnten sich vollständig satt trinken. Das Wasser schlugen<sup>9</sup> sie, schlossen es ringsherum ein, damit dieses Wasser nicht ihre Füße berühre. ‚Sie mögen (nur) trinken‘, sagte König 23 In. ‚Das Wasser soll nicht ihre Füße berühren‘, sagte In. Es verlief sich. Das Wasser des Brunnens Ins wird es jetzt genannt fürwahr. Um die Reliquie . . .<sup>10</sup> auf diese Weise sehr

<sup>1</sup> = P. *gambuko* Schakal.

<sup>2</sup> = P. *sā* Hund.

<sup>3</sup> Vgl. P. *yakkhapunṇa* ‚full of yakshas‘ Ch S. 392.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von *bđiuv* ist nicht festzustellen; *điuv* heißt ‚Berg‘, ‚Hügel‘ und ‚bis‘.

<sup>5</sup> Wörtlich: für bis jetzt.

<sup>6</sup> *Sim* bei H-St S. 317 ‚the building where Buddhist priests are consecrated . . .‘

<sup>7</sup> *Laguñ* = Rangoon.

<sup>8</sup> Die Bedeutung ‚schöpfen‘ für *sgak* folgere ich nur aus dem Zusammenhang, auf andere Weise ist die Bedeutung nicht festzustellen. H-St kennt nur *gak* ‚to drag‘, ‚to draw‘.

<sup>9</sup> Was unter ‚schlagen‘ hier gemeint ist, oder was damit bezweckt wird, ist mir nicht klar.

<sup>10</sup> Die Bedeutung von *maphau* ist nicht festzustellen, worunter dann auch die Übersetzung des ganzen Satzes leidet.

- 24 ပို သွေဝံ ထာပနာ သန် သို့ သို့ အိန် ဂး တဲ့ ။ ယံ စထိင် မွေဝံ ကိုတ် အ  
 ခြေ ဇီ အဲ ခပမူင် ဓာတ် ကျာ် (XVI 1) ဝံ ကို် ဣို် နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္မတ်  
 စူး ငကု အဲ ဩ ။ သို့ အိန် ပတ္တနာ ပအဒိထာင်<sup>1</sup> တဲ့ ။ မွေဝံ ကိုတ် ဂ် ဣို် နှ်  
 25 ရုပ် ခ ထဝ် တမ္မတ် ရ ။ ဝူ ကျာ် သုဇာတာ ဟို ပတ္တနာ ပှန် ရ ။ ဣို် ကိုတ်  
 ဣို် ကောင် အဲ ဝံ ကို် နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္မတ် ဩ ဂး (2) တဲ့ နှ် အာ ရုပ် ထဝ်  
 26 တမ္မတ် ရ ။ ဝူ ကျာ် သုဇမ္မာ ပအဒိထာန် ပှန် ။ ကြိယာ ပယာဇန အဲ ဝံ ။  
 27 ကို် နှ် ရုပ် ထဝ် တမ္မတ် ဩ ဂး တဲ့ ။ နှ် အာ ရုပ် ထဝ် တမ္မတ် ရ ။ ဝူ  
 ကျာ် သုနန္ဒာ ပအဒိထာင်<sup>1</sup> ပှန် ရ ။ သူဝဲ ကိုင် အဲ ဝံ (3) ကို် နှ် အာ ရုပ်  
 28 ထဝ် တမ္မတ် ဩ ဂး တဲ့ ။ နှ် အာ ရုပ် ထဝ် တမ္မတ် ရ ။ ဝူ ကျာ် သုဓိတ္တာ  
 ပတ္တနာ အဒိထာန် ပှန် ။ ကြိယာ ဂရောပ် ဩတ် အဲ ဝံ ကို် နှ် အာ ရုပ် ထဝ်  
 တမ္မတ် ဩ ဂး တဲ့ ။ နှ် (4) အာ ရုပ် ထဝ် တမ္မတ် ရ ။ ။  
 29 ရုပ် သို့ ဝုတ္တလာပ သို့ အိန် သောန် ထဝ် နှ် ထဝ် တမ္မတ် ရ ။ ရုပ်  
 သို့ သိရိသုဒ္ဓောဇန ။ ရုပ် ဝူ ကျာ် သိရိဇဟာဓာယာ ။ ရုပ် ပဇာပထိ ဂေါတမီ ။

- 24 *pūai sgō thāpanā san swā smim in gaḥ tuai ။ ywā cālāñ ḥhō-*  
*kūit ai maprai phūw ai mapapūgau dhāt kyāk (XVI 1) wwā*  
*kūw ktūw dah rup thaw tamnat énaḥ gaku ai ní ။ smim in*  
*pattanā pa'adithān<sup>1</sup> tuai ။ ḥhō-kūit gaḥ ktūw dah rup dha*  
 25 *thaw tamnat ra ။ gna kyāk sugātā hūm pattanā plan ra ။ gñi*  
*kqūlp gñi kneñ ai wwā kūw dah rup thaw tamnat ní gaḥ (2)*  
 26 *tuai dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna kyāk sudhammā pa'adithān*  
*plan ။ kriyāpassādhana ai wwā ။ ktūw dah rup thaw tamnat*  
 27 *ní gaḥ tuai ။ dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna kyāk sunandā*  
*pa'adithān<sup>1</sup> plan ra ။ snāi knāñ ai wwā (3) ktūw dah ā rup*  
 28 *thaw tamnat ní gaḥ tuai ။ dah ā rup thaw tamnat ra ။ gna*  
*kyāk sucittā pattanā adithān plan ။ kriyā garop srūh ai wwā*  
*kūw dah ā rup thaw tamnat ní gaḥ tuai ။ dah (4) ā rup thaw*  
*tamnat ra ။ ။*  
 29 *rup smim ukkalāpa smim in son law na thaw tamnat ra ။*  
*rup smim sirisuddhodhana<sup>1</sup> ။ rup gna kyāk sirimahāmāyā ။ rup*  
*paḡāpati gotamī ။*

<sup>1</sup> Sic!

schwierig, daß wir erlangen die Einschließung gewiß, sagte 24  
 König In. ,O Ehrenzeichen der Krone, ich schenke (sie),<sup>1</sup> ich  
 opfere (sie) dieser Reliquie Buddhas, möge sie werden zu einem  
 Standbild von feinem Gold an meiner Stelle', sagte König In  
 ein Gebet her. Die Krone wurde zu einem Standbild von feinem  
 Gold. Die Königin Sugātā sprach ein Gebet hinwiederum: 25  
 ,Dieser mein Schmuck des Kopfes, Schmuck der Stirn möge  
 werden zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; es  
 wurde zu einem Standbild von feinem Golde. Die Königin 26  
 Sudhammā betete hinwiederum: ,Dieses mein Prunkkleid möge  
 werden zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; es  
 wurde zu einem Standbild von feinem Golde. Die Königin 27  
 Sunandā betete hinwiederum: ,Dieser mein Sessel<sup>2</sup> möge werden  
 zu einem Standbild von feinem Golde', sagte sie; er wurde zu  
 einem Standbild von feinem Golde. Die Königin Sucitta sagte 28  
 ein Gebet hinwiederum: ,Dieses mein Mieder<sup>3</sup> möge werden  
 zu einer Statue von feinem Golde', sagte sie; es ward zu einer  
 Statue von feinem Golde.

Eine Statue des Königs Ukkalāpa<sup>4</sup> goß König In aus 29  
 feinem Golde, eine Statue des Königs Sirisuddhodhana,<sup>5</sup> eine  
 Statue der Königin Sirimahāmāyā,<sup>6</sup> eine Statue der Paṅṅapati  
 Gotamī,<sup>7</sup> eine Statue des Bhimmā,<sup>8</sup> eine Statue des Rauhula,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Die Übersetzung ,ich schenke' ist einigermaßen eine Konjekture;  
*phīw* (= P. *phalā*) ist = ,Frucht', ,Vorteil', in Verbindung mit  
*prai* erscheint es bei H-St nicht.

<sup>2</sup> Das dem Wort *knān* ,Sessel' vorausgehende *snāi* ist bei der Über-  
 setzung außer acht gelassen, da seine Bedeutung nicht festgestellt  
 werden kann.

<sup>3</sup> Wörtlich: Kleidungsstück, Bedeckung der Brust.

<sup>4</sup> S. B VIII 3, Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>5</sup> Vater Buddhas, vgl. S. 74, Anm.

<sup>6</sup> Mutter Buddhas.

<sup>7</sup> Jüngere Schwester der Mutter und Pflegemutter Buddhas, s. B V 3.

<sup>8</sup> Sonst im Manuskript Bhimmāsā genannt, s. B V 12 ,einer der  
 ersten, die sich zu Buddha bekehrten'.

<sup>9</sup> Sohn Buddhas = *Rāhula*.

- ရုပ် တိမ္မာ ရုပ် ရှဟုလ || ရုပ် အနိဒ္ဓိ ရုပ် တွး ညှိ တွး ငွိ အသီတိ သာဝက ||  
 30 ရုပ် ညှိ လဝင် ၃၂ ဒတောင် || ရုပ် ထပ် တမ္ဘတ် ဖဒ္ဒိတ် ရ || ညှိ အိန် သောန်  
 လပ် တဲ့ || ရုပ် တံ ငှ် ထွင် ထွင် (6) ကို သီ ကို နှိင် ခတ် ကျ် တြိ ရ ||  
 31 ညှိင် ရှ ကျ် တြိ ခန္တိုင် ပဲ့ တာ လေတဝန် တေ ကို || ညှိ အိန် မိ ရောင်  
 လပ် တဲ့ || အိန် ဖျော် လပ် စက် ငွေ တန် ဂေတ် နှိင် မှိ ရဲ့ နီ ကို ထွတ်  
 32 ရ || ဗက ထပ် ဗက ဩန် ဒေဝတ် တံ ပ(7)ပူင် ဟွံ တီ ကိုပ် ပွတ် တို ရ ||  
 ရုပ် ညှိ ပွင် ညှိ ဒေဝတ် တံ ပပူင် လပ် ရို ထွး တ ရ || ဒေဝတ် ညှိ ပပူင်  
 မှိုက် ရတ် ဇမန် ရတ် မှိ ထပ် ကွက် မှိ ထပ် ဇမန် မှိ ထပ် ကျိ မှိ မှိ ဒိပ်  
 33 မှိ ကိုန် မှိ ဒ(XVII 1)ကျ် ဒိပ် သွာ ဒိပ် || စလန် ကြကတ် မှိ စပ် ဒေဝတ် တံ  
 ပပူင် လပ် ပွင် ဒိပ် တံ တံ ငှ် || နီ ကို ထွတ် ဟွံ ဝံ ပိုတ် ရ || မှိ ဒိပ်  
 ဟွံ ဝံ ငွေ မှိ ဟွံ ဝံ ဟဲ နီ ကို ဝါ လှိ သွာ ညှိ အိန် အဒိတာန် ထပ် ရ ||  
 34 မူ ကာလ ခသိုင် ခတ် (2) သော် ဂ တွင် ငှ် ရေ ယပ် သွး မှး ||  
 35 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၃၃ ဂိတု အသတ် ၄ မိက် ရဲ့ ၃ ငှ် || ဖုဿ ကို တက္ကရိက

- rup bhimmā rup rauhula || rup ananda rup twah stū twah gwi*  
 30 *asīti sāvaka || rup smim laguñ 32 dutow || rup thaw tamnat*  
*pha'ut ra || smim in son law tuai || rup tā gah lmeñ lmeñ (6)*  
*kūw sī klē dmāñ dhāt kyāk trai ra || nāñ raru kyāk trai ma-*  
 31 *dmāñ pḍai bhā ḡetawan tē kūm || smim in cī reñ law tuai || in*  
 32 *phyeñ law éak 6 tan get dmāñ btā tñai diiw kūw lmah ra ||*  
*baka thaw baka sran dewatau tā pa(7)pūḡau hwā tim kūw*  
*bnat twiūw ra || dhup sñau pnāñ sḍau dewatau tā papūḡau law*  
*giw-tmah taru ra || dewatau lmūw papūḡau mnik rat ḡaman*  
*rat pḡau thaw kmak pḡau thaw ḡaman pḡau thaw kmūw pḡau*  
 33 *mlūw dip pḡau kūn pḡau da(XVII 1)kakh dip swā dip || éalan*  
*krakat mra-maw dewatau tā papūḡau law pnāñ dip tā tā gah ||*  
*diiw kūw lmah hwā gwā plūt ra || pḡau dip hwā gwā ḡra*  
*mra-maw hwā gwā hai diiw kūw 5 lñim snā smim in adithān*  
*law ra ||*  
 34 *mū kālā maslūñ dhāt (2) sok 8 tnuñ gah ro yaw sgah*  
*mgah || ||*  
 35 *pḍai sakkarāt 133 gitu asāt 4 māk tñai 3 gah || phussa*  
*kūw bhaṇḍika*

eine Statue des Ananda,<sup>1</sup> eine Statue des rechten Jüngers, des linken Jüngers, der Asīti Sāvaka,<sup>2</sup> Standbilder der Könige von Laguṇ der 32 Generationen, Standbilder aus feinem Golde, alle groß König In. Diese Standbilder der Reihe nach, daß sie seien 30 das Gefolge der Reliquie des erhabenen Buddha, um zu ehren den erhabenen Buddha, der da ist im Kloster Getawan,<sup>3</sup> (das) ordnete König In an. In bestimmte, daß 6 Räder sich herum- 31 drehen sollten Tag und Nacht bis jetzt. Vergoldete Reisblumen,<sup>4</sup> 32 versilberte Reisblumen opferten die Götter in unschätzbarer Zahl immer und immer. Wohlriechender<sup>5</sup> Weihrauch,<sup>6</sup> wohlriechende Kerzen opferten die Götter zum Leuchten-Scheinen. Einige Götter opferten Rubin, . . . Blumensträüße, goldene Blumen, Perlenbänder von goldenen Blumen, Sträüße von goldenen Blumen, Büchsen mit Papierstreifen-Blumen, wildem Jasmin, himmlischen Lilien,<sup>7</sup> himmlischen Wasserlilien,<sup>7</sup> Sandelholz, wohlriechendes Pulver opferten die Götter. Himmlische Kerzen<sup>8</sup> bis jetzt,<sup>9</sup> ohne 33 daß sie auszulöschen brauchten, himmlische Lilien,<sup>10</sup> ohne daß der Wohlgeruch zu vergehen, ohne daß er nachzulassen brauchte bis zu 5tausend Jahren hin, bestimmte König In.

In welcher Zeit war die Einschließung der 8 Haare genau 34 genommen?

Im Jahre 133, im Monat Asāt, am 4. der zunehmenden 35 Monatshälfte, am 3. Tag, erlangten Phussa und Bhaṇḍika die

<sup>1</sup> = Ānanda, der Lieblingsjünger Buddhas.

<sup>2</sup> = P. *asīti sāvakaṇā* die achtzig Jünger s. Ch S. 60.

<sup>3</sup> = P. *Ġetavanā* s. Ch S. 168.

<sup>4</sup> *Baka* nicht bei H-St; nach meinem peguanischen Gewährsmann 'parched rice, artificial coloured flowers made of parched rice and offered to pagodas'.

<sup>5</sup> Ich denke mir, daß *sīṇa*, dessen Bedeutung ich nicht feststellen kann, in *sāṇa* geändert werden muß.

<sup>6</sup> *Dhup* = P. *dhūpo*.

<sup>7</sup> *Swā* und *dakāh* bedeuten beide 'Wasserlilien', wahrscheinlich verschiedene Arten derselben.

<sup>8</sup> Die Wiederholung des Pluralzeichens *tā* ist wohl nur Dittographie.

<sup>9</sup> Zu ergänzen: leuchtend.

<sup>10</sup> Zu ergänzen: bis jetzt duftend.



- 36 စဝံ ဓာတ် သော် ဂ တွင် ဖ ခိုပ် ကွင် ဂွဏ္ဏလာပ တဲ့ ။ ဓာတ် ၄ တွင် ဇက္ခေ  
 အာ ၄ ။ သို့ ဂွဏ္ဏလာပ ပအ(ဒိ)ဒိဇာန် တဲ့ ။ သို့ ပိက် ရှင် ဓာတ် သို့ ဂ  
 တွင် ကွင် ခိုပ် နှိ နှင် ဖဲ့ ကြောတ် ဗိုတ် ၄ ရ ။ သို့ သို့ ဗုဿ တက္ခိက  
 ဩတ် ဓာတ် ၄ တဲ့ ။ မိပ် ခိုပ်<sup>1</sup> ပူ နှိ ဗွဲ ဇလောန် ရ ။ ခိုပ် တဲ့ ဆ ဇက္ခေ  
 37 နှင် ဇမိင် ဓာ(4)တ် ၃ သွံ တဲ့ ။ ဖဲ့ သက္ခရာတ် ၁၃၆ ဂိတု ဒဂိန် ၁၂ မိက်  
 စွဲ ၁ ဖဲ့ လက် ဇေထုန် ၄ ။ ဗလိုပ် ဓာတ် ဖဲ့ နှိ ဗုဏ္ဏရီ ။ နှိ ၄ တံ သွပ်  
 38 ကျာ နှိ သိင်ဗုတ္တရ ။ ဗပင် ဇဝ် ရဂိန် ဖဲ့ တွဲ ၄ ဖဲ့ လ(၆)က် တူ ဒိတိ  
 နက်သတ် ဖြိုက် ဒဂိန် ။ ဖဲ့ ကာလ ၄ ဩး ဇသိုင် ဓာတ် သော် ဂ တွင် ဖဲ့  
 နှိ သိင်ဗုတ္တရ ၄ ဂ် ၀<sup>2</sup> သန္တိ ။ ။

IX, 1

ထွင် ကျ်ဒ် မဒဂိန် ၄ ၄ တုန် ။

- အဒိ ၄ ကျ်ဒ် ဒဂိန် ဇုသိပဏ (6) မိဂဒဂိန် ဇရောင် ဝှင် ဗရာဒ္ဒသိ ။  
 2 တွဲ ၆၀ ဇန္တိ ကောဏ္ဍည ဇဝံ ၄ အရန် ။ ဗပင် ၄ ၁၁ ၄ ပ ပွါ တဲ့ ။ ဇွဲ

- 36 *magwā dhāt sok 8 tnuñ éau éüþ klun ukkalāpa tuai ။ dhāt*  
*4 tnuñ maklē ā gah ။ smim ukkalāpa pa'a(3)dithān tuai ။ smim*  
*pāk rāñ dhāt sūm 8 tnuñ klun éüþ nuwā dñāñ pḍai krot bñt*  
*gah ra ။ smim sūm phussa bhaṇḍika nāt dhāt gah tuai ။ mip*  
*éüþ<sup>1</sup> pū mah bwai malon ra ။ éüþ tuai éha maglāi dñāñ*  
 37 *dhamāñ dhā(4)t 3 snā tuai ။ pḍai sakkarāt 136 gitu dagūn*  
*12 māḥ tñai 1 pḍai lak methun gah ။ balüþ dhāt pḍai dñu*  
*mūraṇṇagūw ။ dñu gah tau smaw kyā dñu singhuttara ။*  
 38 *bapeñ phaw ragūn pḍai tñai 4 pḍai la(5)k tñ ditthi naksat*  
*māḥ dagūk ။ pḍai kāla gah nāḥ maslūñ dhāt sok 8 tnuñ pḍai*  
*dñu singhuttara gah gap garw samtīm ။ ။*

IX, 1

*lmeñ kyāk madagūn wah gah tun ။*

- adi gah kyāk dagūn isipāṇa (6) miggadāwūñ gareñ dñu*  
 2 *barānnasī ။ twah 60 maptā koṇḍasūṇa magwā dah arhan ။ bapeñ*  
*wah 15 gah pa pwā tuai ။ mwai*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ခိုပ် ဇုတ်.<sup>2</sup> Abkürzung für ဝှင် garw.

Reliquie der 8 Haare, kehrten zurück, kamen nach Ukkalāpa. . . . 4 Reliquien kamen weg. Der König von Ukkalāpa betete, 36 der König öffnete, schaute die 8 Reliquien insgesamt, sie kamen dorthin, wo der (bleibende) Aufenthalt war, in dem Schrein von Smaragd. Der König zusammen mit Phussa (und) Bhaṇḍika sah die Reliquie, glücklich im Geist, glücklich gar sehr. Nach der Ankunft suchten sie noch 3 Jahre den Aufenthaltsort der Reliquie. Im Jahre 136, im Monat Dagūn, am 12. der zunehmenden 37 Monatshälfte, am 1. Tag, im Zeichen Methun<sup>1</sup> wurde eingetaucht<sup>2</sup> die Reliquie in den Berg Mūrāṇagūw; jener Berg befindet sich nördlich vom Berg Siṅghuttara. Am Vollmond des Phawragūn, 38 am 4. Tage, im Zeichen der Tū,<sup>3</sup> im Lichte<sup>4</sup> der Station<sup>5</sup> Mrūk-Dagūk, in jener Zeit schloß man die Reliquie der 8 Haare ein in den Berg Siṅghuttara. (Das ist) wert, sich zu merken.

Die Reihenfolge, in der Buddha die Regenzeit<sup>6</sup> IX, 1 zubrachte.

Den Anfang brachte Buddha in Isipaṇa Miggaḍāwūn<sup>7</sup> bei der Stadt Barāṇasī zu; 60 Jünger beginnend mit Koṇḍañña gelangten dazu, Arhan<sup>8</sup> zu sein. Als er am Vollmond des Wah, 2 am 15. die Pwā<sup>9</sup> gehalten hatte, ging der erhabene Buddha beim

<sup>1</sup> = P. *methunā*, sc. *nakkhattā* Zwillinge.

<sup>2</sup> Wie das ‚eintauchen‘ hier zu verstehen ist, kann ich nicht mit Sicherheit sagen, vgl. indes B VIII 18.

<sup>3</sup> = P. *tulā* Wage. <sup>4</sup> *Dittlā* = P. *dittlhi*.

<sup>5</sup> H-St übersetzen *naksat* mit ‚Planet‘; es ist P. *nakkhattā* (Sansk. *nakṣatra*), und hier ist sicher eine der Mond-Stationen gemeint. Welche, läßt sich nicht feststellen, da bei H-St weder *mrūk* noch *dagūk* ihre Erklärung finden. Mein peguanischer Gewährsmann gibt dafür ‚propitious‘ an. Danach zu urteilen wäre *mrūk-dagūk* eine Nachbildung von P. *magasirā*: *mrūk* ist sicher = P. *maga* (Sansk. *mrga*), *dagūk* beruhte dann auf einer irrigen Verbindung von *-sirā* mit *sirā* ‚Glück‘, ‚Herrlichkeit‘.

<sup>6</sup> *Wah* = P. *vasso*, *vassā* die Regenzeit, in welcher die Mönche nicht umherziehen konnten, sondern an einem Ort bleiben mußten, s. B I S. 134 Anm.

<sup>7</sup> = Isipatanā, Migadāvanā, s. J S. 133, B I SS. 118 und 130.

<sup>8</sup> = P. *Arahā*, *Arahā*, ein Jünger der höchsten Ordnung, der die endliche Vollkommenheit erreicht hat.

<sup>9</sup> = P. *pavāraṇā*, die Festlichkeit am Ende der Regenzeit, s. Ch S. 374.

၃ ခွေက် ၎် ကျာ်တြဲ ဖွဲ ကေုာ် မှော် အာ် (ဂြိပ် တောင် ။ ကောန် သီ ၃၀ တိတ်  
 ဝေင် ဂြိပ် သီ ၃း ကျာ် တဲ ။ အာ(7)တ် ဒၜ် ဂဏီ ။ ငေတ ထိက္ခဝေါ ။ ယၢ်  
 သဗ္ဗညု ဂး ဗက် န် ဂဏီ ဖျင် ဝံ ဝေ် သီ ၃၀ ရ ။ စာ ခွေက် ထဲ ၀ ၎် ။  
 သဗ္ဗညု အာ် ဗိုဝ် ဣသိ ဂ္ဂုဇဝေလ ကဿပ ရ ။ သဗ္ဗညု ထွေး ဟိတိတာ ဂြိပ်  
 ကို သာ် တဲ ။ ဣသိ ဂ္ဂုဇဝေလ (XVIII 1) ကဿပ ပှောတ် ဇာန် ဖျင် ဗိုတ်  
 အာတ် ပင် မိ<sup>၁</sup> ဝေ် ။ ကျာ်တြဲ တွံ ကို ဝေ် ဝံ န် ဒၜ် အရှ် သီ ဒေ စာ  
 သီ ထွေး လီၤ ဝံ န် အရှ် အိတ် ရ ။ ဝဲ ကာလ ၎် ရ ကျာ်တြဲ ကျော် အာ်  
 ၄ ဣ သိင်ဃီ ပှ် ရ ။ ကျာ်တြဲ ဗိုဝ် ဣ သိင်ဃီ တဲ ။ ဝဲ ကါ(2)လ ၎် မှိတ်  
 ဩ ဖွဲ ။ ဝဲ ဣ သိင်ဃီ ၎် ကျော် ခဒိုင် ဝဲ ဣ ၎် ရောင် ။ ကျာ် အာတ် ဒိုင်  
 ၅ ကိုတ် ကျော် ၎် ရ ။ ဆ ဖွဲ သွာ် ၎် ကျော် ဇကို ကျာ် ရ ။ ကျာ် ပှး သွာ်  
 ဇမ္ဗာန် ရ ။ ဒွဲ ၎် ဇန် ဇဟိယင်ဂ ဇေတီ ဂး ယု ။ ကျာ် ဂဇိ ဒွဲ ၎် န  
 သွာ် ကျာ် (3) ၎် ယု တိတ် အာ် ဩင် ဝာ် သွဲ ဝာ် သွာ် ကို ။ ပေင် အာ်  
 အလို ဣ ၎် ကျော် သုတ် ဒိုင် တွံ ဖွဲ ရ ။ ကျော် ၃ ကျော် အာ် ဣ သွာင်

*éwek gah kyāk trai mwaí gaku pñō ā grūp tow ။ kon smim  
 30 tit weñ grūp chūw-dah kyāk tuai ။ ā(7)t dadah gammim ။  
 eta bhikkhavo ။ yā sabbānu gah bak dah gammim pyañ gwā  
 3 dhaw sūm 30 ra ။ βā éwek tñai 0 gah ။ sabbānu ā éūp isi  
 uruvela-kassapa ra ။ sabbānu thβah pātikhā glūñ kūw sāk  
 tuai ။ isi uruvela-(XVIII 1)kassapa plot mān phycaw éit āt  
 pañ mi<sup>1</sup> dhaw ။ kyāk trai twā kūw dhaw gwā dah dadah  
 4 arhan sūm dē βā sūm twah lñim gwā dah arhan üt ra ။ pḍai  
 kāla gah ra kyāk trai klō ā tkā sñghūw plan ra ။ kyāk trai  
 éūp tkā sñghūw tuai ။ pḍai kā(2)la gah mñih hmai mwaí ။  
 pḍai tkā sñghūw gah klok madmāñ pḍai tkā gah roñ ။ kyāk  
 āt dmāñ kūw klok gah ra ။ éha mwaí snā gah klok makūw  
 5 kyāk ra ။ kyāk plah snā gāmmukhan ra ။ dnāi gah ။ madah  
 mahiyānga éetī gah ymu ။ kyāk gaḡā dnāi gah nū snā kyāk  
 (3) gah lyah tit ā nāñ ḍāk sluai ḍāk slāk kūm ။ peñ ā alū  
 tkā gah klok sḡak dmāñ hwā mwaí ra ။ klok dau klō ā  
 tkā s'āñ*

<sup>1</sup> Wahrscheinlich ၆၆ mín.

1. der abnehmenden Monatshälfte allein zum Wald der Baumwolle;<sup>1</sup> 30 Königssöhne waren hinausgegangen in den Wald, trafen zufällig mit Buddha zusammen. Sie baten, Mönche werden zu können. ‚*Eta bhikkhavo*‘,<sup>2</sup> als das der Allwissende sagte, folgten sie, wurden Pyañ<sup>3</sup>-Mönche, erlangten das Gesetz alle 30. Am 2. der abnehmenden Monatshälfte, am 0. Tage 3 kam der Allwissende zu dem Einsiedler Uruwela-Kassapa. Der Allwissende zeigte vielerlei Wunder.<sup>4</sup> Der Einsiedler Uruwela-Kassapa löschte<sup>5</sup> aus den Stolz, demütigte den Geist, bat, das Gesetz hören zu können. Der erhabene Buddha verkündigte das Gesetz, sodaß er zu dem Zustand des Arhan gelangen konnte zugleich mit seinen zwei jüngeren Brüdern,<sup>6</sup> zugleich mit den tausend Jüngern, welche insgesamt Arhan werden konnten. In jener Zeit ging der erhabene Buddha nach der 4 Insel Siṅghū<sup>7</sup> hinüber hinwiederum. Als der erhabene Buddha auf der Insel Siṅghū angekommen war, in jener Zeit, da waren keine<sup>8</sup> Menschen auf der Insel Siṅghū, Dämonen hielten sich auf auf der Insel fürwahr. Buddha bat die Dämonen um einen Aufenthaltsort. Nur für eine Matte gaben die Dämonen 5 Buddha. Buddha breitete die Gamukkhan<sup>9</sup>-Matte aus; an jener Stelle ist die Pagoda Mahiyaṅga<sup>10</sup> mit Namen. Buddha setzte sich an jener Stelle, von der Matte Buddhas ging Licht aus wie Kupfer-Wasser, wie Erz-Wasser. Über die ganze Insel hin zogen die Dämonen, keiner war mehr da. Die Dämonen

<sup>1</sup> = ‚Kappāsiga forest‘, J S. 114.

<sup>2</sup> Die bekannte Aufnahmeformel: *etha bhikkhavo* ‚kommt, ihr Bettler!‘

<sup>3</sup> Der unterste Grad = P. *sotūpanno*.

<sup>4</sup> *Pāṭihā* = P. *pāṭihāriyā*.

<sup>5</sup> *Plot* ist seltene und wertvolle Nebenform zu *plūt*; sie beweist, daß *plūt* auf früheres *plut* zurückgeht, dessen Stamm *lat* bei Khmer erhalten ist.

<sup>6</sup> B I S 138: Nadi Kathaba and Gaya Kathaba.

<sup>7</sup> = Sanskrit *Śhālā* (P. *Sihālā*) Ceylon; die Reise nach Ceylon, nicht in der Nidānakathā, noch auch bei Bigandet erwähnt, findet sich im Mahāvāso, s. M S. 2—3 und Introduction S. XXXIV.

<sup>8</sup> *Imai* = *ha mvai* = *hwa mvai*.

<sup>9</sup> = P. *Āmakkhaṇḍo* ‚a strip of skin, carpet of skin‘.

<sup>10</sup> M S. 3, Introduction S. XXXIV.

6 ဆိုတ် ရ ။ ကျ် ဗက် ကေ ကော် တဲ ။ ကျ် အာ ဣ ဂုဇိပ္ပ တွ ဝေ  
 (4) ကို ဒွေတ် ဂုဇိပ္ပ တိ ဂ် ရ ။ နူ ဂ် ကျ် ကလေင် ကုင် ကို ဣသိ  
 7 ဂ္ဃုဝေထ ကဿပ ပုန် တဲ ။ သို ဣသိ မိ ကော ကို ဒေ ။ သို တွး လ္လိ အာ  
 8 ဂကောံ ကျ် အာ ဗိုပ် ဝိုင် ရာဇာဂြိတ် (5) တဲ ။ သ္မိ တိမ္မသာ မိင် ပရိုင်  
 ကျ် ဇက် တိတ် သို ဇန် တိ ဩး ဝှ လဟုတ် အာတ် ပင် မိင် ဝေ ။ ကျ်  
 ၉ တွ တွံ ကို ဝေ ။ သ္မိ သို ဩး ဝှ<sup>1</sup> လဟုတ် ဂွံ န် သောတာဒ<sup>2</sup> ရ ။ ဩး  
 ၉ မ္မေ လဟုတ် ဂ် ဆ (6) သရဏဂဓန မိ ဂွံ ဒဂိန် ထဝ် ရ ။ တ္တိ ခန္တိ တာ ဝေ-  
 လုဂိန် မ္မေ ဇိန် ကိုင် ကျ် တွ တဲ ။ ကျ် ဒဂိန် မိ ဂ် ပဲ့ ဇေရင် ဝိုင် ရာဇာ-  
 ဂြိတ် တဲ ။ ကာလ ဖသိုင် ဓာတ် သော် လဂင် ဂ် ။ ကျ် တ ပဲ့ ဇေရင် ဝိုင်  
 ရာဇာဂြိတ် ဂ် ရ ဂ(7)ပ် ဝ်<sup>3</sup> သန္တိ ။ ။

X 1

သိုင် ဓာတ် ဂ တွင် တဲ ။

သ္မိ အိန် ဒက် ထဝ် ဝေတီ ထဝ် တမ္မုတ် ။ နံ ဝေ ပဲ့ သက် သက် ထွက်  
 2 ပတိ သြောတ် ။ ဇကု သ္မိ အိန် ဓရပ် တြာ ဗိုတ် သ္မိ ဗြိ ပဗိဇ္ဈဝ် ။ ဗုး ဝိုတ်

6 *ūt ra || kyāk bak klē klok tuai || kyāk ā tkā gurudippa twā*  
*dhaw* (4) *kūw dwetaw gurudippa tā gah ra || nū gah kyāk*  
 7 *kaleñ klwñ kūw isi uruvela-kassapa plan tuai || sūm isi pi*  
*ko kūw dē || sūm twah lūim ā gako kyāk ā cūp dūñ rāgāgrūh*  
 8 (5) *tuai || smim bhimmasā miñ parūñ kyāk gah tit sūm gān*  
*tā nāh 12 lahut āt pañ miñ dhaw || kyāk trai twā kūw dhaw*  
*|| smim sūm nāh 12<sup>1</sup> lahut gwā dah sotāpan<sup>2</sup> ra || nāh mwai*  
 9 *lahut gah éha* (6) *saraṇagamana pi gwā dagūn law ra || smim*  
*khañā bhū weluvūñ mwai gūñ kūw kyāk trai tuai || kyāk dagūn*  
*pi wah pḍai gāreñ dūñ rāgāgrūh tuai || kāla maslūñ dhāt sok*  
*laguñ gah || kyāk tau pḍai gāreñ dūñ rāgāgrūh gah ra ga(7)p*  
*w<sup>3</sup> samtim ||*

<sup>1</sup> S. die Übersetzung Anm. 2.

<sup>2</sup> Das Zahlzeichen für 4 = ငှ, ist hier in seinem Silbenwert = ဝန် *pan* genommen, so daß es mit dem vorhergehenden သောတာ *sotā* zusammen ein သောတာဝန် *sotāpan* = (Pali *sotāpanno*) ausmacht.

<sup>3</sup> Abkürzung für ဝဝ် *gaw*.

flohen alle hinüber zu einer andern Insel. Buddha folgte den Dämonen. Buddha kam zu der Insel Gurudippa (und) predigte den Göttern von Gurudippa.<sup>1</sup> Von da kam Buddha wieder zurück zu dem Einsiedler Uruwela-Kassapa hinwiederum. Mit den drei Einsiedlern, dem älteren Bruder und den jüngeren Brüdern, mit den tausend Jüngern zusammen ging Buddha zu der Stadt Rāgagrūh. König Bhimmasā hörte Nachricht von Buddha, zog hinaus mit Menschen, ihrer 12 Zehntausenden, (und) bat, das Gesetz hören zu können. Buddha verkündete das Gesetz. Der König mit 11<sup>2</sup> Zehntausenden konnte Sotāpan<sup>3</sup> werden. Ein Zehntausend beobachtete nur die drei Zuflucht-nahmen.<sup>4</sup> Der König errichtete ein Kloster<sup>5</sup> Weluwū<sup>6</sup> (und) gab es dem erhabenen Buddha. Buddha brachte drei Regenzeiten zu in der Nähe der Stadt Rāgagrūh. Zur Zeit des Einschließens der Haar-Reliquie in Laguñ befand sich Buddha in der Nähe der Stadt Rāgagrūh. (Das ist) wert, sich zu merken.

## Einschließung der 8 Reliquien.

X 1

König In baute eine Pagoda aus feinem Golde. Aus lauter Perlen stampfte er den Mürtel. König In selbst hielt ein Siegel aus Smaragd, ein Brahma-König war Baumeister.<sup>7</sup>

*slūñ dhāt 8 tnuñ tuai ||*

X 1

*smim in dak law cētī thaw tamnat || na mat blai sak sak thnak pati srot || gaku smim in marap trā bñt smim brñm pabiskaw || mñah ññt*

2

<sup>1</sup> = *Giridippa* in M a a. a. a. O O.

<sup>2</sup> Das Manuskript hat hier 12 Zehntausende, was natürlich fehlerhaft ist, da ja die Gesamtzahl der Menschen 12 Zehntausende betrug, und ein Zehntausend abgerechnet werden muß. Es ist merkwürdig, daß auch B (I S. 152) hier einen Fehler aufweist, den entgegengesetzten, er vermindert die Zahl der zu Sotāpan gewordenen um ein Zehntausend.

<sup>3</sup> S. B IX 2, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>4</sup> S. VII S. 16, Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>5</sup> *Bhā* = P. *vihāro*.

<sup>6</sup> = P. *Veluvana*.

<sup>7</sup> *Biskaw* = P. *vissakammo* (Sanskrit *viśvakarma*) der himmlische Baumeister, s. Ch S. 585.

- ထဝ် ခိုတ် ဩန် နွဲ ခို (XIX 1) ခိုတ်<sup>1</sup> ဩန် ခိုတ် သွဲ ။ နွဲ ခိုတ် သွဲ  
 ခိုတ် သွာ် ။ နွဲ ခိုတ် သွာ် ၎် ခိုတ် ပသဲ ။ နွဲ ခိုတ် ပသဲ ၎် ခိုတ် ထွံ ။  
 3 နွဲ ခိုတ် ထွံ ၎် ခိုတ် သွင် ။ ဖွဲ သို ဖခိုတ် ထွက် ပတိ ဩဝတ် သို ၇ ထဝ်  
 ၄ ၉ ။ ဒက် စလေဝံ လဝ် စေတီ ၇ ထဝ် ။ မှိုတ် ဒေဝတ် (2) ၌ ခိုတ် မွဲ ခိုတ်  
 ၅ ၉ ။ သွင် စေတီ ၇ ဟတ် ဗူတ် ထွာ ထခိုင် တောင် သွတ် ၉ ။ သို ဒွက်  
 ၆ နွဲ ၇ ထဝ် ၎် ။ သွင် စေတီ ၂၀ ဟတ် သာ်ဒင် ၉ ။ ဩ ဝံ ဩ ဩဝတ်  
 ၇ (3) မှိုတ် နာ အဆက် အဆက် ရောင် ။ ဩ ပူရီ မွဲ ဝံ ရှေ့ သွေ့ ၉ ၆ ပူ  
 ၈ သွာ ဓာတ် သော် ဝံ တဲ ။ သွေ့ ဗူး ၉ အပါ ၄ ၉ ။ သွေ့ အာ ခိုတ်  
 ၉ သွင် သွင် ၆ တို တို ၉ ။ သာ် ဝံ ကျာ် တု လိုက် ပိ ဖဟို လဝ် တဲ ။  
 ၇ ဒို(4)တ် ဩ ခိုတ် အဲ ခိုတ် ဝှုတုသုဗေ တဲ ။ ထိုက် က် ဂှင် ၆ ဖး ပှေ့  
 ၈ အာ ခိုတ် ဓာတ် သော် လဝ် ရောင် ။ ဒွတ် တံ တုန် လေ စဉ် စဉ် ကာလ  
 ၉ အာ သိ ကို ဒွင် စေတီ ဓာတ် ကျာ် ထိုန် (၆) ၉ ။ ဩ ပူ ရီ မွဲ သွေ့  
 ၁၀ အာ ခိုတ် စေတီ ဓာတ် သော် လဝ် သွေ့ လှောင် ရှေ့ သွေ့ ၉ ၆ နွဲ ။  
 ၁၁ ဒွတ် အလို စက္ကဝါ ဝံ သိုက် မှိုက် လှင် သန် ဟောင် ။ ။

- thaw qūt sran mīnāh qū<sup>1</sup> (XIX 1) qūt sran qūt sluai ။ mīnāh*  
*qūt sluai qūt slāk ။ mīnāh qūt slāk gah qūt pasai ။ mīnāh qūt*  
 3 *pasai gah qūt tmā ။ mīnāh qūt tmā gah qūt swān ။ blai sūm*  
*pha'ūt thnak pati srot sūm 7 thap ra ။ dak cālō larw cētī 7*  
 4 *thap ။ mīnāh dēvataru (2) dah cūt mīwai iit ra ။ sluī cētī 7 hat*  
*bnat tmā thadūn tow sdah ra ။ sūm dwak mīnāh 7 thap gah ။*  
 5 *sluī cētī 20 hat sādān ra ။ krau wuā nāh sreñ nāh laguñ nāh*  
*qūn hāsūwatī iit nāh pi qūn wuā dak sluī gānok (3) ptit nā*  
 6 *āchak āchak roñ ။ yrau pūgūw mīwai gwā reh-seh raru-garu pū-*  
*gāu skā dhāt sok wuā tuai ။ sgō blaḥ nū apūi 4 ra ။ sgō ā*  
*ēūp qūn swaw 6 bhā bhā ra ။ sāk wuā kyāk tla lūik pi mahūm*  
 7 *larw tuai ။ ii(4)t nāh iit ai ēūp utusāmaya tuai ။ tūik k gluī*  
*n madaḥ pūō ā ēūp dhāt sok laguñ roñ ။ dwetau tā tun le*  
 8 *cāmah cāmah kāla ā sī klā dmān cētī dhāt kyāk lūmīn (5) ra ။*  
*yrau pūgūw mīwai sgō ā ēūp cētī dhāt sok laguñ sgō lūow*

<sup>1</sup> Sic!

Über dem Goldstaub war Silberstaub, über dem Silberstaub 2  
 Kupferstaub, über dem Kupferstaub Erzstaub, über dem Erz-  
 staub Eisenstaub, über dem Eisenstaub Steinstaub, über dem  
 Steinstaub . . .<sup>1</sup>staub. Lauter Perlen stampfte er (und) machte 3  
 (daraus) 7fachen Mörtel. Er ummauerte die Pagode 7fach.  
 Die Menschen und die Götter waren eines Sinnes ganz und 4  
 gar. Die Höhe der Pagode war 7 Ellen von ungefähr dem  
 Umfange einer Baumwollen-Kiste.<sup>2</sup> Mit dem Knopf darüber,  
 der 7fach, war die Höhe der Pagode 20 Sāmdañ-Ellen. Danach 5  
 erbauten die Bewohner von Sreñ, die Bewohner von Laguñ,  
 die Bewohner der Stadt Hāsawatī, insgesamt die Bewohner  
 dieser drei Städte, dieselbe hoch (und) groß, ließen sie hinaus-  
 kommen immer höher fürwahr. ,Welches Wesen auch immer 6  
 ehren, verehren, beschenken mag diese Reliquie der Haare,  
 gelangt dazu, frei zu sein von den 4 Apāi,<sup>3</sup> gelangt dazu, zu  
 kommen zu der Stadt des Himmels der 6 Grade.<sup>4</sup> Auf diese  
 Weise sprach Buddha, der Herr der drei Welten.<sup>5</sup> Sie alle 7  
 . . . kommen zum Utusāmmaya<sup>6</sup> zu Land, zu Schiff,<sup>7</sup> wie es  
 sich trifft, kommen herüber zu der Haar-Reliquie von Laguñ  
 fürwahr. Und auch die Götter kommen die ganze Zeit hin-  
 durch zum Ehrendienst der Pagode der Reliquie Buddhas be- 8  
 ständig. Was für ein Wesen auch immer hingehen mag zur  
 Pagode der Haar-Reliquie von Laguñ, begrüßen, ehren, ver-  
 ehren mag, an dem haben die Dewas durch diese ganze Čak-  
 kawā<sup>8</sup> hindurch ihr großes Wohlgefallen sicherlich.

*reh-seh rau-gau mgaḥ || dwetan alū čakkarwā wvā sḷūk mlūk  
 kḷaṇ san heñ ||*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *swāñ* ist nicht festzustellen.

<sup>2</sup> *Thaḍḍiñ* findet sich bei H-St nicht, wohl aber (das weniger richtige)  
*tḍiñ, kḍiñ*.

<sup>3</sup> = P. *apāyo* (Höllen-)Abwege, s. Ch S. 49.

<sup>4</sup> *Bhū* = P. *bhūmi*; vgl. Ch S. 90, hier sind die ersten 3 + 3 Grade  
 gemeint.

<sup>5</sup> *Tla lūk pi* = P. *tilokaggo*.

<sup>6</sup> Vgl. P. *utu* Jahreszeit, *samayo* Beobachtung.

<sup>7</sup> Die Verdoppelung, die bloß in der Wiederholung der Auslautkonso-  
 nanten zum Ausdruck kommt: *tūk k* = *tūk-tūk*, *gluñ ñ* = *gluñ-gluñ*,  
 scheint hier einen Plural oder eine Intensität auszudrücken.

<sup>8</sup> = P. *čakkavālā* die Welt, s. Ch S. 97.



9 နှု ညီ ဝိတ္တလာပ ငှ် တဲ ။ ညီ လဂ(6)င် ၃၂ ဒတောင် အဆက် အဆက်  
 ကျော် ဇိတ် ရှေ့ သွေ့ ရံ ၈ ပူ ၉ ညှာ ရှိတ် တွံ ဓာန် ရ။ သာ် ဝံ လောင်  
 တွံ ဒၣ် ဓာတ် သော် ကျော် လဂင် ရ ။ ။

XI 1 ကျော် တွံ နှု ပိန် ကျော် တြိ ပုန် တုန် ။ နှု ဒေတ် ၄၉ ညဲ ငှ် ။ ကို  
 ဓာတ် ကို ဖူ(7)သာ တက္ကိက တဲ ။ ဖွဲ ငှ် ဒဂိန် ဇရောင် ခွင် ဗရာနသီ ။ ပိ  
 ငှ် ဒဂိန် ရောဂြိတ် ဖတ် ၄ ငှ် ရ ။ ဝိ ငှ် ဒဂိန် ဝေသာလီ ။ ၆ ငှ် စကုလ-  
 2 ပဗ္ဗတ ။ ၇ ငှ် တိုန် ဒဂိန် သွင် တာဝတိင် ။ ဒေဝံ ငှ် ဖဲ တွံ သုသုဂိရိ ။ တွံ  
 ငှ် ၆(XX 1)တုတ် ညှိင် ကျော် ဟိုတ် ငှ် ရ သုသုဂိရိ ညး ဂး ရောင် ။ ဒိတ်  
 ငှ် ကောသလီ ။ ၈ ငှ် ဂြိတ် ပါလိလဲ ။ ၉ ဖွဲ ငှ် ဝေတီယ ဗြဟ္မာနံ ။ ၁၂ ငှ်  
 ဝေရုဉ္စ<sup>1</sup> ။ ၁၃ ငှ် ဂြိတ် တေရသတ္တ ။ ၁၄ ငှ် သာရဌ် ။ ၁၅ ငှ် ကပ္ပိလ(2)ငှ် ။  
 3 ၁၆ ငှ် ထာန် ကလော် အလာဝဂာ ဓဉာန် ကို ခွင် အလပိ ။ ၁၇ ငှ် ၁၈  
 ငှ် ဒဂိန် ဖဲ ဂြိတ် ဇာဝ ။ ၂၀ ငှ် ၂၁ ငှ် ဒဂိန် ဖဲ ဂြိတ် တေရသတ္တ ။ ကို ။

9 *nū smim ukkalāpa gah tuai ။ smim lagu(6)n 32 datow  
 aśhak aśhak klon-βūt reh-seh rau-gau pū-gau-skā rūh hwā mān  
 ra ။ sāk wwā lmeñ ktiūw dadah dhāt sok kyāk layuñ ra ။ ။*

XI 1 *kyāk tli mnū pñn kyāk trai plan tun ။ nū madah 49  
 tnai gah ။ kñw dhāt kñw phu(7)ssa bhañḍika tuai ။ mwai wah  
 dagñn ḡareñ ḡuñ barānnasī ။ pi wah dagñn rāḡāgrñh dah 4  
 2 wah ra ။ 5 wah dagñn wesāli ။ 6 wah makulapabbata ။ 7 wah  
 tñn dagñn swaw tāvatiñ ။ daḥā wah pḍai tmā susugiri ။ tmā  
 gah ma(XX 1)tup nññ kyāñ hñt gah ra susugiri nāñ gah roñ ။  
 daḥit wah kosābī ။ ḥah wah grñp pālilai ။ ḥah mwai wah cētīya  
 brahmana ။ 12 wah werāñḡa<sup>1</sup> ။ 13 wah grñp bherasakka ။ 14  
 wah sārawah ။ 15 wah kappīla(2)wah ။ 16 wah thān kalok  
 3 alāwagā mañan kñw ḡuñ alawī ။ 17 wah 18 wah dagñn pḍai  
 grñp ḡāla ။ 20 wah 21 wah dagñn pḍai grñp bherasakka ။  
 kñm ။*

<sup>1</sup> Hier ist ein Satz: ၁၃ ငှ် ဂြိတ် တေရသတ္တ 13 wah grñp dorasakka durch  
 Klammern ( ) als ‚delendum‘ bezeichnet.

Von dem König von Ukkalāpa an pflegten, ehrten, ver- 9  
ehrten, beschenkten (sie) die Könige von Laguñ 32 Generationen  
hindurch unaufhörlich, so daß es zu zählen nicht möglich ist.  
In dieser Weise bestand fortwährend der Zustand der Haar-  
Reliquie Buddhas von Laguñ.

Buddha, der Herr der Glückseligkeit, der erhabene Bud- XI 1  
dha hinwiederum nun, 49 Tage, nachdem er Phussa und Bhañ-  
dika die Reliquie gegeben hatte, brachte eine Regenzeit zu  
bei der Stadt Barānnaṣī. Drei Regenzeiten brachte er zu in  
Rāgāgrūh, das sind 4 Regenzeiten. Die 5. Regenzeit brachte  
er zu in Wesālī,<sup>1</sup> die 6. Regenzeit in Makulapabbata.<sup>2</sup> Die 7. 2  
Regenzeit brachte er zu oben im Tāvatiñ-Himmel,<sup>3</sup> die achte  
Regenzeit auf dem Felsen Susugiri;<sup>4</sup> jener Felsen ist ähnlich  
einem Krokodil, deswegen nennt man ihn Susugiri fürwahr;  
die neunte Regenzeit in Kosābī,<sup>5</sup> die zehnte Regenzeit im  
Walde Pālilai,<sup>6</sup> die elfte Regenzeit in Ācetiya-Brahmana,<sup>7</sup> die  
12. Regenzeit in Werañga,<sup>8</sup> die 13. Regenzeit im Walde Bhera-  
sakka,<sup>9</sup> die 14. Regenzeit in Sārawah,<sup>9</sup> die 15. Regenzeit in  
Kappilawah,<sup>10</sup> die 16. Regenzeit an dem Ort der Dämonen  
Alāwagā, nahe der Stadt Alawi;<sup>11</sup> die 17.<sup>12</sup> Regenzeit, die 18. 3  
Regenzeit brachte er zu im Walde Ġāla;<sup>13</sup> die 20. Regenzeit,  
21. Regenzeit brachte er zu im Wald Bherasakka ebenfalls;<sup>14</sup>

<sup>1</sup> B I SS. 200, 206.

<sup>2</sup> B I S. 211.

<sup>3</sup> = P. *tāvatiṣo*; B I S. 219.

<sup>4</sup> Vgl. P. *susuko* Alligator, *giri* Fels; B I S. 231?

<sup>5</sup> B I S. 234.

<sup>6</sup> = *Paleliako* bei B I S. 236.

<sup>7</sup> B I S. 237?

<sup>8</sup> = *Waritzaba* bei B I S. 240.

<sup>9</sup> B I S. 241? <sup>10</sup> B I S. 242. <sup>11</sup> B I S. 245.

<sup>12</sup> Bei B I 246 wird die 17. Regenzeit „in the Welooon monastery“ gehalten.

<sup>13</sup> = *Tsalia* bei B I S. 249. Die 19. Regenzeit ist übergangen; B I S. 251 hat wieder „in the Welooon monastery“.

<sup>14</sup> Über die Namen der jetzt noch folgenden Orte und die Reihenfolge derselben s. B I S. 260 ff. Hier beginnt bekanntlich die große Lücke in Buddhas Leben, die etwa von seinem 65. bis zu seinem 79. Lebensjahr andauert, und über welche die verschiedenen Biographien nur spärliche und unsichere Angaben machen. Im Manuskript fehlt hier übrigens auch wieder die Mitteilung über die 22. Regenzeit.

၂၃ ၎် ၂၄ ၎် ၂၅ ၎် ၂၆ ၎် ဒဂိန် ဝဲ ထွံ ဇာထီယာ ။ ၂၇ ၎် ၂၈ ၎် ဝဲ ဝဲ  
 4 ကပ္ပိလဝ် (ဒိ) ပုန် ရ ။ ပါ နူ ၎် ပုန် တဲ ဒဂိန် ဝဲ သာရ၎် ပုန် ရ ။ ကူတ်  
 ၅ တဲ အာ ဒဂိန် ဝဲ ရး ဝေသာဏီ ။ ဝဲ ကွာန် ဗီ ကျ၎် ဒဂိန် တဲ ။ နူ ၎် ကျ၎်  
 အာ ဝိပ် ဝဲ ဝဲ သာနာဝါ ။ ဝဲ ဝဲ ဝဲ သီ ဝေဝံသာ ၎် ရ ။ ကျ၎် တြ  
 (4) ပပရိနိဗ္ဗာန် ရ ။ ။

6 အယုက် ၂၉ သူဝံ ကျ၎် ဒ တိတ် ပဂဏ္ဍီ ပဒကွ ခရိယာတ် ၆ သူဝံ တဲ  
 ဒ် အယုက် ၃၅ ဒ် ကျ၎် တဲ ။ ဝိ ဝိ ၃၅ ၎် အယုက် ပေင် ၈၀ ကျ၎် တြ  
 ပပရိနိဗ္ဗာန် ရ ။ ပပရိနိဗ္ဗာန် တဲ ဝေ(၅)တ် တီလ နူ ပိန် ကျ၎် တြ ဒေဝံ  
 ဒြိန် တေင် ။

XII 1 ပသာ ထွေင် ဓာတ် ကျ၎် တြ ရော ။ ။

ဓမ္မော ။ မုဂ္ဂမာသာစ ။ ဓဗ္ဗော ။ တိက္ကတဏှလာ ။ နုဒကာ ။ သာ-  
 သပဓတ္တာ ။ ဓမ္မော ဓာတုဝိသေသတော ။ ။

2 ဓမ္မော ။ ဓာတ် ဓဇ္ဇေ လောန် ၎် ။ မုဂ္ဂမာသာစ ။ ပူတ် တွာ ဓမ္မ  
 မုန် ။ ဓဗ္ဗော ။ ဓာတ် ဓဒေ ပူတ် ၎် ။ တိက္ကတဏှလာ ။ ပူတ် ဖွဲ ဒကုတ်  
 ဓည ။ မုဒကာ<sup>1</sup> ။ ဓာတ် ဓသွတ် ဒိတ် ၎် ။ သာသပဓတ္တာ ။ ပူတ် တဓာ

23 wah 24 wah 25 wah 26 wah dagūn pḍai tmā ḡāliya ။ 27  
 4 wah 28 wah pḍai ḡuñ kappīlawah (3) plan ra ။ pāi nū gah  
 plan tuai dagūn pḍai sārawah plan ra ။ knat tai ā dagūn  
 5 pḍai rah wesālī ။ pḍai kwān bi kyāk dagūn tuai ။ nū gah kyāk  
 ā cūp ḡuñ khussanārā ။ pḍai udyān smim mowlā gah ra ။ kyāk  
 trai (4) paparinibbān ra ။ ။

6 ayuk 29 snā kyāk dau tit pagammim padukkha-carīyāt  
 6 snā tuai dah ayuk 35 dah kyāk tuai ။ gwā dmāñ 45 wah  
 ayuk peñ 80 kyāk trai paparinibbān ra ။ paparinibbān tuai  
 dhā(5)t tila mnā pūn kyāk trai dācā drūn heñ ။

XII 1 pasāk tmeñ dhāt kyāk trai ro ။ ။

mahantā ။ muggamāsā-ā ။ maḡghimā ။ bhīṇṇatanḍulā ။  
 khuddakā ။ sāsapamattā ။ imā dhātu-visesato ။ ။

2 mahantā ။ dhāt maḡnok lon gah ။ muggamāsā-ā ။ bnat  
 tmā maṣai muk ။ maḡghimā ။ dhāt madaḡ bnat gah ။ bhīṇṇa-

<sup>1</sup> Unrichtig, für နုဒကာ khuddakā.

die 23. Regenzeit, 24. Regenzeit, 25. Regenzeit, 26. Regenzeit brachte er zu auf dem Felsen Ġāliya, die 27. Regenzeit, die 28. Regenzeit in der Stadt Kappilawah wiederum. Weggegangen 4 von da wiederum verweilte er in Sārawah wiederum. Zuletzt<sup>1</sup> ging er hin zu verweilen in dem Gebiet von Wesālī;<sup>2</sup> im Dorfe Bī<sup>3</sup> verweilte Buddha. Von da ging Buddha zur Stadt Khussa- 5 nārā.<sup>4</sup> Im Park des Königs Mowlā<sup>5</sup> erlangte der erhabene Buddha das Parinibbān.<sup>6</sup>

Im Alter von 29 Jahren floh Buddha hinaus, wurde Mönch, 6 übte Bußwerke 6 Jahre hindurch: es war im Alter von 35 Jahren, da wurde er Buddha. Er konnte 45 Regenzeiten verbringen; im vollen Alter von 80 Jahren erreichte der erhabene Buddha das Parinibbān. Als er das Parinibbān erreicht hatte, da faßten die Reliquien des Herrn der Glückseligkeit, des erhabenen Buddha acht Drün<sup>7</sup> fürwahr.

Wie ist die Verschiedenheit der Reliquien des erhabenen XII 1 Buddhas?

*Mahantā, muggamāsā-ċa, maḡḡhimā, bhinnataṇḍulā, khuddakā, sāsapamattā, imā dhātu-visesato.*<sup>8</sup>

*Mahantā* — eine sehr große Reliquie — *muggamāsā-ċa* — 2 ungefähr von dem Umfang einer Veitsbohne<sup>9</sup> — *maḡḡhimā* — eine ziemlich große Reliquie — *bhinnataṇḍulā* — ungefähr ein Stück Reis — *khuddakā* — eine ganz kleine Reliquie — *sāsapamattā* — ungefähr von dem Umfang eines Senfkorns —

*taṇḍulā* || *bnat mwai dakut masiu* || *muddakā*<sup>1</sup> || *dhāt maswat üt gah* || *sāsapamattā* || *bnat tamā*

<sup>1</sup> Wörtlich: am Ende der Hand.      <sup>2</sup> B II SS. 28, 33 ff.

<sup>3</sup> = P. *Beluvo*.

<sup>4</sup> *Koutheinaron* bei B II S. 36 = P. *Kusinagarā, Kusinarā*.

<sup>5</sup> = P. *Malla*; das auslautende *l* der ersten Silbe ist, nachdem für *u* der Nebenvokal *o* eingetreten, regelrecht in *w* übergegangen, s. Gr § 15.

<sup>6</sup> Erlöschen des Daseins, s. Ch, S. 344.

<sup>7</sup> = Sanskrit *droṇa* (P. *doṇo*), ein Hohlmaß.

<sup>8</sup> Die Übersetzung dieses Pali-Textes im Zusammenhang ist: „Großes, Bohnenartiges, Mittleres, ein Reiskorn, ein Kleines, ein Senfkornartiges: das ist die Verschiedenheit der Reliquien.“ Vgl. zu dem Ganzen B II S. 89.

<sup>9</sup> *Muk* = P. *muggo*.

မရဲၤ ချဲ ၵျဲ ၵျဲ(၇)မာ ဓာတုဝိ သေသတော ၵျဲ ၵျဲ ထွင် ပွတ် ဓာတ် ကျဲ  
ချဲ ၵျဲ ဝပ် ဝပ် သန္တိ ၵျဲ ၵျဲ

3 ဟေန္တာ ၵျဲ သုဝန္တဝန္တာ ၵျဲ ဓဉ်မာ ၵျဲ မုတ္တိဗ္ဗာမ ၵျဲ ခုဒ္ဒက ဗကုလဝန္တာ ၵျဲ  
ဓာတ် ဓာတုဝိသေသတော ၵျဲ ၵျဲ

4 ဟေန္တာ ၵျဲ ဓာတ် ကျဲ ဓဉ်မာ လှော် ၵျဲ (XXI 1) ဟေန္တာ ၵျဲ ဓာတ်  
ဓဉ်မာ လှော် ဝပ် ၵျဲ သုဝန္တဝန္တာ ၵျဲ နှိ ညိင် ချဲ သာ် ထပ် ချဲ ၵျဲ ဓဉ်မာ ၵျဲ  
ဓာတ် ကျဲ အဒေါင် ဝပ် ၵျဲ မုတ္တိဗ္ဗာမ ၵျဲ နှိ ညိင် သာ် ဗွဲ ချဲ ၵျဲ မုဒ္ဒကာ<sup>1</sup> ၵျဲ  
ဓာတ် ကျဲ မသွတ် လှော် ဝပ် ၵျဲ ဗကုလဝန္တာ ၵျဲ နှိ ညိင် သာ် ဓဉ်မာ ချဲ ၵျဲ

5 (2) ဓာတ် ဓာတုဝိသေသတော ၵျဲ ၵျဲ  
ဓာတ် ထွင် သာ် ဓာတ် ဓာတ် ဓာတ် တီလ မွဲ ဝိန် ကျဲ ထွင် ချဲ ၵျဲ ၵျဲ

6 ပွတ် ဓာတ် ကျဲ ဝ ဝိန် ပွဲ<sup>2</sup> ဒြောန မပရံ ဝပ် တုန် ၵျဲ  
ဓာတ် မွဲ ဝိန် တ ဝပ် ရာဇာဗြဟ္မာ သွီ အာတသတြ ဝော(ဒိ)ဗနာ<sup>3</sup> ၵျဲ  
ဓာတ် မွဲ ဝိန် တ ဝပ် ဝေသာလီ ၵျဲ ဓာတ် မွဲ ဝိန် တ ဝပ် ကပ္ပိလဝ် ၵျဲ ဓာတ်  
မွဲ ဝိန် သွီ မောဝလာ ဝောပနာ ၵျဲ ဓာတ် မွဲ ဝိန် တ ဝပ် ရာဇဂီ ၵျဲ ဓာတ်

*marāi ra || i(7)mā dhātu-visesato || iwwā tmeñ bnat dhāt kyāk  
ra || gap w samtīm ||*

3 *mahantā || suvaṇṇavannā || maḡḡhimā || muttiruppā-ēa ||  
khuddakā bakulavannā || imā dhātu-visesato ||*

4 *mahantā || dhāt kyāk maḡnok lon || (XXI 1) mahantā || dhāt  
maḡnok lon gah || suvaṇṇavannā || dah ṇāñ rau sāk thaw ra ||  
maḡḡhimā || dhāt kyāk adow gah || muttiruppā-ēa || dah ṇāñ sāk  
blai ra || muddakā<sup>1</sup> || dhāt kyāk maswat lon gah || bakulavannā ||*

5 *dah ṇāñ sāk makeh ra || (2) imā dhātu-visesato || ||  
iwwā tmeñ sāk dhāt dhāt dhāt tīla mnū pūñ kyāk trai ra ||*

6 *pnow dhāt kyāk 8 drūñ bnaḥ<sup>2</sup> drona maparā gah tun ||  
dhāt mwai drūñ tau ḍuñ rāḡāgrūh smim aḡātasatru mathā-  
(3)banā<sup>3</sup> || dhāt mwai drūñ tau ḍuñ wesālī || dhāt mwai drūñ*

<sup>1</sup> Unrichtig, für ခုဒ္ဒကာ *khuddakā*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဗမ္မာ *bamnah*.

<sup>3</sup> Sie!, natürlich fälschlich für *mathāpanā*.

*imā dhātūvi-sesato* — das ist die Verschiedenheit der Reliquien Buddhas. Das ist wert, es sich zu merken.

*Mahantā, suvannavannā, maḡḡhimā, muttiruppā-śa, khuddakā bakulavannā, imā dhātu-vīsesato.*<sup>1</sup>

*Mahantā* — eine sehr große Reliquie Buddhas<sup>2</sup> — *suvannavannā* — sie ist gleich der Farbe<sup>3</sup> des Goldes — *maḡḡhimā* — eine mittlere Reliquie Buddhas — *muttiruppāśa* — sie ist gleich der Farbe der Perle — *khuddakā* — eine sehr kleine Reliquie Buddhas — *bakulavannā* — sie ist gleich der Farbe der Makeh-Pflanze<sup>4</sup> — *imā dhātu-vīsesato* — das ist die Verschiedenheit der Farbe der drei Arten der Reliquien<sup>5</sup> des Herrn der Seligkeit, des erhabenen Buddha.

Kanon<sup>6</sup> der Reliquien Buddhas, der 8 Drün, welche der 6 Brahmane<sup>7</sup> Drona nun verteilte.<sup>8</sup>

Ein Drün Reliquien befindet sich in der Stadt Rāgāgrūh, welchen König Agātasatru einschloß. Ein Drün Reliquien befindet sich in der Stadt Wesālī. Ein Drün Reliquien befindet sich in der Stadt Kappilawah. Einen Drün Reliquien schloß der König Mowlā ein. Ein Drün Reliquien befindet sich in der Stadt Rāmagām. Ein Drün Reliquien befindet sich in Watthu-

*tau ḍuñ kappilawah || dhāt mvaī drūn smim mowlā mathāpanā || dhāt mvaī drūn tau ḍuñ rāmagā || dhāt*

<sup>1</sup> Die Übersetzung im Zusammenhang ist: „Die großen (sc. Reliquien) sind von der Farbe des Goldes, die mittleren von der Farbe der Perle, die kleinen von der Farbe des Vakulo“ (= „the tree Mimusops Elengi“ Ch S. 546).

<sup>2</sup> Im Original wiederholt!

<sup>3</sup> *Rau* = P. *rāgo*.

<sup>4</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir *makeh* an als Same einer Pflanze, die im Birmanischen *tharūh* heißt (*Acanthus illicifolius*).

<sup>5</sup> Ich habe die dreimalige Wiederholung des Wortes *dhāt* an dieser Stelle als Bezugnahme auf die drei vorher beschriebenen Arten der Reliquien aufgefaßt.

<sup>6</sup> *Pnow* = Regel, Kanon.

<sup>7</sup> *Bannaḥ* = P. *brāhmaṇo*.

<sup>8</sup> S. B II S. 93 ff.

- ၆ ဇွန် ၎် တ ပဲ့ ဝတုဒိပ္ပက ။ ဓာတ် ၆ (4) ဇွန် ၎် တ ပဲ့ ခွင် ပါဝ ။  
 ဓာတ် ၆ ဇွန် ၎် တ ခွင် ခုဿနာရူာ် ။ ဣဝံ ဓာတ် စေတီ ဒေဝံ စုံ ရ ။  
 7 ချး ကြက် စလန် ဩး ဖွန် စေတီ ၆ တူင် န် ဇူ တူင် ရ ။ သိုင် ထင် သု-  
 ဓာတ် ၎် ။ ဗမ္မံ ခြောနံ ဖွန် လဝ် (5) စေတီ ၆ တူင် န် စေတီ ၈ တူင်  
 8 ရ ။ ဓာတ် ဂဓောင် မတ် ခွံ တ ပဲ့ သို့ ညဲ ရ ။ ဓာတ် ဂဓောင် မတ် ဝိ  
 9 တ ပဲ့ သို့ ဂိတု ။ ဓာတ် ငွေက် ၄၀ ကိုင် တ ပဲ့ ရး မန် ပိ ရ ။ ။ ဓာတ်  
 သော် ဇကု ကျာ် (6) ဒေဝံ ကိုတ် ။ သော် ကိုပ် ဇူ ကိုတ် ဓာတ် တံ ၎်  
 10 ဒွေတ် တရး လဝ် အလို စက္ကဝါ ပို ဝံ ရ ။ ဓာတ် ဝှေတ် ခွံ လတူ သို သော်  
 ဝန်ဇာတာ ။ သို ယာတ် ဇိက်<sup>1</sup> တဲ ကျာ် တ ပဲ့ ခွင် သွင် တာဝတိုင် ။  
 ဓာတ် ဝှေတ် ခွံ သွ(7)ဝ် တ ခွင် နာ် ။ ဓာတ် ဝှေတ် ဝိ သွင် တ ဂန္ဓရး  
 မွး ခွင် သိုင် ထေဝဲ ။ ဓာတ် ဝှေတ် လတူ တ ခွင် ကလိုင်ကရး ။ ကြံ ဝံ  
 11 ကျော် တ ခွင် သိုင်ဃို ရ ။ ဗဗေင် သွာ ဒရန် တ ခွင် ဝဇိုရး ။ သိုင် တ  
 ခွင် ကုဿဝတီ ။ (XXII 1) ထွဲ ဂဒေါ် တ ခွင် သီလဝ ။ ခါယဗန် တ

- mwai dviin gah tau pḍai wathudippaka ။ dhāt mwai (4) dviin*  
*gah tau pḍai ḍuñ pūwa ။ dhāt mwai dviin gah tau ḍuñ khus-*  
 7 *sanārā ။ iwā dhāt cēti dačā ēwā ra ။ khyah krak éalan náh*  
*ptan cēti mwai tnuñ dah 9 tnuñ ra ။ sliñ thaw sūdhāt gah ။*  
*bamnah drona ptan law (5) cēti mwai tnuñ dah cēti éah tnuñ*  
 8 *ra ။ dhāt gadōñ mat stū tau pḍai smim tiai ra ။ dhāt gadōñ*  
*mat ḡwi tau pḍai smim gitu ။ dhāt nek 40 klun tau pḍai rah*  
 9 *man pi ra ။ dhāt sok ḡaku kyāk (6) dačā kiit ။ sok kḍūp 9*  
*kiit dhāt tā gah dwetau tarah law alñ éakkawā piiai wā ra ။*  
 10 *dhāt gneh stū latū siim sok wangātā ။ siim yāt ḡamik<sup>1</sup> tai*  
*kyāk tau pḍai ḍuñ swaw tūwatiñ ။ dhāt gneh stū sma(7)w tau*  
*ḍuñ nāk ။ dhāt gneh ḡwi smaw tau gandharah mñah ḍuñ ḡgañ*  
*thoi ။ dhāt gneh latū tau ḍuñ kalīñkaraḥ ။ krau wā klō tau*  
 11 *ḍuñ siñghūw ra ။ babeñ snā dačun tau ḍuñ waḡḡiraḥ ။ spiñ*  
*tau ḍuñ kussawati ။ (XXII 1) thmāi gadō tau ḍuñ sīlawā ။*  
*khāyaban tau*

<sup>1</sup> Mein peguanischer Beistand verbessert ငမိတ် ḡamūt.

dippaka. Ein Drūn Reliquien befindet sich in der Stadt Pāwa. Ein Drūn Reliquien befindet sich in der Stadt Khus-  
 sanārām. Dies sind die Reliquien der acht Pagoden zumal. 7  
 Für die Kohle des Aschenhaufens des Sandelholzes errichtete  
 man eine Pagode, das sind 9 Pagoden. Für das Gefäß von  
 Goldzement errichtete der Brahmane Drona eine Pagode,  
 das sind zehn Pagoden. Die Reliquie des rechten Augapfels 8  
 befindet sich bei dem König der Sonne. Die Reliquie des  
 linken Augapfels befindet sich bei dem König des Mondes.  
 Die Reliquie der 40 Zähne kamen in das Land der drei 9  
 Man.<sup>1</sup> Die Reliquien der achthunderttausend Körperhaare  
 Buddhas, die Reliquien der 9hunderttausend Kopfhaare ver-  
 teilten die Götter über diese unsere Welt hin.<sup>2</sup> Die Reliquie 10  
 des rechten obren Augenzahnes mit dem gekräuselten<sup>3</sup> Haar,  
 mit dem Tuch zum Abwischen der Hand Buddhas befindet  
 sich in der Stadt des Tāwatin-Himmels. Die Reliquie des  
 rechten untern Augenzahnes befindet sich in der Stadt der  
 Nāgas. Die Reliquie des linken untern Augenzahnes befindet  
 sich in Gandharah,<sup>4</sup> außerhalb der Stadt des Schwertes, des  
 Pfluges. Die Reliquie des linken obren Augenzahnes befindet  
 sich in der Stadt Kalinkarah;<sup>5</sup> danach ging sie über, befindet  
 sich in der Stadt Singhūw. Schlüssel, Matte, Stab befinden 11  
 sich in der Stadt Waḡḡirah.<sup>6</sup> Das Lendenkleid befindet sich  
 in der Stadt Kussawatī. Der Öltopf befindet sich in der  
 Stadt Sīlawā. Der Mönchsgürtel befindet sich in der Stadt

<sup>1</sup> *Man* = Pali *manto* (Sanskrit *mantra*) Vedahymnen s. Ch S. 239. Die drei Man sind die drei Veden (*taṣo vedo*, Ch S. 562): *ṛuḷbedo* (Rig-veda), *yaḡubbedo* (Yajurveda) und *sāmavedo*. Unter dem Land der drei Man ist dann wohl Indien zu verstehen.

<sup>2</sup> S. B II S. 95.

<sup>3</sup> Zu *wangātā* s. B V 7, Anm. 9 zu der Übersetzung.

<sup>4</sup> Recte: *Gandhārarah* = P. *Gandhāraratthā* = B II S. 95 *Gandala*.

<sup>5</sup> = P. *Kalīngaratthā* = B II S. 95; die Verteilung der vier Zähne stimmt nicht mit der bei B gegebenen.

<sup>6</sup> = P. *Vaḡḡiratthā*.



- 12 ဝှင် ပါတထိပုတ် ။ သွက် ဝှာ် တ ဝှင် ခိပာနာဂီ ။ ဓာတ် သော် ဝှုက္ကယို  
 ဓာတ် သော် ကွေင် ဓတ် ဒစး တိုန် ဂှ် ။ တ ကောသလရး မှး ဝှင် သာရှ်  
 ရ ။ သိုပ် ကျ် တ ဝှင် ဗြိ ။ ယာ(2)တ် ဇိက်<sup>1</sup> ဝှင် တ ဝှင် ပါသဏက ။  
 သွာ ဂဇိ ကျ် က ဝှင် အနန္တိ ။ ဇိ ဗဝုတ် ပွတ် ဒကောံ ဗဝုတ် ပွတ် တ  
 ဝှင် မိတို ။ ဒစင် ကရိန် တ ဝှင် ဒေဝဟဏ ။ စုန် နိင် တ ဝှင် ပတ္တနာဂီ ။
- 13 ဝှဲ ထာင်<sup>2</sup> ရး ဓန် ပိ ဝှံ ဂှ် ။ ဓာတ် သော် ကို ဓာ(3)တ် သော် ကိတ် ကို ။  
 ဓာတ် သော် ဧ္ဇောဝ် ကို ။ ဓာတ် သော် မုတ် ကို ။ ဓာတ် သော် ဂွေင် ဓတ်  
 ကို ။ ဓာတ် မြိက် ကိုပ် ကို ။ ဓာတ် ငွေက် ကို ။ ဩး ဓာတ် ဂှိုင် သန် ရ ။
- 14 သိုက် တီ ဝှဲ တရး ဂှ် ယ(4)တ် သွတ် မှး ။ ဝှဲ ဂဝိပထိ တေံ ကို ။ ဝှဲ ဓာ-  
 15 တုဝင် ကို ။ ရိုင် ကေတ် ရ ။ ဒွဲ ဝှံ ဝှိ တို ဝှဲ ကစုန် ရောင် ။ ဝှဲ လဇင်  
 ဓာတ် ဝှိ တို ။ ဝှံ ဂှ် ။ ဩ ပူဂီ မွဲ ဝှံ သန္တိ စွတ် လဝ် ဂှး ။ ဝှံ လမ် ဗန်  
 ဝှံ ဖှ် (5) သွာ ဝှံ လယုင် သုစရိတ် ဝှံ လှောင် လဒိတ် လှိန် ကာလ မှး ။  
 ဝှံ ဖှး န အပဲ ငှ တို ရ ။ တဲ ဝှံ အာ ဝှိပ် ဝှင် သွတ် ဖှ တို ဟေင် ။

- 12 *ḍuñ pāṭaliput ။ snuk ḍāk tau ḍuñ cāpānāgūw ။ dhāt sok wñ-  
 ṇalū dhāt sok kneñ mat daśaḥ tiñ gah ။ tau kosalarah mīṇaḥ  
 ḍuñ sārawah ra ။ skūp kyāk tau ḍuñ brūm ။ yā(2)t ḡamik<sup>1</sup>  
 ḡūñ tau ḍuñ pāsanaḥka ။ snā gaḡā kyāk tau ḍuñ ananti ။ ḡūw  
 bawut pmat dakō bawut pmat tau ḍuñ mithūw ။ damañ karūñ  
 tau ḍuñ dewahana ။ βun nīñ tau ḍuñ pattanāgūw ။ pḍai*
- 13 *thāñ<sup>2</sup> rah man pi wā gah ။ dhāt sok kūm dhā(3)t sok kih  
 kūm ။ dhāt sok ktow kūm ။ dhāt sok muk kūm ။ dhāt sok gneñ  
 mat kūm ။ dhāt brāk knip kūm ။ dhāt nek kūm ။ trah dhāt*
- 14 *glūñ san ra ။ smik tim bwai tarah gah ya(4)w sdah mḡah ။  
 pḍai gawāpati tē kūm ။ pḍai dhātuwañ kūm ။ rāñ ket ra ။*
- 15 *dnāi wā pūai hūm bwai kamnan roñ ။ pḍai lameñ dhāt pūai  
 hūm ။ wā gah ။ yrau pūgūw mwai gwā samtīm cmaḥ law  
 mḡah ။ gwā laphah-banah gwā bah (5) snā gwā layuñ sucarūt  
 gwā lñow ladiḥ lmiñ kāla mḡah ။ gwā blaḥ nū apāi 4 bhū  
 ra ။ tuai gwā ā cūp ḍuñ swarw 6 bhū heñ ။*

<sup>1</sup> Auch hier ist wohl wieder ငမိတ် *ḡamūt* zu lesen, vgl. S. 94, Anm.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ထာန် *thān*.

Pāṭaliput. Das Badekleid befindet sich in der Stadt Āpānā-  
 güw.<sup>1</sup> Die Reliquien der Haarflocke zwischen den Augen- 12  
 brauen, die Reliquien des Haares der aufwärts gegenüber-  
 stehenden Augenbrauen befinden sich in Kosalarah<sup>2</sup> außerhalb  
 der Stadt Sūrawah. Der Mantel Buddhas befindet sich in der  
 Stadt der Brahmanen. Das Tuch zum Abwischen der Füße  
 befindet sich in der Stadt Pāsāṇaka. Die Sitzmatte Buddhas  
 befindet sich in der Stadt Ananti, . . .<sup>3</sup> Feuerlaterne befindet  
 sich in der Stadt Mithūw.<sup>4</sup> Der Wasserseier befindet sich in  
 der Stadt Dewahāṇa. Das Rasiermesser befindet sich in der  
 Stadt Pattanāgüw, in dem Lande der drei Man.<sup>5</sup> (Was an- 13  
 geht) die Reliquien der Haare und die Reliquien der Körper-  
 haare<sup>6</sup> und die Reliquien der Haare des Ohres und die Reli-  
 quien der Haare der Nase und die Reliquien der Haare der  
 Augenbrauen und die Reliquien des Schädels und die Reli-  
 quien der Zähne: so war die Verteilung der Reliquien eine sehr  
 vielfältige. Wenn man wissen will die Verteilung ganz genau, 14  
 in jenem Gawāpati<sup>7</sup> und in dem Dhātuwaṇ ist das ersichtlich.  
 An dieser Stelle sprechen wir (darüber) ja nur ganz auszugs-  
 weise. Über die Ordnung der Reliquien sagen wir dieses: Wer 15  
 immer auch sich getreu merken kann, daran denken kann, sich  
 erinnern kann, Verdienstwerke verrichten kann, unterwürfig be-  
 ständig verehren kann, der mag frei werden von den Abwegen  
 der 4 Grade,<sup>8</sup> dann mag er kommen zu der Stadt der Glück-  
 seligkeit der 6 Grade fürwahr.

---

<sup>1</sup> = P. *Āpānāgarā*.

<sup>2</sup> = P. *Kosalaratṭhā*.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *güw bawut pmat* kann ich nicht mit Sicherheit angeben; *güw* heißt etwas rund Umgebendes, z. B. ein Wall, *bawut* eine Maschine, *pmat* Feuer.

<sup>4</sup> = P. *Mūhila*, s. Ch S. 248.

<sup>5</sup> S. B XXI 8, Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>6</sup> *Kih* = P. *keso*.

<sup>7</sup> S. Böhlingk-Rott. Sanskrit-Wörterbuch zu *gavāpati*; s. auch in der Einführung Nr. 1.

<sup>8</sup> S. Ch S. 49.

- 16 ပွောင် ဓာတ် ကျင် ကြဲ ခိုတ် သို ဝံ ဂ် ။ ဓာတ် သော် ဒ(၆)ခံ  
 တွင် ဓေတီ လဂင် ဝံ ဂ် ။ နှ် ဓာတ် ဒုန္န ကိုပ် ကွာ ခိုတ် ရ ။ ဝဲ နီ သိင်-  
 ဃုတ္တရ ဂ် တုန် လောင် ။ နှ် နှိုင် ဓာတ် ကျင် သို သေန် ရ ။ ဟိုတ် ဂ် ရ  
 ထာန် ဓာတ် လဂင် ဂ် ထွံ ဝိုင် တမ် ရး ဒး ဒး ကာလ တဲ ။ ညး ဓေး  
 ပျော် (၇) အာ ဝိုင် ရောင် ။ ။

- XIII 1 ဝဲ ကြဲ ဝံ နှ် အာ သုန်ညှင်ရ ညး ဟံ ပဉ္စတ် ရ ။ ဝဲ လက် ထက်  
 သွီ အသောက ဓမ္မရာဇာ တွ ဝိုင် ပါတလိပုတ် ဂှဲ နှိုင် ဓာတ် သော် ရ ။ ဝဲ  
 တတိယ သိင်ဃာယန် ဂ် ။ ကျင် ပပရိနိဗ္ဗာန် (XXIII 1) ၂၁၀ သွံ တဲ ။ ။
- 2 သက္ကရာတ် ဝိုင် ၃၆၉ ကာလ ဂ် သွီ အသောက ဓမ္မရာဇာ ကို အာ ဂှဲ  
 နှိုင် ဓာတ် သော် တဲ ။ တွ အရှန် စာ မုဂ္ဂလပုတ္တ ကို ဝ္ဍတ္တရ ထေ ။ ဓဟို  
 ထွေး ကို နှိုင် ဓာတ် သော် ဂ် ထေး ကို သွီ တဲ ။ ဟိုတ် နှ် (၂) သုညဂရ
- 3 ဂ် ရ နှဲ ဝံ ဓေတီ တရေ ဟံ ဝဲ လို ခိုတ် သွေး အာ တဲ ။ ထေ ကို တွ  
 အရှန် ၂ ထွေး ကို ဒမိင် ကို သွီ သွီ ဝံ တီ ဓမိင် တဲ ။ ကို ငှး တေး သု ဒုန်  
 သွတ် ပာန် တံ ဂ် တဲ ။ သွီ ဒက် လင် ပြာသာတ် ဒွက် ဝိုတ် ဓုတ် အင်-  
 ဂ(၆)နီ ဓုတ် သြာန် ရပ် မ္ဗေတ် ထင် တဲ ။ သွီ အသောက ၆ အာ ထာန်  
 နှိုင် ဇကု ရ ။ သွီ အသောက ဓမ္မရာဇာ ၆ အာ သွင် တဲ ။

- 16 *pnaw dhāt kyāk trai üt sīm wuā gah ။ dhāt sok da(6)éā*  
*tnuñ éetī laguñ wuā gah ။ dah dhāt damlu kūp klā üt ra ။*  
*pḍai dūw siṅghuttara gah tun lew ။ dah dmāñ dhāt kyāk sīm*  
*masun ra ။ hūit gah ra thāñ dhāt laguñ gah tmā ḍuñ tamā*  
*rah dah dah kālā tuai ။ ṇah madaḥ pñō (7) ā glūñ roñ ။ ။*

- XIII 1 *bwai krau wuā dah ā sunñagara ṇah huā pabnat ra ။*  
*pḍai lak thak smim asoka dhammarāḡā tla ḍuñ pātaliput glūñ*  
*dmāñ dhāt sok ra ။ pḍai tatiya sūñghayan gah ။ kyāk papari-*  
*niḃbān (XXIII 1) 218 snā tuai ။ ။*

- 2 *sakkarāt ḍuñ 369 kāla gah smim asoka dhammarāt kūw*  
*ā glāñ dmāñ dhāt sok tuai ။ tla arhan βā muggalaputta kūw*  
*uttara the ။ mahūm thβah kūw dmāñ dhāt sok gah thaβah kūw*  
*smim tuai ။ hūit dah (2) sunñagara gah ra dnūñ wuā éetī*
- 3 *tarē huā mwai līm üt s'ah ā tuai ။ the kūw tla arhan 2 thβah*  
*kūw damāñ kūw smim smim gwā tīm damāñ tuai ။ kūw ṇah*

Kanon der Reliquien des erhabenen Buddha aller mit- 16  
sammen hier.<sup>1</sup> Die Reliquie der acht Haare der Pagode von  
Laguñ hier sind Reliquien, die in Dunkelheit<sup>2</sup> früher waren  
durchaus. In dem Hügel Siṅghuttara auch war der Ort der  
Reliquien aller fünf Buddha.<sup>3</sup> Deswegen, weil der Ort der Reli-  
quien Laguñ ist, muß jede Stadt, jedes Land, wenn die Zeit  
trifft, hinübergehen zahlreich fürwahr.

Sehr lange Zeit danach wurde es zur Einöde,<sup>4</sup> man be- XIII 1  
achtete es nicht (mehr). In der Zeit suchte der König Asoka  
Dhammarāḡā, der Herr der Stadt Pātaliput, den Aufenthaltsort  
der Reliquie der Haare, auf dem dritten Konzil, 218 Jahre nach  
der Erreichung des Parinibbān durch Buddha.<sup>5</sup>

Im Jahre der Stadt 369, in jener Zeit ließ König Asoka 2  
Dhammarūt den Aufenthaltsort der Reliquie der Haare suchen.  
Die zwei Arhan Muggalaputta und der The<sup>6</sup> Uttara sagten,  
zeigten den Aufenthaltsort der Reliquie der Haare, zeigten (ihn)  
dem Könige. Weil eine Einöde an jenem Orte war, so war die  
alte Pagode nicht mehr da, war zerstört ganz und gar. Der 3  
The und die 2 Arhan zeigten den Aufenthalt dem Könige, so  
daß der König den Aufenthalt kennen lernte. Er ließ abhauen,  
wegschaffen die Bäume, den jungen Bambus . . .<sup>7</sup> Der König  
baute einen Turm mit einem Knopf aus Ziegelstein, gab hinein  
ein Pflaster, gab hinein schwarzes Holzöl rap bket thaw tuai.<sup>8</sup>  
Der König Asoka kehrte zurück zu dem Orte seines Aufent-  
haltes. König Asoka Dhammarāḡā kehrte zum Himmel zurück.

*taḥ cḥu dun smat pān tā gah tuai || smim dak law prāsūt dwak  
ḡiit cūt aṅga(3)ḡiitw cūt srān rap bket thaw tuai || smim asoka  
éau ā thān dmāñ ḡaku ra || smim asoka dhammarāḡā éau ā  
swaw tuai ||*

<sup>1</sup> D. h. der Reliquien, die hier, bei uns im Lande sind.

<sup>2</sup> = in Verborgenheit.

<sup>3</sup> Nämlich der drei Buddha vor Gotamo, dieses selbst und des Ariya  
Metteyo; s. B VIII 7. <sup>4</sup> *Sunīyagara* = P. *sunīyāgarā*.

<sup>5</sup> B II S. 133. <sup>6</sup> = P. *thero* Obermönch.

<sup>7</sup> Die Bedeutung von *pān* ist nicht festzustellen.

<sup>8</sup> Was hier *rap*, sonst = ‚festhalten‘, soll, weiß ich nicht, infolge  
dessen mir auch das Folgende, *bket* (rot), *thaw* (Gold), unverstanden  
bleibt.

- 4      ဝဲ လက် ထက် သွီ တတ်ဒဗိင် ကေ ဖြေ နူ ရသိ ပြေ ဒွေင် သို (4)  
 ဗို ပွန် ။ သွိုက် မွိုန် နာ ဓာတ် သော် ချပ် တဲ ။ ဝဲ မချေတ် ကို ခဲ ဓာတ်  
 ။ လဗိုတ် ငှော် ကို ၌ ပဟံ ဓာန် တဲ ။ ထိုင် ထင် မွဲ ထင်<sup>1</sup> မြ သု  
 ဗိုတ် ။ ကလိ ပုဇ် ဓာတ် ဗွဲ ဒိုတ် အဝဲ ခဲ ပှော် ဩက် (5) ပုဇ် လဝ်  
 တဲ ။ ကလောင် တိုန် အာ ဝိုင် ကေ ရ ။ ၂ ။
- 5      ဝဲ လက် ထက် ဓင်စေသူ မကေ ဖြေ ကိုင် ။ ကေတ် နာ ဓာတ် ကို  
 ချပ် တဲ ပဟံ ဓာန် တဲ ။ ထွီ မြ သာ ဖြာကီ မွဲ ကျောန် ပတုပ် ဒလောင်  
 မွဲ (6) တဲ ။ ဗွဲ ဒိုတ် ပလိုတ် တိုပ် လဝ် ပပုဇ် ကလိ ဓာတ် ကျပ် ဩ တဲ ။  
 တိုန် အာ ဝိုင် ကေ ရ ။ ။
- 6      ဝဲ လက် ထက် သွီ နှောင်ရထာဓင်ဗေင် ။ သွီ နှောင်ရထာ ဗမာ တံ  
 ဓဟို ။ သွီ ငှ် ကေ ဖြေ ကိုင် နူ ဗကံ တဲ ။ ခဲ မွိုန် (7) ကို ချပ် ။ ယာ  
 ကို နွဲ တိ ဗကံ မွိုတ် ၂၀ ခဲ ခဲ ဓာတ် ဂး ကို ရ ။ လဗိုတ် ကျာ မရှော်  
 ကို ဒြဟတ် ကို ၌ တဲ ။ အထဲ ဗို ပွန် သွီ နှောင်ရထာ ငှ် မကေ အာ ရ ။  
 သွီ နှောင်ရထာ တုန် ။ ထိုင် ထင် ထိုင် ဩန် ၁(XXIV 1) နှိ တဲ ကလိ ခဲ ဓာတ်  
 ကျပ် ရ ။ မွိုက် ရတ် ဝိပုလ ပဝ် တိုပ် ပုဇ် လဝ် ဒိုတ် ငှော် တဲ ။ ကလောင်  
 တိုန် အာ ထာန် ဒဗိင် ကေ ဝိုင် ကေ ရ ။ ။

- 4      *pḍai lak thak smim tatdabān ḡak éh nā rasi-pre-dweñ  
 sūm (4) būw-pnān ။ smik ptūn nā dhāt sok khyap tuai ။ pḍai  
 maphyeh kwūw khāi dhāt ḡah ။ labūt ḡrok ktūw dah pahwā  
 mān tuai ။ tḍūn thaw mwaī thaw<sup>1</sup> mra sla būt ။ kalā pūḡau  
 dhāt bwai dūh agnai khāi plop srāk (5) pūḡau law tuai ။  
 kalēn tūn ā ḍuñ ḡaku ra ။ 2 ။*
- 5      *pḍai lak thak māñcēsū maḡak éh klūn ။ ket nā dhāt kīm  
 khyap tuai pahwā mān tuai ။ tmā mra sū phrāñt mwaī klon  
 patup dalān mwaī (6) tuai ။ bwai dūh palūt tūp law papūḡau  
 kalā dhāt kyāk traī tuai ။ tūn ā ḍuñ ḡaku ra ။ ။*
- 6      *pḍai lak thak smim nowrathāmāḡaw ။ smim nowrathā  
 bamā tā mahīm ။ smim ḡah ḡak éh klūn nā bakā tuai ။ khāi*

<sup>1</sup> S. Anm. 1 zur Übersetzung.

In der Zeit zog der König Tatdabān von Rasi-pre-dweñ 4 mit einem Heere herunter. Er wollte wegnehmen die Haar-Reliquie mit List. Als er anordnete, mit dem Spaten zu graben nach der Reliquie, entstand ein großer Steinregen, ohne daß man verstand (woher). Nachdem er einen Sonnenschirm von Gold,<sup>1</sup> ein Messer, dessen Blatt von Smaragd war, zum Versöhnungsoffer der Reliquie genau nordöstlich von der Stelle, wo er graben ließ, hatte einsetzen lassen, ging er wieder hinauf in seine Stadt.

In der Zeit kam der König Mañcesū heruntergezogen, 5 nahm hinweg eine Reliquie mit List, ohne daß man es gemerkt hätte. Nachdem er einen gefleckten Rubinstein gleich einem Altar gemacht und ihn genau nach Westen zum Opfer der Versöhnung für die Reliquie des erhabenen Buddha eingesenkt hatte, ging er hinauf zu seiner Stadt.

In der Zeit des Königs Nowrathāmañgaw, König Nowrathā<sup>2</sup> 6 sagen die Birmanen, kam der König heruntergezogen von Bakām. Er grub auf mit List. „Wenn der Spaten die Erde berührt, folgen 20 Menschen, einen Reliquienschrein zu graben“, sagte er. Ein Steinregen, ein großer und starker Sturm entstand. Durch das Heer des Königs Nowrathā ging der Schrecken. Der König Nowrathā nun, nachdem er einen Sonnenschirm von Gold, einen Sonnenschirm von Silber zur Versöhnung des Reliquienschreines Buddhas errichtet, Rubine, große<sup>3</sup> (und) schöne, eingesenkt zum Opfer nach Nordost hin, ging er wieder hinauf an den Ort seines Aufenthaltes, in seine Stadt.

*ptin (7) kūm makhyap || yā kwūw dwñ ti bak mñih 20 makhāi  
glā dhāt gaḥ kūm ra || labūt kyā mañnok kūw drahat ktūw  
dah tuai || alū būw pñān smim nowrathā gaḥ phēk ā ra ||  
smim nowrathā tun || tññ thaw tññ sran kha(XXIV 1)nā  
tuai kalā glā dhāt kyāk ra || mñik rat wipūla paw tñp pñjar  
law dñh esān tuai || kalēñ tññ ā thān damāñ jaku dwñ jaku  
ra || ||*

<sup>1</sup> Das zweite *thaw*, vor *mra*, ist sicher eine ungehörige Wiederholung.

<sup>2</sup> *Anoarahita* Ph-b, S. 33.

<sup>3</sup> = *P. vipulo*.

CI, 1

ထွာ်

သွီ ကေရာတ် ဓမ္မင် ရင် ဝှင် ဟိင်သာဝတီ တုန် ။

ကျါ် ဩ ပပရိနိ(၂)ဗျာန် လက် လီ ကို ၁၆ သွာ် တဲ ။ ဝဲ သက္ကရာတ်  
 ဝှင် တတိယ ပရိစ္ဆေဒ ဂှ် ။ ၁၁၄ ဝိတု ဓာ် ၁ ရွက် ရွဲ ၂ သွီ အိန် မွန်  
 ၂ ကို ဝှင် ဟိသာဝတီ အဒိပထမ ။ ဇိန် ကိုဝ် သဗေယျ ။ ဝိဗေယျ ။ ဩ ၂ ကော  
 ကို နေ ဓမ္မိ မွန် ရင် ရ ။ သ(၁)ဗေယျ တမ္ပဲ တဲ ။ ဝိဗေယျ မွန် ရင် ရ ။  
 ဝိဗေယျ တမ္ပဲ တဲ ။ သွီ အဒ္ဓါး နှ် ကောန် ဝိဗေယျ ဂှ် မွန် ရင် ရ ။ သွီ အသး  
 ဟွဲ တဲ ။ ကောန် သွီ အသး ဂှ် အရိနုပ္ပကုမ္မာ ဓမ္မင် ရင် ရ ။ အရိနုပ္ပရာဇာ  
 ၁ တမ္ပဲ တဲ ။ (၄) ကောန် ဝဲ အဟိင်သရာဇာ ဂှ် ဓမ္မင် ရင် ရ ။ န လွှင်  
 သာ် ဝှ် နီ ဓရိပ် သွီ တိတ်သရာဇာ ဂှ် ပသ္မိ င် ၁၇ ဒတောင် မွန် ရင် ကြိန်  
 ၄ ဝှင် ဟိသာဝတီ ရ ။ သွီ တိ တေ တိ ဂုန် သာသွာ် အိုတ် (၅) ရ ။ ယိုက်  
 ဒိုက် သာသွာ် အိုတ် ရ ။ ရှေ် ငှေ် အဲ ပရဲ ရတ် ပိ ဒက် ကျါ် ဩဝ် ထာ  
 ခန့် ရုပ် ကျါ် ။ သုင် သိုက် ရတ် ပိ ဩကာ မွဲ ဒါန် ဓင် သီ ပင် ပိင် ဓင်

CI, 1

lpāk

*smim ekarāt mapkañ rañ ðuñ hāsāwatī tun ။*

*kyāk trai paparini(၂)bbān lukaṇ līm klā 16 snā tuai ။*  
*pḍai sakkarāt ðuñ tatiya pariccheda gah ။ 514 gitu māḥ 1*  
*évek tñai 2 smim in ptan kūw ðuñ hāsāwatī adīpathama ။*  
 ၂ *gūn kūw samala ။ wimala ။ ṇaḥ 2 ko kūw dē magwā pkañ rañ*  
*ra ။ sa(၁)mala hamwai tuai ။ wimala pkañ rañ ra ။ wimala*  
*hamwai tuai ။ smim a'asaḥ madah kon wimala gah pkañ rañ*  
*ra ။ smim asaḥ hmai tuai ။ kon smim asaḥ gah arindumma-*  
*kummā mapkañ rañ ra ။ arindummarāḡā hmwai tuai ။ (၄) kon*  
 ၃ *ḍē ahīnsarāḡā gah mapkañ rañ ra ။ na lmeñ sāk wuwā dūw*  
*maćūp smim tītsarāḡā gah pasmim ṇ 17 datow pkañ rañ kmīn*  
 ၄ *ðuñ hāsāwatī ra ။ smim tā tē tim gun sāsnā üt (၅) ra ။ yūk*  
*dūk sāsnā üt ra ။ reh seh ai parai rat pi dak kyāk srīñ bhā*  
*khañā rup kyāk ။ sḡuñ sḍūk rat pi prakā ptuai dān mañ sī*  
*pañ-mīñ dhaw*

## C. Zweiter Teil.

I, 1

Von den Monarchen,<sup>1</sup> welche die Stadt Hāsāwati regierten.

Als der erhabene Buddha das Parinibbān während tausend hundert 16 Jahre<sup>2</sup> inne hatte, im Jahre der Stadt, nach der dritten Festsetzung, 514,<sup>3</sup> im Monat Māk, am 1. der abnehmenden Monatshälfte, am 2. Tage, errichtete König In die Stadt Hāsāwati<sup>4</sup> zum ersten Anfang. Er gab sie dem Samala (und) Wimala.<sup>5</sup> Sie beide, der ältere und der jüngere Bruder, gelangten zur Regierung. Als Samala nicht mehr war, regierte Wimala. Als Wimala nicht mehr war, regierte A'sah,<sup>6</sup> welcher der Sohn Wimalas war. Als der König Asah nicht mehr war, regierte der Sohn König Asahs, Arindummakummā.<sup>7</sup> Als Arindummarāgā nicht mehr war, regierte sein Sohn Ahīnsarāgā.<sup>8</sup> Der Reihe nach waren auf diese Weise Könige bis zur Ankunft 3 des Königs Tītsarāgā,<sup>9</sup> d. i. 17 Generationen hatten die Regierung über die Stadt Hāsāwati inne. Jene Könige waren alle von pietät- 4 voller Gesinnung gegen die Religion,<sup>10</sup> sie alle hatten Ehrfurcht vor der Religion, ehrten, verehrten die drei Edelsteine,<sup>11</sup> hielten<sup>12</sup> sich an Buddha, bauten Klöster, errichteten Standbilder Buddhas. Sie hatten Wohlgefallen an den drei Edelsteinen, vollbrachten Opfer, beobachteten die Gebote,<sup>13</sup> hörten auf das

<sup>1</sup> *Ekharāt* = P. *ekarājā*.

<sup>2</sup> Ph-a S. 32, the year of the lord's Nirvana, being equivalent to A. D. 573'.

<sup>3</sup> S. die Einführung Nr. 4, S. 18.

<sup>4</sup> Über den Namen *Hāsāwati* s. Ph-a S. 29.

<sup>5</sup> S. Ph-a S. 36.

<sup>6</sup> Ph-a S. 57 Kathá Kum-má.

<sup>7</sup> A. a. O. Mahimu Arinda Rádzá.

<sup>8</sup> A. a. O. Mahintha Rádzá.

<sup>9</sup> A. a. O. Thamin (= 𑀅𑀲) Tik-tha, Titha or Tissa Rádzá.

<sup>10</sup> *Sāsānā* = P. *sāsana*.

<sup>11</sup> = P. *tiratanā*: Buddha, das Gesetz, die Gemeinde.

<sup>12</sup> Zu *dak* vgl. *dak mik*, Freund werden mit jemand'.

<sup>13</sup> *Sī* = P. *śīla*.



5 ပွင် တာဝနာ ။ ဒဂေတ် ဗ(၆)က် ဂလာန် သာသွာ သို ဒေဝိတ် ရ ။ ပဲ့ သွီ  
တိဿရာဇာ မဒ် ကွတ် ၁၇ ဒတောင် သွီ ရ် ဒ် အာ သွီ ဒိတ္တိ တဲ့ ။ ဒ် ဖေတ်  
ဒေဝဒတ် ။ ကျ် ဟံ လှောင် ခေတ် ဟံ ပင် မိင် ဂဒီ ဗမ္မး ဟံ ရှေ် သျှေ် ရ  
၈ ။ ရုပ် ကျ် (၇) တံ ရ် ကိုက် ထွင် ဗု ဗိုတ် ထေဝံ ပဲ့ ထိုင် ပဲ့ သရီ  
ဒေဝိတ် ရ ။

- II, 1 ကြံ ဝံ ကောန် ဖြိ သေထီ ခွဲ ။ ပတု ခေတ် သဒ္ဓာစာဂ ဓလောန် ။ တ-  
ဒြဒေဝီ ဂး ယူ သွတ် ဖြိ ရ် ။ နူ အယုက် မဒ် စ် သွံ တိတ် ကလင် ပင်  
မိင် ခေတ် သွိန် (XXV 1) ဂကောံ မိ ဓ လေ တဲ့ ။ သုင် သွိုက် ရတ် ပိ  
ပြကာ ပွဲ ဓလောန် ။ ဒရိန် ကေတ် သရဏဂဓေ ပိ ။ သွိန် ရိတ် သွဲ ရ ။
- 2 ဒး ကာလ သွတ် မဒ် ပထမ အွဲ ။ ရ် ။ ကာလ ရ် ရ သွီ ကို ပြး ထေဝံ  
ကျေ် ရုပ် ကျ် တံ ရ် ရ ။ ပဲ့ ကာလ ရ် (၂) သွတ် ဖြိ ရှေ် ဟံ ဒုတ် တဲ့  
သပေတ် သပေတ် ဒး ရုပ် ကျ် ရ ။ သွတ် ဖြိ ပင် မွိုန် ရုပ် ကျ် သို
- 3 ထင် မဂီ ဒွင် ရ ။ မူ ပ ပြး ဓထေဝံ လင် ရုပ် ကျ် တံ ဝံ ရော ။ သွတ်
- 4 ဖြိ သွန် ရ ။ ဒိုက် ဖြိ ငှေတ် တံ ရ် ဟံ တိုန် ရ ။ ယံ မိ ။ သွီ ဝံ ဒွေ(၁)တ်  
ဗက် ဂလာန် အစာ တီ တံ ရ် တဲ့ ။ သွီ ကို ပြး ထေဝံ ကျေ် ရုပ် ကျ် တံ  
ဝံ ရော ။ ဒွဲ ပြး လှောင် ရှေ် သျှေ် ရ ၈ ကျ် ဓေထီ တံ ရ် သွီ ကို

*pmaw bhāwanā ။ daget ba(6)k galān sūsṇā sūm pha'ūt ra ။*  
5 *pḍai smim tissarāḡū madah knat 17 datow smim gah dah ā*  
*smim ditthi tuai ။ dah bok dewadat ။ kyāḥ hūw liow dhaw*  
*hūw pañ-miñ gammim bamnaḥ hūw reh-seh rau-gau ။ rup*  
*kyāḥ (7) tā gah kūw thṣaṇ bda bñt thō pḍai thṣiñ pḍai*  
*sarūm pha'ūt ra ။*

- II, 1 *krau wā kon brau sethā mwai ။ patla dhaw saddhācāga*  
*malon ။ bhadradewī gaḥ ymu smat brau gah ။ nū ayuk madah*  
*ēah snā tit kalañ pañ-miñ dhaw lmiñ (XXV 1) gako mi ma*  
*gaku tuai ။ sḡuñ sḡiḥ rat pi prakā bwai malon ။ dagiñ ket*  
2 *saranagamana pi ။ lmiñ rūḥ thai ra ။ dah kāla smat madah*  
*pathama awai ။ gah ။ kāla gah ra smim kūw ṇaḥ thō klē rup*  
*kyāḥ tā gah ra ။ pḍai kāla gah (2) smat brau ēah hū ḍāk*  
*tuai sapot sapot dah rup kyāḥ ra ။ smat brau pañ ptiñ rup*

Gesetz, übten eifrig die Betrachtung. Sie beobachteten, be-  
folgten die Worte der Religion alle insgesamt. Als der König 5  
Tissarāgā am Ende der 17 Generationen kam, dieser König  
war ein ketzerischer<sup>1</sup> König. Er folgte den Dewadat. Buddha  
huldigte er nicht, auf das Gesetz hörte er nicht, die Mönche-  
Brahmanen ehrte, verehrte er nicht. Die Standbilder Buddhas  
ließ er wegwerfen, wegschaffen in den Graben, in den Morast  
insgesamt.

Danach war die Tochter eines Kaufmanns, rechtgläubig II, 1  
sehr.<sup>2</sup> Bhadradevī hieß jenes Mädchen. Vom Alter von zehn  
Jahren an ging sie aus zu horchen, hören auf das Gesetz be-  
ständig, zusammen mit ihren Eltern. Sie hatte Wohlgefallen  
an den drei Edelsteinen gar sehr. Sie sagte genau die drei  
Zufluchtsnahmen her beständig jeden Tag. Gerade zu der Zeit, 2  
als das Mädchen sich im ersten Awai<sup>3</sup> befand, damals, zu jener  
Zeit ließ der König die Standbilder Buddhas wegwerfen. In  
jener Zeit stieg das Mädchen hinab, um zu baden; sie stieß  
zufällig mit der Hand an ein Standbild Buddhas. Das Mädchen  
richtete das Standbild Buddhas auf, welches von Gold glänzend  
war. ‚Wer hat das veranlaßt, daß diese Bilder Buddhas weg- 3  
geworfen wurden?‘ fragte das Mädchen. Die älteren Sklavinnen 4  
sagten darauf: ‚O Mutter, dieser König beobachtet, befolgt das  
Wort ungläubiger<sup>4</sup> Lehrer.<sup>5</sup> Der König ließ wegwerfen diese  
Standbilder Buddhas fürwahr. Wo immer man begrüßt, ehrt,  
verehrt Buddha in den Pagoden, da läßt der König sie töten,

*kyāk sūm thaw magiūw dmāñ ra || mū pa ñaḥ mathō law rup 3*  
*kyāk tā wā ro || smat brau smāñ ra || ñik brau ḡannok tā 4*  
*gah hūm tūñ ra || ywā mi || smim wā dge(3)t bak galāñ aḥ*  
*tā tā gah tuai || smim kūw ñaḥ thō klē rup kyāk tā wā roñ ||*  
*dnāi ñaḥ lñow reh-seh rau-gau kyāk cētī tā gah smim kūw*

<sup>1</sup> *Ditthi* = P. *ditthi*.

<sup>2</sup> S. die Erzählung von ‚Bhadra Devi‘ bei Ph-a, S. 37 ff.

<sup>3</sup> = P. *avayavo* Teil, ein Lebensteil; der erste Lebensteil geht bis zum 16. oder 18. Jahr, der zweite bis ungefähr zum 45. Jahr, der dritte von da an bis zum Ende, s. B I, S. 47 Anm. \*.

<sup>4</sup> *Ti* = Sanskrit *tīrthya* (P. *tīrthiyo*).

<sup>5</sup> *Aḥ* = P. *ācariyo*.

- 5 ဂရိတ် ထေဝံ ကေ ခ ။ သာ် ဝံ ဝိုက် ဖြိ တံ ရံ ဂး ။ သွတ် ဖြိ (4) မိင်  
 တဲ သွး ခ ။ နှံ ခ သာ် ရံ အဲ သွး ထမ္ပီ ပဲ ရတ် ပိ ခ ဂး တဲ အဲ နှင်  
 ဂရိတ် ခ သွတ် ဖြိ ဂး ။ မူး တံ ကြာတ် ကြ တဲ ။ ပင် မွိန် ထင် ပဲ ငြပ်  
 ယိ ဂး တဲ ။ ဟေ သွတ် ဖြိ သို ဝိုက် တံ ရံ ကြ ကြာတ် ပင် မွိန် (5) နှင်  
 6 ထင် ပဲ ငြပ် မွိတ် ခ ။ နှဲ သွတ် ဖြိ သွောတ် ဒး ရပ် ကျာ် ရံ ဝိပတ် အာ  
 တု ။ နှဲ သွောတ် ဒါ<sup>1</sup> ယး စး ထွတ် ဝံ ရောင် ။ နှဲ စပ် မွိန် ကြ ရပ်  
 7 ကျာ် ရံ ဝိပတ် အာ တဲ ။ ပါင်<sup>2</sup> ကြ (6) ယး စး ထွတ် ရောင် ။ ပဲ သွတ်  
 ဖြိ မွိန် ရပ် ကျာ် ရံ သွိ မိင် အာ တဲ ။ သွိ စကာ ပှဲ သွိ ကို ရှေ ကော်  
 သွတ် ဖြိ ခ ။ လစိန် စတ် အနတ္တ ရတ် စဲ သွတ် ဖြိ ကို ပှဲ သွိ တံ ရံ  
 တဲ ။ ကို လေ နှင် ယိ ကွာ ဂး တဲ ။ (7) သွတ် ဖြိ ကွန် င ကြာတ် ရပ်  
 ကျာ် သ နှဲ နှဲ ရံ တဲ ကိုင် ဝိုင် မွိန် နီ ဒိုတ် ခ ။ ဇာတ် လံ အာ ယိ  
 8 စကာ ထပ် ပှဲ သွိ ပှန် ခ ။ ပဲ ကာလ ရံ သွတ် ဖြိ ဒး ထိန် ကွင် ခ ။  
 ဒှ် သွတ် ဖြိ မရိတ် ရံ ယး စိ သွိ ခ ။ သွိ (XXVI 1) သွိ<sup>3</sup> မိင် ဗက် သို  
 ဒေါသ သာ် ဝံ ဟို ကို ယး ကော် နာ ကို မိင် သိုန် ဂရိတ် ကေ ဝဲ သွိ

- 5 *gačūt thō klē ra || sāk wā dīk brau tā gah gah || smat brau (4)*  
*min tuai sgaḥ ra || dah ra sāk gah ai slaḥ lamyūm pḍai rat*  
*pi ra gaḥ tuai ai duñ gačūt ra smat brau gah || mnaḥ tā krāt*  
*krau tuai || pañ ptūn law pḍai ḡrap nī gah tuai || ḡalcu smat*  
*brau sūm dīk tā gah krau-krāt pañ-ptūn (5) dmāñ law pḍai*  
*ḡrap ph'ūt ra || dnāi smat brau spot dah rup kyāk gah wipat*  
 6 *ā tuai || dnāi spot dā<sup>1</sup> ṇaḥ magah lmah wā roñ || dnāi mapañ*  
*ptūn krau rup kyāk gah wipat ā tuai || pāñ<sup>2</sup> krau (6) ṇaḥ*  
 7 *magah lmah roñ || pḍai smat brau maptūn rup kyāk gah smim*  
*min ā tuai || smim čakā blāi smim kūw čeh kok smat brau ra ||*  
*lačīn mat anakgha rat mvai smat brau kūw blāi smim tā gah*  
*tuai || kūw laḡa dmāñ nī klā gah tuai || (7) smat brau kman*  
*krau krāt rup kyāk čha nwā dnāi gah tuai kūw gūñ ptūn*

<sup>1</sup> Fehlerhaft für *slōt dāt* s. Anm. 1 zu der Übersetzung.

<sup>2</sup> Fehlerhaft für *oč pañ*, s. Anm. 2 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Die Dittographie so im Text, verursacht durch den Seitenwechsel.

wegschaffen,‘ auf diese Weise sprachen die Sklavinnen. Als 5  
das Mädchen das Gesagte gehört hatte, auf diese Weise dann:  
„Ich lebe nach den drei Edelsteinen“, sagte sie, „ich erdulde den  
Tod“, sagte das Mädchen. „Ihr waschet (sie) zuerst, richtet sie  
dann auf in einem Tempel,“ sagte sie. Das Mädchen selbst  
mit den Sklavinnen wusch (sie), richtete (sie) auf in einem  
Tempel insgesamt. Den Ort, wo das Mädchen auf die zer-  
trümmerten Standbilder Buddhas stieß, nennt man den Ort 6  
Spot-dāt<sup>1</sup> jetzt fürwahr. Der Ort, wo es die zertrümmerten 6  
Standbilder Buddhas aufrichtete (und) wusch, nennt man Pāṇ-<sup>2</sup>  
krau jetzt fürwahr. Als das Mädchen noch daran war, die 7  
Standbilder Buddhas aufzurichten, hörte der König davon. Der  
König schickte königliche Trabanten, um das Mädchen herbei-  
zurufen. Der mit unschätzbaren Edelsteinen gezierte Ring,  
das Mädchen, sprach zu den Trabanten<sup>3</sup> des Königs: „Laßt  
mich (hier) bleiben zuvor (noch)“, sagte sie. Das Mädchen  
beeilte sich, alle Standbilder Buddhas zu waschen, soviel ihrer  
nur an jenem Platze waren, (und) ließ sie aufrichten bis zum  
letzten. Nachdem eine Zeit vergangen, schickte der König aufs  
neue Trabanten wiederum. In jener Zeit war das Mädchen 8  
schon am Kommen. Als das Mädchen angekommen war, redete  
sie zum Könige. Der König hörte mit Ärger zu; auf folgende  
Weise sprach er (dann): „Bringet sie zu den Elefanten, daß  
sie sie zertreten, töten“, sagte der König. Man brachte sie zu

*dūw üt ra || māt lā ā nī cakā thap blāi smim plan ra || pḍai 8*  
*kāla gah smat brau dah tūn khui ra || dadah smat brau maṭṭp*  
*gah nāḥ ptiṃ smim ra || smim (XXVI 1) smim<sup>3</sup> miṇ bak sūm*  
*dosa sāk wvā hūm kūw nāḥ ket nā kūw cīn lñin gaṭūt klē ḍe*  
*smim*

<sup>1</sup> Spot, 'to stroke gently with the hand', besser: leise, leicht berühren,  
dāt, 'to strike with the flat hand', besser: voller, stärker berühren.

<sup>2</sup> Pāṇ hieße 'Mund', hätte also gar keine Beziehung zu dem vorher  
genannten paṇ ptiṃ 'aufrichten'. Vielleicht ist paṇ ein selteneres  
Wort. H-St hat nur die Nebenform poṇ.

<sup>3</sup> Blāi 'junge Leute'.

- 9 ဂး တဲ့ ယး ကေတ် နင် မိင် ရ ။ သွတ် ဖြ ဖျေတ် စေတ္တာ ဖဲ့ သွီ ကို ဖဲ့  
မိင် ကို ။ ဖဲ့ ဂမာ မိင် ကို ။ တဲ့ ဗုဒ္ဓိ သရဏီ ဂစ္ဆာမိ ။ ။ (၂) သို့
- 10 သရဏဂမန ဝိ ။ သွတ် ဖြ ဖျေတ် နိုင် လိုက် တဲ့ ။ မိင် ။ ဟင် ဝေဝေ  
ကရေ ကို ရမျာင် တဲ့ ။ ဂမာ တာ<sup>1</sup> ဟံ ဓာန် ဖြေပ် ဒ် အာ ရ ။ နဲ့ ကေတ်  
နင် မိင် ။ မှိုင် ကို ဝါ ကို ။ မိင် ဟံ ဝိင် လိုက် တဲ့ ။ ဒ် (၃) ။ နဲ့
- 11 လောဝ် နွီ သွီ ပုန် ရ ။ သွီ မိင် တဲ့ သာ ဝိ သွး ရ ။ ဒ် ရ သာ ။ ။ ဂြောဝ်  
ဆိတ် တဲ့ ကို ဗဝ် မိင် သွီ ဂး ။ သွတ် ဖြ ဖျေတ် စေတ္တာ တဲ့ တဲ့ ဖာဒာတ်  
သရဏဂမန ဝိ ရ ။ နဲ့ ကေု ခိုတ် (၄) မိင် မိင် ဟံ တူ တဲ့ ။ ဒ် ။ ဒ်
- 12 လောဝ် နွီ သွီ ပုန် ရ ။ ဒ် ရ သာ ။ ။ ကေတ် နင် နဲ့ အနံ သွီ ဂး ။ ယး  
ကေတ် နင် ခိုတ် သွီ တဲ့ ။ သွီ သွး ရ ။ ။ ဟံ သွတ် ဖြ အစာ ဖြေ ဖြ  
ဂး ။ ။ ရုပ် ကျာ် (၅) အစာ ဖြေ ကို ကလာင် န တန် နိုင် လတူ အကာသ  
ဝိ အဲ ယာတ် တဲ့ ။ ဖြေ ဝိ ပူး လမျီ ရ ။ ။ ယံ ရုပ် အစာ ဖြေ ကလာင်
- 13 ဟံ ဒ် ၇ ဒကုတ် ဂ ဒကုတ် အဲ ကုတ် ကေု ဖြေ ၇ ဒကုတ် သွီ ဂး တဲ့ ။ ကို  
(၆) ဟိတ် နာ သွတ် ဖြ ဝိင် ထမိုင် ။ ရ ။ သွတ် ဖြ ဝိင် နွီ ရုပ် ကျာ်  
ဖဲ့ ထိုင် ။ တဲ့ ။ ကြံ ကြာတ် ရုပ် ကျာ် အဝံ ကေု တဲ့ ။ ကလာင် ထိုင်

- 9 *gaḥ tuai ṇaḥ ket nañ éin ra ။ smat brau phyeh mettā pḍai  
smim kñm pḍai éin kñm ။ pḍai gamā éin kñm ။ tuai buddhā-  
saraṇā gaśchāmi gaḥ lew ။ (၂) sñm saraṇagamana pi gaḥ smat*
- 10 *brau phaḥlot dmāñ lñm tuai ။ éin gaḥ haḡāñ lop karoñ kñw  
ramyāñ tuai ။ gamāk tā<sup>1</sup> hwa mān drep daru ā ra ။ ḍē ket nañ  
éin gaḥ maglññ kñw wā kñm ။ éin hwa ḡāñ lñm tuai ။ dadah (၃)*
- 11 *gaḥ ḍē lñow ptim smim plan ra ။ smim mñ tuai sāk wwā  
sgaḥ ra ။ dah ra sāk gaḥ grop śhāk tuai kñw baw éāñ smim  
gaḥ ။ smat brau phyeh mettā tuai tuai phaḥlot saraṇagamana  
pi ra ။ ḍē klē éūt (၄) éāñ éāñ hwa tū tuai ။ dadah gaḥ ḍē*
- 12 *lñow ptim smim plan ra ။ dah ra sāk gaḥ ket nañ ḍē anā  
smim gaḥ ။ ṇaḥ ket nañ éūp smim tuai ။ smim sgaḥ ra ။ hāñ  
smat brau aśā beh prai beh gaḥ gaḥ ။ rup kyāk (၅) aśā beh  
kñw kalāñ éau tan dmāñ latū akāsa wwā ai ṇāt tuai ။ beh*

<sup>1</sup> Fälschlich, für ဂမာ တံ *gamā tā*.

den Elefanten. Das Mädchen ließ Mettā<sup>1</sup> wirken<sup>2</sup> auf den König 9  
und auf die Elefanten und auf die Elefantenwärter. Dann sagte  
das Mädchen auch her das ‚Buddhā saraṇā gaṭṭhāmi‘ mit den 10  
drei<sup>3</sup> Zufluchtnahmen beständig. Der Elefant wagte es nicht,  
einzutreten (und) brüllte mit seiner Stimme. Die Wärter konnten  
ihn nicht antreiben, hinzulaufen. Sie brachten Elefanten zu ver-  
schiedenen Malen noch, die Elefanten wagten es nicht, zu treten.  
In dieser Lage der Dinge redete sie wieder ehrfurchtsvoll den  
König an. Als der König das auf diese Weise Gesagte gehört 11  
hatte, auf folgende Weise: ‚Bedecket sie mit Stroh für den  
Scheiterhaufen‘, sagte der König (da). Das Mädchen ließ die  
Mettā wirken, dann sagte sie die drei Zufluchtnahmen her. Sie  
bemühten sich, sie zu verbrennen, aber sie verbrannte nicht.  
In dieser Lage der Dinge redete sie wieder ehrfurchtsvoll den 12  
König an. Auf folgende Weise: ‚Bringet sie hierher‘, sagte der  
König. Sie brachten sie zum König. Der König sagte: ‚Ah  
Mädchen! Dein Lehrer, dein ausgezeichnete<sup>4</sup>,‘ sagte er. ‚Wenn  
das Standbild Buddhas, deines Lehrers, ich fliegen sehe zurück  
zum Himmel hinauf, so magst du leben. Wenn von den Stand-  
bildern deines Lehrers 7 Stück, 8 Stück nicht fliegen, so lasse  
ich dich in 7 Stücke schneiden‘, sagte der König. Er ließ das 13  
Mädchen hinausbringen zu dem Fuße des Grabens. Nachdem  
das Mädchen die Standbilder Buddhas in dem Graben auf-  
gerichtet hatte, nachdem es acht Standbilder Buddhas ge-  
waschen hatte, da flogen sie in die Höhe, zum Himmel empor.

gwa' blaḥ lamyim ra || yā rup ačā beh kalān hwā dah 7 dakut  
8 dakut ai kut klē beh 7 dakut smim gaḥ tuai || kūw (6) ptit 13  
nā smat brau jūn thaβūn gaḥ ra || smat brau gūn ptūn rup  
kyāk pḥai thaβūn gaḥ tuai || kraru krāt rup kyāk dačā ḡaku  
tuai gaḥ kalān tūn

<sup>1</sup> *Phyech* ist hier, wie mich Herr Dr. Neumann aufmerksam macht, auf gleiche Weise gebraucht wie *P. pharati*.

<sup>2</sup> = P. mettā ‚Liebe, Freundlichkeit, Sanftmut‘ u. ä.

<sup>3</sup> Genauer müßte es hier wohl heißen: mit den zwei anderen Zuflucht-  
nahmen.

<sup>4</sup> Hier scheint ein Anakoluth vorzuliegen.

- အာ လတူ အကာသ ရ ။ ဒွဲ ဂ် ကြ ဝံ ညး ဒက် စေတီ ခွဲ ။ ဖွန် နွင် လဝ်
- 14 ဒး ရး က(7)တ္တိ<sup>1</sup> ပုဇ် တဲ ။ သာ် ဝံ သွတ် ဖြိ ပအဒိထာန် ရ ။ ယုံ ရုပ် တီလ နွံ ပိန် အဲ ဒိုက် ဖွတ် လောန် ကျာ် သလး လဗျီ ပဲ ရတ် ပိ တဲ ။ အဲ ဒိုက် ဂိုင် ဖွန် ရုပ် ကျာ် ရ ။ ကျာ် ပြိ လောန် ရ ။ ခပ် ပြိ လောန် ရ ။ သင် ပြိ လောန် (XXVII 1) ရ ။ ယံ ရ ကျာ် ခပ် သင် ပြိ လောန် ဇေက္ခရ ယဝ် သွတ် ဂ် ။ ရုပ် ကျာ် အဝံ လော့ ကို ကလာင် ဖ် တန် နွင်
- 15 လတူ အကာသ ပဲ မုက် ရင် သွီ တေ ညိ အ ။ သာ် ဝံ သွတ် ဖြိ ပအဒိထာန်<sup>2</sup> ရ ။ ပဲ ချိန် ခဗ္ဗ ဂ် ရုပ် ကျာ် အဝံ လော့ (2) ဂ် ကလာင် တိုန် အာ လတူ အကာသ ရ ။ ဒွဲ ဂ် ကြ ဝံ ညး ဒက် လဝ် စေတီ ခွဲ နွံ တ နွံ လွတ် ရ ။ ကျာ် သီလ ပဝ် တိုန် ညး ခကော် ။ တ ဗွက် ထာန် တာ
- 16 ပလိင်-ဇန် ဂ် ရ ။ တဲ ရုပ် ကျာ် ဒဂံ<sup>3</sup> လော့ ဂ် ကွာင် ဖ် အာ တဲ ။ (3) ပဲ လတူ အကာသ ပဲ ခပ် မုက် ကို မုက် ရင် သွီ ဂ် တန် နွင် ရ ။ သွတ် ဖြိ ကလောင် ဖ် ဖ် ထွဲ ကို သွီ ရ ။ သို ဇန် တိ ဂမိုင် ညာတ် တဲ ပတ် အသင်
- 17 ဒိုတ် ရ ။ ကာလ ဂ် သွတ် ဖြိ ဂး ရ ။ ယုံ (4) တု ထိ ဇော် ကျာ် အစာ အဲ ဂ် ဖ် အာ ခိုပ် နိဗ္ဗာန် တဲ ရ ။ ဆ ရုပ် သူး လော့ အစာ အဲ ကို ။ လောင် ကလာင် နွင် တု ညး ဝံ ညာတ် တဲ ရ ။ အစာ တီ တိ ပြိ တု ညး ဂး

- ā latū akāsa ra ။ dnāi gah krau wwā śaḥ dak éti mwai ။*
- 14 *ptan dmān law dah raḥ ka(7)klā<sup>1</sup> pūḡau tuai ။ sāk wwā smat brau pa'adithān ra ။ ywā rup tīla mnū pūin ai ḍik pteh galān kyāk salaḥ lamyūm pḍai rat pi tuai ။ ai ḍik gūn ptiin rup kyāk ra ။ kyāk prai lon ra ။ dhaw prai lon ra ။ sañ prai lon (XXVII 1) ra ။ yā ra kyāk dhaw sañ prai lon ekantara yaw sdah gah ။ rup kyāk daḥā ḡaku kiw kalān éau*
- 15 *tan dmān latū akāsa pḍai muk rañ smim tē śi au ။ sāk wwā smat brau pa'adithān<sup>2</sup> ra ။ pḍai khyūn khana gah rup kyāk daḥā ḡaku (2) gah kalān tūn ā latū akāsa ra ။ dnāi gah krau*

<sup>1</sup> Für ကတ္တိ *kaklā* ist zu lesen ကလံ *kalā*.

<sup>2</sup> ḥ fälschlich für န.

<sup>3</sup> Hier liegt ein Ansatz zum Schreiben der Zahl in Buchstaben vor = ၁၀၁ *daḥā*, der aber durch die Ziffer für 8 = ၈ gestört wird.

An jenem Ort baute man später eine Pagode, richtete einen Ort her, der passend war zum Versöhnen und zum Opfern. Auf diese Weise betete das Mädchen: „O Standbild des Herrn der Seligkeit! Ich, deine Dienerin, glaube an das Wort Buddhas, lebe nach den drei Edelsteinen. Ich, deine Dienerin, richte auf die Standbilder Buddhas. Buddha ist überaus herrlich, das Gesetz ist überaus herrlich, die Gemeinde ist überaus herrlich. Wenn Buddha, das Gesetz, die Gemeinde ganz sicher überaus herrlich sind, dann mögen acht Standbilder Buddhas zurückfliegen zum Himmel empor in die Halle jenes Königs!“ Auf diese Weise betete das Mädchen. In einem Augenblicke flogen acht Standbilder Buddhas auf zum Himmel empor. An jenem Orte erbaute man später eine Pagode, welche dort steht bis jetzt. Kyāk sīla paw tūn<sup>1</sup> nennt man sie, im Osten des Klosters Palān-ġan. Dann flogen die acht Standbilder Buddhas zurück zum Himmel empor in der Richtung<sup>2</sup> auf die Halle des Königs zu. Das Mädchen kehrte wiederum zurück und zeigte sie dem König. Mit vielen Menschen sah er es, es war ein Wunder durchaus. In jener Zeit sagte das Mädchen: „O Herr der Erde,<sup>3</sup> Buddha, mein Lehrer, ist zum Nibbān zurückgegangen. Nur die Standbilder an seiner, meines Lehrers Statt konnte doch der Herrscher<sup>4</sup> fliegen sehen. „Die ungläubigen Lehrer sind vorzüglich“, sagte der Herscher, der sie als Lehrer gebraucht.

*wvā ṇaḥ dak law cēti mvai nvā tau diw lmah ra || kyāk sīla  
paw tūn ṇaḥ makok || tau bmāk thān bhā palān-ġan gah ra ||  
tuai rup kyāk dačā<sup>3</sup> ġaku gah klān cau ā tuai || (3) pḍai latū  
akāsa pḍai dhaw muk kūw muk raṇ smim gah tan dmān ra ||  
smat brau kaleṇ cau cau thḥaḥ kūw smim ra || sūm ġan tā  
gamlūn ṇāt tuai patau asaw ūt ra || kāla gah smat brau gah  
ra || ywā (4) tla tī ġnok kyāk acā ai gah cau ā cūp nibbān tuai  
ra || ča rup snaḥ ġaku acā ai kūm || lew kalaṇ dmān tla ṇaḥ  
gwā ṇāt tuai ra || acā tī tā prai tla ṇaḥ gah*

<sup>1</sup> = „Buddhas Tugend fliegt auf“.

<sup>2</sup> muk = P. mukhā.

<sup>3</sup> Gemeint ist der König.

<sup>4</sup> tla ṇaḥ wörtlich: Herr von ihnen, von den Menschen; ich übersetze es im folgenden immer mit „Herrscher“.



- တဲ့ ဓပ အစာ ၎် ။ ကို က(၆)လောင် ဖ ဖံ ပို ဒိုက် သို့ ယှိ န ။ သွတ် ဖြ  
 18 ဂး ။ ပဲ့ ကါလ ၎် သို့ ဟို ကို အစာ တီ တံ ကလောင် ရ ။ အစာ တီ တံ  
 ကလောင် ဟုံ မာန် တဲ့ ။ သို့ ကို ဗက် ထောံ ကေဲ့ အစာ တီ ။ တံ နှိတ်  
 (6) ရ ။ ရုပ် ကျ် အစာ ၎် ကလောင် ပပ် တိတ် အာ ပွာ် ပိုင် ဝိုင် ပလိုတ်  
 19 တေ ရ ။ ဒွဲ ကျ် ပပ် ကလောင် အာ ၎် ။ ဒွဲ ၎် ကြ နှံ ယး မွန် လပ်  
 ဓာတ် ကျ် တဲ့ ။ ယး ဒက် လပ် ဓေတီ နွဲ ။ ကျ် ပပ် ယး မွး နီ လွင်  
 (7) ရ ။ ဒွဲ ရုပ် ကျ် ဒဂ<sup>1</sup> ကလောင် သပ် ဖှေ ၎် ။ ထာန် ကျ် သပ်  
 20 ယး မွး နီ လွတ် ဝံ ရ ။ သို့ ယှာတ် အသပ် သပ် ဝံ တဲ့ ။ သွတ် ဖြ ၎်  
 သို့ ကို ဗလိုပ် နီ တဲ့ ။ တိုန် မွန် လပ် ဝူ ကျ် ငွေ် အဂ္ဂဗဟေသီ ရ ။  
 ဝူ (XXVIII 1) ကျ်<sup>2</sup> တဒြဒေဝီ ဂး ယူ ပြာကတ် တ နီ လွတ် ရ ။ ။  
 21 ဒိုတ် တု ပယှာ တံ ဂှီ ပမ္မး<sup>3</sup> ဒိုတ် သို မွး ထိုင် သး တ သွတ် ဖြ  
 တု ဓပ် သဒ္ဓာ နီ ကို တို လွတ် ရ ။ ။  
 III, 1 ပတို နှံ ၎် တဲ့ သို့ တီ ကလောင် တီ ဂုန် သာသ္မာ ပုန် တဲ့ ။ (2) ဒွဲ  
 ကျ် ဓကပ် ဒကုတ် လို လာ် ထိ ၎် ။ သို့ ကို ဝှဲ ဂိုင် မွန် ဗပ် လပ် ပဲ့  
 ကျ် ကို ဗွပ် ၎် တဲ့ ။ သို့ ဝံ ဓာတ် သောံ နွဲ တွင် တဲ့ သို့ မွန် လပ် ဓာတ်

- tuai mapa acā gah ။ kiūw ka(5)lān ēau cā piiai dīk sbiūw ŋi*  
 18 *au ။ smat brau gah ။ pḥai kālā gah smim hūm kiūw acā ti tā*  
*kalān ra ။ acā ti tā kalān lwā mān tuai ။ smim kiūw bak thō*  
*klē acā ti ။ tā ph'ūt (6) ra ။ rup kyāk dācā gah kalān paw*  
 19 *tit ā plāk ḡiñ ḡiñ palūt tē ra ။ dnāi kyāk paw kalān ā gah ။*  
*dnāi gah krav nā ŋah ptañ law dhāt kyāk tuai ။ ŋah dak law*  
*ceti mwaī ။ kyāk paw ŋah mḡah dūw lmah (7) ra ။ dnāi rup*  
*kyāk dācā<sup>1</sup> kalān saw ēh gah ။ thān kyāk saw ŋah mḡah dūw*  
 20 *lmah wuā ra ။ smim ŋāt asaw sāk wuā tuai ။ smat brau gah*  
*smim kiūw balūp phā tuai ။ tūn ptiñ law gna kyāk ḡnok*

<sup>1</sup> S. S. 108, Anm. 3.

<sup>2</sup> Kürzung für ဝူ ကျ် *gna kyāk*, welches das vorhergehende ဝူ *gna* dann überflüssig macht.

<sup>3</sup> Fehlerhaft für ဗမ္မး *bammah*.

Daß (auch) sie zu fliegen, zurückzukehren versuchten, das  
 möchten wir, deine Sklavinnen, doch schauen', sagte das  
 Mädchen. In jener Zeit befahl der König den ungläubigen 18  
 Lehrern, zu fliegen. Die ungläubigen Lehrer konnten nicht  
 fliegen. Der König ließ hinwegtreiben die ungläubigen Lehrer,  
 alle insgesamt. Die acht Standbilder Buddhas flogen hinaus  
 nach jenem Plāk gūn gniñ palit.<sup>1</sup> An dem Ort, wo Buddha 19  
 aufflog, an jenem Ort legte man später eine Reliquie Buddhas  
 nieder, man baute eine Pagode. ‚Buddha fliegt‘, nennt man  
 sie bis jetzt. An dem Ort, wo die acht Standbilder Buddhas  
 herniederflogen, die Stelle nennt man ‚Buddha nieder‘ bis heute.  
 Als der König das Wunder auf diese Weise gesehen hatte, ließ 20  
 der König das Mädchen baden (und) erhob sie zur Großkönigin,  
 zur Königsgemahlin. Die Königin, Bhadradevī genannt, ist  
 berühmt bis jetzt.

Alle Weisen, die Mönche, Brahmanen insgesamt müssen 21  
 preisen das rechtgläubige Mädchen auf immerdar.

Beständig von da an war der König dankbar, pietätvoll III, 1  
 gegen die Religion wiederum. An dem Ort, wo die Buddhas  
 in Stücke gebrochen, zerstört, zertrümmert, weggeworfen<sup>2</sup>  
 waren, ließ der König nachsuchen, nehmen, Haufen errichten  
 in Kyāk-klā-bwaw.<sup>3</sup> Als der König eine Haar-Reliquie erlangt  
 hatte, legte er eine Reliquie an jener Stelle nieder zugleich

*aggamahesī ra || gna (XXVIII 1) kṇyāk<sup>3</sup> bhadradevī gaḥ ymu  
 prākat tau dūw lmah ra || ||*

*ūt tla pañā tā gammim pamnaḥ<sup>3</sup> ūt sūm mdaḥ thūñ saḥ 21  
 tau smat brau tla dhaw saddhā dūw kīw twiḥ lmah ra || ||*

*patwiḥ nā gaḥ tuai smim tim kalañ tim gun sāsnā plan III, 1  
 tuai || (2) dnāi kyāk makaw dakut līm lāk thā gaḥ || smim  
 kīw glāi gūñ ptiñ baw law pḍai kyāk klā bwaw gaḥ tuai ||  
 smim gwā dhāt sok mwai tnuñ tuai smim pṭan law dhāt*

<sup>1</sup> Ich weiß nicht, ob diese vier Worte zusammen einen Eigennamen ausmachen; es scheint wohl so, da das am Schluß folgende *tē* eine gewisse Zusammenfassung bewirkt. *Plāk* abbrechen, *gūn* Fuß, *gniñ* Lenden, *palit* auslösen oder Wenden.

<sup>2</sup> *Thā* kommt bei H-St nicht vor; es ist die ältere Form zu *thā*.

<sup>3</sup> —, ‚Buddha hundert Haufen‘.



mit dem Haufen der Standbilder (und) erbaute die Pagode. Pagode Bwaw-Rat<sup>1</sup> nennt man sie. Als Bwaw-rat verderbt 2 worden war, nannte man sie Kyāk-klā-baw. Danach als Kyāk-klā-bwaw wiederum verderbt worden war, nennt man sie Kyāk-klā-ban<sup>2</sup> jetzt fürwahr.

Danach als der König Tissarāgā nicht mehr war, wurde 3 die Man-Stadt Hāsāwatī zur Einöde, wurde zu Waldesdickicht. Dieses Hāsāwatī wurde Gebiet der Stadt Bakām.<sup>3</sup> Danach 4 schickte der Herrscher jenes Bakām, setzte ein einen König, Ākhamaman<sup>4</sup> mit Namen; er ließ ihn hinuntergehen, aufzu-richten die Stadt Hāsāwatī wiederum. Ākhamaman empörte 5 sich<sup>5</sup> gegen den König von Bakām. Er war Alleinherrscher wiederum in der Stadt Hāsāwatī. Als Ākhamaman nicht mehr 6 war, war Lakkhayā<sup>6</sup> König hinwiederum. Als Lakkhayā nicht 7 mehr war, war Tayāphyā<sup>7</sup> König wiederum. Diese Könige, 3 Generationen waren Könige, regierten die Stadt Hāsāwatī wiederum.

In der Zeit, als Tayāphyā König war in Hāsāwatī, da war IV, 1 ein Man-König, König Wārow<sup>8</sup> mit Namen, Herr des weißen Elefanten in jener Stadt Mattma.<sup>9</sup> In jener Zeit segelte von jener Stadt Bakām herunter ein Heer, um Tayāphyā zu bekriegen. In jener Zeit schickte Tayāphyā einen Brief<sup>10</sup> an den

*plan ra ||<sup>1</sup> pḍai kāla gah tayyāphyā mapasmim pḍai hāsāwatī  
gah || \* ||*

*smim man mwai smim wārow gah ymu || patla éin btān IV, 1  
pasmim pḍai ḍuñ mattma tē || (7) pḍai kāla gah nū kūw ḍuñ  
bakā tē pnān gluñ gah éh*

<sup>1</sup> = ‚Haufen der Edelsteine‘.

<sup>2</sup> *ban* ist = ‚to embrace, to hug‘, worin ich keine Beziehung irgendwelcher Art zu den hier erzählten Ereignissen finden kann.

<sup>3</sup> = Pugán s. Ph-a S. 39, besser: Pagan.

<sup>4</sup> = Akhāmwan bei Ph-a S. 40.

<sup>5</sup> Haswell hat *phun*, Stevens aber *pun*.

<sup>6</sup> = Leng-gyá bei Ph-a S. 41.

<sup>7</sup> = Tarabyá a. a. O.

<sup>8</sup> = Wa-ré-ru a. a. O.

<sup>9</sup> = Martaban.

<sup>10</sup> = P. *lekho*.

- ဗတိုက် တယာဇာ ၇ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် တယာဇာ ဓလေဝံ ထိက် ကို သို့  
 ဝါရောဝ် ၇ ။ တွဲ မိင် မ္ဗာင် ကွင် ရှိ ပွန် ပို ညိ ။ သို့ ဝါရောဝ် ဝံ မိင်  
 2 ထိက် တဲ့ ။ သို့ ဇကု (XXIX 1) သို့ ဇကု ကွင် သို့ ဗို ပွန် ဗတိုက်  
 ပွန် ဂွင် ညး ဗကံ ပေက် တိုန် အာ ဂွင် ဗကံ တေ အိုတ် ၇ ။ ပွန်  
 ညး ဗကံ ပေက် အာ တဲ့ ။ သို့ ဝါရောဝ် ကလေဝ် ၈ ဓတ်တူ တေ ၇ ။  
 3 ကုဋ္ဌတ် မ္ဗး ။ ပဲ့ ၎် သာ ဝံ သို့ တယာဇာ ဓဟို (2) ယံ သို့ လွတ် ဝံ သို့  
 ကွင် ရှိ အဲ တုန် လေဝ် တွဲဝဲ ငမိန် မွဲ သာ ဟံ ဝံ ကို သို့ ။ သို့ ဒေါ် ညိ  
 ကွာ ။ အဲ ဝီ ရေင် သိုင် ထဝ် မ္ဗ ထဝ် ညိ ကွာ ဒေံ ဂး တဲ့ ။ သို့ ဝါရောဝ်<sup>1</sup>  
 4 မ္ဗတ် တဲ့ ။ နိုင် ၇ ။ ပဲ့ ကာလ ၎် ဗို ပွန် ဇကု အာ ဂွဲ ဓပြး ငး နိုင်  
 (3) ၇ ။ ဒေံ ရိုင် ဗို လဗး ဇကု (သိုင် အန် နိုင် တဲ့ ။ သို့ တယာဇာ ရေင်  
 5 ဗို ပွန် ထိတ် ဗတိုက် သို့ ဝါရောဝ် ။ သို့ ဝါရောဝ် ဂး အဲ ပုန် ကို ညး  
 ရေင် ။ ဂုန် အဲ ညး ဟံ ရေင် ညး ထိတ် ဗိုင် ဂမိတ် အဲ ပွန် ။ (4) ညိင်  
 သို့ ပထို ကေံ ဓဝ် သစ္စ သာ ဝံ ၎် ။ ဒေဝတ် တဲ့ ဓဇိုင် ရုက္ခ ဇို အကာသ ဇို  
 6 ဓဟို ၇ ဂး တဲ့ ။ ရင် သိုင် ထဝ် ပအဒိထာန် ဓဇိုတ် ဂုန် မ္ဗိ ပိသုန္ဓရီ တဲ့ ။  
 ပြေင် ဗို ပွန် သို့ ဝိုက် မိင် မ္ဗိ မိင် (5) ဒေဝ် ဇိုင် မိင် သို့ ဝါရောဝ် ဝံ

- batūk tayāphyā ra ။ pḍai kāla gah tayāphyā éalō lik kūw*  
*smim wārow ra ။ tla éiñ btāñ klwñ rīm pnān pūai ní ။ smim*  
 2 *wārow gwā mīñ lik tuai ။ sūm ḡaku (XXIX 1) smim ḡak klō*  
*klwñ sūm būw-pnān batūk pnān glwñ ḡah bakā pek tūñ ā ḡwñ*  
*bakā tē üt ra ။ pnān ḡah bakā pek ā tuai ။ smim wārow kaleñ*  
 3 *éau mattma tē ra ။ ḡñah mḡah ။ pḍai gah sāk wuā smim tayā-*  
*phyā mahūm (2) ywā smim lmah wuā smim maklūñ rīm ai*  
*tun lew tmāi ḡamīñ nuai sāk huā gwā kūw smim ။ smim dō*  
*ní klā ။ ai éi reñ slūñ thaw pḡau thaw ní klā ḡē ḡah tuai ။*  
 4 *smim wārow<sup>1</sup> bteh tuai ။ dmāñ ra ။ pḍai kāla gah būw-pnān*  
*ḡaku ā ḡlāi éa praḡ ḡah dmāñ (3) ra ။ ḡē rāñ būw-labaḡ ḡaku*  
*sriñ an dmāñ tuai ။ smim tayyāphyā reñ būw-pnān tit batūk*  
 5 *smim wārow ။ smim wārow ḡah ai pagun kūw ḡah roñ ။ gun*  
*ai ḡah huā rok ḡah tit būñ ḡacūt ai plan ။ (4) ḡāñ smim pa-*

<sup>1</sup> Im Ms. ဝါရောဝ် *warōñ*.

König Wārow: ‚Der Herr des weißen Elefanten möge kommen zu helfen uns mit einem Heere.‘ König Wārow bekam den Brief zu hören.<sup>1</sup> Der König selbst zog hinüber mit einem 2 Heere, bekriegte das Schiffs-Heer von Bakām, welches vollständig hinauffloh nach jenem Bakām. Nachdem das Heer von Bakām geflohen war, kehrte König Wārow wieder zurück nach jenem Mattma. Da nun sprach der König Tayyāphyā auf 3 diese Weise: ‚O König, jetzt, wo der König kommt, mir zu helfen nun, kann ich kein Ehrengeschenk dem Könige geben. Der König möge warten zuvor. Ich möchte bereiten ein Gefäß von Gold, Blumen von Gold zuvor‘, sagte er. Der König Wārow glaubte<sup>2</sup> es (und) verweilte. In jener Zeit war sein Heer 4 beim Suchen nach Speise nach allen Seiten hin zerstreut. Er betrachtete sein Heer, welches zerstreut (nur) gering war. Der König Tayyāphyā rüstete ein Heer, (und) zog aus, den König Wārow zu bekriegen. König Wārow sagte: ‚Ich er- 5 weise diesen (doch) wahrhaftig eine Wohltat, (aber) sie vergelten meine Wohltat nicht, sie ziehen aus mit einem Heere, mich zu töten dafür, damit der König ausrotte den wahren Glauben auf diese Weise. Die Götter der Erde<sup>3</sup> ringsum, der Bäume<sup>4</sup> ringsum, des Himmels<sup>5</sup> ringsum wissen es‘, sagte er. Er hielt ein Gefäß von Gold, betete, goß Wasser aus,<sup>6</sup> redete 6 die Wisundharī an.<sup>7</sup> Er sammelte das Heer. Der König ritt auf einem Elefanten, er spornte den Elefanten in die Mitte der Reihe der Elefanten. Dieser König Wārow durchstach, durch-

*līm klē dhaw sacća sāk wā gah || dewatau bhū magūw rukkhā  
 gūw akāsa gūw matim ra gah tuai || rap skūh thaw paadithān 6  
 carūh dāk ptim wisundharī tuai || preh būw-pnān smim dūk  
 cīn byūw cīn (5) dow gūn cīn smim wārow wā*

<sup>1</sup> Weil er ihm vorgelesen wurde.

<sup>2</sup> H-St hat nur *ptēh*.

<sup>3</sup> *Bhū* = P. *bhūmi*.

<sup>4</sup> = P. *rukkhō*.

<sup>5</sup> = P. *ākāso*.

<sup>6</sup> Das bekannte Zeichen bei Verrichtung eines guten Werkes.

<sup>7</sup> *Wisundharī* findet sich als solches nicht bei Ch; es ist aber wohl nichts anderes als *vasundharā* oder *vasundharī* = ‚Erde‘.

ထပက် သိုတ် မြိန် ဒး သွီ တယာဇျာ ကောတ် အာ ဒတုံ ဖြေ နူ မိင် မှး ပကာ  
 7 ဂရိတ် ရ။ သွီ ဝါရောဝ် ဝံ ကေတ် ဝိုင် ဟိသာဝတီ ရ။ သွီ ဝါရောဝ် ဖ  
 အာ (6) ဓတ်တွ တွ<sup>1</sup> ရ။ ပတုံ နူ ဂ် ဝိုင် ဟိသာဝတီ န် အာ ရး ဓတ်တွ  
 8 ရ။ သွီ ဝါရောဝ် ပသွီ ပဲ့ ဓတ်တွ။ အဆက် ဂ် ဒစံ ဒတောဝ် ပတွ မိင်  
 ဖြာင် သို ဒစံ ဒတောဝ် ရ။

9 ပ္ဍောဝ် ဒစံ ဒတောဝ် ဂ်။

တု ညး ဗညာ ဉ္စ ဓံၣ် ကူ(7)တ် ဒတောဝ် ရ။ တု ညး ဗညာ ဉ္စ  
 ဝံ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၁၀ ဂ် ပေသွီ ပဲ့ ဝိုင် ဓေတွ တေ ပေသွီ ဝါ သွံ  
 တဲ့။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၁၆<sup>2</sup> ဂ် တု ညး ဗညာအူ ကွေံ မွန် ဝိုင် ဟိသာဝတီ  
 10 ရ။ ပသွီ မွင် ရင် ဝိုင် ဟိင်သါ(XXX 1)ဝတီ ဝ၂<sup>3</sup> သွံ တဲ့။ ပဲ့ သက္က-  
 ရာတ် ၇၃၄ ဂ်။ ဝံ ဒက် ငနော် ဓေတီ ဓာတ် သော် လဂိုင် ပွန် ရ။ ဒက်  
 11 သွင် မြိန် ၄၀ သံဒိင် တဲ့။ ဝံ ပထာပူာ ဒွိုင် လျိန် ကာလ ရ။ ပသွီ ပဲ့  
 ဓတ်တွ ဝါ သွံ။ ပသွီ ပဲ့ ဟိင်သာဝတီ ဝါ သွံ န် ၃၂ (2) သွံ ပသွီ  
 တဲ့ မိုပ် အယုက် ၆၀ သွံ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၄၂ ဂ် ဗညာ ဉ္စ အာ မိုပ် အိ<sup>4</sup>နွ  
 ဓေ ရ။

*thapak slüh ptün dah smim tayāphyā kloh ā datū éeh nū*  
 7 *éin mdaḥ pakā gaéüt ra || smim wārow gwā ket ḡin hāsāwatī*  
*ra || smim wārow éau ā (6) mattma tma<sup>1</sup> ra || patwūw nū gah*  
*ḡin hāsāwatī dah ā rah mattma ra || smim wārow pasmim pḡai*  
 8 *mattma || ačhak gah dačā datow patla éin btūn sūm dačā*  
*datow ra ||*

9 *pnow dačā datow gah ||*

*tla ṇah bañā madah lna(7)t datow ra || tla ṇah bañā n*  
*wū || pḡai sakkarāt 710 gah mapasmim pḡai ḡin mattma tē*

<sup>1</sup> Dittographie des Auslautes von ဓတ်တွ *mattma*.

<sup>2</sup> Muß heißen ၇၂၆ 726.

<sup>3</sup> Muß heißen ၁၉ 19.

<sup>4</sup> Sie! für richtiges အ a.

bohrte, traf den König Tayāphyā, der vom Elefanten herunter  
fiel und sterben mußte. König Wārow konnte die Stadt Hāsawatī 7  
einnehmen. König Wārow kehrte nach Mattma zurück. Be-  
ständig von da an gehörte die Stadt Hāsawatī zum Gebiet  
von Mattma. König Wārow war König in Mattma. Nach ein- 8  
ander waren acht Generationen Besitzer eines weißen Ele-  
fanten,<sup>1</sup> alle acht Generationen.

### Kanon der acht Generationen.

9

Der Herrscher Bañā Ū war, ist der vorzüglichste von den  
Generationen. Dieser König Bañā Ū wurde im Jahre 710 König  
in jener Stadt Mattma, war König 16 Jahre.<sup>2</sup> Im Jahre 716  
ging der Herrscher hinüber (und) richtete die Stadt Hāsawatī  
auf. Er war König, regierte in der Stadt Hāsawatī 12 Jahre.  
Im Jahre 734 konnte er die große Pagode der Reliquie der 10  
Haare von Laguñ hinwiederum bauen. Er baute sie in einer  
Höhle hinauf von 40 Sāmdaṇ. Er konnte sie einschließen für  
dauernde Zeit. Er war König in Mattma 16 Jahre, er war 11  
König in Hāsawatī 19 Jahre: das sind 35 Jahre, daß er  
König war bis zu einem Alter von 60 Jahren. Im Jahre 745  
starb<sup>3</sup> Bañā Ū.

*mapasmim 16 snā tuai || pḍai sakkarāt 716<sup>2</sup> gah tla ṇaḥ bañā ū  
klō ptaṇ ḍuñ hāsawatī ra || pasmim pkañ rañ ḍuñ hānsā-  
(XXX 1)watī 12<sup>3</sup> snā tuai || pḍai sakkarāt 734 gah || gwā 10  
dak ḡanok cētī dhāt sok laguñ plan ra || dak skuñ ptūn 40  
sādāñ tuai || gwā pathāpnā dmāñ lmān kāla ra || pasmim pḍai 11  
mattma 16 snā || pasmim pḍai hāsawatī 19 snā dah 35 (2)  
snā pasmim tuai cūp ayuk 60 snā || pḍai sakkarāt 745 gah  
bañā ū ā cūp i<sup>4</sup>nićca dhaw ra ||*

<sup>1</sup> S. Ph-a, S. 42.

<sup>2</sup> = Binya-ū, s. Ph-a, S. 44.

<sup>3</sup> *ā cūp anićca dhaw*, wörtlich: er ging zu dem vergänglichen (sterb-  
lichen) Zustand; ich übersetze es stets mit dem einfachen ,er starb‘.



- V 1 ကောန် ဗညာ ဉှိ သိဟရာဇာ ဂး ယှူ ။ အယုက် ၆၀ သူဝံ ဒုင် ဝေန်  
 ကို ဓ ။ ဓ ဟမ္မဲ တဲ့ ပညီ ။ ညီ ဝံ ပဲ့ သတြိ တိုတ် ဓပသ (၁) ပထဲ တဲ့ ။  
 ဓဝံ တိ ပဝေဏီ သေခင်ဗျဟ ။ ညီ ဝံ ပညီ ဒူဝဲ ဂတ အာ ညး သိုင် တွင်  
 2 တဲ ဟမ္မဲ ရ ။ တိုတ် ဓပဇနော် ပဲ့ ဓဇှ် ညိုန် ။ ဟံ ဝံ ထာပူာ စေတီ ။ ဆ  
 3 ပူဇ် သကာ ကို ဓဝံ ပ ။ ညီ ဝံ တဲ့ ညး ရာ(၄)ဇာဓိရာတ် လေဝ် ညး ကော် ။  
 ညီ ဝံ အယုက် ဟံ ဂိုင် ထိုင် ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၄၁ ဂ် ပညီ ဝံ ပညီ ၃၀  
 သူဝံ တဲ့ ။ မိုဝ် အယုက် ၁၄ သူဝံ တဲ့ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၀၃ ဂ် အ<sup>၁</sup>မိုဝ်  
 4 အနိစ္စ ဓဝ် ရ ။ သိ(၆)ဟရာဇာဓိရာတ် ဟံ မ္မဲ တဲ့ ။ ကောန် နေံ ဓမ္မရာဇာ ဒုင်  
 ယှူ ။ ဓမ္မရာဇာ ဂ် ပညီ ရ ။ ညီ ဝံ ပညီ ဣတ္တိ က္ကာန် ညး ဝိုင် တွာန် ရး နီဂို  
 ပဲ့ ဓလောန် ။ မိန် ဓာတ် သော် မ္မိ တ် ဂ် လေဝ် သွိုက် ထာပူာ ဟံ (၆) ဝံ  
 5 ပ ။ က္ကာ ဟံ ဒ် ညီ အယုက် ၂၆ သူဝံ ။ ပညီ ၃ သူဝံ ဒ် အယုက် ၃၂ ရ ။  
 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၇၀၆ ဂ် ဒ် အာ အနိစ္စ ဓဝ် ရ ။ ဓမ္မရာဇာ ဟံ မ္မဲ တဲ့ ။ ။  
 6 ဒေ ဓမ္မရာဇာ ဂ် ဒ် ကောန် သိဟရာဇာ ဂ် ကို ရ ။ ဗညာ ရာဂ်ကိုတ်  
 ညး မ္မး ။ (၇) မ္မိုင် ရင် ဝိုင် ဟိသာဝတီ ဓလေဝ် ပ္ဍဲပဲ လောန် ။ ကေတ် ဋး

- V 1 *kon bahāu gah siharāḡā gah ymu ။ ayuk 60 snā duñ won*  
*kūw ma ။ ma hamwai tuai pasmim ။ smim wuā pḍai satru*  
*hiit mapasa (၁) pabhai tuai ။ magwā tim parwenī senañbyūha ။*  
*smim wuā pasmim dnāi gata ā nāh sgāñ tñai tai hamwai*  
 2 *ra ။ hiit mapajanok pḍai éaneh lmūn ။ huā gwā thāpnā ceti ။*  
*éha pūḡau sakā kūm magwā pa ။ smim wuā tla nāh rā(၄)ḡā-*  
 3 *dhirāt lew nāh kok ။ smim wuā ayuk huā glññ kḍai ။ pḍai*  
*sakkarāt 745 gah pasmim gwā pasmim ၁8 snā tuai ။ éip ayuk*  
*54 snā tuai ။ pḍai sakkarāt 783 gah a<sup>၁</sup>éip anicéa dhaw ra ။*  
 4 *si(၆)harāḡādhirāt huā mwai tuai ။ kon ḡē dhammarāḡā duñ*  
*ymu ။ dhammarāḡā gah pasmim ra ။ smim wuā pasmim ktaw*  
*ktān nāh duñ twān rāh nīgūm bwai malon ။ βūn dhāt sok mnū*  
 5 *tau gah lew smik thāpnā huā (၆) gwā pa ။ klā huā dah smim*  
*ayuk 29 snā ။ pasmim ၁ snā dah ayuk ၁2 ra ။ pḍai sakkarāt*  
*786 gah dah ā anicéa dhaw ra ။ dhammarāḡā huā mwai tuai ။*

<sup>1</sup> Richtig: အာ ။

Der Sohn Bañā Ūs hieß Siharāḡā. Noch im Alter von 60 V 1 Jahren zollte er Ehrfurcht dem Vater.<sup>1</sup> Als der Vater nicht mehr war, wurde er König. Weil dieser König in bezug auf den Feind<sup>2</sup> herausfand,<sup>3</sup> ihn zu erschrecken, lernte er die Kriegskunst<sup>4</sup> kennen. Dieser König war König, wohin immer er ging, niemand wagte, mit ihm zu wetteifern. Weil er groß war 2 im Erobern beständig, gelangte er nicht dazu, eine Pagode zu gründen. Nur opfern, schenken konnte er doch. Diesen König nannte man auch Herrscher Rāḡādhirāt.<sup>5</sup> Dieser König 3 erreichte kein sehr hohes Alter. Im Jahre 745 wurde er König, konnte König sein 38 Jahre bis zu einem Alter von 54 Jahren. Im Jahre 783 starb er. Als Siharāḡādhirāt nicht mehr war, 4 wurde sein Sohn — er trug den Namen Dhammarāḡā<sup>6</sup> — Dhammarāḡā König. Als dieser König König war, waren in großer Bedrängnis die Bewohner der Städte, Dörfer, Länder,<sup>7</sup> Königreiche<sup>8</sup> gar sehr. Obwohl er die Reliquie der Haare, die vorhanden war, auch einschließen wollte, gelangte er nicht dazu. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 29 Jahren, 5 er war König 3 Jahre, (das) ist ein Alter von 32 Jahren. Im Jahre 786 starb er.

Als Dhammarāḡā nicht mehr war, regierte 'der jüngere 6 Bruder Dhammarāḡās, ein Sohn Siharāḡās auch — Bañā Rāmkūt<sup>9</sup> nannte man ihn — die Stadt Hāsāwatī, welcher sich sehr auf die Kriegslisten<sup>10</sup> verstand. Er überwand den Feind indem er

*dē dhammarāḡā gah dah kon siharāḡā gah kīm ra || bañā 6  
rāmkūt ṇaḥ mgaḥ || (7) pkañ rañ ḡwī hāsāwatī malep uppāi lon ||  
ket-ḡnaḥ*

<sup>1</sup> D. h. der Vater lebte so lange, daß der Sohn ein Alter von 60 Jahren erreichte, ehe er zur Regierung kam.

<sup>2</sup> *Satru* = Sanskrit *śatru* (P. *sattu*).

<sup>3</sup> *Pasa* = P. *passati*.

<sup>4</sup> *Pawenṇ* = P. *paveṇṇ* 'Tradition', *senāṇḍyūha* = P. *senāḍyūho* 'Heer'.

<sup>5</sup> = Rādzā-di-rit bei Ph-a SS. 47—55.

<sup>6</sup> = Binya Dhammā Rādzā bei Ph-a S. 120.

<sup>7</sup> *Raḥ* = P. *raṭṭhā*.

<sup>8</sup> *Nḡm* = P. *nigamo*.

<sup>9</sup> = Binya Rankit bei Ph-a S. 120.

<sup>10</sup> *Uppāi* = P. *upāyo*.

- 7 ကို သတြဲ ၎် ဆိုက် ဗွက် ကို ဝွပွဲ ၄ သာ် ။ ခေတ္တံ ဂး သာဗည ဝွပွဲ ။  
 ခန ဝွပွဲ ။ ဒကူ ဝွပွဲ ။ သေန္တိ ။<sup>1</sup> ဝွပွဲ ။ ခ ဝွပွဲ ၄ သာ် ဝံ ကေတ် ငှး  
 8 ကို သတြဲ ထိုန် ရ ။ (XXXI 1) သို့ ဝံ ပသို့ တဲ ဗိုတ် ဇော်<sup>2</sup> ပဲ့ ကုသို  
 သန် ။ တွ ညး ခါ ဗညာတ် ခေတီ ဓာတ် သော် ဒေဝီ တွင် ၎် ။ သို့ ကံ<sup>3</sup>  
 9 ဒက် မွိုန် သို့ ချပ် တဲ ။ ပတ် ငြး မကူတ် ငှော် အာ ။ အစာ ဗီညှော် ကို  
 တွ ညး ဗစာရနာ ဟ ရ ။ ဟေ နီ ၎် ကို ခါ ဖျေတ် တဲ ။ (2) ဒက် ထပ်  
 မွိုန် ပတ် ငြး ဝါ တန် တဲ ။ သွင် ခေတီ ၆ သံဒိင် ရ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ်  
 10 ဂဝါ ခပ် ကာ ရ ။ ကာလ ၎် ဟံ ဂတာပ် တဲ ။ ကွာ ဟံ ပသို့ အယုက်  
 ၃၀ ပသို့ ၃၂ သွံ ၌ အယုက် ၆၂ သွံ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ဂဝဂ ၎် ဗညာ  
 ရံ(3)ကိုတ် ၌ အနိစ္စ ဝေ ရ ။

- VI 1 ဗညာ ရံကိုတ် တစ္ဆေ တဲ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၎် ဗညာ ဗရောဏ ကောန်  
 2 ဗညာ ထ ၎် ၌ သို့ ပှန် ရ ။ ထို့ ဝံ ပသို့ တဲ သာ် ဝံ ဖျပ် ရ ။ နု လက်  
 ထက် လအဲ တ ညး ရာဇာဓိရာ(4)တ် တေ ဖပသို့ ၎် လေဝ် ဆ ပှော် နှိင်

- 7 *kūiv satru gah chūk-bdāk kūiv uppāi 4 sāk ။ matwā gah sāmāñña*  
*uppāi ။ dhana uppāi ။ daṇḍa uppāi ။ senti ။<sup>1</sup> uppāi ။ na up-*  
 8 *pāi 4 sāk waw ket-ḡnaḥ kūiv satru lmāin ra ။ (XXXI 1) smim*  
*waw pasmim tuai cēt ēnok<sup>2</sup> pḍai kusūw san ။ tla ḥaḥ khā*  
*mañāt cētī dhūt sok dacā tnuḥ gah ။ smim k<sup>3</sup> dak ptūin smim*  
 9 *khyap tuai ။ pat ḡraḥ maknāt ḡnok ā ။ acā biskav kūiv tla*  
*ḥaḥ bacāranā tau ra ။ ḡaku dūw gah kūiv khāi phyeh tuai ။*  
*(2) dak thap ptūin pat ḡraḥ 5 tan tuai ။ slwñ cētī 6 sādāñ ra ။*  
*pḍai sakkarāt 815 rap kā ra ။ kāla gah hwā gatāp tuai ။*  
 10 *klā hwā pasmim ayuk 30 pasmim 32 snā dah ayuk 62 snā ။*  
*pḍai sakkarāt 818 gah bañā rā(3)kūt dah anicā dhar ra ။*  
 VI 1 *bañā rākūt hamwai tuai ။ pḍai sakkarāt gah bañā barow*  
*kon bañā thau gah dah smim plan ra ။ smim gwā pasmim tuai*

<sup>1</sup> Das Interpunktionszeichen sollte hier fehlen.

<sup>2</sup> Ungewöhnlich, für häufigeres ငှော် ḡnok.

<sup>3</sup> Kürzung für သို့ သိုက် smim smik.

heranzog mit viererlei Kriegslisten: nämlich die Sāmañña<sup>1</sup>- 7  
List, die Dhana<sup>2</sup>-List, die Daṇḍa<sup>3</sup>-List, die Senti<sup>4</sup>-List. Mit  
diesen viererlei Listen überwand er den Feind beständig. Als  
dieser König König war, war sein Geist reich an Verdiensten 8  
gar sehr. Als der Herrscher die Pagode der acht Haar-Reliquien  
sah, wollte der König sie aufbauen, dachte er . . .<sup>5</sup> Der 9  
Lehrer der Baukunst<sup>6</sup> und der Herrscher selbst dachten nach.  
Die Masse<sup>7</sup> des Hügels ließen sie durch Graben abtragen. Sie  
bauten wirklich wieder auf 5 Pat-Ġrah.<sup>6</sup> Die Höhe der Pagode  
war 6 Sāmdaṇ. Im Jahre 815 begann er das Werk;<sup>8</sup> die Zeit  
reichte nicht aus. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 10  
30 Jahren, er war König 32 Jahre, (das) ist ein Alter von 62  
Jahren. Im Jahre 818 starb Bañā Rāmkūt.

Als Bañā Rāmkūt nicht mehr war, in jenem Jahr wurde VI 1  
Bañā Barow,<sup>9</sup> ein Sohn Bañā Thaus hinwiederum König. Als der  
König dazu gelangt war, König zu sein, dachte er bei sich  
nach auf folgende Weise: ,Von der Zeit an, da jener selige<sup>10</sup> 2  
Herrscher Rāgādhirāt König war,<sup>11</sup> da war auch jegliche Re-  
gierung<sup>12</sup> hart, drückend für die Menschen des weißen Sonnen-

*sāk wvā mahhyap ra || nū lak thak la'ai tla naḥ rāgādhirā(4)t 2*  
*tē mapasmim gah lew cha pnow dmān*

<sup>1</sup> *Sāmañña* ist hier Steigerung von *samā* ,Versöhnung, Unterhandlung', welches Ch S. 534 als eine der vier Kriegslisten anführt.

<sup>2</sup> = P. *dhana* ,Geld', Ch a. a. O. hat dafür *dānā* ,Geschenk'.

<sup>3</sup> = P. *daṇḍo* ,Strafe' = Ch a. a. O.

<sup>4</sup> *Senti* wird = *santi* (Skr. *śānti*) ,Friede(nslust)' sein.

<sup>5</sup> Hier ist die Bedeutung der drei Wörter *pat graḥ knāt* nicht festzustellen; *patgrāḥ* scheint eine Art religiösen Gebäudes oder ein Teil desselben zu sein.

<sup>6</sup> *Ḍṣkaw* s. B X 1 Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>7</sup> Wörtlich: ,Leib'; es könnte auch übersetzt werden ,den Hügel selbst', da *gaku* auch zum Ausdruck für ,selbst' verwendet wird.

<sup>8</sup> *Kā* = P. *kāraṇā*.

<sup>9</sup> = Binya Wa-ru bei Ph-a S. 121.

<sup>10</sup> ,Seliger' im Sinn von ,Verstorbener'.

<sup>11</sup> S. C V 2.

<sup>12</sup> Wörtlich: Regelung des Seins.

- ဝါတ် ဂါတ် ကို ညး နိုင် ညာတ် ကို ညး တွတ် လိုက် ရ။ ညး ခင် ရး ဂဏ္ဍိ  
 3 ဗမ္မး တံ ဟံ ဝံ တသိုက် ခိတ် လအံ ဟံ မွဲ တဲ။ ဩအံ ဇာ ဗေဇ္ဇီ တုန်  
 လောဝ် (၆) ဆ မတသိုင် နိုင် ကွန် ခင် ပှောင် နိုင် ဝါတ် ဂာတ် ကို ရင် နှံ  
 လိုက်။ ဂဏ္ဍိ ဗမ္မး ညး ခင် ရး နီရီ ဟံ ဝံ တသိုက် ခိတ် သက် သက် ရ။  
 4 ရောင်။ အံ ဗေဇ္ဇီ လွတ် ဝံ။ ပိုန် ဟာန် ယသာပတ် ညး (၆) အံ ဟံ ရာဒနာ  
 မိက် ရ။ နူ အံ ဟံ ရာဒနာ မိက် ပိုန် ဟာန် ယသာပတ် ညး တဲ။ ညး  
 5 ရာဒနာ မိက် ပိုန် အံ မှး ဂ် ဟံ မွဲ ရ။ ပဲ အံ မဒ် ညီ ဝံ ဂ် အံ လဇိတ်  
 ခိတ် သတ္တိ ဩ ဂး တဲ။ အံ မှန် လဝ် ခိတ် ဂဏ္ဍိ ဗမ္မး ညး ခင် (၇) ရး  
 6 နီရီ တံ ဂဏ္ဍိ ဩ ညီ ချပ် တဲ။ သာ် ဝံ ဖျေတ် လဝ် အသံ ကို ညး ဂဏ္ဍိ  
 ရ။ ဩ ညး မွဲ သပ အနိင် အခိုင် ကို ညး ကို။ ကုတ် ဓဒှု ဓဒှိုင် ဇး  
 စပ အနိင် အခိုင် ကို။ မှိတ် ကို နှံ ထိရစ္ဆာန် ကို နှံ ကို ရ။ န ကို  
 (XXXII 1) သွာ် အံ ဝံ အံ ညီ ဗာ ဂဇိတ် ကျေ ရ ဂး တဲ။ ချိတ် ချိတ်  
 ဇေတ် နိုင်စ မုက် ဂ် ဟံ ဒယီ နိုင် သွာ် ဂ် လိုက် ရ။

- wāt gāt kiūw ṇaḥ tḥiñ btān kiūw ṇaḥ tnaḥ lmīn ra ṇaḥ ḥuñ*  
 3 *raḥ gammim bamnaḥ tā huwā gwā tasūk ēitt la'ai huwā mwaī*  
*tuai ṇaḥ tra'ai βā mapasmim tun lew (5) ēha matasūñ dmāñ lemīn*  
*ḥuñ pnow dmāñ wāt gāt kiūw rañ skā lmīn ṇaḥ gammim bamnaḥ*  
 4 *ṇaḥ ḥuñ raḥ nīgūm huwā gwā tasūk ēitt sak sak ra ṇaḥ ron ṇaḥ ai*  
*mapasmim lmah wāw ṇaḥ pūn-hān-yasāpat ṇaḥ (6) ai huwā rādanā-*  
*mik ra ṇaḥ nū ai huwā rādanā-mik pūn hān yasāpat ṇaḥ tuai ṇaḥ*  
 5 *rādanā-mik pūn ai mgaḥ gaḥ huwā mwaī ra ṇaḥ pḍai ai ma-*  
*dah smim wāw gaḥ ai laβūh ēitt sat-tā ṇaḥ gaḥ tuai ṇaḥ ai ptañ*  
*law ēitt gammim bamnaḥ ṇaḥ ḥuñ (7) raḥ nīgūm tā gamlūñ ṇaḥ*  
 6 *smim khyap tuai ṇaḥ sāk wāw phyeh law asā kiūw ṇaḥ gamlūñ*  
*ra ṇaḥ yrau ṇaḥ mwaī sapa anīñ akhūñ kiūw ṇaḥ kiūm ṇaḥ klat ēa-*  
*damla ēaplāñ βaḥ ēapa anīñ akhūñ kiūm ṇaḥ mnik kiūw dah tira-*  
*ēhān kiūw dah kiūm ra ṇaḥ na kiūw (XXXII 1) snāk ai wāw ai*  
*skūw bāk gaēitt klē ra gaḥ tuai ṇaḥ rīh rīh matit duñ-ēa muk*  
*gaḥ hūm dayūm dmāñ snāk gaḥ lmīn ra ṇaḥ*

schirmes (und) für die anderen beständig. Die Bewohner der Städte (und) Länder, Mönche, Brahmanen, konnten nicht zum Glück des Herzens gelangen. Als der Selige nicht mehr war, 3 und nun die zwei Erhabenen<sup>1</sup> Könige waren, da war jegliche Lebensordnung,<sup>2</sup> Verwaltung des Staates, Regierung schwer, drückend für Regierende und Regierte<sup>3</sup> beständig. Mönche, Brahmanen, die Bewohner der Städte, Gebiete (und) Königreiche konnten durchaus nicht zum Glück des Herzens gelangen. Wahrhaftig!<sup>4</sup> ,Da ich jetzt König bin, werde ich das Eigentum anderer nicht verlangen. Von da an, wo ich nicht mehr verlange das Eigentum anderer, werden sie nämlich nicht mehr mein Eigentum verlangen. Wo ich jetzt König bin, möchte ich 5 glücklich machen die Wesen,<sup>5</sup> sagte er. ,Ich möchte aufrichten das Gemüt der Mönche, Brahmanen, der Bewohner der Städte, Gebiete (und) Königreiche,<sup>6</sup> plante der König. Auf diese Weise 6 ließ er einen Befehl ergehen an alle: ,Wer immer einen andern Gewalt antut oder stiehlt, raubt, wegnimmt, Gewalt übt, es mag ein Mensch sein, mag ein Tier<sup>6</sup> sein, mittels dieses meines Schwertes werde ich (ihn) durchhauen, töten lassen,<sup>6</sup> sagte er. Ein jeder, der hinaus kam zur Untersuchung, sagte, daß das Schwert beständig geschwungen werde.

<sup>1</sup> Ich denke, daß *tra'ai* = *trai* ist, welch letzteres also jetzt als aus einem Stamm *ai* und einem Präfix *tra* zusammengesetzt sich erweist, vgl. *ai-parai* ,Ehrfurcht bezeigen'. Die ,zwei Erhabenen' sind die beiden Söhne Rāgādhirāts, Dhammarāgā und Siharāgā. Die Regierung des Vaters war schon eine sehr kriegerische (C V 2), die Regierung Dhammarāgās wird als *ktau-ktān* ,bedrängt' bezeichnet (C V 4), und die Regierung seines Bruders war wiederum eine sehr kriegerische (C V 6). Zur ganzen Stelle vgl. *Dighanikāyo* Nr. 5.

<sup>2</sup> Ich finde *tasūn* nicht bei H-St; aber der Stamm *sūn*, der in *casūn* ,heiraten', *kayūn* ,eine Reihe von Kleidern', *gayūn* ,zusammenlebend', ,conjux', *layūn* ,zustimmen' auftritt (vgl. Gra, § 123), hat sicher die Bedeutung von ,zusammenlegen', ,ordnen'.

<sup>3</sup> Wörtlich: für einander.

<sup>4</sup> *Roñ*, durch Interpunktionszeichen auch vom Vorhergehenden getrennt, hat hier selbständigere Bedeutung, kann aber auch hier, da es stets nur am Ende eines Satzes steht, nur zu dem Vorhergehenden gehören.

<sup>5</sup> Zu der Schreibweise von *sat-tā* s. B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung.

<sup>6</sup> = P. *tiracchāno*.

- 7 ကြံ ဝံ ဗွဲ မွတ် ညိုဝ် ပွန် ဖွဲ ကွတ် ကေတ် လွိုင် သေထီ ။ သေထီ  
တိုန် ဣ တု ညး ။ ဒကိုင် ပွန် ဣန် နာ (၂) တွဲ ထဝ် ဝိ ပသာ ဂ် တဲ ။
- 8 တိုန် ခွေတ် ဗလး ဗွဲ မွတ် ဂ် ရ ။ ထဝ် ဂ် တု ညး ဟံ ရင် ။ ကေ ဒကိုင်  
ပွန် ကို သို ကမ္ပတ် ဂ် သို ကိုင် ကုတ် ကေ့ စာ စာ ဒကုတ် တဲ ကို မင်  
ထဝ် ဖဲ သွာင် ပန် ။ လွ ကို ကို ကိုက် စ ကို ညး ဝံ ညာ(၃)တ် ဒိုတ်  
တဲ ။ ညး ဂမိုင် ဝံ လကုတ် ဖိုတ် ဂး တဲ ။ ကို မင် ထဝ် ရ ။
- 9 ကြံ ဝံ ပိက် သေဝ် ကုင် သို စ ကမ္ပေင် ဗွဲ တု ညး ဒိုင် ဝိုင် ဝင်  
ဂ် ရန် စ ကမ္ပေင် ဖိက် သေဝ် ဂ် ။ သွာ် အန် ဒိုင် ကိက် ကမ္ပေင် ဂ် (၄)
- 10 ဝိုင် အာ ။ ဖိက် သေဝ် လရိအ် တို တု ညး မင် တဲ ကော် ဣန် ဓမ္ပတ် ရ ။  
တဲ သွာ် ဖွဲ ဒကေဝ် ကို ကမ္ပေင် သိုက် သာ် န ဒိုတ် အာ ။ ဒ် ပ္ဍ အနိင်  
အိုင် ရ ဂး တဲ ။ ကို ကုတ် ကေ့ စာ ဒကု(၅)တ် တဲ ။ ဖဲ ထာင်<sup>၁</sup> ဗ္ဗ ကွာ  
ထေ ကို ကို ညး မင် ထဝ် ရ ။ ။
- 11 ကြံ ဝံ ဖဲ ဒိုင် စ မုက် ဂ် ဒေဝ် အမတ် ဒ် ပညာ ဂမိုင် ။ ဖဲ ဂ် ဖဲ
- 12 ဗက် ကုင် ကို ဖဲ ဂ် ရပ် စ ကို ဂ် ရ ။ ဖဲ ဂ် တု ညး ဂး မိုတ် ကို ဒ်  
တိရစ္ဆာင်<sup>၁</sup> (၆) ဒ် ။ ဝေံ သွ အနိင် အိုင် ကို ညး ရ သွတ် အဲ ဂမိုတ်

- 7 *krau waw blāi-pteh sküip pnān mwaī klat ket lēin sethī ။*  
*sethī tūn ptim tla nāh ။ daküip pnān ptin nā (၂) tmāi thaw 5*
- 8 *pasā gah tuai ။ tūn khlew balah blāi pteh gah ra ။ thaw gah*  
*tla nāh hwā rān ။ jaku daküip pnān kium sūm kamlat gah*  
*smim kiw kut klē βā βā dakut tuai kiw mañ law pḍai swān*  
*pan ။ lpa kiw kliw klik éa kiw nāh gwā nā(3)t üt tuai ။ nāh*  
*gamliñ gwā lakiüt éit gah tuai ။ kiw mañ law ra ။*
- 9 *krau waw pāk sew klwñ swā éa kamleñ blāi tla nāh dmāñ*  
*gūñ wañ gah rān éa kamleñ phāk sew gah ။ slāk an dmāñ kāk*
- 10 *kamleñ gah (4) glūñ ā ။ phāk sew larüi' hūm tla nāh mañ tuai*  
*kok ptin éamat ra ။ tuai slāk éah dakerw kium kamleñ chük*  
*sāk na üt ā ။ dah pwa anin alkhūñ ra gah tuai ။ kiw kut klē*  
*βā daku(5)t tuai ။ pḍai thān<sup>1</sup> gwa klā tē kium kiw nāh mañ*  
*law ra ။ ။*

<sup>1</sup> ε falsch für န

Danach stahl ein Gerichtstrabant<sup>1</sup> eines Offiziers einen 7  
 Ring eines Kaufmannes. Der Kaufmann machte sich auf, be-  
 richtete es dem Herrscher. Der Offizier brachte ein Ehren-  
 geschenk von Gold von 5 Pasā Gewicht, um zurückzulösen  
 den Gerichtstrabanten. Das Gold sah der Herrscher (gar) nicht 8  
 an. Den Offizier selbst zugleich mit dem Dieb ließ der König  
 in je zwei Stücke hauen und ließ sie bewachen an vier Straßen.  
 Damit nicht Hunde (und) Schweine sie ässen, — ,sie sollen  
 sich fürchten', sagte er —, damit alle sie sehen könnten, ließ  
 er sie bewachen. 9

Danach kam ein Händler, um Reis<sup>2</sup> zu verkaufen. Ein  
 Trabant des Herrschers, der am Fuß der Umfriedigung sich  
 befand, kaufte Reis von dem Händler. (Nur) wenig Kupfer 10  
 warf er hin<sup>3</sup> für viel Reis. Der Händler schrie auf, sagte dem  
 Herrscher, daß er acht geben solle, er rief ihn auf, genau zu  
 untersuchen. Darauf (ergab sich): zehn Dakew<sup>4</sup> Kupfer für  
 ziemlich viel Reis war auf diese Weise weggegangen. ,Das ist  
 Gewalttat', sagte er. Er ließ ihn in zwei Stücke hauen, (und)  
 an dem Ort der Leichen von vordem, zusammen mit ihnen, 11  
 ließ er ihn bewachen.

Danach in seiner Gegenwart, inmitten von vielen Edel- 12  
 leuten und Standespersonen verfolgte eine Katze eine Maus.  
 Die Katze ergriff und verzehrte die Maus. Da sagte der Herr-  
 scher: ,Es mag ein Mensch sein, es mag ein Tier sein, wenn

*kerau wā pḍai maduñ-éa muk gah dow amāt dau bañū 11*  
*gamlūñ || bgai gah mwai bak klūñ kni bgai gah rap éa kni*  
*gah ra || pḍai gah tla ṇaḥ gah mñiḥ kūw dah tiraččhāñ<sup>1</sup> (6) 12*  
*dah || ḍē spa anññ akhūñ kūw ṇaḥ ra sdah ai gačūt*

<sup>1</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir für *pteh*, für welches H-St nur die Bedeutung ,glauben' kennt, auch die von ,Gerichtshof' an.

<sup>2</sup> H-St hat nur *kleñ* als ,Öl', wovon aber *kamleñ* durch Infigierung von (a)m abgeleitet ist. Mein peguanischer Gewährsmann gibt an ,a glutinous kind of rice'.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *kāk* allein ist bei H-St nicht angegeben; ich erschließe sie aus *kāk māi* ,to cast lots' und *ruai-kāk* ,to select'.

<sup>4</sup> = ,a tical, a weight, a little less than half an ounce'; H-St S. 203.



- ထေဝီ ရ ဖျေတ် လဝ် အသံ တဲ့ ရ ။ လွတ် ဝံ နီ တန် စး အသံ အဲ ဟာ  
 13 ဂး တဲ့ ။ ညိုင် အဋ္ဌဝ် စထေ ကျပ် ဒင် ပ တဲ့ ။ ကို ကုတ် ကေ ဇာ ဒကုတ်  
 တဲ့ ။ ဗွဲ ဂ် ကို (7) ညး စင် လဝ် ဂကေဝီ ငှ ဂ် ရ ။ သို ငှ ပန် ဂ် ကို  
 14 စင် လဝ် ဗ ဗို ညး ဝိုင် ဂမိုင် ရ ။ တိုတ် သို ဝီ ရေင် ချပ် ဒး တဲ့ ။ ဒး  
 ဂမိုတ် အန် ။ သတ္တိ ဖေက် လကိုတ် မိုက် ဗွဲ စသောန် ဂ် ဒှ တဲ့ ။ ဒိုတ် ကို  
 သို အမာတ် (XXXIII 1) ဒ် ဗညာ သေဏပတိ ။ ညး ဒိုက်<sup>1</sup> ညး လွေင်  
 15 သဇ္ဇေတ် သေတီ<sup>2</sup> ဂ် ။ တု ကောန် ဝေတ် ကောန် တု စ ဝေတ် စ တု ဒိုက်  
 ဝေတ် ဒိုက် တု တွး ဝေတ် တွး မိုတ် ရ ။ ပတို နှ ဂ် တဲ့ ။ ကမ္ဘတ် ဒမ္ဘ  
 16 တံ ဟံ ဗွဲ သက် သက် ရ ။ တိုန် ဟံ (2) ဒး ထိုင် တရင် ဟံ ဒး ဒင် ဖျာ  
 ဟံ ဒး ရပ် ။ ဒှဲ ညး စမိုတ် ထေဝီ ဝတု ဗွဲ ဗွဲ ညး ဟံ ဂိုင် လှ် ရ ။  
 ကလောင် ကိုင် ကေတ် ဝံ ဒှဲ ဂ် ရ ။ ဝိုင် စင် ယာ မိုပ် ကိုင် လဒိတ် ရ ။  
 17 နို ကေ သို ကို ပလွတ် ညး ဒိုက် တဲ့ ။ ငှ ချေတ် တိုင် ဗ(ဒ)ဒါ ချေတ်  
 ဟံ ဂတာပ် ။ ပိုက် သေဝ် ဗွဲ ယို သို ထွဲ ။ ချေတ် ဒိ ဒး ပိုက် သေဝ်  
 18 လဆူ အာ ထွဲ ဒတို ဖြ် ဟံ အာ ။ ဇိုက်<sup>3</sup> သေဝ် ကော် လက် ရ ။ ဂလိုင်

- thō ra phyeh law asā tuai ra ။ lmaḥ wwā ḡē tan éah asā ai*  
 13 *hā gah tuai ။ ṇāñ aṇaw mathoi kyāp dah pa tuai ။ kiḥw kut*  
*klē βā dakut tuai ။ bgaṇ gah kiḥw (7) ṇah mañ law gako ḡwa*  
*gah ra ။ sūm ḡwa pan gah kiḥw mañ law ba biiw ṇah ḡwā*  
 14 *gamlūñ ra ။ hūt smim éi reñ khyap dah tuai ။ dah gaéiit an ။*  
*sat-tā phək lakūt éiit bwai malon gah dah tuai ။ iit kiḥw smim*  
*amūt (XXXIII 1) dau bañā senapati ။ ṇah dūk<sup>1</sup> ṇah lweh*  
 15 *samñeh seti<sup>2</sup> gah ။ tla kon wet kon tla éau wet éau tla ḡik*  
*wet ḡik tla twah wet twah ph'ūt ra ။ patwūw nū gah tuai ။*  
 16 *kamlat damla tā hwā mwai sak sak ra ။ tnin hwā (2) dah*  
*thāñ tarañ hwā dah daw phyā hwā dah rup ။ dnāñ ṇah mawit*  
*thō watthu mwai mwai ṇah hwā gāñ lapah ra ။ kaleñ kluñ ket*  
*gwā dnāñ gah ra ။ ḡwā dhaw yā éup kiḥw la'it ra ။ diw ḡaku*  
 17 *smim kūm palweh ṇah dūk tuai ။ bdañ khyeh tāñ ba(3)dō*

<sup>1</sup> Ms. hat ဒိုတ်.

<sup>2</sup> Fälschlich, für သေတီ *sethē*.

<sup>3</sup> Recte ဝိုက် *pāk*.

er tatsächlich Gewalt übt, so habe ich ihn hinwegzutöten den Befehl erlassen. Jetzt widersetzt die da sich meinem Befehle? sprach er. Als ob er . . .<sup>1</sup> ärgerlich . . .<sup>1</sup> wäre, ließ er sie in 13 zwei Stücke hauen, die Katze, ließ sie bewachen mitsamt den Leichen, mit den vier Leichen ließ er sie bewachen zum Schauspiel für die Bewohner der Stadt. Weil der König klug, treffend 14 vorging, brauchte er (nur) wenig zu töten. Die Wesen<sup>2</sup> waren in überaus großer Furcht insgesamt vor dem König, Edelleute, Standespersonen, Offiziere, die armen Leute, die gewöhnlichen Leute,<sup>3</sup> die reichen Leute, die Kaufleute. Wer einen 15 Sohn hatte,<sup>4</sup> strafte den Sohn, wer einen Enkel, strafte den Enkel, wer einen Sklaven, strafte den Sklaven, wer einen Schüler, strafte den Schüler alle insgesamt. Beständig von da an waren Diebe (und) Räuber gar nicht mehr vorhanden. Eine 16 Nadel brauchte nicht angebunden zu sein, eine Tür brauchte man nicht zu schließen,<sup>5</sup> einen Bazar brauchte man nicht zuzusperren. Wo man irgend eine Sache vergaß, da wagte man nicht, sie aufzuheben. Bei der Zurückkunft konnte man sie wieder nehmen ebendort. Zum Gerichtshof<sup>6</sup> konnte man leicht gelangen beständig. Bis zum König selbst kamen mit ihren Vorwänden die gewöhnlichen Leute. Er trieb (einmal) sein 17 Pferd an, zog es an, brachte das Pferd ungeschickter Weise zum Fallen. Ein Händler trug auf seinem Kopf zum Verkauf einen Topf. Das Pferd stieß an den Händler, welcher strauchelte, der Topf fiel herunter (und) zerbrach. Der Händler rief hinter 18

*khyeh hwā gatāp || pāk-sew mwai yūw swā thāmāi || khyeh dī  
dah pāk-sew lačhū ā thmāi datū čeh pāk ā || phāk<sup>3</sup>-sew kok 18  
lak ra || galūn*

<sup>1</sup> Nicht festgestellt können werden die Bedeutungen von *añaw* (vgl. indes *new-rān*, 'to look askant'), *kyāp* und *dañ* (vgl. zu letzterem *pha-dañ*, 'partition', *tūñ nah madañ*, 'a cross').

<sup>2</sup> Vgl. B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Sowohl *nah dūk* als *nah lwel* haben nach meinem peguanischen Gewährsmann die Bedeutung 'Leute aus dem gewöhnlichen Volke, nicht aus der regierenden Klasse, arme Leute'.

<sup>4</sup> Wörtlich: Der Besitzer eines Sohnes usw.

<sup>5</sup> Wörtlich so *Dighanikāyo* Nr. 5.

<sup>6</sup> Wörtlich: Zur Stadt des Rechtes.

ဖြေ ဝံ ဝိုက် ချေတ် တဲ့ ဖြေ ဟံ ရင် မှိတ် (4) ရ ။ ဖြေ ဗဟ် ကေ့ ထွဲ  
 အဲ ။ ယံ အဲ ညှာ လှောင် နှိ တု ညး ဗညာ ဗရော် တဲ့ ။ ဖြေ သွေဝံ  
 19 လချီ တာ ။ မိင် ပိင် သေဝ် ဟို ဟို ထေ ပှတ် ပြိုင် တဲ့ ။ ရှေ့ သှာ် ညး  
 20 တဲ့ ထေ ကို ရှင် (5) ထွဲ ရ ။ ဂေရာတ် ဗေတု သုစရိတ် ။ ဆ သွီ  
 ဗေသွီ ပဲ့ ဟိသာဝတီ ဗေတိက် အာ ဖေံ ဂ် ညိုင် ခိုတ် ဂေရာတ် ဝံ ဟဲရဲ ရ ။  
 21 ပဲ့ ရတ် ပိ ပြကာ သိုက် မှိတ် လောန် သန် ။ ပဲ့ စေတီ (6) ဂံ ဓာတ် လေဝ်  
 ကောန် ခိန် လှီ ပရာ ဂိုင် ခွံ ရ ။ ပဲ့ စေတီ ဓာတ် သော် လလင် ဝံ ။ န  
 တို ဝါ တန် ဗဟံ တဲ့ ။ ဗသိတ် ဒိုင် ဂ် ဒက် ထပ် မှိန် နီ ကိုင် နီ ဗတု  
 22 ခိုတ် ရ ။ သွီ ဝံ ဟိုတ် ဗဆာန် သတ္တိ ဂမိုင် လောန် (7) ပှတ် ဂိုင် ကို  
 ဝိတု ရဲ ။ ကျာ် လလင် ဂ် မှဲ ခိပ် ဆ ကိုင် ကို ။ ကွာ် ဟံ ဒ် သွီ အယုက်  
 ၂၂ ဝံ ပသွီ ၄ သွီ တဲ့ ။ အယုက် ၂၆ ။ ပဲ့ သက္ကရာတ် ၈၂၁ ဂ် သွီ ဗညာ  
 ဗရော် အာ ခိပ် အနိစ္စ ဓဝ် န အာ သွပ် ရ ။ ။

VII 1 ဗညာ (XXXIV 1) ဗရော် ဟံ ဇွဲ တဲ့ ။ ဒါသရာဇာ ဓနံ ကိန် ယက္ခ-  
 ရာဇာ ဂ် ကို ။ ဒင် ယု ဗညာ ကေနံဒ် ။ ဟိုတ် ဝိုက် ဗကောတ် ကို ဝိုင် ဝီ ။  
 ဒါသရာဇာ ညး ဗကောတ် ဒင် ယု ရ ။ ဗဝံ ပသွီ ပှင် ရင် ဝိုင် ဟိသာဝတီ  
 2 ရ ။ သွီ ဝံ သိုင် သိုက် (2) ကာကုသို လောန် သန် ။ ပဲ့ ဓာတ် သော် ကျာ်

*beh gwā dūik kh̄yeh tuai beh hwā rān̄ m̄nih (4) ra ။ beh bapāk*  
*klē thmāi ai ။ yā ai s'ā l̄h̄ow ptim t̄la n̄ah̄ bañā barow tuai ။*  
 19 *beh sgō lam̄yūm hā ။ m̄in̄ pān̄-sew h̄im̄ hwā thoi pnat gr̄in̄*  
 20 *tuai ။ glē slāk n̄ah̄ tuai loi k̄iūw r̄n̄an̄ (5) thmāi ra ။ ekarāt*  
*mapatla sūcarūt ။ ēha smim mapasmim p̄lai hāsūwat̄ matik ā*  
 21 *tē gah n̄ān̄ ēūt̄ ekarāt w̄wā hamvai ra ။ p̄lai rat pi prakā*  
*s̄d̄iuk ml̄iuk lon san ။ p̄lai cēt̄ (6) glā dhāt lew klon-β̄ūn lw̄-*  
*parā gl̄iūn̄ ēwā ra ။ p̄lai cēt̄ dhāt sōk laguñ w̄wā ။ nū bh̄ū 5*  
*tan mahwā tuai ။ masih̄ dm̄ān̄ gah dak thap̄ pt̄iūn̄ d̄iūw kn̄in̄*  
 22 *d̄iūw matuai üt̄ ra ။ smim w̄wā h̄iūt̄ māsh̄ān̄ sat-tā gaml̄iūn̄ lon*  
*(7) bnat gl̄iūn̄ k̄iūw gitu th̄ai ။ kyāk laguñ gah pt̄uai ēūp̄ ēha*  
*kn̄in̄ k̄iūm ။ klā hwā dah̄ smim ayuk 22 gwā pasmim 4 sn̄ā*  
*tuai ။ ayuk 26 ။ p̄lai sakkarāt 821 gah smim bañā-barow ā*  
*ēūp̄ anic̄ā dhaw̄ ēau ā swaw ra ။ ။*

ihm her: ‚Du magst reiten (so) viel (du willst), wenn du keine Menschen erblickst.<sup>1</sup> Du zerbrichst meinen Topf. Wenn ich hingehe und berichte es dem Herrscher Bañā Barow, wirst du (dann) das Leben behalten?‘ Er hörte den Händler an und sprach ohne Ärger, lachend: ‚Ist er zerbrochen, so ist zu zahlen als Entgelt<sup>2</sup> für den Topf.‘ Der Monarch übte (viele) gute Werke. Welcher König auch immer König war in Hāsāwatī in vergangenen Zeiten, wie der Geist dieses Monarchen war keiner. An den drei Edelsteinen hatte er sein Wohlgefallen gar sehr. Um die Pagode, den Reliquienschrein auch bemühte er sich, sorgte er auf vielfache Weise. Da in der Pagode der Haar-Reliquie von Laguñ von 5 Terrassen keine mehr vorhanden geblieben war, baute er sie wieder auf bis zur Glocke, bis zur Vollendung. Weil dieser König die Wesen sehr liebte . . .<sup>3</sup> Kyāk-Laguñ vollendete er nur bis zur Glocke. Bevor er König war, hatte er ein Alter von 22 Jahren, er konnte König sein 4 Jahre, (das ist) ein Alter von 26. Im Jahre 821 starb König Bañā Barow, kehrte zurück zur Seligkeit.

Als Bañā Barow nicht mehr war, gelangte Dāsārāgā, welcher der Neffe von Yakkharāgā war, — er trug den Namen Bañā Kendāu<sup>4</sup> weil er als Sklave genommen war der Stadt Ōī, so benannte man ihn mit dem Namen Dāsārāgā<sup>5</sup> — dazu, König zu sein, die Stadt Hāsāwatī zu regieren. Dieser König hatte Wohlgefallen an verdienstlichen Werken<sup>6</sup> gar sehr. Da die Re-

*bañā (XXXIV 1) barow hwā mwai tuai || dāsārāgā madah kmin yakkharāgā gah kūm || duñ ymu bañā kendau || hūt dīk maket kūw duñ ēi || dāsārāgā naḥ makok duñ ymu ra || magwā pasmim pkañ rañ duñ hāsāwatī ra || smim wwā sḡuñ sḡūk (2) kākusūw lon san || pḍai dhāt sok kyāk*

<sup>1</sup> Die Übersetzung kann auch lauten: ‚Du getraust dich zu reiten, wenn du (= wo du doch) die Menschen nicht sehen kannst.‘

<sup>2</sup> H-St gibt die Bedeutung von *rñāñ* nicht an, wohl aber *ñēñ*, ‚wiederherstellen‘, *gañēñ-ā*, ‚von Ort zu Ort gehen‘.

<sup>3</sup> Die Bedeutung dieser ganzen Stelle ist mir unklar geblieben, obwohl kein unbekanntes Wort darin vorkommt.

<sup>4</sup> Binya Keng bei Ph-a S. 121.

<sup>5</sup> P. *dāso* Sklave.

<sup>6</sup> *Kā-kusūw* = P. *kusala-kammā* (Sanskrit. *karman*).

လၢင် ခေတ္တံ တဲ ၄ ။ နူ တူး ကိုင် ဒက် ပွဲ နီ မိုန် ထိုင် ခေတ္တံ မြေံ ကိုတ်  
 3 ခ။ ။ ညှိ ဝံ အယုက် ၂၁ ၄ ခဝံ ပညိ ပိ သွံ ပညိ ပေင် အယုက် ၂၀ တဲ  
 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၇၂၁ (3) ဗညာ ကေန်ဒ် အာ ဗိုပ် အနိစ္စ ခေ် ခ် အာ သွပ် ခ။ ။  
 4 ဗညာ ကေန်ဒ် ခ် အာ သွပ် သွပ် (!) တဲ ။ ယုတ္တရာဇာ ခေ် ကြိန် ယက္ခရာဇာ ၄  
 ကို ခ။ ။ ခေတ်တံ ဂး ယု ။ ဟိုတ် ခေ် နူ ၇း မိ ညှိ တမ္ဗင် ညး (4)  
 5 မ္ဗး ။ ။ ညှိ ဝံ ပညိ ဗိုတ် ခရိတ် ဗြိတ် ည္ဇာတ် သန် ။ ပလို ကောန် သမ္ဘာ  
 ညး ၄ ။ ။ ဝံ ပညိ ၇ ဂိတု ကို ။ ညှိတ် ထာပနာ ၇ ခာတ် ခေ်တီ ဟံ ဝံ ။  
 ခေတ်တံ ၄ အာ ဗိုပ် အနိစ္စ ခေ် ခ။ ။

VIII,1 ပဲ့ (5) သက္ကရာဇ် ၇၂၁ ၄ ခ။ ကောန် တု ညး ရာဇာဓိရာဇ် ၄ ကို  
 ခ။ ။ တာင် ခ် ခေ် မဝံ ယု ဝိသုဒ္ဓရာဇာ ။ ဗဟံ ကြံ မဝံ ယု ဗညာ ထံ ။  
 ကေရာဇ် ဗြိ ရောဇ် ။ ပတု ကြိ ၄ အနုတ် (6) လောန် ။ သဒ္ဓာစာဂ လောန် ။  
 2 ကေရာဇ် ဒေဝံ ဒိုတ် ကေတ် နင် ကလုတ် ထွဲ ဟံ သုတ် ။ မွဲ ကာ ကုသိုဝ်  
 ဝိုင် လောန် ။ ပဲ့ မပ္ပိ ခေ်တီ ငမ္ဗေ် သွတ် ကို ။ ပဲ့ ဂမ္ဘိ မွဲ ဂဗ္ဘာဝိ ခုရ ကို ။  
 3 ဝိပဿနာဓု ခ။ ကို ။ (7) ဝံ ကန့် တာ တဲ ဝံ ဝိုင် ကို သင် ဝိုင် သန် ။

*laguñ mahwā tuai gah ။ nū tnaḥ kniñ dak ptuai diūw ptūn*  
 3 *tāññ éalññ-βhō-kūt ra ။ smim wawā ayuk 25 gah magwā pa-*  
*smim pi snā pasmim peñ ayuk 28 tuai pḍai sakkarāt 825*  
 4 (3) *baññ kendañ ā éūp anicēa dhaw éau ā swaw ra ။ baññ ken-*  
*dañ éau ā swaw swaw (!) tuai ။ yuttarājū madah kmim yakkha-*  
*rājū gah kīim ra ။ mamohṭar gah ymu ။ hūt marāñ nū glaḥ*  
 5 *mī smim tamlañ ṛaḥ (4) ngah ။ smim wawā pasmim éūt éarūt*  
*drūh skūt san ။ paliim kon sambhā ṛaḥ dah ။ gwā pasmim 7*  
*gitu kīim ။ smik thāpanā glā dhāt éti hwā gwā ။ mamohṭar*  
*gah ā éūp anicēa dhaw ra ။*

VIII,1 *pḍai (5) sakkarāt 825 gah ra kon tla ṛaḥ rājādhirāt*  
*gah kīim ra ။ takhañ éau phō magwā ymu wisuddharājū ။*  
*babwai krañ magwā ymu baññ thau ။ ekarāt brañ roñ ။ patla*  
 2 *trī ḡah anubhau (6) lon ။ saddhācāga lon ။ ekarāt daṣṣā dūh*  
*ket nañ kalut tmāñ hwā sgut ။ ptuai kā kusūw glūñ lon ။ pḍai*  
*maptā éti gamnok smat kīim ။ pḍai gammim mnū gandhāwī*  
 3 *dhura kīim ။ wipassanādhu ra kīim ။ (7) gwā kaññ bhā tuai*  
*gwā ḡiñ kīw sañ glūñ san ။*

lique der Haare Buddhas von Laguñ noch nicht vollendet war, so baute er sie von der Glocken-Ausbauchung an hinauf bis zu dem Sonnenschirm, welcher die Krone einschließt. Dieser König hatte ein Alter von 25, als er dazu kam, König zu sein; er war drei Jahre König, sein volles Alter war 28. Im Jahre 825 starb Bañā-Kendau, kehrte zur Seligkeit zurück. Als Bañā-Kendau zur Seligkeit zurückgekehrt war, Yuttarāgā, der ebenfalls ein Neffe Yakkharāgās war, Mamohtau<sup>1</sup> mit Namen — weil er . . .<sup>2</sup> von der Entbindung<sup>3</sup> der Mutter an war, wurde er mutterloser König genannt.<sup>4</sup> Dieser König war König in grausam-hartem Fühlen und Handeln. Er tötete die Söhne seiner Gemahlin. Er konnte nur 7 Monate König sein. Er wollte einschließen den Reliquienschrein der Pagode, konnte es aber nicht. Mamohtau starb.

Im Jahre 825 ein Kind des Herrschers Rāgādhirāt ebenfalls, VIII, 1 Takhañ čau phom<sup>5</sup> erlangend den Namen Wisuddharāgā, bald danach erlangend den Namen Bañā-Thau, ein weiblicher Monarch fürwahr, im Besitz von Ehre (und) Macht gar sehr, rechtgläubig gar sehr,<sup>6</sup> — die Monarchen der acht Himmelsgegenden<sup>7</sup> 2 schickten Gesandte zur Huldigung ohne Unterlaß — sie verrichtete sehr viele verdienstliche Werke, im Beginn einer großen Pagode auch treu, gegen die Mönche auch, welche Häupter des Wohlgeruches und Häupter der geistlichen Einsicht sind. Sie konnte Klöster errichten, konnte sehr viele Mönchsgemeinden 3

<sup>1</sup> Mháu-dau bei Ph-a, S. 121.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *marāi* ist mir nicht bekannt.

<sup>3</sup> H-St gibt für *glah* nur ‚throughout‘ und ‚an expanse‘ an; ich vermute die oben angegebene oder eine nahestehende aus *salah-gapbha* ‚gebären‘.

<sup>4</sup> Der Satz bleibt wohl unvollendet, wie überhaupt öfter der erste Satz, welcher die verschiedenen Namen des Herrschers anführt, durch die einzelnen daran sich knüpfenden Sätze, in Anakoluthe hineingerät.

<sup>5</sup> = Sheng-tsáu-bú bei Ph-a, S. 121.

<sup>6</sup> S. C VII 4, Anm. 5 zur Übersetzung.

<sup>7</sup> *Dūh* = P. *disā*; über die acht Himmelsgegenden (mit Einschluß von Nordost usw.) s. Ch, S. 125; vgl. auch unten S. 145, Anm. 5.

- 4 ဩတ် ဖွဲ ဒါန် ထွိုန် ရိုတ် ဟုံ ဇာန် ရ။ တလ ဩး ဗညာ ထ ပသ္မီ ပဲ့ ဟိသာ-  
 ၀တီ ၇ သ္မာံ တဲ့ ။ ဇိုန် ကို ကြိန် ဝှင် ကို ကောန် ပယင် ဓဒ် ဝုပ္ပရာဇာ ဓမ္မ-  
 5 ဓေတီ (XXXV 1) တဲ့ ။ တု ဩး ဗညာ ထ ဖျေ အာ လဝင် ရ ။ ကိုဝ်  
 ဒက် ဖေ့ သီ ကျာ် လဝင် ဓလိင် မွေံ ကိုတ် လေ တု ဩး စုတ် ။ တု ဩး  
 ဝိုတ်<sup>1</sup> တြာ နှု ထဝ် အလေ လကု ရ ။ ထဝ် ၂၁ ပသာ ကိုဝ် တက် အပှာ  
 တဲ့ နှု ဇုပ် ပြကာ နီ ထိုင် ဂြော(2)ပ် ဖျေ နီ အသွပ် ရ ။ ဝှူး ဝှင် လဝင်  
 6 ပသ္မာံ သန္တေ ၁၂ လ္လီ သှာ် ဂှ် ပူင် ကျာ် ။ ဇမ္ဗော ဝိုက် ကျာ် ပန် ကောန် ဒပ်  
 ဩး ပန် ဂှ် မှိုတ် ၁၀၀ သို ဩး မှိုတ် ဝှံ ကိုဝ် ကောန် မိုတ် ကိုဝ် ကျာ်  
 လဝင် ရ ။ ထိုင် သှာ် မွဲ လယိုင် နေံ လ္လီ ၇၀၀ (3) ပသာ ကို သောန် တိုန်  
 7 ပူင် ကျာ် ။ တွံ လး လေ မွဲ ပဲ့ သီ ကျာ် လဝင် ကို လး ဗပေင် ထဝ် ။  
 တိုင် တွံ ကိုဝ် ဇေင် ဓလေံ ဝှတ် ဒိုတ် ဓေသီ ရ သို ထဒေက် တွံ ဇေင်  
 8 ဓလေံ ထဝ် ရ ။ ထိုင် ဖ္ဍာင် (4) ငှ ဗပေင် ထဝ် ငှ သုန် သွ ထဝ် ဒေံ ။  
 9 ဇန် ထဝ် ငှ အင်ဂဓေတ် ငှ သုတ်<sup>2</sup> မှိုန် ရိုတ် ထဲ ငှ ။ မှိုတ် ဖိင် ကောန်  
 ထဒေက် ရိုတ် ထဲ ဂှ် ။ ဩး ၂၇ ပမင် တိုက် ဒြပ် ကျာ် မှိုတ် ၂၀ ဒေတ်  
 ငှ ၆ ။ (5) ဗာတ် ပန် ဝိုင် ဖိ ဂလာ ပန် ။ ဓမြိုင် ငှ ပွင် တြင် ဒေံ ။

- 4 *srah ptau dān' lmūn rūh hwā mān ra* ။ *tala nāh bañā thau*  
*pasmim pḍai hāsāwātī 7 snā tuai* ။ *gūn kiūw kmin ḍuñ kiūw*  
*kon payaṇ madah upparāḡā dhammaceti (XXXV 1) tuai* ။ *tla*  
 5 *nāh bañā thau ceh ā laguñ ra* ။ *kiūw dak phalāi sim kyāk la-*  
*guñ cālāñ βhō-kūt le tla nāh cūt* ။ *tla nāh ḍūt<sup>1</sup> trā gū thaw*  
*ale ḡaku ra* ။ *thaw 25 pasā kiūw tak aplā tuai nā dhup prakā*  
*dūw tḍūñ gro(2)p ceh dūw asmaṇ ra* ။ *énah ḍuñ laguñ paslāk*  
 6 *sam'al 5 liim slāk gah pūḡau kyāk* ။ *ḡamnok ḍik kyāk pan*  
*kon dap nāh pan gah mñih 500 sūm nāh ph'ūt wwā kiūw klon-*  
*βūt kiūw kyāk laguñ ra* ။ *tḍūñ slāk mwai layūñ ḍē liim 700*  
 7 (3) *pasā kiūw son tūñ pūḡau kyāk* ။ *tmā lah le mwai pḍai sim*  
*kyāk laguñ kiūw lah bapēñ law* ။ *tūñ tmā kiūw reñ cālō wut*  
 8 *dūh cētī ra sūm thaḍek tmā reñ cālō law ra* ။ *tḍūñ btāñ (4)*  
*4 babeñ thaw 4 pñān swa thaw ḍacā* ။ *ḡan thaw 4 aṅgaḡot 4*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဝိုက် *ḍūk*, vgl. C IX 4.

<sup>2</sup> Das Ms. hat genauer: သုတ်, was auch = *sdhut* sein könnte.

beschenken. Sie hielt die Schenkungen inne beständig, so daß es nicht möglich, sie zu zählen. Als die Herrscherin Bañā-Thau 4 7 Jahre Königin in Hāsawati war, da übergab sie die Regierung der Stadt an den Payaṇ<sup>1</sup>-Sohn, welcher ist der Unterkönig Dhammaceti.<sup>2</sup> Die Herrscherin Bañā-Thau zog hinunter nach Laguṇ. Sie ließ erbauen eine Balustrade für das Sim Kyāk 5 Laguṇ, auch eine Krone setzte die Herrscherin hinein. Die Herrscherin füllte eine Wage an mit Gold . . .<sup>3</sup> Gold von 25 Pasā ließ sie flach schlagen, von der Edelstein-Pyramide bis zum Sonnenschirm überzog sie (damit) hinunter bis nach unten. Für die Stadt Laguṇ machte sie von reinem Kupfer 5000 slāk<sup>4</sup> zum Opfer für Buddha. Vier kriegsgefangene Großsklaven (?) 6 Buddhas, sie vier mitsamt 500 Menschen, alle diese gab sie zur Arbeit für Kyāk-Laguṇ. Einen Sonnenschirm von Kupfer, dessen Schwere 700 Pasā, ließ sie gießen zum Opfer für Buddha. Auch einen Flachstein für das Sim von Kyāk-Laguṇ, der ganz 7 flach war. Pfosten aus Stein ließ sie ringsherum um die Pagode setzen, zugleich Lampen aus Stein setzte sie ringsum. 4 weiße 8 Sonnenschirme, 4 Teller aus Gold, acht Suppenschilder aus Gold, 4 Löffel aus Gold, 4 Pfannen voll Reis jeden Tag, 44<sup>5</sup> Leute 9 für das Brennen des Öles der Lampen jeden Tag, 27 Wächter der Gebäude des Buddha, 20 Goldschmiede, 4 Schmiede, 4 Bät,<sup>6</sup> vier Kreise von birmanischen Trommeln, 4 Pfeiler, acht Tor-

*smut<sup>2</sup> ptūn rūh thai 44 || mñih cān kleñ thaḍek rūh thai gaḥ || 9*  
*ñah 27 pamañ tūk drap kyāk mñih 20 damāt 4 phau || (5)*  
*bāt pan wūñ phā galā pan || camrūñ 4 pmañ trañ dačā ||*

<sup>1</sup> S. B IX 2, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> = Dhammādzedi bei Ph-a, S. 122.

<sup>3</sup> Den Sinn dieser Worte verstehe ich nicht: *ale* heißt sonst ‚Gewohnheit‘.

<sup>4</sup> *Slak*, eigentlich ‚Kupfer‘, muß hier auch wohl ein Gewicht bedeuten, oder ist fehlerhaft für eine Gewichtsbezeichnung hier eingesetzt worden.

<sup>5</sup> Ich setze voraus, daß das Interpunktionszeichen im Manuskript zu Unrecht nach 59 (= 44) steht, schon deshalb, weil sonst gerade bei dieser Art von Bedienung die Zahl fehlen würde.

<sup>6</sup> *Bāt* ein halbkreis- oder kreisförmiger Rahmen, an welchem nach innen Trommeln von verschiedener Größe aufgehängt sind, s. H-St, S. 258.



- 10 မွှိတ် ရပ် တွတ် ၄ မွှိတ် ရပ် နှစ် ၂၀ ။ ကွာင် ၇ ထပ် ဒက် ခလောံ လဗိန်  
လဝ် ။ အကြာ အကြာ ကွာင် တိ ၄ ။ တုံ တာ တုံ သ(၆)တ ဖြဲ ။ တု ပြး  
11 ပညာ ထ ကို တို ခလောံ လဝ် ဝုတ် ဒိုတ် တဲ့ တိုန် မြီ ၄ တ ရ ။ နံ လောင်  
သ် ဝံ တု ပြး မီ ရောင် ကို ဂ္ဍဗ္ဗကာ ဓာတ် သော် လဝင် ရ ။ တလ ပြး  
12 ဒဂိန် သီ လိုန် ရ ။ နံ ကာလ မွဲ တဲ့ တု ပြး ပညာ ထ ဝံ (၇) ယဲ အာ  
တဲ့ ။ သိုက် ပအရီ ကို ဓာတ် သော် လဝင် သို ဓေံ ၃င် ဒိုင် ၄ တု ပြး  
မှ်<sup>1</sup> မွဲ သို သွာဓိ ပွန် လဝ် တဲ ။ တု ပြး အာ ဝိပ် အနိစ္စ ဓဝ် ဖ အာ  
13 သွပ် ရ ။ ကွာ ဟံ ၄ သို အယုက် ၂၀ သွံ ။ ပသို ၇ သွံ ၄ အယု  
(XXXVI 1)က ဖေ ရ ။ ပဲ သတ္တရာတ် ၈၃၂ ၄ အာ ဝိပ် အနိစ္စ ဓဝ် ဖ  
အာ သွပ် ရ ။ ။

- IX, 1 ဂ္ဍဗ္ဗဇော ဟိုတ် မွင် ရင် ပိတကတ် ပိ ၄ ရ ။ ဓမ္မဓေတီ ဒိုင် ယု ။  
ပသို ပဗ္ဗ ဓဝ် လောန် သို ဝံ ဝိန် သို သွာဓိ ပညာ မွင် ရင် လဝ် ပိတ-  
က(၂)တ ရောင် ။ သိုက် ဗုက် ပဲ ပြကိုတ် တိက္က ဗျာကရိန် ။ ပြကိုတ် သင်-  
2 ဟောရာ နံ ကို ဂ္ဍဗ္ဗဲ ၄ သ် ။ ပသို ၄ ဒိုင် ကေရာတ် တမှာ ဓဂိုင် ဓိုင်

- 10 *mnih rap tmah 4 mnih rap sdau 20 ။ kmān 7 thap dak éalō*  
*labūn law ။ akrā akrā kmān tū gah ။ tnā tū tnā sa(6)t bravu ။*  
*tla ṇaḥ baṇā thau kiūw tihw éalō law wut dūh tuai tūn gūi glau*  
11 *tau ra ။ na lmei sāk wwā tla ṇaḥ éi reñ kiūw uppakā dhāt*  
12 *sok laguñ ra ။ tala ṇaḥ dagūn sē lmiñ ra ။ nwā kāla mwai*  
*thai tla ṇaḥ baṇā thau wwā (7) yaī ā tuai ။ smik pa'arim kiūw*  
*dhāt sok laguñ sūm magūw khlañ dmāñ gah tla ṇaḥ mlāk<sup>1</sup>*  
*mwai sūm smādhi ptañ law tuai ။ tla ṇaḥ ā éiip anicéa dhaw*  
13 *éau ā swaw ra ။ klā hwā dah smim ayuk 58 snā ။ pasmim 7*  
*snā dah ayu(XXXVI 1)k 65 ra ။ pḍai sakkarāt 832 gah ā*  
*éiip anicéa dhaw éau ā swaw ra ။ ။*

- IX, 1 *upparāgā hūt pkañ rañ pitakat pi gah ra ။ dhammacetā*  
*duñ ymu ။ pasmim babwai dhaw lon smim wwā éiñ skūm*  
*smādhi pañā pkañ rañ law pitaka(2)t roñ ။ éhūk bdak pḍai*

<sup>1</sup> Es fehlt *မတ် mat*, s. B V 17.

wächter, 4 Menschen zum Halten der Besen, 20 Menschen zum Halten der Lampen.<sup>1</sup> Einen siebenfachen festen Wall baute sie 10 herum. Zwischen den Wällen ließ die Herrscherin Bañā Thau ringsherum Fächerpalmen (und) Kokosbäume pflanzen sehr zierlich. Der Reihe richtete auf diese Weise die Herrscherin alles 11 zum Dienst der Haar-Reliquie von Laguñ Gehörige<sup>2</sup> her. Die Herrscherin erfüllte die Tugendvorschriften beständig. Es war 12 an einem Tage, da wurde diese Herrscherin Bañā-Thau krank. Sie wollte ihren Geist beschäftigen<sup>3</sup> mit der Haar-Reliquie von Laguñ, die da glänzend schimmert, die Herrscherin öffnete ein Auge mit Ruhe.<sup>4</sup> Die Herrscherin starb, kehrte zur Seligkeit zurück. Bevor sie Königin war, hatte sie ein Alter von 13 58 Jahren, sie war Königin 7 Jahre, (das) ist ein Alter von 65. Im Jahre 832 starb sie, kehrte zur Seligkeit zurück.

Weil der Unterkönig die drei Pitakat<sup>5</sup> verwaltete, erhielt IX, 1 er den Namen Dhammaceti. Er regierte sehr gerecht, dieser selige König, mit Ruhe (und) Weisheit verwaltete er die Pitakat fürwahr. Er verband sie miteinander<sup>6</sup> in dem Buche Tikka<sup>7</sup>-byākarūn;<sup>8</sup> das Buch Sawhorā<sup>9</sup> ist für die vier Kriegslisten.<sup>10</sup> Er war König als ein Monarch von alters her, als 2

*prakūh tilka byākarūn || prakūh sawhorā nwā kīw uppāi 4*  
*sāk || pasmim gah dmāñ ekarāt tamlā maglūñ tdiñ* 2

<sup>1</sup> Dem Satze fehlt das Prädikat (und das Subjekt), welches etwa ‚schenkte (sic)‘ sein müßte.

<sup>2</sup> *Uppakā* = P. *upakaraṇā*.

<sup>3</sup> *Arūm* = P. *ārammaṇā*.

<sup>4</sup> = P. *samādhi*.

<sup>5</sup> = P. *tipiṭakā* die hh. Schriften der Buddhisten.

<sup>6</sup> Ich kann mir nicht denken, daß die Bedeutung von *chūlk-bduk*, welche H-St angibt, ‚to approach, to draw near to‘, hier die richtige sei; ich habe aber auch auf die von mir angenommene kein rechtes Vertrauen.

<sup>7</sup> = P. *ṭikā* ‚Glosse‘.

<sup>8</sup> = P. *vyākaraṇā* ‚Kommentar‘.

<sup>9</sup> Vgl. P. *horāpāḥako* ein Astrologe, und Ph-a, S. 122.

<sup>10</sup> Zu *uppāi* s. S. 119, Anm. 10 und S. 120.

- 3 ဟွာ် ငှ် လောဝ် ဟွံ နှိုင် ။ ဗူး ခိုင် ပလိုတ် ခိုင် ကျါ် နှော် တံ ငှ် တိတ်  
 (3) တို မြဲ တဲ ဗွတ် သို ရတ် ကုတ် နှောင် ခိုင် မိုင် ခိုင် ချေတ် ခန့် တဲ  
 3 ပသို နှိုင် တံ ရ ။ သို ဝံ ခန့် တာ နှောင် မွဲ တာ ကွီ ကွံ ။ တာ နှောင် မွဲ  
 တာ ကွီ ဇာ ကွံ ။ ငှ် လော ဝိုင် ရ ။ စေတီ သွတ် တုတ် ငြပ် ကျါ် (4)  
 4 ငှ် လော ခိုတ် ဟွံ ဇာန် ရ ။ တု ညး ဖှေ မွဲ ကုသိုဝ် ပဲ ခိုင် လဝင် ဂွဗ-  
 ရာဇာ သို ဝှ ကျါ် နှောင် တု ညး ကို ခိုက် တြာ နှ် ထဝ် အလော ကေ ။  
 ထဝ် ငှ် ကို တက် ထဝ် အပှာ တွာ တွာ ဗဒ် တဲ (5) ကိုဝ် ငြောပ် စေတီ  
 5 လဝင် ရ ။ ခန့် နှောင် မွဲ ငှ် လယိုင် သှာ် မွဲ ကိုတ် ဒေဝံ လက် ပသာ  
 ဟောင် ။ ပါင် ကိုင် ဒေဝံ ဟတ် ။ အစိက် ကိုင် ဖှ် ဇာ ဟတ် ။ တု ညး ကို  
 6 ဗစတ် တဲ သောန် ကွ(6)တ် လဝ် ရ ။ ကိုင် သွတ် မွဲ လျှံ<sup>1</sup> ပါဝ် ပသာ  
 ကိုဝ် သောန် လဝ် သွက် ဝံ တက် ပူဇ် ကျါ် ။ ပဲ သီ ကျါ် လတူ ကွေဝ်  
 ပဲ လဝင် ငှ် ။ ထဝ် မွဲ ပသာ ပသှာ် ပါဝ် ပသူး ခိုင် လဝင် ။ ဟိုတ် နှ်  
 7 ခိုင် ကျါ် ငှ် ဖူး စသန္တ (7) သု သွေဝ် တံ ငှ် ။ သို ပစူး ခိုင် လဝင် ငှ် တု

- btān gah lew hwā dmān ။ mīnāḥ ḍuñ palūt ḡññ kyāk moh tar*  
*gah tit (3) tūw mru tuai bdah sññ rat klat ḡññ rññ éññ rññ*  
 3 *khyeh khañā tuai pasmim dmān tar ra ။ smim waw khañā*  
*bhā ḡnok mwañ bhā kwī klā ။ bhā ḡnok mwañ bhā kwī βā klā ။*  
*gah le ḡññ ra ။ éti smat bhut ḡrap kyāk (4) gah le rññ hwā*  
 4 *mān ra ။ tla ḡññ éh ptuai kusūw pḍai ḍuñ laguñ upparāḡā*  
*sūm gna kyāk ḡnok tla ḡññ kñw ḍiik trā ḡññ thaw ale ḡaku ။*  
*thaw gah kñw tak thaw aplā tmā tmā badāñ tuai (5) kñw*  
 5 *grop éti laguñ ra ။ khaññ ḡnok mwañ gah layññ slāk mwañ*  
*kūt dačā lak pasā heñ ။ pññ kniñ dačā hat ။ ačāk kniñ éh*  
 6 *βā hat ။ tla ḡññ kñw baḡat tuai son kna(6)t law ra ။ kniñ*  
*smat mwañ lyūm<sup>1</sup> 500 pasā kñw son law swak ḡwā tak pūḡau*  
*kyāk ။ pḍai sim kyāk latū klew pḍai laguñ gah ။ thaw mwañ*  
*pasā paslāk 500 pasnaḥ ḍuñ laguñ ။ hūt madah ḍuñ kyāk gah*  
 7 *mḍaḥ éasačhu (7) sla snēw tā gah ။ smim pačnaḥ ḍuñ laguñ*  
*gah tla*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für လျှံ lyūñ.

selbst viele vom weißen Sonnenschirm noch nicht waren.<sup>1</sup> Außerhalb der Stadt, nach Westen vom Fuße von Kyäk-Moh-tau ging er hinaus, setzte Pfeiler und errichtete einen mit Edelsteinen geschmückten Palast, Gitterkäfige für wilde Elefanten (und) wilde Pferde errichtete er, und hielt sich als König dort auf. Dieser König errichtete ein großes Kloster, <sup>3</sup> das Kloster Kwī-klā,<sup>2</sup> ein (anderes) großes Kloster, das Kloster Kwī-ḡā-klā,<sup>2</sup> auch viel an kleinen Pagoden, Bhuts,<sup>3</sup> Ḡraps<sup>4</sup> von Buddha auch, so daß es nicht möglich sie zu zählen. Der <sup>4</sup> Herrscher stieg hinab, zu verrichten verdienstliche Werke in der Stadt Laguñ als Unterkönig mit der Großkönigin; der Herrscher füllte eine Wage an mit Gold . . .;<sup>5</sup> er ließ jenes Gold flach schlagen im Umfange eines Badañ,<sup>6</sup> ließ (damit) <sup>5</sup> überziehen die Pagode von Laguñ. Eine große Glocke, die Schwere des Kupfers ein Hunderttausend<sup>7</sup> acht Zehntausend<sup>8</sup> Pasā fürwahr, der Mund der Glocke acht Ellen, die Höhe der Glocke zwölf Ellen: die ließ der Herrscher messen und <sup>6</sup> goß das Ende. Eine kleine Glocke, die Schwere 500 Pasā, ließ er gießen, um sie schlagen zu können zur Ehre Bud-dhas. Im Sim von Kyäk-latū-klew<sup>9</sup> in Laguñ gab er ein Pasā Gold, 500 Kupfer für die Stadt Laguñ, weil sie ist die Stadt Buddhas, die echte Baumfrucht,<sup>10</sup> das Blatt der Steuer- <sup>7</sup> ruder. Der König tat für die Stadt Laguñ, der Herrscher

<sup>1</sup> Ich bin bezüglich der Übersetzung dieses Satzes nicht sicher, stütze mich aber auf das, was Ph-a a. a. O. von der anfänglichen Abneigung der Edelleute gegen Dhammaśeti anführt; ich denke der Verfasser polemisiert hier gegen dieselben, indem er, die Seelenwanderungslehre dabei benützend, dem Dhammaśeti von alters her hohen Rang und hohe Geburt vindiziert.

<sup>2</sup> *Klā* = 100, *ḡā-klā* = 200. <sup>3</sup> = ein Geisterhaus = P. *bhūto*.

<sup>4</sup> 'A building for public worship, or for strangers to lodge in', H-St, S. 168. <sup>5</sup> Vgl. S. 133, Anm. 3.

<sup>6</sup> *Badañ* nach H-St = 'partition', scheint aber hier doch wohl ein bestimmtes Maß zu bedeuten.

<sup>7</sup> *Kūt* ,100 000' = P. *koṭi* ,10 Millionen'.

<sup>8</sup> *Lak* ,10 000' = P. *lakkhā* ,100 000'.

<sup>9</sup> *Latū* 'über', 'oben'; *klew* nach meinem peguanischen Gewährsmann 'Kind', dann Deminutivsuffix.

<sup>10</sup> *Časacčhu* nach meinem peguanischen Gewährsmann 'the fruit of any fruit tree'. Es wäre demnach trotz seiner auf den ersten Anblick so Paliartig anmutenden Form doch ein echtes Mon-Wort, nämlich

ဤ ဖျော် လင် အသံ ။ ကာလ ဖေ<sup>1</sup> ၄ ၄ ။ ဖြ ကပ် သူ ဗဒ္ဓိကံ ၂၁ တို့  
 ၈ ကို ၁၈ ပလင် ကို ကျပ် ချိတ် သွား ရ ။ တု ဤ ဓမ္မစေတီ ဝိ ပဒ္ဓင် ဂမ္ဘီ ၄  
 အယုက် ၂၁ သွား တဲ့ ။ ရာ (XXXVII 1) ပဒ္ဓင် ဂ္ဂဗရာဇာ ၇ သွား ။ ။ ။  
 ၄ သို့ ကေရာတ် ၁၄ သွား အယုက် ၇ သွား ဝိ ဒ္ဓင် ။ ပဲ့ သက္ကရာတ်  
 ဂါရ ၄ အာ ခိုက် အနိစ္စ ခပ် ရ ။ ။

X, 1 ဓမ္မစေတီ တို့ ခွဲ တဲ့ ။ ကောန် ၄ ဟတိရာဇာ ဂး ယူ ။ တု ဤ  
 ပဏ္ဍာ ရာ ။ ပသ္မိ (၂) အဒိ ဗက် ။ ကောန် ကေရာတ် ဂမ္ဘင် ဂမ္ဘိတ် ကေ န္ဓိတ်  
 ၂ ရ ။ တဲ ယဲ နှော် တို့ ၄ ကို သတ္တိ ရ ။ ပဲ့ ကာလ ၄ ပဲ့ ဩ ပုန် မင် ခွဲ  
 ခပ် ၄ ဖြကာ တဲ့ လှိုင် တ ပဲ့ ဒါန် ကို ကေ ရ ။ ခိုက် လေ သလး ဂး  
 လေ ပရံ ဗစ ဝိုက် ညှိ ဗော် (၃) သွား အဓာတ် ဒကိုပ် ပွန် ၄ ပဏ္ဍာ ။  
 ပဲ့ ရတ် ပိ ဖြကာ လေ ဖျင် သုစရိတ်<sup>၂</sup> ကောန် ခိုက် ကို ပဲ့ ဓလောန် ရ ။  
 ၃ ပဲ့ သက္ကရာတ် ဂါရ ဂိတု ပုတ် ၁၃ မိက် ၄ ဩ နန် ။ လဗိတ် နှော် တို့  
 ၄ နှိုင် (၄) ကျပ် လဂင် ကလာင် ဒကို ချေ အာ နီ ခွင် ဩဝေ ။ တု ဤ  
 ပဏ္ဍာ ရာ ဝိ ယိုက် နှိုင် နှိန် မွှာ ကိုတ် ။ ဖေ ရေင် တို့ ခိုက် ပဲ့ ခေိုင်

*nāḥ phyeh law asā || kṭāla mati<sup>1</sup> wah gah || pkaru karu sla bam-*  
 ၈ *rūk 25 tñā kiūw dah palān kiūw kyāk rūh snā ra || tla nāḥ*  
*dhammaceti wawā padmān gammim dah ayuk 51 snā tuai || rā*  
*(XXXVII 1) padmān upparāgā 7 snā || ||*

*dah smim ekarāt 14 snā ayuk 72 snā givā dmān || pḍai*  
*sakkarāt 853 gah ā ēiṇ anicā dhaw ra || ||*

X, 1 *dhammaceti hwā mwai tuai || kon gah hatthirāgā gah*  
*ymu || tla nāḥ bañā rā || pasmim (2) adi bak || kon ekarāt gam-*  
 ၂ *lān gaēt klē ph'ūt ra || bhāi yai gnok ktūw dah kiūw sat-tā*  
*2 ra || pḍai kāla gah bwai krau plan mān mwai dhaw ēah prakā*  
*tuai hliñ tau pḍai dān kiim kwē ra || ēit le salaḥ gwah lep*  
*parā baā dīk skā bok (3) swah amāt dakūp pnān dau bañā ||*  
 ၃ *pḍai rat pi prakā lew phyaw sūcarūt<sup>2</sup> klon βūt kiūw bwai ma-*  
*lon ra || pḍai sakkarāt 854 gitu puh 13 māḥ gah srūn nan ||*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ခေိုင် *mutit*.

<sup>2</sup> Wohl fehlerhaft, für ခိုတ် *ēūt*, vgl. D II 4.

erließ den Befehl: Zur Zeit des Ausganges der Regenzeit sollen 25 Kaw<sup>1</sup>-Blumen- und Bamrūk<sup>2</sup>-Blatt-Bäume nach Bud-dha gebracht werden jedes Jahr. Dieser Herrscher Dhammaçetī war Mönch ein Alter von 51 Jahren lang, er laisierte sich, war Unterkönig 7 Jahre, er war Alleinherrscher 14 Jahre, (so) konnte er ein Alter von 72 Jahren erreichen. Im Jahre 853 starb er.

Als Dhammaçetī nicht mehr war, wurde sein Sohn Hat-thirāgā genannt, der Herrscher Bañā-Rām<sup>3</sup> im Anfang. Die Söhne des Königs mordete er hin insgesamt. Großes Unglück, Krankheit entstand für die Wesen. In jener Zeit kurz danach wiederum beobachtete er die zehn Gesetze, hatte Wohlgefallen<sup>4</sup> am Opfer aufrichtig. Mit freigebigem Geiste auch verstand er es auszuteilen, zu speisen die Diener, die Schar der Jugendgespielen, die Edelleute, die Offiziere, die hohen Beamten. In den drei Edelsteinen demütigte er sein Gemüt, bemühte sich darum gar sehr. Im Jahre 854 im Monat Puh am 13. der zunehmenden Monatshälfte baute er einen Palast. Ein großer Steinregen entstand, der Sonnenschirm von Kyāk Laguñ flog von oben hernieder bis zur Stadt Sreñ. Der Herrscher Bañā-Rām konnte hinaufbringen einen Sonnenschirm, aufrichten eine Krone. Sehr viele Rubinsteinen bereitend, fügte er sie ein ober-

*labūt ġnok ktūw dah tđūñ (4) kyāk laguñ kalāñ datū ēeh ā  
đūw đūñ sreñ || tla ñah bañā-rā gwā yūk tđūñ ptūñ βhō-kūt ||  
maç reñ tmā büt bwai maglūñ*

*ēa* = ‚wer auch immer‘, *saç* ‚Frucht‘, + *ēu* ‚Baum‘. Daß Auslautkonsonant des vorhergehenden und Anlautkonsonant des nachfolgenden Wortes in eine Ligatur (hier *ēeh*) zusammengezogen werden, ist zwar selten, aber doch auch sonst belegt, s. besonders *sattā* = *sat-tā* B I 1, Anm. 6 zur Übersetzung. Merkwürdiger aber ist hier noch der sonst im Mon nicht mehr vorhandene Palatalauslaut in *saç*. Möglicherweise liegt Assimilation mit *ēu* vor.

<sup>1</sup> ‚Glue or past of any kind‘.

<sup>2</sup> Nach meinem peguanischen Gewährsmann ‚a miraculous gift-bearing tree‘.

<sup>3</sup> = Binya Ran bei Ph-a, S. 122.

<sup>4</sup> Hier fehlt — ob fehlerhaft? — das sonst mit *klin* in dieser Bedeutung verbundene *ūt*.

4 စုတ် လဝ် လတူ ခုပ် ပြကာ ကျ် လှိုင် ရ။ ။ အယုက် (5) တု ညး ငှာ  
ကာလ ငှ် ဒက် စေတီ တမြောတ် ဗေင် ငှာ ရ။ ။ ဗိုင် ငွေ် ဒက် ဖွဲး ပှန် ။  
ဗဗေင် ထဝ် သိုဝ် ထဝ် ပပူင် သုတ် ရိုဟ် ဟ် ဖွဲး ရ။ ။ မှိုဟ် ဒစာ် ကိုင်  
5 ထဝ် ဝံ ကွက် ပပူင် ။ အ(6)ယုက် ငှာ မှိုင် ရင် ကိန် ဝိုင် ပသ္မိ ၃၁ သွံ  
အယုက် ဂာ ။ ပဲ သက္ကရာဇ် ဂဂဂ ငှ် တု ညး ဗညာ ရံ အာ ခိုပ် အနိစ္စ  
ဝေ် ဖ် အာ သွင် ရ။ ။

XI, 1 ကောန် ငှ် ဗမိရာဇာ<sup>1</sup> ဂး ယူ ။ ဒိုင် ယူ ဒကာ ရတ် ပိ အယုက် ၁၆  
သွံ ပ(7)သ္မိ သဒ္ဓာစာဂ ပွဲ ကောန် ရ။ ။ တီ ဂုန် ရတ် ပိ ပြကာ ကန့်  
ကုသို ဂိုင် စေတီ တုတ် ငြိပ် ။ ပဲ ဓာတ် သော် စေတီ လဂိုင် ငှ် ။ ပရိတ်  
ထဝ် သို ။ ။ ။ ။

2 ရင် လဝ် မတ် တွံ နိ(XXXVIII 1)လာ ။ သို မတ် မေတ္တင် ပွဲ  
စိုင် စုတ် လဝ် လတူ ခုပ် ပြကာ ကျ် ရ။ ။ မိင် ငြင် နှီ ဖွဲ ၌ မိုက် တု  
ညး သို ကောန် ကွတ် စာ ဗဗေင် ထဝ် ဩန် ဖွဲ မှိုဟ် ဒစာ် တု ညး ကို  
3 ဒါန် ကို ကျ် ရ။ ။ သ္မိ ဝံ ယံ သိဓာပယောဂ နွံ (2) ၌ အယုက် ၈၁ သွံ  
ဝံ နွင် ဝံ စိန် ပြဓာန် ထိုင် မှောင် တု ပညာ တံ ဟို လဝ် ။ ဟိုတ် သမ္မာ-  
ပယောဂ ဟို ဖွဲ ။ ဆ အယုက် ၂၀ သွံ ကို ပဲ ထာန် ငြိပ် ဟောင် မွး ၌

4 *cut law latū dhup prakā kyāk lguñ ra ။ ayuk (5) tla ñah 48*  
*kāla gah dak éetī tamrot beñ 48 ra ။ ḡññ ḡnok dak phalai*  
*plan ။ babeñ thaw sūm waw thaw papūḡau smut rūh h thai*  
5 *ra ။ mñih dācēñ kniñ thaw gwā kwak papūḡau ။ a(6)ayuk 46*  
*pkañ ran kmin ḡññ pasmim 45 snā ayuk 81 ။ pḡai sakkarāt*  
*888 gah tla ñah bañā rēñ ā cūp anicēa dhaw cau ā swaw ra ။ ။*

XI, 1 *kon gah badhirāḡā<sup>1</sup> gah ymu ။ duñ ymu dakū rat pi*  
*ayuk 16 snā pa(7)smim saddhācāga bwai malon ra ။ tim gun*  
*rat pi prakā kañā kusūw glññ éetī bhut ḡrap ။ pḡai dhāt sok*  
*éetī laguñ gah ။ pariit thaw sūm ။ ။ ။*

2 *reñ law mat tmā nī(XXXVIII 1)lā ။ sūm mat matmeñ*  
*bwai maglññ cut law latū dhup prakā kyāk ra ။ éiñ dran*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဗမိရာဇာ *badhirorāḡā*.

halb der Edelstein-Pyramide von Kyāk-Laguñ. Das Alter des 4  
Herrschers war 48 (Jahre), als er erbaute die Pagode Tamrot-  
beñ-48.<sup>1</sup> Einen großen Thron erbaute er mit einer Balustrade.  
Ein Gefäß von Gold mit einem Traggestell von Gold, um zu  
opfern gekochten Reis für jeden Tag. Acht Menschen konnten  
eine Glocke von Gold aufhängen zum Opfer. Er hatte ein 5  
Alter (früher) von 46, leitete die Regierung der Stadt, war  
König 45 Jahre, (das ist) ein Alter von 81. Im Jahre 888  
starb der Herrscher Bañā-Rām, kehrte zur Seligkeit zurück.

Sein Sohn, Badhirāgā mit Namen, erhielt den Namen XI, 1  
Dakā-rat-pi,<sup>2</sup> wurde im Alter von 16 Jahren König, recht-  
gläubig gar sehr. Er erwies Pietät den drei Edelsteinen, er-  
richtete in verdienstlicher Weise viele Pagoden, Bhuts und  
Graps, an der Haar-Reliquie, der Pagode von Laguñ, eine  
Überziehung mit Gold auch.

Er bereitete Saphirsteine, sehr viele seltene Edelsteine 2  
setzte er oberhalb der Edelstein-Pyramide Buddhas ein. Einen  
ausgewachsenen königlichen<sup>3</sup> Elefanten, auf welchen der Herr-  
scher zwei Kinder des Feuers<sup>4</sup> setzte, eine Schüssel von Gold  
(und) Silber, acht Menschen schenkte der Herrscher zur Opfer-  
gabe für Buddha. Wenn dieser König in dem Sammāpayoga 3  
geblieben wäre, so würde er ein Alter von 85 Jahren erlangt  
haben, würde erlangt haben die Autorität des weißen Sonnen-  
schirmes, sagen die Weisen. Weil er in dem Sammāpayoga (nicht  
mehr?) war, so war sein Alter nur 28 Jahre (und) an einem

*miñw mwai dah phdūk tla ñaḥ sūm kon kmat βā babeñ thaw  
sran mwai mñiḥ dačā tla ñaḥ kiw dān kiw kyāk ra || smim 3  
wā yā sāmāpayoga nwā (2) dah ayuk 85 snā gwā dmāñ gwā  
camin pramān tñiñ btāñ tla pañā tā hūm law || hñt sammā-  
payoga hwā mwai || ča ayuk 28 snā kum pḍai thān grūp  
heñ mdaḥ dah*

<sup>1</sup> Tamrot-beñ ist gewiß ein Mon-Wort und hat seine inhaltliche Be-  
deutung; dieselbe ist aber nicht festzustellen.

<sup>2</sup> = Laie der drei Edelsteine = Ta-ká-rwut-bi bei Ph-a, S. 123.

<sup>3</sup> Mañiw = P. maṅgalo.

<sup>4</sup> Was mit diesen ‚Kindern des Feuers‘ gemeint ist, weiß ich nicht.



- 4 အနိစ္စ ဓဝ် ။ အယုက် ၁၆ နှ် သွီ ၁၂ သွီ နှ် အယု(၃)က် ၂၀ ။ ပဲ့ သက္ကရာဇ်  
 5 ၉၁၀<sup>1</sup> ၎် အာ ခိပ် အနိစ္စ ဓဝ် ၖ အာ သွပ် ရ ။ သမ္မာပယောဂ မ္တး ဝိ ဂ္ဍော်  
 ကို ဇီ သန် ။ နီ ဂမြင် အိန် ကို ဝိ ဂတး ကျော် ဓာ ဟောင် ။ ကျော် ပဲ့ သုတ်  
 6 ဝိုင် စွံ ။ ဟိုတ် ၎် ရ ။ ထတ် ပေတု ဝိ(၄)န် ပတု အနုတ် ၎် ။ ဆ အတန်  
 ကုသိုတ် တမ္ဘာ လေ ကထိ ဝိ ရ ။ ပဲ့ ကာလ ဓန သမ္မာပယောဂ ၎် ။ ဓဒဂိန်  
 သီ ဓဝေ သီ ဓပစ္စဲ ဇ္ဈော် ပဲ့ ရတ် ပိ ဖြကာ ။ ပွ ဖြော် ဖြိတ် ဒရိတ် ဒဲ  
 7 ဓဝေ (၅) မွဲ ဇကု ဒး ရး ။ ပဲ့ သမ္မာပယောဂ ၂ စွံ ဝိ ။ ယပ် သွေဝ် ဖြ  
 8 ဖြော် မ္တး ။ အယုက် ဝိုင် ဝိန် ထီဝိ ဓဝိ ကျော် ခိပ် ဟောင် ။ ဒကာ ရတ် ပိ  
 ဝိ ဖြကိုတ် ကွပ် ဟွံ ဇီ မွဲ ။ သမ္မာပယောဂ ဟွံ ပတိ ။ (၆) ဆ ဝေင် ဒွိုင်  
 ဖိုင် ချေတ် ကြာ ဖြိတ် ကြာ ဝိုင် ဝှဲ ဝှ်က ဓ ကူ ဂတဝ် ရောင် ။ ပဗြိုင်  
 သိုင် ကျ် ဟွံ ဇီ ဖြကိုတ် ကွပ် ဟိုတ် ၎် ရ ။ ပဓိရောရာဇာ မ္တး ရောင် ။  
 ဒကာ ရတ် ပိ ဟွံ မွဲ တဲ့ ။ ။

- 4 *aniśśa dhaw ။ ayuk 16 dah smim 12 snā dah ayuk (3) 28 ။*  
*pḍai sakkarāt 910<sup>1</sup> gah ā cūp aniśśa dhaw éau ā swaw ra ။*  
 5 *sammāpayoga mgaḥ wwā ḡnok küw phüw san ။ diw gamrañ in*  
*kūm gwā gataḥ klē mā heñ ။ makluñ pḍai sut gliñ éwā ။ hüt*  
 6 *gah ra ။ that mapatla pū(4)n patla anubhau gah ။ cha atan*  
*kusiw tamlā le kali gwā ra ။ pḍai kāla madah sammāpayoga*  
*gah ။ madagün sī mamañ sī mapacēḡuwi-éḡok pḍai rat pi prakā ။*  
*pwa maprāk grüh dariüh dai mamañ (5) mwaí ḡaku dah rah ။*  
 7 *pḍai sammāpayoga 2 éwā wwā ။ yaw sgō pru preñ mgaḥ ။ ayuk*  
 8 *gliñ piñ thūti magwā klūñ cūp heñ ။ dakā rat pi wwā prakūh*  
*knap hwā ñim mwaí ။ sammāpayoga hwā patim ။ (6) cha weñ*  
*dmāñ éñ lhyeh krā grūp krā gnñ glāi glāk éa knu gatā roñ ။*  
*paññāñ sḡiñ klau hwā ñim prakūh knap hüt gah ra ။ badhi-*  
*rorājū mgaḥ roñ ။ dakā rat pi hwā mwaí tuai ။ ။*

<sup>1</sup> Muß heißen ၉၀၀ ၉၀၀.

Orte im Walde fürwahr mußte er sterben. (Vorher) ein Alter 4  
 von 16, er war König 12 Jahre, (das) ist ein Alter von 28  
 Jahren. Im Jahre 910 starb er, kehrte zur Seligkeit zurück.  
 In dem Sammāpayoga nämlich war dieser sehr reich an Früch- 5  
 ten.<sup>1</sup> Bis zum Verständnis Ins<sup>2</sup> konnte er besiegen den Teufel  
 fürwahr, kommend in vieler Reinheit<sup>3</sup> zumal. Deswegen war  
 er stark, im Besitz von Glück, im Besitz von Macht. Alle 6  
 möglichen würdigen Verdienste von früher her auch konnte er  
 erlangen, in jener Zeit als er Sammāpayoga war, als er beob-  
 achtete die Gebote, bewahrte die Gebote, sich stützte auf die  
 drei Edelsteine, die Versöhnungsoffer für die Planeten dar-  
 bringend,<sup>4</sup> bewachend, sich selbst entsprechend, in diesen 2  
 Sammāpayoga zusammen. Wenn er es fertiggebracht hätte, 7  
 das durchzuführen, so würde er es wahrlich erreicht haben,  
 zu einem hohen Alter, zu Glück (und) Dauerhaftigkeit<sup>5</sup> zu  
 kommen. Dieser Laie der drei Edelsteine war ein schweigendes, 8  
 nicht sehendes Buch. Er verehrte<sup>6</sup> die Sammāpayoga nicht,  
 spielte nur mit Elefanten, Pferden im Walde . . .,<sup>7</sup> suchte, nahm  
 heraus, aß die Austern fürwahr. Er war wie ein Taubstummer,  
 nicht Sehender, ein schweigendes Buch deshalb, er wird Ba-  
 dhiraorāgā<sup>8</sup> genannt fürwahr.

<sup>1</sup> = P. *phalā*, s. Ch, S. 380.

<sup>2</sup> *In* = *Indra*; die Bedeutung der Anfangsworte des Satzes ist mir nicht klar.

<sup>3</sup> *Sut* heißt als Mon-Wort ‚Seide‘, und mein peguanischer Gewährsmann gibt mir noch dazu an ‚abwischen‘, wo es dann = Bahnar *śut* usw. wäre. Ich kann mit beidem hier nichts anfangen und konjiziere, daß hier ein Pali-Lehnwort vorliege, das auf Pali *suṭi* ‚Reinheit‘ zurückgeht; nach Abfall des *i* muß auslautendes *é* im Mon zu *t* werden.

<sup>4</sup> *Darūḥ dai* gibt mein peguanischer Gewährsmann als gleichbedeutend mit *pwa maprak grūh* an = ‚to offer propitiatory gifts to the planets‘. *Dai* ist wohl Lehnwort = P. *dayati* ‚geben‘.

<sup>5</sup> = P. *phiti*.

<sup>6</sup> *Patim* als Mon-Wort heißt ‚anreden‘ (wörtlich: ‚wissen machen‘); da ich damit hier nichts anzufangen weiß, ziehe ich es vor, es als Lehnwort zu fassen, von Pali *patimāncti* ‚verehren‘ herstammend.

<sup>7</sup> Als Bedeutung von *gūn* wird bei H-St ‚Lenden‘, ‚Hüften‘ angegeben, was hier offenbar nicht paßt.

<sup>8</sup> P. *badhiro* ‚taub‘.

- XII,1 ပရင်ဇင်သေဝဲတီ တု ညး ပ(7)မာ ပွင် ရင် ခွင် ဟံသာဝတီ ပွန်  
 ၁။ ညီ ဝံ သို မွေၜ် ကိုတ် ဇေင် လဝ် ဇတ် ဗွဲ မၞိၚ် ကို ဗုတ် ဇုတ် ပြကာ  
 ၂။ ညီ ဇာတ် သော် လဝ် ရ။ ဟေ ၂ ကျ် ညီ ကို ဒါန် တဲ။ ပိုက် ကေတ်  
 3။ နှုတ် ထဝ် ရှ် ပသာ။ ပဲ သက္က(XXXIX 1)ရာတ် ဇြာ ၂ ဂိတု ပသာ ၁  
 ၄။ ဇွေက် တွဲ ၄ ရှ် တု ညး ပရင်ဇင်သေဝဲတီ ၁ အာ သွဝ် ရ။ ။  
 5။ တု ညး ပရင်ဇင်သေဝဲတီ ဟံ ဗွဲ တဲ။ ညီ ဇတ် ဇုတ် လဝ် ပညီ  
 6။ ဝံ ပွင် ရင် ခွင် ဟံသာဝတီ ပွန်။ ရ။ ညီ ဝံ သို ဇေင် လဝ် ဇတ် မွိုက်  
 7။ မိ (2) ဇောန် ဗုတ် လဝ် ဇုတ် ပြကာ ညီ ဇာတ် သော် လဝ် ရ။ ပဲ  
 8။ သက္ကရာတ် ဇြာ ၂ ဂိတု ၁ ဇွေက် ရှ် ညီ ဇတ် ပေက် တဲ ကေ အာ ရ။ ပဲ  
 9။ အတး ရှ် ညီ ဇတ် ပေက် တဲ။ ပဲ သက္ကရာတ် ဇြာ ၄ ဂိတု အသာတ် ရှ် တု  
 ၁၀။ ညး ပရင်ဇင်သေဝဲ တု (3) ညး ဒိုတ် ရှ်။ ညီ ဗော ဝံ ပွင် ရင် ခွင် ဟံသာ-  
 ၁၁။ ဝတီ ပွန် ရ။ ။  
 ၁၂။ ပဲ သက္ကရာတ် ဇြာ ၆ ဂိတု မြေဂသို ရှ်။ ဝံ ညီ ဇတ် ဇုတ် လဝ် ပု  
 ၁၃။ ပြ် ပတဲ ဇြ် ညီ ဇတ် ၄ အာ အနိစ္စ ဇတ် ရ။ တု ညး ဗမ္မး ဒိုတ် ရှ် ဝံ  
 ၁၄။ (4) ဝံ ပတု မိတ် ဇွာတ်။ ဝံ ပတု ညီ မွိုက် ဝံ ပုး ကျိန် ခွင် ဂိုင်။ ဇြ်

- XII,1 *paraṇmaṇsoithī tla ṇaḥ ba(7)mā pkaṇ raṇ dūn hāsāwatī*  
*plan ra ṣmim wuā sūm ḥhō-kūt mareṇ law mat bwai maglūn*  
*kūw út dhup prakā tḥūn dhāt sok laguṇ ra ṣaku gna kyāk*  
 2 *smim kūw dān tuai ṣiḥ ket nūh thaw éah pasā ṣḍai sak-*  
*ka(XXXIX 1)ṛāt 912 gitu pasāk 1 éwek thāi 4 gah tla ṇaḥ*  
*paraṇmaṇsoithī éau ā swaw ra ṣṣ*  
 3 *tla ṇaḥ paraṇmaṇsoithī huā mwai tuai ṣmim dhaw ṣuk*  
*lālṣ pasmim gwā pkaṇ raṇ dūn hāsāwatī plan ṣra ṣmim wuā*  
*sūm mareṇ law mat mnik maḥi (2) éon út law dhup prakā*  
 4 *tḥūn dhāt sok laguṇ ra ṣḍai sakkarāt 913 gitu éai 3 éwek*  
 5 *gah smim dhaw pek tuai klē ā ra ṣḍai ataḥ gah smim dhaw*  
*pek tuai ṣḍai sakkarāt 914 gitu asūt gah tla ṇaḥ paraṇ-*  
*maṇgrī tla (3) ṇaḥ dūh éah ṣmim bamā gwā pkaṇ raṇ dūn*  
*hāsāwatī plan ra ṣṣ*  
 6 *ḍai sakkarāt 919 gitu mreggasūw gah ṣgwā smim dhaw*  
*ṣuk lālṣ ḍai grūp patāi braw smim dhaw dah ā aníéa dhaw*

Als dieser Laie der drei Edelsteine nicht mehr war, regierte XII,1  
Paraṇmaṇsoithī,<sup>1</sup> ein birmanischer Herrscher, die Stadt Hāsā-  
watī wiederum. Dieser König bereitete samt einer Krone sehr  
viele Edelsteine, ließ sie einsetzen in die Edelstein-Pyramide  
des Sonnenschirms der Haar-Reliquie von Laguṇ. Die Königin  
selbst ließ opfern, hinaufbringen die Summe von 10 Pasā  
Gold. Im Jahre 912 im Monat Pasāk am 1. der abnehmenden 2  
Monathälfte am 4. Tage kehrte der Herrscher Paraṇmaṇsoithī  
zum Himmel zurück.

Als der Herrscher Paraṇmaṇsoithī nicht mehr war, wurde 3  
der Gesetzeskönig Ġuklālī<sup>2</sup> König, gelangte zur Regierung der  
Stadt Hāsāwatī hinwiederum. Dieser König bereitete ebenfalls  
wunderbar seltene Rubine und setzte sie ein in die Edelstein-  
Pyramide des Sonnenschirms der Haar-Reliquie von Laguṇ.  
Im Jahre 913 im Monat Čai, am 3. der abnehmenden Monats- 4  
hälfte, floh der Gesetzeskönig weg. Zu der Neujahrsfeier<sup>3</sup> floh 5  
der Gesetzeskönig. Im Jahre 914 im Monat Asāt gelangte der  
Herrscher Paraṇmaṇgrī,<sup>4</sup> der Herrscher der zehn Weltgegenden,<sup>5</sup>  
ein birmanischer König zur Regierung der Stadt Hāsāwatī  
hinwiederum.

Im Jahre 919 im Monat Mreggasīw gelangte der Ge- 6  
setzeskönig Ġuk-lālī in den Wald Patai-Brau, der Gesetzes-  
könig starb. Dieser Herrscher, der Brahmane der zehn Welt- 7  
gegenden, gelangte zum Besitz des weißen Elefanten, gelangte  
zum Besitz des Rubinen-Sonnenschirms, gelangte zur Eroberung  
der Regierung vieler Städte. Eine Gemahlin, einen Edelstein

*ra || tla ṇaḥ bannaḥ dūḥ čaḥ wwā (4) gwā patla cīṇ btāṇ || 7*  
*gwā patla tḏūṇ mnīk gwā gnaḥ kmīn ḏuṇ glūṇ || brau*

<sup>1</sup> = Tabeng Shwé-htí bei Ph-a, SS. 129—136.

<sup>2</sup> = Thamin-htau bei Ph-a, S. 135 und ‚Drag-ga-li Meng‘ a. a. O., S. 140.

<sup>3</sup> *Ataḥ* nach meinem peguanischen Gewährsmann ‚the period of the Burmese New Year about 12<sup>th</sup> April‘.

<sup>4</sup> = Bureng Náung (bei den Portugiesen Branginoco und Chaumi-grem) bei Ph-a, SS. 129, 139 und passim von SS. 129—158.

<sup>5</sup> Über die zehn Weltgegenden (mit Zurechnung von Nordost usw. und Nadir und Zenith) s. Ch, S. 125; vgl. auch oben S. 131, Anm. 7.

ရတ် နှု ထို သိင်္ဃီ ညး ဒး ပယိင် နင် ဆက် ကွဲး ။ ဝံ ဒိုင် ယူ ဗမ္မး  
ဒိုဟ် ဖှ် ။ ။

8 ပဲ သက္ကရာဇ် ၉၃၀ ဂိတု ငွေ ဖွဲ မိက် (၅) သုရိယ ဂြး ဓဝ် ရဲး နှိ ။  
၉ မိက် ရဲး ၃ ရှ် ကသီ တိ နှိ ၅ ဓာတ် သော် လဂိုင် ပြီ အာ ။ ဒး ရိုဟ်

9 ဖှ် နှု ထို ဒေါင် တဲ ဒက် မှိန် ပှန် ရ ။ တု ညး ဝံ ယိုက် မွေဝံ ကိုတ် ဝံ  
ရတ် ဓဝ် ပြကာ (၆) လိုင် ။ ဝံ ပြောပ် ထဝ် ဝံ ထာပူာ ထဝ် ဟောင် ။ ပညီ

10 ၂၉ သွံ တဲ ။ ပဲ သက္ကရာဇ် ၉၄၃ ဂိတု ဒဂိန် ၄ မိက် ရဲး ၁ ရှ် ရ ။ တု  
ညး ဗမ္မး ဒိုဟ် ဖှ် အာ ခိုပ် အနိစ္စ ဓဝ် ရ ။ ။

11 ကောန် တု ညး ဗမ္မး<sup>1</sup> ဒိုဟ် ဖှ် ရှ် ပညီ ပဲ ဒိုင် (၇) ဟံသာဝတီ တဲ ။  
12 ဒကု ဗညာ ဒလ ဓမ္မာသေနာပတိ ကို ဖျော် ထဝ် အပူာ လယိုင် ၁ ပသာ ။

ကို ပြောပ် ဖျော် နှု ဝဲဒုထို နီ ၃ ဝံ ပြောတ် လောတ် ဩန် ဓမ္မာန် ထဝ်

13 အပူာ ရှ် ၁ ပသာ ။ ပဲ သက္ကရာဇ် (XL 1) ၉၁၁ ဂိတု ဖေရဂိန် ၄ မိက်  
ရဲး ၂ ရှ် လိုင် သို မွေဝံ ကိုတ် ဝံ ယိုက် ထာပူာ ထဝ် ။ ခမိုင် သှ် ဖွဲ လယိုင်

၄၀ ပသာ ဝံ သောန် ပပူင် ဓာတ် သော် ရ ။ ။

14 ပဲ သက္ကရာဇ် ၉၁၁ ရှ် ဂိတု ဖြေက္ကသို ၁၀ နွံက် ရဲး ၁ ရှ် ဝံ ပိုင်<sup>2</sup>

*rat nū tkā sīṅghūw ṇaḥ daḥ palān naṇ ēhak kwāi ။ gwā dūn  
ymu bamnaḥ dūh ēah ။ ။*

8 *pḍai sakkarāt 930 gitu ḡeh mwai māk (5) suriya graḥ  
ēap thai btā ။ 9 māk thai 4 gah kasī ti ktūw dah dhāt sok  
laguṇ prūw ā ။ daḥ rūh ēh nū bhū dow tuai dak ptūn plan*

9 *ra ။ tla ṇaḥ gwā yūk βhō-kūt gwā ēut dhup prakā (6) tḍūn ။  
gwā grop thaw gwā thāpnā law heṇ ။ pasmim 29 snā tuai ။*

10 *pḍai sakkarāt 943 gitu dagūn 4 māk thai 5 gah ra ။ tla ṇaḥ  
bamnaḥ dūh ēah ā ēūp anīcā dhaw ra ။ ။*

11 *kon tla ṇaḥ ḡamnaḥ<sup>1</sup> dūh ēah gah pasmim pḍai dūn (7)*

12 *hāsāwati tuai ။ daku baṇā dala mahāsenapati kūw phyeh thaw  
aplā layūn 5 pasā ။ kūw prop phyeh nū unnaḥ dūw gnau*

13 *gdā brāt lot sran masrān thaw aplā gah 5 pasā ။ pḍai sakka-  
rāt (XL 1) 951 gitu phawragūn 4 māk thai 2 gah tḍūn sūm*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ဗမ္မး *bamnaḥ*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဝိန် *pūn*.

von der Insel Siṅghūw mußte man herbeiholen . . .<sup>1</sup> Er erhielt den Namen Brahmane der zehn Weltgegenden.

Im Jahre 930, im Monat Ġeh, am 1. der zunehmenden 8 Monatshälfte, trat eine Sonnenfinsternis<sup>2</sup> ein. Am 9. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tag, entstand ein Erdbeben, die Haar-Reliquie von Laguṇ . . .<sup>3</sup> Sie mußte von der Mitte der Terrasse herunterfallen, er baute sie wieder auf. Der 9 Herrscher konnte eine Krone hinaufbringen, konnte (sie) einsetzen in die Edelstein-Pyramide. Er konnte sie mit Gold überziehen fürwahr. Er war König 29 Jahre. Im Jahre 943, 10 im Monat Dagūn, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, starb der Herrscher Brahmane der zehn Weltgegenden.

Der Sohn des Herrschers Brahmane der zehn Weltgegenden 11 wurde König in der Stadt Hāsawatī. Daku Bañā Dala,<sup>4</sup> 12 der Oberfeldherr, ließ Gold flach schlagen im Gewicht von 5 Pasā, ließ überziehen von dem Haarknoten bis zur Höhlung der Ausbauchung mit Silber, das mit dem flachen Gold von 5 Pasā geschmolzen, vermischt war. Im Jahre 951, im Monat Phawra- 13 gūn, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 2. Tag, konnte er auch einen Sonnenschirm mit einer Krone hinauftragen (und) einschließen. Eine Glocke aus Kupfer im Gewicht von 40 Pasā konnte er gießen zu Ehren der Reliquie der Haare.

Im Jahre 951, im Monat Mrekkasūw, am 10. der zu- 14 nehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, erlangte er das Eigentum

*βhō-kūt gwā yūk thāpnā law || khaññ slāk mwai layūñ 40  
pasā gwā son papūḡau dhāt sok ra ||*

*pḏai sakkarāt 951 gah gitu mrekkasūw 10 mmāk thai 14  
1 gah gwā pūñ<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> S. Ph-a, S. 156. Die Bedeutung von *kwāi* läßt sich nicht feststellen.

<sup>2</sup> *Suriya graḥ-ḥap* = P. *surīyaggāho* (*gāho* = Sanskr. *grāha*).

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *pūw* läßt sich nicht feststellen.

<sup>4</sup> Hier ist ein offener Irrtum in dem Manuskript. Die Regierung des Sohnes von Paraimaṅgrī (= Bureng Naung), Yuva Rājā (s. Ph-b, S. 120) wird vollständig übergangen, und fälschlicherweise der von dem König von Siam als Statthalter eingesetzte Mon-Hauptling Binya Dalā (s. Ph-b, S. 123) zu einem Sohne Paraimaṅgrīs gemacht. Oder aber es müßte der weiter unten (15) angeführte Herrscher Nāngya als der Sohn Paraimaṅgrīs gemeint sein.

၃၄ တိဉ္ဇ (2) ရ ။ ပဲ့ ဂိတု မာတ်<sup>1</sup> ၃၄ ဟိသာဝတီ လို လူ ဩန် ငြိ  
အာ ရ ။ ။

15 တု ဩး နာန်၍ ငှ် ပဉ္စိ ၁၀ သွံ ။ ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၆၃ ငှ် တု ဩး  
နာန်၍ အာ မိပ် အနိစ္စ ဓဝ် ပဲ့ ၃၄ တိဉ္ဇ ရ ။ ။

XIII 1 ဒကိပ် ကွင် ဂလ္လာ ကဗ္ဗိတာန် ဇရာ (3) ငှ် ။ ပဉ္စိ ပဲ့ ၃၄ ဩင် ပှန်  
ရ ။ ဟိတ် မန် ထုပ် ဒေဝဒတ် ဗော် ဒိတိ ။ ဟိ ဝိ ထာပနာ ဝိ ဓာတ် စေတီ

2 ရ ။ နွံ ပိန် အန် ဂဗုတ် ။ နွံ ပိန် နီ လစေဝ် ။ ဩး စာ သို ဩး ဝှံ ၃၄  
ဂမိုင် ခန့် မွှာံ (4) ကိတ် နွံ ပိန် ထာ နီ ကို အာ ။ ပိင် မတ် ၃၅၁ ဓ ။ ။

3 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၇၂ ဂိတု သွန် ၁၁ မွက် ထဲ ၆ သို ဩး ၃၄ ဂမိုင်

4 ပ ကုသို ဝိ စုတ် မွှာံ ကိတ် ကျ် လိုင် ဟောင် ။ ဂလ္လာ ကဗ္ဗိတာန် ဇရာ  
ပ(5)သို ပဲ့ ၃၄ ဩင် ငှ် ၅ ၁၂ သွံ ရ ။ တု ဩး နန်ထဝ် အဝ တု လိုင်  
မွက် ။ ။

၆ သက္ကရာဇ် ၆၇၄ ဂိတု ခဲ ၈ မွက် ထဲ ၄ ငှ် ။ တု ဩး အဝ ဇော် မှေ  
မိပ် ၃၄ ဩင် ဗတိုက် ဂလ္လာ ဝိ ဝှံ ဂ(6)လာ ဝိ ၃၄ ဩင် တဲ့ ။ မွတ်  
၄၂ ဂယိုင် သို ကို ဝှံပကာ ဓာတ် သော် ရ ။ ခမိုင် သှ် ဖွဲ ကို သောန်  
ပူင် ဓာတ် ကျ် ရ ။ ။

*ḍuñ tā'ū (2) ra || pḍai gitu māt<sup>1</sup> ḍuñ hāsāwatī lūm lūu srin  
grā ā ra ||*

15 *tla ṇaḥ nāngya gah pasmim 10 snā || pḍai sakkarāt 964  
gah tla ṇaḥ nāngya ā cūp anicēa dhaw pḍai ḍuñ tā'ū ra ||*

XIII 1 *dakūp kṣaṇ galā kappitān ḡarā (3) gah || pasmim pḍai*

*ḍuñ sreṇ plan ra || hūt madah tmap dewadat bok dītthi || hwā  
2 gwā thāpanā glā dhāt cētī ra || nwā pūn an-gabut || nwā pūn  
dūw-lačew || ṇaḥ βā sūm ṇaḥ gnau ḍuñ gamlūn khaṇā βhō-(4)  
kūt nwā pūn bhā dūw kūw akhā || pān mat 351 ma ||*

3 *pḍai sakkarāt 972 gitu swan 11 mmāk tṇai 6 sūm ṇaḥ*

4 *ḍuñ gamlūn pa kusūw gwā cūt βhō-kūt kyāk lguṇ heṇ || galā  
kappitān ḡarā pa(5)smim pḍai ḍuñ sreṇ gah dah 12 snā ra ||  
tla ṇaḥ nanthaw awa tla tḍūn mnik ||*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges *ṇā māk*; vielleicht daß hier auch provinzialistische Aussprache des Auslaut *-k* mitgewirkt hat; s. H-St, S. XV.

der Stadt Tamū. Im Monat Māk wurde die Stadt Hāsāwatī zerstört, sie ward zur unwegsamen Einöde.

Der Herrscher Nāngya war König 10 Jahre. Im Jahre 15 964 starb der Herrscher Nāngya in der Stadt Tamū.

Der Befehlshaber eines fremden Schiffes, der Kappitān XIII 1 Ġarā,<sup>1</sup> wurde König in der Stadt Sreñ<sup>2</sup> hinwiederum. Weil er hinneigte zu den Dewadat, einer falschen Lehre folgte, konnte er nicht den Reliquienschrein der Pagode einschließen. Es war das Glück von An-Ġabut, es war das Glück von Dūw- 2 Laṭew, dieser zwei, zusammen mit den Bewohnern vieler Städte, zu errichten eine Krone; es war das Glück der Klöster bis nach Akhā,<sup>3</sup> hinzuzufügen 351 Edelsteine.

Im Jahre 972, im Monat Swan, am 11. der zunehmenden 3 Monatshälfte, am 6. Tage, zusammen mit den Bewohnern vieler Städte, taten sie ein verdienstliches Werk, konnten hineinsetzen die Krone in Kyāk-Lḡuñ fürwahr. Der Fremde, der Kappitān 4 Ġarā, war König in der Stadt Sreñ 12 Jahre. Der Herrscher Nanthaw von Awa,<sup>4</sup> Besitzer des Rubinen-Sonnenschirms.<sup>5</sup>

Im Jahre 974, im Monat Ġai, am 8. der zunehmenden 5 Monatshälfte, am 4. Tage, zog der Herrscher von Awa herunter nach Sreñ, zu bekriegen den Fremden, er erlangte den Sieg über den Fremden, erlangte die Stadt Sreñ. 42 Menschen gab die Gemahlin des Königs zum Dienste der Reliquie der Haare. Eine Glocke von Kupfer ließ er gießen zu Ehren der Reliquie Buddhas.

*sakkarāt 974 gitu ċai 8 mmāk tñai 4 gah || tla ḥaḥ awa 5  
gak ḥeh ḥūp ḍuñ sreñ batūk galā gwā ḡnaḥ ga(6)lā gwā ḍuñ  
sreñ tuai || mñih 42 gayūñ smim kūw uppakā dhāt sok ra ||  
khaññ slāk mwai kūw son pūḡaru dhāt kyāk ra ||*

<sup>1</sup> Der Portugiese Philipp de Brito und Nicote, s. Ph-b, S. 125.

<sup>2</sup> = Syriam a. a. O.

<sup>3</sup> Ob *Akhā* Eigenname ist, oder inhaltliche Bedeutung hat, ist mir nicht bekannt.

<sup>4</sup> = Mahā Dhammā Rājā bei Ph-b, S. 128 ff.

<sup>5</sup> Der Satz ist unvollständig, ohne Prädikat; vgl. C VII 4, Anm. 5 zur Übersetzung.



- 6      ခဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၇၁ ၌ တွဲ ညး ဝံ မွင် ရင် ဝိုင် ဟံသာဝတီ ရ။ ။
- 7      ခဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၀ ၌ ဂိတု (၇) ဖေရုဂ် ၁ ရွှေကံ ထဲ ဝါ ၌ မွိုင်  
 လိုင် စလိုင် မွေ၌ ကိုတ် ကျာ် လိုင် ရ။ ။ အစိက် သလိုင် ကို ဗဂိုက် မွေ၌  
 ကိုတ် ၌ ၄ ဟတ် ကို ၂ မိတ် တုပ် ညှတ် ရ။ ။ လယိုင် ထပ် ၂ ပသာ လွှာ  
 ကို ၅ ။ တွဲ မွိုင် ၂၀၀ မ။ ။ တွဲ ၆ (XLI 1) စေလိုင် လယိုင် ၂ ပသာ ။
- 8      ပုညကော ဖျေတ် ကိုင် ဩန် ၁၂ လယိုင် ဝါ ပသာ ၅ ကို ၂၀ ဗညာ လှော်  
 လလီ ကိုင် ဩန် သု ငြိ ထပ် ၅ ။ ကိုင် ၂ လယိုင် ၅ ပသာ ကို ၇၆ ။ ။
- 9      ခဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၂ ဂိတု ကထိုက် ၁၁ မိက် (၂) တွဲ ၄ ၌ ။ ကွာင်  
 နှော် လွှာ နိတ် ဗာယပ် ကျာ် လိုင် ၌ လာ် အာ ။ တပ် အညှပ် အစိက် ၄  
 သာ်ဒိုင် ။ ၅ ၆ သာ်ဒိုင် ရ။ ။ ကွာင် နှော် အဝဲ ၌ ၃၁ သာ်ဒိုင် ။ သို့ ကမီ  
 ငြိ ၌ ဝိုင် သို့ မွိုင် လိုင် ၂၁၆ မင်လီ ။ ကွာင် တပ် (၅) အဝဲ ၌ တွဲ  
 ညး ဝံ ကျောန် မွဲ ဟောင် ။ ။
- 10      ခဲ့ သက္ကရာဇ် ၆၈၃ ဗပေင် ဖေရုဂ် ထဲ ၄ ၌ ။ ။

- 6      *pḍai sakkarāt 975 gah tla ṇaḥ gwā pkañ rañ ḍuñ hāsā-*  
*watī ra ။ ။*
- 7      *pḍai sakkarāt 980 gah gitu (7) phawragiñ 1 ḍwek tñai*  
*5 gah ptiñ tḍiñ ḍalñ ðhō-kūt kyāk lguñ ra ။ aḍāk-salwñ kñw*  
*bawūk ðhō-kūt gah 4 hat kñw 2 miñ tup smah ra ။ layiñ*  
*thaw 2 pasā lpāk kñw 5<sup>1</sup> ။ tñā mñik 200 ma ။ tñā mra*
- 8      (XLI 1) *maḍalāñ layiñ 2 pasā ။ puñakamā phyeñ kniñ sran*  
*12 layiñ 5 pasā 5<sup>1</sup> kñw 20 bañā ḡuk lalñ kniñ sran sla ḡrai*  
*thaw 2<sup>1</sup> ။ kniñ 2 layiñ ḍah pasā kñw 76<sup>1</sup> ။ ။*
- 9      *pḍai sakkarāt 982 gitu kathük 11 māk (2) tñai 4 gah ။*  
*kmāñ ḡnok lpāk dñh bāyap kyāk lguñ gah lāk ā ။ taw asmaw*  
*aḍāk 4 sādāñ ။ dah 9 sādāñ ra ။ kmāñ ḡnok agnai gah 45*  
*sādāñ ။ sñm kamī brai gah pāñ sñm ph'ūt ḡaliñ 256 mañlā ။*  
*kmāñ taw (3) apḍai gah tla ṇaḥ gwā klon ptuai heñ ။ ။*
- 10      *pḍai sakkarāt 983 bapeñ phawragiñ tñai 4 gah ။ ။*


<sup>1</sup> S. S. 151, Anm. 1.

Im Jahre 975 erlangte der Herrscher die Regierung der 6 Stadt Hāsawatī.

Im Jahre 980, im Monat Phawragūn, am 1. der abnehmenden 7 Monatshälfte, am 5. Tage, richtete er auf einen Sonnenschirm, welcher umschließt die Krone von Kyāk-Lguñ. Die Höhe und der Umfang der Krone sind 4 Ellen und 2 Spannen gleicherweise, die Schwere des Goldes (?) 2 und einhalb Pasā und 5 Rupien.<sup>1</sup> 200 Rubinstein, Katzenaugen-Rubinen im Gewicht von 2 Pasā, ein Verdienstwerk<sup>2</sup> stellte er her, 12 Glocken 8 von Silber im Gewicht von 5 Pasā, 5 und 20 i, bañā ḡuk lañ,<sup>3</sup> Glocke von Silber, ein Feigenblatt von Gold (im Gewicht von) 2 i, 2 Glocken im Gewicht von 100 Pasā und 76 i. 9

Im Jahre 982, im Monat Kathūk, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tage, fiel der große Wall an der Seite nach Nordwest von Kyāk-Lguñ auseinander. Der Stiel<sup>4</sup> von unten bis oben ist 4 Sāmdañ, das sind 9 Sāmdañ.<sup>5</sup> Der große Wall nach Südost ist 45 Sāmdañ. Mit der Regenrinne hinzugerechnet ist die Länge alles in allem 256 Mañlā.<sup>6</sup> Den Wall innerhalb des Stieles (?)<sup>4</sup> konnte der Herrscher wirklich ganz fertig machen.

Im Jahre 983 war der Vollmond des Phawragūn am 10 4. Tage.

<sup>1</sup> Mein peguanischer Gewährsmann gibt mir als Bedeutung des Zeichens  'five rupees' an. Dasselbe ist zusammengesetzt aus dem Zeichen für 5 = 𑀓, und einem zweiten Zeichen, welches dann Rupie bedeuten müßte. Ich kann es aber mit keinem Mon- oder Pali-Wort identifizieren und transkribiere es vorläufig mit z, dessen Vokalzeichen es durchaus gleich ist. Rupie ist im Mon = 𑀧𑀺𑀓𑀸 *dakew* = 'a tical, a weight, a little less than half an ounce, the hundredth part of a viss'.

<sup>2</sup> *Puñakamā* = P. *puññakamma*.

<sup>3</sup> Was *bañā ḡuk lañ* hier soll, was es bedeutet, kann ich nicht verstehen; *ḡuk lañ* allein heißt 'a chain lightning', auch als Eigenname kam es vor, s. C XII 3.

<sup>4</sup> Was hier mit *taw* 'Stiel' gemeint ist, weiß ich nicht.

<sup>5</sup> Es scheint wohl, daß hier ein Satz ausgefallen ist; es müßte noch einer vorhanden sein, der einen Gegenstand von 5 Sāmdañ Länge erwähnt, die, mit den vorher angeführten 4 Sāmdañ zusammengezählt, 9 Sāmdañ ergeben.

<sup>6</sup> *Mañlā* scheint ein Längenmaß zu sein, dessen genaue Geltung aber nicht festzustellen ist.

- ၃ သက္ကရာဇ် ၆၇၆ ၌ ဗပေင် ဖေရဂိုဏ်း ဒး ၌ ကို ။ ၃ သက္ကရာဇ်  
 11 ၆၇၇ ၌ ဗပေင် ဖေရ(4)ဂိုဏ်း ဒး ၌ ကို ။ ခွဲ ခွဲ သွံ ဗပေင် ၌ ကို ။ ဗပေင်  
 ဖေရဂိုဏ်း ကို ပြာသာတ် ခံင် ကျေင် ၌ ခိုတ် ၌ ပြာသာတ် ၌ ။ ဖွဲ ထပ် ဖွဲ  
 ထပ် ပွာင် ထပ် ပွာင် ဩန် ဝံ ပူဇ် ဓာတ် ကျော် လှိုင် ရ ။ ဣိုင် ဗ(၆)တာင်  
 ဓာ ခွဲ ခွဲ သွံ ဓာ ဓာ ဝါ ။ ကလိ ကျော် လှိုင် ။  
 12 သွီ ဝံ ပသွီ ၃ ဟိသာဝတီ ၌ ။ နိုင် ၃ ကို နှိုပ် ပလိုတ် ဝိုင် ရောင် ။  
 ဟို လောင် ဝိုင် တု ဩး ကို နှိုပ် ဩး ဓကော် ရ ။ ။  
 13 ၃ သက္က(6)ရာဇ် ၆၇၈ ဂိတု အသာတ် ၌ နှိုက် ရွဲ ၁ ၌ တု ဩး ကို  
 နှိုပ် အာ ဝိုင် အနိစ္စ ဓေ ၃ ကို နှိုပ် ၌ ရ ။  
 XIV 1 ကောန် တု ဩး ကို နှိုပ် ၌ ဓေ ရဲ တုပ ဝး ယု ပသွီ ပုန် ရ ။  
 ၃ ဂိတု သွန် ၌ ရွေက် ရွဲ ၆ ၌ ဓေရဲတုပ (7) လောင် နိုင် ၃ ဝိုင်  
 ဟိသာဝတီ ပုန် ရ တု ဩး ဝံ ကို ဒါန် ပြာသာတ်<sup>1</sup> ခံင် ကျေင် ၌ ခိုတ် ။  
 2 တိတ် ၌ ခွဲ ဝါ ။ ဗပေင် ဖေရဂိုဏ်း ခွဲ ဝါ ။ ခံင် ဖွဲ ဓာတ် သော် လှိုင်  
 ရ ။ ပွာင် ထပ် ပွာင် ဩန် သို ဣိုင် ဩင် (XLII 1) ကလိ ဓာတ် သော်

- pḍai sakkarāt 986 gah bapeñ phawragiñ dah 4 kñm ။*  
*pḍai sakkarāt 987 gah bapeñ phawra(7)giñ dah 4 kñm ။ mwaì*  
 11 *mwaì snā bapeñ gah kñm ။ bapeñ phawragiñ kñm prāsāt cāñ*  
*kleñ 4 dñh gah prāsāt 4 ။ pḥau thaw bka thaw pnāñ thaw*  
*pnāñ sran gwā pūḡau dhāt kyāk lguñ ra ။ tñiñ ba(5)tāñ βā*  
*mwaì mwaì snā βā βā wā ။ kalā kyāk laguñ ။*  
 12 *smim wwā pasmim pḍai hāsāwatī gah ။ dmāñ pḍai klā*  
*skūp palūt ḍuñ roñ ။ hwā lop ḍuñ tla ṇaḥ klā skūp ṇaḥ ma-*  
*kok ra ။ ။*  
 13 *pḍai sakka(6)rāt 990 gitu asāt 4 mmāk tñai 5 gah tla*  
*ṇaḥ klā skūp ā cūp anicēa dhaw pḍai klā skūp gah ra ။*  
 XIV 1 *kon tla ṇaḥ klā skūp gah mañrāituppa gah ymu pasmim*  
*plan ra ။ pḍai gitu swan 4 cūek tñai 6 gah mañrāituppa (7)*  
*lop dmāñ pḍai ḍuñ hāsāwatī plan ra tla ṇaḥ gwā kiñw dān*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ပြာသာတ် prāsāt.

Im Jahre 986 traf der Vollmond des Phawragūn ebenfalls mit dem 4. zusammen. Im Jahre 987 traf der Vollmond des Phawragūn ebenfalls auf den 4. In jedem Jahre am Vollmond, 11 am Vollmond des Phawragūn, auf den 4 4seitigen Terrassen<sup>1</sup> von Čāñ-Kleñ,<sup>2</sup> konnte er opfern Blumen von Gold, Reisblumen von Gold, Leuchter von Gold, Leuchter von Silber der Reliquie von Kyäk-Lguñ, zwei weiße Sonnenschirme in jedem Jahre je zweimal zu Ehren von Kyäk-Laguñ.

Dieser König war König in Hāsāwatī, (aber) er wohnte 12 in Klā-Sküp, westlich von der Stadt fürwahr.<sup>3</sup> Er betrat die Stadt nicht, Herrscher von Klā-Sküp wurde er (deshalb) genannt.

Im Jahre 990, im Monat Asāt, am 4. der zunehmenden 13 Monatshälfte, am 5. Tage, starb der Herrscher von Klā-Sküp in Klā-Sküp.

Der Sohn des Herrschers von Klā-Sküp, Mañrāituppa<sup>4</sup> XIV 1 mit Namen, war König hinwiederum. Im Monat Swan, am 4. der abnehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, betrat Mañrāituppa die Stadt Hāsāwatī und wohnte (dort) hinwiederum. Der Herrscher konnte Geschenke geben auf der 4seitigen Terrasse von Čāñ-Kleñ. Beim Ausgang der Regenzeit einmal, 2 am Vollmond des Phawragūn einmal, brachte er Verehrung dar der Haar-Reliquie von Laguñ, einen Leuchter von Gold, einen Leuchter von Silber mit einem weißen Sonnenschirm zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ, Bindekalk,<sup>5</sup> um ein

*prāsāk<sup>1</sup> čāñ kleñ 4 dūh || tit wah mwai wā || bapeñ phawragūn 2  
mwai wā || čāñ bġau dhāt sok laguñ ra || pñāñ thaw pñāñ sran  
siim tñūn btāñ (XLII 1) kalā dhāt sok*

<sup>1</sup> *Prāsāt* = P. *pāsādo* (Sanskrit *prāsāda*).

<sup>2</sup> *Čāñ* = ‚brennen‘, *kleñ* = ‚Öl‘.

<sup>3</sup> S. Ph-b, S. 131.

<sup>4</sup> = Mengrè Dippa bei Ph-b, S. 134.

<sup>5</sup> *Gapūw* = ‚Kalk‘, *skaw* selbst ist bei H-St nicht zu finden, wohl aber *kaw* ‚glue or paste of any kind‘.

လှင် ရ။ ။ ဂဠိ ညှပ် ကို ကျောက် အင်ဂနီ တို့ ဩဇာ ကို ဒါန် ဓာတ် သော်  
 3 လှင် ရ။ ။ ခြံ ဝံ ဝံ ပဉ္စိ မွဲ သွပ် ကို ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေယျာ ဌာ တွ ညး ဝေဇာတုပ္ပ အာ ခိုပ် အနိစ္စ ဝေ ရ။ ။  
 4 တွ ညး သ(2)ဇီ ဓမ္မရာဇာ ညှပ် ရင် ဝှင် ဟင်သာဝတီ ပှန် ရ။ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေယျာ ဌာ ဂိတု ဓာ် ၆ ရွက် ရွဲ ၀ ပယံ ကွာ ဟ  
 ပိုတ် မွဲ နာဠိ ၆ ဝေဇာန် ကသီ တိ ဣဇ္ဇိ ၅ မွှာ် ကိုတ် ကျပ် လှင် ဒတုံ ရှေ  
 ခိုတ် အဝဲ ။ ။

5 ပဲ့ သက္က(ဒိ)ရာဇ် ဇေယျာ ဂိတု ပယာ် တွ ညး ကို ဖျင် ၄၀ ။ ဂိတု  
 အသုတ် ၁၁ ဇိက် ရွဲ ၄ ပယံ သွာ ရွဲ လောန် မွဲ နာဠိ ပဲ့ လက် မိတ်  
 ဝိုန် မွှာ် ကိုတ် ဓာတ် သော် လှင် ရ။ ။ လယိုင် ထပ် ၃ ပယာ ပီ (4) ကို  
 ၅ ။ ။ တွဲ ဓာတ် ဝေဇာန် လင် ၆၀၀ ဓ သို့ ဓာတ် ၆ တွ ညး သဇီ ဝံ ထာပူာ ။ ။

6 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေယျာ ဂိတု ငှေ ဌာ တွ ညး ဆက် ပထာန် မော ရ။ ။ ။

7 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇေယျာ ဂိ(၆)တု ဇေယျာ ရွဲ ၃ တွ ညး သဇီ တိုန် အာ  
 အဝ ရ။ ။ ခိုပ် အဝ ၄ သွပ် တဲ့ ။ ။

*lgwñ ra || gaptiw skaw kiw klon angadtiw bhim srān kiw dān*  
 3 *dhāt sok lagwñ ra || smim wuā gwā pasmim muwā snā kiw ||*

*pḍai sakkarāt 991 gah tla nāḥ mañrāituppa ā ḥup anicā*  
 4 *dhaw ra || tla nāḥ sa(2)dhūm dhammarāgā pkañ rañ ḥuñ hāñ-*  
*sāwātī plan ra ||*

*pḍai sakkarāt 991 gah gitu māḥ 9 ḥwek thai 0 payā klā*  
*ha plūt muwā nāḥ 6 ḥadon kasī ti kiw dah βhō-kiūt kyāk*  
*lgwñ datū ḥeh dūh agnai ||*

5 *pḍai sakkarāt 991 gitu pasāk tla nāḥ kiw pyañ 40 ||*  
*gitu asut 11 māḥ thai 4 payā sgā thai lon muwā nāḥ pḍai*  
*lak mih ptūn βhō-kiūt dhāt sok lgwñ ra || layūñ thaw 3 pasā*  
*5i (4) kiw 2? || tmā mat mareñ law 658 ma sūm mat mra tla*  
*nāḥ sadhūm gwā thāpnā ||*

6 *pḍai sakkarāt 994 gitu ḡeh gah tla nāḥ ḥhak pathān*  
*bgo ra ||*

7 *pḍai sakkarāt 996 gi(5)tu mreggasūw thai 3 tla nāḥ sa-*  
*dhūm tūn ā awa ra || ḥup awa 4 snā tuai ||*

Pflaster zu machen, bhūm<sup>1</sup> Schwarzholzöl als Opfer für die Haar-Reliquie von Laguñ. Dieser König konnte nur ein Jahr 3 König sein.

Im Jahre 991 starb der Herrscher Mañrāituppa. Der 4 Herrscher Sadhūm Dhammarāgā<sup>2</sup> regierte die Stadt Hāsawatī hinwiederum.

Im Jahre 991, im Monat Mak, am 9. der abnehmenden Monathälfte, am 0. Tage, zur Zeit wo die Sonne (noch) nicht untergegangen, um 1 Uhr<sup>3</sup> 6 Čaḍon,<sup>4</sup> entstand ein Erdbeben, die Krone von Kyāk-Lguñ fiel herunter nach Südost.

Im Jahre 991, im Monat Asāt, gab (?) der Herrscher 5 40 Pyañ.<sup>5</sup> Im Monat Asut, am 11. der zunehmenden Monathälfte, am 4. Tage, gerade zur Zeit der Mitternacht, um 1 Uhr, im Zeichen des Widders,<sup>6</sup> setzte er eine Krone der Haar-Reliquie von Laguñ hinauf, im Gewicht an Gold von 3 Pasā, 5 ī und 2 ?<sup>7</sup>; an Edelsteinen bereidend 658 samt weißen Edelsteinen konnte der Herrscher Sadhūm hineinschließen.

Im Jahre 994, im Monat Ġeh, begegnete der Herrscher 6 dem Anmarsch<sup>8</sup> von Bgo.

Im Jahre 996, im Monat Mreggasūw, am 3. Tage, ging 7 der Herrscher hinauf nach Awa. Zu Awa war er 4 Jahre.

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *bhūm* läßt sich nicht feststellen.

<sup>2</sup> = Thado Dhammā Rājā bei Ph-b, S. 134.

<sup>3</sup> *Nāḍi* (Sanskrit =  $\frac{1}{60}$  des siderischen Tages), in classic usage, a measure of time equal to 4 pats or 24 minutes, in modern usage, one hour, H-St.

<sup>4</sup> *Čaḍon* ist bei H-St nicht zu finden, ich nehme an, daß es die nächste Einheit nach *nāḍi* ist; vielleicht ist es in Verbindung zu bringen mit einem Stamm *ḍon*, *ḍan*, welcher ‚enge‘, ‚schmal‘ bedeutet.

<sup>5</sup> Der Sinn dieses Satzes ist mir nicht klar, *pyañ* ist ein buddhistischer Mönchsgrad = *Sotāpanno*. Ich weiß nicht mit Sicherheit was *kūw*, sonst = ‚geben‘, ‚für‘, ‚jubere‘, hier bedeuten soll.

<sup>6</sup> *Mih* = P. *meso*.

<sup>7</sup> Das Zeichen 3 enthält ebenfalls wieder (vgl. C XII 7, Anm. 2 zur Übersetzung) außer dem Zahlzeichen für 2 eine Maßbezeichnung, deren genaue Geltung ich aber nicht weiß, wahrscheinlich ist sie die nächste geringere Einheit nach ‚rupee‘.

<sup>8</sup> *Pathān* = P. *paṭṭhānā*, departure, march of an army . . . Ch, S. 372, vgl. Ph-b, S. 134.

- 8      ပဲ့ သက္ကရာဇ် လီၤ ၼ်း ဂိတု ခဲ ဒေဝီ မွဲက် လွဲ ၁ ၼ်း ၼ်း မွဲာ် ကိုတ်  
ကျါ် လုင် တလတ် အာ ၼ်း ဂိတု ပသ် ၄ မွဲက် တု (6) ဩး ကို ပသင် လီၤ ၼ်း ၼ်း
- 9      ပဲ့ သက္ကရာဇ် လီၤ ၂ ၼ်း ဂိတု ဖေရုဂ် ၁၄ မွဲက် လွဲ ၁ ပဲ့ လက်  
ဗြိတ် ဆင် မွဲာ် ကိုတ် ကျါ် လုင် ပုန် ရ ၼ်း တု ဩး သဇီ ဝံ ထာပူာ် လဝ် ၼ်း  
ဂဇီ ညွတ် ဩန် တု ဩး ဝံ ကို (7) ဒါန် ချိတ် ချိတ် သွာ် ရ ၼ်း ပွဲ ထဝ်  
ပွဲ ဩန် ထိုင် ညွတ် ၂ မွဲ မွဲ သွာ် စာ စာ ဝါ ကလိ စာတ် သော် လုင် ရ ၼ်း ၼ်း
- 10      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇြာ ၼ်း ပသ္မိ ပဲ့ ဗဂေါ ၼ်း ၼ်း  
ပဲ့ သက္ကရာဇ် ဇြာ ၼ်း ထိုန် ခိပ် အဝ် ရ ၼ်း ၼ်း  
ပဲ့ သက္က(XLIII 1)ရာတ် ၁၀၁၁ ၼ်း တု ဩး သဇီ အာ ခိပ် အနိစ္စ  
ဝေ ရ ၼ်း ၼ်း
- XV 1      တု ဩး သဇီ တွဲ မွဲ တု ၼ်း ကောန် ၼ်း နာန်ၼ်း ဂး ဩ ပသ္မိ ပုန် ရ ၼ်း ၼ်း
- 2      ပဲ့ သက္ကရာဇ်<sup>1</sup> ၁၀၁၁ ၼ်း ဂိတု ပသ် မွဲာ် ကိုတ် ဒေဝေ အာ ၼ်း ဂိတု  
အသုတ် မွဲ စွေက် လွဲ ၁ အသံ ဖြေ ကိုတ် (2) စောတ် မွဲန် မွဲာ် ကိုတ် ကျါ်  
လုင် မွဲန် နာ အဝ် ရ ၼ်း ကို ခိတ် လဂူ ခေတ် တွဲ ရ ၼ်း ၼ်း
- 8      *pḍai sakkarāt līm gah gitu éai dačē mmāk tīai 1 gah ၼ်း  
βhō-kūt kyāk lguñ tulāh ā ၼ်း gitu pasāk 4 mmāk tla (6) náh  
kūw payān līm ၼ်း ၼ်း*
- 9      *pḍai sakkarāt līm 2 gah gitu phawragūn 14 mmāk tīai  
1 pḍai lak brūh chān βhō-kūt kyāk lguñ plan ra ၼ်း tla náh  
sadhūm gwā thāpnā law ၼ်း gapūw skaw srān tla náh gwā kūw  
(7) dān rūh rūh snā ra ၼ်း pkau thaw pkau sran tḍān btān 2  
mwai mwai snā βā βā wā kalā dhāt sok lguñ ra ၼ်း ၼ်း*
- 10      *pḍai sakkarāt 991 gah pasmim pḍai bago ၼ်း ၼ်း  
pḍai sakkarāt 996 gah tūn cūp awa ra ၼ်း ၼ်း  
pḍai sakka(XLIII 1)rāt 1011 gah tla náh sadhūm ā cūp  
aniéca dhaw ra ၼ်း ၼ်း*
- XV 1      *tla náh sadhūm hwā mwai tuai ၼ်း kon gah nāngya gah  
ymu pasmim plan ra ၼ်း ၼ်း*
- 2      *pḍai sakkarāt<sup>1</sup> 1011 gah gitu pasāk βhō-kūt dačēn ā ၼ်း  
gitu asut mwai cwek thai 1 asā éh kūw (2) βot ptūn βhō-*

<sup>1</sup> Die Silbe ၼဝ်း rāt ist im Ms. ausgelassen.

Im Jahre tausend, im Monat Čai, am achten der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, wurde die Krone von Kyäk-Lguñ heruntergeworfen.<sup>1</sup> Im Monat Pasāk, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, gab (?) der Herrscher tausend Payaṇ.<sup>2</sup>

Im Jahre tausend 2, im Monat Phawragūn, am 14. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, im Zeichen des Stieres, errichtete er die Krone von Kyäk-Lguñ hinwiederum. Der Herrscher Sadhūm konnte sie einschließen. Bindekalk, Schwarzhölzöl konnte der Herrscher geben als Opfer jedes Jahr. Blumen von Gold, Blumen von Silber, 2 weiße Sonnenschirme jedes Jahr je zweimal zu Ehren der Haar-Reliquie von Laguñ.

Im Jahre 991 wurde er König in Bago. 10

Im Jahre 996 ging er hinauf nach Awa.

Im Jahre 1011 starb der Herrscher Sadhūm.

Als der Herrscher Sadhūm nicht mehr war, wurde sein XV 1 Sohn, Nāngya mit Namen,<sup>3</sup> König hinwiederum.

Im Jahre 1011, im Monat Pasāk, verschob sich die Krone. 2 Im Monat Asut, am 1. der abnehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, kam ein Befehl, die Krone von Kyäk-Lguñ herauszuheben und nach Awa wegzubringen. Er ließ sie wieder herstellen, mit neuen Edelsteinen besetzen.

*kūt kyāk lguñ ptūn nā awa ra || kūt būt lagū reñ mat tmi  
ra || ||*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *talah* ist wohl ‚herunterwerfen‘; vgl. *klah* ‚werfen‘, *kalah* ‚Wurfgeschöß‘.

<sup>2</sup> S. dazu C XIV 5, Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> Hier scheint wiederum ein ähnlicher Fehler vorzuliegen, wie er C XII 12 vermutet werden mußte. Ph-b, S. 141 spricht davon, daß nach Thado Dhammā Rājā (= Sadhūm) die Mon-Chroniken nur ‚the successive appointments of Burmese governors‘, ‚with sullen monotony‘ erwähnen. Hier aber wird zuerst von Nāngya als dem Sohne Sadhūms gesprochen, ebenso weiter unten von einem Sohne Nāngyas usw. Dazu stimmen auch die Namen in keiner Weise mit denjenigen, die bei Ph-b, S. 136 ff. als diejenigen der Könige von Awa angeführt werden.





Einen Leuchter von Gold, einen Leuchter von Silber, 3  
Blumen von Gold, Blumen von Silber, einen weißen Sonnen-  
schirm zu Ehren der Haar-Reliquie jedes Jahr; Bindekalk,  
Büffelleder, Quitten zum Opfer jedes Jahr für die Haar-Reli-  
quie von Laguñ.

Im Jahre 1023, im Monat Čai, am 7. der abnehmenden 4  
Monatshälfte, am 4. Tage, entstand ein großer Steinregen, die  
Krone von Kyāk-Lguñ verschob sich wiederum. Bambus . . .<sup>1</sup>  
zerbrach in viele Stücke.

Im Jahre 1023 auch, im Monat Ġeh, am 7. der abneh-  
menden Monatshälfte, am 0. Tage, starb der Herrscher Nāngya,  
kehrte zur Seligkeit zurück. Ein Sohn des Herrschers Sadhūm, 5  
Mañrāikyawgāñ mit Namen, wurde König in der Stadt Awa  
hinwiederum.

Im Jahre 1023, im Monat Māk, am zehnten der zuneh- 6  
menden Monatshälfte, am 2. Tage, zur Zeit der 4. Tūk,<sup>2</sup> bei  
Sonnenuntergang, entstand ein Erdbeben, die Krone der Haar-  
Reliquie von Laguñ, drei Terrassen mit der Edelstein-Pyra-  
mide fielen herunter nach Südwesten in das Sim Buddhas.  
Nur die Krone wurde beiseite gelassen,<sup>3</sup> sie wurde weggebracht,  
niedergelegt in Dūw-Ġan,<sup>4</sup> bei Sreñ.

Im Jahre 1023, im Monat Māk, am 3. der zunehmenden 7  
Monatshälfte, am 0. Tage, wurde die Krone von Kyāk-Laguñ  
in Dūw-Ġan nach Awa weggeholt.

Im Jahre 1025, im Monat Bhat, am 3. der zunehmenden 8  
Monatshälfte, am 3. Tage, zur Zeit des 3. Tūk,<sup>2</sup> des Nachts um

*βhō-(6)kūt čha maseh gah phyeh klē čalō law pḍai dūw ḡan  
ḍuñ sreñ ra || ||*

*pḍai sakkarāt 1023 gah gitu māt<sup>1</sup> 3 māk thai 0 βhō- 7  
kūt kyāk laguñ pḍai dūw ḡan gah ptūñ nā awa ra || ||*

*pḍai sakkarāt 1025 gah gi(7)tu bhat 3 māk thai 3 8  
payā tūk*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *barā* ist nicht festzustellen.

<sup>2</sup> Die Bedeutung von *tūk* ist nicht zu ermitteln.

<sup>3</sup> D. h. alles andere wurde restauriert, nur die Krone wurde jetzt  
noch nicht wieder an ihre Stelle gesetzt.

<sup>4</sup> = Berg der Perlenschnur.

- ၃ ဣ လောန် ၁၆ နာဒီ ကို ၂ ပါတ် ၄ မိဇ္ဇနာ သလိုင် မွေဝံ ကိုတ် ဓာတ်  
 9 ကျာ် လဂုင် ရ ။ မင်ရဲဇေသူ လေ ဒက် ချီ သရသာ ။ ဩး ပိ တွ ဝံ  
 နှ် ထဝ် ကို ဘောင် နှ် (XLIV 1) န ကို ဘောင် ။ ထိုင် နှိုင် ဒေဝံ ပှောင်  
 ထွံ ဇေော် ၄ သွတ် နှ် ပှောင် ဩန် ဇေော် ၄ သွတ် နှ် ။ နှောင် မိန် နှ် မိန်  
 10 ဒေဝံ ပပူင် ဓာတ် ကျာ် လဂုင် ရ ။ ဓါပ် သင် ၈၀ ပဲ့ သီ ကျာ် ရ ။ သို  
 သင် ဩိုင် သင် ဗဂေါ သင် လဂုင် (2) ရ ။ ဂပီ နှော် ဩန် တွ ဩး  
 ကို ဒါန် တွံ သုတ် ရ ။ နှ် ထဝ် နှ် ဩန် နှ် ထဝ် နှ် ဩန် ။ ပှောင် ထဝ်  
 ပှောင် ဩန် ။ ထိုင် နှိုင် နှ် သွံ ၂ ဝါ ကလံ ကျာ် ရ ။ သာ် ဝံ တွ ဩး  
 ဓဝံ ထာပှာ ဓာတ် သော် လှိုင် ရ ။ ။
- 11 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁(3)၀၂၆ ဂိတု ဖြေဂသို ၁၄ မွက် ရွဲ ၂ စာ စဘောန်  
 ကသီ တိ ဣံ ၅ မွေဝံ ကိုတ် ကျာ် လှိုင် ဒေဝံ ဖျေ အာ ခိုတ် အဂ္ဂဲ ။ ပဲ့ သီ  
 ဓာတ် ဟေင် ။ အိန်ဏစက် ၅ သဒိင် ကို ၂ မိတ် ဒကုတ် အာ ထဲ ။ ဒေဝံ
- 12 (4) ဖျေ အာ ခိုတ် ပလိုတ်(?) ပါင် နှိုင် ဒေဝံ အာ ခိုတ် ဗာယပ် ။ နင်  
 မိန် ထောင် ကျေင် လောတ် ခိုက် နှိုင် လတူ ဓး ထိုင် ခိုတ် အဂ္ဂဲ ။ ဂနိ ဗြာတ်  
 အင်ဂနီ ဗတိုတ် လာ် အာ ဒေဝံ<sup>1</sup> (5) ရံ ထွံ ၃ ထာန် ခိုတ် အဂ္ဂဲ ။ ခိုတ်

- 3 *btā lon 19 nādī kiw 2 pāt 4 biḡḡanā salūn βhō-kūt dhāt*  
 9 *kyāk lagun ra || mainrāśesū le dak khyūw saralā || ṇaḥ pi tla*  
*wā pkaū thaw klā ḍon pkaū sra(XLIV 1)n klā ḍon || tḍūn*  
*btān daśā pnān thaw ḡamnok 4 smat éah pnān sran ḡamnok*  
*4 smat éah || ḡnow éin pkaū éin daśā papūḡaru dhāt kyāk lagun*  
 10 *ra || phāp sañ 80 pḍai sim kyāk ra || sūm sañ sreñ sañ bago*  
*sañ lagun (2) ra || ḡapūw skaw srān tla ṇaḥ kiw dān hwā sgut*  
*ra || pkaū thaw pkaū sran bka thaw bka sran || pnān thaw*  
*pnān sran || tḍūn btān mwaī snā 2 wā kalā kyāk ra || sāk*  
*wā tla ṇaḥ magwā thāpnā dhāt sok lgun ra ||*
- 11 *pḍai sakkarāt 1026 gitu mreggastūw 14 mmāk thai 2 βā*  
*éaḍon kasī ti ktūw dah βhō kūt kyāk lgun datū éh ā dūh*  
*agnai || pḍai sim dhāt heñ || inṇaśak 5 sādān kiw 2 miḥ dakut*  
*ā tuai || datū (4) éh ā dūh palitt (?) pān khvān tḍūn dasūt ā*

<sup>1</sup> S. Anm. 5 zur Übersetzung.

19 Uhr und 2 Pāt<sup>1</sup> 4 Biggānā,<sup>2</sup> war die Einsenkung der Krone der Reliquie von Kyāk-Laguñ. Maṭṭrāicesū, auch Dakkhytū, 9 (und) Saralā, diese drei Herrscher, hundert Blumen von Gold, hundert Blumen von Silber, acht weiße Sonnenschirme, 4 große Leuchter von Gold, kleine zehn, 4 große Leuchter von Silber, kleine zehn, acht Ġnow<sup>3</sup> von Diamanten, Blumen von Diamanten opferten sie zu Ehren der Reliquie von Kyāk-Laguñ. Sie speisten 80 Mönchsgemeinschaften in Sim Kyāk mit den 10 Mönchen von Sreñ, den Mönchen von Bago, den Mönchen von Laguñ. Bindekalk, Schwarzhölzl gab der Herrscher als Opfer ohne Unterlaß. Blumen von Gold, Blumen von Silber, Reisblumen von Gold, Reisblumen von Silber, Leuchter von Gold, Leuchter von Silber, einen weißen Sonnenschirm im Jahr 2 mal zu Ehren Buddhas. Auf diese Weise konnte der Herrscher die Haar-Reliquie von Laguñ einschließen.

Im Jahre 1026, im Monat Mreggasūw, am 14. der zu- 11 nehmenden Monatshälfte, um 2 Čaḍon, entstand ein Erdbeben, die Krone von Kyāk-Laguñ fiel herunter nach Südost, in das Sim Kyāk fürwahr, von der Umfriedigung gingen 5 Sāmdañ und 2 Spannen in Stücke. Es fiel herunter nach Westen der Glockenmund, der Sonnenschirm schräg nach Nordwest. Ein 12 Kochtopf, eine Spindel fiel nieder, drückte auf den Rücken des Sonnenschirmes nach Südost. Die Ausbauchung<sup>4</sup> der Pflasterung ging auf, zerfiel, brach auseinander<sup>5</sup> gleicherweise an

*dūh bāyap || nuñ cīn tow kneñ lot dūk dmāñ latū cāḥ tḍūñ 12*  
*dūh agnai || gadā brāt aṅgadūw batūh lāk ā dakah<sup>1</sup> (5) rā*  
*thṣa 3 thān dūh agnai || dūh*

<sup>1</sup> Pāt (= Pali *pādo*) 'a measure of time equal to 16 bijanas or 6 minutes', H-St, S. 232.

<sup>2</sup> = P. *viḡḡhanā*.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *ḡnow* ist nicht festzustellen.

<sup>4</sup> *Gadā* (= *khadā*) *brāt* 'the large bud whence the fruit of plantain is developed', dann auch die Ausbauchung einer Pagode unmittelbar unter dem Schirm.

<sup>5</sup> Ich nehme an, daß statt *dakah* 'Wasserlilie' zu lesen ist *dakah* 'auseinanderbrechen'.

သွပ် ကျာ လာ် အာ သို ဝိုတ် သေ့ နွင် ၆ ထာင်<sup>1</sup> ကို ။ ထို စေတေ ကိုင်  
နီ ဇင် ဇော် ဗထိုတ် ပာ် လို ဝိုင် သန် ။ ။

- 13      ဝဲ သက္ကရာတ် ၁၀၂၇ ဂိတု ပုဉ် (6) ၆ မွက် ရွဲ ၂ ၌ သလိုင် ဒိန်-  
နစက် ဒဂူ ထိုင် ထပ် ပသဲ တွဲ ပှန် ။ ကိက် စေတေ ဒေင် မွဲ ။ အမှိုက် မွဲ  
ပ အကြာပ် ။ ဖေရဂိုန် ဒး ဗပေင် ၄ ဝါ ။ ။

- 14      ဝဲ သက္ကရာတ် ၁၀၂၈ ဂိတု ဇာ် ၁၂ မွက် ရွဲ သိုက် ပ(7)ယံ ရွဲ  
စေင် ။ ပိ နာဝီ ကို မွဲ ပါတ် ။ ဆင် မွေံ ကိုတ် ကျာ် လှိုင် ရ ။ လှိုင်

- 15 မွေံ ကိုတ် ထပ် ၁၂ ပသာ ။ တွဲ ရေင် စတ် မွေံ ကိုတ် ၁၈၀၀ စ ဖာ်  
သင် ၂၄ အပေါတ် ဒါန် စရိုင် သန် စကို ဒါန် ။ ဗာ်<sup>2</sup> (XLV 1) စာ ဝိုင်  
တဆိုင် ခွံ သတင် မွေံ ကိုတ် ၃ ရွဲ ။ လှိုင် မွာင် ၈ မွဲ ထပ် ၄ ကို ၄  
ကို ဘောင် ။ ပွာင် ထပ် ပွာင် ဩန် ၄ ဝိုင် ရ ။ တု ဩး ကထိ ဓာတ်  
သော် လှိုင် ရှိတ် ရှိတ် သွံ ရ ။ မွဲ သွံ ၂ ဝါ ကထိ ဓာတ် သော်  
လှိုင် ရ ။ ။

- 16      ဝဲ သက္ကရာတ် ၁၀(2)၃၀ ဗပေင် ဖေရဂိုန် ဒး ၄ ဝါ ။ စွတ် ဟ် သွံ  
မွဲ ၄ ဝါ ၄ ဂမ္တီ ကို ကရ် ကို ။ ဒိုတ် သေ် ဇန် ဗမာ ကုင် လှောင် ပပူင်  
ညာ တွန် တွေဲ ဝိုင် သန် ဟေင် ။ ။

*smau kyā lāk ā sūm qūt seh dmān 6 thān<sup>1</sup> kūm ။ bhū maret  
knin dūw jān gñok battih pāk lūm glūn san ။ ။*

- 13      *pḍai sakkarāt 1027 gitu puh (6) 9 mmāk thai 2 gah  
salūn innačak dagū tḍiūn thap pasai tmī plan ။ kāk mačēt  
deñ βhu ။ amlāk βhū pa akrāp ။ phawragūn dah bapeñ 4 wā ။ ။*

- 14      *pḍai sakkarāt 1028 gitu māk 12 mmāk thai sūk pa(7)jā  
thai čēñ ။ pi nādī kūm mwai pūt ။ chān βhō-kūt kyāk lguñ  
ra ။ lyūn βhō-kūt thaw 12 pasū ။ tmā reñ mat βhō-kūt 1800*

- 15 *ma phūp sañ 24 apot dān maglūn san makiw dān ။ bāk<sup>2</sup>  
(XLV 1) βā wiñ tačhiñ čah sabhañ βhō-kūt 3 thai ။ kḍiūn  
btāñ 8 pkau thaw 4 kmūw gah klā ḍoñ ။ pnāñ thaw pnāñ sran  
gah glūn ra ။ tla ṇaḥ kalā dhāt sok lguñ rūh rūh snā ra ။  
mwai snā 2 wā kalā dhāt sok lguñ ra ။ ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für richtiges ထာ် *thān*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für ဗာတ် *bāt*, s. Anm. 2 zur Übersetzung.

3 Stellen nach Südost. Nach Norden zerbrachen die noch übrigen Ziegel ebenfalls an 6 Stellen. Die Terrasse um die Glocke bis zu dem großen Thron ging auf, zerbrach, zerfiel in viele Stücke.

Im Jahre 1027, im Monat Puh, am 9. der zunehmenden 13 Monatshälfte, am 2. Tag, wurde die Einschließung der Umfriedigung gerade vor dem Sonnenschirm wieder neu von Eisen hinwiederum gemacht . . .<sup>1</sup> Im Phawragūn traf der Vollmond auf den 4. Tag.<sup>2</sup>

Im Jahre 1028, im Monat Māk, am 12. der zunehmenden 14 Monatshälfte, am Freitag, zur Zeit des Nachmittags, um drei Uhr und 1 Pāt, wurde die Krone von Kyāk-Lguñ vollendet. Das Gewicht der Krone von Gold war 12 Pasā. An Edelsteinen setzte er in die Krone 1800. Er speiste 24 Mönchs- 15 gemeinden, sehr viele Opfergerätschaften gab er zum Opfer, zwei Trommelringe,<sup>3</sup> zehn Tänzerinnen, ein Fest der Krone 3 Tage. 8 weiße Sonnenschirme, 4 Blumen von Gold, hundert Büchsen mit Blumen, viele Leuchter von Gold, Leuchter von Silber brachte der Herrscher zu Ehren der Haar-Reliquie von Lagnū jedes Jahr; jedes Jahr 2 mal opferte er zu Ehren der Haar-Reliquie von Lagnū.

Im Jahre 1030 traf der Vollmond des Phawragūn auf den 4. Tag. Jedes Jahr, wenn er auf den 4. Tag fällt, kommen 16 Mönche und Laien, die Shān, Man (und) Birmanen, alle um zu begrüßen, zu beschenken, geschmückt gar sehr fürwahr.

*pḷai sakkarāt 10(2)30 bapeñ phawragiñ dah 4 wā || émah 16*  
*h snā mdaḷ 4 wā gah gammim kiim karah kiim || üt sē man*  
*bamā kluñ liow papūgau skā tṣan tṣoi glūñ san heñ ||*

<sup>1</sup> Dieser ganze Passus *kāk maet deñ ḅhu || anlāk ḅhū pa akrāp* muß unübersetzt bleiben, da fast alle Wörter aus demselben unbekannt sind; zu *kāk* vgl. *kāk māi* ‚to cast lots‘, *ruai-kāk* ‚to select‘; *amlāk* ‚Kanone‘; *akrāp* ‚Aufseher‘, ‚Leiter‘.

<sup>2</sup> *Wā* = P. *wāro* = ‚Zeit‘, ‚Wochentag‘; der Name des 4. Tages ist *Buddhavā*, s. Ch, S. 551.

<sup>3</sup> *Bāt wūñ* ‚the circular frame, around the inside of which are suspended drums of various size‘.

17      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၂၃ ၌ ရိတု ငွေ ၌ ပညီ ပဲ့ အဝ ။ ။

         ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀(3)၃၄ ၌ ရိတု ခဲ မွဲ ရွှေကံ့ ထဲ ၄ ၌ တူ ယး အာ  
18 မိုပ် အနိစ္စ ခေ ခု ။ ကွာ တို့ န် ညီ အယုက် ၃၆ သွံ ပညီ ၁၁ သွံ န်  
         အယုက် ၂၀ ခု ။ အတး တိုန် ပန် ထဲ ပဲ့ ထဲ ပဲ့ ရိတု ခဲ မွဲ ရွှေကံ့ ထဲ ၄  
         ၌ ခေရဲကျဲင်ဃိင် ဖ် အာ သွ(4)၄ ပဲ့ အဝ တေ ခု ။ ။

XVI,1      စာ ရွှေကံ့ ထဲ ၂ ၌ ကောန် ခေရဲကျဲင်ဃိင် အိန်သေခေ ၌ ပညီ ပွန်  
         ခု ။ ဝံ ပညီ ၂၆ သွံ တဲ့ ။ ။

2      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၆၀ ၌ ရိတု ပသ် ၁၁ ရွှေကံ့ ထဲ ၁ ၌ ။ တူ ယး

3 (5) ခေကျဲင်ဃိင် ၌ ဖ် အာ သွပ် ပွန် ခု ။ ကောန် ၌ ပညီ ပွန် ခု ။ ရိတု  
         ဒုရသုတ် ၄ ရွှေကံ့ ထဲ ၂ ၌ တိုက် မွဲ ဝယး အိန်သေ ထောပ် ဂဗ် ဝိုင်  
         အဝ ပွန် ခု ။ ရိတု ဘတ် ၆ မိက် ထဲ ၃ ၌ အိန်(၆)သေ ဒိုင် ပသေကံ့ န်

4 တူ ယး ခု ။ အိန်သေ ပညီ ၃၄ သွံ တဲ့ ။ ။

         ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၀၆၁ ၌ အိန်သေ ၌ ဖ် အာ သွပ် ပွန် ခု ။ ။

5      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၌ ကို ခု ။ ကောန် တူ ယး ၌ တိုန် ပညီ ကေရာတ်  
         ပဲ့ ဝိုင် အဝ ပွန် ခု ။ ။

17      *pḍai sakkarāt 1023 gah gitu ḡeh gah pasmim pḍai awa ။ ။*

*pḍai sakkarāt 10(3)34 gah gitu éai mwai éwek thai 4*  
18 *gah tla ṇaḥ ā éip aniééa dhaw ra ။ klā hwā dah smim ayuk*  
         *39 snā pasmim 11 snā dah ayuk 50 ra ။ atalṇ tūn pan thai*  
         *pḍai thai pḍai gitu éai mwai éwek thai 4 gah mañrāikya-*  
         *ghāñ éau ā swa(4)w pḍai awa tē ra ။ ။*

XVI,1      *βā éwek thai 5 gah kon mañrāikyaughāñ insēmañ gah*  
         *pasmim plan ra ။ gwā pasmim 26 snā tuai ။ ။*

2      *pḍai sakkarāt 1060 gah gitu pasāk 11 éwek thai 1 gah ။*

*tla ṇaḥ (5) mañkyaughāñ gah éau ā swaw plan ra ။ kon gah*  
3 *pasmim plan ra ။ gitu durāsāt 4 éwek thai 5 gah tūk mwai*  
         *gayalṇ insē lop gaḡā dūñ awa plan ra ။ gitu bhat 6 māḥ thai*

4 *3 gah in(6)sē dūñ pasek dah tla ṇaḥ ra ။ insē pasmim 34 snā*  
         *tuai ။ ။*

*pḍai sakkarāt 1095 gah insē gah éau ā swaw plan ra ။ ။*

Im Jahre 1023, im Monat Ġeh, wurde er König in Awa. 17

Im Jahre 1034, im Monat Ġai, am ersten der abnehmen-  
den Monatshälfte, am 4. Tage, starb der Herrscher. Bevor er 18  
König war, hatte er ein Alter von 39 Jahren, er war König  
11 Jahre, (das) ist ein Alter von 50. Am dritten Neujahrs-  
tage,<sup>1</sup> am vierten Tage im Monat Ġai, am ersten der abneh-  
menden Monatshälfte, am 4. Tage, kehrte Mañrāikyawghāñ zur  
Seligkeit zurück in jenem Awa.

Am zweiten der abnehmenden Monatshälfte, am 5. Tage, XVI, 1  
wurde der Sohn Mañrūkyawghāñs, Insemmañ, König hinwie-  
derum. Er konnte König sein 26 Jahre.

Im Jahre 1060, im Monat Pasāk, am 11. der abnehmen- 2  
den Monatshälfte, am 1. Tag, kehrte der Herrscher Mañkyaw-  
ghāñ<sup>2</sup> zur Seligkeit zurück hinwiederum. Der Sohn wurde  
König hinwiederum. Im Monat Durāsāt, am 4. der abnehmen- 3  
den Monatshälfte, am 5. Tag, am 1. Tük des Morgens, trat  
Insem in die Stadt Awa ein und wohnte (dort) hinwiederum.  
Im Monat Bhat, am 6. der zunehmenden Monatshälfte, am  
3. Tage, erhielt Insem die Salbung, wurde Herrscher. Insem 4  
war König 34 Jahre.

Im Jahre 1095 kehrte Insem zur Seligkeit zurück hin-  
wiederum.

In demselben Jahre auch wurde der Sohn des Herr- 5  
schers König, Monarch in der Stadt Awa hinwiederum.

*pḍai sakkarāt gah kūm ra || kon tla ṇaḥ gah tūn pasmim 5*  
*ekarāt pḍai ḍuñ awa plan ra ||*

<sup>1</sup> *Ataḥ tūn* ist nach meinem peguanischen Gewährsmann der letzte  
Tag der dreitägigen Neujahrsfeier.

<sup>2</sup> Hier ist ein Irrtum unterlaufen: der Tod Mañkyawghāñs ist kurz  
vorher (sogar zweimal!) auf das Jahr 1034, Monat Ġai, gesetzt. Das  
Jahr 1060 müßte das Todesjahr Insemmañs sein, der auf Mañkyaw-  
ghāñ folgte und 26 Jahre regierte. Der Irrtum wird aber konsequent  
weitergeführt, indem die folgenden Zeilen Insemmañ erst nach dem  
zweiten falschen Tode Mañkyawghāñs eintreten und ihn dann  
34 Jahre regieren lassen, so daß er dann erst 1095 stirbt.



- 6      ပဲ့ (7) သက္ကရာဇ် ၁၁၀၁ ၌ ရိတု ခဲ ၄ မိက် ရွဲ ၁၂ ၌ ပယံ ဂယး  
 ညး ကသီ တိ ဣဒ္ဓိ ၌ မြ သနီ နိုင် ။ မွာ ကိုတ် ကျာ် မှော် တ သို တောင်  
 ကောင် ကပ် လပိုက် မှော် ဒး ထိုင် တဲ့ ။ ထိုင် ထမေ အာ ခု ။ ကောန် သွီ  
 အဝ ပသွီ ပဲ့ (XLVI 1) အဂ ၇ သွီ တဲ့ ။ ။
- 7      ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၂ ၌ ပဲ့ ရိတု ငှေ ဗပေင် ရွဲ ၁၂ ၌ မြ ဝေါန်  
 ဗမာ စေ ဝိုင် ဗဂေါ ၌ နဲဒသာအိုင် ဂး ယု ။ ဣဒ္ဓိ ဗွတ် ဂဗုတ် တဲ့ ဂရိတ်  
 ကော့ စာရေစက္ကဲနာထိုင် တဲ့ ။ ပသွီ ကေရာတ် ပဲ့ ဝိုင် ဗဂေါ (2) ဝံ ခု ။
- 8      သွီ ဝံ ကြံ ကြ ညွာတ် မြာတ် သန် ။ ဝံ ပသွီ မွဲ ရိတု လွာ် သွတ် ပဲ့ ဂတု  
 သွန် မွဲ မိက် ရွဲ ၁၂ ၌ ။ ကောန် မန် တိ ဂရိုင် ဂရိတ် ကော့ နဲဒသာအိုင်  
 9      ပုန် ခု ။ တဲ့ သွီ ဗမာ မွဲ မင်ရဲဒဲအိုင်ခိုင် ဂး ယု ။ တု ညး အဝ တင် လပ်  
 10      (3) ကို ပမြ ဝေါန် ဝိုင် ဗဂေါ ပုန် ခု ။ မင်ရဲဒဲအိုင်ခိုင် ၌ လောတ နှော်  
 သန် ။ စထဝ် စတြန် ညး စကသာပ် ခန့် ညး ပတ္တ ကွန် ညး လောန် ။
- 12      ဝံ ပသွီ ပန် ရိတု ၂၀ ရွဲ သွတ် ။ ပဲ့ ရိတု မြေဂသို (4) ၁၁ မိက် ရွဲ ၁၂  
 ၌ ။ သေ ကော့ တိ မဒိုင် ပဲ့ သရက် ဝှပ် သရက် ဂဗင် ၌ ။ လောပ် ဂရိတ်  
 13      ကော့ မင်ရဲဒဲအိုင်ခိုင် ၌ တဲ့ ။ ပဲ့ ရိတု မြေဂသို ၁၂ ခွက် ရွဲ ၁၂ ၌ ။ မိ  
 သေ ကော့ မွဲ (5) ပသွီ ခပ် ခု ။ သွီ ခပ် ဗဒ္ဒကေသီ ဂး ယု ။ တို မြ

- 6      *pḍai (7) sakkarāt 1101 gah gitu éai 4 māk thai 5 gah  
 payñ gayah s'ah kas̄ ti ktūw dah brū sadhūw dmān ။ βhō-kūt  
 kyāk-moh-tau sūm tow kneñ kaw lapūk éeh dah tḍūñ tuai ။  
 tḍūñ thaβē ā ra ။ kon smim awa pasmim pḍai (XLVI 1) awa  
 7 snā tuai ။ ။*
- 7      *pḍai sakkarāt 1102 gah pḍai gitu ḡeh bapeñ thai 5 gah  
 mru won bamā maća ḍuñ bago gah nāisā'ān gah ymu ။ ktūw  
 bdah gabut tuai gaśūt klē ēārećakkāināthāñ tuai ။ pasmim  
 8 ekarāt pḍai ḍuñ bago (2) wuā ra ။ smim wuā krā kra skāt brāt  
 san ။ gwā pasmim mwai gitu lpāk sdah pḍai gatu swan mwai  
 māk thai 1 gah ။ kon man tā gamlūñ gaśūt klē nāisā'ān plan  
 9 ra ။ tuai smim bamā mwai mañrāiññūñ gaḥ ymu ။ tla ḡah  
 10 awa tañ law (3) kūw pamru won ḍuñ bago plan ra ။ mañrāi-  
 ññūñ gah lobha ḡnok san ။ éathaw éasran ḡah éakasāp khañā  
 ḡah paktau ktān ḡah lon ။ gwā pasmim pan gitu 20 thai sdah ။*

Im Jahre 1101, im Monat Čai, am 4. der zunehmenden 6  
Monatshälfte, am 5. Tage, in der Zeit des frühen Morgens, ent-  
stand ein Erdbeben, ein Getöse erschallte. Die Krone von  
Kyāk-Mothau mit der Spindel war gebrochen, heruntergefallen,  
hatte den Sonnenschirm getroffen. Der Sonnenschirm . . .<sup>1</sup>  
Der Sohn des Königs von Awa war König in Awa 7 Jahre.

Im Jahre 1102, im Monat Čeh, am Vollmond, am 5. Tage, 7  
erregte der birmanische Statthalter von Bago, Nāisāñ mit  
Namen,<sup>2</sup> einen Aufstand, tötete den Čarečakkāināthāñ. Er  
wurde König-Alleinherrscher in dieser Stadt Bago. Dieser 8  
König war sehr hart (und) grausam. Er konnte König sein  
einen und einen halben Monat im ganzen; im Monat Swan,  
am 1. der zunehmenden Monatshälfte, am ersten Tage, töteten  
die Man-Leute den Nāisāñ hinwiederum. Dann (war) ein bir- 9  
manischer König, Mañrāñññññ<sup>3</sup> mit Namen, den der Herrscher  
von Awa wiederum zum Statthalter von Bago machte. Mañ- 10  
rāñññññ hatte sehr große Begierde nach ihrem Gold, nach  
ihrem Silber, nach ihren Geschenken,<sup>4</sup> sie waren bedrängt gar  
sehr. Er konnte König sein vier Monate, 20 Tage, im ganzen.  
Im Monat Mreggasñw, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, 12  
am 3. Tage, drangen die Sem-koi,<sup>5</sup> welche in Sarak, auf dem  
Sarak-Hügel wohnen, ein und töteten Mañrāññññ. Im Monat 13  
Mreggasñw, am 5. der abnehmenden Monatshälfte, am 5. Tage,  
wurde Mām, ein Sem-koi, Gesetzeskönig, Gesetzeskönig Buddha-

*płai gitu mreggasñw (4) 11 māk thai 3 gah || sē koi tā madmāñ 12*  
*płai sarak up sarak gabañ gah || lop gačūt klē mañrāñññññ*  
*gah tuai || płai gitu mreggasñw 5 čwek thai 5 gah || mǎ sē koi 13*  
*mwai (5) pasmim dhaw ra || smim dhaw buddhakesi gah ymu ||*  
*tñw mru*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *thaßē* läßt sich nicht mit Sicherheit feststellen, nach dem Zusammenhang scheint es ‚fallen‘ oder ‚gebrochen werden‘ oder ‚sich verschieben‘ zu sein.

<sup>2</sup> = Maung Thā Aung bei Ph-b, S. 142.

<sup>3</sup> = Mengrē Aung Naing, a. a. O.

<sup>4</sup> Die Bedeutung von *(ča)kasap* ist nicht festzustellen.

<sup>5</sup> = Gwe-Shan, s. Ph-b, S. 142.

ဗုဒ္ဓ ခွင် ပဲ့ ဗဟိတဂီ ခွင် ကွာ ။ ငြိ ဝံ ညှိ စင် ကော့ ဗုဒ္ဓကေသီ ငှ ။  
လောင် ခွင် ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ပုန် ရ ။ ။

14 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၆ ငှ ဂိ(6)တု ဖေရုဂိန် ဗပေင် ရွဲ ၁ ပယံ တိုက်  
မွဲ ဂယး ။ ညှိ စင် ဗုဒ္ဓကေသီ ဝံ ပတိုန် ထိုင် ဓာတ် ကျ် မှ် တ ရ ။ ။

15 ပဲ့ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၈ ငှ ဂိတု ဓာ် ၃ မိက် ရွဲ ၆ ငှ ညှိ စင် ကော့  
ခွန် ပဲ့ ခွင် သတိုင် ရ ။ ဂိတု ဓာ် ၁၂ မိက် (7) ရွဲ ၁ ငှ ဓာ် တိ လောင်  
ခွင် ဗဂေါ ရ ။ ပဲ့ ၁၂ မိက် ရွဲ ၁ ငှ ရ ။ ဂှ ညှိ ညှိ စင် ဗုဒ္ဓကေသီ ၃

16 အာ ခွင် သတိုင် တဲ့ လောင် အာ ခွင် ငင်မွဲ ရ ။ ညှိ စင် ကော့ ဝံ ဝံ  
ပညှိ ၆ သွံ ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ၆ သွံ ကို ။ ပဲ့ ဗပေင် ဓာ် (XLVII 1) ရွဲ

17 ၄ ငှ ခဲ့စရင်ခိုန် ဂး ယူ ။ လောင် ပညှိ ပဲ့ ဗဂေါ ပုန် ရ ။ ခဲ့စရင်ခိုန် ငှ  
ကသပ် လိက် လာ် သာ ရွာ လောန် အာ ။ ဝံ ပညှိ ၁၀ ရွဲ ကို ။

XVII, 1 ပဲ့ ဂိတု ဖေရုဂိန် ၄ မိက် ရွဲ ၄ ငှ ။ ဟောသေကာပတိ ဗညာ ဒလ  
ငှ ဗတိုက် ထေဝ် ကော့ ခဲ့(2)ခိုန် တဲ့ ။ ဟောသေကာပတိ ဗညာ ဒလ ငှ  
ပညှိ ပဲ့ ခွင် ဗဂေါ ဓဝ် နှင် ယူ ဗြိရိင်ဇိရာဇာ ခာဓိပ္ပတိ ရ ။ ဟောသေကာ-  
ပတိ ဝံ ၅ ညှိ တဲ့ မွဲ ကာကုသို ဂိုင် သန် ။ ။

*bdah duiṇ pḍai baunātgr̥ dmān klā ။ krau wwā smim dhaw koi  
buddhakesi gah ။ lop dmān pḍai duiṇ bago plan ra ။ ။*

14 *pḍai sakkarāt 1106 gah gi(6)tu phawragün bapeṇ thai 1  
payā tūk muai gayah ။ smim dhaw buddhakesi gwā patiṇ tḍiṇ  
dhāt kyāk mah tau ra ။ ။*

15 *pḍai sakkarāt 1108 gah gitu māk 3 māk thai 6 gah smim  
dhaw klō dmān pḍai duiṇ satiṇ ra ။ gitu māk 12 māk (7) thai  
1 gah man tā lop duiṇ bago ra ။ pḍai 12 māk thai 1 gah ra ။  
glu ṇi smim dhaw buddhakesi daru ā duiṇ satiṇ tuai lop ā duiṇ*

16 *gaṇṇhāi ra ။ smim dhaw koi wwā gwā pasmim 6 snā pḍai duiṇ  
bago 6 snā kūm ။ pḍai bapeṇ māk (XLVII 1) thai 4 gah*

17 *nāi-carāṇkhūn gah ymu ။ lop pasmim pḍai bago plan ra ။ nāi-  
carāṇkhūn gah kasap lāk lāk sā tḍā lon ā ။ gwā pasmim 10  
thai kūm ။*

XVII, 1 *pḍai gitu phawragün 4 māk thai 4 gah ။ mahāseṇāpati  
baṇā dala gah batūk thō klē nāi(2)khūn tuai ။ mahāseṇāpati*

kesī<sup>1</sup> genannt. Er setzte Pfeiler, erbaute eine Stadt in Baunātgi, wo er früher wohnte. Danach trat der Koi-Gesetzeskönig Buddhakesī in die Stadt Bago ein (und) wohnte (dort) hinwiederum.

Im Jahre 1106, im Monat Phawragün, am Vollmond, am 1. Tage, zur Zeit des ersten Tük am Morgen, konnte der Gesetzeskönig Buddhakesī den Sonnenschirm der Reliquien von Kyäk-Mahtau aufrichten.

Im Jahre 1108, im Monat Māk, am 3. der zunehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, zog der Gesetzeskönig hinüber, zu wohnen in der Stadt Satūn.<sup>2</sup> Im Monat Māk, am 12. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, drangen die Man in die Stadt Bago ein. Am 12. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, als es (schon) etwas dunkel geworden, floh der Gesetzeskönig Buddhakesī zur Stadt Satūn, betrat die Stadt Ġaṇṣhāi.<sup>3</sup> Dieser Koi-Gesetzeskönig konnte König sein 6 Jahre, in der Stadt Bago ebenfalls 6 Jahre. Am Vollmond des Māk, am 4. Tage, drang Nāi-Ġaraṇ-Khūn<sup>4</sup> mit Namen ein und wurde König in Bago hinwiederum. Nāi-Ġaraṇ-Khūn war von sehr . . .<sup>5</sup> Absicht. Er konnte nur 10 Tage König sein.

Im Monat Phawragün, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 4. Tage, bekriegte der Oberfeldherr Bañā Dala<sup>6</sup> den Nāikhūn (und) schaffte ihn bei Seite. Der Oberfeldherr Bañā Dala wurde König in der Stadt Bago, erhielt den Namen Bramūndhirāḡā-Nādhīppati. Nachdem der Oberfeldherr dazu gelangt war König zu sein, verrichtete er sehr viele verdienstliche Werke.

*bañā dala gah pasmim pḍai ḍuñ bayo magwā ḍuñ ymu bra-  
mūndhirāḡā nādhīppati ra || mahāsenāpati gwā dah smim tuai  
ptuai kākusiw glūn san ||*

<sup>1</sup> Buddha Kèthi, a. a. O.

<sup>2</sup> = Sittaung.

<sup>3</sup> = Chieng-mai.

<sup>4</sup> Nāi = P. nāyo ‚Herr‘, Ġaraṇ ‚Register‘, nāi-Ġaraṇ ‚Schreiber‘, s. Ph-b, S. 144.

<sup>5</sup> Hier ist die Bedeutung von sū tḡā (oder sāt ḡā?) nicht festzustellen, infolgedessen auch lāk ‚beschmutzen‘ und lāk ‚zerbrechen‘ in keinen verständlichen Zusammenhang gebracht werden können.

<sup>6</sup> = Binya Dalā bei Ph-b, S. 145.

2      ဝဲ သက္ကရာဇ် ၁၁၀၉ ၌ ဂိတု ဒုရသ္မာတ် ၉ မိက် ရွှေ (၆) ၀ ၌ တု  
 ညး ကို ဆက် ဆင် စုတ် ခပ် ပထာန် ၁ ငြိပ် ပွန် ။ နူ ကွာ တေ ၌ ပထာန်  
 ၆ ၌ ၆ ငြိပ် ရ ။ ကြံ ဝံ ပထာန် ၄ ၌ ဒကုတ် အာ တဲ ။ ဆ ပထာန်  
 ဝိုင် ကျာ် မှတ် ကို ပထာန် အင်ဝါန် ။ ပထာန် ၂ (၄) ကို နွံ နွံ တွံ နွင်  
 3 ခပ် ရိုဟ် ရွှေ ဟံ ဝံ သုတ် ရ ။ တု ညး ကို ဆက် ဆင် စုတ် ပထာန် ၁  
 ပွန် တဲ ။ မဒ် အာ ပထာန် ၇ ငြိပ် သင် တံ ဝံ တွံ နွင် ခပ် ရိုဟ် ရွှေ ဟံ  
 သုတ် ရောင် ။ ။

4      ညး ငြိပ် ပထာန် ၇ (၆) ၌ ရော ။ ငြိပ် ပထာန် ဝိုင် ကျာ် မှော်  
 မွဲ ။ ငြိပ် အင်ဝါန် မွဲ ။ ငြိပ် ကျာ် တလေ မွဲ ။ ငြိပ် ဖှာ သိုန် မွဲ ။ ဝဲ  
 5 ဝိုင် ငြိပ် ၄ ငြိပ် တံ ဝံ ရ ။ နွံ ဝိုင် ၌ ငြိပ် ကိုတ် မွဲ ။ ငြိပ် ထပ် ဝဲ  
 သွေတ် နာ် မွဲ ။ ငြိပ် တရင် (၆) တိုင် မွဲ ။ နွံ ဝိုင် ငြိပ် ၆ ဝံ ရ ။ ကုဝံ  
 ပထာန် ၇ ငြိပ် ရ ။ ။

တု ညး ဝံ မီ ရောင် လပ် ကာကုသိုတ် ငြိပ် ခပ် ဗွတ် လပ် ခပ်  
 6 ပထာန် ။ ရ ။ ဝဲ ကျာ် မှတ် ညီ ခပ် ကောဲ မွဲ လပ် ထိုင် မွဲ တို ၌ ။  
 လတူ ထိုင် ၌ ၆ သို ခရောင် လပ် ခတ် ၆(၇)ဝိုင် ။ သို မွေဝံ ကိုတ် ထပ်  
 7 ခရောင် လပ် ခတ် ၌ ။ တု ညး ဝံ ကျောက် ဆင် စုတ် ပွန် ရ ။ တု ညး

2      *pḍai sakkarāt 1109 gah gitu durasāt 9 māk thai (3) 0*  
*gah tla ṇaḥ kūw chak chān éut dhaw pathān 5 ḡrap plan ။*  
*nū klā tē gah pathān 6 gah 6 ḡrap ra ။ krau wā pathān 4*  
*gah dakut ā tuai ။ cha pathān ḡiñ kyāk mahtau kūw pathān*  
*añwān ။ pathān 2 (4) kēm nwā mñū twā dmān dhaw rūh thai*  
 3 *hwā gwā sgut ra ။ tla ṇaḥ kūw chak chān éut pathān 5 plan*  
*tuai ။ madah ā pathān 7 ḡrap sañ tā gwā twā dmān dhaw rūh*  
*thai hwā sgut roñ ။ ။*

4      *ṇaḥ ḡrap pathān 7 (5) gah ro ။ ḡrap pathān ḡiñ kyāk*  
*mohtau mwai ။ ḡrap añwān mwai ။ ḡrap kyāk talē mwai ။ ḡrap*  
 5 *mhāsūn mwai ။ pḍai ḍuñ ḡrap 4 ḡrap tā wā ra ။ mñah ḍuñ*  
*gah ḡrap kwit mwai ။ ḡrap thaw pḍai sneh nāk mwai ။ ḡrap*  
*tarañ (6) tññ mwai ။ mñah ḍuñ ḡrap pi wā ra ။ iwā pathān*  
 7 *ḡrap ra ။ ။*

Im Jahre 1109, im Monat Durasāt, am 9. der zunehmenden Monatshälfte, am 0. Tage, ließ der Herrscher in die Gesetz-Pathān<sup>1</sup> noch 5 andere Ġrap<sup>2</sup> einrichten hinwiederum. Von früher her waren 6 Pathān, 6 Ġrap da. Danach waren 4 Pathān in Stücke gegangen. Nur der Pathān Ġūn<sup>3</sup>-Kyāk-Mohtau und der Pathān Añwān, diese 2 Pathān nur waren, in welchen jeden Tag ohne Unterlaß das Gesetz verkündigt wurde. Der Herrscher ließ 5 Pathān noch dazu wieder einrichten, so daß es 7 Ġrap-Pathān waren, in welchen die Mönche jeden Tag ohne Unterlaß das Gesetz verkünden konnten fürwahr.

Die 7 Ġrap-Pathān, welche sind es? Der Ġrap-Pathān Ġūn<sup>3</sup>-Kyāk-Mohtau einer, der Ġrap Añwān einer, der Ġrap Kyāk-Talem einer, der Ġrap Mhā-Sūn einer: die Ġrap in der Stadt sind diese 4 Ġrap. Außerhalb der Stadt der Holzapfel-Ġrap, der Gold-Ġrap an dem Landungs-(Bade-)Platz der Nāk,<sup>4</sup> der Pfostentor-Ġrap einer: außerhalb der Stadt diese 3 Ġrap. Dies sind die 7 Ġrap-Pathān.

Der Herrscher konnte herrichten das verdienstliche Werk der Gesetz-Ġrap, errichten die Gesetz-Pathān. In Kyāk-Mahtau richtete der Koi-Gesetzeskönig einen stufenförmigen Sonnenschirm auf; über den 6 Sonnenschirmen setzte er auch viele Edelsteine ein, auch eine Krone besetzt mit Edelsteinen. Der Herrscher konnte es herrichten, vollenden, wiederum einsetzen. Dieser Herrscher-Oberfeldherr (übte) verdienstliche Werke

*tla nāh gwā ēi rei law kākusiūw ġrap dhaw bāh law dhaw pathān || ra || pḷai kyāk mahtau smim dhaw koi ptūn law tḷūn mwaī bhū gah || latū tḷūn gah 6 sūm mareñ law mat ma(ṭ)glūn || sūm βhō-kūt thaw mareñ law mat gah || tla nāh gwā klon ḥhāñ cūt plan ra || tla nāh*

<sup>1</sup> Die Bedeutung von *Pathān*, wohl sicher ein Pali-Lehnwort, kann ich nicht feststellen; Childers hat es nicht, ich denke es hängt mit *paṭhatī* ‚lesen‘ zusammen.

<sup>2</sup> *Ġrap* ist ein Haus zu öffentlichen oder gottesdienstlichen Zwecken; es handelt sich hier wohl um Hallen oder Säle, in welchen gepredigt werden konnte.

<sup>3</sup> *Ġūn* = ‚Fuß‘.

<sup>4</sup> P. = *nāgo*.

မဟာသေဏာပတိ ဝံ ။ ကာကုသို ကိ ဘာ ကိ စေတီ ကိ ဂိုင် သန် ချိတ်  
ဟံ ဇာန် ရ ။ ။

XVIII, 1

- ကြံ ဝံ တု ညး ဒိင်(XLVIII 1)လဲယျ၊ ဇက် ဖျံ နူ မုက် ဆောင်  
ပေါင် နူ အဝ တေ တဲ ။ ခိုပ် ကိုင် နီ ကွာန် ဇံ ရ ။ သို့ တိ ပဲ့ ခိုင် ဗဂေါ  
ဝံ ဟိတ် ဟံ သွတ် သွန် ကိ ရင် နှိ တဲ ။ ခိုင် ဗဂေါ ဝံ တု ညး ဒိင်-  
2 လဲယျ၊ ဝံ ကေတ် ခိုင် ဗဂေါ ရ ။ ကာလ ဂ် အိတ် ဂဏီ (2) အယို ခိုင် ရး  
မတ် နှး ခိုင် တိ တေ ဂ် ။ ကိုင် ကေဝံ ပဲ့ ခိုင် ဗဂေါ ဝံ သို နှိတ် တဲ ။  
ဗွတ် ပိ လှီ ပြင် ရ ။ သို့ ဗမာ ဝံ ဝံ ခိုင် ဗဂေါ တဲ ။ ဂဓိတ် ကေဝံ ဂဏီ  
3 နှိတ် ရ ။ ဆ မတ် ဂိုင် ဂိုင် နှိတ် ခိုင် သထိုင် ဗာန် ဆက် တိတ် ဂ် ဒ  
ကေဝံ (3) အာ မတ်တူ တဲ ။ လောပ် အာ ခိုင် သေ လဗန် ဇင်မွဲ တေ  
4 ဂ် မဂ် ဗူး ဂဓိတ် ရ ။ ကေ တလ ညး သို နှိတ်တေ သို့ ဗွာ ဝံ နှိန် နာ  
ခိုင် မုက် ဆောင် ပေါင် တေ ရ ။ ။  
5 ပဲ့ နှိတ် သက္ကရာဇ် ၁၁၁၆ (4) ဂ် ဂိတု ပသ် ၅ နှေက် ရွဲ ၆ ပျံ  
ဇေန် ။ ။ ။  
6 လိုင် သို့ အိုင်လဲယျ၊ မဂ် ခိုင် ဗဂေါ ရ ။ ဂိတု သွန် ၆ နှေက် ရွဲ ၆  
ကသိ တိ နှိ ၅ ။ ကျာ် နှိတ် ဒေဝံ ဖျံ နီ ဂဏီ ဗြာတ် ။ လိုင် သို မှော်  
ကိုတ် (5) ဒေဝံ ဖျံ အိတ် ရ ။ ။

*mahāseṇāpati wawā ။ kākusūw kīṃ bhā kīṃ cēti kīṃ glīn san  
rūh hawā mān ra ။ ။*

XVIII, 1

- krau wawā tla ṇaḥ ān(XLVIII 1)ḡaiyya ḡak ceh nū muk-  
chow-pow nū awa tē tuai ။ cūp klwī dīw kwān phā ra ။ smim  
tā pḍai ḡwīn bago wawā hūt hawā smah-smān kīw rañ-skā tuai ။ ။  
2 ḡwīn bago wawā tla ṇaḥ ānḡaiyya ḡwā ket ḡwīn bago ra ။ kāla  
ḡah üt gammim alī ḡwīn raḥ mataru mīaḥ ḡwīn tā tē ḡah ။ klwī  
kō pḍai ḡwīn bago wawā sūm ph'ūt tuai ။ bnat pi līm prān  
ra ။ smim bamā wawā ḡwā ḡwīn bago tuai ။ ḡacūt klē gammim  
3 ph'ūt ra ။ cā mataru ḡwīn ḡwīn bāḥ ḡwīn satīn bān cāḥ tit  
ḡah dau klō (3) ā mattma tuai ။ lop ā ḡwīn sē labun ḡaṇḡhai*

an sehr vielen Klöstern und Pagoden, daß es zu zählen nicht möglich ist.

Danach zog der Herrscher Āṅgaiyya<sup>1</sup> herunter von Muk-  
 Chow-Pow von jenem Awa her. Er gelangte bis zu dem  
 Dorfe Pham. Weil die Könige in der Stadt Bago nicht einig  
 untereinander waren, konnte der Herrscher Āṅgaiyya diese  
 Stadt Bago nehmen.<sup>2</sup> Zu jener Zeit waren alle Mönche aus  
 Stadt und Land, welche außerhalb jener Städte wohnten,  
 zusammengekommen in diese Stadt Bago alle mitsammen,  
 mehr als dreitausend. Als dieser birmanische König die Stadt  
 in seine Gewalt bekommen hatte, tötete er die Mönche ins-  
 gesamt. Nur die in Ġūn-Gniū, östlich von der Stadt Sattiū be-  
 findlichen waren zusammen ausgezogen (und) nach Mattma  
 hinübergeflohen. Sie traten in jene Shan-Stadt Labuū-Gaūḡhai  
 ein (und) konnten (so) dem Tode entgehen. Den Herrscher selbst,  
 mit dem Unterkönig, konnte der birmanische König nach jenem  
 Muk-Chow-Pow wegbringen.

Im Verlauf des Jahres 1119, im Monat Pasāk, am 5. der  
 abnehmenden Monatshälfte, am 6. Tage, war die große Zeit.<sup>3</sup>

. . .<sup>4</sup> der König Āṅgaiyya konnte die Stadt Bago ein-  
 nehmen. Im Monat Swan, am 6. der abnehmenden Monatshälfte,  
 am 6. Tage, entstand ein Erdbeben. Kyāk-Mahtau fiel herab  
 bis zur Ausbauchung, der Sonnenschirm mit der Krone fiel voll-  
 ständig herunter.

*tū gah magwā blaḥ gačūt ra || ḡaku tala naḥ sūm upparāḡā 4*  
*smim bmā gwā ptiūn nā ḡuū muk-chow-pow tē ra ||*

*pḡai v'it sakkarāt 1119 (4) gah gitu pasāk 5 ēvek tḡai 5*  
*6 pyā ḡamnok || ||*

*hliū smim āṅgaiyya magwā ḡuū bago ra || gitu swan 6 6*  
*ēvek tḡai 6 kaṣi ti ktūw dah || kyāk mahtau dō ēch diūw gadā*  
*brāt || tdiūn sūm ḡhō-kūt (5) datū ēh üt ra ||*

<sup>1</sup> = Alaungphra bei Ph-b, S. 149.

<sup>2</sup> A. a. O., SS. 162—163.

<sup>3</sup> Was mit *pyā ḡamnok* gemeint ist, ist mir unbekannt.

<sup>4</sup> Hier scheint ein Stück Text zu fehlen, da das Vorhandene weder mit dem Vorhergehenden noch mit dem Nachfolgenden einen Zusammenhang hat.



- 7      ပဲ သက္ကရာဇ် ၁၁၂၁ ၌ တွဲ ညး အိင်္ဂေယျ လက် အာ ပွာန် ချောချာ  
 ၈      ရ။ ။ လက် အာ ဝံ ဝှင် ထဝဲ ဝံ တွင်သြီ။ ။ ဝံ ဝှင် တွဲ ဝံ မြတ် မြီ နှော်  
 ၈      မြတ် မြီ နှော် တွဲ ။ ဝှိ(၆)ဝှင် ဝှင် ချောချာ တွဲ သြင် ပလိုပ်<sup>1</sup> ၌ ။ တွဲ  
 ညး ထွီ နှ် ယဲ ဂုန် ပဲ ထာန် စရနုက် ၌ နှ် တွဲ ။ ဝံ နှိုင် ၆ ထဲ ဝှ် ဝှ် ဒပ်  
 လက် ကလောင် ဖ ဝှ် တွာန် ဃာဟောင် ။ နှ် ဃာဟောင် ထိတ် ဝှိုင် ပလိုပ် ၌ ။  
 ဝှ် ဖေပြဲ တွဲ တွဲ ညး ပကာ ဝှိ(၇)တ ရ။ ။ နှဲ ၌ ရ။ ။ ။
- 9      ပဲ သက္ကရာဇ် ၁၁၂၁ ၌ တွဲ ညး အိင်္ဂေယျ လက် အာ ချောချာ ။ ။
- 10     ပဲ သက္ကရာဇ် ၌ ဝှ် ပသပ် ၁ မိက် ထဲ ၆ ၌ ။ တွဲ ညး အိင်္ဂေယျ  
 ဝှ်<sup>2</sup> ပွာန် လက် ကလောင်<sup>3</sup> ဖ နှ် တွာန် ချောချာ ဝှ် (XLIX 1) ပသပ်  
 ၁၃ ခွက် ထဲ ၁ ၌ ဝှ် တွာန် ဃာဟောင် ။ ပဲ ဝှ် နှိုင် ၃ မိက် ထဲ ၆ ၌ ။  
 11     ဝှ် ဖေပြဲ ။ တွဲ ညး အိင်္ဂေယျ အာ ဝှ် အနိစ္စ ဝှ် နှဲ ၌ ရ။ ။ တွဲ ညး  
 အိင်္ဂေယျ ဝှ် ဝှ် ဖြိတ် ညွာတ် ဒေန် သဟာသီ လောန် သန် ။ ဟံ ဝှ်  
 12     လရီ ညး (2) သက် သက် ရောင် ။ ဝှ် ဝှ် ဝှ် ဝှ် ဝှ် ။ နှ် ဗဗေင်  
 ပသဲ သွာ မြေဝှ် ၌ ကေတ် နာ ရ။ ။ နှ် သွာ ယာတ် ထိတ် ၌ ပလိုပ် ဝှ် ။

- 7      

*pḍai sakkarāt 1121 gah tla ṇaḥ āṇḡaiyya ḡak ā pnān  
 dyodyā ra ။ ḡak ā gwā ḥuñ thawāi gwā tnañsṛ ။ gwā ḥuñ*
- 8      

*tnau gwā brāt brī ḡnok brāt brī dot tuai ။ ḥū(6)p ḥuñ dyodyā  
 tuai srañ paliṇ<sup>1</sup> gah ။ tla ṇaḥ ktūw dah yaṇ gun pḍai thān  
 maranuk gah dah tuai ။ gwā dmāñ 6 thai pūk dap ḡak kaleñ  
 éau ḥūp twān ḡaheñ ။ nū ḡaheñ tit glāñ payiṇ gah ။ ḥūp mepra  
 tuai tla ṇaḥ pakā gaḥū(7)t ra ။ dnāi gah ra ။ ။*
- 9      

*pḍai sakkarāt 1121 gah tla ṇaḥ āṇḡaiyya ḡak ā dyodyā ။ ။*
- 10     

*pḍai sakkarāt gah gitu pasāk 5 māk thai 6 gah ။ tla  
 ṇaḥ āṇḡaiyya phūk<sup>2</sup> pnān ḡak kalek<sup>3</sup> éau nū kwān dyodyā  
 gatu (XLIX 1) pasāk 13 éwek thai 1 gah ḥūp twān ḡaheñ ။*
- 11     

*pḍai gitu ḡeh 3 māk thai 6 gah ḥūp mepra ။ tla ṇaḥ āṇḡaiyya*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für ပလိုပ် *paliṇ*.

<sup>2</sup> Falsch, für richtiges ဝှ် *pūk*.

<sup>3</sup> Falsch, für richtiges ကလောင် *kaleñ*.

Im Jahre 1121 zog der Herrscher Āṅgaiyya mit einem 7  
Heere nach Dyodyā.<sup>1</sup> Auf seinem Zuge nahm er die Stadt  
Thawāi<sup>2</sup> ein, nahm er Tnañ-Srī<sup>3</sup> ein, nahm die Stadt Tnau  
ein, nahm Groß-Brāt-Brī ein, nahm Klein-Brāt-Brī ein. Als er 8  
bei der Stadt Dyodyā ankam, war das Ufer verwüstet. Der  
Herrscher wurde krank . . .,<sup>4</sup> an einem verborgenen Orte war  
er. Er konnte (dort) 6 Tage, bleiben, hob das Lager auf, zog  
wieder zurück zum Dorfe Ġāheñ. Vom Dorf Ġāheñ ging er  
hinaus den Grenzweg (entlang). Zu Mepra angelangt starb der  
Herrscher, an jenem Orte.<sup>5</sup>

Im Jahre 1121 zog der Herrscher Āṅgaiyya nach Dyodyā. 9

Im selben Jahre, im Monat Pasāk, am 5. der zunehmen- 10  
den Monatshälfte, am 6. Tage, zog der Herrscher Āṅgaiyya sein  
Heer zurück, kehrte zurück von dem Dorfe Dyodyā; im Monat  
Pasāk, am 13. der abnehmenden Monatshälfte, am 1. Tag, kam  
er an im Dorf Ġāheñ. Im Monat Ġeh, am 3. der zunehmen-  
den Monatshälfte, am 6. Tage, kam er nach Mepra. Der Herr- 11  
scher Āṅgaiyya starb an jenem Orte. Dieser Herrscher Āṅ-  
gaiyya hatte einen sehr grausamen, harten, gewalttätigen Geist.  
Er hatte fürwahr absolut kein Mitleid mit dem Leben der Men-  
schen. Er mordete hin viele Mönche. Es war (da) ein Gefäß von 12  
Eisen für die Mönchskleider von Atlasseide, er nahm es weg.  
Die Mönchskleider wurden mit Füßen getreten, einige machten

*ā cūp anicēa dhaw dnāi gah ra || tla ṇaḥ āṅgaiyya wwā cūtt  
drūh skāt daḡan saḥāsī lon san || hwā gūh lamyūm ṇaḥ (2) sak  
sak roḥ || gačūt klē gammim gamlūn tuai || dah babeñ pasai 12  
snā brew gah ket nā ra || dah snā yūt tā gah palnīn gūn ||*

<sup>1</sup> = Ayuthiā, Ph-b, S. 168.

<sup>2</sup> = Tavoy, a. a. O., S. 169.

<sup>3</sup> = Tenasserim, a. a. O.

<sup>4</sup> Die Bedeutung, welche *gun* (sonst ‚Gunst‘, ‚Gnade‘ = P. *guno*) hier hat, ist mir nicht bekannt, wahrscheinlich ist es der Name der Krankheit.

<sup>5</sup> S. Ph-b, S. 170.

လို့ ပမုန် လို့ ပဒဲ လို့ ပယာတ် ယာ ။ သွာ ပြး ဒွိုင် အလို တိ ဝှ် ။  
ကြင် ရ ။ ။

- 13 ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁(3)၁၃ ၎် တှ ညး ဒိုင်ဇဲယျ ပသ္မိ ပဲ့ ဝှင် မုက်  
ဆောင် ပေါင် ရ ။ ဝှိ ပသ္မိ ၆ သှံ တဲ ။ ။

ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၂၂ ၎် ။ တှ ညး ဒိုင်ဇဲယျ အာ ဖိုပ် အနိစ္စ ဓဝ် ရ  
ဒေါင် ဂြိပ် မေပြေ ရ ။ ။

- 14 ကောန် တှ ညး ဒိုင်(4)သေ သာင် လိက် မူး ၎် ပသ္မိ ကေရာတ် ပဲ့  
ဝှင် မုက် ဆောင် ပေါင် ပုန် ရ ။ ဝှိ ပသ္မိ ၃ သှံ တဲ ။ ။

- ပဲ့ သက္ကရာတ် ၁၁၂၁ ၎် ဂတု ဂထိုန် ၁၁ မိက် ထွဲ ၁ တှ ညး သမင်<sup>1</sup>  
15 လိက် အာ ဖိုပ် (5) အနိစ္စ ဓဝ် ပုန် ရ ။ ဒေ သာင် လိက် ၎် သာင် မြေဒူ  
ဂး ယူ ။ ဝှိ ပသ္မိ ကေရာတ် ပဲ့ ဝှင် မုက် ဆောင် ပေါင် ပုန် ရ ။ ။

- D I, 1 န ဖေဟို ကှင် တွောင် ဒေတောင် ကေရာတ် ဂထိုင် ဝှိ ၎် ။ မူ ၎် သှိုက်  
(6) မွဲ ကို တှ ပညာ တံ ညး ဂမိုင် ပုန် ရော ။ ။

- 2 ဆိုတ် ကို သှိ ကေရာတ် တံ ညး ဂမိုင် ဆက် ဆန် ကှင် န တွောင်  
မှာသာဓန္တ တေ တဲ ။ မကြက် ကှင် ဒို ကို သဗေ ဝိဗေ ဝှိ ရ ။ ဗေကှင်

- 3 သှိ အဆက် အဆက် (7) ဒို ကို ထွတ် ဝှိ ၎် ။ ၎် သှိ တံ ၎် ဝှိ ကို လှိ

*liniiv paphun liniiv padāi liniiv payāt yā ။ snā prah dmān alāi*  
*ti dāk βi krun ra ။ ။*

- 13 *pḍai sakkarāt 11(3)13 gah tla ṇah āṇṇaiyya pasmim pḍai*  
*ḍuñ muk-čhow-pow ra ။ gwā pasmim 5 snā tuai ။ ။*

*pḍai sakkarāt 1122 gah ။ tla ṇah āṇṇaiyya ā cūp anicēa*  
*dhaw ra dow grūp mepra ra ။ ။*

- 14 *kon tla ṇah in(4)sē sakhañ lāk mgaḥ gah pasmim ekarāt*  
*pḍai ḍuñ muk-čhow-pow plan ra ။ gwā pasmim 3 snā tuai ။ ။*

- pḍai sakkarāt 1125 gah gatu gathuñ 11 māk thai 1 tla*  
15 *ṇah saman<sup>1</sup> lāk ā cūp (5) anicēa dhaw plan ra ။ dē sakhañ*  
*lāk gah sakhañ mredū gaḥ ymu ။ gwā pasmim ekarāt pḍai ḍuñ*  
*muk-čhow-pow plan ra ။ ။*

<sup>1</sup> S. oben သာင် *sakhañ*.

Betten daraus, andere Gürtel, andere Segeltuch. Die Mönchskleider wurden zerstreut über Erde, Wasser, Flüsse, Bäche.

Im Jahre 1113 wurde der Herrscher Āṅgaiyya König in 13 der Stadt Muk-Ĉow-Pow, er konnte König sein 9 Jahre.

Im Jahre 1122 starb der Herrscher Āṅgaiyya mitten im Walde Mepra.

Der Sohn des Herrschers, Insemsakhaṇlāk<sup>1</sup> genannt, wurde 14 König-Alleinherrscher in der Stadt Muk-Ĉow-Pow hinwiederum; er konnte König sein 3 Jahre.

Im Jahre 1125, im Monat Gathün, am 11. der zunehmenden Monatshälfte, am 1. Tage, starb der Herrscher Sakhaṇlāk wiederum. Der jüngere Bruder des Sakhaṇlāk, Sakhaṇ Mredū<sup>2</sup> 15 mit Namen, konnte König-Alleinherrscher werden in der Stadt Muk-Ĉow-Pow hinwiederum.

## D. Schluß.

I, 1

Bei der Erzählung von dem Kommen der Erbfolge dieser vielen Monarchen, was war da die Absicht herzustellen für die Weisen hinwiederum?

Was die vielen Könige-Monarchen anbetrifft, welche beständig nacheinander kamen von der Erbfolge jenes Mahāsāmanta an, welche kommen sollten bis zu diesen Samala (und) Wimala, die Könige, kommend in ununterbrochener Reihenfolge bis jetzt, jene Könige, zahlreicher als tausend Generationen, 3

*na mahim klwīn tnow datow ekarāt galiñ wwā gah || mū D I, 1*  
*gah smik (6) ptuai kīw tla pañā tā ṇaḥ gamliñ plan ro ||*

*ūt kīw smim ekarāt tā ṇaḥ gamliñ maḥak ehen klwīn nū 2*  
*tnow mhāsāmanta tē tuai || makrak klwīn dīw kīw samala*  
*wimala wwā ra || mapaklwiñ smim aḥak aḥak (7) dīw kīw*  
*lmah wwā gah || gah smim tā gah gliñ kīw līm 3*

<sup>1</sup> = Naungdoagyī bei den Birmanen, s. Ph-b, S. 284.

<sup>2</sup> = Myedu Meng, Ph-b, S. 186.

- ဒတောင် ဂိုင် ကို လက် ဒတောင် ပကုင် ခွီ ၎် ။ ခွီ တံ ၎် ခွိက် ဝံ ပူး  
 4 န ခမိန် ပြဓာန် ခွီ ဂမိတ် ရ ။ ဣဇုတ် ဂး တဲ ။ ဝံ ဒ် ခွီ တဲ တို ဖြ ခဲ  
 ထိုင် သုင် ဣင် လ(L 1)ဗိုန် ဖြ ။ ခန့် လင် ဖြ ယေန် ဖြ ယိက် တဲ ။  
 ဣ ပြာပ် လင် သုင် ဗုတ် ကိ ဣ သေခံာတ် အမှိုက် ဖြ တူ တပလော က  
 ဂရး ပှော် ငွေံ ဂလိုင် ဗို ။ ဒါတ် ဗုင် ညိုင် သှော် ဂူး ခွီ ဂမိတ် ၎် ပတ်  
 ဣ ငွာပ် ပ် တောင် ။ ဣ (2) ဧကရာတ် တံ ရောင် ဟ ဟောင် ဟာ ။ ၎်  
 5 ဧကရာတ် တံ ဗီ ရောင် ဣ ပရာပ် ပွင် ပ ဖွဲ ။ နိုင် ဇကု တံ ၎် လေ ဆ  
 ဗုတ် ဩး ဖွဲ ကို သှော် ဂူး ခွီ ဂမိတ် မဝံ ပူး အာ န ညှော် တဲ<sup>1</sup> ခွီ ဂမိတ်  
 ဟာ ဟဖွဲ ရ ။ ခွီ သို မှိုတ် တံ ၎် မူး (3) ဒ် ခမိန် ပြဓာန် ခွီ ဂမိတ်  
 6 သို မှိုတ် တဲ ရောင် ဟ ဟောင် ဟာ ။ မှိုန် ဧကရာတ် တံ ၎် မှိုင် ကိုင် ပိုန်  
 ဟာန် မှိုင် ကို ဒိုက် ညှော် မှိုင် ကို ဗို လဗး လောန် တံ ၎် တုန် လောဝ်  
 7 မူး [အာ] (4) လောပ် အာ တဲ ခွီ ဂမိတ် အိုတ် တဲ ရ ။ အိုတ် ကို ပို  
 လတ် ဝံ ဂမိ ကို ဂှ် ကို ။ ဇန် ဩ ဖြ တံ ဩး ဂမိုင် ကို ။ မူ ၎် သုက်  
 ပူး န ညှော် တဲ ခွီ ဂမိတ် သို တုန် ရော ။ ဟိုတ် ၎် ရ တု ပညာ သါ-  
 II 1 (5)ဇုန် ဩ ဖြ တံ ဩး ဂမိုင် တံ ဒို ဝံ တဲ ။ ဣ ငွေံ ပွင် ကို ခပ်

- datow gliuñ kiw lak datow pakluñ smim gah ။ smim tã gah  
 smik gwã blaḥ nũ éamin pramān smim gacūt ra ။ inah gah  
 4 tuai ။ gwã dah smim tuai tiw mru khāi thβiñ slwñ kmāñ  
 la(L 1)βiñ pra ။ khañā law pra yen pra yāk tuai ။ pkūm prāp  
 law sḡaṇ bnuh kã thā senāt amlāk mra tβū tapalo ka garaḥ  
 plop ḡwō galūñ biw ။ dāt bnuh nāñ sgō ḡnaḥ smim gacūt gah  
 patau lwī ḡmāp p toñ ။ tmã (2) ekarāt tã roñ ha heñ hã ။ gah  
 5 ekarāt tã ēi reh pkūm parāp pmañ pa muwai ။ dmāñ ḡaku tã  
 gah le cha bnat ḡaḥ muwai kūm sgō ḡnaḥ smim gacūt magwã  
 blaḥ ā nũ skē tuai<sup>1</sup> smim gacūt hã hamwai ra ။ smim sūm  
 ph'ūt tã gah mdaḥ (3) dah éamin pramān smim gacūt sūm  
 6 ph'ūt tuai roñ ha heñ hã ။ βiñ ekarāt tã gah maglūñ kiw  
 pūñ hān maglūñ kiw dāk skā maglūñ kiw biw labaḥ lon tã  
 gah tun lew mdaḥ [ā] (4) lop ā tai smim gacūt üt tuai ra ။*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für *oð tai*.

zahlreicher als zehntausend Generationen der kommenden Könige: jene Könige wollten frei werden von der oberhoheitlichen Autorität<sup>1</sup> eines Königs, welcher tötet. Das heißt:<sup>2</sup> Sobald sie es erreicht hatten, König zu sein, setzten sie Pfähle, gruben tiefe Gräben, feste Wälle mit Türmen. Sie errichteten Yen<sup>3</sup>-Türme (und) Leiter-Türme. Sie ordneten an die Herrichtung von Schwertern, Speeren, Kugeln, Bogen, Gewehren, Kanonen, Messern, die Herbeiröllung gepreßter Fische, die Herbeischaffung reichlicher Lebensmittel für das Heer. Auf einander zu schlagen mit den Speeren, um zu erlangen den Sieg über einen König, der tötet, waren sie auf alle mögliche Weise beflissen. Alle Monarchen wahrhaftig (waren sie) nicht wirklich (so)? Die Monarchen richteten her, stellten auf Wächter. Was (aber) sie selbst anbetrifft, konnte auch von ihnen nur einer, der den Sieg erlangt hatte über einen König, der tötet, es erlangen, frei zu sein von dem Erraffen<sup>4</sup> eines Königs der tötet? Nicht einer! Die Könige alle insgesamt mußten sie nicht wahrhaftig sein unter der oberhoheitlichen Autorität eines Königs der (sie) alle insgesamt tötet ganz gewiß? Obwohl die Monarchen reich waren an Besitz, reich an Sklaven zu Haufen, reich an Heeren gar sehr, so mußten sie nun doch auch eingehen in die Hand eines Königs, der alle tötete. Was uns jetzt anbetrifft, Mönche und Laien, Männer und Frauen: wodurch entgeht man dem Erraffen des Königs, welcher in Wirklichkeit tötet? — Dadurch, daß die Weisen und Rechtschaffenen, Männer und Frauen, wissen das Folgende:<sup>5</sup> daß nicht größer werde das Gesetz der Begierlich- II 1

*ūt kiūw pītai lmah wāṇ gammim kūm garah kūm || gan trū 7  
 brau tā ṇaḥ gamlūn kūm || mū gah sṛak blaḥ nū skē tai smim  
 gaḥūt snū tun ro || hūt gah ra tla paṇā sā(5)dhuḥjan trū brau  
 tā ṇaḥ gamlūn tim dūw wāṇ tuai || lpa ḡnok pmaṇ kiūw dhaw II 1*

<sup>1</sup> *Pramān* = P. *pramāṇā*.

<sup>2</sup> Wörtlich: das (oder: so) ist gesagt.

<sup>3</sup> Die Bedeutung von *yen* ist nicht festzustellen, es ist wohl eine besondere Art von Türmen.

<sup>4</sup> Wörtlich: dem Zusammenraffen mit der Hand.

<sup>5</sup> Wörtlich: bis hier, d. h. was von hier an beginnt; Herr Dr. Neumann macht mich aufmerksam auf Pali *yathā* und *yathā*.

လောတ ဟိ || လှ ဂလိုင် ခပ် ဒေါသ ဟိ || လှ ဂလိုင် လပ် ခပ် ခောဟ  
 2 ဟိ || ဝေတ် ခိတ် ကောပ် ခိတ် ဂြေန ဒက် ခိ(6)တ် ကို ခိန် ဟိ || ဖအန်  
 လပ် ခပ် လောတ ဟိ || ခြပ် ဟူး ဟုံ ကို နံ ပါင် နံ ခိတ် လှ ကေတ် ဗွဲ  
 အနိုင် အထက် ဟိ || ခြပ် ဟူး ဒိုက် ဟူး လွေတ် ကရေင် ဝ တံ ရ် || လှ  
 3 ဂိုင် ကေတ် ဗွဲ အနိုင် အထက် ဟိ || ဒန် ပိန် (7) လောကီ ဝံ ဟုံ ထီတိ ကို  
 သတ္တိ ဂဗိုင် ရ် ဗောရကာ တဲ့ || ဝေတ် ခိတ် ကို ဂိုင် ဟိ || သရင် ပါပ်  
 လပ် နှော် ပွပ် ဟိ || လှ ညွာတ် ဓာန် ဟိ || လှ ဂလိုင် ပွတ် ဟိ || ပ ||  
 လှ နှော် ဒေါသ ဟိ || ပှော်<sup>1</sup> ခပ် (LI 1) ဓာန် ဟိ || ဖျင် သုခရိတ်<sup>1</sup>  
 4 ဟိ || လှ ညွာတ် ရမျာင် ဟိ || ဂယာန် ဖွဲ ဓညေဝ် ဧ္ဇောပ် ဟူး လှ ဟုံ  
 ဟိ || လှ လွေတ် လက် ဟူး ဟိ || လှ ဖျဲ ဖျံ ဟူး ဟိ || လှ ကွေင် ဒက်  
 5 တက် ဇင် ဟူး ဟိ || လှ ဧ္ဇို ခို သွေက် နီ ကို ရင် ညံ ဟိ || ဒလ (2) ခပ်  
 6 ခောဟ ရ် ပှေင် ကွေ် တဲ့ || ခပ် ပညာ ဧ္ဇို ခို ဝဲ သန်ထာင်<sup>2</sup> ဟိ || ခေတ္တာ  
 ခိတ် ဧ္ဇို ခို ကို ရင် ညံ ဟိ || ခေတ္တာ ခိတ် သွေံ ဖျာတ်<sup>3</sup> ဝဲ သတ္တိ

*lobha hí || lpa galiin dhaw dosa hí || lpa galiin law dhaw moha*  
 2 *hí || wet éüt kop éüt gren dak éü(6)t kiüw biin hí || pha'an law*  
*dhaw lobha hí || drap náh hwa kiüw na pān na éüt lpa ket*  
*bwai anin athak hí || drap hí dük náh lweh karen wa tā gah ||*  
 3 *lpa güñ ket bwai anin athak hí || dadah piin (7) lokī wwā hwā*  
*thiti kiüw sat-tā gamliin gah bacāranā tuai || wet éüt kiüw gliin*  
*hí || sarañ pāp lapa ġnok pmaw hí || lpa skāt mān hí || lpa*  
*galiin pnat hí || pa || lpa ġnok dosa hí || plop<sup>1</sup> dhaw (LI 1)*  
 4 *mān hí || phyaw sūcarūt<sup>1</sup> hí || lpa skāt ramyāñ hí || galān*  
*mwai maskeu ktow náh lpa hüñ hí || lpa tʃeh lak náh hí ||*  
*lpa pyai pyā náh hí || lpa kleñ dak tak βuñ náh hí || lpa*  
 5 *ktiüw bdiüw swek ġwiüw kiüw rañ skā hí || dalu (2) dhaw moha*  
*gah pleñ klē tuai || dhaw pañā ktiüw bdiüw pḍai santhāñ<sup>2</sup> hí ||*  
 6 *mettā éüt ktiüw bdiüw kiüw rañ skā hí || mettā éüt sgō byāt<sup>3</sup>*  
*pḍai sat-tā*

<sup>1</sup> S. Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für သန်ထာန် *santhān*.

<sup>3</sup> Mein peguanischer Freund verbessert ဖျာတ် *byāp*.

keit; daß nicht stark werde das Gesetz des Hasses; daß nicht stark werde das Gesetz der Unwissenheit; daß gezügelt werde das Gemüt, gestraft werde das Gemüt, gebunden werde das Gemüt, festgemacht werde; daß geringer werde das Gesetz der Begierlichkeit; daß das Eigentum anderer, ohne daß es mit Mund und Herz gegeben sei, nicht genommen werde mit Gewalt;<sup>1</sup> . . . ;<sup>2</sup> daß es nicht genommen werde mit Gewalt; daß der Besitz dieser Welt nicht beständig ist für Wesen, (ist) zu erwägen; daß gezüchtigt werde das Streben nach vielem; daß die Schlechtigkeit nicht größer werde; daß man nicht hochfahrend sei; daß nicht stark sei der Arger; daß nicht groß sei der Haß; daß ausgelöscht sei das Gesetz des Stolzes, gedemütigt sei der Geist;<sup>3</sup> daß nicht rauh sei die Stimme; daß ein Wort verletzend die Ohren anderer nicht gesagt werde; daß man nicht verläumde hinter dem Rücken anderer;<sup>4</sup> daß man nicht andere verfolge; daß man nicht andere binde, schlage; daß man nicht Streit errege untereinander; daß nach Vernichtung des Gesetzes der Unwissenheit das Gesetz der Weisheit entstehe in Selbstbezühmung;<sup>5</sup> daß die Freundschaft des Herzens entstehe untereinander, daß die Freundschaft des Herzens durchdringen könne die Wesen, die Gunst der Freundschaft der

---

<sup>1</sup> In *anin-athak* ist *athak* = P. *atthagamo*.

<sup>2</sup> Hier läßt sich die Bedeutung von *kareñ wa tā* nicht feststellen, infolgedessen der ganze Satz unverständlich bleiben muß.

<sup>3</sup> In den beiden vorhergehenden Sätzen liegen gewiß Verderbnisse im Mon-Text vor. Es darf zunächst sicherlich nicht *plop dhaw māñ ñi* heißen, was nur bedeuten würde ‚das Gesetz des Stolzes möge eintreten‘, sondern nur *plot dhaw māñ ñi* ‚ausgelöscht sei das Gesetz des Stolzes‘. Zwar ist *plot* nicht gerade häufig, sondern mehr *plüt*, aber es kommt doch auch vor, s. B IX 3. Ferner muß statt *sācarūt* gesetzt werden *ēūt*, s. dafür ebenfalls B IX 3 und D II 9.

<sup>4</sup> Genauer: hinter anderen.

<sup>5</sup> Man kann hier wohl im Zweifel sein, von welchem Paliwort *santhān* abzuleiten ist, ob von *santhandā*, was der Text nahezu legen scheint, oder von *santhāñā*, wofür das *ā* in der zweiten Silbe spricht. Ich habe mich vorläufig für das Erstere entschieden.



၎် တဲ ဂုန် ဧတ္တာ ခိုတ် ဝၢ သာ် ကျါ် (တြဲ တွံ လဝ် ၎် ။ ဝံ ခိုက် ပေင်  
တဲ လိုန် ခု ။ ညး မွဲး ဂုန် (ဒိ) ဧတ္တာ ခိုတ် ဝၢ သာ် ၎် ဧရာ ။

7        ထိုင် သိုက် ငှုတ် သို<sup>1</sup> မှိုတ် ဒး သိုက် ကလောံ ဒး သိုက် ထွတ် ပှုတ်  
ကံ ထု အစိုက် သေခါတ် ပန် ၎် ဟံ ဒး ခွတ် စိင် တူ ။ ချိ ဟံ တိုန်  
8 ခိုတ် တန် တေ ဒွေတ် ဒး စင် မွဲ ခု ။ (4) မုက် သိုင် ဂေါင် ။ ကာလ  
ပေကာ ဂရိတ် ၎် ဟံ ဒး ပိ ပိင် ။ မိန် ဟံ ဝံ ဌာန် ကို ။ နံ ကြိ ၎် ခိုတ်  
ဧတ္တာ မဲ့ အစာ ဝှုပဌာ် ၎် ။ စုတိ အာ ဝံ မိပ် ဝှိုင် ဖြိ ဟေင် ။ သာ် ဝံ  
ကျါ် (တြဲ တူ လိုက် ပိ စေတိ (5) လဝ် ။

9        ညိုင် သွတ် ဖြိ တဒြဒေဝိ တံ<sup>2</sup> ၎် ။ နံ ကြိ ၎် ဧတ္တာ ခိုတ် သွတ် ဖြိ  
တဲ ။ သွိ တိဿရာဇာ ကို မိင် လိုန် မိင် ဟံ ဝံ လိုန် ။ ပွတ် စိင် ဟံ တူ  
ဂရိတ် ဟံ ချိတ် ပှိုင် ဟံ လေင် သွိ ဒး ပှော(6)ဝံ<sup>3</sup> စင် စာန် တဲ ။ မွဲး  
ဗျိုင် ခိုတ် မွဲး ဒွေတ် ဗက် ဒလောံ ဗတောန် သွတ် ၎် ။ မွဲး ဂတး တိ ဂုန်  
သာသ္မာ ပှန် ရောင် ဟ ဟေင် ဟာ ။

*gah tuai gun mettā cūti 11 sāk kyāk trai twā law gah ။ gwā  
ḍiik peñ taru lmiin ra ။ ṇaḥ ngah gun (3) mettā cūti 11 sāk gah ro ။*

7        *hlīn sūk ṇuḥ sū<sup>1</sup> muih daḥ sḍiik kalok daḥ sḍiik lwah  
bnah kā tīa amlāk senāt pan pah hwā daḥ ummat cān tū "*  
8 *gyi hwā tīn cūti tan te dwetau daḥ mañ mvañ ra ။ (4) muk  
sḡwīn gow ။ kāla mapakā gaḥiit gah hwā daḥ wī win ။ βiin hwā  
gwā ḡhān kiim ။ na krī ḡah cūti mettā pḍai aḥā upaḡḡhāi gah ။  
cūti ā gwā cūp ḍwīn brūm heñ ။ sāk wvā kyāk trai tla liik  
pi matwā (5) law ။*

9        *ṇāñ smat brau bhadradewī tā<sup>2</sup> gah ။ na krī ḡah mettā  
cūti smat brau tuai ။ smim tissarāḡā kiw cīn lñin cīn hwā gāñ  
lñin ။ pmat cāñ hwā tū gaḥiit hwā khyiit pleñ hwā leñ smim  
daḥ plo(6)p<sup>3</sup> dhaw mān tuai ။ mdaḥ phyarw cūti mdaḥ dget  
bak dalō baton smat gah ။ mdaḥ gataḥ tīm gun sāsñā plan roñ  
ha heñ hā ။*

<sup>1</sup> S. Anm. 1 zur Übersetzung.

<sup>2</sup> Wohl zu ändern in ငေဝိ တဲ.

<sup>3</sup> S. Anm. 7 zur Übersetzung.

11 Arten, welche der erhabene Buddha verkündigte, daß sie vollständig erfüllen könne in Beständigkeit. Welches ist denn die Freundschaft der 11 Arten?

Sei es im Glück, sei es im Unglück<sup>1</sup> sollen die Menschen 7 in Frieden leben, sollen die Dämonen in Frieden leben, mit Waffen, Speeren, Kugeln, Bogen, Kanonen, Gewehren sollen sie nicht schleudern-schießen, vor Trunkenheit,<sup>2</sup> dem Gift, welches nicht hinaufreicht zu dem festen Geiste der Götter, soll man sich hüten. Das Gesicht klar, rein; zur Zeit des Todes 8 soll man nicht zittern, sonst gelangt man nicht zur Verzückung.<sup>3</sup> Durch die Herrlichkeit der Freundschaft mit den geistlichen Lehrern<sup>4</sup> gelangt man beim Sterben zur Stadt Brahmās fürwahr. Auf solche Weise predigte der erhabene Buddha, der Herr der drei Welten.<sup>5</sup>

Gleich jenem Mädchen Bhadradevī.<sup>6</sup> Durch die Herrlichkeit 9 der Freundschaft mit dem Mädchen mußte da nicht König Tissarāgā — er gab sie den Elefanten zum Zertreten, die Elefanten wagten nicht, sie zu zertreten; das Feuer brannte, ohne daß sie verbrannt wäre, es tötete, ohne daß sie gestorben wäre, es verlosch, ohne daß sie ausgelöscht wäre — das Gesetz des Zornes auslöschen, mußte er nicht den Geist demütigen, mußte er nicht beobachten, befolgen den Unterricht des Mädchens, mußte er sich nicht bekehren, der Religion wieder Pietät erweisen fürwahr?

<sup>1</sup> Hier ist zunächst sicherlich *sū* in *sūle*, nach dem vorhergehenden *sūle* zu schließen, zu ergänzen, da *ū* bei Mon im Auslaut nicht zulässig. Aber weder von *hlīn sūle* noch *nuh sūle* läßt sich mit Sicherheit die Bedeutung feststellen, am ehesten noch von *hlīn sūle* das wohl (vgl. *hlīn cūte* ‚glücklich‘) ‚Glück‘, ‚glücklich‘ bedeuten wird. Nur aus dem Gegensatz zwischen *hlīn* (‚schlafen‘) und *nuh* (‚wachen‘) folgere ich dann bei *nuh sūle* die entgegengesetzte Bedeutung ‚Unglück‘.

<sup>2</sup> Das Interpunktionszeichen scheint mir hier, wie auch sonst, nicht am richtigen Platze, es stünde besser vor *ummat*, *ummat* = P. *ummatto* ‚Geistesabwesenheit‘, *ēān-tū* ‚brennend‘, *ummat ēān-tū* denke ich mir als = *sura-ummatto* ‚Geistesabwesenheit infolge von Trunkenheit‘, s. Ch S. 523. Zu den sämtlichen letzten Sätzen vgl. Oldenberg, Buddha 1903, 4. Aufl., S. 433, Anm. 2.

<sup>3</sup> *Ġhān* = P. *ghānā*, s. Ch, S. 169.

<sup>4</sup> *Ācā* = P. *ācariyo*, *upaġġhāi* = P. *upaġġhāyo*.

<sup>5</sup> *Lūk pi* ist Übersetzung von P. *tilokā*.

<sup>6</sup> S. C II 1 ff.

<sup>7</sup> Auch hier ist *plot* in *plot* zu ändern, vgl. D II 3, Anm. 1 zur Übersetzung.

- 10      ဟိုတ် ၎် ရ တထ ပညာ သာဓုဇန် တံ ညး ဂဇိုင် သိုက် ဂေု ဆာန်  
 ဂေု ဗွဲ သွတ် ရ ယဝ် (7) သဒ္ဒ ၎် ။ စိုတ် ကြံ ကြံ ဖြိတ် စာ ၎် ထေဝ်  
 ကေု တဲ ။ ဓေတ္တာ စိုတ် ဖွတ် ဂလိုင် လဝ် ပွဲ သန်ထာန် စိုတ် လှိုန် ညိ ။  
 11 ယဝ် သေဝ် ပွန် လဝ် သုစရိတ် တမိက် တဲ ။ ပိုန် သွဝ် ကေု မှိတ် မှိတ် ကေု  
 12 သွဝ် ကေု ဝံ စသိုင် ပွဲ ဓဇိုင် (LII 1) တဝ် တဲ ။ ကွတ် တဲ ဒေါဝ် ကသဝ်  
 နန်ထဝ် နိဗ္ဗာန် ဓဇိုန် ဒ် တဲ ကွတ် တသိုက် ။ ကေုနွှာ ၎် ။ တု ပညာ သာ-  
 ဓုဇန် တံ ညး ဂဇိုင် ကေု ဝံ ဓဆောတ် ဟွဲ ရ ။ ကျာ် တု လျး ဖဲ လဝ် စိုတ်  
 တဲ ။ ဒေသေသိ တဂဝါ ။ ပိုန် ကျာ် တံ လဝ် ပွဲ ကာလ ၎် ရောင် (2) မိဂ္ဂး ။ ။

- III, 1      အတွဝ်သသတဇ္ဇဝ် ။ သဟဿဇ္ဇ ။ သက္ကရာဇေ ။ ဖုဇိဒိဝဇ္ဇပက္ခေ ။ ဒွာ-  
 ဒသဇ္ဇ မိဂ္ဂသိဇေ ။ တိန္ဒဝိဟာရ တောဂါဟိ ။ ဗောဓနဉ္စ ။ အတွယ<sup>1</sup> ။ ရာဇာ-  
 ဝိသပကာရဏံ ။ သိဇေပေနံ ။ သုကုရိတံ<sup>2</sup> ။ ။  
 2      အ(3)တွဝ်သသတဇ္ဇဝ် ။ သဟဿဇ္ဇ ။ ရာဇေ ။ ဖုဇိဒိဝဇ္ဇပက္ခေ ဒွာဒ-  
 သသဇ္ဇ မိဂ္ဂသိဇေ ။ ပွဲ ဂိတု မြေဂ္ဂသို ၁၂ မှိက် တဲ ၀ ၎် ။ တိန္ဒဝိဟာရ

- 10      *hūt gah ra tala pañā sādhuḡan tã ñaḥ gamliñ sḍiik*  
*ḡaku ḥhān ḡaku bwai smat ra yaw (7) sadah gah ။ út krã-kra*  
*drũh-čã gah thõ klẽ tuai ။ mettã út mhat galuñ law pḍai*  
 11 *santhān út lmiñ ñi ။ yã sgõ ptan law sũcarũt tamĩk tuai ။*  
*pũn swaw kũw mniñ mniñ kũw swaw klĩ gwã časũñ bwai*  
 12 *maglũñ (LII 1) bhawa tuai ။ knat tai dow kasaw nan thaw*  
*niḃbān mačũn dah tau knat tasũk ။ ekanta gah ။ tla pañā sã-*  
*dhuḡan tã ñaḥ gamliñ klĩ gwã mačhot hmai ra ။ kyãk tla lyah*  
*6 law út tuai ။ desesi bhagavã ။ čũn kyãk tivã law pḍai kãla*  
*gah roñ (2) miḡgaḥ ။ ။*

- III, 1      *atthavisasatañcava ။ saḥassañcã ။ sakkarãḡe ။ saurĩdiva-*  
*ḡunnapakke ။ dvãdasañcã miḡgasire ။ tinnavihãra bhogaḥã ။*  
*mahãḡanañcã ။ atthaya<sup>1</sup> ။ rãḡãvãsapakãraṇã ။ sãkhepena ။*  
*sukurĩtã<sup>2</sup> ။ ။*  
 2      *a(3)thavisasatañcava ။ saḥassañcã ။ rãḡe ။ saurĩdivaḡunna-*  
*pakke dvãdasasañcã miḡgasire ။ pḍai gitu mreggasũw 12 mmãk*  
*thai O gah ။ tinnavihãra*

<sup>1</sup> Fehlerhaft, für အတွယ *atthaya*.

<sup>2</sup> Fehlerhaft, für သုကုရိတံ *sukurĩtã*.

Deshalb sind die Weisen (und) Rechtschaffenen in Frieden 10 mit einander, lieben einander ganz getreulich, so wie es tatsächlich sein soll. Nachdem das harte, grausame Gemüt abgeworfen, möge überaus großherzige<sup>1</sup> Freundschaft herrschen in Ruhe<sup>2</sup> des Geistes beständig. Wenn sie verdienstliche Werke 11 tun können, so ist der Besitz der Seligkeit für die Menschen, die Menschen erlangen zu der Seligkeit hinzu, werden teilhaftig der sehr vielen Existenzweisen.<sup>3</sup> Zuletzt in der Mitte des goldenen Palastes befindet sich das selige Nibbān, der Gipfelpunkt des höchsten Glückes.<sup>4</sup> Die Weisen (und) Rechtschaffenen erlangen es unfehlbar: Buddha, der Herr des Lichtes der 6 übernatürlichen Fähigkeiten des Geistes<sup>5</sup> — *desesi bhagavā*<sup>6</sup> — der selige Buddha predigte (es) in jener Zeit. Miggaḥ.

*Attavisasatañcava sahaṣṣaṇcā sakkarāḷe saurīdivaḷunnapakkhe dvādasāñcā miggasire tinnavihāra bhogāhā mahājañcā atthāya rāḷāvāsapakāraṇā sakkhepena sukkaritā.*<sup>7</sup> III, 1

*Attavisasatañcava sahaṣṣaṇcā rāḷe*<sup>8</sup> *saurīdivaḷunnapakke dvādasāñcā miggasire* — im Monat Mreggastiw am 12. der zunehmenden Monatshälfte, am 0. Tage — *tinnavihāra bhogāhā* 2

<sup>1</sup> *Mhat* = P. *mahattā*.

<sup>2</sup> S. D II 5, Anm. 3 zur Übersetzung.

<sup>3</sup> = P. *bhavo*.

<sup>4</sup> Ich vermute, daß *ekanta* noch zu dem Vorhergehenden zu ziehen und mit *tasūle* so verbunden zu denken ist, wie es z. B. in Pali *ekanta-santusito* ‚vollkommen glücklich‘ erscheint. Dabei müßte freilich das Interpunktionszeichen vor *ekanta* wegfallen.

<sup>5</sup> Hier liegt eine eigentümliche Schreibweise vor: Mon *chalaw* = P. *chalabhiññā* (s. Ch s. v. *abhiññā* S. 5) ist zerlegt in zwei Teile *cha* und *law*. Der erste Teil nun ist geschrieben mit dem Mon-Zahlzeichen für 6 = Ḡ, und *law* mit den gewöhnlichen Buchstaben. Es ist dabei nur der Fehler unterlaufen, daß bei der Zerlegung nicht *chal* + *aw* sondern eben *cha* + *law* getrennt und somit *cha* allein schon = 6 gesetzt wurde, während ja doch in dem Pali-Wort *chalabhiññā* nicht *cha*, sondern *chal* die Form für 6 ist.

<sup>6</sup> Übersetzung: predigte der Herr.

<sup>7</sup> Übersetzung des Ganzen: Im Jahre tausend einhundert acht und zwanzig, am Sonntag, am 12. der zunehmenden Monatshälfte des Miggasiro habe ich, hinübergelangt über den Zustand der Lust, zum Nutzen der Menschen die auszügliche Abhandlung von der Königsgeschichte wohl vollendet.

<sup>8</sup> Im zusammenhängenden Texte *sakkarāḷe*.

- ဘောဂါဟံ ။ င အဲ နွံ ပိန် တာ အစွောံ တုန် ဂ် ။ ဓ(4)ဟာဇနိဉ္စ အတွာယ ။  
 တို့ နဲ ဒတဲ ဖြ မော် မှာဇ် တံ ညး ဂဇိုင် ။ ရာဇဝိသပကာရကံ ။ ဟိုန်  
 ဖြကိုဟ် ရာဇဝင် ဓဉ် တွောင် ဒတောင် သ္တိ အဆက် အဆက် ဂ် ။ သိခေ-  
 ပကော ။ ဗွဲ က(၅)မွန် ဟောင် ။ သုကာရိတံ ။ မိုန် အဲ ခန့် လဝ် ကို တဲ ရ ။ ။ ။ ။
- 3 အဓိပတဲ မှာ ။ ဗွဲ သက္ကရာဇ် ၁၂၀၇ ဂ် ။ ဂိတု ငှေ ၄ မိက် လွဲ ၆  
 ဂ် ။ ဖြကိုဟ် ရာဇဝင် ဂ် ဓဉ် တွောင် ဒတောင် သ္တိ အဆက် အဆက် (၆) တေ  
 ဂ် ။ တို့ နဲ ဒတဲ ဖြ မော် မှာ ဇ် တံ ညး ဂဇိုင် ဗွဲ ကမွန် ဟောင် အဲ နွံ  
 ပိန် တာ အစွောံ စီ ရောင် လဝ် တဲ တဲ ။ ။
- 4 နိဗ္ဗာနံ ပစ္စယော ဟောတု ။ ။  
 ဒိ ။ ဝု ။ အာ ။ ။
- 5 သုပတ် ဝိ ကျေ ဗွဲ တာ စာင် ဒုဝ် ရောင် အ ။ အဲ မံ ကောန်  
 တကျေ လဝ် ရောင် အ \* ။ ။ ။  
 ဝိ ဝိ သေ ဝိ ။ ။  
 သော သော သ သ အ အ နိ နိ ။ ။ ။ \*

*bhogāhā ။ ṇ ai nwaṁ piin bhā aśwō tun gah ။ ma(4)hājānaśā  
 atthāya ။ tñā na datuai mra mow mhājān tā ṇaḥ gamliin ။  
 rājāvāsapakāraṇā ။ hiin prakūh rājāvañ madah tnow datow  
 smim aśhak aśhak gah ။ sākhepeṇa ။ bwai ka(5)mnān heñ ။  
 sukūritā ။ ēūn ai khaṇā law kiūw tuai ra ။ ။ ။*

- 3 *adhīpāi mhā ။ pḍai sakkarāt 1207 gah ။ gitu jēh 4 māḥ  
 tñai 6 gah ။ prakūh rājāvañ gah madah tnow datow smim  
 aśhak aśhak (6) tē gah ။ tñā na datuai mra maw mhā jān  
 tā ṇaḥ gamliin bwai kamnan heñ ai nwaṁ piin bhā aśwō ēi reñ  
 law tuai tuai ။ ။*
- 4 *nibbāna paśāyo hotu ။ ။  
 di ။ pu ။ ā ။ ။*
- 5 *slapat wwaṁ keh pḍai bhā ēāñ ḍew roñ au ။ ai māṁ kon  
 takeh law roñ au ။ ။ ။  
 ēi pi se gi ။ ။  
 so so sa sa a a ni ni ။ ။ ။*

— das ist: ich bin im Besitz des Zustandes des Niedergesetztseins — *mahājānañca atthāya* — zum Nutzen-Vorteil der Menschen — *rājāvāsapakāraṇā* — das ist: das Buch Rāgawañ, welches ist die Erbfolge der Könige nacheinander — *sāḷhepeṇa* — in einem kurzen Auszuge fürwahr — *sukāritā* — selig habe ich es ganz vollendet.

Der Sinn im Ganzen (ist):<sup>1</sup> Im Jahre 1207, im Monat 3 Ġch, am 4. der zunehmenden Monatshälfte, am 6. Tage habe ich, mich befindend im Zustand des zur Ruhe Gelangtseins, das Buch Rāgawañ, welches ist die Erbfolge jener Könige nacheinander, zum Nutzen-Vorteil der Menschen in einem sehr kurzen Auszuge fürwahr ganz hergestellt.

*Nibbāna paṭṭāya hotu.*<sup>2</sup> *Di pu ā.*<sup>3</sup> 4

Dieses Buch habe geschrieben im Kloster Ġān-Deu<sup>4</sup> für- 5  
wahr, ich, Mām der Schreiber<sup>5</sup> fürwahr.

*Ġi pi se gi.*<sup>3</sup> *So so sa sa a a ni ni.*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> S. A. III 1, Anm. 5 zur Übersetzung. Hier wäre nun zu erwarten, daß, nachdem im Vorhergehenden der Pali-Text in einzelne Teile zerlegt übersetzt worden war, jetzt die zusammenhängende Übersetzung, was den Sinn anbetrifft, durchaus mit der ersteren übereinstimme. Das ist auch der Fall bis auf die Angabe des Datums. In dem zusammenhängenden Pali-Texte ist als Jahr angegeben 1128; in der Teilübersetzung wird dasselbe ganz übergangen; in der zusammenhängenden Übersetzung wird 1207 angegeben. Das Monatsdatum ist im Pali-Text der 12. der zunehmenden Hälfte des Migga-siro, was mit dem 12. der zunehmenden Hälfte der Monats-Teilübersetzung stimmt, während die ... Übersetzung den 4. der zunehmenden Hälfte des Ġch aufweist. Es wird im Pali-Text der Sonntag, = 0. Tag der Teilübersetzung, gegeben, während die zusammenhängende Übersetzung den 6. Tag, d. i. den Samstag, bietet. Zur Erklärung dieser Tatsache s. Einführ. Nr. 1, S. 6.

<sup>2</sup> Übersetzung: Das Nibbān sei der Glaube!

<sup>3</sup> Die Bedeutung dieser verschiedenen Zeichen, wie ich denke, Abkürzungen ganzer Wörter oder Sätze, festzustellen, ist mir nicht gelungen.

<sup>4</sup> Herr Dr. Neumann macht mich auf das auch als Name eines bekannten indischen Klosters vorkommende *Ġandadevo* = ‚Mondgott‘ aufmerksam; vielleicht ist dann *Ġān-Deu* ‚Sumpfhuhn‘ als Volksetymologie zu betrachten.

<sup>5</sup> Wörtlich: Sohn des Schreibens. Herr Dr. Neumann macht mich aufmerksam auf das *Paḍena liḷhitā lipikareṇa* am Schlusse des Asoka-Ediktes aus Mysore, dem Bühler ja eine ähnliche Übersetzung wie die hier vorliegende vindizierte, s. Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes 1893, S. 32.

### III. Register.

#### A. Verzeichnis der Mon-Wörter, deren Bedeutung neu ermittelt ist.

Vorbemerkung: In dieses Register sind diejenigen Pali- und sonstigen Lehnwörter, deren Zusammenhang mit ihren Originalen leicht festzustellen ist, meist nicht aufgenommen. Diejenigen Wörter, bei welchen die Bedeutung durch Vergleichung oder durch ihr Verhältnis zu Pali-Wörtern festgestellt wurde, sind mit \* bezeichnet; alle übrigen sind durch meinen peguanischen Gewährsmann gewonnen. Die nebenstehenden Ziffern bezeichnen die Stellen, wo die Wörter vorkommen.

၁၁

၁၃၈၀၁၀၀ *aṅgaṇot* weite irdene Pfanne C VIII 8.

၁၃၈၀ *acāḥ* Höhe C IX 5; C XIII 7, 9.

\*၁၃၈၀၁ *acūṇ* Niedergesetztsein, Ruhe A II 2, 3; D III 2, 3.

၁၃၈၀ *atan* würdig C XI 6.

၁၃၈၀ *ataḥ tūn* der letzte Tag der dreitägigen Neujahrsfeier C XV 18.

\*၁၃၈၀၁ *adhipāi* Meinung, Sinn = P. *adhippāyo* A III 1; D III 3.

\*၁၃၈၀ *anin* Familie B III 1.

၁၃၈၀ *aplā* breit, flach C X 4; C XII 12.

\*၁၃၈၀၁ *ayā māt* längere Ausführung einer Skizze, vgl.

P. *āyāmo* und *mātikā* A I 3; A II 3.

\*၁၃၈၀ *awai* erste Lebenszeit, von Beginn bis 16, 18 Jahre = P. *awayavo* C II 1.

၁၃၈၀၁ *innaśak* Umfriedigung C XV 11, 13.

၁၂

\*၁၃၈၀၁ *unnaḥ* Haare zwischen den Augenbrauen = P. *unṇā* C XII 12.

\*၁၃၈၀ *uppāi* List, Kriegslist = P. *upāyo* C V 6.

က

က ဂရံ *ka garah* gepreßte Fische D I 4.

\*ကမ္ပန် *kamnan* Auszug, Skizze A I 3; B XII 15; D III 2, 3.

ကမ္ပေင် *kamleñ* eine klebrige Art Reis C VI 9.

ကလံ *kalā* Opfer, Huldigung B XIII 4; C XIII 11 usw.

ကသာဝ် ဒန့် *kasāp khañā* (Bestechungs-)Geschenk.

\*ကိက် *kāk* werfen C VI 10.

\*ပက် ကိုန် *(pkau) kün* wilder Jasmin B VIII 32.

\*သေဝ် ကိတ် *(sok) kih* Körperhaare = P. *keso* B XII 13.

ကောန် ဒဝ် *kon dap* Kriegsgefangener C VIII 6.

ကောန် တကေတ် *kon takeh* Schreiber D III 5.

ကွတ် တဲ *knať tai* zuletzt, am Ende B XI 4; D II 12.

ကွိမ် *kmin* Verwaltung, Regierung B V 12; C VI 3, C VII 4 usw.

ကွိတ် *kmüw* Büchse mit Blumen B VIII 32; C XV 15.

\*ကြက် *krak* Zeichen des Futurs A I 3.

ကြကတ် *krakat* Pulver zum Reiben des Gesichtes, bereitet aus dem Samadera lucida-Strauch.

ဂ

ဂဒံ ဂြာတ် *gadā-brāt* die vollentwickelte Bananenfrucht; die Ausbauchung des Pagodenturmes unter dem Schirm C XII 12; C XV 12, XVIII 6.

\*ဂပိတ် ခွတ် *gapüw skaw* Bindekalk C XIV 2, 9; C XV 3, 10.

ဂဗြင် *gamrañ* Verständnis C XI 3.

ဂထက် ခြေတ် *galak-phyeh* hincinlegen, begraben B VIII 11.

ဂိုင် ခွင် *giw khlañ* glänzend schimmern C VIII 12.

ဂွီ ခွ် *gñi-glau* sehr zierlich, geschmückt C VIII 10.

ဓ

ဓဗုတ် *éamat* genau untersuchen.

ဓဓတ် ဓဓတ် *éamah-éamah* jeder, all B X 7.



စဝိန် ဇြောန် *camin pramān* obrigkeitliche, höchste Gewalt, staatliche Autorität C XI 3; D I 3, 5.

စမြိုင် *camrūn* Pfeiler C VIII 9.

စလေဝံ *calō* setzen, stellen, legen C IV 1; C VIII 7, XV 6.

စလိင် *calān* einschließen, hineinsetzen B VIII 24, C VIII 5.

ဆ

ဆေ *che* einzäunen verhindern, verbieten, B VIII 22.

ဆေန် *chen* aneinander A II 3; D I 2.

ဆင် *chān* einrichten C XIV 9, XV 14, XVII 2, 7.

င

ငေတ် *gā'ah* (reichlich) erlangen B VI 5.

ငေန် *gaman* Blumenstrauß B VIII 32.

ငရီ *garī* großer glasierter Krug B VIII 13.

ငှောင် *gnān* Gitter (-Käfig) C IX 2.

တ

တမဲ *tamāi* Ehrenbezeugung, Ehrengeschenk C IV 3, C VIII 2.

တခိုက် တခွေဲ *tamāik-tamāoi* schräg gebogen B VIII 16.

တမြိုင် *tamrūn* reif B VII 8.

တမူင် *tamlān* mutterlos C VII 4.

\*တသိုင် *tasūn* Lebensregel C VI 3.

တင် *tān* hängen, hangen.

တုံ ဗမြိုင် *tnā bamrūk* ein wunderbarer Giftbaum C IX 7.

တွပ် *tmap* wünschen, lieben, anhängen B XIII 1.

တွတ် *tmaḥ* Besen C VIII 9.

\*တွေင် *tmeñ* Plattform B V 15.

တွဲ နိုင် *tmā nīn* Wetzstein B VIII 7.

တြာ နှ *trā gū* Wagschale C VIII 5; C IX 4.

တြာ ဗိုတ် *trā būt* Siegel aus Rubin B VIII 20, X 1.

တြဲဲ *tra'ai* erhaben C VI 3.

တွန် တွေဲ *tṣan tṣoi* geschmückt C XV 16.

∞

- ထိုင် *thadūn* Kiste B X 4.  
 ထာ *thān* Zither B V 13.  
 ထော *thaw* werfen B V 14, VI 4.  
 ထာ *thā* werfen C III 2.  
 ထွဲ ဝဒေံ *thmāi gadō* Öltopf B XII 11.

3

- ဒကေံ ဗရဝ် ပွတ် *dakō barut pmat* Feuerlaterne B XII 12.  
 ဒရို *daḡūp* eine Art Gras B V 15.  
 ဒနံ *danap* Sandalen B VIII 7.  
 ဒစင် ကရိုတ် *damai karūh* Wasserfilter B VIII 7, XII 12.  
 ဒဓာတ် *damāt* Goldschmied C VIII 9.  
 ဒသိုတ် *dasūt* aus der Reihe gehen, schräg C XV 11.  
 ဒင် ဝ မုတ် *duñ éa muk* untersucht, ausgefragt werden C VI 6.  
 ဒေန *den* Art von Ruhebett für Personen von Rang B VIII 15.  
 ဒေံ *dō* warten C IV 3.  
 ဒိုက် *dūk* Leute aus dem gewöhnlichen Volk C VI 14, 17.  
 ဒိုက် *dnāk* Haube (einer Schlange) B VII 11.  
 ဒြင် *drañ* ausgewachsen (Elefant) C XI 2.  
 \*ဒြန် *drūn* Gefäß für Reliquien = Sanskrit *droṇa*, P. *doṇo*  
 B XI 6, XII 6 usw.  
 ဒွံ *dwā* berühren B XIII 6.

o

- ဝင် ဂွန် *pañ ptūn* aufrichten C II 2, 5, 6.  
 ဝဇ္ဇေ ဇောတ် *pačṣuāi-ēṣot* verehren, sich stützen auf C XI 6.  
 ဝထာန် *pathān* Anmarsch = P. *paṭṭhānā* C XIV 6.  
 ဝရိုတ် *parūt* Umdrehung, Umwicklung; ein Berauschungsmittel C XI 1.  
 ဝသေဝ် *pasek* Salbung C XVI 3.

ပေက် *pek* fliehen B V 17, VI 4.

ပွေက် *pteh* Gerichtshof C VI 7.

ပုတ် *plot* auslöschen B IX 3; D II 3, 9.

ပုတ် *plop* hineinbringen B XIII 4, 5, 6; D I 4.

၁

ပာ *baka* gerösteter Reis; künstliche Blumen aus geröstetem Reis gefertigt und in den Pagoden geopfert B VIII 32; C XIII 11, XV 10.

ပွတ် *bnah* denken, sich erinnern B V 17.

ပွတ် ကိုက် *brāk knip* Schädel B XII 13.

ပွတ် *brew* Atlasseide C XVIII 12.

၂

မေက် *makeh* Same einer Pflanze, die bei den Birmanen *kharā* genannt wird B XII 5.

မေက် *marāi* Senfkorn B XII 2.

မေက် *maṣai muk* Veitsbohne B XII 2.

(မေက်) မြေ (*mat-*) *mra* (weißer) Rubin B XIII 5; C XIII 7, XIV 5.

မြေ *mrū* Pfeiler C VIII 2; C XVI 13.

မြေ မေက် *mrū won* ‚Statthalter‘ (birman. Lehnwort, *mrū* [spr. *myu*] = Stadt) C XVI 7, 9.

\*မေက် *mhat* großherzig = P. *mahattā* D II 10.

၃

ယိုက် ခန့် *yūk éanan* (Hände) falten B V 3.

၄

(ယေက်) ရန် (*liow-*) *ra'au* verehren A I 2, 3.

ရန် ထွ် *rā thṣa* helfen, zugleich, gleicherweise C XV 12.

ရေတ် *ret* umgeben C XV 12.

ရ် *rau* irgend etwas B VII 8 usw.

ရွတ် *rñan* Entgeld C VI 20.

∞

- လအဲ *la'ai* selig (= defunctus) B VII 17; CIV 1.  
 လပိုက် ခေတ် *lapik éh* herunterfallen C XVI 6.  
 လဖတ် ဗနိတ် *laphah banah* denken an B XII 5.  
 လမေံ *lamē* voll B VIII 4.  
 လနီက် *laméāk* schwarz B VII 8.  
 လောကုတ္တိဝ် *lokutiūw* überweltlich = P. *lokuttaro* A I 2.  
 လောင် *lop* hineingehen C XIII 12, XIV 1 usw.  
 လွိတ် ဗွတ် *lmit bdañ* schaffen, machen B VIII 18.  
 လွိုင် လွိုင် *lwin swin* unruhig C VII 8.  
 လွတ် *lweh* Leute aus dem gewöhnlichen Volke C VI 14  
 လွဲ ခေတ် *lβai mat* Zwinkern mit den Augen B VII 4, 10.

○

- ဝဝ် *waw* Traggestell C X 4.

∞

- သခွ *sacéhu* Baumfrucht C IX 6.  
 သမ္ပေတ် *samñeh* reicher Mann C VI 14.  
 သဒိုင် *sādañ* 'standard cubit 19<sup>1</sup>/<sub>2</sub> inches' passim.  
 သုတ် *sut* abwischen.  
 သုက် *sgak* ziehen B IX 5, D I 7.  
 သှ *sclau* wohlriechend B VIII 32.  
 သွာ *smā* Tänzerin, Tänzer B VII 8.  
 သွိတ် *smit* reiben B VII 17; nennen B VIII 29.  
 သွိန် *smiñ* Nichte B V 6.  
 သွတ် *smut* gekochter Reis, Gabe für die Mönche C X 4.  
 ဩင် ဩ် *swuñ grā* unwegsam, öde C XII 14.  
 သွ် *slāk* zerbrechen C VI 19.  
 သွာ *swā* leicht B III 2.

**B. Verzeichnis der Wörter, deren Bedeutung noch unbekannt geblieben ist.**

အာဝ <i>akhā</i> B VIII 4; C XIII 2.	ထာဗေ <i>thaṣṣē</i> C XVI 6.
အာဝ <i>aṇaw</i> C VI 13.	
အိဝ ဝုတ <i>ita puta</i> B VII 12, 14.	ဒဇ် <i>dañ</i> C VI 13.
ကရေင် <i>o kareñ wa</i> D II 2.	
ကောန် ကွတ် <i>kon kmat</i> C XI 2.	ဝတ် ြတ် <i>pat grah</i> C V 18 usw.
ကွတ် <i>knāt</i> C V 8?	? ဝဇိတ် <i>palūh</i> B VII 7.
ကျပ် <i>kyāp</i> C VI 13.	ဝာန် <i>pān</i> B XIII 3.
ဂဟိဝ <i>gahūw</i> A III 2.	ပုံ <i>pḍā</i> (= übersetzt?) A I 2.
ဂုန် <i>gun</i> C VIII 8.	ပျံ ငမ္မော် <i>pyā ḡamnok</i> C XVIII 5.
ဂွင် <i>gnīn</i> C XI 8.	ပြိုင် <i>prai phūw</i> (= schenken?) B VIII 24.
	ပြိုင် <i>prūw</i> C XII 8.
ဓာဒောန် <i>śadon</i> C XIV 4, XV 11.	
ဓေတ် <i>śet</i> C XV 13.	ဗဒဇ် <i>baḍaṇ</i> C IX 4.
	ဗနိတ် <i>bañih</i> B V 16.
ဇုတ် <i>ḡnat</i> B VIII 4.	ဗရံ <i>barā</i> C XV 4.
ဇုတ် <i>ḡnow</i> C XV 6.	ဗိုဝ် <i>bdūw</i> B VIII 2.
ဒုတ် <i>ḍāk slāk</i> B IX 5.	ဘိမ် <i>bhūm</i> C XV 2.
ဒုတ် <i>ḍāk sluai</i> B IX 5.	
တတတ် <i>talak</i> C XIV 8.	မင် ဝိ <i>mañ lā</i> C XIII 9.
? တတ် <i>taw</i> C XIII 9.	မေ <i>maphau</i> B VIII 24.
တိုက် <i>tiik</i> C XV 6.	
	ယေန် <i>yen</i> (ပြိုင် <i>pra yen</i> ) DI 4.

ဝ	? နှာ <i>snau</i> B VIII 32.
သာဓာ <i>sātḍā</i> C XV 17.	သူဲ <i>snāi</i> B VIII 27.
သိုထိုက် <i>sūmathūk</i> B VIII 12,	ခြွက် <i>srāk</i> B XIII 4.
14, 15.	သိုင် <i>swāi</i> B X 2.
သေန္တိ <i>sentī</i> C V 7.	
? သိုက် <i>skik</i> B V 3.	မ္ဗ, မ္ဗ <i>βhu, βhū</i> C XV 3.

### Zusätze und Berichtigungen.

S. 1, Z. 1 von unten: An Übersetzungen sind mir seitdem noch bekannt geworden durch die gütige Vermittelung des Herrn C.O. Blagden: 1. သုဝတ် ဓမ္မ တမိ 'The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ', Maulmain 1847, American Baptist Press, ein stattlicher Band von ၇၆ Seiten 8°; 2. သင်္ဂေ သုဝတ် သမ္မာ 'A Digest of Scripture', Maulmain, American Mission Press 1855, ၂၂၀ Seiten klein 8°.

S. 24, Z. 3 von unten: nach 'sowohl' ist einzufügen: 'für ṛ'.

S. 24, Z. 2 von unten: am Schluß ist einzufügen: ṛ.

S. 28, Z. 6 von unten: statt *viñānatthā* lies *viñāpatthā*.

S. 32, ZZ. 8, 9 von unten: zu trennen *ma-ktūw* statt *mak-tūw*.

S. 32, Z. 4 von unten: statt *sattā* lies *sat-tā*.

S. 35, ZZ. 1, 2 von oben: statt *Kaṇaḡūn* lies *Kaṇaḡūn*.

S. 37, Z. 21 von oben: statt *Buddhagoso* lies *Buddhaghoso*.

S. 43 drei letzte Zeilen der Übersetzung: Ich habe mit Absicht die verschiedenen Schreibweisen *Sihanu*, *Sihanu*, die das Manuskript unmittelbar nacheinander bringt, beibehalten, da, solange die Gesetze der Silbenbildung des Mon noch nicht genügend festgestellt sind, auch nicht mit Sicherheit angegeben werden kann, welches die richtige Form des Namens nach den Lautgesetzen des Mon ist.

S. 52, Z. 7 von oben: statt *ñat* lies *ñāt*.

S. 58, Z. 6 von unten: nach *palūh* einzusetzen die Anmerkungs-  
zahl 4.

S. 68, Anm. 2: statt *ရေဝ်* lies *ရေဝ်*.

S. 95, Anm. 7: statt Böhlingk-Rott lies Böhlingk-Roth.

S. 117, Z. 9 von oben: zu tilgen 'war,'.

S. 119, ZZ. 1, 2 von oben: Die richtige Übersetzung des zweiten Satzes ist: ‚Ein Alter von 60 Jahren (vgl. C IV 11) flößte Ehrfurcht ein vor dem Vater‘; demgemäß hat Anm. 1 als nicht mehr zutreffend zu entfallen.

S. 122, Z. 4 von unten: statt *mnik* lies *mnih*.

S. 123, Z. 16 von oben: statt ‚einen‘ lies ‚einem‘.

S. 126, Anm. 2: statt ငဝဝဝ lies ငဝဝဝ<sup>၀</sup>.

S. 131, Anm. 3: statt *glah* lies *glah*.

S. 139, Anm. 4: statt *klin* lies *hlin*.

S. 140, Umschrift Z. 5 von oben: statt 45 lies 35.

S. 141, Z. 8 von oben: statt 45 lies 35.

S. 141, ZZ. 1, 2 von unten: vor ‚nicht‘ ist Klammer ( zu tilgen und vor ‚mehr?)‘ einzusetzen.

S. 187, Anm. 4: hinzuzufügen: Herr C. O. Blagden weist darauf hin, daß *Čan-Pew* im Birmanischen zu *Saingdi* wird, welches dann identisch wäre mit dem Dorfe, das auch von anderer Seite (s. S. 6) als Ursprungsort des Manuskriptes bezeichnet wird.

Den Herren Dr. K. E. Neumann und C. O. Blagden, die die Korrektur mit mir gelesen haben, spreche ich auch dafür wie für manchen wertvollen Hinweis bei derselben den wärmsten Dank aus.

P. W. Schmidt.

## IV.

## Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Von

Dr. N. Rhodokanakis.

(Mit 5 Tafeln.)

---

(Vorgelegt in der Sitzung am 15. Februar 1905.)

---

## Vorwort.

Den vorliegenden Katalog äthiopischer Handschriften arbeitete ich mit Vorwissen und Billigung des hohen Oberstkämmereramtes Seiner kais. und königl. Apost. Majestät und der k. und k. Direktion der k. k. Hofbibliothek in den Jahren 1903 und 1904 aus, da ich als Volontär dem Verbande der Palatina angehörte. Weil einerseits ein Anwachsen des äthiopischen Handschriftenbestandes in absehbarer Zeit nicht zu gewärtigen war, anderseits Fr. Müllers knapper Katalog<sup>1</sup> eben seiner Kürze wegen wissenschaftlichen Ansprüchen doch nicht mehr ganz genügte, glaubte ich mit einer neuen eingehenderen Bearbeitung der vorhandenen Kodizes nicht nur der Hofbibliothek, sondern auch der Wissenschaft einen Dienst zu erweisen. Bei der Anordnung und Eingliederung der Manuskripte nach wissenschaftlichen Klassen befolgte ich das von Wright in seinem mustergültigen Katalog angewendete System; deshalb weicht meine Reihenfolge und Zählung von der Fr. Müllers a. a. O. nicht unbedeutend ab; doch wird bei der geringen Zahl der Handschriften (25), mit Hülfe der zum Schluß gegebenen ‚Übersicht‘ die Konkordanz leicht herzustellen sein. Im Übrigen hat jede derartige Einteilung und Klassifizierung äthiopischer

---

<sup>1</sup> ZDMG XVI (1862) pag. 553—557: ‚Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien.‘

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CLI, Bd. 4. Abh.



Handschriften, die ja fast sämtlich Sammelhandschriften sind, etwas Willkürliches. Ich brauche nur auf meine Nr. I hinzuweisen, von den Psalmenhandschriften abgesehen, den einzigen Wiener Kodex, der biblische Bücher, daneben jedoch Hymnen und das Buch der Philosophen enthält; oder auf Nr. XXIV etc.

Was die Herkunft unserer äthiopischen Handschriften anlangt, so sind die meisten von Generalkonsul Huber der Hofbibliothek geschenkt worden.<sup>1</sup> Äth. 5 und 9 (XV und X dieses Katalogs) stammen von Ludolf<sup>2</sup> her, 21 (XVI) von S. Tengnagel;<sup>2</sup> diese Handschrift ist auch schon in Nessels Katalog und Lambecius' Kommentar ausführlich beschrieben worden.<sup>2</sup> Äth. 25 (III), den Müller noch nicht kannte, wurde von Lord Napier of Magdala geschenkt.<sup>3</sup>

Sämtliche Handschriften sind Pergamenthandschriften. Datiert ist mit Ausnahme von I keine. Bei dem nichtkursiven Duktus der äthiopischen Schrift ist die nachträgliche Datierung nach paläographischen Gesichtspunkten nicht leicht; ich bitte daher die versuchsweise gegebenen Ansätze stets als hypothetisch zu betrachten, auch wo dies nicht ausdrücklich hervorgehoben wurde. Bei diesen zeitlichen Bestimmungen ließ ich mich von den Prinzipien leiten, die Wright in der Vorrede zu seinem Kataloge aufstellt, wobei mir die seinem Werke beigegebenen Tafeln nicht unwesentliche Dienste leisteten. Jedenfalls habe ich in den Jahrhundertzahlen eher zu tief als zu hoch gegriffen; nur in ganz wenigen Fällen, so bei X. XV. XVI. und einigen anderen ließ sich, teils aus historischen (s. o.), teils aus paläographischen Gründen, die dann besonders angeführt wurden, mit mehr Treffsicherheit eine Behauptung aufstellen.

Meinem einstigen Chef und hochverehrten Lehrer, dem Herrn Hofrat Josef Ritter von Karabacek, bin ich für die meiner Arbeit erwiesene Förderung zu warmem Dank verpflichtet; im gleichen Sinne muß ich der Mitwirkung meines

<sup>1</sup> Weiteres s. ZDMG XVI. 557.

<sup>2</sup> Ausführlicheres s. im Katalog unter den betreffenden Nummern.

<sup>3</sup> S. k. k. Hofbibliothek. Katalog der Miniaturausstellung. 4. Aufl. Wien 1902. Nr. 27.

hochverehrten Lehrers, des Herrn Hofrates D. H. Müller gedenken, der mir während der Korrektur des Druckes sein reiches Wissen und seine knappe Zeit zur Verfügung stellte.

---

### Verzeichnis der Abkürzungen.

- (d'Abb.) Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie, Paris 1859.
- (Dillm. Berol.) Die Handschriftenverzeichnisse der königl. Bibliothek zu Berlin. Bd. III. Verzeichnis der abessinischen Handschriften von A. Dillmann, Berlin 1878.
- (Dillm. Mus. Br.) Catalogus codicum mss. orient. qui in Museo Britannico asservantur. Pars III. Codices aethiopicos amplectens. London 1847. (A. Dillmann.)
- (Dillm. Oxon.) Catalogus cod. mss. bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars VII. Cod. aethiopici. Digessit A. Dillman, Oxonii 1848.
- (Goldschmidt, Frankf.) Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt a/M. (Rüppellsche Sammlung) ... von Lazarus Goldschmidt. Berlin 1897.
- (Wright) Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847 by W. Wright, London 1877.
- (ZDMG) Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- (ZKM) Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes (herausgegeben von Chr. Lassen, Bonn).
- (Zotenberg) Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale, Paris 1877. (Catalogue des manuscrits orientaux Vol. I. 3.)

---

## A. Biblische Manuskripte.

### a) Altes Testament.<sup>1</sup>

#### I.

(Aeth. 16; Müller I.)

Holzband ohne Rücken. 110 Blatt, 15 × 17.4 cm, durchwegs zweikolumnig. 26 bis 28 Zeilen. Am Anfang unvollständig.

1. Traktat in sieben Kapiteln über die astronomische Zeiteinteilung mit Bezug auf die Eingliederung der heiligen

---

<sup>1</sup> Psalterien siehe unter B: Gottesdienstliche Bücher.

Bücher in Lektionsabschnitte nach Jahren, Tagen, Monaten und Stunden.<sup>1</sup>

Beginnt:<sup>2</sup>

fol. 1<sup>r</sup> ወአስተጋባእኩ: ሎቱ: ስመዓ

ወዘሐዲስ: ከመ: ኢይበለኒ: በ<sup>3</sup>

Darunter in kleinerer Schrift zur Probe des Schreibrohrs:

ብርአ[:]ዘፈተነ: ወልደ: ጊዮርጊስ:

በእለተ: ቀደሚተ: ስንበት: ትርጓ

ማ[:]ዳንኤል፤ መተርጉም: ነቢይ: etc.

1<sup>v</sup> ተ: እምነ: መጻሕፍት: ዘብሉይ:

ወ

4

ሀሊ: ነበበ: እምጉስዓተ: ልቡ:

ዘኢሥብሩ: መጻሕፍት: አም

ላካዊያት: ዘውእቶሙ: እስ

ትንፋስ: እግዚአብሔር: = ወ

ረሰይክም: ፲ወ፪ቱ: ክፍለ: በጎ

ልቄ: ፲ወ፪: ማዕዳተ: ፀሐይ፤

ዘውእቶሙ: etc.

Es folgt die Anführung der zwölf Sternbilder im Zodiacus. Das 1. Kapitel handelt von der Einteilung des Jahres in zwölf Monate nach den zwölf Bildern, und den Entsprechungen der äthiopischen und jüdischen Monate. Zwischen 1<sup>v</sup> Kol. a ult. und 1<sup>v</sup> Kol. b 1 ist die 1<sup>v</sup> oben am Rand (über Kol. b) angebrachte Zeile zu lesen:

፯ ወይነብር: እስከ: ፲ወ፯ለ

ebenso die Lücke zwischen 1<sup>v</sup> b Zeile 1 und 2 mit der Zeile am Rande oben über b zu füllen:

ኔሁ: ይፈልስ: ጎበ: ማኅፈደ: ስ[ረጣን: etc.]

<sup>1</sup> Wohl die Abschrift einer Einleitung zu einer Sammlung dermaßen abgeteilter Bibelabschnitte (vgl. Kap. VII); diese selbst fehlen hier.

<sup>2</sup> Ich behalte stets die ‚Orthographie‘ der Originale bei. Die zweite, hier unmittelbar anzuschließende Zeile steht 1<sup>v</sup>, 1.

<sup>3</sup> Die Fortsetzung steht 1<sup>v</sup>, 3.

<sup>4</sup> Siehe 1<sup>r</sup>, 3.

Das 1. Kapitel reicht bis 2<sup>r</sup> a Zeile 13.

Kap. II. Bestimmung und Verteilung von je zwölf ድርሳን : መዝሙር : <sup>1</sup> auf jeden der zwölf Monate = 144. ወረሰይኩ : ለለ ፩ : ማኅፈዳት : ወአውራጉ : በበገደብ : ድርሳን : መዝሙር : etc.

Die übrigen sieben entfallen auf die sieben<sup>2</sup> Tage des Schaltmonats Paguemēn. Erläuterung des Wesens und Zweckes dieses Schaltmonats.

Kap. III beginnt 2<sup>r</sup> b, 4 unten. ወኑልቄ : ዕላታተሆሙ : ለገደብ : አውራጉ : ዓመት : etc. Die Zahl der Tage der 12 Monate beträgt nach der Sonnenrechnung: በሐሳብ : ፀሐያዊ : 360. Die Zahl der Verse (ቃላተሁ) der 150 Psalmen ist 5418. Je 14 davon werden auf jeden der 360 Tage verteilt = 5040 Verse. Die übrigbleibenden 378 entsprechen den Versen jener Psalmen, die dem Schaltmonat Paguemēn reserviert wurden. Bei der Verteilung dieses Restes auf die Tage des Paguemēn erübrigt ein Überschuß, der den 2×3 Stunden, die vom Mondumkreis zurückbleiben,<sup>3</sup> zugewiesen wird.

Kap. IV (Handschrift fälschlich: ፩:) enthält allgemeine Betrachtungen über den Nutzen und Wert dieser Einteilung: weil der Mensch beim Wechsel der Monate, beziehungsweise beim Übergang von Sonne und Mond von einer Mansion zur anderen guten oder schlechten Einflüssen ausgesetzt ist, soll er bei den Veränderungen jedes Monats je zwölf Psalmen beten, damit er von den bösen Einflüssen des kommenden Monats geschützt werde, und bei den guten bleibe (bis 3<sup>r</sup> b, Z. 18).

Kap. V (Handschrift: ፯) beginnt: ወዘአስተጋባእኩሰ : ላዕለ : ዝንቱ : ድርሳን : መዝሙር : ሰምዓት : እመጽሐፈ : አሪት : <sup>4</sup> ወወንጌላውያት : እምትንቢት : ነቢያት : ወእመልእክት : ሐዋርያት : ወእምድርሳን : ሊቃውንት : ወእምሳሌሆሙ : ለጠቢባን : ትካት : etc. und endet: ወዝንቱ : ወእቱ : ኑላታተሆሙ : እመጽሐፈ : አሪት :

Aus jedem Buche des Alten Testaments wird eine je verschiedene Anzahl von Abschnitten als Lektionen angegeben,

<sup>1</sup> Was wohl hier (s. das Folgende) Psalmenlektion heißt.

<sup>2</sup> Verschieden für 6 beziehungsweise 5. Vgl. Dillm. WB. 1253 und fol. 2<sup>v</sup> b, oben unserer Handschrift.

<sup>3</sup> Diese Stunden summieren sich und machen alle vier Jahre (in dem Jahr des Ev. Johannis) einen Tag aus, der dem Paguemēn, der dann sechs statt fünf Tage hat, zugeschlagen wird.

<sup>4</sup> Vgl. den Beginn des Traktats.

z. B. aus Gen. 17, Ex. 17, Levit. 7, Num. 2 etc., zusammen aus dem Alten Testament 190. Aus dem Neuen Testament 252. Aus den Schriften der Kirchenväter (ወእመጽሐፈ: ሊቃውንት)<sup>1</sup> 107. Aus den Büchern ‚der heiligen Weisen‘ (እመጽሐፈ: ጠቢባን: ቅዱሳን)<sup>2</sup> 28; zusammen (4<sup>r</sup> b, unten) 577 Abschnitte.

Kap. VI<sup>3</sup> (4<sup>v</sup> a Z. 2). Über die Zahl der Buchstaben (ጥታት: und ሆሆያት:) der 150 Psalmen;<sup>4</sup> sie beträgt 81.517 und wird nach einem Prinzip, ähnlich dem oben Kap. II f. befolgten, auf die Stunden der 365 Tage im Jahre verteilt.

Kap. VII beginnt 5<sup>r</sup> a unten: አንቀጽ: ሳብእ: እረሰይኩ: ማኅተመ: ግብርያ: ዘውእቱ: መጽሐፈ: ጽሑፈ: መቅድም: እስመ: ሳብእ: etc. Es folgt eine Abhandlung über die Bedeutung und Vollkommenheit der Zahl 7, wie über die Rolle, welche sie in der heiligen Schrift spielt; über die sieben Planeten und Wochentage.

Endet 5<sup>v</sup> a unten mit folgender Datierung:

በ፳: ፻ወሰብአ: ወ፬እምአመተ: ዓለም: ወበ፲፻ ወሰመንቱ: ፻ወ፯ወ፫እምቅድመተ: እስክንድር: መቄዶናዊ: ወእምአመተ: ሰማኦታት: በ፲፻ ወ፪: <sup>5</sup> ፯ወ፰ዓመት: ወበ፯፻ ወ፯: <sup>6</sup> እምአመተ: አጋር: ወአሜሃ: ፵ወ፯አመት: እምልደቱ: ለበዓለ: መጽሐፍ: ይምሐሮ: እግዚአብ[ሐር]: ወይስሐሎ: አሜን: :

D. h. Anno mundi 7074, Alexandri 1893, Martyr. Negrán 1298, Hígrae (990?),<sup>7</sup> aetatis possessoris manusc. 47.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Darunter werden aufgezählt: Athanasius, Basilius, Epiphanius, Chrysostomus, Petha Nagast, Retû'ana Háimanôt.

<sup>2</sup> Zēnā Ajhūd, Liber Philosophorum, Kalila wa Dimna, Physiologus.

<sup>3</sup> In der Handschrift nicht bezeichnet. Vielleicht ist der Beginn des Kapitels anderswo anzusetzen, doch sicher bleibt, daß der Traktat aus sieben Kapiteln, den sieben Wochentagen entsprechend, besteht. Vgl. weiter unten Kap. VII.

<sup>4</sup> ወኅልቄ: ጥታትሆመ: ለ፻ወ ፶: ድርሳነ: መዝሙር: etc.

<sup>5</sup> Lies: ፪፻:

<sup>6</sup> Wohl für ፱፻ወ ፱: oder ፱፻ወ ፯: :

<sup>7</sup> Oder 909? (der Hígra 909 = Christi 1503; 990 = 1582).

<sup>8</sup> Vgl. eine ganz ähnliche Datierung bei Goldschmidt Frkf. pag. 23, wo das mohammedanische Jahr 909 steht; der Erschaffung der Welt jüdisch: 6642, koptisch 7074; Alexanders d. Gr. 1893, Christi 1574, der Märtyrer 1298. Ähnliche Daten nach verschiedenen Ären s. bei Dillm. Berol. im

2. In feiner, zierlicher Schrift, anscheinend anderem Duktus als 1. beginnt 5<sup>v</sup> b:

**በስመ፡አብ፡ወወ፡ወመ፡ቅ፡አ፡አ፡ጸሐፍነ፡ዘንተ፡መ  
ጽሐፈ፡በቀሜት፡እምድርሳነ፡በሀሉ፡ለለቅዱስ፡አባ፡ወግሪስ፡  
ጸሎቱ፡ወበረከቱ፡ተሀሉ፡ምስለ፡ፍቁሩ፡etc. . . አእምር፡አእጉ፡  
ፍቁር፡እስመ፡አፍቅሮተ፡ዛቲ፡ዓለም፡ተሀውክ፡ልበ፡ወታጸልም፡  
ንዳሬ፡ወታርጎቅ፡እምእግዚአብሔር፡ልዑል፡etc.<sup>1</sup>**

Enthält die Aufforderung zu ständigem Gebet, um den bösen Gelüsten zu entgehen und Gottes Hilfe zu finden, und sonstige erbauliche Anleitungen zu gottgefälligem Leben, Wahrheitsliebe und Gehorsam gegen Gott, mit eingestreuten Sprüchen wie: Weine, um erfreut zu werden; sei arm, bescheiden, um reich, geehrt zu werden; suche, damit du findest; stirb, damit du lebest, u. ä.

7<sup>r</sup> b, 11. Abschnitt: **አልቦ፡ምዕዳን፡በዝንቱ፡በእንተ፡ጼሕ  
ሊናት፡ዘዝንቱ፡አባ፡ወግሪስ፡በቀዳሚ፡በእንተ፡ስሱዓ፡ከርሥ፡  
ወምታሂ፡etc.<sup>2</sup>** Spricht gegen die Unersättlichkeit des Leibes, die Liebe zu weltlichem Besitz, die eitle Ruhmliebe, die Unkeuschheit, den Jähzorn und überhaupt die leidenschaftlichen Trübungen der Seele: **ሕማመ፡ልብ፡።**

Gegen Ende die folgende Angabe:<sup>3</sup> **በሰላመ፡ተተርጎመ፡  
እምዐረቢ፡ለግዕዝ፡በመዋዕለ፡ንጉሥነ፡መፍቀሬ፡እግዚ፡ገለው  
፪ዎስ<sup>4</sup>፡እምአመ፡ነግሠ፡በ፲ወ፪ዓመት፡ስብሐት፡ወትረ፡እስከ፡  
ለዓለመ፡ዓለም፡አሜን፡።**

Index s. v. Ären; und vgl. The chronology of ancient nations . . . by Edward Sachau, London 1879 pag. 32. 136.

<sup>1</sup> Vgl. d'Abb. Nr. 75. 3, 2<sup>o</sup> pag. 88. „Extrait du traité des dires **በሀሉ** du père Wagris (Evagrius) en neuf paragraphes . . . Selon l'épilogue cet extrait a été traduit de l'arabe en gîz.“ Vgl. Z. 4 unten f. Ähnlich ZDMG I. pag. 38 (Ewald: Über eine zweite Sammlung äthiopischer Handschriften in Tübingen) = ZKM Bd. V. 1844, pag. 191 f. (Ewald).

<sup>2</sup> Vgl. Wright Nr. 335, 4; 331, IV. 1. **ነገራት፡በእንተ፡ጼሕሊናት፡  
ዘአብ፡ቅ፡ወግሪስ፡ቀዳሚ፡በእንተ፡ስሱዓ፡ከርሥ፡ወመ  
ታሒ፡etc.** (Evagrius on the 8 evil thoughts).

<sup>3</sup> Vgl. oben Note 1.

<sup>4</sup> Claudius; gest. 26. Magäbit 7051 = 22. III. 1559. Wright, Preface VII.

Der Traktat selbst endet 10<sup>r</sup> a unten: **ዝክሩ ለጠቢብ ፡ ጥዑም ፡ በኅብ ፡ ነሉ ፡ ሰብእ ፡ ወሕሙመ ፡ ልብ ፡ ድኩም ፡ ውእቱ ።**

3. Aussprüche der Philosophen über die Fleischwerdung Christi, über sein Leben, Leiden, sein Gericht und seine Verherrlichung. 10<sup>r</sup> b oben: **እምቃለ ፡ ፈላስፋ ፡ ጠቢባን ፡ በእንተ ፡ ተሰግዎቱ ፡ ለእግዚ ፡ ክርስቶስ ።<sup>1</sup>**

beginnen: **ይቤ ፡ ሕርምስ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፉ ፡ ዘይሰመይ ፡ መጽሐፈ ፡ ፱ አዕባን<sup>3</sup> ፡ ተናበበ ፡ ምስለ ፡ ወልዱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ etc.** bis 10<sup>v</sup> b Zeile 10, verschiedene Aussprüche des Hermes enthaltend, z. B. 10<sup>v</sup> a: **ወይቤ ፡ ካዕበ ፡ ይጸልም ፡ ዐሐይ ፡ ወይከውን ፡ ጽልመተ ፡ እመ ፡ ፯ ሰዓተ ፡ መዓልት ፡ እስከ ፡ ፱ ሰዓት ።<sup>5</sup>** und über den Stern, der die Weisen aus dem Morgenlande führen wird.

10<sup>v</sup> b folgen in ihren Anspielungen ganz durchsichtige Aussprüche der Philosophen: Plato, Aristoteles (?) (**አርሶ ፡ und አርስጦ፡**), Jôgijôn (?), Augustus (11<sup>v</sup> a), Nifôs (**ኒፎስ ፡ 11<sup>v</sup> b, 11<sup>r</sup> b**) über Christus. — Zitiert werden von Plato 11<sup>r</sup> a: **መጽሐፈ ፡ ምሥጢራት ፡** (Buch der Mysterien); Augustus 11<sup>v</sup> a: **አእምሮ ፡ ከዋክብት ፡** (Sternkunde); Aristoteles: **አእምሮ ፡ ሉዓላዊት ፡** (**περί ψυχῆς**??) **መጽሐፈ ፡ መዛግብት ፡** (Buch der Schätze) und Alexanderbriefe.

Ich lasse zur Probe einige dieser Aussprüche folgen: 11<sup>r</sup> a (Plato, Mesîrât): **እስመ ፡ ልዑል ፡ ዘመልዕልት ፡ ያስተርኢ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወያነሥአሙ ፡ ለሙታን ፡ ወታስተርኢ ፡ ተአምራቲሁ ፡ እግዚአብሔራዊት ፡ ወይገብእ ፡ ውስተ ፡ መንበሩ ፡ ግሩም ፡ ወኢይገብኡ ፡ ይርክይዎ ፡ እስከ ፡ ዓመት ፡ ዕለተ ፡ ነኑኔ ፡ ዐባይ ።**

Aristoteles (A'merô Lû'âlâwît): 11<sup>v</sup> a: **እስመ ፡ አንትሙ ፡ ኢትኔጽርዎ ፡ ለአምላክ ፡ ዘበአማን ፡ ዘእንበለ ፡ በመንጥላዕተ ፡ ምሥ**

<sup>1</sup> Vgl. Χρησμοὶ καὶ Θεολογίαι ἑλλήνων φιλοσόφων in Mignes Curs. Patr. Ser. Gr. 97, pag. 722 f. Ferner: Texte und Untersuchungen zur Geschichte der althechristlichen Literatur. Neue Folge 4. Band. (19. Band) Heft III: Bratke, Religionsgespräch die Einleitung, und C. Buresch, Klaros, Leipzig 1889 (Anhang) p. 95 ff. — Aussprüche der Väter über diesen Gegenstand bei Wright pag. 234 Kol. I. (testimonies of the fathers regarding the Incarnation) und Dillm. MBr. XIV.

<sup>2</sup> Über Ἐρμῆς τρισμέγιστος s. Bergk, Griech. Literaturgesch. IV, 573, Note.

<sup>3</sup> Cf. Les lapidaires de l'antiquité et du moyen âge ... tome II, fasc. I, pag. 3, 13 (**περί λίθων κδ'**).

<sup>4</sup> Ansprache an den Sohn (Tat) ganz nach Art der Hermesschriften.

<sup>5</sup> Ev. Luk. 23, 44.

ዋሩ : ዘቦቱ : የጎብኝ : ብርሃኖ : እምኒጸሬ : ከሙ : (sic) ከሙ : ኢይ  
 ርአያ : አዕይንቲከሙ : ነጽሮተ : ዚአሁ : ወሶበ : አስተርአየ : ተመ  
 ርሐ : ጎበ : እባየ : ሥልጣን : ወበዝንቱ : ተአምሩ : ከመ : ውእቱ :  
 ንጉሠ : ነገሥት : ወእግዚአ : አጋእዝት ። und vielfache Anspie-  
 lungen auf die Geschichte der Magier; vgl. Bratke l. n. 157 ff.

4. Fol. 11<sup>v</sup> b,<sup>1</sup> unten: Aussprüche der Philosophen beim Tode Alexanders d. Gr. = Wright Nr. 335, I b (pag. 223 a) und vgl. Zotenberg pag. 260 b, (fol. 66 in Kod. 159). Die Philosophen werden in der Wright l. n. gegebenen Reihenfolge angeführt; dann anonyme: ይቤ : ካልእ : zum Schluß kommen Alexanders Mutter und Frau zum Wort; bis 12<sup>v</sup> a, 15. Für ፊታግሮስ : steht in unserem Text ታሮስ : ebenso ሊኖስ : für ጋሊኖስ ። Endet: አዘዘት : ይቅብርዎ : ወቀብርዎ : በሀገረ : እስከ ንድርያ : በተፍጻሜተ : ፶፪ : ወ ፪ : ፪ : ፬ ወ ፯ እምፍጥረተ : ዓለም ።

Fol. 12<sup>v</sup> a Mitte, Abschnitt: ክፍል : ካልእ : enthält angeblich aus pseudepigraphen Schriften des Aristoteles<sup>2</sup> einen Abschnitt, 1. über die Kunst eine Festung zu erobern, in starker Anlehnung an Jos. VI, 5—20, und 2. über die Prinzipien einer starken und gerechten Regierung, beide in der Form von Lehren an Alexander. Ich lasse das kurze Kapitel ganz folgen:

ወገብረ : አርስጣጣሊስ : ምሳልያት : መፍርህት<sup>3</sup> : ዘዘከርነ : ወአስተ  
 ዋደድነ : ውስቲቶሙ : ብዙኃ : አቅርንተ : ወዓቢያነ : ወንዑሳነ :  
 ከበር : ወመሰንቆ : ወአዘዘ : ለእስክንድር : ከመ : ይኅባእ : ዘንተ :  
 ነገረ : ወሶበ : ይወጽእ : ይጽብእ : ለይእቲ : ሀገር : ይኤዝዘሙ : ለአ  
 ግብርቲሁ : ከመ : ይኅልዩ : ማኅሌተ : ወይንፍሐ : ቀርነ : አሜሃ :  
 ይጠፍእ : ጥባባሙ : ለእሙንቱ : ጠቢባን : ወይለስክ : ምክሮሙ :  
 ለመከርያን : ይነሥእ : ሀገሮሙ ። ወኮነ : ከማሁ : ገብረ : ውስተ :  
 መጽሐፍ : ዘዝኩር : ማኅፈዳተ<sup>3</sup> : ዘያጠይቆ : ለገቢረ : ፍትሕ : ይቤ :

<sup>1</sup> 11<sup>v</sup> b die zweite Hälfte der Kolumne steht auf einer Rasur.

<sup>2</sup> Ich finde im Index des Diogenes und Hesychius bloß den Titel παραβολῶνα (vgl. Val. Rose, Aristot. pseudopigr. pag. 19, 9 unten und 17, 126), der zu den ምሳልያት : መፍርህት : passen könnte. Bei der Bearbeitung dieses und des vorangehenden Artikels der Handschrift hat mich Herr Dr. A. v. Premerestein in der lebenswürdigsten Weise unterstützt; besonders für den Hinweis auf die hier zitierte griechische Literatur bin ich ihm zu Dank verpflichtet.

<sup>3</sup> Die überstrichenen Wörter (vgl. ult.) haben vielleicht ihren Platz vertauscht.



በውስቴቱ : ከመ : ፍትሕ : ጽንዑ : ለዓለም : ርእሰ : ነሉ : ሠናያት :  
 ወቦቱ : ይበዝኑ : ንዋያት : ወይንንዩ : ሎቱ : ሠራዊት : ወይቤ : መሀ  
 ኪት : ፍትሕሰ : ያስተፋቅር : ወውእቱ : ጽንዓ : ለዓለም : ዓለምሰ :  
 ይትሜሰል : በገነት : ለገነትሰ : ቅጽሩ : መንግሥቱ : መንግሥትሰ :  
 ጥበብ : ዘይሜግቦ : ለንጉሥ : ወንጉሥሰ : ይረድአመ : ለሠራዊት :  
 ወሠራዊትኒ : ይረድእዎ : ለንጉሥ : ወያስተጋብአመ : ንዋያት ።

5. 12<sup>v</sup> b Mitte bis 13<sup>r</sup> b unten (amharisch); Aufzählung verschiedener 'Abbâs.

6. 13 verso. Lobgesang an den heil. Engel Michael. = Dillm. Mus. Br. 73, 3, p. 60 a; Wright Nr. 225, 4. 23 fünfzeilige Strophen.<sup>1</sup> Beginnt:

**መለከተ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ይዘኑ :**

Die letzte Strophe beginnt:

**ስብሐት : ለክ : እግዚአብሔር : ዘብርሃናት ።**

” ” ” **: ዘሥልጣናት ።**

” ” ” **: ዘአርእስተ : መላእክት ። usw.**

Im Nachwort wird als Besitzer der Handschrift ein gewisser Eudokius genannt: **አሚካኤል : አድኅነኒ : እምስዓታተ : መንሱት : በዘኢአክ : ጎሩት : ለግብርክ : አውዶክዮስ ።**

7. Hymne (Salâm) an verschiedene asketische Heilige. 21 drei-, vier- und fünfzeilige Strophen. Beginnt 15<sup>r</sup> a = Wright Nr. 377, 6:

**አርዕስተ : ቅዱሳን : ዓበይት ።**

**ጸዋርያነ : ሐዲስ : ሥርዓት ። etc.**

Die hier genannten Heiligen sind: Antonius, Makarius, Abâ Sinoda, Arsenius, Amon, Paulus, Onuphrius, Hilarius, Pachomius, Maximus, Timotheus, Paphnutius, Kyrus, Johannes, Barsômâ, Domitius (**ደማቴዎስ**), Pantaleon, Liqanos, Başalôta Mikâ'el, Takla Hâimanôt, Honorius, Andreas usw.

Die letzte Strophe beginnt:

**ሰላም : ለክመ : በእንተ : ማርያም : ድንግል : ወላዲተ : አምላክ : በሥጋ : ውስተ : ማኅበረ : ሥላሴ : ዘበእንግልጋ : etc.**

<sup>1</sup> Jeder erste Vers beginnt: **ሰላም : ላ''**; jeder dritte **ሚካኤል ።** ähnlich in allen Hymnen (Salâm).

8. Hymne an Michael. Sechs Strophen zu 4, 3, 4, 3, 3, 5 Versen. Beginnt 15<sup>v</sup> b:

**ሰላም : ለክ : ሚካኤል : ሊቅ :**  
**ዘገዳመ : ራማ : ማዕነቅ : etc.**

Die letzte Strophe beginnt:

**ሰ" ለ" ተአምረ : ስምክ : ብዕል : etc.**

Vgl. XX, 53.

9. Fol. 16<sup>r</sup>. Zwei Zaubergebete, wohl später eingefügt, in unregelmäßiger, unschöner Schrift. Beginn: **ፍፕራኤል፤ዜ :** etc. Inhalt: daß der Bittende die Kommentare, Gesänge und Übersetzungen der heil. Bücher des AT und NT nicht verliere oder vernachlässige (**ኢይግድፍ :**) u. ä. Ein drittes Zaubergebet ist unvollständig.

10. Das Buch Daniel mit Kommentar. Beginnt 17<sup>r</sup>:  
**በስመ : እግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣሕል : ወቦቱ : ረድኤትዩ :**  
**በጽሐፈ : ትርጓሜ : ዳንኤል : ነቢይ : usw.**

Endet 62<sup>v</sup> a: **ተፈጸመ : በሰላመ : እግዚአብሔር : መሐሪ :**  
**ወመስተሣህል : ትንቢተ : ዳንኤል : ወትርጓሜሁ : አሚን ።**

Fol. 17<sup>r</sup> a und b sind die je 1., 3. und 5. Zeile von oben, die 4., 5. von unten rot; ebenso im folgenden öfters das den Kommentar einleitende **ይሴ : መተርጉም :** von fol. 48<sup>r</sup> a an zuweilen das den Text eröffnende **ቃል ።** Der Text ist nicht ganz vollständig; vgl. z. B. 52<sup>v</sup> b, 7 unten, wo auf Kap. X, 1—9 der Kommentar bis 53<sup>r</sup> b, Z. 1 folgt; hier geht (ohne Rubrum) der Text mit X, 10 **ወአኃዘኒ :** fort bis 11, worauf ein Stück Kommentar zu Vers 12 folgt, dessen Text fehlt, usw.

Die Einteilung nach Visionen ist folgende:

- Kap. I, fol. 17<sup>r</sup> a — 18<sup>v</sup> a, 12.  
 „ II, fol. 18<sup>v</sup> a (dritte Vision)  
 „ III, fol. 23<sup>r</sup> a (vierte „ )  
 „ IV, fol. 31<sup>r</sup> b (fünfte „ )  
 „ V, fol. 36<sup>r</sup> a (sechste „ )  
 „ VI, fol. 38<sup>v</sup> a (ohne Bezeichnung)  
 „ VII, fol. 42<sup>r</sup> a (siebente Vision)  
 „ VIII, fol. 49<sup>r</sup> a (achte „ )  
 „ IX, fol. 51<sup>r</sup> b (neunte „ )

- Kap. X, fol. 52<sup>v</sup> b (zehnte Vision)  
 „ XI, fol. 54<sup>r</sup> a (elfte „ )  
 „ XII, fol. 59<sup>r</sup> a (zwölfte „ ) beg. mit Kap. XII, 5.

Hier folgt eine Abhandlung über den vorliegenden Danielkommentar. Dieses Intermezzo beginnt 60<sup>r</sup> b Mitte: **ወናሁ: አብዳሕነ: ለክሙ: በረድኤተ: እግዚ: ትርጓሜ: ዝንቲ: ክፍል: ደኃራዊ: ዘአስተባእናሆሙ: እምቃለ: ትርጓምያን: ክቡራን: እለ: እሙራን: በጥቡብ: ወበልባዌ: etc.** und nennt als seine Quellen: 'Anḫōlītōs, Bischof und Märtyrer der Stadt Rom,<sup>1</sup> den heil. Gōrgōrjōs, Bischof von 'Enzînâzû,<sup>2</sup> und Tâ'ōderītōs, Bischof der Stadt Kîrōs.<sup>3</sup> Der Rest dieses Abschnittes handelt von der Beziehung der Prophezeiung Daniels auf Antiochus IV. Epiphanes, von seiner Grausamkeit, wie von der Reaktion der Makkabäer.

Kap. XIII, fol. 61<sup>r</sup> b. (Dreizehnte Vision, Bel und der Drache.)

11. Dodekapropheton mit Kommentar; höchst unvollständig. Beginnt 62<sup>v</sup> b mit dem Propheten Hosea: **በስሙ: እግዚ: etc. ቃል: ዘእምሆሴዕ: ነቢይ: ወደቤሎ: እግዚ: ለሆሴዕ: etc.** Vorhanden ist: I, 2 und Kommentar bis Z. 18; folgt: **ትርጓሜ:**, auf dieses jedoch der Text von I, 4 mit Kommentar. Mitten in diesem stehen die Worte aus I, 6: **ወቃለ-ሰ: አይሣህሎሙ: ይብል: (fol. 63<sup>r</sup> a, 1)** und der Kommentar dazu. Ferner der Kommentar zu I, 7 Anfang; Zeile 4 unten Text von I, 8 f. bis 63<sup>r</sup> b, 2 und Kommentar bis Z. 16. Dann nach **ቃል:** der Text von I, 10 Ende 11, II, 1 (bezw. II, 1 Ende, 2 f.) und Kommentar bis 63<sup>v</sup> a, 7 von unten, wo nach **ቃል:** ein Stück Text aus I, 11 (bezw. II, 2) folgt, dann II, 16, 17 und so fort.

<sup>1</sup> Ἀνάκλητος πάπας Ῥώμης (78—91 μ. X.) Index in Mignes Patr. ser. gr. pag. 9. In dieser Handschrift s. fol. 41<sup>r</sup> b, 9. 52<sup>v</sup> b, 7 unten 53<sup>v</sup> a, 3.

<sup>2</sup> Gregor von Nazianz. Wie oben p. 105 ff. In dieser Handschrift s. fol. 62<sup>r</sup> a, 12—14.

<sup>3</sup> Des Theodoret v. Kyrrhos ὑπομνήματα εἰς τὰς δράσεις τοῦ προφήτου Δανιήλ (in 10 Büchern) s. in Mignes Patr. ser. gr. Bd. 81, 1256—1488. In dieser Handschrift s. fol. 62<sup>r</sup> a, 12—14.

Amos 66<sup>v</sup> a, 10. Micha 68<sup>v</sup> b, 4. Joel 70<sup>v</sup> a, oben. Obadja<sup>1</sup> 71<sup>v</sup> a, 8 unten. Jonas 72<sup>v</sup> a, oben (nur Kap. I, 3. 4. III, 4). Nahum 72<sup>v</sup> b, Mitte. Habakuk 74<sup>r</sup> b, 6. Sophonias 75<sup>v</sup> b, 9 unten. Haggai 76<sup>v</sup> b, 6 (sehr unvollständig). Zacharias 77<sup>r</sup> b, Mitte (scheint am vollständigsten zu sein). Maleachi<sup>1</sup> 83<sup>v</sup> b, Mitte. (Nur Kap. I, 1. 2 Ende, 3 Anfang, 5, 6 Ende, II, 7. 8. 15 Ende. Alles andere fehlt. Diese Versfragmente mit Kommentar.)

**ቃ[ል:]** und **ትርጓ[ሚ:]** sind Rubra; ebenso die Abteilungen z. B.: **ቃል: ዘሶፎንያስ: ነቢይ:** 81<sup>r</sup> bis 83<sup>v</sup> fehlen die Rubra ganz, indem die entsprechenden Stellen weiß gelassen sind.

Endet 84<sup>r</sup> a unten: **ተፈጸሞ: ደቂቀ: ነቢያት: ትርጓሜ ሆሙ: በሰላሙ: እግዚ: አምላክ: ስብሐት: አሜን: ወአሜን:**

12. 84<sup>r</sup> b: Das Buch der Philosophen (= XXIV [äth. 19] 5. fol. 65<sup>r</sup> a). Siehe ferner: Dillmanns Chrestomathia aeth. Einl. XI, 3. Cornill, Maṣḥafa Falâsfa Ṭabîbân etc. (Leipzig 1875.) ZKM V (1844) pag. 199 und Zotenberg Nr. 157, 1; 158, 1; 159, 1.

Beginnt nach kurzer Doxologie mit dem Spruche: **ይሴ: ጠቢብ: ወሬዛ: ጠቢብ:**<sup>2</sup> etc. Siehe Dillmanns Chrest. pag. 40, 1. Die längere Einleitung, die man XXIV [äth. 19] liest, fehlt hier; im übrigen stimmen beide Kodizes überein bis zum Ausspruch:

Äth. 16 = I

fol. 84<sup>r</sup> b: **ተብህለ: ግዕዝ: ሠናይ: ይኔይስ: እምነ: ቢጽ: ሠናይ:**

**ይሴ: ጠቢብ: አልቦ: ዘይከ ብር: ምንትኒ: እምነ: አእምሮ:**  
etc.

Äth. 19 = XXIV.

fol. 67<sup>r</sup> ausführlicher: **ተ" ግ" ሠ" ይ" እ" ቢ" ሠ": ወመጽ [ሐ]ፍሂ: ናዛዚሁ: ለትኩዝ: ውእቱ:** etc.<sup>3</sup> Alles hier folgende fehlt in Äth. 16, der fortfährt:

= äth. 19, fol. 67<sup>v</sup> a mit **ዘይገብር:** als Variante.

<sup>1</sup> Vgl. Dodekapropheton Aethiopum (etc.) von Joh. Bachmann, Heft I und II, Halle a. S. 1892.

<sup>2</sup> XXIV [äth. 19] fol. 67<sup>r</sup> a.

<sup>3</sup> Vgl. die Textprobe, die Zotenberg p. 260 a aus Nr. 157 gibt, und welche hier mit Äth. 19 übereinstimmt.



Beginnt: **ንወጥን : መጽሐፈ : ታሪክ : እምጥንተ : ዓለም : እስከ : ይእዜ :**<sup>1</sup> **እንዘ : ኢናነውህ : ዘበሕፁር : ጸሐፍነ :** etc.

Endet: **እምአዳም : እስከ : ይኩኖ : ፳፻፺፻፳፪ ::**

Nach der Datierung fol. 5<sup>v</sup> a unten, siehe oben pag. 6, stammt diese Handschrift aus dem XVI. Jahrhundert, in welches auch der Duktus der Schrift ungefähr hinzuweisen scheint.<sup>2</sup>

## b) Neues Testament.

### II.

(Aeth. 10; Müller V.)

Lederband mit gepreßter Ornamentierung. 158 Blatt, 25 × 28.5 cm. Fol. 1 f. leer. Zweikolumnig mit wechselnder Zeilenzahl.

Fol. 3<sup>r</sup> bis 12<sup>v</sup> sind zweikolumnig zu 42 Zeilen. Zeile 1, 3, 5, 8 oben, 9, 10 unten auf beiden Kolumnen rot.

1. Einleitung in die vier Evangelien in sieben Abschnitten, und zwar handelt:

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| I. 3 <sup>r</sup> a 31         | über <b>ግብር :</b> die Beschaffenheit, Natur,                        |
| II. 3 <sup>r</sup> b 17        | „ <b>በቀዓት :</b> den Nutzen,   |
| III. 5 <sup>r</sup> b 9        | „ <b>ሥርዓት :</b> die Ordnung (Dillm.: constitutio),                  |
| IV. 5 <sup>r</sup> b 19        | „ <b>ትእምርት :</b> das Zeichen, <sup>3</sup>                          |
| V. 5 <sup>r</sup> b 8 unten    | „ <b>እምአይቲ : ወመሠረት :</b> Fundament,                                 |
| VI. 5 <sup>v</sup> a 8         | „ <b>ምስማክ :</b> die Stütze (Dillm.: scopus), und                    |
| VII. 5 <sup>v</sup> a 13 unten | „ <b>አርእስተ : ነገር :</b> die Textkapitel der Evangelien. <sup>4</sup> |

<sup>1</sup> Woraus man schließen kann, daß die vorliegende Chronologie entweder die unveränderte Abschrift einer älteren oder am Ende unvollständig ist.

<sup>2</sup> Nach den von Wright im Anhang seines Katalogs gegebenen Tafeln könnte man zwischen dem 16. und 17. Jahrhundert schwanken. Da ferner das datierte Stück fol. 1—5 von einer späteren Hand geschrieben zu sein scheint, als der Rest des Kodex, so ist es nicht ausgeschlossen, daß die Datierung aus der älteren Vorlage ungeändert herübergekommen sei.

<sup>3</sup> Dillm. Oxon. X, pag. 13 a und Mus. Br. VIII, pag. 7 a hat hier **ስም :** den Namen.

<sup>4</sup> Siehe Wright Nr. 34 ff. 44 pag. 29 a. Das dort mitgeteilte Fragment entspricht fol. 3<sup>r</sup> a, Z. 17 ff. unserer Handschrift. Außerdem vgl. Zotenberg Nr. 33 und Dillm. wie in Note 3. Über die **ἑταῖοι** **አርእስት :** s. Zotenberg pag. 24 b f.

Fol. 5<sup>v</sup> b unten bis 6<sup>r</sup> a: Brief des Eusebius an Carpianus. Vgl. Wright Nr. 2, pag. 1b und Nr. 34 ff. Zotenberg Nr. 32 ff.

Fol. 6<sup>r</sup> b bemerkt der Schreiber, er hätte in diesem Exemplar ein Zeichen angebracht, das je einen Abschnitt bezeichnet (ትእምርት : አኅዘ : ዘበሰራኩ :), wo Jesus ein Wunder wirkt, befiehlt, warnt usw., und gleichfalls ein Zeichen an jenen Stellen, bei deren Lesung die Gläubigen sich zu bekreuzigen pflegen. Doch finde ich keine weiteren Zeichen in der Handschrift, als die stärkere Interpunktion und zwei Zeilen Rubra nach jedem Abschnitt.

3. 6 verso — 10 recto. In zwei Kolumnen zu 41 Zeilen: Harmonische Tabellen, oder Canones des Eusebius und Ammonius zu den vier Evangelien. Siehe Zotenberg Nr. 33, pag. 29 a und Dillm. Oxon. pag. 13 a.

4. 10<sup>v</sup> a und b: ግጸዊ : ሥርዓት : Synopsis der Regeln über die Konkordanz der vier Evangelien. Siehe Wright Nr. 34, 37—39, 44 f. Zotenberg pag. 24 b zu Nr. 32 (sur l'harmonie des quatre évangiles) und Dillm. Oxon. pag. 13 a.

5. Matthäusevangelium. 11<sup>r</sup> a—11<sup>v</sup> a in kleiner Schrift, zu 42 Zeilen, Einleitung in das Evangelium Matthaei gleich der Dillm. Oxon. zu X und XI, pag. 13 ff. mitgeteilten. Am Ende dieser, wie auch jeder folgenden Einleitung wird die Zahl der Kapitel der griechischen und koptischen Fassung der Evangelien angegeben, ebenso die Zahl der Unterabschnitte ምዕራፋት : oder አርአስት : ንኡሳን : Es folgt die Inhaltsübersicht derselben. Die Angabe des 59. Abschnittes fehlt; im ganzen zählt die Einleitung 67 Abschnitte, im Text ist aber das letzte ምዕራፍ : ፩ :

Der eigentliche Evangelientext reicht 13<sup>r</sup>—52<sup>r</sup> zu 23 Zeilen in zwei Kolumnen; fol. 12 leer.

6. Markusevangelium. 52<sup>r</sup> a unten — 52<sup>v</sup> a in kleinerer Schrift zu 23 Zeilen. Einleitung in das Evangelium Marci und Übersicht der 48 Kapitel = Dillm. Oxon. l. l.

Text des Ev. 53<sup>r</sup> bis 77<sup>v</sup>.

7. Lukasevangelium. 78<sup>r</sup>—79<sup>r</sup>, zweikolumnig zu 23 Zeilen, Einleitung in das Evangelium Lucae und Inhaltsübersicht der 83 Kapitel = Dillm. Oxon. l. l.

Text des Ev. 80<sup>r</sup> bis 120<sup>r</sup>.

8. Johannesevangelium. 120<sup>v</sup>—121<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Johannis und Inhaltsübersicht der 20 Abschnitte = Dillm. Oxon. I. 1.

Text des Ev. 122<sup>r</sup> bis 156<sup>r</sup>.

Fol. 157 f. leer.

Undatierter Kodex. Dem Anschein nach jung, etwa aus dem 18. Jahrhundert.

### III.

(Aeth. 25; <sup>1</sup> Müller O.)

Lederband mit gepreßter Verzierung, etwas beschädigt. 138 Blatt 32 × 36.5 cm.

1. Fol. 1<sup>v</sup>: Drei zum Teil amharische Notizen in flüchtiger Schrift, die erste ein Bücherverzeichnis, die zweite ein Inventar der Geräte des Klosters<sup>2</sup> 'Abbâ Antonios enthaltend; enden mit dem üblichen Fluche: **ዘፈሀቆ፡ለዝንቱ፡ነገር፡** etc.

Es folgen neun Vollbilder:

a) 2<sup>v</sup> König Salomo mit Krone und Schwert sitzt auf seinem Thron; ein Page hält den Schirm; rechts oben rot: **ለሉዋን፡ንጉሥ፡**

b) 3<sup>v</sup> Moses kniet; hält in der linken Hand eine Tafel, langt mit der rechten nach einer zweiten, die eine Hand ihm aus einer Wolke reicht. Rechts oben rot: **ሙሴ፡ነበይ፡**

c) 4<sup>v</sup> Jesus am Kreuze.

d) 5<sup>r</sup> Ein ungenannter Heiliger, mit der linken Hand eine Fahne haltend, die rechte segnend ausgestreckt. Zwei Heilige, je einer rechts und links, in  $\frac{1}{3}$  Größe der Hauptfigur, halten je einen Zipfel vom Gewande jenes.

e, f, g und h) die vier Evangelisten fol. 6<sup>r</sup>, 7<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 9<sup>r</sup>.

i) 10<sup>r</sup> Maria mit dem Jesukinde.

2. Fol. 11<sup>r</sup>; zweikolumnig zu 32 Zeilen. Einleitung in die vier Evangelien; siehe II, 1, pag. 15. — Fol. 15<sup>r</sup> a, erscheint ein gewisser **አደራ፡ክርስቶስ፡** als Besitzer des Exemplars.

3. Fol. 15<sup>r</sup> b. Epistel des Eusebius an Carpius; siehe II, 2, pag. 16.

<sup>1</sup> Vgl. k. k. Hofbibliothek. Katalog der Miniaturenausstellung. 4. Aufl., Wien 1902, Nr. 27.

<sup>2</sup> Welchem diese Handschrift von ihren Besitzern gewidmet worden war; siehe weiter unten zu 6. fol. 22<sup>v</sup> a unserer Handschrift.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. CLII. Bd. 4. Abb.



4. Fol. 16<sup>r</sup>. Tabulae harmonicae; siehe II, 3.

5. Fol. 21<sup>v</sup> **ገጸዌ፡ሥርዓት፡በእንተ፡ኅብረተ፡ቃላት፡ዘ፬ወ  
ንጌላት፡** siehe II, 4.

6. Matthäusevangelium mit Einleitung.<sup>1</sup>

Fol. 22<sup>v</sup> a Widmung: **ዝመጽሐፍ፡ዘአደራ፡ክርስቶስ፡ወአ  
ቡህ፡ሠርፀ፡ክር፡ዘወሀቦ፡ለደብረ፡እንጦንዮስ፡** etc.; es folgt  
eine mit dem üblichen Fluch abschließende, an die Priester  
dieses Klosters gerichtete Beschwörung, daß diese Handschrift  
niemals aus dem ‚Hause Gottes‘ komme, und die Bitte an diese,  
des Gebers in ihren Gebeten zu gedenken.

Fol. 23<sup>r</sup> Ev. Matthaei; zwei Kolumnen zu 24 Zeilen; am  
Rande unten **ዘወልደ፡ክርስቶስ፡ኃጥኦ፡**

Fol. 52<sup>r</sup> a Nachschrift wie Dillm. Oxon. Nr. X, pag. 14<sup>a</sup>.

7. Fol. 52<sup>r</sup> b: Einleitung in das Evangelium Marci.

Fol. 54<sup>r</sup> Evangelium Marci (am Rande unten: **ዘወ"ክ"ኃ**).

Fol. 72<sup>v</sup> Schlußwort wie Dillm. Oxon. l. l.

8. Fol. 73<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Lucae.

Fol. 75<sup>r</sup> Evangelium Lucae (am Rande unten: **ዘወ"ክ"ኃ**).

Fol. 107<sup>v</sup> Nachschrift wie Dillm. Oxon. Nr. XI.

9. Fol. 108<sup>r</sup> Einleitung in das Evangelium Johannis.

Fol. 110<sup>r</sup> Evangelium Johannis (am Rande unten: **ዘወ"  
ክ"ጊጊደ፡**).

Fol. 136<sup>r</sup> b: Nachschrift wie Dillm. Oxon. XI.

10. Fol. 136<sup>r</sup> b, 137<sup>v</sup> a: Kalendarische Notizen, zum Teil  
amharisch; von anderer Hand als der vorangehende Evangelien-  
text später hinzugefügt. Das gleiche gilt von

11. Fol. 138<sup>r</sup> Inventar der Kirchengeräte (der Kirche) 'Abbâ  
Antonios, zur Zeit (des Priors) Johannes, im zweiten Jahr der  
Regierung König 'Ījô'âs.<sup>2</sup>

Jüngerer Kodex, wohl aus dem XVIII. Jahrhundert.

#### IV.

(Aeth. 20; Müller VI.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Innen gestickte  
Seide. 117 Blatt 11.5 × 13 cm.

<sup>1</sup> Auch im folgenden gleich Nr. II, 5 ff. dieses Katalogs.

<sup>2</sup> Entweder I, 1755—1769, oder II, 1818—1821. S. Wrights Katalog  
Preface, Nr. 40, 52.

1. In anderer Schrift als der folgende Hauptteil des Kodex 1<sup>r v</sup> ein Zaubergebet und -mittel, um aus der Ferne Schlangengisse zu heilen. Am Anfang unvollständig. 1<sup>r</sup> a 6 unten ein Zitat Num. 21, 8 ff. Beginnt: **ማይ : ወየኃርግ : ውስተቴ ፤ እም**  
**ኩሉ : እኩይ : ዘይትሐወስ : ውስተ : ምድር :** etc. Endet: **ወእኒ**  
**ዘከ : ዘፈረ : ልብሱ : ለላዕከ : ለእመ : ርኅቀ : ንዱፍ : አስትዮ : ለል**  
**ዑክ ።**

2. Evangelium Johannis. Fol. 2<sup>r</sup> bis 112<sup>r</sup>. Zweikolumnig zu 13 Zeilen. Auf fol. 2<sup>r</sup> a und b ist Zeile 1, 3, 7 f., 11 f. rot, 2, 4, 9 f., 13 schwarz, 5 f. leer.

3. Das Gebet: 'Egzi'abhēr za-berhânât. Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 20, 2. Wright Nr. 49, 3. 136, 2, c. 188, A, 3. — Endet 115<sup>v</sup>, wo ein gewisser Tasfâ 'Ījâsûs,<sup>1</sup> der ins Gebet eingeschlossen wird, als Besitzer des Kodex erscheint.<sup>2</sup>

4. Regelmäßige, runde etwas ungeübte Hand. Sätze aus der Leidensgeschichte Christi, bis 116<sup>v</sup> (zweikolumnig). Die letzten zwei Zeilen auf 116<sup>v</sup> b sind ausradiert. 117<sup>r</sup> oben, Fortsetzung des Obigen, doch nachlässiger geschrieben. 117<sup>r</sup> unter dem Strich Zaubergebet an Christus und Zaubernamen. Der untere Teil zum Teil verwischt, mit zwei Zeilen fortgesetzt auf 117<sup>v</sup>.

Der Hauptteil 2. dieser Handschrift weist durch die eckige Form der charakteristischen Buchstaben wie **o** (29<sup>v</sup> a, ult. 44<sup>r</sup> a, ult. 86<sup>r</sup> b, 3), **q**, **q̃** (86<sup>r</sup> b, 3), **q̃** (30<sup>r</sup> b, 5 unten) und die geschwungene des **h** in 44<sup>r</sup> b pen. u. ö. auf das XV. Jahrh. hin.

### c) Späte apokryphe Literatur (Wunder).

#### V.

(Aeth. 23; Müller XX.)

Moderner europäischer Halbpergamentband. 23 nummerierte Blätter zu elf Zeilen, 8.5 × 13.5 cm. Vorne zwei Blatt leer; hinten eines.

1. Kidân za-nagh. 1<sup>r</sup>—19<sup>v</sup>. Zeile 1 f. 5 f. rot. Siehe A. Dillmanns Chrestomathie pag. 46 ff., wo dieses Gebet (vgl. Ein-

<sup>1</sup> Auf einer Rasur!

<sup>2</sup> Scheint von anderer Hand als 2. geschrieben.

leitung XI, 4) nach drei Handschriften des British Museum herausgegeben ist.

2. Fol. 20<sup>r</sup> Zeile 1 f. rot. Wunder der Jungfrau Maria (ተኣምሪሃ : ለእግዝእትነ : ቅ" : ድ" : ማርያም :). Doch folgt bloß die Geschichte von ihren fünf Schmerzen, siehe Budge, Lady Meux Mss. Nos 2—5 Text fol. 10, Übersetzung fol. 19 f.

Nicht datierter Kodex aus dem 18. Jahrhundert.

## B. Gottesdienstliche Bücher.

### a) Psalmen Davids (Dâvît).

#### VI.

(Aeth. 11; Müller II.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Numeriert sind 179 Blatt (+ ein leeres am Ende) zu 20 Zeilen, von 159<sup>r</sup> an zu zwei Kolumnen; doch hat sich in die Zählung ein Fehler eingeschlichen, indem auf 133 wieder 131 folgt, so daß zu den 179 Blatt weitere drei zu addieren sind. Höhe 18·5, Breite 13 cm.

1. Psalmen Davids. Beginnt 3<sup>r</sup> ፍካሬ : ዘጸድቃን : ወዘተጥአን : መዝሙር : ዘዳዊት : etc. Nach je zehn Psalmen sind die Gebete aus dem AT und NT eingefügt, nach je 30 ein Abschnitt aus dem HL., so daß sich folgende Übersicht des Inhalts ergibt:

Psalms 1—10 beg. 3<sup>r</sup>

መኃልዩ : ነቢያት : ወጸሎቱ : ለሙሴ : 10<sup>r</sup> S. Ludolfs Psalter pag. 162.<sup>1</sup>

„ 11—20 beg. 11<sup>r</sup>

ዘሙ" : ዘዳግም : ሕግ : 19<sup>v</sup> S. Ludolf 163.

„ 21—30 beg. 21<sup>r</sup>

{ ዘሙ" : ዘሣልስ : ሕግ : 30<sup>r</sup> S. Ludolf 165.

{ መኃልዩ : መኃልዱ : (I) 31<sup>v</sup> S. Ludolf 178.

„ 31—40 beg. 33<sup>r</sup>

ጸሎተ : ሐና : እመ : ሳሙኤል : ነቢያ : 44<sup>v</sup> S. Ludolf 167.

<sup>1</sup> Frankfurt a. M. 1701 (Signatur der HP. 2. E. 3).

- Psalm 41—50 beg. 45<sup>v</sup>  
**ጸሎተ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፡** 54<sup>r</sup> S. Ludolf 168.
- „ 51—60 beg. 55<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ምናኤ ፡ ነቢይ ፡** 61<sup>v</sup> S. Ludolf 169.  
**ቃለ ፡ ወልድ ፡ እጉዳ ፡ ናሁ ፡ ውእቱ ፡ መጽአ ፡** (II) 62<sup>v</sup> S. Ludolf 179.
- „ 61—70 beg. 64<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ዮናስ ፡ ነቢይ ፡** 72<sup>v</sup> S. Ludolf 170.
- „ 71—80 beg. 73<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ስብሐት ፡ ዘእምእዛርያ ፡** 86<sup>r</sup> S. Ludolf 171.
- „ 81—90 beg. 87<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ቪድቂቅ ፡** 96<sup>v</sup> S. Ludolf 172.  
**መኑ ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ እንተ ፡ ተዓርግ ፡ እምገዳም ፡** (III) 97<sup>r</sup> S. Ludolf 180.
- „ 91—100 beg. 99<sup>v</sup>  
**ነብ ፡ ባረኩ ፡ አናንያ ፡ ወእዛርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ ለእግዚ።** 105<sup>v</sup> S. Ludolf 172.
- „ 101—110 beg. 107<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ዐንባቆም ፡ ነቢይ ፡** 122<sup>r</sup> S. Ludolf 173.
- „ 111—120 beg. 124<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡** 135<sup>v</sup> S. Ludolf 175.  
**ምንት ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ እጉኪ ፡ እምውሉድ ፡** (IV) 136<sup>r</sup> S. Ludolf 183.
- „ 121—130 beg. 139<sup>r</sup>  
**ጸሎተ ፡ እግዝ። ፡ ማርያም ፡ ድ።** 142<sup>r</sup> S. Ludolf 176.
- „ 131—140 beg. 142<sup>v</sup>  
**ጸሎተ ፡ ዘካርያስ ፡ ነቢይ ፡** 150<sup>r</sup> S. Ludolf 177.
- „ 141—151 beg. 150<sup>v</sup>  
**ጸሎተ ፡ ስምዖን ፡ ነቢይ ፡** 158<sup>r</sup> S. Ludolf 177.  
**መኑ ፡ ይእቲ ፡ ዛቲ ፡ እንተ ፡ ትሔውፅ ፡ ከመ ፡ ጎህ ፡** (V) 158<sup>r</sup> S. Ludolf 186.

2. Weddâsê Mârjâm;<sup>1</sup> siehe die Ausgabe und Übersetzung von Karl Fries, Leipzig 1892.

Beginnt mit Montag 159<sup>r</sup> a  
 Dienstag 160<sup>r</sup> b

<sup>1</sup> Vgl. Wrights General Index zu seinem Katalog pag. 365 b, s. v. Weddâsê.

Mittwoch	162 <sup>v</sup> b
Donnerstag	165 <sup>r</sup> b
Freitag	168 <sup>r</sup> a
Samstag	170 <sup>r</sup> a
Sonntag	171 <sup>v</sup> a.

Daran schließt sich fol. 173<sup>r</sup> b die Litanei ‚Weddäsê wagenâj‘ an bis 179<sup>v</sup> in zwölf Abschnitten; beginnt: **ውዳሴ : ወግናይ : ዘእግዝ" : ማ" : ቅድስት : ወብዕዕት : ስብሕት : ወቡርክት : ክብርት : ወልዕልት : አንቀጸ : ብርሃን :** etc. (= Äth. 5, fol. 43<sup>r</sup> ff.) Vgl. Goldschmidt Frankf. Nr. 3, VII; Wright Nr. 113, 7; Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 1 h.

Fol. 31<sup>v</sup>, 63<sup>v</sup>, 99<sup>v</sup> ist ein gewisser **ሀብተ : ማርያም :** als Besitzer des Kodex verzeichnet. Fol. 63<sup>v</sup> unten ist von einer ungeübten Hand **እቀቦ : ለአቡዮ :** als Besitzer eingetragen, und derselbe Name ist 31<sup>v</sup> und 99<sup>v</sup> zwar ausradiert, aber noch sichtbar.

Undatierter, mittelalter Kodex, etwa 17. Jahrhundert.

## VII.

(Aeth. 15; Müller III.)

Lederband mit gepreßter Ornamentierung, dem von Äth. 11 sehr ähnlich. 1+107+1 Blatt 13·5 × 17·3 cm, zu 21 Zeilen. Fol. 2<sup>r</sup> hat einen Rahmen, der aus einem weiß-schwarz-roten Flechtornament besteht, an dessen zwei oberen Ecken je ein Gesicht als weiterer ornamentaler Bestandteil zu sehen ist. — Von fol. 98<sup>v</sup> Mitte an zweikolumnig zu 22 Zeilen. Gegen Ende des Kodex zu, etwa von 101 an, wird die Schrift kleiner, die Zeilen sind enger aneinandergerückt, so daß deren bis 25 und 30 auf die Seite kommen.

1. Die Psalmen Davids. 2<sup>r</sup> bis 86<sup>v</sup> in Gruppen von je zehn. Beginnt mit einer fünfzeiligen Einleitungstrophe (Reim **ል**): **ነግ : ገቤየ : ዳዊት : ንጉሠ : እስራኤል :** etc.

Darauf: **ፍክሬ : ዘጸድቃን :** etc. wie in VI und Ludolfs Psalmenausgabe.

Fol. 86<sup>v</sup> pen. bis 94<sup>v</sup> folgen, jedoch in einem Zuge, die schon oben VI, 1 getrennt angeführten Gebete aus dem AT und NT in der gleichen Reihenfolge (wie in Ludolfs Psalmenausgabe pag. 162 ff.).

Fol. 94<sup>v</sup> bis 98<sup>v</sup> die fünf Kapitel aus dem HL. (wie in Ludolfs Psalmenausgabe pag. 178 ff.). Hier sind die einzelnen Überschriften nachträglich und in nachlässiger Schrift als Rubra ergänzt worden.

2. 98<sup>v</sup> Weddâsê Mârjâm in der mit Montag beginnenden Reihenfolge wie Äth. 11. Die einzelnen Wochentagsabschnitte auf fol. 98<sup>v</sup> a, 99<sup>v</sup> a, 100<sup>v</sup> b, 101<sup>v</sup> b, 103<sup>r</sup> b, 104<sup>r</sup> a, 104<sup>v</sup> b.

Anschließend fol. 105<sup>r</sup> b: Weddâsê wa-genâj.

Anscheinend jüngerer Kodex, etwa 18. Jahrhundert.

## VIII.

(Aeth. 13; Müller IV.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. 200 Blatt, 18 × 19.5 cm, zu 18 Zeilen; von fol. 180<sup>r</sup> an zweikolumnig.

1. Psalmen Davids. 3<sup>r</sup> bis 153<sup>v</sup>. Anschließend bis 170<sup>r</sup> die Gebete aus dem AT und NT wie in VII, 1. Am Schlusse stand ein Gebet für den Besitzer der Handschrift; es ist bis auf die zwei Worte **ኣኣምላክ : ነቢያት ::** ausradiert.

Es folgt 170<sup>v</sup> **መሐልዩ : መሐልዩ : ዘውእቱ : ሰለሞን ::** bis 179<sup>v</sup>, wo (unten) eine große Rasur sichtbar ist.

2. Weddâsê Mârjâm in der mit der Montagslektion beginnenden Reihenfolge wie VII, 2. 180<sup>r</sup> a Montag, 181<sup>r</sup> a Dienstag, 183<sup>r</sup> a Mittwoch, 185<sup>r</sup> a Donnerstag, 187<sup>v</sup> b Freitag, 198<sup>r</sup> b Samstag, 190<sup>v</sup> a Sonntag.

Anschließend fol. 192<sup>r</sup> a, wo ein gewisser **መንበረ : ክርስቶስ :** als Besitzer der Handschrift figurirt, Weddâsê wa-genâj, bis 197<sup>v</sup> a.

3. Hymne auf den heil. Antonius = Wright Nr. 190, 46. 191, 15. Beginnt fol. 197<sup>v</sup> a:

**ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ዘቀለመ : ኣሌፍ : ራደሉ :**

**ለሥዕርተ : ርዕሰክ : ሰላም : እንዘ : ገጸክ : ኣተሉ :** etc.

Dreizehn Strophen zu fünf Versen.

4. Hymne auf verschiedene Heilige, 24 Märtyrer (von Nagrân?), den Evangelisten Johannes, die himmlischen Priester (**ክህናት :**), Takla Hajmânôt, 'Azqîr, Presbyter von Nagrân.

Beginnt 199<sup>r</sup> a:

ሰላም : ለክሙ : ዕሥራ : ወርብዕ : (sic) ጉላቋክሙ : በፍቅድ :  
 እለ : ትሠውው : በግዓ : ፈቃድ :  
 ቅድመ : አብ : ወቅድመ : ወልድ ።

Sieben Strophen zu drei Versen.

5. Hymne auf den heil. Theodoros. Beginnt 199<sup>r</sup>b Mitte:

ሰላም : ለክ : ቴዎድሮስ : ሠርጉ : ለቤተ : ክርስቲያን : ሞገሳ :  
 ወመደንግዖም : ለቀዝ<sup>1</sup> : እንስሳ :  
 በቃልክ : ጣጎረ : አንበሳ ።

Sieben Strophen, sechs dreizeilig, die letzte vierzeilig.

6. Hymne auf Claudius; beginnt 199<sup>v</sup>a unten:

ሰ" ለ" ፩ ሰማዕት : መዋዒ : እምነ : ጎሩያን : አእላፍ ፤  
 አንታዒ : ፲፪ : ወሰዳዴ : ፱ :  
 ዘገብርኤል : ፀዋሬ : ሰይፍ ።

Sieben Strophen. Die zweite und siebente vier-, die übrigen dreizeilig.

7. Hymne auf 'Abīb = Wrigt Nr. 270, 1. Beginnt fol. 200<sup>r</sup>a:

ሰ" ለ" : ይደልወክ : ሰላም : እምንባባ : ኩሉ : ልሳን :  
 አቢብ : አንተ : አባ : ብዙኃን :  
 ለሰማዕት : ወለጻድቃን ።

Fünf Strophen. 1—4 zu drei, die fünfte zu vier Zeilen.

Der Kodex trägt 200<sup>r</sup>b die folgende Schlußnotiz: ዝመ  
 ጽሐፍ : /////Rasur///// ረዮ : በንዋዩ : ከመ : ይኩኖ : ለመድኃኒተ :  
 ሥጋ : ወነፍስ : ዘሰረቆ : ወዘፈሐቆ : ወዘ : ነሥኦ : በኃይል : በሥል  
 ጣነ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ውጉዝ : ለይኩን : ከመ : አርዮስ ።

Von einer späteren Hand sind auf fol. 1<sup>r</sup>f. einige Nachträge gemacht worden:

α) 1<sup>r</sup> oben drei Zeilen; ein Zaubergebet; darunter in inverser Schreibung: መንበረ : ክርስቶስ : s. oben 2. Ende.

β) 1<sup>v</sup> in zwei Kolumnen, stark verwischt, Gebet an Maria, mit der Engelsverkündigung, Luc. I, 26 ff., beginnend.

γ) 2<sup>r</sup> in zwei Kolumnen, Gebet an Gott, nach kurzer Einleitung beginnend: አእግዚኤ : ተመዩጥኩ : ኃይክ : በኩሉ : ልብዩ ። etc.

<sup>1</sup> Chuzistan.

δ) 2<sup>a</sup> a Zeile 6 an die Jungfrau Maria beginnend: **ኦአግ  
ዝእትዮ፡ ማርያም፡ ሰአሊ፡ በእንቲአየ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ኅጡዓ፡ etc.**

Alterer, schön geschriebener Kodex, etwa aus dem Ende des XVII. Jahrhunderts.

## b) Toten- und Begräbnisrituale (Genzat).

### IX.<sup>1</sup>

(Aeth. 18; Müller XIV.)

Holzband mit Lederrücken, der die Hälfte der Holzdeckel bedeckt. 1+157 Blatt 16·5 × 18 cm. Zwei Kolumnen zu 23 Zeilen. Fol. 1—11 und 150—157 sind spätere Adligata.

1. Lefäfa şedk. Beginnt 1<sup>r</sup>: **በስመ፡ አብ፡ ወወ፡ ወመ፡ ቅ፡ ሀ፡ አ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ ወመጽ፡ ድኅነት፡ ልፋፈ፡ ጽድቅ፡ ዘወሀባ፡ አብ፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ እምቅድመ፡ ይትወለድ፡ ክርስቶስ፡ እንተ፡ ታበውዕ፡ ውስተ፡ ፀባብ፡ አንቅጽ፡ ወታበውዕ፡ ውስተ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ወዝንተ፡ ነገራ፡ ክርስቶስ፡ ለእግ፡ ማ፡ እምድኅረ፡ ተወልደ፡ አመ፡ ፳ ለመጋቢት ። Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 79, 1. Wright Nr. 144, 7. 187, 10. ZDMG I, 1847 (Ewald) pag. 41.**

2. Gebet der Himmelsreise in zwei Abschnitten: 5<sup>r</sup> a und b Mitte: **በስመ፡ ጸሎት፡ ዘመንገድ፡ ሰማይ፡ ዕቀብኒ፡ ክርስቶስ፡ ከመ፡ ኢያዕቅፍዋ፡ ለነፍስየ፡ መለእክተ፡ ጽልመት፡ etc.** Siehe Wright Nr. 146 und 147, 15.

3. Gebet der Jungfrau Maria über die Leichentücher: 6<sup>r</sup> a oben: **ጸሎተ፡ ልብስ፡ ዘይትገነዝብ፡ ቦቱ፡ በስመ፡ አብ፡ ጸሎተ፡ እግዝ፡ ማርያም፡ etc.** Siehe Wright Nr. 147 und 146, 7.

4. Einleitung in das Begräbnisrituale, zusammengestellt aus den Schriften: Synodos (d. h. den Konstitutionen der Konzile und Väter), Fetha Nagašt, den Schriften des heil. Athanasius usw. und Übersicht des Inhalts.

Fol. 8<sup>r</sup> a Z. 8 ff.: **ንጽሕፍ፡ ዘንተ፡ መቅድመ፡ ግንዛት፡ ዘአስተ፡ ጋባዕነ፡ እምሲኖዶስ፡ ወእምፍትሐ፡ ነገሥት፡ ወእምዝንቱ፡**

<sup>1</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. XXVIII. Dillm. Berol. Nr. 36. d'Abb. Nr. 8, 50, 219. ZDMG I, 1847 (Ewald) pag. 35 f., II, 9. Wright Nr. 144—148. Zoten-berg Nr. 80.



መጽሐፍ፡በበሥርዓቱ፡ወበበመትልወ፡ቀዳሜ፡ክሉ፡ጊዜ፡ፀዓተ፡  
ነፍስ፡ዘቃለ፡አትናቴዎስ፡ይድግሙ፡ካህናት፡ማኅለፍተ፡ነፍስ፡  
ዘወፅአት፡እምኢየሩሳሌም፡እንተ፡ተረክበት፡በእደ፡እሌኒ፡ወያ  
ንብቡ፡ላዕሌሁ፡፻ ወ ፶ መዝሙር፡ዳዊት፡፲ ወ ፭ ነቢያተ፡ወ ፭ መ  
ኃልየ፡ሰሎምን፡ውዳሴ፡ማርያም፡ወአንቀጸ፡ብርሃን፡ወወንጌለ፡  
ዮሐንስ፡እስከ፡ተፍጻሜቱ። Vgl. Wright Nr. 145, 1. 146, 1.

In diesem Bestandteil der Handschrift, fol. 1—11, figuriert ein gewisser ኃይለ፡ሚካኤል፡ als Besitzer des Buches: fol. 5<sup>r</sup> a Mitte, 8<sup>r</sup> a Z. 7.

5. Homilie, angeblich aus Jerusalem stammend, für die Rettung des Leibes und der Seele, für die Gerechten, Weisen und hohen hierarchischen Würdenträger. Fol. 12<sup>r</sup> a: በስመ፡አብ፡ወወ፡ወመ፡ቅ፡etc. ዛቲ፡መጽሐፍ፡ዘወጽአት፡እምኢየሩሳሌም፡ለመድኃኒት፡ነፍስ፡ወሥጋ፡በእንተ፡<sup>1</sup> ጸድቃን፡ወጠቢባን፡በእንተ፡ጳጳሳት፡ወሊቃን፡ጳጳሳት፡ወኤጲስ፡ቆጵሳት፡etc.<sup>2</sup> Siehe Wright Nr. 144, 3.

6. Drei Absolutionsgebete:

α) 20<sup>v</sup> b: ወይፍታሕ፡ካህን፡፫ ጊዜ፡እንዘ፡ይብል፡

β) 22<sup>v</sup> b: ወሶቤሃ፡ይፍታሕ፡ዘንተ፡ፍትሐተ፡ለስርየተ፡<sup>3</sup> ኃጢአት፡ወበል፡etc.

γ) 23<sup>v</sup> b: ጸሎተ፡ፍትሐት፡እግዚአብሔር፡ክሉ፡ዓለም፡etc.

Wohl gleich Wright Nr. 144, 4 und Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 f.: tres absolutionis formulae.

7. Vgl. oben 5. fol. 24<sup>v</sup> b, Z. 4 beginnt: ዛቲ፡መጽሐፍ፡ዘወጽአት፡እምኢየሩሳሌም፡በእንተ፡ኃጥአን፡ወአብዳን፡በእንተ፡ርኩሳን፡ወዘማውያን፡ለእለ፡ነስሐ፡በሕይወቶሙ፡ይከውኑ፡ኅሩያን፡በቅድመ፡እግዚአብሔር።

5. und 7. dürften gleich Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 e sein: duo sermones qui e Hierosolymis urbe in Aethiopiam advecti esse dicuntur. Vgl. auch Wright Nr. 144, 3.

8. Fol. 25<sup>v</sup> b beginnt: መፍትወ፡ለነ፡ንግበር፡ተዝካሮሙ፡ለምውታን፡በጸሎት፡ወበቀርባን፡etc. Betrachtungen in Form

<sup>1</sup> Raum für sechs Buchstaben weiß gelassen. Vor ጸድቃን፡ ist ወ ausradiert.

<sup>2</sup> Vgl. 7. dieser Handschrift!

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. WB. 1366.

einer Homilie über den Nutzen des Gebetes etc. für die Toten, angeblich nach den Mittheilungen Marias an den heil. Petrus. Ferner die Geschichte des Bischofs, der seinen Vater von den Qualen der Hölle erlöst; siehe Zotenberg Nr. 80 h.

9. Weitere Gebete für die Toten, ohne Titel; beginnt 28<sup>r</sup> b, 2. በስመ: etc. ሶበ: ይመውት: ሰብእ: በዘ: ትትአክሱት: ግበር: ወትጸርሕ: ፫፯ዚ: ወተዓትብ: ገጸክ: ወትደግም: ኪደክ: ዘ፪ እስክ: ይብል: ምላዕ: አፉዩ: ስብሐቲክ: etc.

Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 d: preces pro defuncto sine titulo (?).

10. Gebet vom ‚Übergang der Seele‘ des heil. Athanasius, Erzbischofs von Alexandrien.

Beginnt 28<sup>v</sup> a, 10: ቃል: ዘቅዱስ: አትናትዮስ: ሐዋርያዊ: ሊቀ: ጳጳሳት: በእለ: እስክንድርያ: ጸሎቱ: ወበረካቱ: የሀሉ: ምስለ: ፍቁሩ: . . . ጸሎተ: ማኅለፍስ: <sup>1</sup> etc.

Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 a und Wright 144, 2. 145, 4.

11. Zwei Gebete über den Austritt der Seele; vgl. Wright Nr. 144, 1.

α) 36<sup>v</sup> b Z. 4: ጸሎት: በእንተ: ፀዓተ: ነፍስ: ወካዕበ: ናስተብቀሶ: ለዘ: ነሎ: ይእናዝ: እግዚአ፡ አብ: ለእግዚአ፡ etc.

β) 37<sup>r</sup> a Z. 8: ጸሎት: በእንተ: ፀዓተ: ነፍስ: ወትቤ: ነፍስ: ዕቀበኒ: እግዚአ: ወተሠሃለኒ: etc.

12. Drei Gebete über die Leiche:

α) 38<sup>r</sup> a: ጸሎት: በእንተ: በድን: ወካዕበ: ናስተብቀሶ: ለዘ: ነሎ: ይእናዝ: እግዚአ፡ አብሁ: ለእግዚእነ: etc.

β) 39<sup>v</sup> b Mitte: ጸሎት: ላዕለ: በድን: ኦአዕይንተ: እለ: ሥርግዋት: በኩሐለት: እስመ: ይደፍኖን: ሞት:

γ) 40<sup>r</sup> b, 3: ጸ፡ ላ፡ በ፡ ንስእለክ: ወነኃሥሥ: እምኔክ: እግዚአ: etc.

Von hier an erscheint ein gewisser እግሌ: als Besitzer der Handschrift; vgl. 36<sup>r</sup> b, 39<sup>v</sup> a, 41<sup>v</sup> b, 42<sup>r</sup> b, 3 f.

13. ‚Ausrufe‘ (über den Tod von Neophyten?) beginnt 42<sup>v</sup> b ult.: ጸዋት<sup>2</sup>: ትኤምኃኪ: ቤተ: ክርስቲያን: በል: ወካዕበ: ናስተብቀሶ: በእንተ: ንዑስ: ክርስቲያን።

<sup>1</sup> Lies ማኅለፍተ: ነፍስ:

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. s. v. 1299.

14. Für die Ruhe der Seele, die außerhalb der Kirche steht, 43<sup>v</sup> b: **በእንተ: ፅረፍተ: ነፍስ: እንተ: አፍአ: ቤተ: ክርስቲያን: ወታሰክብ: በድነ: ከህናት: እንዘ: ይቀውሙ: ወይደግሙ: ።** etc.

15. Von den Kirchenabgaben für die Toten, 44<sup>r</sup> b: **ወአብኡ: ስንዳሌ: ንጹሐ: ወዕጣነ: ቅዱስ: ወሀቡ: እምንዋይከሙ: ክፍለ: ለቤተ: ክርስቲያን: Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2k: De oblationibus pro defunctis: በእንተ: እለ: አፅረፉ: ሀቡ: ምጽዋተ: እምንዋዮሙ: etc.**

16. Hier beginnt das eigentliche Genzat: Lektionsabschnitte für die Begräbnisliturgie; drei Gebete für die (verstorbenen) Priester. Fol. 44<sup>v</sup> a Z. 6 unten: **በስመ: etc. አርእሱተ: ምንብብ: ዘይትነብብ: በላዕለ: ምውታን: በሰላመ: እግዚአብሔር: አሜን: መጽሐፈ: ግንዘት: በእንተ: እለ: ኖሙ: ከህናት:** Fol. 46<sup>v</sup> b zweites Gebet: **ክልእ: ጸሎት:** (beginnt: **እግዚአ: አምከርከኒ: ወአእመርከኒ:**). Fol. 48<sup>r</sup> a drittes Gebet: **ሣልስ: ጸሎት:** (beginnt: **አፍቀርኩ: እስመ: ሰምዓኒ: እግዚአ: ቃለ: ስእለትየ:**) Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2. Wright Nr. 144, 9.

17. Totenritus und -liturgie für die Priester<sup>1</sup> mit Angabe der einzelnen rituellen und liturgischen Handlungen, z. B. **ወእምዝ: ታነሥአ: ለምውት: እምፅረፍ:** etc. Beginnt 48<sup>r</sup> b. Am Rande oben: **ግንዘት: ዘከህናት:** Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2a.

Enthält Lektionen aus dem NT und den Psalmen, 54<sup>v</sup> a ein Gebet für den Frieden: **ጸሎት: በእንተ: ሰላም:** 57<sup>r</sup> a und 59<sup>v</sup> a zwei Gebete für die Entschlafenen: **ጸሎት: በእንተ: እለ: ኖሙ: ።** 62<sup>r</sup> b Gebet der Hanna: **ጸሎት: ሐና: ።**

18. Gebet für den Bischof. 63<sup>v</sup> b: **ጸሎት: በእንተ: ጳጳስ: ።** Gebet für die Entschlafenen: 64<sup>r</sup> b, den Frieden 65<sup>r</sup> b, zweites Gebet 67<sup>r</sup> b, drittes Gebet 68<sup>v</sup> b, viertes Gebet 69<sup>v</sup> a. Lektion aus dem Ev. Joh. 70<sup>v</sup> a, Reugebet nach dem Evangelium<sup>2</sup> (**ጸሎት: ንስሐ: እምድግረ: ወንጌል:**) 73<sup>v</sup> a.

19. Über die Rückkehr (des Leibes) zum Staub. 76<sup>v</sup> a: **በስመ: etc. በእንተ: ግብአት: መሬት:** Vgl. Wright Nr. 144, 9. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1b.

20. Gebet der Himmelsreise. 77<sup>v</sup> b: **ጸሎት: መንገድ: ሰማይ:** Vgl. Wright Nr. 146, 147, 15. 148, 8.

<sup>1</sup> Vgl. Zotenberg Nr. 80 a.

<sup>2</sup> Vgl. 37. dieser Handschrift.

21. Gebet über den Weihrauch.<sup>1</sup> 78<sup>r</sup> a: **ጸሎት : ላዕለ : ዕጣን** :: Vgl. Wright Nr. 145, 20. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 1 h.

22. Lektionen für Diakone. 80<sup>v</sup> a auf dem oberen Rand: **ዘዲያቆናት : ምንባብ** :: Vgl. Dillm. Mus. Br. 28, 2 b und Zotenberg Nr. 80 b. Enthält Lektionen aus dem NT.

23. Totenliturgie für Jünglinge mit Lektionen aus dem NT. 84<sup>v</sup> a: **በስመ : ግንዛት : በላዕለ : ዕደው : ወረዙት** : am Rande oben: **በዕለት : ሞቱ : ወረዙት** :: Vgl. Zotenberg Nr. 80 c.

24. Canon (**አብጥሊከ : ይትበህል : በዚማ : ግንዛት** : ) fol. 89<sup>v</sup> a.

25. Totenliturgie für Frauen; 91<sup>v</sup> b: **ግንዛት : ዘአበይት : አንስት** : Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 c. Zotenberg Nr. 80 e.

26. Totenliturgie für Jungfrauen und junge Mädchen; fol. 95<sup>r</sup> b: **ግ" : ዘአንስት : አዋልድ** : (am oberen Rande: **ግ" : ዘአንስት : ሕፃናት** :).

Fol. 98<sup>r</sup> a: **ዘሕፃናት : ግንዛት** : (am Rande oben: **ምንባብ** : ) Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 d.

27. Requiem für den 3. Tag; fol. 101<sup>v</sup> a: **አመ : ሣልስት : ዕለት : ዘይትነብብ : በላዕለ : ምውታን** :: (am Rande oben: **በሣልስት : ዕለት** : ) Vgl. Dillm. l. n. 2 e.

28. Für den 7. Tag, 104<sup>r</sup> b: **በ፯ ዕለት : ዘይትነብብ** ::

29. Für den 12. Tag, 107<sup>r</sup> b: **ዘ፲ ወ፪ ዕለት : ምንባብ : ዘይትነብብ : በላዕለ : ምውታን** : Vgl. Dillm. l. n. 2 f.

30. Für den 30. Tag, 110<sup>r</sup> a: **በ፴ ዕለት : ምንባብ** :: Vgl. Dillm. l. n. 2 g.

31. Für den 40., 60., 80. Tag, das Halbjahr und ganze Jahr und alle übrigen Totengedenktage, 114<sup>r</sup> a: **ዝውክቱ : ዘይትነብብ : በተፋጻሚት : ወርኅ : በ፱ ዕለት : ወዘ፳ ዕለት : ወ፹ ዕለት : ወበመንፈቅ : ወበዓመት : ወበክሎም : ተዝካረ : ሙታን** : (ähnlich am Rande oben). Vgl. Wright Nr. 145, 18 und Dillm. l. n. 2 h.

32. Gebet des Apostels Matthäus, 119<sup>r</sup> b: **ጸሎት : ማቴዎስ : ሐዋርያ** : Beginnt: **እባርከክ : እግዚእየ : ወአምላኪየ : በክሎ : ጊዜ : ዘኢይበሊ : ማኅደሩ : ልዑል : ላዕለ : ክሎ : መልዕልት** : etc. Vgl. Wright Nr. 144, 12. 146, 17.

33. Totensermon des 'Abbā Salāmā Erzbischofs von Äthiopien nach dem Gebet zu sprechen, 121<sup>r</sup> b: **በስመ : አብ** :

<sup>1</sup> Cf. Zotenberg Nr. 80 j ?

etc. ድርሳን : ዘቅዱስ : ወብፁፅ : አባ : ሰላማ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘብ  
ሔር : ኢትዮጵያ : ዘይትነብብ : በላዕለ : ምውታን : እምድሃረ :  
ጸሎት : በሰላም : እግዚ." : አብ : አሜን : Vgl. Wright Nr. 145, 14.  
146, 11. 147, 11. 148, 15; Zotenberg Nr. 80 a.

34. Homilie des heil. Jakob v. Sarûg für die verstorbenen  
Priester und Diakone. 124<sup>v</sup> b: በስመ : etc. ድርሳን : ዘቅዱስ :  
ወብፁፅ : ያዕቆብ : ዘሥሩግ : ዘደረሰ : በእንተ : እለ : ኖሙ : ካህናት :  
ወዲያቆናት : እለ : ቤተ : ክርስቲያን : Vgl. Wright Nr. 145, 10.  
147, 9. 148, 11. Zotenberg Nr. 80 i.

35. Gebet nach dem Evangelium, 132<sup>r</sup> b: ጸሎት : እምድ-  
ሃረ : ወንጌል : እግዚእነ : ወአምላክነ : አልዓልነ : አዕይንቲነ : ወሕ-  
ሊናነ : ኅቤክ : etc.

36. Gebet für die Entschlafenen, 135<sup>v</sup> a: ጸሎት : በእንተ :  
እለ : ኖሙ : እግዚአ : ሕያዋን : ሕይወተ : ሙታን : etc.

37. Reugebet, 137<sup>v</sup> a: ጸሎት : ንስሐ : ዐቢይ : ፍትሐት (sic) :  
እግዚአብሔር : etc. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 28, 2 n. Zotenberg  
Nr. 80 k.

38. (Segens-)spruch des Abbā Samuel, 142<sup>v</sup> a: በስመ :  
አብ : etc. ጸሎት : ዘአባ : ሳሙኤል : አዕርፍ : እግዚአ : ነፍስ : ገብ-  
ርከ : እገሌ : ይምሐር : እግዚ." : አሜን : Vgl. Wright Nr. 144, 16.  
146, 18. 147, 18. 148, 14. Dillm. l. n. 28, 2 o.

39. Segensgebet, 147<sup>r</sup> a: ጸሎተ : ቡራኬ : ኦሥሉስ : ቅዱስ :  
አብ : ወወልድ : ወመ" : ቅ" : ባርክ : ዲብ : ሕዝብክ : ወዲብ : እግብ-  
ርቲክ : ፍቁራን : ክርስቶስያን : etc. Vgl. zu Nr. 38.

Auf fol. 149<sup>r</sup> sind oben fünf Zeilen ausradiert.

40. Gebet für alle Toten, nach dem Evangelium zu spre-  
chen, 150<sup>r</sup> bis 157<sup>r</sup> von anderer Hand als das vorangehende in  
zwei Kolumnen zu 23 Zeilen: በስመ : etc. ጸሎት : እምድሃረ :  
ወንጌል : ዘይትነብብ : ላዕለ : ነሉ : ምውታንን (sic) : በሰላም : እግዚ." :  
አሜን : Beginnt: ረሰየነ : ድል[ዋ]ነ : ንክሥት : አፉነ : ከመ : ንሰ-  
ብሕክ : በልብ : ንጹሕ etc. Vgl. Wright Nr. 146, 19.

Nichtdatierter Kodex, wohl nicht älter als 17. Jahrhundert,  
stark benützt und abgegriffen, in höchstem Grade schmutzig.

## c) Gebete.

## X.

(Aeth. 9; Müller X.)

Exemplar, das einst im Besitze Ludolfs (1624—1704) war. Kartonnirt. 267(+2)<sup>1</sup> Blatt, 17·7×20 cm. Zwei Kolumnen zu 13 Zeilen. Auf der Innenseite des Einbandes ex libris mit Wappen und Namen: Fr. Franc. Paulus de Smitmer. 17

1. Organon Mariae. Vgl. Goldschmidt, Frankf. Nr. 3, V. Dillm. Berol. Nr. 58, Oxon. Nr. 19. Mus. Br. Nr. 49—52. Wright Nr. 152—162. Zotenberg Nr. 97—103. Ludolfs Geschichte III. 4. 47 und Kommentar lib. III. N. 33. K. Fries: Weddāsē Mār-jām p. 4 der Einleitung.

Fol. 1<sup>r</sup> mit schwachblauer Tinte: አርጋኖን፡ዘበሃይለ፡ሥላሴ፡ወልደ[፡]አባ፡ተክለአልፋ[፡] Vgl. die Namen der Besitzer am Ende der Handschrift. Darunter ornamentale Motive, welche die ganze Blattseite füllen.

Fol. 1<sup>v</sup> Notizen von Ludolfs Hand; darnach sind von ihm biblische Zitate im Texte rot ፡፡, ‚reprobatione digna‘ schwarz ፡፡፡; ‚Res, vel historia dubia‘ ፡፡፡ (rot) bezeichnet, und Wörter, die sonst nicht vorkommen und in seinem Wörterbuch eingetragen sind, rot unterstrichen.

Fol. 2<sup>r</sup> a: ይሴ፡አርጋኖን፡ለአመ፡ደገምክሙ፡በዙሐ፡ፍራ፡ትረክቡ፡ Darunter eine Rasur und von Ludolfs Hand: Utitur libris Apocryphis pro veritate et quidem IV Esrae 14 de restitutione librorum Vet. Test. combustorum f. 6.

Auf demselben Blatt findet sich die Bemerkung eines Schreibers: በስመ፡እግ፡እጽህፍ፡ሰቆቃው፡አንብቦ[፡]አነ፡ሀጥእ፡ዘአልቦ፡ኅልቀኝ፡ወመሠረርተ፡ኅጥቦ፡ጸጋ፡ዘአብ፡etc. Von Ludolf ist darüber mit roter Tinte die lateinische Übersetzung dieser Zeilen noch schwach sichtbar.

2<sup>v</sup> von Ludolfs Hand drei äthiopische Briefabschnitte in folgender Reihenfolge:

2. Encomium Organi ex Epistola Gregorii Aethiopis scripta 25. Febr. 1651.

<sup>1</sup> In der Blattzählung ein Irrtum nach 132, wo wiederum 131 folgt.

1. Et in Epist. 16. Oct. 1650 n. 2.

3. Et in Epist. 27. Maji 1651 scripta.

Der Text beginnt fol. 3<sup>r</sup> mit der Montagslektion (Zeile 1, 3, 5 Rubra). Es folgt die Dienstagslektion 49<sup>r</sup>, Mittwoch 96<sup>r</sup>, Donnerstag 141<sup>r</sup>, Freitag 185<sup>v</sup> b, Samstag 225<sup>v</sup> a; Sonntag 246<sup>r</sup> a.

Der Beginn eines jeden Abschnittes ist, außer durch die Überschriften **በሰኑይ : በሰሉስ :** etc. rot am oberen Rande, noch durch ein Flechtornament in ziegelrot-weiß-blau mit drei Kreuzen bezeichnet.

Der Text endet fol. 265<sup>r</sup> b. Von 264<sup>v</sup> an strotzt er von Korrekturen.

Der Text weist außer den einleitend erwähnten Randzeichen Ludolfs zahlreiche Korrekturen und Randbemerkungen, Verifizierung der Bibelzitate von seiner Hand auf. So 199<sup>r</sup>: Descriptio pulchritudinis Aethiopiae. Hic S. Mariam laudat ab albedine. 248<sup>r</sup>: De Spiritu sancto. 255<sup>r</sup>: Respicit structuram templorum veterum; ferner Hinweise auf eigentümliche Bräuche der äthiopischen Kirche und Lehren der Jakobiten.

Wie aus den Randbemerkungen Ludolfs 14<sup>v</sup> a unten 55<sup>v</sup> a hervorgeht, ist diese Handschrift von ihm mit dem Oxforder Exemplar (Dillm. 19) kollationiert worden.

Als Besitzer des Buches figurirt 19<sup>v</sup> a, 74<sup>v</sup> b, 135<sup>r</sup> a ein gewisser **ኅብተ : ማርያም :** Sohn der **ኅሳሴ : ማርያም :**, doch steht der erste Bestandteil beider Namen stets auf einer Rasur. Die Note dieses Käufers über den gemachten Kauf befindet sich fol. 266<sup>r</sup> b f. der Handschrift, von Ludolf am Rande ins Lateinische übersetzt.

Auf fol. 265<sup>r</sup> b f. liest man eine andere Note über einen zweiten Kauf dieses Manuskripts, in welcher **በኅይለ : ሥሉስ :** Sohn des **ዲማ :** Käufer ist. Doch ist auch sein Name auf einer Rasur und von anderer Hand geschrieben; der Kodex scheint also durch mehrere Hände gegangen zu sein. Als Kaufpreis ist in beiden Noten 2<sup>1</sup> Goldstücke **ወርቅ :** angegeben.

Fol. 267<sup>r</sup> b wird noch der Streit mit dem Verkäufer um den Kaufschilling geschildert, von Ludolf mit lateinischer Übersetzung versehen.

<sup>1</sup> Beidemale aus 1 nachträglich korrigiert?

2. Fol. 266<sup>r</sup> a. Von anderer Hand als das Organon: kurzes Gebet an Christus, von Ludolf ins Lateinische übersetzt.

3. Fol. 267<sup>r</sup> b. Lob auf das Organon in vier Zeilen: **ሞ ፺፲ : ይጥዕም : ቃሉ :** etc.

Nichtdatiertes<sup>1</sup> Manuskript aus dem Beginn des 17. Jahrhunderts.

## XI.

(Aeth. 1; Müller XI.)

Lederband mit gepreßter Verzierung. Rücken beschädigt. 128 Blatt 20 × 22 cm.

1. Von anderer Hand, als der Hauptteil des Kodex 2. in zwei Kolumnen zu 42 und 50 Zeilen. Unter den zwei Kolumnen vier durchgehende Zeilen als Fortsetzung der zweiten Kolumne.

Zaubergebete:

α) 1<sup>r</sup> a beginnt: **በስመ : አብ<sup>'''</sup> : ክሥተት : ዘመንፈስ : ቅዱስ : ብርሃን : ለልብ : ማኅቶት : ለሕሊና :** etc. Endet **ረስዩኒ : ከሃሌ : አንብብ : ወእድርስ : ብሉያ : ወሐዲሰ :** etc. Bittet um Erleuchtung des Herzens, Kenntnis der heil. Schriften, Vielsprachigkeit (1<sup>r</sup> b, 17) etc.

β) 1<sup>v</sup> a: **አርስ : ጌከዓው : ቃለከ : ቅዱስ :** etc. Inhalt wie α) endet: **በርበሬ : ነጭ : ቅቤ :** etc.

γ) 1<sup>v</sup> a, Z. 16 und b. Zaubergebet an den heil. Geist; mit vielen Wortabkürzungen geschrieben; enthält Zaubernamen wie Bêtâ'êl, Deltâ'êl etc. Inhalt ähnlich wie oben.

δ) 2<sup>r</sup> a, Z. 1—12, 13—24, 24 bis Ende drei kleinere Zauberformeln, die letzte beginnt: **ፍካሬ : ዘነቢይ : ዕዝራ : ዘአውረደ : ጽዋዓ : እሳት : ውስተ : ልቡ : ውዑይ : ወርሱን : ዘያውዒ : ገዳመ : ዕበድ : ይንድድ : ምስለ : ዕዕ : ጥበብ : ውስተ : ልብየ : ለ : እ : አቅርቅቅስ :** etc.

Fol. 2<sup>v</sup> Zauberformeln und Zauberzeichen.

2. Fol. 3<sup>r2</sup> bis 126<sup>r</sup> zweikolumnig zu 17 Zeilen. Organon Mariae. Fol. 3<sup>r</sup> a und b, Z. 1, 3, 5 oben 4, 5 unten rot. Das

<sup>1</sup> Die oben erwähnte Note über den Kauf des Manuskriptes ist datiert fol. 265<sup>v</sup> a: **ዓመተ : ምሕረት : ፪ ወ ፪**; die Tausender und Hunderter fehlen, der Zehner ist auf einer Rasur, der Einer korrigiert.

<sup>2</sup> Fol. 3<sup>r</sup> oben mit Bleistift: Arkano.



Exemplar gehörte einem ክንፈ : ሚካኤል : , dessen Name zwar ausradiert, aber doch noch leserlich zu finden ist fol. 10<sup>v</sup> a unten, 106<sup>v</sup> b, Z. 4 f., 126<sup>r</sup> b.

Montag 3<sup>r</sup>—24<sup>r</sup>; Dienstag 24<sup>r</sup> b; Mittwoch 43<sup>v</sup>; Donnerstag 64<sup>v</sup>; Freitag 86<sup>v</sup>; Samstag 107<sup>r</sup>; Sonntag 119<sup>r</sup>.

3. Fol. 126<sup>v</sup> bis 128<sup>v</sup>. Zweikolumnig zu 28 Zeilen, von anderer Hand, als der vorangehende Organontext geschrieben. Nachlässige Schrift, durch Überdruck der Tinte zum Teil beschädigt. Von 127<sup>v</sup> an bis Ende ist der untere Rand mit Zaubergebeten beschrieben.

Traktat über die Marienfeste, und liturgische Vorschriften für die Lektion der ‚Wunder Mariae‘. Ferner über das Verhalten von Mann und Frau in der Kirche während dieser Lektion.

Beginnt: በስመ : አብ<sup>11</sup> : መጽሐፈ : ሥርዓት : ዘወጽኦት : እምንበረ : ማርቆስ : ሐዋርያ : እመካነ : መዓልቃ : ዘምሥር : etc. = Budge Lady Meux Mss. Nr. 2—5 (Miracles of the Virgin Mary); engl. Übersetzung pag. 4 ff., äth. Text pag. 2—4 von Budge ‚Introduction to the Lady Meux Mss. Nr. 3‘ überschrieben.

Die Notiz über die aus dem Arabischen erfolgte Übersetzung dieser Schrift ins Äthiopische lautet in unserem Manuskript fol. 126<sup>v</sup> a: ተተርጉመት : እምዓረቢ : በግዕዝ : ለብሔረ : ኢትዮጵያ : በመዋዕለ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘለእስክንድርያ : ወበመዋዕለ : ጳጳሳቲን : አባ : ሚካኤል : ወኤጲስ : ቆጶስነ : አባ : ዮሐንስ : እምአመ : ወዕኡ : በ፫ዓመት : ወበመዋዕለ.ሀ : ለንጉሥነ : ዮሐንስ<sup>1</sup> : ዘተሰምየ : ቁስጠንጢኖስ : እምአመ : ነግሠ : በ፲ ወ፫ዓመት<sup>2</sup> : etc.

Am Schluß des Traktates: ተፈጸመ : መጽሐፈ : ተአምሪሃ : ለማርያም : (sic)<sup>3</sup> etc. und der Name des Besitzers: ክንፈ : ሚካኤል : (ausgewischt) und des Schreibers: ዓምደ : ጊዮርጊስ :

4. Fol. 128<sup>v</sup> b, Z. 7 ff. ein Zaubergebet um Festigkeit und Standhaftigkeit des Herzens.

<sup>1</sup> Wohl Dittographie für ዘርአ : ያዕቆብ : (1434—1468) wie bei Budge steht.

<sup>2</sup> Budge: ፯ :

<sup>3</sup> Er wurde also aus einem Kodex, der die ‚Wunder Mariae‘ enthielt, abgeschrieben.

Undatierter Kodex. Ende des 17. oder Anfang des 18. Jahrhunderts.

## XII.

(Aeth. 12; Müller XII.)

Holzband ohne Rücken. 121 Blatt zweikolumnig  $20 \times 21$  cm, und vier Blatt adligat  $13 \times 15.5$  cm, in der fortlaufenden Zählung 122, 123. Die zwei letzten Blätter 124 f. perpendikulär entzweigeschnitten. Blatt 124<sup>a</sup> und 125<sup>a</sup> beschrieben mit je drei und zwei Zeilen.

1. Fol. 1<sup>r1</sup> bis 113<sup>v</sup> zweikolumnig zu 15 Zeilen (1<sup>r</sup>), 16 Zeilen (1<sup>v</sup> ff.) später 17 Zeilen.

Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1 f. 5 f. und 5 unten rot.

Organon Mariae (አርጋኖን : ውዳሴ : ወመስገቆ : መዝሙር : ወእንዚራ : ስብሐት ። ዘአስተብዕዖ : ድንግልናሃ : ወነገረ : ዕባደ : ወአክብሮ : ስማ) :

Montag 1—23<sup>r</sup> b; Dienstag 23<sup>r</sup> b; Mittwoch 42<sup>r</sup> b;<sup>2</sup> Donnerstag 59<sup>v</sup> b; Freitag 78<sup>r</sup> b;<sup>3</sup> Samstag 95<sup>r</sup> a; Sonntag 104<sup>r</sup> a.

Fol. 94<sup>v</sup> a pen. 94<sup>v</sup> b, ult. und 113<sup>v</sup> a wird ein gewisser ዳዊት : als Besitzer des Kodex erwähnt; fol. 94<sup>v</sup> b und 113<sup>v</sup> b noch eine Frau (wohl die Gattin jenes Dâvît) als Besitzerin genannt: ወለተ : እስራኤል ።, doch das erste Mal auf einer Rasur.

2. Hymne an die Dreifaltigkeit: 15 fünfzeilige Strophen.

Beginnt 114<sup>r</sup> a:

ሰላም : ለዝክረ : ስምክሙ : ዘእምቅድመ : ዓለም : ሀልው :

ለስእርትክሙ : ሰላም : ወለርእስክሙ : ዕዕድው :

ኡብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሥላሴክሙ : ግዕድ : etc.

Beginn der letzten Strophe:

ስብሐት : ለክሙ : ሥሉስ : ቅዱስ : በአፈ : ከሉ : ዘሥጋ : etc.

Nach dieser (letzten) Strophe rot-schwarz punktierte Linie, darunter: ዘእኅድ : und der Beginn einer Strophe (gleichfalls auf die Dreifaltigkeit):

<sup>1</sup> Am unteren Rande mit Bleistift: Arkano.

<sup>2</sup> Die Handschrift schreibt darüber fälschlich: ዘሐሙስ :

<sup>3</sup> Die Handschrift macht 79<sup>v</sup> a, Z. 1 den Abschnitt.

እግዚአብሔር፡ አብ፡ ቀርኑ፡ መንግሥትኪ፡ እስከ፡ አርያም፡ ዘአንሐ።  
ወበስመ፡ እግዚ"፡ ወልድ፡ ዘተፀውረ፡ በክርሥኪ፡ ፱ተ፡ አውረኃ።  
ወበስመ፡ እግዚ"፡ መንፈስ"፡ ቅ[ዱስ]፡ //////////////

Der Rest der Kolumne leer.

3. Wunder Mariens.<sup>1</sup> Beginnt 116<sup>r</sup> a:

ተአምሪሃ፡ ለእግዝእትን፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ በ ፪ ኤ፡ ግርያም፡  
etc. (Einleitung).

α) Die ‚fünf Schmerzen‘; s. Äth. 23, fol. 20<sup>r</sup> ff. = V. 2.

β) Beginnt 116<sup>r</sup> a, Z. 9: ተአምሪሃ፡ ለእግዝእትን፡ etc. wie oben und handelt von der wunderbaren Heilung einer von Dämonen mit Blindheit geschlagenen Frau durch Maria, in Form einer Homilie; vgl. 116<sup>v</sup> b: ነጽሩኬ፡ ዕበየ፡ ጎሩታ።

γ) Beginnt 117<sup>r</sup> a, 2 wie oben und handelt von der Heilung einer Araberin, die an Blutfluß litt, durch ein Gnadenbild Mariens: ወሀለወት፡ ብእሲት፡ እምአንስተ፡ ዓረብ፡ ወባቲ፡ ውኅዘ፡ ደም፡ etc.

4. Wunder Jesu. Beginnt 118<sup>v</sup> a: ተአምሪሁ፡ ለእግዚእን፡ ወመድኃኒን፡ ኢያሱስ፡ ክር"፡ ዘገብረ፡ አቢያ፡ ወመንክረ፡ ወመድምመ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ዓመቱ፡ ወለተ፡ እስራኤል፡ etc. (Einleitung).

α) Beginnt: ወሶበ፡ ልሕቀ፡ እግዚእን፡ ኢ"፡ ክ"፡ ወሀብዎ፡ ለመምህር፡ ከመ፡ ይትመሐር፡ መጽሐፈ፡ ወይቤሎ፡ መምህሩ፡ በል፡ አልፋ፡ ወይቤሎ፡ እግዚእን፡ ምንት፡ ውእቱ፡ ቤጣ፡ etc. Legenden aus der Jugendgeschichte, Erziehung und den Lehrjahren Christi.

β) Beginnt 119<sup>r</sup> a, 12: ተአምሪሁ፡ ለእግዚእን፡ ኢ"፡ ክ"፡ ዘገብረ፡ ደም። ወእንዘ፡ የኃልፍ፡ . . . . . ምድረ፡ ገሊላ፡ ምስለ፡ አርዳኢሁ፡ ወምስለ፡ ብዙኃን፡ ሕዝብ<sup>2</sup> etc. Handelt von der Frau, die zwölf Jahre lang den Blutgang hatte, ganz im Stil der Evv. Matth. 9, 20, Marc. 5, 25 ff., Luc. 8, 43 ff. Unmittelbar anschließend (120<sup>r</sup> a, Z. 7) die Geschichte von Jesus und der Gazelle (ወይጠል), welche spricht und für Christus Zeugnis ablegt.

<sup>1</sup> In den nun folgenden Abschnitten des Kodex wird bloß der ወለተ፡ እስራኤል (fol. 116<sup>r</sup>, 117<sup>r</sup> a, 118<sup>r</sup> b) gedacht.

<sup>2</sup> Vgl. Wright ‚Wunder Jesu‘ in Nr. 62 f. 64, 2. 65—75.

γ) Fol. 120<sup>v</sup> a, Z. 6: ተአምሪሁ: ለእግዚእነ: (etc.) ዘገብረ:  
 አመ: ነሥኡ: <sup>1</sup>: ገብሩ: ዓመቱ: ወለተ: እስራኤል:  
<sup>2</sup>: (etc.) ወካዕበ: በካልዕ: ዕለት: እንዘ: ይትለሐይ: ገብረ:  
 ጽቡረ: በማይ: etc. Jesus bildet Vögel aus Lehm und belebt  
 sie. Vgl. Kor'ân III, 43.

5. Hymne an den Schutzengel. Sechs Strophen und zwar  
 I f. zu 4, III f. zu 3, V f. zu 5 Zeilen.

Beginnt 121<sup>r</sup> b:

ሰላም: ለከ: መልአከ: ዑቃቤ: ቃውም:  
 በውስተ: ነተሉ: ዓለም:  
 ዘተአመነ: ብከ: በሃይማኖት: ፍጹም:  
 እምዮም: ወእስከ: የም::

Eine ähnliche, doch nicht die gleiche Hymne an den  
 Schutzengel, siehe Dillm. Berol. Nr. 61, 4.

6. Hymne an Maria in 17 Strophen zu fünf, die erste  
 zu sechs Zeilen. Beginnt 121<sup>v</sup> a:

አርገርገተ: ሕሊና: አፍቅሮተ: ሰብእ: ልማዳ:  
 አንቲ: ውእቱ: ሐፀረ: መስቀል: ዘየአውዳ:  
 ንትቀበላ: ንዑ: ለወለተ: ዳዊት: ይህዳ: etc.

Beginn der letzten Strophe 123<sup>v</sup> b:

ስብሐት: ለከ: ማርያም:  
 በኩልቄ: ዕላታት: ወአዝማን: etc.

Vgl. Wright Nr. 80 c. 86 a. 95 a. 96, 11. 99, 1 b. 160, 2 b  
 168, 3.

Nichtdatierter Kodex, etwa 17. Jahrhundert.

### XIII.

(Aeth. 3; Müller XV.)

Holzband mit Lederrücken, der ein Drittel beider Holz-  
 deckel bedeckt. 155 Blatt 18 × 20 cm, zweikolumnig zu 16  
 bis 18 Zeilen.

<sup>1</sup> Raum für neun Buchstaben.

<sup>2</sup> Raum für vier Buchstaben.

Fol. 2<sup>r</sup> oben über jeder Kolumne je ein Flechtornament in schwarz, weiß und rot, über diesen je zwei Kreuze in ähnlicher Ausführung wie das Grundornament.

Fol. 2<sup>r</sup> und sonst, wo die Schrift verwischt war, ist die Tinte nachträglich nochmals aufgetragen worden.

Der Name des Eigentümers ist überall ausradiert.

Fol. 2<sup>r</sup> (Zeile 1, 3, 5 rot). Die sieben Wochentagsgebete aus den Schriften der Väter, genannt Weddâsê 'Amlâk.<sup>1</sup>

α) Montag **ዘሠኑይ**: Gebet des heil. Basilus von Caesarea. Beginnt: **በስሙ : አብ" : ንወጥን : በረድኤተ : እግዚ" : ጽሐፈ : ስእለት :: ወአስተብቀዮት : እንተ : ዘነበበ : ባገ : ቅ" : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘቂሳርያ : etc.**

β) Fol. 20<sup>r</sup> Dienstag **ዘሠሉስ**: Gebet des heil. Ephraem des Syrers: **ጸሎት : ወስእለት : ዘዕለተ : ሥሉስ : እምድርሳነ : ቅ" : ማረ : ኤፍሬም : ሶርያዊ ::**

γ) Fol. 48<sup>r</sup> Mittwoch **ዘረቡዕ**: wie β): **ጸሎት : ወስ" : ወአስተብቀዮት : ዘዕ" : ረቡዕ : እምድርሳነ : ቅ" : ማ" : ኤ" : ካዕባ ::**

δ) Fol. 71<sup>r</sup> Donnerstag **ዘሐሙስ**: Gebet, zusammengestellt aus dem ‚Aragâwî Manphasâwî‘ des heil. Johannes (Saba): **ጸሎት : ራብዕ : ዘዕለተ : ሐ" : እንተ : ተጋብአት : እምቃለ : አረጋዊ : መንፈሳዊ : ቅ" : ዮሐንስ ::**

ε) Fol. 98<sup>r</sup> Freitag **ዘዓርብ**: Gebet des Archimandriten Abbâ Sinôdâ (Sanutius) **ጸሎተ : አባ : ሲኖዳ : አርሳይ : መትርያ ድስ : ዘማኅበር :: etc.**

Dazu als Ergänzung das Gebet des heil. Pachomius, fol. 108<sup>v</sup> a: **ጸሎት : ዘአባ : ጳጥሚስ : አበ : ድርገታት : እንተ : ይእጉ : ተፍጻሚተ : ጸሎት : ዘዕለተ : ዓርብ :: etc.**

Siehe Zotenberg pag. 89, Kol. b, e.

ζ) Fol. 119<sup>r</sup> Samstag **ዘቀዳሚት : ሰንበት**: Gebet, zusammengestellt aus den koptischen Gesängen des heil. Athanasius von Alexandrien: **ጸሎት : ሳድሲት : ዘዕለተ : ሰንበተ : አይሁድ : ዘአስተጋብአ : እመቃልየ : ቅብጢ : አቡነ : አትናቴስዮስ : (sic) etc.**

<sup>1</sup> Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 23 und 25, 1; d'Abb. Nr. 120. Zotenberg Nr. 89—91. Wright Nr. 152, 1. 153, 1. 154, 2. 155. 161. ZDMG Bd. I, 1847 (Ewald) pag. 33 ff.

η) Fol. 137<sup>r</sup> Sonntag **ዘዕለተ : እሁድ ።** Gebet des heil. Cyrillus; **ጸሎተ : ቅዱስ : ቄርሎስ : አቡነ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ዘዕለተ : ሰንበተ : ክርስቲያን ።**

Endet 154<sup>v</sup> b: **ተፈጸመ : ጸሎት : ወስኦለት : ወአስተብቀሩ ሦት : ዘ፯ ዕለታት : በሰላመ : እግዚአብሔር : አብ : አሜን : ወአ" ።**

2. Hymne an Maria. Sieben Strophen zu 3, die letzte zu 4 Zeilen. Beginnt 155<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለኪ : ኪዳነ : ምሕረት : ተስፋዩ : ዘታጸድቁ : ኃጥኦ :**

**ወዘተኃሥሢ : አሐደ : በግዓ :**

**ዘተገድፈ : እምነ : ተስዓ ።**

Nichtdatierter Kodex. 17. oder 18. Jahrhundert.

#### XIV.

(Aeth. 2; Müller XVII.)

Holzband; das Leder nur an den inneren Deckelseiten noch vorhanden. 1 + 212 Blatt 30 × 35 cm zu zwei Kolonnen mit 22 Zeilen. Fol. 201<sup>v</sup> bis 202<sup>v</sup> ist sehr eng mit 47—50 Zeilen beschrieben. 203—212<sup>r</sup> zu 25 Zeilen. Das letzte Stück von 212<sup>r</sup> b bis 212<sup>v</sup> ist wieder enger mit 36 Zeilen beschrieben.

Das Manuskript gehörte einem **ሥልጣነ : ክርስቶስ** , dessen Name jedoch auf einer Rasur steht; vgl. auch das Schlußwort des Manuskripts am Ende.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: **ኪዳን : ዘነግሀ :** Siehe Dillmann, Chrest. aeth. 46 ff.

2. Fol. 4<sup>r</sup> a, 8:

α) **ሊጦን : ዘሰርክ ።** Abendlitanei.

β) **ሊጦን : ዘነግሀ ።** Morgenlitaneien. Montag 4<sup>r</sup> b, Dienstag 4<sup>v</sup> a, Mittwoch 5<sup>r</sup> a, Donnerstag 5<sup>r</sup> b, Freitag 5<sup>v</sup> b, Samstag 6<sup>r</sup> a, Sonntag 6<sup>v</sup> a. Siehe Wright Nr. 132, 1.

3. Weddâsé 'Amlâk. (Siehe XIII, 1.)

Montag fol. 7<sup>r</sup>.

Dienstag fol. 19<sup>r</sup> a.

Mittwoch fol. 37<sup>r</sup>.

Donnerstag fol. 50<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 21 Kapitel geteilt, doch beginnt die Zählung erst mit **ምዕ" : ፲ ወ ፱** 68<sup>r</sup> a.

Freitag fol. 70<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 11 Kapitel geteilt, die durchgehend numeriert sind. Fol. 77<sup>r</sup> a, 2. Gebet des Pachomius in 11 Kapiteln.

Samstag fol. 83<sup>r</sup> a.

Sonntag fol. 93<sup>r</sup>. Dieses Gebet ist in 11 Kapitel geteilt, doch beginnt die Numerierung erst mit Kap. X, fol. 102<sup>v</sup> a.

4. Fol. 104<sup>v</sup> b. Gebet des Isak Syrus. Beginnt: **ጸሎት : ዘጸለየ : ይስሐቅ : ሶርያዊ : ኀበ : እግዚአብሔር : አምላኩ : ወይቤ : በስመ : እግዚ.። : መሐሪ : ወመስተሣህል : አምላክ : ፈጣሪ : ኩሉ : ሕዋሳት :** etc. Endet: **በእንተ : እግዝእትነ : ማርያም : መሐረኒ : ወተሣሃለኒ : ወስረይ : ሊተ : ኩሎ : ኃጢአትየ : ለገብርክ : አብድ : // : ክርስቶስ :**

5. Gebete des Simeon Stylita<sup>1</sup> (an Maria, Christus und die Apostel) für die sieben Wochentage. Beginnt 107<sup>r</sup>: **በስመ : አብ : " : ንዌጥን : በረድኤተ : እግዚ.። : ክቡር : ወልዑል : ወበስነ : ሠርሐቱ : ጽሑፈ : አስተብቅዖቱ : እንተ : ዘስምዖን : ዓምዳዊ :** etc.

α) Sonntag (ዘኡጉድ : rot am oberen Rande). Beginnt: **እስግድ : ለኪ : አእግዝእትየ : ማርያም : ድንግል : ኦአመ : መድኃኒት :** etc.

β) Montag (ዘሰኑይ : rechts am oberen Rande), beginnt 108<sup>v</sup> a, 1: **አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘኢታስተሐፍር : ተስፋሆመ : ለእለ : ይስእለክ :** etc.

γ) Dienstag (ዘሠሉስ : rechts am oberen Rande), scheint dort zu beginnen, wo im Text 110<sup>r</sup> b, 10 + (rot) über der Linie steht: **ወሶበ : ተፈጸመ : ፴ : ዓመት : መጻእክ : ወበጻእክ : ኀበ : ጥምቀት :** etc.

δ) Mittwoch (ዘረቡፅ : rechts am oberen Rande), beginnt 112<sup>v</sup> b, 6 (+ rot, wie oben): **አእግዚእየ : ኢ.። : ክ" : ዘመጻእክ : ክመ : ተሐድስ : ዓለመ : ሐድሰኒ : በእንተ : ስምክ :** etc.

ε) Donnerstag (ዘሐሙስ : rechts am Rande oben), beginnt 114<sup>v</sup> a, 4 unten (+ rot, wie oben): **አእ" : ኢ.። : ክ" : ዘጸርሐ : ኀቤክ : ጤሚዎስ : ወልደ : በርጤሚዎስ :** etc.

ζ) Freitag (ዘዓርብ : rechts am Rande oben), beginnt (+ rot wie oben) 117<sup>r</sup> a, 7: **አእ" : ኢ.። : ክ" : ዘአሰሩክ : ወወሰዱክ : ኀበ : ዓፀደ : ሊቀ : ካህናት :** etc.

η) Samstag (ዘቀዳም : rot am Rande oben), beginnt (+ rot wie oben) 118<sup>v</sup> b, 3 unten: **ሀበኒ : ስምክ : ይባፅ : በውሳጤ : ሕሊናየ :** etc.

Dieser Teil des Kodex weist viele Korrekturen auf.

<sup>1</sup> S. Wright Nr. 149, 8. 156, 2. 163, 1. 188, 49.

6. Fol. 121<sup>r</sup> a: Organon Mariae: Montag 121<sup>r</sup>, Dienstag 135<sup>v</sup>, Mittwoch 149<sup>r</sup>, Donnerstag 162<sup>r</sup>, Freitag 174<sup>r</sup>, Samstag 186<sup>r</sup>, Sonntag 192<sup>r</sup>. Vgl. X, 1.

7. Zwei Lobeshymnen in Prosa an Maria.

α) 198<sup>v</sup> beginnt: **ይዌድስዋ፡ መላእክት፡ በኦርያም፡ በውስተ፡ ውሣጤ፡ መንጠላዕት፡ ወይብልዋ፡ etc.** Siehe Wright Nr. 115, 6. 118, 7 a. 120, 6. 123, 6. 124, 6. 160, 1. 188, 27. 192, 2 t. 379 c, und Nr. XX, 25 dieses Katalogs.

β) 199<sup>v</sup> beginnt: **እስግድ፡ ለከ፡ ወእዌድሰኪ፡ ኦእግዝእትዮ፡ ማርያም፡ በከመ፡ ወደሰኪ፡ ዮሐንስ፡ አፈ፡ ወርቅ፡ etc.** Endet: **ኦእግዝእትዮ፡ ማርያም፡ ጸልዩ፡ ወሰክሊ፡ ኀበ፡ ፍቁር፡ ወልድኪ፡ ይስረይ፡ ለኀ፡ ኃጣውኢኀ።**

8. Fol. 200<sup>r</sup> a unten: Drei Wunder Mariae. Beginnt: **ተኣምሪሃ፡ ለእግዝእትኀ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ etc.**

1. Wunder: vom Kranken, der Maria bittet, vor seinem Tode nach Jerusalem pilgern zu dürfen.

2. Wunder: vom Kinde, das Maria besonders verehrte, und vom weinenden Marienbild.

3. Wunder: vom betrunkenen Mönch, der durch ein Wunder Marias von seinem Laster geheilt wird.

9. Weddâsê wa-genâj. Fol. 201<sup>v</sup> a (siehe VI, 2).

10. Weddâsê Mârjâm. Montag 203<sup>r</sup>, Dienstag 204<sup>r</sup>, Mittwoch 205<sup>v</sup>, Donnerstag 207<sup>r</sup>, Freitag 208<sup>v</sup>, Samstag 209<sup>v</sup>, Sonntag 210<sup>v</sup> (siehe VI, 2).

Auf jedes Wochentagsgebet folgt ein Hymnus an Maria,<sup>1</sup> und zwar:

α) 203<sup>v</sup> a: 9 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ፈቀደ፡ እግዚእ፡ ለአዳም፡ ያግዕዞ፡**

β) 205<sup>r</sup> a: 15 fünfzeilige Strophen; beginnt: **አክሊለ፡ ምክህነ፡ አንቲ፡ እንቲ፡ ኀጣእኪ፡<sup>2</sup> መምሰለ፡**

γ) 206<sup>v</sup> b: 8 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ኩሉ፡ ሠፈዊተ፡ ሰማያት፡ በእንቲአኪ፡ ይብሉ።**

δ) 208<sup>r</sup> b: 7 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ዕፀ፡ እንተ፡ ርእየ፡ ሙሴ፡ በደብር።**

ε) 209<sup>v</sup> a: 6 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ቡርክት፡ አንቲ፡ ዘእምኔኪ፡ ሠረቀ።**

<sup>1</sup> Zu diesen sieben Hymnen vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 1, a—g.

<sup>2</sup> Korrigiert über **አልብኪ፡**



ζ) 210<sup>r</sup> b: 10 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ንጽሕት : ወብርህት : እምፀሐይ : ትፀድሊ :**

η) 211<sup>v</sup> a: 9 fünfzeilige Strophen; beginnt: **ተሰመደኪ : ፍቅርተ : ኦብርክት : እምአዕኑስ :**

11. Fol. 212<sup>r</sup> a: **ጸሎተ : ሃይማኖት :** Glaubensbekenntnis. Siehe Zotenberg Nr. 91 (pag. 91, Kol. Ia).

12. Hymne an Maria. 14 fünfzeilige Strophen; beginnt 212<sup>r</sup> b: **ቅድስት : ወብዕዕት : ስብሕት : ወብርክት :**

**ክብርት : ወልዕልት :**

**አንቀጸ : ብርሃን : መዓርገ : ሕይወት : ወማኅደረ : መለኮት :**

**አማርያም : መለኮታዊት : ወለት :**

**ዘኢሊከፊኪ : ለአርከሐ : አርሰሂ : ርስሐት :**

Der Beginn ist dem von Weddâsé wa-genäj ähnlich. Die Verse sind, vom Reime abgesehen, durch rote Interpunktion kenntlich gemacht und der Strophenbeginn durch Rubra.

Das Manuskript trägt folgendes Schlußwort: **ጸሎታ : ለማርያም : ወስኢለታ : ለንዋየ : ማርያም : ወሥልጣነ : ክርስቶስ : ወወለደ : ጊዮርጊስ : ጸሐፊ : ዕበያ : ያድኅኖሙ : እመዓተ : ወልዳ :**

Nichtdatierter Kodex, etwa aus dem 17. Jahrhundert.

## XV.

(Aeth. 5; Müller XXI.)

Europäischer Lederband mit Goldschnitt. 136 Blatt 8:3 × 10.9 cm zu 13 Zeilen. Durch Überdruck der Tinte zum Teil entstellt. Am oberen Rande hat das Manuskript durch Wasser gelitten. Vorne sind sechs Seiten (Papier) von Ludolfs Hand beschrieben und beigegeben. Sie sind für den Inhalt des Manuskriptes, wie für die ganze äthiopische Zauberliteratur charakteristisch, weswegen ich seine Ausführungen hier folgen lasse:

Libellus iste e genere eorum est, quos saniores Habessini **ጸሎተ : ርቂት :** Orationes Magicas vocant, quia certis monstrosis nominibus, quae Deo et Angelis imponuntur, virtutes attribuuntur fugandi Cacodaemones, morbos sanandi, atque ab aliis accidentibus malis protegendi, adeo ut etiam quinque vulnera Christi absurdis nominibus insigniantur, veluti **ሰዶር : አርዳ : ዳናድ : አዴራ : ሮዶስ :** (aliquoties reperiuntur sed non uni-

formiter scribuntur hae voces). Sador aroda danad adera rodas, quae corrupta sunt ex veteri illo retrogrado Sator Arepo tenet opera rotas. Mirumque vanum istum libellum toties in Europa reperiri, prout in Historia mea Aethiopica Lib. III c. 4 (pag. 349, § 51) fusius docui, quo in loco plura de his libellis legi poterunt. Si bene memini idem iste libellus olim fuit Dni Abbatis de S<sup>ta</sup> Columba,<sup>1</sup> ex cujus Bibliotheca Dnus des Vallées mihi illum commodavit, ut totum describere potuerim. Continet autem septem Orationes diversas, quae omnes superstitiosis illis nominibus sunt refertissimae, secunda et tertia tantum illis caret. Quia secunda est Elogium S<sup>ae</sup> Mariae Virginis multis allegoriis atque hyperbolis plenum. Comparatur enim multis veteris Testamenti mysteriis, quae ad Sanctissimam virginem accommodantur. Veluti, quod repraesentet thronum Dei celsissimum in terra, quia Filius Dei in utero ejus habitaverit: Sanctum sanctorum in quo tabulae legis: Urnam auream tabernaculi. Virgam Aaronis, quae sine irrigatione floruerit, Rubum Moysis, quae arserit et tamen non combusta fuerit, et similia. Tertia est oratio ad Sanctissimam Virginem directa in qua non solum intercessio eius apud Deum Filium oratur, sed et ipsa directo invocatur, ut misereri atque propitia esse velit propter multitudinem miserationis et misericordiae suae: ut illuminare velit interiora cordis, et aperire aures cordis: amoliri consuetudinem peccandi: seminare in cor intellectum spiritus sancti, atque ejusmodi alia, quae a Deo, et a Spiritu sancto petere solemus, et conversionem hominis et directionem animae internam cernunt. Quae pro notitia hujus libri annotare visum fuit.

d. 6. Jan. 1684.

P. S.

Postquam praecedentia scripseram, animadverti miseros illos verba Christi Hebraica, quae in cruce protulit, omnia pro nominibus Dei habere. Sic n. cùm alibi tùm in Septima Oratione, pag. 1, sic ait: **ኢሎሂ ፡ ኢሎሂ ፡ ኢልማስ ፡ አዋክታኒ ፡ አዋ ፡ አዋ ፡ ጸባኦት ፡ አዶናይ ፡** Elohe. Elohe. Elmas. Elmas. Awactani. Ajô. Ajô. Sabaoth. Adonaj, ubi notandum quod in

<sup>1</sup> In Paris. Vgl. Ludolfs Historia Aethiopica, Frankf. a. M. 1681 L. III c. 4 k.

Mss. Evangelii Matthaei verba illa c. 27 sic reperiantur pro Elohe elohe lammah sabactani.<sup>1</sup>

1. Fol. 1<sup>r</sup>, Z. 1, 2, 5, 6, 9 rot. Bartosgebet (vgl. Äth. 21, 1). Vgl. Wright Nr. 168, 4. Dillm. Mus. Br. Nr. 78, 6. Berol. 73, 2. 74, 1. Zotenberg Nr. 56, 57, 1. 95, 3. ZKM Bd. V 1844 (Ewald) pag. 183 f.

2. Fol. 43<sup>r</sup>. Weddâsê wa-genâj. Beginnt hier: . . . **ንጽሐፍ : ወንዜክር : ወ-ዳሴሃ : ለእግዝእትን : ማ" : በዕለተ : ሰንበተ : ክርስቲያን :** (sic) **ቅድስት : ወብፅፅት :** etc. (Vgl. Äth. 11, fol. 173<sup>r</sup> ff.)

3. Fol. 59<sup>r</sup>. Gebet an Maria.<sup>2</sup> Beginnt: **በስመ : አብ :** etc. **ጸሎት : ወስክለት : ወአስተብቀሃዎት : ወወ-ዳስያት : ኀበ : እግዝእት : ማርያም : አድንግል : ንጽሕት : እግዝእትዩ : ማርያም : ወለዲተ : ንጉሠ : ነሐ : ዓለም :** etc.

Endet 92<sup>v</sup> f.: **ስብሓት : ለኪ : ወአኩቴት : ወክብር : ለፍቁር : ወልድኪ : ወለአቡሁ : ኄር : ወመሐሪ : እምሰማይ :** etc. bis 93<sup>r</sup> 3.

4. Fol. 94<sup>r</sup>. Zaubergebet, welches Jesus seiner Mutter gegeben hat. Beginnt: **በስመ :** etc. **ኢየሱስ : ክርስቶስ : ትፍሥሕት : ለክሉ : ዓለም :: ኢ" : ክ" : ያስተፈሥሕ : ነሐ : ልበ :: ኢ" : ክ" : አንተ : ብርሃን : ለዕውራን ::** etc.

Ein Dialog zwischen Jesus und Maria geht voran (94<sup>v</sup> f.) und Jesus übergibt Marien das an ihn selbst gerichtete Zaubergebet, von dem er sagt (95<sup>r</sup>), es werde allen Zauber bannen und reinigen zwischen Himmel und Erde, Westen und Osten etc. Fol. 100<sup>r</sup> wird um den Segen für das Haus, die Kleider, Essen und Trinken des Betenden gefleht.

Endet 100<sup>v</sup> f.: **ወትምርሐኒ : ወትሣህለኒ : ወትስረይ : ሊተ : ኃጢአትዩ : ነሐ : በዳግም : ምጽአትክ :: ኢዮ : ኢዮ : ኢዮ : ዳኬ : ዳ" : ዳ" : ለዓለመ : ዓ" : አሜን : ወአ" ::**

5. Fol. 101<sup>r</sup>. Gebet Mariens an ihren Sohn um Mitteilung seiner zauberkräftigen Namen. Siehe Wright Nr. 286 fol. 101 f. (pag. 189 a).

<sup>1</sup> In Thomas Pell Platts NT Ausgabe der engl. Bibelges., London MDCCCXXX steht an der entsprechenden Stelle Vers 46: **ኤሎሄ : ኤሎሄ : ለማ : ሰበቅተኒ :**

<sup>2</sup> S. Ludolfs handschriftliche Inhaltsangabe pag. 42 f.

Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : ዘተስላለቶ : ማርያም : ለእግዚአብሔር : ወትቤሎ : ንግረኒ : ስመክ : ወይቤላ : እፎ : እነግረክ : ስምየ : ዘዕፁብ : ወግሩም : ሠምዮቱ : ለስምየ : etc.

6. Fol. 106<sup>r</sup>. Zaubergebet gegen Krankheit und böse Geister, welches Maria vom Erzengel Gabriel erhalten und an den Priester Simeon weitergegeben haben soll.<sup>1</sup> Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : ዘእግዝእትነ : ማርያም : ድንግል : እሙ : ለእግዚአብሔር : ኢ" : ክ" : ዘእም ጄ ወ ፬<sup>2</sup> : እም ፭ ዓመት : እም ፬ ወርሃ : እም ፬ ለሚያዝያ : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : ከሠተት : አፉሃ : ቅዱስ : ዘምሉእ : ብረሃን : etc.<sup>3</sup>

7. Fol. 122<sup>r</sup>. Zaubergebet, in welchem Gabriel Marien und dem Priester Simeon zwölf Zaubernamen Jesu offenbart.<sup>4</sup> Beginnt: በስመ : etc. ጸሎት : እም : ፳ ወ ፬<sup>5</sup> ዘቅድስት : ማርያም : . . . ወኮነ : በዓመት : ኃምስ : እም ፬ ለወርሃ : ኃምስ : ተንሥአት : ማርያም : ቅድስት : ድንግል : እሙ : ለእግዚአብሔር : ኢ" : ክ" : ወቆመት : በእግረሃ : ወሚጠት : ገጸ : መንገለ : ምሥራቅ : ወሰፍሐት : እደገሃ : ውስተ : ሰማይ : ወከሠተት : እፉሃ : ወነበበት : ዘንተ : ጸሎተ : . . . ወትቤ : ኦእግዚአ : ምምሕፃንየ : etc.

Fol. 136<sup>v</sup> befindet sich noch ein kurzes Zaubergebet, rot und stark verwischt.

<sup>1</sup> 111<sup>r</sup> oben: በኅይለ : ዝንቱ : ጸሎት : ቅዱስ : ዘወሀበኒ : ሊተ : ለማርያም : ለማሪሃም : እምነበ : ገብርኤል : መልአክ : ቀዲሙ : ዘአብሰረኒ : ገብርኤል : በእንተ : ብርሃን : እግዚ" : አነ : ማርያም : እምክ : ወወሀብክዎ : ለስምዖን : ካህን : etc.

<sup>2</sup> Vgl. 117<sup>r</sup> 1: ወአስተበቀዓክ : በ፳ ወ ፬ ካህናት : ሰማይ : etc.

<sup>3</sup> Analoges im 'Golgota-Gebet', vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 1 etc.

<sup>4</sup> 126<sup>r</sup> f. ዛቲ : ጸሎት : ቅድስት : ዘተነበየ : ኢእምነቤየ : አላ : እምነበ : ገብርኤል : መበሰረ : ዓለም : ዘአብጽሐ : ሊተ : ለማር" : እምክ : ወወሀበ : ለስምዖን : ካህን : ከሠተ : ሎቱ : አስማተ : ዘውእቶሙ . . . . . ፲ ወ ፪ አስማት : በከመ ፲ ወ ፪ ነገደ : እስራኤል : etc.

<sup>5</sup> Vgl. Note 2 und 133<sup>r</sup>: እስኤል : ወአስተበቀዕ : ኅቤክሙ : ኦ ፳ : ወ ፬ : ካህናት : ወበ ፳ ወ ፬ : አክሊላቲክሙ : etc. und ähnlich 134<sup>r</sup>, und im ersten Gebet dieser Handschrift 20<sup>v</sup> ult. 21<sup>r</sup> ult. 21<sup>v</sup>, 3 unten.

Dieser Kodex enthält folgenden Bilderschmuck:<sup>1</sup>

Fol. 1<sup>r</sup> oben: Flechtornament mit einem Kreuz als Aufsatz.

Fol. 42<sup>v</sup> die ganze Blattseite füllend ein Kreuz in mehrfarbiger, geflochtener Ausführung.

Fol. 43<sup>r</sup> oben, ähnlich wie 1<sup>r</sup>.

Fol. 58<sup>v</sup> unten, roh gemaltes Brustbild (des heil. Besôî)<sup>2</sup> mit der Legende ሥፊለ:ብሰይ:

Fol. 59<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> und 43<sup>r</sup>.

Fol. 93<sup>v</sup> Vollbild Jesu in roher Ausführung.

Fol. 94<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> etc.

Fol. 105<sup>v</sup> ähnlich fol. 42<sup>v</sup>.

Fol. 106<sup>r</sup> oben, ähnlich 1<sup>r</sup> etc.

Als Besitzer des Kodex erscheinen: ገብረ:ክርስቶስ: fol. 72<sup>v</sup>. ገብረ:ኢያሱስ: 113<sup>v</sup>, 114<sup>r</sup>. ስምዖን: (auf Rasur) 73<sup>r</sup>, 77<sup>v</sup> etc. ሠምረ:ክርስቶስ: fol. 18<sup>v</sup>. ፈቅጦር: (Viktor) 118<sup>v</sup>, 131<sup>v</sup>.

Nichtdatierter Kodex. Die spitzen Formen der Buchstaben **O**, **መ**, **ወ**, **ቆ**, **የ**, ferner die Schreibung des **ለ** und die Randzeichen<sup>3</sup> weisen auf das 15. Jahrhundert hin.

## XVI.<sup>4</sup>

(Aeth. 21; Müller XXII.)

Europäischer Lederband (rot) mit einer Darstellung Mariens, das Jesukind tragend und auf der Mondsichel stehend, auf Vor- und Rückseite gepreßt. Der Rücken hat durch Wurmstiche gelitten. Lederschließe mit graviertem Metallende. Auf dem vorderen Schnitt caleüm (calendarium). Auf der Innenseite des vorderen Einbanddeckels (ex libris) Pauli ab Oberstain Carni, artium & utr. jur. Doctoris D. G. Praepositi Viennens. & c. Darunter sein Wappen mit Bischofsmütze und Stab.

<sup>1</sup> Zu den Ornamenten und figuralen Darstellungen in altäthiopischen Manuskripten vgl. Budge in Lady Meux Mss. Nr. 1. London 1898, pag. XII ff.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. 1414 b.

<sup>3</sup> Wrights 'Marginal figures' pag. X seiner Preface.

<sup>4</sup> Vgl. Daniel de Nessel, Catal. sive recensio specialis omnium cod. mss. — Aug. Bibl. Caes. Vindob. (Wien und Nürnberg 1690) Pars VII, pag. 159 f. und P. Lanbecii — commentariorum de Aug. Caes. Bibliot. Vindobon. Liber VIII (Wien 1679), pag. 643 f.

Auf dem ersten (unnummerierten) Blatt: *ex libris Sebastiani Tegnagel*<sup>1</sup> J. V. D. et Caes. Mat. Bibliothec. Darunter: ‚Libellus precum Linguâ Abissenâ sive Aethiopicâ‘ von Tegnagels Hand.

Der Kodex trägt den Stempel der Pariser Bibliothek (Napoleon I.) und die Restitutionsnummer 79.

2+163 Blatt<sup>2</sup> 7·5 × 10 cm zu zehn Zeilen. Lange Stellen, welche mystische Namen enthielten, sind in diesem Kodex ganz ausradiert, auch Blätter ausgeschnitten, so nach 94, 102.

1. Fol. 2<sup>r</sup>. Mit Ausnahme von pen. ult. abwechselnd eine rote und schwarze Zeile. Bartos-Gebet. Vgl. Äth. 5, 1.

2. Zaubergebet des heil. Kyprianos<sup>3</sup> (ቀዱስ ክሪስቶስ). Vgl. Äth. 7 fol. 8<sup>r</sup>, 5 unten ff. (Nr. XVII).

Beginnt 59<sup>r</sup>: በስሙ : etc. ጸሎት : ዘቀዱስ ክሪስቶስ : ጸሎት : የሁሉ : ምስሉን : አሜን : ዛጊ : ጸሎት : ዕንዕ : ለነገሥት : ወስደት : ለሰይጣናት : ወዐይን : እኩይ : ወራእይ : እኩይ : ወፈታሔ : እሱራን : ወስደተ : አሐማት : እኩያን : etc.

Kyprianos gesteht in diesem Gebete ein, daß er Himmel und Erde und was auf ihr und im Wasser lebt, zum Bösen verzauberte, als er Gottes heiligen Namen noch nicht kannte und im Dienste des Satans stand; nun er sich aber bekehrt und Gottes heiligen Namen kenne, wende sich sein Zaubergebet zum Guten: die Erde soll Früchte tragen, der Himmel regnen, die Weiber gebären etc. Fol. 69<sup>r</sup>—73<sup>r</sup> werden die Personen des AT und NT in kurzen Beschwörungen (በ"፡) angeführt; ebenso 81<sup>r</sup> ff. die vier Evangelisten, die Heiligen und Märtyrer vom heil. Stephanus an.

Endet 84<sup>r</sup>: ለዘ : ይጸውር : ለዝንቱ : መጽሐፍ : ነሉ : መቋጽረ : ወኑሉ (sic) : ሥራዩ : ወኑሉ : ምግባረ : ሰይጣናት : ስድድ : እምላዕላ : ገብርክ : ለዓለም : አሜን ። Vgl. C. Conti-Rossini: *Note per la storia letteraria abissina*, Roma 1900, pag. 26, 70.

<sup>1</sup> 1573—1636. Vgl. Mosel, *Geschichte der k. k. Hofbibliothek zu Wien* (1835) Index.

<sup>2</sup> Zwischen fol. 71 und 72 ein ungezähltes Blatt!

<sup>3</sup> Vgl. Wetzzer und Welte, *Kirchenlexikon*, Bd. III, 1277.

<sup>4</sup> (Zauberknotten)schlinger.

3. Zwei Gebete Mariens, in denen sie um die Heilung Josephs und ihrer Eltern Joachim und Anna bittet.

α) beginnt 85<sup>r</sup>: **ጸሎት፡ ወስኢለት፡ ወአስተብቀዮት፡ ዘእግዝ እትን፡ ማርያም፡ ዘጸለየት፡ ንቡ፡ እግዚ"፡ እንዘ፡ ሀለወት፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወጸለት** (sic) **፡ ከመዝ፡ በእንተ፡ የሴፍ፡ ፈኃሪ፡**

Maria bittet auf der Flucht nach Ägypten ihren Sohn, daß er den Nährvater vom Husten und Paroxysmus (ነቀጥቃጥ፡) heile. Er verspricht es ihr und sichert die Heilkraft dieses Gebetes für Getaufte zu. Vgl. Dillm. Berol. Nr. 73, 1.

β) 101<sup>v</sup> pen. Gebet Mariens an ihren Sohn für Joachim und Anna. **ወካዕባ፡ ጸለየት፡ ማ"፡ በእንተ፡ ኢያቂም፡ አቡ፡ ወበእንተ፡ ሐፍ፡ እማ፡ ወትቤ፡** etc.

4. Siegelgebet<sup>1</sup> (Mâhtam 'Aḥatem). Beginnt 108<sup>r</sup> **ጸሎት፡ ማሕተም፡ አሕትም፡ ገጽዮ፡ ወገጽ፡ ከሉሙ፡ መሀይምናን፡ በማኅተመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመ"፡ ቅ"፡ ዘይበርህ፡ እመብረቅ፡ ወይበልሕ፡ እምስይፍ፡ ዘክልኤ፡ አፉህ፡ ዘኢይክሉ፡ ቀሪቦቶ፡ ሰረዊተ፡ መስቲማ፡** etc.

Das Gebet besteht aus kleinen Abschnitten, die sämtlich beginnen: **አኅትም፡ ካዕባ፡ በማኅተመ፡** und zwar werden auf diese Weise zunächst alle männlichen Personen des AT (bis 121<sup>v</sup>, 4 unten) angeführt; den Inhalt eines solchen Abschnittes bildet die kurze Charakteristik beziehungsweise Lobpreisung des in Rede stehenden Patriarchen, Propheten etc. Es folgen die Frauengestalten des AT bis 123<sup>r</sup> pen., wo mit **አኅትም፡ በማኅተመ፡ ኢያቂም፡ ወሐፍ፡** auf die Männer- und Frauengestalten aus dem NT übergegangen wird. In ähnlicher Weise folgen die Apostel (125<sup>r</sup>—131<sup>r</sup>), Evangelisten (131<sup>v</sup>), Jünger, etc.; die Teilnehmer an den Konzilen, Bischöfe, Priester, Diakone, Märtyrer, Mönche, Einsiedler und Engel.

Endet 137<sup>r</sup>: **በረከተተ፡** (sic) **አፉሆሙ፡ ወበረከተ፡ እዴሆሙ፡ በ"፡ ጸሎቶሙ፡ ወስኢላቶሙ፡ ትኩን፡ ምስሌን፡ ወትባርከን፡ ለኩልን፡ ለዓለመ፡ ማ"፡ አ"፡ ወአ"፡**

5. Weddâsê wa-genâj. Fol. 138<sup>r</sup>. Vgl. Äth. 5, fol. 43<sup>r</sup> ff. (XV, 2).

<sup>1</sup> Etwa „Konfirmationsgebet“.

Dieser Kodex enthält folgenden Bilderschmuck:

Fol. 1<sup>v</sup> Vollbild: Maria mit dem Jesukinde; darunter die Legende (rot): **ሥዕ[Λ:] ማርያም : ወወልዳ :**

Fol. 2<sup>r</sup>. Das Blatt ist eingerahmt; der Rahmen trägt oben einen Aufsatz in Flechtornamentik; ebenso die Seite nach jedem der folgenden Vollbilder, mit der das nächste Gebet beginnt.

Fol. 58<sup>v</sup> Vollbild: Ein Heiliger, nach rechts (vom Beschauer) blickend und schreitend, ein Blatt in beiden Händen haltend. Es ist wohl der heil. Cyprianus, der sein Zaubergebet liest; über dem Bilde eine Rasur, wohl an Stelle der Legende.

Fol. 84<sup>v</sup> Vollbild: Ein Heiliger; hält mit der Rechten ein Kreuz, mit der Linken ein Buch oder Blatt. Die Legende über dem Bilde ausradiert.

Fol. 107<sup>v</sup>. Ähnlich den vorangehenden; hier sind beide Hände frei; die Linke weist nach vorn.

Fol. 137<sup>v</sup>. Betende Maria; blickt nach rechts; die Hände in Oransstellung; die Füße nach innen zu gegeneinander gewendet. Überschrift: **ዘክመ : ጉጌሊ : ማርያም :**

Alle Vollbilder stehen auf dunkelschmutziggrünem Hintergrund und sind von einem roten oder gelben Rahmen eingefasst.

Auf Fol. 46<sup>v</sup>, 66<sup>v</sup>, 73<sup>r</sup>, 79<sup>r</sup> und 90<sup>v</sup> ist von einer ungeübten, späteren Hand **ፈቅጦር :** (Viktor) ganz schwach als Besitzer des Manuskripts eingetragen. Fol. 162<sup>r</sup> in gleicher Weise: **ዮጊኒ : (?) ዘክር[ስቶስ] : (?)**

Undatierter Kodex, dem unter Nr. XV behandelten (äth. 5) ähnlich. 15. Jahrhundert.

## XVII.

(Aeth. 7; Müller XXIII.)

Holzband mit modernem, europäischem Lederrücken. Querformat. 50<sup>1</sup> Blatt 9·2 × 8·8 cm zu 12 Zeilen. Fettflecken. Durch verzierte rotweiße Schleifen sind fol. 19<sup>r</sup>, 29<sup>v</sup>, 38<sup>v</sup>, 49<sup>v</sup> Abschnitte bezeichnet und getrennt.

Fol. 2<sup>r</sup> bis 3<sup>r</sup> von einer anderen Hand als der folgende Hauptteil der Handschrift. Zaubersprüche, beginnend: **በክመ :** **በ : በጤጉ : ስምክ : በጤጥያ [:] ስምክ :** etc. Teils im Text, teils

<sup>1</sup> Blatt 1 fehlt.



am rechten und unteren Rande Zauberzeichen. 3<sup>v</sup> links ein Engel, in der Rechten ein Schwert haltend, die Linke erhoben. Rechts davon eine oben durch einen Bogen abgeschlossene, in neun Felder geteilte Tafel; auf jedem Felde abwechselnd ein Gesicht und ein Ornament; links an der Tafel ist eine Art Handhabe angebracht (Ikonostas?). Beides rohe Federzeichnungen.

Der eigentliche Text beginnt 4<sup>r</sup>: በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" : ሄ አ" : አብ : መሐረን : ምስለ : ወልድ : መሐረን : ምስለ : መ" : ቅ" : መ" : ምስለ : አብ : ከያክ : እግዑስ : በእምሮ : ወበለብዎ : መንፈስ : ቅዱስ : ኢታውፅእ : እምላዕሌየ : በከመ : ተሰጠ : መንጦ ላዕተ : ምክራብ : ወወረደ : መንፈስ : ቅ" : ላዕለ : ዮርዳኖስ : ከማህ : ስጥጥ : ጽልመተ : ሕሊና : ወአክብድ : ወአቅልል : ማእወረ : እደ ዊሁ : ወአባላቲሁ : ዮፍታሒ : ፯ ጊዜ : ፈታሒ : ሥራይ : ፍታሕ : ተፈታሕ : እምላዕለ : ገብርክ : ///// ክርስቶስ : Die folgenden kurzen Zaubergebete enthalten meist nur Zaubernamen in größter Auswahl und enden ፍታሕ : ሥራይ : ለገብርክ : etc., bezwecken also Lösung und Bannung von bösem Zauber. Häufig ist ihnen deshalb die Anspielung auf Apostelgesch. 12, 7. 16, 25 ff., z. B. fol. 5<sup>r</sup>, 8 ff.: ዘፈታሕከመ : መዋቅሕቲሆመ : ለጴጥሮስ : ወለጳ ውሎስ : እመዋቅሕተ : ብርት : ከማህ : ፍታሕ : ሥራይ : ለገብርክ : etc.

Der Text, welcher (49<sup>v</sup>) ይትፌታሕ : በቃለ [:] መለከት : ኃያል : ለገብረ : እግዚአ" : ///// ክርስቶስ : endet, enthält außerdem:

1) Das Gebet des heil. Kyprianos, welches in dieser Handschrift vom Paralleltext in Äth. 21, fol. 59<sup>r</sup> ff. (XVI, 2) gegen Ende abweicht. Fol. 8<sup>r</sup>, Z. 8 ff.

2) Hymne und Gebet an Maria; beginnt fol. 13<sup>r</sup>: ሰላም : ለኪ : ማርያም : ርግብ : ፀአዳ : ምድር : በድንጋጌ : etc.

3) Hymne an das Kreuz fol. 22<sup>r</sup> bis 23<sup>r</sup>. Beginnt: ሠናየ : ዜኖ : ወዝክር : ዕፀ : መስቀል : ክቡር : etc.

Fol. 50<sup>r</sup> f. von anderer Hand der Beginn eines unvollständigen Textes: በስመ : etc. በምድረ : ረገቦታ : (?) ተጋቢ አመ : ኀበሌክርስቲያን : (sic) በጊዜ : ቊርባን : የአክፋል : (!) ኀልቆመ : ፪፻ : ወሶበ : ከነ : ቊርባን : ወረደ : መንፈስ : ቅ" : ውስተ :

ወ-አቱ : ምሥዋዕ : ወተረሥሐ : አቡነ : ወሶበ : ርእየ : ርደተ : መ" : ቅ" : etc.

Wie aus den mitgeteilten Proben erhellt, ist der Name des Besitzers zur Hälfte stets ausradiert. Fol. 27<sup>v</sup>, Z. 4 unten ist ፈ. +. : ክርስቶስ : stehen geblieben.

Jüngerer Kodex, vielleicht erst aus dem 18. Jahrhundert.

#### d) Hymnen.

##### XVIII.

(Aeth. 24; Müller XIII.)

Holzband mit Lederüberzug; der hintere Deckel zur Hälfte gebrochen. 1+89 Blatt; 1—72: 16.5 × 19 cm, dreikolumnig zu 19 Zeilen bis fol. 24; später zu 26—29 Zeilen. 72 ff. (adligat) 12 × 13.2 cm zweikolumnig zu 16 Zeilen. Die Schrift ist ausnehmend klein, zierlich und eng, besonders von fol. 25 an. Über dem Text stehen durchwegs musikalische Zeichen.<sup>1</sup> Schlag- und Stichworte rot; viele Abkürzungen.

Auf dem ersten, sonst leeren Blatt die Bleistiftnotiz: Lingua Amharica. Descrizione antica dell'Abissinia. Darunter: emtus 12. Oct. 1842 a mercatore Scheidlein f. 90 Cm.

Innerhalb fol. 1—72 ist die Übersicht über den Inhalt und seine Gliederung durch die vielfachen Abkürzungen und das häufige Fehlen oder die Undeutlichkeit der Überschriften sehr erschwert; ich halte mich daher an die durch Kopfornamente und Rubra markierten Hauptteile. Die größte Ähnlichkeit scheint unser Kodex von den in Betracht kommenden anderweitigen Handschriften mit Dillm. Berol. 41 zu haben.

1. Me'raf (Gottesdienstordnung).<sup>2</sup> Beginnt 1<sup>r</sup>: በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : ናሁ : ወጠንኩ : ጽሐፈ : ምዕራፍ : እምዮሐንስ : እስከ : ዮሐንስ : በግዕዝ :<sup>3</sup>

Einzelne Stücke sind aber auch als ሰዝል : oder ዘዕዝል :<sup>3</sup> bezeichnet; so 3<sup>v</sup> b.

<sup>1</sup> Über diese vgl. Goldschmidt, Frankf. pag. 52 f. Dillm. Berol. pag. 33. d'Abb. pag. 98. Zotenberg pag. 76.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 33. Berol. 41, 1. d'Abb. 87. Zotenberg 92. Wright 176, 1. 177—179.

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. Berol. Nr. 41, 3.

Fol. 2<sup>r</sup> a, Mitte: **ዋዜ[ማ:]<sup>1</sup> ዘበዓላት፡ ወዘሰናብት፡ አራራይ፡**

Fol. 3<sup>v</sup> c: **ምስባክ<sup>2</sup>፡ እምዮሐንስ፡** (sic). Die Reihenfolge der Hymnen ist ungefähr die von Dillm. Mus. Br. Nr. 31 f. (Degua!): **ዘፍሬ፡ ዘመስቀል፡ ዘጽጌ[ያት]፡ ዘ፬እንስሳ፡** etc. Von 5<sup>r</sup> an ungefähr die Reihenfolge von Dillm. Mus. Br. Nr. 29, pag. 34, Kol. a (Antiphonae [መዋሥኢት፡] et hymni): **ዘሆሣዕና፡ ዘትንሣ[ኤ]፡ ዘልደታ፡ ዘዕርገ[ት]፡** etc. Die Antiphonen sind durch: **ዲያ[ቆን]፡ ካህ[ን]፡** und **ምል[ጣን]፡** den Chor, kenntlich gemacht.

Fol. 6<sup>r</sup> b: **ጸሎተ፡ ሃይማኖት፡** = vgl. d'Abb. Nr. 87, 3. Wright Nr. 176, 4.

Fol. 6<sup>v</sup> b: **አራራይ፡ ዘፀወንን፡** darunter durch größere Schrift kenntlich gemacht: **ዮሐንስ፡ እስከ፡ ዮሐንስ፡** folgt Psalm 1, 2, 51; und 7<sup>r</sup> c: **ዘሠኑይ፡** 8<sup>r</sup> c: **ዘሠሉስ፡** 8<sup>v</sup> c: **ዘረቡዕ፡** 9<sup>r</sup> b: **ዘሐሙስ፡** 9<sup>v</sup> a: **ዘዓርብ፡** = Zu jedem Wochentag sind die zu singenden Psalmen angeführt, beziehungsweise angedeutet.

2. Fol. 11<sup>r</sup> a (Degua?) beginnt: **ምሳባክ፡ ዘመወድሳ፡** (sic!)  
**ዘጸም፡ ወአስተምህሮ፡**

Fol. 18<sup>r</sup> a: **ንግባዕ፡ ኅበ፡ ምዕራፍ፡**

Fol. 20<sup>v</sup> b: **መስተብ[ቀዕ]፡ በእንተ፡ ማያተ፡ አፍላግ፡** cf. Wright Nr. 132, 1, Absatz 3.

Fol. 22<sup>r</sup> c: **መስተ"፡ በእንተ፡ ንጉሥ፡** cf. Wright 132, 1, Absatz 3.

Fol. 25<sup>r</sup> c: **ምቅናይ<sup>3</sup>፡ ዘአስተምህሮ፡ ወጸም፡ እምአባ፡ ገሪማ፡ እስከ፡ ጽጌ፡**

Fol. 25<sup>v</sup> Weddâsê wa-genâj.

3. Fol. 28<sup>v</sup> b: **ስብሐተ፡ ነግህ፡ ዕዝል፡** = Vgl. Zotenberg Nr. 92, 8°. Dillm. Mus. Br. Nr. 31 Einl.

Fol. 29<sup>r</sup> b: **አምላኪያ፡** Vgl. Zotenberg 92, 3° a.

Fol. 29<sup>v</sup> b: **ዘአብርሃም፡ ይስሓቅ፡ ወያዕቆብ፡** = etc.

Fol. 31<sup>r</sup> c: **ዋዜማ፡ ጸርሐት፡ ይትበረክ፡ እግዚ"፡**

Fol. 32<sup>v</sup>: **ዘዘመነ፡ ጽጌያት፡ በቀዳሚት፡ ማህልየ፡ ማህልይ፡ ዘውእቱ፡ ዘሰሎሞን፡**

<sup>1</sup> Vgl. fol. 73 ff. und Dillm. Mus. Br. pag. 34, Kol. b, 2.

<sup>2</sup> Vgl. weiter unten fol. 11<sup>r</sup> a.

<sup>3</sup> Vgl. Dillm. WB. 447: vox technica, sacrae Abyssinorum musices in Degua obvia, incertae significationis.

Fol. 33<sup>r</sup> b: **ምቅናይ :**

Fol. 33<sup>v</sup> a: **ክሥተተ : አርያም :** (Vgl. Wright pag. 88, Kol. b. Zotenberg Nr. 92, 10°. Dillm. Mus. Br. Nr. 31 Einl. ?)

Fol. 33<sup>v</sup>: **ዘአስተምህሮ :: ዘእግዝእትነ : ማ" : ወመስቀል :** etc.

4. Fol. 39<sup>v</sup> b, oben: **በማሕተወ : ድረ-ረ : ጸም ::**<sup>1</sup>

Fol. 39<sup>v</sup> c: **ምዕራፍ : ዘአጽዋም ::** Gottesdienstordnung nach Wochentagen und Stunden für die Fastenzeit.

5. Fol. 57<sup>r</sup> c: **ምዕራፍ : ዘአርዕስተ : ምህላ : ዘምሉዕ : ወጐደሎ<sup>2</sup> : በኩሉ : መዋዕል : መዝሙር : ተማሕለሉ ::** Verzeichnis der Anfänge der Gebete, Gesänge usw. für alle Tage. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 33 (Psalmi, Cantica et Hymni).

Fol. 65<sup>r</sup> a: **ቃለ : በርኮት : ዘይትነቡብ : በበዐላተ : ፫ ምህላት : ምሉዓን :** etc.

Fol. 65<sup>v</sup> b: **አውሎግዮስ :** (εὐλόγησον).

Fol. 66<sup>r</sup> a: **ዘይነግሥ : ዘይትበህል : በጸ[ም] :** S. Wright Nr. 177 und pag. 88<sup>b</sup>.

Fol. 68<sup>r</sup> a: **ሊጦን : ዘይትበህል : ወካዕበ : ናስተበቅሶ : ዘኩሉ : ይእኅዝ :** etc. S. Wright Nr. 132, 1, Absatz 4.

Fol. 69<sup>r</sup> b: **ሊጦን : ለትሩጽ : እግዚኦ : ሕረትክ : ላዕሌነ ::** etc.

Fol. 69<sup>v</sup> b: **ቀዳሚ : ጸጋ : ኢያሱስ : ክ" : ኃይሉ : ወጥበቡ ::** etc.

Fol. 70<sup>r</sup> b: **ኪዳን : ዘነግህ ::**

6. Zemārē wāzēmā, Fol. 73<sup>r</sup>: **በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" : ጀአ" : ጸሐፍነ : በዘንዜከር : ዝማሬ : ዋዜማ : ግዕዝ : ወዕዝል : ዘኩሉ : መዋዕል : እምዮሐንስ : እስክ : ዮሐንስ ::** S. Dillm. Berol. Nr. 41, 3. d'Abb. Nr. 87, 2. Wright Nr. 176, 4.

Das letzte Stück, 88<sup>r</sup> b, beginnt: **ዝማሬ : ዘፍልሰተ : ማር" : ድንግል : ወላዲተ : አምላክ : ዕዝል : ወግዕዝ ::** und ist am Ende unvollständig.

Während die Schrift fol. 1—72 bei aller Kleinheit ungeschickt, oft undeutlich und immer unfein ist, zeichnet sich das letzte, beigegebundene Stück (6) in kleinerem Format durch die außerordentlich zierliche, kleine und schlanke, geradezu kalligraphierte Schrift aus. Fol. 1—72 ist kaum älter als 18. Jahrhundert. Fol. 73 ff. dürfte ins 16. Jahrhundert hinaufreichen.

<sup>1</sup> Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 32, 1, 'in vigiliam introitus jejunii' und Wright Nr. 131.

<sup>2</sup> Vgl. Dillm. WB. 1202.

## XIX.

(Aeth. 22; Müller XVIII.)

Holzband ohne Rücken; auf dem vorderen Deckel ist in gänzlich roher Technik ein Kreuz eingeritzt. 69 Blatt  $8.3 \times 7.9$  cm Querformat zu 9, später 10 Zeilen. Äußerlich hat dieser Kodex mit äth. 7 große Ähnlichkeit. Die Handschrift hat gegen die Mitte zu stark durch Wasser gelitten. Die Schrift ist klein, aber deutlich.

Wie aus einer Vergleichung der Handschrift mit Dillm. Oxon. Nr. 22, 3 und Berol. Nr. 60 pag. 49 f. hervorgeht, ist diese ein Teil des 'Egzi'abḥêr nagša und zwar der Anfang (Cod. Berol. fol. 1—9)<sup>1</sup> und bezieht sich, wie die Übereinstimmung der Reste einer Tageszählung in ihr mit jener von Dillm. Oxon. 22, 3 pag. 43 ff. zeigt, auf den Monat Hedâr.

Weil die Verse nicht immer abgeteilt und die (meist fünfzeiligen) Strophen bloß durch rote Schreibung des ersten Wortbuchstaben je im ersten Verse angedeutet sind, ist die Abtheilung der Hymnen oft schwierig.

1. Beginnt fol. 1<sup>r2</sup> mit einer einleitenden Litanei an die Engel, Heiligen, Märtyrer etc., die um ihre Fürsprache ersucht werden:

**ሚካኤል፡ መልአክ፡ ሰአል፡ በእንቲአነ፡**

**ወቅዱስ፡ ገብርኤል፡ አዕርግ፡ ጸሎተን፡** etc.

2. Fol. 2<sup>r</sup>, Mitte, ein Gebet: **ስምዔል፡ እግዚአ፡ ጸሎትዮ፡** etc.

3. Salâm an die Engel, Propheten, Apostel, Märtyrer etc. in zwei Strophen; beginnt 3<sup>v</sup>, 4:

**ሰላም፡ ለክሙ፡ ማኅበረ፡ መላእክት፡ ትጉሃን፡**

**ሰላም፡ ለክሙ፡ ማኅበረ፡ ነቢያት፡ ቅዱሳን፡** etc.

4. Salâm an die Dreifaltigkeit; beginnt 4<sup>r</sup> ult.:

**ሰላም፡ ለአብ፡ ወለወልድ፡ ቃሉ፡** etc.

Fünf fünfzeilige Strophen.

5. Salâm an die Engel; beginnt 6<sup>r</sup>, 5:

**ሰ፡ ለክሙ፡ ሚካኤል፡ ወገብርኤል፡** etc.

Vier Strophen.

<sup>1</sup> Vgl. auch Zotenberg Nr. 130, 1<sup>o</sup> und Wright Nr. 180 ff.

<sup>2</sup> Zeile 1 und 3 rot.

6. Salâm an den Erzengel Michael; beginnt 7<sup>v</sup>, 3:

**ሰ" : ለከ : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል :**

**ወዲበ : ሠናይቲክ : ዓዲ : ለሰብእ : ሣህል :** etc.

22 Strophen.

7. Salâm an die Engelmyriaden; beginnt 14<sup>r</sup>, 4 unten:

**ሰላ" : ለክሙ : አዕላፈ : አዕላፋት :**

**ሠራዊት : ወትእልፊት : አዕላፋት :** etc.

Sechs Strophen.

8. Salâm an die Propheten und Apostel; beginnt 16<sup>r</sup>, 2:

**ንወጥን : ዝክረ : ውዳሴሆሙ : ለነቢያት : ወሐዋርያት :**

**ለጳድቃን : ወሰማዕት :** etc.

Eine<sup>1</sup> Strophe.

9. Salâm an die Taube (Matth. 3, 16. Mark. 1, 10. Luk. 3, 22. Joh. 1, 32), beginnt 16<sup>r</sup>, 3 unten:

**ንወጥን : ዝክረ : ወድሶታ : ለመንፈሳዊት : ርግብ :** etc.

Fünf Verse.

10. Salâm an den Berg Tabôr<sup>2</sup> (Jud. 4, 5 ff. Mark. 9, 2 f. Luk. 9, 28 ff.), beginnt 16<sup>v</sup>, 3:

**ከተማ : ደብረ : ታቦር : ዘዓርገ : ለድንግል : በኩራ :** etc.

Drei Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 24, 64.

11. Salâm an den heil. Askanâfer; beginnt 17<sup>v</sup>, 2:

**ሰ" : ለአስከናፍር : ድደ : ሃይማኖት : ሱሩር :**

Drei Strophen.

12. Salâm an Johannes, Abt des Klosters Bîzan;<sup>3</sup> beginnt 18<sup>r</sup>, 3 unten:

**ሰላ" : እብል : ዮሐንስሃ : ፍጹመ : ዘደብረ : ቢዘን :**

Zwei Strophen.

13. Salâm an den heil. Minas; beginnt 18<sup>v</sup> pen.:

**ሰላ" : እብል : ለሚናስ : ድንግል : በሰይፈ : ሐራዊ : ቅቱል :**

Drei Strophen.

<sup>1</sup> Vielleicht unvollständig.

<sup>2</sup> Vgl. die griechischen Menaeen, 6. August: Ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Θαβὼρ μεταμορφώθη; Ἰησοῦ etc.

<sup>3</sup> Bei Massaua; s. Dillm. WB. s. v.

14. Salâm an Eustathius; beginnt 20<sup>r</sup>, 1:

**እንዘ : ሀለኹ : በተሰደ : ወበተሞቅሐ : ዕፁብ ።**

Vier Strophen.

15. Salâm an Viktor; beginnt 21<sup>v</sup>, 2:

**እዝራ : ነቢይ : ዘከመ :**

**ዜነወ : እምቅድመ :**

Eine Strophe. (Unvollständig?)

16. Salâm an Maria; davor ein Rest der Zählung der Monatstage ፲፯<sup>፡</sup>; beginnt 21<sup>v</sup> pen.:

**ሰላ" : ለኪ : ማርያም : እምነ : መግመሪተ : ነድ : ርከነ : እምባ  
ሕርይ ።**

17. Salâm an Tatis;<sup>1</sup> beginnt 23<sup>r</sup>, 7:

**ሰ" : ሰላም : ወለተ : ክቡራን : እምሮም : ጣጡስ :**

18. Salâm an Honorius; beginnt 23<sup>v</sup>, 7:

**ሰላ" : ለክሙ : አኖራዎስ : ድንግል : ወገዳማዊ : ደንኤል :**

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. a.

19. Salâm an Abraham und seine Frau Hârîk; beginnt 24<sup>r</sup>, 2; davor በ ፲፯<sup>፡</sup>:

**ሰ" : ለክ : እብርሃም : ቡሩክ : ወብእሲትክ : ኃሪክ :**

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. a: Dies 17.

20. Salâm an mehrere ‚Gerechte‘: Antonius, Makarius, Arsenius, Palladius, Cyrus, Sinoda, Euagrius, Abîb, Garîma, Libanos, Pantaleon, Liqanos; beginnt 24<sup>r</sup>, 3 unten:

**ሰ" : ለክሙ : ጳድቃን : እለ : ወጸፍ : etc.**

21. Salâm an Sinoda (Sanutius); beginnt 25<sup>r</sup>, 2:

**ሀየለ : ኃየለ : እምወራዙት : ኃየለ : እንበለ : ፍትሕ : etc.**

22. Salâm an den Apostel Philippus; beginnt 25<sup>v</sup>, 6; davor ፲፰<sup>፡</sup>:

**ሰ" : ለክ : ሬልጳስ : ምዕቃል : ዘነቅዓ : ወንጌል : ሐዋርያ : etc.**

23. Salâm an Philippus und Eleutherus, Sohn der Entia; beginnt 25<sup>v</sup> ult.:

<sup>1</sup> Vgl. Wright 253, 16. 257, 16. 258, 18.

**ሰ" : ለክሙ : ፊልጶስ : ወኤላውትሮስ ። አዕማደ : ወንጌል : ሐዲስ ።** etc.

24. Salâm an Entia (Anthia) und ihren Sohn Eleutherus;<sup>1</sup> beginnt 27<sup>r</sup> ult.:

**ሰ" : ለእንትያ : ወለኤላውትሮስ ። እሙ : እንተ : ኮነት : ስምዒ : ለክርስቶስ :** etc.

25. Salâm an den Engel Gabriel und die Verkündigung; beginnt 28<sup>r</sup>, 2:

**ሰ" : ለክ : ገብርኤል : ቀዳሲ ። ነበልባለ : እሳት : ለባሲ :** etc.

26. Salâm an Theophilus, seine Frau Patricia und Dimalis, ihr Kind; beginnt 30<sup>r</sup>, 4 unten; davor **በጼ :**

**ሰ" : እብል : ለቴዎፍሎስ : ሰማዕቱ ። ወለጰጥሪቃ : ብእሲቱ ።** etc.

27. Salâm an Maria; beginnt 30<sup>v</sup> pen.; davor **ጼጳ :**

**ሰ" : ሰላም : ዘዘካርያስ : [ርእየ : ] ተቅዋም : ማጎተጧሃ :** etc.

28. Salâm an Alphaeus, Zachaeus, Romanus, Johannes, (Tho)mas, Viktor, Isaak etc.; beginnt 37<sup>v</sup>, 1:

**ሰ" : ለክሙ : ከዋክብት : ብሩሃን : ዘእስሞናይን ።** etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45<sup>b</sup>; dies 20: commemoratio Alphaei etc. martyrum Ashmunensium.

29. Salâm an Kosmas, Damianus, Anthimus, Leontius, Abranius; beginnt 38<sup>r</sup>, 3:

**ሰ" : ለክሙ : ቆዝሞስ : ወደምያኖስ : አቢሞስ (sic) : ወኡብራንዮስ :** etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 45, Kol. b; dies 22.

30. Salâm an die Kinder der seligen Theodota; beginnt 38<sup>r</sup>, 3 unten:

**ሰ" : እብል : ለደቂቀ : ብፅዕት : ቴወዳዳ ።** etc.

31. Salâm an die 262<sup>2</sup> Genossen des Kosmas und Damianus; beginnt 38<sup>v</sup>, 3:

<sup>1</sup> Ob die einzelnen Hymnen (Salâm) so richtig abgeteilt sind, ist unsicher, da die Handschrift keine Abschnitte macht.

<sup>2</sup> Dillm. l. c. zählt 292.



ሰላም : ለክሙ : ሰማዕታቲሁ : ለሕያው ።

፪፻፳ ወ ፪ : መዋዕያን : እደው ።

፵ ወ ፱ አዋልደ : ወንጌል : ግጸው ።

ማኅበራን : ቆዝሞስ : ወድምያኖስ ። etc.

32. Salâm an den Propheten Obadiah; beginnt 38<sup>v</sup> pen.;  
davor በ ፳፫ :

ሰ" : ለአብድዩ : ለወልደ : ማርያም : ነቢዩ : etc.

33. Salâm an den Märtyrer Georg; beginnt 39<sup>r</sup> ult.:

ምስለ : አብድዩ : እምደቂቀ : ነቢያት : ወምስለ : ቆርኒሴዎስ : etc.

34. Salâm an die 24 himmlischen Priester (Apok. 4, 4);  
beginnt 42<sup>v</sup>, 4 unten; davor ፳፬ :

ሰ" : ለክሙ : ሰማያውያን : ከሀናቱ ። እሳታውያን : ለእግዚ" :  
ሰዋዕቱ ። etc.

35. Salâm an Maria; beginnt 52<sup>r</sup>, 2:

ዓቢይ : ውእቱ : ተአምር : ጸሂዮትኪ : በድንጋሌ : etc.

36. Salâm an Takla Haimânôt; beginnt 52<sup>r</sup> pen.:

ዘጥቀ : ትጌይስ : እምልብሰ : አሮን : etc.

37. Salâm an Azkîr (Presbyter von Nagrân); beginnt  
54<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : ለአዝቂር : መስቀለ : ስም : ዘዖረ : etc.

38. Salâm an die 38<sup>1</sup> Mitmartyrer des Azkîr; beginnt  
54<sup>v</sup>, 3:

ሰ" : እብል : ዘምስለ : አዝቂር : ሰማዕታቱ : ጳጳሳት : etc.

39. Salâm an Mercurius; beginnt 54<sup>v</sup>, 3 unten; davor በ ፳፭ :

ሰ" : ለመርቆሬዎስ : ወልደ : ኖኅ : ዘሮሚ : ደሞ : ከዓው : etc.

40. Salâm an Parâqîlôsâ (sic); beginnt 56<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : እብል : ለብፅዕት : ጳሬቂ ሎሳ ። ስንዱን : ሃይማኖት : ል  
ብሳ ። etc.

41. Salâm an die Märtyrer von Nagrân; beginnt 56<sup>v</sup>, 5:

ሰ" : እብል : ለናግራን : አዕናቋ ። በኃጢአት : ይጉኅቋ ። etc.

Vgl. Dillm. Oxon. pag. 46<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> So Dillm. l. c. Die Handschrift hat Vers 3: ፵ ወ ፳ : እድ : ወአንስት :

42. Salâm an Demâhâ (sic);<sup>1</sup> beginnt 57<sup>v</sup>, 5:

ሰ" : ለድማሃ : ወለተ : ክቡራን : ዓበይት : etc.

43. Salâm an 'Îjasûs-mô'a; beginnt 58<sup>r</sup>, 6:

ሰ" : እ" : ለመንፈሳዊ : በሕቁ : ለኢያሱስ : ሞአ : etc.

44. Salâm an Jakob, den Zerstückten; beginnt 58<sup>v</sup>, 4 unten:

ሰ" : ለክ : ያዕቆብ : ግሙድ : እምሰማዕታት : ፍድፉድ : etc.

45. Salâm an Christus (Kreuzigung und Erlösungstod);  
beginnt 59<sup>v</sup>, 7; davor ፳፯ :

በፈቃድ : አቡሁ : ወበሥምረተ : ርእሱ : አመ : ርእሶ : ይሰ  
ቀል : etc.

46. Salâm an Takla Hawârejât; beginnt 60<sup>v</sup>, 3 unten;  
davor በ ፳፰ :

ተከልካ : በመሰፋ : ወረከብካ : ሰፊፋ : በአማን : አንተ : ሰማ  
ዕተ : አልፋ : ተክለ : ሐዋርያት : etc.

47. Salâm an Abraham, Isaak und Jakob; beginnt 61<sup>v</sup>, 4 u.:

ሰ" : እብል : እሎንተ : አበወ : ፫ እደወ : ሞአ : እሉ : አርዌ :  
ባሕር : ሊዋወ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : etc.

48. Salâm an Lycanus; beginnt 62<sup>r</sup>, 3 unten:

ሰ" : ለአባ : ሊቃኖስ : ዓቢይ : መነኩስ : ሠርፀ : ወንጌል : ሐ  
ዲስ : etc.

49. Salâm an Sarabâmôn (Serapion);<sup>2</sup> beginnt 62<sup>v</sup> ult.:

ሰ" : ለክ : ለቀዳሜ : ሰማዕት : ዘመዱ : ወለተፍጻሜተ : ስምዕ :  
ሱታፌ : ክብዱ : ሰረባሞን : etc.

50. Salâm auf die Geburt Christi; beginnt 63<sup>v</sup>, 3; davor ፳፱ :

ሰ" : ለልደቱ : ዘይትዓፀፍ : ጳጴረ : ሥጋ : ማርያም :

51. Salâm an Petrus; beginnt 64<sup>v</sup> pen.:

ሰ" : እብል : ለጴጥሮስ : የማኖ : ሊቀ : ጳጳሳት : etc.

52. Salâm an die 47 Myriaden Märtyrer Diokletians; be-  
ginnt 66<sup>v</sup>, 4:

ሰ" : ለ ፵ ወ ፯ አዕላፋት : በእንተ : ክርስቶስ : ሰማዕት :  
ቅቱላን : ኩሎሙ : በዲዮቅልጥያኖስ : መንግሥት :

<sup>1</sup> Der Name ebenso 58<sup>r</sup>, 3 geschrieben.

<sup>2</sup> Vgl. Wright Nr. 191, 19.

53. Salâm an Clemens Magnus, Patriarchen von Rom; beginnt 67<sup>r</sup>, 1:

ሰ" : እብል : ለቀሌምንጦስ : ልብው : ለምህር : ወንጌል : etc.

54. Salâm an Gabra Maskal, König von Äthiopien; beginnt 67<sup>r</sup>, 6:

ሰ" : ለገብረ : መስቀል : ሀገሪተ : ብርሃን : ኅለፈ : etc.

55. Lob Mariens, Christi und Gottes; beginnt 68<sup>v</sup>, 2:

ተመሲለኪ : ሰማይ : እንተ : አሥረቂ : ፀሐየ ።

ተመሲለኪ : ገራህተ : እንተ : ፈረይኪ : ሥርዓዩ ።

ማርያም : ዘከንኪ : etc.

Endet 69<sup>r</sup>: መሐረን : ለኒ : አምለክነ : እስመ : ግብረ : እዴክ :  
ንሕነ : ወኢትዝክር : ኑሎ : አበሳነ : አድኅኖ : ለገብርክ : //// ዮስ<sup>1</sup>

Fol. 69<sup>v</sup>: Zwei Gesichter; rohe Federzeichnung.

Nichtdatiertes Manuskript; 18. Jahrhundert.

## XX.

(Aeth. 17; Müller XIX.)

Gübā'ê Malke'.

Lederband, sehr abgegriffen und schmutzig, mit gepreßter Ornamentierung. 226 Blatt 14·5 × 17·5 *cm*, fol. 1 und 224 ff., einkolumnig; der Rest zweikolumnig zu 14 Zeilen. Sehr dünnes Pergament; stark abgenütztes, recht schmieriges Exemplar.

Fol. 1 ist nachträglich von einer anderen Hand beschrieben worden, als der Hauptteil des Kodex fol. 2—219. — Fol. 220 scheinen bloß die Rubra von späterer Hand eingetragen zu sein, während der Text denselben schlanken Ductus, nur in etwas kleinerer Form zeigt, als das Vorangehende. Mit fol. 221<sup>r</sup> ändert sich der Charakter der Schrift (jünger), wird breit und niedrig bis 223<sup>v</sup>. Fol. 224<sup>r</sup> und 225<sup>v</sup> ist die Schrift wieder dem Ductus von 2 ff. ganz ähnlich. Fol. 220—223 inkl. sind nachträglich zwischen 219 und 224 eingenäht worden. 224<sup>v</sup> ist stark verwischt und scheint ganz später Nachtrag zu sein.

1. Fol. 1<sup>r</sup> Gebet, 14 Zeilen: ሰአልክ : መሐሬ : ሰዓልክ :  
ሰዓ" : ፈጣሬ : ሰዓ" : ኢት //// እ : //// : የማንክ : etc.

<sup>1</sup> Der Anfang des Namens ausradiert.

2. Hymne an den heil. Gabra Manfas Kēdūs; beginnt 1<sup>r</sup> Mitte: **ሰላም : ለክ : በሀገረ : ንሂሴ : ገብረ : መ" : ቅ" : ፀሓይ : ዘኢ ከደነክ : ደመና : ጌጋይ :** etc. Acht Strophen zu drei Versen.

3. Kīdān za-nagh; beginnt fol. 2<sup>r</sup>; Z. 1, 3, 5 rot.

4. Doctrina arcanorum; beginnt 8<sup>r</sup> a, unten: **በእንተ : ትም ሀርተ : ኅቡአት : ቅድመ : ዘትትነገር : እምጳርስፎራ :** Siehe Wright Nr. 136, 2 b. 164, 8. 188, A 2 etc. Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 2.

5. Gereimte Gebete und Litaneien an Christus, teilweise mit Zaubernamen; beginnend 13<sup>v</sup>:

α) **በስመ : እ" : ቀዳማዊ : ዘእንበለ : ትማልም :  
ወማእከላዊ : ዘእንበለ : የም :  
ወደኃራዊ : ዘእንበለ : ጌሠም :** etc.

β) 13<sup>v</sup> a, unten: **በስመ : እ" : ሥሉስ : ኅቡረ : ሀልዎ :  
ኅቡእ : ዘኢይሬእይዎ :  
እሳት : ዘኢይለክፍዎ :** etc.

γ) 13<sup>v</sup> b: **በስመ : እግዚ" : ዘሠርዐ : ጎሐ : ወጽባሐ : በሥልጣኑ :**

δ) Beginn der Litanei, 14<sup>r</sup> a: **ነዓ : ጎቤየ : ኦእግዚእየ : ኢየ ሰላም : ክርስቶስ : ወልደ : እ" : ሕያው :**

ε) Zaubergebet gegen böse Geister und Teufel; beginnt 15<sup>v</sup> a: **ወይእዜኒ : ንስኦሎ : ከመ : ይስረይ : ለነ : ኃጣው ኢነ : ወይደምስስ : ለነ : አበሳነ : በጸሎታ : እግዝእትነ : ማርያም :** etc.

Fol. 16<sup>r</sup> a stand als Besitzer des Manuskriptes ursprünglich auf einer Rasur **ብዕለ : ክርስቶስ :** verzeichnet (rot). Dieser Name wurde (schwarz) mit **ወልደ : ኪርስ :** überschrieben.

6. 'Egzi'abḥēr za-berhânât; beginnt 16<sup>r</sup> a. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 20, 2. Wright Nr. 49, 3. 136, 2 c. 188, 3. In diesem Gebete figurirt **ብዕለ : ክርስቶስ :** (auf Rasuren!) als Besitzer des Kodex.

7. Litaneien; beginnend 20<sup>r</sup>: **ኦእግዚአብሔር : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : በእንተ : ማርያም : ወላዲ ትክ : ርድኣኒ :** etc. Siehe Dillm. Mus. Br. Nr. 60, 3. Wright Nr. 160, 2 h. 188, 11.

8. Strophisches Gebet an Christus; beginnt 24<sup>v</sup> b:

**ኣክርስቶስ፡ እንግዳ፡ ዘኢተወክቶኡ፡ ሰብኣ፡ ግብጽ፡  
ወኢረኩብክ፡ አፅርፎ፡ ውስተ፡ ኣሐዱ፡ ኣንቀጽ፡  
እንበለ፡ ዳእሙ፡ ተሰዶ፡ በኣእባን፡ ወዕፅ፡ etc.**

Scheint identisch zu sein mit Wright Nr. 188, 6. 24 fünfzeilige Strophen. Endet XXIV, 4 f.:

**ስብሐት፡ ለክ፡ ንጉሥዮ፡ በኅልዌ፡ ነሉ፡ ዘኢያስተርአዩ።  
ስብሐተ፡ ሥላሴክ፡ ወትረ፡ ይነግር፡ ኣቶዮ።**

9. Ṭabība ṭabibân; beginnt 29<sup>r</sup> a: **ኣእግዚኣብሔር፡ ጠቢብ፡  
ጠቢባን፡ ከህሊ፡** Vgl. A. Dillmann, Chrestomathia aethiopica pag. 108 ff.

In Vers 3 ist nach **ድኩሙ፡ ሕሊና፡ ንብርክ፡** zwischen die Zeilen **ወልደ፡ ኪሮስ፡** eingeschoben worden. Fol. 37<sup>r</sup> b, 45<sup>r</sup> a, 47<sup>v</sup> b: **ብዕለ፡ ክርስቶስ፡** auf einer Rasur.

10. Hymnus an die Dreifaltigkeit; beginnt 47<sup>v</sup> b:

**እስመ፡ ብዙኃን፡ እሙንቱ፡ እለ፡ ኣኀዙ፡ ይጽሐፉ፡  
ሃይማኖተ፡ ቅድስት፡ ሥላሴ፡ እንተ፡ ተሳተፉ፡ etc.**

60 fünfzeilige Strophen. Siehe Wright Nr. 190, 9. 192, 2 g.

11. Klagen und Trauergesänge; beginnend 57<sup>r</sup> a: **በስመ፡ ኣ፡  
ወወ፡ ወመ፡ ቅ፡ ፩ ኣ፡ መጽሐፈ፡ ሰቆቃው፡ ወላህ፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡  
እግዚኣብሔር፡ ንጉሥዮ፡ ወአምላኪዮ፡ ዘተጽሕፈት፡ በሰሊዳ፡ ልብ፡  
ወአክ፡ በዛቲ፡ ክርታስ፡ etc.**

Fol. 58<sup>r</sup> b, 60<sup>r</sup> a etc.: **ብዕለ፡ ክርስቶስ፡** auf einer Rasur als Eigentümer.

12. Hymne (Malke') an Christus, genannt Malke'a Maskal; beginnt 60<sup>r</sup> a:

**ሰላም፡ ለዝክረ፡ ስምክ፡ በመጽሔተ፡ መስቀል፡ ዘተለክዓ።**

30 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 48, 3 c. 187, 9. 12. 188, 10. 190, 4. 192, 2 j. 193, 2.

13. Hymne an Christus; beginnt 65<sup>v</sup> a:

**ሰላም፡ ለዝክረ፡ ስምክ፡ ስመ፡ መሐላ፡ ዘኢይኔሱ፡**

53 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 160, 2 c. 188, 5. 192, 2 i. 193, 1. 194, 2. 195, 2. 307, 2. Dillm. Mus. Br. Nr. 70, 3.

14. Hymne an Christus; beginnt 74<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለሐማምከ፡ቤተ፡አይሁድ፡ዘአንደደ፡**

58 fünfzeilige Strophen; die letzte jedoch zu sechs, die 56. zu sieben Versen. Vgl. Wright Nr. 187, 8. 188, 8. 190, 3. 192, 2 k. 193, 4.

15. Hymne an Maria; beginnt 83<sup>r</sup> a:

**ሰላም፡ለዝክረ፡ስምኪ፡ሐዋዝ፡**

59 Strophen zu 5(—6) Versen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 70, 2. Wright Nr. 118, 7 c. 151, 1. 188, 17. 192, 2 m. 193, 5. 194, 1. 195, 1. 307, 3.

16. Saḳôḳâwa Dengel; beginnt 92<sup>r</sup> b:

**በስመ፡እግዚአብሔር፡ሥሉስ፡ኅፀተ፡ግጻዌ፡ዘአልቦ፡**

53 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 21. 192, 2 p. 193, 8.

17. Hymne an Maria; beginnt 101<sup>v</sup> a:

**አኮኑ፡ብእሲ፡ሶቦ፡ሐኒፀ፡ቤት፡አፍተዎ፡**

**ኩሎ፡ግዕግዎ፡ያቀድሞ፡አስተደልዎ፡**

33 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 78 b. 188, 20. 192, 2 n. 193, 17.

18. Hymne an Mariens Himmelfahrt; beginnt 107<sup>r</sup> a:

**ሰላም፡ለፍልሰተ፡ሥጋኪ፡ምስለ፡ነፍሰኪ፡ኢመዋቲ፡**

16 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 80 b. 183 c. 187, 3. 188, 24. 189, 3. 192, 2, r.

19. Hymne an Maria; beginnt 109<sup>v</sup> b:

**በሰማይ፡ወበምድር፡አልብየ፡ባዕደ፡**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 26. 189, 8 und pag. 109, Kol. a. Dillm. Mus. Br. Nr. 57, 6.

20. Hymne (Malke') an Maria; beginnt 111<sup>v</sup> b:

**ሰላም፡ሰ"፡ለኩሎን፡መልክዕኪ፡**

33 Strophen, meist fünf-, auch vier- und siebenzeilig. Vgl. Wright Nr. 188, 19. 192, 2, o. 193, 6.

21. Malke' an Maria; beginnt 117<sup>r</sup> a: መልክዓ፡ኪዳነ፡ምሕረት፡ዘእግዝእትነ፡ኩልነ፡ቅድስት፡ድንግል፡ማርያም፡ወላዲተ፡አምላክ።  
**እግዚአብሔር፡አብ፡ዘይሄለስ፡በአካሉ፡**

40 (sic) fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillmann, Chrestomathia aeth. pag. 136 ff. und Einl. XIV oben.

22. Hymne an Maria; beginnt 124<sup>r</sup>:

**ለፍልሰተ፡ሥጋኪ፡ኀበ፡መካነ፡ሕይወት፡ዘተሐደሰ፡  
እምቅድመ፡ዝኒ፡ኀቤሁ፡ሥጋ፡ወልድኪ፡ፈለሰ፡**

Drei fünfzeilige Strophen.

23. Hymne an Maria; beginnt 124<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለኪ፡ኪዳነ፡ምሕረት፡ተስፋየ፡ዘታጸድቂ፡ኃጥኦ፡**

Sieben dreizeilige Strophen. Vgl. Dillm. Oxon. Nr. 28, 6 und XIII, 2 dieses Katalogs.

Am Ende erscheint **ወልደ፡ኪሮስ፡** als Besitzer.

24. Hymne an Maria; beginnt 125<sup>r</sup> a:

**ሰላም፡ለዝክረ፡ስምኪ፡በመጽሐፈ፡ሕይወት፡ልክ፡ፅ።**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 117, 6.

25. Hymne (in Prosa) an Maria; beginnt 127<sup>v</sup>: **ይዌድስዋ፡  
መላእክት፡ለማርያም፡በውስተ፡ውሳጤ፡መንጠላዕት፡ወይብልዋ፡  
በሐኪ፡ማርያም፡** Vgl. Wright 115, 6. 118, 7 a. 120, 6. 123, 6. 124, 6. 160, 1. 188, 27. 192, 2 t. 379 c., Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia (Firenze 1878) pag. 73 (I. Guidi, Etiopici) und Nr. XIV, 7 dieses Katalogs.

26. Salâm an Maria; beginnt 129<sup>v</sup>:

**ሰላም፡ለኪ፡ለኖኀ፡ሐመሩ፡**

Zwei fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 80 f. 83 g. 85 c. 94 c. 95 f. 96, 1 i. 188, 29.

27. Hymne an Maria; beginnt 129<sup>v</sup>:

**በሰጊድ፡ሰላም፡ለክሎን፡መልክዕኪ፡  
ማርያም፡ለዝክረ፡ስምኪ፡**

26 Strophen zu 4—3 Zeilen. Vgl. Wright 94 d. 95 g.

28. Hymne an Maria; beginnt 132<sup>r</sup> a:

**እሰግድ፡ለኪ፡ከመ፡ኃጢአትየ፡ታስተስርዩ፡**

Sieben Strophen, 1—6 zu 3, 7 zu 4 Zeilen. Vgl. Wright 85 f. 94 e.

29. Hymne an Maria; beginnt 132<sup>v</sup> b:

**ተፈሥሐ: ማርያም: ድንግልት: ሥጋ: ወሐሊና:**

14 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 80 g. 83 h. 85 d. 94 f. 95 h. 96, 1 j. 188, 30. 193, 7.

30. Hymne an den Erzengel Michael; beginnt 135<sup>r</sup>:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ምስለ: ስመ: ልዑል: ዘተሳተፈ:**

49 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 25, 2. 66. Wright Nr. 160, 2 e. 188, 36. 189, 28. 190, 18. 192, 2 x. 193, 9. 194, 4. 195, 4. 221, 2 a. Cataloghi dei codici orientali (etc.) pag. 73.

31. Hymne an den Erzengel Gabriel; beginnt 142<sup>r</sup>:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ዘተጸውዓ: ቀዳሙ:**

42 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 37. 190, 20. 192, 2 y. 193, 15.

Fol. 144<sup>r</sup> bis 145<sup>v</sup> sind am Rande oben nachträglich zwei Strophen (an Gabriel) ergänzt.

32. Hymne an Gabriel; beginnt 148<sup>v</sup>:

**ሰላም: ገብርኤል: መልአክ: በላዕለ: ማርያም: ዘአዕረፈ:**

25 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 160, 2 f. 189, 29. 195, 3. 221, 2 c. Cataloghi dei codici orientali (etc.) pag. 74.

Fol. 151<sup>r</sup> und <sup>v</sup> ist am Rande oben nachträglich eine Strophe an Gabriel ergänzt.

Am Ende von anderer Hand: **ለገብርክ: ተወልደ: ኅፃን: ወውሉደ: ኪሮስ:**

33. Hymne an 'Abib; beginnt 152<sup>v</sup> b:

**ሰላም: ለዝክረ: ስምክ: ዘተጸውዓ: በአልፍ:**

27 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 113, 1. 189, 13. 191, 25.

Fol. 154 ist nachträglich an Stelle eines ausgeschnittenen Blattes eingnäht; die Schrift kleiner.

Nachschrift: **አረፍተ: ሞቱ: ለአባ: አቢብ: አመ: ፳ ወ ፪ ለ ጥቅምት:** (vgl. Dillm. Oxon. pag. 42, Kol. b).

34. Hymne (in Prosa) an Maria; beginnt 157<sup>r</sup> a: **አብዕ ዕት: ዘአልባቲ: ርስሐት: ኦቡርክት: አንቲ: እስክ: ለዓለም:** etc.

Fol. 157 war ursprünglich leer; alles was darauf steht, ist in anderem Duktus als die Umgebung geschrieben.



Am Ende in kleiner Schrift über einer Rasur:

**ተወልደ : ሕፃን :**

**ወወልደ : ኪሮስ :**

35. Hymne an Gabra Manfas Kēdūs; beginnt 157<sup>r</sup> b:

**ሰላም : ለክ : ገብረ : መንፈስ : ቅ" : አርዝ : ለቤተ : ክርስቲያን :**

**በለዝ :** etc.

Sieben Strophen zu 4(—3) Versen; die letzte Strophe setzt sich auf 158<sup>r</sup> a unter der Kolumne fort.

36. Hymne an Petrus und Paulus; beginnt 158<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለዝክረ : ስምክሙ : ዘአልባስጥሮስ : አፈው :**

38 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 41. 189, 34. 190, 17. 191, 5. 192, 2 e. 193, 13.

Nachschrift: **ለአግብርቲሁ : ተወልደ : ሕፃን : ወልደ : ኪሮስ :**

37. Hymne an die Märtyrer; beginnt 165<sup>r</sup>:

**ነገር : ወድቀ : ውስተ : አፋየ : ወአስተሐወዝኩ : ጣዕም :**

54 fünfzeilige Strophen; die letzte beginnt:

**በጽድቀ : ማርያም : ድንግል : ወምሕረተ : ወልዳ : ስቡሕ :**

Nachschrift: **ለገብርክ : ተወልደ : ሕፃን :**

38. Hymne an den heil. Georg; beginnt 174<sup>v</sup>:

**አፍጡን : ረድኤት : እምሩጸተ : ነፋስ : ወዓውሎ :**

Drei Strophen zu fünf Versen.

39. Hymne an den heil. Georg; beginnt 175<sup>v</sup>:

**ሰላም : ለዝክረ : ስምክ : ዘሰሌዳ : ሞገስ : መጽሐፉ :**

49 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 183, a. 188, 44. 189, 19. 190, 21. 191, 33. 192, 2 z. 193, 11. 194, 5. 195, 5. 200, 1.

40. Hymne an den heil. Georg; beginnt 183<sup>v</sup>:

**ሰላም : ለክ : ጊዮርጊስ : ዘልዳ : መስተፅዕነ : ፈረስ : ፀዓዳ :**

Sieben dreizeilige Strophen. Vgl. Gildemeister, Cat. libr. ms. or. in bibl. acad. bonnensi servat. (Bonn 1864—76) pag. 99.

Nachschrift: **አአምላክ : ጊዮርጊስ : ዕቀበሙ : ለአግብርቲክ : ተወልደ : ሕፃን : ወወልደ : ኪሮስ :**

41. Hymne an Takla Hâimânôt; beginnt 184<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለፅንሰትክ : ወለልደትክ : እምክርሥ :**

56 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. 22, 3 und 25, 6. Wright Nr. 125, 7 a. 188, 46. 189, 18. 190, 51. 191, 21. 192, 2 b. 193, 14. 194, 6. Zotenberg 70, 7.

42. Hymne an Takla Hâimânôt; beginnt 193<sup>v</sup>:

**ሰላ" : ለከ : ተ" : ሃ" : አቡነ : ምሉአ : ሞገስ : ወጸጋ :**

Zwölf Strophen zu drei Zeilen.

Nachschrift: **ኦአምላክ : ተክለ : ሃይማኖት : ዕቀባኒ : ለገብርክ : ወልደ : ኪርሰ :**

43. Hymne an Eustathius; beginnt 194<sup>v</sup>:

**ቀዳሚሁሰ : ለዘየአምን : ለረድኤትክ : ዘኃይል :**

76 fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright 188, 47. 189, 17. 190, 52. 191, 22. 192, 2 c. 197, 3.

44. Hymne an Eustathius; beginnt 206<sup>r</sup>:

**ሰላ" : ለከ : ኤዎስጣቲዎስ : ሐመር : ወመንፈሳዊ : መልህቅ :**

Sieben dreizeilige Strophen.

Nachschrift wie 42.

45. Hymne an Abraham, Isaak und Jakob; beginnt 207<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለዝክረ : ስምክሙ : ወለስእርትክሙ : በፍቅድ :**

Zwölf fünfzeilige Strophen. Vgl. Wright Nr. 188, 39. 189, 31.

46. Hymne an Gabra Manfas Kêdûs; beginnt 209<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለፅንሰትክ : መሠረተ : ነገር : ወውጣኔ :**

16 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br.<sup>1</sup> 24, 3. 25, 5. 56, 3. 57, 10. Wright Nr. 188, 48. 189, 12.

47. Litanie; beginnt 212<sup>r</sup>: **በኩሉ : አማሙ : ዘዕለተ : ዓርብ : ለፍቁር : ወልድኪ : ተማኅፀንኩ :** Vgl. Wright Nr. 158, d.

Endet: **ኦአግዝእትዩ : ማርያም : ከመ : ትዕቀብኒ : እምኩሉ : እኩይ : ሊተ : ለገብርኪ : ወልደ : ኪርስ :** (auf einer Rasur) **ለዓ" : ዓ" : አ" :**

<sup>1</sup> Zählt 15 Strophen.

48. Gebet an Maria; beginnt 215<sup>r</sup>: **ሐልዩ : ንጽሐ : ዚአሃ :**  
**ለእመ : አምላክክሙ : አስተበቅሶ : ዕበዩ : ክብርክሙ : አትጉሃነ :**  
**ሰማይ : ሶበ : እጼሊ : አነ : ጊጉይ : በስመ : ቅድስት : ወንጽሕት :**  
**ድንግል : በክልኤ : ማርያም : ዘበዕብራይስጢ : ማሪሃም : etc.**

49. Gebet an Maria; beginnt 216<sup>v</sup>: **እሴብሕ : ጸጋኪ : አው :**  
**ጽፍተ : ልብሰ : ወርቅ : ንግሥትዮ : ወለተ : ዳዊት : ንጉሥ : ዘተሐ :**  
**ፀንኢ : በቤተ : መቅደስ : etc.**

Endet: **አስተሳትፍነ : ፍሥሐኪ : ሊተኒ : ለገብርኪ : ወልደ :**  
**ኪርስ :** (auf einer Rasur) **ለዓ : ዓ : አ" :** Vgl. Wright Nr. 96, 1 q  
 und pag. 50 Kol. 1. unten, a.

50. Hymne an Christus; beginnt 218<sup>v</sup> b:

**እትመገፀን : በእኅዘትከ : ወበእስረትከ : ድኅሪተ :**

Sieben fünfzeilige Strophen.

51. Hymne an Johannes, den Täufer; beginnt 220<sup>r</sup>:

**በስመ : እግዚአብሔር : እሳት : በሐቅለ : ሕሊና : ነዳዲ :**

28 fünfzeilige Strophen. Vgl. Dillm. Mus. Br. 57, 9. Wright  
 188, 40. 189, 32. 190, 14. 191, 4. 192, 2 d. 193, 16. 204, 2.

52. Fol. 223<sup>v</sup> b am unteren Rande der Beginn (vier Verse)  
 der Hymne an Claudius (Wright Nr. 187, 4. 190, 23. 191, 35):

**ናሁ : ተወጥነ : ለመልክዕከ : ሰላሙ : etc.**

53. Hymne an Michael; beginnt 224<sup>r</sup>:

**ሰላም : ለከ : ሚካኤል : ሊቅ :: ዘገዳማ : ረማ : ማዕንቅ ::**

Vgl. I, 8. Darunter: **ዘመጽሐፍ : ዘተወልደ : ሕፃን :** worauf der  
 übliche Fluch folgt.

54. Fol. 224<sup>v</sup> fast unleserlich, beginnt: **ምሥጢረ : ዳዊት :**  
**ፍካሬን . . . . . ከመ : አመ : አይፃዕ : እንበለ : ጊዜሁ : etc.**

55. Fol. 225<sup>v</sup> Zaubernamen und Sprüche.

Nichtdatiertes Manuskript; schlanker Schriftduktus; etwa  
 aus dem 17. Jahrhundert.

## e) Homiletisches.

XXI.<sup>1</sup>

(Aeth. 4; Müller XVI.)

Holzband mit Lederrücken. 104 + 1<sup>2</sup> Blatt zu zwei Kolonnen, mit Ausnahme der sub 1) behandelten zu 20, fol. 89<sup>b</sup> und ff. zu 30 Zeilen. Fol. 1<sup>r</sup> leer; nur links oben zwei Zeilen: መልእተ : ዮሐንስ : ሐዋርያ : [ወ]ልደ : ዘብዴዎስ : ፍጹማዊ : ንዚ

++++

1. Fol. 1<sup>v</sup>, 2, 103<sup>r</sup>a unten b und 103<sup>v</sup>, 104<sup>r</sup>, 86<sup>v</sup>, 87, 88: die Geschichte der Galla<sup>3</sup> in 20 Kapiteln. Jüngere, unschöne und unregelmäßige Schrift; die Kolumne zu 26, 27, 35—38 Zeilen. Beginnt mit folgender Einleitung:

ወጠንኩ : እጽሐፍ : ዜናሁ : ለጋላ : ከመ : አእምር : ጉልቱ : ነገዱ : ወግብረ : ትጋሁ : ለቀቲለ : ነፍሳት : ወተአንስሶተ : ግዕዙ : ወለእመቦ : ዘይብለኒ : ለምንተ : ጸሐፊ : ዜናሁ : ለእኩይ : ከመ : ዜና : ሠናያን : እገብእ : ሎቱ : ተሠጥዎ : ወእብሎ : ኅሥሥ : ውስተ : መጻሕፍት : ወትርአይ : ከመ : ተጽሕፈ : ዜናሁ : ለመሐመድ : ወዜና : ነገሥቶሙ : ለተንበላት : እንዘ : ፀር : ለነ : እሙንቱ : በሃይማኖት : ወጊዮርጊስኒ : ወልደ : አሚድ : ጸሐፊ : ዜናሁ : ለነገሥተ : አጀም : ዝንጉሳን : ዘውእቶሙ : እለ : አፍሬዶን : ወካልኣኒሁሙ : ነገሥተ : ፋርስ : ወይስምይዎሙ : በዝንቱ : ዘመን : ሶፈ ።

Die Kapitel sind in folgender Weise auf die ursprünglich leeren Blätter des Kodex verteilt:

I. 1<sup>v</sup> a. II. 2<sup>v</sup> a. III. 2<sup>v</sup> b. IV. 103<sup>r</sup> a. V—VIII. 103<sup>r</sup> b. IX. 103<sup>v</sup> a. X f. 103<sup>v</sup> b. XII. 104<sup>r</sup> a. XIII. 104<sup>r</sup> a. XIV. 104<sup>r</sup> b. XV. 86<sup>v</sup> a. XVI. 87<sup>r</sup> a. XVII f. 87<sup>r</sup> b. XIX. 87<sup>v</sup> a. XX. 88<sup>r</sup> b. — Das letzte Kapitel enthält Lexikographisches.

Vgl. Wright Nr. 128, fol. 1—3 (pag. 84<sup>b</sup>) und Ludolfs Histor. aeth. Lib. I, Kap. XVI.

<sup>1</sup> Vgl. über diesen Kodex F. Hommel, Die äthiopische Übersetzung des Physiologus. Leipzig 1877. Vorwort VI und Nachträge und Verbesserungen pag. 105 ff.

<sup>2</sup> Fol. 89 zweimal als 89<sup>a</sup> und 89<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Vgl. Hommel, l. n. pag. 105, Anm. 2.

2. Homilie in 13 Kapiteln des heil. Cyriacus, Bischofs von Behnesa über den heil. Viktor; beginnt 3<sup>r</sup>:

በስመ፡አብ፡ወወ"፡ወመ"፡ቅ"፡፩አ"፡ድርሳን፡ዘደረሰ፡አቡነ፡  
ቅዱስ፡ወስቡሕ፡ወቡሩክ፡በኩሉ፡ምግባራቲሁ፡አባ፡ሀርያቆስ፡  
ኤጲስ፡ቆጶስ፡ዘሀገረ፡ብሀንሳ፡ etc. Vgl. Wright Nr. 254, 7.  
257, 47 und pag. 197<sup>a</sup> Nr. 306.

3. Vier Wunder des heil. Viktor; beginnend 76<sup>r</sup> b:

፩፡ተኣምሪሁ፡ለብፁፅ፡ወቅዱስ፡++++፡ፊቅጦር፡ዘሀገረ፡  
አንጾኪያ፡++++፡ወሀለወት፡ብእሲት፡ዕውርት፡በአግዋረ፡  
ማርታ፡ etc.

Zweites Wunder, 78<sup>r</sup> a: ካልእ፡ተኣም"፡ለብ"፡ወቅ"፡ፊቅ  
ጦር፡++++፡ወእምድኅረ፡ዝንቱ፡ተንሥአት፡ወሐረት፡ኅበ፡ቄስጦ  
ንጢኖስ፡ etc.

Drittes Wunder, 79<sup>v</sup> b: ሣልስ፡ተኣም"፡++++፡ወካዕበ፡እም  
ድኅረ፡ዝንቱ፡ተመይጠት፡ማርታ፡ኅበ፡ደወለ፡ግብጽ፡ etc.

Viertes Wunder, 82<sup>r</sup> a: ራብፅ፡ተኣም"፡++++፡ወሀሎ፡በሀ  
ገረ፡አስዩጥ፡፩ብእሲ፡ዘስመ፡በአሚን፡ etc.

4. Gebet an den heil. Viktor; beginnt 84<sup>r</sup> b: አንሰ፡አስ  
ተበቀሶ፡ኅበክ፡ዮም፡ኦእግዚእየ፡ፊቅጦር፡አነ፡ኃጥእ፡ከመ፡  
ትስአሎ፡ etc.

5. Fol. 89<sup>a</sup>, Kol. b verso folgender Einschub: ዝውእቱ፡  
ኅሉልቄ፡አፍራስ፡ዘወሐበቶ፡ማክዳ፡ንግሥት፡ለወልዳ፡ዳዊት፡  
ንጉሥ፡፯፻፱ ወ ፸፻፶፫፡አፍራስ፡እለ፡ይመዘብሩ፡አህጉረ፡ፀር፡  
ወ፯ነተ<sup>1</sup>፡አፍራስ፡እለ፡ይወልዳ፡፸ ወ ፯፻፡ወበቅለ፡አንስት፡፲፻  
ተባዕተ፡ወኅልቄ፡አልሀምት፡ወአስዋር፡ዘጠብሐት፡ሎቱ፡መ  
ጠነ፡፫፻ ወ ፳፻፡ወኅልቄ፡አቀብት፡ዘጽዮን፡፱ እኅዛነ፡ሰይፍ፡  
ወአቀብተ፡ንጉሥሂ፡ከማሁ፡፫፻፡ Darunter: ወእምድኅረ፡ዝ  
ንቱ፡አምሐለቶሙ፡መንበረ፡ንግሥት፡ለመኳንንቲሃ፡ከመ፡ኢያ  
ንግሡ፡አንስተ፡ዲበ፡ኢትዮጵያ፡ዘእንበለ፡ተባዕት፡ዘእምዘ  
ርአ፡ዳዊት፡

6. Physiologus; beginnt fol. 89<sup>b</sup>: ድርሳን፡ዘብፁፅ፡ወቅ  
ዱስ፡ፊሳልጎስ፡ዘደረሰ፡በእንተ፡አራዊት፡ወአዕዋፍ፡

<sup>1</sup> ? Am Rande oben: ወ፻ተ፡

Vgl. Zotenberg, Nr. 146, 5. Wright Nr. 391, XII und Hommels Ausgabe. Dieser und der folgende Abschnitt weisen Spuren einer Kollationierung auf.

7. Die zehn Visionen des 'Abbā Sīnōdā; beginnend 98<sup>r</sup> b Mitte: **ቅዱስ ሥሉስ አምላክን፡ ዋህድ፡ በትስፋሥቱ፡ etc. ነገር፡ ዘከመ፡ ርእየ፡ አባ፡ ሲኖዳ፡ ራእየ፡ ርእየ፡ እምኅብ፡ አምላክ፡ ፲ተ፡ ራእያተ፡ ዘይከውን፡ ነሐሥ፡ በበመትልው፡ ወበበዘመኑ፡** Vgl. Zotenberg, Nr. 113 pag. 131<sup>a</sup> und Nr. 146, 14. Wright Nr. 391, XIII. Goldschmidt Frankf. Nr. 7, 1.

Enthält 101<sup>v</sup> a unten die Vision von der Kirche, vgl. Zotenberg pag. 248<sup>a</sup>, 14°, Z. 10 ff. beginnt: **ወእምድኅረ፡ እማንቱ፡ መዋዕል፡ ነጻርኩ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዓቢይ፡ ፪ ወ ፰ በእመት፡ ኑሳ፡ etc.**

Die Handschrift gehörte einem gewissen **አቡቂር**፡ vgl. fol. 3<sup>r</sup> b, Z. 6 unten, etc. und Hommel l. n. 105, Note 1.<sup>1</sup>

Nichtdatiertes Manuskript aus dem 18. oder 19. Jahrhundert.

## C. Heiligenlegenden.

### a) Gesammelt.

#### XXII.

(Aeth. 14; Müller IX.)

Holzband mit Lederrücken; der vordere Deckel zur Hälfte abgebrochen. 144+1<sup>2</sup> Blatt 22×24 cm, mit zwei Kolumnen zu 23 Zeilen. Die Schrift ist bis fol. 2<sup>v</sup> kleiner und feiner; von 3<sup>r</sup> a an gröber und größer bis 137<sup>r</sup> b Mitte; von da an wird sie wieder feiner und gleicht der von 1—2<sup>v</sup>.

1. Dersân gegen den Teufel der Hurerei; beginnt 1<sup>v</sup>: **ድርሳን፡ በእንተ፡ ሰይጣኑ፡ ዝሙት፡ . . . (Z. 12) ኦኦውዩ፡ ፍቁራንዩ፡ ኢይትረከብ፡ ፩፡ እምወስቲትክሙ፡ ዘይፀርፍ፡ ወያንጐረጉር፡ በጊዜ፡ ምንዳቤ፡ ወመከራ፡** Endet 2<sup>v</sup> b: **እስመ፡ ይኹይስ፡ ያኅ**

<sup>1</sup> In der Einleitung zum Physiologus hat die Handschrift: **የሁሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ አቡቂር**፡ auf einer Rasur; Abûkîr ist also ein (späterer) Besitzer, nicht der Schreiber des Kodex.

<sup>2</sup> Zwei Blatt sind mit 2 numeriert!

Ἦል : ግብረ : ሥጋ : እምብ : ዘሥጋ : እምትትሐጎል : አሐቲ : እም  
ግብረተ : ነፍስ : አስሱፅ : መፍቀሬ : ከርሥከ : ይኔይስከ : ትደደ :  
በውሣጤ : ከርሥከ : ግምዘ : አፍዖት : እምትብላፅ : እማዕደ : መኳ  
ንንት ።

2. Geschichten und Sprüche der Väter (Gannata 'Egzī-ablē̄r); beginnend 3<sup>r</sup>: በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" : አ" : አ" : መጽሐፈ : ዜናሆሙ : ለአበው : ወነገሮሙ : ዘተስእሉ : በበይናቲ ሆሙ : በዘቦቱ : በቀኔተ : ወሠናያተ : ለዘ : አንበቦ : ወለዘሰምዖ : ወይስመይ : ገነተ : እግዚአብሔር : etc.

Vgl. Wright Nr. 259, 2<sup>1</sup> (in 283 Abschnitten). 260, 1 (in 284 Abschnitten) und die ff. Nr. bis 263. Zotenberg Nr. 125 (in 283 Abschnitten). Unser Kodex zählt bis Kap. 297 (fol. 138<sup>v</sup> a); hier bricht die Numerierung ab und auch die Rubraüberschriften fehlen im folgenden. Die Numerierung selbst ist aber in Unordnung geraten; so springt sie auf fol. 122<sup>r</sup> a von 209 auf 220 über.

Eine Vergleichung des Wiener Kodex mit Zotenbergs Nr. 125 ergibt folgende Anhaltspunkte:

Zotenberg ፵፫ = Vind. ፵፪ (16<sup>v</sup> a)  
" ፹፭ = Vind. ፹፬ (33<sup>v</sup> b)  
" ፺፫ = Vind. ፺፫ (39<sup>v</sup> b)<sup>2</sup>  
" ፻፲፪ f. = Vind. ፻፲፪ f. (47<sup>v</sup> a, 49<sup>r</sup> a)  
" ፻፷፫ = Vind. ፻፷፱ (107<sup>r</sup> a).

Mit diesem (nach der Zählung unseres Ms. 169.) Kapitel beginnt auch im Buch ein neuer Abschnitt, das *λεμωνάριον*, welches seinerseits mit zwei Homilien endet. 107<sup>r</sup> a: ገነተ : መጽሐፍ : ዘቅዱስ : ስፍሮኒዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘኢየሩሳሌም : + + + ወሰመዮ : ገነተ :

Weiters ist

Zotenberg ፻፴፪ = Vind. ፻፴፩ (76<sup>v</sup> a),  
" ፻፻፲ = Vind. ፻፻፯ (120<sup>r</sup> b).

Fol. 138<sup>r</sup> a ist statt ፻፻፺፯ : ፻፻፺፯ zu lesen. Kol. 138<sup>v</sup> a hat außer den regelmäßigen Zeilen noch fünf supplementäre (፻፻፺፯)

<sup>1</sup> Der dort zitierte erste Abschnitt entspricht genau dem im Cod. Vind.

<sup>2</sup> ነገር : ዘአእሩግ : እግዚአብሔር : etc.

unten: እስመ : አባ : አውር : ወቢጸ. : ኮነ : ትዝህርቶሙ : አምእ  
ስተ : አባግዕ : ይቤ : ፩ : እምኔሆሙ : ለካልኢ : ለእመ : ኮነ : እግዚእ :  
ይሔውጸነ : ምንተ : ንገብር : ወሐሩ : ኅበ : በዓታቲሆሙ : እንዘ :  
ይበክዩ :

Fol. 138<sup>v</sup> b setzt den Text so fort: ፳ ወ ፯ (sic) ወሎቱ :  
ካዕበ : አሐዱ : እምአኃው : ጸሐፈ : ዘንተ : ወረሰዮ : በቅድሚህ :  
ወኮነ : ያዘክራ : ለነፍሱ : ወትረ : እንዘ : ይብል : etc.

Hier hört die Numerierung auf; durch rote Schrift ist  
139<sup>v</sup> a unten ein neuer Abschnitt kenntlich gemacht:

ነገረኒ : አሐዱ : እምአኃው : ዘኢይኔሱ : ወይቤለኒ : ፩ አ : ብ  
እሲ : ኮነ : ይትመነደብ : በፍትወተ : ዝሙት : ወበተዓግሃ : ኮነ :  
ይኬልሕ : ኅበ : እግዚአብሔር : etc.

Ferner 140<sup>r</sup> b: መልእክት : ፲ ወ ፬ አንሰ : እኤምኅ : ንጽሐክ :  
በአምኃ : ሰላም : ወፍቅር : ሉዓላዊ : እስከ : ማእዜኑ : ትሰመይ :  
ገብረ : ወማእዜ : ትከውን : እግዚእ : ላዕለ : አሕዛብ : ርክሳን : እለ :  
የዓውዱከ : etc.

Schließlich 141<sup>v</sup> b (über die erlösende Reue): ለእመ : ኮንከ :  
ትብለኒ : ኦእኑዩ : በእፎ : ይትከሐላ : ለንስሐ : ሐድሶተ : ብእሲ :  
ዘጠለቀ : ወማሰነ : በኃጢአት : etc.

Der Kodex endet 144<sup>r</sup> b: ወበእንተ : ዝንቱ : ብዙኃ : ይጸል  
አኪ : ሶበ : አፈድፈድኪ : ተግርፎ : ምስሌሁ : ወትትቃረንዮ : በክሉ :  
ጊዜ : ወይጸልአኪ : በሕቁ :

Nichtdatiertes Manuskript; aus dem 17. oder 18. Jahr-  
hundert.

## b) Einzelne.

### XXIII.

(Aeth. 8; Müller VIII.)

Holzband mit Lederrücken. 82 Blatt 15 × 17.7 cm. Zwei  
Kolumnen zu 17 Zeilen. Fol. 1<sup>r</sup>: በስመ : አብ : ወወ" : ወመ" : ቅ" :  
ገብረ : መንፈስ : ቅዱስ : አ

Darunter eine rohe Federzeichnung, einen Pferdekopf  
darstellend. Rechts davon: Gebrem an Fescodus (i. e. ገብረ :  
መንፈስ : ቅዱስ :)



Fol. 1<sup>v</sup> unten: **እጽሕፍ፡ ዜና፡ ገድለ** [:]

Fol. 82<sup>v</sup> ebenfalls eine rohe Federzeichnung, einen Ritter zu Roß darstellend.

1. Leben des Gabra Manfas Kēdūs, fol. 2<sup>r</sup>: **በስመ፡ አብ፡ ወወ"፡ ወመ"፡ ቅ"፡ etc. . . . . ንወጥን፡ ገድሎ፡ ለብፁ፡ ወለ ቅዱስ፡ አባ፡ ገብረ፡ መ"፡ ቅ"፡ ጽመድ፡ መስተጋድል፡ ከከበ፡ ገዳም፡ ዘዝክሩ፡ ክቡር፡ ወብፁ፡ ወቅ"፡ አባ፡ ገብረ፡ መ"፡ ቅ"፡ ገዳማዊ፡ ዘነበረ፡ ወሠረቀ፡ በሀገረ፡ ንሂሳ፡ እምደወለ፡ ታሕታይ፡ ግብጽ፡ ወነበረ፡ በገዳም፡ ፫፻ ዓመተ፡ ወወጽአ፡ ወዲለ፡ ገዳማተ፡ ኢትዮጵያ፡ ወነበረ፡ ጋርቋላ፡ ወበምድረ፡ ከብድ፡ ፪፻ ዓመተ፡ ዕራቆ፡ ማየ፡ እንዘ፡ ኢይስቲ፡ etc. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 48, 1. Zotenberg Nr. 137, 2. Wright Nr. 192, 1. 277, 2. 286, 1 a. 287.**

2. 13 Wunder des Gabra Manfas Kēdūs; beginnend 61<sup>r</sup> a: **በስመ"፡ ንወጥን፡ ተአምራቲሁ፡ ወመንክራቲሁ፡ ለብፁ፡ መለቅ"፡ ገ"፡ መ"፡ ቅ"፡ እምድጎረ፡ ፍልሰተ፡ ነፍሱ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወሥጋሁ፡ ጎበ፡ ኢይበሊ፡ ወጎበ፡ ኢይማስን፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስለ፡ ፍቁሩ፡ ጸጋ፡ ክርስቶስ<sup>1</sup>፡ ለዓ"፡ ዓ"፡ አ"፡**

I. fol. 61<sup>r</sup> a. II. 62<sup>v</sup> b. III. 64<sup>r</sup> a. IV. 65<sup>r</sup> a. V. 66<sup>r</sup> b. VI. 69<sup>r</sup> a. VII. 69<sup>v</sup> a. VIII. 71<sup>v</sup> a. IX. 72<sup>r</sup> a. X. 74<sup>r</sup> b. XI. 76<sup>v</sup> b. XII. 78<sup>r</sup> a, b. XIII. 79<sup>r</sup> a. Vgl. Dillm. Mus. Br. Nr. 48, 2 (pag. 51<sup>a</sup>). 78, 5. Wright Nr. 98, 5. 192, 1<sup>2</sup> (pag. 130<sup>a</sup> oben). 277, 3. 286, 1 b. 287. Zotenberg Nr. 116, 3.

3. Hymne an Gabra Manfas Kēdūs; beginnt fol. 82<sup>r</sup>:

**ገብረ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ጳድቅ፡**

**ሠረገላክ፡ መብረቅ፡**

**ቅናትክ፡ ጋጋ፡ ወልብስክ፡ ሠቅ፡**

**በነፋስ፡ ዘትትመጣቅ፡**

Sieben Strophen; 1 f. zu vier, 3—7 zu drei Versen.

Nichtdatiertes Manuskript etwa aus dem 17. Jahrhundert.

<sup>1</sup> Der Besitzer des Kodex, der nach jedem der 13 Wunder genannt wird.

<sup>2</sup> Hier werden zwölf Wunder gezählt.

## D. Geschichte und Chronographie.

## XXIV.

(Aeth. 19; Müller VII.)

Holzband; 1 + 139 + 1 Blatt, 25 × 30 cm. Zwei Kolumnen zu 20 Zeilen.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: Alexanderlegende<sup>1</sup> in 33 Kapiteln; Einleitung: 1<sup>r</sup>—2<sup>r</sup> b, 4 unten. Kap. I. 2<sup>r</sup> b. II. 4<sup>v</sup> a. III. 7<sup>r</sup> a. IV. 8<sup>r</sup> a. V. 10<sup>r</sup> a. VI. 11<sup>v</sup> b. VII. 12<sup>v</sup> b. VIII. 13<sup>v</sup> a. IX. 14<sup>v</sup> a. X. 15<sup>r</sup> a. XI. 16<sup>v</sup> b. XII f. 19<sup>v</sup> a. XIV. 19<sup>v</sup> b. XV. 20<sup>r</sup> a. XVI f. 20<sup>v</sup> a. XVIII. 21<sup>v</sup> a. XIX. 22<sup>r</sup> b. XX. 24<sup>r</sup> a. XXI. 25<sup>r</sup> b. XXII. 26<sup>r</sup> a. XXIII. 29<sup>r</sup> a. XXIV. 30<sup>r</sup> b. XXV. 34<sup>r</sup> a. XXVI. 34<sup>v</sup> a. XXVII. 36<sup>r</sup> a. XXVIII. 36<sup>r</sup> b. XXIX. 38<sup>v</sup> b. XXX. 40<sup>v</sup> b. XXXI. 42<sup>r</sup> b. XXXII. 43<sup>v</sup> b. XXXIII. 44<sup>v</sup> b. Vgl. Wright Nr. 390 (Br. Mus. Ms. Or. Nr. 827). Zotenberg pag. 243 ff. (Ms. Eth. Nr. 146). d'Abb. Nr. 67, 1. C. F. Weymann, Die äthiopische und arabische Übersetzung des Pseudocallisthenes (1901), pag. VI oben.

Eine Vergleichung der Wiener Handschrift<sup>2</sup> mit Budes A (Br. Mus.) und P (Bibl. Nation.) ergibt nur ganz unbedeutende Varianten.

Budge	Cod. Vind.
pag. 259, Note 1	wie A
„ 260, „ 1	„ „
„ 260, „ 2	„ „
„ 260, „ 3	„ „
„ 260, „ 4	„ P
„ 260, „ 5	<b>አሠረ:</b>
„ 260, „ 6	wie A
„ 261, Z. 1: <b>ወለአጋንንት:</b>	<b>ወለአመ: አጋንንት:</b>
„ 261, Note 1	wie A
„ 261, „ 2	„ „ u. das zweite <b>ለጉት:</b> fehlt
„ 261, „ 3	„ „

<sup>1</sup> Budes 'Christian Romance' in: The Life and Exploits of Alexander the Great . . . by E. A. Wallis-Budge, London 1896. Zwei Bände; Text Bd. I, 259 ff.; Übersetzung II, 437 ff.; Einleitung I, pag. XLIX ff.

<sup>2</sup> Ihre Kapitelanfänge wie bei Wright (A).

Budge	Cod. Vind.
pag. 261, Note 4	wie P
" 261, " 5	" "
" 261, " 6	" "
" 262, " 2	" "
" 262, " 4—8	" "
" 262, " 9	አንቲኒ:

etc. In diesen Fällen handelt es sich um ganz unbedeutende, meistens um orthographische Varianten, in der Mehrzahl der Fälle hat Vindob. die von P.

Als Besitzer des Kodex figurirt 7<sup>v</sup> b, 11<sup>r</sup> b, 12<sup>v</sup> b, 45<sup>r</sup> b:

ማግሰንተ: ጊዮርጊስ:

2. Geschichte Alexander des Großen, von 'Abû Šâkir Petrus ibn Abî-l-karam (Ibn ar-Râhib oder Walda Manakôs); beginnt fol. 45<sup>v</sup> a: በስመ: እግዚአብሔር: ሕያው: መሐሪ: ወመስተሣህል: ንጽሕፍ: ዜናሁ: ለእስክንድር: ንጉሥ: ዘተረክበ: እምአቡሻክር: etc. Vgl. Budge l. n. Einl. I, pag. III und XLV ff. Text, pag. 227 ff. (nach Bibl. Nat. Nr. 146, fol. 189 ff.). Übersetzung II, pag. 387 ff. Die Redaktion des Wiener und Pariser Kodex scheint dieselbe zu sein.

3. Worte Christi an seine Jünger beim letzten Abendmahle über das Ende der Welt, seine Zeichen und Wunder;<sup>1</sup> beginnend 51<sup>r</sup> a: በስመ: እግዚአብሔር: ሕያው: . . . ነገረ: ዘከመ: ፈክረ: ሎሙ: እግዚእነ: ኢ: ክ: ለሐዋርያት: ወፈክረ: ሎሙ: በበዓለ: ዕለት: እንዘ: ይመስሉ: ምስሌሁ: ሐተትዎ: ወይቤልዎ: etc.

In der Einleitung (bis 51<sup>v</sup> a, 8) antwortet Jesus auf die Frage seiner Jünger nach den Zeichen des Weltendes: ዘናየድአሙ: ለደኃሪ: ትውልድ: ለዘይመጽእ: መዋዕል: ምንት: ይከውን: ተኣምረሁ: zunächst allgemein mit der Androhung böser Tage: ብፁዓን: አንትሙ: ኦፍቁራንዩ: እነግረከሙ: ዘይመጽእ: መዋዕል: እኩይ: ውእቱ: etc. Ein Komet wird im Westen aufgehen, eine Revolution kommen, Könige werden mit Königen und Richtern zusammenstoßen; er wird Asche vom Himmel regnen lassen, seinen Zorn ‚auf alles Land, das Israel genannt wird‘, herab-

<sup>1</sup> Ähnliche spätapokryphe Literaturerzeugnisse vgl. bei Wright Nr. 361, I, 2—7. 362, I, 2. 390, 4.

senden: አወርድ : መዓትየ : ላዕለ : ኩሉ : ምድር : እለ : ይሰመዩ :  
እስራኤል : außer sie bereuen etc.

Mit fol. 51<sup>v</sup> a, 8 beginnt eine Reihe parallel gebauter, ungleich langer Abschnitte, worin als Zeichen des nahenden Weltendes allerlei Widernatürlichkeiten, Abweichungen der Weltordnung von den physikalischen und ethischen Gesetzen angeführt werden. Diese Abschnitte beginnen sämtlich: አክቃውዮ:ተግብብ: በውእቱ: መዋዕል: oder bloß: በውእቱ: መዋዕል: (z. B. 51<sup>v</sup> a, 8. b, 3. 6. 52<sup>r</sup> a, 4 unten; b, 2 ff. 13. 52<sup>v</sup> a, 1. 8 unten, pen.; b, 3. antepen. 53<sup>r</sup> a, 4. 12. antepen.; b, 8. 53<sup>r</sup> b ult. 53<sup>v</sup> a, 11. 4 unten; b, 5. 54<sup>r</sup> a, 9; b, 10 etc.). Der Warnung folgt anschließend an den Beginn der Rede Jesu 51<sup>r</sup> a: ወይትፈጠር: ከከብ: ትእምርት: stets eine mit ይትወለድ: (52<sup>v</sup> b, 1) oder ይትፈጠሩ: beginnende Prophezeiung (52<sup>r</sup> a, 3 unten; b, 4. 15. 53<sup>r</sup> a, 5 und ult. etc.). Es wird also an diesen Tagen die Versuchung, Blasphemie, Lüge usf. groß sein. Falsche Propheten werden kommen, das Gold wird minderwertig, das Erz kostbar werden, Zerstörungen werden die Erde heimsuchen etc.

Der Anbruch des Reiches Gottes wird so geschildert: (55<sup>r</sup> a, 5) Jesus wird aus dem Osten einen König, namens Theodoros,<sup>1</sup> erwecken; dieser wird alle sammeln, die der letzten Heimsuchung entronnen sind, und einen Priester, der die Erde weiht, wird Gott senden. Das goldene Zeitalter, da Recht und Ordnung herrschen, bricht wieder an, doch um nur 40 Jahre zu dauern. Darauf werden drei Könige herrschen, jeder 37 Jahre; dann wird einer nach Osten, einer nach Westen und einer nach Norden ziehen. Lügenpropheten werden wiederkommen und viele verlocken. Nach einem großen Beben (ድልቅልቅ:) wird alles zu Ende sein: Himmel, Sonne und Mond werden fallen, die Erde zerbrechen (ይጣሰን:), alle Völker werden versammelt, 1000 Jahre wie ein Tag sein (55<sup>v</sup> a, Mitte). Dann kommt das jüngste Gericht. Von 55<sup>v</sup> a, Mitte an beginnt jeder Satz mit አሜሃ: später (56<sup>r</sup> a, 3 unten) አለበ...: ወኢ...:

Endet zugleich mit einem Segensspruch für den Besitzer:  
ወእሔድሶ: ለሰማይ: ወእሔድሳ: ለምድር: ወእኑበር: ውስቴታ:  
ምስለ: መላእክትየ: ወጻድቃንየ: ዘኢየሁዕልቅ: መዋዕል: ወዘኢየሁ

<sup>1</sup> Vgl. C. Conti-Rossini, Note per la storia letteraria abissina. Roma, Lincei, 1900, pag. 20, § 13.

**ልፍ : ዓመታተ : ወያንብሮ : ምስለ : ጸድቃን : ለገብሩ : ማኅፀንተ :  
ጊዮርጊስ : ወለኩሎሙ : ውሉደ : ደቂቀ : ቤተ : ክርስቲያን : ለዓ" :  
ዓ" : አ" : ወአ" ::**

4. Beginnt 56<sup>v</sup> a:<sup>1</sup> **በስመ : ሥሉስ : ቅዱስ : etc. በቀዳሚ :  
ገብረ : እግዚአብሔር : ማየ : ወመሬተ : ነፋስ : ወእሳተ : ሰማየ : ወመ  
ላእክተ : ወጽልመተ : etc.**

Folgendes ist kurz der Inhalt:

Zunächst schuf Gott Wasser, Erde, Luft, Feuer, Himmel, die Engel und die Finsternis. Die Engel Sâtenâ'êl und Sabel-jânôs empören sich und stürzen samt jenen Engeln, die sich ihnen angeschlossen haben, in die Tiefe; jene, die sich um Gabriel geschart, bleiben rein (57<sup>r</sup> b). Gott schafft das Licht. Nach dem Fall der Engel kamen einige in die Luft, andere auf die Erde, andere in den Tartarus als böse Geister: **እስከ : እንጦርጦስ : ዘውእቱ : መትሕተ : ታሕቲት :** (57<sup>v</sup> a). Ihr Fall war am sechsten Tage zur dritten Stunde. Gott erschafft Adam aus vier Stoffen (57<sup>v</sup> a, vgl. Zotenberg 247<sup>b</sup>, Z. 7 ff.); pflanzt den Garten, in den er alles Getier führt, daß Adam es benenne; Schöpfung Evas. Warnung Gottes an Adam vor dem gefallenen Satan (57<sup>v</sup> b Mitte) und dem Genuß vom Baume des Lebens (58<sup>r</sup> a). Die Versuchung Satans, sein Dialog mit Eva (58<sup>v</sup> a) und ihr Fall (58<sup>v</sup> b). Adams und Evas Verstoßung aus dem Paradiese (59<sup>r</sup> b unten). Ihr Fall auf den Schatzberg: **ወወድቁ : አዳም : ወሔዋን : እምነነት : ኤዶም : ውስተ : ደብረ : ቅዱስ : ዘወእቱ : ደብረ : መዛግብት :** (59<sup>v</sup> b). Adam will Eva, als die Schuldige, verjagen. Gabriel widerrät ihm und Adam versöhnt sich (60<sup>r</sup> a). Beide verstecken sich auf Adams Vorschlag durch vierzig Tage und vierzig Nächte (**ቀላየ : ባሕር : ዘይበጽሕ : እስከ : ከሳ ውዲነ :**) (60<sup>r</sup> b). Ihr Gebet an Gott (60<sup>v</sup> a bis 61<sup>r</sup> a Mitte). Wieder verführt sie der Satan, indem er sich für Gottes Sendboten ausgibt und ihnen in Gestalt eines Engels des Lichts erscheint (61<sup>r</sup> a); Gott hätte ihnen verziehen und ihn gesandt,

<sup>1</sup> Vgl. Zotenberg Nr. 146, 12, pag. 247 b. Wright Nr. 320, II. am Ende und III. A. Dillmann, Das christliche Adambuch des Morgenlandes (Göttingen 1853). E. Trumpp, das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius (Abh. d. I. Kl. d. k. bayr. Ak. d. Wiss. XVI. 1882) und: Der Kampf Adams etc. (ebenda XV. 1881). S. C. Malan, The Book of Adam and Eve ... transl. from the Ethiopic, Lond. 1882. L. Goldschmidt, Bibliotheca aethiop. (etc.), Leipzig 1893, pag. 2, 38f.

sie ins Paradies zurückzuleiten. Am Tore des Gartens angelangt, gibt er sich zu erkennen; Adam fällt auf die Erde und bleibt drei Tage liegen (61<sup>r</sup> b). Am dritten Tage kommt Gabriel und führt ihn und Eva zurück in die Schatzhöhle: **ወስተ : አፈ : በዓተ : መዛግብት :** (61<sup>v</sup> a) mit dem Befehle, dort zu bleiben bis zu ihrem Tode. Adam fragt den Engel, wovon er sich nähren solle. Da entfernt sich Gabriel und schickt ihnen Nahrung von den Früchten des Paradieses durch die Vögel des Wonnegartens. Adam stellt ihnen auf ihr Verlangen ein Zeugnis (**ተገኘረ :**) auf Stein für seine Kinder aus, da Gabriel den Vögeln angedroht hat, daß die Menschenkinder sie verfolgen und bestrafen werden, falls sie Adam nicht Nahrung bringen (61<sup>v</sup> b). Da die Vögel zum Paradiese zurückkehren, eilen Adam und Eva ihnen nach (62<sup>r</sup> a); Adam verirrt sich, der Satan findet ihn und wirft ihn mit Macht auf einen Stein, den das aus der Wunde fließende Blut färbt. So bleibt er drei Tage liegen. Dann erscheint ein Engel des Herrn und führt ihn mit Eva an ihren früheren Wohnort zurück. Adam nimmt Früchte und Blüten, taucht sie in sein Blut und bringt Gott ein Opfer dar, das ein vom Himmel fallendes Feuer entzündet und verzehrt (62<sup>r</sup> b). Anspielung auf das Blutopfer Christi, das die Erbsünde davonnehmen wird (62<sup>v</sup> a). Die Geburt Kains und Abels, Lüds, der Schwester Kains, und Aklêmas, der Schwester Abels (62<sup>v</sup> b). Ihr Opfer. Kains Mord an Abel, auf Anstiften des Satans (63<sup>r</sup> a, b).

Wie aus diesen Angaben hervorgeht, liegt hier ein Stück Kommentar zum Hexaëmeron vor. Der Wiener Text malt besonders den Fall der Engel, die Vertreibung Adams und Evas aus dem Paradiese und ihre weiteren Schicksale aus; knüpft also dort an, wo der Trumppsche Text aufhört. Nach den Angaben Zotenbergs zu schließen, gibt unsere Handschrift jenes Stück des Pariser Kodex 146, 12<sup>o</sup> wieder, das Zotenberg pag. 247, Kol. b, Z. 1 ff. bis Mitte beschreibt. Fol. 63<sup>r</sup> b Mitte geht der Text mit folgenden Worten zur Schöpfungsgeschichte über: **ንግባዕኬ : ኀበ : ጥንተ : ነገር : በእንተ : ስነ : ፍጥረታት<sup>1</sup> : ወምድርሰ : ሀለወት : ዕራቃ<sup>2</sup> :** vgl. in F. Praetorius'

<sup>1</sup> Vgl. C. Conti-Rossini, Note per la storia letteraria abissinia, pag. 46 ult.

<sup>2</sup> Die ersten zwei roten Zeilen auf einer Rasur. Daß hier kein neues

äth. Gramm. pag. 31 ff. der Chrestomathie bis Kap. II, Vers 4.  
Endet: በረከተ : አቡነ : አዳም : ወእምነ : ሐዋን : ይኅድር : ላዕለ :  
ገብሩ : ማኅፀንተ : ጊዮርጊስ : ለዓለመ : ዓ" :

5. Das Buch der Philosophen; beginnt 65<sup>a</sup> a: በስመ : እግዚ  
አብሔር : መሐል : ወመስተሣሕል : ወላዕሌሁ : ትውክልት : ወረድ  
ኤትነ : ወበረከተ : ከሎሙ : ጠቢባን : ይኅድር : ላዕለ : ገብሩ : መኅ  
ፀንተ : ጊዮርጊስ : ለዓ" : ዓ" : አ" : ንዌጥን : በረድኤተ : እግዚእነ :  
ኢ" : ክ" : በጸሐፊ (sic) : መጽሐፈ : ፈላስፋ : ጠቢባን : ዘተናገሩ :  
ባቲ : ለለ፩፩ እምኔሆሙ : etc.

An den Rändern fortlaufende Zählung bis ፪፻፳፬. Vgl. Zotenberg Nr. 158, 1.

Zum Verhältnis dieser Handschrift zu äthiop. Vind. 16 fol. 84<sup>r</sup> ff. = I. 12 s. oben pag. 13 f. Eine Vergleichung derselben mit den von Zotenberg Nr. 157, 1. 158, 1. 159, 1 beschriebenen Manuskripten ergibt — soweit die daselbst erwähnten Daten einen Schluß zulassen — eine ziemlich nahe Verwandtschaft mit 158, 1; die im Pariser Katalog zitierten Einleitungsworte dieser stimmen nämlich mit dem Beginn unserer Handschrift überein; ebenso der Anfang der Sprüche in Zotenberg 157, 1.<sup>1</sup> 158, 1 (s. pag. 260, Kol. a rechts) und in unserem Manuskripte fol. 67<sup>a</sup> f. Eine weitere Analogie liegt bei beiden Handschriften in der letzten Sentenz, die Zotenberg zu Nr. 158, 1, pag. 258<sup>b</sup> zitiert wird und sonst fehlt. Auch die Zählung am Rande ist ihnen gemeinsam.

Nichtdatierter Kodex, aus dem 17. oder 18. Jahrhundert.

Stück der Handschrift beginnt, geht daraus hervor, daß sowohl die Doxologie hier, wie am Ende des Vorangehenden das Gebet für den Besitzer der Handschrift fehlen.

<sup>1</sup> Die Zotenberg 260, Kol. b aus diesem Manuskripte fol. 6, Kol. 1 zitierte Sentenz: ይቤልዎ : ለአፍላጦን : etc. findet sich auch in unserem Manuskripte in derselben Fassung fol. 69<sup>r</sup> a wieder im Gegensatz zur weiteren Fassung in Zotenberg Nr. 159. Letzterer Kodex weicht aber auch in der Einleitung nach der Doxologie (Zotenberg pag. 259, Kol. b) und dem Anfang der Sprüche von dem in Rede stehenden Wiener Manuskripte ab.

XXV.<sup>1</sup>

(Aeth. 6; Müller XXIV.)

Holzband mit Leder überzogen; 1 + 33 Blatt, 15·5 × 17·5 cm.

1. Fol. 1<sup>r</sup>: ንጽሕፍ: እንከ: ወርቀ: አውራጊሆሙ: ለዕብራውያን: ወለሮማውያን: እስመ: ኅቡራን: ወርቅ: አምጣን: መዋዕሊሆሙ: ወባሕቱ: ዓውደ: ዓመቶሙ: ሰለደ: etc., d. i. Vergleichung der jüdischen und römischen Monatsanfänge und -schlüsse mit dem äthiopischen Kalender. Zu jedem der zwölf Monate wird das seinem Beginn und Schluß entsprechende äthiopische Datum angegeben; die Tagesanzahl der einzelnen Monate, die Stellung der auf- und untergehenden Sonne im Tierkreis,<sup>2</sup> das Verhältnis der Tages- zur Nachtdauer. Ein Stück dieser Abhandlung (Monat 'Adar) findet sich auf fol. 3<sup>r</sup>, Mitte.

Unmittelbar anschließend, 2<sup>r</sup> unten: Regeln zur Berechnung des Mondaufgangs; beginnend: ወለእመ: ፈቀድከ: ታእምር: በጊዜ: ትትወለድ: ወርኅ: etc. S. Zotenberg 160, 1 hh und Wright Nr. 397, 7.

2. Fol. 2<sup>v</sup>. Chronologische Perioden von der Erschaffung der Welt bis auf Takla Hâimânôt. እምፍጥረተ: ዓለም: እስከ: ልደተ: አቡን: ተክለ: ሃይማኖት ::

3. Fol. 3<sup>r</sup>. Eine amharische astronomisch-kalendarische Notiz von neun Zeilen: የጨረቃ: ወርዋ: ጅ ወ ፱ ዕለት: etc.

4. Fol. 3<sup>v</sup>. Tabelle von Mondzyklen:

ጥንተ: ፩ ቀመር: ፩ ዓመተ: ዓለም: etc. bis

፲፮ ቀመር: ፪፬፻፵፱—፲፱፻፵፱

5. Fol. 4<sup>r</sup>. 28 Tabellen bis 17<sup>v</sup> zu 19 horizontalen und 19 vertikalen Reihen. Jede Tabelle umfaßt einen 19jährigen Mondzyklus (vgl. Wright Nr. 339, 3 b. Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 a. d'Abb. Nr. 223). Die Überschriften der einzelnen Vertikalreihen sind:

<sup>1</sup> Vgl. Wright Nr. 339, 397 f. Dillm. Mus. Br. 37. d'Abb. Nr. 123, 15. 223. Zotenberg 160. ZDMG. I, pag. 38 (?).

<sup>2</sup> Es werden die Tore ጥኅት: angegeben, durch welche die Sonne ein- und austritt.



ዓው	ዓው	ልደ	ጳጉ	ዓው	ዕለ	ጥን	አበ	መጥ	ሠር
ቀመ	አበ	አበ	ሚን	ዓመ	የሐ	ትዮ	ቅቴ	ቅዕ	ሌሊ
ጸመ	ሠር	መፀ	ሠር	ነነ	በአ	ፍሥ	ሠር	ፋሲ	
አይ	ሌሊ	ለት	ሌሊ	ዌ	ጸም	ሕ	ሌሊ	ከ	

Über der ersten Tabelle: **ዘግብጸውያን** :: Am linken Rande unter **ታሪክ**: mehrere Daten, z. B. **መጽአ: ያሬድ** :: **ጉባዔ: ኬል ቂደን** :: Am linken beziehungsweise rechten Rande sind von einem Europäer die den äthiopischen Mondzyklen entsprechenden christlichen Jahre in arabischen Ziffern beigesetzt; unter der letzten horizontalen Kolumne: „finit l'an 1956 en Septembre“ und: **ይትፌጸም: አመ: ፲፱፻፵፮** ::

6. Fol. 18<sup>r</sup>. Einige vergleichende Tabellen und Berechnungen zur astronomischen Zeitrechnung, z. B. 19 Sonnenjahre = ein Mondzyklus etc. In der Mitte (rot): **ዝመጽሐፍ: ዘጸዳለ: ሥላሴ: ዘወሐዐ: ጸታ: ሚካኤል: ዘስመ: መርሐ: አውራጎ** ::

7. Fol. 18<sup>v</sup> und 19<sup>r</sup> auf zwei Seiten verteilt eine Tabelle wie die von Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 c, Wright Nr. 339, 3 a beschriebene. Links am Rande: **ዓውደ: ቀመር** :: rechts am Rande: **ጳጉሚን** :: oben (18<sup>v</sup>) die Wochentage von Mittwoch bis Dienstag, unten (19<sup>r</sup>) folgende Bezeichnungen: **አበቅቴ: ጥንትዮን: ሠር: ሌሊ: ፋሲካ: ፍሥሕ: ዕለተ: ፍሥሕ: ድራረ: ጸም** :: Demnach hat die Tabelle (die zwei Ränder nicht mitgerechnet) sieben Vertikal- und 19 (10 18<sup>v</sup> + 9 19<sup>r</sup>) Horizontalreihen.

8. Fol. 19<sup>v</sup> bis 21<sup>r</sup>: Sieben Wochentagstabellen wie die Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 b und Wright pag. 227, Kol. b oben geschilderten. Die erste ist die Mittwochs-, die letzte die Dienstagstabelle. Fol. 19<sup>v</sup> oben rot: **ዘጽርዕ**: Jede Tabelle hat neun vertikale und 19 Horizontalreihen; die Tabellen tragen oben folgende abgekürzte Rubrikenüberschriften:

ዓው	ጥን	ሠር	አበ	ነነ	ነበአ	ፍ	ዕለ	ፋሲ
ቀመ	ትዮ	ቲዮ	ቅቴ	ዌ	ጸም	ሥ	ፍሥ	ከ

9. Fol. 21<sup>r</sup> b. Eine Tabelle zu zwölf Horizontal- und acht Vertikalreihen.

Oben folgende Rubrikenüberschriften:

ዘማቴዎ	ዕለ	ዘማ	ዕለ	ዘሉ	ዕለ	ዘዮ	ዕለ
	ታት	ርቆ	ታት	ቃስ	ታት	ሐን	ታት

Darunter scheint eine Tabelle, ähnlich der Wright Nr. 397, 12 beschriebenen, zu stehen.

10. Fol. 21<sup>v</sup>. Monatstafeln; s. Dillm. Mus. Br. Nr. 37, 1 d und Wright 397, 2.

11. Fol. 22<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 23 Zeilen: Traktat über die Messung der Stunden und die Länge der Schatten je nach der verschiedenen Tageszeit; beginnt: **ይእዚ : ንግባብ : ወንንግር : በእንተ : ሐሳብ : ሰዓታት : ዘከመ : የዓውደ : ለለወርኅ : ቀዊመከ : ርቱዓ : ትኔጽር : ጽላሎት : ርዕስከ** : etc. Vgl. Wright Nr. 397, 15. d'Abb. 37, 2.

12. Fol. 23<sup>r</sup> a: Traktat Zênâ 'Ar'esta; beginnt: **በስመ : አብ " " : ንቀድሞ : በረድኤት : እግ" : ዜና : አርዕስት : ሐሳብ : ዘእ ምፍጥረት : ዓለም : እስከ : ተፍጻሜት : ዓለም : ወነገሩኒ : በእንተ : ምስጢር : አቅማር : ወግብረ : ዓመታት** : etc. Vgl. Wright Nr. 339, 3 c Mitte und 398, 5.

13. Fol. 24<sup>r</sup> a. Traktat des Demetrius von Alexandrien: **በስመ** : etc. **ንጽሕፍ : መጽሐፈ : ሐሳብ : ርቱቦ : ዘግስተራትአ : ቅ ዱስ : ድሜጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘዕለ : እስክንድርያ** : Vgl. Wright Nr. 339, 3 c. 398, 5. Ludolfs Kommentar zu seiner äthiopischen Geschichte pag. 438.

14. Fol. 32<sup>v</sup>, 33<sup>r</sup>: Kleinere astronomisch-kalendarische Angaben:

α) Die Namen der Bilder im Tierkreis und Angabe der **ኬክሮስ**-( $\frac{1}{60}$ )zahl, die jedem Bilde zukommt.

β) Die vier Jahreszeiten; Dauer derselben (Zotenberg, Nr. 160, 1 c).

γ) Die hebräischen Monatsnamen und die Anzahl der Tage eines jeden Monats (Zotenberg 160, 2 d); die arabischen Monatsnamen und die Bilder im Tierkreis.

δ) Regel zur Berechnung des **ክንትሮስ** : (quadrans); beginnt: **ወእምዝ : ለእመ : ፈቀድክ : ታእሕሳብ** : (sic) **ክንትሮስ : አመ : ጁ ወ ጁ ለመጋቢት** : etc. (Zotenberg 160, 1 nn). Über das Verhältnis der Tages- zur Nachtdauer im Jahre (Zotenberg 160, 1 cc) und über die Sabate Henochs (Zotenberg 160, 1 h). Am Schluß ist von moderner Hand **ወልደ : ሚካኤል** : gezeichnet.

Zu diesem Manuskripte, dem äthiopischen Kalenderwesen und den Tabellen vergleiche Josephi Scaligeri Opus de emendatione temporum, Genevae 1629, pag. 671 ff. und Ludolfs Kommentar zu seiner Geschichte, pag. 385 ff.

Moderner Kodex, sehr nachlässig geschrieben, aus dem 18. oder 19. Jahrhundert.

---

Übersicht der äthiopischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien.

Aeth.	1	Müller	XI.	s. XI.
"	2	"	XVII.	s. XIV.
"	3	"	XV.	s. XIII.
"	4	"	XVI.	s. XXI.
"	5	"	XXI.	s. XV.
"	6	"	XXIV.	s. XXV.
"	7	"	XXIII.	s. XVII.
"	8	"	VIII.	s. XXIII.
"	9	"	X.	s. X.
"	10	"	V.	s. II.
"	11	"	II.	s. VI.
"	12	"	XII.	s. XII.
"	13	"	IV.	s. VIII.
"	14	"	IX.	s. XXII.
"	15	"	III.	s. VII.
"	16	"	I.	s. I.
"	17	"	XIX.	s. XX.
"	18	"	XIV.	s. IX.
"	19	"	VII.	s. XXIV.
"	20	"	VI.	s. IV.
"	21	"	XXII.	s. XVI.
"	22	"	XVIII.	s. XIX.
"	23	"	XX.	s. V.
"	24	"	XIII.	s. XVIII.
"	25	"	0.	s. III.

---

## Alphabetisches Gesamtregister.

(Die äthiopischen Namen und Wörter sind transkribiert und der Reihenfolge des lateinischen Alphabets eingefügt.)

- 'Abîb, Heil. Hymnen an —, beg. Salām laka jedalewaka salām VIII, 7. Salām lazekra semeka zataṣawwe'a ba'alḥ XX, 33.
- Abraham, Isaak und Jakob, Hymne an —. Salām lazekra semekemmu walaṣe'ertekemmu bafeḫd XX, 45.
- Abû Šâkir, Petrus b. 'Abî-karam Walda Manakôs; seine Geschichte Alexander d. Gr. XXIV, 2.
- Adambuch XXIV, 4.
- Aeren I, 1, a. E.
- Alexander d. Gr. Aussprüche der Philosophen bei seinem Tode; s. Philosophen; 'Christian Romance' XXIV, 1. Geschichte des — von Abû Šâkir XXIV, 2.
- Ammonius, Canones des — und Eusebius II, 3. III, 4.
- Anakletos, Papst I, 10.
- Antonius, Heil. Hymne an —, beg. salām lazekra semeka zaḳalama 'aleḥ fidalū VIII, 3.
- Aristoteles (pseudepigr.) I, 3, 4.
- Astronomisch-calendarisches I, 1. XXV, 1, 3, 4 ff., 11, 14.
- Athanasius, Erzbischof von Alexandr. Gebet vom Übergang der Seele des — IX, 10. s. Weddāsē 'Amlāk.
- Augustus (Philosoph) I, 3.
- Bartosgebet XV, 1. XVI, 1.
- Basilius von Caesarea; s. Weddāsē 'Amlāk.
- Bibel, ihre Einteilung in Lektionen mit bezug auf die astronom. Zeiteinteilung I, 1.
- Calendarisch-astronomisches, s. Astronomisch - calendarisches.
- Chronologische Perioden I, 15. XXV, 2.
- Claudius, König von Äthiopien I, 2, a. E.
- Claudius, Hymne an —. Salām laka I. samâ't mawwâ'i VIII, 6. Nāhū tawatna lamalke'eka salāmū XX, 52.
- Cyprianus, Zaubergebet des — XVI, 2. XVII, g. E. 1.
- Cyriacus, Bischof von Behnesa, seine Homilie über den heil. Viktor XXI, 2.
- Cyrillus, s. Weddāsē 'Amlāk.
- Daniel, Buch — I, 10.
- Demetrius von Alexandrien XXV, 13.
- Dersân gegen den Teufel der Hurerei XXII, 1, s. Physiologus, Jakob von Sarûg und Cyriacus.
- Doctrina arcanorum XX, 4.
- Dodekapropheton I, 11.
- Dreifaltigkeit, Hymnen an die —, salām lazekra seme-

- kemmu za'emkedma 'alam XII, 2. 'Egzi'abhêr 'ab karna mangelteka, ebenda. 'Esmā bezûhân 'emûntû 'ella 'ahazû XX, 10.
- Egzi'abhêr nagša XIX.
- 'Egzi'abhêr za-berhânât IV, 3. XX, 6.
- Ephraem Syrus, s. Weddāsē 'Amlāk.
- Eusebius, Brief des — an Carpiānus II, 2. III. 3. Canones des — und Ammonius II, 3. III, 4.
- Eustathius, Hymne an —, kadāmihûsa la-za-ja'āmen la-rad'eteka XX, 43. Salām laka Ēwōstātēwōs hāmar XX, 44.
- Evagrius I, 2.
- Evangelien mit Einleitung II, III. Ev. Johannis IV. 2.
- Gabra Manfas Kēdûs, Leben des —, XXIII, 1. Wunder des —, XXIII, 2. Hymnen an —. Salām laka bahagara Nehisē G. M. K. XX, 2. Salām laka G. M. K. 'arz labēta kerestjān XX, 35. Salām laḡensateka mašarrata nāgar. XX, 46. G. M. K. šā-dek XXIII, 3.
- Gabriel, Hymne an —. Salām lazekra semeka zatašaw'a kadīmū XX, 31. Salām Gabre'el mal'ak balā'la Marjām za'a'rafa XX, 32.
- Galla, Geschichte der —, XXI, 1.
- Gannata 'Egzi'abhêr XXII, 2.
- Gebete, kurze an Gott etc. VIII. Ende α—δ, X a. E. 2.
- Georg, Hymne an —. 'Ō fetūna rad'et XX, 38. Salām lazekra semeka za-salēdā mōgas XX, 39. Salām laka Gijōrgis za-Ledā XX, 40.
- Gregor von Nazianz I, 10.
- Gregorius Aethiops, seine Briefe an Ludolf X.
- Gübā'ē Malke' XX.
- Heilige, asketische, Hymne an —. 'Ar'esta kēdūsān 'abait I, 7.
- verschiedene, Hymne an —. Salām lakemmu 24 hū-lākūtekemmū bafekd VIII, 4.
- Hermes trismegistus I, 3.
- Hexaëmeron XXIV, 4.
- Homilie, s. Dersān.
- Hymnen, Sammlung von —, s. Gübā'ē Malke' und 'Egzi'abhêr nagša.
- Ibn abî-l-karam, s. 'Abû Šâkir.
- Ibn ar-Râhib, s. 'Abû Šâkir
- Inventare III, 1, 11.
- Isaak Syrus, sein Gebet XIV, 4.
- Jacob von Sarûg, Homilie des — IX, 34.
- Jahr, seine Einteilung mit bezug auf die Eingliederung der heil. Bücher in Lektionsabschnitte I, 1.
- Jesus, Hymnen an —. 'Esaged lazekra semeka mal'aka mestir I, 14. 'Ō Krestôs 'engedā za'itawakfūka sab'a

gebş XX, 8. Salām lazekra semeka bamaşlēta maşkal XX, 12. Salām lazekra seme-ka sema maḥalā XX, 13. Salām la-ḥemāmekā bēta 'Ajhūd XX, 14. 'Etnaḥaḍan ba'elḫza-teka wa ba'esrateka XX, 50.

Worte — an seine Jün-ger beim letzten Abendmahl über die Zeichen und Wun-der des Weltendes XXIV, 3; s. Wunder, Zaubergebete, Gebete.

Jōgijōn (Philosoph) I, 3.

Johannes (Saba), s. Weddāsē 'Amlāk.

Johannes, der Täufer, Hymne an —. Basema 'Egzi'abḫēr 'esāt baḫaqla ḥelīnā XX, 51.

<sup>1</sup>Kauf und Verkauf von Hand-schriften in Abessinien, ihr Preis etc. X, a. E.

Kidān za-nagh V, 1. XIV, 1. XX, 3.

Klagen und Trauergesänge (maşḥafa saḫōḫāw wa-lāḥ) XX, 11.

Kreuz, Hymne an das —, şan-nāj zēnā wazeḫr 'eḍa maşkal XVII, g. E. 3.

Lefāfa şedḫ IX, 1.

Litaneien XX, 7. Morgen-und abend— XIV, 2. — und Gebete an Jesus XX, 5.

Ludolf X, XV.

Maria; Gebete an —, şalōt wase'elat wa'astabḫü'ōt etc.

XV, 3. ḥallejū neşḥa zī'ahā la'emma 'amlākekeimmu XX, 48. 'Esebeḫ şagākī 'ō'ūşefta lebsa warḫ XX, 49.

Gebet von — an J. Chr. um Mitteilung zauberkräf-tiger Namen XV, 5. — für Jo-seph, Joachim und Anna XVI, 3. Fünf Schmerzen V, 2. XII, 3 a.

Hymnen an —. 'Ō reḫ-reḫta ḥelīnā XII, 6. Salām laki kidāna meḫrat XIII, 2. XX, 23. Keḍest wabeḍe't wabūrekt XIV, 12. Salām lazekra semeki ḥawāz XX, 15. 'Akōnū be'sī XX, 17. Salām lafelsata şegākī XX, 18. Basamāj wa bamedr 'al-beja bā'da XX, 19. Salām, sa-lām laküellōn malke'eki XX, 20. 'Egzi'abḫēr 'ab zajeşēlas ba'akālū XX, 21. Lafelsata şegākī ḥaba makāna ḥejwat XX, 22. Salām lazekra semekī bamaşḥafa ḥejwata lekū' XX, 24. Salām laki la-Nōḫ ḥa-marū XX, 26. Basagīd salām laküellōn malke'eki XX, 27. 'Esaged laki Marjām kama ḥaḫ'ateja XX, 28. tafaşşelḫi Mārjām dengelt şegā XX, 29.

Hymnen, sieben nach je-dem Wochentagsgebet (im Weddāsē Mārjām) XIV, 10.

Hymne und Gebet an —. Salām laki M. regb şa-'adā medr XVII, g. E. 2.

Hymnen in Prosa: Jewē-

<sup>1</sup> Siehe auch C.

- desewā malā'ekt la-M. XIV, 7. XX, 25. 'Esaged laki wa 'ewēdesaki XIV, 7. 'Ō-beḏe't za'albātī reshāt XX, 34; s. Weddāsē Mārjām, Organon Mariae, Weddāsē wagenāj, Wunder, Zaubergebete.
- Märtyrer, Hymne an die —. Nagar wadka westa 'afūja XX, 37.
- Maṣḥafa genzat IX, saḵôḵāw wa-lāḥ XX, 11.
- Matthäus, Apostel, sein Gebet IX, 32.
- Me'rāf XVIII, 1 ff.
- Michael, Hymne an —. Malakôta 'ab wa-wald I, 6. Salām laka M. līk. I, 8. XX, 53. Salām lazekra semeka mesla sema le'ūl XX, 30.
- Miniaturen III, XV, XVI.
- Nifôs (abgekürzt aus . . . ?, Philosoph) I, 3.
- Oberstain, Paulus ab XVI. Organon Mariae X, 1. XI, 2. XII, 1. XIV, 6.
- Pachomius, s. Weddāsē 'Amlāk.
- Petrus ibn 'Abī-l-karam, s. 'Abū Šākir.
- Petrus und Paulus, Hymne an —. Salām lazekra semekemmū za'albāṣtrōs 'afaw XX, 36.
- Philosophen, Aussprüche der — über die Fleischwerdung Christi I, 3, beim Tode Alexanders I, 4. Das Buch der — I, 12. XXIV, 5.
- Physiologus XXI, 6.
- Plato I, 3.
- Propheten, die zwölf kleinen, s. Dodekapropheton.
- Psalmen, Einteilung: I, 13. Text: VI, 1. VII, 1. VIII, 1.
- Salāmā, 'Abbā, Erzbischof von Äthiopien, sein Totensermon IX, 33.
- Salôta hājmanôt XIV, 11, māḥ-tam 'aḥatem XVI, 4, rekēt XV.
- Samuel, 'Abbā; sein Segensgebet IX, 38.
- Saḵôḵāw, s. Maṣḥaf. —a Dengel XX, 16.
- Sanutius, s. Sînôdā.
- Schnuti, s. Sînôdā.
- Schutzengel, Hymne an —. Salām laka mal'aka 'ūḵābē ḵāwem XII, 5.
- Simeon, Stylita, seine Gebete XIV, 5.
- Sînôdā, 'Abbā; seine zehn Visionen XXI, 7; s. Weddāsē 'Amlāk.
- Smitmer, Fr. P. de X.
- Tabellen, astronom.-kalend. XXV, 4—10.
- Ṭabība ṭabībān XX, 9.
- Takla hājmanôt, Hymne an —. Salām laḏensateka wa-laledateka XX, 41. Salām laka T. H. 'abūna XX, 42.
- Tengnagel, Sebast. XVI.
- Theodoret v. Kyrrhos, I, 10.
- Theodorus, hl., Hymne an —.

Salâm laka Tewôderôs šargüš  
la-bêta Kerestijân VIII, 5.  
Totenritual IX.

Väter, Geschichten und Sprüche  
der —. Siehe Gannata  
'Egzi'abbêr.

Viktor, hl., Homilie des Cy-  
riacus über — XXI, 2. Wun-  
der des — XXI, 3. Gebet  
an — XXI. 4.

Walda Manakôs, s.'Abû Šâkir.  
Weddâsê 'Amlâk XIII, 1.  
XIV, 3. Mârjâm VI, 2. VII, 2.  
VIII, 2. XIV, 10. wa-genâj  
VI, 2. VIII, 2. XIV, 9. XV, 2.  
XVI, 5.

Wunder Jesu XII, 4. Ma-  
riae XII, 3. XIV, 8. Trak-  
tat über die — XI, 3. Siehe  
Gabra Manfas Kêdûs und  
Viktor.

Zaubergebete I, 9. VIII Ende  
α. XI, 1. XV. XVI. XVII.  
XX, 5 ε. — (gegen Schlangen-  
bisse) IV, 1. — Jesu, an Ma-  
ria ausgeliefert XV, 4. — Ma-  
riens XV, 6 f. Zaubersprüche  
und -namen XX, 5 δ  
u. ö.

Zemârê wâzêmâ XVIII, 6.  
Zênâ 'Ar'estâ XXV, 12.

### Nachträge.

Während dieser Katalog gedruckt wurde, kaufte die k. k. Hofbibliothek die im folgenden beschriebenen drei Handschriften an:

#### XXVI.

(Aeth. 26.)

Roter Lederband mit gepreßten Verzierungen; auf dem vorderen und hinteren Deckel ein Kreuz. 2 + 166 + 3 Blatt, Pergament, 11 × 15·5 cm.

Der Kodex steckt in einem Lederfutteral (eine Art Schubert) mit Deckel und Tragriemen.

Fol. 1<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 15<sup>v</sup>, 23<sup>v</sup> weisen oben am Rande farbige Flechtornamente in roher Ausführung auf.

1. Die Psalmen, in Gruppen von je 10 abgeteilt; jeder einzelne Psalm mit Aufschrift, z. B. II: ትንቢት : በእንተ : ክርስቶስ :: V: በእንተ : ትሩሩን :: (Rubra). Vgl. VI (Aeth. 11), VII (Aeth. 15), VIII (Aeth. 13) und I (Aeth. 16) 13. Anschließend fol. 126<sup>r</sup> Mitte die alt- und neutestamentlichen Gebete: መሐልዬ : ዘኑበያት : ወጸሎቱ : ለመሐል :: (etc.) und fol. 138<sup>v</sup> ff. die Abschnitte aus dem Hohen Liede, wie oben.

Text zu 21 Zeilen.



2. Weddāsē Mārjām, beginnt 146<sup>r</sup> mit der Montags-  
lektion, und

3. Weddāsē wa-genâj, fol. 160<sup>v</sup> b. Vgl. VI (Aeth. 11)  
und VIII (Aeth. 13).

2. und 3. in zwei Kolonnen zu 21 Zeilen.

Kodex etwa aus dem 17. Jahrhundert.

## XXVII.

(Aeth. 27.)

Holzband in buntfarbigem Tuchüberzug mit Schleife.  
Schuber, dessen Deckel fehlt, mit Riemen. Das Ganze steckt  
noch in einem Sack aus buntgemustertem Tuch. 1 + 177 Blatt,  
Pergament, 10·5 × 12 cm.

1. Die Psalmen, in Gruppen von je 10 durch einen  
schwarz-rotpunktierten Strich getrennt. Aufschriften-Rubra wie  
in XXVI.

Anschließend fol. 141<sup>r</sup> die alt- und neutestamentlichen Ge-  
bete und 154<sup>r</sup> die Abschnitte aus dem Hohen Liede.

Zu Anfang 18—19 Zeilen, später wird die Schrift dichter  
und von fol. 141<sup>r</sup> an hat die Seite 20—22 Zeilen.

2. Weddāsē Mārjām, beginnt fol. 160<sup>v</sup> mit der Montags-  
lektion, und

3. Weddāsē wa-genâj, fol. 172<sup>r</sup> a (vgl. XXVI).

2. und 3. in kleinerer Schrift, zwei Kolonnen zu 19 bis  
21 Zeilen.

Sehr alter, stark benützter Kodex; das Pergament ge-  
schwärzt, zum Teil brüchig, sonst gut erhalten. Er dürfte aus  
dem 15., spätestens aus dem 16. Jahrhundert stammen; be-  
achte besonders fol. 127 ff.

## XXVIII.

(Aeth. 28.)

Holzband mit Lederrücken und einem Lederstreif, um die  
Schnittflächen des Buches zu schlingen. Steckt in einem stark  
beschädigten, abgenützten Lederfutteral mit Tragriemen.

155 Pergamentblätter, 11·5 × 11·9 cm.

1. Fol. 1<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 25 Zeilen. Die linke Kolumne ist fast unleserlich besonders in der oberen Hälfte stark nachgedunkelt und schmutzig. Handelt von der Zahl und den Namen der Völker und Sprachen im Anschluß an die Einteilung von Gen. X. Fortsetzung auf 1<sup>v</sup> a 14 Zeilen.

2. Fol. 1<sup>v</sup> b. Beginnt: **ሠረቀ : መስከረም :** Kurze kalendrische Angaben der kirchlichen Feste in den einzelnen Monaten: **ጥቅምት :: ግዳር :: ታኅሣሥ ::** Auf fol. 2<sup>r</sup> a und b oben und unten Rasuren; darüber Angaben wie oben in amharischer Sprache.

3. Fol. 2<sup>v</sup>. Zwei Kolumnen zu 16 Zeilen. Ein Rezept zur Bereitung einer Tunke: **እጽሐፍ : ግብረተ : ጸብሕ : ፫ መስፈርት : ስጉርድ : ወ ፪ መስፈ. : ዝንጅብል :** etc.

4. Fol. 3<sup>r</sup>, <sup>v</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Erklärung der Völkernamen, vgl. oben 1. Beginnt: **ትርጓሜ : ስመ : አሕዛብ : ||||| : ሀገር : ጋሜር<sup>1</sup> : ቱርጋማ : ለስሙ : ወልደ : ያፌት : በስመ : ዚአሆሙ : ተሰምዮት : ሀገሩ ::** etc.

5. Fol. 4<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Liste der äthiopischen Könige (vgl. C. Bezolds Kebra Nagast in Abh. der philos.-philolog. Kl. der königl. bayr. Akad. der Wissensch. 1905, pag. ፻፸፫<sup>2</sup>). Beginnt: **ዝንቱ : አስማቲሆሙ : ለነገሥተ : ኢትዮጵያ : በሁሩ : ለሰሎሞን ፤ እንበይነ : እልሀክም ፤ ወ እምድግሬሀ : አንጋቦ :** etc.

6. Kurze Chronik der äthiopischen Könige bis zu den ersten Regierungsjahren 'Īyāsū ('Ādyām Sagad) I.<sup>2</sup> Beginnt fol. 5<sup>r</sup> (zwei Kolumnen zu 15 Zeilen): **ሰይፍ : አርአድ : ነ" : ፳ ወ ፳ : ዓ : ውድም : ነ : ፲ : ዓ : ዳዊት<sup>3</sup> : ምስለ : ቴዎድሮስ : ወ ልዱ<sup>4</sup> :** etc.

7. Fol. 11<sup>r</sup>. Die Psalmen bis 128<sup>r</sup> a. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Überschriften rot. Anschließend die Gebete aus dem AT und NT. Fol. 128<sup>r</sup> a Mitte: **መ[ሓ]ልዮ : ነቢያት : ወጸሎቱ : ለሙሴ :** etc. (17 Zeilen) und die Abschnitte aus dem Hohen Liede fol. 138<sup>r</sup> b. Vgl. VI, 1. VII, 1. VIII, 1. XXVI, f.

<sup>1</sup> ግዳጅ Gen. X, 2.

<sup>2</sup> 1682—1706.

<sup>3</sup> gest. 1413.

<sup>4</sup> gest. 1414.

8. Fol. 144<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 18 Zeilen. Weddâsê Mârjâm; beginnt mit der Montagslektion. Dem Texte sind musikalische Noten übergeschrieben. Fol. 152<sup>v</sup> a Mitte ist **አጥ** **ንዮስ** : als Besitzer der Handschrift eingetragen.

9. Fol. 154<sup>r</sup>. Zwei Kolumnen zu 15 Zeilen. Gebet an Gott und Maria; beginnt nach einer kurzen Einleitung: **ነአኩተከ : እግዚአ : ወንፊብሐክ : ንባርከክ : እ"** : etc. Andere, größere Schrift als das Vorangehende.

10. Fol. 155<sup>r</sup> b. Von späterer unschöner Hand: kalendrische Angaben über Kirchenfeste. Vgl. 2.

Der Hauptteil dieser Handschrift (7 und 8) ist in kleiner, zierlicher Schrift geschrieben; besonders von fol. 92 an.

Stark abgegriffenes und durch den Gebrauch beschmutztes Exemplar, etwa aus dem 17. Jahrhundert.

#### Berichtigungen.

Pag. 3, Z. 14 lies: Dillmann.

Pag. 9, Mitte: Vgl. jetzt „Beiträge zur Geschichte der Naturwiss. III, von E. Wiedemann (Sitzungsber. der phys.-med. Soz. in Erlangen. Bd. 37) (1905), pag. 237.

Pag. 70, Nr. 1 lies: **ንኢተ** : und vgl. WZKM. XIX. 403 und Bezolds Kebra Nagast 111b, 15 ff.

Pag. 79. Dr. A. Haffner schreibt mir, daß Zotenbergs Nr. 146, 12 identisch zu sein scheint mit Wrights Nr. 322, II, fol. 68 ff. und 391, VIII, fol. 145 ff. (pag. 310).

## Inhaltsübersicht.

---

	Seite
Vorwort . . . . .	1
Verzeichnis der Abkürzungen . . . . .	3
A. Biblische Manuskripte . . . . .	3
a) Altes Testament . . . . .	3
b) Neues Testament . . . . .	15
c) Späte apokryphe Literatur . . . . .	19
B. Gottesdienstliche Bücher . . . . .	20
a) Psalmen . . . . .	20
b) Toten- und Begräbnisrituale . . . . .	25
c) Gebete . . . . .	31
d) Hymnen . . . . .	51
e) Homiletisches . . . . .	69
C. Heiligenlegenden . . . . .	71
a) Gesammelt . . . . .	71
b) Einzelne . . . . .	73
D. Geschichte und Chronographie . . . . .	75
Übersicht der äthiop. Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien .	84
Alphabetisches Gesamtregister . . . . .	85
Nachträge (Aeth. 26, 27, 28). . . . .	89
Berichtigungen . . . . .	92

(ተፈጸመ ፡ በረድኤተ ፡ እግዚአብሔር ።)

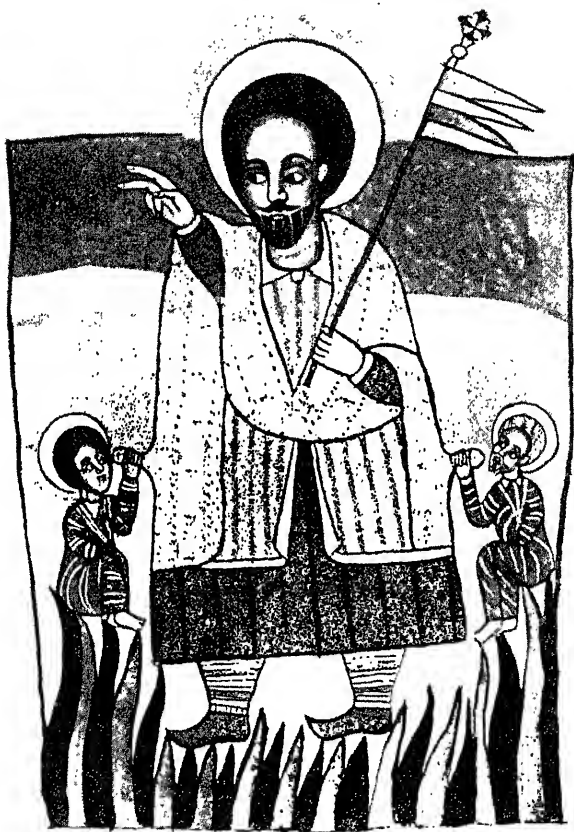
---





Aeth. 25; fol. 4<sup>v</sup>.

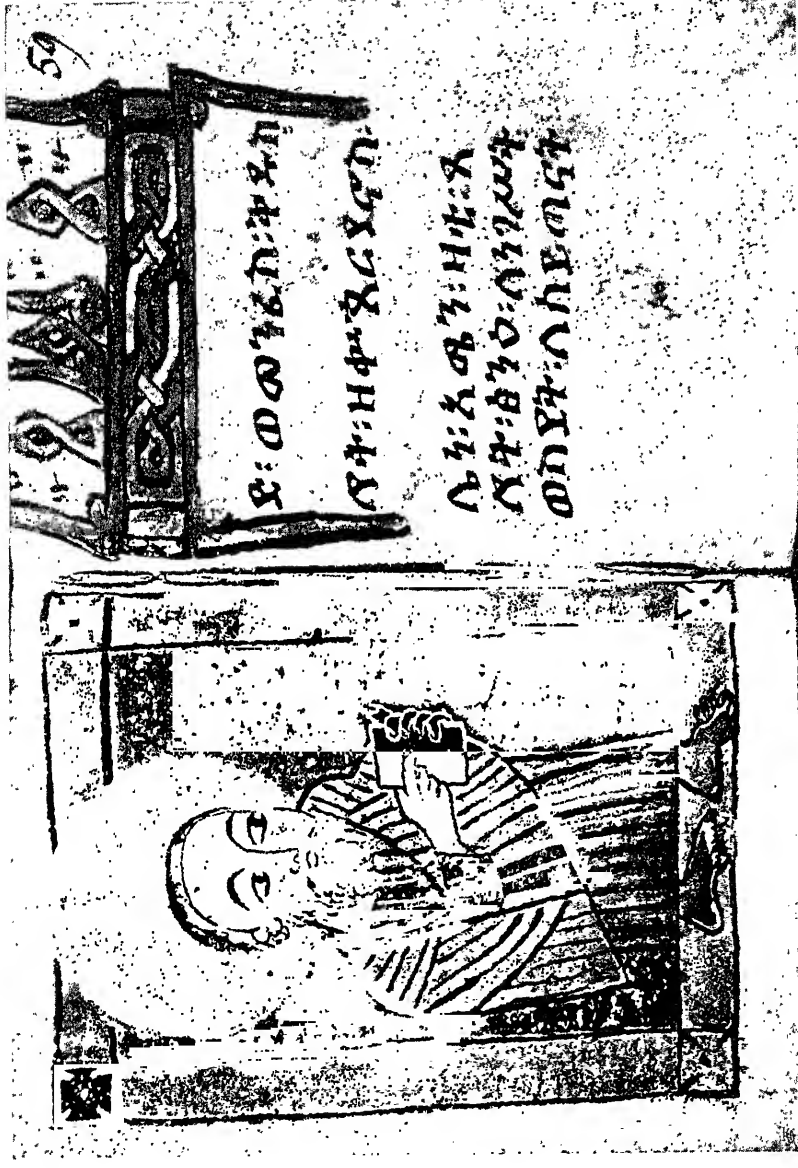




Aeth. 25; fol. 5<sup>r</sup>.







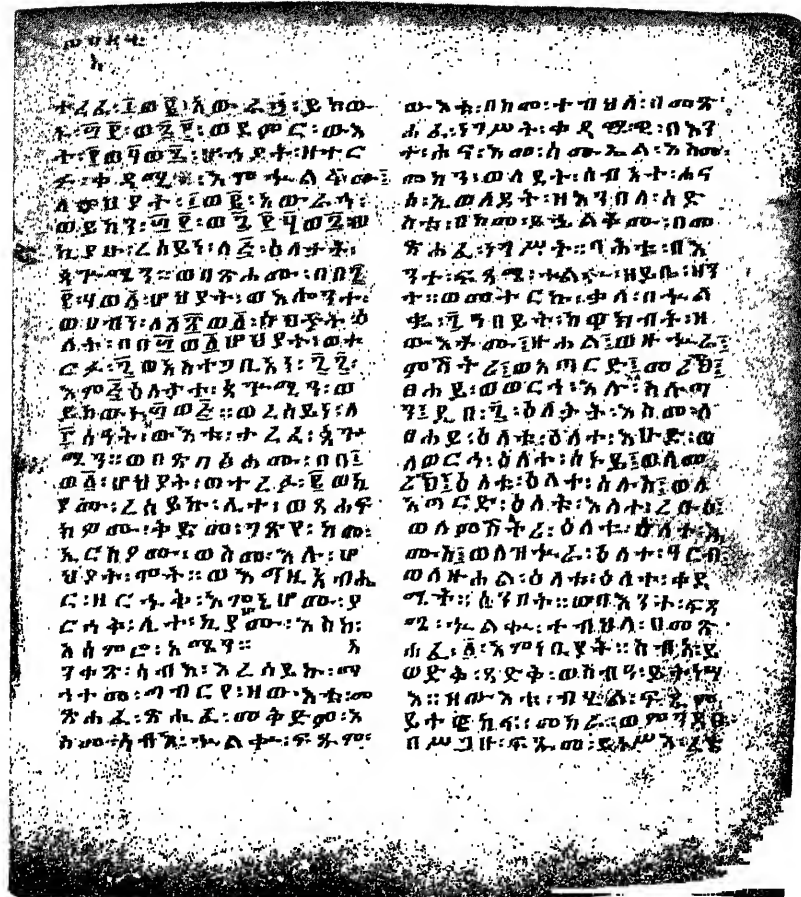
Aeth. 21; fol. 58v.

Aeth. 21; fol. 59r.



[illegible]





Aeth. 16; fol. 5r.



## V.

## Die Handlungsbücher der Medici.

Von

Prof. Dr. Heinrich Sieveking.

(Vorgelegt in der Sitzung am 5. April 1905.)

## I.

## Das Vermögen der Medici.

Über das Vermögen der Medici geben uns die schon von Fabronius<sup>1</sup> verwerteten „Ricordi“ des Lorenzo Nachricht. Darnach hinterließ der Vater Cosimos, Giovanni d'Averardo, bei seinem Tode 1428 ein Vermögen von 179.221 scudi di suggello. Bei dem Tode Lorenzos, des Bruders Cosimos, 1440, hatte sich das Vermögen auf 235.137 scudi di suggello vermehrt.

Die letztere Summe ist gelegentlich<sup>2</sup> nur auf das Vermögen Lorenzos bezogen, so daß das gesamte Vermögen damals doppelt so viel betragen hätte. Dem widerspricht aber der Wortlaut der Stelle:

Vermögen  
der Medici  
1440.

„Il qual valsente Cosimo tenne a utile e beneficio del detto Pier Francesco, figliuolo del detto Lorenzo, come (wie auch) di Piero e Giovanni, suoi (Cosimos) figliuoli, insino che furono d'età conveniente.“

Wir erfahren, daß in den „Ricordi“ Cosimos dies Vermögen genauer spezifiziert war.

Lorenzo besaß eigenes Vermögen, Anteile an der Staatsschuld, Kleider, Geräte, Kostbarkeiten, Bücher; aber der größere Teil seines Vermögens war nicht abgeteilt. Daß die Inventuraufnahme Cosimos sich auf das gemeinsame Vermögen bezog,

<sup>1</sup> Laurentii Medicis magnifici vita II, Note 2.

<sup>2</sup> So von Burekhardt, Die Kultur der Renaissance, 4. Aufl., besorgt von L. Geiger, I, S. 137, und von Ehrenberg, Zeitalter der Fugger I, S. 46.



erhellt aus der Urkunde über die erst 1451 vollzogene Teilung zwischen Cosimo und seinem damals volljährig gewordenen Neffen Pier Francesco.<sup>1</sup> Es heißt da:

„Dictus cosma post mortem dicti laurentii fecit fieri universale inventarium et descriptionem omnium bonorum mobilium communium in quodam libro foliorum regalium cum copertis corii gialli scriptum manu mathei iohannis da pistorio.“ Und ausdrücklich am Schlusse:

„Nihil posuit d. cosma in dictis inventariis de bonis mobilibus nec de creditis et seu debitis singularum personarum.“

Ebenso wie über die gemeinsamen Mobilien ließ Cosimo über den gemeinsamen Grundbesitz 2. Dezember 1440 ein Inventar aufnehmen:

„D. cosma confessus fuit se invenisse in bonis, rebus, juribus dicti pieri francisci medietatem bonorum, quorum alia medietas pertinet ad dictum cosmam.“

Dies Inventar ist uns zusammen mit dem „Lodo di divisione“ von 1451 erhalten.

28. Jänner 1440 (41) wurde ferner der Anteil der Gebrüder an der Staatsschuld aufgezeichnet, 76.055 fl., dazu 1500 fl. „Laurentio solo“.

Der Bestand des Handlungskapitales wurde erst am Schlusse des Jahres, 23. März 1441, festgestellt. Es findet sich darüber folgende charakteristische Äußerung am Schlusse der Aufzählung der Grundstücke:

„Protestans dictus cosma, tutor predictus, quod per multas occupationes quas habet et publice et privatim et per multiplicia eius traffica et per incertitudinem debitorum et creditorum et bonorum et jurium dicto cosme et dicto olim laurentio et hodie dicto piero francisco, pupillo et heredi predicto, pertinentium ipse non potest ad presens alia certa bona dicto inventario ponere et seu addere.“

Doch konnten sich die Schiedsrichter bei der Teilung 1451 auf die Bilanzen des Jahres 1440 berufen, die „salda facta tam super libris secretis societatum ipsorum Cosme et Laurentii quam et super eorum libro secreto proprio“.

<sup>1</sup> Transsumt vom 2. Juni 1459 im Florentiner Staatsarchiv: „Usque in hodiernam diem continuavit communio cum pierfrancisco.“ 23. März 1450 (51).

Wir erfahren, daß 1440 30.495 fl. d' oro in bar (contanti) sich vorfanden.<sup>1</sup>

Bei der Teilung des Jahres 1451 wurden von den vier Palästen der Medici die in Careggi und in Cafaggiuolo im Mugello mit dem zugehörigen Grundbesitz der älteren Linie, die in Fiesole und in Trebbio im Mugello der jüngeren zugesprochen. In dem ‚palatium in fortezza a trebbio‘ verbrachte der Urenkel Pierfrancescos, Cosimo, der spätere erste Großherzog von Toskana, seine Jugend. Bei Aussterben einer von beiden Linien wurde das Erbrecht der anderen auf ihren Grundbesitz ausgemacht:

Teilung  
des Jahres  
1451.

‚ut antiquitates et bona, que ex antiquis ad predecessores dicti cosme et laurentii de medicis pertinuerunt, conserventur et ut possessiones, que tribuunt nomen et reputationem domibus, inter se ipsos cosmam et pierfrancischum et eorum posteros manuteneantur.‘

Die Familie legte also damals schon auf ihren Grundbesitz den größten Wert.

Das Wohnhaus in Florenz, ‚domus eorum habitationis in via larga‘, sollte ebenso wie die aus der Erbschaft Averardos, des Veters Cosimos, angefallenen Häuser in gemeinschaftlichem Besitz bleiben. Die Dauer dieser communio wurde auf fünf Jahre festgesetzt. Doch lebten nach der Steuererklärung von 1458 die beiden Linien, auch nachdem die Söhne Cosimos und Pierfrancescho sich verheiratet hatten, noch zusammen. Der von Cosimo erbaute Palast, ‚palatium sub angulo vie large‘, gehörte aber nicht zu den gemeinschaftlichen Gütern, wie denn auch Cosimo allein seine Kosten zu tragen hatte.

Nicht gemeinsam waren die Ausgaben für Gewand und Geräte. Seine Kleider mußte Pierfrancescho aus eigener Tasche zahlen, wie auch, was Cosimo nach dem Tode seines Bruders für seine, seiner Frau und Kinder Kleider, ferner für die Hochzeit und Einrichtung (pro fornimentis camere) seiner Söhne ausgegeben hatte, ihm persönlich zur Last fiel.

40.000 fl. Staatsschuld (creditum montis), die für die Kirche S. Lorenzo von Cosimo ausgelegt waren, wurden als gemeinsame Ausgabe aufgefaßt, da es sich hier um ein von

<sup>1</sup> Florentiner Staatsarchiv, Mediceo avanti il Principato CIV, 59.

dem Ahnherrn Giovanni angefangenes Werk handelte und in S. Lorenzo das Familiengrab war. Was dagegen Cosimo und sein Sohn Piero nach dem Tode Lorenzos ausgegeben hatten für S. Marco, S. Croce, S. Maria servorum, S. Miniato, für die Kirche S. Francescho dal bosco im Mugello, für Camalduli und für das Heilige Grab in Jerusalem, sollte Cosimo allein zu tragen haben (*esse de propriis denariis cosme et non dicti pierfrancisci*) nach dem Urteil der Schiedsrichter.

Mit dem neuen Jahre, 25. März, 1441 hatte Cosimo den Namen der Firma geändert (*mutuavit libros et nomina societatum*). Von diesem Termin ab wurde der Anteil Pierfranceschos am Handlungskapital nicht als Einlage auf Gewinn und Verderb, sondern als mit 5% verzinsliches Depositum angesehen, *prout fieri consuevit de pecuniis pupillorum*.

Betrug 1440 das Gesamtvermögen 235.137 scudi, so vermehrte es sich in den nächsten Jahren nicht unbedeutend durch den Anfall der Erbschaft Averardos und durch glücklichen Fortgang der Handlung.

Averardo  
de Medici  
und sein  
Vermögen.

Averardo, der Sohn des Francescho, eines Bruders Giovannis de Medici, und somit Vetter Cosimos, gehörte zu den angesehensten Florentiner Bankiers. Er gehörte zu den vier Konsuln der Arte di Cambio, unter deren Regiment 1419 die Wechslerzunft das Recht erlangte, eines der Tabernakel an Or San Michele mit dem Bilde ihres Schutzpatrons, des Evangelisten Matthäus, zu schmücken, welche Aufgabe sie dem Lorenzo Ghiberti übertrug.<sup>1</sup> Von den 72 Bankiers, die am 8. März 1422 (23) von der Zunft zur Beisteuer herangezogen wurden, standen Averardo di Francescho de Medici et Comp. mit 14 fl. Steuer unter den Leistungsfähigsten. Nur vier andere zahlten den gleichen Betrag, drei andere einen höheren Beitrag, unter ihnen Cosimo di Giovanni de Medici et Comp. und Lorenzo di Messer Palla degli Strozzi et Comp. je 20 fl., während Giovanni di Bicci de Medici mit nur 10 fl. angesetzt war.

Seit Giovanni 1421 Gonfaloniere geworden war, finden wir Averardo auch an dem politischen Leben seiner Vaterstadt tätigen Anteil nehmen. Die Republik sandte ihn 1421 als Ge-

<sup>1</sup> A. Doren, Das Aktenbuch für Ghibertis Matthäusstatue an Or San Michele zu Florenz. Italienische Forschungen I, S. 11.

sandten nach Bologna, 1422 zum Herzog Philipp von Mailand. Die Kosten dieser Reise sind uns überliefert: „Richordo di tutti i denari piglieremo e pagheremo per chamino, cioe da firenze a milano.“<sup>1</sup> 1423 wurde er nach Perugia zum Signore Braccio gesandt, 1424 als Commissar nach Arezzo, um Niccolo Piccinino nach dem Mugello zu führen. 1431 erkrankte Averardo als Commissar in Pisa und ließ sich von dem Arzte Galileo ein Gutachten geben. 1432 übernahm er eine Gesandtschaft zum Herrn von Imola.

Averardo gehörte mit Puccio Pucci zu den intimsten Parteigängern Cosimos (*amicissimi consilarii Cosmi*).<sup>2</sup> So mußte er 1433 auch die Verbannung des Geschlechtes teilen. Schon damals wurde auf seine Krankheit Rücksicht genommen. Sie hinderte ihn, 1434 zugleich mit Cosimo und Lorenzo zurückzukehren.<sup>3</sup> Am 22. November 1434 machte er sein Testament, in dem er seinen Enkel Franciscus zum Erben einsetzte. Den 17. Februar 1434 (35) konnte dieser die Erbschaft antreten. Am 19. Juni 1436 fiel ihm auch die Erbschaft seines Vaters Julianus zu. Mit Francescho starb der Stamm Averardos aus und am 20. Februar 1442 (43) ging seine Erbschaft auf die Vettern Cosimo und Lorenzo, das heißt auf dessen Sohn, über.<sup>4</sup>

Über das Vermögen Franceschos liegt eine Berechnung aus dem Jahre 1435 vor, für die Einschätzung zur Steuer angefertigt.<sup>5</sup> Hier wird vor allem auf zehn Seiten der Grundbesitz des Hauses verzeichnet. An der Spitze stehen in Florenz „una casa e due botteghe“, dann folgt ein Schloß in der Heimatlandschaft der Medici, „un abituro, atto a fortezza in mugello“, weiter die einzelnen in Halbpacht ausgetanen „poderi“ mit den Namen ihrer „lavoratori“. Noch eine andere Quelle unterrichtet uns über die Einnahmen aus diesem Grundbesitz, ein „Libro di fattore d’Averardo de Medi“, 189 Seiten, 26. März 1412 bis 1418 geführt und mit *a* gezeichnet.<sup>6</sup> Hier trug der Faktor

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato XC, 2.

<sup>2</sup> Fabronius, Magni Cosmi Vita I, S. 32.

<sup>3</sup> Fabronius, S. 47.

<sup>4</sup> „ipse cosma et laurentius fuerunt heredes insolidum ab intestato francisci olim juliani averardi de medicis.“ Transsumt der Teilung von 1451. Darnach ist Litta, famiglie celebri, der Giulianos Tod erst auf 1467 ansetzt, zu berichtigen. Mariotto war offenbar ein unehelicher Sohn Averardos.

<sup>5</sup> Mediceo avanti il Principato CIV, 133.

<sup>6</sup> Ebenda CXXX.

Averardos hintereinander, in der Form eines Memorials, die eingegangenen Getreideabgaben ein: ‚Richordanze, richordo di grano e biade de lavoratori.‘ Dazwischen wird dann in doppelter Buchführung über den Verkauf des Getreides, z. B. an die Gemeinde Firenzuola, sowie über die Averardo abgelieferten Summen berichtet. Dabei findet sich gelegentlich noch die alte Form der Buchung, das ‚aver dato‘ unter dem ‚de avere‘, häufiger die neue, ‚de dare‘ links, rechts ‚de avere‘.

Neben dem in Grundbesitz angelegten Vermögen wurden die Anteile an der Staatsschuld, am Monte Commune, verzeichnet und das Handlungskapital, dessen Berechnung das ‚libro rosso‘ von Averardo de Medici e comp. vom Jahre 1433 zugrunde gelegt wurde. Leider ist hier die Zusammenstellung nicht vollständig. Wir erfahren nur, daß zu den Gläubigern der Bank auch Cosimo und Lorenzo gehörten, die 2700 fl. für zwei Jahre vorgeschossen hatten und dafür ‚per dischretione‘ 432 fl., 8% p. a., erhielten. Aus den Handlungsbüchern der Averardo-Compagnie von 1395, 1412/13, 1424—1426 ersehen wir, daß sie nicht nur mit den wichtigsten Bankplätzen in regem Abrechnungsverkehr stand, sondern auch das Waren-geschäft nicht vernachlässigte, Versicherungs- und Darlehens-geschäfte betrieb. Neben dem Hauptgeschäft in Florenz bestanden Filialen in Pisa und Katalonien. Averardos Sohn Giuliano vertrat das Geschäft in Rom.

Geschäfts-  
gewinne  
Pier-  
franceschos.

Neben dem Nachlaß der Averardo-Linie müssen die Geschäftsgewinne der Vierziger- bis Sechzigerjahre das Vermögen der Medici erheblich vermehrt haben. Wir wissen, daß unter Cosimo und seinem Sohne Piero das Geschäft blühte, und wir haben auch einigen Anhalt, uns die Größe der erzielten Gewinne vorzustellen.

Nach erreichter Volljährigkeit war Pierfrancescho als Teilhaber in das Geschäft seines Onkels eingetreten. Diese Compagnia wurde auf eine bestimmte Reihe von Jahren geschlossen. Nach dem Tode Cosimos wurde sie zu Beginn des Jahres 1465 auf fünf Jahre mit seinem Sohne Piero erneuert, nach dem Tode Pieros wiederum auf fünf Jahre, 1470—1474, mit dessen Söhnen Lorenzo und Giuliano.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Mediceo XCIX, 1.

Wir besitzen eine Berechnung der Avanzi, der Handelsgewinne, die Pierfrancescho in den Sechziger- und Siebzigerjahren zufielen und die also nur die Hälfte, später ein Drittel des Gesamtgewinnes darstellen. Darnach kamen auf Pierfrancescho:

al libro bianco di cosimo l'anno 1461		
carta 26 . . . . .	fl. 40.000	di sugg.
a detto libro c. 30 1464 . . . . .	" 22.242	" "
a detto libro c. 30 1464 . . . . .	" 35.536	" "
	<hr/>	
	fl. 97.778	di sugg.
al libro pagonazzo di piero di cosimo c. 22	fl. 14.645	di sugg.
a detto libro c. 22 l'anno 1468 . . . . .	" 5.319	" "
	<hr/>	
	fl. 19.964	di sugg.
al libro verde di Lorenzo e Giuliano de medici c. 32 fl. 16.225 larghi per avanzi del 1475 . . . . .	fl. 19.470	di sugg.
Soma montano . . . . .	<hr/>	
	fl. 137.212	di sugg.

Von diesen Avanzi gingen allerdings 10.010 fl. perdite nel 1469 ab, so daß die Gesamtsumme der Avanzi Pierfranceschos von 1461—1475 nur betrug 127.202 fl. di suggello oder 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi. Möglicherweise war in diesen ‚Avanzi‘ auch das Kapital Pieros mitberechnet.

Es ist weiter zu berücksichtigen, daß die Medici von ihren Gewinnen nur verhältnismäßig wenig zur Vermehrung ihres Kapitals verwandten. Ein sehr großer Teil wurde durch den fürstlichen Aufwand, den sie an Bauten u. dgl. trieben, aufgezehrt. Lorenzo berichtet in den ‚Ricordi‘, daß 1434—1471 für Almosen, Steuern und Bauten 663.755 fl. ausgegeben seien.<sup>1</sup>

Gleichwohl ist es zu verstehen, daß Piero, Cosimos Sohn, bei seinem Tode 1469 ein etwas größeres Vermögen hinterließ, als Cosimo und Lorenzo 1440 gemeinsam besessen hatten. Es betrug nach den ‚Ricordi‘ Lorenzos 237.988 scudi.<sup>2</sup>

Über die Zusammensetzung dieses Vermögens gibt uns eine Steuererklärung, 1457/58 über das auch nach der

Die Steuer-  
erklärung  
1457/58.

<sup>1</sup> Fabronius, Lorenzo, II, S. 47.

<sup>2</sup> Ebenda II, S. 42.

Trennung gemeinsam versteuerte Vermögen Cosimos und Pierfranceschos aufgenommen, Auskunft.<sup>1</sup>

Zunächst wurde der Grundbesitz aufgezählt, die Häuser, Läden, Landgüter, die Giovanni 1427 bei dem ersten Kataster angegeben hatte, dann die zahlreichen bis zum 6. Jänner 1457 neu erworbenen Güter abzüglich der wieder verkauften oder verschenkten. Die Aufzählung dieses Grundbesitzes umfaßt 32 Blätter. Der Berechnung wurden die Kaufpreise zugrunde gelegt. Es ergab sich ein Wert von 58.937 fl. 7 s. 2  $\text{ſ}$ . Davon wurden an Unterhaltungskosten für die Wirtshäuser, Mühlen und Bauernhäuser 2985 fl. und für Verlust und Abnutzung an 120 Paar Ochsen 1714 fl. 5 s. 8  $\text{ſ}$  abgezogen.

1430 hatte der Grundbesitz der Brüder Cosimo und Lorenzo 39.199 fl. 19 s. 7  $\text{ſ}$  betragen,<sup>2</sup> 1448 wurde der Wert nur der *fattoria di mugello* auf 30.708 fl. 15 s. 1  $\text{ſ}$  geschätzt, bei einem Ertrage von 5100 fl.<sup>3</sup>

Das gesamte übrige Vermögen wurde am 24. Dezember 1458 auf 54.000 fl. geschätzt. Von dem Gesamtvermögen, das auf 122.669 fl. 14 s. 8  $\text{ſ}$  gerechnet wurde, gingen außer den erwähnten Unterhaltungs- und Abnutzungskosten noch 2800 fl. ab für Unterhaltskosten der 14 Glieder der Familie, 200 fl. per bocca, so daß insgesamt nur 115.170 fl. 9 s. zu versteuern waren, für die  $\frac{1}{2}\%$  Steuer (10 soldi per cento fiorini) 575 fl. 17 s. 1  $\text{ſ}$  ausmachten. Giovanni di Bicci hatte nach dem ersten Kataster von 1427 397 fl. 19 s. 4  $\text{ſ}$  zu zahlen gehabt.<sup>4</sup>

Die 14 Glieder des mediceischen Haushaltes waren 1458: Cosimo, der 70jährige und seine Frau, Madonna Contessina, sein 43jähriger Sohn Piero und dessen Frau, Madonna Luchrezia, sein Sohn Giovanni und dessen Frau, Madonna Ginevra, der 28jährige Pierfrancescho und seine Frau, Madonna Laudomini, seine Mutter, Lorenzos Witwe, Madonna Ginevra, die Töchter Pieros, Biancha und Nonnina, seine Söhne, Lorenzo und Giuliano, Cosimo, Giovannis Sohn. Sie wurden bedient von

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato LXXXII, 16.

<sup>2</sup> Fabronius, Cosimo II, S. 16.

<sup>3</sup> Mediceo CIV. Kapitalisierung mit mehr als 16% Zinsfuß.

<sup>4</sup> Außerdem werden folgende Steuerbeträge erwähnt: „Nel valsente che diceva cosimo e pierfrancescho fl. 2607. 13. 9. Nella cinquina avemo di gravezza fl. 341. 5.“

vier Sklavinnen im Alter von 24, 35, 40 und 45 Jahren und im Werte von 120 fl.

Der Schätzung des Handlungskapitals lag folgende Berechnung zugrunde:

Danari contanti ci troviamo ne nostri traffichi.

Nel banco di firenze, dove e compagno francesco inghirami, per la nostra parte del chorpo	fl. 5.600
In una bottega d'arte di lana, che dice in piero di chosimo e comp., dove è compagno antonio di taddeo . . . . .	„ 2.500
In una bottega d'arte di lana, che dice giovanni di chosimo et compagni, dove è compagno Andrea guntini . . . . .	„ 2.100
In una bottega d'arte di seta, che dice in piero di chosimo, dove et compagno berlinghieri di francescho et jacopo tanagli. . . . .	„ 3.300 <sup>1</sup>
Nel traffico di vinegia, che dice in pierfrancescho et compagni, dove et compagno Allesandro Martelli	„ 6.000
Nel traffico di roma che dice in piero e giovanni de medici e compagni, dove et compagno ruberto martelli et lionardo vernaccia, nel quale non abbiamo chorpo nessuno, ma appare all' altre ragioni . . . . .	„ —
Nel traffico di bruggia, che dice in piero de medici et gierozzo de pilli, dove et compagno detto gierozzo et agniolo tani . . . . .	„ 3.500 <sup>2</sup>
Nel traffico di londra, che dice in piero de medici et gierozzo, dove et compagno simone ginori	„ 4.800
Nel traffico di ginevra, che dice in amerigho benci et francescho sassetti, dove et sono compagni .	„ 3.500

<sup>1</sup> Nach einem Vertrage von 1437 hatten Cosimo und Lorenzo 4200 fl. in das Seidengeschäft gesteckt (s. unten S. 47).

<sup>2</sup> Nach dem Geschäftsvertrage von 1455 betrug der Anteil der Medici an der Brügger Filiale 1900 fl. Flämisch, also mehr als das Doppelte der hier angegebenen Summe. Das Steuerkapital wurde geringer angegeben als das wirkliche Kapital. Daß es sich aber auch hier um das gemeinsame Vermögen handelt, ergibt sich aus dem Texte, wo von unserem Handel die Rede ist, im Gegensatze zu dem letzten Posten, der auf Cosimo allein entfällt.



Nel trafficho di vignone, che dice in francescho benci et giovanni gianpini, dove sono compagni et anchora v' e francescho baldonini. . . . .	fl. 2.400
Nel trafficho di milano, che dice in piero e gio- vanni de medici, dove e compagno pygiello por- tinari . . . . .	„ 3.000
Et piu mi trovo io Cosimo nelle mani di francescho di nerone i quali a traffichati insino, none et a dir finita la compagnia . . . . .	„ 5.500
	<hr/> fl. 42.200

Von dieser Summe waren 2000 fl. abzuziehen, die die ragione di firenze ausgelegt hatte, um die Mailänder Compagnie zu begründen, während 4000 fl. in einem Viehgeschäft (ragione di bestiame) steckten, das in Compagnie mit Piero di Porne e figliuoli, Piero Peretti, Ser Piero di Ghoro und Filippo Rinieri betrieben wurde, von dem aber seit zwei Jahren keine Rechnung gelegt war.

Am Monte Commune hatten Cosimo und Pierfrancescho gemeinsam ein Guthaben von 185.648 fl. Daneben standen Beträge, die den einzelnen Familiengliedern zugeschrieben waren. 2000 fl. standen noch auf dem Namen Giovannis, 1309 fl. auf dem der Mutter Cosimos, Piccharda Bueri. Aus dem Guthaben Averardos waren 1258 fl. 3 s. 4  $\text{ss}$  zur Mitgift von Tanera und Chaterina, den Töchtern seines Sohnes Mariotto, bestimmt. 58.927 fl. gehörten Cosimo allein, 2515 fl. seiner Frau. 10.720 fl. waren Giovanni, Pierfrancescho e comp. zugeschrieben, 17.191 fl. Piero und Giovanni, den Söhnen Cosimos, zur Verfügung gestellt; 7646 fl. gehörten Mona Luchrezia, Pieros Frau, 1623 fl. Mona Ginevra, Giovannis Frau; 250 fl., die seiner Mutter zugeschrieben waren, fielen auf Pierfrancescho.

1433 hatte der Anteil Cosimos und Lorenzos am Monte Commune erst nominell 57.393 fl., bei Anrechnung eines Kurses von  $33\frac{1}{3}\%$  19.131 fl., betragen,<sup>1</sup> 1440 waren es 76.055 fl. gewesen. 1460 berichtet uns das Bankbuch der Medici<sup>2</sup> von dem Guthaben Cosimos und Pierfranceschos beim Monte Commune im Betrage von 189.144 fl., während auf Cosimo allein nur mehr

<sup>1</sup> Mediceo LXXXIII, 8. Copia dei beni di Cosimo e Lorenzo di Giovanni.

<sup>2</sup> Ebenda CXXXV, 1, f. 71.

30.522 fl. entfielen. An Zinsen wurden dafür gezahlt: am 19. Juni 1460 *paghe di maggio*, 904 fl. für das gemeinsame Guthaben von 81.048 fl. und 210 fl. 9 s. für das Guthaben Cosimos von 18.884 fl.; am 4. Oktober *paghe di settembre*, 904 fl. für das gemeinsame Guthaben von 41.048 fl., 110 fl. für das Guthaben Cosimos von 9981 fl., und am 26. Jänner 1461 *paghe di gennajo*, 745 fl. für das gemeinsame Guthaben von 67.048 fl. und 55 fl. für das Guthaben Cosimos von 1657 fl. Bei so niedriger Verzinsung (etwas über 1 $\frac{1}{2}$ %) dürfen wir uns nicht wundern, wenn der Kurs des Monte niedrig stand. Ein Guthaben von 98.950 fl. 17 s. 6  $\text{℥}$  di monte (vielleicht Anteil einer Linie) wurde 1460 nur 16.916 fl. 11 s. 1  $\text{℥}$  in Gold gleichgestellt (f. 79). Während hier der Kurs nur 17 $\frac{1}{2}$ % ist, wird er in demselben Buche an anderer Stelle auf 20 $\frac{1}{2}$ % angegeben (f. 24: 2000 fl. di monte = 410 fl.). Der Kursberechnung lag also die Erwartung einer effektiven Verzinsung von etwas über 5% zugrunde.

Gegen diese Guthaben durften Cosimo und Pierfrancescho für die Steuer ihre Ausgaben anrechnen, das, was sie der Bank für den Haushalt u. dgl. entnommen hatten, über 34.000 fl., die Ausgaben für Bücher, 817 fl. 16 s., für Almosen, 1663 fl. 28 s. 9  $\text{℥}$ , für Mauerarbeiten am Palaste, 362 fl. 23 s., an S. Lorenzo, 13.236 fl. 25 s. 4  $\text{℥}$ , an der Kirche in Fiesole, 1209 fl. 16 s. 6  $\text{℥}$ . Nur so erklärt sich die verhältnismäßig niedrige Steuersumme. Wir sehen aber auch, wie weit man davon entfernt war, die Steuer nach dem Einkommen oder nach dem Reinertrag der einzelnen Ertragsquellen zu bemessen.<sup>1</sup>

Das Handlungsbuch von 1460 zeigt uns, wie der Kataster von 1457/58 den Steuerzahlungen Cosimos und Pierfranceschos zugrunde gelegt wurde. 575 fl. bildeten die Steuereinheit des Katasters, davon mußten sie z. B. 1. Mai 1460 den 11., 1. Juli den 12. Kataster zahlen, während am 30. September der 13., 14. und 15. Kataster mit 1726 fl. 8 s. 2  $\text{℥}$  eingehoben wurden. Daneben findet sich eine andere Abgabe, dem späteren *arbitrio* entsprechend,  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  per lira des gesamten Vermögens. Da die

<sup>1</sup> Vgl. die venezianischen Rohbilanzen, Aus venezianischen Handlungsbüchern, Schmollers Jahrb. 1901, S. 1513. Versteuert wurde nur das ‚*sovraabondante*‘ der ‚*sostanza*‘. Ricca-Salerno, Storia delle dottrine finanziarie, S. 63.

hier gezahlte Summe 820 fl. 15 s. beträgt, so ergäbe sich, dies mit 480 multipliziert, ein Betrag des Gesamtvermögens der Medici von 393.960 fl. Diese Zahl steht mit den sonst bekannten Ansätzen nicht im Widerspruche.

Inventare  
einzelner  
Vermögens-  
teile.

Über einzelne Teile des Vermögens finden sich genauere Inventare. So zeichneten 1469 Lorenzo und Giuliano, die Söhne Pieros, ihren gesamten Besitz im Mugello auf, der in dem Kastell von Cafaggiuolo seinen Mittelpunkt fand.<sup>1</sup> Dies Kastell mit seinen gemauerten Gräben, seinen Vormauern und seinen beiden Türmen, mit seinem weiten Hofe, seinen Ställen, Scheunen, Weinernten, seinem Garten und seinen vier Taubenschlägen wird uns ausführlich beschrieben. In diesem ‚Richordo‘ wird der Berechnung des Ertrages der Durchschnitt von drei Ernten zugrunde gelegt. Der Scheffel Weizen (grano) wurde zu 5 fl. (= 22 L. 10 s.), der Scheffel Hafer (biade) nur zu 2 fl. (= 9 L.), das barile Wein zu 107 soldi berechnet. Bei der Kapitalisierung nach dem Ertrage wurde ein Zinsfuß von 8% angenommen. Bei der Berechnung der Viehstände wurde auf den Wertverlust, den die Zugochsen jedes Jahr durch Ausnutzung ihrer Arbeitskraft zu erleiden hatten, dadurch Rücksicht genommen, daß man die Avanzi, die sich demgegenüber bei Kühen, jungen Ochsen und Kälbern oder beim Kleinvieh ergeben hätten, nicht berücksichtigte. Ebenso wurden die Einnahmen aus Gänsen, Kapaunen, Eiern nicht mit verrechnet.

Neben diesen urbarartigen Aufzeichnungen finden wir Spezifikationen der Geräte und Kunstgegenstände. Diese haben besonderes Interesse für den Kunsthistoriker. Statteten doch die Medici ihren Palast zu einem wahren Museum aus. E. Müntz gibt in seinen ‚Collections des Médicis au XV<sup>e</sup> siècle‘ 1888 ausführliche Auszüge. Von Piero rührt ein Inventar aus dem Jahre 1456 her (S. 12 ff.). Hier werden die Wäsche, das Silber, die Edelsteine, Teppiche, Waffen, besonders auch die Bestände in Careggi und Cafaggiuolo (S. 22 und 23) aufgezählt. Nach dem Tode Cosimos schrieb Piero 1464 in ein libro pagonazzo secreto Ricordi.<sup>2</sup> Hier zeichnete Piero neben den Ausgaben für die Beerdigung Cosimos, den eingegangenen Kon-

<sup>1</sup> LXXXVII, 24.

<sup>2</sup> Vgl. Le carte Stroziane I, S. 48.

dolenzbriefen und anderem auch die ihm gehörigen Edelsteine und Wertsachen auf: 20. Jänner 1464 (5) „Ricordo di gioie et altre cose di valuta“.<sup>1</sup> Es ergab sich folgende Wertschätzung:

Edelsteine. . . . .	12.205 fl.
Ringe . . . . .	1.972 „
Perlen . . . . .	3.512 „
Medaillen etc. . . . .	2.579 „
Vasen . . . . .	4.580 „
Reliquiarien u. dgl. . . . .	3.600 „
Silber . . . . .	6.702 „
Bücher. . . . .	2.832 „
	<hr/>
	37.982 fl.

Bei dem Tode Pierfranceschos wurde 21. Juli 1476 ein „Inventario d' ariento“ aufgenommen.<sup>2</sup> Ein ausführliches Inventar begegnet uns bei dem Tode Lorenzos 1492. Es umfaßt Mobilien und Immobilien.<sup>3</sup> Nach der Vertreibung der Medici wurden 1496 über einzelne Teile ihres Vermögens Verzeichnisse aufgenommen.

Mustert man die Liste der Bilder, Teppiche, Edelsteine, Vasen und Kostbarkeiten aller Art, die Lorenzo — darin glücklicher als mancher Fürst — in seinem Palaste zu vereinigen wußte, so könnte es scheinen, als habe unter ihm der Reichtum der Familie den höchsten Glanz erreicht. Allein diese Pracht, die Lorenzo den Beinamen des Magnifico gab, konnte sich nicht auf eine Vermehrung des Vermögens stützen. Im Gegenteil, unter Lorenzo gerieten die Grundlagen der wirtschaftlichen Stellung des Hauses ins Schwanken. So glücklich Cosimo und auch Piero als Geschäftsleute gewesen waren, so wenig Glück hatte Lorenzo in den Geschäften.<sup>4</sup>

Auszahlung  
des Geschäftes  
anteiles  
der jüngeren  
Linie.

Dies zeigt sich in den Schwierigkeiten, die Lorenzo die Abfindung der jüngeren Linie 1485 machte. Am 19. Juli 1476 war Pierfrancescho, der Vetter Pieros, gestorben mit Hinterlassung seiner minderjährigen Söhne Lorenzo und Giovanni.

<sup>1</sup> Müntz, S. 35 ff.

<sup>2</sup> Mediceo CIV, 57.

<sup>3</sup> Müntz, S. 58 ff.

<sup>4</sup> „Fu quanto alla mercatanzia infelicissimo.“ Machiavelli, Istorie, Buch 8 am Ende.

Wie bei dem Tode des Vaters Lorenzo 1440, sollte zunächst alles beim alten bleiben. Der Anteil der Erben an dem noch gemeinsamen Handlungskapital sollte als mit 5% verzinssliches Depositum gelten. Wie erst 1451 bei der Volljährigkeit Pierfrancescos die Teilung des Grundbesitzes und der Anteile an der Staatsschuld erfolgt war, so wurden erst am 8. November 1485 den Schiedsrichtern die Rechnungen vorgelegt, auf Grund deren die endgültige Abfindung der jüngeren Linie stattfinden sollte.<sup>1</sup>

Die Erben Pierfrancescos berechneten ihre Ansprüche auf 130.557 fl. 7 s. 11  $\text{℥}$ .<sup>2</sup> Wir sahen, daß an anderer Stelle die Avanzi Pierfrancescos auf 127.202 fl. di suggello oder 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi angegeben waren. Hier werden als Rest der letzten von 1469—1474 laufenden Compagnie (pro resto del conto de traffichi e delle compagnie) nur 60.971 fl. 1 s. 7  $\text{℥}$  angegeben, zu denen dann noch 8166 fl. Darlehen Pierfrancescos vom 4. Dezember 1469 treten (tanti presto loro conti). Die ältere Linie gab das Saldo Pierfrancescos am 26. März 1475 auf 56.509 fl. larghi, 4 s. 7  $\text{℥}$  an, zu denen 4000 fl. di suggello Anteil am Kapital der Florentiner Bank (per la sua parte del corpo della ragione di firenze), 2536  $\frac{1}{3}$  fl. Anteil am Kapital des Seidengeschäftes (parte del corpo della ragione della seta) und 1166  $\frac{2}{3}$  fl. di suggello Anteil am Wollengeschäft (bottega della lana) traten, zusammen 7703 fl. di suggello oder 6419 fl. larghi. Die Differenz zwischen der Berechnung der Avanzi auf 106.001  $\frac{2}{3}$  fl. larghi und dieser auf 62.928 fl. 4 s. 7  $\text{℥}$  erklärt sich vielleicht daraus, daß das einmal nur die Gewinne, das anderemal die Gewinne abzüglich der von Pierfrancescho für seinen Bedarf entnommenen Beträge verrechnet wurden.

Zu den 69.137 fl. 1 s. 7  $\text{℥}$  oder 62.928 fl. 4 s. 7  $\text{℥}$  des Handlungskapitals Pierfrancescos traten 7776 fl. 16 s. 4  $\text{℥}$ , die die jüngere Linie als ihren Anteil an den 30.495 fl. larghi zu beanspruchen hatte, die sich beim Tode des älteren Lorenzo 1440 in bar vorgefunden hatten. 7470 fl. 13 s. 8  $\text{℥}$  wurden der jüngeren Linie von den ihr eigentlich zukommenen 15.247  $\frac{1}{2}$  fl. abgeschrieben als Hälfte der Baukosten von S. Marcho.

<sup>1</sup> Nach Litta war Giovanni 1467 geboren.

<sup>2</sup> Mediceo CIV, 60.

Anstatt daß Lorenzo sich auf die Auszahlung der der jüngeren Linie gebührenden Gelder vorbereitet hätte, sah er sich genötigt, ihr in den kritischen Jahren 1478 und 1479 weitere Summen wider ihren Willen zu entziehen (*fu forza gle ne prestassimo, ci chavo di chasa i nostri denari*). Es handelt sich dabei um folgende Beträge: Am 1. Mai 1478 legte Lorenzo Hand an 20.043 fl. 10 s., die den Erben Pierfranceschos gehörten und die in 13 Bürsen am 4. Dezember 1476 Lorenzo und Giuliano zur Aufbewahrung gegeben waren. Am 2. März, am 20. Juni 1478 folgten weitere Zwangsanleihen von der jüngeren Linie im Betrage von 5000 und 8000 fl., am 8. August, am 13. August, am 27. September 1479 wurden ihnen Beträge von 8000, 1600 und 11.000 fl. abgenommen, so daß sich die Gesamtforderung der jüngeren Linie auf 130.557 fl. 7 s. 11  $\text{℥}$  belief.

Freilich hatte die ältere Linie der jüngeren 1478 die Güter im Mugello<sup>1</sup> und Edelsteine (*gioie*), die einmal zu 15.000 fl., ein anderes Mal zu 22.600 fl. geschätzt wurden, als Pfand gegeben. Dazu standen ihrem Guthaben beträchtliche Summen gegenüber, die sie der Bank entnommen hatte, bis 1485 51.395 fl.. Schließlich mußten die Erben Pierfranceschos es sich gefallen lassen, daß ihnen ein Drittel der Verluste des Londoner Geschäftes, 17.178 fl., abgeschrieben wurden, da diese noch auf die Zeit der Compagnie mit Pierfrancescho zurückgingen.

Trotzdem können wir es begreifen, daß die jüngere Linie sich benachteiligt fühlte. Sie erklärte, jene Zwangsanleihen, die ihr das flüssige Kapital entzogen, hätten sie selbst gezwungen, kostspielige Schulden aufzunehmen (*ca. 12.000 duc. insu cambi et al presto*); sie hätte die Zinsen des Monte verfallen lassen, das Getreide auf dem Halme verkaufen müssen, und zu Unternehmungen in Seide oder in Wolle oder in sonstigem Handel hätte ihr das Kapital gefehlt. Außerdem konnte die jüngere Linie mit den Berechnungen der älteren sich nicht einverstanden erklären. Die Güter im Mugello, die 66 *poderi*, 3 Mühlen, 20 Häuser, die 2300 fl. *larghi* einbringen sollten und die, zu einem Zinsfuß von nur 6% kapitalisiert, auf 37.375 fl. geschätzt waren, zu denen 8000 fl. für die Gebäude, das Kastell,

<sup>1</sup> Vgl. hierzu Reumont, Lorenzo de Medici II, S. 299.

kamen, wären zu hoch taxiert. An den Baukosten von S. Marco wollten sie sich nicht beteiligen, sie vermißten eine Abrechnung über die Ausgaben an S. Lorenzo, zu denen sie beizutragen hatten, und eine Berechnung der ihnen gebührenden Zinsen.

Bekanntlich hielt diese Entfremdung der jüngeren Linie vor. Sie erreichte einen dem Hause verderblichen Grad unter Lorenzos Sohn Piero und trug erheblich zu seinem Sturze 1494 bei.<sup>1</sup> Die jüngere Linie wollte nicht nur geschäftlich auf eigenen Füßen stehen, sie trennte sich auch politisch von der älteren, indem sie auch bei dem Zuge Karls VIII. nach Italien an der traditionellen Freundschaft des Hauses Medici zu Frankreich festhielt.

## II.

### Die Nebenbücher der Mediceischen Handlung.

Wenn die Überlieferung uns über das Vermögen und Einkommen der Medici nur summarisch und andeutungsweise berichten läßt, so gewähren uns die erhaltenen Handlungsbücherfragmente einen um so reicheren Einblick in die Einzelheiten ihrer Geschäftsführung. Ehe die Eintragungen in die von den einzelnen Geschäftsabteilungen geführten Hauptbücher gemacht wurden, wurden die Geschäftsabschlüsse nach der Art des Geschäftes in verschiedene Bücher eingetragen. Wir können so Warenbücher, Kassabücher, Wechselbücher unterscheiden.

Das  
Warenbuch  
Averardos.

Ein Warenbuch ist uns *Mediceo avanti il principato* CXXXIII, 2 in Bruchstücken erhalten. Es handelt sich um f. 151<sup>r</sup>—158 (f. 159—166 unbeschrieben) eines 1412 und 1413 in Rom von der Averardo-Kompagnie geführten Buches. In Rom war ja später Averardos Sohn Giuliano etabliert. Wir erfahren, daß neben diesem Warenbuch ein Kassabuch (*quinterno della cassa*) geführt wurde.

Es werden die eingegangenen Waren oder Geldsorten verzeichnet, darunter über ihren Verkauf oder ihre Verwendung berichtet. Die Eintragungen erinnern an die des von Koppmann herausgegebenen Tölnerschen Handlungsbuches.

<sup>1</sup> Ranke, Savonarola, Historisch-biographische Studien, S. 202. Doch wurde nicht die Teilung von 1451, die die Handlungsgemeinschaft bestehen ließ, sondern die vom Jahre 1485 dem Hause Medici verderblich.

Wir sehen die römischen Medici Kommissionsgeschäfte in Tuch betreiben. Von Bartolomeo Manni aus Montpellier empfangen sie am 8. Juni 1412 durch Piero di Vitiano aus Marseille 8 Ballen Tuch, darunter in einem Ballen 5 Stück blaues aus Toulouse, 5 aus Carcassonne, 5 aus Montulmo und Castelnuovo, mit dem Auftrage, sie für ihn zu verkaufen (*ricievemo da piero di vitiano che ci disse, ne facessimo la volonta di bartolomeo mani*). Am 23. September verkauften sie 14 Stück, 10 aus Castelnuovo, 4 aus Montulmo, an den Detaillisten (*ritagliatore*) Pietro Nero in Rom zum Preise von 14 Dukaten das Stück. Von den 196 Dukaten, die sie somit dem Konto Bartolomeo Mannis gutschrieben, sollten 100 sogleich gezahlt werden, 50 im Oktober, 46 im November.

Derselbe Bartolomeo Manni schickte am 18. April 1413 durch die Galeotta des Antonio Marilioni aus Marseille 3 Ballen Laken, mit seiner Handelsmarke gezeichnet. Der Inhalt bestand aus 53 *cirloni di brettagnia grandi di letto* und 8 *piccholi* (Betttücher). Drei kleine wurden zwei großen gleich gerechnet. Das Stück war also eine feststehende Größe, nicht aber der Ballen. Das ersehen wir daraus, daß am 26. November 1412 Manni mit derselben Gelegenheit drei Ballen schickte, die aber nur 34 große und 22 kleine *Cirloni* enthielten. Von der im April eingetroffenen Sendung verkauften die Medici am 2. Mai durch den Sensal Antonio d'Andrea an Giuliano di Gutruccio di Piazza giudea 10 Stück (8 große und 3 kleine) zum Preise von 20 Dukaten, 2 Dukaten das Stück, die in zwei Monaten zu zahlen waren (*a tempo di mesi due paghate in termine*).

Mit derselben Galeotta trafen noch zwei Ballen Tuch von Bartolomeo Manni ein und ein Ballen Tuch mit dem Zeichen der Pazzi von Ser Pazzi aus Montpellier. Die Sendung dieses Ballens hatten Tomaso d'Orlando e compagni aus Arles übernommen (*mandaronci per loro*). Er enthielt englisches Tuch, 2 Stück *paonazzi* (violett), 1 *mischio*, 2 *mezzi verdi*, 2 *mezzi isbradati*.

Nicht immer sandte Manni auf eigene Rechnung (*di sua raxione, segnate di suo segno*), sondern gelegentlich auch für die Florentiner Medici (*dessono, ne facessimo la volonta de nostri di Firenze f. 154*).



Von der Vielseitigkeit der durch die Hände der Firma gehenden Waren gibt das Verzeichnis einer Sendung Auskunft, die enthielt: 4 Sack Baumwolle, 6 Kisten Zucker, 4 Sack Alaun, 2 Bündel Häute, 2 Ballen Bockshäute (alude), 2 Ballen Kurzwaren (mercie), und für die 21 römische Denare Fracht gezahlt wurden an Domenico di Tomaso, padrone della seletoria. 10 Sack Alaun kamen mit einer Barke an (f. 156).

Am 21. Dezember 1412 ging eine Sendung ein von Grauwerk und Rehleder (pancie di vai fini in IIII mantelli, pancie di scherolini in III mantelli ed in I mantello grande). Sie war im Auftrage des in Genua ansässigen Sienesen Francescho di Francescho von den Sardi in Neapel durch die Galere des Antonio di Salerno an Giovanni de Medici e comp. in Rom gesandt worden, und ihr hatte ein Brief des Francescho an Giovanni beigelegt, in dem er ihn aufforderte, die Sendung Averardo zur Verfügung zu stellen (ne facessono la volonta d'andera nostro). Daraufhin hatten Giovanni e comp. die Sendung Averardo e comp. übergeben.

Von dem Florentiner Hauptgeschäft (nostri di Firenze) gingen wiederholt Summen von Geldstücken ein, die auch in diesem Buche gebucht wurden. So schickten sie einmal in einem Ballen ein Säckchen mit 1240 grossi di provenza. Am 15. Jänner 1412 (13) trafen von denselben 383 vollwertige fiorini, 6 türkische und ein Lübecker Gulden, die als minderwertig bezeichnet wurden, ein. Die dem Vetturin Avveduto bewilligte Zehrung wurde den Florentinern aufs Konto gesetzt. Weiter gingen am 13. Dezember in einem zugebundenen und gesiegelten Säckchen 212 vollwertige Florentiner, Sieneser, ungarische Gulden und zwei minderwertige aus Deutschland, davon einer aus Lübeck, ein. Statt 2 fl. wurden diese nur zu 1 fl. 17 s. gerechnet. Auch von Agnolo d'Arezano e comp. aus Florenz wurden einmal 450 Stück Dukaten empfangen.

Die Pisaner Filiale der Medici (nostri di Pisa) schickte durch die Barke des ‚sandelaro‘ Pietro Paolo drei Ballen altes Tuch, mit dem Zeichen der Averardo de Medici e comp. versehen, die von Paolo di Ser Nado, nostro giovane, abgefertigt waren. Dieser Paolo kehrt in dem Handlungsbuche der Pisaner Filiale der Averardo-Kompagnie CXXXIII, 3 wieder. Daraus

ergibt sich, daß auch dieses Warenbuch in Rom von der Averardo-Kompagnie geführt wurde.

Zahlreichere Bücher sind von der Hauptlinie erhalten. CXXXI ist ein Memorial vom Jahre 1434 überliefert, das in der alten Form geführt wurde. Die Debitoren sind mit ‚de dare‘ verzeichnet, bei Zahlung wurde ‚aver dato‘ hinzugefügt und der Posten bei Erledigung durchstrichen.

Die  
Kassenbücher  
der  
Hauptlinie.

Die Genueser Kassenbücher wurden schon im 14. Jahrhundert so geführt, daß die Eingänge und Auszahlungen sich links und rechts gegenüberstanden. Demgegenüber wurden in den mediceischen Kassenbüchern das 15. Jahrhundert hindurch zunächst alle Einnahmen in fortlaufender Reihe, dann alle Ausgaben gebucht. So sind CXXXI die ‚Entrate e uscite di Roma 1429‘ verzeichnet, f. 1—84 die Einnahmen, f. 103 bis 198 die Auszahlungen. Von der Ausdehnung des Geschäftes gibt es eine Vorstellung, wenn 5000 Dukaten für spese di banco, Hausbau (opifici di casa) u. dgl. ausgeworfen werden konnten. Am Schlusse des Jahres ergab sich ein Kassensaldo von 41.664 Dukaten (a danari contanti e debitori, che tanto furono piu il credito che i danari contanti debito).

Fragmente eines Kassenbuches von 1436 sind CXXXIII, 1 erhalten, f. 147—161<sup>1</sup> Einnahmen vom 28. Jänner bis 23. März, f. 170<sup>2</sup>—293<sup>1</sup> die Ausgaben des Jahres:

‚Qui a pie scriveremo tutti i denari che pag. conti questo presente anno per lettere di cambio e per oltre chagioni chome schadra, cominciando il sottoscritto di (24. März 1436), e chiamasi uscita.‘

Aus den f. 213 erwähnten Galeeren von Aigues-Mortes, aus der Entfernung von Basel, 14 Tage zwischen Ausstellung und Honorierung eines Wechsels, und aus den erwähnten Personen kann geschlossen werden, daß dies Buch in Venedig geführt wurde. Es wird in libre di grossi gerechnet, die Lira war gleich 10 Dukaten. Die Umsätze sind hier ebenfalls beträchtlich: Vom 24. Dezember 1436 bis zum 23. März, im letzten Viertel des nach Florentiner Weise bemessenen Jahres, betrugen die Eingänge 14.493  $\text{fl}$  5 s. 4  $\text{d}$ , also fast 145.000 Dukaten.

Den Einzahlungen lagen vor allem Wechselsendungen zugrunde, so ‚da nostri di firenze, da nostri di bologna, da nostri d’ anchone, da francescho balbi‘, aber auch Warenhandel, so

f. 148<sup>1</sup> ,da uno panno di nostra ragione', f. 148<sup>o</sup> ,da panni di nostra ragione'.

Folgende Namen finden sich unter den Firmen, die durch Auszahlungen belastet wurden: Piero di Chosimo de Medici, nostri di chorte (päpstlicher Hof) f. 173, nostri di corte di bologna f. 199 und 208, nostri di corte di firenze f. 209, a nostri d' anchone f. 225, a horlando de medici d' anchone f. 172, a bernardo de medici e chomp. d' anchone f. 227, a matteo ines da napoli f. 220, a rinieri e simone da rossignano di palermo, per noi porto marchio, padrone delle ghalee d' aghue morte f. 213, a melpiglo cimoni compagni de saraghos f. 224, a Venturi di barzelona f. 222, a Pazzi di pisa, di barzelona, di vignone (Avignon) f. 225, a giovanni benci e chomp. di ginevra (Genf) f. 219, a bardi di bruggia (Brügge) per conto per noi f. 172, a bardi di london f. 171, a bernardo portinari di bruggia f. 227.

Aus dem häufig wiederkehrenden Konto ,a nostri di basilea' ersehen wir, daß die Medici auf dem Basler Konzil so gut wie auf dem Konstanzer ihre Filiale hatten. Der von Schulte<sup>1</sup> erwähnte Lübecker Gherardo begegnet uns in unserem Kassabuch: es war ,gherardo bueri di lubich'. Er spannte den Kreis der mediceischen Interessen über Genf und Basel bis nach Lübeck aus. Am 13. August wurden seinem Konto 8 soldi di grossi ausgezahlt, die sein Diener (famiglo) Ghualtieri als Zehrgeld auf den Weg nach Lübeck mitnahm (per sue spese, quando torno lubich). Am 31. August entnahm sein Diener Giovachino der Bank 7 soldi, um sie einem deutschen Kaufmann zu zahlen (disse per dare a l merchatante tedesco). Am 7. September erhob Gerharts Diener, giovanni meus, wiederum 12 soldi di grossi (sono per 3 6) als Zehrgeld für die Reise nach Lübeck und belastete damit Gerharts Konto. Leider ist das libro grande, in dem diese Posten weiter verrechnet wurden, nicht erhalten, doch können wir Gerhart Bueri aus seinen Briefen auf seiner letzten, zehn Jahre später angeordneten Reise von Florenz über Genf nach Lübeck verfolgen.

---

<sup>1</sup> Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien I, S. 342.

In dem Verkehr zwischen Basel und Venedig erscheinen vielfach Deutsche als Träger des Wechselverkehrs. Die Basler Filiale bezog die venezianische der Medici, die dem Remittenten den Wechsel auszahlte und dafür die „nostri di basilea“ belastete. So wurden am 28. Juli 1436 Piero bachirich 20  $\ell$  di grossi ausgezahlt auf Grund eines Wechselbriefes, den die „nostri di basilea“ am 28. Juni für piero bachirich oder giovanni bromer di franchoforda ausgestellt hatten, nachdem sie von Piero die Valuta empfangen hatten. Am 1. August wurde wiederum ein auf piero bachirich und giovanni brome am 15. Juni ausgestellter Wechsel ausgezahlt, dessen Valuta, 50  $\ell$  di grossi, die Basler durch iachopo ostiere delle chorone erhalten hatten. Wir sehen also hier schon das seit 1449 häufiger im Verkehr mit Venedig erwähnte Haus Bromm<sup>1</sup> tätig.

Am 7. Juli wurden 100  $\ell$  ausgezahlt auf Grund eines Wechsels, den die Basler am 19. April auf Giovanni Cherlini, fattore de vunit di norinbergho, oder bartolomeo, fattore di ghuernieri della chiesa, ausgestellt hatten (f. 216<sup>r</sup>). Giovanni cherlini erscheint als „fattore di piero di valt“ in einem Wechsel auf 60  $\ell$ , den die Basler am 19. Juli auf diesen Giovanni oder auf ihn und den eben erwähnten Faktor Bartolomeo ausgestellt und dessen Valuta sie von ghuarnieri della chiesa erhalten hatten. Die societas guarnieri della chiesa et sociorum ist uns aus dem Jahre 1434 als nach Venedig handelnde Basler Firma bekannt.<sup>2</sup> — Am 30. Juli wurde ein Wechsel honoriert, den die Basler Filiale am 14. Juli dem matheus bacchendeus di chologna ausgestellt hatte (f. 212). — Ein Wechsel der Benci aus Genf auf 122  $\ell$  10 s. 11  $\text{ss}$ , dessen Valuta sie von Jacopo da pera romano erhalten und den sie auf Giovanni da pera romano oder auf jachopo bungloner oder auf Churado zil di lubech (?) ausgestellt hatten, wurde am 21. Juli dem jachopo bunglon ausgezahlt.

Zeigen uns schon die Kassenbücher die große Bedeutung des Wechselverkehrs, so tritt diese noch deutlicher hervor in den eigens für die Korrespondenz, insonderheit die ausgestellten

Die Wechsel-  
bücher.

<sup>1</sup> Simonsfeld, Fondaco II, S. 68. Hans Bromm schickt 1449 seinen Schwager Karl Stalburg nach Venedig.

<sup>2</sup> Simonsfeld I, S. 224, II, S. 65.

und erhaltenen Wechselbriefe, eingerichteten Büchern. CXXXI ist ein „Richordo di lettere avute a bruggia 1421“ erhalten. Wir erfahren, daß die Medici in Rom der Brügger Filiale zehn Stück Florentiner Tuch senden. Ein Jan di lando verbürgt sich (richordo che questo di ci promisse) für den Fall, daß der Diener des Aachener Kaufmannes gherart stegerup auf der Messe von S. Bartolomeo das den Medici abgekaufte Scharlach-tuch nicht bezahlt. Es wird in scudi di missa gerechnet, von denen einmal  $26 = 26\frac{1}{4}$  scudi d'oro di vinegia gerechnet werden, während ein anderes Mal 608 scudi d'oro 668 fl. gleich-gesetzt werden.

CIV ist ein Wechselbuch von 1440, wahrscheinlich in Florenz geführt. Zunächst sind die von der Firma ausgestellten und genommenen Wechsel verzeichnet:

„Qui appresso faremo richordo di tutti i denari rimetteremo o traremo per nostro conto o d'altri in piu parti, che dio ce ne chonceda guadagno.“

Bis Seite 12 sind solche auf Venedig, Brügge und andere Plätze gezogenen Wechsel eingetragen (rimettemo a bologna, traemo a perugia etc.), f. 20 folgen die von der Firma erteilten Kreditaufträge: „Richordo de commissioni e avisi daremo di fuori.“ f. 30 schließen sich die auf die Firma gezogenen Wechsel und die ihr erteilten Aufträge an: „qui appresso faremo richordo di commissioni e avisi dati di fuori“; z. B.:

„Avemo da vinegia da nostri 1 littera de di 5 d'ottobre avuta questo di 11 detto: Senza altra di cambio paghate a lor piacere a orlando de medici e comp. per nome d'antonio martelli fl. 101 e ponete a nostro conto per la valuta abbiamo qui a conto d'antonio martelli . . . . . fl. 101.,

f. 40 folgen die Adressen: „per cui mano aremo a dare chonpimento“, die Namen der Handlungsdiener, die für die einzelnen Häuser die Wechselbriefe und Abrechnungen im Konto-korrenverkehr besorgten, z. B.:

„A basilea a nostri  
per mano di giovanni benci

Da loro  
per mano di giovencho della stufa.“

Es wird ein Wechselverkehr erwähnt mit Venedig (nostri), Ferrara, Modena, Bologna, Pisa, Siena, Perugia, Ancona, Reggio,

Palermo, Barcelona (Giov. Ventura e comp.), Saragossa, Montpellier, Avignon, Genf, Basel (nostri), Brügge (Portinari) und London.

CXXXIII, 3 bringt uns ein 1455 in Florenz von Giovanni und Pierfrancescho Medici geführtes Wechselbuch.

Wiederum werden zuerst die von der Firma ausgestellten und genommenen Wechsel verzeichnet, so ein am 12. Juli dem cardinale greccho Bessarion auf die römische Filiale gegebener von 488 Dukaten (f. 6<sup>1</sup>). Am 19. Dezember werden auf die nostri di Ginevra ‚per uso della fiera d'apparizione‘ 13 m. d'oro gezogen. Auf die Avignoner Filiale wurde am 21. März ein nach vier Monaten zahlbarer Wechsel gezogen, der den Erben des Patriarchen von Grado, Marcho dacha condumero, ihr Guthaben beim Monte vecchio übermitteln sollte. Dies Guthaben betrug 6222 fl. 5 s. 4 *ss*, die zu einem Kurse von 16% gerechnet wurden. Nach Abzug aller Spesen blieben den Erben 785 Dukaten (78 *ss* 10 s. di grossi) auszusahlen. f. 21—26 folgen die auf die Firma gezogenen und ihr gesandten Wechsel: ‚richordo di tutti i denari ci fieno tratti o rimessi per nostro conto o d'altri per lettere d'avisio‘ (ci scrissono da roma etc.).

f. 33 folgen die Kreditbriefe: ‚le comesioni, daremo fuori di qui di pachare danari.‘ So werden Giovanni Zampini e comp. in Avignon am 22. April gebeten, für Aghostino Franciaberti e comp. aus Siena bis zum 24. März (Ende des Jahres) einen Kredit von 500 fl. di sugg. (sino alla somma di fl. 500) zu eröffnen. Am 1. Oktober ersuchen Giovanni und Pierfrancescho im Auftrage Cosimos Antonio Bonafe e comp. in Bologna, dem Signore astore di manfredi da faenza oder seiner Ordre (o a chi lui ordinasse) auf 18 Monate einen Kredit von 500 duc. di camera offenzuhalten. Andererseits bitten Piero de Medici und Gierozzo di pilli aus London, dem Rheder (padrono) Doria einen Kredit zu gewähren, Michele Arnolfini aus Brügge will für Bartolomeo Arnolfini aus Lucca einen Kredit von 1500 duc. larghi eröffnet sehen.

f. 42ff. sind die Adressen des Kontokorrent- und Wechselverkehrs verzeichnet und die Namen der Boten, durch die die Abrechnungen und Wechselbriefe besorgt wurden. Die Florentiner Medici bedienten sich der drei Handlungsdiener Giovanni Benci, Francescho Inghirami und Tommaso Lapi für

alle ihre Wechselsendungen. Wir sehen, mit welchen Schwierigkeiten der Kontokorrent- und Wechselverkehr vor Einführung der Post zu rechnen hatte. Er blieb durch die verhältnismäßig geringe Zahl der auch einem großen Hause zur Verfügung stehenden Boten beschränkt.

An der Spitze stehen Piero e Giovanni de Medici e compagni di corte in Rom. Als ihr Diener erscheint unter anderen Giovanni Turnabuoni. In Genf werden Giovanni Benci e Francescho Sassetti e comp., die ‚nostri‘ erwähnt, in Avignon die Zampini, in London und Brügge Piero de Medici e Gierozzo de Pili, die ‚nostri‘, in Genua Filippo und Federigho Centurioni, doch ziehen die Medici f. 19<sup>r</sup> auch einen Wechsel auf Domenico und Ambruogio Spinula. In Mailand werden die commessaria de castagnoli,<sup>1</sup> pigiello portinari und antonio e fratelli genannt, in Pisa die Martelli und Francescho de nerone e comp., in Bologna Nicholajo d’ameleto und Antonio Bonafe e comp., in Ferrara Bandino d’ameleto e comp., Tadeo albregiani und Baldassare di giovanni machiavelli, in Siena Aghostino Franciaberti e comp., in Perugia Antonio d’apennino e comp., l’erede d’alfano e severi e compagna, l’erede d’angniolo e ucholino respoldi e comp. Nach Rhodus werden Wechsel an Bernardo Salviati gesandt, von Lyon sind Wechsel zu erwarten, die Francescho Nori zu honorieren sind (per mano del detto francescho nori). Nach Venedig werden Wechsel gesandt an Giovanni Rucellai e Giovanni francescho Strozzi und an Pierfrancescho de Medici e comp., in Montpellier wird Antonio di Bernardo Canigiani bezogen, in Neapel Bartolomeo Buonchonti e comp., Filippo degli Strozzi e comp. und Benedetto Ghuaschoni e comp., in Barcelona Filippo Pierozzi.

Auch ein Deutscher erscheint unter den Wechseladressen, Abel Kalthoff (Charolfo, Chatolff, Kaltohoffe und Katoff geschrieben) e comp. aus Köln, f. 48. Am 19. Mai wurde auf ihn ein Wechsel gezogen (traemo a chologna per sua lettera per conto di nostri di bruggia, f. 4<sup>r</sup>). Am 19. August schickte die Kalthoff-Kompagnie einen Avisbrief, in dem sie die Medici

---

<sup>1</sup> 1446 wurde Gierozzo de Pigli angewiesen, auf seiner Reise nach London in Mailand bei Alessandro Castagnuolo einzukehren. Einstein, The Italian Renaissance in England, S. 246.

aufforderte, nur an Kalthoff selber zu erfüllen (per loro abbiamo a dare compimento, come ci scrissono per loro d'avviso, per mano d'Abello Katoff e non d'altro). Im Oktober 1455 avisierten die Medici Kalthoff & Co., daß Francesco Inghirami und Tommaso Lapi ihre Bevollmächtigten wären.

Auch CXXXV, 2 ist ein Wechselbuch, 'quaderno di cambi e di lettere', für Piero de Medici e comp. in Pisa 1492 geführt. f. 1—70, bis f. 59 beschrieben, ist für die nach Pisa gesandten Tratten (cambi) aus Florenz, Lyon, Paris usw. bestimmt, f. 71—230 folgen (bis S. 202) die in Pisa ausgestellten Wechsel (richordo di lettere), die nach Florenz, Siena, Rom, Neapel, Palermo, Genua, Marseille, Avignon, Montpellier, Aigues-Mortes, Valencia, Barcelona, Antwerpen und London gerichtet sind. f. 231f. werden die Adressen angegeben. Aus Florenz sandten am 19. Dezember Lorenzo e giovanni di pierfrancescho de medici einen Avisbrief. Aus Venedig wird Matteo Cini erwähnt, aus Neapel die Turnabuoni, aus Rom 'i nostri'.

Diese Wechselbücher sind eine interessante Illustration des von da Uzzano über den Wechselverkehr seiner Zeit geschriebenen Kapitels.<sup>1</sup>

Mit welchen Schwierigkeiten übrigens der Nachrichtenverkehr des 15. Jahrhunderts rechnen mußte, ersehen wir aus den Briefen, die Gerhart Bueri auf seiner letzten Reise 1446 bis 1449 von Lübeck nach Florenz schrieb.

Die Briefe  
Gerhart  
Bueris.

Dieser Gerhart Bueri ist uns aus Lübecker Quellen bekannt. Er erscheint 1413 in Lübeck zusammen mit Ludovicus de Bullionibus, nahm in den folgenden Jahren eine angesehene Stellung dort ein und war mit einer Lübeckerin verheiratet. 1445 machte er in Lübeck vor einer Reise nach dem Süden sein Testament.<sup>2</sup> Unsere Briefe zeigen ihn uns auf der Rückreise.

Am 5. April 1446 schreibt er in Florenz, in der Abreise begriffen, einen Brief<sup>3</sup> an Giovanni, Cosimos Sohn, den er caro fratello nennt und dessen Rückkehr er nicht abwarten zu können bedauert, da er zu rechter Zeit auf der Genfer Messe eintreffen

<sup>1</sup> Pagnini, Della Decima IV, S. 148 ff.

<sup>2</sup> Pauli, Lübeckische Zustände im Mittelalter II, S. 104f.

<sup>3</sup> Mediceo avanti il principato, Filza VIII, n. 151.



müsse. Wir erfahren, daß er Cosimo und Giovanni zu seinen Prokuratoren ernannt hat. Er bittet sie, für seine Familie zu sorgen. Es sind die Kinder seines Bruders Franziskus, deren er auch in seinem Testamente gedacht hatte. Besonders die Nonina, die in heiratsfähigem Alter sei, solle zusammen mit ihren Schwestern gut untergebracht und für ihre Mitgift gesorgt werden. Gerhart bittet, ihm Briefe zu senden durch Bernardo Portinari über Brügge, und verspricht, die ihm aufgetragenen Marderfelle zu besorgen.

Am 8. Mai schreibt Bueri aus Genf.<sup>1</sup> Wieder werden die Familienangelegenheiten Giovanni ans Herz gelegt und ihm seine Marderfelle, Piero seine Zobelfelle versprochen und um Briefe über Brügge oder Venedig gebeten.

Am 25. August 1446 sendet Bueri einen Brief aus Lübeck,<sup>2</sup> wo er am 12. Juni eingetroffen ist und seine Frau krank angetroffen hat. Er verspricht, einen seiner Diener nach Schweden zu schicken, um dort 60 braune Marderfelle für ein Paar Ärmel (per un pajo di maniche) einzukaufen, über die an der Epiphaniasmesse in Genf abgerechnet werden soll. Die russischen Zobelfelle für Piero würden sehr teuer ausfallen, mindestens 2 fl. das Stück, 15% teurer als gewöhnlich, da in Moskau ein Brand große Pelzvorräte zerstört habe. Er will bis zu 100 Zobelfellen schicken. Wiederum empfiehlt er den Medici seine Angehörigen. Er will einen Diener mit Waren über Venedig senden und ihm in 14 Tagen einen zweiten folgen lassen. Briefe werden durch Giovanni Inghirami über Brügge erbeten.

Am 28. Jänner 1447 kann Bueri dem Giovanni für einen Brief vom 5. November danken<sup>3</sup> und von seiner Frau bessere Nachrichten bringen. Er bittet ihn, weiter für die Seinigen zu sorgen, insonderheit für die Verheiratung der Nonina, deren Aufschießen ihm Sorge macht: *„chrescuta ch' ella sia in lunghezza, veduto di che qualita e la madre e tute le sirochie.“* Es scheint, daß Cosimo Bueri aufgefordert habe, Lübeck ganz zu verlassen. Er erklärt aber, dies erst in drei Jahren zu können. Er hofft, daß die Pelzsendung für die Brüder Ostern in seinen

<sup>1</sup> Filza VIII, n. 143.

<sup>2</sup> Filza VIII, n. 162.

<sup>3</sup> Filza VIII, n. 30.

Händen ist, er will sie dann in Lübeck zurichten (conciare) lassen. Er sendet seinen Diener Giovanni Telani, den er empfiehlt. Zum Schluß läßt Bueri eine Klage über die Uncoulanz der Venezianer Filiale einfließen (credimi Giovanni, egli e uno triste parente).

Am 25. September 1447 teilt Bueri mit,<sup>1</sup> er sei ohne Nachricht von Florenz, habe aber an Francesco Davizi in Venedig 60 schwedische Marderfelle und 5 Zobelfelle zur Probe gesandt, wofür er bittet, seinem Konto bei Francescho Inghirami, dem Diener der Medici-Bank in Florenz, 32 + 7 fl. gutzuschreiben. Er empfiehlt seine Verwandten und fragt, ob er schwarze oder weiße Fuchsfelle besorgen solle, die freilich sehr teuer seien, das Stück 5  $\text{fl.}$  zu  $\frac{1}{3}$  rhein. Gulden.

Am 20. November 1447 schreibt Gerhart etwas unruhig;<sup>2</sup> daß er bisher ohne Nachricht sei, und wiederholt seine Mitteilungen über die von ihm beförderte Pelzsendung. Sein Diener Otto hätte sie besorgt. Er erwähnt, von anderer Seite die Nachricht empfangen zu haben, daß das Haus in Florenz via del sole für 350 fl. verkauft sei, und bittet, davon für die Mitgift der Nonina zu sorgen. Wenn sie versorgt wäre, würden ihre Schwestern es auch besser haben.

Am 7. Dezember wurde dieser Brief wiederholt und, mit einer kurzen Nachschrift versehen, als Kopie nach Florenz gesandt.<sup>3</sup>

Am 29. Jänner 1448 folgt wiederum ein Brief Bueris,<sup>4</sup> in dem er sich beschwert, lange nichts Direktes aus Florenz gehört zu haben. Er bittet um Empfangsanzeige über die Pelzsendung und um Abrechnung über den Hausverkauf.

In einem kurzen, nicht näher datierten Schreiben<sup>5</sup> wendet sich Bueri gegen den Vorwurf, er vermeide es, nach Florenz zu kommen.

Am 25. Juni 1448 teilt Bueri mit,<sup>6</sup> Nachricht über den Hausverkauf erhalten zu haben, dagegen vermißt er noch immer die Anzeige des Empfanges der Pelzsendung. Er bittet um Mitteilung über die italienischen Kriegsunruhen, verspricht,

<sup>1</sup> Filza VIII, n. 24.<sup>2</sup> Filza VI, n. 54.<sup>3</sup> Filza VI, n. 53.<sup>4</sup> Filza VI, n. 63.<sup>5</sup> Filza VII, n. 305, 1448.<sup>6</sup> Filza VIII, n. 52.

durch seinen Boten Maffio Franchio Näheres über die Notwendigkeit eines längeren Aufenthaltes in Lübeck mitzuteilen, und ersucht um Abschluß seines Kontokorrents mit Ruberto, dem Vorsteher der Basler Filiale, und Giovanni Benci. Er klagt über sein altes Beinleiden.

Am 10. September 1448 nimmt Gerhart Bueri bezug auf einen Brief, den er am 3. August durch seinen Diener Francescho über Basel gesandt habe.<sup>1</sup> Schon in diesem hätte er sich darüber beschwert, daß die ‚nostri di Basilea‘ ihn mit einem Wechsel von 460 fl. bezogen hätten (Remittenten: ‚a nostri di Vinegia a Bruggia‘). So hatte er sich die Abrechnung nicht gedacht! Er wolle diesen Wechsel nicht anerkennen, da er wiederholt darauf hingewiesen habe, er könne jetzt keine Waren senden. Hätten sie eine Forderung, so müßten sie sie als Depositum stehen lassen (lo doveano fare per via di deposito) und nicht ihn in Wechselschulden stürzen. Bueri weist auf seine Verdienste um das Geschäft hin. Er habe vor zwei Jahren eine Forderung der Basler Filiale auf 2000 Dukaten eingetrieben, durch zwei Diener am 24. August und am 3. September für mehr als 1600 Dukaten Waren nach Venedig geschickt, so daß dort jetzt für mehr als 2000 Dukaten für seine Rechnung lägen. Er will Ostern abwarten, um Bestimmungen über seine Rückkehr nach Florenz zu treffen. Am 27. Oktober folgt eine Abschrift dieses Briefes.

Ein letzter Brief ist vom 29. Mai 1449 erhalten.<sup>2</sup> Hier berichtet Gerhart zunächst über die Schwierigkeiten, die es ihm machte, den Dominikanern in Lübeck eine Pliniushandschrift abzuhandeln. In dem Inventar Pieros von 1464 erscheint ein Plinius, auf 100 fl. geschätzt.<sup>3</sup> Von 100 rheinischen Gulden spricht auch Bueri, die er ungern verloren haben will, da die Mönche ihm, als sie die Bücher abliefern sollten, erklärten, sie seien verloren. Bueri erklärt, er sei dabei, seine Angelegenheiten zu ordnen, um entsprechend seinen durch Francescho am 3. August gegebenen Versprechungen zurückzukehren nach Florenz. Er will sich alle Mühe geben, jene Schuld, die er auf

---

<sup>1</sup> Filza XIII, n. 69.

<sup>2</sup> Filza XII, n. 180.

<sup>3</sup> Müntz, Collections, S. 47.

Grund des Wechsels der Basler der Venezianer Filiale in Brügge zu zahlen hat, zu begleichen. Er will, sobald die Schiffe aus Rußland eingetroffen sind, Pelzwerk, Bernstein und Geld senden. Nur zwingen ihn die kriegерischen Verwicklungen zur Vorsicht.

Gerhart Bueri hat seine Absicht nicht ausführen können. Er ist 1449 in Lübeck gestorben, und im Jahre darauf erschien Benedictus Defucechio, ‚borgere to Lucan, procuratore cosmi de Medicis, siner gesellen unde seltschap, de im hove to Rome wert ghenomet: de seltschap Cosmi de Medicis‘, um die rückständigen Forderungen aus dem Nachlaß Bueris einzutreiben. Es wurde ein Abkommen getroffen, nach dem Gerharts Frau für die Dauer ihres Lebens die Zinsen des ihr in Gerharts Testament versprochenen Vermögens genießen sollte; nach ihrem Tode sollte sein Vermögen aber Cosimo de Medicis zur Begleichung seiner Schuld zur Verfügung gestellt werden.<sup>1</sup>

### III.

#### Die Hauptbücher der Filialen.

Ein in Pisa geführtes Hauptbuch von Averardo e comp. liegt uns CXXXIII, 3 vor, f. 1—34 aus dem Jahre 1424, f. 35—102 aus dem Jahre 1425, f. 103—118 aus dem Jahre 1426. Wir erfahren, daß daneben ein Memorial (f. CXI) und ein Kassenbuch (f. V) geführt wurden.

Das Pisaner  
Hauptbuch  
von  
Averardo  
& comp.  
1424—26.

Dies Buch ist wie das der Averardo-Kompagnie von 1395<sup>2</sup> in doppelter Buchführung gehalten. Wie dort, müssen wir hier die unvollständige Erhaltung des Buches beklagen. So ist uns carta 127 verloren gegangen, die ein Konto der Spese generali (c. 102), und c. 139, die ein Konto der Disavanzi mesi a uscita enthielt. In diesem Unkostenkonto waren z. B. die Ausgaben für Miete des Geschäftslokales gebucht (La chasa, dove stiamo c. 5 und 105).

Aber auch die gleiche Unvollständigkeit der Buchführung müssen wir hier wie dort feststellen. Nicht alle Konten sind

<sup>1</sup> Pauli, S. 116.

<sup>2</sup> Bericht, Anzeiger der philos.-hist. Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften vom 3. Dezember 1902 (Nr. XXV).

saldiert, so nicht die Spese di mercantia f. 12; f. 100 und 102 sind die Konten ‚Spese di mercantia, di banco, di letto‘ so saldirt, daß die Differenz, das Saldo der de avere-Seite, nicht auf dieser gebucht ist, so daß die beiden Seiten sich ausgleichen, sondern sie ist unter die de dare-Seite mit dem Vermerk gesetzt: ‚Mesi a uscita c. 124, c. 127.‘ Vor allem sind die einzelnen Beträge noch nicht auf eine gleiche Währung gebracht. Es wird bald in Landeswährung, bald in Gulden gerechnet. Der Kaufpreis der Giovanni Grimaldi abgekauften Sklavin Madalena wird bald mit 350  $\text{fl}$  18 s., bald mit 88 fl. angegeben (f. 106 und 117). Nach Nagl machte damals der fiorino etwa das Vierfache der Silberlira aus.<sup>1</sup> Wenn der Gulden zu 14 $\frac{1}{2}$  s. angegeben wird, so soll damit wohl der Umrechnungsfuß von den schlechteren fiorini di suggello zu den vollwertigen fiorini larghi ausgedrückt werden, in denen die Handlungsbücher geführt wurden. — Wir haben oben anläßlich des Todes Lorenzos 1440 gehört von den libri segreti societatum, in denen diese Hauptbücher abgeschlossen wurden.

Hatte in dem Florentiner Buch von 1395 das Bankgeschäft im Vordergrunde gestanden, so treten in dem Pisaner von 1424—1426 die Warengeschäfte hervor.

Die Medici verkauften für Rechnung von zuane maraviglia aus Venedig verschiedene Ballen Rüstung (III balle d'armadure, f. 8, f. 20). Für die Medici in Rom versteuerten sie einen großen Ballen englisches Tuch, enthaltend 10 Stück, für die Turnabuoni 5 Sack Wolle (vgl. lana francesca, f. 110), außerdem Seidentuch und Wolltuch aus London und Valencia (per ghabella de drapi, f. 86). Für die Boscholi aus Porto Pisano zahlten sie Fracht für zwei Bündel Marderfelle. Als Kommissionäre und Spediteure zahlten sie für andere Wagegebühr und Maklerlohn und übernahmen die Kosten der Verpackung (per channe [Ellen] 18 di chanavaccio per fare le balle di 5 balloni de medici  $\text{fl}$  II s. XIII, f. 100). Besonders rege war der Verkehr mit Südfrankreich und Ostspanien. Für Giacomo Tedaldi, Patron einer provençalischen Galeere, wurde bartolomeo peruzzi eine Zahlung geleistet. Gabelle und Fracht

<sup>1</sup> Nagl, Die Goldwährung und die handelsmäßige Geldrechnung im Mittelalter. Wiener Numismatische Zeitschr., Bd. 26, S. 133.

wurde ausgelegt für 15 Stück Perpignanener und für 18 Stück katalanisches Tuch in 3 Ballen. Die ‚nostri da Valenza‘ schickten 367  $\ell$  Quecksilber (ariento solimato) zur Verarbeitung (f. 103). Weiter sandten die ‚nostri‘ spanische Seide (f. 110). Mano (der uns aus dem Warenbuch bekannte Manni) aus Montpellier sandte auf seine Rechnung Nadeln (spiletti, f. 111). Weiter gingen 5 Stück Perpignanener Tuch für die Medici in Rom ein (f. 114). Für Rechnung der Florentiner Medici wurden einem Pisaner Bildhauer, Donato di Nicholo, Marmorarbeiten für 30 fl. bezahlt.

Neben dieser Tätigkeit im Warenhandel, im Kommissions- und Speditionsgeschäft, vernachlässigte aber auch die Pisaner Filiale das Bankgeschäft nicht. Sie stellte am 2. Mai 1426 dem Giovanni Gieronte aus Majorca einen Wechsel auf die ‚nostri di Valenza‘ aus zum Kurse von 18 s. 6  $\frac{3}{4}$  per libra (f. 108). Weiter wurde dem Katalanen Giovanni Giordano ein Wechsel von 30 fl. auf die Medici in Barcelona ausgestellt (f. 109, 113). Von weiteren Wechseln berichten die Konten ‚Cambio, f. 52‘ und ‚Cambio Pitti, f. 64‘. — Häufig wurden bei den Pisaner Medici Summen deponiert. So hinterlegte Gherardo Canigiani am 18. März 1425 100  $\ell$  für Antonio di Rinieri bu e comp. mit der Bedingung, sie ihm in 15 Tagen auszuzahlen (f. 100). Luisi d’Astore zahlte für Bartolomeo peruzzi e comp. 3850  $\ell$  ein (f. 104). Die Medici vollzogen Zahlungen am Platze, so an Schwester Agathe, Äbtissin des Klosters S. Augustin in viromca in Pisa (f. 111). Auch die Darlehen in kleineren Beträgen, die wir aus dem Buche von 1395 kennen, finden sich hier (f. 3: ‚deno dare pro debito‘). Unter den Schuldnern befindet sich auch Francescho di Tomaso de Medici (f. 6).

1421 war Cosimo zum Konsul der Katalanen in Pisa ernannt. Die Einnahmen und Ausgaben dieses Amtes ließ er sich durch seinen Vetter in Pisa besorgen. Unser Buch zeigt uns f. 107, wie für Schiffe und Waren aus Tortosa, aus Perpignan, aus Kadix und aus der Berberei Steuern eingingen (per chonso-latico), die verwandt wurden für die Miete der Loggia der Katalanen (9 fl. für 6 Monate), für die Fahne und für die Nonnen von S. Domenicho.

Zur Kennzeichnung des Averardoschen Geschäftsbetriebes mögen zwei weitere Dokumente dienen:

Am 3. August 1420 erhielten Averardo di Francescho de Medici e compagni, cambiatori di firenze, einen Schuldschein auf 500 fl., die sie als Mitgift auszahlten für Maria, Tochter des Herrn Gentile Pandolfo di Ridolfo aus Camerino, die mit Ladislaus, dem Sohne des Herrn von Lucca, vermählt werden sollte. Sie schossen diese Summe den Kaufleuten aus Camerino, Vernazo et perozzo di giovanni di perozzo, vor und erhielten dafür 10 fl. Provision (2<sup>0</sup>/<sub>0</sub>) bei Begleichung der Forderung innerhalb eines Jahres.<sup>1</sup>

Über die Bedeutung des katalonischen Geschäftes unterrichtet uns ein anderes Aktenstück: Luigi d'antonio cenoni und Jacopo di tomaso dello accerito e comp., Bürger und Kaufleute von Florenz, machten Bankerott. Gegen sie hatten Averardo e comp. Forderungen in der Höhe von 6600 fl. (per molti conti e traffichi di mercantie e di robe e denari e cambi e depositi). Diese Forderungen beruhten vor allem auf dem spanischen Geschäft, sie ergaben sich aus den Büchern der Filialen in Barcelona und Valencia (per la loro ragione ovvero accomenda di Barzalona, che diceva in jacopo cenoni, e la loro ragione ed accomenda di Valenza, che dicie mariotto de bardi e tommaso d'andrea). Durch das Florentiner Handelsgericht, zusammengesetzt aus dem ufficiale forestiere della mercatantia und vier mercanti consiglieri, ließen sich nun Averardo e comp. am 5. April 1427 auf Grund der Auszüge aus ihren Büchern ihr Guthaben anerkennen (veduti detti libri e scripture e vedute le ragioni . . . e maxime li conti venuti da catalogna e tratti di loro libri).<sup>2</sup>

Das Pisaner Hauptbuch von 1424—1426 erzählt uns nicht nur von Handlungsgeschäften, sondern auch von einigem interessanten Detail des Haushalts. In den Spesi di banco werden nicht nur die Ausgaben für Streusand, Federhalter und Kerzen gebucht (f. 102), wir hören nicht nur, wie dem Pferdevermieter Luca di Giovanni (chi presta i ronzini) ein Pferd abgekauft wird (f. 112), sondern wir können genau die Ausrüstung der für Averardo gekauften Sklavin Madalena und die Krankenkost des Handlungsdieners Paolo di Ser Nado verfolgen.

<sup>1</sup> Mediceo LXXXIX, 41.

<sup>2</sup> Mediceo XC, 1.

Averardo hatte die Madalena von dem Genuesen Giovanni Grimaldi gekauft. In dem Kaufpreise von 350  $\ell$  18 s. waren 4  $\ell$  1 s. Gabella, die am 11. April 1426 gezahlt waren, weiter 4  $\ell$  dem Sensal Alderotto am 2. Juni gezahlte Gebühr und 11  $\ell$  12 s. 6  $\text{S}$  Steuer vom 5. Juni einbegriffen (f. 106 und 118). Weiter wurden ihr am 18. Mai für 2 grossi oder 12 soldi ein Paar Schuhe besorgt. Als die Madalena Averardo e comp. übergeben war, sorgten sie weiter für sie (nostra fante): Dem Weber Francescho di bartolomeo wurde 1 fl. für Weben (per tescitura) gezahlt, dem Schneider Chottifre 24 grossi (1 fl. 13 s.) fürs Nähen (per cucitura). Einer Bäuerin wurde für 16 s. 6  $\text{S}$  Garn abgekauft und dem Leineweber Francescho di bartolomeo da rermone (Roermond?) übergeben, der fürs Weben 2 fl. 7 s. 6  $\text{S}$  erhielt. Wir sehen, wie neben dem Schuster, der für den Markt arbeitete, Weber und Schneider im Lohnwerke tätig waren.

Paolo di Ser Nado wurde im Jänner 1426 krank. Für seine Behandlung wurden dem Meister Ludwig am 2. Februar 20 grossi = 1 fl. 7 s. 3  $\text{S}$  als Honorar gezahlt (per digiune a medichare paolo detto). Als Heilmittel wurde bei dem Apotheker (speziale) guasparone de filippo vor allem Zucker geholt, in kleinen Dosen: Am 27. Jänner wurden für 1  $\ell$  3 Unzen 1 fl. 5 s. gezahlt, am 3. Februar wurden wieder 3 Unzen geholt, am 5. Februar 2  $\frac{1}{4}$  Unzen, am 8. Februar un pane di zuchero. Man sieht, ein wie kostbarer Artikel Zucker damals war!<sup>1</sup> Weiter wurden dem Patienten am 2. und 5. Februar Hippen (cialdoni) verabreicht. Am 27. Jänner wurden ihm drei Paar Kapaunen, am 3. Februar zwei Paar Kapaunen eingekauft. Am 24. Februar wurde ihm Malvasier verabfolgt, am 25. Februar bekam er Ziegengeschlinge (churatella di chavretto), am 4. März ein halbes Viertel Ziege. Am 16. Februar hatte er schon wieder an seine Strümpfe denken können (per cucitura di calze, f. 94).

Mitten in den Geschäftsverkehr des Haupthauses führt uns ein 1460 in Florenz gehaltenes Buch ein, das einst in gelbem Leder gebunden war und von dem 97 rechts oben zerfetzte und angebrannte Blätter erhalten sind. Es trug den Namen

Das  
Hauptbuch  
der Floren-  
tiner Bank  
von 1460.

<sup>1</sup> Nach Stieda, Hansisch-venezianische Handelsbeziehungen im 15. Jahrhundert, S. 108, kostete der Zucker in Venedig 35—40 (Kandis) und 16—34 Dukaten pro Zentner.



der Firma Giovanni e Pierfrancescho de Medici e comp. und ihre Handelsmarke (il segno nostro consueto): Teilhaber dieser Firma waren die Söhne Cosimos Piero und Giovanni, ihr Vetter Pierfrancescho und Francescho di Baldino Inghirami. Es war die Bank der Medici in Florenz.



Der Inhalt hat daher große Ähnlichkeit mit dem des Averardo-Buches von 1395. Der Kontokorrentverkehr mit befreundeten Bankhäusern nimmt das meiste ein. Voran stehen natürlich die auswärtigen Filialen der Medici, die wir aus der Steuererklärung kennen, die römische, die venezianische, die Genfer usw. Aus Pisa erscheinen Ugholino e Antonio Martelli e comp. (f. 35, 61, 64), bei denen die Medici auch mit ihrem Kapital beteiligt waren.<sup>1</sup> Andere Häuser sind uns aus dem Wechselbuch bekannt, so die Bonafe aus Bologna, die Machiavelli aus Ferrara, Antonio dell' Apennino aus Perugia (f. 59). Weiter begegnen verschiedene Namen aus Lucca, so die Cinami, f. 66, Petro Guinici, f. 65, Piero di guizzano, f. 56, Astore da faenza, f. 16, Francesco di nerone e comp. di como, f. 17 (1455 in Pisa), Menichuccio de portinari e comp. dall' aquila, f. 57, Hugolino de pazzi e francesco nasi e comp. di ginevra, f. 49, Michele Arnulfini di bruggia, f. 92. Aber auch die Florentiner Filialen des Hauses, der Woll- und Seidenhandel, haben hier ihr Konto: Für Piero de Medici e comp. setaiuoli gehen bei der Bank 2445 fl. „da nostri di Milano“ ein, f. 26. Daneben erscheinen Lucha Pitti e Antonio di puccio e comp. setaiuoli, f. 13.

Wir haben schon erwähnt, daß in diesem Buche der Bank auch die Steuerzahlungen der Firma und ihre Einnahmen aus Zinszahlungen der Staatsschuld, des monte, gebucht wurden.

Die Konten über Geschäfte, die den Auswärtigen in Florenz geführt wurden (per loro), waren in fiorini gehalten, die von den Auswärtigen für die Florentiner Bank (per noi) besorgten in auswärtiger Währung, die in Florentiner umgerechnet werden mußte. Wie bei dem Averardo-Buche lassen sich hier einige Wechselkurse berechnen. Wenn einmal 500 römische Dukaten gleich 597 fl. (f. 42), ein andermal 4139 fl. 15 s. 10 ⸏ in Rom gleich 4946 fl. 2 s. 9 ⸏ in Florenz gesetzt werden (f. 76),

<sup>1</sup> Ehrenberg, Zeitalter der Fugger I, S. 47, Anm.

so ergibt sich daraus ein Aufgeld der Florentiner Münze von 19·4, beziehungsweise 19·5%; 1395 waren es nur 5·1% gewesen. — Wenn f. 63 10 *℥* di grossi 7 s. 3 *ℓ* aus Venedig gleich 123 fl. 8 s. 8 *ℓ*, f. 75 580 *℥* di grossi gleich 7205 fl. 16 s. gerechnet und f. 37 die marca d'oro der Genfer Messe 58 Dukaten oder 73 fl. gleich gesetzt wird, so ergibt sich daraus, daß der fiorino 20, 24 und 26% schlechter als der Dukaten geschätzt wurde. — Wenn 7957 Genfer Scudi 6 s. 9 *ℓ* = 8959 fl. 18 s. 4 *ℓ* (f. 37) oder 5410 scudi 19 s. = 6296 fl. 16 s. 1 *ℓ* (f. 48) oder 8548 scudi 18 s. 6 *ℓ* = 9361 fl. 18 s. 9 *ℓ* (f. 88) gesetzt werden, so ergibt das einen Kurs des scudo von 112, beziehungsweise 109 fl. — Wenn 1266 vlämische Pfund gleich 6464 fl. (f. 33) oder 272 *℥* 5 s. 7 *ℓ* = 2023 fl. 16 s. (f. 53) oder 748 *℥* 13 s. 3 *ℓ* = 3831 fl. 15 s. (f. 92) gesetzt werden, so wurde hier das vlämische Pfund zweimal gleich 5·1 fl., einmal gleich 7·4 fl. gesetzt. Bei diesen Ansätzen ist übrigens zu beachten, daß sie nicht den tatsächlichen Wechselkurs wiederzugeben brauchen, vielmehr in ihnen versteckte Wechselgewinne enthalten sein können.<sup>1</sup>

Das Bankbuch zeigt uns die vornehme Kundschaft des Hauses Medici: Neben Leonardo Salutati, dem Bischof von Fiesole (f. 2), stehen zwei Kardinäle (f. 8, f. 28 der Kardinal von Portugal). Piero di Peralto, Majordomus des Königs von Navarra (f. 31), der Herzog von Kalabrien (f. 35), der Markgraf von Mantua (f. 19), der Herzog von Modena und Reggio (f. 7) gehörten ebenfalls zu ihren Kunden.

Daß neben dem Geldgeschäft das Warengeschäft nicht ganz vernachlässigt wurde, zeigen die unpersönlichen Konten: Zu den Konten ‚Spese di banco‘, f. 51, ‚Chambi e provisioni‘, f. 52, ‚denari contanti e debitori del quaderno della chassa‘, f. 47, tritt das Konto: ‚Merchatantie attenenti a noi e altri‘, f. 5. Wir konnten aus diesem Bankbuche einige Daten über das Vermögen der Medici gewinnen, auch über den Gewinn, wenigstens dieser Florentiner Bankabteilung, wird uns etwas mitgeteilt. f. 82 ‚Avanzi di banco‘ erfahren wir, daß 2747 fl. 9 s. 1 *ℓ* als Gewinn in das ‚libro segreto giallo c. 19‘ eingetragen werden konnten.

<sup>1</sup> Vgl. Aus venezianischen Handlungsbüchern. Schmollers Jahrb., Jänner 1902, S. 199.

Das  
Hauptbuch  
der Mailänder  
Filiale  
von 1459.

Cosimo hatte Francesco Sforza bei der Gewinnung des Herzogtums Mailand unterstützt. Die Folge der Freundschaft der beiden Männer war die Etablierung einer Filiale des medicaischen Geschäftes in Mailand, der der Herzog einen Palast zur Unterkunft schenkte. Das Libro grande rosso, von Piero e Giovanni de Medici in Mailand 1459 geführt und mit der Handelsmarke der Firma versehen, zeigt uns den Betrieb dieser Filiale.



Es handelt sich CXXXIII, 4 um ein Fragment von 113 Seiten eines einst weit umfangreicheren Buches, S. 2 wird eine carta 320 erwähnt. Wir hören, daß dies Hauptbuch jährlich erneuert wurde. 1458 war ein libro grande bianco geführt worden, f. 7. Zu diesem Hauptbuch gehörten verschiedene Nebenbücher: die Waren wurden im ‚libro de drappi‘, f. 2, aufgezeichnet. Über die Kassenführung berichtete der ‚quinterno di cassa‘, f. 7. Aus dem Jahre 1458 konnte der Giovane Jacopo Gianotti am 24. März einen Kassenüberschuß von 28.334  $\ell$  imp. 3 s. 2  $\text{ss}$  übernehmen, f. 89. Wichtigere und weitaussehende Geschäfte, wie Anweisung von Steuern, Stundung von Forderungen, wurden in den ‚Richordanze‘ (f. 10 und 12), besondere Ausgaben für Hauseinrichtung u. dgl. in der ‚vacchetta de chontanti‘ eingetragen.

Wie die anderen Hauptbücher wurde auch dieses erst durch ein libro segreto geschlossen. Das Konto ‚Massarie di chasa per nostro uso‘, f. 4, ist z. B. nicht saldiert, sondern es wird für den Abschluß auf das libro segreto verwiesen. Ein günstiger Zufall hat uns das Saldo des libro grande rosso von 1459, wie es in dem ‚libro segreto paonazzo‘ berechnet war und an das Hauptgeschäft in Florenz eingeschickt wurde, erhalten. Darnach betrug die Summe der creditori 304.451  $\ell$  imp. 19 s. 9  $\text{ss}$ , die der debitori 589.298  $\ell$  13 s. 8  $\text{ss}$ . Wahrscheinlich haben wir es hier ebenso wie bei den venezianischen Handlungsbüchern nur mit einer Rohbilanz zu tun.

Wie andere Hauptbücher spricht auch das von 1459 nicht nur von Geschäften, sondern auch von den ‚Spese di chasa per nostro vivere‘, f. 97. f. 4 werden im einzelnen die Ausgaben für die Ausstattung des Palastes aufgezählt. 10 Ducati di camera oder 38  $\ell$  mail. 10 s. werden für einen Gobelin ausgegeben (panno d'arazzo a figure fine e in alchuni luoghi

lavorato di seta). Für 80  $\ell$  2 s. werden ein großes, ein mittleres und ein kleines Bett fürs Fremdenzimmer angeschafft, das weiter mit Leinenwäsche für 35  $\ell$  und Möbeln für 104  $\ell$  (lettiere e chassapanche e panche e chariege) ausgestattet wird. Für Küche und Mädchenzimmer folgen weitere Aufwendungen im Betrage von 29  $\ell$  8 s. Dem Schreinermeister Piero Stremi-to werden 21  $\ell$  15 s. für einen Nußbaum-Kassenschrank (chassiere di nocie chon serature e suoi fornimenti) gegeben, in dem die Bücher und geheimen Schriften der Bank aufbewahrt werden sollten. Für ein Pferd wurden 157  $\ell$  17 s. ausgelegt (un cavallo portante d'aselino, f. 5).

12 Duc. di camera oder 48  $\ell$  17 s. (a s. 81 per duc.) war das Gehalt der Dienerin Maria (fantescia di chasa, f. 6). Sie behielt es nicht für sich, sondern verwandte es auf die Aussteuer eines Mädchens (per suo ordine a mateo da chandegli per limosina per dio e per maritare una sua figliola). Der Giovane Antonio di Dino erhielt für zwei Jahre 280  $\ell$  Salär, also 140  $\ell$  p. a., dazu kamen Zuwendungen von Tuch (drappi per suo uso 37  $\ell$  12 s. 8  $\text{S}$ , panno paonazzo di grana e pannolino di chostanza per suo uso, f. 19).

Ein eigenartiges Licht auf die unsichere Stellung der Medici in Florenz in jenen Jahren wirft das Konto f. 9: „Chase tolte a pigione a pavia piu fa per li nostri maggiori da firenze per fugirela  $\ell$  CCCCXLIII n'abbiamo fatti debitori i nostri maggiori.“

Für die großen Umsätze der Mailänder Filiale reichte ihr Kapital von 3000 fl. nicht aus. Wir sehen sie daher von befreundeten Häusern Geld auf Zins nehmen. Von Pierfrancescho de Medici e comp. di Vinegia hatte sie 15.000  $\ell$  in deposito bis zum 1. Mai und hatte dafür 1800  $\ell$  p. a. Zins (dischrezione) zu zahlen, 12 $\frac{1}{2}$ %, f. 9. Denselben waren für 2000 Dukaten oder 7800  $\ell$  200 Dukaten, also 10 $\frac{1}{2}$ %, Zins zu zahlen, f. 11. Von der Florentiner Bank, Giovanni e Pierfrancescho de Medici, hatten die Mailänder 9000 fl. in deposito, für die sie 540 fl. für sechs Monate zu zahlen hatten, also 12 $\frac{1}{2}$ % p. a., f. 19. Weitere Summen hatten die „nostri di corte“, f. 50, vorgestreckt. Wir sehen hier, wie die einzelnen Filialen des Hauses Medici als selbständige Geschäfte betrachtet wurden, die sich gegenseitig Zinsen berechneten. Aber das Geldbedürfnis

der Mailänder war größer, als daß es von den Filialen des Hauses hätte gedeckt werden können. Lionardo da pietra santa, chanciellero di messer perino da campo freghoso, hatte 2000  $\ell$  in deposito gegeben (a nostra dischretione), für die er 218  $\ell$  Zins erhielt (f. 12), Pandolfo Chontarini aus Venedig 8465  $\ell$ , für die er 1095  $\ell$  Zins erhielt, also etwa 12 $\frac{0}{10}$ , f. 30. Wenn hier gesagt ist, die 1095  $\ell$  gebührten ihm ‚per dischrezione . . . ovvero che li ragionamo li tochi d'utilita nel tempo si sono esercitati‘, so kann man zweifelhaft sein, ob dieser Ausdruck nur gewählt ist, um den festen Zins zu beschönigen, oder ob es sich hier um wirklichen Gewinnanteil handelte. Wir wissen, daß später die Medici bei ihrer Lyoner Filiale fremdes Geld nicht nur als Deposito, sondern als mitarbeitendes Geschäftskapital (a moitié gaing et moitié perde) aufnahmen. 1478 legte so Ymbert de Batarnay, Seigneur du Bouchage, 10.000 écus d'or au soleil ein, für die ihm ein Gewinn von 16 $\frac{4}{10}$  ausbezahlt werden konnte.<sup>1</sup>

Die Mailänder Medici trieben sowohl Waren- wie Bankgeschäfte. Von den nostri di Vinegia ließen sie sich für ihre Rechnung englische Wolle kommen, für die sie sich allerdings einen Verlust von 3538  $\ell$  2 s. anschreiben mußten, f. 15. Als Kommissionäre der Brügger Filiale verkauften die Mailänder 27 Sack englische Wolle an verschiedene Tuchhändler und Wollweber (drapieri e lanari), f. 17. Die Wolle wurde zu 60  $\ell$  imp. (lana moiana ochiali), 70  $\ell$ , 79  $\ell$  (buona ochiali), 80  $\ell$  oder 20 Dukaten (lana chotisqualda) der Zentner verkauft.<sup>2</sup> Vier Ballen, die am 24. März verkauft wurden, wogen 2116  $\ell$ ; drei, zwei und ein Ballen, die am 24. Juni abgingen, 1433  $\ell$ , 1046  $\ell$ , 523  $\ell$ . Der Ballen war also meist, aber nicht immer, etwas mehr als ein halber Zentner. Den Käufern wurde zur Zahlung eine bestimmte Frist gewährt, bis zu einem Jahre (a tempo d'un anno, f. 40).

<sup>1</sup> Molini, Documenti di storia italiana I, S. 13.

<sup>2</sup> 1411 in Venedig 33 Dukaten. Stieda, Hansisch-venezianische Handelsbeziehungen im 15. Jahrhunderte, S. 107. Wenn 1480 67.100  $\ell$  Wolle in Rom zu 15.936 Dukaten, 68.300  $\ell$  zu 13.442 Dukaten gerechnet wurden, so ergibt sich für englische Wolle ein Preis von 20—24 Dukaten pro Zentner. Mediceo avanti il principato filza 84 c. 84.

Den Wollwebern, die die Wolle abnahmen, wurden dafür Tuche abgekauft, so 60 Stück dem lanaro Christofano pietra, f. 2. Von dem lanaro Michele cresco wurde Tuch für die Mitglieder des Geschäftes, pigiello portinari und giovanni borromeo per suo uso, erstanden, f. 5.

Abnehmer der Wolle waren auch die Hutmacher. So kaufte der beretaro Francescho Rufini 491  $\ell$  englische Wolle zu 70  $\ell$  den Zentner, in acht Monaten zu zahlen (n' abbiamo carta per mano di notaro, f. 39). Mützen und Handschuhe wurden von Mailand nach Florenz gesandt (piu berette e uno paio di ghuanti per donare a nostri maggiori, f. 36). Für Rechnung von Agnolo tani verkauften die Medici in Mailand panni berrettini di londra (f. 45).

Für stattliche Summen schickte das mediceische Seidengeschäft in Florenz den Mailändern Waren; seine Rechnung für Waren betrug 13.245  $\ell$  für 1458, 24.638  $\ell$  5 s. für 1459. Wir sahen schon aus dem Florentiner Hauptbuch, wie die Mailänder der Seidenfirma Piero di Chosimo de Medici e comp. mit Wechseln auf die Florentiner Bank zahlten. Hier begegnet f. 18 solch ein Wechsel auf 3581  $\ell$ . Aber auch für die Setajoli Lorenzo di Dietisalvi e comp. aus Florenz verkauften die Mailänder Medici gegen feste Provision (per nostra provigione marca per marca, f. 54).

An das Warengeschäft schloß sich das Bankgeschäft an. Für den Weber aus Pavia, Amaretto manelli, wurde dem lanaro Michele chresco gegenüber eine Bürgschaft übernommen, f. 6. Dem Kardinal di Rossio hatten die Medici di corte einen Kreditbrief von 250 duc. di camera auf die Mailänder ausgestellt. Auf seine Ordre erhoben Messer Aghostino priore di cremona und Manuello Bardolino di chostantinopoli bis zum 11. Oktober 200 Dukaten oder 790  $\ell$  imperiali zum Ankauf von Waffen, f. 67. Bankhäusern wie Filippo Strozzi e comp. aus Neapel (f. 25), Bartolomeo darese und Ambrogio Arcioni (f. 49) wurde ein conto corrente oder ein conto da parte de tempi eingerichtet, in dem die auf längere Zeit befristeten Kredite eingetragen wurden (Conto da parte per deposito o di tempo, f. 19).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vgl. über die rationes ad numeratum und die tempora: Genueser Finanzwesen II, S. 49.

Hauptabrechnungsplatz waren die Messen von Genf. Das Saldo einer Kontokorrentabrechnung mit der Florentiner Bank der Medici, 23.110  $\text{℥}$  imperiali = 6246 scudi, den scudo zu 74 s. gerechnet, wurde den „nostri di Ginevra“ am 10. Jänner zur Ostermesse überwiesen zur Abrechnung (schrivemo a ginevra, ci faciesino debitori e loro chredidori chonti a noi, f. 17). Ebenso zogen Francesco Benci und Giovanni Zampini e comp. aus Avignon am 9. April zur Ostermesse in Genf zugunsten der Pazzi und Nasi einen Wechsel von 397 fl. 12 s. oder 3 marca d'oro auf die Mailänder Ordre, die „nostri di Ginevra“ (trasono per noi a nostri), dessen Valuta sie von Antonio di nave erhalten hatten. Weitere Beträge von 4 und  $1\frac{1}{2}$  Mark d'oro folgten (f. 53). Auch aus Genua (Spinula, f. 47) und Venedig (nostri di Vinegia marche 30 d'oro, f. 68) wurden Abrechnungen nach Genf gesandt. f. 68 findet sich das Kontokorrent der Mailänder bei den Genfern Amerigho Benci und Francescho Sassetti. Die Summe, die abgerechnet wurde, beträgt 9230 scudi 3 s. 11  $\text{ss}$  oder 34.404  $\text{℥}$  3 s. 2  $\text{ss}$ . Wir sehen die marca d'oro bald zu 64 Dukaten, bald zu 61 und zu  $58\frac{1}{4}$  Dukaten berechnet, zu  $73\frac{3}{4}$  fl. und zu  $71\frac{2}{3}$  fl., zu 240  $\text{℥}$  imperiali.

In diesem Zusammenhange erscheinen auch deutsche Namen. Dem Churado Misner, der uns als Konstanzer Kaufmann bekannt ist,<sup>1</sup> wurde am 17. Juli ein Kredit auf 4000  $\text{℥}$  eröffnet, den er benutzte, um dem Faktor der Ravensburger Gesellschaft, Lionardo Franco (fattore de Josonpis e compagni alamanni), am 17. Juli und am 7. August je 1500  $\text{℥}$  in banco di sebastiano da ghuenza e fratelli auszahlen zu lassen; 400  $\text{℥}$  wurden am 11. August an die Ordre Francos, an Giovanni da erba, Weber in Como und Zollerheber, abgeführt (e per lo detto e a nome de datiero de la merchantia di chomo li facciamo buoni a giovanni da erba, textore di chomo); der Rest von 600  $\text{℥}$  wurde am 23. August wieder dem Lionardo Francho ausbezahlt. Dafür gab die Bank von Sebastiano da ghuenza den am 17. Juli Konrad Meisner ausgestellten Kreditbrief zurück, den die Medici zerrissen ihrem Archiv einverleibten (lo quale e posto in filza straciato, f. 29).

<sup>1</sup> Schulte I, S. 575, II, S. 52.

Am 14. Juli nahmen die Medici einen Wechsel auf die Centurioni für Batista Spinula in Genua (rimettiamo per loro ai centurioni). Aussteller des Wechsels waren Ottomar de San Gallo e comp. alamanni,<sup>1</sup> die die Valuta von 350  $\ell$  imp. oder 300  $\ell$  di Genova für Lionardo Francho in der Bank des Piero del Conte erhielten, f. 47.

Abel Kalthoff aus Köln zog auf die Mailänder als die Ordre von Piero und Giovanni di corte (per loro conto corrente) am 12. März einen Wechsel von 15 Duk. di camera = 57  $\ell$  15 s. für Wilhelm, Sohn des Peter aus Brielle, dem die Summe am 21. April ausgezahlt und den Medici di corte zur Last geschrieben wurde, f. 67.

Einen besonderen Glanz verlieh dem Mailänder Geschäft der Medici die Tatsache, daß es Hoflieferant und Hofbankier war.

Die Herzogin selbst steht an der Spitze der Abnehmer von Gürteln aus Seide mit Gold und Silber und von Wolltuch, das das mediceische Wollgeschäft aus Florenz schickte (f. 94, 95, 100). Ein großes Gehänge (fermaglo grande da spalla) und eine Halskette aus Rubinen, Perlen und Diamanten wurden dem Herzog gegen die Bürgschaft seines Salzmeisters (a la detta di piero del conte) um 2166 duc. d' oro di camera oder 8664  $\ell$  imper. am 8. Jänner für Rechnung der Venezianer Filiale verkauft, die vom vorigen Jahre her bei Hofe noch ein Guthaben von 27.859  $\ell$  16 s. 10  $\text{⁂}$  stehen hatte, das im Laufe des Jahres abgetragen werden sollte (f. 12). Die Mailänder Firma hatte zu Beginn des Jahres vom Hofe 20.529 Dukaten zu fordern, die 78.321  $\ell$  13 s. ausmachten, zu denen aber noch 715  $\ell$  Agiogewinn kamen, da die Schuld in Gold zu zahlen war, dessen Wert sich gegen die Landesmünze gehoben hatte. Zur Bezahlung hatte der Herzog die Salzeinkünfte von April, Mai und Juni angewiesen, f. 46.

Man kann sich denken, daß die Medici bei diesen Geschäften ihren Vorteil zu wahren wußten. f. 16 ist die Rede von einem Darlehen von 4000 Dukaten oder 18.875  $\ell$ , das noch vom 1. Jänner des verflossenen Jahres herrührte und dem

---

<sup>1</sup> Über Ottomar, den Faktor der großen Ravensburger Gesellschaft, vgl. Schulte I, 536, 544, 548f., 635.



zur Deckung 23.387  $\text{fl}$  von den Einnahmen der Salzsteuer des nächsten Jahres angewiesen waren. Auf diesen Vorschuß auf später eingehende Steuern berechneten sich die Medici 1000 Dukaten oder 3900  $\text{fl}$  Zins, das sind 25%. Die Rückzahlung erfolgte aber zum Teile schon vor Jahresablauf: 8000  $\text{fl}$  gingen am 17. September, 4000  $\text{fl}$  am 9. November, 4000  $\text{fl}$  am 10. Dezember und der Rest mit 7387  $\text{fl}$  am 31. Dezember ein. Außer dem Zins konnten sich die Medici aber noch einen Agiogewinn von 612  $\text{fl}$  anschreiben, da die Silbermünze um so viel gegen Gold verloren hatte (f. 16). Die Florentiner Bank, Giovanni e Pierfrancescho de Medici, sandte dem Hofe zweimal Wollsendungen im Werte von 10.190  $\text{fl}$  und von 10.500  $\text{fl}$ , die wiederum mit Anweisungen auf das Salz bezahlt wurden und für die ein Gewinn von 13.3 und 10% gebucht werden konnte (f. 17). — Eine weitere Anweisung auf das Salz rührte von einer Tibberto Brandolino, capitano da giente d'arme, gemachten Zahlung von 26.392  $\text{fl}$  (f. 59) her.

Wir sehen, wie diesen Anweisungen entsprechend wichtige Einnahmen des Mailänder Staates nicht der Staatskasse, sondern den Medici zufließen.<sup>1</sup> So überweist ihnen Piero del Conte, ministro del sale, die Einkünfte des Salzes von Pavia, wie sie Monat für Monat eingehen, durch Amaretto Manelli aus Pavia (f. 10). So werden ihnen die Einkünfte des Dazio della merchantia überwiesen (f. 42). Es fällt auf, wie häufig Weber als Zollbeamte auftreten. So wird Amaretto Manelli, der aus Pavia für sieben Monate 10.800  $\text{fl}$  sendet, als Weber bezeichnet (f. 38). Giovanni da erba, textore di como, lernten wir schon als Zollerheber kennen. Aber auch aus Novara erscheint der Weber Defendente baliotti als ,datiere del datio e aditione', ebenso aus Parma der Weber Manfredotto da Chornazano, f. 65, und francescho di ser antonio wird f. 64 als ,duchale textor, chancieliero duchale e textore' bezeichnet.

Auch mit anderen Herrschern machten die Mailänder Medici Geschäfte. Dem Markgrafen von Mantua hatten sie 3000 Dukaten geliehen, die halb zu Weihnachten, halb zu Ostern des Jahres zurückzuzahlen waren. Sie berechneten sich

<sup>1</sup> Die Einnahmen des Herzogtums betrugen 1462 531.607 Dukaten. Müntz, *Histoire de l'art pendant la Renaissance* I, S. 177.

auf 19.286  $\ell$  3625  $\ell$  Zinsen und 94  $\ell$  ,utile di monete', f. 50. Und den Herrschern schlossen sich die Hofleute an. Beltrame di pusterla, der chancieliero, Franciesco di bercharia, der chor-tigiano, Aghostino da sanazaro, der chamerino, Giovanni andrea toschano, der spenditore der Herzogin, gehörten zu den Kunden der Medici. Auch der Gesandte des Herzogs von Kalabrien, Daniello Arighi, kehrte bei ihnen ein, f. 35. Bald handelte es sich um Waren, die geliefert wurden, wie Florentiner Tuch, das dem herzoglichen Sekretär, Ciecho di Calavria, f. 2, oder venezianisches Seidentuch, das dem Piero del Chonte, Messer Tiberto brandolino und giovanni visconte (f. 96) sowie messer gientile Simonetta (f. 3) verkauft wurde, bald um Darlehen. So weist das Hauptbuch, f. 9, eine unsaldierte Schuld des Filippo, ghonfaloniero da piasenza, von 51  $\ell$ , und des Giovanni della ghuardia, Kanzler des Conte piero d'alverino, von 92  $\ell$  auf. Der Conte Lodovicho da lugho hatte für ein Darlehen von 1330  $\ell$  ein großes und zwei kleine Geschmeide versetzen müssen, die Ameretto manelli ihm einlöste. Dem Grafen Gasparo da vimerchato waren 4900 Dukaten geliehen, die in bestimmten Raten, 1000 im April, 1500 im Mai, 2400 am 12. Juni, zurückgezahlt werden sollten und für die sich die Medici den üblichen Zins (dischrezione) von 1950  $\ell$  und an Agiogewinn 123  $\ell$  8 s. anrechnen konnten (f. 72). Derselbe Graf schuldete ihnen 2234  $\ell$  für zehn Gobelins (panni d'arazzo, 6 con seta, 4 senza), die ihm die Medici für fünf Betten aus Brügge hatten kommen lassen.

Die erst in den Fünfzigerjahren begründete Mailänder Filiale wurde für das mediceische Geschäft von der größten Bedeutung. Freilich, in dem kritischen Jahre 1478, als Lorenzo das römische und neapolitanische Geschäft unterbunden waren (per essermi interdicte le mie ragioni et compagne da Roma e da Napoli), galt es, auch die Mailänder Reserven heranzuziehen. Nicht mehr als Geldgeber konnte Lorenzo auftreten, er mußte suchen, seine Kredite in Mailand und Mantua zurückzuziehen, ja selbst um flüssiges Geld, 12.000 Dukaten, ein andermal 30.000—40.000 Dukaten, bitten.<sup>1</sup> 1484 mußte er von Lodovico

<sup>1</sup> Buser, Lorenzo de Medici als italienischer Staatsmann, S. 39, S. 138.

Sforza 4000 Dukaten leihen oder das Haus der Firma zu demselben Preise veräußern.<sup>1</sup>

Das  
Hauptbuch  
der Brügger  
Filiale.

In einfachere Verhältnisse führen uns einige Seiten zurück, die von einem Hauptbuch der Medici aus Brügge vom Jahre 1441 erhalten sind (CXXXIII, 2, f. 227<sup>r</sup>—251<sup>1</sup>). Hier treten die Medici vor allem als Importeure von Spezereien auf, die sie an Niederländer verkaufen.

Pfeffer wird verkauft für Rechnung der „nostri maggiori di firenze“, andere 16 Ballen oder 8698 Brügger Pfund halb für eigene Rechnung, halb für die von chosmo de medici e comp. di vinegia. Abnehmer sind Brügger, wie Cholarado buce, pietro van midaghe, giovanni le chatt, giovanni hunt, weiter pietro anghino d'anversa, giovanni alisson de midelborcho, 4 Ballen werden an Ubertino de Bardi nach London weiter gesandt. Wenn Giovanni le chat für einen Ballen 27  $\ell$  12 s. zahlte (f. 234), Jachopo Chalant 28  $\ell$  und dem Konto von Chosimo, nostro maggiore, 205  $\ell$  14 s. 4  $\text{ſ}$  gutgeschrieben werden konnten, also die Hälfte des Erlöses von 16 Ballen, so würde das einen Preis von 11—12 Grote pro Pfund<sup>2</sup> bedeuten (f. 235). Dagegen wurden am 20. Mai für einen Ballen langen Pfeffers (pepe lungho), der für Bernardo de Medici e comp. aus Ancona an den Brügger grossiere guglielmo de feure am 2. April verkauft war, nur 5  $\ell$  11 s. 8  $\text{ſ}$  erzielt (f. 234).

100 Ballen Mandeln wurden aus Valencia importiert, zu einem Drittel auf eigene Rechnung, ein Drittel gehörte Piero del fede, der Rest giovanni ventura e richardo davanzati e comp. di barzelona und bosco di giovanni di valenza. Für Fracht von Valencia nach Brügge waren den florentinischen Galeeren 10 soldi di grosso per balla zu zahlen. Einige Ballen litten bei dieser Fahrt (per rifarimento di balle bagniate). Der Transport von Sluys nach Brügge kostete 4 Grote per balla (mettere in schuta e porto dalle schiuse a bruggia). Für diese Ware waren 4 grote per Pfund costume de chatalani und pel consolaggio dei fiorentini zu zahlen. Außer ihrem Anteile von einem Drittel berechneten sich die Medici  $1\frac{1}{2}\%$  Provision. Von den 100 Ballen

<sup>1</sup> Reumont, Lorenzo de Medici II, S. 299.

<sup>2</sup> 1434 12 Grote, Stieda, S. 103. Das flämische Pfund war etwa gleich 4 Dukaten.

wurden 20 mit einer Schute zur Messe von Antwerpen gebracht und dort in einem Keller gelagert, 11 wurden nach Bergen zur Messe gesandt (f. 246). Hier nahm Nicolo dederil aus Brüssel (borsella) weitere 15 Ballen ab, 17 wurden an tommaso inglese verkauft. Sie wogen 6574 *℥* brutto, 6285 *℥* netto, 17 *℥* tara per balla und kosteten 16 soldi di grosso der Zentner.

Von 8 Ballen Paradieskörnern (grana paradiso di melechetta) wurde einer auf der Antwerpener Messe an Riciardo da cholognia verkauft. Ein anderer Abnehmer war der grossiere giovanni d'unt aus Brügge (f. 242).

9 Ballen tornasole (Lackmus) wurden in Kommission für Bernardo Ventura e ganozzo burelli e comp. aus Montpellier verkauft. Einen schlecht gewordenen Ballen nahm der speziere piero ghorì ab (f. 229). 7 Fässer Bleiweiß (barili sette di biaccha) wurden für Giovanni Ventura aus Florenz verkauft (f. 230).

Für Rechnung von Bosco di Giovanni aus Valencia wurden 3 Kisten Zucker und 2 Ballen battifalucha (?) an giovanni vandevelde und andere Brügger verkauft (f. 239).

Neben den Spezereien erscheint Florentiner Tuch als Einfuhrartikel (f. 228). Ausgeführt werden Armbruststränge (filo di balestra), von denen Nicholo de Derille aus Brüssel 30 Tönnchen (barletti) lieferte, deren 15 Piero del Fede aus Florenz abnahm (f. 232). Auch an der Ausfuhr englischer Wolle waren die Medici beteiligt, die durch ihre Filialen an den wichtigsten Umschlagsplätzen, besonders Venedig und Brügge, in dem gewinnbringendsten Handel der damaligen Zeit ihre Hand hatten.

An das Warengeschäft schloß sich das Geldgeschäft an. Die Medici kassierten Gelder ein für Gerhart Bueri in Lübeck (f. 228<sup>1</sup>). Sie gaben dem Brügger Bürger Bronoro Hulmeri da ginevra am 5. Mai einen Wechsel auf 2 *℥* 2 s. 6 *3* di grosso nach Rom (in chorte di Roma, f. 227). Weitere Wechsel auf Rom wurden gherardo niolant, nostro hoste in anversa (f. 230), und dem giovanni figholi, chanonico di nostra donna d'anversa (f. 242), ausgestellt, zwei von 400 und 100 Dukaten (500 Dukaten = 106 *℥* 5 s. flämisch) dem Messer anselmo fabri, dechano de nostra donna d'anversa e chorrettore delle bolli del papa; sie waren seinem Diener gualtieri da ghaldà

auszuzahlen (f. 245). Auch dem Versicherungsgeschäfte widmeten sich die Medici in Brügge (*¶ III avuti chontanti per sichurta*, f. 228<sup>1</sup>).

Saßen naturgemäß die meisten Kunden der Medici, die grossieri und spezieri, in Brügge, so beschränkte sich ihr Kreis nicht auf die Niederlande, auf Antwerpen, Mecheln, Brüssel, Tournay (*lettere di cambio a giovanni da borsella, orfèvre a tornai*, f. 243, f. 249), Middelborg, sondern erstreckte sich auf Köln und Lübeck, über England nach Schottland (f. 239, *ghuglielmo bruno, per Stefano ocher, preposito di S. Andrea in schozia*, f. 243, *Giovanni monopen schotto*), nach Rouen (f. 243, *Rubinetto di Boscho di roano* zählt auf der Antwerpener Messe), Limoges (*Giovanni Bayart*, f. 237) und Lyon (f. 249, *francescho faure d'allione*).

Die Abnehmer zahlten häufig durch ihre Bankiers, so *giovanni bart* aus Brügge durch den cambiatore *simone di choccho* (f. 229). Die Zahlungstermine wurden am liebsten auf die Messen verlegt, so auf die Messen von Antwerpen und Bergen; die wichtigste Rolle spielten auch hier die Messen von Genf. Das Kontokorrent von *Giovanni benci e comp.* in Genf nimmt auch in diesem Hauptbuche, f. 248 und 251, eine hervorragende Stelle ein. Der Mechelner Wechsler *arigho merende* (*cambiatore a mellina*) nahm auf der Antwerpener Messe von den Medici Geld auf gegen einen Wechsel, den er ihnen für die Augustmesse in Genf ausstellte (f. 243).

Eine Illustration des nach Genf gravitierenden Handelsverkehrs der Medici bietet das Konto des Baslers *Arigho Albisen*, f. 245. Er hatte von *Ubertino de Bardi e comp.* in London für 500 Nobel Wolle gekauft, den vierten Teil einer größeren Sendung, und bat am 29. Juni von Mecheln aus die Brügger Medici, diese Summe zum 1. Juli für ihn mit 200 *¶ di grosso* (flämisch) zahlen zu wollen. Die Medici konnten diese Anweisung akzeptieren (*prometto per lui*), da sie am 17. Juni auf der Antwerpener Messe von Albisen 200 *¶ flämisch* erhalten hatten. Einen rheinischen Gulden mußte Albisen dafür zahlen, daß die Medici ihm von Brügge nach Mecheln durch *Ridolfo Chavalcanto* die von London erhaltene Abrechnung über die Wolle sandten. Eine weitere Summe von 68 *¶ 14 s. 7 s di grosso* zahlten die Medici für Albisen am 6. Juli an die Bardi

in London auf Grund eines Briefes seines Sohnes Arigho vom 29. Juni aus Mecheln. Für den Rest seiner Kontokorrentschuld, 68  $\text{£}$  18 s. di grosso =  $324\frac{1}{4}$  scudi, bezogen die Brügger Medici Albisen mit einem Wechsel, der Giovanni benci e comp. auf der Augustmesse in Genf auszuzahlen war (valuta duc. 66 al marco). Albisen zahlte aber nicht, deswegen wurde ihm die Wechselsumme am 9. Oktober wieder ins Soll geschrieben und am 25. März sein Konto damit geschlossen, daß seine Schuld in das neue *libro verde* eingetragen wurde.

Auf die Dauer bewahrte aber die Brügger Filiale nicht ihren rein kaufmännischen Charakter, sie wurde in die hohe Politik hineingezogen. Über diese Entwicklung unterrichten uns die Gesellschaftsverträge der Filiale.

Von solchen Gesellschaftsverträgen sind verschiedene erhalten:

Die  
Gesellschafts-  
verträge  
der Filialen.

Am 24. März 1437 wurde auf fünf Jahre eine *chompagnia* geschlossen zwischen der Firma Cosimo und Lorenzo de Medici auf der einen Seite, Francesco di Francesco Berlinghieri und Jacopo di birajo auf der anderen, zum Betriebe des Seidengeschäftes (*per fare una bottega d'arte di seta*).<sup>1</sup> Cosimo und Lorenzo traten nur als Geldgeber auf, Francesco beteiligte sich mit seiner Arbeit und mit Geld, Jacopo nur mit seiner Arbeit. Das Kapital der Gesellschaft sollte 5000 fl. d'oro betragen, von denen Cosimo 4200 fl., Francesco 800 fl. stellte. Der Gewinn aber sollte so berechnet werden, als ob Cosimo nur 3000 fl., Francesco 1400 fl., Jacopo 600 fl. eingeschossen hätten. Jacopo stand es frei, sich mit festverzinslichen Darlehen, aber nicht mit Geschäftsanteilen weiter zu beteiligen. Das Geschäft sollte den Namen Pierfranceschos tragen.

Einstein teilt<sup>2</sup> den Vertrag mit, der 1446 zwischen Cosimo de Medici und Giovanni Benci auf der einen, Gierozzo de pigli auf der anderen Seite geschlossen wurde. Gierozzo sollte die Leitung der Londoner Filiale übernehmen. Der Umfang seines Geschäftes wurde genau begrenzt. Kredit sollte nur Kaufleuten und Handwerkern, nicht aber dem Adel (*signori*) gegeben werden; doch durfte Gierozzo Pilgern und Geistlichen

<sup>1</sup> Mediceo avanti il Principato LXXXIX, 71.

<sup>2</sup> The Italian Renaissance in England, S. 242 ff.

Wechsel auf Rom, Rhodusrittern solche auf Venedig ausstellen, auch konnte er gelegentlich gegen Sicherheit dem Hofe einen Kredit gewähren. Ohne weitere Erlaubnis sollte er nicht mehr als für 500 £ Wolle einkaufen. Die Ware war zu versichern. Nur florentinischen und Venezianer Galeeren durften bis zu 1500 Dukaten Wert ohne Versicherung anvertraut werden. Gierozzo selbst sollte keine Versicherungsgeschäfte übernehmen. Jährlich war die Bilanz nach Florenz zu senden, bei Ablauf der Gesellschaft waren alle Bücher Cosimo und Giovanni auszuliefern. — Dem Vertrage war eine Instruktion für Gierozzo beigegeben. Er sollte auf seiner Reise in Mailand bei Alessandro Castagnuolo einkehren, in Genf und Brügge, wo Simone Nori und Tommaso Portinari das Haus vertraten, die Filialen revidieren. In London sollte er Angelo Tani und Gerard Canigiani unter sich haben, ersteren zur Führung der Bücher und der Korrespondenz, Canigiani für die Kasse. Der Export von englischer Wolle und Tuch wird als Hauptaufgabe des Geschäftes bezeichnet. Gierozzo sollte sich möglichst auf den Handelsverkehr mit den Filialen und mit Florentinern beschränken, er sollte aber auch suchen, die Gunst des Hofes zu gewinnen.

Am 25. Juli 1455 wurde in Florenz eine Kompagnie zwischen Piero, Giovanni und Pierfrancescho de Medici, Gierozzo di Jacopo Pigli und Agnolo di Jacopo Tani für das Brügger Geschäft (*per trafichare di merchatantie e cambi*) abgeschlossen auf vier Jahre.<sup>1</sup> Agnolo Tani sollte am 25. März 1456 die Leitung der Filiale übernehmen. Das Kapital war auf 3000 *fl* di grossi monete di Fiandra festgesetzt, von denen Piero, Giovanni und Pierfrancescho 1900 *fl* di grossi stellten, Gierozzo 600 *fl* di grossi, Agnolo Tani 500 *fl* di grossi. Wer nicht zur rechten Zeit einzahlte, sollte 15% Verzugszinsen zahlen.

Auch hier wird der Umfang des Geschäftes umschrieben. Nichtkaufleuten soll kein Kredit gegeben, insonderheit Geistlichen keine ‚*chambi a credenza*‘ ausgestellt werden. Bis zu 600 *fl* di grossi soll Tani Wolle und Tuch aus England ohne besonderen Auftrag ausführen. Die Ladung ist zu versichern, nur den Florentiner und Venezianer Galeeren ist eine unver-

<sup>1</sup> Warburg, *Flandrische Kunst und florentinische Frührenaissance*. Jahrb. der königl. preuß. Kunstsammlungen 1902, III/IV, S. 8, Anm. 2.

sicherte Ladung bis zu 60 *℥* anzuvertrauen. Zu Lande soll er nicht mehr als für 300 *℥* di grossi einer Sendung übergeben; ob er versichern will, wird ihm hier überlassen.

20 *℥* di grossi wurden Agnolo Tani für seinen Unterhalt jährlich zur Verfügung gestellt. Er verpflichtete sich, bei Strafe von 50 *℥* keine eigenen Geschäfte zu treiben, bei Strafe von 100 *℥* und des Ausschlusses aus der Kompagnie nicht zu spielen oder Weiber zu halten. Geschenke von mehr als 1 *℥* flämisch hatte er der Kompagnie abzuliefern, er mußte in Flandern während der Dauer des Vertrages bleiben, nur der Besuch der Antwerpener Messe war ihm gestattet.

Jährlich waren den Medici und Pigli die conti, saldi e bilancio einzusenden. Am Schlusse der Kompagnie hatte Tani persönlich in Florenz Rechenschaft zu legen. Der Kontrakt wurde von allen Teilhabern unterschrieben. Bei Streitigkeiten wollten sie sich jedem Gerichtshofe unterwerfen, insonderheit dem Florentiner Handelsgericht, aber auch den Höfen von Brügge, London, Venedig und Genua.

1465 wurden von Piero de Medici neue Gesellschaftsverträge geschlossen. In London wurden Gherardo Canigiani und Giovanni de Bardi an die Spitze des Geschäftes gestellt. Piero de Medici und Tommaso Portinari stellten den größeren Teil des Kapitals.<sup>1</sup> In Brügge wurde Tommaso Portinari die Leitung des Geschäftes übertragen, während Piero de Medici und Agnolo Tani sich nur mit ihrem Kapital beteiligten. Piero stellte von dem corpo della compagna von 3000 *℥* di grosso monete di Fiandra 2000 *℥*, Tani 600 *℥*, Portinari 400 *℥*. Von dem Gewinn sollten zunächst 10% in frommen Stiftungen angelegt werden. Die gleiche Bestimmung findet sich in dem Londoner Verträge. Dann sollten von jedem Pfund Gewinn 12½ soldi Piero, 2½ soldi Agnolo Tani, 5 soldi Tommaso Portinari zufallen. Die übrigen Bestimmungen sind ähnlich wie in den anderen Verträgen. Unter Strafe von 25 *℥* di grossi verpflichtet sich Portinari, keine Versicherungsgeschäfte zu betreiben.

Kurz vor seinem Tode, 14. Oktober 1469, schloß Piero de Medici mit Tommaso Portinari einen neuen Vertrag über die

<sup>1</sup> Einstein, S. 256.



Brügger Filiale. Der Name der Firma sollte auf Lorenzo de Medici e Tommaso Portinari e comp. lauten. Die Söhne Pieros, Lorenzo und Giuliano, unterschrieben. Neben Portinari, dem wiederum die Leitung der Filiale übertragen wurde, waren Agnolo Tani und Antonio di Bernardo de Medici als ministri e compagni an der Gesellschaft beteiligt. Von den 3000  $\text{fl}$  di grossi di Fiandra des Kapitals stellte Piero 2000  $\text{fl}$ , Tommaso Portinari und Agnolo Tani je 400  $\text{fl}$ , Antonio de Medici 200  $\text{fl}$ . Von jeder libra Gewinn sollten Piero 10 soldi, die Hälfte, Tommaso Portinari  $5\frac{1}{2}$  soldi, Agnolo Tani  $2\frac{1}{2}$  soldi und Antonio de Medici 2 soldi zufallen. Warburg hat schon darauf aufmerksam gemacht, wie Piero in diesem Kontrakte sein Haus gegen die Gefahren zu schützen suchte, die aus allzu kühnen Spekulationen Portinaris erwachsen könnten.<sup>1</sup> Er spricht es aus, daß es ihm mehr darauf ankomme, die Stellung des Hauses zu erhalten, als durch gefährliche Spekulationen nach größerem Reichtum zu trachten (*nostra intenzione è traffichare per conservare quanto abbiamo di substanzie, credito e honore piu tosto che volere pericolosamente cerchare d'arichire piu*). Deswegen wünscht Piero die Rhedereigeschäfte der Firma (*imprese di ghalee*) möglichst bald liquidiert zu sehen und neue sollen nicht eingegangen werden. Ausdrücklich wird Portinari selbständiges Spekulieren in Alaun verboten. Vor allem warnt Piero, sich allzusehr in Geldgeschäfte mit dem burgundischen Hofe einzulassen. Das Verbot des Kreditgebens an Nichtkaufleute war also nicht aufrecht erhalten. Portinari nahm vielmehr in Brügge eine ähnliche Stellung ein wie die Medici in Mailand. 1468 bei dem Aufzuge zu Ehren des mit Margareta von York verheirateten Herzogs Karl des Kühnen erscheint Tommaso Portinari als Haupt der Florentiner und Rat des Herzogs an hervorragender Stelle.<sup>2</sup> Wenn Piero trotzdem meinte, bei Gelddarlehen an Fürsten sei die Gefahr größer als der Gewinn (*vuol essere molto maggiore pericolo che l'utile*), so sollte er mit dieser Auffassung nur zu sehr Recht behalten.

Ausgang  
des Londoner  
und Brügger  
Geschäftes.

Der Finanzkraft der Medici suchten sich Eduard IV. von England und Karl der Kühne bei ihren Unternehmungen zu

<sup>1</sup> Warburg, S. 14.

<sup>2</sup> Von der Ropp, Zur Geschichte des Alaunhandels im 15. Jahrhundert.

<sup>3</sup> Hansische Geschichtsblätter 1900, S. 120.

bedienen.<sup>1</sup> Möglich, daß die Vertreibung Eduards IV. 1470/71 der Londoner Filiale verhängnisvoll wurde. Jedenfalls wird in dem Vertrage, der am 12. Mai 1471 über Erneuerung der Brügger Filiale abgeschlossen wurde, schon der Verluste gedacht, die Gherardo Canigiani durch seinen Geschäftsverkehr mit dem englischen Hofe erlitten hätte. Bei der Teilung mit der jüngeren Linie wurde 1475 von einem Verluste von 23.000 bis 24.000 Dukaten gesprochen, aber hinzugefügt, die Rechnung sei noch nicht abgeschlossen (*iddio voglia non sieno piu*). Am 6. Juni 1475 erkannte Eduard IV. eine Schuld von 5000 £ an, zu deren Deckung er Lorenzo und Giuliano de Medici, Tommaso Portinari, Tommaso Giudetti, Fulco und Alessandro Portinari Zollfreiheit bei der Ausfuhr von Wolle, Tuch, Blei und Zinn und bei der Einfuhr ihrer Waren bis zu einem entsprechenden Zollbetrage gewährte.<sup>2</sup> Trotzdem wurden 1478 die Verluste der Medici durch Gherardo Canigiani e comp. de Londra mit 51.533 fl. endgültig liquidiert. Diese Summe entsprach etwa dem zehnten Teile des Gesamtvermögens der jüngeren und älteren Linie der Medici. Rinieri da Riccasoli traf als Prokurator der Medici mit Tommaso Portinari ein Abkommen, auf Grund dessen der Brügger Filiale der Betrag ersetzt wurde (*habbiamo paghati a detti di bruggia*).<sup>3</sup>

Am 12. Mai 1471 wurde ein neuer Vertrag über die Brügger Filiale, Lorenzo de Medici e Tommaso Portinari e comp., abgeschlossen. Er unterscheidet sich dadurch von den früheren, daß er Portinari eine weit selbständigere Stellung gewährte. Er sollte nicht nur wieder die Leitung übernehmen, sondern er wurde gleich den Medici als *maggiore e maestro della compagnia* bezeichnet. Es wurde ihm freigestellt, nach seinem Belieben nach Florenz zurückzukehren mit seiner Familie. Seiner Einsicht wurde der Abschluß von Kreditgeschäften überlassen (*Simile di pigliare charicho e gravezze per traffichi di nostrali e forestieri di fuori*). Auch Versicherungsgeschäfte bis zu 100 £ di grossi für die einzelne Fahrt wurden ihm er-

<sup>1</sup> 1468 beschwert sich Ludwig XI. bei Piero de Medici über diese Darlehen. (*grans sommes de denier*). Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 437. Pagnini, Della decima II, S. 71.

<sup>2</sup> Rymer, foedera.

<sup>3</sup> Mediceo avanti il principato XCVIII, 1.

laubt. Wenn ihm auch eigene Geschäfte verboten blieben, so wurde doch dies Verbot nur lau eingeschärft. Der Zoll von Gravelingen und die Rhedereigeschäfte (le ghalce di borgogna) sollten wieder von der Kompagnie übernommen werden. Es wurde Portinari gestattet, sein und seiner Freunde und Verwandten Geld gegen Zins bei der Kompagnie anzulegen. Vor allem steht dieser Vertrag Geschäften mit dem Hofe nicht so kühl gegenüber wie die früheren. Lorenzo erinnert sich, daß seine Vorfahren von dergleichen nicht viel wissen wollten. Dennoch glaubt er, sie nicht von der Hand weisen zu sollen, *attesa la virtù e bontà di quello illustrissimo principe e la grazia e familiarità del sopradetto Thommaso Portinari con la sua illustrissima signoria e sua chorte ed eziandio i beneficii ricevuti*. Er will nur ihre Höhe bis auf die Summe von 6000 *fl* di grossi beschränkt sehen.

Teilhaber waren außer Portinari Agniolo Tani und Tommaso di Jacopo Giudetti als servitore e giovane della compagnia. Die Kompagnie sollte ihren Sitz in dem Hause der Medici in Brügge haben, sich dafür jährlich 36 *fl* di grosso als Miete abrechnen und nicht mehr als 20 *fl* flämisch jährlich zur Reparatur und Verschönerung des Hauses verwenden. Von dem Kapital von 3000 *fl* stellten Lorenzo und Giuliano 2075 *fl*, Tommaso Portinari 400 *fl*, Agnolo Tani 375 *fl*, Tommaso Giudetti 150 *fl*. Von jeder libra Gewinn und Verlust sollten auf die Medici 10 soldi, auf Tommaso Portinari 5½, auf Agnolo Tani 2½, auf Tommaso Giudetti 2 soldi fallen. Unterschrieben wurde der Vertrag von Lorenzo, Tani und Giudetti am 12. Mai in Florenz, von Portinari am 10. Juli in Brügge.<sup>1</sup>

Auch die Brügger Geschäfte der Medici waren in den Siebzigerjahren nicht vom Glücke begünstigt: Am 27. April 1473 wurde ein von Portinari nach England gesandtes Schiff von den England bekriegenden Hansen gekapert. Unter der Beute, die nach Danzig wanderte, befand sich das Altarbild Memlings. Die Portinari gaben ihren Verlust auf 39.240 Goldgulden an. Ihre Bemühungen um Wiedererlangung des Geldes

<sup>1</sup> Mediceo avanti il principato filza 84, c. 29.

blieben aber vergeblich, bis 1499 die Stadt Brügge ihnen die Zahlung von 16.000 fl. zusicherte.<sup>1</sup>

Über die Geschäfte der Brügger Filiale geben weiter einige Urkunden Nachricht: Am 14. Juni 1473 stellten Lorenzo de Medici und Tommaso Portinari in Brügge einen Wechsel von 1000 Dukaten aus auf die Mailänder Filiale, den diese am 27. August in Alexandria durch Lanzaloto bosso auszahlte an Scarampo scarampo figlolo fu di meser danielo.<sup>2</sup>

Wir erfahren, daß der Herzog von Burgund und Guillaume de Biches stattliche Summen bei der Medicibank in Brügge deponiert hatten. Nach einigem Sträuben mußte Tommaso Portinari am 29. Juli 1480 diese Summen, 10.000  $\ell$  und 3000  $\ell$  di grossi, moneta di Fiandra, dem Herzog Maximilian herausgeben, der sie, da Guillaume de Biches ein Rebell (tiene al presente parte a noi contraria), für konfisziert erklärte.<sup>3</sup>

Am 7. August 1480 löste Lorenzo sein Verhältnis mit Portinari. Als sein Bevollmächtigter ordnete Rinieri Ricasoli, dem wir schon 1450 in Brügge begegnen,<sup>4</sup> der auch 1478 das Abkommen über die Londoner Forderungen abgeschlossen hatte, die Liquidation. Die Leitung des medicaischen Geschäftes in Brügge ging fortan auf Pierantonio Bandini Baroncelli über.<sup>5</sup>

Im Anschlusse an die Liquidation, die mit einem Guthaben Portinaris an Lorenzo von 1449  $\ell$  4 s. 10  $\text{ss}$  grossi di Bruggia oder 5437 Dukaten 10 s. abschloß, wurde am 15. Februar 1480 (1) über einen Posten Alaun abgerechnet, den Portinari noch zu begleichen hatte.

Lorenzo hatte ihm nach Brügge für 56.000 Dukaten 10.000 carichi Alaun gesandt;<sup>6</sup> dafür hatte die Brügger Filiale

<sup>1</sup> Von der Ropp, S. 134 und 136.

<sup>2</sup> Mediceo LXXXIX, 1: Quitanza di duc. 1000 larghi pagati per nostri di brugia. Scarampo erklärt in dieser Quittung: „i quali denari devono pagare a madona margareta per la valuta che i detti medici di brugia hanno ricevuto da domenico pelleta.“

<sup>3</sup> Mediceo LXXXIX, 129.

<sup>4</sup> Warburg, S. 8.

<sup>5</sup> Warburg, S. 18.

<sup>6</sup> Der Verkaufspreis in Brügge betrug  $4\frac{1}{2}$   $\ell$  oder 18 Dukaten per caricum, später 4  $\ell$ , also das Dreifache des Einkaufspreises. Von der Ropp, S. 128 und 134.

Wolle nach Rom geschickt, 300 Sack<sup>1</sup> für 15.936 Duk. 5 s., 254 Sack für 13.442 Duk. 10 s. Zu diesen zwei Posten traten der Rest der früheren Abrechnung von 5437 Duk. 10 s. und eine Schuld des Königs von England von 200 £ Sterling oder 900 Dukaten, Rest einer früher abgerechneten Schuld des Königs von 1697 £. Nach Abzug dieser vier Posten von insgesamt 35.716 Duk. 5 s. blieb eine Schuld Portinari von 20.283 Duk. 15 s. Von dieser wurden 3992 Duk. 15 s. Gewinn an der Wolle abgeschlagen, während 325 Dukaten hinzugerechnet wurden, weil die letzte Wolle sich in Rom als minderwertig erwiesen hatte. Somit stellte sich die Schuld Portinari auf 16.616 Dukaten. Demgegenüber hatte die Brügger Filiale an vier Gläubiger, die Geld bei ihr deponiert hatten, 16.404 Dukaten zu zahlen, zu denen 1312 Dukaten Zins traten, insgesamt 17.716 Dukaten. Es ergab sich also schließlich eine Forderung Portinari an Lorenzo von 1100 Dukaten, die dieser innerhalb acht Monaten an Paolo di Lapo Nicholini zu zahlen versprach.<sup>2</sup>

Später beschwerten sich die Portinari, Lorenzo habe nach dieser Abrechnung, die alle Kreditoren und Debitoren der Filiale Portinari zuwies, von den Schulden der Filiale für sich einkassiert folgende Beträge:

Da Carlo Martelli . . .	6.389 fl. 11 s. 4 ℔
Da Bernardo de Bardi . . .	4.056 „ 8 „
Da Folco Portinari . . .	2.000 „
Dal podere di Maiano . . .	3.000 „
	<hr/>
	15.445 fl. 19 s. 4' ℔

Am 24. Dezember 1498 erlangten die Portinari ein Urteil, das ihre Forderung als zu Recht bestehend anerkannte. Die Eintreibung freilich vermochten sie nicht durchzusetzen.<sup>3</sup>

Es scheint also, als wäre Lorenzo der Brügger Filiale gegenüber ähnlich verfahren wie gegen seine Vettern und die Mailänder. Er benutzte seinen Kredit für die Durchführung seiner politischen Aufgaben. Darunter hatte das kaufmännische Geschäft zu leiden. Die Kontrolle der Filialen konnte nicht mehr in der von Cosimo und Piero geübten Weise durch-

<sup>1</sup> Die „pocha“ wurde einmal zu 223, ein andermal zu 269 £ gerechnet.

<sup>2</sup> Mediceo filza 84, c. 84 und 85.

<sup>3</sup> Filza 89, c. 54.

geführt werden. Sie ließen sich zu riskanten und ruinösen Geschäften hinreißen, die die wirtschaftliche Stellung des Hauses Medici untergraben mußten.

Die Beziehungen zu Frankreich führten zu der Begründung einer Filiale der Medici in Lyon.<sup>1</sup> Allein das gerade hemmte die Geschäfte der Medici, daß sie zugleich bei Ludwig XI. und bei seinen Gegnern, Karl dem Kühnen und Eduard IV., engagiert waren. Dazu kam, daß Lorenzo als italienischer Staatsmann andere Interessen zu verfolgen hatte denn als Geschäftsmann.<sup>2</sup> Wir können uns daher nicht wundern, wenn auch bei der Lyoner Filiale in den Achtzigerjahren finanzielle Schwierigkeiten sich ergaben.<sup>3</sup> Die Katastrophe unter Lorenzos Sohne Piero war nicht nur eine politische, sondern auch ein lange vorbereiteter wirtschaftlicher Zusammenbruch.<sup>4</sup>

#### IV.

#### Die Rechnungsbücher der Kurie und die Medici.

Die Handlungsbücher sind nur eine Quelle der Handelsgeschichte. Die Daten, die sie über die Warenbewegung bieten, finden in den Zollregistern ihre Ergänzung; über Einkommen und Vermögen müssen neben ihnen die Steuerlisten herangezogen werden. Wenn wir in den Handlungsbüchern von Geldgeschäften mit Fürsten und Städten hören, so haben wir in den Rechnungen der Staaten die Bestätigung solcher Nachrichten und die Bedeutung, die diese Geschäfte für die Finanzen hatten, zu verfolgen. So mußte man, um die wirtschaftliche Stellung des Hauses Medici im 15. Jahrhunderte zu erkennen, die Finanzarchive von Burgund, England, Frankreich und Mailand durchforschen, insonderheit aber die von Florenz und Rom. Es ist bekannt, in wie engen Beziehungen die Finanzen des Hauses Medici und des Florentiner Staates zu einander standen; die finanziellen Beziehungen zu dem römischen Hofe waren eine Hauptstütze der mediceischen Politik. Es liegt außerhalb des

<sup>1</sup> Pagnini II, S. 304, 1469 erwähnt.

<sup>2</sup> Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 165, S. 248.

<sup>3</sup> Reumont, Lorenzo de Medici, S. 302 ff. Buser, Lorenzo de Medici, S. 102.

<sup>4</sup> Buser, Die Beziehungen der Mediceer zu Frankreich, S. 341.

Rahmens dieser Arbeit, diese Verhältnisse im einzelnen auf Grund selbständiger Forschung zu behandeln; nur auf die päpstlichen Rechnungen aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts soll hier etwas näher eingegangen werden, da sie ein besonderes formales und sachliches Interesse bieten.

Die  
Buchführung  
der Kurie.

Es ist möglich, daß die private Buchführung der staatlichen zum Muster dient. So führte man in Genua die staatlichen Rechnungen nach dem Muster der Bücher der Bankiers in doppelter Buchführung. Allein die formale Überlegenheit der doppelten Buchführung tritt bei Staatsrechnungen nicht in gleicher Weise hervor wie bei den Rechnungen Privater. Hier kommt es vielmehr darauf an, die Menge der Einnahmen und Ausgaben übersichtlich zu ordnen und durch eine Reihe nebeneinander von verschiedenen Personen geführter Bücher, die die gleichen Daten enthalten, eine wirksame Kontrolle zu üben. So zeigen die päpstlichen Rechnungsbücher nichts von doppelter Buchführung, zeichnen sich aber aus durch die Mannigfaltigkeit der geführten Bücher und durch die Gliederung des Rubrikenbaues.

Gottlob erwähnt<sup>1</sup> drei Bände der *Introitus et Exitus* der päpstlichen Kammer, die das vatikanische Archiv unter Nr. 376, 377, 378 aufbewahrt.

Von diesen enthält der erste Band die *Introitus et Exitus camere apostolice* von September 1404 bis Oktober 1405. Es handelt sich hier um die Finanzverwaltung unter dem 1394 gekrönten Benedikt XIII. zu der Zeit, als er Avignon verließ und sich nach Genua begab, um die Beseitigung des Schismas zu betreiben. Der am 5. August 1404 erwählte Thesaurar Franciscus Clementis, electus maioricensis, begleitete ihn auf seiner Reise nach Marseille, wo sie im Kloster S. Viktor abstiegen, nach Nizza und Genua, wo sie im Mai 1405 eintrafen, während er in Avignon als Rezeptor den Herrn Didacus Navarri, Rektor der Kirche St. Stephan in Valencia, zurückgelassen hatte.

Fol. 1—82 sind die Einnahmen gebucht, dann folgen bis f. 296 die Ausgaben. Die Einnahmen sind so verzeichnet, daß zunächst für die einzelnen Monate die Einnahmen am Hofe des

<sup>1</sup> Aus der Camera Apostolica des 15. Jahrhunderts, S. 16.

Papstes, dann die in Avignon, chronologisch hintereinander stehen. Am Rande links stehen die Titel, unter die die einzelne Einnahme fällt, nach folgendem Schema:

„Recepta: Censur et visitationes  
Communia servitia  
De diversis  
Bulla  
Collectorie  
Decime  
Procuraciones  
Subsidium.“

Am Schlusse jeden Monats wurde festgestellt, wie viel am Hofe und in Avignon jede einzelne Rubrik erbracht hatte, so dann wie viel an beiden Einnahmestellen zusammen sich in den einzelnen Rubriken ergab, und schließlich die Summe der Einnahmen gezogen. Natürlich waren in den einzelnen Monaten nicht immer alle Rubriken besetzt. So ergab sich im September 1405 folgender Abschluß:

„Summa omnium receptorum in dicto mense septembre tam per dictum dominum thesaurarium in Janua quam per dictum dominum didacum avinione receptorem:

	M	C					
Primo de communibus servitiis . . . . .	VIII	XL	III fl. cam.	XXVI s.	X	℔	
Item de diversis	XI	VIII	V fl. cam.	VIII s.	VIII	℔	
Item de bulla .	III		VII fl. cam.				
Item de collectoribus et collectoribus . . .	VIII	III	LXXX	I fl. cam.	XXIII s.	V	℔.

Summa universalis et communis omnium receptorum in predicto mense septembris tam in Janua per dictum rev. dominum thesaurarium quam per dictum dominum didacum receptorem avinione est:

	M	C					
	XXII	III	XXX	VII fl. cam.	XXIX s.	XI	℔. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Das approbavit des Camerars schloß Rechenfehler namentlich in den Denaren und Soldi nicht aus.



Unter den ‚Diversa‘ finden sich f. 58 am 16. Mai 1600 flor. camere = 2000 flor. curr. Beisteuer der Bürger von Avignon ‚quos ipsi graciosè obtulerunt domino nostro pape in subsidium expensarum faciendarum eundo Januam pro unitate ecclesie‘, 400 flor. cam. = 500 flor. curr. steuerten zu dem gleichen Zwecke die ‚Judei de carreria civitatis avinionensis‘ bei. 2000 flor. curr. ließ der Bürger von Avignon Johannes Tronchinus gegen Verpfändung von Steuern, ‚super parte iurium gabellarum dicte civitatis ad cameram apostolicam pertinentium‘. Da von dieser Summe 300 Stück in französischen Scudi waren, verlor die Kammer  $2\frac{1}{2}$  Fres. Mit den übrigen 1597 fl. 15 s. nahm sie einen Wechsel auf Genua.

Die Summe der Einnahmen aus den 14 Monaten betrug 144.775 fl. cam. 28 s. 10  $\text{℥}$ . Ihr stand eine Ausgabe von 139.592 fl. 4  $\text{℥}$  gegenüber, die sich auf folgende Rubriken verteilte:

‚Expensa: Coquina  
Panateria  
Boticularia  
Marestalla  
Ornamenta  
Oppera  
Vadia extraordinaria  
Extraordinaria in cera  
Vadia ordinaria  
Elemosina  
Pinchota  
Bulle et littere curie  
Guerra  
Scripture  
Assignationes  
Custodia et artellieria  
Exequie.‘

Der Überschuß betrug 5183 fl. 28 s. 6  $\text{℥}$ , die der Thesaurar am 16. November 1405 in Savona dem Julianus de Loba, canonicus tirasoniensis, überlieferte.

Ein derartiger Rubrikenbau scheint nach den Ausführungen von Gottlob<sup>1</sup> bei den späteren Abrechnungen der Zentrale nicht

<sup>1</sup> S. 134—137.

festgehalten zu sein, während er sich bei untergeordneten Finanzämtern, wie der römischen Zollverwaltung und den Provinzialthesaurarien, findet. Doch ist zu bemerken, daß Buchführung mit einander kontrollierenden Stellen und Generalrechnung mit sachlich unterschiedenen Unterabteilungen noch keine ‚doppelte Buchführung‘ ist, die vielmehr ihren Namen daher hat, daß in demselben Buche jeder Posten doppelt, einmal im Soll, das andere Mal im Haben, gebucht wird.

Die beiden anderen Nummern der *Introitus et Exitus*, 377 und 378, enthalten keine Abrechnungen über die Finanzen der Zentrale, sondern nur die Finanzgebarung des Siegelbewahrers Petrus Villaris, *‚Introitus et exitus sigilliferi curie camere apostolice‘*. Nr. 377 ist in Avignon 1413—1416 geführt, Nr. 378 1417—1420. Es wird vermerkt, daß dies Buch übereinstimmt mit dem *‚libro sigilli scripto manibus notariorum‘* und mit dem *‚quaterno taxarum ordinarum per dominum meum camerarium‘*, den Erzbischof von Narbonne. Den Einnahmen aus dem Siegel, die sich bei Bußen und Verurteilungen ergaben (*de pecuniis dicti sigilli compositionum et condemnationum*), standen die Anweisungen gegenüber, die auf das Mandat des Camerars hin auszuzahlen waren. Monatlich und jährlich wurde abgeschlossen. 1414 betrugen die Einnahmen 335 fl. 7 s. 18  $\text{℥}$ , 1418, im ersten Jahre Martins V., 351 fl. 9 s. 9  $\text{℥}$ . Den Rechnungen wurde folgende Wertgleichung zugrunde gelegt: 1 florenus camere = 15 grossi, 1 fl. curr. = 12 grossi, 1 scutum =  $17\frac{1}{2}$  grossi. Der Grossus war gleich 24 Denaren monete Avinionensis.

Die Rechnungsbelege, die den Einnahme- und Ausgabe-registern zur Kontrolle dienten, wurden in den *Libri mandatorum* (die Zahlungsaufträge) und *quietantiarum* (die Quittungen) zusammengestellt. Das *Liber quietantiarum* Johannis XXIII. vom Jahre 1413 (Nr. 349) zeigt uns die Tätigkeit der italienischen Bankiers als Vermittler des Zahlungs- und Kreditverkehrs der Kurie. Die Eintragungen reichen bis zum zweiten Jahre Martins V., 1419 (f. 126). Aus der Zeit des Konstanzer Konzils begegnet uns wiederholt der Name der Medici. So zahlt am 3. November 1414 Andreas, Bischof von Posen, 200 fl. auri de camera als commune servitium in Konstanz *‚per manus providorum virorum Johannis de Medicis et sociorum mercatorum*

Die Kurie  
und die  
Bankiers.

florentinorum' (f. 33). Am 15. April 1416 leistet Johannes, Bischof von Bologna, in Konstanz eine Zahlung ‚par manus Johannis de Medicis et sociorum romanam curiam sequentium‘ (f. 58). Vertreter der Medici in Konstanz war Bartolomeo de Bardi. Ihn sehen wir im Jänner 1416 der Kurie ein Darlehen von 200 fl. gewähren (*mutuum contractum cum Bartolomeo de Bardis existente constantie pro societate de Medicis*, f. 56).

Indessen waren die Medici durchaus nicht die einzigen italienischen Bankiers, die die römische Kurie bedienten. Neben ihnen stand Aldigerius Francisci di biliottis als mercator florentinus romanam curiam sequens, campsor in romana curia. Durch ihn zahlte der Erzbischof von Köln, Theodricus, am 31. Dezember 1415 von seinem commune servitium (f. 38<sup>t</sup>). Am 17. Februar 1418 leistete die Firma in Konstanz eine weitere Zahlung (f. 69). Ferner traten als mercatores cameram sequentes in Konstanz 1414 Antonius Jacobi et Doffo de Spinis et socii aus Florenz auf (f. 18, 34). Der Florentiner Carolus Degeri war der erste, der mit dem Konstanzer Rat einen Vertrag über seine Steuer abschloß (Karolus Geori).<sup>1</sup> Wir dürfen wohl in ihm den Geri di Testa sehen, der 1407 als compagno von Antonio di Jacopo e Doffo degli Spini in Geldgeschäften mit der Kurie erscheint, während ein Aldighiero damals Faktor von Lorenzo degli Alberti war.<sup>2</sup>

Bei den engen Beziehungen zwischen der Kurie und Florenz dürfen wir uns nicht wundern, daß einige päpstliche Rechnungen in Florenz erhalten sind. So bewahrt die Florentiner Nationalbibliothek ein Liber introitus et exitus camere apostolice von 1410 und die Introitus et exitus von März 1413 bis September 1414 auf.<sup>3</sup> Ein Rechnungsbuch aus dem Jahre 1414 findet sich im Florentiner Staatsarchiv, Mediceo avanti il principato flza 87, 17. Es scheint sich hier um ein Buch der Kassenführer der Kammer zu handeln.<sup>4</sup> Hier zeigen sich Ansätze zu einer doppelten Buchführung.

<sup>1</sup> Schulte, *Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien I*, S. 338.

<sup>2</sup> Siehe unten S. 62.

<sup>3</sup> Güller, *Römische Quartalschrift* 1902, XVI, S. 185.

<sup>4</sup> Gottlob, S. 110, 111: Die Bücher der Depositare der Zentralkasse waren die Originale der Introitus- und Exitusregister.

Das Buch zerfällt in drei Teile. Zunächst sind f. 1—8 die Guthaben, f. 11—16 die Schulden der Kammer gegen die Kasse verzeichnet. Die Eintragungen reichen von Mai bis Oktober, am Schlusse der Seiten ist zusammengerechnet, aber nicht am Ende. Unter den Guthaben (*La chamera apostolica de avere*), den Einnahmen für Annaten, *Commune servitium* u. dgl. finden sich gelegentlich speziellere Zahlungsvermerke, z. B. f. 7<sup>1</sup> unter dem *Commune servitium* des Erzbischofs von Köln eine Zahlung von 6418 fl. 12 s. ,XXV sett. pagi per noi aldighieri di francesco e comp. per quelli mette a conto.' Ebenso unter den Schulden (*La chamera de dare*) mit ,demmo' oder ,paghamo'. Aldighieri di Francesco e comp. werden am 22. Mai 2993 fl. 19 s. ausgezahlt. Wir hören, daß Giovanni de Medici dem Papste 4000 fl. geliehen hatte, von denen ihm am 28. Juli der Rest mit 2000 fl. zurückbezahlt wurde. Der letzte Posten betrifft eine Auszahlung von 1460 fl. an Giovanni de Medici, die dieser den päpstlichen Verwandten auszahlen sollte auf Anordnung des Papstes ,quando ando a chostanza'.

Im zweiten Teile, f. 18—24, werden einzelne Einnahmesummen in besonderen ,ragioni' verzeichnet, mit den von ihnen geleisteten Zahlungen darunter. So erfahren wir f. 18, daß der Podestà von Bologna 7100 Lire di bologna = 3640 fl. einlieferte, von denen am 16. Mai 1026 fl. an Messer Maniello und Messer Grisaloro aus Konstantinopel in Venedig ausgezahlt wurden, um Getreide und anderes einzukaufen ,per mandare allo imperadore di chostantinopoli per susidio gli fa'. Unter jedem Konto ist das Saldo ,il resto' verzeichnet. Die verschiedenen Saldi werden f. 24 zusammengestellt. Es ergibt sich am 28. September 1414 ein Kassenüberschuß von 23.832 fl. di camera.

Schließlich kommen f. 25 und 26 noch zwei in sich abgeschlossene, aber nicht weiter zusammengefaßte Rechnungen. Dem ,de dare', Ausgaben für Gesandtschaften usw., stehen das eine Mal rechts mit ,de avere' Einnahmen gegenüber, darunter 1000 Dukaten, ,i quali ci feciono promettere a cambio praltesi', Darlehen von Kaufleuten aus Prato; das andere Mal ist unter dem ,de dare' das ,aver dato' geschrieben und dann das Saldo<sup>C</sup> gezogen: ,Restano avere in questa ragione fl. VIXXXIII.'.

Durch den Sekretär der päpstlichen Kammer, Stephan di Geri del Buono aus Prato, wurde eine Reihe päpstlicher Finanzakten nach Prato verschleppt.<sup>1</sup> Auch in ihnen begegnet uns häufig der Name der Medici. So verspricht im ersten Jahre Johanns XXIII., am 9. Juli 1410, der Kamerar des Kardinalkollegs den Florentinern Johannes de Medicis und Philippus de Ricciis 3000 fl. von den Einkünften der Kardinäle zu zahlen (S. 39). Am 29. Mai 1407 hatte der Kardinalkämmerer die Rückgabe eines Darlehens von 500 fl. versprochen an Pigello Portinari, compagno di Filippo e Niccolo de Ricci, Geri de Testa, compagno di Antonio d' Jacopo e di Doffo degli Spini, Aldighiero, fattore di Lorenzo degli Alberti, und an Francesco, fattore d' Ilarione de Bardi (S. 38). 1411 hatten dieselben Gesellschaften der Alberti, Bardi, Spini und Ricci unter Führung von Ylarionus de Bardis der Kurie 9500 fl. geliehen, wofür ihnen am 24. April die Introitus registri et bulle angewiesen wurden (S. 179). Vom März und April 1415 finden sich, mit tagebuchartigen Notizen untermischt, die Ausgaben Johanns XXIII. nach seiner Flucht vom Konstanzer Konzil in Freiburg und Breisach (S. 206—209).

Stellung  
des Hauses  
Medici.

Bei seinem Fortgange aus Florenz hatte Johann XXIII. Gelder bei Florentiner Bankiers deponiert. 10.000 fl. di camera von ihm empfangen zu haben bekennt am 25. Dezember 1414 Niccolo di Giovanni da Uzzano ,per rendergli ad ogni suo comando e disposizione'.<sup>2</sup> Weitere Summen hielt ihm Giovanni de Medici zur Verfügung.<sup>3</sup> Dieser Guthaben und des Kredites, den er in Florenz genoß, bediente sich der entsetzte Papst, Balthasar Cossa, als er, vom Pfalzgrafen in Heidelberg gefangen gehalten, im Einverständnisse mit Papst Martin V. das Lösegeld für seine Befreiung herbeischaffen wollte. Es handelte sich um die artige Summe von 38.500 rheinischen Gulden oder 35.000 fiorini di camera. Durch Galeotto da Ricasoli wandte

<sup>1</sup> Gli avanzi dell' archivio di un pratese, vescovo di Volterra. Archivio storico Italiano IV, 13, 1884.

<sup>2</sup> Mediceo avanti il principato filza 94, 7.

<sup>3</sup> Documenti relativi alla liberazione dalla prigionia di Giovanni XXIII. Archivio Storico Italiano I, 4, 1843, S. 434: ,se (Johannes) del mio si teneva', ,se per alcuna scritta pubblica o privata il detto Johanni o sua compagnia mi fossono in alcun modo tenuti o obligati'.

sich Balthasar Cossa an Johannes de Medicis mit der Bitte, ihm diese Zahlung zu besorgen, da er vertraute, durch ihn in allem am besten bedient zu werden (*perche di lui in tutto e per tutto mi confido*). Giovanni de Medici entsandte als seinen Vertreter den uns schon bekannten Bartolomeo d' Andrea de Bardi, dem Balthasar Cossa am 6. Dezember 1418 in Heidelberg versprach, die Firma bei geleisteter Zahlung schadlos zu halten. Daraufhin beauftragten Nikolaus da Uzzano und Johannes de Medici den Bartholomeus de Bardis, die Zahlung zu leisten (*per commissionem mihi factam*). Dieser nahm in Venedig am 19. Februar für Johannes de Medicis et socii de Venetiis einen Wechsel von Hermann Rech de societate de Rimel de Nuremberga auf Wilhelmus Henrici de Rimel junior de Nuremberga (*secundum quod continetur in lictera cambii*). Diesen Wechsel remittierte Bartolomeo de Bardi nach Heidelberg, wo er sich am 16. April 1419 von Wilhelm Romel dem Jungen ein Akzept ausstellen ließ (dass mich Bartolmeus obgenannt solch sum geltz zu wecaln ersuch und gemant hot) und die näheren Zahlungsbedingungen regelte: Wenn Balthasar Cossa im Laufe des April heil in Basel abgeliefert wäre, sollte dem Pfalzgrafen das erste Drittel des Lösegeldes ausbezahlt werden, zwei und vier Monate darauf die übrigen zwei Drittel. Würde Bartolomeo de Bardi dem Pfalzgrafen in Basel eine Summe auszahlen, so sollte diese von der Schuld Rummels abgezogen werden.

Die hervorragende Stellung, die wir in dieser Angelegenheit das Haus Medici einnehmen sehen, wußte Giovanni unter Martin V. zu festigen. Am 2. November 1413 hatte Johann XXIII. den Medici für ein Darlehen von 13.750 fl. eine seiner Mitren versetzt.<sup>1</sup> Die Medici hatten ihm damals günstigere Bedingungen gegeben als Thomas Sassetti, der für ein Darlehen von 14.000 fl. und 750 fl. „pro jure cambiorum et interesse dicti mutui“ zwei Mitren und 90  $\ell$  getriebenen Silbers als Pfand genommen hatte und für den Rest seiner Forderung nach Auszahlung von 13.750 fl., 1000 fl., die 90  $\ell$  Silber behielt. Das kostbare Pfand forderte freilich Martin V. 1419 entrüstet und mit Androhung der Exkommunikation von Giovanni zurück. Allein sein Gehorsam sollte gute Früchte tragen. Der Papst verwandte ihn wieder-

<sup>1</sup> Fabronius, Magni Cosmi Medicei vita, annotationes, S. 12 ff.

holt zu seinen Geschäften. So wurde die Bank der Medici zur Depositarin der für den Kreuzzug gegen die Hussiten eingehenden Gelder ernannt.<sup>1</sup> Martin V. machte Giovanni zum Grafen.<sup>2</sup>

Trotzdem kann man nicht mit Schulte<sup>3</sup> von einer Monopolisierung des Kredites durch das Haus Medici reden. Wenn wirklich die Zahl der florentinischen Banken von 1422—1472 von 72 auf 32 zurückging,<sup>4</sup> so zeigt sich darin nur eine Konzentration des Bankgewerbes, die wir schon zu Beginn des 14. Jahrhunderts wahrnehmen können.<sup>5</sup> Vollends muß die Behauptung zurückgewiesen werden, als habe dem Hause Medici diese ‚Monopolisierung des Kredites‘ die Herrschaft über ihre Vaterstadt verschafft.<sup>6</sup> Gewiß waren den Medici bei ihrem Emporkommen ihre geschäftlichen Erfolge, der Kredit, den sie daheim und draußen, in Rom und Venedig, genossen, förderlich. Allein den eigentlichen Grund ihres Sieges hat Machiavelli aufgedeckt.<sup>7</sup> Er beruhte darauf, daß sie sich auf den *populo minuto* stützten und geschickt die Fehler ihrer Gegner, der herrschenden Optimaten, zu benutzen wußten. Nicht der wirtschaftlichen Niederhaltung ihrer Gegner verdankten sie ihre politische Stellung, sondern sie benutzten umgekehrt ihre politische Stellung, um ihre Gegner durch willkürliche Steuern, durch Verbannung und Konfiskation auch wirtschaftlich zu ruinieren.

Cosimo war groß als Staatsmann und als Kaufmann. Mit Recht konnte sein Sohn ihn den klugen und glücklichen Kaufmann nennen, dessen Kredit Florenz neuen Glanz gab.<sup>8</sup> Sein

<sup>1</sup> *Mediceo avanti LXXXVII*, 3: „Bartolomeus de bardis ut socius ac procurator ac legitima persona Cosmi et Laurentii filiorum Johannis de Medicis et omnium sociorum suorum.“ *LXXXVII*, 4: *La banca dei Bardi o Medici depositaria per pagare secondo gl' ordini.*

<sup>2</sup> Fabronius, S. 17. Vgl. f. 1434 Gottlob, S. 38, S. 111: 1421—1429 war Bartolomeus de Bardis, 1447—1455 Cosmas de Medicis et Robertus de Martellis depositarii pape.

<sup>3</sup> Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs I, S. 341.

<sup>4</sup> Pagnini, *Della Decima* II, S. 136.

<sup>5</sup> Genueser Finanzwesen II, S. 44.

<sup>6</sup> Schulte, S. 336.

<sup>7</sup> Villari, Machiavelli III, S. 221.

<sup>8</sup> Fabronius, *Magni Cosmi vita, annotationes*, S. 253 und 254.

Reichtum war sprichwörtlich.<sup>1</sup> Cosimo wandte auch später der Vermehrung seines Vermögens die größte Sorgfalt zu, allein der Erwerb war ihm nicht der letzte Zweck. Er benutzte seinen Kredit, um durch seine Geschäftsverbindungen seinen Anhängern, den Benci und Sassetti, Tornabuoni und Portinari, Reichtum und Ansehen zu gewähren. Er wußte ihn auch in der äußeren Politik zu gebrauchen: Gegen einen Bund Venedigs mit Neapel wehrte sich Cosimo, indem er ihnen die nötigen Geldmittel entzog (*con il credito suo vacuò Napoli e Vinegia di denari*).<sup>2</sup> Sein Sohn Piero forderte in nichtpolitischer Genauigkeit die Rechnungen des Hauses ein. Im Gegensatz dazu legte Lorenzo das Hauptgewicht auf die politische Stellung des Hauses. Das Kaufmännische trat bei ihm zurück. Seine Stellung im Staate, nicht geschäftliche Erfolge, wollte er dazu benutzen, sein Haus auch wirtschaftlich auf der Höhe zu erhalten (*perche a Firenze si puo mal viver ricco senza lo stato*).<sup>3</sup> Wir sahen, wie er deshalb bereit war, seiner Politik geschäftliche Rücksichten zu opfern. So lange er lebte, hatte er in seiner Politik Glück. Wie es für ihn der schwerste Schlag war, als Sixtus IV. ihm 1474 das Amt des Depositars der apostolischen Kammer entzog und 1478 zum Kriege gegen ihn vorging, so war es sein größter Erfolg, daß es ihm gelang, seinem Sohne Giovanni den Kardinalshut zu erwerben. Es war der spätere Leo X.

Die Medici nahmen als Kaufleute eine der wichtigsten Stellungen im Wirtschaftsleben des 15. Jahrhunderts ein; ihre kluge Politik wurde nicht nur für Florenz, sondern für Italien bestimmend, ja hatte Einfluß auf die Lage der Welt.<sup>4</sup> Allein unter Geschäftsleuten und Staatsmännern hat es größere gegeben als die Medici. Was sie unsterblich gemacht hat, war ihre Magnificenza, die Art, wie sie es verstanden, die Mittel, die ihre wirtschaftliche und politische Stellung ihnen gewährte, auszugeben für die höchsten Werke unserer Kultur.

<sup>1</sup> S. 249, n. 137.

<sup>2</sup> Machiavelli, *Istorie fiorentine*, Buch VII, 1464.

<sup>3</sup> Fabronius, *Laurentii Medicis magnifici vita, annotationes*, S. 42.

<sup>4</sup> Ranke, *Historisch-biographische Studien*, Filippo Strozzi und Cosimo Medici, S. 429, S. 434.





*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S. B., 14B, N. DELHI.

---